

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000001

2. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000002

3. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000003

4. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000004

5. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000005

6. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000006

7. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000007

8. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000008

9. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000009

10. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000010

11. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000011

12. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000012

13. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000013

14. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000014

15. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000015

16. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000016

17. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000017

18. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000018

19. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000019

20. 内心之火：一部小说(the Inner Flame A Novel) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第1/20页

[ðə; ði] [kɔ:l]
THE CALL
这 称呼

召唤

[ðə; ði] ['ɪnər] [fleɪm]
The Inner Flame
这 内 火焰

内心的火焰

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈklærə] ['lu:ɪs] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm]
Clara Louise Burnham
克拉拉 路易丝 伯纳姆

克拉拉·路易丝·伯纳姆

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈgrɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] ['klærə] ['lu:ɪs] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm]
COPYRIGHT , 1912 , BY CLARA LOUISE BURNHAM
版权 , - , 经过 克拉拉 路易丝 伯纳姆

版权所有，1912年，克拉拉·路易丝·伯纳姆

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ][ˈnoʊvembər] [naɪt] [wʌn]
I . A November Night 1
我 . 一个 十一月 夜晚 1

一、十一月之夜 1

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈseɪvəd] [kəmˈpænjənʃɪp] -
Severed Companionship 25
切断 友谊 -

断绝的陪伴 25

[aɪˈɑːrˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ˈvɪzɪt] -
Mrs Fabian's Visit 41
太太 . 法比安的 访问 -

法比安夫人来访 41

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] -
Philip Sidney 55
菲利普 西德尼 -

菲利普·西德尼 55

[vi:] . [ɪˈlaɪzəz] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] -
V Eliza's Invitation 79
V . 伊丽莎的 邀请 -

V. 伊丽莎的邀请 79

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] -
Brother and Sister 95
兄弟 和 姐姐 -

兄妹95

[viː,ɑːrˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ðɪ] [ˈflɪtɪŋ] -
The Flitting 114
这 飞掠 -

飞掠114

[viː,ɑːrˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[æn; ən]	[ɪntəˈrʌptɪd]	[ti:]	-
An	Interrupted	Tea	131
一个	中断	茶	-

被打断的下午茶 131

[aɪˈɛks]	.
IX	.
第九章	.

九、

[ˈerluːm]	-
Heirlooms	157
传家宝	-

传家宝 157

[eks]	.	[ðə; ði]	[əˈraɪv(ə)]	-
X	.	The	Arrival	176
X	.	这	到达	-

X. 到达 176

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]	.
XI	.
十一	.

十一、

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfeɪbiənz]	[ɡɪfts]	-
Mrs	.	Fabian's	Gifts	194
太太	.	法比安的	礼物	-

费边夫人的礼物 194

[,ɛks,aɪˈaɪ]	.
XII	.
十二	.

十二、

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfeɪbiənz]	[ˈdɪnər]	[lɪst]	-
Mrs	.	Fabian's	Dinner	List	209
太太	.	法比安的	晚餐	列表	-

法比安太太的晚餐清单 209

[,ɛks,aɪˈaɪˈaɪ]	.
XIII	.
十三	.

十三、

[ˈkrɪsməs]	-
Christmas	222
圣诞节	-

圣诞节 222

[ɛks,aɪˈvi:]	.
XIV	.
十四	.

十四、

[sprɪŋ]	-
Spring	242
春天	-

242年春季

[ˈɛksˈvi:]	.
XV	.
十五	.

十五、

[dʒu:n] -
June 258
六月 -

258年6月

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ˈpiːsmɛɪkər] -
The Peacemaker 276
这 和平缔造者 -

和平缔造者 276

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ski:m] -
Mrs . Fabian's Scheme 296
太太 . 法比安的 方案 -

法比安夫人的方案 296

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˈkæskəu] [beɪ] -
Casco Bay 312
卡斯科 湾 -

卡斯科湾 312

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] -
Flashes of Blue 328
闪光灯 的 蓝色的 -

蓝色闪光 328

[ˈɛks ˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[ɪˈlaɪzə] [səˈrendəz] -
Eliza Surrenders 347
伊丽莎 投降 -

伊莉莎投降 347

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] -
The Singer 366
这 歌手 -

歌手366

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [nu:] [ˈstuːdiəʊ] -
The New Studio 383
这 新的 工作室 -

新工作室 383

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈletər] -
Philip's Letter 400
菲利普的 信 -

菲利普的信 400

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈfɪlɪp] [ˌentəˈteɪnz] -
Philip Entertains 405
菲利普 娱乐 -

Philip Entertains 405

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[baɪ] [ˈmuːnlaɪt] -
By Moonlight 429
经过 月光 -

月光下 429

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[taɪdz] -
Tides 450
潮汐 -

潮汐 450

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [sʌn] -
The Son 466
这 儿子 -

儿子 466

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] -
A Tidal Wave 480
一个 潮汐 海浪 -

480 潮汐波

[ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [fleɪm]
The Inner Flame
这 内 火焰

内心的火焰

[ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [fleɪm]
The Inner Flame
这 内 火焰

内心的火焰

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [noʊˈvembər] [naɪt]
A NOVEMBER NIGHT
一个 十一月 夜晚

十一月之夜

[sɔːft] [ˈsnəʊfleɪks] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈləʊnli] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkæbɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [noʊˈvembər] [skaɪ] .
Soft snowflakes whirled around the lonely mountain cabin under a November sky .
柔软的 雪花 旋转 大约 这 孤独 山 舱 在下面 一个 十一月 天空 .

十一月的天空下，柔软的雪花在孤寂的山间小屋周围飞舞。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]
The wind that had rushed up the valley sighing and groaning between the
这 风 那 有 匆忙 向上 这 谷 叹息 和 呻吟 之间 这
[ˈwʊdɪd] [wɔːlz] ,
wooded walls ,
树木繁茂的 墙壁 ,

风呼啸着冲上山谷，在树林间的山壁间发出叹息和呻吟。

[naʊ] [rɔːrd] [ɪts] [waɪld] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪts] .
now roared its wild delight in the freedom of the heights .
现在 咆哮 它是 荒野 喜 在 这 自由 的 这 高度 .

现在，它发出了一声狂野的咆哮，享受着高空的自由。

[ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] [fæst] .
The twilight was deepening fast .
这 暮 曾是 加深 快速地 .

暮色迅速加深。

[tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkæbɪn] .
Two women were alone in the cabin .
二 女性 是 独自的 在 这 舱 .

小屋里只有两名女子。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈhoʊm] [ˈstuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈhʌðər] [bɪːg] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
The one who was at home stooped and put another log on the blazing fire .
这 一 WHO 曾是 在 家 弯腰 和 放 其他 日志 在 这 炽烈 火 .

在家的那个人弯下腰，往熊熊燃烧的火堆里又添了一根柴。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [naʊt] [hæv; həv] [ˈstuːpt] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈwɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] ,
The other could not have stooped , no matter how willing her spirit ,
这 其他 可以 不是 有 弯腰 , 不 事情 如何 愿意的 她 精神 ,

另一个人无论内心多么渴望，都无法屈尊俯就。

[soʊ] [ˈstreɪtli] [ænd; ənd] [ˈfæʃnəbli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈæmp(ə)l] [ˈfɪɡjər] [bəʊnd] [baɪ][ˈɑːrtf(ə)l] [boʊn][ænd; ənd]
so straitly and fashionably was her ample figure bound by artful bone and
所以 直截了当 和 时尚地 曾是 她 充足 数字 边界 经过 巧 骨 和
[stiːl] .
steel .
钢 .

她丰满的身躯被巧妙的骨骼和钢铁束缚得如此严实而时尚。

" [ˈmɜːrsi] , [ˈmeri] !
" Mercy , Mary !
" 怜悯 , 玛丽 !

“怜悯我，玛利亚！”

" [ʃiː ʃi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ˈstændɪŋ] [stɑːk] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" she ejaculated , standing stock still in the middle of the room ,
" 她 射精 , 常设 库存 仍然 在 这 中间 的 这 房间 ,
她射精了，一动不动地站在房间中央。

[fɪkst] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [[riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪətɪŋ] [wɪnd] .
fixed there by a triumphant shriek of the rioting wind .
固定的 那里 经过 一个 凯 尖叫 的 这 骚乱 风 .
被狂风的胜利呐喊定格在那里。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ][ʌp] [ɪn][æn; ən] [ˈerəpleɪn] .
" I never had the least desire to go up in an aeroplane .
" 我 绝不 有 这 至少 欲望 到 去 向上 在 一个 飞机 .
“我从来就没有过坐飞机的念头。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ˈæŋkər] [hɪr] ? "
Are you well anchored here ? "
是 你 出色地 锚定 这里 ? "
你在这里锚泊稳固吗？

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪkən] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmeri]
" Like a lichen on a rock , " returned Mary
" 喜欢 一个 地衣 在 一个 岩石 , " 返回 玛丽
“就像岩石上的地衣一样，”玛丽回答道。

[ˈsaɪdni] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Sidney , smiling .
西德尼 , 微笑 .

西德尼笑了。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] , [ˈɪzəbel] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkʌmfɪ] . "
" Take off your hat , Isabel , and be comfy . "
" 拿 离开 你的 帽子 , 伊莎贝尔 , 和 是 舒适的 . "
“伊莎贝尔，把帽子摘下来，放松点。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ? " [dɪˈmɜːd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" Do you think we must stay all night ? " demurred the visitor .
" 做 你 思考 我们 必须 停留 全部 夜晚 ? " 拒绝 这 游客 .
“你觉得我们必须在这里过夜吗？”来访者犹豫道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɪnd] [wʊd] [dʒʌst][let][juː ˈes] [hɪr] [ɑːrˈselvz]
" You know I love you , Mary , and if that wind would just let us hear ourselves
" 你 知道 我 爱 你 , 玛丽 , 和 如果 那 风 会 只是 让 我们 听到 我们自己
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
“你知道我爱你，玛丽，如果那风能让我们听到彼此的心声，

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['iːvniŋz] [tʃæt] [wið; wiθ][juː; jʊ][ə'loʊn] . "
I wouldn't ask anything better than an evening's chat with you alone . "
我 不会 问 任何事物 更好的 比 一个 晚上 聊天 和 你 独自的 . "

我别无所求，只求能和你单独聊上一个晚上。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['saidni] ['suːðɪŋli] ,
" **You wouldn't as it is , " returned Mrs . Sidney soothingly ,**
" 你 不会 作为 它 是 , " 返回 太太 . 西德尼 舒缓地 ,
"你本来就不会，"西德尼太太安慰道。

[ə'prʊʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'pɪnɪŋ] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən][hæd; həd][nɑːt]
approaching her cousin and unpinning the veil which Mrs . Fabian had not
接近 她 表哥 和 解开 这 面纱 哪个 太太 . 法比安 有 不是
[reɪzd] .
raised .
提高 .

她走向她的表妹，解开了费边夫人没有掀起的面纱。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ræps] [wið; wiθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['redɪnəs] [tuː; tə]
The visitor clung to her wraps with the feeling that an entire readiness to
这 游客 紧紧抓住 到 她 卷饼 和 这 感觉 那 一个 全部的 准备就绪 到
[fliː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːnts] [ʌv; əv][men] [wʊd] [eɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
flee back to the haunts of men would aid her to depart .
逃跑 后退 到 这 闹鬼的地方 的 男人 会 援助 她 到 离开 .

来访者紧紧抓住身上的衣物，感觉只要做好逃回男人世界的所有准备，就能帮助她离开。

['merɪ] ['sɪdnɪz] [kɑːm] [ə'mjuːzɪd] [smaɪl] ['kæɪɪd] [sʌm; səm] [rɪːə'ʊərəns] .
Mary Sidney's calm amused smile carried some reassurance .
玛丽 西德尼的 冷静的 觉得好笑 微笑 携带 一些 放心 .

玛丽·西德尼平静而略带笑意的微笑让人感到安心。

[aɪ 'tiː] ['flɪkəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['faɪərleɪt] ['flɪkəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]['ræftəz]
It flickered across her face as the firelight flickered across the dark rafters
它 闪烁 穿过 她 脸 作为 这 火光 闪烁 穿过 这 黑暗的 椽子
[ə'boʊv] .
above .
多于 .

她的脸上掠过一丝红晕，就像火光在上方黑暗的椽木上摇曳一样。

" [aɪ][tuːld] ['henrɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] ['θretnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left] [taʊn] ,
" **I told Henry I thought the sky looked threatening before we left town ,**
" 我 讲述 亨利 我 想法 这 天空 看起来 威胁 前 我们 左边 镇 ,
“离开小镇前，我告诉亨利我觉得天空看起来不太平。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] [gest] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)] [tʌt] ,
" **declared the guest while she submitted to the gentle touch ,**
" 声明 这 客人 尽管 她 提交 到 这 温和的 触碰 ,
“客人一边享受着温柔的抚摸，一边说道，”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði][maɪn] [ðɪs] ['veri] [æftər'nuːn] .
" **but nothing would do but that he should visit the mine this very afternoon .**
" 但 没有什么 会 做 但 那 他 应该 访问 这 矿 这 非常 下午 .
“但唯一能做的就是让他今天下午就去矿上看看。”

['ɪznt] [ðɪs] ['fɪrf(ə)] , ['merɪ] ? " [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [gʌst] [ʃʊk] [ðə; ði]['faɪər,ɪt]['ræftəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
Isn't this fearful , Mary ? " as a renewed gust shook the firelit rafters until they
不是 这 可怕 , 玛丽 ? " 作为 一个 更新 阵风 摇晃 这 篝火 椽子 直到 他们
[kriːkt] ['heɪvɪlɪ] .
creaked heavily .
嘎吱作响 重度 .

“这不可怕吗，玛丽？”一阵新风吹来，摇晃着被火光照亮的屋顶横梁，发出沉重的吱嘎声。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðɪs] [saʊndz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .
" **Oh** , **no** , **this sounds a great deal worse than it is** , " **was the response** .
" 哦 , 不 , 这 声音 一个 伟大的 交易 更糟 比 它 是 , " 曾是 这 回复 .
“哦, 不, 这听起来比实际情况糟糕得多,”对方回应道。

" [jʊə(r)] ['kʌmfərtɪŋ] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] " ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [dɪˈnu:did] [ʌv; əv]
" **You're comforting me** , **I know you are** " ; **and Mrs . Fabian , denuded of**
" 你是 令人感到安慰 我 , 我 知道 你 是 " ; 和 太太 . 法比安 , 赤裸裸的 的
[hɜ:r; hər] [kə'rekt] [hæt] ,
her correct hat ,
她 正确的 帽子 ,
“你在安慰我, 我知道你在安慰我”; 而费边夫人, 摘下了她那顶合适的帽子,
[pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɔ:fərd] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
permitted herself to take the offered chair by the fire .
允许 她自己 到 拿 这 提供 椅子 经过 这 火 .
她允许自己坐到火炉旁的椅子上。

" [aɪ][hoʊp] , [ðoʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈbə:nəd; bə'nɑ:d] [dɔ:gz][ɪn][ðə; ði]
" **I hope , though , that you have a kennel of St . Bernard dogs in the**
" 我 希望 , 尽管 , 那 你 有 一个 狗窝 的 英石 . 伯纳德 狗 在 这
[bæk] [jɑ:rd] .
back yard .
后退 院子 .
“不过, 我希望你家后院养着一群圣伯纳犬。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['henri] [ə'gen] , [bæd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] !
I should like to see Henry again , bad as he is !
我 应该 喜欢 到 看 亨利 再次 , 坏的 作为 他 是 !
我很想再见到亨利, 尽管他很坏!
" [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlðər] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [lɔ:g][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbetər]
" **Mrs . Sidney took the other chair and rolled a blazing log to a better**
" 太太 . 西德尼 采取 这 其他 椅子 和 滚动 一个 炽烈 日志 到 一个 更好的
[pə'zi:(ə)n] .
position .
位置 .
西德尼夫人拿起另一把椅子, 把一根燃烧的木头滚到更好的位置。

" [ju:l] [si:] [ðə; ði][men] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [wen] [ðeɪ] [ɡroʊ] [ˈhʌŋɡri] , " [ʃi:; ʃi]
" **You'll see the men coming along in a little while — when they grow hungry , she**
" 你会 看 这 男人 未来 沿着 在 一个 小的 尽管 — 什么时候 他们 生长 饥饿的 , " 她
[rɪ'tɜ:rnd] [ˈplæɪsɪdli] .
returned placidly .
返回 平静地 .
“过一会儿你就会看到那些男人过来——等他们饿了,”她平静地回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][du:][ju:; jʊ][ɡet] [ˈsɜ:rʋənt] [ʌp] [hɪr] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **And how in the world do you get servants up here ?** " **demanded the other** .
" 和 如何 在 这 世界 做 你 得到 仆人 向上 这里 ? " 要求 这 其他 .
“那你们到底是怎么把仆人弄上来的?”另一个人问道。

" [wi:; wi][dəʊnt] .
" **We don't** .
" 我们 不 .
我们不。

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][əˈmjuːz]
We could get a Chinaman , but if we had him we'd have to amuse
我们 可以 得到 一个 中国人 , 但 如果 我们 有 他 我们会 有 到 娱乐
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我们可以找个中国人，但如果找到了，我们就得想办法逗他开心。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [soʊ][wiː; wi][goʊ] [wɪˈðəʊt] . "
there's no one else for him to talk to , so we go without ."
有 不 一 别的 为了 他 到 讲话 到 , 所以 我们 去 没有 . "

他没有其他人可以倾诉，所以我们只能忍着。

" [ˈhɒrəz] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [rɪˈpʌgnəns] .
" Horrors ! " ejaculated Mrs . Fabian with solemn repugnance .
" 恐怖 ! " 射精 太太 . 法比安 和 庄严 厌恶 .

“天哪！”法比安夫人带着严肃的厌恶感惊呼道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [əˈləʊn] !
" And you live here alone !
" 和 你 居住 这里 独自的 !

“而且你一个人住在这里！”

" [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [toʊn] .
" The hostess laughed at her tone .
" 这 女主人 笑了 在 她 语气 .

女主人被她的语气逗笑了。

" [nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [aɪ ˈtiː] .
" Not enough of the year to dislike it .
" 不是 足够的 的 这 年 到 不喜欢 它 .

“一年中的时间还不够长，不足以让我讨厌它。”

[wʌn] [ləːnz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] — [ˈbɪdɪŋ] [ˈferˈwel] [tuː; tə] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]
One learns a lot of things in these hills — bidding farewell to time , for instance
— 学习 一个 很多 的 事物 在 这些 丘陵 — 投标 告别 到 时间 , 为了 实例
.
:
.

在这些山丘里，人们会学到很多东西——例如，如何告别时间。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] [ˈtræmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌʃ] [tuː; tə]
You see a man with a gun tramping through the valley and you rush to
你 看 一个 男人 和 一个 枪 徒步旅行 通过 这 谷 和 你 匆忙 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

你看到一个男人拿着枪在山谷里走来走去，于是你赶紧跑到门口。

[ænd; ənd][kraɪ][aʊt] , - [heɪ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] , [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ? -
and cry out , ' Hey , there , you with the gun , what day is this ? '
— 和 哭 出去 , - 嘿 , 那里 , 你 和 这 枪 , 什么 天 是 这 ? -

然后大喊：“喂，你这个拿枪的，今天是星期几？”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tɜːrnz][ænd; ənd] [ˈaʊts] [bæk] , - [juː; jʊ][kɑːnt] [pruːv] [aɪ ˈtiː][baɪ][em ˈiː] ! -
and the man turns and shouts back , ' You can't prove it by me ! '
— 和 这 男人 转弯 和 喊叫 后退 , - 你 不能 证明 它 经过 我 ! -

那人转过身，大声喊道：“你不能用我来证明！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] [læft] [əˈgen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈʌdəd] .
" Mrs . Sidney laughed again and her cousin shuddered .
" 太太 . 西德尼 笑了 再次 和 她 表哥 颤抖 .

西德尼太太又笑了，她的表妹却浑身一颤。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [hæd; həd] [wɜ:rl] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ɪntu:][ðə; ði] ['væli] , [aɪ]
but when a few had whirled down the mountain - side into the valley , I
但 什么时候 一个 很少 有 旋转 向下 这 山 - 边 进入 这 谷 , 我
[ˈlɜ:rnɪd] ['kɔ:(ə)n] .
learned caution .
学习 警告 .

但当一些山体滑落到山谷中时，我吸取了教训，要谨慎行事。

[wʌn] [kɑ:nt] [gou] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [hɪr] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn] . "
One can't go around the corner here and buy a dish - pan . "
一 不能 去 大约 这 角落 这里 和 买 一个 盘子 - 平底锅 . "
在这里，你不可能随便走到街角就买到洗碗盆。

" ['meri] , " ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [aɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [br'wɪldərd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] , " [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] !
" **Mary , " Mrs . Fabian eyed her with bewildered admiration , " you're wonderful !**
" 玛丽 , " 太太 . 法比安 眼睛 她 和 困惑 钦佩 , " 你是 精彩的 !
“玛丽，”费边太太带着困惑和钦佩的目光看着她，“你太棒了！”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑ:rgju'mentətɪv] [təʊn] .
You didn't used to be wonderful , " she added in an argumentative tone .
你 没有 用过的 到 是 精彩的 , " 她 额外 在 一个 争论 语气 .
“你以前并不出色，”她用争辩的语气补充道。

" [wʌns] [ju:d] [hæv; həv] [meɪd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [wʊd] .
" **Once you'd have made just as much fuss about this as I would .**
" 一次 你会 有 制成 只是 作为 很多 大惊小怪 关于 这 作为 我 会 .
“以前你也会像我一样对此事大惊小怪。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] — [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] , [ju:l] [rɪ'membər] ['pɜ:rfɪktli] — [ðæt] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [mɔ:r]
You remember — if you try , you'll remember perfectly — that I warned you , more
你 记住 — 如果 你 尝试 , 你会 记住 完美 — 那 我 警告 你 , 更多的
[ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'gou] ,
than twenty - five years ago ,
比 二十 - 五 年 前 ,
你还记得吗——如果你努力回忆，你肯定记得很清楚——二十五年前我就警告过你。

[nɔ:t][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [endʒɪ'nɪr] .
not to marry a mining engineer .
不是 到 结婚 一个 矿业 工程师 .
不要嫁给采矿工程师。

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['mæɪnɪŋ] [æn; ən][ɑ:rmɪ] ['ɑ:fɪsər] .
I told you then it was just as bad as marrying an army officer .
我 讲述 你 然后 它 曾是 只是 作为 坏的 作为 结婚 一个 军队 官 .
我当时就跟你说过，这跟嫁给军官一样糟糕。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [rɪ'pouz] [ə'baʊt]
There would be no repose about
那里 会 是 不 休息 关于
对此，不会有任何安宁。

[aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][noʊ] ['kʌmfərt] .
it , and no comfort .
它 , 和 不 舒适 .
它，却没有任何安慰。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
You see I was right .
你 看 我 曾是 正确的 .
你看，我是对的。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːk] [bəˈluːn] ,
Here we are , to all intents and purposes , in a shrieking balloon ,
这里 我们 是 , 到 全部 意图 和 目的 , 在 一个 尖叫 气球 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] [hoʊm] !
and you call it home !
和 你 称呼 它 家 !

我们仿佛置身于一个尖叫的热气球中，而你却称之为家！

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [kept] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp]
" **The speaker kept a watchful eye on the rattling casement and drew herself up**
" 这 扬声器 保留 一个 警惕 眼睛 在 这 嘎嘎作响 窗扇 和 画 她自己 向上
[wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈten(ə)n] [æt; ət] [iːtʃ] [wɪnd] [blæst] ,
with renewed tension at each wind blast ,
和 更新 紧张 在 每个 风 爆炸 ,
"演讲者时刻警惕着嘎嘎作响的窗户，每当狂风袭来，她便更加紧张地挺直身子。"

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ji] [tɔːkt] [ɑːn] .
but nevertheless she talked on .
但 尽管如此 她 谈话 在 .

但她还是继续说了下去。

" [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl][juː; jʊ] [ˈhævnt] [æz; əz] [ˈmeni] [laɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
" **With it all you haven't as many lines in your face as I have ,**
" 和 它 全部 你 还没有 作为 许多 线条 在 你的 脸 作为 我 有 ,
"尽管如此，你脸上的皱纹却没有我那么多。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ˈevər] .
and your hair is as brown as ever .
和 你的 头发 是 作为 棕色的 作为 曾经 .

你的头发还是一如既往的棕色。

[maɪn] [wʊd] [biː; bi] [waɪt] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Mine would be white if I lived here instead of in New York .
矿 会 是 白色的 如果 我 居住地 这里 反而 的 在 新的 约克 .
如果我住在这里而不是纽约，我的头发就会是白色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [smaɪl] !
And the calmness of your eyes , and your smile !
和 这 平静 的 你的 眼睛 , 和 你的 微笑 !

还有你平静的眼神和你的笑容！

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmeri] , [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ˈɑːnɪstli] , — [aɪ][jæl; jəl] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Tell me , Mary , tell me now honestly , — I shall sympathize with you ,
告诉 我 , 玛丽 , 告诉 我 现在 诚实地 , — 我 将 同情 和 你 ,
玛丽，告诉我，现在就老实告诉我——我会同情你的。

— [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ?
— is it the calmness of despair ?
— 是 它 这 平静 的 绝望 ?

——这是绝望中的平静吗？

" [ˈmeri] [ˈsaɪdni] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] .
" **Mary Sidney did not smile .**
" 玛丽 西德尼 做过 不是 微笑 .

玛丽·西德尼没有笑。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gest] [ˈwʌndɜːd] [wʌt]
She looked into the depths of the fire and her guest wondered what
她 看起来 进入 这 深度 的 这 火 和 她 客人 想知道 什么
[ˈmeməɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ræpt] [ˈvɪz(ə)n] .
memories were unfolding themselves to her rapt vision .
回忆 是 展开 他们自己 到 她 欣喜若狂 想象 .

她凝视着火焰深处，她的客人不禁好奇，在她全神贯注的注视下，哪些记忆正在浮现。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] [æt; ət][ləst] , " [sʌtʃ] ['kɑːmnəs] [æz; əz][aɪ] [pə'zes] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]
" **No** , " **she answered simply at last** , " **such calmness as I possess is not of**
" 不 , " 她 回答 简单地 在 最后的 , " 这样的 平静 作为 我 具有 是 不是 的
[dɪ'spər] ,
despair ,
绝望 ,

“不,”她最后简单地回答道,“我所拥有的这种平静并非绝望所致。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] — [feɪθ] .
but of — faith .
但 的 — 信仰 .

但关于——信仰。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [pɔːzd] [br'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][æz; əz] [ɪf] ['hezə,teɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" **The speaker paused before the utterance of the last word as if hesitating for**
" 这 扬声器 暂停 前 这 发声 的 这 最后的 单词 作为 如果 犹豫不决 为了
[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [best] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .
the one which should best express her meaning .
这 一 哪个 应该 最好的 表达 她 意义 .

“说话者在说出最后一个词之前停顿了一下,似乎在斟酌哪个词最能表达她的意思。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['stɪfli] .
" **Do you mean something religious ?** " **asked Mrs . Fabian stiffly** .
" 做 你 意思是 某物 宗教 ? " 问 太太 . 法比安 僵硬地 .

“您指的是宗教方面的事情吗?”法比安太太生硬地问道。

[ðə; ði] ['stɪfnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsə'pruːv] .
The stiffness was not disapproval .
这 刚性 曾是 不是 不赞成 .

这种僵硬并非表示反对。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'stoʊ]
It was owing to the divided attention she was bestow
它 曾是 欠款 到 这 分割 注意力 她 曾是 赐给

这是因为她受到了分散的关注。

[ɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɔːrm] ,
ing upon the storm ,
ing 之上 这 风暴 ,

乘着暴风雨而来,

[lest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][maɪnd] [ɔːf] [ðə; ði] [wɪnd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [siːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːrl]
lest if she took her mind off the wind it might seize the advantage and hurl
免得 如果 她 采取 她 头脑 离开 这 风 它 可能 抢占 这 优势 和 投
[ðə; ði]['kæbɪn][frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] .
the cabin from its moorings .
这 舱 从 它是 系泊 .

唯恐她稍不留神,风就可能趁虚而入,把小木屋从系泊处吹走。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **I should think a person would have to be religious here** , " **she went on** .
" 我 应该 思考 一个 人 会 有 到 是 宗教 这里 , " 她 去 在 .

“我认为在这里生活的人必须有宗教信仰,”她继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'dʒʊst] — ['sɪmpli] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] ['trʌstɪŋ] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] !
" **You must be reduced — simply reduced to trusting in Providence** !
" 你 必须 是 减少 — 简单地 减少 到 信任 在 普罗维登斯 !

你必须退化——仅仅退化到信赖天意!

" ['meri] ['saidni] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
" **Mary Sidney smiled at the fire** .
" 玛丽 西德尼 微笑 在 这 火 .

玛丽·西德尼对着火堆笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] .
" **I didn't have a trusting disposition** .
" 我 没有 有 一个 信任 处置 .

我生性不信任他人。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'membə] . " **I didn't have even a happy disposition , as you evidently remember** . "
我 没有 有 甚至 一个 快乐的 处置 , 作为 你 显然 记住 . "

正如你显然记得的那样，我当时连快乐都提不起。

" [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪzəbel] , " [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][bəd][wʌn] : [aɪ] ['dɪdnt] [ɪm'plai] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
" **Well , " returned Isabel , " it wasn't a bad one : I didn't imply anything like that ;** "
" 出色地 , " 返回 伊莎贝尔 , " 它 不是 一个 坏的 一 : 我 没有 意味着 任何事物 喜欢 那 ;
" 嗯 , " 伊莎贝尔回答说 , " 这不算坏事：我并没有暗示过那样的事情 ;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] - [ˈbju:ti] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈgɜ:lz] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [kʌt] [aʊt]
but you were one of the spoiled - beauty sort of girls , not a bit cut out
但 你 是 一 的 这 被宠坏了 - 美丽 种类 的 女孩们 , 不是 一个 少量 切 出去
[fɔ:r; fər] ['hɑ:rdʃɪp] ,
for hardship ,
为了 困境 ,

但你是那种娇生惯养的美人，一点也经不起艰苦的考验。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [lʊkt] [dʒu'dɪʃəli] [æt; ət][ðə; ði][wʌns] [fə'mɪliər] [feɪs] , ['sɔfənd] [frʌm; frəm][ɪts][oʊld]
" **the speaker looked judicially at the once familiar face , softened from its old**
" 这 扬声器 看起来 司法 在 这 一次 熟悉的 脸 , 软化 从 它是 老的
['brɪljəns,-jənsɪ] .
brilliancy :
才华横溢 .

演讲者审视着那张曾经熟悉的脸庞，如今它已失去了往日的光彩。

" [wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['bju:trɪf(ə)l] [aɪz] !
" **What an advantage it is to have beautiful eyes !**
" 什么 一个 优势 它 是 到 有 美丽的 眼睛 !

拥有一双美丽的眼睛真是一种优势！

" [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['blʌntli] .
" **she added bluntly** .
" 她 额外 直截了当地 .

她直截了当地补充道。

" [ðeɪ] [dəʊnt] ['dezərt] [ju:; jʊ] [wen] ['ʌðər] [θɪŋz] [goʊ] ;
" **They don't desert you when other things go ;**
" 他们 不 沙漠 你 什么时候 其他 事物 去 ;

“当其他事物消逝时，它们不会抛弃你；

— [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætərz] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [aɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ,
— **not that it matters a bit what sort of eyes a woman has** ,
— 不是 那 它 事情 一个 少量 什么 种类 的 眼睛 一个 女士 有 ,
——其实女人的眼睛是什么类型根本无关紧要，

[ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ][hæv; həv] . "
living the life you have . "
活的 这 生活 你 有 . "

过好你自己的生活。

" [oʊ] , [ˈælən] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['merɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['restfl] ['mænər] .
" **Oh , Allan thinks it does , " returned Mary in her restful manner** .
" 哦 , 艾伦 思考 它 做 , " 返回 玛丽 在 她 宁静 方式 .

“哦，艾伦也这么认为，”玛丽平静地回答道。

" [dʌz] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] ?
" **Does he appreciate you ?**
" 做 他 欣赏 你 ？

他欣赏你吗？

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
" **Mrs . Fabian asked the question almost angrily .**
" 太太 . 法比安 问 这 问题 几乎 愤怒地 .

法比安夫人几乎是带着怒气问出了这个问题。

['mɪsɪz] . ['saɪdni] [smaɪld] .
Mrs . Sidney smiled .
太太 . 西德尼 微笑 .

西德尼夫人笑了。

" [wiː; wi][dəʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][wɪə(r)] ['betər] [kəm'pænjənz] , [hæp; hæ:p]
" **We don't talk much about that , but we're better companions , hap**
" 我们 不 讲话 很多 关于 那 , 但 是 更好的 同伴 , 哈普

我们很少谈论这个，但我们成了更好的伙伴，很开心。

[pɪr] , ['dɪrɜː] , [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
pier , dearer , than we were twenty - five years ago .
码头 , 更贵 , 比 我们 是 二十 - 五 年 前 .

码头比二十五年前贵多了。

" [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] .
" **Her cousin gazed curiously .**
" 她 表哥 凝视 奇怪的是 .

她的表妹好奇地打量着她。

" [ðen] [aɪ 'tiː][dɪd][tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
" **Then it did turn out all right .**
" 然后 它 做过 转动 出去 全部 正确的 .

“后来结果还算不错。”

[juːv] ['rɪt(ə)n] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][jɜː; jər] [frendz] .
You've written so little to your friends .
你已经 书面 所以 小的 到 你的 朋友们 .

你很少给朋友写信。

[haʊ] [kʊd; kəd][jɜː; jər] ['relatɪvz] [tel] ? "
How could your relatives tell ? "
如何 可以 你的 亲属 告诉 ？ "

你的亲戚是怎么知道的？

" [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [waɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **You see , now , why , " returned the other .**
" 你 看 , 现在 , 为什么 , " 返回 这 其他 .

“现在你明白为什么了吧，”另一个人回答道。

" [ðeəz; ðəz][naːt] [mʌtʃ] ['letər] - [mə'trɪəl] [hɪr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [wɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,
" **There's not much letter - material here , and even when we're living in town ,**
" 有 不是 很多 信 - 材料 这里 , 和 甚至 什么时候 是 活的 在 镇 ,

“这里没有太多信件素材，即使我们住在城里，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər][soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .
all our friends and our pursuits are so foreign to the people at home .
全部 我们的 朋友们 和 我们的 追求 是 所以 外国的 到 这 人们 在 家 .

我们所有的朋友和我们的爱好，对于家乡的人来说都是如此陌生。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] . "
Little by little one gets out of the way of writing . "
小的 经过 小的 一 获得 出去 的 这 方式 的 写作 . "

一点一点地，写作的障碍就消失了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈevər] [lɒːŋ] [fɔːr; fər] [fɪθ] [ˈævənuː] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" Don't you ever long for Fifth Avenue ? " asked Mrs . Fabian suddenly ,
" 不 你 曾经 长的 为了 第五 大街 ? " 问 太太 : 法比安 突然 ,
“你难道不怀念第五大道吗？”费边夫人突然问道。

[hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈeksaiɪl] [imˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ˈʌtər] [fərˈlɔːrniːti] .
her cousin's exile impressing her more and more as utter forlornity .
她 表亲 流亡 令人印象深刻 她 更多的 和 更多的 作为 说出 孤独 .
她越来越觉得表兄的流放生活是彻头彻尾的悲惨境遇。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] . "
" Oh , no , not for many years . "
" 哦 , 不 , 不是 为了 许多 年 : "
“哦，不，很多年内都不会。”

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [ˈfɪgjər] [ðer; ðər][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ,
" You never could have kept your figure there as you have here ,
" 你 绝不 可以 有 保留 你的 数字 那里 作为 你 有 这里 ,
“你在那里的身材绝对不可能像在这里一样保持这么好。”

" [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
" admitted the other in a spirit of justice .
" 承认 这 其他 在 一个 精神 的 正义 :
对方本着公正的精神承认道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ,
" I must say that ,
" 我 必须 说 那 ,
我必须说，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkər] [kəmˈpəʊzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈrɪdʒɪd][ˈɑːrmər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [les] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l]
" and the speaker composed her own rigid armor into a less uncomfortable
" 和 这 扬声器 由 她 自己的 死板的 盔甲 进入 一个 较少的 不舒服
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .
于是，说话者调整了一下自己僵硬的盔甲，让自己处于一种不那么不舒服的状态。

" [duː][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhaʊswɜːrk] , [ˈɪzəbel] , " [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Do your own housework , Isabel , " advised the hostess with a smile .
" 做 你的 自己的 家务 , 伊莎贝尔 , " 建议 这 女主人 和 一个 微笑 :
“伊莎贝尔，你自己做家务吧。”女主人笑着建议道。

" [ˈhevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][emˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
it is too late to talk to me about that .
它 是 也 晚的 到 讲话 到 我 关于 那 :
现在跟我谈这件事已经太晚了。

[aɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [ˈhaʊswɜːrk] , [aɪ] [fʊd; fəd] [ˈhoʊp] .
I've enough to do without housework , I should hope .
我已经 足够的 到 做 没有 家务 , 我 应该 希望 :
我希望自己能腾出手来做家务，而不是忙于自己已经够多的事情了。

[juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [θɪŋz] [hæv; həv] [groʊn] [ɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] , [ˈmeri] .
You've no idea how much worse things have grown in twenty - five years , Mary .
你已经 不 主意 如何 很多 更糟 事物 有 生长 在 二十 - 五 年 , 玛丽 :
玛丽，你根本不知道这二十五年来情况恶化了多少。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][soʊ] [mʌt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['regjələŋ] [mə'sɑ:ʒ]
A woman has so much on her mind now that nothing but regular massage
一个 女士 有 所以 很多 在 她 头脑 现在 那 没有什么 但 常规的 按摩
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hi:lz] [wɪl] ['ɔ:fset] [aɪ 'ti:] .
from the crown of her head to her heels will offset it .
从 这 王冠 的 她 头 到 她 高跟鞋 将要 抵消 它 .
女人现在心事重重，只有从头到脚定期按摩才能缓解这些烦恼。

[ðə; ði] [moʊ'di:st] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] [ɑ:r; əŋ][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [stɑɪlz] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt]
The modistes and milliners are in a conspiracy to change styles so often that
这 时尚达人 和 女帽商 是 在 一个 阴谋 到 改变 风格 所以 经常 那
[aɪ 'ti:] [teɪks] ['æktɪv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ə'brest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
it takes active thought to keep abreast of them .
它 需要 积极的 想法 到 保持 并排 的 他们 .
服装设计师和女帽设计师们合谋频繁地改变服装风格，以至于人们需要积极思考才能跟上他们的步伐。

[ðen] [ju:; jʊ][noʊ] ['su:nər] ['set(ə)l] [daʊn] ['ri:əli] [tu:; tə] [lɜ:rn] [brɪdʒ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Then you no sooner settle down really to learn Bridge , for instance ,
然后 你 不 很快 定居 向下 真的 到 学习 桥 , 为了 实例 ,
然后，当你真正静下心来学习桥牌时，例如，

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] , [ðæn; ðən]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [brɪ'ɡɪnz] ['pleɪɪŋ]
and feel that you can hold your own , than everybody begins playing
和 感觉 那 你 能 抓住 你的 自己的 , 比 大家 开始 玩耍
[ɔ:kɪŋ] !
Auction !
拍卖 !
如果你觉得自己能够独当一面，那么大家就可以开始竞价了！

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; əŋ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:]
And to know what people are talking about at luncheons you must see
和 到 知道 什么 人们 是 说 关于 在 午餐会 你 必须 看
[pleɪz] ,
plays ,
演出 ,
要想了解人们在午餐会上谈论的话题，你必须去看话剧。

[ænd; ənd] [skɪm] [θru:] [bʊks] , ['ri:dɪŋ] [æt; ət] [li:st] [rɪ'nʌf] [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪk'spres] [æn; ən]
and skim through books , reading at least enough so you can express an
和 撇去 通过 图书 , 阅读 在 至少 足够的 所以 你 能 表达 一个
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;
浏览书籍，至少阅读到足以表达自己观点的程度；

[nɑ:t] [ðæt] ['enɪbɑ:di] ['lɪsnz] .
not that anybody listens .
不是 那 任何人 听着 .
当然，也没人会听。

[ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:k] [æt; ət][wʌns] ,
They all talk at once ,
他们 全部 讲话 在 一次 ,
他们同时开口说话。

[ðer; ðər][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][get][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'di:əz] [aʊt] [ʌv; əv]
their one and only object seems to be to get their own ideas out of
他们的 一 和 仅有的 目的 似乎 到 是 到 得到 他们的 自己的 想法 出去 的
[ðer; ðər] ['sɪstəmz] .
their systems .
他们的 系统 .
他们唯一的目的是就是把自己的想法表达出来。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][send] [kæθ'lin] [ɔ:f][tuː; tə] [sku:l] .
I was glad to send Kathleen off to school .
我 曾是 高兴的 到 发送 凯瑟琳 离开 到 学校 .

我很高兴送凯瑟琳去上学。

[aɪ'ti:] [dʌz] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [ɡreɪt]
It does seem as if the girls had to go to college to escape as great
它 做 似乎 作为 如果 这 女孩们 有 到 去 到 大学 到 逃脱 作为 伟大的
[ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ˌɡroʊn'ʌp] [lɪv; laɪv][ɪn] .
a rush as we grownups live in .
一个 匆忙 作为 我们 大人 居住 在 .

看来这些女孩必须上大学才能逃离我们成年人所处的这种快节奏的生活。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
Then when they come back , having had another environment for four years ,
然后 什么时候 他们 来 后退 , 拥有 有 其他 环境 为了 四 年 ,
然后当他们在另一个环境中生活了四年后回来时,

[ðeɪ] [ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'bɔːrəti] [ðæt]
they adjust themselves to their own homes with such a sense of superiority that
他们 调整 他们自己 到 他们的 自己的 房屋 和 这样的 一个 感觉 的 优势 那
[aɪ'ti:] [meɪks] [juː; jʊ][ˈtaɪərd] ;
it makes you tired ;
它 制作 你 疲劳的 ;

他们对自己住的房子有一种优越感，这种优越感让人感到厌倦；

[ðæts] [wʌt] [aɪ'ti:] [dʌz] , [ˈmeri] , [ˈtaɪərd] .
that's what it does , Mary , tired .
那就是 什么 它 做 , 玛丽 , 疲劳的 .

就是这样，玛丽，累了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [ðɪs] [ˈsʌmər] .
I've had a taste of it this summer .
我已经 有 一个 品尝 的 它 这 夏天 .

今年夏天我尝过一次。

[kæθ'lin] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [jɪr] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [tʃeɪndʒd] .
Kathleen has another year to go , but already she is perfectly changed .
凯瑟琳 有 其他 年 到 去 , 但 已经 她 是 完美 已更改 .

凯瑟琳还有一年才毕业，但她已经完全变了一个人。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɛrɪz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] [əd'vaɪs] , [aɪ] [ə'ʃər] [juː; jʊ] ,
She cares no more for my advice , I assure you ,
她 关心 不 更多的 为了 我的 建议 , 我 保证 你 ,

我向你保证，她根本不在乎我的建议了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][mɑːrɪz][ænd; ənd]
than if I had just come down from Mars and
比 如果 我 有 只是 来 向下 从 火星 和

就好像我刚从火星下来一样。

[hæd; həd][noʊ][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
had no judgment as to the things of this world .
有 不 判断 作为 到 这 事物 的 这 世界 .

对世间事物没有判断力。

[ʃiːz] [wel] - [bred] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [aɪ][hoʊp][noʊ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [les]
She's well - bred , of course , — I hope no daughter of mine could be less
她是 出色地 - 繁殖 , 的 课程 , — 我 希望 不 女儿 的 矿 可以 是 较少的
[ðæn; ðən] [wel] - [bred] ,
than well - bred ,
比 出色地 - 繁殖 ,

她当然出身良好——我希望我的女儿也都是出身良好。

— [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; həɹ][də'rekʃ(ə)nɪz] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn] ['eni] [wei] ,
— **but when I give her directions , or try to guide her in any way ,**
— 但 什么时候 我 给 她 方向 , 或者 尝试 到 指导 她 在 任何 方式 ,
——但是当我给她指示方向, 或者试图以任何方式引导她时,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zent] , ['meri] , [aɪ] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] .
there's a twinkle in her eye that I resent , Mary , I resent it distinctly .
有 一个 闪烁 在 她 眼睛 那 我 怨恨 , 玛丽 , 我 怨恨 它 明显地 .
玛丽, 她眼中闪烁的光芒让我感到厌恶, 我非常厌恶。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
So there you are !
所以 那里 你 是 !
就是这样!

" [ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪktli] [kept] [hænd] [wer'ɑːn] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [dʒem] [flæʃt]
" **Mrs . Fabian gestured with a perfectly kept hand whereon a blazing gem flashed**
" 太太 : 法比安 做手势 和 一个 完美 保留 手 其中 一个 炽烈 宝石 闪光灯
[ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
in the firelight .
在 这 火光 :
“费边夫人用她保养得非常好的手做了个手势, 手上闪耀着一颗璀璨的宝石, 在火光中熠熠生辉。”

" [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] [brɪ'twiːn] ['sɪlə] [ænd; ənd] [kə'ɪrɪbdɪs] .
" **There we are between Scylla and Charybdis .**
" 那里 我们 是 之间 斯库拉 和 卡律布狄斯 :
“我们现在处在斯库拉和卡律布狄斯之间。”

[wiː; wi] ['iːðər] [hæv; həv][tuː; tə][send][ˈaʊər; ɑːr][ˈgɜːlɪz][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈʌpstɑːrt]
We either have to send our girls to college and let the little upstarts
我们 任何一个 有 到 发送 我们的 女孩们 到 大学 和 让 这 小的 新兴企业
[θɪŋk] [ðeɪv] [aʊt'grəʊn] [juː 'es] ,
think they've outgrown us ,
思考 他们有 长大了就不合适了 我们 ,
我们要么得送女儿们上大学, 让那些小野猫以为她们已经比我们高人一等了,

[ɔːr] [els] [hæv; həv][ðem; ðəm] [rʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][hoʊm] , [kiːp] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ˈtɑːnɪks] ,
or else have them rushed to death at home , keep them up on tonics ,
或者 别的 有 他们 匆忙 到 死亡 在 家 , 保持 他们 向上 在 滋补品 ,
否则就让他们在家中匆忙死去, 让他们一直服用补品。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [sliːp] [tɪl] [nuːn] !
and let them sleep till noon !
和 让 他们 睡觉 直到 中午 !
让他们睡到中午吧!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪzɪməl] [ˌperə'reɪʃn] [ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən][sæt][æz; əz][fɑːr] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [æz; əz]
" **With this dismal peroration Mrs . Fabian sat as far back in her chair as**
" 和 这 惨淡 结语 太太 : 法比安 卫星 作为 远的 后退 在 她 椅子 作为
[ˈdɪsəplɪnd] [ˈædɪpəʊs;ædɪpəʊz] [wʊd] [pər'mɪt] ,
disciplined adipose would permit ,
纪律严明的 脂肪 会 允许 ,
“说完这番令人沮丧的总结陈词, 费边夫人尽可能地向后靠在椅子上, 以她那肥胖的体态所能达到的极限。”

[ænd; ənd] ['ʌdəd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] .
and shuddered again at the wind .
和 颤抖 再次 在 这 风 :
她又被风吹得瑟瑟发抖。

" [ɪz][ə; eɪ][sʌn][æn; ən] ['ɪziə] [ˌprɑːpə'zɪ(ə)n] [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['mædɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
" **Is a son an easier proposition then , in that madding crowd of yours ?** "
" 是 一个 儿子 一个 更轻松 主张 然后 , 在 那 疯狂 人群 的 你的 ? "
“那么, 在你们那群疯狂的人当中, 生个儿子是不是更容易些呢? ”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [mɔ:r] ['pleɪnli] [mæpt] [aʊt][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜ:rɪ] .
" **A boy does seem to have his life more plainly mapped out than a girl** .
" 一个 男生 做 似乎 到 有 他的 生活 更多的 显然 已映射 出去 比 一个 女孩 .
“男孩的人生规划似乎比女孩的要清晰得多。”

[ˈedgər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɑ:fɪs] .
Edgar is in his father's office .
埃德加 是 在 他的 父亲的 办公室 .

埃德加在他父亲的办公室里。

" [ðə; ðɪ] ['spi:kər] [saɪd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] .
" **The speaker sighed unconsciously** .
" 这 扬声器 叹了口气 不知不觉 .

演讲者不自觉地叹了口气。

" [wʌt] [ɪz][jɜr; jər] [bɔɪ] [laɪk] , [ˈmeri] ?
" **What is your boy like , Mary ?**
" 什么 是 你的 男生 喜欢 , 玛丽 ?

玛丽，你儿子怎么样？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] [kept] [ˈsaɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [ˈænsər] .
" **Mrs . Sidney kept silence for a thoughtful moment before answering** .
" 太太 . 西德尼 保留 沉默 为了 一个 周到 片刻 前 回答 .

西德尼夫人沉默了一会儿，沉思片刻后才回答。

" [hi:; hi][ɪz][laɪk] [ˈpegəsəs] [ˈhɑ:nɪst] [tu:; tə][ə; eɪ][kɒʊl] - [ˈwægən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] [ˈsləʊli] .
" **He is like Pegasus harnessed to a coal - wagon , she said at last slowly** .
" 他 是 喜欢 飞马座 已掌握 到 一个 煤炭 - 车皮 , " 她 说 在 最后的 缓慢地 .
“他就像被套在煤车上的飞马一样，”她最后缓缓说道。

" [haʊ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] .
" **How very extraordinary** .
" 如何 非常 非凡的 .

真是太不可思议了。

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈpleɪn] ,
" **Instead of replying** ,
" 反而 的 回复 ,

“与其回复，

[ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑ:r][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [brɔ:t]
Mrs . Sidney went to a table in the far corner of the cabin and brought
太太 . 西德尼 去 到 一个 桌子 在 这 远的 角落 的 这 舱 和 带来
[ˌðerˈfrɑm] [ə; eɪ][pɔ:rtˈfəʊliəʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [gest] .
therefrom a portfolio which she opened on the chair beside her guest .
由此 一个 文件夹 哪个 她 打开 在 这 椅子 旁 她 客人 .

西德尼太太走到小屋角落里的一张桌子旁，从那里拿出一个文件夹，放在客人旁边的椅子上打开。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [sketʃɪz] [wʌz; wəz] [disˈkləʊzd] , — [tʃɑ:rkəʊl] , [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlər] , [ɔɪl] .
A mass of sketches was disclosed , — charcoal , water - color , oil .
一个 大量的 的 草图 曾是 披露 , — 木炭 , 水 - 颜色 , 油 .

展出了大量素描作品——炭笔画、水彩画、油画。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] [ˈlɪftɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][held][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
Mrs . Sidney lifted one , and held it before the other's eyes .
太太 . 西德尼 抬起 一 , 和 握住 它 前 这 其他的 眼睛 .

西德尼太太拿起一个，举到另一个人眼前。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [lɒːrˈhjet] .
Mrs . Fabian raised her lorgnette .
太太 . 法比安 提高 她 望远镜 .

法比安夫人举起她的长柄眼镜。

" [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ˈmeri] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkæpɪt(ə)l] !
" Why , it's you , Mary ; and it's capital !
" 为什么 , 它是 你 , 玛丽 ; 和 它是 首都 !

“哎呀，是你，玛丽；而且是首都！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
" she ejaculated .
" 她 射精 .

她射精了。

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
Another and another sheet was offered for her inspection .
其他 和 其他 床单 曾是 提供 为了 她 检查 .

又递给她一张床单供她检查。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Why , they're all of you .
" 为什么 , 它们是 全部 的 你 .

“为什么？他们就是你们所有人。”

[ðə; ðɪ] [ˈɑːrtɪst] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
The artist must be in love with you .
这 艺术家 必须 是 在 爱 和 你 .

这位艺术家一定是爱上了你。

" [ˈmeri] [ˈsaɪdni] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] .
" Mary Sidney gave her a slight smile .
" 玛丽 西德尼 给予 她 一个 轻微 微笑 .

玛丽·西德尼给了她一个淡淡的微笑。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːbsənz] [tʃɔɪs] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmɒdlz]
" I hope so , a little , but it was Hobson's choice when it came to models
" 我 希望 所以 , 一个 小的 , 但 它 曾是 霍布森 选择 什么时候 它 来了 到 模型
.
.
.

“我希望如此，但这是霍布森在选择模型时自己的决定。”

[fɪl] [ˈseldəm] [kʊd; kəd] [get] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
Phil seldom could get any one beside me .
菲尔 很少 可以 得到 任何 一 旁 我 .

除了我之外，菲尔很少能找到其他人。

[hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Here's one of his father .
这里是 一 的 他的 父亲 .

这是他父亲的一张照片。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] [ˈslaɪli] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , [fɔːr; fər] [ˈælən] [ɪz] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
He had to do it slyly behind a newspaper , for Allan is rather impatient
他 有 到 做 它 狡猾地 在后面 一个 报纸 , 为了 艾伦 是 相当 不耐烦
[ʌv; əv] [ˈfɪlz] [ˈtendənsi] . "
of Phil's tendency . "
的 菲尔的 趋势 . "

他只好躲在报纸后面偷偷摸摸地做这件事，因为艾伦对菲尔的这种行为很不耐烦。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jɔːr; jər] [bɔɪ] [ɪz][æt; ət] !
" **So that is what your boy is at !**
" 所以 那 是 什么 你的 男生 是 在 ！

“原来你儿子在干这个啊！”

[ɪts] [ˈriːəl] [ˈtælənt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "
It's real talent , isn't it ? "
它是 真实的 天赋 , 不是 它 ? "

这确实是真才实学，不是吗？

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [kənˈvɪkʃn] .
" **Yes , it is , " returned the mother with quiet conviction .**
" 是的 , 它 是 , " 返回 这 母亲 和 安静的 定罪 .

“是的，的确如此。”母亲平静而坚定地回答道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [ˈstʌdiɪŋ] ? "
" **And where is he studying ?** "
" 和 在哪里 是 他 学习 ? "

他在哪里读书？

" [hiː; hi][hæz; hæz] [ˈnevər] [ˈstʌdɪd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] .
" **He has never studied anything but mining engineering .**
" 他 有 绝不 研究 任何事物 但 矿业 工程 .

他除了采矿工程之外，从未学习过其他任何专业。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hɪr] .
He is working with his father here .
他 是 在 职 的 和 他的 父亲 这里 .

他在这里和他父亲一起工作。

" [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [tʊʊn] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] [ˈlɪsənər] .
" **The unconscious sadness of the speaker's tone impressed her listener .**
" 这 无意识 悲伤 的 这 演讲者的 语气 印象深刻 她 听众 .

“说话者语气中流露出的无意识的悲伤给听众留下了深刻的印象。”

" [hiː; hi] [dʌz] [ˈlændskeɪps] , [tuː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
" **He does landscapes , too , " went on the mother ,**
" 他 做 风景 , 也 , " 去 在 这 母亲 ,

“他也画风景画，”母亲接着说。

[ˈlɪftɪŋ] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈvæli] , [ænd; ənd] [ˈstriːmlɪt] , "
lifting one after another of the sketches of mountain , valley , and streamlet , "
举重 一 后 其他 的 这 草图 的 山 , 谷 , 和 流子 , "

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
a little of everything ,
一个 小的 的 一切 ,

一张接一张地拿起山峦、山谷和溪流的素描图，“应有尽有”，

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][wɜːrk] [ˈwɪstfəli] .
" **Mrs . Sidney regarded the work wistfully .**
" 太太 . 西德尼 认为 这 工作 怅然地 .

西德尼夫人满怀惆怅地看着这幅作品。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ˈlʌvli] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" **Why , they're lovely , " declared Mrs . Fabian .**
" 为什么 , 它们是 迷人的 , " 声明 太太 . 法比安 .

“哎呀，它们真可爱，”费边夫人说道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][pɪn][ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ? "

" **Why don't you pin them up on the walls ?** "

" 为什么 不 你 别针 他们 向上 在 这 墙壁 ? "

“为什么不把它们钉在墙上呢？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ræðər] [ə'hoɪz] [fɪlz] [fɑ:ðər] , [tuː; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ˈoʊnli]

" **Because it rather annoys Phil's father , to see them , and it only**

" 因为 它 相当 令人恼火 菲尔的 父亲 , 到 看 他们 , 和 它 仅有的

[ˈtæntəlaɪzɪz][ðə; ði] [bɔɪ] . "

tantalizes the boy . "

诱人 这 男生 . "

“因为菲尔的父亲看到他们很生气，而这只会让菲尔更加好奇。”

" [soʊ][ˈmɪstər] . ['saɪdnɪ] [ˈɪznt] [ˈwɪlɪŋ] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [ˈstʌdi] ? "

" **So Mr . Sidney isn't willing he should study ?** "

" 所以 先生 . 西德尼 不是 愿意的 他 应该 学习 ? "

“所以西德尼先生不愿意学习吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [θwɔ:rt] [ju: 'es] [ɪf] [hiː; hi] [sɔ:] [ˈeni] [hoʊp][ɪn][aɪ 'ti:] ,

" **I don't think he would thwart us if he saw any hope in it ,**

" 我 不 思考 他 会 阻挠 我们 如果 他 锯 任何 希望 在 它 ,

“如果他觉得有任何希望，我想他不会阻挠我们。”

[bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [ˈentər][ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rt] - [ˈstu:d(ə)nt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkæpɪt(ə)] .

but one can't enter on the life of an art - student without any capital .

但 一 不能 进入 在 这 生活 的 一个 艺术 - 学生 没有 任何 首都 .

但是，如果没有资金，就无法开始艺术学生生涯。

[ˈælən] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪr] ,

Allan knows there is a living for Phil in the work of a mining engineer ,

艾伦 知道 那里 是 一个 活的 为了 菲尔 在 这 工作 的 一个 矿业 工程师 ,

艾伦知道菲尔可以靠采矿工程师的工作谋生。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [dɪsˈkɜ:ɹɪdʒd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈtælənt] . "

so he has discouraged the boy's talent . "

所以 他 有 灰心 这 男孩们 天赋 . "

所以他扼杀了这孩子的才华。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˌspɔ:nsəˈbɪləti] [tuː; tə] [θwɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [bent] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən]

" **It is a great responsibility to thwart a child's bent , " declared Mrs . Fabian**

" 它 是 一个 伟大的 责任 到 阻挠 一个 孩子的 弯曲 , " 声明 太太 . 法比安

[ɪmˈpresɪvli] .

impressively .

令人印象深刻 .

“阻止孩子的不良嗜好是一项重大的责任，”法比安夫人语气坚定地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [soʊ] .

" **I have always felt so .**

" 我 有 总是 毛毡 所以 .

我一直都这么觉得。

[aɪ] [ju:st] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [rest]

I used to be very rest

我 用过的 到 是 非常 休息

我以前非常休息

[les] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .

less and anxious about it .

较少的 和 焦虑的 关于 它 .

越来越少，也越来越焦虑。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔːz] [fɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstræpɪŋ] [bɔɪ] , [ə; eɪ][ˈnæt](ə)rəl]
My husband seemed to feel that because Phil was a strapping boy , a natural
我的 丈夫 似乎 到 感觉 那 因为 菲尔 曾是 一个 捆绑 男生 , 一个 自然的
[ˈæθli:t] ,
athlete ,
运动员 ,

我丈夫似乎觉得，因为菲尔是个身材魁梧的男孩，天生的运动员，

[ðæt] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪʃ] [prəˈfeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that painting was a womanish profession for him .
那 绘画 曾是 一个 女人气 职业 为了 他 .

对他来说，绘画是一种女性化的职业。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪntuː] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [laɪnz] ,
He had the ability to help him into mining engineering lines ,
他 有 这 能力 到 帮助 他 进入 矿业 工程 线条 ,
他有能力帮助他进入采矿工程领域。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [puː] - [puːd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfɪlz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
and he always pooh - poohed the idea of Phil's attempting to be an
和 他 总是 哂 - 嘲笑 这 主意 的 菲尔的 尝试 到 是 一个
[ˈɑːrtɪst] .
artist .
艺术家 .

他总是对菲尔想成为艺术家的想法嗤之以鼻。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ] .
" **Mrs . Sidney gave a little shrug** .
" 太太 . 西德尼 给予 一个 小的 耸肩 .

西德尼太太耸了耸肩。

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈeniweɪ] , [soʊ] [ˈælən] [ˈnæt](ə)rəli[hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] . "
" **We didn't have the money anyway , so Allan naturally has had his way** . "
" 我们 没有 有 这 钱 反正 , 所以 艾伦 自然 有 有 他的 方式 . "
“反正我们也没钱，所以艾伦自然而然就如愿以偿了。”

" [wʌn] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
" **One can't blame him** , " **returned Mrs . Fabian** ,
" 一 不能 责备 他 , " 返回 太太 . 法比安 ,

“这也不能怪他，”法比安太太回答道。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈlækst] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
who had relaxed as the wind ceased to shake the cabin .
WHO 有 轻松 作为 这 风 停止 到 摇 这 舱 .

当风不再摇晃小屋时，他放松了下来。

" [ˈpeɪntɪŋ] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [prɪˈkeriəs] [ðæn; ðən] [ˈæktɪŋ] ; [jet] [wʌt] [ə; eɪ][ˈtælənt][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] !
" **Painting is even more precarious than acting ; yet what a talent the boy has !**
" 绘画 是 甚至 更多的 岌岌可危 比 表演 ; 然而 什么 一个 天赋 这 男生 有 !
“绘画比表演更危险；然而这孩子却很有天赋！ ”

" [fiː; fɪ] [held] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈboʊld] [sketʃ] [ɪn] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd][ɪn][ðə; ði]
" **She held before her a bold sketch in charcoal of the mountain - side in the**
" 她 握住 前 她 一个 大胆的 草图 在 木炭 的 这 山 - 边 在 这
[ˈwɪntər] — [fjuː] [ɪn] [stroʊks] ,
winter — few in strokes ,
冬天 — 很少 在 笔画 ,

她面前摆着一幅用炭笔勾勒的冬季山景素描——笔触简洁有力。

[bʌt; bət] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [bredθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
but striking in its breadth and power .
但 引人注目 在 它是 宽度 和 力量 .

但它的广度和影响力却令人瞩目。

" [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:fər] [frʌm; frəm][ə; ei] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] ['denvər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
" He has had an offer from a newspaper in Denver to take the
" 他 有 有 一个 提供 从 一个 报纸 在 丹佛 到 拿 这
[pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv] [kɑ:r'tu:nɪst] .
position of cartoonist .
位置 的 漫画家 .
"丹佛一家报社已经向他发出邀请，请他担任漫画家一职。"

[hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [fɔ:r; fər] ['kærɪkətʃər] [ɪz] [gʊd] .
His ability for caricature is good .
他的 能力 为了 漫画 是 好的 .
他的漫画创作能力不错。

[si:] [ðɪ:z] [ʌv; əv] ['ælən] .
See these of Allan .
看 这些 的 艾伦 .
看看艾伦的这些照片。

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ʃi:ts] .
" Mrs . Fabian laughed as she examined the small sheets .
" 太太 . 法比安 笑了 作为 她 检查 这 小的 纸张 .
费边太太一边检查着小纸片，一边笑了。

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] , ['meri] ,
" I haven't seen your husband for ten years , Mary ,
" 我 还没有 已见 你的 丈夫 为了 十 年 , 玛丽 ,
“玛丽，我已经十年没见过你丈夫了。”

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [kli:n] - [kʌt] [feɪs] ['betər] [ðæn; ðən][ə; ei] ['fɒtəgræf] [wʊd] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
but these recall his clean - cut face better than a photograph would , I believe .
但 这些 记起 他的 干净的 - 切 脸 更好的 比 一个 照片 会 , 我 相信 .
但我认为，这些照片比照片更能展现他干净利落的面容。

[fɪl] ['ræðər] [gets] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðɪ:z] , ['dʌznt] [hi:; hi] ? "
Phil rather gets back at his father in these , doesn't he ? "
菲尔 相当 获得 后退 在 他的 父亲 在 这些 , 不 他 ? "
菲尔在这些事里算是对他父亲的一种报复，不是吗？

" [oʊ] , ['ælən] [læft] [æt; ət][ðəm; ðəm] [tu:] .
" Oh , Allan laughed at them too .
" 哦 , 艾伦 笑了 在 他们 也 .
“哦，艾伦也嘲笑他们。”

[hi:z] ['si:krətli] [praʊd] [ʌv; əv] ['fɪlz] ['kleɪvərnəs] , [i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [dis'kʌrɪdʒz] [aɪ 'ti:] .
He's secretly proud of Phil's cleverness , even while he discourages it .
他是 偷偷 自豪的 的 菲尔的 聪明才智 , 甚至 尽管 他 令人沮丧 它 .
他表面上不鼓励菲尔发挥聪明才智，但实际上却暗自为他的聪明才智感到骄傲。

[hi:; hi] [telz] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [bʌt; bət][ə; ei] [fər'lɔ:rn] [hoʊp]
He tells him it is all right for an accomplishment , but a forlorn hope
他 讲述 他 它 是 全部 正确的 为了 一个 成就 , 但 一个 绝望 希望
[fɔ:r; fər][ə; ei] ['lɪvɪŋ] . "
for a living . "
为了 一个 活的 . "
他告诉他，这作为一项成就还不错，但作为谋生手段却遥不可及。

" [ænd; ənd] [raɪt] [hi:; hi][ɪz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sketʃɪz] .
" And right he is , " responded Mrs . Fabian , laying down the sketches .
" 和 正确的 他 是 , " 回应 太太 . 法比安 , 躺下 向下 这 草图 .
“他说得对，”费边夫人一边放下素描稿一边回答道。

" [lʊk] [æt; ət] [ænt] [ˈmeri:z] [ɪkˈspɪəriəns] .
" **Look at Aunt Mary's experience** .
" 看 在 阿姨 玛丽的 经验 .

看看玛丽阿姨的经历吧。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [lɪvd] [əˈlʊŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:; r; hə; r][laɪf][tu:; tə][ðə; ðɪ] [əˈtempt]
There she has lived alone all these years and given her life to the attempt
那里 她 有 居住地 独自的 全部 这些 年 和 给定 她 生活 到 这 试图
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:ˈtɪstɪk][wɜ:rlɪd] .
to make a name in the artistic world .
到 制作 一个 姓名 在 这 艺术 世界 .

这些年来，她一直独自生活在那里，毕生致力于在艺术界闯出一番名堂。

[aɪ][ɡoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:; r; hə; r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:; r; fər][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [raɪt] [ɪn] [taʊn] ,
I go sometimes to see her , of course , for there she is right in town ,
我 去 有时 到 看 她 , 的 课程 , 为了 那里 她 是 正确的 在 镇 ,
我当然有时会去看她，因为她就在城里。

[bʌt; bət][hɜ:; r; hə; r] [ˈpɪktʃərz] " — [ˈmɪsɪz] .
but her pictures " — Mrs .
但 她 图片 " — 太太 .

但她的照片“——夫人

[ˈfeɪbiən] [ˈlɪftɪd] [hɜ:; r; hə; r] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈræftəz] — " [ðeə(r)] [dɔ:bz] ! "
Fabian lifted her eyes to the rafters — " they're daubs ! "
法比安 抬起 她 眼睛 到 这 椽子 — " 它们是 涂抹 ! "
法比安抬头看向屋顶横梁——“那是些乱七八糟的涂鸦！”

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmeri] [ˈsaɪdni] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
" **I know , " returned Mary Sidney , looking back into the fire** .
" 我 知道 , " 返回 玛丽 西德尼 , 寻找 后退 进入 这 火 .
“我知道,”玛丽·西德尼回答道，目光再次投向火堆。

" [ʃi:; ʃɪ] [sent] [ˌem ˈi:] [wʌn] [ɑ:n] [maɪ] [læst] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
" **She sent me one on my last birthday** .
" 她 发送 我 一 在 我的 最后的 生日 .

“她在我上个生日的时候送了我一个。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [fəˈgets] [hɜ:; r; hə; r] [neɪm] - [tʃaɪld] .
She never forgets her name - child .
她 绝不 忘记了 她 姓名 - 孩子 .

她永远不会忘记她的名字——孩子。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [læft] .
" **Mrs . Fabian laughed** .
" 太太 . 法比安 笑了 .

法比安夫人笑了。

" [aɪ] [ˈfænsi] [ju:; jʊ] [waɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [fɔ:; r; fər] [ðæt] [taɪm] . "
" **I fancy you wished she would , for that time** . "
" 我 想要 你 希望 她 会 , 为了 那 时间 . "

“我想你当时是希望她能这么做的。”

" [noʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊstəs] , [ˈsləʊli] ,
" **No , " returned the hostess , slowly** ,
" 不 , " 返回 这 女主人 , 缓慢地 ,

“不,”女主人缓缓回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ænt] [ˈmeri] [si:z] [mɔ:; r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [tekˈni:k] [tu:; tə] [ɪkˈspres] .
" **I think Aunt Mary sees more than she has the technique to express** .
" 我 思考 阿姨 玛丽 看到 更多的 比 她 有 这 技术 到 表达 .

“我认为玛丽阿姨看到的比她能表达出来的要多得多。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɡets] [æn; ən] [ɪˈfekt] .
" She gets an effect .
" 她 获得 一个 影响 .

她产生了效果。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
" Mrs Fabian raised her eyebrows .
" 太太 . 法比安 提高 她 眉毛 .

法比安太太挑了挑眉毛。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] .
" She certainly does .
" 她 当然 做 .

她确实如此。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ˌem ˈiː][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] . "
She makes me want to run a mile . "
" 她 制作 我 想 到 跑步 一个 英里 . "

她让我恨不得跑上一英里。

" [ðə; ðɪ] [ɡɪft] [led][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] .
" The gift led to our having a little correspondence .
" 这 礼物 引领 到 我们的 拥有 一个 小的 一致 .

“这份礼物促成了我们之间的一些通信。”

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [sketʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
I sent her a couple of Phil's sketches and she was delighted with
我 发送 她 一个 夫妻 的 菲尔的 草图 和 她 曾是 高兴极了 和
[ðəm; ðəm] . "
them . "
" 他们 . "

我给她寄了几张菲尔的素描，她非常喜欢。

" [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈænsər] .
" She might well be , " was the answer .
" 她 可能 出色地 是 , " 曾是 这 回答 .

“她很有可能就是，”对方回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [kənˈtɪnjuːd] :
There was a brief silence , then the visitor continued :
那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 然后 这 游客 持续 :

短暂的沉默后，来访者继续说道：

" [soʊ] [fɪl] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊn] [ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ?
" So Phil is something of a bone of contention between you and his father ?
" 所以 菲尔 是 某物 的 一个 骨 的 争论 之间 你 和 他的 父亲 ?
"
"
"

“所以菲尔是你和他父亲之间的一个矛盾点吗？”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] .
" It is our only difference .
" 它 是 我们的 仅有的 不同之处 .

这是我们唯一的不同之处。

[jet] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [kɔːld] [ðæt] ,
Yet it can scarcely even be called that ,
然而 它 能 几乎 甚至 是 称为 那 ,

然而，它甚至都很难被称作“它”。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][stɑːrt][hiː; hi]
because it is a fact that we haven't the money to give him the start he
因为 它 是 一个 事实 那 我们 还没有 这 钱 到 给 他 这 开始 他
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
should have .
应该 有 .

因为事实是我们没有足够的资金给他应有的起步条件。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈkjʊəriəsli] .
" Mrs . Fabian looked at her cousin curiously .
" 太太 . 法比安 看起来 在 她 表哥 奇怪的是 .

费边太太好奇地看着她的表妹。

" [soʊ] [ðɪs] [nuː] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðɪs] [rɪˈpoʊz] .
" So this new calmness of yours — this repose .
" 所以 这 新的 平静 的 你的 — 这 休息 .

“所以你现在这种新的平静——这种安宁。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][,rezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt] [dɪˈspɜːr] .
It is resignation , at least , if not despair .
它 是 辞职 , 在 至少 , 如果 不是 绝望 .

即便不是绝望，至少也是一种无奈。

" [ˈmeri] [ˈsaɪdni] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" Mary Sidney smiled at the fire .
" 玛丽 西德尼 微笑 在 这 火 .

玛丽·西德尼对着火堆笑了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , " [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] .
" No , " she returned , " I told you .
" 不 , " 她 返回 , " 我 讲述 你 .

“不,”她回答说,“我告诉过你。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfeɪθ] . "
It is faith . "
它 是 信仰 . "

这是信仰。

" [rɪˈlɪdʒən] ? "
" Religion ? "
" 宗教 ? "

“宗教? ”

" [jes] , [rɪˈlɪdʒən] .
" Yes , religion .
" 是的 , 宗教 .

“是的，宗教。”

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][aɪˈdiːəz][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] , [ˈɪzəbel] .
Not the sort of ideas we were brought up in , Isabel .
不是 这 种类 的 想法 我们 是 带来 向上 在 , 伊莎贝尔 .

伊莎贝尔, 我们从小接受的教育可不是这种思想。

[ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] . "
Something quite different . "
某物 相当 不同的 . "

完全不同的东西。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [ðen] ?
" What is it , then ?
" 什么 是 它 , 然后 ?

“那它到底是什么呢? ”

[wer] [dɪd][juː; jə][faɪnd][aɪ 'tiː] ? "

Where did you find it ? "

在哪里 做过 你 寻找 它 ？ "

你在哪里找到的？

" [aɪ 'tiː] [faʊnd] [em 'iː] . "

" It found me . "

" 它 成立 我 . "

“它找到了我。”

" [haʊ] [mɪ'stɪriəs] !

" How mysterious !

" 如何 神秘 !

多么神秘啊！

[ɪz] [ðæt] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , ['meri] ? "

Is that wind coming up again , Mary ? "

是 那 风 未来 向上 再次 , 玛丽 ？ "

玛丽，风又刮起来了么？

" [haʊ] [aɪ 'tiː] [bluː] [ðæt] [naɪt] ! " [sed] ['meri] ['saɪdni] ['θɔːtfəli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

" How it blew that night ! " said Mary Sidney thoughtfully , still looking into the fire .

" 如何 它 吹 那 夜晚 ! " 说 玛丽 西德尼 深思熟虑 , 仍然 寻找 进入 这 火 .

“那天晚上真是糟透了！”玛丽·西德尼若有所思地说，目光仍然停留在火堆上。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [θæŋks'gɪvɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .

" It was just before Thanksgiving , I remember , five years ago .

" 它 曾是 只是 前 感恩 , 我 记住 , 五 年 前 .

“我记得那是五年前感恩节前夕的事。”

['ælən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] , [fɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

Allan and I had come up to the mine , Phil had gone back to college ,

艾伦 和 我 有 来 向上 到 这 矿 , 菲尔 有 已消失 后退 到 大学 ,

艾伦和我来到了矿井，菲尔已经回大学了。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] , [,əʊvə'teɪkən][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ]

and one night a belated traveller , overtaken by the storm which

和 一 夜晚 一个 迟到的 游客 , 被超越 经过 这 风暴 哪个

一天晚上，一位迟到的旅行者被暴风雨追上，

[keɪm] [ʌp][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] ,

came up as suddenly as this ,

来了 向上 作为 突然 作为 这 ,

就这么突然出现了。

[stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

stopped at the door and asked if he could stay all night with us .

停止 在 这 门 和 问 如果 他 可以 停留 全部 夜晚 和 我们 .

他停在门口，问他是否可以和我们一起过夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vaɪt(ə)l] [men] , [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] , [huː] [siːm] [tuː; tə][eks'heɪl] [gʊd]

He was one of these vital men , full of energy , who seem to exhale good

他 曾是 一 的 这些 必不可少的 男人 , 满的 的 活力 , WHO 似乎 到 呼气 好的

[tʃɪr] .

cheer .

欢呼 .

他就是这样一位充满活力、精力充沛的人，仿佛浑身散发着快乐的气息。

['ælən] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Allan thoroughly enjoyed a talk with him that evening ,

艾伦 彻底 享受 一个 讲话 和 他 那 晚上 ,

那天晚上，艾伦非常享受和他交谈的过程。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [bed] [aɪ] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] ['saɪn] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]
and when we went to bed I remember his sighing and remarking that a
和 什么时候 我们 去 到 床 我 记住 他的 叹息 和 评论 那 一个
[mæn][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðə] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfə] [hu:] [kʊd; kəd] [ki:p] [sʌtʃ] [æn; ən]
man must be either a fool or a philosopher who could keep such an
男人 必须 是 任何一个 一个 傻子 或者 一个 哲学家 WHO 可以 保持 这样的 一个
[ɑ:ptɪ'mɪstɪk] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf][æz; əz] [ðɪs] ['mɪstə] . [trɪ'meɪn] .
optimistic outlook on life as this Mr . Tremaine .
乐观的 前景 在 生活 作为 这 先生 . 特雷梅恩 .

当我们上床睡觉时，我记得他叹了口气，说道，像特雷梅恩先生这样对生活抱有如此乐观态度的人，要么是个傻瓜，要么是个哲学家。

[aɪ] [rɪ'tʌ:rnd] [ðæt] [pər'hæps][ʼəʊə; ɑ:r] [gest] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][ɡoʊld] - [maɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
I returned that perhaps our guest had struck a gold - mine here in the
我 返回 那 也许 我们的 客人 有 击 一个 金子 - 矿 这里 在 这
[ˈmaʊntɪnz] ,
mountains ,
山脉 ,

我回应说，或许我们的客人在这片山里发现了金矿。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [haʊ] ['ælən] ['ɡrʌmbld] — - ['i:ðə] [ðæt] ,
and I remember how Allan grumbled — ' Either that ,
和 我 记住 如何 艾伦 咕哝 — - 任何一个 那 ,
我还记得艾伦当时抱怨道——“要么那样，

[ɔ:r][ðə; ði][pɑ:t][ʌv; əv][ɡoʊld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] . -
or the pot of gold at the end of the rainbow . '
或者 这 锅 的 金子 在 这 结尾 的 这 彩虹 . -
或者彩虹尽头的那罐金子。

" ['ælən] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [wʌns] , [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [gest] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ]
" **Allan came in here once , where we had left the guest to sleep on the couch**
" 艾伦 来了 在 这里 一次 , 在哪里 我们 有 左边 这 客人 到 睡觉 在 这 长椅
,
,
,
“艾伦曾经来过这里一次，当时我们让客人睡在沙发上。”

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to see if he wanted anything ; and he found him reading in front of the
到 看 如果 他 通缉 任何事物 ; 和 他 成立 他 阅读 在 正面 的 这
[ˈembəz] .
embers .
余烬 .
他想看看他是否需要什么；结果发现他正在余烬前看书。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] :
When he came back he remarked :
什么时候 他 来了 后退 他 评论 :
他回来后说道:

- [ðæt] ['feləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['dʌznt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][læst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tenθ] [jɪr] . -
' That fellow has a smile that doesn't usually last beyond the tenth year . '
- 那 同伴 有 一个 微笑 那 不 通常 最后的 超过 这 第十 年 . -
“那家伙的笑容通常维持不了十年。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [dʌ:nd] [braɪt] [ænd; ənd][ʼəʊə; ɑ:r] [gest] [wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
The next morning dawned bright and our guest was in haste to depart .
这 下一个 早晨 黎明 明亮的 和 我们的 客人 曾是 在 匆忙 到 离开 .
第二天早晨阳光明媚，我们的客人急着离开。

[hi:; hi] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [wei] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es] [fɔ:; fər] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
He tried in the nicest way to pay us for taking in a stranger ,
他 尝试 在 这 最友善的 方式 到 支付 我们 为了 采取 在 一个 陌生人 ;
他用最友好的方式想付钱给我们, 感谢我们收留陌生人。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kwɑɪt] ['ɑ:nɪstli] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['mʌni] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [pæs] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
and we quite honestly told him that if any money were to pass it should
和 我们 相当 诚实地 讲述 他 那 如果 任何 钱 是 到 经过 它 应该
[goʊ] [frʌm; frəm] [ju: 'es] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:; fər] ['tʃɪrɪŋ] [aʊər; ɑ:r] ['eksʌɪl] .
go from us to him for cheering our exile .
去 从 我们 到 他 为了 欢呼 我们的 流亡 .

我们坦诚地告诉他, 如果有任何钱款流转, 都应该由我们给他, 以感谢他为我们的流亡欢呼。
[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bʊk] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [em 'i:] . -
He took from his pocket a small black book and held it out to me . ' -
他 采取 从 他的 口袋 一个 小的 黑色的 书 和 握住 它 出去 到 我 . -
他从口袋里掏出一本黑色小册子, 递给我。

[ðen] , - [hi:; hi] [sed] , - [meɪ] [aɪ] [li:v] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; hæz]
Then , ' he said , ' may I leave with you a little book which has
然后 , - 他 说 , - 可能 我 离开 和 你 一个 小的 书 哪个 有
“然后,”他说, “我可以留给你一本小册子吗? ”

['brʊkən] [ʌp] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:; fər] [em 'i:] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪt] [stri:m] [θru:] ?
broken up the clouds of life for me , and let the light stream through ?
破碎的 向上 这 云 的 生活 为了 我 , 和 让 这 光 溪流 通过 ?
为我驱散生活中的阴霾, 让光芒照进来?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [ri:d] , — [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] ? -
You have time up here to read , — and to think ? ' -
你 有 时间 向上 这里 到 读 , — 和 到 思考 ? -
你在这里有时间读书, 也有时间思考吗?

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'dɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] ['ælənz] [kju:ri'ɑ:səti] , [ʃʊk]
He made the addition with that smile which had roused Allan's curiosity , shook
他 制成 这 添加 和 那 微笑 哪个 有 唤醒 艾伦的 好奇心 , 摇晃
[hændz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [bəʊθ] ,
hands with us both ,
双手 和 我们 两个都 ,
他带着那勾起艾伦好奇心的笑容补充道, 然后和我们俩握了握手。

[θæŋkt] [ju: 'es] [ə'gen] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .
thanked us again , mounted his horse and rode away .
谢谢 我们 再次 , 安装 他的 马 和 骑 离开 .
他再次向我们道谢, 然后翻身上马扬长而去。

[wi:; wi] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] .
We never saw him afterward .
我们 绝不 锯 他 之后 .
之后我们就再也没见过他。

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [waɪ] [aɪ] [nu:] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . "
I often wish I knew where he was , that I might thank him . "
我 经常 希望 我 知道 在哪里 他 曾是 , 那 我 可能 感谢 他 . "
我常常希望知道他在哪里, 这样我就可以向他道谢了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] , [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" What was the book ? " asked Mrs . Fabian , impressed by the fervor of the
" 什么 曾是 这 书 ? " 问 太太 . 法比安 , 印象深刻 经过 这 热情 的 这
[ʌðəz] [təʊn] .
other's tone .
其他的 语气 .
“那本书是什么?”费边太太问道, 她被对方语气中的热情所打动。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈkɑ:məntəri] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

" A — a commentary on the Bible .
" 一个 是 一个 评论 在 这 圣经 .

“A——圣经注释。

[ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] . "

A new light on the meaning of the Bible . "
一个 新的 光 在 这 意义 的 这 圣经 . "

对圣经意义的新解读。

" [haʊ] [kwɪr] !

" How queer! !
" 如何 酷儿 !

“真奇怪！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɔ:t] [ˈʌvər; ɑ:r][ˈfæməli] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]

I'm sure I thought our family knew as much about the Bible as the average
我是 当然 我 想法 我们的 家庭 知道 作为 很多 关于 这 圣经 作为 这 平均的

[ʌv; əv] [ˈdi:snt] [ˈpi:p(ə)] .

of decent people .
的 体面的 人们 .

我一直以为我们家对《圣经》的了解程度不亚于一般体面的人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [tuːn] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [rɪˈzentf(ə)l] .

" Mrs . Fabian's tone was slightly resentful .
" 太太 . 法比安的 语气 曾是 轻微地 不满 .

费边太太的语气略带怨恨。

" [wiː; wi][dɪd] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmeri] [ˈsaɪdni] .

" We did , " returned Mary Sidney .
" 我们 做过 , " 返回 玛丽 西德尼 .

“我们做到了，”玛丽·西德尼回答道。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ][baɪ][ðə; ði][kɑ:m] [ʌv; əv] [feɪθ] .

" So that's what you meant a few minutes ago by the calm of faith .
" 所以 那就是 什么 你 意思是 一个 很少 分钟 前 经过 这 冷静的 的 信仰 .

“原来这就是你几分钟前所说的信仰的平静的意思啊。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" Mrs . Sidney nodded .
" 太太 . 西德尼 点头 .

西德尼夫人点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ðæt] [ˈsentəns] [mi:nz] : - [kæst][jʊr; jər][ˈbɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:rd] . -

" I know now what that sentence means : ' Cast your burden on the Lord . '
" 我 知道 现在 什么 那 句子 方法 : - 投掷 你的 负担 在 这 主 . -

“我现在明白这句话的意思了：‘把你的重担卸给主。’”

[fɪl] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tuː; tə][em ˈi:] .

Phil is the most precious thing on earth to me .
菲尔 是 这 最多 宝贵的 事物 在 地球 到 我 .

菲尔是我生命中最珍贵的人。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] [wʌt]

The years seem to be slipping by without showing us a possible path to what
这 年 似乎 到 是 滑倒 经过 没有 显示 我们 一个 可能的 小路 到 什么

[wiː; wi] [wɪ]] .

we wish .
我们 希望 .

岁月似乎悄然流逝，却没有给我们指明通往梦想的道路。

[aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] .
I've learned that .
 我已经 学习 那 .
 我已经学到了这一点。

" [fɪl] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['saɪdni] .
 " **Phil** , **this is my cousin** , **Mrs . Fabian** , " **said Mrs . Sidney** .
 " 菲尔 , 这 是 我的 表哥 , 太太 : 法比安 , " 说 太太 : 西德尼 .
 "菲尔,这是我的表妹,法比安太太,"西德尼太太

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hə] [ænt] [ˈɪzəbel] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tjæp] [ænd; ənd] [wi:; wi]
" **You used to call her Aunt Isabel when you were a little chap and we**
" 你 用过的 到 称呼 她 阿姨 伊莎贝尔 什么时候 你 是 一个 小的 小伙子 和 我们
[went] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜ:r; hə] [wʌns] .
went to visit her once .
去 到 访问 她 一次 .

“你小时候叫她伊莎贝尔阿姨，我们曾经去拜访过她一次。”

[du:; ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "
Do you remember ? "
做 你 记住 ? "

你是否记得? "

" [wen] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ɪz] [wʌns] [rɪ'mu:vɪd] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ænt] , " [dɪ'klerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈferbiən] ,
" **When a cousin is once removed she becomes an aunt , " declared Mrs . Fabian ,**
" 什么时候 一个 表哥 是 一次 已移除 她 变成 一个 阿姨 , " 声明 太太 . 法比安 ,
“表亲隔了一代就成了姑姑/姨妈,”费边夫人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə'pru:v(ə)] .
looking the young man over with approval .
寻找 这 年轻的 男人 超过 和 赞同 .

满意地打量着这个年轻人。

" [maɪ] [hænd] [ɪz] [tu:] [wet] [tu:; tə] [ʃeɪk] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈɪntrəstɪd] [geɪz] ,
" **My hand is too wet to shake , " he said , meeting her interested gaze ,**
" 我的 手 是 也 湿的 到 摇 , " 他 说 , 会议 她 感兴趣的 目光 ,
“我的手太湿了，没法握手,”他边说边迎上她饶有兴味的目光。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlu:mɪnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərlaɪt] .
his own luminous in the firelight .
他的 自己的 发光的 在 这 火光 .

在火光中，他自己闪闪发光。

" [ˈlʌki] [bɔɪ] !
" **Lucky boy !**
" 幸运的 男生 !

“幸运儿! ”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [jʊər; jər] [ˈmʌðəz] [aɪz] !
You have your mother's eyes !
你 有 你的 母亲的 眼睛 !

你的眼睛像你妈妈!

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈmeri] [ˈsaɪdni] ; " [ˈfɪlz] [ɑ:r; ə] [blu:] . "
" **Oh , no , " said Mary Sidney ; " Phil's are blue . "**
" 哦 , 不 , " 说 玛丽 西德尼 ; " 菲尔的 是 蓝色的 . "

“哦，不,”玛丽·西德尼说; “菲尔的鞋子是蓝色的。”

" [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ðen] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] .
" **Dark with terror , then ! " exclaimed Mrs .**
" 黑暗的 和 恐怖 , 然后 ! " 惊呼 太太 .

“那真是一片恐怖!”夫人惊呼道。

[ˈferbiən] , [ə'gen] [ˈæŋkʃəs] .
Fabian , again anxious .
法比安 , 再次 焦虑的 .

法比安又焦虑起来了。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .

" A great excitement , Isabel , " said the hostess .
" 一个 伟大的 激动 , 伊莎贝尔 , " 说 这 女主人 .

"真是太令人兴奋了, 伊莎贝尔,"女主人说道。

" [ˈoʊnli] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , [ju; jʊ] [noʊ] . "

" Only twice a week , you know . "
" 仅有的 两次 一个 星期 , 你 知道 . "

"你知道, 一周只有两次。"

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['denvər] ['peɪpər] , " [went] [ɑ:n] [fɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

" There's another letter from the Denver paper , " went on Phil , looking at his
" 有 其他 信 从 这 丹佛 纸 , " 去 在 菲尔 , 寻找 在 他的
[ˈmʌðər] ['stedəli] .
mother steadily .
母亲 稳步 .

"丹佛报纸又寄来了一封信,"菲尔一边说着, 一边目光坚定地看着他的母亲。

" [ju:] [fər'ɡɪv] [ju: 'es] [ɪf] [wi; wi][ˈoʊpən] ['evriθɪŋ] , [wəʊnt][ju; jʊ] , [ˈɪzəbel] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['saɪdni]

" You'll forgive us if we open everything , won't you , Isabel ? " asked Mrs . Sidney
" 你会 原谅 我们 如果 我们 打开 一切 , 惯于 你 , 伊莎贝尔 ? " 问 太太 . 西德尼
.
:
.

"如果我们把所有东西都打开, 你会原谅我们的, 对吧, 伊莎贝尔?"西德尼太太问道。

" [ɪn'di:d] , [jes] .

" Indeed , yes .
" 的确 , 是的 .

"确实如此。"

[dəʊnt][maɪnd][em 'i:] .

Don't mind me .
不 头脑 我 .

别理我。

" ['mɪsɪz] . ['fɛrbiən]

" Mrs . Fabian
" 太太 . 法比安

法比安夫人

[rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [per] [hu:] ['si:tɪd]

returned to her chair by the fire and regarded the pair who seated
返回 到 她 椅子 经过 这 火 和 认为 这 一对 WHO 坐着

[ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

themselves by the table .
他们自己 经过 这 桌子 .

她回到火炉旁的椅子上, 看着在桌边坐下的那两个人。

[fɪl] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔ:f][ðə; ði][dæmp] [kəʊt] ,

Phil had slipped off the damp coat ,
菲尔 有 滑倒了 离开 这 潮湿 外套 ,

菲尔脱下了那件潮湿的外套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ɪts] [straɪpt] ['lɪnɪn] [sli:v] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['ʃəʊldəz]

and his arm in its striped linen sleeve was thrown around his mother's shoulders
和 他的 手臂 在 它是 有条纹的 亚麻布 袖子 曾是 抛掷 大约 他的 母亲的 肩膀

.

:

.

他穿着条纹亚麻袖子的手臂搭在母亲的肩膀上。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['envi] .
The visitor's eyes filled with something like envy .
这 访客 眼睛 已填 和 某物 喜欢 嫉妒 .

来访者的眼中闪过一丝嫉妒的神色。

[kæθ'lin] [ænd; ənd][ˈedgər][wɜːr; wər][hɜːr; hər][step] - [ˈtʃɪldrən] ,
Kathleen and Edgar were her step - children ,
凯瑟琳 和 埃德加 是 她 步 - 孩子们 ,

凯瑟琳和埃德加是她的继子女。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] ,
the boy had been five years of age when she began to be ,
这 男生 有 到过 五 年 的 年龄 什么时候 她 开始 到 是 ,

男孩五岁时，她开始.....

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðə; ði] [best] ['stepmʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
to use her own declaration , the best stepmother in the world .
到 使用 她 自己的 宣言 , 这 最好的 后妈 在 这 世界 .

用她自己的话说，她是世界上最好的继母。

[ˈedgər] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['fræŋkli]
Edgar would never think of reading his letters with her in this frankly
埃德加 会 绝不 思考 的 阅读 他的 信件 和 她 在 这 坦率地说
[ə'fekʃənət] ['ætɪtʊːd] .
affectionate attitude .
亲热 态度 .

埃德加绝不会想到以这种坦率亲昵的态度和她一起读他的信。

[mʌst; məst][wʌn][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] , [ʃiː; ʃɪ] ['wʌndəʒd] ,
Must one live on a mountain - top , she wondered ,
必须 一 居住 在 一个 山 - 顶部 , 她 想知道 ,

她心想，人一定要住在山顶上吗？

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['sʌnz] [aɪz] ?
to win the sort of look she had seen in this son's eyes ?
到 赢 这 种类 的 看 她 有 已见 在 这 儿子的 眼睛 ?

赢得她在儿子眼中看到的那种眼神？

" [aɪv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] ['ɪzəbel]
" I've been showing your Aunt Isabel
" 我已经 到过 显示 你的 阿姨 伊莎贝尔

“我一直在给你的伊莎贝尔阿姨看。”

[jʊr; jər] [sketʃɪz] , [fɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['saɪdni] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] ['letər] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]
your sketches , Phil , " said Mrs . Sidney , holding open a letter they had just
你的 草图 , 菲尔 , " 说 太太 . 西德尼 , 保持 打开 一个 信 他们 有 只是
[riːd] .
read .
读 .

“菲尔，你的素描，”西德尼太太说着，打开了他们刚刚读过的一封信。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['denvər] ['peɪpər] .
" I told her about the Denver paper .
" 我 讲述 她 关于 这 丹佛 纸 .

我跟她说了丹佛那份报纸的事。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˈɔːfər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈɪzəbel] , [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ˈɔːfər] . "
This is another offer from them , Isabel , an increased offer . "
这 是 其他 提供 从 他们 , 伊莎贝尔 , 一个 增加 提供 . "

伊莎贝尔，这是他们提出的另一个方案，而且是更高的报价。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðætʰs] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , " [rɪˈtʰ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈferbiən] .

" **I'm sure that's very flattering** , " **returned Mrs . Fabian** .
" 我是 当然 那就是 非常 奉承 , " 返回 太太 : 法比安 :

“我相信这会让你感到非常荣幸,”费边夫人回答道。

[fɪl] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

Phil did not speak .
菲尔 做过 不是 说话 :

菲尔没有说话。

[hɪz; ɪz] [streɪt] [braʊz] [wɜ:r; wər] [nɪt] [ɪn] [pərˈpleksəti] ,

His straight brows were knit in perplexity ,
他的 直的 眉毛 是 针织 在 困惑 ,

他紧蹙着眉头，一脸困惑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][set][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈb:ŋɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [nu:] .

and his lips were set in the look of longing that his mother knew .
和 他的 嘴唇 是 放 在 这 看 的 渴望 那 他的 母亲 知道 :

他的嘴唇紧抿，露出母亲熟悉的渴望神情。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][nekst]

" **I don't know this writing from New York** , " **said Mrs . Sidney , opening the next**

" 我 不 知道 这 写作 从 新的 约克 , " 说 太太 : 西德尼 , 开幕 这 下一个
[ˈletər] .
letter .

信 :

“我不认识这种纽约的字体,”西德尼夫人一边说着，一边打开了下一封信。

[ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ʃi: ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

Glancing over it she gave a startled exclamation .
瞥了一眼 超过 它 她 给予 一个 惊慌 感叹 :

她瞥了一眼，惊呼了一声。

" [hwju:] ! " [bri:ðd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈri:dɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃouldər] .

" **Whew ! " breathed the boy , reading over her shoulder** .
" 呼! ! " 呼吸 这 男生 , 阅读 超过 她 肩膀 :

“呼!”男孩喘着气，越过她的肩膀读了起来。

" [pʊr] [ænt] [ˈmeri] ! "

" **Poor Aunt Mary ! "**
" 贫穷的 阿姨 玛丽 ! "

“可怜的玛丽阿姨! ”

" [ˈɪzəbel] , [ænt] [ˈmeri] [hæz; həz] [gɔ:n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] .

" **Isabel , Aunt Mary has gone ! " exclaimed Mrs . Sidney** .
" 伊莎贝尔 , 阿姨 玛丽 有 已消失 ! " 惊呼 太太 : 西德尼 :

“伊莎贝尔，玛丽阿姨走了!”西德尼太太惊呼道。

" [wʌt] !

" **What !**
" 什么 !

“什么!”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

I didn't know she was ill .
我 没有 知道 她 曾是 患病的 :

我不知道她生病了。

[ʃi: ʃi] [ˈwɔznt] [ɪl] .

She wasn't ill .
她 不是 患病的 :

她没生病。

[hu:] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [θɪŋz] ?
Who is there to attend to things ?
WHO 是 那里 到 出席 到 事物 ?

谁在那里处理这些事？

[hu:] [ru:t] [ju:; jʊ] ? "
Who wrote you ? "
WHO 写道 你 ? "

谁给你写的信？

" [ɪ'laɪzə] ['bru:stər] .
" **Eliza Brewster** .
" 伊丽莎 布鲁斯特 .

“伊丽莎·布鲁斯特。”

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
This is from her .
这 是 从 她 .

这是她发来的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veri] ['sʌd(ə)n] .
It was very sudden .
它 曾是 非常 突然 .

事情发生得很突然。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜ:rk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['i:z(ə)l] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .
She had been at work at her easel an hour before .
她 有 到过 在 工作 在 她 画架 一个 小时 前 .

一个小时前，她还在画架前作画。

[haʊ] [sæd][aɪ 'ti:] [si:mz] !
How sad it seems !
如何 伤心 它 似乎 !

真是令人难过！

[haʊ] ['ləʊnli] !
How lonely !
如何 孤独 !

好孤独啊！

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɪzəbel] .
I wish we had both been there , Isabel .
我 希望 我们 有 两个都 到过 那里 , 伊莎贝尔 .

伊莎贝尔，我真希望我们当时都在场。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['letər] .
There is the letter .
那里 是 这 信 .

信就在这里。

" [fɪl] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" **Phil took it across to Mrs . Fabian** .
" 菲尔 采取 它 穿过 到 太太 . 法比安 .

菲尔把它拿给了法比安太太。

" [ju:; jʊ] [si:] .
" **You see** .
" 你 看 .

“你看。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['berɪd] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] .
She was buried day before yesterday .
她 曾是 埋葬 天 前 昨天 .

她前天下葬了。

[oʊ] , [aɪm][glæd][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] ['lɪ(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] .
Oh , I'm glad we had that little interchange in the summer .
哦 , 我是 高兴的 我们 有 那 小的 交汇处 在 这 夏天 :

哦, 我很高兴我们夏天有过那次小小的交流。

[ɪ'laɪzə] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .
Eliza loves her , but , after all , she is not her own .
伊丽莎 爱 她 , 但 , 后 全部 , 她 是 不是 她 自己的 :

伊莉莎很爱她, 但毕竟, 她不是自己的孩子。

" [fɪl] [mə'kæniˌkli] ['oʊpənd] [ə'hʌðər] ['letər] .
" **Phil mechanically opened another letter .**
" 菲尔 机械地 打开 其他 信 :

菲尔机械地打开了另一封信。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'noʊn] ['relatɪv] [wɪð; wɪθ] ['kreɪvɪŋz] [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
His thoughts were with that unknown relative with cravings like to his ,
他的 想法 是 和 那 未知 相对的 和 渴望 喜欢 到 他的 ,

他的思绪飘向了那位与他有着相似嗜好的陌生亲戚。

[ˈwɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈjɪrz] [tɔːrd] [ə; eɪ][ɡoʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevər] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔːr]
working through the gathering years toward a goal which had ever retreated before
在职的 通过 这 采集 年 朝向 一个 目标 哪个 有 曾经 撤退 前

[hɜːr; hər] .

her :
她 :

她历经多年积累, 朝着一个曾经遥不可及的目标迈进。

[hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] .
He unfolded a business letter .
他 展开 一个 商业 信 :

他展开了一封商务信函。

[aɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [smɔːl] [siːld] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə'hʌðər] ['hændraɪtɪŋ] .
It enclosed a small sealed envelope addressed to himself in another handwriting .
它 内 一个 小的 密封 信封 已解决 到 他自己 在 其他 手写 :

里面还有一个用另一种笔迹写着他自己名字的小信封, 信封是密封的。

" [ænt] ['mɛriːz] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **Aunt Mary's ! " said his mother .**
" 阿姨 玛丽的 ! " 说 他的 母亲 :

“玛丽阿姨家!”他母亲说。

[ðə; ði] ['sʌnz]
The son's
这 儿子的

儿子的

[ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] [ðeɪ] [pə'ruːzd] [ðə; ði]
arm was again around her as with heads close together they perused the
手臂 曾是 再次 大约 她 作为 和 头部 关闭 一起 他们 仔细阅读 这

[ˈfɑːloʊɪŋ] : —
following : —
下列的 : —

她再次被一只手臂搂住, 两人头靠得很近, 一起阅读以下内容: ——

[maɪ] [dɪr] [grænd] - ['nefjuː] , ['fɪlɪp] ['saɪdni] : —
My dear Grand - Nephew , Philip Sidney : —
我的 亲爱的 盛大 - 侄子 , 菲利普 西德尼 : —

我亲爱的侄孙菲利普·西德尼: ——

[wen] [juː; jʊ][ˈoʊpən] [ðɪs] [ˈletər] ,
When you open this letter ,
什么时候 你 打开 这 信 ,

当你打开这封信时，

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ˈʃʊrli] [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [pəɹˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm]
I shall have gone to a world where surely I shall be permitted to come
我 将 有 已消失 到 一个 世界 在哪里 一定 我 将 是 允许 到 来
[ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
nearer to the source of beauty .
更近 到 这 来源 的 美丽 .

我将前往一个世界，在那里我一定能够更接近美的源泉。

[maɪ][ˈfæməli] [ɔːl] [kənˈsɪdər] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
My family all consider me a failure .
我的 家庭 全部 考虑 我 一个 失败 .

我的家人都认为我是个失败者。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðeɪ] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [ˈefərts] .
They have laughed at my poor efforts .
他们 有 笑了 在 我的 贫穷的 努力 .

他们嘲笑我拙劣的努力。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,
I know it ; but since your mother wrote to me a month ago ,
我 知道 它 ; 但 自从 你的 母亲 写道 到 我 一个 月 前 ,

我知道；但是自从你母亲一个月前给我写信以来，

[ˈsendɪŋ] [em ˈiː][jʊr; jər] [sketʃɪz] [ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][jʊr; jər] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
sending me your sketches and telling me your longings ,
发送 我 你的 草图 和 讲述 我 你的 渴望 ,

请把你的素描作品和你的心愿告诉我，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [friː] [ˈwestərn] [ˈkʌntri] ,
I have felt that out in the free Western country ,
我 有 毛毡 那 出去 在 这 自由的 西 国家 ,

我在自由的西方国家也感受到了这一点。

[ðer; ðər][laɪvz; livz][wʌŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
there lives one with my blood in his veins ,
那里 生活 一 和 我的 血 在 他的 静脉 ,

有一个人，他的血管里流着我的血。

[huː] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [θɜːrst] [ðæt] [hæz; həz][led][em ˈiː][ɑːn] ,
who will understand the thirst that has led me on ,
WHO 将要 理解 这 口渴 那 有 引领 我 在 ,

谁能理解驱使我一路走来的渴望？

[ænd; ænd] [nɜːrvd] [em ˈiː][tuː; tə][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈefərt] — [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv]
and nerved me to untiring effort — that has made it my only hope of
和 神经质 我 到 不懈 努力 — 那 有 制成 它 我的 仅有的 希望 的
[ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ,
happiness to live as I have lived ,
幸福 到 居住 作为 我 有 居住地 ,

这让我鼓起勇气不懈努力——也正因如此，我才觉得像现在这样生活是我获得幸福的唯一希望。

[ænd; ənd][wɜ:rk][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] .
and work as I have worked .
和 工作 作为 我 有 工作 .

并像我一样工作。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] [ˌʌndər'stænd] , [pər'hæps] , [ðæt] [fju:] [æz; əz][maɪ] [rɪ'wɔ:rdz] [hæv; həv] [bɪn] ,
He will also understand , perhaps , that few as my rewards have been ,
他 将要 还 理解 , 也许 , 那 很少 作为 我的 奖励 有 到过 ,
他或许也会明白, 我所获得的奖励虽然寥寥无几,

[aɪ][hæv; həv] [ə'keɪz(ə)nəli] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['bju:ti] [hæz; həz] [krept] [θru:] [maɪ] [breɪn][ænd; ənd]
I have occasionally felt that some beauty has crept through my brain and
我 有 偶尔 毛毡 那 一些 美丽 有 悄悄地爬 通过 我的 脑 和
[bɪn] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði]['kænvəs] ,
been fixed to the canvas ,
到过 固定的 到 这 帆布 ,
我偶尔会觉得, 某种美感悄然渗入我的脑海, 并被定格在了画布上。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] ['moʊmənts][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [blɪs] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][kʊd; kəd]
and that such moments have given me the highest bliss this world could
和 那 这样的 时刻 有 给定 我 这 最高 极乐 这 世界 可以
[br'stoʊ] .
bestow .
赐给 .

而这样的时刻, 带给我世间所能给予的最高幸福。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['kʌmfərt] [ɪn][maɪ]['ɑ:rtɪst] - [bɔɪ] ,
For a month , then , I have taken comfort in my artist - boy ,
为了 一个 月 , 然后 , 我 有 已采取 舒适 在 我的 艺术家 - 男生 ,
所以, 整整一个月, 我都从我的艺术家儿子那里得到了慰藉。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə] ['lðər] [æz; əz][æn; ən] [endʒɪ'nɪr] .
no matter if you are known to others as an engineer .
不 事情 如果 你 是 已知 到 其他的 作为 一个 工程师 .
无论你是否被别人称为工程师。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ɑ:n][maɪ]['i:z(ə)] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sent][em 'i:] , [ænd; ənd] ['evri]
I have kept on my easel the photograph your mother sent me , and every
我 有 保留 在 我的 画架 这 照片 你的 母亲 发送 我 , 和 每一个
我一直把您母亲寄给我的照片放在画架上, 而且每

[deɪ] [waɪl] [aɪ][wɜ:rk] , [aɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [aɪz] , [jʊr; jər] ['mʌðə-z] ['lʌvli]
day while I work , I look from time to time into your eyes , your mother's lovely
天 尽管 我 工作 , 我 看 从 时间 到 时间 进入 你的 眼睛 , 你的 母亲的 迷人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

白天工作的时候, 我会时不时地看着你的眼睛, 你母亲那双美丽的眼睛。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [θɪk] [her] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['splendɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd][fɜ:rm] , [fʊl] - [kɜ:rvd]
I rejoice in your thick hair , and your splendid chin and firm , full - curved
我 麾 在 你的 厚的 头发 , 和 你的 灿烂 下巴 和 公司 , 满的 - 弯曲
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

我为你浓密的头发、漂亮的下巴和饱满圆润的嘴唇而感到欣喜。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] ['wɒndəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lu:vər] [ænd; ənd] [br'kʌmz] [set][ɑ:n][ə; eɪ]
It isn't often that a head wanders from the Louvre and becomes set on a
它 不是 经常 那 一个 头 漫游 从 这 卢浮宫 和 变成 放 在 一个
[per] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['ʃəuldəz] .
pair of modern shoulders .
一对 的 现代的 肩膀 .
卢浮宫里的一颗头颅游荡到现代人的肩膀上，这种情况并不常见。

[aɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['pɪrɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] ,
I , the old woman , peering through her spectacles ,
我 , 这 老的 女士 , 窥视 通过 她 眼镜 ,
我, 那位老妇人, 透过眼镜向外凝视着,
[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][fɑ:r][frʌm; frəm] ['stedi] ,
and painting with a hand that is often far from steady ,
和 绘画 和 一个 手 那 是 经常 远的 从 稳定的 ,
而且他的手经常很不稳定, 难以控制。

[hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['stʌdiŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pra:mɪs] .
have found a joy in studying the harmony of your promise .
有 成立 一个 喜悦 在 学习 这 和谐 的 你的 承诺 .
我从研究你们誓言的和谐中找到了乐趣。

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] [wer] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] .
You have my blood in your veins , but you will succeed where I have failed .
你 有 我的 血 在 你的 静脉 , 但 你 将要 成功 在哪里 我 有 失败的 .
你身上流着我的血, 但你会在我失败的地方取得成功。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['feɪljər] , ['fɪlɪp] .
A happy failure , Philip .
一个 快乐的 失败 , 菲利普 .
菲利普, 你算是幸运的失败者了。

[dəʊnt] [fi:l] [sæd][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Don't feel sad for me .
不 感觉 伤心 为了 我 .
别为我难过。

[aɪv] [hæd; həd]['mʊmənts][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nu:] .
I've had moments of joy that no one knew .
我已经 有 时刻 的 喜悦 那 不 一 知道 .
我曾有过无人知晓的快乐时光。

[noʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət]['noʊbə:di][ɪz][tu:; tə] [bleɪm] .
No one took the trouble to know ; but nobody is to blame .
不 一 采取 这 麻烦 到 知道 ; 但 无人 是 到 责备 .
没有人费心去了解; 但这也不能怪任何人。

[laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] ['veri] [fʊl] [ɪn] [ði:z] ['rʌʃɪŋ] [deɪz] .
Lives are very full in these rushing days .
生活 是 非常 满的 在 这些 匆忙 天 .
如今生活节奏飞快, 人们的生活非常充实。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] ,
I believe in you ,
我 相信 在 你 ,
我相信你。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][get] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðæt][lənd] [wer] [ju:; jʊ][feɪn] [wʊd] [bi:; bi]
and I long for you to get started toward that land where you fain would be
和 我 长的 为了 你 到 得到 开始 朝向 那 土地 在哪里 你 欣然 会 是
.
:
.

我渴望你早日踏上前往你梦寐以求的土地的旅程。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [ðæt][ðə; ði] [dɔ:r] ['hæznt] ['oʊpənd] [jet] .
Your mother says that the door hasn't opened yet .
你的 母亲 说道 那 这 门 还没有 打开 然而 .

你妈妈说门还没开。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər] [jʌŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
Looking into your young eyes , a great thought came to me .
寻找 进入 你的 年轻的 眼睛 , 一个 伟大的 想法 来了 到 我 .

看着你稚嫩的眼睛，我突然想到一个很棒的主意。

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪnɪ'fektʃuəl] , [kʊd; kəd][set] [ðæt] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] !
Supposing I , the ineffectual , could set that door ajar !
假如 我 , 这 无效 , 可以 放 那 门 半开 !

假设我这个无能之辈，能够把那扇门打开一条缝！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɑ:vərti] .
With the thought came the first great regret for my poverty .
和 这 想法 来了 这 第一的 伟大的 后悔 为了 我的 贫困 .

想到这里，我对自己贫穷的第一份深深的遗憾涌上心头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第2/20页

[ˈnevər] [maɪnd] , [θɔ:t] [aɪ] [ˈstaʊtli] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən][set] [ðæt] [dɔ:r] [ə; eɪ] [wi:] [bɪt][ˈoʊpən] ,
Never mind , thought I stoutly ; if I can set that door a wee bit open ,
绝不 头脑 , 想法 我 坚定地 ; 如果 我 能 放 那 门 一个 哇 少量 打开 ;
“没关系,”我坚定地想; 如果我能把门稍微打开一条缝,

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] [kæn; kən][du:][ðə; ði] [rest] !
his young strength can do the rest !
他的 年轻的 力量 能 做 这 休息 !
他年轻力壮, 剩下的就交给他吧!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈwɔ:nɪŋz] [ðæt] [su:n] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r]
I have had warnings that soon the great door
我 有 有 警告 那 很快 这 伟大的 门
我已收到警告, 不久之后, 那扇大门将开启。

[wɪl] [bi;; bi] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ˈʌʒz] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪər] .
will be opened for me ; the door that ushers in to the heart's desire .
将要 是 打开 为了 我 ; 这 门 那 引座员 在 到 这 心脏的 欲望 .
将会为我敞开; 那扇通往心之所向的大门。

[maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] , [oʊ][gɑ:d] , [ðəʊ] [nəʊ] !
Mine has been for Truth and Beauty , O God , Thou knowest !
矿 有 到过 为了 真相 和 美丽 , 哦 上帝 , 你 最了解 !
我一直追求真理和美, 上帝啊, 您知道!

[soʊ][aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [wɪl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [wɪl] ; [bʌt; bət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
So I am making my will — such a poor little short will ; but all for you ,
所以 我 是 制作 我的 将要 — 这样的 一个 贫穷的 小的 短的 将要 ; 但 全部 为了 你 ;
所以我立了遗嘱——一份简陋的遗嘱; 但这一切都是为了你。

[maɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] , [maɪ] [naɪt] [hu:] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [frʌm; frəm] [ˈfeɪljər] , [maɪ] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] .
my kindred spirit , my knight who will deliver from failure , my Philip Sidney .
我的 亲属 精神 , 我的 骑士 WHO 将要 递送 从 失败 , 我的 菲利普 西德尼 .
我的知己, 我的骑士, 将带领你走出失败, 我的菲利普·西德尼。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [meɪd] [ɪˈlaɪzə] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈfekts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
The faithful maid Eliza will take care of my effects for you .
这 忠实 女佣 伊丽莎 将要 拿 关心 的 我的 效果 为了 你 .
忠诚的女仆伊莉莎会替你照看我的遗物。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ˈju:sf(ə)l] [θɪŋz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] [hɪr] .
You will find some useful things among the paraphernalia here .
你 将要 寻找 一些 有用 事物 之中 这 用具 这里 .
你会发现这里的一些杂物里有一些有用的东西。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][oʊld] [ˈi:z(ə)l][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈevər][bi;; bi] [prəˈmoʊtɪd] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]
I look at my old easel and wonder if it will ever be promoted to hold a
我 看 在 我的 老的 画架 和 想知道 如果 它 将要 曾经 是 推广 到 抓住 一个
[ˈkænvəs][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
canvas of yours .
帆布 的 你的 .

我看着我的旧画架, 心想它是否有可能有一天被用来放置你的画作。

[ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [bi;; bi] [ɪnˈkloʊzd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][wʌn][frʌm; frəm][maɪ] [ˈlɔɪər] ,
This letter will be enclosed to you in one from my lawyer ,
这 信 将要 是 内 到 你 在 一 从 我的 律师 ,
这封信将随信附在我的律师寄给你的一封信中。

[ˈtelɪŋ] [ˈjuː; jʊ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] .
telling you the business side of my wishes .

讲述 你 这 商业 边 的 我的 愿望 .

跟你说说我愿望背后的商业考量。

[ðə; ði] [hɑːrt] [saɪd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .
The heart side no one can tell .

这 心 边 不 一 能 告诉 .

谁也说不准是心脏那一侧。

[aɪ] [swel] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɡʊd] - [baɪ] .
I swell with longing for your success , and happiness ; and so good - bye .

我 膨胀 和 渴望 为了 你的 成功 , 和 幸福 ; 和 所以 好的 - 再见 .

我衷心希望你成功、幸福；再见。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [geɪnz] [wʌn][ɪn][juː; jʊ] .
The mother who never had a son , gains one in you .

这 母亲 WHO 绝不 有 一个 儿子 , 收益 一 在 你 .

从未有过儿子的母亲，会因为你而拥有一个儿子。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [huː] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æen; ən][ˈɑːrtɪst] , [bɪˈkʌmz] [wʌn][ɪn][juː; jʊ] !
The painter who never was an artist , becomes one in you !

这 画家 WHO 绝不 曾是 一个 艺术家 , 变成 一 在 你 !

你，让那个从未成为艺术家的人，变成了艺术家！

[ænd; ənd][soʊ] , [daɪr] , [aɪ][eɪˈlem][jɜː; jər] [ˈhæpi]
And so , dear , I am your happy

和 所以 , 亲爱的 , 我 是 你的 快乐的

所以，亲爱的，我是你快乐的

[ænt] [ˈmeri] .
Aunt Mary .

阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ˈmeri] [ˈsaɪdni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] .
Mary Sidney and her boy exchanged a look .

玛丽 西德尼 和 她 男生 交换 一个 看 .

玛丽·西德尼和她的儿子交换了一个眼神。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedi] [hændz] [fɪl] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði][ˈliːg(ə)] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [aɪˈtiː] [təˈgeðər]
With unsteady hands Phil straightened the legal letter , and they read it together

和 不稳定 双手 菲尔 拉直 这 合法的 信 , 和 他们 读 它 一起

.
:
.

菲尔颤抖着双手把法律文件整理好，他们一起阅读了这份文件。

[ðen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] .
Then they rose from the table with one accord .

然后 他们 玫瑰 从 这 桌子 和 一 符合 .

然后他们齐齐起身离席。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ræpt] [ɪn] [θɔːt] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] .
Mrs . Fabian , wrapped in thought , looked up at the sudden movement .

太太 . 法比安 , 包装 在 想法 , 看起来 向上 在 这 突然 移动 .

费边夫人陷入沉思，突然抬头看向那个动静。

[ˈfɪlz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] [went] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] ,
Phil's concentrated gaze went past her to the fire , and he stood motionless ,

菲尔的 集中 目光 去 过去的 她 到 这 火 , 和 他 站立 静止不动 ,

菲尔的目光越过她，落在了火堆上，他一动不动地站在那里。

[wʌn][hænd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
one hand leaning on the table , the other arm around his mother .
一 手 倾斜 在 这 桌子 , 这 其他 手臂 大约 他的 母亲 .
一只手撑在桌子上, 另一只胳膊搂着他的母亲。

[ˈmeri] [ˈsaɪdni] [klɑːspt] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ˈpeɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbreɪst] .
Mary Sidney clasped the rustling paper to her breast .
玛丽 西德尼 紧握 这 沙沙声 纸 到 她 胸部 .
玛丽·西德尼将沙沙作响的纸张紧紧地贴在胸前。

[ɔːl][ðə; ði][self] - [fərˈgetfɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ʌv] [ˈfoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][wet] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][met]
All the self - forgetfulness of mother - love shone in her wet eyes as she met
全部 这 自己 - 健忘 的 母亲 - 爱 闪耀 在 她 湿的 眼睛 作为 她 遇见
[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] .
Mrs . Fabian's questioning look .
太太 . 法比安的 提问 看 .
当她迎上费边太太疑惑的目光时, 她湿润的眼中闪烁着母爱的全然忘我。

" [ˈɪzəbel] , [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ][aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" **Isabel , I told you it would come , " she said .**
" 伊莎贝尔 , 我 讲述 你 它 会 来 , " 她 说 .
“伊莎贝尔, 我早就告诉过你, 这一天会来的,”她说。

" [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [noʊ] .
" **I told you we should know .**
" 我 讲述 你 我们 应该 知道 .
我告诉过你们我们应该知道。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [hɪr] .
The light is here .
这 光 是 这里 .
光明来了。

[fɪl] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
Phil is going to New York .
菲尔 是 去 到 新的 约克 .
菲尔要去纽约。

" [ˈtʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 二
第二章

[ˈsevəd] [kəmˈpænjənʃɪp]
SEVERED COMPANIONSHIP
切断 友谊
断绝的友谊

[ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt]
Eliza Brewster could count on the fingers of one hand the number of times that
伊丽莎 布鲁斯特 可以 数数 在 这 手指 的 一 手 这 数字 的 时代 那
[ˈteɪrɪz] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [peɪl] [aɪz] .
tears had escaped her pale eyes .
眼泪 有 逃脱 她 苍白 眼睛 .
伊丽莎·布鲁斯特一只手的手指头就能数清自己苍白的眼睛里流淌出泪水的次数。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wept] [ˈiːzəli] ,
She had always felt for those who wept easily ,
她 有 总是 毛毡 为了 那些 WHO 哭泣 容易地 ,
她一直很同情那些容易哭泣的人。

[ðə; ði] [seɪm] ['li:niənsi] [wɪ'dəʊt] [kɑ:mpri'hen](ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [hu:] ['feɪntɪd] .
the same leniency without comprehension that she entertained for women who fainted .
这 相同的 宽大 没有 理解 那 她 娱乐 为了 女性 WHO 昏厥 .

她对晕倒的妇女也抱有同样的宽容和不理解的态度。

['traɪəlz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ; [bʌt; bət] ['nevər] ,
Trials had come and gone in her life ; but never ,
试验 有 来 和 已消失 在 她 生活 ; 但 绝不 ,

她一生中经历过无数磨难；但从未，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ji] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [bɔɪz] [mæl'tri:t] [hɜ:r; hər][kæt] ,
since the day when she discovered some boys maltreating her cat ,
自从 这 天 什么时候 她 发现 一些 男孩们 虐待 她 猫 ,

自从她发现几个男孩虐待她的猫那天起，

[hæd; həd][ʃi:; ji] [ʃed] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz] [flʊəd] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɑ:rou] .
had she shed such tears as flowed now in her sorrow .
有 她 棚 这样的 眼泪 作为 流动 现在 在 她 悲哀 .

她是否曾流过像现在这样因悲伤而流下的泪水？

[ðə; ði]['kæts] [ə'bri:vɪətɪd] [teɪl] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [stɪl] [tu:; tə] [ðæt] ['deɪz] ['kɑ:nflɪkt] ,
The cat's abbreviated tail bore witness still to that day's conflict ,
这 猫的 缩写 尾巴 钻孔 证人 仍然 到 那 天 冲突 ,

猫那短短的尾巴至今仍能见证当天的冲突。

[bʌt; bət][bəuθ][hɪz; ɪz] [wu:nd] [ænd; ənd][hɜ:rz][hæd; həd] [hi:ld] .
but both his wound and hers had healed .
但 两个都 他的 伤口 和 她的 有 已治愈 .

但他的伤口和她的伤口都已愈合。

[wen] [wʊd] [ðɪs] [nu:] [wu:nd] [si:s] [tu:; tə] [eɪk] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] !
When would this new wound cease to ache and palpitate !
什么时候 会 这 新的 伤口 停止 到 疼痛 和 悸 !

这新伤口何时才能停止疼痛和悸动！

[i:tʃ] [deɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [flæt] ,
Each day there in the lonely flat ,
每个 天 那里 在 这 孤独 平坦的 ,

每天，在那间冷清的公寓里，

[ɪ'laɪzə] ['bru:stər] [rɪ'nu:d] [wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə]
Eliza Brewster renewed war with the memories to which she had no mind to
伊丽莎 布鲁斯特 更新 战争 和 这 回忆 到 哪个 她 有 不 头脑 到

[sə'kʌm] .
succumb .
屈服 .

伊丽莎·布鲁斯特再次与那些她不愿屈服的回忆展开斗争。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] , ['evər] - ['sprɪŋɪŋ] [hoʊp] , [hɜ:r; hər]
The gentleness of her mistress , her innocent , ever - springing hope , her
这 温柔 的 她 情妇 , 她 清白的 , 曾经 - 弹簧 希望 , 她

['kɑ:nstənt] [dɪsə'pɔɪntmənts] ,
constant disappointments ,
持续的 失望 ,

她女主人温柔的性格，她天真烂漫、永不熄灭的希望，以及她不断遭遇的失望，

[ðə; ði] ['sɑ:ləterɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nærou] [laɪf] , [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['relatɪvz] — [ɔ:l] [ði:z]
the solitariness of her narrow life , the neglect of her relatives — all these
这 孤独 的 她 狭窄的 生活 , 这 忽视 的 她 亲属 — 全部 这些

[θɪŋz] [ɑ:r 'i:]
things re
事物 关于

她狭隘生活的孤独，亲人的冷落——所有这些都.....

[kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhændmeɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [əˈpiːl] [wɪtʃ] [ˈkɑːntrækts][ðə; ði]
curred to the faithful handmaiden with the terrific appeal which contracts the
腌制 到 这 忠实 侍女 和 这 了不起 上诉 哪个 合同 这
[ˈnuːli] [bɪˈreft] [hɑːrt] ,
newly bereft heart ,
新 失去 心 ,

用一种令人心碎的魅力，向忠诚的侍女倾诉，这种魅力能抚慰刚刚失去亲人的心灵。

[ˈkɔːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [bliːd] [əˈfreʃ] .
causing it to bleed afresh .
导致 它 到 流血 重新 .

导致伤口再次出血。

[ˈmeri] [ˈbælɜːd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [ˈgreɪtər] [eɪdʒ] ,
Mary Ballard , in spite of her twenty years ' greater age ,
玛丽 巴拉德 , 在 尽管如此 的 她 二十 年 - 更大的 年龄 ,

尽管玛丽·巴拉德比其他人人年长二十岁，

[hæd; həd] [bɪn] [tʃaɪld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwʊmən] , [huː] [kæəd] [fɔːr; fər]
had been child as well as mistress to the faithful woman , who cared for
有 到过 孩子 作为 出色地 作为 情妇 到 这 忠实 女士 , WHO 关心 为了
[ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
the quiet ,
这 安静的 ,

他既是那位忠贞女子的孩子，也是她的情妇，那女子安静地照顾着她。

[ʃaɪ] [ˈdriːmə] [ʌv; əv] [driːmz] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈwɪdʊvʊd] .
shy dreamer of dreams through the twenty - five years of the latter's widowhood .
害羞的 梦想家 的 梦境 通过 这 二十 - 五 年 的 这 后者的 丧偶 .

在她寡居的二十五年里，她一直是一位害羞的梦想家。

[naʊ] [ɪˈlaɪzəz][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Now Eliza's occupation was gone .
现在 伊丽莎的 职业 曾是 已消失 .

伊莱扎的职业没了。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [hɑːrd] [fəˈlɑːsəfi] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl] [self] - [pəˈzeʃn] ,
All her rather hard philosophy , all her habitual self - possession ,
全部 她 相当 难的 哲学 , 全部 她 习惯性的 自己 - 拥有 ,

她那些略显生硬的哲学思想，她一贯的沉着冷静，

[wʌz; wəz] [ˈswɒmpt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [kɔːl] [hɜːr; hər] [dɪr] [wʌn][frʌm; frəm]
was swamped in a world where she could no longer call her dear one from
曾是 淹没 在 一个 世界 在哪里 她 可以 不 更长 称呼 她 亲爱的 一 从
[ðə; ði][ˈiːz(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːlz] ;
the easel to her meals ;
这 画架 到 她 餐 ;

她身处的世界如此纷乱，以至于她再也无法从画架旁呼唤她心爱的人来到她的餐桌旁；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːrtmənt] [gruː] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈekəʊd]
and where the rooms of the little apartment grew spacious and echoed
和 在哪里 这 房间 的 这 小的 公寓 生长 宽敞 和 回声
[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈemptɪnəs] .
from sheer emptiness .
从 透明 空虚 .

小公寓的房间变得宽敞起来，空荡荡的，回声阵阵。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæləz-d] [hæd; həd] [bɪˈkwi:ðd] [hɜ:r; həɹ] [meɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ]
Mrs . Ballard had bequeathed her maid all her clothing , and all her
太太 . 巴拉德 有 遗赠 她 女佣 全部 她 衣服 , 和 全部 她
[ˈpɜ:rsən(ə)] [pəˈzeɪnz] ,
personal possessions ,
个人的 财产 ,

巴拉德夫人将她所有的衣服和个人物品都遗赠给了她的女仆。

[seɪv] [wʌn] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdaɪmənd] [broʊt] , [wɪt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ]
save one old - fashioned diamond brooch , which was to be sent to her
节省 一 老的 - 造型 钻石 胸针 , 哪个 曾是 到 是 发送 到 她
[ˈneɪmseɪk] , [ˈmeri] [ˈsaɪdni] .
namesake , Mary Sidney .
同名者 , 玛丽 西德尼 .

除了那枚老式的钻石胸针，它将被送给与她同名的玛丽·西德尼。

[sʌm; səm] [wi:kz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ɪˈlaɪzə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
Some weeks before her death , she told Eliza of the disposition of her
一些 周 前 她 死亡 , 她 讲述 伊丽莎 的 这 处置 的 她
[ɪˈfekts] .
effects .
效果 .

在她去世前几周，她告诉了伊莱扎她的遗物将如何处置。

[ɪn] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi] [sed] : —
In referring to the small gift of money which was to be hers , she said : —
在 指 到 这 小的 礼物 的 钱 哪个 曾是 到 是 她的 , 她 说 : —
提到那笔本该属于她的小额钱财时，她说：——

" [aɪ] [wɪ] [aɪˈti:] [wɜ:r; wəɹ] [mɔ:r] , [ɪˈlaɪzə] , [bʌt; bət] , " [ˈləkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
" I wish it were more , Eliza , but , " looking wistfully into the eyes of her
" 我 希望 它 是 更多的 , 伊丽莎 , 但 , " 寻找 怅然地 进入 这 眼睛 的 她
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“我希望还能更多，伊莱扎，但是，”她满怀惆怅地望着同伴的眼睛，

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæpɪt(ə)] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] .
" I have a great mission for my little capital as I have told you .
" 我 有 一个 伟大的 使命 为了 我的 小的 首都 作为 我 有 讲述 你 .

正如我之前告诉过你的，我为我的小小生意设定了一个伟大的目标。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wɜ:r; wəɹ] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] ! "
If only the amount were as great as the object ! "
如果 仅有的 这 数量 是 作为 伟大的 作为 这 目的 ! "

如果数量能和物品本身一样大就好了！

" [ˈnɑ:nsens] , [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪlz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ɪˈlaɪzə] [ˈbrʌskli] ,
" Nonsense , talking about wills , " rejoined Eliza brusquely ,
" 废话 , 说 关于 遗嘱 , " 重新加入 伊丽莎 粗暴地 ,

“胡说八道，说什么遗嘱，”伊莱扎生硬地反驳道。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [ðə; ði] [lʌvd] [feɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [toʊn] [ʃɑ:rp] ,
a new delicacy in the loved face making her tone sharp ,
一个 新的 美味 在 这 喜爱 脸 制作 她 语气 锋利的 ,

她心爱的脸上出现了一种新的微妙变化，使她的语气变得尖锐起来。

" [mɔːr] [ˈlaɪkli] [aɪl] [biː bi] [ˈliːvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
" **more likely I'll be leaving something to you ; though I don't know what it**
" 更多的 可能 患病的 是 离开 某物 到 你 ; 尽管 我 不 知道 什么 它
[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,

“我很有可能会给你留下些什么；虽然我不知道会是什么，

[ənˈles] - [twʌz] [ðə; ði][kæt] .
unless 'twas the cat .
除非 - 那是 这 猫 .

除非是猫干的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] [smaɪld] .
" **Mrs . Ballard smiled .**
" 太太 . 巴拉德 微笑 .

巴拉德夫人笑了。

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈlegəsi] , " [fiː; ji] [rɪˈplaɪd] .
" **Not a bad legacy , " she replied .**
" 不是 一个 坏的 遗产 , " 她 回复 .

“这算是一份不错的遗产，”她回答道。

" [ˈpluːtoʊ][ɪz] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
" **Pluto is very sympathetic .**
" 冥王星 是 非常 交感神经 .

“冥王星非常富有同情心。”

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [peɪnt] .
He likes to watch me paint .
他 点赞 到 手表 我 画 .

他喜欢看我画画。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈriːəli] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [ˈtɜːrəntaɪn] [dʒʌst][tuː; tə]
He has really concluded to endure the smell of oil and turpentine just to
他 有 真的 结束 到 忍受 这 闻 的 油 和 松节油 只是 到
[kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmpəni] .
keep me company .
保持 我 公司 .

他真的下定决心要忍受油和松节油的气味，只为了陪伴我。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [naɪt] - [blæk] [kæt][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ɡriːn] [aɪz] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)] [tuː; tə]
" **At the moment the night - black cat was lifting green eyes of approval to**
" 在 这 片刻 这 夜晚 - 黑色的 猫 曾是 举重 绿色的 眼睛 的 赞同 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːtrət] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] ,
his own portrait which stood near ,
他的 自己的 肖像 哪个 站立 靠近 ,

“此时，那只漆黑的猫正抬起绿色的眼睛，满意地看着旁边自己的画像。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] [ˈberɪd] [ə; eɪ] [veɪnd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsi] [fɜːr] .
and Mrs . Ballard buried a veined hand in his glossy fur .
和 太太 . 巴拉德 埋葬 一个 有脉络 手 在 他的 光滑 毛皮 .

巴拉德夫人将布满青筋的手埋进了他光滑的皮毛里。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər] [ðæt] [hænd][wʌz; wəz] [stɪl] .
A few weeks later that hand was still .
一个 很少 周 之后 那 手 曾是 仍然 .

几周后，那只手静止不动了。

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [ˈɡɑːrmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerər] [stɪl] [wɔːrm][ɪn][ðər; ðər] [ˈkɜːvz] !
Oh , the dear garments with the outline of the wearer still warm in their curves !
哦 , 这 亲爱的 服装 和 这 大纲 的 这 佩戴者 仍然 温暖的 在 他们的 曲线 !

哦，这些可爱的衣服勾勒出穿着者温暖的曲线轮廓！

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [noʊn] [ðə; ði] ['tendə] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌt] ?
Who has not known the tender , overpowering anguish of their touch ?
WHO 有 不是 已知 这 投标 , 压倒性的 痛苦 的 他们的 触碰 ?

谁不曾体会过他们温柔而又令人难以承受的抚摸带来的痛苦？

['evri] [deɪ] [ɪ'laɪzə] [trɑd] [tu:; tə] ['sɪstəmətaɪz] [ænd; ənd] [pæk] [hɜ:r; hər] [nu:] [brɪ'bɔ:ŋɪŋz] ,
Every day Eliza tried to systematize and pack her new belongings ,
每一个 天 伊丽莎 尝试 到 系统化 和 盒 她 新的 财物 ,

伊莱扎每天都试图整理和打包她的新行李。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði] ɔ:r'di:l] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and every day she postponed the ordeal until to - tomorrow .
和 每一个 天 她 推迟 这 考验 直到 到 - 明天 .

她每天都把这场考验推迟到明天。

['mɪsɪz] . ['bælə-dz] [wɑ:tʃ] [ə'loʊn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] ,
Mrs . Ballard's watch alone stood on the table at the head of her bed ,
太太 . 巴拉德的 手表 独自的 站立 在 这 桌子 在 这 头 的 她 床 ,

巴拉德太太的怀表孤零零地摆放在床头的桌子上。

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)] ['sætn] ['slɪpər] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɪkt] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz]
hanging in the little satin slipper just as it had ticked beside her mistress's
绞刑 在 这 小的 缎 拖鞋 只是 作为 它 有 勾选 旁 她 情妇的

['sli:pɪŋ] [fɔ:rm][soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] .
sleeping form so many years .
睡眠 形式 所以 许多 年 .

那只小小的缎子拖鞋就那样挂在那里，就像多年来一直陪伴在她女主人熟睡的身体旁一样，发出滴答声。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [si:md] [æz; əz][ə'laɪv][æz; əz]['plu:tɔʊ] , [ænd; ənd][ɔ:lmɔʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The watch seemed as alive as Pluto , and almost as much of a
这 手表 似乎 作为 活 作为 冥王星 , 和 几乎 作为 很多 的 一个

[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

这块手表仿佛像冥王星一样有生命，几乎就像冥王星一样，是人类的伴侣。

[aɪ 'ti:] [spoʊk] ['eləkwəntli] [ʌv; əv]
It spoke eloquently of
它 辐 雄辩地 的

它雄辩地谈到了

[ðə; ði][dʒent(ə)] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔ:nɪŋz] .
the gentle being who had always been unconscious of its warnings .
这 温和的 存在 WHO 有 总是 到过 无意识 的 它是 警告 .

那个温柔的人，一直以来都对警告浑然不觉。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stu:diəʊ][æz; əz] [wel] ,
On the mantelpiece in the living - room , which had been studio as well ,
在 这 壁炉架 在 这 活的 - 房间 , 哪个 有 到过 工作室 作为 出色地 ,

客厅的壁炉架上（这里以前也是工作室），

[wʌz; wəz] ['fɪlɪp] ['sɪdnɪz] [ˈfoʊtəɡræf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [sketʃɪz] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
was Philip Sidney's photograph and his two sketches , one of his mother ,
曾是 菲利普 西德尼的 照片 和 他的 二 草图 , 一 的 他的 母亲 ,

那是菲利普·西德尼的照片和两幅素描，其中一幅是他母亲的素描。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:rm] - ['bi:tn] [tri:] .
and one of a storm - beaten tree .
和 一 的 一个 风暴 - 被打败 树 .

还有一张是被暴风雨摧残的树的照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ðæt] ['meri] ['saidni][hæd; həd][sent][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]['ænts, 'ɒnts]
They were the two that Mary Sidney had sent in response to her aunt's
他们 是 这 二 那 玛丽 西德尼 有 发送 在 回复 到 她 姑姑的
[gift][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] - [taɪm] .
gift in the summer - time .
礼物 在 这 夏天 - 时间 .

这是玛丽·西德尼为了回赠姨妈夏天送的礼物而寄出的两件礼物。

[ɔːl] [θriː] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
All three pictures were turned now to the wall .
全部 三 图片 是 转向 现在 到 这 墙 .

现在三幅画都转向了墙面。

['mɪsɪz] . ['saidni][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relatɪv] .
Mrs . Sidney was a relative .
太太 . 西德尼 曾是 一个 相对的 .

西德尼夫人是我的亲戚。

[ðæt] [stæmpt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ɪ'laɪzə] .
That stamped her for Eliza .
那 盖章 她 为了 伊丽莎 .

那件事让她彻底爱上了伊丽莎。

[ðə; ði] [sketʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [ðə; ði] [ˌveɪn'ɡlɔːriəs] [gift][ʌ; əv][ə; eɪ][fɑːnd] ['mæmə] ,
The sketches had been either the vainglorious gift of a fond mamma ,
这 草图 有 到过 任何一个 这 虚荣的 礼物 的 一个 喜爱 妈妈 ,

这些素描要么是溺爱孩子的母亲出于虚荣心而送的礼物，要么就是.....

[ɔːr] [els] ['prɔːmptɪd] [baɪ][hoʊp][ʌ; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] .
or else prompted by hope of the very result they had gained .
或者 别的 提示 经过 希望 的 这 非常 结果 他们 有 获得 .

或者，是受到他们已经取得的结果的希望所驱使。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʌ; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
As for the photograph of the artist ,
作为 为了 这 照片 的 这 艺术家 ,

至于那张艺术家的照片，

[ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][nɔːt][dɪ'nai] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɑːrvləsli] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ðə; ði]
Eliza could not deny that it had marvellously cheered and companioned the
伊丽莎 可以 不是 否定 那 它 有 奇妙地 欢呼 和 陪伴 这

[læst] [mʌnθs] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [dɪr] [wʌnz] [laɪf] .
last months of her dear one's life .
最后的 几个月 的 她 亲爱的一个人的 生活 .

伊丽莎无法否认，它给挚爱之人生命的最后几个月带来了极大的欢乐和陪伴。

[ɪn'diːd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['riːs(ə)nt] [jet] [ɔːl'redi] ['siːmɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [pæst] , [ɪ'laɪzə] , [aʊt][ɪn][hɜːr; həɹ]
Indeed , in those days , recent yet already seeming so long past , Eliza , out in her
的确 , 在 那些 天 , 最近的 然而 已经 似乎 所以 长的 过去的 , 伊丽莎 , 出去 在 她

['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

的确，在那些日子里，虽然不久前发生的事，却感觉已经过去很久了，伊莱扎在厨房里，

[hæd; həd][ɔːf(ə)n] [læft] ['grɪmli] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [ɪn,fætʃu'eɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊn]
had often laughed grimly to herself at the infatuation for the picture shown
有 经常 笑了 阴沉地 到 她自己 在 这 痴情 为了 这 图片 所示

[baɪ][hɜːr; həɹ] ['mɪstrəs] .
by her mistress .
经过 她 情妇 .

她常常暗自苦笑，因为她的女主人给她看了那幅画，而她却对那幅画如此着迷。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [mɔːr] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **If she was sixteen she couldn't be more head over heels in love , " she would**
" 如果 她 曾是 十六 她 不能 是 更多的 头 超过 高跟鞋 在 爱 , " 她 会
[səˈlɪləkwəɪz] .
soliloquize .
自言自语 .

“如果她只有十六岁，她也不可能更坠入爱河了，”她会自言自语道。

" [aɪ] [spəʊz] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][hæz; həz][gɔːt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][soʊ] [stɜːrd] [ʌp][baɪ] [gʊd] [lʊks] ,
" **I s'pose an artist has got to be just so stirred up by good looks ,**
" 我 假设 一个 艺术家 有 得到 到 是 只是 所以 搅拌 向上 经过 好的 看起来 ,
我想，艺术家大概都会被美貌所深深吸引吧。

[ˈweðər] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ɔːr][ə; eɪ][ˈhjuːmən] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ][hænd]
whether it's a landscape or a human ; but I know I wouldn't trust a hand
无论 它是 一个 景观 或者 一个 人类 ; 但 我 知道 我 不会 相信 一个 手
无论是风景还是人；但我知道我不会信任一只手

[sʌm; səm][mæn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [ˈdɪnər] .
some man around the corner with a dog's dinner .
一些 男人 大约 这 角落 和 一个 狗的 晚餐 .
街角有个男人拿着狗粮。

" [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [gɔːn] , [ˈfɪlz] [ˈpɪktʃər]
" **In pursuance of these reflections , when her mistress had gone , Phil's picture**
" 在 追究 的 这些 反思 , 什么时候 她 情妇 有 已消失 , 菲尔的 图片
[went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sketʃɪz] ,
went with the sketches ,
去 和 这 草图 ,
“基于这些想法，当她的女主人离开后，菲尔的画像也和素描一起被带走了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
his face to the wall .
他的 脸 到 这 墙 .
他脸贴着墙。

[ɪˈlaɪzəz] [ˈætɪtʉːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [dɪˈfaɪəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Eliza's attitude toward the whole world was defiance on the subject of her
伊丽莎的 态度 朝向 这 所有的 世界 曾是 蔑视 在 这 主题 的 她
[ˈmɪstrəsɪz] [ˌlaɪfˈwɜːrk] .
mistress's lifework .
情妇的 毕生事业 .
伊莱扎对整个世界都抱有蔑视的态度，尤其是在她女主人毕生心血这件事上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbælɜːd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ; [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] .
Of course , Mrs . Ballard was an artist ; a great artist .
的 课程 , 太太 . 巴拉德 曾是 一个 艺术家 ; 一个 伟大的 艺术家 .
当然，巴拉德夫人是一位艺术家；一位伟大的艺术家。

[ɪˈlaɪzə] [nuː] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,
Eliza knew it must be so ,
伊丽莎 知道 它 必须 是 所以 ,
伊莱扎知道肯定就是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
there were so many of her pictures that she could not understand .
那里 是 所以 许多 的 她 图片 那 她 可以 不是 理解 .
她的照片太多了，她根本看不懂。

[ə; eɪ][ˈkænvəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːrɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈteɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪntər]
A canvas which was a blur to her contained so much which the painter
一个 帆布 哪个 曾是 一个 模糊 到 她 包含 所以 很多 哪个 这 画家
[wʊd] [ɪkˈspleɪn] [waɪl] [ɪˈlaɪzə] [stʊd] [dɪˈvootɪdli] [baɪ] ,
would explain while Eliza stood devotedly by ,
会 解释 尽管 伊丽莎 站立 虔诚地 经过 ,
对她来说模糊不清的画布上, 蕴含着许多东西, 画家会在伊丽莎虔诚地站在一旁时一一解释。

[ˈduːtɪfəli] [əˈsentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrɪ][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
dutifully assenting to the unravelling of the snarl of form and color .
尽职尽责地 同意 到 这 解开 的 这 咆哮 的 形式 和 颜色 .
欣然接受解开纠缠不清的形式和色彩。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] , [duː][juː; jʊ] , [ɪˈlaɪzə] ?
" You don't care for it , do you , Eliza ?
" 你 不 关心 为了 它 , 做 你 , 伊丽莎 ?
“你不喜欢它, 是吗, 伊莱扎? ”

" [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈwɪstfəli] .
" the artist would say sometimes , wistfully .
" 这 艺术家 会 说 有时 , 怅然地 .
这位艺术家有时会满怀惆怅地说道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][duː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] , " [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] ,
" Indeed , I do , Mrs . Ballard , " would come the response ,
" 的确 , 我 做 , 太太 . 巴拉德 , " 会 来 这 回复 ,
“的确如此, 巴拉德夫人, ”对方会这样回答。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɜːrdz] [ræŋ] [mɔːr] [prɑːmpt][ænd; ənd] [truː] .
and never words rang more prompt and true .
和 绝不 字 响铃 更多的 迅速的 和 真的 .
从未有如此简洁明了、真挚动人的话语。

" [aɪm][dʒʌst][wʌn][oʊ] - [ðoʊz] [foʊks][soʊ][ˈpræktɪk(ə)l] ,
" I'm just one o ' those folks so practical ,
" 我是 只是 一 o - 那些 各位 所以 实际的 ,
“我就是那种非常务实的人。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ] [brɪˈfɔːr] [maɪ][noʊz][ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][ædˈvæntɪdʒɪz] .
I can't see an inch before my nose and I've never had advantages .
我 不能 看 一个 英寸 前 我的 鼻子 和 我已经 绝不 有 优势 .
我眼前一寸都看不清, 而且我从来没有过任何优势。

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeni] [ˈɪnsaɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][,aɪ ˈtiː] , [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [ˈdɪʃpæn] ;
I haven't got any insight , as you call it , beyond a dishpan ;
我 还没有 得到 任何 洞察力 , 作为 你 称呼 它 , 超过 一个 洗碗盆 ;
除了洗碗盆之外, 我没有任何你所谓的洞察力;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][,aɪ ˈtiː][soʊ] [klɪr] , [ðæts] [wen] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] .
but when you explain it so clear , that's when I begin to see .
但 什么时候 你 解释 它 所以 清除 , 那就是 什么时候 我 开始 到 看 .
但是当你解释得这么清楚的时候, 我才开始明白。

" [ðɪs] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [laɪ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪˈlaɪzə] [ˈnevər] [dɪd] [siː] ;
" This latter was a loyal lie ; as a rule , Eliza never did see ;
" 这 后者 曾是 一个 忠诚 说谎 ; 作为 一个 规则 , 伊丽莎 绝不 做过 看 ;
“后者是一个忠诚的谎言; 通常情况下, 伊丽莎从未见过;

[bʌt; bət][,ʃiː; ʃi] [əˈplɔːd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
but she applauded just the same
但 她 鼓掌 只是 这 相同的
但她还是鼓掌了。

[wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˈmæ:məz] [ʌv; əv] [ˈwʌndə] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
with vague murmurs of wonder and admiration .

和 模糊的 低语 的 想知道 和 钦佩 .

伴随着一阵阵惊叹和钦佩的低语。

[aɪ ˈti:] [hɜ:rt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [soʊl] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] [sketʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm]
It hurt the faithful soul even now to recall how , when the sketches came from

它 伤害 这 忠实 灵魂 甚至 现在 到 记起 如何 , 什么时候 这 草图 来了 从

[ðə; ði] [west] ,
the West ,

这 西方 ,

即使到了现在, 每当想起当初那些素描稿从西方传来时, 忠实的信徒们依然会感到痛苦。

[hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [ˈi:gərli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈbɪtn] [hɜ:r; hər][lɪp] , [hɜ:r; hər]
her mistress had eagerly examined them , and bitten her lip , her

她 情妇 有 急切地 检查 他们 , 和 被咬 她 唇 , 她

[aɪz] [ˈglɪsnɪŋ] .
eyes glistening .

眼睛 闪闪发光 .

她的女主人急切地打量着它们, 咬着嘴唇, 眼睛闪闪发光。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tru:] [tʌt] , [ɪˈlaɪzə] , " [ʃi: ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈkwaɪətli] .

" There's the true touch , Eliza , " she had said quietly .

" 有 这 真的 触碰 , 伊丽莎 , " 她 有 说 悄悄 .

“这才是真正的触感, 伊莱扎,”她轻声说道。

" [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈfaɪər] . "

" This boy has a spark of the divine fire . "

" 这 男生 有 一个 火花 的 这 神圣的 火 . "

“这个男孩拥有神圣之火的火花。”

" [pu:] !

" Pooh !

" 呸 !

“呸!

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ][æ; t] [ɔ:l] , " [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈstaʊtli] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəsli] .
I don't think so at all , " Eliza had returned stoutly and contemptuously .

我 不 思考 所以 在 全部 , " 伊丽莎 有 返回 坚定地 和 轻蔑地 .

“我一点也不这么认为,”伊莱扎坚定而轻蔑地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ˈdrɔ:ɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈhævnt]
" Of course , that drawin ' of his mother is pleasant enough , but you haven't

" 的 课程 , 那 画 - 的 他的 母亲 是 令人愉快的 足够的 , 但 你 还没有

[si:n] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈjɪrz] .
seen her in years .

已见 她 在 年 .

“当然, 他画的母亲的画像很漂亮, 但你已经很多年没见过她了。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈlændskeɪp] ,
You don't know how good the likeness is ; and as for that landscape ,

你 不 知道 如何 好的 这 相似 是 ; 和 作为 为了 那 景观 ,

你不知道这幅画的相似度有多高; 至于那片风景,

[ðæt] [rʌf] [ˈtwɪstɪd] [tri:] [moʊst] [bloʊn] [ɔ:f] [ɪts] [fi:t] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ˈreɪsɪn] - [əˈbʌv] [ðoʊz] [ˈrɑ:ks] ,
that rough twisted tree most blown off its feet and clouds racin ' above those rocks ,

那 粗糙的 扭曲 树 最多 吹 离开它是 脚 和 云 赛车 - 多于 那些 岩石 ,

那棵粗壮扭曲的树几乎被吹倒在地, 云朵在岩石上方飞速掠过。

[ˈnoʊbəːdiːd, ˈnoʊbədiːd][ˈevər] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [triː]
nobody'd ever think they was anything except just what they are , a tree
没人会 曾经 思考 他们 曾是 任何事物 除了 只是 什么 他们 是 ; 一个 树
[ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [klaʊdz] ;
and rocks and clouds ;
和 岩石 和 云 ;
谁也不会认为它们是别的什么东西，它们就是它们本身——一棵树、几块石头和几朵云；

[ˈɔːf(ə)l] [ˈpækəriʃ] , [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈprɪti] .
awful pokerish , I call it , not a bit pretty .
可怕 扑克式 , 我 称呼 它 , 不是 一个 少量 漂亮的 .

我觉得这简直是糟糕透顶的扑克游戏，一点也不好看。

" [ɪˈlaɪzəz] [lɔːŋ] [noʊz] [ˈlɪftɪd] [ɪn][skɔːrn] .
" Eliza's long nose lifted in scorn .
" 伊丽莎的 长的 鼻子 抬起 在 轻蔑 .

伊丽莎的长鼻子不屑地翘了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][wɪnd] - [bloʊn] [triː] .
Mrs . Ballard smiled and bowed her head over the wind - blown tree .
太太 . 巴拉德 微笑 和 鞠躬 她 头 超过 这 风 - 吹 树 .

巴拉德夫人微笑着，低头看向那棵被风吹得摇曳的树。

" [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [stɪl] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .
" My flesh and blood , still , " she murmured .
" 我的 肉 和 血 , 仍然 , " 她 低声说道 .

“我的骨肉啊，”她喃喃自语道。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɪri] [deɪz] , [ɪˈlaɪzə] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈeɪmləsli] , [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
Now , in the dreary days , Eliza moved about aimlessly , forgetting to eat ,
现在 , 在 这 凄凉 天 , 伊丽莎 已搬 关于 漫无目的地 , 遗忘 到 吃 ,

在那些阴郁的日子里，伊莱扎漫无目的地游荡，甚至忘记吃饭。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ˈoʊnli][baɪ][ˈpluːtoʊz] [ɪnˈdɪgnənt] [mjuːz] , [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ðoo] [hiː; hi]
and roused only by Pluto's indignant meows , to remember that , though he
和 唤醒 仅有的 经过 冥王星的 愤怒 喵 , 到 记住 那 , 尽管 他

[maɪt] [mɔːrn] ,
might mourn ,
可能 哀悼 ,

只有冥王哈迪斯愤怒的喵叫声才能唤醒他，让他想起，即使他可能感到悲伤，

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][koʊt] [ˈɡlɑːsi] [baɪ] [mɪlk] [bɑːðz]
still he felt that he owed it to himself to keep his coat glossy by milk baths
仍然 他 毛毡 那 他 欠款 它 到 他自己 到 保持 他的 外套 光滑 经过 牛奶 浴室
,
,
,

但他仍然觉得有义务用牛奶浴来保持皮毛的光泽。

[ˈteɪkən] [ɪnˈtɜːrnəli] .
taken internally .
已采取 内部 .

内服。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [lʌɡˈzʊəriəs] [næps][ɪn][ðə; ðɪ][ləp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [æz; əz]
Never had he known such long luxurious naps in the lap of his mistress as
绝不 有 他 已知 这样的 长的 豪华 午睡 在 这 膝 的 他的 情妇 作为

[naʊ] .
now .
现在 .

他从未像现在这样，在情妇的膝上享受过如此漫长而奢华的午睡。

[ræpt] [ɪn] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] ；
Wrapped in thought she sat for hours without moving ；
包装 在 想法 她 卫星 为了 小时 没有 移动 ；
她陷入沉思，一动不动地坐了几小时；

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [terz] ['welɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] ， [wʌn][baɪ][wʌn] ，
the irrepressible tears welling up from her heart and creeping ， **one by one** ，
这 不可抑制的 眼泪 并 向上 从 她 心 和 爬行 ， 一 经过 一 ，
[daʊn] [hɜ:r; hər] [θɪn] [tʃi:ks] ．
down her thin cheeks ．
向下 她 薄的 脸颊 ．
无法抑制的泪水从她心中涌出，一颗颗顺着她瘦削的脸颊滑落。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:p] [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ．
She had made no friends in the cheap apartment building where they lived ．
她 有 制成 不 朋友们 在 这 便宜的 公寓 建筑 在哪里 他们 居住地 ．
在他们居住的那栋廉价公寓楼里，她一个朋友也没有交到。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪ](ə)n] ， [wɪtʃ] [ebd] [ænd; ənd] [flʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv]
It was a changing population ， **which ebbed and flowed at the mercy of**
它 曾是 一个 变化 人口 ， 哪个 退潮 和 流动 在 这 怜悯 的
[ɪts] [oʊn] [faɪ'næn](ə)l] [taɪd] ．
its own financial tide ．
它是自己的 金融的 潮 ．
这是一个不断变化的人口结构，其兴衰更替都受到自身经济形势的影响。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] ，
" **There ain't a lady in this house except you** ，
" 那里 不是 一个 女士 在 这 房子 除了 你 ，
“这房子里除了你，没有一个女人。”

" [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ．
" **Eliza had been wont to say to her mistress** ．
" 伊丽莎 有 到过 惯于 到 说 到 她 情妇 ．
“伊丽莎以前常常对她的女主人说。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ， " ['mɪsɪz] ． ['bælə-d] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] ； " [bʌt; bət] [wɪə(r)] [tu:]
" **I don't believe we know that** ， " **Mrs . Ballard had rejoined** ； " **but we're too**
" 我 不 相信 我们 知道 那 ， " 太太 ． 巴拉德 有 重新加入 ； " 但 是 也
['bɪzi] [fɔ:r; fər] ['neɪbərɪŋ] ，
busy for neighboring ，
忙碌的 为了 邻接 ，
“我不认为我们知道这一点，”巴拉德太太回答道；“但我们太忙了， 没空管邻居的事。”

[ɑ:nt] [wi:; wi] ， [ɪˈlaɪzə] ？
aren't we ， **Eliza** ？
不是 我们 ， 伊丽莎 ？

难道不是吗，伊莱扎？

" [wen'evər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['li:ʒər] ，
" **Whenever there had been any leisure** ，
" 每当 那里 有 到过 任何 闲暇 ，
“每当有空闲时间的时候，

['mɪsɪz] ． ['bælə-d] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər] ['hændmeɪdn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [mju'zi:əm] [ʌv; əv][ɑ:rt]
Mrs . Ballard had taken her handmaiden to the Metropolitan Museum of Art
太太 ． 巴拉德 有 已采取 她 侍女 到 这 大都会 博物馆 的 艺术
．
：
．
巴拉德夫人带着她的女仆去了大都会艺术博物馆。

[nɒ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [ɪ'laɪzə][mɑ:r][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n]
Not for worlds would Eliza mar the joy with which her mistress bestowed upon
不是 为了 世界 会 伊丽莎 马尔 这 喜悦 和 哪个 她 情妇 授予 之上
[hɜ:r; hər] [ðɪs] [tri:t] .
her this treat .
她 这 对待 .

无论如何，伊丽莎都不会辜负女主人赐予她的这份礼物所带来的喜悦。

[soʊ][ji; jɪ] [klaɪmd] [ˈendləs] [sterz] , [ænd; ənd] [plɒdɪd] [ˈwɪrɪ] [maɪlz][wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rtɪtu:d] ,
So she climbed endless stairs , and plodded weary miles with fortitude ,
所以 她 攀登 无尽的 楼梯 , 和 蹒跚而行 厌倦 英里 和 坚韧 ,
于是她攀登了无数的台阶，并以坚韧不拔的毅力跋涉了漫长的路程。
[ˈhævɪŋ] [ˈredi] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [tu;; tə] [ˈevri] [ˈwɜ:rɪpfl] [ˈʌtərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbælə-d]
having ready a response to every worshipful utterance with which Mrs . Ballard
拥有 准备好 一个 回复 到 每一个 崇拜的 发声 和 哪个 太太 : 巴拉德
[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɑ:rv(ə)] .
pointed out this and that marvel .
尖 出去 这 和 那 奇迹 .

对于巴拉德夫人指出的这件和那件奇观，他都准备好了回应，并表达了敬意。

" [ˈwʌndərf(ə)] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] !
" **Wonderful , ain't it !**
" 精彩的 , 不是 它 !
“太棒了，不是吗！ ”

" [ɪ'laɪzə] [wʊd] [rɪ'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][regju'ləreɪti][ʌv; əv] [ˈklɑ:kwɜ:rk] .
" **Eliza would respond with the regularity of clockwork .**
" 伊丽莎 会 回应 和 这 规律性 的 发条装置 .
“伊莱扎会像钟表一样准时地回应。”

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tu;; tə][get][ju;; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɪtʃɪn] ,
" **How I love to get you out of that kitchen ,**
" 如何 我 爱 到 得到 你 出去 的 那 厨房 ,
“我多么想把您从厨房里弄出来啊！ ”

[ɪ'laɪzə] , [ʌp][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] !
Eliza , up into this atmosphere of genius !
伊丽莎 , 向上 进入 这 气氛 的 天才 !
伊莉莎，融入这天才的氛围吧！

" [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈmeɪnsprɪŋ]
" **her mistress would say , in a burst of affection for the strong mainspring**
" 她 情妇 会 说 , 在 一个 爆裂 的 感情 为了 这 强的 主发条
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhaʊshoʊld] .
of her household .
的 她 家庭 .

“她的女主人会这样说，语气中充满了对家中这位坚强支柱的爱意。”

" [ˈwʌndərf(ə)] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] !
" **Wonderful , ain't it !**
" 精彩的 , 不是 它 !
“太棒了，不是吗！ ”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪjəri] , [ˈstepɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu;; tə] [rest] [wʌn] [leg] .
" **returned the beneficiary , stepping on the other foot in the effort to rest one leg .**
" 返回 这 受益人 , 步进 在 这 其他 脚 在 这 努力 到 休息 一 腿 .
“受益人返回，为了让一条腿休息一下，他用另一只脚踩了过去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈpɑːzətɔːrɪ] [ʌv; əv][ɑːrt] - [ˈtreʒərz] [kɔːzd]
The sight of the very exterior of the great repository of art - treasures caused
这 视线 的 这 非常 外部的 的 这 伟大的 仓库 的 艺术 - 宝藏 导致
[ɪˈlaɪzəz] [boʊnz] [tuː; tə] [eɪk] ,
Eliza's bones to ache ,
伊丽莎的 骨头 到 疼痛 ,

仅仅是看到这座收藏着大量艺术珍品的宏伟建筑的外观，就让伊莱扎感到骨头酸痛。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpouzɪŋ] [paɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːr] [ˈwɪndəʊ]
if she caught sight of the imposing pile from a car window .
如果 她 捕捉 视线 的 这 气势磅礴 桩 从 一个 车 窗户 .

如果她从车窗瞥见了那座高耸的建筑群。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]
One day , however , all this was changed .
一 天 , 然而 , 全部 这 曾是 已更改 .

然而，有一天，一切都改变了。

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [mjuˈziːəm][ʌv; əv][ɑːrt][rouz] [ɪn][ɪˈlaɪzəz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The Metropolitan Museum of Art rose in Eliza's estimation to the level of her
这 大都会 博物馆 的 艺术 玫瑰 在 伊丽莎的 估算 到 这 等级 的 她
[oʊn] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [ə; eɪ][ˈkroʊmoʊ] [dɪˈpɪktɪŋ] [ˈkɪtnz] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv][əˈbændən] [hʌŋ]
own kitchen where a chromo depicting kittens in various attitudes of abandon hung
自己的 厨房 在哪里 一个 色度 描绘 小猫 在 各种各样的 态度 的 放弃 悬挂
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl]
over the table .
超过 这 桌子 .

在伊丽莎眼中，大都会艺术博物馆的地位与她自己的厨房不相上下，她厨房的桌子上挂着一幅描绘小猫各种嬉戏姿态的彩色照片。

[ˈmɪstrəs] [ænd; ænd][meɪd][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [ˈsɜːrkit]
Mistress and maid were doing the well - worn circuit .
情妇 和 女佣 是 正在做 这 出色地 - 磨损 电路 .

女主人和女仆正在做她们早已习惯的事情。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈekoʊ][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] " [ˈwʌndərf(ə)l] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] !
The faithful echo had repeated " Wonderful , ain't it !
这 忠实 回声 有 重复 " 精彩的 , 不是 它 !

忠实的回声一遍遍重复着：“太棒了，不是吗！ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] .
" **for the twentieth time .**
" 为了 这 第二十 时间 .

“第二十次了。”

[ðə; ði][ˈɑːrdər][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbæləˈdz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈlendiŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈbɑːdi] , [bʌt; bət]
The ardor in Mrs . Ballard's eyes was lending wings to her slender body , but
这 热情 在 太太 . 巴拉德的 眼睛 曾是 贷款 翅膀 到 她 苗条 身体 , 但
[ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [lægd] ,
Eliza had lagged ,
伊丽莎 有 滞后 ,

巴拉德太太眼中闪烁的热情仿佛为她纤细的身躯插上了翅膀，但伊莱扎却落在了后面。

[spɜːrd] [ɑːn] , [ænd; ænd] [ˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [leg] , [ʌnˈtɪl] , [tuː; tə] [ˈpærəfreɪz] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ˈmɪstər]
spurred on , and rested the other leg , until , to paraphrase a bit from Mr
受到刺激 在 , 和 休息 这 其他 腿 , 直到 , 到 释义 一个 少量 从 先生
[ˈloʊəl] —
. Lowell —
. 洛厄尔 —

他继续前进，另一条腿也休息了一会儿，直到——借用洛厄尔先生的话来说——

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [leg] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɜ:rs] ,
" **On which leg she felt the worse** ,
" 在 哪个 腿 她 毛毡 这 更糟 ,
她感觉哪条腿更难受？

[ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] - [ə; eɪ] - [tʊʊld][ju:; jʊ] , - ['nʌðər] , " —
She couldn't a told you , nother , " —
她 不能 - 一个 - 讲述 你 , - 另一个 , " —
她不能告诉你另一个，“——

[wen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [si:zd] [hɜ:r; hər] .
when suddenly an inspiration of deliverance seized her .
什么时候 突然 一个 灵感 的 解救 查获 她 .
突然间，她灵光一闪，意识到自己找到了解脱之道。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [si:zd] [hɜ:r; hər]
The fact that it had not seized her
这 事实 那 它 有 不是 查获 她
这件事并没有让她感到不安。

[mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv][dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
months before was simply another proof of devotion to the sun of her
几个月 前 曾是 简单地 其他 证明 的 虔诚 到 这 太阳 的 她
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .
几个月前，这只是她对生命之光——太阳——的虔诚奉献的又一例证。

[i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ,
Each time she entered the massive gates to her place of torture ,
每个 时间 她 进入 这 大量的 大门 到 她 地方 的 酷刑 ,
每次她踏入那扇通往刑场的巨大大门时，

[ʃi:; ʃi] [left] [sʌtʃ] [men'tæləti] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
she left such mentality as she possessed behind her .
她 左边 这样的 心理 作为 她 拥有 在后面 她 .
她把曾经拥有的那种心态抛在了身后。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [nævɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz]
As well might a fish be expected to navigate in the free air of heaven as
作为 出色地 可能 一个 鱼 是 预期的 到 导航 在 这 自由的空气 的 天堂 作为
[ɪ'lʌɪzə][ɪn] [ði:z] ['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:lz] .
Eliza in these marble halls .
伊丽莎 在 这些 大理石 大厅 .
就像指望鱼儿在天堂的自由空气中游动一样，就好比指望伊丽莎在这些大理石大厅里穿梭一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] ['elɪmənt] .
This was her mistress's element .
这 曾是 她 情妇的 元素 .
这是她女主人最擅长的领域。

[let] [hɜ:r; hər] [gaɪd] .
Let her guide .
让 她 指导 .
让她来引导。

[bʌt; bət][wʌn] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [mə'ri:n] .
But one memorable day the two were standing before a marine .
但 一 难忘 天 这 二 是 常设 前 一个 海洋 .
但令人难忘的一天，两人站在了一名海军陆战队员面前。

" [oʊ] , [ɪˈlaɪzə] , [ðæts] [nu:] !
" **Oh , Eliza , that's new !**
" 哦 , 伊丽莎 , 那就是 新的 !

“哦，伊莱扎，这倒是新鲜事！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈvɪɡər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][toʊn] , [hɜ:r; hər]
" **exclaimed Mrs . Ballard ; and from the vigor of her tone , her**
" 惊呼 太太 . 巴拉德 ; 和 从 这 活力 的 她 语气 , 她
[ˈhændmeɪd] [fɪrd] [ðə; ðɪ][wɜ:rst] .
handmaid feared the worst .
使女 害怕 这 最差 .

“巴拉德太太惊呼道；从她激动的语气中，她的女仆担心情况不妙。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈli:vɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [ˈredɪ] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] .
She had believed they were nearly ready to depart .
她 有 相信 他们 是 几乎 准备好 到 离开 .

她原以为他们差不多已经准备好出发了。

[naʊ] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [si:md] [ɪnˈspaɪərd][fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [tu:] [ˈaʊərz] .
Now her companion seemed inspired for another two hours .
现在 她 伴侣 似乎 灵感 为了 其他 二 小时 .

现在她的同伴似乎又兴致勃勃地工作了两个小时。

" [maɪt] [aɪˈti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [frʌm; frəm][jɔ; jər][ˈaɪlənd] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] .
" **Might it not have been painted from your island , " continued Mrs . Ballard .**
" 可能 它 不是 有 到过 绘 从 你的 岛 , " 持续 太太 . 巴拉德 .

“会不会是你们岛上的人画的呢？”巴拉德夫人继续说道。

" [wʌt] [əˈdɔ:rəb(ə)] [wɜ:rk] ! "
" **What adorable work !** "
" 什么 可爱的 工作 ! "

“多么可爱的作品！”

" [ˈwʌndərf(ə)] , [eɪnt] [aɪˈti:] ! " [keɪm] [ɪˈlaɪzəz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈæksənts] .
" **Wonderful , ain't it ! " came Eliza's wooden accents .**
" 精彩的 , 不是 它 ! " 来了 伊丽莎的 木制的 口音 .

“太棒了，不是吗！”伊莱扎用她那木讷的口音说道。

" [wʌt] [ˈfi:lɪŋ] ! " [ˈmɜ:mɜ-d] [hɜ:r; hər] [ræpt] [kəmˈpænjən] .
" **What feeling ! " murmured her rapt companion .**
" 什么 感觉 ! " 低声说道 她 欣喜若狂 伴侣 .

“这感觉真棒！”她那心满意足的同伴低声说道。

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] - [teɪnt] [saɪˈættɪkə] , " [θɔ:t] [ɪˈlaɪzə] , [ˈwɪɡlɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪp] .
" **I only hope ' tain't sciatica , " thought Eliza , wiggling her hip .**
" 我 仅有的 希望 - 污点 坐骨神经痛 , " 想法 伊丽莎 , 扭动 她 时髦的 .

“我只希望不是坐骨神经痛，”伊莱扎一边想着，一边扭动着臀部。

[hɜ:r; hər] [ˈkæʒuəli] [ˈroʊvɪŋ] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈveɪkənsɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)]
Her casually roving eye caught sight of one vacancy on the bench in the middle
她 随意地 漫游 眼睛 捕捉 视线 的 一 空缺 在 这 长椅 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .

她漫不经心的目光瞥见了房间中央长椅上的一个空位。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [spel] [ænd; ənd] [lʊk]
" **Don't you want to sit down a spell and look**
" 不 你 想 到 坐 向下 一个 拼写 和 看

你难道不想坐下来休息一会儿，看看吗？

[æʔ; ət][aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['bælɪd] ?
" at it , Mrs . Ballard ?
在 它 , 太太 : 巴拉德 ?

巴拉德夫人，你在忙什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 :
"

她问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] . "
" There's a place . "
" 有 一个 地方 : " "

“有个地方。”

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] , ['æbsənt][rɪ'plaɪ] .
" No , " was the slow , absent reply .
" 不 , " 曾是 这 慢的 , 缺席的 回复 :
"

“不，”对方缓慢而茫然地回答。

" [aɪ] [si:m] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][tuː; tə][stænd][ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [ɪ'laɪzə] .
" I seem to prefer to stand in its presence — a royal presence , Eliza .
" 我 似乎 到 更喜欢 到 站立 在 它是 在场 — 一个 皇家 在场 , 伊丽莎 :
"

“我似乎更喜欢站在它面前——一种皇室般的气场，伊丽莎。”

" [mɪs] ['bruːstər] ['weɪtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] .
" Miss Brewster waited no longer .
" 错过 布鲁斯特 等待 不 更长 :
"

布鲁斯特小姐不再等待了。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːntɪnənt] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [lɪmpt] , [æz; əz][ɪn]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
With incontinent haste she limped , as in seven - league boots , toward the desired
和 失禁 匆忙 她 跛行 , 作为 在 七 - 联盟 靴子 , 朝向 这 想要的
[ˈheɪv(ə)n] .
haven .
避风港 :
"

她迈着急促的步伐，一瘸一拐地，仿佛穿着七里靴，朝着梦寐以求的避难所走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [spɔːt] .
She saw that a portly gentleman was heading for the same spot .
她 锯 那 一个 肥胖的 绅士 曾是 标题 为了 这 相同的 点 :
"

她看到一位身材魁梧的男士也朝着同一个方向走去。

[ʃiː; ʃi] [sprɪntɪd] .
She sprinted .
她 冲刺 :
"

她冲刺起来。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [toʊz] [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n]
She beat him by a toe's length , and nearly received him on her maiden
她 打 他 经过 一个 脚趾 长度 , 和 几乎 已收到 他 在 她 少女
[læp] .
lap .
膝 :
"

她以微弱优势胜过他，差点就让他坐在她的处女腿上了。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He recovered himself and glared at her .
他 恢复 他自己 和 怒目而视 在 她 :
"

他回过神来，怒视着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [er] , [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn]
She maintained an unconscious air , her gaze fixed on the sky of the marine
她 维持 一个 无意识 空气 , 她 目光 固定的 在 这 天空 的 这 海洋
[ˈpeɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

她一副浑浑噩噩的样子，目光始终停留在海景画的天空上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
It was all she could see ; there were so many standing in front of her ,
它 曾是 全部 她 可以 看 ; 那里 是 所以 许多 常设 在 正面 的 她 ,
她眼前只有这番景象；有太多人站在她面前。

[ˈwelkəmiŋ] [ðɪs] [nuː] ['trezər] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['bjuːti] .
welcoming this new treasure to the home of beauty .
欢迎 这 新的 宝藏 到 这 家 的 美丽 .

欢迎这位新瑰宝来到美丽的家园。

[ˈprez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [ˈbælɜːd] , ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃædʊʊ] , [lʊkt] [ə'baʊt][ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'skraɪd]
Presently Mrs . Ballard , missing her shadow , looked about and at last descried
目前 太太 . 巴拉德 , 丢失的 她 阴影 , 看起来 关于 和 在 最后的 描述
[ɪ'laɪzə] .
Eliza .
伊丽莎 .

这时，巴拉德太太发现自己的影子不见了，便四处张望，最后看到了伊丽莎。

[ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] , [hɜːr; hər] [smɔːl] , [veɪnd] [hændz] [klaːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
She approached , her small , veined hands clasped on her breast for joy .
她 接近 , 她 小的 , 有脉络 双手 紧握 在 她 胸部 为了 喜悦 .
她走上前去，她那双布满青筋的小手高兴地捂着胸口。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] !
" **It seems as if it must have been done from the island !**
" 它 似乎 作为 如果 它 必须 有 到过 完毕 从 这 岛 !
“看来这一定是岛上的人所为！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ɪ'laɪzə] !
" **How can you sit down , Eliza !**
" 如何 能 你 坐 向下 , 伊丽莎 !
“伊莱扎，你怎么能坐下呢！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][jɔːr; jər][oʊld][hoʊm] !
I should think it would take you straight to your old home !
我 应该 思考 它 会 拿 你 直的 到 你的 老的 家 !
我想它应该会直接把你送到你以前的家！

" [mɪs] ['bruːstər] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Miss Brewster did not say that she thought there was more likelihood of her**
" 错过 布鲁斯特 做过 不是 说 那 她 想法 那里 曾是 更多的 可能性 的 她
[ə'gen] ['siːɪŋ]
again seeing
再次 看到

布鲁斯特小姐并没有说她认为自己再次见到她的可能性更大。

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][sɪt] [daʊn] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər] ['klaːkwɜːrk] [dɪd][nɑːt][ækt] .
her native place if she did sit down ; but for once her clockwork did not act .
她 本国的 地方 如果 她 做过 坐 向下 ; 但 为了 一次 她 发条装置 做过 不是 行为 .
如果她坐下来，就会回到她的故乡；但这一次，她的机械装置却没有运转。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səˈklmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][legz][hæd; həd] [ɪmˈpi:did] [ðə; ði] [ˈʌðər]
It seemed as if the succumbing of her legs had impeded the other
它 似乎 作为 如果 这 屈服 的 她 腿 有 受阻 这 其他
[ˈmekənɪzəm] .
mechanism .
机制 .

似乎是她双腿的无力阻碍了其他机能的运转。

" [aɪ][dʒʌst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈnʌmli] .
" I just felt as if I had to , Mrs . Ballard , " she answered numbly .
" 我 只是 毛毡 作为 如果 我 有 到 , 太太 . 巴拉德 , " 她 回答 麻木地 .

“我只是觉得我必须这么做，巴拉德夫人，”她麻木地回答道。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ˈspi:kɪŋ] [loʊ] .
" You dear ! " exclaimed her mistress impulsively , speaking low .
" 你 亲爱的 ! " 惊呼 她 情妇 冲动地 , 请讲 低的 .

“你这亲爱的！”女主人情不自禁地低声惊呼道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪˈti:] .
" I might have known it .
" 我 可能 有 已知 它 .

我本该知道的。

[ju:; jʊ] [felt] [ˌoʊvərˈklm] .
You felt overcome .
你 毛毡 克服 .

你感到不知所措。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] .
I don't wonder .
我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[aɪˈti:] [tʊk] [ˌemˈi:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] !
It took me back to the island , too , in a flash !
它 采取 我 后退 到 这 岛 , 也 , 在 一个 闪光 !

瞬间，它也把我带回了那个岛屿！

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] [kənˈsi:l] [ˈhoʊmsɪknəs] [frʌm; frəm][ˌemˈi:] , [ɪˈlaɪzə] .
I dare say you often conceal homesickness from me , Eliza .
我 敢 说 你 经常 隐藏 思乡之情 从 我 , 伊丽莎 .

伊莱扎，我敢说经常瞒着我你的思乡之情。

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][nekst] [ˈsʌmər] !
We must try to go there next summer !
我们 必须 尝试 到 去 那里 下一个 夏天 !

我们明年夏天一定要去那里！

[aɪ][dɪd][ju:z][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] — [bʌt; bət] , [noʊ] [ˈmætər] ;
I did use to think that perhaps Mrs . Fabian — but , no matter ;
我 做过 使用 到 思考 那 也许 太太 . 法比安 — 但 , 不 事情 ;

我以前确实想过，也许是费边夫人——但是，没关系；

[wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ɪˈlaɪzə] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] , [tu:] . "
we can go on our own account , Eliza , and we will , too . "
我们 能 去 在 我们的 自己的 帐户 , 伊丽莎 , 和 我们 将要 , 也 . "

“我们可以自己去，伊莱扎，而且我们也会去。”

" [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][lɑ:ts] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ˈsteɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ˈsʌmər] , [ðæts] [ʃʊr] .
" It would be lots better for you than staying here in summer , that's sure .
" 它 会 是 很多 更好的 为了 你 比 入住 这里 在 夏天 , 那就是 当然 .

“那肯定比你夏天待在这里要好得多。”

" ['mɪsɪz] . ['bælɜːd] [saɪd] , " [jes] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [rent] ['dɪdnt] [ki:p] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n] .
" **Mrs . Ballard sighed , " Yes , if only the rent didn't keep on , and keep on .**
" 太太 : 巴拉德 叹了口气 , " 是的 , 如果 仅有的 这 租 没有 保持 在 , 和 保持 在 :
巴拉德太太叹了口气说: “是啊, 要是房租别一直涨下去就好了。”

" [ɪˈlaɪzə] [nu:] [ðə; ði] [ˈɑ:rgju:mənts] .
" **Eliza knew the arguments .**
" 伊丽莎 知道 这 论点 :
伊莱扎知道这些争论。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [pərˈsu:] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [naʊ] .
She did not pursue the subject now .
她 做过 不是 追求 这 主题 现在 :
她现在没有继续追问这个话题。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ˈki:pɪŋ] [fɜ:rm] [ˈpreʃər] , [haʊˈevər] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [bentʃ] .
She rose , keeping firm pressure , however , against the bench .
她 玫瑰 , 保持 公司 压力 , 然而 , 反对 这 长椅 :
她站起身来, 但仍然紧紧地抵着长椅。

" [teɪk] [ðɪs] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['bælɜːd] , [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" **Take this place , Mrs . Ballard , and rest a minute .** "
" 拿 这 地方 , 太太 : 巴拉德 , 和 休息 一个 分钟 : "
“巴拉德夫人, 您就在这儿休息一会儿吧。”

" [oʊ] , [aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈtaɪəd] .
" **Oh , I'm not a bit tired .**
" 哦 , 我是 不是 一个 少量 疲劳的 :
“哦, 我一点也不累。”

[aɪ] [θɔ:t] [wi:d] [teɪk] [wʌŋ] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ru:mz; rʊmz] .
I thought we'd take one or two more rooms .
我 想法 我们会 拿 一 或者 二 更多的 房间 :
我原以为我们会再订一两间房。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [tu:; tə] - [deɪ] .
The light is wonderful to - day .
这 光 是 精彩的 到 - 天 :
今天的光线真好。

" [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] [ɪˈlaɪzə] [ɪn] [ðɪs] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ˈdʒi:niəs] [hæd; həd] , [æz; əz] [hæz; həz]
" **Up to the present moment Eliza in this temple of genius had , as has**
" 向上 到 这 展示 片刻 伊丽莎 在 这 寺庙 的 天才 有 , 作为 有
[bɪn] [sed] ,
been said ,
到过 说 ,

“正如之前所说, 直到此刻, 伊丽莎在这座天才殿堂里一直.....”
[ˈɡælvənaɪzd] [hɜ:r; həɪ] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊəd] [wer] [hɜ:r; həɪ] [ˈmɪstrəs] [led] , [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st] ,
galvanized her energies and followed where her mistress led , at any cost ,
镀锌 她 能量 和 随后 在哪里 她 情妇 引领 , 在 任何 成本 ,

她振作精神, 不惜一切代价追随女主人的脚步。
[æz; əz] [ʌnˈkwɛstjənɪŋli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [ˈmæɡnət] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
as unquestioningly as the needle follows the magnet ; but this was the
作为 毫不质疑地 作为 这 针 跟随 这 磁铁 ; 但 这 曾是 这

[ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] .
moment of her emancipation .
片刻 的 她 解放 :
就像针头毫不犹豫地跟随磁铁一样; 但这正是她获得解放的时刻。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæləɜːd] [hɜːrˈself] [geɪv] [hɜːr; hæɹ][ðə; ði][kjuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər]
Mrs . Ballard herself gave her the cue , for she added with consideration for
太太 . 巴拉德 她自己 给予 她 这 提示 , 为了 她 额外 和 考虑 为了
[æɪn; ən] [ʌnˈwʊəntɪd] [ˈsentɪmənt] : —
an unwonted sentiment : —
一个 不寻常的 情绪 : —

巴拉德夫人亲自给了她暗示，因为她体贴地补充道，表达了一种不寻常的情感：

" [ənˈles] [juːd] [ˈræðər] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [hoʊm] [ə; eɪ] [waɪl] [bɔːŋɡər] ,
" **Unless you'd rather stay and look at that reminder of home a while longer ,**
" 除非 你会 相当 停留 和 看 在 那 提醒 的 家 一个 尽管 更长 ,
[ɪˈlaɪzə] ?
Eliza ?
伊丽莎 ?

“除非你更愿意留下来，再多看看这件让你想起家乡的东西，伊莱扎？”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'll come back for you . "
患病的 来 后退 为了 你 : "

我会回来找你的。

" [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləɜːd] ?
" **Oh , would you , just as soon , Mrs . Ballard ?**
" 哦 , 会 你 , 只是 作为 很快 , 太太 . 巴拉德 ?
“哦，巴拉德夫人，您能尽快安排一下吗？”

" [ðə; ði] [ˈiːɡərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊn] [tʌtʃt] [hɜːr; hæɹ] [ˈmɪstrəs] .
" **The eagerness of the tone touched her mistress .**
" 这 渴望 的 这 语气 感动 她 情妇 .
“她语气中的急切打动了她的女主人。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] , [duː][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪˈd][get] [ʌp] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" **Why , of course , my dear , do so ; but I'd get up if I were you .**
" 为什么 , 的 课程 , 我的 亲爱的 , 做 所以 ; 但 ID 得到 向上如果 我 是 你 :
“当然可以，亲爱的；但如果我是你，我会起来。”

" [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][ˈɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Eliza had sunk back upon the bench with the certainty and impact of a**
" 伊丽莎 有 沉没 后退 之上 这 长椅 和 这 肯定 和 影响 的 一个
[paɪl] - [ˈdraɪvər] .
pile - driver .
桩 - 司机 :

“伊莱扎像被重重击中一样，重重地跌回长椅上。”

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] . "
" **There is such a crowd you can't see anything from here but the sky . "**
" 那里 是 这样的 一个 人群 你 不能 看 任何事物 从 这里 但 这 天空 : "
“这里人太多了，除了天空什么都看不见。”

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
" **I feel as if I could look at that sky for a week ,**
" 我 感觉 作为 如果 我 可以 看 在 那 天空 为了 一个 星期 ,
“我觉得我可以连续一个星期都盯着那片天空看。”

" [rɪˈspɒndɪd] [ɪˈlaɪzə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] .
" **responded Eliza with a sincerity which admitted of no doubt .**
" 回应 伊丽莎 和 一个 诚意 哪个 承认 的 不 怀疑 :
伊莱扎的回答真诚得令人信服。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [rɪˈtʜːrɪnd] [hɜːr; hæɹ] [ˈmɪstrəs] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈpleɪdʒəɹɪzəm] .
" **It is wonderful , isn't it ? " returned her mistress , unconscious of plagiarism .**
" 它 是 精彩的 , 不是 它 ? " 返回 她 情妇 , 无意识 的 抄袭 :
“真是太棒了，不是吗？”女主人回答道，丝毫没有意识到自己是在抄袭。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ɪ'laɪzəz] ['ʃəʊldə] .
She patted Eliza's shoulder .
她 轻拍 伊丽莎的 肩膀 .

她拍了拍伊莱扎的肩膀。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃɔrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
" I'll be back soon , " she assured her , and moved away .
" 患病的 是 后退 很快 , " 她 保证 她 , 和 已搬 离开 .
“我很快就会回来,”她向她保证道, 然后走开了。

" [ðə; ði] [gʊd] ['kri:tʃər] !
" The good creature !
" 这 好的 生物 !
“善良的生物! ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] .
" she thought .
" 她 想法 .
她心想。

" [haʊ]
" How
" 如何
“如何

[ˈselfɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
selfish I have been to her !
自私 我 有 到过 到 她 !
自私的我去找过她!

[aɪ] [ɔ:t] [ə'keɪz(ə)nəli] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃi:d] ['nevər] [goʊ] [wɪ'ðəʊt]
I ought occasionally to let her go home ; but I know she'd never go without
我 应该 偶尔 到 让 她 去 家 ; 但 我 知道 棚 绝不 去 没有
[em 'i:] .
me :
我 :
我应该偶尔让她回家; 但我知道她绝不会丢下我独自离开。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ðæt][aɪ'd] [i:t] [θɪrɪ] [miːlz] [ə; eɪ][deɪ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['feɪθfəli] [aɪ]
She wouldn't believe that I'd eat three meals a day , no matter how faithfully I
她 不会 相信 那 ID 吃 三 餐 一个 天 , 不 事情 如何 忠实 我
['prɑ:mɪst] .
promised .
承诺 .

无论我如何信誓旦旦地保证, 她都不会相信我会一天吃三顿饭。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['feɪvərɪt]
" And Mrs . Ballard laughed a little before becoming engrossed in an old favorite
" 和 太太 . 巴拉德 笑了 一个 小的 前 成为 全神贯注 在 一个 老的 最喜欢的
.
:
.
“巴拉德夫人笑了笑, 然后全神贯注地听着一首老歌。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [soʊ] [lɔ:n] [ðæt] [ɪ'laɪzə][ˈkɒdʒɪˌteɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [ɪndʒə'nuːəti] .
She was gone so long that Eliza cogitated with newly acquired ingenuity .
她 曾是 已消失 所以 长的 那 伊丽莎 深思熟虑 和 新 获得 独创性 .
她离开太久, 伊莱扎利用新获得的创造力进行思考。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] [fu:l] - ['kætʃər; 'ketʃər] [eɪnt] [ɑ:r'tɪstɪk] .
" It's a good thing , " she reflected , " that the fool - catcher ain't artistic .
" 它是 一个 好的 事物 , " 她 反映 , " 那 这 傻子 - 捕手 不是 艺术 .
“幸好,”她心想, “捕愚人者并不具有艺术性。”

[ˈhi:d] - [ə; eɪ] - [kɔ:t] [ˌem ˈi:] [hɪr] [lɑ:ts][oʊ] - [taɪmz] .
He'd ' a ' caught me here lots o ' times .
他会 - 一个 - 捕捉 我 这里 很多 o - 时代 .

他以前经常在这里抓到我。

[səˈpouzɪn] -
Supposin '
假设 -

假设

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [ˈkreɪzi] [ˈkrɪtər] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhɑ:pɪn] - [əˈbɔ:ŋ] [ɪn] [ˈmɪzəri] ,
I was with that dear crazy critter all this time , hoppin ' along in misery ,
我 曾是 和 那 亲爱的 疯狂的 小动物 全部 这 时间 , 跳跃 - 沿着 在 苦难 ,

我一直和那个可爱的疯小子在一起，痛苦地蹦蹦跳跳地走着。

[ɔ:r][ˈstændɪn] - [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [sʌm; səm] [ˈpeɪntɪn] - [laɪk][ə; eɪ][stɔ:rk] .
or standin ' in front o ' some paintin ' like a stork .
或者 替身 - 在 正面 o - 一些 绘画 - 喜欢 一个 鹤 .

或者像鹤一样站在一幅画前。

" [ɪˈlaɪzəz] [laɪt] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
" **Eliza's light eyes twinkled .**
" 伊丽莎的 光 眼睛 闪烁 .

伊莱莎的浅色眼睛闪闪发光。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][set] [ʌp][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] , [tu:] ?
" **Why shouldn't I set up a taste in pictures , too ?**
" 为什么 不应该 我 放 向上 一个 品尝 在 图片 , 也 ?

“为什么我不能也培养一下对绘画的鉴赏力呢？ ”

[dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑ:n] .
Just watch me from this on .
只是 手表 我 从 这 在 .

从现在开始，你们就看着我吧。

" [ˈæftər] [ðɪs] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] [dɪd] [əbˈzɜ:rv] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ə; eɪ] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]
" **After this day Mrs . Ballard did observe with joy a transformation in her**
" 后 这 天 太太 . 巴拉德 做过 观察 和 喜悦 一个 转型 在 她

[ˈhændˌmeɪdz] [ˈætɪtʊ:d] .
handmaid's attitude .
使女的故事 态度 .

“从那天起，巴拉德夫人欣喜地发现她的女仆的态度发生了转变。”

[wen] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgæləriːz] [ɪˈlaɪzə] [wʊd] [mu:v] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][kɑ:m] [ʌnˈtɪl]
When they visited the galleries Eliza would move along with her usual calm until
什么时候 他们 到访 这 画廊 伊丽莎 会 移动 沿着 和 她 通常 冷静的 直到

[ˈsʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] [wʊd] [pərˈtɪkjələrli] [hoʊld][hɜ:r; hər] [əˈten](ə)n] .
suddenly some picture would particularly hold her attention .
突然 一些 图片 会 特别 抓住 她 注意力 .

参观画廊时，伊莉莎总是像往常一样平静地走着，直到突然有一幅画特别吸引了她的注意力。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈpeɪntɪn] - ?
" **Is that a very fine paintin ' ?**
" 是 那 一个 非常 美好的 绘画 - ?

“这是一幅非常好的画吗？ ”

" [ʃi:; ji] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌsɪsəˈroʊni] .
" **she would ask of her cicerone .**
" 她 会 问 的 她 西塞罗 .

她会向她的侍酒师询问。

" [wɪtʃ] [wʌn] , [ɪˈlaɪzə] ?
" **Which one** , **Eliza** ?
" 哪个 一 , 伊丽莎 ?

“哪个，伊莱扎？”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [si:] .
Oh , **yes** , **I see** .
哦 , 是的 , 我 看 .

哦，是的，我明白了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɔ:r][aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [bi: bi] [hɪr] ; [bʌt; bət]
Certainly , **or it wouldn't be here ; but**
当然 , 或者 它 不会 是 这里 ; 但

当然，否则它就不会在这里；但是

[ɪn] [ðæt] [nekst] [ru:m]
in that next room
在 那 下一个 房间

隔壁房间

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
are those I thought we should make a study of to - day .
是 那些 我 想法 我们 应该 制作 一个 学习 的 到 - 天 .

这些都是我认为我们今天应该研究的内容。

" [ɪˈlaɪzəz] [laɪt] [aɪz] [swept] [ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [ˈpɑ:lɪft] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Eliza's light eyes swept the unbroken polished surface of the floor of the**
" 伊丽莎的 光 眼睛 扫荡 这 未破 抛光 表面 的 这 地面 的 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
adjoining room .
相邻的 房间 .

“伊莱扎明亮的眼睛扫过隔壁房间光滑无瑕的地板表面。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈbɔ:n] [ɪn] [ʌndərˈstændɪŋ] - [ði:z] [θɪŋz] , " [ʃi:; ji] [sed] [ˈmɑ:dɪstli]
" **I know I haven't got very far along in understandin ' these things** , "**she said modestly**
" 我 知道 我 还没有 得到 非常 远的 沿着 在 理解 - 这些 事物 , " 她 说 谦虚地
,
,
,
,

“我知道我对这些事情的理解还很浅薄，”她谦虚地说。

" [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] - [ðer; ðər] ,
" **but to my eyes there is a certain somethin ' there** ,
" 但 到 我的 眼睛 那里 是 一个 肯定 某物 - 那里 ,

但在我看来，那里面似乎有种特别的气质。

" — [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər] [trænsˈfɪkst] [geɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈpɪktʃər] [seɪ] [ðə; ði]
" — **she paused and let her transfixed gaze toward the chosen picture say the**
" — 她 暂停 和 让 她 呆若木鸡 目光 朝向 这 选定 图片 说 这
[rest] .
rest .
休息 .

“——她停顿了一下，目光专注地盯着那幅选定的照片，剩下的话就此说完。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbælə-d] [held][hɜ:r; hər][lɪp] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [rɪˈflektɪvli] [æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈti:]
Mrs . Ballard held her lip between her teeth reflectively as she looked at it
太太 . 巴拉德 握住 她 唇 之间 她 牙齿 反思地 作为 她 看起来 在 它
[tu:] .
too .
也 .

巴拉德夫人若有所思地看着它，用牙齿咬着嘴唇。

[ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slʌmə] ['lændskeɪp] ['peɪntɪd] [æt; ət] ['sʌnset] .
On that first occasion it was a summer landscape painted at sunset .
在 那 第一的 场合 它 曾是 一个 夏天 景观 绘 在 日落 .
第一次创作时，他画的是一幅夏日日落时的风景画。

" [wi:v] [pæst] [aɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] , " [fi:; ji] [θɔ:t] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ɪ'laɪzə][ɪz] ['weɪkɪŋ]
" We've passed it many times , " she thought , " but it's evident that Eliza is waking
" 我们已经 通过了 它 许多 时代 , " 她 想法 , " 但 它是 明显 那 伊丽莎 是 醒来
[ʌp] !
up !
向上 !
“我们已经经过这里很多次了,”她想, “但很明显, 伊莱扎要醒了! ”

" [ðə; ðɪ] [rɪ'flek(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] .
" The reflection was exultant .
" 这 反射 曾是 眉飞色舞 .
“倒影中充满了喜悦。”

[fɑ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bæɪləd] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ðɪ][bɜ:rθ] [θroʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Far be it from Mrs . Ballard to interrupt the birth throes of her
远的 是 它 从 太太 . 巴拉德 到 打断 这 出生 阵痛 的 她
[kəm'pænjənz] [ɑ:r'tɪstɪk] ['kɑ:nʃəsnəs] .
companion's artistic consciousness .
同伴的 艺术 意识 .
巴拉德夫人绝不会打断她同伴艺术意识的萌芽过程。

" [ðen] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , [ɪ'laɪzə] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] [sɪmpə'tetɪkli] .
" Then stay right here , Eliza , as long as you wish , " she replied sympathetically .
" 然后 停留 正确的 这里 , 伊丽莎 , 作为 长的 作为 你 希望 , " 她 回复 同情地 .
“那就待在这里吧, 伊莱扎, 你想待多久就待多久,”她同情地回答道。

" [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [nɪr] [baɪ] .
" I shall be near by .
" 我 将 是 靠近 经过 .
我会在附近。

" [fi:; ji] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
" She hurried away in her light - footed fashion ,
" 她 慌忙 离开 在 她 光 - 有脚的 时尚 ,
她轻快地匆匆离去。

[ænd; ænd][ɪ'laɪzə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['saɪnəʃər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪs'ɑ:rm]
and Eliza continued to stand before her cynosure long enough to disarm
和 伊丽莎 持续 到 站立 前 她 焦点 长的 足够的 到 解除武装
[ˈpɑ:səb(ə)] [sə'spɪ(ə)n] ,
possible suspicion ,
可能的 怀疑 ,
于是, 伊莉莎继续站在众人面前, 时间足够长, 足以消除可能的疑虑。

[ænd; ænd] [ðen] [bækt] ['θɔ:tfəli] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [fi:; ji] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [bentʃ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [fi:; ji][sæŋk] ,
and then backed thoughtfully away until she reached a bench upon which she sank ,
和 然后 支持的 深思熟虑 离开 直到 她 达到 一个 长椅 之上 哪个 她 沉没 ,
然后她若有所思地后退, 直到走到一张长椅前, 瘫坐在上面。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .
still with eyes upon the picture .
仍然 和 眼睛 之上 这 图片 .
目光仍停留在照片上。

['mɪsɪz] . ['bæɪləd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [ru:m] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [træns] .
Mrs . Ballard from the next room observed her trance .
太太 . 巴拉德 从 这 下一个 房间 观察到 她 发呆 .
隔壁房间的巴拉德太太观察到了她的恍惚状态。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
" **She is waking up** .
" 她 是 醒来 向上 .

她醒了。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋ] , [bles] [hɜːr; hær] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Her eyes are opening , bless her heart , " she thought .
她 眼睛 是 开幕 , 保佑 她 心 , " 她 想法 .
“她的眼睛睁开了，真是个可怜的孩子，”她心想。

" ['kɑːnstənt] ['draːpɪŋ] [dʌz] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] .
" **Constant dropping does wear the stone** .
" 持续的 下降 做 穿 这 石头 .

“不断掉落确实会磨损石头。”

" [ɪ'laɪzə] [wʊd] [hæv; həv] ['pærəfreɪzd] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] [ænd; ɪnd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['kɑːnstənt] ['draːpɪŋ]
" **Eliza would have paraphrased the proverb and declared that constant dropping**
" 伊丽莎 会 有 改写 这 谚语 和 声明 那 持续的 下降
[seɪvz] [ðə; ði] [laɪf] .
saves the life .
保存 这 生活 .

“伊莱扎会改写这句谚语，宣称不断跳水可以救命。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] , [ænd; ɪnd] [traʊ'ɪmfəntli] ['æktɪd] [ə'pɑːn] , [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n]
From this day on she professed , and triumphantly acted upon , an appreciation
从 这 天 在 她 声称 , 和 凯旋而归 行动 之上 , 一个 欣赏
[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃərz] ;
for certain pictures ;
为了 肯定 图片 ;

从那天起，她公开表示并成功地践行了对某些画作的欣赏；

[ænd; ɪnd] ['mɪsɪz] . ['bælɜːd] ['mɑːvəld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkæθə'ɪsɪti] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [teɪst] ;
and Mrs . Ballard marvelled with pride at the catholicity of her taste ;
和 太太 . 巴拉德 惊叹不已 和 自豪 在 这 天主教 的 她 品尝 ;

巴拉德夫人对自己广泛的品味感到无比自豪；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɜːrpəntiːn] ['wɪzdəm] [dɪd] [ɪ'laɪzə] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ˌʌn'siːɪŋ] , ['meni] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ]
for such serpentine wisdom did Eliza display in passing , unseeing , many an inviting
为了 这样的 蛇形 智慧 做过 伊丽莎 展示 在 通过 , 看不见 , 许多 一个 邀请
[bentʃ] , [ðæt] ['nevər] ,
bench , that never ,
长椅 , 那 绝不 ,

伊莱扎在路过时展现出如此狡黠的智慧，她浑然不觉地走过许多诱人的长椅，却从未.....

[tuː; tə] [ðer; ðər] [læst] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bælɜːdz] ['mekə] ,
to their last pilgrimage to Mrs . Ballard's mecca ,
到 他们的 最后的 朝圣 到 太太 . 巴拉德的 麦加 ,

前往巴拉德夫人朝圣的最后一次旅程

[dɪd] [ðə; ði] ['lætər] [sə'spekt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [kəm'pænjənz] ['mɑːdɪst] [ɪn'θuːziæzəm] .
did the latter suspect the source of her companion's modest enthusiasm .
做过 这 后者 怀疑 这 来源 的 她 同伴的 谦虚的 热情 .

后者是否怀疑过同伴那份淡淡的热情源自何处？

" [pʊr] [θɪŋ] , " [θɔːt] [ɪ'laɪzə] ['dʊrɪŋ] [ðɪːz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [rest] ;
" **Poor thing , " thought Eliza during these periods of rest** ;
" 贫穷的 事物 , " 想法 伊丽莎 期间 这些 时期 的 休息 ;

“可怜的家伙，”伊莱扎在休息时心想；

" [ɪts] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [fiː; ji] [ˈhæznt] [gɑːt] [ˈenɪbɑːdi] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
" **it's a sin and a shame that she hasn't got anybody worthy to come with**
" 它是 一个 罪 和 一个 耻辱 那 她 还没有 得到 任何人 值得 到 来 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她没有一个配得上她的人陪伴，这既是罪过又是耻辱。”

[ɪf] [ðouz] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər] , [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
If those relatives of hers were , any of 'em , fit to live ,
如果 那些 亲属 的 她的 是 , 任何 的 - 呢 , 合身 到 居住 ,
如果她的那些亲戚中，哪怕只有一个人，还适合活下去，
[wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ˈsʌmtaɪmz] .
one of 'em would bring her here sometimes .
一 的 - 呢 会 带来 她 这里 有时 .

他们其中一个有时会带她来这里。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ,
The poor dear ,
这 贫穷的 亲爱的 ,

可怜的宝贝，

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][fiː; ji] [ˈhæznt][ə; eɪ][soul] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈkʌntri] [ˈbɑːdi] [laɪk] [em ˈiː][tuː; tə]
as long as she hasn't a soul but an ignorant country body like me to
作为 长的 作为 她 还没有 一个 灵魂 但 一个 无知 国家 身体 喜欢 我 到
[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
sympathize with her ,
同情 和 她 ,

只要她没有灵魂，只有像我这样无知的乡巴佬才会同情她，

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] ; [ænd; ʌnd] [ˈriːəli] [ɪf] [aɪ] [set] [ə; eɪ] [spel] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
I've got to do my best ; and really if I set a spell once in a while ,
我已经 得到 到 做 我的 最好的 ; 和 真的 如果 我 放 一个 拼写 一次 在 一个 尽管 ,
我必须尽力而为；而且说真的，如果我偶尔施个魔法，

[aɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [sprɔːl] [ænd; ʌnd][kæn; kən] [siːm] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [mɔːr] .
I'll have more sprawl and can seem to enjoy it more .
患病的 有 更多的 蔓延 和 能 似乎 到 享受 它 更多的 .
我会拥有更宽敞的空间，而且似乎更享受这种生活。

[ɪts] [ˈɔːf(ə)] [hɑːrd] [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][jɔːr; jər][dʒɔɪnts] !
It's awful hard when you can't think of anything but your joints !
它是 可怕 难的 什么时候 你 不能 思考 的 任何事物 但 你的 关节 !
当你满脑子想的都是关节疼痛时，真是太难熬了！

[aɪm] - [fiː; ji][ɪz] , [ænd; ʌnd][aɪm] [əˈfeɪmd] [oʊ] - [ˈɡetɪn] - [soʊ] [ˈtʌkərd] ;
I'm younger'n she is , and I'm ashamed o ' gettin ' so tuckered ;
我是 - 她 是 , 和 我是 羞愧 o - 获得 - 所以 疲惫不堪 ;
我比她年轻，但我却累得筋疲力尽，这让我感到羞愧；

[bʌt; bət] [fiːz] [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - [wɪŋz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][lɪft] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] .
but she's got some kind o ' wings that seem to lift her along .
但 她是 得到 一些 种类 o - 翅膀 那 似乎 到 举起 她 沿着 .
但她似乎长着一双翅膀，能带着她飞翔。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbælɜːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [kɔːt] [ˈɪlaɪzəz] [aɪ] , [smaɪld] , [ænd; ʌnd]
" **Mrs . Ballard , from the next room , caught Eliza's eye , smiled , and**
" 太太 : 巴拉德 , 从 这 下一个 房间 , 捕捉 伊丽莎的 眼睛 , 微笑 , 和
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wel] [pliːzd] .
nodded , well pleased .
点头 , 出色地 高兴 .
“巴拉德太太从隔壁房间望出去，与伊莱扎目光相接，微笑着点了点头，非常高兴。”

[soʊ][ðə; ði][ˈɪrə][ʌv; əv] [pi:s] [in'sju:d] ;
So the era of peace ensued ;
所以 这 时代 的 和平 随后 ;

于是，和平时代开始了；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [ˈbru:stər] [kɔ:t] [saɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən]
and when Miss Brewster caught sight from a street car of the Metropolitan
和 什么时候 错过 布鲁斯特 捕捉 视线 从 一个 街道 车 的 这 大都会
[mjuˈzi:əm][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
Museum of Art ,
博物馆 的 艺术 ,

当布鲁斯特小姐从一辆有轨电车上瞥见大都会艺术博物馆时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][ɑɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fraʊn] .
she was able to regard it without a frown .
她 曾是 有能力的 到 看待 它 没有 一个 皱眉 .

她能够面不改色地看待这件事。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ˈvɪzɪt]
MRS . FABIAN'S VISIT
太太 . 法比安的 访问

法比安太太的来访

[ˈɪlaɪzə][wʌz; wəz][nɑ:t][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
Eliza was not obliged to give up the apartment until the end of the month .
伊莉莎 曾是 不是 有义务 到 给 向上 这 公寓 直到 这 结尾 的 这 月 .
伊莉莎不必在月底之前交出公寓。

[hens] [hɜ:r; hər] [ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ][tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈplu:toʊz][næps][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri]
Hence her drifting from day to day , and Pluto's naps in the lap of luxury
因此 她 漂流 从 天 到 天 , 和 冥王星的 午睡 在 这 膝 的 奢华
.
:
.

因此她日复一日地漂泊不定，而冥王哈迪斯则在奢华的怀抱中酣然入睡。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [sɪstəˈmætɪk] [ˈhæbɪts][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈspenʃ(ə)n] .
All her energy and systematic habits were in a state of suspension .
全部 她 活力 和 系统 习惯 是 在 一个 状态 的 暂停 .
她所有的精力和有条不紊的习惯都处于停滞状态。

[hɜ:r; hər] [kla:ks] [ræn] [daʊn] .
Her clocks ran down .
她 时钟 跑 向下 .

她的时钟响了。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈsætn] [ˈslɪpər] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər][bed][əˈloʊn] [tɪkt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [əˈweɪ] ,
The watch in the tiny satin slipper beside her bed alone ticked the minutes away ,
这 手表 在 这 微小的 缎 拖鞋 旁 她 床 独自的 勾选 这 分钟 离开 ,
她床边那只小缎子拖鞋里的手表独自滴答作响，时间一分一秒地流逝。

[ænd; ənd] [wen] [ˈɪlaɪzə] [wu:nd] [ɑɪ ˈti:][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [wet][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [taɪm] .
and when Eliza wound it her eyes were too wet to see the time .
和 什么时候 伊莉莎 伤口 它 她 眼睛 是 也 湿的 到 看 这 时间 .
伊莱扎上紧发条时，她的眼睛湿润得看不见时间。

[naɪt] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
Night fell and she went to bed .

夜晚 跌倒 和 她 去 到 床 .

夜幕降临，她上床睡觉了。

[ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][əˈroʊz] .
Morning dawned and she arose .

早晨 黎明 和 她 出现 .

晨曦初露，她起身了。

[ʃiː; ʃɪ][dræŋk] [tiː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [iːt] .
She drank tea , but it was too much trouble to eat .

她 喝 茶 , 但 它 曾是 也 很多 麻烦 到 吃 .

她喝茶，但吃饭对她来说太麻烦了。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
One day the bell rang .

一 天 这 钟 响铃 .

一天，铃声响了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
At first she determined not to answer it .

在 第一的 她 决定 不是 到 回答 它 .

起初她决定不回答。

[ðen] [ˈsekənd] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then second thought came to her .

然后 第二 想法 来了 到 她 .

然后她又想到了另一件事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwertɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] ?
What was she waiting here for except to answer the bell ?

什么 曾是 她 等待 这里 为了 除了 到 回答 这 钟 ?

她在这里等什么？难道只是为了应门铃吗？

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst][ˈduːti][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði][juːˈzɜːrpər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] — [tuː; tə]
Was her next duty not to introduce the usurper into his kingdom — to

曾是 她 下一个 责任 不是 到 介绍 这 篡位者 进入 他的 王国 — 到

[ɡɪv] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdesɪˌkreɪtɪŋ] [hændz] [ðoʊz] [ˈɑːbdʒekts] ,
give into his desecrating hands those objects ,

给 进入 他的 亵渎 双手 那些 对象 ,

她接下来的职责难道不是不把篡位者引荐到他的王国——不把那些物品交给他那亵渎神灵的双手吗？

— [iːz(ə)] , [ˈpælət] , [ˈbrʌʃɪz] , [peɪnts] , — [ˈhæləʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] [juːz] ?
— easel , palette , brushes , paints , — hallowed by her dear one's use ?

— 画架 , 调色板 , 刷子 , 油漆 , — 神圣的 经过 她 亲爱的一个人的 使用 ?

画架、调色板、画笔、颜料——这些都因她挚爱之人的使用而变得神圣吗？

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
At the sound of a knock she hastened to fling open the door .

在 这 声音 的 一个 敲 她 加快 到 一扔 打开 这 门 .

听到敲门声，她赶紧打开门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ˈelɪɡəntli] [gaʊnd] [ænd; ənd] [fɜːrd] , [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Mrs . Fabian , elegantly gowned and furred , stood before her .

太太 . 法比安 , 优雅地 身着礼服 和 毛茸茸的 , 站立 前 她 .

费边夫人身着优雅的长袍，披着皮草，站在她面前。

[ɪˈlaɪzə] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [dʌm] .
Eliza gazed at this apparition dumb .

伊丽莎 凝视 在 这 幻影 哑的 .

伊莉莎呆呆地望着这个幽灵。

" [waɪ] , [r'laɪzə] ['bru:stər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜ:rn] , " [aɪ] ['skersli] [nu:] [ju:; jʊ] .
" **Why , Eliza Brewster ,** " **exclaimed the visitor with concern ,** " **I scarcely knew you .**
" 为什么 , 伊丽莎·布鲁斯特 , " 惊呼 这 游客 和 忧虑 , " 我 几乎 知道 你 .
" 哎呀, 伊丽莎·布鲁斯特, "来访者关切地说道, "我几乎不认识你。"

" [æftər] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] [geɪz] [ʌ; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] ['kɔ:lər] [mu:vɪd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [er] [ʌ; əv]
" **After the mutual gaze of astonishment the caller moved in with her air of**
" 后 这 相互的 目光 的 惊讶 这 呼叫者 已搬 在 和 她 空气 的
[ˈsteɪtli] [ə'ʃʊərəns] ,
stately assurance ,
庄严 保证 ,
"在彼此惊讶的对视之后, 来电者带着一种庄重自信的姿态走了进来。"

[ænd; ʌnd][r'laɪzə] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rs] [ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
" **and Eliza followed her perforce into the living - room .**
和 伊丽莎 随后 她 强制 进入 这 活的 - 房间 .
伊莱扎被迫跟着她进了客厅。

[hɪr] ['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈswɪftli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['skænti] [tʃerz] , [ðen] ['si:tɪd]
Here Mrs . Fabian swiftly examined the possibilities of the scanty chairs , then seated
这里 太太 . 法比安 迅速地 检查 这 可能性 的 这 稀少 椅子 , 然后 坐着
[hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] .
herself in the largest .
她自己 在 这 最大 .
费边夫人迅速查看了这些简陋椅子的各种可能性, 然后坐在了最大的那把椅子上。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [tu:] , [r'laɪzə] ?
" **You have been ill , too , Eliza ?**
" 你 有 到过 患病的 , 也 , 伊丽莎 ?
"伊莱扎, 你也生病了吗? "

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] !
You look like a ghost !
你 看 喜欢 一个 鬼 !
你看起来像个鬼!

" [ðə; ði] [ɡɔ:nt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [æɪ'pækə] [dres] ,
" **The gaunt woman in the alpaca dress ,**
" 这 瘦削 女士 在 这 羊驼 裙子 ,
"身穿羊驼毛连衣裙的瘦削女子,

[soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'grʌdʒd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [terz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɪn'fɔ:rmd]
so filled with resentment that she begrudged her own tears because they informed
所以 已填 和 怨恨 那 她 心存怨恨 她 自己的 眼泪 因为 他们 知情的
[ðɪs] " ['relatɪv] " [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] [ɡri:f] ,
this " relative " of her grief ,
这 " 相对的 " 的 她 悲伤 ,
她满怀怨恨, 甚至不愿流泪, 因为泪水会让这位“亲戚”知道她的悲痛。

[stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
stood in silence with a beating heart .
站立 在 沉默 和 一个 殴打 心 .
我静静地站着, 心脏怦怦直跳。

" [sɪt] [daʊn] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['kri:tʃər] , " [went] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ʌnsə'spektɪŋ] ['hɪd(ə)n] [faɪrz] .
" **Sit down , you poor creature ,** " **went on Mrs . Fabian , unsuspecting hidden fires .**
" 坐 向下 , 你 贫穷的 生物 , " 去 在 太太 . 法比安 , 毫无戒心的 隐 火灾 .
"坐下吧, 你这可怜的家伙, "费边太太继续说道, 毫无防备地点燃了隐藏的火苗。

[ðeɪ] [bəːnd] [ˈhaɪər] [æt; ət][ðə; ði][tuːn][ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪˈlaɪzə] , [ˈwi:kənd] [frʌm; frəm]
They burned higher at the tone of patronage , but Eliza , weakened from
他们 烧伤 更高 在 这 语气 的 赞助 , 但 伊丽莎 , 减弱 从
[ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [læk][ʌv; əv] [fuːd] ,
mourning and lack of food ,
丧 和 缺少 的 食物 ,
她们因这种居高临下的语气而怒火中烧, 但伊莱扎因哀悼和饥饿而虚弱不堪。

[felt] [hɜːr; hər] [ˈniːz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][særŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
felt her knees trembling and sank into the nearest chair .
毛毡 她 膝盖 发抖 和 沉没 进入 这 最近的 椅子 .
她感到双膝发抖, 瘫坐在最近的椅子上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ˈdʒenjuɪnli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [brʊʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt]
Mrs . Fabian , genuinely touched by the ravages she saw , broke the silence that
太太 . 法比安 , 真的 感动 经过 这 蹂躏 她 锯 , 打破 这 沉默 那
[ˈfaːləʊd] .
followed .
随后 .
费边夫人被眼前的惨状深深触动, 打破了随之而来的沉默。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ænt] [ˈmɛriːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ] .
" **I was greatly surprised and shocked to hear of Aunt Mary's sudden going .**
" 我 曾是 非常 惊讶 和 震惊 到 听到 的 阿姨 玛丽的 突然 去 .
听到玛丽阿姨突然离世的消息, 我感到非常惊讶和震惊。

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði][set] [geɪz] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzəz] [ˈswʊʊlən] [aɪz] .
" **She began to feel uncomfortable under the set gaze of Eliza's swollen eyes .**
" 她 开始 到 感觉 不舒服 在下面 这 放 目光 的 伊丽莎的 肿 眼睛 .
“在伊莱扎肿胀的眼睛的注视下, 她开始感到不自在。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][maɪ] [ˈhaʊs] [æt; ət][wʌns] ,
" **I suppose you sent to my house at once ,**
" 我 认为 你 发送 到 我的 房子 在 一次 ,
我想你肯定立刻就派人到我家来了,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] . "
and found that Mr . Fabian and I were in the far West . "
和 成立 那 先生 . 法比安 和 我 是 在 这 远的 西方 . "
结果发现我和法比安先生身处遥远的西部。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈlaɪzə] .
" **No , I didn't think of sending , " returned Eliza .**
" 不 , 我 没有 思考 的 发送 , " 返回 伊丽莎 .
“不, 我没想到要寄出去,”伊莱扎回答道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" **You should have done so .**
" 你 应该 有 完毕 所以 .
你应该那样做。

[ˈʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ænt] [ˈmeri] [ðæn; ðən][aɪ] . "
Surely there was no one nearer to Aunt Mary than I . "
一定 那里 曾是 不 一 更近 到 阿姨 玛丽 比 我 . "
当然, 没有人比我更了解玛丽阿姨了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ˈdʌlli] .
" **It was in the paper , " said Eliza dully .**
" 它 曾是 在 这 纸 , " 说 伊丽莎 沉闷地 .
“报纸上登了,”伊莱扎有气无力地说。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv][ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfju:nərəl] .
" **Had I been here I should , of course , have taken charge of the funeral .**
" 有 我 到过 这里 我 应该 , 的 课程 , 有 已采取 收费 的 这 葬礼 .
" 如果我在场, 我当然应该负责葬礼事宜。"

" [ðə; ðɪ] [peɪl] [aɪz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtrd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [laɪt] .
" **The pale eyes emitted a curious light .**
" 这 苍白 眼睛 发射 一个 好奇的 光 .
" 那双苍白的眼睛闪烁着奇异的光芒。"

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][rɪˈplaɪ] .
" **No , you wouldn't , Mrs . Fabian , " was the quiet reply .**
" 不 , 你 不会 , 太太 : 法比安 , " 曾是 这 安静的 回复 :
" 不, 您不会的, 费边夫人,"对方轻声回答。"

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" **Why do you say that ?** "
" 为什么 做 你 说 那 ? "
" 你为什么这么说?"

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbælɜ-d]
" **Because the time for you to have done something for Mrs . Ballard**
" 因为 这 时间 为了 你 到 有 完毕 某物 为了 太太 : 巴拉德
[wʌz; wəz] [waɪl] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
was while she was alive .
曾是 尽管 她 曾是 活 :
"因为你为巴拉德夫人做点什么的时候, 就是在她活着的时候。"

" [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [tu:] [spɛnt] [ˈfɪzɪkli] [tu:; tə] [spi:k] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈsɔ:ftli] ,
" **Eliza was too spent physically to speak other than softly ,**
" 伊丽莎 曾是 也 花费 身体 到 说话 其他 比 轻轻 ,
伊莱扎身体太虚弱了, 除了轻声说话之外, 她已经筋疲力尽了。"

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [əˈmeɪzd] [ˈkʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtɜ-z] [feɪs] .
but her words brought the amazed color to her visitor's face .
但 她 字 带来 这 惊叹 颜色 到 她 访客 脸 :
但她的话语却让来访者脸上露出了惊讶的神色。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [priˈzʊmɪŋ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **You are presuming , " Mrs . Fabian said , after a moment .**
" 你 是 假设 , " 太太 : 法比安 说 , 后 一个 片刻 :
"你这是在妄下断言,"法比安夫人过了一会儿说道。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] ?
" **What do you know about it ?**
" 什么 做 你 知道 关于 它 ?
" 你对此了解多少?"

[aɪ] [səˈpouz] [ænt] [ˈmerɪ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:]
I suppose Aunt Mary did not think it
我 认为 阿姨 玛丽 做过 不是 思考 它
我想玛丽阿姨应该没那么想吧。"

[wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
worth while to tell you all the things I did for her . "
值得 尽管 到 告诉 你 全部 这 事物 我 做过 为了 她 : "
值得告诉你我为她做的一切。"

" [noʊ] , " [əˈɡri:d] [ɪˈlaɪzə] ,
" **No , " agreed Eliza ,**
" 不 , " 同意 伊丽莎 ,
" 不,"伊莱扎同意道。"

" [ʃiː; ji] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪmz] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə] [teɪk]
" she never said a word about the times you came with your automobile to take
" 她 绝不 说 一个 单词 关于 这 时代 你 来了 和 你的 汽车 到 拿
[hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] ;
her riding ;
她 骑术 ;

“她从未提起过你开车带她兜风的那些日子；

[ɒːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌeksə'biʃənz] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] ,
nor the picture exhibitions you took her to see ,
也不 这 图片 展览 你 采取 她 到 看 ,
也不是你带她去看的那些画展，

[ɒːr] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['dɪnər] [θæŋksgɪvɪn] - [taɪm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
or the way you had her to dinner Thanksgiving ' time and other times ,
或者 这 方式 你 有 她 到 晚餐 感恩节 - 时间 和 其他 时代 ,
或者你带她去吃晚餐的方式，比如感恩节或其他时候。

[ɒːr] [haʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spend] [pɑːrt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈsʌmər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
or how you had her to spend part o ' the summer with you at the
或者 如何 你 有 她 到 花费 部分 o - 这 夏天 和 你 在 这
[ˈaɪlənd] , [ɒːr] — "
island , or — "
岛 , 或者 — "

或者你是如何让她在岛上和你一起度过部分暑假的，或者——”

" [ɪˈlaɪzə] ['bruːstər] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] !
" Eliza Brewster , what does this mean !
" 伊丽莎 布鲁斯特 , 什么 做 这 意思是 !
“伊莉莎·布鲁斯特，这是什么意思！ ”

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːˈleɪtɪd] .
" Mrs . Fabian's eyes were dilated .
" 太太 . 法比安的 眼睛 是 扩张 .
法比安太太的瞳孔放大了。

" [ænt] ['meri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɒːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
" Aunt Mary was not related to my husband or to his children .
" 阿姨 玛丽 曾是 不是 有关的 到 我的 丈夫 或者 到 他的 孩子们 .
“玛丽阿姨与我的丈夫或他的孩子没有任何血缘关系。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['fæməli] .
I never expected him to marry my family .
我 绝不 预期的 他 到 结婚 我的 家庭 .
我从没想过他会娶我们家的人。

" [mɪs] ['bruːstərz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [skɔːrn] ,
" Miss Brewster's gaze was fixed upon the speaker with pale scorn ,
" 错过 布鲁斯特的 目光 曾是 固定的 之上 这 扬声器 和 苍白 轻蔑 ,
布鲁斯特小姐用苍白的轻蔑目光盯着说话的人，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ji] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [dɪ'fens]
but the latter continued with what she endeavored to make a dignified defence
但 这 后者 持续 和 什么 她 努力 到 制作 一个 凝重 防御
.
:
.
但后者继续努力进行有尊严的辩护。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sent] [ænt] ['meri] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['krɪsməs] . "
" I always sent Aunt Mary a present at Christmas . "
" 我 总是 发送 阿姨 玛丽 一个 展示 在 圣诞节 . "
“我每年圣诞节都会给玛丽阿姨寄礼物。”

" [jes] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪˈlaɪzə] .
" **Yes** , " **interrupted Eliza** .
" 是的 , " 中断 伊丽莎 .

“是的,”伊莱扎打断道。

" [læst] [ˈsiːz(ə)n] - [twʌz] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [ˈkʌtər] .
" **Last season ' twas a paper - cutter** .
" 最后的 季节 - 那是 一个 纸 - 刀具 .

“上个赛季它还是个裁纸机。”

[juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [kʌts] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ðæt] . " **You gave her cuts enough without that** . "
" 你 给予 她 削减 足够的 没有 那 . "

你已经给她伤得够重了，没必要再给她添堵了。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][æt; ət] [ɪntərvɪz] ,
" **And I called upon her at intervals** ,
" 和 我 称为 之上 她 在 间隔 ,

我时不时地呼唤她，

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑt(ə)nd] [tuːn][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] .
" **continued the visitor in a heightened tone to drown the small voice** .
" 持续 这 游客 在 一个 增强 语气 到 溺水 这 小的 嗓音 .

“访客继续提高音量，盖过那微弱的声音。”

" [ɪntərvɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] .
" **Intervals of a year** , " **said Eliza** .
" 间隔 的 一个 年 , " 说 伊丽莎 .

“一年一次,”伊莱扎说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] [brɪˈθɔːt] [hɜːrˈself] , [ænd; ʌnd][sæŋk] [bæk] .
Mrs . Fabian started to rise , but bethought herself , and sank back .
太太 . 法比安 开始 到 上升 , 但 思考 她自己 , 和 沉没 后退 .

费边太太正要起身，但转念一想，又坐了回去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkɒʊldli] .
" **You are impertinent** , " **she said coldly** .
" 你 是 无礼 , " 她 说 冷冷地 .

“你太无礼了,”她冷冷地说。

" [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [maɪn] .
" **A person in your position cannot understand the duties of one in mine** .
" 一个 人 在 你的 位置 不能 理解 这 职责 的 一 在 矿 .

“你这样的人无法理解我这样的人的职责。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][em ˈiː] .
There can be no discussion between you and me .
那里 能 是 不 讨论 之间 你 和 我 .

你我之间没有任何讨论的余地。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [tʃer] [ænd; ʌnd] [kəˈlektɪd] [hɜːrˈself] .
" **The speaker stirred in her chair and collected herself** .
" 这 扬声器 搅拌 在 她 椅子 和 集 她自己 .

演讲者在椅子上动了动，定了定神。

" [aɪ] — [ænd; ʌnd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ænt] [ˈməriːz] [ˈrelatɪvz] — [əˈpriːʃiət] [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs]
" **I — and every one of Aunt Mary's relatives — appreciate your faithful service**
" 我 — 和 每一个 一 的 阿姨 玛丽的 亲属 — 欣赏 你的 忠实 服务

[tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [ænd; ʌnd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . " **to her , and thank you for it** . "
到 她 , 和 感谢 你 为了 它 . "

“我和玛丽阿姨的每一位亲戚都非常感谢你对她的忠诚服务。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [der] !
" **Don't you dare !**
" 不 你 敢 !

你敢！

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [bə'lɪdʒərənsɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['stɑːrtɪd] .
" **ejaculated Eliza , with such sudden belligerency that Mrs . Fabian started .**
" 射精 伊丽莎 , 和 这样的 突然 好战性 那 太太 . 法比安 开始 .
“伊莱扎突然爆发了，语气如此咄咄逼人，以至于费边夫人都惊呆了。”

" [jʊə(r)] ['bːlmoʊst] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [griːf] , [pʊr] ['kriːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **You're almost crazed with fatigue and grief , poor creature , " she said at last .**
" 你是 几乎 疯狂 和 疲劳 和 悲伤 , 贫穷的 生物 , " 她 说 在 最后的 .
“你真是又累又悲痛，快要疯了，可怜的人儿，”她最后说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sei] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **I can see that you are scarcely responsible for what you say to - day .**
" 我 能 看 那 你 是 几乎 负责任的 为了 什么 你 说 到 - 天 .
“我看得出来，你今天说的话几乎毫无责任感。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [bːŋ] [rest] .
You must take a long rest .
你 必须 拿 一个 长的 休息 .

你必须好好休息。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ɔːr] [teɪk] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] ?
Shall you go home to the island or take another place in town ?
将 你 去 家 到 这 岛 或者 拿 其他 地方 在 镇 ?
你是回岛上住，还是去城里其他地方住？

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][wʌn] .
I can find you one .
我 能 寻找 你 一 .

我可以帮你找一个。

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [felt] [ðə; ðɪ] [suː.pɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [kən'troʊl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs]
" **Mrs . Fabian felt the superiority of her own self - control as she made this**
" 太太 . 法比安 毛毡 这 优势 的 她 自己的 自己 - 控制 作为 她 制成 这
[kaɪnd] [ɔːfər] ;
kind offer ;
种类 提供 ;

“费边夫人之所以做出这样的好意，是因为她觉得自己的自制力很强；

[brɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðɪːz] ['trʌbləs] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] , ['stedi] , [rɪ'laɪəb(ə)l][ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr]
besides , in these troublous days with servants , steady , reliable Eliza , with a sure
除了 , 在 这些 麻烦的 天 和 仆人 , 稳定的 , 可靠的 伊丽莎 , 和 一个 当然
[tʌtʃ] [ɪn] ['kʊkəri] ,
touch in cookery ,
触碰 在 烹饪 ,

此外，在如今仆人管理混乱的时期，还有一位稳重可靠的伊丽莎，她厨艺精湛。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
was not to be despised .
曾是 不是 到 是 被鄙视的 .

不应被轻视。

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [ɔːfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
The visitor accompanied her offer with a soothing attempt at a smile .
这 游客 伴随 她 提供 和 一个 舒缓 试图 在 一个 微笑 .

来访者在提出提议的同时，还努力挤出一个令人安心的微笑。

[ɪˈlaɪzə][hæd; həd][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ˈdʌlnəs] .

Eliza had relapsed into dullness .
伊丽莎 有 复发 进入 乏味 .

伊莱扎又变得闷闷不乐了。

" [aɪ][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , " [fiː; fɪ] [sed] .

" I won't trouble you , " she said .
" 我 惯于 麻烦 你 , " 她 说 .

“我不会给你添麻烦的,”她说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [mægˈnæɪməs] [rɪˈplaɪ] .

" It would not be any trouble , " was the magnanimous reply .
" 它 会 不是 是 任何 麻烦 , " 曾是 这 坦荡 回复 .

“那不会有任何麻烦,”对方宽宏大量地回答道。

" [dʒʌst][let][em ˈiː] [noʊ] [ˈeni]

" Just let me know any
" 只是 让 我 知道 任何

“请告诉我任何情况。”

[taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrefrəns] , [ɪˈlaɪzə] .

time when you would like a reference , Eliza .
时间 什么时候 你 会 喜欢 一个 参考 , 伊丽莎 .

伊莱扎,你什么时候需要推荐信?

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [em ˈiː] [ˈplezər] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [jʊr; jər] [ˈfeɪθfʌnəs] .

It will give me pleasure to reward your faithfulness .
它 将要 给 我 乐趣 到 报酬 你的 忠诚 .

我会很乐意奖赏你的忠诚。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lʌvd] [əˈpruːv(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fiː; fɪ][dɪd][ædməˈreɪʃ(ə)n] .

" Mrs . Fabian loved approval quite as much as she did admiration .
" 太太 . 法比安 喜爱 赞同 相当 作为 很多 作为 她 做过 钦佩 .

“费边夫人既喜欢别人的赞赏,也喜欢别人的认可。”

[fiː; fɪ] [wʊd] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə][wɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ]

She would feel much more comfortable to win that of even this uncompromising
她 会 感觉 很多 更多的 舒服的 到 赢 那 的 甚至 这 毫不妥协

, [ˈkræŋki] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

, cranky individual ,
, 暴躁的 个人 ,

即使是战胜这位固执己见、脾气古怪的人,她也会感到更加得心应手。

[soʊ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .

so lined with the signs of suffering .
所以 衬里 和 这 标志 的 痛苦 .

处处都充满了苦难的痕迹。

[æz; əz][ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][hæd; həd]

As Eliza Brewster was a native of the island where Mrs . Fabian had
作为 伊丽莎 布鲁斯特 曾是 一个 本国的 的 这 岛 在哪里 太太 . 法比安 有

[rɪˈzɔːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] ,

resorted from the days of her girlhood ,
复原 从 这 天 的 她 少女时代 ,

伊丽莎·布鲁斯特是费边夫人从少女时代起就度假的那个岛屿的本地人,

[fiː; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [bʌt; bət][oʊld] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən] .

she had a very slight but old acquaintance with this woman .
她 有 一个 非常 轻微 但 老的 熟人 和 这 女士 .

她和这位女士有过很浅的交情,但那已经是很久以前的事了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [her] , [naʊ] [fæst] [ˈtɜːrniŋ] [greɪ] , [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd]
As she glanced at the thin hair , now fast turning grey , the sunken eyes and
作为 她 瞥了一眼 在 这 薄的 头发 , 现在 快速地 转弯 灰色的 , 这 凹陷 眼睛 和
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她瞥了一眼那稀疏的头发，如今已迅速变灰，还有那凹陷的眼睛和脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊni] , [ˈrʌfənd] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [biˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ˈzːrmiːn] - [laɪnd] [ˈseɪbəlz]
and the bony , roughened hands , she shuddered beneath her ermine - lined sables
和 这 骨质 , 粗糙 双手 , 她 颤抖 下面 她 貂 - 衬里 貂
,
.
,
,

她穿着貂皮衬里的貂皮大衣，看到那双骨节分明、粗糙不堪的手，不禁浑身颤抖。

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
to remember that she and Eliza Brewster were about the same age .
到 记住 那 她 和 伊丽莎 布鲁斯特 是 关于 这 相同的 年龄 .

要记住，她和伊丽莎·布鲁斯特年龄相仿。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [waɪt] - [glʌvd] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrm] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [smuːð] [tʃiːk]
She passed a white - gloved hand over the firm contour of her smooth cheek
她 通过了 一个 白色的 - 戴手套 手 超过 这 公司 轮廓 的 她 光滑的 脸颊
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɜːrmnəs] .
as if to make sure of its firmness .
作为 如果 到 制作 当然 的 它是 硬度 .

她用戴着白手套的手抚过自己光滑脸颊上紧致的轮廓，仿佛要确认它的紧致程度。

" [aɪ] [biˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ænt] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" **I believe it was I who recommended you to Aunt Mary in the first place ,**
" 我 相信 它 曾是 我 WHO 受到推崇的 你 到 阿姨 玛丽 在 这 第一的 地方 ,
" "我相信当初是我向玛丽阿姨推荐你的。"

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
long ago , " she added .
长的 前 , " 她 额外 .

“很久以前，”她补充道。

" [ðæts] [wʌn][oʊ] - [ʃʊr; jər] [mɪˈsterks] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ˈdraɪli] .
" **That's one o ' your mistakes , " said Eliza drily .**
" 那就是 一 o - 你的 错误 , " 说 伊丽莎 干巴巴地 .

“那是你的一个错误，”伊莱扎冷冷地说。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈɡreɪjəsli] .
" **On the contrary , " returned Mrs . Fabian graciously .**
" 在 这 相反 , " 返回 太太 . 法比安 亲切地 .

“恰恰相反，”法比安夫人亲切地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɜːrm] [ðɪs] [fərˈlɔːrɪn] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [frɪˈdʒɪdəti][ˈɪntuː]
She was determined to warm this forlorn specimen of New England frigidity into
她 曾是 决定 到 温暖的 这 绝望 标本 的 新的 英格兰 冷漠 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhjuːmənli] [kəmˈpænjənəbl] ,
something humanly companionable ,
某物 人道地 友善的 ,

她决心要把这个来自新英格兰、冷若冰霜的孤儿变成一个有人情味的伴侣。

[els] [haʊ]
else how
别的 如何

否则该如何

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; həɾ][ˈvɪzɪt] ?
was she going to attain the object of her visit ?
曾是 她 去 到 达到 这 目的 的 她 访问 ?
她此行的目的是什么？

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [ˈmænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [təːrd]
She went on with such flattery of manner as she might have employed toward
她 去 在 和 这样的 奉承 的 方式 作为 她 可能 有 受雇 朝向
[ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)] .
a desirable débutante .
一个 理想 初次登台 .
她继续用奉承的语气说话，就像对待一位令人艳羡的初入社交界的年轻女子一样。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [dɪd] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈmeri] ;
" It has proved quite the best thing that I ever did for Aunt Mary ;
" 它 有 已证实 相当 这 最好的 事物 那 我 曾经 做过 为了 阿姨 玛丽 ;
“事实证明，这是我为玛丽阿姨做的最好的一件事；

[sɪˈkjuəɪŋ] [hɜːr; həɾ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [brɪˈbɔːŋd]
securing her comfort and thereby the peace of mind of all who belonged
确保 她 舒适 和 从而 这 和平 的 头脑 的 全部 WHO 属于
[tuː; tə][hɜːr; həɾ] .
to her .
到 她 .
确保她的舒适，从而让所有与她有关的人都安心。

[dəʊnt] [kɔːl] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ɪˈlaɪzə] . "
Don't call it a mistake , Eliza . "
不 称呼 它 一个 错误 , 伊丽莎 . "
别把它叫做错误，伊莱扎。

" [haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪˈmuːvəbli] , " - [tiː] [-] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪd]
" However that may be , " returned the other immovably , " ' t wa'n't you that did
" 然而 那 可能 是 , " 返回 这 其他 不可移动地 , " - t 想 你 那 做过
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
“不管怎样，”对方坚定地回答道，“那又不是你干的。”

- [twʌz] [jʊɾ; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] . "
' Twas your Cousin Mary . "
- 那是 你的 表哥 玛丽 . "
“是你表妹玛丽。”

" [oʊ] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
" Oh — was it ?
" 哦 — 曾是 它 ?
“哦——是吗？ ”

[oʊ] , [ɪnˈdiːd] ? " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ˈslɪpɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɾ][fəːz] [stɪl] [ˈfɜːrðər] .
Oh , indeed ? " responded Mrs . Fabian , slipping back her furs still further .
哦 , 的确 ? " 回应 太太 . 法比安 , 滑倒 后退 她 毛皮 仍然 更远 .
“哦，真的吗？”费边夫人回答道，一边说着一边把皮草往后拉了拉。

[ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstərz] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɾ] [ˈnɜːrvəs] .
Eliza Brewster's disagreeable manner was making her nervous .
伊丽莎 布鲁斯特的 令人不快的 方式 曾是 制作 她 紧张的 .
伊丽莎·布鲁斯特令人不快的态度让她感到紧张。

" [jes] , [aɪ] [brɪli:v] ['mɪsɪz] : ['saidni] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [trɪp] [dʒʌst] [æt; ət]
" **Yes , I believe Mrs . Sidney was with us on her wedding - trip just at**
" 是的 , 我 相信 太太 : 西德尼 曾是 和 我们 在 她 婚礼 - 旅行 只是 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 :

“是的，我相信西德尼夫人当时正和我们一起去度蜜月。”

['mɪstər] . ['feɪbiən] [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['saidni] [aʊt] [ɪn]
Mr . Fabian and I have just returned from visiting Mrs . Sidney out in
先生 : 法比安 和 我 有 只是 返回 从 访问 太太 : 西德尼 出去 在
[hɜ:r; hər] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .
her wild mountain home .
她 荒野 山 家 :

费边先生和我刚从西德尼太太位于偏远山区的家中拜访回来。

" [ɪ'laɪzəz] [aɪz] [rəʊvd] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [tu:; tə] [tu:] [blæŋk] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ]
" **Eliza's eyes roved involuntarily to two blank sheets of board standing on the**
" 伊丽莎的 眼睛 漫游 不由自主 到 二 空白的 纸张 的 木板 常设 在 这
['mæntlpi:s] ;
mantelpiece ;
壁炉架 :

“伊莱扎的目光不由自主地扫过壁炉架上摆放的两张空白木板；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
but she was silent .
但 她 曾是 沉默的 :

但她沉默不语。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ænt] ['meri:z] [wɪl] , [ɪ'laɪzə] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ,
" **Do you know the contents of Aunt Mary's will , Eliza ? " asked Mrs . Fabian ,**
" 做 你 知道 这 内容 的 阿姨 玛丽的 将要 , 伊丽莎 ? " 问 太太 : 法比安 ,
"伊莱扎，你知道玛丽姨妈的遗嘱内容吗？"费边太太问道。

[æftər] ['weɪtɪŋ] ['veɪnli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [wel] - ['bi:ɪŋ] .
after waiting vainly for an inquiry as to her cousin's well - being .
后 等待 徒劳地 为了 一个 询问 作为 到 她 表亲 出色地 - 存在 :
在苦苦等待有关她表妹健康状况的询问无果后。

" [aɪ] [du:] . "
" **I do .** "
" 我 做 : "

“我愿意。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? "
" **What do you think of it ?** "
" 什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样？

" [ðæt] [dəʊnt] ['mætər] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? "
" **That don't matter , does it ?**
" 那 不 事情 , 做 它 ?

那不重要，对吧？

" [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪ'lju:mɪnd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiənz] [ə'noɪəns] .
" **A streak of light illumined Mrs . Fabian's annoyance .**
" 一个 条纹 的 光 照明 太太 : 法比安的 烦恼 :

一道光线照亮了费边太太的恼怒。

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'laɪzə] .
Ah , that was what was the matter with Eliza .
啊 , 那 曾是 什么 曾是 这 事情 和 伊丽莎 :

啊，原来伊莱扎是这个问题。

[ˈæftər] [ˈtwenti] - [ˈfaɪv] [ˈɪrɪz] [ˈʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [hɜːr; hər]
After twenty - five years of faithful service , she had expected to inherit her
后 二十 - 五年 的 忠实 服务 , 她 有 预期的 到 继承 她
[ˈmɪstrəsɪz] [ˈfjuː] [ˈhʌndrədz] .
mistress's few hundreds .
情妇的 很少 数百 .
她忠心耿耿服侍了二十五年后, 她本以为会继承女主人留下的几百块钱。

[fʊl] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [ðɪs] , [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌlənnəs] .
Full explanation , this , of the present sullenness .
满的 解释 , 这 , 的 这 展示 阴郁 .
这就是他此刻闷闷不乐的完整解释。
[ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈmʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [ˌbɪn] [ˈbɪtər] .
The disappointment must , indeed , have been bitter .
这 失望 必须 , 的确 , 有 到过 苦的 .
这种失望想必是难以承受的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [felt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ˈʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈsɪmpəθɪ] .
Mrs . Fabian felt an impulse of genuine sympathy .
太太 : 法比安 毛毡 一个 冲动 的 真的 同情 .
法比安夫人心中涌起一股真挚的同情。

[ˈʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈloʊnlɪnəs] [ˈʌv; əv][ɪˈlaɪzəz][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ; [nuː] [ðæt] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [nɪr]
She knew the singular loneliness of Eliza's situation ; knew that she had no near
她 知道 这 单数 孤独 的 伊丽莎的 情况 ; 知道 那 她 有 不 靠近
[kɪn] ,
kin ,
亲属 ,
她了解伊莱扎处境的特殊孤独; 知道她没有近亲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [trænˈsplæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] [hoʊm] [hæd; həd] [ˌbɪn] [kəmˈpliːt] .
and the transplanting from the island home had been complete .
和 这 移植 从 这 岛 家 有 到过 完全的 .
从岛上家园的移植工作已经完成。

[wʌt] [æn; ən] [ˈaʊtlʊk] [naʊ] , [wʌz; wəz][ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstərz] !
What an outlook now , was Eliza Brewster's !
什么 一个 前景 现在 , 曾是 伊丽莎 布鲁斯特的 !
伊丽莎·布鲁斯特如今的眼光真是令人惊叹!

" [pərˈhæps][ðə; ðɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" **Perhaps the will was as much of a surprise to you as it was**
" 也许 这 将要 曾是 作为 很多 的 一个 惊喜 到 你 作为 它 曾是
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ˈʌv; əv][juː ˈes] ,
to the rest of us ,
到 这 休息 的 我们 ,
“或许这份遗嘱对你来说也像对我们其他人一样感到意外。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [went] [ɑːn] .
" **Mrs . Fabian went on .**
" 太太 : 法比安 去 在 .
法比安夫人继续说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈsɪdni] [wɜːr; wər] [əˈmeɪzd] .
" **The Sidneys were amazed .**
" 这 西德尼 是 惊叹 .
西德尼一家都惊呆了。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː][dʒʌst] [həʊ] [mʌtʃ] [ænt] [ˈmerɪ] [left] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] .
They didn't tell me just how much Aunt Mary left young Mr . Sidney .
他们 没有 告诉 我 只是 如何 很多 阿姨 玛丽 左边 年轻的 先生 : 西德尼 .
他们没有告诉我玛丽阿姨究竟给年轻的西德尼先生留下了多少遗产。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
Do you know ? "
做 你 知道 ? "

你知道吗？ "

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'laɪzə] ['prɑ:mptli] .
" **Yes ,** " **replied Eliza promptly** .
" 是的 , " 回复 伊丽莎 及时 .

“是的,”伊莱扎立即回答道。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] .
And again Mrs . Fabian looked at her interrogatively .
和 再次 太太 . 法比安 看起来 在 她 疑问句 .

费边太太再次疑惑地看着她。

[æz; əz] [wel] ['kwestʃən] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
As well question the Sphinx .
作为 出色地 问题 这 狮身人面像 .

还要质疑狮身人面像。

[ʃi:; ʃi] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði][ˈstoʊni] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] .
She comprehended the stony closing of the thin lips .
她 理解 这 石质的 结束 的 这 薄的 嘴唇 .

她明白了那薄唇紧闭的冰冷含义。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌkɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
There might be a combination which would make them open , but she did not
那里 可能 是 一个 组合 哪个 会 制作 他们 打开 , 但 她 做过 不是
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
have it .
有 它 .

或许存在某种方法能让他们敞开心扉，但她没有。

[ʃi:; ʃi] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [faɪn] - [kloʊθ] [ˈʃəʊldəz] .
She shrugged her fine - cloth shoulders .
她 耸了耸肩 她 美好的 - 布 肩膀 .

她耸了耸穿着精致布料的肩膀。

" [oʊ] , [wel] ,
" **Oh , well ,**
" 哦 , 出色地 ,

“那好吧，

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
it doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈeniweɪ] .
It must have been very little , anyway .
它 必须 有 到过 非常 小的 , 反正 .

反正肯定很少。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" **She sighed** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][get][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈbɪznəs] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈdredɪd] [əb'sɜ:rdli] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] .
She must get at her business , though she dreaded absurdly to introduce it .
她 必须 得到 在 她 商业 , 尽管 她 令人恐惧的 荒谬地 到 介绍 它 .

她必须着手处理自己的事务，尽管她荒谬地害怕去介绍它。

" [wel] , [ɪˈlaɪzə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [ænt] [ˈmɛriːz] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [θruː] [hɜːr; hɜr]
" **Well , Eliza , if you will take me to Aunt Mary's room , I will go through her**
" 出色地 , 伊丽莎 , 如果你 将要 拿 我 到 阿姨 玛丽的 房间 , 我 将要 去 通过 她
[brɪˈbɔːŋɪŋz] .
belongings .
财物 .

“伊莱扎，如果你带我去玛丽阿姨的房间，我想看看她的遗物。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][ˈduːti] [kəˈnektrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkænəɪt]
It is always the most painful duty connected with a death , but it cannot
它 是 总是 这 最多 痛苦 责任 连接 和 一个 死亡 , 但 它 不能
[biː; bi] [ɪˈskeɪpt] .
be escaped .
是 逃脱 .

与死亡相关的最痛苦的责任总是无法逃避的。

" [ɪˈlaɪzə][stɛəd] [æɪt; ət][hɜːr; hɜr] , [ˈspiːtʃləs] .
" **Eliza stared at her , speechless** .
" 伊丽莎 凝视 在 她 , 无言 .

伊莉莎呆呆地望着她，说不出话来。

" [ænt] [ˈmɛri] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋz] , " [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" **Aunt Mary had a few very nice things , " went on Mrs . Fabian** .
" 阿姨 玛丽 有 一个 很少 非常 好的 事物 , " 去 在 太太 . 法比安 .

“玛丽阿姨有一些非常好的东西，”费边太太继续说道。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmeməri] .
She tried to smile as at a loving memory .
她 尝试 到 微笑 作为 在 一个 爱 记忆 .

她努力挤出一个笑容，仿佛在回忆一段美好的往事。

" [ðə; ðɪ] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈleɪdi] , — [hɜːr; hɜr] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd]
" **The regulation treasures of a dear old lady , — her diamond ring , a diamond**
" 这 规定 宝藏 的 一个 亲爱的 老的 女士 , — 她 钻石 戒指 , 一个 钻石
[brʊtʃ] ,
brooch ,
胸针 ,

一位慈祥老太太的珍贵遗物——她的钻石戒指、一枚钻石胸针，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkæməlz] [her] [ˈɔːl] — [maɪ] [ˈhevəns] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
and a camel's hair shawl — My heavens ! " cried the visitor ,
和 一个 骆驼的 头发 披肩 — 我的 天 ! " 哭 这 游客 ,

还有一条骆驼毛披肩——我的天哪！”来访者惊呼道。

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [ʌv; əv] [ˈterər] .
interrupting herself suddenly with a shriek of terror .
打断 她自己 突然 和 一个 尖叫 的 恐怖 .

她突然发出一声恐惧的尖叫，打断了自己的话。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] !
" **Take it away !**
" 拿 它 离开 !

“把它拿走！ ”

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] !
Take it away !
拿 它 离开 !

拿走吧！

" [ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hɜr] [tʃer] ; [fɔːr; fər][ˈpluːtoʊ] , [ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] ,
" **She clung to the back of her chair ; for Pluto , silent as a shadow** ,
" 她 紧紧抓住 到 这 后退 的 她 椅子 ; 为了 冥王星 , 沉默的 作为 一个 阴影 ,
她紧紧抓住椅背；因为冥王哈迪斯像影子一样沉默不语，

" [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æ; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt] !
 " **To** **be** **interrupted** **at** **such** **a** **critical** **moment** !
 " 到 是 中断 在 这样的 一个 批判的 片刻 !
 "在如此关键的时刻被打断！ "

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .
" **Mrs . Fabian felt it was unbearable .**
" 太太 . 法比安 毛毡 它 曾是 难以忍受 .

法比安夫人觉得这令人难以忍受。

" [let] [em 'i:] [si:] " — [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'ɡæn] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" **Let me see " — she began again with a little laugh .**
" 让 我 看 " — 她 开始 再次 和 一个 小的 笑 .
“让我想想”——她笑着又开口说道。

" [jɔː; jər] [pet] [nɑːkt] [ˈevrɪθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] , [ɪ'laɪzə] .
" **Your pet knocked everything out of my head , Eliza .**
" 你的 宠物 敲门 一切 出去 的 我的 头 , 伊丽莎 .

“伊莱扎，你的宠物把我的脑子都打空了。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər] [ænt] ['mɛrɪːz] [θɪŋz] [naʊ] .
Oh , yes , I was saying that I will look over Aunt Mary's things now .
哦 , 是的 , 我 曾是 说 那 我 将要 看 超过 阿姨 玛丽的 事物 现在 .
哦，对，我刚才说的是我现在要去查看一下玛丽阿姨的遗物。

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
" **She rose as she spoke .**
" 她 玫瑰 作为 她 辐 .

她边说边站了起来。

[ɪ'laɪzə] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] .
Eliza kept her seat .
伊丽莎 保留 她 座位 .

伊莉莎没有离开座位。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] . "
" **You can't do that , Mrs . Fabian .** "
" 你 不能 做 那 , 太太 . 法比安 . "

“你不能那样做，费边夫人。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , [ɪ'laɪzə] ['bruːstər] .
" **I certainly shall , Eliza Brewster .**
" 我 当然 将 , 伊丽莎 布鲁斯特 .

“我当然会的，伊丽莎·布鲁斯特。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪn] .
" **I mean that they're mine .**
" 我 意思是 那 它们是 矿 .

我的意思是，它们是我的。

[ʃiː; ʃɪ] [left] - [ɪm] [ɔːl] [tuː; tə] [em 'i:] .
She left ' em all to me .
她 左边 - 呃 全部 到 我 .

她把他们都留给了我。

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" **The speaker struggled to control the trembling of her lips .**
" 这 扬声器 挣扎 到 控制 这 发抖 的 她 嘴唇 .

演讲者努力控制着自己颤抖的嘴唇。

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [lɪmp] [blæk] [æl'pækə] ['fɪɡjər] ['oʊvər] , [ˈhɔːtɪli] .
The visitor looked the limp black alpaca figure over , haughtily .
这 游客 看起来 这 跛行 黑色的 羊驼 数字 超过 , 傲慢地 .

来访者傲慢地打量着那只软绵绵的黑色羊驼。

" [ænt] ['meri] [left] [ju:; jʊ][hɜ:r; həɹ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
" **Aunt Mary left you her diamond ring , her diamond brooch , and her**
" 阿姨 玛丽 左边 你 她 钻石 戒指 , 她 钻石 胸针 , 和 她
['kæməlz] [her] [ʃɔ:l] ?
camel's hair shawl ?
骆驼的 头发 披肩 ?

“玛丽阿姨把她的钻石戒指、钻石胸针和骆驼毛披肩留给了你？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['skeptɪkli] .
" **she asked sceptically .**
" 她 问 怀疑地 .

她怀疑地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第3/20页

" [ʃiː ʃi] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈdaɪmənd] [broʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈneɪmsəɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪdni] .
" She left her diamond brooch to her namesake , Mrs . Sidney .
" 她 左边 她 钻石 胸针 到 她 同名者 , 太太 . 西德尼 .
她将钻石胸针留给了与她同名的西德尼夫人。

[aɪ] [sent] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] . "
I sent it to her a week ago . "
我 发送 它 到 她 一个 星期 前 : "
我一周前就寄给她了。

" [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ænt] [ˈmɛriːz] [wɪʃɪz] , [wʌt] [dɪd][ʃiː ʃi] [liːv] [em ˈiː] ?
" Then , since you know Aunt Mary's wishes , what did she leave me ?
" 然后 , 自从 你 知道 阿姨 玛丽的 愿望 , 什么 做过 她 离开 我 ?
“那么，既然你知道玛丽阿姨的遗愿，她给我留下了什么呢？”

[ðə; ði] [rɪŋ] ? "
The ring ? "
这 戒指 ? "
戒指？

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! "
" No , ma'am ! "
" 不 , 女士 ! "
“不，女士！”

" [ðə; ði] [ˈɔːl] ? "
" The shawl ? "
" 这 披肩 ? "
“披肩？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .
“不，女士。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] .
" Mrs . Fabian's nostrils dilated .
" 太太 . 法比安的 鼻孔 扩张 .
费边太太的鼻孔扩张了。

" [maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [pɔːr] [ˈtraɪfəlz][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
" My aunt's poor trifles are nothing to me , of course , except for
" 我的 姑姑的 贫穷的 琐事 是 没有什么 到 我 , 的 课程 , 除了 为了
[ˈsentɪmənts] [seɪk] ,
sentiment's sake ,
情绪的 清酒 ,
“当然，除了出于感伤之外，我姑妈那些不起眼的小玩意儿对我来说毫无意义。”

" [ʃiː ʃi] [sed] [ˈhɔːtɪli] .
" she said haughtily .
" 她 说 傲慢地 .
她傲慢地说。

[ɪˈlaɪzə] [boʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈbɪtər] [feɪs] [ˈoʊvər][ˈpluːtoʊz][fɜːr] .
Eliza bowed her bitter face over Pluto's fur .
伊丽莎 鞠躬 她 苦的 脸 超过 冥王星的 毛皮 .
伊莉莎垂下苦涩的脸，趴在普鲁托的皮毛上。

" [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪ] [ʃɔr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['men](ə)n] [ʌv; əv]
" **I am quite sure , however , that she did not pass away without some mention of**
" 我 是 相当 当然 , 然而 , 那 她 做过 不是 经过 离开 没有 一些 提到 的
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“但我非常肯定，她去世时一定提到了我。”

— [hɜːr; hər] ['sɪstəz] [tʃaɪld] . "
— **her sister's child** . "
— 她 姐妹 孩子 . "

——她姐姐的孩子。

" [ʃiː ʃi][dɪd] , [ðoʊ] , ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" **She did , though , Mrs . Fabian** .
" 她 做过 , 尽管 , 太太 . 法比安 .

“不过，她确实做到了，费边夫人。”

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kiːpsəɪk] [juː; jʊ][wɑːnt] , " ['ædɪd] [ɪ'laɪzə] ['draɪli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['peɪpər] -
If it's a keepsake you want , " added Eliza drily , " you may have the paper -
如果 它是 一个 纪念品 你 想 , " 额外 伊丽莎 干巴巴地 , " 你 可能 有 这 纸 -
[ˈkʌtər] .
cutter .
刀具 .

“如果你想要一件纪念品，”伊莱扎冷冷地补充道，“你可以用裁纸刀。”

[ɪts] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ][bɑːks] .
It's never been out o ' the box .
它是 绝不 到过 出去 o - 这 盒子 .

它从未真正离开过原有的框架。

" [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [aɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː ʃi] [spʊk] : —
" **The visitor , still standing , eyed the other with compressed lips before she spoke : —**
" 这 游客 , 仍然 常设 , 眼睛 这 其他 和 压缩 嘴唇 前 她 辐 : —
来访者仍站着，抿着嘴唇打量着对方，然后开口说道：——

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .
" **I have told you that I don't consider you responsible to - day** .
" 我 有 讲述 你 那 我 不 考虑 你 负责任的 到 - 天 .

“我已经告诉过你，我认为你今天不应该承担责任。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] - [kreɪzd] , [ænd; ænd][aɪm] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You are half - crazed , and I'm sorry for you .
你 是 一半 - 疯狂 , 和 我是 对不起 为了 你 .

你精神有点问题，我真为你感到难过。

['ænsər] [em 'iː] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ænd][maɪnd] ,
Answer me this , however , and mind ,
回答 我 这 , 然而 , 和 头脑 ,

但是，请回答我这个问题，并且记住：

[aɪ][jæl; ʃəl]['veriʃaɪ][jɔr; jər][wɜːrdz] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bæləz-dz] ['bɪər] .
I shall verify your words by a visit to Mrs . Ballard's lawyer .
我 将 核实 你的 字 经过 一个 访问 到 太太 . 巴拉德的 律师 .

我将拜访巴拉德夫人的律师，以核实你的话。

[dɪd][maɪ] [ænt] [liːv] [juː; jʊ] , [ˈliːgəli] , [ɔːl][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeɪnɪz] ? "
Did my aunt leave you , legally , all her personal possessions ? "
做过 我的 阿姨 离开 你 , 合法地 , 全部 她 个人的 财产 ? "

我姑姑是否合法地把她所有的个人财产都留给了你？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" **She did** .
" 她 做过 ；

她做到了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [meɪnˈteɪnd] [əˈnʌðər] [speɪs] [ʌv; əv]
" **Mrs . Fabian maintained another space of**
" 太太 ； 法比安 维持 其他 空间 的

法比安夫人还保留着另一处空间

[ˈsaɪləns] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːtɪd] [ˈfɪgjər] , [huːz] [gaʊn] [lʊkt] [ˈrʌsti] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft]
silence , gazing at the seated figure , whose gown looked rusty behind the polished
沉默 ； 凝视 在 这 坐着 数字 ； 谁 袍 看起来 生锈的 在后面 这 抛光
[lɪŋks] - [blæk] [prest] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
lynx - black pressed against it .
猢狲 - 黑色的 按下 反对 它 ；

沉默不语，凝视着坐着的身影，那身长袍在紧贴其上的锃亮的猢狲黑的皮肤下显得有些锈迹斑斑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [ˈretʃɪd] [aɪz] .
There was no mistaking the truth in the pale , wretched eyes .
那里 曾是 不 误会 这 真相 在 这 苍白 ； 可怜 眼睛 ；

那双苍白、凄惨的眼睛里，真相昭然若揭。

" [dɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; həər] [ɪl] [ˈtempər] [ɑːn]
" **Disappointed about the money , though , and taking out her ill temper on**
" 失望的 关于 这 钱 ； 尽管 ； 和 采取 出去 她 患病的 脾气 在
[em ˈiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
me , " thought the visitor .
我 ； " 想法 这 游客 ；

“不过，她对钱的事很失望，把坏脾气撒在我身上了，”来访者心想。

[tuː; tə][ɪˈlaɪzəz] [ɪnˈkriːst] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; həər] [sɪt] .
To Eliza's increased heaviness of heart , the lady resumed her seat .
到 伊丽莎的 增加 沉重 的 心 ； 这 女士 恢复 她 座位 ；

令伊莱扎更加难过的是，那位女士重新坐了下来。

" [ænt] [ˈmɛriːz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][hɜːr; həər][nɑːt]
" **Aunt Mary's death was sudden and unexpected and that explains her not**
" 阿姨 玛丽的 死亡 曾是 突然 和 意外 和 那 解释 她 不是
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
speaking of me ,
请讲 的 我 ；

“玛丽阿姨的去世很突然，出乎意料，所以她才不提起我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **she said** ;
" 她 说 ；

她说；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; həər] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [juːz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **but I know it would please her that I should use something that she had**
" 但 我 知道 它 会 请 她 那 我 应该 使用 某物 那 她 有
[oʊnd] .
owned .
拥有 ；

但我知道，如果我使用她曾经拥有的东西，她会很高兴。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɔːl] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [wʌn] .
I remember that shawl as being a very good one .
我 记住 那 披肩 作为 存在 一个 非常 好的 一 ；

我记得那条披肩非常好。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈpiːp(ə)] .
It came to her from some of her husband's people .
它 来了 到 她 从 一些 的 她 丈夫的 人们 .
它来自她丈夫的一些亲戚。

[aɪl] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪˈlaɪzə] . "
I'll buy that of you , Eliza ."
患病的 买 那 的 你 , 伊丽莎 . "
我信你这话, 伊莱扎。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **Will you ?** " **returned the other ,**
" 将要 你 ? " 返回 这 其他 ,
“你愿意吗?”对方问道。

[ænd; ʌnd][ˈpluːtʊʊ][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [jaʊl] [ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and Pluto emitted an indignant yowl and tried to leap from the
和 冥王星 发射 一个 愤怒 号叫 和 尝试 到 飞跃 从 这
[ˈtaɪtnɪŋ] [hoʊld] .
tightening hold .
收紧 抓住 .
冥王星发出愤怒的嚎叫, 试图挣脱越来越紧的束缚。

" [dəʊnt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ɪˈlaɪzə] !
" **Don't you let him go , Eliza !**
" 不 你 让 他 去 , 伊丽莎 !
“伊莱扎, 别放他走! ”

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
" **cried Mrs . Fabian in a panic .**
" 哭 太太 . 法比安 在 一个 恐慌 .
“法比安太太惊慌失措地喊道。”

" [ˈhiːz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [maɪ][fɜːr] .
" **He's crazy about my fur .**
" 他是 疯狂的 关于 我的 毛皮 .
“他非常喜欢我的皮草。”

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][ɑːr; ər] . — [jes] , [ðə; ði] [ˈɔːl] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪl]
They always are . — Yes , the shawl is of no use to you and the money will
他们 总是 是 . — 是的 , 这 披肩 是 的 不 使用 到 你 和 这 钱 将要
[biː; bi] .
be .
是 .
总是这样。——是的, 披肩对你没用, 钱才有用。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [faɪn] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [kʌt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ræp] .
It is so fine , it would be wicked to cut it into a wrap .
它 是 所以 美好的 , 它 会 是 邪恶 到 切 它 进入 一个 裹 .
它太美味了, 切成片做成卷饼简直太可惜了。

[aɪ][jæl; jəl] [sprɛd] [aɪˈtiː][ɑːn][maɪ][grænd][piˈænoʊ] .
I shall spread it on my grand piano .
我 将 传播 它 在 我的 盛大 钢琴 .
我要把它涂抹在我的三角钢琴上。

" [ˈsaɪləns] , [waɪl] [ɪˈlaɪzə] [ˈstrʌɡld] [stɪl] [tuː; tə][kənˈtroʊl]
" **Silence , while Eliza struggled still to control**
" 沉默 , 尽管 伊丽莎 挣扎 仍然 到 控制
一片寂静, 伊莱扎仍在努力控制自己。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][ˈpluːtoʊ] [ˈtwɪstɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; həɹ] [ɪmˈprɪzənɪŋ] [ɑːrm] .
" the trembling lips , and Pluto twisted to escape her imprisoning arm .
" 这 发抖 嘴唇 , 和 冥王星 扭曲 到 逃脱 她 监禁 手臂 .
颤抖的嘴唇, 冥王哈迪斯扭动着身子, 想要挣脱她囚禁的手臂。

" [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɔːl] .
" I'm willing to give you twenty - five dollars for that shawl .
" 我是 愿意的 到 给 你 二十 - 五 美元 为了 那 披肩 .
“我愿意出二十五美元买下那条披肩。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪˈlaɪzə] [spoʊk] : —
" Mrs . Fabian waited , and presently Eliza spoke : —
" 太太 : 法比安 等待 , 和 目前 伊丽莎 辐 : —
费边太太等了一会儿, 过了一会儿, 伊丽莎开口说道: ——

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ɪmˈpiːdɪŋ] [breθ] .
" It ain't enough , " she said , against her impeding breath .
" 它 不是 足够的 , " 她 说 , 反对 她 阻碍 气息 .
“这还不够,”她气喘吁吁地说。

" [ˈfɪfti] , [ðen] .
" Fifty , then .
" 五十 , 然后 :
“那就五十个吧。”

[wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" We all feel grateful to you . "
" 我们 全部 感觉 感激的 到 你 : "
我们都非常感激你。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
" Mrs . Fabian ,
" 太太 : 法比安 ,
“法比安夫人,

" [ɪˈlaɪzə][sæt][ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ˈɡælvənaɪzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði]
" Eliza sat up in her chair as if galvanized and looked her visitor in the
" 伊丽莎 卫星 向上 在 她 椅子 作为 如果 镀锌 和 看起来 她 游客 在 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
伊莉莎仿佛受到某种激励, 猛地坐直身子, 直视着来访者的眼睛。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedi] [səˈlemnəti] , " [ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [ðæt] [ʃɔːl] [ɪz][wʌn] [ˈmɪljən]
while she spoke with unsteady solemnity , " the price o ' that shawl is one million
" 尽管 她 辐 和 不稳定 严肃 , " 这 价格 o - 那 披肩 是 一 百万
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
dollars .
美元 :
她语气有些不稳, 但神情庄重地说: “那条披肩价值一百万美元。”

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˌstɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪ] , [ʌnˈkempt] [ˈlɑːks] ,
" The visitor stared at the shabby figure with the grey , unkempt locks ,
" 这 游客 凝视 在 这 破旧 数字 和 这 灰色的 , 蓬头垢面 锁 ,
来访者盯着那个衣衫褴褛、头发灰白蓬乱的身影,

[ðen] [ˈrʌɡd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
then shrugged her shoulders with a smile .
然后 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 微笑 :
然后她笑着耸了耸肩。

" [ju:] [kʌm] [tuː; tə][jər; jər] ['sensɪz] , [ɪ'laɪzə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You'll come to your senses , Eliza , " she said .
" 你会 来 到 你的 感官 , 伊丽莎 , " 她 说 .

“你会醒悟的，伊莱扎，”她说。

" [sʌm; səm] [dei] [ðæt] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz] [wɪl] [lʊk] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jə] .
" Some day that fifty dollars will look very good to you .
" 一些 天 那 五十 美元 将要 看 非常 好的 到 你 .

“总有一天，你会觉得那五十美元非常值钱。”

[aɪl] [hoʊld][ðə; ðɪ] ['ɔːfər] ['oʊpən] — " I'll hold the offer open — "
患病的 抓住 这 提供 打开 — "

我会一直保留这个提议——

" [laɪkwaɪz] , " ['ædɪd] [ɪ'laɪzə] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] [vɔɪs] , [bʌt; bət]
" Likewise , " added Eliza , breaking in upon her words with heightened voice , but
" 同样地 , " 额外 伊丽莎 , 打破 在 之上 她 字 和 增强 嗓音 , 但
[ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] ,
the same deliberation ,
这 相同的 审议 ,

“同样，”伊莱扎插话道，声音提高了一些，但语气依然十分谨慎。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" that is the price of each handkerchief she left me , and each one of her
" 那 是 这 价格 的 每个 手帕 她 左边 我 , 和 每个 一 的 她
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,

“那是她留给我的每一条手帕的价格，也是她每一个小物件的价格，

[ˈwɔːrnaʊt] [ˈslɪpərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] —
wornout slippers , and her —
累死了 拖鞋 , 和 她 —

她穿着破旧的拖鞋，还有她——

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] .
" She could get no further .
" 她 可以 得到 不 更远 .

她无法继续前进了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃʊkt] .
She choked .
她 窒息 .

她噎住了。

[ˈmɪsɪz] . ['ferbiən] [roʊz] ; [ˈpluːtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [su'pri:m] [raɪð] , [tɔːr] [hɪm'self]
Mrs . Fabian rose ; Pluto , with another cry and a supreme writhe , tore himself
太太 . 法比安 玫瑰 ; 冥王星 , 和 其他 哭 和 一个 最高 翻腾 , 撕裂 他自己
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈaɪərən] ['prɪzn] .
from his iron prison .
从 他的 铁 监狱 .

费边夫人站了起来；冥王哈迪斯又一声怒吼，剧烈地扭动着身躯，挣脱了铁牢。

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪrfəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz]
The visitor shuddered , and looked at him fearfully , as his eager eyes
这 游客 颤抖 , 和 看起来 在 他 恐惧地 , 作为 他的 渴望的 眼睛
[siːmd] [tuː; tə] [θret(ə)n] [hɜːr; hər] .
seemed to threaten her .
似乎 到 威胁 她 .

来访者浑身一颤，恐惧地看着他，因为他那急切的眼神似乎在威胁她。

[ʃiː; jɪ] [ˈheɪsnd] [prɪˈsɪpɪtətli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She hastened precipitately toward the door .
她 加快 突然地 朝向 这 门 .
她急忙朝门口走去。

[ɪˈlaɪzə] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ʌtmoʊst] [kənˈstreɪnt] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] , [ˈroʊz][ænd; ənd] [ʌʃəd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] .
Eliza , putting the utmost constraint upon herself , rose and ushered her out .
伊丽莎 , 推杆 这 极致 约束 之上 她自己 , 玫瑰 和 引导 她 出去 .
伊莱扎极力克制自己, 起身送她出去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈferbiən] [ʌtəd] [ə; eɪ] [briːf] [gʊd] - [baɪ] .
Mrs . Fabian uttered a brief good - bye .
太太 . 法比安 说出 一个 简短的 好的 - 再见 .
法比安夫人简短地说了声再见。

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [spiːtʃ] .
Eliza was beyond speech .
伊丽莎 曾是 超过 演讲 .
伊莉莎激动得说不出话来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈentəd] [hɜːr; həɹ] [ˈweɪtɪŋ] [kɑːr] , [ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [əˈmʌŋ] [ɪts]
While the visitor entered her waiting car , and sank with relief among its
尽管 这 游客 进入 她 等待 车 , 和 沉没 和 宽慰 之中 它是
[ˈkuʃənz] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnər] [stʊd] ,
cushions , the mourner stood ,
靠垫 , 这 哀悼者 站立 ,
当来访者进入等候的汽车, 如释重负地瘫倒在座椅软垫上时, 哀悼者却站在那里。

[hɜːr; həɹ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [kloʊzd] .
her back against the closed door , and her eyes closed .
她 后退 反对 这 关闭 门 , 和 她 眼睛 关闭 .
她背靠着紧闭的门, 双眼紧闭。

[rɪˈstreɪnd] [draːps][ræŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ɪn] [wel] - [wɔːrn] [rʌts] ,
Restrained drops ran down her cheeks in well - worn ruts ,
克制 滴 跑 向下 她 脸颊 在 出色地 - 磨损 车辙 ,
克制的泪珠顺着她脸颊滑落, 在她脸颊上留下道道深深的印记。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk][es ʊs ˈbiː] [ʊk] [ðə; ði] [slɑɪt] [fɔːrm] .
and occasionally a spasmodic sob shook the slight form .
和 偶尔 一个 痉挛性的 哭泣 摇晃 这 轻微 形式 .
偶尔, 一阵阵抽泣声会令她瘦弱的身躯颤抖。

[ˈpluːtoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
Pluto came to her feet ,
冥王星 来了 到 她 脚 ,
冥王哈迪斯站了起来,

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl] [ˈstɪfli] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪtləs]
his short tail stiffly outstretched and his half - closed eyes lifted to the sightless
他的 短的 尾巴 僵硬地 伸展 和 他的 一半 - 关闭 眼睛 抬起 到 这 失明
[feɪs] .
face .
脸 .
它短短的尾巴僵硬地伸着, 半闭的眼睛抬起, 望着那张看不见的脸。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] .
In the long silence he rubbed himself against her feet in token of forgiveness .
在 这 长的 沉默 他 摩擦 他自己 反对 她 脚 在 令牌 的 饶恕 .
在漫长的沉默中, 他用身体蹭了蹭她的脚, 以示原谅。

[ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdnɪ]

PHILIP SIDNEY

菲利普西德尼

菲利普·西德尼

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪbiən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdnɪ][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

The Fabians had given Philip Sidney a pressing invitation to spend his first

这费边社有给定菲利普西德尼一个紧迫邀请到花费他的第一的

[wiːk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

week in New York with them .

星期在新的约克和他们 .

费边社曾热情邀请菲利普·西德尼在纽约的第一周与他们共度时光。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

When he arrived , however , and announced himself at the house ,

什么时候他到达的 , 然而 , 和宣布他自己在这房子 ,

然而, 当他到达并表明身份后,

[θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [seɪv]

through some misunderstanding there was no one there to receive him save

通过一些误解那里曾是无一那里到收到他节省

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] .

the servants .

这仆人 .

由于某种误会, 除了仆人之外, 没有人来迎接他。

[ə; eɪ] [ˈkʌmli] [meɪd][əˈpɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,

A comely maid apologized for the absence of her mistress ,

一个漂亮女佣道歉为了这缺席的她情妇 ,

一位容貌姣好的女仆为女主人的缺席表示歉意。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdnɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ;

saying that Mr . Sidney had not been expected until the following day ;

说那先生 . 西德尼有不是到过预期的直到这下列的天 ;

他说, 西德尼先生原本预计要到第二天才会到;

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʃɪ; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

and showing him to his room she left him to his own devices .

和显示他到他的房间她左边他到他的自己的设备 .

她把他送到房间后, 就把他一个人留在那里了。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæθ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlət] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] .

Emerging from his bath and toilet , he found Mrs . Fabian not yet returned .

新兴从他的洗澡和洗手间 , 他成立太太 . 法比安不是然而返回 .

他洗完澡出来, 发现法比安太太还没有回来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,

It was but four o'clock ,

它曾是但四点钟 ,

当时才四点钟,

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbælɜːd] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and he decided to go to the Ballard apartment and attend to his

和他他决定到去到这巴拉德公寓和出席到他的

[ˈerənd] [ðer; ðər] .

errand there .

差事那里 .

于是他决定去巴拉德公寓办事。

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [hɜːr; həɹ] [maʊθ] ['oʊpən] ,
" She paused , her mouth open ,
" 她 暂停 , 她 嘴 打开 ,
她停顿了一下, 张着嘴,

[ænd; ənd][stɛəd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [pʊld] [ɔːf] [ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] ,
and stared at the young man who pulled off a soft felt hat ,
和 凝视 在 这 年轻的 男人 WHO 拉 离开 一个 柔软的 毛毡 帽子 ,
然后, 他盯着那个摘下软毡帽的年轻人。

[ænd; ənd] [lʊkt] [riːəʻʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['briːzi] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] .
and looked reassuring and breezy as he smiled .
和 看起来 令人安心 和 微风 作为 他 微笑 .
他面带微笑, 看起来轻松自在, 让人感到安心。

" [aɪ][dɪd] [rɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ə'pɑːrtmənt] .
" I did ring , but it was the wrong apartment .
" 我 做过 戒指 , 但 它 曾是 这 错误的 公寓 .
“我按了电话, 但是打错了公寓。”

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][kɑːrd] [daʊn'sterz] , [soʊ][aɪ] ['staːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
There was no card downstairs , so I started up the trail .
那里 曾是 不 卡片 楼下 , 所以 我 开始 向上 这 踪迹 .
楼下没有卡, 所以我开始沿着小路往上走。

[ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bælɜːdz] ?
Is this Mrs . Ballard's ?
是 这 太太 . 巴拉德的 ?
这是巴拉德太太的吗?

" [ðə; ði][fræŋk] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] ['ɪnstəntli] ['rekəɡnaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]
" The frank face , which she instantly recognized , and the clear voice that had
" 这 坦率 脸 , 哪个 她 即刻 认可 , 和 这 清除 噪音 那 有

[ə; eɪ][nɑːn] - ['sɪtɪfaɪd] [dɪˌɪbə'reɪ(ə)n] ,
a non - citified deliberation ,
一个 非 - 城市的 审议 ,
“她一眼就认出了那张坦率的脸, 以及那清晰却带着非都市人特有的深思熟虑的声音,

[ə'kjuːzd] [ɪ'laɪzə] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv][hɑːspɪ'tæləti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [ɪn'tensli] ['kɑːnʃəs]
accused Eliza of lack of hospitality ; and she suddenly grew intensely conscious
被告 伊丽莎 的 缺少 的 热情好客 ; 和 她 突然 生长 强烈地 有意识的

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kæp][ænd; ənd] ['petɪkoʊt] .
of her cap and petticoat .
的 她 帽 和 衬裙 .
她指责伊丽莎缺乏待客之道; 她突然强烈地意识到自己的帽子和衬裙。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" Come in , " she said .
" 来 在 , " 她 说 .
“进来吧,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [sʌm; səm] ['swiːpɪn] - .
" I was doin ' some sweepin ' .
" 我 曾是 做 - 一些 扫地 - .
我当时正在扫地。

[ðə; ði][fɜːrst] — " [ʃiː; ji] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
The first — " she paused abruptly and led the way down the corridor to the
这 第一的 — " 她 暂停 突然 和 引领 这 方式 向下 这 走廊 到 这

['ʃæbi] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
shabby living - room .
破旧 活的 - 房间 .
“第一个——”她突然停顿了一下, 然后带头沿着走廊走向那间破旧的客厅。

[ˈfɪlz] [lɔːŋ] [steps] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
Phil's long steps followed her while his eyes shone with appreciation of the
菲尔的 长的 步骤 随后 她 尽管 他的 眼睛 闪耀 和 欣赏 的 这
[drʌm] - [ˈmeɪdʒər] [ɪfekt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [bru:m] ,
drum - major effect of the cap and broom ,
鼓 - 主要的 影响 的 这 帽 和 扫帚 ,

菲尔迈着大步跟在她身后，眼中闪烁着对帽子和扫帚所带来的指挥效果的赞赏之光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈɡriːtɪŋ] .
and the memory of his fierce greeting .
和 这 记忆 的 他的 凶猛的 问候 .

还有他那凶狠的问候的记忆。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ænt] [ˈmeri] [daɪd] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **I don't wonder Aunt Mary died , " he thought .**
" 我 不 想知道 阿姨 玛丽 死亡 , " 他 想法 .

“难怪玛丽阿姨会去世，”他心想。

" [aɪ] [wʊd] [tuː] .
" **I would too .**
" 我 会 也 .

我也会。

" [ˈmiːnwaɪl] [ɪˈlaɪzəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] .
" **Meanwhile Eliza's heart was thumping .**
" 同时 伊丽莎的 心 曾是 怦 .

与此同时，伊莱扎的心跳得很快。

[ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ˈʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdredɪd] .
This interview was the climax of all she had dreaded .
这 面试 曾是 这 高潮 的 全部 她 有 令人恐惧的 .

这次面试让她所有恐惧的事情都达到了顶峰。

[ðə; ði][juːˈzɜːrpeɹ][hæd; həd][æn; ən][ɪːv(ə)n] [mɔːr] [ˈmænli][ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪkˈstɪriər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
The usurper had an even more manly and attractive exterior than she
这 篡位者 有 一个 甚至 更多的 男子气概 和 吸引人的 外部的 比 她
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
had expected ,
有 预期的 ,

篡位者的外表比她预想的还要英俊迷人。

[bʌt; bət] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈʌv; əv] [juːθ] ; [ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ðæt] [teɪks] [ɔːl]
but well she knew the brutal indifference of youth ; the selfishness that takes all
但 出色地 她 知道 这 野蛮 漠不关心 的 青年 ; 这 自私 那 需要 全部
[θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] ,
things for granted ,
事物 为了 的确 ,

但她深知年轻人的冷漠无情；那种把一切都视为理所当然的自私。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsiːkrətli] [dɪˈspaɪzɪz][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
and that secretly despises the treasures of the old .
和 那 偷偷 鄙视 这 宝藏 的 这 老的 .

而且它暗地里鄙视古老的珍宝。

[ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [bru:m] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ˈʌnˈpɪnd] [hɜːr; həɹ] [dres] ,
The haste with which she set the broom in the corner , unpinned her dress ,
这 匆忙 和 哪个 她 放 这 扫帚 在 这 角落 , 未固定 她 裙子 ,
她匆忙地把扫帚放在角落里，解开裙子的别针，

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔ:f][hɜ:r; hær][kæp] , [wʌz; wəz] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪrəl] [ˌmæskjəˈlɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
and pulled off her cap , was tribute to the virile masculinity of the
和 拉 离开 她 帽 , 曾是 贡 到 这 阳刚的 男性气质 的 这
[ˈvɪzɪtər] ;
visitor ;
游客 ;

她摘下帽子，以此向来访者的阳刚之气致敬；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstoʊni] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈfens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [wɪt]
but the stony expression of her face was defence from the blows which
但 这 石质的 表达 的 她 脸 曾是 防御 从 这 打击 哪个
[ʃi:; ji] [felt] [hi:; hi] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈeri] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]
she felt he would deliver with the same airy unconsciousness that showed in the
她 毛毡 他 会 递送 和 这 相同的 轻盈的 无意识 那 显示 在 这
[swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
swing of his walk .
摇摆 的 他的 走 .

但她脸上冷若冰霜的表情是为了保护自己，因为她觉得他会以同样轻飘飘、漫不经心的姿态向她发起攻击，就像他走路时摇曳的姿态一样。

" [jʊə(r)] [ɪˈlaɪzə] [ˈbru:stər] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] .
" You're Eliza Brewster , I'm sure , " he said .
" 你是 伊丽莎 布鲁斯特 , 我是 当然 , " 他 说 .
"我敢肯定，你就是伊丽莎·布鲁斯特，"他说。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [nu:] [ju:; jʊ] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
" My mother knew you when she was a girl .
" 我的 母亲 知道 你 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .
"我母亲年轻时就认识你。"

" [ðə; ði] [ˈheɪsti] [rɪˈmu:v(ə)l][ʌv; əv] [ɪˈlaɪzəz][kæp][hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [wɪrd] [ˈflaɪɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
" The hasty removal of Eliza's cap had caused a weird flying - out of her
" 这 仓促 移动 的 伊丽莎的 帽 有 导致 一个 诡异的 飞行 - 出去 的 她
[ˈlɑ:ks] .
locks .
锁 .
"伊莉莎匆忙摘下帽子，导致她的头发乱蓬蓬地飞了出来。"

[ðə; ði][dəˈrekt] [geɪz] [bent] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈtwɪŋkəld] .
The direct gaze bent upon her twinkled .
这 直接的 目光 弯曲 之上 她 闪烁 .
那道直直地注视着她的目光闪烁着光芒。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:d] [let][em ˈi:] [peɪnt] [hɜ:r; hær][æz; əz][məˈdju:sə; məˈdu:sə] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
" I wonder if she'd let me paint her as Medusa , " he was thinking ;
" 我 想知道 如果 棚 让 我 画 她 作为 美杜莎 , " 他 曾是 思维 ;
"不知道她会不会让我把她画成美杜莎，"他心想；

[waɪl] [hɜ:r; hær][ʌnˈspəʊkən] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz] : " [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] !
while her unspoken comment was : " And she never saw his teeth !
尽管 她 未说出口的 评论 曾是 : " 和 她 绝不 锯 他的 牙齿 !
她没说出口的话是：“她从来没见过他的牙齿！ ”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] . " **It's just as well .** "
它是 只是 作为 出色地 . " **It's just as well .** "

这样也好。

" [jes] , [ðæts] [hu:] [aɪ][eɪ ˈem] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Yes , that's who I am , " she said .
" 是的 , 那就是 WHO 我 是 , " 她 说 .
"是的，我就是这样的人，"她说。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['saidni] .
" **Sit down , Mr . Sidney .**
" 坐 向下 , 先生 : 西德尼 :

“请坐，西德尼先生。”

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪn] - [ju:; jʊ] . "
I've been expectin ' you ."
我已经 到过 期待 - 你 :

我一直在等你。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [br'heɪv] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [gʊd] - ['neɪtʃə'dli] , [əu'beɪn] .
" **You didn't behave that way , " he replied good - naturedly , obeying .**
" 你 没有 表现 那 方式 , " 他 回复 好的 - 自然地 , 服从 :

“你没有那样做，”他和蔼地回答，顺从地照做了。

" [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [daʊn'sterz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ] [keɪm] [ʌp] ,
" **I thought at first I was going downstairs quicker than I came up ,**
" 我 想法 在 第一的 我 曾是 去 楼下 更快 比 我 来了 向上 ,

“我一开始以为我下楼比上楼快，”

[ænd; ənd][aɪ'd][t'etkən][ðem; ðəm] [θri:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and I'd taken them three at a time .
和 ID 已采取 他们 三 在 一个 时间 :

我一次拿了三个。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [smu:ðd] [hɜ:r; hər] [flaɪɪŋ] ['lɑ:ks] .
" **His manner was disarming and Eliza smoothed her flying locks .**
" 他的 方式 曾是 解除武装 和 伊丽莎 平滑 她 飞行 锁 :

“他的举止令人放下戒备，伊莱扎抚平了被风吹乱的头发。”

" [ðə; ði]['eɪdʒənts][traɪ][tu:; tə] [sni:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:lz] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **The agents try to sneak around the rules o ' the house , " she said briefly .**
" 这 代理人 尝试 到 潜行 大约 这 规则 o - 这 房子 , " 她 说 简要地 :

“这些特工试图钻空子，绕过房子的规矩，”她简短地说。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ænt] ['merɪ] [lɪvd] .
" **So this is where Aunt Mary lived .**
" 所以 这 是 在哪里 阿姨 玛丽 居住地 :

“原来玛丽阿姨住在这里。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" **He looked about the room with interest .**
" 他 看起来 关于 这 房间 和 兴趣 :

他饶有兴趣地环顾四周。

" [wi:; wi] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['gɑ:dz] ['kʌntri] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [flæts] [wer] [ju:; jʊ][dəʊnt] [der] [ki:p] [ə; eɪ][dɔ:g]
" **We people in God's country hear about these flats where you don't dare keep a dog**
" 我们 人们 在 神的 国家 听到 关于 这些 公寓 在哪里 你 不 敢 保持 一个 狗

[fɔ:r; fər] [fɪr] ['ɪtl] [wæg][ɪts][teɪl][ænd; ənd] [nɑ:k] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] .
for fear it'll wag its tail and knock something over .
为了 害怕 它将 摇摆 它是 尾巴 和 敲 某物 超过 :

“我们这些生活在上帝之乡的人听说，有些公寓楼里，你都不敢养狗，生怕它摇尾巴把什么东西碰倒。”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [lʌmp] [ɪn][ɪ'laɪzəz] [θroʊt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['swɑ:ləʊd] ,
" **The troublesome lump in Eliza's throat had to be swallowed ,**
" 这 麻烦的 块 在 伊丽莎的 喉 有 到 是 吞咽 ,

“伊莱扎必须把哽在喉咙里的那股难以言喻的情绪咽下去。”

[soʊ][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ki:n] [glæns] [swept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] [pleɪs] [ɪn] ['saɪləns] .
so the visitor's keen glance swept about the bare place in silence .
所以 这 访客 敏锐的 瞥一眼 扫荡 关于 这 裸 地方 在 沉默 :

于是，来访者敏锐的目光默默地扫视着这片空旷的地方。

" [aɪ] [si:] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɡoʊ][ɪn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] - [kræks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .
" **I see she didn't go in much for jim - cracks , " he added presently .**
" 我 看 她 没有 去 在 很多 为了 吉姆 - 裂缝 , " 他 额外 目前 .
"看来她不太喜欢吃零食,"他随即补充道。

[ɪˈlaɪzəz] [lʌmp] [wʌz; wəz] ['swɑːləʊd] .
Eliza's lump was swallowed .
伊丽莎的 块 曾是 吞咽 .

伊莱扎吞下了肿块。

" ['mɪsɪz] . [ˈbæləʒ-d] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
" **Mrs . Ballard didn't care for common things , " she said coldly .**
" 太太 : 巴拉德 没有 关心 为了 常见的 事物 , " 她 说 冷冷地 .
"巴拉德太太不喜欢平凡的东西,"她冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
" **She was an artist .**
" 她 曾是 一个 艺术家 .

她是一位艺术家。

" [fɪl] [kəmˈpriːhended] ['veɪgli] [ðæt] [rɪˈbjuːk] [wʌz; wəz] [ɪmˈplaɪd] ,
" **Phil comprehended vaguely that rebuke was implied ,**
" 菲尔 理解 依稀 那 训斥 曾是 暗示 ,

菲尔隐约明白其中蕴含着责备之意。

[ænd; ænd][hiː; hi][met] [ðə; ði][hɑːrd] [geɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] : —
and he met the hard gaze as he hastened to reply : —
和 他 遇见 这 难的 目光 作为 他 加快 到 回复 : —
他迎上对方锐利的目光，急忙回答道：——

" [jes] , [jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
" **Yes , yes , I understand .**
" 是的 , 是的 , 我 理解 .

“是的，是的，我明白了。”

" [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **An increase of the**
" 一个 增加 的 这

“增加

[ˈpeɪθɑːs][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈsəːnd] [sɪns] [ˈlɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ænt] , [swept] ['oʊvər]
pathos he had always discerned since learning about his great - aunt , swept over
感伤 他 有 总是 辨别 自从 学习 关于 他的 伟大的 - 阿姨 , 扫荡 超过

[hɪm; ɪm] [naʊ] ,
him now ,
他 现在 ,

自从了解了他的姑婆之后，他一直都能感受到一种悲悯之情，而现在，这种悲悯之情再次涌上心头。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːɡərnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
face to face with the meagreness of her surroundings .
脸 到 脸 和 这 贫乏 的 她 周围环境 .

她直面周围环境的贫瘠。

" [dɪd] [ænt] ['meri] [wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
" **Did Aunt Mary work in this room ?**
" 做过 阿姨 玛丽 工作 在 这 房间 ?

“玛丽阿姨以前在这间屋子里工作过吗？ ”

[aɪ] [siː] [æn; ən]['iːz(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər] . "
I see an easel over there . "
我 看 一个 画架 超过 那里 . "

我看到那边有个画架。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɪr] .
" **Yes , she worked here .**
" 是的 , 她 工作 这里 .

是的，她曾在这里工作过。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] .
" **The reply came in an expressionless voice .**
" 这 回复 来了 在 一个 面无表情 嗓音 .

回答的声音毫无表情。

" [pʊr] [ænt] ['meri] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **Poor Aunt Mary ! " thought the visitor .**
" 贫穷的 阿姨 玛丽 ! " 想法 这 游客 .

“可怜的玛丽阿姨！”来访者心想。

" [noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] !
" **No companion but this image !**
" 不 伴侣 但 这 图像 !

“除了这张照片，别无他物！”

" [ɪ'laɪzə][ɪg'zəːtɪd][hə'roʊɪk][self] - [kən'troʊl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [θɪŋz] [pækt] [ʌp]
" **Eliza exerted heroic self - control as she continued : " I've got the things packed up**
" 伊丽莎 施加 英勇 自己 - 控制 作为 她 持续 : " 我已经 得到 这 事物 包装 向上
[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðə; ði] [peɪnts] ,
for you — the paints ,
为了 你 — 这 油漆 ,

伊莉莎展现出惊人的自制力，继续说道：“我已经帮你把东西打包好了——颜料，

[ænd; ænd] ['brʌʃɪz] , [ænd; ænd] ['pælət] .
and brushes , and palette .
和 刷子 , 和 调色板 .

还有画笔和调色板。

[ðə; ði] [iːzəlz] [jɔːrɪz] , [tuː] .
The easel's yours , too .
这 画架的 你的 , 也 .

画架也是你的。

[duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Do you want to take 'em to - day ? "
做 你 想 到 拿 - 呃 到 - 天 ? "

你今天想带走它们吗？

" [wʊd] [aɪ 'tiː][bɪː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?
" **Would it be a convenience to you if I did ?**
" 会 它 是 一个 方便 到 你 如果 我 做过 ?

如果我这样做，对您来说会有便利吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [flæt] [ɪ'miːdiətli] ? "
Are you going to give up the flat immediately ? "
是 你 去 到 给 向上 这 平坦的 立即地 ? "

你打算立刻放弃这套公寓吗？

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
" **In a week . "**
" 在 一个 星期 . "

“一周后。”

" [ðen] [aɪ] [li:v] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [waɪ] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Then I'll leave them a few days if you don't mind while I'm looking for a**
" 然后 患病的 离开 他们 一个 很少 天 如果 你 不 头脑 尽管 我是 寻找 为了 一个
[ru:m] .
room .
房间 .

“如果你不介意的话，那我先把他们留几天，等我找好房间再说。”

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'di:ə] [wer] [tu:; tə][goʊ] .
I haven't an idea where to go .
我 还没有 一个 主意 在哪里 到 去 .

我不知道该去哪里。

[aɪm] [mɔ:r] [lɔ:st] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪbiən] [waɪ] [əd'vaɪz]
I'm more lost here than I ever was in the woods ; but the Fabians will advise
我是 更多的 丢失的 这里 比 我 曾经 曾是 在 这 树林 ; 但 这 费边社 将要 建议
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我在这里比在森林里更加迷路了；但费边社的人会给我建议的。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pouz] .
Mrs . Fabian has been here to see you , I suppose .
太太 . 法比安 有 到过 这里 到 看 你 , 我 认为 .

我想，费边夫人是来看你的。

" [ɪ'laɪzəz] [θɪn] [lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nəsɪləbl] [ʌv; əv] [ə'sent] .
" **Eliza's thin lips parted in a monosyllable of assent** .
" 伊丽莎的 薄的 嘴唇 分手了 在 一个 单音节 的 同意 .

伊丽莎的薄唇微微张开，发出一个单音节的表示同意。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] ! " [θɔ:t] [fɪl] .
" **What a wooden Indian !** " **thought Phil** .
" 什么 一个 木制的 印度 ! " 想法 菲尔 .

“真是个木头印第安人！”菲尔心想。

[ˌnevərðə'les] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [soʊl] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Nevertheless , being a genial soul and having
尽管如此 , 存在 一个 和蔼可亲 灵魂 和 拥有

然而，他生性善良，而且.....

[hɜ:rd] [mɪs] ['bru:stərz] ['feɪθflnəs] [ɪk'stəʊld] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] : " [wi:; wi] [hɪr] [ə'baʊt] [nu:] [jɔ:k]
heard Miss Brewster's faithfulness extolled , he talked on : " We hear about New York
听到 错过 布鲁斯特的 忠诚 赞扬 , 他 谈话 在 : " 我们 听到 关于 新的 约克
[stri:ts] ['bi:ɪŋ] ['kænjənz] .
streets being canyons .
街道 存在 峡谷 .

听到布鲁斯特小姐的忠贞受到赞扬，他继续说道：“我们听说纽约的街道如同峡谷。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] , — [ɡreɪt] ['hevəns] ,
They are that , and the sky - line is amazing ; but the noise , — great heavens ,
他们 是 那 , 和 这 天空 - 线 是 惊人的 ; 但 这 噪音 , — 伟大的 天 ,
[wʌt] [ə; eɪ] ['ræktɪ] !
what a racket !
什么 一个 球拍 !

它们确实如此，天际线令人惊叹；但是噪音——我的天哪，真是太吵了！

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] .
and I can't seem to get a breath .
和 我 不能 似乎 到 得到 一个 气息 .

我感觉喘不过气来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [roʊz] ['restləsli] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði]
" The young fellow rose restlessly , throwing back his shoulders , and paced the
" 这 年轻的 同伴 玫瑰 躁动不安 , 投掷 后退 他的 肩膀 , 和 踱步 这
[ˈlɪt(ə)] [ruːm] ,
little room ,
小的 房间 ,

“那个年轻人焦躁地站起身，耸了耸肩，在小房间里踱来踱去，

[ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [straɪd] .
filling it with his mountain stride .
填充 它 和 他的 山 步幅 .

他迈着大步，仿佛穿越了山脉。

[ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
Eliza Brewster watched him .
伊丽莎 布鲁斯特 观看 他 .

伊莉莎·布鲁斯特看着他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,
She thought of her mistress ,
她 想法 的 她 情妇 ,

她想起了她的女主人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [sɪks]
and the pride and joy it would have been to her to receive this six
和 这 自豪 和 喜悦 它 会 有 到过 到 她 到 收到 这 六
[fiːt] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .
feet of manhood under her roof .
脚 的 男子气概 在下面 她 屋顶 .

如果能把这六英尺高的男子汉迎进自己的屋檐下，她该是多么自豪和高兴啊。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [kept] [hɜːr; hər][ˌsentɪˈment(ə)] [driːmz] [lɔːŋ] , " [rɪˈflektɪd] [ɪˈlaɪzə] [ˈbɪtərli] .
" She wouldn't ' a ' kept her sentimental dreams long , " reflected Eliza bitterly .
" 她 不会 - 一个 - 保留 她 感伤的 梦境 长的 , " 反映 伊丽莎 苦涩地 .

“她不会让她的感伤梦想持续太久的，”伊莱扎苦涩地想。

" [ˈhiːd] - [ə; eɪ] - [hɜːrt][hɜːr; hər] , [ˈhiːd] - [ə; eɪ] - [stept] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪnz] [ænd; ənd] [ˈnevər] [noʊn]
" He'd ' a ' hurt her , he'd ' a ' stepped on her feelin's and never known
" 他会 - 一个 - 伤害 她 , 他会 - 一个 - 步 在 她 感觉 和 绝不 已知
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“他伤害了她，践踏了她的感情，却浑然不知。”

[hiː; hi] [wɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][spɜːrɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] .
He walks as if he had spurs on his boots .
他 散步 作为 如果 他 有 马刺 在 他的 靴子 .

他走路的样子就像靴子上装了马刺一样。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstiːld] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbælə-dz] [aɪz] .
" She steeled herself against considering him through Mrs . Ballard's eyes .
" 她 钢铁般的意志 她自己 反对 考虑 他 通过 太太 . 巴拉德的 眼睛 .

她强迫自己不去用巴拉德太太的眼光去看待他。

" [ˈhiːz] [ˈbetər] - [ˈlʊkɪn] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" He's better - lookin ' than the picture , " she thought ,
" 他是 更好的 - 在看 - 比 这 图片 , " 她 想法 ,

“他本人比照片上好看，”她心想。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [him; ɪm] .
" **and I wouldn't trust a handsome man as far as I could see him** .
" 和 我 不会 相信 一个 英俊的 男人 作为 远的 作为 我 可以 看 他 .
“而且，就我所见，我不会信任一个长相英俊的男人。”

[ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['biznəs] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [əp'sets, 'ʌp,sets] - [ɪm] [wʌn] [wei] [ɔ:r]
They haven't any business with beauty and it always upsets 'em one way or
他们 还没有 任何 商业 和 美丽 和 它 总是 爆冷 - 呃 一 方式 或者
[ə'nʌðər] — [jes] , ['evri] [taɪm] .
another — yes , every time .
其他 — 是的 , 每一个 时间 .
他们与美无关，而美总是会以某种方式惹恼他们——是的，每次都是如此。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [hu:z] ['bernəs] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] ['oʊnli][baɪ]
" **Her eyes wandered to the mantelpiece whose bareness was relieved only by**
" 她 眼睛 漫步 到 这 壁炉架 谁 裸露 曾是 松了口气 仅有的 经过
[θri:] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][saɪzɪd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][blæŋk]'peɪpər] .
three varying sized pieces of blank paper .
三 变化 尺寸 件 的 空白的 纸 .
她的目光飘向壁炉架，上面空空荡荡，只有三张大小不一的白纸点缀其间。

[fi:; ji] [felt] [ðə; ði] [slart]
She felt the slight
她 毛毡 这 轻微
她感觉到了那轻微的

[i: es 'ti:] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [æz; əz][fi:; ji] [lɒkt] .
est quiver of remorse as she looked .
est 颤动 的 悔恨 作为 她 看起来 .
她看着我，眼中闪过一丝悔恨的颤抖。

[fi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mistrəsɪz] ['dʒent(ə)l] [glæns] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bju:k] .
She seemed to see her mistress's gentle glance filled with rebuke .
她 似乎 到 看 她 情妇的 温和的 瞥一眼 已填 和 训斥 .
她似乎从女主人温柔的目光中看到了责备。

[fi:; ji] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['foʊldɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
She stirred in her chair , folded her arms , and cleared her throat .
她 搅拌 在 她 椅子 , 折叠 她 武器 , 和 已清除 她 喉 .
她在椅子上动了动，抱起双臂，清了清嗓子。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɪr] [tɪl] [aɪ][goʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , " [fi:; ji] [sed] .
" **You can leave the things here till I go , if you want to , " she said** .
" 你 能 离开 这 事物 这里 直到 我 去 , 如果 你 想 到 , " 她 说 .
“如果你愿意的话，可以把东西留在这里等我走，”她说。

[fɪl] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pra:mə'neɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .
Phil paused in his promenade and regarded her .
菲尔 暂停 在 他的 长廊 和 认为 她 .
菲尔停下漫步的脚步，打量着她。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] ['wʌndəɪd]
Her manner was so unmistakably inimical that for the first time he wondered
她 方式 曾是 所以 毫无疑问 敌对的 那 为了 这 第一的 时间 他 想知道
.
:
.
她的态度如此明显地充满敌意，以至于他第一次产生了疑惑。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] [mə'fi:n] .
Perhaps , after all , she was not just a machine .
也许 , 后 全部 , 她 曾是 不是 只是 一个 机器 .
或许，她终究不仅仅是一台机器。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [entər'teɪnd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə]
And the same thought which had been entertained by Mrs . Fabian occurred to
和 这 相同的 想法 哪个 有 到过 娱乐 经过 太太 : 法比安 发生 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

费边太太曾有过的那个想法，他也想到了。

" [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvis] , " [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] .
" **Twenty - five years of faithful service , " he reflected .**
" 二十 - 五 年 的 忠实 服务 , " 他 反映 :

“二十五年忠诚服务,”他感慨道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?
" **I wonder if she expected the money ?**
" 我 想知道 如果 她 预期的 这 钱 ?

我想知道她是否期待这笔钱？

[ʃi:z] [sɔ:r] [æt; ət][em 'i:] .
She's sore at me .
她是 疮 在 我 :

她生我的气了。

[ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
That's a cinch .
那就是 一个 肚带 :

那简直易如反掌。

" [ˈfɪlz] [ˈɑ:rtɪst] [ˈneɪtʃər] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ˈstændpɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" **Phil's artist nature grasped her standpoint in a flash .**
" 菲尔的 艺术家 自然 抓住 她 立场 在 一个 闪光 :

“菲尔的艺术家本能让他瞬间领会了她的立场。”

[ðə; ði] [ˈgrænɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] , [ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] ,
The granite face , with its signs of suffering , the loneliness , the poverty ,
这 花岗岩 脸 , 和 它是 标志 的 痛苦 , 这 孤独 , 这 贫困 ,

花岗岩石面上，满是苦难、孤独和贫困的痕迹。

[ɔ:l] [əˈpi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪkˈskju:s][hɜ:r; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
all appealed to him to excuse her disappointment .
全部 上诉 到 他 到 原谅 她 失望 :

所有人都恳求他原谅她的失望。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] .
His eyes swept about the bare walls .
他的 眼睛 扫荡 关于 这 裸 墙壁 :

他的目光扫过光秃秃的墙壁。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ænt] [ˈmɛri:z] [ˈpɪktʃərz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where are Aunt Mary's pictures ? " he asked .**
" 在哪里 是 阿姨 玛丽的 图片 ? " 他 问 :

“玛丽阿姨的照片在哪里？”他问道。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [tu:] [ˈmɔ:dist] [tu:; tə] [hæŋ] [ðəm; ðəm] ? " " **Was she too modest to hang them ?** "
" 曾是 她 也 谦虚的 到 悬挂 他们 ? " "

“她是不是太谦虚了，舍不得把他们吊死？”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ʌp][ðer; ðər] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlaɪzə] .
" **There were some up there , " replied Eliza .**
" 那里 是 一些 向上 那里 , " 回复 伊丽莎 :

“上面确实有一些,”伊莱扎回答说。

" [aɪ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] .
" **I took ' em down .**
" 我 采取 - 呃 向下 .

我把它们都干掉了。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtə-z] [kwɪk] [aɪz] ['noʊtɪd][ðə; ði] [waɪt] ['bɔrdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['məntlpi:s] .
" **The visitor's quick eyes noted the white boards on the mantelpiece .**
" 这 访客 快的 眼睛 著名的 这 白色的 板 在 这 壁炉架 .

访客眼尖地注意到壁炉架上的白板。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌ'neks]
With an unex
和 一个 未提及

未成年人

[pɛktəd] ['mu:vmənt] , [hi:; hi] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .
pected movement , he strode across to it , and turned them around .
预计 移动 , 他 大步走 穿过 到 它 , 和 转向 他们 大约 .

他察觉到动静，大步走到他们跟前，把他们转了过来。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zi(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
He stood in the same position for a space .
他 站立 在 这 相同的 位置 为了 一个 空间 .

他保持这个姿势站了一会儿。

" [greɪt] ['gʌnz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [heɪts] [em 'i:] !
" **Great guns , but she hates me !**
" 伟大的 枪支 , 但 她 讨厌 我 !

“枪很棒，但她恨我！ ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [waɪl] [ɪ'laɪzə] , ['stɑ:rtld] , [felt][ðə; ði] [feɪmd] ['kʌlər] [stri:m] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **he thought , while Eliza , startled , felt the shamed color stream up to her**
" 他 想法 , 尽管 伊丽莎 , 惊慌 , 毛毡 这 羞愧 颜色 溪流 向上 到 她
[ˈtempəlz] .
temples .
寺庙 .

他心想，而伊莱扎吓了一跳，感到羞愧的红晕涌上太阳穴。

" [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['bæləʒ-d] [seɪ] ! " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gɪltɪ] [rɪ'flek(ə)n] .
" **What would Mrs . Ballard say ! " was her guilty reflection .**
" 什么 会 太太 . 巴拉德 说 ! " 曾是 她 有罪的 反射 .

“巴拉德太太会怎么说呢！”她愧疚地想着。

[ˈplu:tʊʊ] [hɪr] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði][sɪtʊ'eɪ(ə)n][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['entrəns] .
Pluto here relieved the situation by making a majestic entrance .
冥王星 这里 松了口气 这 情况 经过 制作 一个 雄伟 入口 .

冥王星在此以威严的姿态登场，缓解了这种局面。

[hɪz; ɪz][ˈdʒu:əl] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,
His jewel eyes fixed on the stranger for a moment with blinking indifference ,
他的 宝石 眼睛 固定的 在 这 陌生人 为了 一个 片刻 和 眨眼 漠不关心 ,
[ðen] [hi:; hi] [prə'si:dɪd] ,
then he proceeded ,
然后 他 继续 ,

他那双宝石般的眼睛冷漠地盯着陌生人看了一会儿，眨了眨眼，然后继续说道：

[wɪð; wɪθ] ['mezərd] [tred] , [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ləp] .
with measured tread , toward the haven of his mistress's lap .
和 测量 踏 , 朝向 这 避风港 的 他的 情妇的 膝 .

他迈着稳健的步伐，走向情妇温暖的怀抱。

" [hə'loʊ] , [ˈkɑːtsə] , " [sed] [fɪl] , [ˈstuːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈskaːrlət] [feɪs] .
" **Hello** , **Katze** , " **said Phil** , **stooping his scarlet face** .
" 你好 , 猫 , " 说 菲尔 , 弯腰 他的 猩红 脸 .

“你好，卡茨，”菲尔弯下腰，露出通红的脸庞说道。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [kæt]
He seized the creature by the nape of its neck and instantly the amazed cat
他 查获 这 生物 经过 这 颈背 的 它是 脖子 和 即刻 这 惊叹 猫
[wʌz; wəz] [swʌŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃoʊldər] ,
was swung up to his broad shoulder ,
曾是 摇摆 向上 到 他的 广阔 肩膀 ,

他一把抓住那动物的后颈，瞬间，那只惊愕的猫就被他扛到了宽阔的肩膀上。

[wer] [aɪˈtiː][sæt] , [klɔːz] [dɪɡɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [aɪz] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
where it sat , claws digging into his coat and eyes glowering into his own .
在哪里 它 卫星 , 爪子 挖掘 进入 他的 外套 和 眼睛 忧郁 进入 他的 自己的 .
它就那样坐着，爪子抓着他的外套，眼睛怒视着他。

" [seɪ] , [ˈtʃɑːrkoʊl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk][ɑːn][juː; jʊ] , [ˈpʊsi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **Say , charcoal would make a white mark on you , pussy , " he went on** ,
" 说 , 木炭 会 制作 一个 白色的 标记 在 你 , 猫 , " 他 去 在 ,
“比如说，木炭会在你身上留下白色的印记，小猫咪，”他继续说道。

[ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈeɪdɪəntli] [faʊnd] [ˈfeɪvər] , [fɔːr; fər][ˈpluːtoʊ][dɪd][nɑːt]
smoothing the creature in a manner which evidently found favor , for Pluto did not
平滑 这 生物 在 一个 方式 哪个 显然 成立 偏爱 , 为了 冥王星 做过 不是
[ˈɔːfər] [tuː; tə][stɜːr] .
offer to stir .
提供 到 搅拌 .

用一种显然很受喜爱的方式抚平了这只生物，因为冥王哈迪斯并没有主动去搅动它。

" [wen] [aɪm][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][məˈdjuːsə; məˈduːsə] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,
" **When I'm not doing her as Medusa** , " **he reflected** ,
" 什么时候 我是 不是 正在做 她 作为 美杜莎 , " 他 反映 ,
“当我不扮演美杜莎的时候，”他沉思道。

" [aɪl] [peɪnt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fəˈmɪliər] .
" **I'll paint her as a witch with this familiar** .
" 患病的 画 她 作为 一个 巫婆 和 这 熟悉的 .
“我会把她画成一个带着这个使魔的女巫。”

[ʃiːl] [ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [lək] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . "
She'll only have to look at the artist to get the right expression . "
壳 仅有的 有 到 看 在 这 艺术家 到 得到 这 正确的 表达 . "
她只需要看看画家的表情就能找到合适的表达方式。

" [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪtʃ] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][mænɪks] , [aɪ] [səˈspekt] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] .
" **A distinguished visitor from the island of Manx , I suspect , " he said aloud** .
" 一个 杰出的 游客 从 这 岛 的 曼岛 , 我 怀疑 , " 他 说 大声 .
“我猜想，是一位来自曼克斯岛的尊贵访客，”他大声说道。

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [rɪˈlaɪzə] , [stiːl] [ˈfɪrʃəli] [ɪmˈbærəst] .
" **No , " returned Eliza , still fearfully embarrassed** .
" 不 , " 返回 伊丽莎 , 仍然 恐惧地 尴尬的 .
“不，”伊莱扎回答道，仍然感到害怕和尴尬。

" [ˈpluːtoʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" **Pluto was born right here in New York** .
" 冥王星 曾是 出生 正确的 这里 在 新的 约克 .
“冥王星就诞生于纽约。”

" [ðə; ði] ['evər] - ['redi] [stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [gri:n] ['faɪər] ['ɑ:pəzɪt]
" **The ever - ready stars in the visitor's eyes twinkled again into the green fire opposite**
" 这 曾经 - 准备好 明星 在 这 访客 眼睛 闪烁 再次 进入 这 绿色的 火 对面的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“来访者眼中闪烁的星光再次映照在对面绿色的火焰中。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [teɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɒʊtɪsɪŋ] .
" **It was his tail I was noticing** .
" 它 曾是 他的 尾巴 我 曾是 注意到 :

我注意到的是他的尾巴。

[mænɪks][kæts][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] . "
Manx cats are like that . "
曼岛 猫 是 喜欢 那 : "

曼岛猫就是这样。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔɪz] .
" **Oh , that was boys** .
" 哦 , 那 曾是 男孩们 :

哦，那是男孩子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [kɔ:t] - [ɪm]
If I could ' a ' caught ' em
如果 我 可以 - 一个 - 捕捉 - 呢

如果我能抓住他们

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [laɪkt] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f][ðər; ðər][ɑ:rmz] . "
I'd ' a ' liked to cut off their arms . "
ID - 一个 - 喜欢 到 切 离开 他们的 武器 : "

我真想砍掉他们的胳膊。

" [aɪl] [bet][ɑ:n] [ðæt] , " [θɔ:t] [fɪl] , " [ænd; ənd][ðər; ðər][legz] [tu:] .
" **I'll bet on that , " thought Phil , " and their legs too** .
" 患病的 赌注 在 那 , " 想法 菲尔 , " 和 他们的 腿 也 :

“我敢打赌，”菲尔心想，“他们的腿也一样。”

" [ɪ'laɪzə] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" **Eliza cleared her throat** .
" 伊丽莎 已清除 她 喉 :

伊莉莎清了清嗓子。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [stɪl] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:st] [wʌn] [ri'bjʊ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] .
She seemed still to see the gentle eyes of her lost one rebuking her .
她 似乎 仍然 到 看 这 温和的 眼睛 的 她 丢失的 一 责备 她 :

她似乎仍然能看到她失去的爱人温柔的眼神在责备她。

[wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [steɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
With utter disregard of a future state she was preparing a lie .
和 说出 漠视 的 一个 未来 状态 她 曾是 准备 一个 说谎 :

她全然不顾未来，正在编造谎言。

" [ə'baʊt] [ðoʊz] [sketʃɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
" **About those sketches , " she said presently** ,
" 关于 那些 草图 , " 她 说 目前 ,

“关于那些素描，”她过了一会儿说道，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['hɔ:rsnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt]
and **such** **was** **her** **hoarseness** **that** **she** **was** **obliged** **to** **clear** **her** **throat**
和 这样的 曾是 她 嘶哑 那 她 曾是 有义务 到 清除 她 喉
[ə'gen] , " [ju:; jʊ] [si:] ,
again , " **you** **see** ,
再次 , " 你 看 ,

她的嗓子实在太沙哑了，不得不再次清了清嗓子，“你看，

[aɪ][wʌz; wəz] — ['swi:pɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] - [ɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] . "
I **was** **—** **sweepin** ' , **and** **I** **turned** ' **em** **to** **the** **wall** . "
我 曾是 — 扫地 - , 和 我 转向 - 呃 到 这 墙 . "

我当时正在扫地，然后把它们转向墙边。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [fɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smu:ð] ['plu:toʊ] [hu:] [pɜ:d] ['lʌstɪli] .
" **Oh** , **yes** , " **said** **Phil** , **and** **continued** **to** **smooth** **Pluto** **who** **purred** **lustily** .
" 哦 , 是的 , " 说 菲尔 , 和 持续 到 光滑的 冥王星 WHO 咕噜咕噜 热情地 .

“哦，是的，”菲尔说着，继续抚摸着发出满足呼噜声的冥王星。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn][fɔ:r; fər] [nu:] ['ɪŋɡlənd] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] ['kerləsli] ['tɜ:rnɪŋ]
" **A** **pretty** **good** **one** **for** **New** **England** , " **he** **thought** ; **and** **carelessly** **turning**
" 一个 漂亮的 好的 一 为了 新的 英格兰 , " 他 想法 ; 和 粗心大意 转弯

[ðə; ði][θɜ:rd][kɑ:rd] [ə'baʊt] ,
the **third** **card** **about** ,
这 第三 卡片 关于 ,

“对新英格兰来说，这真是一张不错的牌，”他心想；然后漫不经心地把第三张牌翻了过来。

[hi:; hi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fəʊtəgræf] .
he **came** **face** **to** **face** **with** **his** **own** **photograph** .
他 来了 脸 到 脸 和 他的 自己的 照片 .

他与自己的照片不期而遇。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [dis'gʌst] [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
With **one** **glance** **of** **disgust** **he** **tore** **the** **picture** **in** **two** **and** **threw** **it** **down** .
和 一 瞥一眼 的 厌恶 他 撕裂 这 图片 在 二 和 扔 它 向下 .

他厌恶地瞥了一眼，把照片撕成两半扔到地上。

[ɪ'laɪzə] ['stɑ:rtɪd] .
Eliza **started** .
伊丽莎 开始 .

伊莱扎开始了。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" **What** **did** **you** **do** **that** **for** ?
" 什么 做过 你 做 那 为了 ?

你为什么要这么做？

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] ['ʃɑ:rpli] .
" **she** **demanded** **sharply** .
" 她 要求 尖锐地 .

她厉声问道。

[fɪl] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
Phil **made** **a** **motion** **of** **impatience** .
菲尔 制成 一个 运动 的 不耐烦 .

菲尔做出了不耐烦的手势。

" [oʊ] , [ɪts] [soʊ] [dɑ:rnd] ['prɪti] !
" **Oh** , **it's** **so** **darned** **pretty** !
" 哦 , 它是 所以 该死的 漂亮的 !

“哦，它真是太漂亮了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðʊʊz] [ˈpɪktʃərz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" I thought all those pictures were in the fire .
" 我 想法 全部 那些 图片 是 在 这 火 .

“我以为那些照片都在火灾中被烧毁了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] [set] [greɪt] [stɔ:r] [baɪ] [ðæt] , " [sed] [ɪˈlaɪzə][ˈkoʊldli] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sketʃɪz] ,
" Mrs . Ballard set great store by that , " said Eliza coldly , " and by the sketches ,
" 太太 . 巴拉德 放 伟大的 店铺 经过 那 , " 说 伊丽莎 冷冷地 , " 和 经过 这 草图 ,

“巴拉德夫人非常看重这一点,”伊莱扎冷冷地说,“还有那些草图,

[tu:] , " [fi:; fi] [ˈædɪd] .
too , " she added .
也 , " 她 额外 .

“还有,”她补充道。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈstɪfli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [fɪl] ,
She was sitting up stiffly in her chair , now , and her gaze fixed on Phil ,
她 曾是 坐着 向上 僵硬地 在 她 椅子 , 现在 , 和 她 目光 固定的 在 菲尔 ,

她现在僵硬地坐在椅子上,目光紧紧地盯着菲尔。

[æz; əz] , [hɜ:r; hər][kæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfoʊdər] [ˈsɪŋɪŋ] [laʊd] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [hænd] ,
as , her cat on his shoulder singing loud praise of his fondling hand ,
作为 , 她 猫 在 他的 肩膀 歌唱 大声 称赞 的 他的 爱抚 手 ,

她的猫趴在他的肩膀上,大声赞美他爱抚的手。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
he came and stood before her .
他 来了 和 站立 前 她 .

他走上前,站在她面前。

" [aɪ] [wɪ] [ju:d] [let][em ˈi:] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ænt] [ˈmɛrɪ:z] [ˈpɪktʃərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wish you'd let me see some of Aunt Mary's pictures , " he said .
" 我 希望 你会 让 我 看 一些 的 阿姨 玛丽的 图片 , " 他 说 .

“我希望你能让我看看玛丽阿姨的一些照片,”他说。

[ðə; ði] [ded] [ˈwʊmənz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
The dead woman's letter was against his heart .
这 死的 女性的 信 曾是 反对 他的 心 .

死者的信让他心痛不已。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] , [əˈpouzɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] , [ˈgrʌdʒɪŋ] [feɪs]
He felt that they were standing together , opposed to the hard , grudging face
他 毛毡 那 他们 是 常设 一起 , 反对 到 这 难的 , 勉强地 脸

[kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
confronting him .
面对 他 .

他感觉他们并肩站在一起,对抗着眼前那张冷酷、不情愿的面孔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪˈlaɪzəz] [ˈkru:ʃ(ə)] [ˈmoʊmənt] .
But this was Eliza's crucial moment .
但 这 曾是 伊丽莎的 至关重要的 片刻 .

但这对于伊莉莎来说却是至关重要的时刻。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:rsɛlf][fɪ; ʃi] [fɪrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
In spite of herself she feared in the depths of her heart that that which Mrs .
 在 尽管如此 的 她自己 她 害怕 在 这 深度 的 她 心 那 那 哪个 太太 .
 ['bælɜ:d] [hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] ;
Ballard had said was true ;
 巴拉德 有 说 曾是 真的 ;
 尽管她自己不愿承认，但她内心深处还是害怕巴拉德太太所说的是真的；

[ðæt] [ðɪs] ['restləs] , ['kərləs] [bɔɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɑ:rtɪstɪk] [ə'bɪləti] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [dɪr] [wʌn][hæd; həd]
that this restless , careless boy had an artistic ability which her dear one had
 那 这 不安 , 粗心 男生 有 一个 艺术 能力 哪个 她 亲爱的 一 有
 [nevər] [ə'teɪnd] .
never attained .
 绝不 已达到 .

这个不安分、漫不经心的男孩拥有她心爱之人从未企及的艺术天赋。

[ʃiː, ʃi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][æktʃuəl] [ˈnɔːziə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑːments] [ɑːn][hɜːr; həər] [ˈmɪstrəsɪz] [wɜːrk] .
She shrunk with actual nausea from his comments on her mistress's work .
 她 缩小 和 实际的 恶心 从 他的 评论 在 她 情妇的 工作 .
 他对她女主人工作的评论让她感到一阵恶心。

[hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t]
He might not
 他 可能 不是
 他可能不会

[seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv]
say anything unkind , but she should see the lines of his mouth , the quiver of
 说 任何事物 不友善 , 但 她 应该 看 这 线条 的 他的 嘴 , 这 颤动 的
 [æn; ən] ['aɪləʃ] .
an eyelash .
 一个 睫毛 .

她不必说任何刻薄的话, 但她应该看到他嘴角的皱纹, 以及睫毛的颤动。

[ʃiː ʃɪ] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː tə] [raɪz] .
She felt unable to rise .
 她 毛毡 无法 到 上升 .

她感觉自己无法起身。

" [ʃiː ʃi] [left] - [ɪm] [ɔːl] [tuː; tə] [em 'iː] , " [ʃiː ʃi] [sed] [mə'kænikli] , [peɪl] [aɪz] ['miːtɪŋ] [dɑːrk] [wʌnz] .
 " **She left ' em all to me , " she said mechanically , pale eyes meeting dark ones .**
 " 她 左边 - 呃 全部 到 我 , " 她 说 机械地 , 苍白 眼睛 会议 黑暗的 一个 .
 "她把他们都留给我了,"她机械地说,苍白的眼睛与深邃的眼睛对视。

[fɪl] [brʌʃt] ['plu:tɔʊz] [ɪrz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][kæt] [sæŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'dɪɡnəti] .
Phil brushed Pluto's ears and the cat sang through the indignity .
 菲尔 刷过 冥王星的 耳朵 和 这 猫 唱 通过 这 侮辱 .
 菲尔拂了拂冥王星的耳朵，这只猫忍着屈辱唱起了歌。

" [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] !
" Talk about the bark on a tree !
 " 讲话 关于 这 吠 在 一个 树 !
 “谈谈树皮吧！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
 " he thought .
 " 他 想法 .

他心想。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪl] [peɪnt] [hɜ:ɾ; hɜ:r][æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] , ['æftər][ɔ:l] !
" I believe I'll paint her as a miser , after all !
 " 我 相信 患病的 画 她 作为 一个 吝啬鬼 , 后 全部 !
 "我最终还是决定把她描绘成一个守财奴! "

[ʃi:d] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ; [wið; wiθ][ˈpluːtoʊ] [ˈstændɪŋ] [ɡɑːrd] , [ɡriːn] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
She'd be a wonder , with Pluto standing guard , green eyes peering out of the
棚 是 一个 想知道 , 和 冥王星 常设 警卫 , 绿色的 眼睛 窥视 出去 的 这
[ˈʃædʊ] .
shadow .
阴影 .

她会是一个奇迹，冥王哈迪斯会守护着她，绿色的眼睛从阴影中探出头来。

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][rɪˈlaɪzə] , [ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈstretʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tiːθ] [ʃiː; ʃɪ]
" He smiled down at Eliza , the curves of his lips stretching over the teeth she
" 他 微笑 向下 在 伊丽莎 , 这 曲线 的 他的 嘴唇 伸展 超过 这 牙齿 她
[hæd; həd][ədˈmaɪəd] .
had admired .
有 钦佩 .

他低头看着伊丽莎，嘴角露出一丝微笑，嘴唇的弧度遮住了她一直欣赏的牙齿。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" I'm not going to take them away from you .
" 我是 不是 去 到 拿 他们 离开 从 你 .

我不会把它们从你身边夺走。

" [rɪˈlaɪzə] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ˈsləʊli] [left][ðə; ði]
" Eliza forced herself to her feet , and without another word slowly left the
" 伊丽莎 强制 她自己 到 她 脚 , 和 没有 其他 单词 缓慢地 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 .

伊莉莎强迫自己站起来，一言不发地慢慢离开了房间。

[fɪl] [met][ðə; ði][ˈkæts] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [wer] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz][wɜːr; wər][dɑːlɪeɪtɪŋ][ænd; ænd] [kənˈtræktɪŋ] .
Phil met the cat's blinking eyes where the pupils were dilating and contracting .
菲尔 遇见 这 猫的 眨眼 眼睛 在哪里 这 学生 是 扩张 和 承包 .
菲尔看到了猫眨动的眼睛，它的瞳孔在放大和缩小。

" [ˈkɑːtsə] , [ðɪs] [pleɪs] [ˈɡɪvz] [ɛm ˈiː][ðə; ði] [ˈhɒrəz] !
" Katze , this place gives me the horrors !
" 猫 , 这 地方 给予 我 这 恐怖 !
“卡兹，这个地方让我感到恐惧！ ”

" [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] .
" he confided .
" 他 坦白 .

他向我吐露心声。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ˈletər] ,
More than once on the train he had read over his aunt's letter ,
更多的 比 一次 在 这 火车 他 有 读 超过 他的 姑姑的 信 ,
在火车上，他不止一次地读过他姑妈的信。

[ænd; ænd] [iːtʃ] [taɪm][hɜːr; hər][wɜːrdz] [smoʊt] [æn; ən] [ˈænsər] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ænd][set]
and each time her words smote an answering chord in his heart and set
和 每个 时间 她 字 猛击 一个 回答 弦 在 他的 心 和 放
[aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeɪkɪŋ] .
it to aching .
它 到 疼痛 .

她的每一句话都像针一样刺痛着他的心，让他感到一阵阵的疼痛。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzɪt] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; həɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] .
The present visit accentuated the perception of what her life had been .
这 展示 访问 强调 这 洞察力 的 什么 她 生活 有 到过 .
这次探访加深了人们对她过往人生的理解。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz]
For a moment his
为了 一个 片刻 他的
片刻间，他

[aɪz] [ˈɡlɪsənd] [wet] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkæts] [ˈɪndələnt] [kənˈtentmənt] .
eyes glistened wet against the cat's indolent contentment .
眼睛 闪闪发光 湿的 反对 这 猫的 懒惰的 满意 .
猫咪慵懒满足的神情映衬着它湿润的眼睛。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [seɪvd] [ˈeni] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" I wish she hadn't saved any money , the poor little thing , " he muttered .
" 我 希望 她 之前没有 已保存 任何 钱 , 这 贫穷的 小的 事物 , " 他 低声说道 .
“我真希望她没存钱，可怜的小家伙，”他喃喃自语道。

" [noʊ] [frendz] , [noʊ] [ˈsɪmpəθi] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌævəˈrɪəs] [piːs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
" No friends , no sympathy — nothing but that avaricious piece of humanity ,
" 不 朋友们 , 不 同情 — 没有什么 但 那 贪婪 片 的 人类 ,
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈevri] [deɪ] , [ˈprɑːbəbli] ,
calculating every day , probably ,
计算 每一个 天 , 大概 ,
“没有朋友，没有同情——只有人性中贪婪的一面，可能每天都在算计着什么。”

[ɑːn] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
on how soon she would get it all .
在 如何 很快 她 会 得到 它 全部 .
关于她多久才能得到所有东西。

[aɪl] [peɪnt] [hɜːr; həɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɑːrpi] .
I'll paint her as a harpy .
患病的 画 她 作为 一个 哈耳庇厄 .
我会把她画成鹰身女妖。

[ðætʃs] [wʌt] [aɪl] [duː] .
That's what I'll do .
那就是 什么 患病的 做 .
我会这么做。

[ˈtælən] [ʌv; əv] [stiːl] !
Talons of steel !
利爪 的 钢 !
钢铁之爪！

[ðætʃs] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [niːdz] .
That's all she needs .
那就是 全部 她 需求 .
这就是她所需要的一切。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He heard a sound and dashed a hand across his eyes .
" 他 听到 一个 声音 和 虚线 一个 手 穿过 他的 眼睛 .
他听到一声响动，便用手捂住了眼睛。

[ɪˈlaɪzə] , [ˈhevi] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ˈstoʊni][ʌv; əv] [feɪs] , [ˈentərd] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [baʊnd]
Eliza , heavy of heart , stony of face , entered , a number of pictures bound
伊丽莎 , 重的 的 心 , 石质的 的 脸 , 进入 , 一个 数字 的 图片 边界
[təˈgeðər] , [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
together , in her hands .
一起 , 在 她 双手 .

伊丽莎心情沉重，面无表情地走了进来，手里拿着几张装订在一起的照片。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˈplu:toʊ] [droʊv] [klɔ:z] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
The visitor darted forward to relieve her , and Pluto drove claws into his
这 游客 飞镖 向前 到 缓解 她 , 和 冥王星 驾驶 爪子 进入 他的
[ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈstedi] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
suddenly unsteady resting - place .
突然 不稳定 休息 - 地方 .

来访者冲上前去解救她，而冥王哈迪斯则用爪子猛击自己突然变得不稳定的栖身之处。

[ɪˈlaɪzə] [ˈji:ldɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈtrezərz] [laɪk] [ˈvɪktəms] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈmoʊnləs] [waɪl] [fɪl] [rɪˈsi:vɪd]
Eliza yielded up her treasures like victims , and stood motionless while Phil received
伊丽莎 产生 向上 她 宝藏 喜欢 受害者 , 和 站立 静止不动 尽管 菲尔 已收到
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

伊莱扎像受害者一样交出了她的财物，一动不动地站在那里，任由菲尔接收。

[ˈnevər] [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [soʊ] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ;
Never had she looked so gaunt and grey and old ;
绝不 有 她 看起来 所以 瘦削 和 灰色的 和 老的 ;
她从未看起来如此憔悴苍老；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [dɪd][nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡlæns] .
but the visitor did not give her a glance .
但 这 游客 做过 不是 给 她 一个 瞥一眼 .
但来访者连看都没看她一眼。

[ænt] [ˈməri:z] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Aunt Mary's letter was beating against his heart .
阿姨 玛丽的 信 曾是 殴打 反对 他的 心 .
玛丽阿姨的信仿佛在他心头怦怦直跳。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk][hɜ:r; hər] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [hændz][hæd; həd] [rɔ:t] , [hɪr] [ðə; ði] [ˈθwɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv]
Here was the work her longing hands had wrought , here the thwarting of
这里 曾是 这 工作 她 渴望 双手 有 锻 , 这里 这 挫败 的
[hɜ:r; hər] [hoʊps] .
her hopes .
她 希望 .

这就是她充满渴望的双手所创造的作品，这就是她希望破灭的结局。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈstedi] [æz; əz][hi:; hi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
His fingers were not quite steady as he untied the strings ,
他的 手指 是 不是 相当 稳定的 作为 他 解开 这 字符串 ,
他解开绳子时，手指不太稳。

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:z(ə)l][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪt] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈkænvəs][əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
and moving the easel into a good light placed a canvas upon it .
和 移动 这 画架 进入 一个 好的 光 放置 一个 帆布 之上 它 .
然后把画架搬到光线好的地方，放上画布。

[ɪˈlaɪzə] [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪˈti:] .
Eliza did not wish to look at him , but she could not help it .
伊丽莎 做过 不是 希望 到 看 在 他 , 但 她 可以 不是 帮助 它 .
伊丽莎不想看他，但她控制不住自己。

[hɜːr; hər] [peɪl] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn]
Her pale gaze fixed on
她 苍白 目光 固定的 在

她苍白的目光凝视着

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈiːz(ə)] ,
his face in a torture of expectation , as he backed away from the easel ,
他的 脸 在 一个 酷刑 的 期待 , 作为 他 支持的 离开 从 这 画架 ,
他脸上带着既期待又痛苦的表情，一边后退一边远离画架。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
his eyes on the picture .
他的 眼睛 在 这 图片 .

他的目光落在照片上。

[ˈpluːtɒʊ] [rʌbd] [əˈɡentʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [kəˈresɪŋ] [biː; bi] [rɪˈnuːd] .
Pluto rubbed against his ear as a hint that caressing be renewed .
冥王星 摩擦 反对 他的 耳朵 作为 一个 暗示 那 爱抚 是 更新 .

冥王星蹭了蹭他的耳朵，暗示着爱抚可以重新开始了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He stood in silence , and Eliza could detect nothing like a smile on his face .
他 站立 在 沉默 , 和 伊丽莎 可以 探测 没有什么 喜欢 一个 微笑 在 他的 脸 .

他沉默地站在那里，伊莱扎在他脸上没有看到一丝笑容。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [əˈnʌðər] .
Presently he removed the canvas , and took up another .
目前 他 已移除 这 帆布 , 和 采取 向上 其他 .

他随即取下画布，又拿起另一块。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ˈpluːtɒʊ] .
It was the portrait of Pluto .
它 曾是 这 肖像 的 冥王星 .

那是冥王哈迪斯的画像。

" [həˈloʊ] , [ˈkɑːtsə] .
" Hello , Katze .
" 你好 , 猫 .

“你好，卡茨。”

[ɡɔːt][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [tʊk] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Got your picture took , did you ?
得到 你的 图片 采取 , 做过 你 ?

你拍照片了吗？

[ænt] [ˈmeri] [sɔː] [jʊr; jər] [ɡriːn] [ˈʃæ,dʊʊz] [ɔːl] [raɪt] .
Aunt Mary saw your green shadows all right .
阿姨 玛丽 锯 你的 绿色的 阴影 全部 正确的 .

玛丽阿姨确实看到了你的绿色影子。

" [hiː; hi][set][ðə; ði][ˈkænvəs][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [əˈnʌðər] .
" He set the canvas aside , and took up another .
" 他 放 这 帆布 旁边 , 和 采取 向上 其他 .

他把画布放到一边，又拿起另一块画布。

[ɪˈlaɪzəz] [ˈmʌslz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈtenʃ(ə)n] .
Eliza's muscles ached with tension .
伊丽莎的 肌肉 疼痛 和 紧张 .

伊莱扎的肌肉因紧张而酸痛。

[hɜːr; hər][ˈboʊni][hændz] [klaːspt] [æz; əz][fiː; fi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
Her bony hands clasped as she recognized the picture .
她 骨质 双手 紧握 作为 她 认可 这 图片 .

她认出照片上的情景，瘦骨嶙峋的双手紧紧相握。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈterbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kənˈfaɪdɪd] [ðæt] [ðɪs]
To the kittens over the table in the kitchen she had once confided that this
到 这 小猫 超过 这 桌子 在 这 厨房 她 有 一次 坦白 那 这
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

她曾对着厨房桌子上的小猫们吐露过这片风景，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [kɔːld] " [ˈɔːtəm] ,
which the artist had called " Autumn ,
哪个 这 艺术家 有 称为 " 秋天 ,

这位艺术家将其命名为“秋天”。

" [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpreri] [ˈfaɪər] !
" **looked to her eyes like nothing on earth but a prairie fire !**
" 看起来 到 她 眼睛 喜欢 没有什么 在 地球 但 一个 草原 火 !

在她眼里，那景象就像一场草原大火！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈherəsi] .
It had been a terrible moment of heresy .
它 有 到过 一个 糟糕的 片刻 的 异端 .

那是一个极其可怕的异端邪说时刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
She was punished for it now .
她 曾是 受到惩罚 为了 它 现在 .

她现在为此受到了惩罚。

[fɪl] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [ˈelboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Phil backed away from the canvas , and elbow in his hand ,
菲尔 支持的 离开 从 这 帆布 , 和 弯头 在 他的 手 ,

菲尔向后退了一步，手肘抵着地面，

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə][æn; ən][eɪdʒ] .
rested his finger on his lips for what seemed to Eliza an age .
休息 他的 手指 在 他的 嘴唇 为了 什么 似乎 到 伊丽莎 一个 年龄 .

他将手指放在嘴唇上，在伊莱扎看来，那时间仿佛过了很久。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θʌmpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Her heart thumped , but she could not remove her gaze from him .
她 心 猛击 , 但 她 可以 不是 消除 她 目光 从 他 .

她心跳加速，但目光却无法从他身上移开。

[ˈpluːtoʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] [skwɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]
Pluto , finding squirming and rubbing of no
冥王星 , 寻找 蠕蠕 和 擦 的 不

冥王星，发现蠕动和摩擦没有

[əˈveɪl] , [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [floːr] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [rɪˈfleksɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
avail , leaped to the floor and blinked reflectively at his mistress .
可用 , 跳跃 到 这 地面 和 眨眼 反思地 在 他的 情妇 .

阿瓦伊尔跳到地板上，若有所思地眨了眨眼，看着他的女主人。

[ə; eɪ][ˈflæɡpoʊl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [iːˈkwəl] [fəˈsɪlətɪz] [fɔːr; fər] [ˈkʌdlɪŋ] .
A flagpole would have offered equal facilities for cuddling .
一个 旗杆 会 有 提供 平等的 设施 为了 拥抱 .

旗杆也能提供同样的拥抱场所。

[hiː; hi] [ðerfɔːr] [meɪd] [dɪ'lɪbəɪət] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌn'sætɪs'fæktəri] [tʃer] , [ænd; ənd]
He therefore made deliberate selection of the least unsatisfactory chair , and
他 所以 制成 商榷 选择 的 这 至少 不令人满意 椅子 , 和
[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [greɪs] [tʊk] [pə'zeʃn] .
with noiseless grace took possession .
和 无声 优雅 采取 拥有 .
因此, 他特意挑选了最不令人不满意的椅子, 然后悄无声息地坐了上去。

[fɪl] ['naɪdəd, 'naɪdɪd] .
Phil nodded .
菲尔 点头 .
菲尔点了点头。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['mʌːmʌd] ; " [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir , " he murmured ; " yes , sir .**
" 是的 , 先生 , " 他 低声说道 ; " 是的 , 先生 .
“是的, 先生,”他低声说道; “是的, 先生。”

" [ɪ'laɪzəz] [tiːθ] [bɪt] [taɪtər] [ɑːn][hɜːr; həɪ] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [lɪp] .
" **Eliza's teeth bit tighter on her suffering under lip .**
" 伊丽莎的 牙齿 少量 更紧 在 她 痛苦 在下面 唇 .
“伊莉莎的牙齿咬得更紧了, 下唇疼痛难忍。”

[wʌt] [dɪd] " [jes] , [sɜːr] " [miːn] ?
What did " Yes , sir " mean ?
什么 做过 " 是的 , 先生 " 意思是 ?
“是的, 先生”是什么意思?

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['smɑɪlɪŋ] .
At least he was not smiling .
在 至少 他 曾是 不是 微笑 .
至少他没有笑。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['slaɪtli] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ; " [ænt] ['merɪ] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv]
He went on , slightly nodding , and thinking aloud ; " Aunt Mary was ahead of
他 去 在 , 轻微地 点头 , 和 思维 大声 ; " 阿姨 玛丽 曾是 前方 的
[hɜːr; həɪ] [taɪm] .
her time .
她 时间 .
他一边微微点头, 一边自言自语道: “玛丽阿姨思想超前于她所处的时代。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['æftər] .
She knew what she was after .
她 知道 什么 她 曾是 后 .
她知道自己想要什么。

" [ɪ'laɪzə] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['kudnt] .
" **Eliza tried to speak , and couldn't .**
" 伊丽莎 尝试 到 说话 , 和 不能 .
伊莱扎想说话, 却说不出。

[ˈsʌmθɪŋ] [kɪkt] [ɪn][hɜːr; həɪ] [θroʊt] .
Something clicked in her throat .
某物 点击 在 她 喉 .
她喉咙里好像有什么东西咔哒一声锁住了。

[fɪl] [went] [ɑːn] [rɪ'gaːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [tæŋg(ə)], [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːpər'hjuːmən] ['efərt]
Phil went on regarding the autumnal tangle , and with a superhuman effort
菲尔 去 在 关于 这 秋季 纠纷 , 和 和 一个 超人类 努力
[ɪ'laɪzə] [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; həɪ] [tʌŋ] .
Eliza commanded her tongue .
伊丽莎 命令 她 舌头 .
菲尔继续谈论着秋天的纠葛, 伊莱扎使出浑身解数才控制住自己的舌头。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jə] [sed] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] ?
" **What was that you said , Mr . Sidney ?**
" 什么 曾是 那 你 说 , 先生 : 西德尼 ?
西德尼先生, 您刚才说什么?
" [fɪl] , [əˈgen] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊni] [ˈprez(ə)ns] , [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Phil , again becoming conscious of the stony presence , smiled a little .**
" 菲尔 , 再次 成为 有意识的 的 这 石质的 在场 , 微笑 一个 小的 .
菲尔再次意识到那冷峻的存在, 微微一笑。
" [ænt] [ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈsɪmpəθaɪzəz] [ɪn] [ˈmjuːnɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Aunt Mary would have found sympathizers in Munich , " he said .**
" 阿姨 玛丽 会 有 成立 同情者 在 慕尼黑 , " 他 说 .
他说: “玛丽阿姨在慕尼黑会找到同情者。”
" [ðæts] [ˈdʒɜːrməni] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ɪˈlaɪzə] , [wɜːrdz][ænd; ənd] [breθ] [ɪntərˈlɑːkɪŋ] .
" **That's Germany , ain't it ? " said Eliza , words and breath interlocking .**
" 那就是 德国 , 不是 它 ? " 说 伊丽莎 , 字 和 气息 互锁 .
“那就是德国, 对吧?”伊莱扎说道, 话语和呼吸交织在一起。
" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。”

[moʊst][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [ˈrelatɪvz] [wɑːnt][tuː; tə]
Most of Uncle Sam's relatives want to
最多 的 叔叔 山姆的 亲属 想 到
山姆大叔的大多数亲戚都想
[siː] [ˈpleɪnər] [wɒts] [ˈduːɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ˈpɪktʃərz] .
see plainer what's doing ; at least those who are able to buy pictures . "
看 更朴素 是什么 正在做 ; 在 至少 那些 WHO 是 有能力的 到 买 图片 . "
更清楚地看到正在发生的事情; 至少那些买得起画的人能看得更清楚。
" [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ! " [gɑːspt] [ɪˈlaɪzə] , [hɜːr; hər] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
" **Ahead of her time ! " gasped Eliza , her blood racing through her veins .**
" 前方 的 她 时间 ! " 倒吸一口气 伊丽莎 , 她 血 赛车 通过 她 静脉 .
“她真是超前于时代!”伊莱扎喘着气说, 血液在血管里奔涌。
" [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] !
" **Ought to ' a ' been in Germany !**
" 应该 到 - 一个 - 到过 在 德国 !
“应该在德国!”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdnɪz] [laɪf] [tʊk] [pleɪs] .
" **And then the most amazing occurrence of Philip Sidney's life took place .**
" 和 然后 这 最多 惊人的 发生 的 菲利普 西德尼的 生活 采取 地方 .
“然后, 菲利普·西德尼一生中最为不可思议的事情发生了。”
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tʊːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][məˈdjuːsə; məˈduːsə] , [hɪz; ɪz]
There was a rush toward him , and suddenly his Medusa , his
那里 曾是 一个 匆忙 朝向 他 , 和 突然 他的 美杜莎 , 他的
[wɪtʃ] , [hɪz; ɪz][ˈmaɪzər] ,
witch , his miser ,
巫婆 , 他的 吝啬鬼 ,
一阵骚动朝他袭来, 突然间, 他的美杜莎、他的女巫、他的守财奴.....
[hɪz; ɪz][ˈhɑːrpi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [fɪbːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
his harpy was on her knees on the floor beside him ,
他的 哈耳庇厄 曾是 在 她 膝盖 在 这 地面 旁 他 ,
他的女妖跪在他身旁的地板上。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
covering his hand with tears and kisses , and pouring out a torrent of
覆盖 他的 手 和 眼泪 和 吻 , 和 浇注 出去 一个 激流 的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他泪流满面地亲吻着自己的手，滔滔不绝地说着话。

" [aɪv] [ˈnɪrli] [daɪd][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] .

" **I've nearly died with dread of you , Mr . Sidney .**
" 我已经 几乎 死亡 和 恐惧 的 你 , 先生 . 西德尼 .

“西德尼先生，我差点被你吓死了。”

[oʊ] , [waɪ] [ˈɪznt] [fɪ; fɪ] [hɪr] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] !

Oh , why isn't she here to hear you say those words of her pictures !
哦 , 为什么 不是 她 这里 到 听到 你 说 那些 字 的 她 图片 !

哦，她为什么不在这里听到你用她的照片来表达这些话呢！

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ˈevər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Nobody was ever kind to her .
无人 曾是 曾经 种类 到 她 .

从来没有人善待过她。

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

Her relations paid no more attention to her , or her work ,
她 关系 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 她 , 或者 她 工作 ,

她的亲戚们对她和她的工作不再关心了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [fɪːd] [bɪn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .

than if she'd been a — a — I don't know what .
比 如果 棚 到过 一个 — 一个 — 我 不 知道 什么 .

如果她曾经是——如果——我不知道是什么。

[fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈmɑːdɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd] [swiːtəst] [ˈkriːtʃər] [ɑːn]

She was poor , and too modest , and the best and sweetest creature on
她 曾是 贫穷的 , 和 也 谦虚的 , 和 这 最好的 和 最甜美的 生物 在

[ɜːrθ] ;

earth ;

地球 ;

她家境贫寒，为人谦逊，却是世上最善良、最可爱的人。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [sketʃɪz] [keɪm] [fɪ; fɪ][ədˈmaɪəd] - [ɪm] [soʊ] [ðæt] [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ]

and when your sketches came she admired ' em so that I began to hate you
和 什么时候 你的 草图 来了 她 钦佩 - 呃 所以 那 我 开始 到 恨 你

[ðen] .

then .

然后 .

当你的素描作品寄到她那里时，她非常欣赏，以至于我开始讨厌你。

[jes] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] , [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] , [ænd; ənd][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] ,

Yes , Mr . Sidney , you was a relative , and goin ' to be a success ,
是的 , 先生 . 西德尼 , 你 曾是 一个 相对的 , 和 去 - 到 是 一个 成功 ,

是的，西德尼先生，您是我的亲戚，而且您一定会成功。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [fɪ; fɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [wɜːrk] [kɪld] [em ˈiː] .

and the look in her eyes when she saw your work killed me .
和 这 看 在 她 眼睛 什么时候 她 锯 你的 工作 被杀 我 .

她看到你的作品时眼中的神情让我心碎。

[aɪ ˈtiː] [kɪld] [em ˈiː] ! "

It killed me ! "
它 被杀 我 ! "

它要了我的命！

" [du:] , [du:] [get] [ʌp] , " [sed] ['filip] , ['traɪn] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; həɹ] .

" **Do** , **do** **get up** , " **said Philip** , **trying to raise her** .
" 做 , 做 得到 向上 , " 说 菲利普 , 尝试 到 增加 她 .

"快起来, 快起来,"菲利普说着, 试图把她扶起来。

" [dəunt] [wi:p] [soʊ] , [ɪ'laɪzə] .

" **Don't weep so** , **Eliza** .
" 不 哭泣 所以 , 伊丽莎 .

"别哭了, 伊莱扎。"

[aɪ] [ʌndəɹ'stænd] .

I understand .
我 理解 .

我明白。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi] [stemd] .

" **But the torrent could not yet be stemmed** .
" 但 这 激流 可以 不是 然而 是 茎 .

但这场洪流仍无法遏制。

" [aɪv] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [jʊɹ; jər] ['kʌmɪn] - [laɪk] [tu:; tə] [æɪn; ən] [ɑ:pə'reɪ] (ə)n] .

" **I've looked forward to your comin ' like to an operation** .
" 我已经 看起来 向前 到 你的 即将到来 - 喜欢 到 一个 手术 .

"我一直盼着你来, 就像盼着做手术一样。"

[aɪv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [læf] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['pɪktʃəɹz] , - [kɔ:z] [jʌŋ] [fʊks] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['kru:əl] ,

I've thought you might laugh at her pictures , **' cause young folks are so cruel** ,
我已经 想法 你 可能 笑 在 她 图片 , - 原因 年轻的 各位 是 所以 残忍的 ,

我以为你会嘲笑她的照片, 因为年轻人太残酷了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] !

and they don't know !
和 他们 不 知道 !

他们竟然不知道!

[let] [em 'i:] [krai] , ['mɪstər] . ['saidni] .

Let me cry , **Mr Sidney** .
让 我 哭 , 先生 . 西德尼 .

让我哭一会儿吧, 西德尼先生。

[dəunt] [maɪnd] !

Don't mind !
不 头脑 !

别介意!

[ju:v] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['hæpi] ['moʊmənt] [aɪv] [noʊn] [sɪns] [ji:; ji] [left] [em 'i:] .

You've given me the first happy moment I've known since she left me .
你已经 给定 我 这 第一的 快乐的 片刻 我已经 已知 自从 她 左边 我 .

你给了我自从她离开我之后第一个快乐的时刻。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌŋ] [ji:; ji] [hæd; həd] , [ɪ:v(ə)n] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['pɪktʃər] ['gælərɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ]

I was the only one she had , **even to go to picture galleries with her**
我 曾是 这 仅有的 一 她 有 , 甚至 到 去 到 图片 画廊 和 她

,

!

,

我是她唯一可以依靠的人, 甚至连陪她去美术馆也只有我。

[ænd; ænd] [maɪ] [boʊnz] [eɪkt] - [kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] [θɪŋ] ,

and my bones ached ' cause I was a stupid thing ,
和 我的 骨头 疼痛 - 原因 我 曾是 一个 愚蠢的 事物 ,

我浑身酸痛, 因为我太蠢了。

[ænd; ənd][fɪː, ʃɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt][oʊ] - [laɪt] .
and she had wings just like a little spirit o ' light .
和 她 有 翅膀 只是 喜欢 一个 小的 精神 o - 光 .

她长着翅膀，就像一束小小的光之精灵。

" [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈlæʃɪz] [wɜːr; wər] [məɪst] [əˈgen] .
" Philip's lashes were moist again .
" 菲利普的 睫毛 是 潮湿 再次 .

菲利普的睫毛又湿润了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wish I had been here to go with her , " he said .
" 我 希望 我 有 到过 这里 到 去 和 她 , " 他 说 .

“我真希望当时我在这里陪她一起去，”他说。

[ɪˈlaɪzə] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] .
Eliza lifted her streaming eyes .
伊丽莎 抬起 她 流媒体 眼睛 .

伊莱扎抬起泪眼朦胧的眼睛。

" [wʊd] [juː; jʊ] - [ə; eɪ] - [ɡɔːn] ? " [fɪː, ʃɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [fɪl] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][ˈdʒentli]
" Would you ' a ' gone ? " she asked , and allowed Phil to raise her gently
" 会 你 - 一个 - 已消失 ? " 她 问 , 和 允许 菲尔 到 增加 她 轻轻地

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
to her feet .
到 她 脚 .

“你愿意走吗？”她问道，然后任由菲尔轻轻地把她扶了起来。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd]
" Indeed , I would , " he answered gravely , " and we should have lived
" 的确 , 我 会 , " 他 回答 严重地 , " 和 我们 应该 有 居住地

[təˈɡeðər] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [təˈɡeðər] . " together , and worked together . "
一起 , 和 工作 一起 . "

“的确，我愿意，”他严肃地回答道，“我们本应该一起生活，一起工作。”

" [oʊ] , [waɪ] [ˈkʊdnt] [aɪ ˈtiː] - [ə; eɪ] - [bɪn] !
" Oh , why couldn't it ' a ' been !
" 哦 , 为什么 不能 它 - 一个 - 到过 !

“哦，为什么不能是‘a’呢！ ”

[waɪ] [ˈkʊdnt] [aɪ ˈtiː] - [ə; eɪ] - [bɪn] !
Why couldn't it ' a ' been !
为什么 不能 它 - 一个 - 到过 !

为什么不能是“a”呢！

[wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ]
What it would ' a ' meant to her to have heard what you said just now
什么 它 会 - 一个 - 意思是 到 她 到 有 听到 什么 你 说 只是 现在

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] !
about her pictures !
关于 她 图片 !

如果她能听到你刚才对她照片的评价，那对她来说该有多好啊！

" [ˈfɪlz] [hændz][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪˈlaɪzəz] [θɪn] [ˈʃəʊldəz] ,
" Phil's hands were holding Eliza's thin shoulders ,
" 菲尔的 双手 是 保持 伊丽莎的 薄的 肩膀 ,

菲尔的手扶着伊莱扎瘦弱的肩膀，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfæmɪʃt] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and her famished eyes were drinking in the comfort of him .
和 她 饥饿 眼睛 是 喝 在 这 舒适 的 他 .

她饥渴的眼神渴望着他的安慰。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [wi;; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə] [br'li:v]
" **I have an idea that we ought not to believe**
" 我 有 一个 主意 那 我们 应该 不是 到 相信

我有一个想法，我们不应该相信。

[ðæt] [wi;; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ʃi;; ʃi][ɪz] , " [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
that we could make her happier than she is , " he said , with the same
那 我们 可以 制作 她 更快乐 比 她 是 , " 他 说 , 和 这 相同的
[ˈgrævəti] .
gravity :
重力 :

“我们可以让她比现在更快乐，”他用同样的严肃语气说道。

" [aɪ] [noʊ] , " [ˈfɔ:ltəd] [r'laɪzə] , [sər'praɪzd] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [fi:l] ;
" **I know , " faltered Eliza , surprised ; " of course that's the way I ought to feel ;**
" 我 知道 , " 犹豫不决 伊丽莎 , 惊讶 ; " 的 课程 那就是 这 方式 我 应该 到 感觉 ;

“我知道，”伊莱扎惊讶地结结巴巴地说，“我当然应该有这种感觉；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [ʃi;; ʃi] [keəd] [mʌt] [əˈbaʊt] [ɪk'sept] [ˈpeɪntɪŋ] - .
but there wasn't ever anything she cared much about except paintin ' .
但 那里 不是 曾经 任何事物 她 关心 很多 关于 除了 绘画 - .

但除了画画，她对其他任何事都不太在意。

[ʃi;; ʃi] " — [r'laɪzə] [ˈswɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [es ʊʊ ˈbi:] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She " — Eliza swallowed the tremulous sob that was the aftermath of the
她 " — 伊丽莎 吞咽 这 颤抖的 哭泣 那 曾是 这 后果 的 这
[stɔ:rm] — " [ʃi;; ʃi] [lʌvd] [ˈmju:zɪk] ,
storm — " she loved music ,
风暴 — " 她 喜爱 音乐 ,

“她”——伊莱扎强忍住暴风雨后颤抖的抽泣声——“她热爱音乐，

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rmər] .
but she wasn't a performer .
但 她 不是 一个 演员 .

但她并不是一名表演者。

" [fɪl] [smaɪld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpi:liŋ] [feɪs] .
" **Phil smiled into the appealing face .**
" 菲尔 微笑 进入 这 上诉 脸 .

菲尔对着那张迷人的脸笑了笑。

" [ðen] [ʃi:z] [ˈpeɪntɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][wi;; wi] [noʊ] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Then she's painting , for all we know , " he said .**
" 然后 她是 绘画 , 为了 全部 我们 知道 , " 他 说 .

“说不定她是在画画呢，”他说。

" [du:][ju;; jʊ] [br'li:v] [ˈmju:zɪk][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [goʊz][ɑ:n][ðer; ðər] ? "
" **Do you believe music is all that goes on there ? "**
" 做 你 相信 音乐 是全部 那 去 在 那里 ? "

你认为那里只有音乐吗？

" [ɪts] [ɔ:l] [ðæts] [ˈmen](ə)nd] , " [sed] [r'laɪzə] [əpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
" **It's all that's mentioned , " said Eliza apologetically .**
" 它是 全部 那就是 提及 , " 说 伊丽莎 带着歉意地 .

“就只提到了这些，”伊莱扎歉意地说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˈdaɪŋ] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] [ju: ˈes] [ˈeni] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **I have an idea that dying doesn't change us any , " said the young man .**
" 我 有 一个 主意 那 垂死 不 改变 我们 任何 , " 说 这 年轻的 男人 .

“我有个想法，那就是死亡并不会改变我们任何人，”年轻人说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [,aɪ 'ti:] ? "

" **Why should it ?** "

" 为什么 应该 它 ? "

为什么要这样做？

" [,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həp] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [ˈðər] , [hɜ:r; həp] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

" **It didn't need to change her , " agreed the other , her voice breaking .**

" 它 没有 需要 到 改变 她 , " 同意 这 其他 , 她 嗓音 打破 .

“她不需要改变什么,”另一个人同意道, 声音哽咽了。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][wi:; wi][get] [wʌt] [wi:; wi][wa:nt] . "

" **I believe that in the end we get what we want .** "

" 我 相信 那 在 这 结尾 我们 得到 什么 我们 想 . "

“我相信最终我们会如愿以偿。”

" [ðæts] - - . "

" **That's comfortin** ' - . "

" 那就是 - - . "

“这真让人欣慰。”

" [nɑ:t][soʊ] [ju:d] [ˈnoʊtɪs][,aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

" **Not so you'd notice it , " returned Phil with conviction .**

" 不是 所以 你会 注意 它 , " 返回 菲尔 和 定罪 .

“不会让你注意到,”菲尔坚定地回答道。

" [,aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɪlz] [rʌŋ] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] [ə'keɪz(ə)nəli] [wen] [aɪ][stɔ:p][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [,aɪ 'ti:] . "

" **It makes the chills run down my spine occasionally when I stop to realize it .** "

" 它 制作 这 寒意 跑步 向下 我的 脊柱 偶尔 什么时候 我 停止 到 意识到 它 . "

“每当我停下来意识到这一点时, 都会感到脊背发凉。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **What do you mean ?** "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [ˈoʊnli] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [wɪə(r)] ['wa:ntɪŋ] ;

" **Only that we had better examine what we're wanting ;**

" 仅有的 那 我们 有 更好的 检查 什么 是 想要 ;

“只是我们最好仔细想想我们想要的是什么；

[ænd; ənd] [tʃu:z] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt][gəʊ] [bæk] [ɑ:n][ju: 'es] .

and choose something that won't go back on us .

和 选择 某物 那 惯于 去 后退 在 我们 .

选择一些不会让我们失望的东西。

[ænt] ['meri] [dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [feɪθ] . "

Aunt Mary did ; and I believe she had a strong faith . "

阿姨 玛丽 做过 ; 和 我 相信 她 有 一个 强的 信仰 . "

玛丽阿姨确实如此；而且我相信她信仰坚定。

" [wi:; wi] ['nevər] [tɔ:kt] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

" **We never talked religion , " said Eliza .**

" 我们 绝不 谈话 宗教 , " 说 伊丽莎 .

“我们从不谈论宗教,”伊莱扎说。

" [dʒʌst] [lɪvd] [,aɪ 'ti:] .

" **Just lived it .**

" 只是 居住地 它 .

“亲身经历过。”

[ðæts] ['betər] . "

That's better . "

那就是 更好的 . "

这样好多了。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'laɪzə] , [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bə'lidʒərənsɪ] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][f'eɪdɪd]
" **I didn't** , " **returned Eliza** , **a spark of the old belligerency flashing in her faded**
" 我 没有 , " 返回 伊丽莎 , 一个 火花 的 这 老的 好战性 闪烁 在 她 褪色
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“我没有,”伊莱扎回答道, 她黯淡的眼神中闪过一丝昔日的桀骜不驯。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][sɪŋg(ə)] ['enəmi] [ðæt] [aɪ] [ʌv] ! "
" **I can't think of one single enemy that I love !** "
" 我 不能 思考 的 一 单身的 敌人 那 我 爱 ! "

“我竟然想不出一个我喜欢的敌人! ”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ænt] ['merɪ] .
" **You were everything to Aunt Mary** .
" 你 是 一切 到 阿姨 玛丽 :

“你对玛丽阿姨来说就是一切。”

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][fæl; jəl]['evər] [fər'get] [ðæt] ? "
Do you suppose I shall ever forget that ? "
做 你 认为 我 将 曾经 忘记 那 ? "

你觉得我会忘记这件事吗?

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lıtən] [mju'zi:əm] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ,
" **I sat down in front o ' those pictures in the Metropolitan Museum** , " **said Eliza** ,
" 我 卫星 向下 在 正面 o - 那些 图片 在 这 大都会 博物馆 , " 说 伊丽莎 ,

“我坐在大都会艺术博物馆的那些画作前,”伊丽莎说。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] [ə'gen] .
her lips trembling again .
她 嘴唇 发抖 再次 :

她的嘴唇又开始颤抖了。

" [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [bɪg] , [ænd; ʌnd][aɪ][gɑ:t][soʊ] ['tʌkərd] ,
" **It's awful big** , **and I got so tuckered** ,
" 它是 可怕 大的 , 和 我 得到 所以 疲惫不堪 ,

“它太大了, 我累坏了。”

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [sɔ:rt][oʊ] - [ræn] [tə'geðər] [tɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] .
the pictures sort o ' ran together till I didn't know a landscape from a portrait .
这 图片 种类 o - 跑 一起 直到 我 没有 知道 一个 景观 从 一个 肖像 :

这些照片渐渐混成一团, 以至于我分不清风景照和人像照了。

[ðen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][oʊvər] ['sʌmθɪŋ] - [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Then I used to take on over somethin ' that had a seat in front of it ,
然后 我 用过的 到 拿 在 超过 某物 - 那 有 一个 座位 在 正面 的 它 ,

然后我过去常常接管一个前面有座位的东西,

[ænd; ʌnd] [ʃi:d] [li:v] [em 'i:] ['sɪtɪn] - [ðər; ðər]['stærɪn] - .
and she'd leave me sittin ' there starin ' .
和 棚 离开 我 坐着 - 那里 星光 - :

她会留下我独自坐在那里发呆。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['saidni] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [oʊ] - [wʌn] [ʌðər] [mi:n] [θɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Oh , Mr . Sidney , I can't think o ' one other mean thing I ever did to her ,
哦 , 先生 : 西德尼 , 我 不能 思考 o - 一 其他 意思是 事物 我 曾经 做过 到 她 ,

哦, 西德尼先生, 我想不出我曾经对她做过其他什么坏事了。

" — [rɪ'mɔ:rsfl] [gri:f] [ʃʊk] [ðə; ði] ['spi:kə-z]
" **— remorseful grief shook the speaker's**
" — 懊悔的 悲伤 摇晃 这 演讲者的

——悔恨的悲痛撼动了说话者的内心。

[vɔɪs] , — " [bʌt; bət][aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] - [ə; eɪ] - [stəd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end] .
voice , — "**but I'd ought to a stood up to the end** .

嗓音 , — " 但 ID 应该 到 - 一个 - 站立 向上 到 这 结尾 .

声音说道：“但我应该坚持到最后。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] - [ə; eɪ] - [ʃʊd] [mɔ:r] [ɪntrəst] !
It would a showed more interest !

它 会 - 一个 - 显示 更多的 兴趣 !

这会表现出更大的兴趣！

" [fɪl] [skwi:zd] [ðə; ði] [sper] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hi:vd] .
" **Phil squeezed the spare shoulders as they heaved** .

" 菲尔 挤压 这 空闲的 肩膀 作为 他们 喘息 .

“菲尔捏了捏那些喘着粗气的备用肩膀。”

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ɪt(ə)] .
He laughed a little .

他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

" [naʊ] , [ɪ'laɪzə] , [wət'evər] [wei] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .
" **Now , Eliza , whatever way you managed it , I know you made her happy** . "

" 现在 , 伊丽莎 , 任何 方式 你 管理 它 , 我 知道 你 制成 她 快乐的 . "

“伊莱扎，不管你用了什么方法，我知道你让她开心了。”

" [jes] , " [groʊn] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [wʌn] , " [ʃi:; ji] [sed] [maɪ][ɑ:r'tɪstɪk] [soʊl] [wʌz; wəz] [weɪkɪn] - [ʌp] .
" **Yes , " groaned the repentant one , " she said my artistic soul was wakin ' up** .

" 是的 , " 呻吟 这 悔改的 一 , " 她 说 我的 艺术 灵魂 曾是 觉醒 - 向上 .

“是的，”悔恨的人呻吟道，“她说我的艺术灵魂正在觉醒。”

[du:][ju:; jʊ] [spəʊz] [wer] [ʃi:; ji][ɪz] [naʊ] [ʃi:; ji] [noʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blæk] [dɪ'si:t] ? "
Do you s'pose where she is now she knows it was black deceit ? "

做 你 假设 在哪里 她 是 现在 她 知道 它 曾是 黑色的 欺骗 ? "

你觉得她现在身在何处，是否已经意识到那是一场彻头彻尾的骗局？

" [ʃi:; ji] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [blæk] [wer] [ʃi:; ji][ɪz] , " — [fɪlz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] ;
" **She knows nothing black where she is , " — Phil's voice rang with decision ;**

" 她 知道 没有什么 黑色的 在哪里 她 是 , " — 菲尔的 嗓音 响铃 和 决定 ;

“她所在的地方对黑色一无所知，”菲尔的声音坚定而果断；

" [bʌt; bət][ʃi:; ji] [dʌz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfais] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]
" **but she does know more than ever about love and sacrifice such as you**

" 但 她 做 知道 更多的 比 曾经 关于 爱 和 牺牲 这样的 作为 你

[hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] .
have shown her .

有 所示 她 .

“但她比以往任何时候都更懂得爱与牺牲的意义，就像你向她展现的那样。”

[bɪ'saɪd] , " [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] , " [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][ɑ:r'tɪstɪk] [soʊl] ?
Beside , " in a lighter tone , " how about your artistic soul ?

旁 , " 在 一个 打火机 语气 , " 如何 关于 你的 艺术 灵魂 ?

另外，（语气轻松一些）“你的艺术灵魂呢？ ”

[si:] [haʊ] [fɑ:r] [ə'blʌv] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] [els] [ju:; jʊ] [ʌndər'stəd] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] .
See how far above everybody else you understood her pictures .

看 如何 远的 多于 大家 别的 你 理解 她 图片 .

看看你对她的画作的理解程度比其他人高出多少。

" [ɪ'laɪzəz] ['hʌŋɡri] [geɪz] [brɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'skru:təb(ə)] .
" **Eliza's hungry gaze became suddenly inscrutable** .

" 伊丽莎的 饥饿的 目光 成为 突然 难以捉摸 .

“伊莉莎饥渴的目光突然变得难以捉摸。”

" ['mɪstər] . ['saɪdnɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] [lʌvd] [ˈevrɪ] [stroʊk] [hɜːr; həər] [dɪr] [hænd]
" Mr . Sidney , " she began , after a pause , " I loved every stroke her dear hand
" 先生 . 西德尼 , " 她 开始 , 后 一个 暂停 , " 我 喜爱 每一个 中风 她 亲爱的 手
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

“西德尼先生,”她停顿了一下, 然后开口说道, “我爱她那双亲爱的手画的每一笔。”

[bʌt; bət] " — [ə'gen] [peɪn] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [vɔɪs] — " [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ə'merɪkə]
but " — again pain crept into the breaking voice — " you said yourself America
但 " — 再次 疼痛 悄悄地爬 进入 这 打破 嗓音 — " 你 说 你自己 美国
[ˈwɔznt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ,
wasn't worthy of her ,
不是 值得 的 她 ,
但是——“他哽咽的声音里再次夹杂着痛苦——“你自己也说过, 美国配不上她。”

[ænd; ænd][aɪm][ˈoʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [skʌm] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]
and I'm only what you might call the scum of America when it comes to
和 我是 仅有的 什么 你 可能 称呼 这 浮渣 的 美国 什么时候 它 来 到
[ˈɪnsaɪt] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [ˈæt məs fɪr] .
insight and — and expression and — and atmosphere .
洞察力 和 — 和 表达 和 — 和 气氛 .

而就洞察力、表达能力和氛围而言, 我只能算是美国的渣滓。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
Usually I had sense enough to wait till she told me what a thing was
通常 我 有 感觉 足够的 到 等待 直到 她 讲述 我 什么 一个 事物 曾是
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
before I talked about it ;
前 我 谈话 关于 它 ;

通常我都会等到她告诉我那是什么之后再去谈论它;

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [ˈevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] ,
but one day , I can't ever forget it ,
但 一 天 , 我 不能 曾经 忘记 它 ,

但总有一天, 我永远不会忘记它。

[aɪ] [preɪzd] [ə; eɪ] [flɔːk] [oʊ] - [ʃiːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdɔɪɪn] -
I praised a flock o ' sheep at the back of a field she was doin ' -
我 赞扬 一个 群 o - 羊 在 这 后退 的 一个 场地 她 曾是 做 -
我赞美了她正在田野后面照看的一群羊。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [kaʊz] !
and she said they was — was cows !
和 她 说 他们 曾是 — 曾是 牛 !

她说它们是——是牛!

" [ˈsɒbz] [rent] [ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həər] [aɪz] .
" Sobs rent the speaker and she covered her eyes .
" 啜泣 租 这 扬声器 和 她 涵盖 她 眼睛 .

“她泣不成声, 捂住了眼睛。”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; həər] — - [twʌz] [maɪ] [ˈglæsɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] .
" I told her — ' twas my glasses , " she went on when she could speak .
" 我 讲述 她 — - 那是 我的 眼镜 , " 她 去 在 什么时候 她 可以 说话 .

“我告诉她——是我的眼镜,”她能说话后继续说道。

" [aɪ] — [toʊld][hɜːr; həər] [ðeɪ] — [ˈhædnt] [bɪn] [raɪt] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" I — told her they — hadn't been right for — a long time .
" 我 — 讲述 她 他们 — 之前没有 到过 正确的 为了 — 一个 长的 时间 .

我告诉她, 他们已经很久都不合适了。

[ʃiː; ʃi] [læft] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʊək][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] —
She laughed — and tried to make a joke of it , but —
她 笑了 — 和 尝试 到 制作 一个 开玩笑 的 它 , 但 —
她笑了——并试图用玩笑的方式来化解尴尬，但是——

" [ɪ'laɪzəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] .
" **Eliza's voice was drowned in the flood .**
" 伊丽莎的 嗓音 曾是 溺水 在 这 洪水 .
“伊莱扎的声音被洪水淹没了。”

[fɪl] [ˈpæɪtɪd] [hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [æt; ət][ðə; ði][fər'ɔːrni]
Phil patted her shoulders and smiled across the bowed head at the forlorn
菲尔 轻拍 她 肩膀 和 微笑 穿过 这 鞠躬 头 在 这 绝望
[ˈmæntlpiːs] , [wer] [ðə; ði] [sketʃɪz] ,
mantelpiece , where the sketches ,
壁炉架 , 在哪里 这 草图 ,
菲尔拍了拍她的肩膀，对着低垂着头、孤零零地摆放在壁炉架上的素描画，露出了微笑。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [fər'ɡɪvnəs] , [stɪl] [tɜːrnd] [ˈfeɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] .
unconscious of forgiveness , still turned faces toward the wall .
无意识 的 饶恕 , 仍然 转向 面孔 朝向 这 墙 .
毫无宽恕之心，依然背对着墙壁。

" [juːv] [groʊn] [ˈɔːfli] [ˈmɔːrɪd] , [ə'loʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃeɪk] .
" **You've grown awfully morbid , alone here , " he said , giving her a little shake .**
" 你已经 生长 非常 病态的 , 独自的 这里 , " 他 说 , 给予 她 一个 小的 摇 .
“你一个人待在这里，变得非常病态，”他一边说着，一边轻轻摇晃着她。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈθæŋkfl] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
" **You should be only thankful , as I am ,**
" 你 应该 是 仅有的 感恩 , 作为 我 是 ,
你应该和我一样心存感激，

[ðæt] [ænt] [ˈmeri] [hæd; həd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
that Aunt Mary had you and that you were here to take care of her
那 阿姨 玛丽 有 你 和 那 你 是 这里 到 拿 关心 的 她
[tuː; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .
让玛丽阿姨知道你有了你，并且你会一直照顾她到最后。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Come and sit down .
来 和 坐 向下 .

请坐。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈletər] .
She wrote me a wonderful letter .
她 写道 我 一个 精彩的 信 .
她给我写了一封很棒的信。

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈʃoʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I have it in my pocket and I'll show it to you .
我 有 它 在 我的 口袋 和 患病的 展示 它 到 你 .
我把它放在口袋里，我给你看看。

" [ɪ'laɪzə] [ə'biːdiəntli] [ˈjiːldɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Eliza obediently yielded herself to be guided to a chair .**
" 伊丽莎 顺从地 产生 她自己 到 是 引导 到 一个 椅子 .
伊丽莎顺从地被人扶到椅子上坐下。

[ˈpluːtɒʊ][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][best][wɪð; wɪθ][ˈʌnːɜːrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] ；
Pluto **had** **selected** **the best** **with** **unerring instinct** ；
冥王星 有 已选 这 最好的 和 毫无错误 本能 ；

冥王哈迪斯凭借着精准的直觉，挑选出了最优秀的人；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfiːlaɪn] [driːmz] [æən; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [ɪnˈtruːdɪd][æz; əz] [fɪl] [tɔːst]
and **suddenly** **into** **his** **feline** **dreams** **an** **earthquake** **intruded** **as** **Phil** **tossed**
和 突然 进入 他的 猫科动物 梦境 一个 地震 入侵 作为 菲尔 抛掷

[hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ．
him **lightly** **to** **the** **floor** ．
他 轻轻 到 这 地面 ．

突然，一场地震打破了菲尔的猫咪美梦，他被菲尔轻轻地摔到了地上。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ɪˈlaɪzə] , [huː] [hæd; həd] [ˈwɪltɪd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [kriˈtɑːn]
Drawing **his** **chair** **close** **to** **Eliza** , **who** **had** **wilted** **back** **against** **the** **faded** **cretonne**
绘画 他的 椅子 关闭 到 伊丽莎 , who 有 枯萎的 后退 反对 这 褪色 克雷顿

[ˈroʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

他把椅子拉近伊丽莎身边，伊丽莎倚靠在褪色的印花棉布玫瑰花上，显得有些萎靡不振。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æən; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
the **young** **man** **drew** **from** **his** **pocket** **an** **envelope** **and** **took** **out** **of** **it**
这 年轻的 男人 画 从 他的 口袋 一个 信封 和 采取 出去 的 它

[ə; eɪ] [ˈletər] ,
a **letter** ,
一个 信 ,

年轻人从口袋里掏出一个信封，从中取出一封信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd] [ˈfoʊtəɡræf] ．
and **a** **small** **card** **photograph** ．
和 一个 小的 卡片 照片 ．

还有一张小卡片照片。

" [ˈmʌðər] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [oʊld] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ænt] [ˈmeri] —
" **Mother** **gave** **me** **this** **old** **picture** **of** **Aunt** **Mary** **—**
" 母亲 给予 我 这 老的 图片 的 阿姨 玛丽 —

“母亲给了我这张玛丽阿姨的老照片——

" [ɪˈlaɪzə] [pʊld] [hɜːrˈself] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːɡərli] ．
" **Eliza** **pulled** **herself** **up** **and** **took** **it** **eagerly** ．
" 伊丽莎 拉 她自己 向上 和 采取 它 急切地 ．

“伊莱扎站起身，欣然接过它。”

" [aɪ][mʌst; məst][ɡet][maɪ] [ˈɡlæsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ．
" **I** **must** **get** **my** **glasses** , " **she** **said** ．
" 我 必须 得到 我的 眼镜 , " 她 说 ．

“我得去拿我的眼镜，”她说。

" [aɪv] [kraɪd][maɪˈself] [ˈnɪrli] [blaɪnd] ．
" **I've** **cried** **myself** **nearly** **blind** ．
" 我已经 哭 我 几乎 瞎的 ．

我哭得几乎失明了。

" [ˈfɪlz] [bɪɡ][hænd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] ．
" **Phil's** **big** **hand** **pushed** **her** **back** ．
" 菲尔的 大的 手 推动 她 后退 ．

菲尔的大手把她推了回去。

" [aɪl] [ɡet][ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ．
" **I'll** **get** **them** , " **he** **returned** ．
" 患病的 得到 他们 , " 他 返回 ．

“我会去拿的，”他回答道。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] ? "

" **Where are they ?** "

" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？ ”

" [ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

" **There , on the end o ' the mantelpiece** .

" 那里 , 在 这 结尾 o - 这 壁炉架 .

“就在那儿，壁炉架的尽头。”

[aɪ][hæd; həd] - [ɪm] , ['ri:dɪn] - [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] .

I had ' em , readin ' an advertisement .

我 有 - 呃 , 阅读 - 一个 广告 .

我当时正在看广告，看到了它们。

" [ʃi; ji] [li:nd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [him; ɪm][æz; əz][hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ; [wɑ:tft]

" **She leaned back again and watched him as he crossed the room ; watched**

" 她 倾斜 后退 再次 和 观看 他 作为 他 交叉 这 房间 ; 观看

[him; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

him with wonder .

他 和 想知道 .

她再次向后靠去，看着他穿过房间；惊奇地看着他。

[ɪn] ['jɪrz] [ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t][soʊ]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [tu; tə][ə; ei][hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

In years she had not so given her confidence to a human being .

在 年 她 有 不是 所以 给定 她 信心 到 一个 人类 存在 .

多年来，她从未对任何人如此信任过。

[ʃi; ji] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; ei] ['prɪti] ['wʊmən]

She put on the spectacles and wistfully regarded the picture of a pretty woman

她 放 在 这 眼镜 和 怅然地 认为 这 图片 的 一个 漂亮的 女士

[hu:z] ['hevi] [breɪdz] ,

whose heavy braids ,

谁 重的 辫子 ,

她戴上眼镜，若有所思地望着照片上那位漂亮女人的脸庞，照片上她梳着厚重的辫子。

[wu:nd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] .

wound around her head , caught the light .

伤口 大约 她 头 , 捕捉 这 光 .

缠绕在她头上，闪闪发光。

[hɜ:r; hər] [pleɪn] [dres] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ʃi; ji] [wɔ:r] [blæk] ['velvɪt] ['bændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪsts] .

Her plain dress was white and she wore black velvet bands on her wrists .

她 清楚的 裙子 曾是 白色的 和 她 穿着 黑色的 天鹅绒 乐队 在 她 手腕 .

她身穿白色素雅连衣裙，手腕上戴着黑色天鹅绒腕带。

" [ænt] ['meri] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['dɪfrənt] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] , ['mʌðər] [sez] .

" **Aunt Mary was considered different by her friends , mother says** .

" 阿姨 玛丽 曾是 经过考虑的 不同的 经过 她 朋友们 , 母亲 说道 .

“玛丽阿姨在朋友们眼里与众不同，”母亲说。

[ɪn][ə; ei] [taɪm] [ʌv; əv] ['frɪlz] [ʃi; ji] [laɪkt] [pleɪn] [θɪŋz] . "

In a time of frills she liked plain things . "

在 一个 时间 的 褶边 她 喜欢 清楚的 事物 . "

在那个繁文缛节盛行的年代，她却喜欢朴素的东西。

" [aɪ] [ges] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , " [ə'gri:d] [ɪ'laɪzə] [dɪ'vɔʊtli] .

" **I guess she was different , " agreed Eliza devoutly** .

" 我 猜测 她 曾是 不同的 , " 同意 伊丽莎 虔诚地 .

“我想她确实与众不同，”伊莱扎虔诚地同意道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['mærid] [hɜːr; hər] [wʊd] [laɪk] ['wɪski] ['betər] ?
" **Would you think a man who married her would like whiskey better ?**
" 会 你 思考 一个 男人 WHO 已婚 她 会 喜欢 威士忌酒 更好的 ?
你认为娶了她的男人会更喜欢威士忌吗？

" [fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Phil shook his head .**
" 菲尔 摇晃 他的 头 .

菲尔摇了摇头。

" [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ləˈkɔːnɪkli] .
" **Sorry , " he said , laconically .**
" 对不起 , " 他 说 , 简洁地 .

“对不起,”他简短地说。

" [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [hiː; hi][dræŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [friː] .
" **One good thing , he drank himself to death quick and left her free .**
" 一 好的 事物 , 他 喝 他自己 到 死亡 快的 和 左边 她 自由的 .
“有一点好处是, 他很快就酗酒而死, 让她自由了。”

" [fɪl] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] .
" **Phil held out the letter .**
" 菲尔 握住 出去 这 信 .

菲尔把信递了出来。

" [riːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['saidni] . "
" **Read it to me , please , Mr . Sidney . "**
" 读 它 到 我 , 请 , 先生 . 西德尼 . "

“请读给我听, 西德尼先生。”

" [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['fræŋknəs] .
" **Can't do it , " returned the young man with cheerful frankness .**
" 不能 做 它 , " 返回 这 年轻的 男人 和 快乐 坦率 .

“做不到,”年轻人坦率地回答道。

" [aɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][noʊz] ['tɪŋɡl] ['evri] [taɪm] .
" **It makes my nose tingle every time .**
" 它 制作 我的 鼻子 刺痛 每一个 时间 .

“每次都会让我的鼻子发麻。”

" [soʊ][ɪ'laɪzə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['saɪləns] .
" **So Eliza read the letter in silence .**
" 所以 伊丽莎 读 这 信 在 沉默 .

于是, 伊莱扎默默地读完了这封信。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər][lɪp] [kɔːt]
It took her some minutes and when she had finished , her lip caught
它 采取 她 一些 分钟 和 什么时候 她 有 完成的 , 她 唇 捕捉
[brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
between her teeth ,
之间 她 牙齿 ,

她花了数分钟才完成, 完事后, 她的嘴唇被牙齿咬住了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðəm; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [fɪl] .
she took off her glasses and wiped them while she regarded Phil .
她 采取 离开 她 眼镜 和 擦拭 他们 尽管 她 认为 菲尔 .

她摘下眼镜擦拭干净, 一边打量着菲尔。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɔːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **And you've got to live up to that , " she said .**
" 和 你已经 得到 到 居住 向上 到 那 , " 她 说 .

“你必须做到配得上这个期望,”她说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] :
" I'm going to try , " he answered simply .
" 我是 去 到 尝试 , " 他 回答 简单地 .

“我会试试的,”他简单地回答道。

[ɪˈlaɪzə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][hɜːr; həɹ][ləp] .
Eliza gazed at him , her hands in her lap .
伊丽莎 凝视 在 他 , 她 双手 在 她 膝 .

伊丽莎凝视着他, 双手放在膝上。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [oʊld] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [wiːk] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
She felt old beside his youth , weak beside his strength ,
她 毛毡 老的 旁 他的 青年 , 虚弱的 旁 他的 力量 ,

在他年轻的面前, 她觉得自己老了; 在他强壮的面前, 她觉得自己虚弱了。

[ˈɪɡnərənt] [brɪˈsaɪd] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][egzɔːlˈteɪ(ə)n] .
ignorant beside that knowledge which had stirred her mistress to exaltation .
无知 旁 那 知识 哪个 有 搅拌 她 情妇 到 提高 .

与令她的女主人欣喜若狂的知识相比, 她一无所知。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [lʌv] ,
Nevertheless, the humble love ,
尽管如此 , 这 谦逊的 爱 ,

然而, 那份谦卑的爱,

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [ðæt] [sweld] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɜːz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
and desire to help him that swelled her heart was a new desire to

[lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] [kɑːnsɪˈkreɪʃn] .
live, a consecration .

居住 , 一个 祝圣 .

她心中涌起帮助他的渴望, 这是一种新的生存欲望, 一种奉献。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Presently he took his leave, promising to return in a few days for his

[brɪˈbɜːŋɪŋz] .
belongings .

财物 .

他随即告辞, 并承诺过几天回来取回他的物品。

[ˈæftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kæt] ,
After the door had closed behind him, she looked down at the cat,

后 这 门 有 关闭 在后面 他 , 她 看起来 向下 在 这 猫 ,

门在他身后关上后, 她低头看着那只猫。

[huː] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [næp][æt; ət][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] .
who had awakened from another nap at the stir of the departure .
WHO 有 觉醒 从 其他 午睡 在 这 搅拌 的 这 离开 .

他被离去的动静吵醒, 又睡了个午觉。

[hiː; hi] [rʌbd] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [braʊn] [ˈkæɪlɪkoʊ][skɜːrt][æz; əz]
He rubbed against her brown calico skirt as

他 摩擦 反对 她 棕色的 印花布 裙子 作为

他蹭着她棕色的印花布裙子

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ɡæs] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˈθɔːtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
she lighted the gas; then she moved thoughtfully to the mantelpiece and turned

[ðə; ði] [sketʃɪz] [əˈbaʊt] .
the sketches about .

这 草图 关于 .

她点燃了煤气; 然后若有所思地走到壁炉架前, 把素描稿翻了个面。

" ['meri] ['saidni] , " [ʃiː ʃi] [mjuːzd] , ['ʊkiŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [hed] [ʌv; əv] ['fɪlz] ['mʌðər] , " [juːv]
" Mary Sidney , " she mused , looking at the graceful head of Phil's mother , " you've
" 玛丽 西德尼 , " 她 沉思 , 寻找 在 这 优美 头 的 菲尔的 母亲 , " 你已经
[hæd; həd][jər; jər] ['hɑːrteɪk] ,
had your heartache ,
有 你的 心痛 ,

“玛丽·西德尼，”她若有所思地看着菲尔母亲优雅的头颅，“你经历过心碎的时刻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第4/20页

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sækrɪfaɪsɪz] .
and your sacrifices .
和 你的 牺牲 .

以及你们的牺牲。

[ju:v] [bɪn] [moʊst] [pʊld] [ɪn] [tu:] ,
You've been most pulled in two ,
你已经 到过 最多 拉 在 二 ,

你曾被一分为二，

[brɪ'twi:n] ['b:ŋɡɪn] - [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [jʊr; jər] [sʌn] — [ju:; jʊ][toʊld]
between longin ' to stay with your husband and follow your son — you told
之间 长因 - 到 停留 和 你的 丈夫 和 跟随 你的 儿子 — 你 讲述
[em 'i:] ['sʌmθɪn] - [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [noʊt] ['θæŋkɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [broʊtʃ] .
me somethin ' of it in your note thankin ' for the brooch .
我 某物 - 的 它 在 你的 笔记 谢谢 - 为了 这 胸针 .

你在感谢我送你胸针的便条中，跟我倾诉了你内心的矛盾：既渴望留在丈夫身边，又渴望追随儿子。

['noʊbə:di] [ɪs'keɪps] , ['meri] ['saɪdni] .
Nobody escapes , Mary Sidney .
无人 逃脱 , 玛丽 西德尼 .

谁也逃不掉，玛丽·西德尼。

[aɪ] [ɡes] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ju:; jʊ]['dʒʌstɪs] , ['si:ɪn] - [ju:v] [reɪzd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] .
I guess I haven't done you justice , seein ' you've raised a boy like that .
我 猜测 我 还没有 完毕 你 正义 , 看到 - 你已经 提高 一个 男生 喜欢 那 .

看来我没能好好待你，你竟然养育了这样一个儿子。

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] - ['bi:tn] [tri:] , [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz]
" Turning to the sketch of the storm - beaten tree , she clasped her hands
" 转弯 到 这 草图 的 这 风暴 - 被打败 树 , 她 紧握 她 双手
[brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] .
before it .
前 它 .

她转向那幅被暴风雨摧残的树木的素描图，双手合十放在图前。

" [dɪr] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ['tendərli] , " [ju:; jʊ] [ʌvd] [hɪm; ɪm] .
" Dear one , " she mused tenderly , " you loved him .
" 亲爱的 一 , " 她 沉思 温柔地 , " 你 喜爱 他 .

“亲爱的，”她温柔地沉思道，“你爱他。”

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
You was great .
你 曾是 伟大的 .

你表现很棒。

[ju:; jʊ][daɪd][nɔ:t] ['noʊɪn] - [haʊ] [ɡreɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ;
You died not knowin ' how great you were ;
你 死亡 不是 知道 - 如何 伟大的 你 是 ;

你死时并不知道自己有多伟大；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [kaɪnd] ['betər] ,
and you won't care if I do understand this kind better ,
和 你 惯于 关心 如果 我 做 理解 这 种类 更好的 ,

即使我更了解这类人，你也不会在乎的。

- [kɔːz] [ɔːl] [əˈmerɪkəz] [tuː] [ˈɪgnərənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪm][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrst] .
" **cause all America's too ignorant for you , and I'm one o ' the worst .** .
" 原因 全部 美国的 也 无知 为了 你 , 和 我是 一 o - 这 最差 .

因为整个美国都太无知了，而我就是其中最糟糕的一个。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ˈlɪŋgərɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [sketʃ] .
" **Her eyes dwelt lingeringly on the sketch .** .
" 她 眼睛 居住 久久地 在 这 草图 .

她的目光久久地停留在素描上。

[fɪː; fɪ] [ˈfænsɪd] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈwɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈraɪðɪŋ] [ˈbræntʃɪz] .
She fancied she could hear the wind whistling through the writhing branches . .
她 幻想 她 可以 听到 这 风 吹口哨 通过 这 扭动 分支 .

她仿佛能听到风吹过摇曳的枝条发出的呼啸声。

" [aɪˈtiː] [lʊks] [lɑːk][maɪ][laɪf] , " [fɪː; fɪ] [θɔːt] , " [ˈraɪzɪŋ] - [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] .
" **It looks like my life , " she thought , " risin ' out o ' the mist and the cloud .** .
" 它 看起来 喜欢 我的 生活 , " 她 想法 , " 升起 - 出去 o - 这 薄雾 和 这 云 .

“这看起来就像我的人生,”她想,“从迷雾和云层中升起。”

" [fɪː; fɪ] [geɪzd] [æt; ət][aɪˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪd] [ˈfəʊtəgræf] .
" **She gazed at it in silence , then turned to the destroyed photograph .** .
" 她 凝视 在 它 在 沉默 , 然后 转向 到 这 损毁 照片 .

她默默地凝视着它, 然后转向那张被毁坏的照片。

[fɪː; fɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [feɪs] [ʌp] .
She seized the pieces quickly and turned them face up . .
她 查获 这 件 迅速地 和 转向 他们 脸 向上 .

她迅速抓起棋子, 将它们翻过来, 正面朝上。

[ðə; ði] [rent] [hæd; həd]
The rent had
这 租 有

租金已经

[mɪst] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] .
missed the chin and cut across the collar . .
错过 这 下巴 和 切 穿过 这 衣领 .

没打中下巴, 而是划破了衣领。

[fɪː; fɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ˈwɪstfəli] .
She regarded the face wistfully . .
她 认为 这 脸 怅然地 .

她满怀惆怅地望着那张脸。

[ðə; ði][kæt] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːpɔː] [ʌp][hɜːr; hər][skɜːrt][ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpreɪtərˈnætʃrəl]
The cat stretched his forepaws up her skirt until he was of a preternatural
这 猫 拉伸 他的 前爪 向上 她 裙子 直到 他 曾是 的 一个 超自然

[lenkθ; lenθ] .
length . .
长度 .

猫把前爪伸进她的裙子里, 直到它变得异常修长。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌpər] - [taɪm] .
It was supper - time . .
它 曾是 晚餐 - 时间 .

到了晚餐时间。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈpluːtəʊ] , " [fɪː; fɪ] [sed] [ˈsləʊli] , " [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [fɪt] [ðæt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] - [freɪm] .
" **I wonder , Pluto , " she said slowly , " if I couldn't fit that into a minicher frame .** .
" 我 想知道 , 冥王星 , " 她 说 缓慢地 , " 如果 我 不能 合身 那 进入 一个 - 框架 .

“我想知道, 冥王星,”她缓缓说道,“我能不能把它装进一个迷你相框里。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [kʌm] [ˈri:əl] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] .
" Some of 'em come real reasonable .
" 一些 的 呢 来 真实的 合理的 .

有些价格确实很合理。

" [ˈtʃæptər] [vi:]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ˈlaɪzəz] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n]
ELIZA'S INVITATION
伊丽莎的 邀请

伊莱莎的邀请

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈloʊn] ,
" For the first time since she had been left alone ,
" 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 到过 左边 独自的 ,
" 这是她被独自留下以来第一次 ,

[ˈlaɪzə][dræŋk] [hɜ:r; hər] [ti:] [ðæt] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [terz] ;
Eliza drank her tea that night without tears ;
伊丽莎 喝 她 茶 那 夜晚 没有 眼泪 ;

那天晚上，伊莉莎喝茶时没有流泪；

[ænd; ənd][noʊ] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θrəʊt] [priˈventɪd] [hɜ:r; hər] [ˈswɒləɪŋ] [ðə; ði] [eg] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" and no lump in her throat prevented her swallowing the egg she had
" 和 不 块 在 她 喉 阻止 她 吞咽 这 蛋 她 有
" [bɔɪld] .
boiled .
" 煮沸 .

她喉咙里没有丝毫异样，顺利地吞下了自己煮的鸡蛋。

[ʃi:; ʃi] [held] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləʒ-dz] [wa:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [bed] ;
" She held Mrs . Ballard's watch in her hand a minute before getting into bed ;
" 她 握住 太太 . 巴拉德的 手表 在 她 手 一个 分钟 前 获得 进入 床 ;

上床睡觉前，她手里拿着巴拉德太太的手表一分钟；

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ɪts][ɡoʊld] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ɪts] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈbɪzi]
" and looked long at its gold face , and listened to its loud and busy
" 和 看起来 长的 在 它是 金子 脸 , 和 听着 到 它是 大声 和 忙碌的
" [ˈtɪkɪŋ] .
ticking .
" 滴答 .

他凝视着它金色的表盘，聆听着它响亮而繁忙的滴答声。

" [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləʒ-d] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ˈædɪd] , " [æz; əz]
" Forgive me , Mrs . Ballard , " she thought ; and association added , " as
" 原谅 我 , 太太 . 巴拉德 , " 她 想法 ; 和 协会 额外 , " 作为
[wi:; wi] [fərˈɡɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdetəz] ! "
" we forgive our debtors ! "
" 我们 原谅 我们的 债务人 ! "

“请原谅我，巴拉德夫人，”她心想；随即又想到，“就像我们原谅我们的债务人一样！”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] !
" No , I can't !
" 不 , 我 不能 !

“不，我不能！”

" [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈfɜ:slɪ] .
" she muttered fiercely .
" 她 低声说道 激烈地 .

她恶狠狠地低声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] !
" **I can't !**
" 我 不能 !

“我不能！”

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [oʊ] - [prɪ'tendɪn] - !
What's the use o ' pretendin ' !
是什么 这 使用 o - 假装 - !

装模作样有什么用！

" ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪn] [ɪts] ['slɪpər] , [ʃi:; ʃi] [tʜ:rnd] [əʊt] [ðə; ði] [gæs] [ænd; ənd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [bed] .
" **Muffling the watch in its slipper , she turned out the gas and got into bed .**
" 消音 这 手表 在 它是 拖鞋 , 她 转向 出去 这 气体 和 得到 进入 床 .

她把手表塞进拖鞋里，关掉煤气，上床睡觉。

[kəm'pouzɪŋ] [hʜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] [mɔ:r] ['pi:sfəli] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:]
Composing herself to sleep more peacefully than she had been able to do
构成 她自己 到 睡觉 更多的 和平地 比 她 有 到过 有能力的 到 做
[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,
for many a night ,
为了 许多 一个 夜晚 ,

她调整好情绪，终于能够比以往许多个夜晚都睡得更安稳。

[hʜ:r; hər] [læst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bælɜ-dz] [er] ;
her last thought was of Mrs . Ballard's heir ;
她 最后的 想法 曾是 的 太太 . 巴拉德的 继承人 ;

她临终前想到的是巴拉德夫人的继承人；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [stoʊl] ['oʊvər] [hʜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
and a sense of comfort stole over her in the very fact of his existence .
和 一个 感觉 的 舒适 偷窃 超过 她 在 这 非常 事实 的 他的 存在 .

他的存在本身就让她感到一丝安慰。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hænd] .
Again she seemed to feel the sympathetic pressure of his kind hand .
再次 她 似乎 到 感觉 这 交感神经 压力 的 他的 种类 手 .

她似乎再次感受到了他那只充满同情的手的抚慰。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['peɪntɪn] - [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" **He thinks she may be paintin ' still , " she reflected .**
" 他 思考 她 可能 是 绘画 - 仍然 , " 她 反映 .

“他觉得她可能还在画画，”她心想。

" [ʃi:z] [gɑ:t] ['kʌlɜ-z] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wið; wɪθ] [ðæts] [moʊst] - - , [ðeə(r)] [soʊ] ['gɔ:rdʒəs] ,
" **She's got colors to work with that's most blindin ' , they're so gorgeous ,**
" 她是 得到 颜色 到 工作 和 那就是 最多 - - , 它们是 所以 华丽的 ,

“她使用的色彩非常耀眼，太漂亮了。”

[ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [dʜʌdʒ] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnsets] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
if we can judge anything by the sunsets at the island .
如果 我们 能 法官 任何事物 经过 这 日落 在 这 岛 .

如果可以以岛上的日落来判断什么的话。

[waɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] !
Why not think so !
为什么 不是 思考 所以 !

为什么不这么想呢！

[ɪts] [dʜʌst] [æz; əz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['pleɪɪn] - [hɑ:ps] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [si:] .
It's just as reasonable as playin ' harps , for all I can see .
它是 只是 作为 合理的 作为 玩耍 - 竖琴 , 为了 全部 我 能 看 .

在我看来，这和弹竖琴一样合理。

" ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [dɪr] [wʌnz] ['pæsɪŋ] , [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [felt] [tu:] [krʌʃt] [ænd; ənd] [tu:] ['wɪkɪd]
" **Ever since her dear one's passing , Eliza had felt too crushed and too wicked**
" 曾经 自从 她 亲爱的 一个人的 通过 , 伊丽莎 有 毛毡 也 碎 和 也 邪恶
[tu:; tə] [preɪ] ;
to pray ;
到 祈祷 ;

“自从她亲爱的亲人去世后，伊莱扎一直感到悲痛欲绝，觉得自己罪孽深重，无法祈祷；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][b:(r)dz] [prer] ,
and being unable to say the whole of her Lord's Prayer ,
和 存在 无法 到 说 这 所有的 的 她 主场 祷告 ,
她无法完整地背诵主祷文，

[hɜ:r; hər] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] ['eni] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
her New England conscience would not allow her to say any of it ;
她 新的 英格兰 良心 会 不是 允许 她 到 说 任何 的 它 ;
她那新英格兰式的良心不允许她说出这些话；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hoʊp] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] ,
but to - night a sense of hope and gratitude lightened the darkness ,
但 到 - 夜晚 一个 感觉 的 希望 和 感激 轻度 这 黑暗 ,
但今晚，希望和感恩之情驱散了黑暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['dʒent(ə)lnəs] [krept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['kɑʊntənəns] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [rɪ'lækst] [ɪts] [laɪnz] [ɪn]
and a new gentleness crept over her countenance as it relaxed its lines in
和 一个 新的 温柔 悄悄地爬 超过 她 面容 作为 它 轻松 它是 线条 在
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

随着她进入梦乡，脸上的线条放松下来，一股新的温柔悄然爬上了她的脸庞。

[ʃi:; ʃɪ] ['weɪkənd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
She wakened next morning without the load of despair on her heart ;
她 醒来 下一个 早晨 没有 这 加载 的 绝望 在 她 心 ;
第二天早上醒来，她心中不再背负绝望的重担；

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['aʊtlʊk] .
and slowly realized what had changed her outlook .
和 缓慢地 已实现 什么 有 已更改 她 前景 .
她渐渐意识到是什么改变了她的看法。

[ʃi:; ʃɪ] ['i:v(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][kæt] , [hu:] [hæd; həd] [li:pt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] .
She even smiled at the cat , who had leaped up on the foot of her bed .
她 甚至 微笑 在 这 猫 , WHO 有 跳跃 向上 在 这 脚 的 她 床 .
她甚至对着跳到床脚的猫笑了笑。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] .
He understood that he might come no nearer .
他 理解 那 他 可能 来 不 更近 .
他明白自己可能无法更靠近了。

" ['evri] ['sɪŋg(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] - , ['plu:toʊ] ,
" **Every single mornin ' , Pluto ,**
" 每一个 单身的 早晨 - , 冥王星 ,
“每天早上，冥王星，

[aɪv] [bɪn] - - [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aɪ'd][gɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] [tu:; tə]
I've been dreadin ' that the day had come I'd got to show her pictures to
我已经 到过 - - 那 这 天 有 来 ID 得到 到 展示 她 图片 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我一直很害怕这一天到来，不得不把她的照片给他看。

[wel] , [ðæts] ['oʊvər] . "
Well , that's over . "
出色地 , 那就是 超过 . "

好了，这件事结束了。

" [mi'əʊ] ！ " [ri'mɑ:kt] ['plu:toʊ] , ['kɑ:mentɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['selfɪnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [hu:] [.əʊvə'slept] .
" **Meow ！ " remarked Pluto , commenting on the selfishness of beings who overslept .**
" 喵 ！ " 评论 冥王星 , 评论 在 这 自私 的 生物 WHO 睡过头了 .
“喵！”冥王哈迪斯评论那些睡过头的生物的自私行为时说道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] .
" **Yes , I know what you want .**
" 是的 , 我 知道 什么 你 想 .

“是的，我知道你想要什么。”

" [ɪ'laɪzə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['wɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
" **Eliza turned her head wearily on the pillow .**
" 伊丽莎 转向 她 头 疲劳 在 这 枕头 .

伊莱扎疲惫地把头转向枕头上。

" - [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ]
" ' **Weak as a**
" - 虚弱的 作为 一个

“弱得像个.....”

[kæt] - ！
cat ' ！
猫 - ！

猫！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I don't think much o ' that expression .
我 不 思考 很多 o - 那 表达 .

我不太认同这种表达方式。

[aɪ]['noʊtɪs] [jʊə(r)] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] .
I notice you're strong enough to get everything you want .
我 注意 你是 强的 足够的 到 得到 一切 你 想 .

我注意到你实力很强，足以得到你想要的一切。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪl] ['evər] [fi:l] [laɪk] [maɪ'self] [ə'gen] ！
Oh , dear , I wonder if I'll ever feel like myself again ！
哦 , 亲爱的 , 我 想知道 如果患病的 曾经 感觉 喜欢 我 再次 ！

哦，天哪，我不知道我是否还能找回自己！

" [ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" **The cat jumped to the floor ,**
" 这 猫 跳了起来 到 这 地面 ,

猫跳到了地上，

[ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['hæɡərd]
and coming to the head of the bed sat down and regarded the haggard
和 未来 到 这 头 的 这 床 卫星 向下 和 认为 这 枯槁
[feɪs] [rɪ'proʊtʃfəli] .
face reproachfully .
脸 责备地 .

他走到床头坐下，责备地看着那张憔悴的脸。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['plu:toʊ] , " [mju:zd] [ɪ'laɪzə] [ə'laʊd] .
" **You're just as handsome as a picture , Pluto , " mused Eliza aloud .**
" 你是 只是 作为 英俊的 作为 一个 图片 , 冥王星 , " 沉思 伊丽莎 大声 .

“你真是帅得像幅画一样，冥王星，”伊莱扎喃喃自语道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ɪts] ['evər] [meɪd] [juː; jʊ] ['eni] [wɜːrs] - [en] ['kɑːmən] [kæts] .
" **I don't know as it's ever made you any worse 'n common cats** .
" 我 不 知道 作为 它是 曾经 制成 你 任何 更糟 - n 常见的 猫 .
“我不知道它是否让你比普通猫更糟。”

" [ðɪs] [ɑːptɪ'mɪstɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['æt məs fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['kɪtʃɪn]
" **This optimistic change of heart lightened the atmosphere of the cheerless kitchen**
" 这 乐观的 改变 的 心 轻度 这 气氛 的 这 冷冷清清 厨房
[ðæt] ['mɔːrniŋ] ;
that morning ;
那 早晨 ;
“这种乐观的心态转变，让那天早晨沉闷的厨房气氛变得轻松了许多；

[ænd; ʌnd][ɪ'laɪzə] [druː] [ʌp][ðə; ði] [feɪd] ,
and Eliza drew up the shade ,
和 伊丽莎 画 向上 这 阴影 ;
伊莱扎拉上了窗帘。

[wɪtʃ] [let][ðə; ði] [sʌn] [slænt][ɪn][pæst][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər] .
which let the sun slant in past a neighboring roof for a short half - hour .
哪个 让 这 太阳 倾斜 在 过去的 一个 邻接 屋顶 为了 一个 短的 一半 - 小时 ;
这样一来，太阳就能斜照到邻近的屋顶上，持续短短的半小时。

[ə; eɪ] [biːm] [strʌk] [ðə; ði] ['kɪtnz] ['frɪskɪŋ] [ə' bʌv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
A beam struck the kittens frisking above the kitchen table ,
一个 光束 击 这 小猫 搜身 多于 这 厨房 桌子 ;
一道光束击中了在厨房桌子上方嬉戏的小猫们。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædʊsi] [gluːm] [ʌv; əv][ðər; ðər]['kɔːrnər] ,
and they seemed to spring from the shadowy gloom of their corner ,
和 他们 似乎 到 春天 从 这 阴暗的 愁云 的 他们的 角落 ;
它们仿佛是从角落的阴影中跃然而出。

[flɪŋɪŋ] [ðər; ðər]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfənˌteɪn] [gliː] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] ['kæptɪveɪtɪd]
flinging their little paws about with the infantine glee which had first captivated
投掷 他们的 小的 爪子 关于 和 这 婴儿 高兴 哪个 有 第一的 着迷
[ðər; ðər] ['oʊnər] .
their owner .
他们的 所有者 .

它们挥舞着小爪子，带着最初吸引主人的那种孩童般的喜悦。
" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] , [stiɪl] , " [ʃiː; jɪ] ['mɜːmɜːd] , [ə'dresɪŋ] [ðəm; ðəm] [rɪ'prəʊtʃfəli] ;
" **Oh , yes , you can dance , still , " she murmured , addressing them reproachfully** ;
" 哦 , 是的 , 你 能 舞蹈 , 仍然 , " 她 低声说道 , 解决 他们 责备地 ;
“哦，是的，你们还能跳舞呢，”她低声责备地对他们说；

[bʌt; bət][ʃiː; jɪ] [left] [ðə; ði] [feɪd] [ʌp] .
but she left the shade up .
但 她 左边 这 阴影 向上 .
但她忘了关上窗帘。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [wen] [hɜːr; hər] ['dɔːrbel] [ræŋ] [ə'gen] .
It was nearly noon when her doorbell rang again .
它 曾是 几乎 中午 什么时候 她 门铃 响铃 再次 .
快到中午的时候，她的门铃又响了。

[ɪ'laɪzə] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] .
Eliza hastened to the glass .
伊丽莎 加快 到 这 玻璃 .
伊莱扎快步走向玻璃杯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [æɫ'pækə][tuː; tə] - [deɪ] .

She had on her black alpaca to - day .

她 有 在 她 黑色的 羊驼 到 - 天 .

她今天穿了一件黑色羊驼毛衫。

[ˈswiːpɪŋ] - [kæp][ænd; ənd]

Sweeping - cap and

扫荡 - 帽 和

扫帚帽和

[ˈeɪprən][wɜːr; wər] [rɪ'mændɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [her]

apron were remanded to their corner , and she made certain that her hair

围裙 是 还押 到 他们的 角落 , 和 她 制成 肯定 那 她 头发

[wʌz; wəz] [smuːð] ,

was smooth ,

曾是 光滑的 ,

围裙被放回角落，她确保自己的头发服帖顺滑。

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] - [tuːb]

then went to the speaking - tube .

然后 去 到 这 请讲 - 管子 .

然后去了传声筒。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpaːsəb(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ;

" Yes ? " she said , and listened for the possible voice of yesterday ;

" 是的 ? " 她 说 , 和 听着 为了 这 可能的 噪音 的 昨天 ;

“是的？”她说道，侧耳倾听着昨天可能传来的声音；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [təʊnz] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] : —

but a woman's tones put the question : —

但 一个 女性的 音调 放 这 问题 : —

但一位女士的语气却提出了这个问题：——

" [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈbælɜːdz] [əˈpaːrtmənt] ? "

" Is this Mrs . Ballard's apartment ? " "

" 是 这 太太 . 巴拉德的 公寓 ? "

“这是巴拉德太太的公寓吗？ ”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlaɪzə] [ˈbriːfli] .

" Yes , " replied Eliza briefly .

" 是的 , " 回复 伊丽莎 简要地 .

“是的,”伊莱扎简短地回答道。

" [ɪz] [ðɪs] [ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] ? " [əˈgen] [æskt] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] .

" Is this Eliza Brewster ? " again asked the sweet voice .

" 是 这 伊丽莎 布鲁斯特 ? " 再次 问 这 甜的 噪音 .

“请问是伊丽莎·布鲁斯特吗？”甜美的声音再次问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [keɪm] [ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪtl] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

" It is , " came the non - committal admission .

" 它 是 , " 来了 这 非 - 入狱 入学 .

“确实如此,”对方含糊其辞地承认道。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ʌp] , [ɪˈlaɪzə] ?

" May I come up , Eliza ?

" 可能 我 来 向上 , 伊丽莎 ?

“伊莱扎，我可以上来吗？ ”

[ɪts] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] . "

It's Mrs . Wright . "

它是 太太 . 赖特 . "

是赖特太太。

" ['mɪsɪz] . [hu:] ? "

" **Mrs** . **who** ? "

" 太太 : WHO ? "

“哪位夫人？”

" ['mɪsɪz] . [raɪt] .

" **Mrs** : **Wright** :

" 太太 : 赖特 :

赖特夫人。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [maɪ] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bælə-d] [læst] [sprɪŋ] ,

Don't you remember my spending the day with Mrs . Ballard last spring ,

不 你 记住 我的 开支 这 天 和 太太 : 巴拉德 最后的 春天 ,

你难道不记得去年春天我和巴拉德太太一起度过的那一天了吗？

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['bru:stərz] ['aɪlənd] ? "

just before I went to Brewster's Island ? "

只是 前 我 去 到 布鲁斯特的 岛 ？ "

就在我去布鲁斯特岛之前？

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [raɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .

" **Oh , Mrs . Wright !** " **exclaimed Eliza in a different tone** .

" 哦 , 太太 : 赖特 ! " 惊呼 伊丽莎 在 一个 不同的 语气 :

“哦，赖特太太！”伊莱扎换了一种语气惊呼道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] ['ki:pɪn] - [ju:; jʊ] [weɪtɪn] - .

" **Excuse me for keepin ' you waitin ' .**

" 原谅 我 为了 保持 - 你 等待 - :

“抱歉让您久等了。”

[kʌm] [raɪt] [ʌp] .

Come right up .

来 正确的 向上 :

请上来。

" [wel] [ɪ'laɪzə] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [wʌn][ɪn] [ðæt] ['vɪzɪt][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld]

" **Well Eliza recalled the enjoyment of her dear one in that visit of an old**

" 出色地 伊丽莎 召回 这 享受 的 她 亲爱的 一 在 那 访问 的 一个 老的

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

“伊莱扎回忆起老朋友来访时，她亲爱的家人带给她的快乐，

['rerli] [si:n] .

rarely seen .

很少 已见 :

罕见。

['mɪsɪz] . ['bælə-dz] ['soʊ(ə)] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər][soʊ] [fju:] , [ðɪs] [deɪ] [gli:md] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [spɑ:t][ɪn]

Mrs . Ballard's social pleasures were so few , this day gleamed as a bright spot in

太太 : 巴拉德的 社会的 快乐 是 所以 很少 , 这 天 闪闪发光 作为 一个 明亮的 点 在

[ˈmeməri] ;

memory ;

记忆 ;

巴拉德夫人很少有机会参加社交活动，因此这一天在她记忆中显得格外珍贵。

[ænd; ənd] , [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

and , not content with opening wide the door ,

和 , 不是 内容 和 开幕 宽的 这 门 ,

而且，他们还不满足于敞开大门，

[ɪˈlaɪzə] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈfɪgjər] .
Eliza went out to the head of the stairs to receive the mounting figure .
伊丽莎白 去 出去 到 这 头 的 这 楼梯 到 收到 这 安装 数字 .

伊莱扎走到楼梯口，迎接不断上来的身影。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" She stood here the last time , " she said
" 她 站立 这里 这 最后的 时间 , " 她 说
"她最后一次站在这里，"她说。

[ˈbrʊkənli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəʊθ] [hændz] [tuː; tə] [rɪˈsi:v]
brokenly , as the visitor reached her and held out both hands to receive
破碎地 , 作为 这 游客 达到 她 和 握住 出去 两个都 双手 到 收到
[ɪˈlaɪzəz] .
Eliza's .
伊丽莎的 .

访客走到她面前，伸出双手与伊丽莎握手，声音哽咽。

[ðə; ði] [ˈnuː; kʌmərz] [ˈsɪlvər] - [waɪt] [her] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːrɪʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]
The newcomer's silver - white hair made an aureole about the face that looked with
这 新人的 银 - 白色的 头发 制成 一个 光环 关于 这 脸 那 看起来 和
[ˈkaɪndli] [aɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [dɪm] [wʌnz] .
kindly eyes into the other's dim ones .
亲切地 眼睛 进入 这 其他的 暗淡 一个 .

新来者银白的头发在他脸上投下一道光晕，他用友善的眼神望着对方黯淡的双眼。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was just thinking of that as I saw you waiting , " she said .
" 我 曾是 只是 思维 的 那 作为 我 锯 你 等待 , " 她 说 .
"我看到你在等你的时候，就想到了这件事，"她说。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʌːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləːd] [hæd; həd] [left] [juː ˈes] .
" It was a shock to me to learn that Mrs . Ballard had left us .
" 它 曾是 一个 震惊 到 我 到 学习 那 太太 . 巴拉德 有 左边 我们 .
得知巴拉德夫人离世的消息，我感到非常震惊。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪˈlaɪzə] ?
Was it very sudden , Eliza ?
曾是 它 非常 突然 , 伊丽莎 ?

伊莱扎，这一切发生得很突然吗？

" [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [spiːk] .
" The latter could not trust herself to speak .
" 这 后者 可以 不是 相信 她自己 到 说话 .
"后者不敢开口说话。"

[ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [bəʊθ]
She nodded and ushered Mrs . Wright into the living - room , where they both
她 点头 和 引导 太太 . 赖特 进入 这 活的 - 房间 , 在哪里 他们 两个都
[sæt] [daʊn] ,
sat down ,
卫星 向下 ,

她点点头，领着赖特太太进了客厅，两人在那里坐了下来。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [hɑːrt] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɔːrənəz] [ˈɔːltərd] [ˈkaʊntənəns] ,
the visitor's heart touched by the mourner's altered countenance ,
这 访客 心 感动 经过 这 哀悼者的 已修改 面容 ,
访客被哀悼者变化的面容所触动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˈstrʌg(ə)] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .
and the evident struggle she was making not to give way .
和 这 明显 斗争 她 曾是 制作 不是 到 给 方式 .
她明显在努力不屈服。

[hɜːr; hər] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈʊʊd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈefərt]
Her compassion showed in her gentle face and Eliza made a brave effort
她 同情 显示 在 她 温和的 脸 和 伊丽莎 制成 一个 勇敢的 努力
[tuː; tə] [smɑɪl] .
to smile .
到 微笑 .

她温柔的脸上流露出怜悯之情，伊莱扎勇敢地努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [saɪt] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
" I know I'm a sight , Mrs . Wright , " she faltered .
" 我 知道 我是 一个 视线 , 太太 . 赖特 , " 她 犹豫不决 .

“我知道我的样子很滑稽，赖特太太，”她结结巴巴地说。

" [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [hænd][tuː; tə][kraɪ] ,
" I've never been any hand to cry ,
" 我已经 绝不 到过 任何 手 到 哭 ,

我从来都不是一个爱哭的人，

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnɪrli] [wɔːʃt] [ðə; ði] [aɪz] [aʊt][oʊ] - [maɪ] [hed] [ðə; ði][pæst] [wiːk] .
but I've nearly washed the eyes out o ' my head the past week .
但 我已经 几乎 洗过 这 眼睛 出去 o - 我的 头 这 过去的 星期 .

但过去一周我几乎把眼睛都洗瞎了。

[aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ˈeni bɔː di] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɔːst] .
I don't expect anybody to know what I've lost .
我 不 预计 任何人 到 知道 什么 我已经丢失的 .

我不指望任何人知道我失去了什么。

" [hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɪt][ðəm; ðəm][hɑːrd] .
" Her lips twitched and she bit them hard .
" 她 嘴唇 抽搐 和 她 少量 他们 难的 .

她的嘴唇抽搐了一下，然后狠狠地咬了一下。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [wel] [ɪˈmædʒɪn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" I can very well imagine , " returned the other ,
" 我 能 非常 出色地 想象 , " 返回 这 其他 ,

“我完全可以想象，”另一个人回答道。

" [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbælə-d] [spəʊk] [soʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] ,
" for Mrs . Ballard spoke so warmly of you to me ,
" 为了 太太 . 巴拉德 辐 所以 热情地 的 你 到 我 ,

“因为巴拉德夫人曾热情地向我提起过你，

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [jʊr; jər] [ˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [təˈgeðər] .
and told me how many years your fortunes had been cast together .
和 讲述 我 如何 许多 年 你的 财富 有 到过 投掷 一起 .

然后告诉我你们一起占卜了多少年。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
She said you were the mainspring of the house . "
她 说 你 是 这 主发条 的 这 房子 . "

她说你是这个家的顶梁柱。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ˈhʌmbli] .
" Thank you , Mrs . Wright , " said Eliza humbly .
" 感谢 你 , 太太 . 赖特 , " 说 伊丽莎 谦卑地 .

“谢谢你，赖特夫人，”伊莱扎谦逊地说。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] [raɪt] .
" Yes , I saw that she ate and slept right .
" 是的 , 我 锯 那 她 吃 和 睡着了 正确的 .

“是的，我看到她吃得好，睡得也好。”

[hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [wer] [aɪ] ['kʊdnt] ['fɔːləʊ] - [kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] ;
Her interests were where I couldn't follow ' cause I didn't know enough ;
她 兴趣 是 在哪里 我 不能 跟随 - 原因 我 没有 知道 足够的 ;
她的兴趣领域我无法理解，因为我了解得不够多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['meɪnsprɪŋ] [oʊ] - [maɪ][laɪf] .
but she was the mainspring o ' my life .
但 她 曾是 这 主发条 o - 我的 生活 .
但她是我生命中的动力源泉。

[ɪts] ['broʊkən] , ['broʊkən] .
It's broken , broken .
它是 破碎的 , 破碎的 .
它坏了，彻底坏了。

[aɪ] ['hævnt] [gə:t][ðə; ðɪ]['enərdʒɪ][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər] , [nɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
I haven't got the energy to lift a finger , nor a thing to live for .
我 还没有 得到 这 活力 到 举起 一个 手指 , 也不 一个 事物 到 居住 为了 .
我连动一根手指的力气都没有，也没有任何活着的理由。

[ˈɑːnɪstli] , ['mɪsɪz] . [raɪt] , " ['ædɪd] [ɪ'laɪzə][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Honestly , Mrs . Wright , " added Eliza in a burst of despair ,
诚实地 , 太太 . 赖特 , " 额外 伊丽莎 在 一个 爆裂 的 绝望 ,
“说真的，赖特太太，”伊莱扎绝望地补充道。

" [ɪf] - [tiː] [-] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːmənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːstər] ['biːn] - [faʊnd] [soʊ] [dɪsrɪ'spektəbl]
" if ' t wa'n't for the commonness of a Brewster bein ' found so disrespectful
" 如果 - t 想 为了 这 普通 的 一个 布鲁斯特 是 - 成立 所以 不体面的
[æz; əz] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [flæt] ,
as dead in a New York flat ,
作为 死的 在 一个 新的 约克 平坦的 ,
“如果不是因为布鲁斯特家族的人被发现如此不体面地死在纽约的公寓里这种司空见惯的事情，

[ænd; ənd][streɪndʒ] [fʊks] ['leɪn] - [ðer; ðər][hændz][ɑːn][em 'iː] ,
and strange folks layin ' their hands on me ,
和 奇怪的 各位 躺着 - 他们的 双手 在 我 ,
陌生人对我动手动脚，

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [lɪvd] [θruː] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ðɪ] [naɪts] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'weɪ]
I wouldn't ' a ' lived through some o ' the nights I've had since she went away
我 不会 - 一个 - 居住地 通过 一些 o - 这 夜晚 我已经 有 自从 她 去 离开
.
.
.
她离开后，我经历了许多个难熬的夜晚，如果没有她，我恐怕活不下去。

[aɪ'd] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n]['ɪtəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns]
I'd lay there and try to think o ' one single person it'd make any difference
ID 躺 那里 和 尝试 到 思考 o - 一 单身的 人 它会 制作 任何 不同之处
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
我会躺在那里，努力想这件事会对哪个人产生影响，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn] . "
and there ain't one . "
和 那里 不是 一 . "
根本没有。

" [maɪ] [daɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['hæɡərd] [feɪs] , " [haʊ] [ə'baʊt] [jɜː; jər]
" **My dear , " returned Mrs . Wright , regarding the haggard face , " how about your**
" 我的 亲爱的 , " 返回 太太 : 赖特 , 关于 这 枯槁 脸 ; " 如何 关于 你的
[ˈrelatɪvz] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ?
relatives on the island ?
亲属 在 这 岛 ?

“亲爱的,”赖特太太看着那张憔悴的脸回答道,“你在岛上的亲戚们怎么样了? ”

" [ɪˈlaɪzə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Eliza shook her head .**
" 伊丽莎 摇晃 她 头 .

伊莉莎摇了摇头。

" [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfoʊks][oʊ] - [maɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ɑːr; ər] - - [ɪn] - [bɜːz] ,
" **The only folks o ' mine that are left are ' - in - laws ,**
" 这 仅有的 各位 o - 矿 那 是 左边 是 - - 在 - 法律 ;

“我身边只剩下姻亲了。”

- [ɔːr] [els] [ˈkʌznz] [aɪv] [ˈskersli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] .
" **or else cousins I've scarcely heard from for twenty - five years .**
- 或者 别的 表兄弟姐妹我已经 几乎 听到 从 为了 二十 - 五 年 ;

否则就是我二十五年都没怎么联系过的表亲们。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈtrʌblɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [em 'iː] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [wɔːkt] [aʊt] [ðæt] [wei] ,
They haven't troubled themselves about me , and if I'd ' a ' walked out that way ,
他们 还没有 麻烦 他们自己 关于 我 , 和 如果 ID - 一个 - 步行 出去 那 方式 ;

他们根本没把我放在眼里, 如果我当时那样走出去,

[ðeɪd] [ˈoʊnli] - [ə; eɪ] - [sed] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'eɪmd] [oʊ] - [maɪ'self] . " **they'd only ' a ' said I'd ought to be ashamed o ' myself .** "
他们会 仅有的 - 一个 - 说 ID 应该 到 是 羞愧 o - 我 . "

他们只是说我应该感到羞耻。

" [ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .
" **And so you ought , " said Mrs . Wright with her gentle smile .**
" 和 所以 你 应该 , " 说 太太 : 赖特 和 她 温和的 微笑 ;

“你当然应该这样做,”赖特太太带着温柔的微笑说道。

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈeniweɪ] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ˈwɪrəli] .
" **Well , I didn't anyway , " said Eliza wearily .**
" 出色地 , 我 没有 反正 , " 说 伊丽莎 疲劳 .

“反正我没有,”伊莱扎疲惫地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ɔːl] [ˈsʌməɹ] ? "
" **Did you stay at the island all summer ?** "
" 做过 你 停留 在 这 岛 全部 夏天 ? "

“你整个夏天都待在岛上吗? ”

" [jes] , [ænd; ænd][aɪm] [stiːl] [ðer; ðər] .
" **Yes , and I'm still there .**
" 是的 , 和 我是 仍然 那里 .

“是的, 我还在那里。”

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] , [ɪˈlaɪzə] ?
May I take off my coat , Eliza ?
可能 我 拿 离开 我的 外套 , 伊丽莎 ?

伊莱扎, 我可以脱掉外套吗?

" [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
" **The hostess started up with sudden recollection .**
" 这 女主人 开始 向上 和 突然 回忆 .

女主人突然想起了什么, 开始说话。

" [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mɪsɪz] . [raɪt] ; [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd] ['eni] ['mænərz] [ðeə(r)] [gɔ:n] .
" **I hope you'll excuse me , Mrs . Wright ; if I ever had any manners they're gone .**
" 我 希望 你会 原谅 我 , 太太 : 赖特 ; 如果 我 曾经 有 任何 礼仪 它们是 已消失 :
"赖特太太, 请您原谅; 如果我曾经有过什么礼貌, 那也早已荡然无存了。"

" ['slɪpɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]['ɪlaɪzəz][hændz] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went]
" **Slipping off the coat , and relinquishing it into Eliza's hands , the visitor went**
" 滑倒 离开 这 外套 , 和 放弃 它 进入 伊丽莎的 双手 , 这 游客 去
[ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .
on talking .
在 说 :
"访客脱下外套, 递到伊莱扎手中, 然后继续说道。"

" [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [ʌp] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
" **My husband gave up business a couple of years ago .**
" 我的 丈夫 给予 向上 商业 一个 夫妻 的 年 前 :
"我丈夫几年前放弃了生意。"

[pər'hæps][mɪsɪz] . ['bælɜ:d] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs]
Perhaps Mrs . Ballard has told you that he was never a successful business
也许 太太 : 巴拉德 有 讲述 你 那 他 曾是 绝不 一个 成功的 商业
[mæn] .
man .
男人 :

巴拉德夫人或许告诉过你, 他从来就不是一个成功的商人。
" [mɪsɪz] . [raɪt] ['staɪf(ə)d][ə; eɪ] [saɪ] [ʌndər][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .
" **Mrs . Wright stifled a sigh under a bright smile .**
" 太太 : 赖特 窒息 一个 叹 在下面 一个 明亮的 微笑 :

赖特太太强忍着叹息, 脸上却挂着灿烂的笑容。
" ['noʊbə:di][kæn; kən][bi:; bi] [wel] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [bɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Nobody can be well and idle long , you know ,**
" 无人 能 是 出色地 和 闲置的 长的 , 你 知道 ,
"你知道, 没有人能一直健康无所事事。"

[soʊ][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][bi:; bi] ['eɪlɪŋ] , [ðə; ði] [dɪr] [mæn] ,
so the next thing he began to be ailing , the dear man ,
所以 这 下一个 事物 他 开始 到 是 生病 , 这 亲爱的 男人 ,
于是, 这位可怜的人接下来就开始生病了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [si:] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [ɡʊd] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ['ɪlaɪzə] ,
and he thought the sea would do him good ; and , my dear Eliza ,
和 他 想法 这 海 会 做 他 好的 ; 和 , 我的 亲爱的 伊丽莎 ,
他认为大海对他有好处; 还有, 我亲爱的伊丽莎,

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [ɡʊd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['aɪləndərz] . "
it has done him so much good that we have become islanders ."
它 有 完毕 他 所以 很多 好的 那 我们 有 变得 岛民 : "
这件事对他来说意义非凡, 我们都成了岛民。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ?
" **You don't mean you're going to stay there ?**
" 你 不 意思是 你是 去 到 停留 那里 ?
"你不会是说你要留在那里吧? "

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [bɔ:riəʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
" **The visitor nodded the silvery aureole of her hair .**
" 这 游客 点头 这 银色 光环 的 她 头发 :
来访者点了点头, 露出她银色的头发。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **That is what I mean .**
" 那 是 什么 我 意思是 。

“我的意思就是这样。”

[ˈmɪstər] . [raɪt] [went] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔ:l] [ˈsʌmə] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd]
Mr . Wright went fishing all summer and he thinks he has found
先生 . 赖特 去 钓鱼 全部 夏天 和 他 思考 他 有 成立

赖特先生整个夏天都在钓鱼，他认为自己找到了

[hɪz; ɪz] [ni:ʃ] [ɪn][laɪf] .
his niche in life .
他的 小众市场 在 生活 。

他在生活中找到了自己的位置。

[hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] [bɪn] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈjɪrz] . "
He has not been so well and happy in years . "
他 有 不是 到过 所以 出色地 和 快乐的 在 年 。

他已经好几年没这么健康快乐过了。

" [ju:l] [steɪ] [ɔ:l] [ˈwɪntər] ? " [æskt] [ɪˈlaɪzə] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **You'll stay all winter ? " asked Eliza incredulously .**
" 你会 停留 全部 冬天 ? " 问 伊丽莎 难以置信地 。

“你们要在这里待整个冬天吗？”伊莱扎难以置信地问道。

" [jes] , " [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [smaɪld] [əˈgen] , " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪntəz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
" **Yes , " the visitor smiled again , " and all the winters , so far as I know .**
" 是的 , " 这 游客 微笑 再次 , " 和 全部 这 冬天 , 所以 远的 作为 我 知道 。

“是的，”来访者再次微笑，“据我所知，所有的冬天都是如此。”

[ˈmɪstər] . [raɪt] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkɑ:ntent] . "
Mr . Wright is perfectly content . "
先生 . 赖特 是 完美 内容 。

赖特先生非常满意。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ɪˈlaɪzə] [ˈbri:fli] .
" **How about you ? " asked Eliza briefly .**
" 如何 关于 你 ? " 问 伊丽莎 简要地 。

“你呢？”伊莱扎简短地问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [tʃer] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)]
She had gone back to her chair and frowned unconsciously into the peaceful
她 有 已消失 后退 到 她 椅子 和 皱眉 不知不觉 进入 这 和平

[feɪs] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hə] .
face regarding her .
脸 关于 她 。

她回到椅子上，不自觉地皱起眉头，凝视着那张平静的脸庞。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 ！

“哦！

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [reɪzɪd] [hɜ:r; hə] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hə] [hed] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈeɪk] .
" **Mrs . Wright raised her eyebrows and gave her head a slight shake .**
" 太太 . 赖特 提高 她 眉毛 和 给予 她 头 一个 轻微 摇 。

赖特太太扬了扬眉毛，轻轻摇了摇头。

" - [ɪn][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] [ɑ:r; ə] [ˈmeni] [ˈmænʃnz] ! -
" **' In my father's house are many mansions ! '**
" - 在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 ！ -

“我父亲的家里有许多宅邸！ ”

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [fi:l] [ðæt][,aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [haʊs] , [i:v(ə)n] [naʊ] ,
I like to feel that it is all His house , even now ,
我 喜欢 到 感觉 那 它 是全部 他的 房子 , 甚至 现在 ,
即便现在, 我也喜欢这种感觉, 觉得这一切都是祂的殿堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][hiː; hi][ɪz][ðər; ðər] , [soʊ] [waɪ] [ʃəd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['ləʊnli] ?
and that wherever I may live He is there , so why should I be lonely ?
和 那 无论 我 可能 居住 他 是 那里 , 所以 为什么 应该 我 是 孤独 ?
无论我身在何处, 祂都与我同在, 所以我为何会感到孤独?

" ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜ:rdz] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][i'laɪzə][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][læmp] ,
" **Listening to these words , it seemed to Eliza as if some lamp ,**
" 聆听 到 这些 字 , 它 似乎 到 伊丽莎 作为 如果 一些 灯 ,
听着这些话, 伊莱扎觉得仿佛有一盏灯,

[keɪpt] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:'ltər][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [soʊl] ,
kept burning on the altar of this woman's soul ,
保留 燃烧 在 这 坛 的 这 女性的 灵魂 ,
在这女人的灵魂祭坛上, 它持续燃烧着。

[sent][ɪts] ['stedi] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:s; hər] .
sent its steady light into the peaceful eyes regarding her .
发送 它是 稳定的 光 进入 这 和平 眼睛 关于 她 .
它将稳定的光线投射到她平静的眼神中。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['kʌmfərt] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ji] [rɪ'spɒndɪd] , ['ræðər]
" **It's a good thing you can get comfort that way , " she responded , rather**
" 它是 一个 好的 事物 你 能 得到 舒适 那 方式 , " 她 回应 , 相当
[ɔ:'kwɜ:rdli] .
awkwardly .
尴尬地 .

“你能用这种方式获得安慰, 这很好,”她有些尴尬地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][,aɪ 'ti:] — ['eni] [wʌn] [juːst]
" **I know it must ' a ' been a struggle to consent to it — any one used**
" 我 知道 它 必须 - 一个 - 到过 一个 斗争 到 同意 到 它 - 任何 - 用过的
[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [laɪk] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
to a big city like Boston .
到 一个 大的 城市 喜欢 波士顿 .

“我知道同意这件事一定很不容易——任何习惯了像波士顿这样的大城市的人都会有这种感觉。”

[wʌt] [dʌz] [jɔːr; jər] [niːs] [seɪ] [tuː; tə][,aɪ 'ti:] ? " **What does your niece say to it ?** "
什么 做 你的 侄女 说 到 它 ? "
你侄女对它说了什么?

" ['vaɪələt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][,em 'iː][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Violet was with me a while .**
" 紫色 曾是 和 我 一个 尽管 .
“维奥莱特和我在一起待了一段时间。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:s; hər] [hɪr] [naʊ] . " **I am visiting her here now .** "
我 是 访问 她 这里 现在 . "
我现在正在这里看望她。

" [ʃiː; ji] ['ti:tʃɪz] , [dəʊnt][ʃiː; ji] ? — [ðə; ði][læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ? " [ɪn'kwaiəd] [i'laɪzə]
" **She teaches , don't she ? — the languages , or something ?** " **inquired Eliza**
" 她 教导 , 不 她 ? — 这 语言 , 或者 某物 ? " 询问 伊丽莎
[ˈveɪɡli] .
vaguely .
依稀 .

“她教书, 对吧? ——教语言之类的?”伊莱扎含糊地问道。

" [noʊ] , [dʒɪm'hæstɪk] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['lðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .
" **No , gymnastic dancing and other branches of physical culture .**
" 不 , 体操 跳舞 和 其他 分支 的 身体的 文化 .
“不，是体操舞蹈和其他体育文化项目。”

[ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [hɑːrd] , [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] ['evər] ['restɪd] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
She works hard , and no place ever rested her like the island , she thought .
她 作品 难的 , 和 不 地方 曾经 休息 她 喜欢 这 岛 , 她 想法 .
她工作很努力，但她觉得，没有哪个地方能像这座岛屿一样让她得到充分的休息。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒeɪn]['fɑːstər] ?
Do you remember Jane Foster ?
做 你 记住 简 促进 ?
你还记得简·福斯特吗？

" [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [rɪ'laɪzəz] [maʊθ] [druː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [rɪkə'lekʃ(ə)n] .
" **The corners of Eliza's mouth drew down in a smiling grimace of recollection .**
" 这 角落 的 伊丽莎的 嘴 画 向下 在 一个 微笑 鬼脸 的 回忆 .
“伊莱扎的嘴角向下撇了撇，露出一丝回忆的微笑。”

" [duː][aɪ] [rɪ'membər] ['dʒɪni,'dʒeni]['fɑːstər] !
" **Do I remember Jennie Foster !**
" 做 我 记住 珍妮 促进 !
“我还记得珍妮·福斯特吗！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] . "
" **We grew up together .** "
" 我们 生长 向上 一起 . "
“我们一起长大。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['pɔːrtlənd] [naʊ] [ɪn] ['wɪntəz] [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə]
" **Well , she keeps a boarding - house in Portland now in winters and comes to**
" 出色地 , 她 保持 一个 登机 - 房子 在 波特兰 现在 在 冬天 和 来 到
[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , ['sʌmərz] .
the old home , summers .
这 老的 家 , 夏天 .
“嗯，她现在冬天在波特兰经营一家寄宿公寓，夏天则回到老家。”

[wiː; wi] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] ,
We boarded with her , and now , instead of closing up the place ,
我们 登机 和 她 , 和 现在 , 反而 的 结束 向上 这 地方 ,
我们和她一起住，而现在，她并没有关门大吉，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rentɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
she has rented it to me .
她 有 租来的 它 到 我 .
她把房子租给了我。

" [rɪ'laɪzə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Eliza shook her head .**
" 伊丽莎 摇晃 她 头 .
伊莉莎摇了摇头。

" ['prɪti] [haɪ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːməntəd] .
" **Pretty high up , " she commented .**
" 漂亮的 高的 向上 , " 她 评论 .
“相当高，”她评论道。

" [sʌm; səm][oʊ - [ðooz] [ˈfebruəri] [geɪlz] [wɪl] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈfeɪv] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [hɪl] . "

" **Some o ' those February gales will pretty near shave you off the hill . "**

" 一些 o - 那些 二月 狂风 将要 漂亮的 靠近 刮胡子 你 离开 这 爬坡道 . "

" 二月份的某些狂风几乎能把你从山上吹下来。 "

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈhʌski] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ]

" **A good many husky generations have been brought up and gone forth into the**

" 一个 好的 许多 沙哑 几代人 有 到过 带来 向上 和 已消失 前进 进入 这

[wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

world out of that house ,

世界 出去 的 那 房子 ,

" 那栋房子里养育了许多代哈士奇，它们长大后走向世界。 "

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈtʃɪrfəli] .

" **said Mrs . Wright cheerfully .**

" 说 太太 . 赖特 愉快地 .

" 赖特太太高兴地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈtriːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **There are some trees , you know .**

" 那里 是 一些 树木 , 你 知道 .

" 你知道，这里有一些树。 "

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˈæp(ə)] [ˈɔːrtʃərd] ? "

Do you remember the apple orchard ? "

做 你 记住 这 苹果 果园 ? "

" 你还记得那片苹果园吗？ "

" [hʌ] ! " [ˈkɑːmentəd] [ɪˈlaɪzə] .

" **Huh ! " commented Eliza .**

" 嗯 ! " 评论 伊丽莎 .

" 嗯！ "伊莱扎评论道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈskrɔːni] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [lʊk] [wen] [ðeə(r)] [ber] !

" **I know how the scrawny little things look when they're bare !**

" 我 知道 如何 这 瘦弱的 小的 事物 看 什么时候 它们是 裸 !

" 我知道那些瘦小的东西光秃秃的时候是什么样子！ "

[ə; eɪ][lɑːt][oʊ - [ˈfeltər] [ðeɪl] [biː; bi] .

A lot o ' shelter they'll be .

一个 很多 o - 庇护所 他们会 是 .

" 它们会提供很多庇护所。

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [wʌn]

" **Mrs . Wright dropped her head a little to one**

" 太太 . 赖特 掉落 她 头 一个 小的 到 一

" 赖特太太微微低下了头。

[saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] [greɪ] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ɪˈlaɪzəz] [griːf] - [ˈskaːd] [feɪs] .

side and her kind grey eyes rested on Eliza's grief - scarred face .

边 和 她 种类 灰色的 眼睛 休息 在 伊丽莎的 悲伤 - 疤痕 脸 .

" 她侧过身，温柔的灰色眼睛注视着伊莱扎饱经悲伤的脸庞。

" [aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪˈrɛləvəntli] .

" **I'm glad I came to see you , " she said irrelevantly .**

" 我是 高兴的 我 来了 到 看 你 , " 她 说 无关紧要 .

" 我很高兴来看你，"她漫不经心地说道。

" [aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [ˈkʌmfərtər] , [aɪm][əˈfreɪd] .

" **I'm a kind of a Job's comforter , I'm afraid .**

" 我是 一个 种类 的 一个 工作的 棉被 , 我是 害怕的 .

" 恐怕我就像约伯的安慰者一样。 "

[wen] [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['bru:stərz] ['aɪlənd] ,
When I've thought of anything the past fortnight I've thought about Brewster's Island ,
什么时候我已经 想法 的 任何事物 这 过去的 两星期 我已经 想法 关于 布鲁斯特的 岛 ,

过去两周, 我无论想什么, 脑海里浮现的都是《布鲁斯特岛》。

— [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt] , [aɪ] [ges] . "
— a sort of a counter - irritant , I guess ."
— 一个 种类 的 一个 柜台 - 刺激物 , 我 猜测 . "
——我想, 这算是一种反刺激剂吧。

" [noʊ] , [noʊ] , [wi:; wi][kɑ:nt] [hæv; həv] [ðæt] .
" No , no , we can't have that .
" 不 , 不 , 我们 不能 有 那 .
“不, 不, 我们不能那样做。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest] [aɪl] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [neɪm] . "
You mustn't call the Blessed Isle by such a name ."
你 不得 称呼 这 蒙福 小岛 经过 这样的 一个 姓名 . "
你不能这样称呼这座福地。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [aɪl] ['æftər] [ju:v] [spent] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ðer; ðər] ,
" Perhaps it won't be such a Blessed Isle after you've spent a winter there ,
" 也许 它 惯于 是 这样的 一个 蒙福 小岛 后 你已经 花费 一个 冬天 那里 ,
“或许你在那里度过一个冬天之后, 就不会觉得它是个幸福的岛屿了。”

" [ri'mɑ:kt] [ɪ'laɪzə] ['draɪli] .
" remarked Eliza drily .
" 评论 伊丽莎 干巴巴地 .
“伊莱扎冷冷地说道。”

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] [smaɪld] .
Mrs . Wright smiled .
太太 . 赖特 微笑 .
赖特太太笑了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [ænd; ænd][aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['plez(ə)nt]
" I know it was your native place , and I hoped you might have pleasant
" 我 知道 它 曾是 你的 本国的 地方 , 和 我 希望 你 可能 有 令人愉快的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
associations with it .
协会 和 它 .
我知道那是你的故乡, 我希望你对那里有美好的回忆。

" [ɪ'laɪzə] [saɪd] ['wɪrəli] .
" Eliza sighed wearily .
" 伊丽莎 叹了口气 疲劳 .
伊莱扎疲惫地叹了口气。

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [ə'gen] , [ænd; ænd][goʊ] [koʊstɪn] - [ænd; ænd]['skertɪn] - ,
" Yes , if I could be twelve years old again , and go coastin ' and skatin ' ,
" 是的 , 如果 我 可以 是 十二 年 老的 再次 , 和 去 海岸 - 和 滑冰 - ,
“是啊, 如果我能回到十二岁, 去滑冰和滑板就好了。”

[ænd; ænd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk]['tʌmb(ə)l]['ɪntu:][bed] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t][bəæg][oʊ]
and when it was dark tumble into bed under the eaves with a hot bag o
和 什么时候 它 曾是 黑暗的 翻滚 进入 床 在下面 这 檐 和 一个 热的 包 o
- [sænd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ʃi:ts] [frʌm; frəm] ['fri:zɪn] - [em 'i:] ,
' sand to keep the sheets from freezin ' me ,
- 沙 到 保持 这 纸张 从 冷冻 - 我 ,
天黑后, 我就钻进屋檐下的被窝, 用一袋热沙子盖住自己, 免得被床单冻僵。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [spoʊz] .
I should like it , I s'pose .
我 应该 喜欢 它 , 我 假设 .

我想我应该会喜欢它。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ; [bʌt; bət] ['noʊbə:di] [a:n] [ðæt] [snoʊ] - ['kʌvəd] [hɪl] ['kærz] ['weðər] [aɪm] [ə'laɪv] [ɔ:r] [ded]
I used to ; but nobody on that snow - covered hill cares whether I'm alive or dead
我 用过的 到 ; 但 无人 在 那 雪 - 涵盖 爬坡道 关心 无论 我是 活 或者 死的
,
!
,

我以前会关心；但是那座白雪皑皑的山坡上，没有人会在乎我是死是活。

[ænd; ænd] [ðæt] ['kru:əl] [blæk] ['oʊ(ə)n] [ðæt] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [maɪ] ['fa:ðər] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ænd] [kɪld] [maɪ]
and that cruel black ocean that swallowed up my father one night , and killed my
和 那 残忍的 黑色的 海洋 那 吞咽 向上 我的 父亲 一 夜晚 , 和 被杀 我的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

还有那片残酷的黑色海洋，它在一个夜晚吞噬了我的父亲，也夺走了我母亲的生命。

[ðæt] ['rɔ:rɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fri:zɪn] - [geɪl] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [si:]
that roarin ' around the island in the freezin ' gale is the only thing I can see
那 咆哮 - 大约 这 岛 在 这 冷冻 - 大风 是 这 仅有的 事物 我 能 看
[ænd; ænd] [hɪr] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] . "
and hear when I think of the winter . "
和 听到 什么时候 我 思考 的 这 冬天 . "

每当我想到冬天，唯一能看到和听到的就是寒风凛冽中，巨浪在岛上呼啸而过的景象。

" [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ? "
" Then you have been thinking of going back to the island ? "
" 然后 你 有 到过 思维 的 去 后退 到 这 岛 ? "

“那么你一直想回岛上去吗？ ”

" [wel] , [ɪts] ['i:ðər] [ðæt] [ɔ:r] ['ɡɔɪn] - ['ɪntu:] ['sʌm,bɑ:di:z] ['kɪtʃɪn] , [hɪr] .
" Well , it's either that or goin ' into somebody's kitchen , here .
" 出色地 , 它是 任何一个 那 或者 去 - 进入 某人的 厨房 , 这里 .

“要么就那样，要么就去别人家的厨房。”

" [ɪ'laɪzəz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['ɡrɪmli] .
" Eliza's mouth twitched grimly .
" 伊丽莎的 嘴 抽搐 阴沉地 .

伊莉莎的嘴角阴沉地抽搐了一下。

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [ɔ:fərd] [em 'i:] [ə; eɪ] [rekəmen'deɪʃ(ə)n] . "
" Mrs . Fabian offered me a recommendation . "
" 太太 : 法比安 提供 我 一个 推荐 . "

“法比安夫人向我提出了建议。”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðə; ði] ['feɪbiən] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] ['vaɪələt] [ðɪs] ['sʌməɹ] . "
The Fabians were very kind to Violet this summer . "
这 费边社 是 非常 种类 到 紫色 这 夏天 . "

今年夏天，费边社成员们对维奥莱特非常友善。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

[aɪm][glæd] [ðeɪ] [kæn; kən][bi; bi][kaɪnd][tu; tə] ['sʌmbə:di] .

I'm glad they can be kind to somebody .
我是 高兴的 他们 能 是 种类 到 某人 .

我很高兴他们能善待他人。

" [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ɪ'laɪzəz] [tuʊn] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər][ˈvɪzɪtər] .

" The bitterness of Eliza's tone impressed her visitor .
" 这 苦味 的 伊丽莎的 语气 印象深刻 她 游客 .

“伊莱扎语气中的苦涩给她的来访者留下了深刻的印象。”

" ['mɪsɪz] . ['bælə:d] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['feɪbiənz] [ænt] , [aɪ] [brɪ'li:v] , " [ʃi; ʃi] ['ventʃəd] .

" Mrs . Ballard was Mrs . Fabian's aunt , I believe , " she ventured .
" 太太 . 巴拉德 曾是 太太 . 法比安的 阿姨 , 我 相信 , " 她 冒险 .

“我相信，巴拉德夫人是费边夫人的姑姑，”她试探性地说。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [soʊ] , [tu:] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃi; ʃi] ['evər][dɪd] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] .

" I believe so , too , " said Eliza , " but nothing she ever did proved it .
" 我 相信 所以 , 也 , " 说 伊丽莎 , " 但 没有什么 她 曾经 做过 已证实 它 .

“我也这么认为，”伊莱扎说，“但她所做的一切都无法证明这一点。”

" ['mɪsɪz] . [raɪt] [vɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

" Mrs . Wright veered away from dangerous ground .
" 太太 . 赖特 转向 离开 从 危险的 地面 .

赖特夫人避开了危险地带。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sɪns] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bælə:dz]

" I have been thinking of you a great deal since I learned of Mrs . Ballard's
" 我 有 到过 思维 的 你 一个 伟大的 交易 自从 我 学习 的 太太 . 巴拉德的

[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

“自从得知巴拉德太太去世的消息后，我一直很想念你。”

[ænd; ænd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [li:st] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [bæk] .

and I wanted at least to see you before I went back .
和 我 通缉 在 至少 到 看 你 前 我 去 后退 .

我至少想在回去之前见你一面。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pɔ:z] , [ðen] [ʃi; ʃi] ['ædɪd] :

" There was a little pause , then she added :
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 然后 她 额外 :

她停顿了一下，然后补充道：

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu; tə][em 'i:] [ðæt] [ju; jʊ] [maɪt] [bi; bi] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tu; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] — "

" It occurred to me that you might be going home to the island — "
" 它 发生 到 我 那 你 可能 是 去 家 到 这 岛 — "

我突然想到，你或许要回岛上去了——”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [hoʊm] [ðer; ðər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ɪ'laɪzə] ['stoʊɪkli] .

" I haven't any home there , " interrupted Eliza stoically .
" 我 还没有 任何 家 那里 , " 中断 伊丽莎 坚忍地 .

“我在那里没有家，”伊莱扎平静地打断道。

" — [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu; tə][æsk][ju; jʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

" — and I was going to ask you , in that case ,
" — 和 我 曾是 去 到 问 你 , 在 那 案件 ,

“——那我本来想问你，

[ɪf] [ju; jʊ] ['wʊdnt] [i:t] [jɔr; jər] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

if you wouldn't eat your Thanksgiving dinner with me .
如果 你 不会 吃 你的 感恩 晚餐 和 我 .

如果你不愿意和我一起感恩节晚餐的话。

" [ɪˈlaɪzə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [ˈstɑːrtɪd] .
" **Eliza looked at her visitor , startled .**
" 伊丽莎 看起来 在 她 游客 , 惊慌 .

伊莱扎吓了一跳，看着来访者。

" [θɪŋk] [ʌ; əv][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] , " [ˈiːtɪn] - [ə; eɪ] [θæŋksgɪvɪn] - [ˈdɪnər] — [ˈeniwer] .
" **Think of me , " she said slowly , " eatin ' a Thanksgivin ' dinner — anywhere .**
" 思考 的 我 , " 她 说 缓慢地 , " 吃 - 一个 感恩节 - 晚餐 — 任何地方 .
"想想我,"她缓缓说道，“在任何地方享用感恩节晚餐的样子。”

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Mrs . Wright felt a pang at her heart under the desolation of the voice .**
" 太太 : 赖特 毛毡 一个 疼痛 在 她 心 在下面 这 荒凉 的 这 嗓音 .
“赖特太太被这凄凉的声音刺痛了心。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .
It seemed the voice of the forlorn room in which they sat .
它 似乎 这 嗓音 的 这 绝望 房间 在 哪个 他们 卫星 .

那声音仿佛来自他们所处的那个凄凉的房间。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She rose to hide the look in her eyes ,
她 玫瑰 到 隐藏 这 看 在 她 眼睛 ,

她起身掩饰眼中的神情。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sketʃɪz] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] .
and moving to the mantel took up the sketches that stood there .
和 移动 到 这 壁炉架 采取 向上 这 草图 那 站立 那里 .

然后，他把摆放在壁炉架上的素描画拿起来。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbælədz] [wɜːrk] ?
" **Are these interesting things Mrs . Ballard's work ?**
" 是 这些 有趣的 事物 太太 : 巴拉德的 工作 ?

“这些有趣的东西是巴拉德夫人的作品吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːgər] [ɑːrmz][ʌ; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈnʌklz] [ˈhwaɪtnɪd]
Eliza was clutching the meagre arms of her chair until her knuckles whitened
伊丽莎 曾是 紧握 这 微薄 武器 的 她 椅子 直到 她 指关节 漂白
.
:
.

伊莱扎紧紧抓住椅子的扶手，直到指节都泛白了。

[haʊ] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɔːfnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] !
How fate was softening toward her !
如何 命运 曾是 软化 朝向 她 !

命运似乎对她格外眷顾！

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [frend] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [bɜːst] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrθ] [ɑːn]
The thought that this friend of her lost one would have her own hearth on
这 想法 那 这 朋友 的 她 丢失的 一 会 有 她 自己的 炉 在
[ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈaɪlənd] [wɔːmd] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpraːspekt] .
the dreaded island warmed the winter prospect .
这 令人恐惧的 岛 温暖 这 冬天 前景 .

想到她失去亲人的这位朋友将在可怕的岛屿上拥有自己的家，这让她对寒冷的冬天感到一丝温暖。

[ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['bælɜ-d] .
A link with Mrs . Ballard .
一个 关联 和 太太 . 巴拉德 .

与巴拉德夫人有联系。

[ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi; ʃɪ] [maɪt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hɜr] .
A friend with whom she might talk of her .
一个 朋友 和 谁 她 可能 讲话 的 她 .

一个她可以倾诉心事的朋友。

[ðə; ðɪ] [rɪft] [meɪd] [ˈjestərdeɪ] [ɪn] [hɜ:r; hɜr] [səb'mə:dʒɪŋ] [klaʊdz] ['waɪdnɪd] .
The rift made yesterday in her submerging clouds widened .
这 裂痕 制成 昨天 在 她 淹没 云 扩大 .

昨天在她下沉的云层中形成的裂缝扩大了。

" ['mɪsɪz] . [raɪt] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] , [ʌn'hɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtɜ-z] ['kwestʃən] , " [jʊə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] , [aɪ] [noʊ]
" **Mrs . Wright , " she said , unheeding the visitor's question , " you're religious , I know**
" 太太 . 赖特 , " 她 说 , 不理睬 这 访客 问题 , " 你是 宗教 , 我 知道
,
,
,

“赖特夫人,”她不理睬来访者的问题, 说道, “我知道您是信教的。”

- [kɔ:z] [ju; jʊ] ['kwɒstɪd][ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)] ,
' cause you quoted the Bible ,
- 原因 你 引 这 圣经 ,

因为你引用了圣经,

[ænd; ænd] - [kɔ:z] [ju; jʊ] [teɪk] [tʃɪrfəli] ['bi:n] - ['berɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] [ɑ:n] ['bru:stərz] ['aɪlənd]
and ' cause you take cheerfully bein ' buried in a snowdrift on Brewster's Island
和 - 原因 你 拿 愉快地 是 - 埋葬 在 一个 雪堆 在 布鲁斯特的 岛
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪn] - [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] .
instead of havin ' the things you're accustomed to .
反而 的 拥有 - 这 事物 你是 习惯 到 .

因为你宁愿被埋在布鲁斯特岛的雪堆里, 也不愿拥有你习以为常的东西。

[soʊ] [aɪ] [wɑ:nt][ju;; jʊ] [tu;; tə] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju; jʊ] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu;; tə] [hæv; həv] [θæŋksgɪvɪn] - ['dɪnər]
So I want you to know before you invite me to have Thanksgiving ' dinner
所以 我 想 你 到 知道 前 你 邀请 我 到 有 感恩节 - 晚餐
[wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪdɪst] ['wʊmən] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
with you that I'm the wickedest woman in New York .
和 你 那 我是 这 最邪恶的 女士 在 新的 约克 .

所以, 在你邀请我共进感恩节晚餐之前, 我想让你知道, 我是纽约最厉害的女人。

[aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [prɛr] [sɪns]
I haven't said a prayer since
我 还没有 说 一个 祷告 自从

我从那时起就没再祷告过。

['mɪsɪz] . ['bælɜ-d] [daɪd] .
Mrs . Ballard died .
太太 . 巴拉德 死亡 .

巴拉德夫人去世了。

[aɪ] [heɪt] ['mɪsɪz] . ['fetɪən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hɜr] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hɜr] ,
I hate Mrs . Fabian for her neglect of her ,
我 恨 太太 . 法比安 为了 她 忽视 的 她 ,

我恨费边太太, 因为她对她疏于照顾。

[ænd; ænd] [aɪ] [dɪd] [heɪt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mɪsɪz] . ['bælɜ-d] [left] [hɜ:r; hɜr] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [oʊ] - ['mʌni] [tu;; tə] .
and I did hate the young man Mrs . Ballard left her little bit o ' money to .
和 我 做过 恨 这 年轻的 男人 太太 . 巴拉德 左边 她 小的 少量 o - 钱 到 .

我确实很讨厌巴拉德太太留给她的那点钱的那个年轻人。

" ['mɪsɪz] . [raɪt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] ['meri] ['saidni] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" **Mrs . Wright , holding the sketch of Mary Sidney , turned and looked at the**
" 太太 : 赖特 , 保持 这 草图 的 玛丽 西德尼 , 转向 和 看起来 在 这
['spi:kər] .
speaker .
扬声器 :

赖特夫人拿着玛丽·西德尼的素描，转过身看着演讲者。

" [heitɪd] [hɪm; ɪm] - [kɔ:z] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ['hi:d] [ə'pri:ʃiət]
" **Hated him ' cause he was an artist , and I didn't believe he'd appreciate**
" 憎恨 他 - 原因 他 曾是 一个 艺术家 , 和 我 没有 相信 他会 欣赏
[hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,
her work ,
她 工作 ,
"我讨厌他，因为他是个艺术家，我不相信他会欣赏她的作品。"

[bʌt; bət][dʒʌst] [spend] [hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋz] ['kɜrləs] .
but just spend her savings careless .
但 只是 花费 她 节省 粗心 :

却毫不犹豫地吧积蓄挥霍一空。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ju:v] [gɑ:t][ɪn][jɜ:; jər][hænd] , [ænd; ənd] [ðæts] [hɪm; ɪm] ,
That's his mother you've got in your hand , and that's him ,
那就是 他的 母亲 你已经 得到 在 你的 手 , 和 那就是 他 ,
你手里拿着的是他的母亲，那就是他本人。

['leɪɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['məntlpi:s] [tɔ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
layin ' on the mantelpiece torn across the middle .
躺着 - 在 这 壁炉架 撕裂 穿过 这 中间 :

躺在壁炉架上，从中间撕开了。

" [ɪ'laɪzəz]['æspekt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wʌz; wəz][waɪld] .
" **Eliza's aspect as she talked was wild .**
" 伊丽莎的 方面 作为 她 谈话 曾是 荒野 :

“伊莉莎说话时的神情狂野。”

['mɪsɪz] . [raɪt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][tɔ:rn] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] .
Mrs . Wright picked up the torn pieces and fitted them together .
太太 : 赖特 挑选 向上 这 撕裂 件 和 适配 他们 一起 :

赖特太太捡起撕碎的碎片，把它们拼凑起来。

[ɪn] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪ'laɪzə] ['rendɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] .
In fancy she saw Eliza rending the card .
在 想要 她 锯 伊丽莎 渲染 这 卡片 :

她幻想着伊莱扎撕毁了那张卡片。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l] ; [ðə; ði] [hɑ:rt] - [breɪk] , [ðə; ði][stɑ:r'veɪ(ə)n] [fer] [ʌv; əv] [ti:] , [terz] ,
She felt that she understood all ; the heart - break , the starvation fare of tea , tears ,
她 毛毡 那 她 理解 全部 ; 这 心 - 休息 , 这 饥饿 票价 的 茶 , 眼泪 ,
[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
and misery ,
和 苦难 ,

她觉得自己明白了一切：心碎、只能喝茶度日的窘境、眼泪和苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] ['fju:tʃər] .
and the blank future .
和 这 空白的 未来 :

以及一片空白的未来。

" [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['fɪlɪp] ['saɪdni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bælɜːdz] [niːs] [ænd; ənd]
" His name's Philip Sidney , and his mother was Mrs . Ballard's niece and
" 他的 名字 菲利普 西德尼 , 和 他的 母亲 曾是 太太 : 巴拉德的 侄女 和
['neɪmseɪk] .
namesake .
同名者 :

“他的名字叫菲利普·西德尼，他的母亲是巴拉德夫人的侄女，也叫菲利普·西德尼。”

[ˈjestərdeɪ] [hiː; hi] [keɪm] .
Yesterday he came .
昨天 他 来了 :

他昨天来了。

[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
He was altogether different from what I expected .
他 曾是 共 不同的 从 什么 我 预期的 :

他完全出乎我的意料。

[hɪː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][loʊd] [ɔːf] [oʊ] - [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
He took a load off o ' my mind and heart .
他 采取 一个 加载 离开 o - 我的 头脑 和 心 :

他让我如释重负。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈgrʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] . "
I don't begrudge him anything . "
我 不 怨恨 他 任何事物 :

我一点也不嫉妒他。

" [jʊə(r)] ['saːrɪ] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːr] [ðɪs] ['hænsəm] ['pɪktʃər] . "
" You're sorry , then , that you tore this handsome picture . "
" 你是 对不起 , 然后 , 那 你 撕裂 这 英俊的 图片 :

“那么，你很后悔撕毁了这张漂亮的照片。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] — - [kɔːz] ['mɪsɪz] . ['bælɜːd] [set] [sʌt] [stɔːr] [baɪ][aɪ 'tiː] .
" Oh , I didn't — ' cause Mrs . Ballard set such store by it .
" 哦 , 我 没有 — - 原因 太太 : 巴拉德 放 这样的 店铺 经过 它 :

“哦，我没有——因为巴拉德夫人非常看重它。”

[aɪ]['oʊnli] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
I only turned it to the wall .
我 仅有的 转向 它 到 这 墙 :

我只是把它转向了墙壁。

- [twʌz] [hɪː; hi] [tɔːr] [aɪ 'tiː] .
" Twas he tore it .
- 那是 他 撕裂 它 :

是他把它撕碎的。

[hɪː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['prɪti] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
He said it was too pretty or something .
他 说 它 曾是 也 漂亮的 或者 某物 :

他说它太漂亮了之类的。

[hɪː; hi] [dʌz] [lʊk] ['dɪfrənt] .
He does look different .
他 做 看 不同的 :

他看起来确实不一样了。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə-z] [kaɪnd][oʊ] - [ˈdri:mɪn] - [ˈlʊkɪn] - [ænd; ənd] [ˈhi:z] [soʊ] [əˈweɪk] [hi:; hi] — [wel] , [hi:; hi]
The picture's kind o ' dreamin ' lookin ' and he's so awake he — well , he
这 图片 种类 o - 梦境 - 在看 - 和 他是 所以 醒 他 — 出色地 , 他
[ˈspɑ:klz] .
sparkles .
闪光 .

这张照片看起来有点梦幻，而他却如此清醒——他闪闪发光。

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [ˈspi:kər] .
" Mrs . Wright smiled at the haggard speaker .
" 太太 . 赖特 微笑 在 这 枯槁 扬声器 .

赖特夫人对着那位面容憔悴的演讲者笑了笑。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" I'm so glad you like him .
" 我是 所以 高兴的 你 喜欢 他 .

“我很高兴你喜欢他。”

[hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [ˈstʌdi] ? "
Has he come to New York to study ? "
有 他 来 到 新的 约克 到 学习 ? "

他来纽约是为了学习吗？

" [jes] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [endʒɪˈnɪr] [wen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [peɪnt] .
" Yes ; he had to be a mining engineer when he wanted to paint .
" 是的 ; 他 有 到 是 一个 矿业 工程师 什么时候 他 通缉 到 画 .

“是的；他想当画家，就必须先成为一名采矿工程师。”

[soʊ] [naʊ] [ˈhi:z] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbælədz] [ˈmʌni] . "
So now he's goin ' to study with Mrs . Ballard's money . "
所以 现在 他是 去 - 到 学习 和 太太 . 巴拉德的 钱 . "

所以他现在要用巴拉德太太的钱去学习了。

" [waɪ] — [aɪ] [rɪˈmembər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [ˈθɔ:tfəli] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [sketʃɪz] .
" Why — I remember , " said Mrs . Wright , thoughtfully regarding the sketches .
" 为什么 — 我 记住 , " 说 太太 . 赖特 , 深思熟虑 关于 这 草图 .

“为什么——我想起来了，”赖特夫人若有所思地看着草图说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbælədz] [təʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
" Mrs . Ballard told me about him in the spring .
" 太太 . 巴拉德 讲述 我 关于 他 在 这 春天 .

“巴拉德夫人春天的时候跟我提起过他。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈɡen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈhoʊstəs] .
" She looked up again at her hostess .
" 她 看起来 向上 再次 在 她 女主人 .

她再次抬头看向女主人。

" [ju:v] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [rˈlaɪzə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə][ɡoʊ]
" You've been through a great deal , Eliza , " she said , " and you've tried to go
" 你已经 到过 通过 一个 伟大的 交易 , 伊丽莎 , " 她 说 , " 和 你已经 尝试 到 去
[əˈloʊn] . "
alone . "
独自的 . "

“伊莱扎，你经历了很多，”她说，“而且你一直试图独自前行。”

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ][əˈloʊn] , " [rɪˈtɜ:rnd] [rˈlaɪzə] [ˈfɪɹsli] ;
" I had to go alone , " returned Eliza fiercely ;
" 我 有 到 去 独自的 , " 返回 伊丽莎 激烈地 ;

“我必须独自前往，”伊莱扎厉声回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['ləʊnli] [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][jɜː; jər]
" **but I can be honest if I am lonely and I won't sit down at your**
" 但 我 能 是 诚实的 如果 我 是 孤独 和 我 惯于 坐 向下 在 你的
[ˈteɪbl̩] [wɪˈðəʊt] [jɜː; jər] [ˈnoʊɪn] - [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [ˈsɪnər] .
table without your knowin ' that I'm a sinner .
桌子 没有 你的 知道 - 那 我是 一个 罪人 .

“但如果我感到孤独，我可以坦诚相待；如果你不知道我是个罪人，我是不会坐在你的桌旁的。”

[dəʊnt] [tɔːk] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][em 'iː] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
Don't talk religion to me either , " she added ,
不 讲话 宗教 到 我 任何一个 , " 她 额外 ,
" 也别跟我谈宗教 , " 她补充道。

" - [kɔːz] [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ 'tiː] [wəd] [duː][ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] .
" **' cause I ain't the kind it would do any good to .**
" - 原因 我 不是 这 种类 它 会 做 任何 好的 到 .
“因为我不是那种会从中受益的人。”

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈθɔːtf(ə)l] .
" **Mrs . Wright came back to her chair and her eyes were thoughtful .**
" 太太 : 赖特 来了 后退 到 她 椅子 和 她 眼睛 是 周到 .
赖特夫人回到椅子上，眼神若有所思。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [aɪˈdiːə] [stɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I have a better idea still , " she said .**
" 我 有 一个 更好的 主意 仍然 , " 她 说 .
“我还有一个更好的主意 , ”她说。

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] ? "
" **For how long have you this apartment ? "**
" 为了 如何 长的 有 你 这 公寓 ? "
你拥有这套公寓多久了？

" [wʌn] [wiːk] [mɔːr] . "
" **One week more . "**
" 一 星期 更多的 . "
“再过一周。”

" [oʊ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] .
" **Oh , only a week .**
" 哦 , 仅有的 一个 星期 .
“哦，才一个星期。”

[ðen] , [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ʌnd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðɪs] [ˈwɪntər] .
Then , supposing you come and live with me this winter .
然后 , 假如 你 来 和 居住 和 我 这 冬天 .
那么，假设你今年冬天来和我一起生活。

" [ɪˈlaɪzə] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈspiːtʃləs] .
" **Eliza leaned back in her chair , speechless .**
" 伊丽莎 倾斜 后退 在 她 椅子 , 无言 .
伊莉莎向后靠在椅子上，说不出话来。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈsləʊli] [dɪˈzɑːlvd] .
The grey wall of the future slowly dissolved .
这 灰色的 墙 的 这 未来 缓慢地 溶解 .
未来那堵灰色的墙慢慢消融了。

[ðə; ði] [pɑ:sə'brɪləti] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] — [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ʌn'hɜ:rviŋ] [ɪn][ɪts]
The possibility of friendship — of a home — was actually unnerving in its
这 可能性 的 友谊 — 的 一个 家 — 曾是 实际上 令人不安 在 它是
[ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ɔ:l] [ʃi; ji][hæd; həd] ['sti:lɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪn'dʊr] .
contrast to all she had steeled herself to endure .
对比 到 全部 她 有 钢铁般的意志 她自己 到 忍受 .

友谊和家的可能性，与她之前强迫自己忍受的一切形成了鲜明的对比，这实际上让她感到不安。

" [kʌm] [ænd; ənd] [help] [em 'i:] , [ɪ'laɪzə] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" **Come and help me , Eliza , " went on the gentle voice .**
" 来 和 帮助 我 , 伊丽莎 , " 去 在 这 温和的 嗓音 .

“来帮帮我，伊莱扎，”温柔的声音继续说道。

" [ʃoʊ] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən][ˈaɪlənd] [ˈwɪntər] .
" **Show me how to meet an island winter .**
" 展示 我 如何 到 见面 一个 岛 冬天 .

“告诉我如何迎接岛屿的冬天。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][wi; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɒʊzi][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I believe between us we can make a cosy sort of season of it . "
我 相信 之间 我们 我们 能 制作 一个 舒适 种类 的 季节 的 它 . "

我相信我们俩可以一起度过一个温馨的季节。

" [ˈkɒʊzi] ! " [ˈekəʊd] [ɪ'laɪzəz][draɪ][lɪps] .
" **Cosy ! " echoed Eliza's dry lips .**
" 舒适 ! " 回声 伊丽莎的 干燥 嘴唇 .

“好舒服！”伊莱扎干涩的嘴唇发出了一声叹息。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [nɑ:rlɪd] ['lɪt(ə)l][ˈæp(ə)l] [tri:z] , [ˈhændɪkæpt] [baɪ] [ˈwɪntər] [ˈwaɪndz] ,
There by the gnarled little apple trees , handicapped by winter winds ,
那里 经过 这 盘根错节的 小的 苹果 树木 , 残疾人 经过 冬天 风 ,

那里，在那些饱经风霜、虬曲苍劲的小苹果树旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fərˈlɔ:rn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] - [haʊs] [ðæt] [stændz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .
and the forlorn little chicken - house that stands near the orchard .
和 这 绝望 小的 鸡 - 房子 那 站立 靠近 这 果园 .

还有果园附近那座孤零零的小鸡舍。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ? "
Do you remember that ? "
做 你 记住 那 ? "

你还记得吗？

" [jes] , " [ˈænsər] [ɪ'laɪzə] [mə'kænɪkli] .
" **Yes , " answered Eliza mechanically .**
" 是的 , " 回答 伊丽莎 机械地 .

“是的，”伊莱扎机械地回答道。

" - [ti:] [-] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [haʊs] .
" **' T wa'n't always a chicken - house .**
" - 它 想 总是 一个 鸡 - 房子 .

“它以前不是鸡舍。”

[ˈpɑːli] [æn] [ˈfɑːstər] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] - [kɔːz] [ˈiː; ʃi] [ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈwɒdnt] [lɪv; laɪv]
Polly Ann Foster built it ' cause she quarrelled with her son and wouldn't live
波莉 安 促进 建造 它 - 原因 她 争吵 和 她 儿子 和 不会 居住
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

波莉·安·福斯特建造了这座房子，因为她和儿子吵架了，不愿和他一起生活。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [skerd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] .
I was a little girl and we were all scared of her .
我 曾是 一个 小的 女孩 和 我们 是 全部 害怕的 的 她 :

我当时还是个小女孩，我们都很怕她。

[wen] [ˈiː; ʃi][daɪd] [ðeɪ] [brɪˈgæn] [ˈjuːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [henz] . "
When she died they began using it for the hens . "
什么时候 她 死亡 他们 开始 使用 它 为了 这 母鸡 :

她去世后，他们就开始用它来养鸡。

" [wel] , [ɪts] [ˈempti] [ænd; ənd][fərˈbɔːrn] [naʊ] .
" Well , it's empty and forlorn now .
" 出色地 , 它是 空的 和 绝望 现在 :

“唉，现在这里空无一人，一片萧条。”

[mɪs] [ˈfɑːstər] [kɑːnt] [kiːp] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈpɔːrtlənd] [ˈevri] [fɔːl] .
Miss Foster can't keep chickens and go back to Portland every fall .
错过 促进 不能 保持 鸡 和 去 后退 到 波特兰 每一个 落下 :

福斯特小姐不可能既养鸡又每年秋天都回波特兰。

[ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [nɪr] [ˈneɪbər] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] . "
That's our only near neighbor , you remember . "
那就是 我们的 仅有的 靠近 邻居 , 你 记住 :

你还记得吗？那是我们唯一的近邻。

" [aɪ] [rɪˈmembər] .
" I remember .
" 我 记住 :

我记得。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][tuː; tə][em ˈiː] ? " [bɜːrst] [fɔːrθ] [rɪˈlaɪzə] .
Why should you be such an angel to me ? " burst forth Eliza .
为什么 应该 你 是 这样的 一个 天使 到 我 ? " 爆裂 前进 伊丽莎 :

“你为什么要对我这么好？”伊莱扎突然问道。

" [ɪz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ?
" Is that being an angel ?
" 是 那 存在 一个 天使 ?

“这就是天使吗？”

[waɪ] , [aɪm][soʊ][glæd] .
Why , I'm so glad .
为什么 , 我是 所以 高兴的 :

我真是太高兴了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt] [ˈloʊnli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
You know I might be a little bit lonely at the island .
你 知道 我 可能 是 一个 小的 少量 孤独 在 这 岛 :

你知道，我在岛上可能会有点孤单。

[ˈmɪstər] . [raɪt] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈsliːpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˈræmbəlz] .
Mr . Wright is pretty sleepy in the evening and the house rambles .
先生 : 赖特 是 漂亮的 困 在 这 晚上 和 这 房子 漫谈 :

赖特先生晚上很困，房子也显得很杂乱。

[wi:l] [ʌt] [ʌp][pɑ:rt][ʌv; əv][,ai 'ti:] , [r'laizə] , [wəʊnt][wi:; wi] ? " **We'll shut up part of it , Eliza , won't we ?** "
出色地 关闭 向上 部分 的 它 , 伊丽莎 , 惯于 我们 ? "

我们会帮它封住一部分，对吧，伊莱扎？

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] , [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪrsnəs] **" Oh , Mrs . Wright ! " exclaimed the lonely woman , every trace of her fierceness**
" 哦 , 太太 . 赖特 ! " 惊呼 这 孤独 女士 , 每一个 痕迹 的 她 凶猛
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

“哦，赖特太太！”这位孤独的妇人惊呼道，她身上所有的凶狠劲儿都消失了。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈgɑ:dsend] [jʊə(r)] [ˈgɪvɪn] - [,em 'i:] . " **" What a godsend you're givin ' me .** "
" 什么 一个 天赐之物 你是 给予 - 我 . "

“你真是帮了我一个大忙。”

" [ðen] [ɪts] [ˈsetld] ; [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][glæd] . **" Then it's settled ; and Violet will be so glad .**
" 然后 它是 定居 ; 和 紫色 将要 是 所以 高兴的 .

“那就这么定了；维奥莱特一定会很高兴的。”

[ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [kwaɪt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑ:r][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] . **She isn't quite pleased with our plan for the winter .**
她 不是 相当 高兴 和 我们的 计划 为了 这 冬天 .

她对我们的冬季计划不太满意。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] **" CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] **BROTHER AND SISTER**
兄弟 和 姐姐

兄妹

[kæθ'lin] [ˈfeɪbiən][sæt][æet; ət][hɜ:r; həɹ][desk] , [ˈdi:pli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [θi:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] **Kathleen Fabian sat at her desk , deeply engrossed in the theme she was writing**
凯瑟琳 法比安 卫星 在 她 桌子 , 深 全神贯注 在 这 主题 她 曾是 写作
,
,
,

凯瑟琳·法比安坐在书桌前，全神贯注地写作。

[wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . **when her brother's name was brought to her .**
什么时候 她 兄弟 姓名 曾是 带来 到 她 .

当她听到哥哥的名字时。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rd][dɪd][nɑ:t] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] **The expression of her face as she took the card did not indicate that the**
这 表达 的 她 脸 作为 她 采取 这 卡片 做过 不是 表明 那 这
[səɹˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈdʒɔɪəs] . **surprise was wholly joyous .**
惊喜 曾是 完全 欢乐 .

她接过卡片时的表情并没有表明她完全是欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [ˈfraʊnd] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; həɹ][lɪp] , **She frowned and bit her lip ,**
她 皱眉 和 少量 她 唇 ,

她皱起眉头，咬了咬嘴唇。

[ænd; ənd][æən; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [gru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪ; ji] [went] [aʊt][ˈɪntu:][d̩ə; ði][hɔ:l][tu:; tə]
and an anxious look grew in her eyes as she went out into the hall to
和 一个 焦虑的 看 生长 在 她 眼睛 作为 她 去 出去 进入 这 大厅 到
[mi:t] [d̩ə; ði] ['vɪzɪtər] ,
meet the visitor ,
见面 这 游客 ,
她走出大厅去迎接访客时，眼中流露出焦虑的神色。

[hu:] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [baʊndz] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][wʌn][ɑ:rm] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k]
who advanced with bounds , and grasped her in one arm , giving her cheek
WHO 先进的 和 界限 , 和 抓住 她 在 一 手臂 , 给予 她 脸颊
[ə; eɪ] ['brʌðərli] [pek] .
a brotherly peck .
一个 兄弟般的 啄 .
他大步走上前，用一只胳膊搂住她，在她脸颊上亲了一下，像个哥哥一样。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['edgər] ?
" What has happened , Edgar ?
" 什么 有 发生 , 埃德加 ?
埃德加，发生了什么事？

" [fɪ; ji] [æskt] [æz; əz][hi; hi][led][hɜ:r; hər] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] .
" she asked as he led her back into her room .
" 她 问 作为 他 引领 她 后退 进入 她 房间 .
她一边问，一边被他领回了房间。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [d̩æts] [ɔ:l] , " [wʌz; wəz][d̩ə; ði][rɪˈdʒɔɪndər] .
" I've come to see you , that's all , " was the rejoinder .
" 我已经 来 到 看 你 , 那就是 全部 , " 曾是 这 回复 .
“我只是来看你而已。”对方回答道。

[ˈedgər] ['feɪbiən][wʌz; wəz][æən; ən] ['eri] [ju:θ] , ['kerfəli] [ə'reɪd] [ɪn][d̩ə; ði] [haɪt] [ʌ; əv] ['fæʃ(ə)n] .
Edgar Fabian was an airy youth , carefully arrayed in the height of fashion .
埃德加 法比安 曾是 一个 轻盈的 青年 , 小心 排列 在 这 高度 的 时尚 .
埃德加·法比安是一位轻浮的年轻人，衣着打扮总是走在时尚前沿。

[hɪz; ɪz] [fer] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] [d̩ə; ði] [laɪt] ,
His fair hair was brushed until it reflected the light ,
他的 公平的 头发 曾是 刷过 直到 它 反映 这 光 ,
他金色的头发梳理得闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒɑ:ntɪ] [ə'ʃrəns] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] ['kæəri] [ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
and his jaunty assurance was wont to carry all before it .
和 他的 轻快的 保证 曾是 惯于 到 携带 全部 前 它 .
他那轻快自信的语气总是能征服一切。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [æt; ət][hoʊm] ? " [ɪn'sɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
" Is anything wrong at home ? " insisted his sister .
" 是 任何事物 错误的 在 家 ? " 坚持 他的 姐姐 .
“家里出什么事了吗？”他妹妹追问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .
当然不是。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn'saɪd][d̩ə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][d̩ə; ði] [jʌŋ] [mæn] [klaʊzd] [d̩ə; ði] [dɔ:r] .
" They were now inside the room and the young man closed the door .
" 他们 是 现在 里面 这 房间 和 这 年轻的 男人 关闭 这 门 .
“他们现在都进了房间，年轻人关上了门。”

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , " [sed] [kæθ'lin] ['blʌntli] , — " [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jə] !
" **Well , I haven't any money , " said Kathleen bluntly , — " at least , not for you !**
" 出色地 , 我 还没有 任何 钱 , " 说 凯瑟琳 直截了当地 , — " 在 至少 , 不是 为了 你 !
" "好吧, 我没钱,"凯瑟琳直截了当地说, "至少, 我没钱给你! "

" [ˈedgər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔ:lər][ðæn; ðən][ʃi:; ji] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ]
" **Edgar was but little taller than she , and , as she looked at him now**
" 埃德加 曾是 但 小的 更高 比 她 , 和 , 作为 她 看起来 在 他 现在
,
,
,

埃德加比她高不了多少, 她现在看着他,
[hɜ:r; hər] ['sɪriəs] ['slendər] [feɪs] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] [wʌn] , [hɜ:r; hər][pɪ'kju:liər] [sləʊ] [spi:tʃ] ,
" **her serious slender face opposed to his boyish one , her peculiar slow speech ,**
她 严肃的 苗条 脸 反对 到 他的 男孩气 一 , 她 奇特 慢的 演讲 ,
她严肃而清瘦的脸庞与他稚嫩的脸庞形成鲜明对比, 她说话也慢条斯理, 语速缓慢。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ['skersli] [kloʊzd] , ['saʊndɪŋ] ['leɪzi] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['krɪspnəs] ,
" **in which her teeth scarcely closed , sounding lazy beside his crispness ,**
在 哪个 她 牙齿 几乎 关闭 , 听起来 懒惰的 旁 他的 脆度 ,
她的牙齿几乎没怎么合上, 与他干脆利落的嗓音相比, 显得懒散无力。

[ʃi:; ji] [si:md] [ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
" **she seemed the elder of the two .**
她 似乎 这 长老 的 这 二 .
她看起来比其他人年长一些。

" [ðɪs] ['li:pɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [ɪz] [tu:] ['femənɪn] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,
" **This leaping at conclusions is too feminine a weakness for you to indulge in ,**
" 这 跳跃 在 结论 是 也 女性 一个 弱点 为了 你 到 放纵 在 ,
[ˈkæθ] ,
" **Kath ,**
凯丝 ,

“凯丝, 你这种草率下结论的弱点太女性化了, 不应该放纵自己。”
" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər][æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] ;
" **was the rejoinder as the visitor slid out of a silk - lined overcoat ;**
" 曾是 这 回复 作为 这 游客 滑行 出去 的 一个 丝绸 - 衬里 大衣 ;
" ".....", 来访者一边说着, 一边脱下丝绸衬里的外套;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [dɑ:rk] [her] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz]
" **but he rested his gaze upon his sister's dark hair rather than the eyes**
但 他 休息 他的 目光 之上 他的 姐妹 黑暗的 头发 相当 比 这 眼睛
[br'ni:θ] .
" **beneath .**
下面 .

但他却将目光停留在妹妹的黑发上, 而不是她眼睛下面的样子。
" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **I like your hospitality , " he added .**
" 我 喜欢 你的 热情好客 , " 他 额外 .

“我喜欢你们的热情好客,”他补充道。
" [aɪ][hoʊp][aɪ'ti:] ['ɪznt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em'ɪ:][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ][koʊt] .
" **I hope it isn't presumption for me to remove my coat .**
" 我 希望 它 不是 假定 为了 我 到 消除 我的 外套 .
“我希望我脱掉外套不会显得冒昧。”

[traɪ][tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər][dʒɔɪ] [wen] [jʊr; jər] ['brʌðər] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] **Try to control your joy when your brother comes up from New York to see you**
尝试 到 控制 你的 喜悦 什么时候 你的 兄弟 来 向上 从 新的 约克 到 看 你
.
:
:
:"

当你哥哥从纽约来看你时，尽量控制住你的喜悦。
" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] — [ɪf] [juːd] [let][em 'iː] ,
" **Of course I should always be glad to see you if — if you'd let me ,**
" 的 课程 我 应该 总是 是 高兴的 到 看 你 如果 — 如果 你会 让 我 ,
“当然，如果——如果你愿意的话，我总是很高兴见到你。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **was the reply .**
" 曾是 这 回复 .
“这是对方的回答。”

" [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tʃɪrfəli] .
" **What's to prevent ?** " **inquired the visitor cheerfully .**
" 是什么 到 防止 ? " 询问 这 游客 愉快地 .
“有什么可预防的呢？”来访者兴高采烈地问道。

" [maɪ][ˈdaɪəri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] [rɪ'spɑːns] .
" **My diary ,** " **was the laconic response .**
" 我的 日记 , " 曾是 这 简洁 回复 .
“我的日记,”对方简洁地回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][ˈtaɪəd] , " [sed] [ˈedgər] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] .
" **Oh , you make me tired ,** " **said Edgar , taking out a cigarette - case .**
" 哦 , 你 制作 我 疲劳的 , " 说 埃德加 , 采取 出去 一个 卷烟 - 案件 .
“哦，你真让我累，”埃德加说着，掏出一个烟盒。

" [meɪ] [aɪ] ? "
" **May I ?** "
" 可能 我 ? "
“我可以？ ”

" [noʊ] , " [rɪ'tʃːrnd] [kæθ'lin] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] .
" **No ,** " **returned Kathleen , speaking with her characteristic deliberation .**
" 不 , " 返回 凯瑟琳 , 请讲 和 她 特征 审议 .
“不,”凯瑟琳用她特有的沉稳语气回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] , [tuː] " ; [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [stiɪl] [ˈstændɪŋ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sɪt] .
" **You may have one , too " ; he offered his case , still standing , since she did not**
" 你 可能 有 一 , 也 " ; 他 提供 他的 案件 , 仍然 常设 , 自从 她 做过 不是
sit .
坐 .

“你也可能需要一份”，他站着说道，因为她没有坐下。
[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ;
He smiled as he said it ;
他 微笑 作为 他 说 它 ;

他说这话时面带微笑；
[ðə; ði] ['iːvənnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] [meltɪd] [mʌtʃ] [aɪs]
the evenness of his teeth and the glee of his smile had melted much ice
这 均匀度 的 他的 牙齿 和 这 高兴 的 他的 微笑 有 融化 很多 冰
[brɪfɔːr] [naʊ] .
before now .
前 现在 .
他整齐的牙齿和灿烂的笑容，此前已经融化了许多冰冷的心。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] .

" **No , thanks , " she answered coldly .**
" 不 , 谢谢 , " 她 回答 冷冷地 .

“不，谢谢。”她冷冷地回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

He gave an exclamation .
他 给予 一个 感叹 .

他惊呼了一声。

" [oʊ] , [jʊr; jər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ˈsiːniər] [ˈɛrɪz] [wəʊnt][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **Oh , your grave and reverend senior airs won't go down with me , you know .**
" 哦 , 你的 严重 和 牧师 高级的 播出 惯于 去 向下 和 我 , 你 知道 .

“哦，你那副一本正经、德高望重的老派作风可骗不了我，你知道的。”

" [hiː; hi] [snɪft] [səˈspɪʃəsli] .

" **He sniffed suspiciously .**
" 他 嗅了嗅 可疑地 .

他狐疑地嗅了嗅。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

" **Some one has been having a whiff here this morning . "**
" 一些 一 有 到过 拥有 一个 闻 这里 这 早晨 . "

“今天早上有人在这里闻过香水味。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [aɪ] . "

" **It wasn't I . "**
" 它 不是 我 . "

“不是我。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmbəːdi] ;

" **Well , it was somebody ;**
" 出色地 , 它 曾是 某人 ;

“嗯，是某个人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][ɪz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][drɔːp][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪs]

and some one more critical than I is liable to drop in here and notice
和 一些 一 更多的 批判的 比 我 是 容易 到 降低 在 这里 和 注意

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

比我眼光更敏锐的人可能会来这里发现这一点。

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪl] [laɪt] [ʌp] .

Just to save you trouble , I'll light up .
只是 到 节省 你 麻烦 , 患病的 光 向上 .

为了省去你的麻烦，我就点灯吧。

[ˈbetər] [teɪk] [wʌn] .

Better take one .
更好的 拿 一 .

最好带上一个。

[ɪts] [jʊr; jər][ˈɡoʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

It's your golden opportunity .
它是 你的 金的 机会 .

这是你的绝佳机会。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [kæθˈlɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [məˈkænɪkli] .

" **Again he offered the case , and now Kathleen took a cigarette mechanically .**
" 再次 他 提供 这 案件 , 和 现在 凯瑟琳 采取 一个 卷烟 机械地 .

“他又一次提起这个案子，这时凯瑟琳机械地拿起一支烟。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˌdebəˈhɛr] [ˈkaʊntənəns] .
She still questioned her brother's debonair countenance .

她 仍然 被质问 她 兄弟 风度翩翩 面容 .

她仍然对哥哥潇洒的外表感到疑惑。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpeɪntli] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
" Well , " he said impatiently , after a moment of silence ,

" 出色地 , " 他 说 不耐烦地 , 后 一个 片刻 的 沉默 ,

“好吧,”沉默片刻后, 他不耐烦地说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] [laɪk] [tuː] [ˈtenpɪn] ? "
" are we going to stand here until dinner - time like two tenpins ? "

" 是 我们 去 到 站立 这里 直到 晚餐 - 时间 喜欢 二 保龄球 ? "

“我们难道要像两个保龄球瓶一样站在这里直到晚饭时间吗? ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] ? "
" Are you going to stay until dinner - time ? "

" 是 你 去 到 停留 直到 晚餐 - 时间 ? "

“你会待到晚饭时间吗? ”

" [waɪ] , " [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈɛfərt] [æt; ət] [ˈ^eɪəti] ,
" Why , " with another effort at gayety ,

" 为什么 , " 和 其他 努力 在 同性恋 ,

“为什么? ”他又一次试图用一种轻松愉快的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [wəʊnt] [teɪk] [noʊ]
" if you go on like this and positively won't take no

" 如果 你 去 在 喜欢 这 和 积极地 惯于 拿 不

“如果你继续这样下去, 而且坚决不接受任何改变.....”

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [pərˈhæps][aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] .
for an answer , perhaps I shall be obliged to .

为了 一个 回答 , 也许 我 将 是 有义务 到 .

至于答案, 或许我不得不给出。

[seɪ] , [ˈkæθ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Say , Kath , what's the matter with you ?

说 , 凯丝 , 是什么 这 事情 和 你 ?

凯丝, 你怎么了?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
You used to be a good fellow .

你 用过的 到 是 一个 好的 同伴 .

你以前是个好人。

[ˈkɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [ˈruːɪnd] [juː; jʊ] .
College has ruined you .

大学 有 毁坏 你 .

大学毁了你。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [triːt] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] . "
I didn't treat you like this when you came to see me . "

我 没有 对待 你 喜欢 这 什么时候 你 来了 到 看 我 . "

你来找我的时候, 我可没这样对待你。

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈedgər] , " [kæθˈliːnz] [drɔːl] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
" Forgive me , Edgar , " Kathleen's drawl became very nearly an exclamation .

" 原谅 我 , 埃德加 , " 凯瑟琳的 拖长音 成为 非常 几乎 一个 感叹 .

“请原谅我, 埃德加,”凯瑟琳拖长了声音, 几乎变成了一声惊叹。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .
" I was thinking so hard .

" 我 曾是 思维 所以 难的 .

我当时一直在苦苦思索。

" [ʃiː; ʃi] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ,
" **She dropped into a chair and he lighted his cigarette** ,
" 她 掉落 进入 一个 椅子 和 他 照明 他的 卷烟 ,
她一屁股坐在椅子上，他点燃了香烟。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .
and bending forward allowed her to draw the flame into her own .
和 弯曲 向前 允许 她 到 画 这 火焰 进入 她 自己的 .
她向前弯腰，将火焰吸入自己的体内。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪˈtiː] , " [rɪˈmaːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
" **Now , this is something like it** , " **remarked the young man , sinking upon a**
" 现在 , 这 是 某物 喜欢 它 , " 评论 这 年轻的 男人 , 下沉 之上 一个
[ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [dɪˈvæn] .
leather - covered divan .
皮革 - 涵盖 迪万 .

“这才像话嘛，”年轻人说着，瘫坐在一张皮革软垫沙发上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [grɪˈtɑːr] [ðæt] [leɪ][æt; ət][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [strʌmd] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
He picked up a guitar that lay at its head , and strummed lightly upon it .
他 挑选 向上 一个 吉他 那 躺 在 它是 头 , 和 拨弦 轻轻 之上 它 .
他拿起放在床头的吉他，轻轻地拨弄了几下。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [haʊs] - [ruːm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [laɪt] - [ˈmaɪndɪd][æz; əz][ə; eɪ] [grɪˈtɑːr] !
" **Think of your giving house - room to anything so light - minded as a guitar !**
" 思考 的 你的 给予 房子 - 房间 到 任何事物 所以 光 - 有思想 作为 一个 吉他 !
“想想看，你竟然给吉他这种轻巧的东西腾出房子空间！”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpruːvɪŋ] [aɪz] [ˈroʊvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈpɑːrtmənt] .
" **he added , his disapproving eyes roving about the entire apartment** .
" 他 额外 , 他的 不赞同 眼睛 漫游 关于 这 全部的 公寓 .
“他补充道，不赞同的目光扫视着整个公寓。”

" [ðɪs] [ruːm] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪts] [sel] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [kʌm] . "
" **This room looks more like a hermit's cell every time I come** . "
" 这 房间 看起来 更多的 喜欢 一个 隐士的 细胞 每一个 时间 我 来 . "
“我每次来都觉得这房间更像隐士的牢房了。”

" [noʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [kæθˈlɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈleɪzɪnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
" **No , " rejoined Kathleen , with her soft laziness of speech** ,
" 不 , " 重新加入 凯瑟琳 , 和 她 柔软的 懒惰 的 演讲 ,
“不，”凯瑟琳用她那慵懒而轻柔的语气重新说道。

[ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] ,
and blowing a ring of smoke upon the air ,
和 吹 一个 戒指 的 抽烟 之上 这 空气 ,
并向空中吹出一圈烟雾，

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [fərˈget] [brɪˈtwiːn] [jɔːr; jər][ˈvɪzɪts] .
" **it is only that you have time to forget between your visits** .
" 它 是 仅有的 那 你 有 时间 到 忘记 之间 你的 访问 .
“只是在两次探访之间你有时间忘记而已。”

" [ˈedgər] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈmɜːrmər] " [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Edgar removed his cigarette and began to murmur " The Owl and the**
" 埃德加 已移除 他的 卷烟 和 开始 到 低语 " 这 猫头鹰 和 这
[ˈpʊsi] [kæt] ,
Pussy Cat ,
猫 猫 ,

埃德加取下香烟，开始喃喃自语：“猫头鹰和小猫咪，

" [ɪn][ə; eɪ] ['tenər] [vɔɪs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl][ɑːn] ['trʌblɪd]
" **in a tenor voice calculated to pour oil on troubled**
" 在 一个 男高音 嗓音 计算 到 倒 油 在 麻烦

用一种旨在安抚忧虑者的男高音说道

[ˈwɔːtərz] , [waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔr] [tʌt] .
waters , while he struck the accompanying chords with a sure touch .
水 , 尽管 他 击 这 随同 和弦 和 一个 当然 触碰 .
他一边弹奏着伴奏的和弦，一边在水中摇曳。

" [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['hʌni] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
" **They took some honey , and plenty of money ,**
" 他们 采取 一些 蜂蜜 , 和 很多 的 钱 ,
他们拿走了一些蜂蜜和大量的钱，

[ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] !
Wrapped up in a five - pound note !
包装 向上 在 一个 五 - 磅 笔记 !

用五英镑钞票包起来！

" [hiː; hi] [sæŋ] .
" **he sang** .
" 他 唱 .

他唱道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" **Think of it !**
" 思考 的 它 !

想想看！

" [hiː; hi] [groʊn] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ; " ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] !
" **he groaned , pausing to save the life of his cigarette ; " plenty of money !**
" 他 呻吟 , 暂停 到 节省 这 生活 的 他的 卷烟 ; " 很多 的 钱 !
他呻吟着，停顿了一下，挽救了一下手中的香烟；“钱多得是！ ”

[huː] ['wʊdnt] [biː; bi][æŋ; ən] [aʊl] [ɔːr][ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] !
Who wouldn't be an owl or a pussy - cat !
WHO 不会 是 一个 猫头鹰或者 一个 猫 - 猫 !

谁不想当猫头鹰或小猫咪呢！

" [kæθ'liːnz] [aɪz] ['nærəʊd] .
" **Kathleen's eyes narrowed** .
" 凯瑟琳的 眼睛 范围缩小 .

凯瑟琳眯起了眼睛。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪts] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **You speak of the rarity of my visits , " he went on** .
" 你 说话 的 这 稀有性 的 我的 访问 , " 他 去 在 .

“您说我很少来，”他接着说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [deɪ]
" **I suppose you think it is nothing to take a few hours out of a business day**
" 我 认为 你 思考 它 是 没有什么 到 拿 一个 很少 小时 出去 的 一个 商业 天
[tuː; tə][rʌŋ] [ʌp] [hɪr] .
to run up here .
到 跑步 向上 这里 .

“我想你觉得从工作日抽出几个小时跑到这里来没什么大不了的。”

" [kæθ'lin] [smaɪld] .
" **Kathleen smiled** .
" 凯瑟琳 微笑 .

凯瑟琳笑了。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['stɑ:tlz] [em 'i:][tu:; tə][get][jɔr; jər][kɑ:rd]
I think it so much of a thing that it always startles me to get your card
我 思考 它 所以 很多 的 一个 事物 那 它 总是 惊吓 我 到 得到 你的 卡片
[ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [deɪ] ,
on a week day ,
在 一个 星期 天 ,

我觉得这件事意义重大，以至于每次在工作日收到你的卡片都会让我感到惊讶。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðər] ['ju:zɪz][fɔ:r; fər][jɔr; jər]['sʌndɪz; -deɪz] . "
and you seem to have other uses for your Sundays . "
和 你 似乎 到 有 其他 用途 为了 你的 星期日 . "

看来你还有其他安排周日的方式。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:ɹ; həɹ] ['brʌðər] , [strʌmɪŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] ['rektɪtu:d] ;
" Very well , " returned her brother , strumming the guitar with conscious rectitude ;
" 非常 出色地 , " 返回 她 兄弟 , 拨弦 这 吉他 和 有意识的 正直 ;
" 很好,"她哥哥回答道，一边自觉地弹着吉他；

" [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [sent][em 'i:][ʌp] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ][ɑ:n] ['bɪznəs] . "
" know then that the Administration sent me up here to - day on business . "
" 知道 然后 那 这 行政 发送 我 向上 这里 到 - 天 在 商业 . "
“那么你们要知道，今天政府派我来这里是执行公务。”

" [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
" With me ? "
" 和 我 ? "

“与我一起？ ”

" [noʊ] " (['sɪŋɪŋ]) —
" No " (singing) —
" 不 " (歌唱) —

“不”(唱歌) ——

- [drɪŋk] [tu:; tə][em 'i:]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðəɪn] [aɪz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [pledʒ] — - "
' Drink to me only with thine eyes , and I will pledge — ' "
- 喝 到 我 仅有的 和 你的 眼睛 , 和 我 将要 保证 — - "

“请只用你的眼神向我敬酒，我将发誓——”

" ['edgər] ! " [prəu'testɪd][ðə; ði][gɜ:ɹl]['leɪzɪli] , " [ɪts] [tu:] ['ɜ:ɹli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" Edgar ! " protested the girl lazily , " it's too early in the day for that . "
" 埃德加 ! " 抗议 这 女孩 懒洋洋 , " 它是 也 早期的 在 这 天 为了 那 . "

“埃德加！”女孩懒洋洋地抗议道，“现在做这个还太早了。”

" [hə'loʊ] , [greɪv] [ænd; ʌnd] ['revərənd] ['si:niər] , " [hi:; hi][ɑ:r 'i:]
" Hello , grave and reverend senior , " he re
" 你好 , 严重 和 牧师 高级的 , " 他 关于

“您好，庄重而尊敬的前辈，”他说道

[tɔrtɪd] .
torted .
扭曲 .

扭曲的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] .
" I didn't know you were so much of a connoisseur .
" 我 没有 知道 你 是 所以 很多 的 一个 行家 .

“我不知道你竟然是一位如此博学的鉴赏家。”

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][rɪˈplaɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sæd][noʊt] .
" The girl's reply had a sad note .
" 这 女孩们 回复 有 一个 伤心 笔记 .

女孩的回答带着一丝悲伤。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] , " [iː; ji] [sed] .
" I wish you would do something with that voice , " she said .
" 我 希望 你 会 做 某物 和 那 嗓音 , " 她 说 .
“我希望你能用你的嗓音做点什么,”她说。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [smaɪld] .
The singer smiled .
这 歌手 微笑 .

歌手笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [strʌmɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
He was now smoking again , and strumming the melody of the song .
他 曾是 现在 吸烟 再次 , 和 拨弦 这 旋律 的 这 歌曲 .
他又开始抽烟了, 同时弹奏着这首歌的旋律。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Perhaps he was thinking that he had done a good deal with his voice .
也许 他 曾是 思维 那 他 有 完毕 一个 好的 交易 和 他的 嗓音 .
或许他当时在想, 他已经很好地发挥了自己的嗓音优势。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['weɪstɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I don't know that it has been altogether wasted , " he replied .
" 我 不 知道 那 它 有 到过 共 浪费 , " 他 回复 .
“我不认为它完全被浪费了,”他回答说。

" ['kæərɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɒnəz] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [gɜːrli][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [pleɪ] ['ɪznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" Carrying off the honors as the singing - girl in a college play isn't what I mean .
" 携带 离开 这 荣誉 作为 这 歌唱 - 女孩 在 一个 大学 玩 不是 什么 我 意思是 .
"
"
"

“我指的不是在大学戏剧中担任女歌手并获得荣誉。”

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪˈtiː] ['ɪznt] , " [skɒft] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
" Oh , I'm sure it isn't , " scoffed the possessor of the voice .
" 哦 , 我是 当然 它 不是 , " 嘲笑 这 拥有者 的 这 嗓音 .
“哦, 我敢肯定不是,”拥有那声音的人嗤之以鼻。

" [aɪ'd] [teɪk] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪnˈvɔːlvz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði]
" I'd take long odds that what you mean involves something that would come under the
" ID 拿 长的 赔率 那 什么 你 意思是 涉及 某物 那 会 来 在下面 这
[hed] [ʌv; əv][wɜːrk] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈdʌbljuː] — "
head of work spelled with a capital W — "
头 的 工作 拼写 和 一个 首都 W — "
“我敢肯定, 你指的是那种需要用大写字母W来拼写的工作——”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['bʌtərflaɪ] !
" Think of a man butterfly !
" 思考 的 一个 男人 蝴蝶 !

“想象一下蝴蝶人! ”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [kæθ'lin] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [drɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən]
" ejaculated Kathleen , removing her cigarette and her drawl for an
" 射精 凯瑟琳 , 移除 她 卷烟 和 她 拖长音 为了 一个
[ʌnˈwʊntɪd] ['vɜːrb(ə)l] [ɪkˈsploʊʒn] .
unwonted verbal explosion .
不寻常的 口头 爆炸 .
“凯瑟琳突然爆发了, 她抽出香烟, 拖长了声音, 开始了一场前所未有的言语爆发。”

" ['edgər] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] . "

" **Edgar** , **I should have been the man** , **and you the girl in our family** . "

" 埃德加 , 我 应该 有 到过 这 男人 , 和 你 这 女孩 在 我们的 家庭 . "

"埃德加, 我本该是我们家的男人, 而你才是女孩。”

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] ['ɑːbdʒekt] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɑːmli] ,

" **I should object** , " **he rejoined calmly** ,

" 我 应该 目的 , " 他 重新加入 平静地 ,

"我应该反对,”他平静地反驳道。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pærəntli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəsɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪntrɪkət]

all his attention apparently concentrated on the compassing of some intricate

全部 他的 注意力 显然 集中 在 这 罗盘 的 一些 错综复杂

['fɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [strɪŋz] .

fingering of the guitar strings .

指法 的 这 吉他 字符串 .

他似乎将所有注意力都集中在了吉他弦上一些复杂的指法上。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] ! " [went] [ɑːn] [kæθ'lin] .

" **Think of your rooms at college and this !** " **went on Kathleen** .

" 思考 的 你的 房间 在 大学 和 这 ! " 去 在 凯瑟琳 .

"想想你们大学时的宿舍, 再看看这个!”凯瑟琳继续说道。

" [aɪ'd] [laɪk] ['maɪti] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɔːst] [tuː; tə] [teɪk]

" **I'd like mighty well to have a squint at the loved and lost to take**

" ID 喜欢 强大的 出色地 到 有 一个 眯 在 这 喜爱 和 丢失的 到 拿

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] ,

the taste of this out of my mouth ,

这 品尝 的 这 出去 的 我的 嘴 ,

"我真想眯起眼睛看看那些逝去的亲人, 好让我摆脱这种痛苦的滋味。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪmpər'tɜːrbəbli] .

" **returned the visitor imperturbably** .

" 返回 这 游客 沉着冷静 .

来访者镇定地回答道。

" [haʊ] [ɪz] ['fɑːðər] ? " [æskt] [kæθ'lin] , [rɪ'læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['mænər] .

" **How is father ?** " **asked Kathleen , relapsing into her usual manner** .

" 如何 是 父亲 ? " 问 凯瑟琳 , 复发 进入 她 通常 方式 .

"父亲怎么样了?”凯瑟琳问道, 语气又恢复了往常的样子。

" [smaɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['edgər] .

" **Smaht** , " **rejoined Edgar** .

" 聪明 , " 重新加入 埃德加 .

"聪明,”埃德加重新说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] ['bruːstərz] ['aɪlənd] , [kæθ'liːnz] [aɪz] [smaɪld] , [ðen] [gruː] [greɪv] .

At the reminder of Brewster's Island , Kathleen's eyes smiled , then grew grave .

在 这 提醒 的 布鲁斯特的 岛 , 凯瑟琳的 眼睛 微笑 , 然后 生长 严重 .

一提起布鲁斯特岛, 凯瑟琳的眼神先是露出了笑容, 然后变得严肃起来。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːl] ['fɑːðər] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I can't bear to have you call father the Administration** , " **she said** .

" 我 不能 熊 到 有 你 称呼 父亲 这 行政 , " 她 说 .

"我无法忍受你称呼父亲为‘政府’,”她说。

" [waɪ] [nɑːt] ? — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] . "

" **Why not ? — you didn't want me to call him Governor** . "

" 为什么 不是 ? — 你 没有 想 我 到 称呼 他 州长 . "

"为什么不行? ——你不想让我叫他州长。”

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ] — [soʊ] [disrɪ'spekt(ə)] . "

" It sounds so — so disrespectful . "

" 它 声音 所以 — 所以 不尊重 . "

“这听起来太不尊重人了。”

" [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:] .

" Not to me .

" 不是 到 我 .

“对我来说不是。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests] [sə'lɑ:m] . "

I think it suggests salaams . "

我 思考 它 建议 萨拉姆 . "

我认为这表示问候。

" [noʊ] , [ˈedgər] — [slæmz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][dʒoʊk] . "

" No , Edgar — slams ; but I don't want to joke . "

" 不 , 埃德加 — 猛击 ; 但 我 不 想 到 开玩笑 . "

“不，埃德加——砰的一声；但我不想开玩笑。”

" [aɪm] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] [ðə; ði] [gr'ta:r] - [ˈpleɪŋ] [wʌŋ] .

" I'm sure of it , " interpolated the guitar - playing one .

" 我是 当然 的 它 , " 插值 这 吉他 - 玩耍 一 .

“我对此深信不疑，”弹吉他的那个人插话道。

" [stɔ:p] [ðæt] [nɔɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [pli:z] .

" Stop that noise a minute , please .

" 停止 那 噪音 一个 分钟 , 请 .

请停止噪音一分钟。

" [hi:; hi] [əu'beɪd] .

" He obeyed .

" 他 服从 .

他服从了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [soʊ][ˈkəʊldli] . "

" I wish you wouldn't speak of father so coldly . "

" 我 希望 你 不会 说话 的 父亲 所以 冷冷地 . "

“我希望你不要这么冷漠地谈论父亲。”

" [ðen] [ˈɪtl] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɔ:tlɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ju:d] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,

" Then it'll be likely to be hotly , and at that you'd make a fuss ,

" 然后 它将 是 可能 到 是 热 , 和 在 那 你会 制作 一个 大惊小怪 ,

“到那时，天气很可能会很热，到时候你肯定会大惊小怪。”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ju:θ] [ˈdɔ:gɪdli] .

" returned the youth doggedly .

" 返回 这 青年 顽强地 .

“年轻人执拗地回答道。”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑ:ðər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [wɜ:rdz] [ˈkʌmɪŋ] [dɪ'vəʊtli] .

" He is a good father , " declared the girl , the lingering words coming devoutly .

" 他 是 一个 好的 父亲 , " 声明 这 女孩 , 这 挥之不去的 字 未来 虔诚地 .

“他是一位好父亲，”女孩虔诚地说道，声音绵长而悠长。

" [jes] , " [rɪ'tɔ:tid] [ˈedgər] [ˈdraɪli] .

" Yes , " retorted Edgar drily .

" 是的 , " 反驳 埃德加 干巴巴地 .

“是的，”埃德加冷冷地反驳道。

" [pər'hæps] , [ɪf] [jɔː; jə] ['lɪ(ə)l] [deɪ] - [dri:m] [kʊd; kəd] [kʌm] [truː] [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] ,
" **Perhaps , if your little day - dream could come true and you be the son ,**
" 也许 , 如果 你的 小的 天 - 梦 可以 来 真的 和 你 是 这 儿子 ,
[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] . "
you wouldn't think so . "
你 不会 思考 所以 . "

“或许，如果你的小小白日梦成真，你真的成了那个儿子，你就不会这么想了。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðə-z] [fɔːlt] ['lɑːrdʒli] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **I believe it is father's fault largely , " said Kathleen .**
" 我 相信 它 是 父亲的 过错 很大程度上 , " 说 凯瑟琳 .

“我认为这主要是父亲的错，”凯瑟琳说。

" [hiː; hi][bɪ'gæən][baɪ] ['spɔɪlɪŋ] [juː; jʊ] . "
" **He began by spoiling you .** "
" 他 开始 经过 破坏 你 . "

他一开始就把你宠坏了。

" [ðen] , [ɪf] [aɪm] [spɔɪld] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] ?
" **Then , if I'm spoiled , what's the use of kicking ?**
" 然后 , 如果 我是 被宠坏了 , 是什么 这 使用 的 踢 ?

“那么，如果我被宠坏了，踢打又有什么用呢？ ”

— [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [dʌn] [aɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
— **and if he's done it he must pay for it ;**
— 和 如果 他是 完毕 它 他 必须 支付 为了 它 ;

——如果他做了这件事，他就必须为此付出代价；

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wəʊnt][duː] — [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
but that's just what he won't do — pay for it .
但 那就是 只是 什么 他 惯于 做 — 支付 为了 它 .

但他就是不会这么做——不会为此付出代价。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [stʌbd] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
" **The speaker stubbed the light out of his cigarette and tossed it on the**
" 这 扬声器 桩 这 光 出去 的 他的 卷烟 和 抛掷 它 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

演讲者掐灭了香烟，把它扔在桌子上。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] .
He rose and walked the floor .
他 玫瑰 和 步行 这 地面 .

他站起身，在地板上踱步。

" [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **He has put you in his office , " said Kathleen .**
" 他 有 放 你 在 他的 办公室 , " 说 凯瑟琳 .

“他把你安排到他的办公室里去了，”凯瑟琳说。

" [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [tjæns] [tuː; tə][raɪz] . "
" **He will give you every chance to rise .** "
" 他 将要 给 你 每一个 机会 到 上升 . "

他会给你一切机会，让你东山再起。

" [jes] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [peɪz] [em 'iː][ə; eɪ] ['sæləri] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'laʊəns] [hiː; hi] [geɪv]
" **Yes , and meanwhile pays me a salary smaller than the allowance he gave**
" 是的 , 和 同时 支付 我 一个 薪水 较小的 比 这 津贴 他 给予
[em 'iː][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "
me at college . "
我 在 大学 . "

“是的，与此同时，他给我的工资比我在大学时的生活费还少。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , " [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊdnt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðæt] .
" **Because** , " **said the girl** , " **he found that you couldn't even keep within that** .
" 因为 , " 说 这 女孩 , " 他 成立 那 你 不能 甚至 保持 之内 那 .
" "因为,"女孩说, "他发现你甚至连这点都做不到。"

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] . "
He knew you must wake up . "
他 知道 你 必须 唤醒 向上 . "
他知道你必须醒来。

" [wʌt] [ə'keɪʒn] ? " [di'mɑːndɪd] ['edgər] , ['stændɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] ['dʒestʃər] .
" **What occasion ?** " **demanded Edgar , standing still to gesture** .
" 什么 场合 ? " 要求 埃德加 , 常设 仍然 到 手势 .
"什么场合?"埃德加问道, 一边站着一边比划着手势。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] .
" **I'm the only son** .
" 我是 这 仅有的 儿子 .
我是独子。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; hæz] . "
Look at the money he has . "
看 在 这 钱 他 有 . "
看看他有多少钱。

" [ænd; ænd][hæz; hæz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ; [wɜːrkt] [fɔːr; fər] , ['edgər] .
" **And has worked for ; worked for , Edgar** .
" 和 有 工作 为了 ; 工作 为了 , 埃德加 .
"并且曾为埃德加工作过; 为他工作过。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?
你难道不明白吗?

[sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd]
Supposing you had
假如 你 有
假设你拥有

[wɜːrkt] [laɪk] [ðæt] ,
worked like that ,
工作 喜欢 那 ,
就是这样。

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [huː] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ænd] [θruː]
and had a son who dipped into the bag with both hands and threw
和 有 一个 儿子 WHO 浸入 进入 这 包 和 两个都 双手 和 扔
[jɔː; jər] ['mʌni] [ə'weɪ] . "
your money away . "
你的 钱 离开 . "
他有个儿子, 双手伸进袋子里, 把你的钱全扔掉了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" **I don't want to throw it away** .
" 我 不 想 到 扔 它 离开 .
"我不想把它扔掉。"

[aɪ][get] [wʌn] ['hʌndrəd] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['dɔːlər][aɪ] [spend] .
I get one hundred cents ' worth of fun out of every dollar I spend .
我 得到 一 百 分 - 值得 的 乐趣 出去 的 每一个 美元 我 花费 .
我花的每一美元都能获得价值一百美分的乐趣。

[wʌt] [mɔːr] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
What more does he want ?
什么 更多的 做 他 想 ？

他到底还想要什么？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] , [dɪd][aɪ] ?
I didn't ask to be born , did I ?
我 没有 问 到 是 出生 , 做过 我 ？

我并没有要求来到这个世界，对吗？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspensɪv] [teɪsts] .
I didn't ask to have expensive tastes .
我 没有 问 到 有 昂贵的 口味 。

我并没有要求自己拥有昂贵的品味。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb] ? "
Why should I have to ride in a taxicab ? "
为什么 应该 我 有 到 骑 在 一个 出租车 ？ "

我为什么要坐出租车？

" [juː; jʊ][dəunt] .
" You don't .
" 你 不 。

你没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [stri:t] [kɑːrz] .
There are the street cars .
那里 是 这 街道 汽车 。

有轨电车。

" [ˈedgəz] [blɑːnd] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈæŋgrəli] .
" Edgar's blond face turned upon her angrily .
" 埃德加的 金发 脸 转向 之上 她 愤怒地 。

埃德加的金发脸愤怒地转向她。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [səˈpooz] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ?
" When do you suppose I want a machine ?
" 什么时候 做 你 认为 我 想 一个 机器 ？

你觉得我什么时候会想要一台机器？

[wen] [aɪm] [ˈdɑːdərɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] ? "
When I'm doddering around with a cane ? "
什么时候 我是 老态龙钟 大约 和 一个 甘蔗 ？ "

当我拄着拐杖蹒跚而行时？

" [ɜːrn] [aɪ ˈtiː] , [ðen] . "
" Earn it , then . "
" 赚 它 , 然后 。

“那就靠自己挣吧。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [fjuː] [ˈhʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] ! "
" Yes , I can on a petty few hundreds a year ! "
" 是的 , 我 能 在 一个 小气 很少 数百 一个 年 ！ "

“是的，我一年也就挣几百块钱而已！ ”

" [juː; jʊ] [draɪv] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You drive down with father every morning , don't you ? "
" 你 驾驶 向下 和 父亲 每一个 早晨 , 不 你 ？ "

“你每天早上都和父亲一起开车下来，对吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 。

“不，我没有。”

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第5/20页

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðər; ðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʌz] .
" **I have to get there before he does** .

我 有 到 得到 那里 前 他 做 .

我必须在他之前到达那里。

" [kæθ'lin] [læft] .
" **Kathleen laughed** .

" 凯瑟琳 笑了 .

凯瑟琳笑了。

" [wʌt] [æn; ən][ʼaʊtreɪdʒ] ! " **What an outrage !** "

" 什么 一个 暴行 ! " "

“真是岂有此理！”

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [aɪ'tiː][goʊz] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['edgər] ['sʌlkɪli] .
" **I take the car first and then it goes back for him , " said Edgar sulkily** .

" 我 拿 这 车 第一的 和 然后 它 去 后退 为了 他 , " 说 埃德加 闷闷不乐 .

“我先把车开走，然后再把车开回去给他，”埃德加闷闷不乐地说。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['perənts] ! " [drɔːld] [kæθ'lin] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm]
" **Oh , the cruelty of some parents ! " drawled Kathleen , knocking the ash from**

" 哦 , 这 残酷 的 一些 父母 ! " 拖长音 凯瑟琳 , 敲门 这 灰 从

[hɜːr; hər] ['sɪgəret] .
" **her cigarette** .

她 卷烟 .

“哦，有些父母真是太残忍了！”凯瑟琳慢吞吞地说着，一边抖落香烟上的烟灰。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['piːtər] ['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] .
" **The idea of Peter going back for father** .

" 这 主意 的 彼得 去 后退 为了 父亲 .

“彼得回去寻找父亲的想法。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn] [wɔːl] [stri:t] [ə'weɪtɪŋ] [jɔːr; jər][ɔːrdərz] . " **He should stand in Wall Street awaiting your orders** . "

他 应该 站立 在 墙 街道 等待中 你的 订单 . "

他应该站在华尔街等着你的命令。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊtər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" **No , he shouldn't , but I should have a motor of my own** .

" 不 , 他 不应该 , 但 我 应该 有 一个 发动机 的 我的 自己的 .

“不，他不应该，但我应该有自己的发动机。”

[ðə; ði][æd] . [ɪz] [mɔːr] [oʊld] - ['fæʃnd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːðəz] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr][set] .
" **The Ad . is more old - fashioned than any of the other fathers in our set** .

这 广告 . 是 更多的 老的 - 造型 比 任何 的 这 其他 父亲们 在 我们的 放 .

这位父亲比我们这组父亲中的任何一位都更老派。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [dɪ'fensɪvli] .
" **The speaker paused and gestured defensively** .

" 这 扬声器 暂停 和 做手势 防守 .

发言者停顿了一下，并做出了防御的手势。

" [ju:l] [get] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðæt] ['eɪnʃənt] [stʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [dʒenə'reɪ(ə)n] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [br'ɡɪn] [wer]
" **You'll get off all that ancient stuff about the new generation wanting to begin where**
" 你会 得到 离开全部 那 古老的 东西 关于 这 新的 一代 想要 到 开始 在哪里
[ðə; ði][oʊld] [left] [ɔ:f] .
the old left off .
这 老的 左边 离开 .

“你会摆脱所有关于新一代想要从老一辈未竟的事业开始的陈旧观念。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][du:] .
Of course we do .
的 课程 我们 做 .

当然有。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [br'ɡɪn] [wer] [aɪ] [li:v] [ɔ:f] .
I hope my son will begin where I leave off .
我 希望 我的 儿子 将要 开始 在哪里 我 离开 离开 .

我希望我的儿子能从我未完成的事业中走出来。

" [kæθ'lin] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][wʌn] - ['saɪdɪd] [smaɪl] — [hɜ:r; həɹ]['moʊnə]['li:sə] [smaɪl] [hɜ:r; həɹ][əd'maɪərəz]
" **Kathleen gave her one - sided smile — her Mona Lisa smile her admirers**
" 凯瑟琳 给予 她 一 - 侧面 微笑 一 她 莫娜 丽莎 微笑 她 仰慕者
[kɔ:ld] [aɪ 'ti:] : —
called it : —
称为 它 : —

凯瑟琳露出了她那标志性的单侧微笑——她的仰慕者称之为“蒙娜丽莎式微笑”：

" [wer] [ju:; jʊ] [li:v] [ɔ:f] [ɪz][nɑ:t]['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi][ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv]['rouzɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n][æz; əz]
" **Where you leave off is not liable to be a bed of roses if you keep on as**
" 在哪里 你 离开 离开 是 不是 容易 到 是 一个 床 的 玫瑰 如果 你 保持 在 作为
[ju:v] [br'ɡʌn] .
you've begun .
你已经 开始 .

“如果你继续像开始时那样行事，那么你最终到达的地方未必会一帆风顺。”

" [fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] ['greɪvli] [æz; əz][fi:; ji] [tæpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" **She looked up at her brother gravely as she tapped the end of her**
" 她 看起来 向上 在 她 兄弟 严重地 作为 她 轻敲 这 结尾 的 她
[ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [dra:pt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [æʃ] [rɪ'si:vəɹ] .
cigarette and dropped it in the ash receiver .
卷烟 和 掉落 它 在 这 灰 接收者 .

她神情严肃地抬头看了看哥哥，然后敲了敲香烟的末端，把它扔进了烟灰缸里。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ju:z][jʊɹ; jəɹ] [breɪnz] ?
" **Why don't you use your brains ?**
" 为什么 不 你 使用 你的 大脑 ?

你为什么不动动脑子呢？

" [fi:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['fɑ:ðəɹ] ['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪ(ə)n] ,
" **Can't you see that the more father notices that you have no ambition ,**
" 不能 你 看 那 这 更多的 父亲 通知 那 你 有 不 志向 ,

“难道你看不出来吗？父亲越是注意到你没有抱负，就越觉得……”

[ðə; ði] [taɪtər] [hi; hi] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [reɪn] ? "
" **the tighter he will draw the rein ?** "
" 这 更紧 他 将要 画 这 缰绳 ? "

他是不是会把缰绳拉得更紧？

" [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [æm'bɪ(ə)n] . "
" **I have plenty of ambition .** "
" 我 有 很多 的 志向 . "

“我雄心勃勃。”

" [fɔːr; fər] [wɜːrk] ? "
" **For work ?** "
" 为了 工作 ? "

“为了工作？”

" [oʊ] , [ju; jʊ] [meɪk] [em 'iː] ['taɪərd] ! "
" **Oh , you make me tired !** "
" 哦 , 你 制作 我 疲劳的 !

“哦，你让我很累！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)nt] [wɔːk] . "
" **The young man resumed his impatient walk .** "
" 这 年轻的 男人 恢复 他的 不耐烦 走 .

年轻人继续不耐烦地走着。

[ðə; ði] ['sɪstər] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ['faːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , "
The sister leaned back in her chair , her dark eyes following him , "
这 姐姐 倾斜 后退 在 她 椅子 , 她 黑暗的 眼睛 下列的 他 ,

妹妹向后靠在椅子上，深邃的眼睛注视着他。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] . "
without the hint of a smile . "
没有 这 暗示 的 一个 微笑 .

脸上没有一丝笑容。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu; tə] [siː] [ju; jʊ] ['taɪərd] , " [ʃi; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] . "
" **I'd like to see you tired , she said seriously .** "
" ID 喜欢 到 看 你 疲劳的 , " 她 说 严重地 .

“我想看看你累的样子，”她严肃地说。

[hi; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] . "
He turned on her . "
他 转向 在 她 .

他翻脸不认人了。

" ['evər] [siː] [em 'iː] ['æftər] [ə; eɪ] ['pʊləʊ] [geɪm] ? "
" **Ever see me after a polo game ?** "
" 曾经 看 我 后 一个 马球 游戏 ? "

“你有没有在马球比赛后见过我？”

" [bʌt; bət] [laɪf] ['ɪznt] [ə; eɪ] [geɪm] , ['edgər] . "
" **But life isn't a game , Edgar .** "
" 但 生活 不是 一个 游戏 , 埃德加 .

“但是生活不是一场游戏，埃德加。”

" [hi; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] ['grɪmɪst] ['skɔːrnfəli] . "
" **He opened his eyes at her and grimaced scornfully .** "
" 他 打开 他的 眼睛 在 她 和 做了个鬼脸 轻蔑地 .

他睁开眼睛看着她，露出了轻蔑的表情。

" [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] ['si:niə] [ə'gen] ; ['hɪrli] ['redi] [tu:; tə][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] , [ænd; ənd]
" The grave and reverend senior again ; nearly ready to graduate , and
" 这 严重 和 牧师 高级的 再次 ; 几乎 准备好 到 毕业 , 和
[ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt]
inform the world that
通知 这 世界 那

这位庄严肃穆、德高望重的长者又回来了；他即将毕业，并向世人宣告：

- [laɪf] [ɪz] ['ri:əl] , [laɪf] [ɪz] ['ɜ:rnɪst] ,
' Life is real , life is earnest ,
- 生活 是 真实的 , 生活 是 认真 ,
生活是真实的，生活是严肃的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɑ:t][ɪts] [gəʊl] ! -
And the grave is not its goal ! !
和 这 严重 是 不是 它是 目标 ! -

而坟墓并非它的最终归宿！

[maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] [wʌns][æz; əz][dɪg][ænd; ənd][graɪnd][ðə; ði] [deɪz] [ə'wei] .
Might as well be in the grave at once as dig and grind the days away .
可能 作为 出色地 是 在 这 严重 在 一次 作为 挖 和 研磨 这 天 离开 .
与其苟延残喘，还不如立刻入土为安。

['hev(ə)n] [help] [ju: 'es] [wen] [ju:; jʊ] [get] [hoʊm] !
Heaven help us when you get home !
天堂 帮助 我们 什么时候 你 得到 家 !

你回家的时候，老天保佑我们吧！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [faɪn] - [spʌn] ['θi:əri] [steɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði][ju:ʒuəl] [ə'tæk]
I suppose you must go through the fine - spun theory stage like the usual attack
我 认为 你 必须 去 通过 这 美好的 - 旋转 理论 阶段 喜欢 这 通常 攻击
[ʌv; əv] ['mi:z(ə)lz] . "
of measles . "
的 麻疹 . "

我想你肯定得经历一段像得麻疹一样，精心编织各种理论的阶段吧。

" ['mi:z(ə)lz] [ɑ:r; ər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] , " [rɪ'mɑ:kt] [kæθ'lin] ['kwaiətli] .
" Measles are catching , " remarked Kathleen quietly .
" 麻疹 是 捕捉 , " 评论 凯瑟琳 悄悄 .
“麻疹会传染，”凯瑟琳平静地说。

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !
“确切地！

[bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] [glæd][aɪm] [ɪ'mju:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊ] - [aɪ 'ti:] - [ɔ:l] [dɪ'zi:z] . "
but I'm mighty glad I'm immune from the know - it - all disease . "
但 我是 强大的 高兴的 我是 免疫 从 这 知道 - 它 - 全部 疾病 . "
但我很庆幸自己没有患上“万事通”这种病。

" [ðæt] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ju:d] [hæd; həd][aɪ 'ti:] , ['edgər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv][aɪ 'ti:] ;
" That would mean that you'd had it , Edgar , and you never did have it ;
" 那 会 意思是 那 你会 有 它 , 埃德加 , 和 你 绝不 做过 有 它 ;
“那岂不是说你曾经得过病了，埃德加，但你其实从来没有得过病；

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ræʃ] .
not even a rash .
不是 甚至 一个 皮疹 .
连皮疹都没有。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [pliːz] .
" **Open the window , please .** "
" 打开 这 窗户 , 请 . "

请打开窗户。

[wɪə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ɪn] [hɪr] .
" **We're a little blue in here .** "
" 是 一个 小的 蓝色的 在 这里 . "

我们有点沮丧。

" [ˈedgər] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˌnəˈfendɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ˈθreɪnd] [ðə; ði]
" **Edgar threw open the unoffending window with a force that threatened the**
" 埃德加 扔 打开 这 无害的 窗户 和 一个 力量 那 威胁 这
[ˈmekənɪzəm] .
mechanism .
" 机制 . "

“埃德加猛地推开那扇原本无害的窗户，力道之大甚至威胁到了窗户的机械装置。”

" [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][lɪv; laɪv] , [laɪk] [ðæt] [ˈkaʊbɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ]
" **No doubt , he said , you'd like to have me live , like that cowboy , in a**
" 不 怀疑 , " 他 说 , " 你会 喜欢 到 有 我 居住 , 喜欢 那 牛仔 , 在 一个
[ˈsteɪb(ə)l] ,
stable .
" 稳定的 , "

“毫无疑问,”他说,“你想让我像那个牛仔一样,住在马厩里。”

[ænd; ənd][get][maɪ] [oʊn] [miːlz] . " **and get my own meals .** "
" 和 得到 我的 自己的 餐 . "

我得自己解决吃饭问题。

" [ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] [ˈbetər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
" **A garage would suit you better , I suppose ,**
" 一个 车库 会 套装 你 更好的 , 我 认为 , "

我想, 车库可能更适合你。

" [rɪˈtɜːrnd] [kæθəˈlɪn] .
" **returned Kathleen .**
" 返回 凯瑟琳 . "

凯瑟琳回来了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
" **What are you talking about ?** "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？ ”

" [ˈhæznt] [ˈmʌðər] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ][ˌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ˌv; əv][ðə; ði][waɪld]
" **Hasn't mother written you of the genius who has come out of the wild**
" 还没有 母亲 书面 你 的 这 天才 WHO 有 来 出去 的 这 荒野
[ænd; ənd] [ˈwʊli] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈpegəsəs] [ˈkɜːrɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "
and woolly to get his Pegasus curried in New York ? "
" 和 毛茸茸的 到 得到 他的 飞马座 咖喱 在 新的 约克 ? "

“母亲不是给你写过信，说有个天才从荒野来到纽约，把他的飞马驯服了吗？ ”

" [hæz; həz] [ˈmʌðər] [ˈteɪkən][ˌv; əv][ˈdʒiːniəs] ? — [ˈmʌðər] , [ˌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ! "
" **Has mother taken up a genius ? — Mother , of all people !** "
" 有 母亲 已采取 向上 一个 天才 ? — 母亲 , 的 全部 人们 ! "
" 妈妈是不是生了个天才？ ——妈妈，怎么会是她呢！ "

" [waɪ] , [ʃi:z] [hæd; həd][him; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['sɪv(ə)l][tu:; tə]
" **Why** , **she's** **had** **him** **at** **the** **house** , **and** **insists** **on** **my** **being** **civil** **to** **him** ;
" 为什么 , 她是 有 他 在 这 房子 , 和 坚持 在 我的 存在 民用 到 他 ;

“为什么？ 她把他带回家了， 还坚持要我对他彬彬有礼；

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [si:n] [him; ɪm] [jet] .
but **I** **haven't** **seen** **him** **yet** .
但 我 还没有 已见 他 然而 .

但我还没见过他。

[aɪ][get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][him; ɪm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] ['teɪbl] [wɪ'dəʊt] ['hʌntɪŋ]
I **get** **enough** **of** **him** **right** **at** **the** **breakfast** **and** **dinner** **table** **without** **hunting** **up** **the** **stable** .
我 得到 足够的 的 他 正确的 在 这 早餐 和 晚餐 桌子 没有 打猎 向上 这 稳定的 .

我不用费劲去马厩找他， 早餐和晚餐桌上就能见到他足够多了。

[hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:fi] [kʌp] ,
His **ambition** **is** **at** **the** **bottom** **of** **my** **coffee** **cup** ,
他的 志向 是 在 这 底部 的 我的 咖啡 杯子 ,
他的野心就在我的咖啡杯底。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][hɑ:rd][wɜ:rk][ɪz] [sɜ:rvd] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:n.treɪ] ['evri] [naɪt] . " **and** **his** **genius** **for** **hard** **work** **is** **served** **as** **an** **entrée** **every** **night** . "
和 他的 天才 为了 难的 工作 是 服务 作为 一个 主菜 每一个 夜晚 . "
他勤奋努力的天赋， 每晚都像一道主菜一样呈现在他面前。

" [oʊ] , " — [kæθ'li:nz] [feɪs] [geɪnd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , — " [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv]
" **Oh** , " — **Kathleen's** **face** **gained** **a** **ray** **of** **interest** , — " **you** **mean** **that** **cousin** **of** **ours** . "
" 哦 , " — 凯瑟琳的 脸 获得 一个 射线 的 兴趣 , — " 你 意思是 那 表哥 的 我们的 . "
我们的 . "

“哦，”凯瑟琳的脸上露出了一丝兴趣，“你是说我们那个表亲吧。”

" ['hi:z] [noʊ] ['kʌz(ə)n] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['edgər] .
" **He's** **no** **cousin** , " **retorted** **Edgar** .
" 他是 不 表哥 , " 反驳 埃德加 .
“他可不是我的表亲，”埃德加反驳道。

" ['hi:z] [wʌn] [ʌv; əv] ['mʌðəz] ['fɪftɪ] - ['sev(ə)n] [və'reɪətɪz] , [ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [step] - ['neɪbər] - [ɪn] - [bɔ:]
" **He's** **one** **of** **mother's** **fifty** - **seven** **varieties** , **a** **sort** **of** **step** - **neighbor** - **in** - **law** **of** **ours** .
" 他是 一 的 母亲的 五十 - 七 品种 , 一个 种类 的 步 - 邻居 - 在 - 法律 的 我们的 .

“他是母亲的五十七个品种之一， 算是我们家的继姻亲邻居吧。”

[wen] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [ðeɪ] [met] [him; ɪm] .
When **father** **and** **mother** **were** **out** **at** **the** **mine** **they** **met** **him** .
什么时候 父亲 和 母亲 是 出去 在 这 矿 他们 遇见 他 .
父母外出到矿上时， 遇到了他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [him; ɪm] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [maɪn] [peɪ] .
I **think** **it** **was** **up** **to** **him** **to** **stay** **out** **there** **and** **make** **that** **mine** **pay** .
我 思考 它 曾是 向上 到 他 到 停留 出去 那里 和 制作 那 矿 支付 .
我认为他有责任留在矿里， 让那座矿盈利。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['hi:d] [ʃʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk] [raɪt] [ðer; ðər] ,
I think if he'd shown a little genius for hard work right there ,
我 思考 如果 他会 所示 一个 小的 天才 为了 难的 工作 正确的 那里 ,
我认为如果他当时能展现出一点勤奋的天赋,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
it would have been more to the point . "
它 会 有 到过 更多的 到 这 观点 . "
这样会更切题。

" [jes] , ['mʌðər] [roʊt] [ˌem 'i:] .
" Yes , mother wrote me :
" 是的 , 母亲 写道 我 :
“是的，母亲给我写信了。”

" [kæθ'li:nz] [tʊn] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Kathleen's tone was tinged with the interest in her eyes .
" 凯瑟琳的 语气 曾是 带点色调 和 这 兴趣 在 她 眼睛 :
凯瑟琳的语气中带着一丝兴趣，眼神中透着一丝好奇。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [naʊ] ? "
" What is his name , now ? "
" 什么 是 他的 姓名 , 现在 ? "
他现在叫什么名字？

" ['saidni] , " [ri'spɒndɪd] [ˈedgər][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [dɪs'ɡʌst] .
" Sidney , " responded Edgar with open disgust .
" 西德尼 , " 回应 埃德加 和 打开 厌恶 :
“西德尼，”埃德加带着明显的厌恶回应道。

" [oʊ] , [aɪm] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːl] [raɪt] , — ['fɪlɪp] ['saidni] ;
" Oh , I'm authority on his name all right , — Philip Sidney ;
" 哦 , 我是 权威 在 他的 姓名 全部 正确的 , — 菲利普 西德尼 ;
“哦，我当然知道他的名字，——菲利普·西德尼；

[aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [dɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪrɪz] [ˈfeɪθfəli] . "
I've had it dinged into my ears faithfully . "
我已经 有 它 叮咚 进入 我的 耳朵 忠实 . "
我一直都听着它叮叮当当地响个不停。

" [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" A name to live up to , " remarked the girl .
" 一个 姓名 到 居住 向上 到 , " 评论 这 女孩 :
“真是个令人敬畏的名字，”女孩说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænt] [ˈmeri] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈmʌni] . "
" It was interesting , Aunt Mary leaving him her money . "
" 它 曾是 有趣的 , 阿姨 玛丽 离开 他 她 钱 . "
“这很有意思，玛丽阿姨把钱留给了他。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .
" It would have been more interesting if she'd had anything to leave .
" 它 会 有 到过 更多的 有趣的 如果 棚 有 任何事物 到 离开 :
“如果她还有什么东西可以留下，那就更有意思了。”

" [ˈedgər][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈkɜːtənz]
" Edgar had thrown himself back on the divan and was watching curtains
" 埃德加 有 抛掷 他自己 后退 在 这 迪万 和 曾是 观看 窗帘
[ænd; ənd] [smoʊk] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and smoke draw out the window .
和 抽烟 画 出去 这 窗户 :
“埃德加仰面躺在沙发上，看着窗帘和烟雾从窗户里飘出来。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
" Do you remember , " continued his sister ,
" 做 你 记住 , " 持续 他的 姐姐 ,

“你还记得吗？”他妹妹继续说道。

" [wʌt] [naɪs] ['kʊkɪz] [ænt] ['merɪ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪt(ə)l] ?
" what nice cookies Aunt Mary used to give us when we were little ?
" 什么 好的 曲奇饼 阿姨 玛丽 用过的 到 给 我们 什么时候 我们 是 小的 ？

“玛丽阿姨小时候经常给我们做好吃的饼干吗？”

[ˈmʌðər] [felt] ['sa:ri] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] . "
Mother felt sorry not to be here when she died . "
母亲 毛毡 对不起 不是 到 是 这里 什么时候 她 死亡 . "

母亲很遗憾自己没能在她去世时陪伴在她身边。

" [oʊ] , [ˈmʌðəz] ['rɪpɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['edgər] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][sʌm; səm]
" Oh , mother's ripping , " declared Edgar , his cheerfulness restored by some
" 哦 , 母亲的 撕裂 , " 声明 埃德加 , 他的 愉悦 恢复 经过 一些

[ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['meməri] .
inspiring memory .
鼓舞人心 记忆 .

“哦，妈妈真棒！”埃德加说道，一些令人振奋的回忆让他重新恢复了快乐。

" [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ,
" She's had a hand - to - hand ,
" 她是 有 一个 手 - 到 - 手 ,

她曾与敌人进行过近身搏斗，

[nɔ:k] - [daʊn] - [ænd; ɛnd] - [dræg] - [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rgɔɪl] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][fɔ:rt] ['oʊvər]
knock - down - and - drag - out with the old gargoyle that holds the fort over
敲 - 向下 - 和 - 拖 - 出去 和 这 老的 石像鬼 那 持有 这 堡 超过

[ðer; ðər][æt; ət] [ænt] ['mɛri:z] . "
there at Aunt Mary's . "
那里 在 阿姨 玛丽的 . "

“跟玛丽阿姨家那边守着堡垒的那个老石像鬼来一场大战吧。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [drɔ:ld] [kæθ'lin] [wɪð; wɪθ][feɪnt] [dɪs'gʌst] .
" What do you mean ? " drawled Kathleen with faint disgust .
" 什么 做 你 意思是 ? " 拖长音 凯瑟琳 和 头晕的 厌恶 .

“你什么意思？”凯瑟琳拖长了声音，带着一丝厌恶。

" [ˈmʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈgræfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌn] [naɪt] .
" Mother gave a graphic account of the fray at dinner one night .
" 母亲 给予 一个 形象的 帐户 的 这 磨损 在 晚餐 一 夜晚 .

“母亲生动地描述了一天晚上晚餐时发生的争吵。”

[aɪ] ['wɔznt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [maɪ] [hoʊl] [ə'ten](ə)n] ,
I wasn't giving the story my whole attention ,
我 不是 给予 这 故事 我的 所有的 注意力 ,

我当时并没有全神贯注地听故事。

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ɛnd][ðə; ði] ['daʊti] ['laɪzə] [i:tɪ] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [end]
but I gathered that she and the doughty Eliza each got hold of one end
但 我 聚集 那 她 和 这 强悍 伊丽莎 每个 得到 抓住 的 一 结尾

但我了解到，她和勇敢的伊丽莎各自抓住了其中一端。

[ʌv; əv] [ænt] ['mɛri:z] ['kæməlz] [her] [ʃɔ:l] [ænd; ɛnd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv][wɔ:r] ;
of Aunt Mary's camel's hair shawl and had a tug of war ;
的 阿姨 玛丽的 骆驼的 头发 披肩 和 有 一个 拖船 的 战争 ;

她们用玛丽阿姨的骆驼毛披肩玩起了拔河游戏；

[bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , " [noʊ] [sʌt] [lʌk] .
" **but** , " **with** **a** **heavy sigh** , " **no such luck** .
" 但 , " 和 一个 重的 叹 , " 不 这样的 运气 .

但是，他重重地叹了口气，说道：“没有这样的好运。”

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [stɪl] ['gæləps] [hɪz; ɪz] ['pegəsəs] ['oʊvər][maɪ] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] ['evri] [miːl] . " **The cowboy still gallops his Pegasus over my prostrate body every meal** . "
" 这 牛仔 仍然 疾驰 他的 飞马座 超过 我的 前列腺 身体 每一个 一顿饭 . "

牛仔依然每餐都骑着他的飞马从我瘫倒在地的身体上飞驰而过。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ? " [æskt] [kæθ'lin] .
" **What do you mean by a stable ?** " **asked Kathleen** .
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 稳定的 ? " 问 凯瑟琳 .

“你说的马厩是什么意思？”凯瑟琳问道。

" [waɪ] , ['pegəsəs] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" **Why , Pegasus has to have one , I suppose** . "
" 为什么 , 飞马座 有 到 有 一 , 我 认为 . "

“为什么呢，我想，飞马肯定得有一个吧。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli] ['biːɪŋ] ['wɪti] ? "
" **Are you only being witty ?** "
" 是 你 仅有的 存在 机智 ? "

你只是在开玩笑吗？

" [nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Not a bit of it** .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ]
" **You know the literal truth**
" 你 知道 这 文字 真相

你知道字面意思。

[ɪz][ɔːl][aɪm]['evər] [ʌp][tuː; tə] .
" **is all I'm ever up to** .
" 是 全部 我是 曾经 向上 到 .

这就是我每天唯一在做的事情。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] ['oʊvər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl] [stoʊv] ! "
" **The genius has a room over a stable , and an oil stove !** "
" 这 天才 有 一个 房间 超过 一个 稳定的 , 和 一个 油 火炉 ! "

这位天才的房间竟然在马厩楼上，而且还用的是油炉！

" [waɪ] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ? "
" **Why a stable ?** "
" 为什么 一个 稳定的 ? "

“为什么是马厩？”

" [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['pegəsəs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['edgər] ['kerləsli] .
" **Convenient for Pegasus , I suppose ,** " **responded Edgar carelessly** .
" 方便的 为了 飞马座 , 我 认为 , " 回应 埃德加 粗心大意 .

“我想这对飞马来说很方便吧。”埃德加漫不经心地回答道。

" [bɪ'saɪd] , ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['eni] [ə'boʊd] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] . "
" **Beside , doubtless he would feel out of place in any abode more civilized** . "
" 旁 , 毫无疑问 他 会 感觉 出去 的 地方 在 任何 住所 更多的 文明 . "

此外，毫无疑问，在任何更文明的住所里，他都会感到格格不入。

" ['edgər] ['feɪbiən] , [ðæts] ['nɑːnsens] .
" **Edgar Fabian , that's nonsense .**
" 埃德加 法比安 , 那就是 废话 .

“埃德加·法比安，那纯属胡说八道。”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [iːst] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [dəʊnt][juː; jə] ? "
I remember his mother , when she came East years ago , don't you ? "
我 记住 他的 母亲 , 什么时候 她 来了 东方 年 前 , 不 你 ? "

我记得他母亲多年前来东部的时候，你还记得吗？

" [ðeə(r)] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] ['tɜːrki] , " [sed] ['edgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ʃrʌŋ] .
" **They're as poor as Job's turkey , " said Edgar with a careless shrug .**
" 它们是 作为 贫穷的 作为 工作的 火鸡 , " 说 埃德加 和 一个 粗心 耸肩 .

“他们穷得跟约伯的火鸡一样，”埃德加漫不经心地耸了耸肩说道。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ənt] ['mɛriːz] ['pɪt(ə)ns] [laɪk][ə; eɪ] [traʊt] [æt; ət][ə; eɪ][flaɪ] . "
" **That's why he jumped at Aunt Mary's pittance like a trout at a fly .** "
" 那就是 为什么 他 跳了起来 在 阿姨 玛丽的 微不足道 喜欢 一个 鳟鱼 在 一个 飞 . "

“所以他才会像鳟鱼扑向苍蝇一样，扑向玛丽阿姨那点微薄的施舍。”

" [oʊ] , ['edgər] , [wʌt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jə] !
" **Oh , Edgar , what an object - lesson for you !**
" 哦 , 埃德加 , 什么 一个 目的 - 课 为了 你 !

“哦，埃德加，这对你来说真是一个生动的教训！”

" [kæθ'lin] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Kathleen clasped her hands .**
" 凯瑟琳 紧握 她 双手 .

凯瑟琳双手合十。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈedgər] , [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [klentʃt] .
" **Oh , of course ! " ejaculated Edgar , his even teeth very much clenched .**
" 哦 , 的 课程 ! " 射精 埃德加 , 他的 甚至 牙齿 非常 很多 紧握 .

“哦，当然！”埃德加脱口而出，牙齿紧紧咬着。

" [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ! "
" **You ought to go to see him !** "
" 你 应该 到 去 到 看 他 ! "

你应该去看看他！

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , " [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['sɑːrkæzəm] .
" **So I've heard , " with intense sarcasm .**
" 所以 我已经 听到 , " 和 激烈的 讽刺 .

“我听说了，”他带着强烈的讽刺语气说道。

" ['mʌðər] [hæz; həz] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][em 'iː] . "
" **Mother has bored the life out of me .** "
" 母亲 有 无聊的 这 生活 出去 的 我 . "

“妈妈让我感到无比无聊。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['sɪv(ə)] [nɑːt][tuː; tə] , " [sed] [kæθ'lin] , [rɪˈlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][ˈɪntuː] ['læŋgər] .
" **It isn't civil not to , " said Kathleen , relapsing into languor .**
" 它 不是 民用 不是 到 , " 说 凯瑟琳 , 复发 进入 倦怠 .

“不这样做是不礼貌的，”凯瑟琳说着，又陷入了倦怠之中。

" ['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['relatɪv] . "
" **He's a sort of a relative .** "
" 他是 一个 种类 的 一个 相对的 . "

“他算是我的亲戚吧。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə] [ki:p] [ə'wei] [frʌm; frəm] .

The sort to keep away from .
这 种类 到 保持 离开 从 .

那种应该避而远之的人。

[ɪf] [aɪ] [went] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑ:l] - [stɪk] [ænd; ənd] [smæʃ] [hɪz; ɪz]

If I went up there , it would be to take his mahl - stick and smash his
如果 我 去 向上 那里 , 它 会 是 到 拿 他的 马尔 - 戳 和 粉碎 他的
[feɪs] . "
face . "
脸 . "

如果我上去，我会夺过他的木棍，狠狠揍他的脸。

" [naɪs] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l][plæn] , " [rɪ'mɑ:kt] [kæθ'lin] .

" Nice , hospitable plan , " remarked Kathleen .
" 好的 , 好客 计划 , " 评论 凯瑟琳 .

“真是个不错、很周到的计划，”凯瑟琳评论道。

" ['pɑ:səbli] [hi:; hi] ['wʊdnt] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] . "

" Possibly he wouldn't permit it . "
" 可能 他 不会 允许 它 . "

“他可能不会允许。”

" [oʊ] ,

" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hi:d] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əl] [mi:n] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][fæn][ænd; ənd][slæp]

I've no doubt he'd think it was real mean and pick up a fan and slap
我已经 不 怀疑 他会 思考 它 曾是 真实的 意思是 和 挑选 向上 一个 扇子 和 拍击
[em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [rɪst] .
me on the wrist .
我 在 这 手腕 .

我毫不怀疑他会觉得我这样做很过分，然后拿起一把扇子打我的手腕。

[oʊ] , [fər'get] [hɪm; ɪm] !

Oh , forget him !
哦 , 忘记 他 !

哦，忘了他吧！

[seɪ] , ['kæθ] , " [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] ,

Say , Kath , " as if with sudden remembrance ,
说 , 凯丝 , " 作为 如果 和 突然 纪念 ,

凯丝，仿佛突然想起了什么似的，说道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɜ:m] [ɔ:f] [wɪ'daʊt] [maɪ] [pɜ:rs] [tu:; tə] - [deɪ] ?

" do you know I came off without my purse to - day ?
" 做 你 知道 我 来了 离开 没有 我的 钱包 到 - 天 ?

你知道我今天下车时钱包丢了吗？

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [geɪnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

" The girl's eyes gained a curious expression .
" 这 女孩们 眼睛 获得 一个 好奇的 表达 .

女孩的眼神中露出了好奇的神色。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hændz] [klɔ:spt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ni:] .

She was silent a moment , hands clasped around her knee .
她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 双手 紧握 大约 她 膝盖 .

她沉默了一会儿，双手抱住膝盖。

[ʌndər] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr] [əˈɡen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs]
Under her gaze her brother picked up the guitar again and his nervous
在下面 她 目光 她 兄弟 挑选 向上 这 吉他 再次 和 他的 紧张的
[ˈfɪŋɡərz] [swept] [ðə; ði] [strɪŋz] .
fingers swept the strings .
手指 扫荡 这 字符串 .

在她注视下，哥哥再次拿起吉他，紧张的手指拨动着琴弦。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp] . "
" **I thought you said this was a business trip** . "
" 我 想法 你 说 这 曾是 一个 商业 旅行 . "
" 我以为你说这是出差。 "

" [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **It is** .
" 它 是 .

“这是。

[ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt][ə; eɪ] [biː] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbɑːnɪt]
Go down and ask them at the bank if I didn't put a bee in their bonnet
去 向下 和 问 他们 在 这 银行 如果 我 没有 放 一个 蜜蜂 在 他们的 引擎盖
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
this morning . "
这 早晨 . "

你去银行问问他们，我今天早上是不是惹他们生气了。

" [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [peɪz] [jʊr; jər] [ɪkˈspensɪz] .
" **Then the house pays your expenses** .
" 然后 这 房子 支付 你的 开支 .

“然后房子会支付你的开销。”

[jʊr; jər] [pɜːrs] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈsʌfər] . "
Your purse didn't have to suffer . "
你的 钱包 没有 有 到 遭受 . "

你的钱包不必遭殃。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [truːθ] , [aɪm] [flæt] [broʊk] . "
" **Oh , well , if you want the literal truth , I'm flat broke** . "
" 哦 , 出色地 , 如果 你 想 这 文字 真相 , 我是 平坦的 打破 . "
" 哦，好吧，如果你要听实话，我身无分文。 "

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [flæt] [broʊk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] .
" **You always are flat broke at this time in the month** .
" 你 总是 是 平坦的 打破 在 这 时间 在 这 月 .

“你每个月这个时候总是身无分文。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ? — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][eɪ ˈem] .
Why shouldn't I be ? — as a matter of fact , I am .
为什么 不应该 我 是 ? — 作为 一个 事情 的 事实 , 我 是 .

我为什么不应该感到高兴呢？——事实上，我的确感到高兴。

" [ˈedɡər] [fraʊnd] .
" **Edgar frowned** .
" 埃德加 皱眉 .

埃德加皱起了眉头。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ] ? "
" **What have you been buying ?** "
" 什么 有 你 到过 购买 ? "

你最近都买了些什么？

" [ə; eɪ] [nu:] ['maɪkrəskoʊp] .

" A new microscope .
" 一个 新的 显微镜 .

一台新型显微镜。

[aɪv] [seɪvd] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] , ['edgər] .

I've saved for it , Edgar .
我已经 已保存 为了 它 , 埃德加 .

我已经攒钱买了, 埃德加。

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][kæst][ə; eɪ][wɔːrm] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [wer] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

" The girl cast a warm glance across the room to where , on a table ,
" 这 女孩 投掷 一个 温暖的 瞥一眼 穿过 这 房间 到 在哪里 , 在 一个 桌子 ,

女孩用温暖的目光扫过房间, 看向桌子上的一张桌子,

[stɒd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['slendər] ['ɑːbdʒekt] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] .

stood a tall slender object covered with a cloth .
站立 一个 高的 苗条 目的 涵盖 和 一个 布 .

一个高而细长的物体矗立在那里, 上面盖着一块布。

" [seɪvd] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪs'gʌstɪd] [rɪ'spɑːns] .

" Saved for it ! " was the disgusted response .
" 已保存 为了 它 ! " 曾是 这 厌恶 回复 .

“早就留着了!”对方厌恶地回应道。

" ['feɪmfl] [aɪ'diːə] [wen] [ðə; ðɪ][æd] .

" Shameful idea when the Ad .
" 可耻 主意 什么时候 这 广告 .

“广告中出现这种可耻的想法。”

[kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [baɪ] [juː; jʊ][æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːrɪ] . "

could just as well buy you an observatory . "
可以 只是 作为 出色地 买 你 一个 天文台 . "

还不如给你买个天文台呢。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['fɑːðər] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ,

" I don't believe father is nearly as rich as you think he is ,
" 我 不 相信 父亲 是 几乎 作为 富有的 作为 你 思考 他 是 ,

“我不认为父亲像你想象的那么富有。”

" [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [dɪ'fensɪvli] .

" said the girl defensively .
" 说 这 女孩 防守 .

“女孩辩解道。”

" ['hiːz] [ðə; ðɪ] [praɪz] [taɪt] - [wɑːd] .

" He's the prize tight - wad .
" 他是 这 奖 紧的 - 瓦德 .

“他是个出了名的吝啬鬼。”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

That's what he is .
那就是 什么 他 是 .

他就是这样的人。

[lʊk] [æt; ət][ʼaʊər; ɑːr] ['sʌmərz] !

Look at our summers !
看 在 我们的 夏天 !

看看我们的夏天!

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['ɪnʌf] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] [ðə; ðɪ] ['feɪbɪən] ['rʌstɪkeɪt] [ɑːn] ['bruːstərz] ['aɪlənd] ? "

Isn't it enough that instead of Newport the Fabians rusticate on Brewster's Island ? "
不是 它 足够的 那 反而 的 纽波特 这 费边社 乡村 在 布鲁斯特的 岛 ? "

费边社成员们不去纽波特, 而是在布鲁斯特岛避难, 这还不够吗?

" [hi:; hi] [met] [ˈmʌðər] [ðer; ðər] .
" He met mother there .
" 他 遇见 母亲 那里 ；

他在那里遇到了他的母亲。

[hi:; hi] [lʌvz] [aɪ ˈti:] . " He loves it . "
他 爱 它 ； "

他很喜欢。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
" Well , I can tell you ,
" 出色地 ， 我 能 告诉 你 ，

“嗯，我可以告诉你，

[ˈmʌðər] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [fɔ:r; fər][wʌn] [gʊd] [wɜ:r] [æt; ət] [ˈnu:pɔ:rt]
mother would exchange a whole lot of sentiment for one good whirl at Newport
母亲 会 交换 一个 所有的 很多 的 情绪 为了 一 好的 旋转 在 纽波特
[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɪv; laɪv][wʌnz] !
or some other place where there are live ones !
或者 一些 其他 地方 在哪里 那里 是 居住 一个 ！

母亲宁愿用很多感情来换取在纽波特或其他有活鱼的地方好好游一次泳！

[seɪ] , [ˈkæθ] , [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
Say , Kath , be a good fellow .
说 ， 凯丝 ， 是 一个 好的 同伴 ；

凯斯，做个好人吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [spɜr] [ə; eɪ] [daɪm] [ɔ:r][soʊ] .
You can spare a dime or so .
你 能 空闲的 一个 一角硬币或者 所以 ；

你可以捐个一毛钱左右。

[ten] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔlɜ:z] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
Ten dollars would be better than nothing .
十 美元 会 是 更好的 比 没有什么 ；

十美元总比没有强。

[aɪl] [gɪv] [aɪ ˈti:] [bæk] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ˈɑ:nər] [braɪt] .
I'll give it back the first of the month , honor bright .
患病的 给 它 后退 这 第一的 的 这 月 ， 荣誉 明亮的 ；

我会在月初还给你，荣誉之光。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈpend] [ɑ:n][ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] !
Think of my having to depend on taxis !
思考 的 我的 拥有 到 依赖 在 出租车 ！

想想我以后只能靠出租车出行了！

[aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ˈeɪndʒəlz] [wi:p] .
It would make angels weep .
它 会 制作 天使 哭泣 ；

这会令天使落泪。

" [ðə; ði] [ˈsɪstər] [kənˈtɪnju:ɪd] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈrednd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpensɪv] [geɪz]
" The sister continued to regard him and he reddened under the pensive gaze
" 这 姐姐 持续 到 看待 他 和 他 发红 在下面 这 沉思的 目光
 , [ænd; ənd] [twæŋd] [ðə; ði] [ɡɪˈtɑ:r] .
 , and twanged the guitar .
 , 和 拨弦 这 吉他 ；

“妹妹继续注视着他，他在沉思的目光下脸涨得通红，拨弄着吉他。

" [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ]
" **You never have paid me back the first of the month and I wish you**
" 你 绝不 有 有薪酬的 我 后退 这 第一的 的 这 月 和 我 希望 你
['wɒdnt] ['prɑːmɪs] ,
wouldn't promise ,
不会 承诺 ,

“你从来没有在月初还过我钱，我希望你不要再做出承诺了。”

" [fiː; fi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [duː] .
" **she said at last ; " but I'll tell you what I'll do .**
" 她 说 在 最后的 ; " 但 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

她最后说道：“但我会告诉你我会怎么做。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [spend] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [waɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ten] ['dɔːləz, 'dɒləz] — [ɪts]
I'm coming home to spend Sunday and I will give you the ten dollars — it's
我是 未来 家 到 花费 星期日 和 我 将要 给 你 这 十 美元 — 它是
[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊərz] . " **all I have just now — if you will take me to see that cousin of ours . "**
全部 我 有 只是 现在 — 如果 你 将要 拿 我 到 看 那 表哥 的 我们的 . "

我星期天要回家过节，如果你带我去见我们那个表亲，我就给你十美元——我现在只有这么多钱了。

" [wʌt] ['kʌz(ə)n] ? " [æskt] ['edgər] .
" **What cousin ? " asked Edgar .**
" 什么 表哥 ? " 问 埃德加 .

“哪个表亲？”埃德加问道。

" [ænt] ['mɛriːz] [ər] .
" **Aunt Mary's heir .**
" 阿姨 玛丽的 继承人 .

“玛丽阿姨的继承人。”

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] . " **The artist . "**
这 艺术家 . "

这位艺术家。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stʌf] [hɪm; ɪm] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] ?
" **Why are you determined to stuff him down my throat ?**
" 为什么 是 你 决定 到 东西 他 向下 我的 喉 ?

你为什么非要把他塞进我的喉咙里？

[hiː; hi] [ɪz] [æbsə'luːtli] [noʊ] [kɪn] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [dɪ'mænd] [ɑːn] [juː 'es] .
He is absolutely no kin to us and has no demand on us .
他 是 绝对地 不 亲属 到 我们 和 有 不 要求 在 我们 .

他跟我们没有任何亲缘关系，对我们没有任何要求。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] . " **I decline . "**
我 衰退 . "

我拒绝。

" [ðen] [aɪ] [ʌl; fəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , " [dɪ'klerd] [kæθ'lin] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['leɪzɪst] [drɔːl] .
" **Then I shall go with mother , " declared Kathleen , in her laziest drawl .**
" 然后 我 将 去 和 母亲 , " 声明 凯瑟琳 , 在 她 最懒惰的 拖长音 .

“那我就和妈妈一起去，”凯瑟琳用她最慵懒的语调说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [fiː; fi] [waɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" **I'm sure she will take me .**
" 我是 当然 她 将要 拿 我 .

“我相信她会带我走的。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
I am interested in his determination .
我 是 感兴趣的 在 他的 决心 .

我对他坚定的决心很感兴趣。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] — [ˈhɪz; ɪz][ɔɪl] [stoʊv] .
I want to see — his oil stove .
我 想 到 看 — 他的 油 火炉 .

我想看看——他的燃油炉。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pæt] [ˈpegəsəs] . "
I want to pat Pegasus . "
我 想 到 拍 飞马座 . "

我想摸摸飞马。

" [ɡoʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɡʊd] [meɪ] [aɪ ˈtiː][duː; juː; jɔ] !
" Go , then , and much good may it do you !
" 去 , 然后 , 和 很多 好的 可能 它 做 你 !

“那么，去吧，愿这对你大有裨益！ ”

" [ˈedgər] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .
" Edgar put down the guitar and started up .
" 埃德加 放 向下 这 吉他 和 开始 向上 .

埃德加放下吉他，开始弹奏。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði] [ten] , [ˈkæθ] ?
" Where's the ten , Kath ?
" 在哪里? 这 十 , 凯丝 ?

“十块钱在哪儿，凯丝？ ”

[ˈɔːf(ə)l] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jɔ] .
Awful sorry to bother you .
可怕 对不起 到 打扰 你 .

非常抱歉打扰您。

" [ðə; ði] [ɡɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] .
" The girl did not rise .
" 这 女孩 做过 不是 上升 .

女孩没有站起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɪ] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jɔ] [ˈhævnt] [ɜːrnd] [aɪ ˈtiː] .
" You haven't earned it .
" 你 还没有 获得 它 .

你还没资格获得它。

[aɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [juː; jɔ][mʌst; məst] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ,
I've decided you must work for this one ,
我已经 决定 你 必须 工作 为了 这 一 ,

我已经决定你必须为这个目标努力。

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːləʊz] [ɪts] [ˈpriːdisesəz] [tuː; tə] [ðæt] [buən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][bæŋk] - [noʊt]
before it follows its predecessors to that bourne from which no bank - note
前 它 跟随 它是 前任 到 那 伯恩 从 哪个 不 银行 - 笔记
[rɪˈtɜːrniθ] .
returneth .
返回 .

随后，它将步其前辈的后尘，走向那条没有钞票能够返回的河流。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:zuəl]['spɑ:rk(ə)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met][ðə; ði] [blu:] [wʌnz] .
" **There was an unusual sparkle in the eyes that met the blue ones .**
" 那里 曾是 一个 异常 火花 在 这 眼睛 那 遇见 这 蓝色的 一个 ；

“与那双蓝色眼睛对视的眼睛里闪烁着一种不寻常的光芒。”

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , " [prəu'testɪd] ['edgər] .
" **You said you could go with mother , " protested Edgar .**
" 你 说 你 可以 去 和 母亲 , " 抗议 埃德加 ；

“你说过你可以和妈妈一起去，”埃德加抗议道。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] ['steɪblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] . " **I can if I have to , but I prefer to hunt up stables with a man .** "
" 我 能 如果 我 有 到 , 但 我 更喜欢 到 打猎 向上 马厩 和 一个 男人 ； "

“如果必须的话，我可以，但我更喜欢和男人一起寻找马厩。”

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **Oh , confound it !**
" 哦 , 混杂 它 ！

“哦，真该死！ ”

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [get][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
you always get your own way .
你 总是 得到 你的 自己的 方式 ；

你总是能如愿以偿。

[fɔ:rk] ['oʊvər] , [ðen] .
Fork over , then .
叉 超过 , 然后 ；

那就交钱吧。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dʒʌst] [mi:nz] ['fæsnɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑ:n][ju: 'es] .
I'll go with you ; but it just means fastening him right on us .
患病的 去 和 你 ； 但 它 只是 方法 紧固 他 正确的 在 我们 ；

我会跟你一起去；但这也就意味着要把他牢牢地绑在我们身上。

[wi:l] [bi:; bi] ['kʌznz] [ðen] [fɔ:r; fər] [ʃər] .
We'll be cousins then for sure .
出色地 是 表兄弟姐妹 然后 为了 当然 ；

那我们肯定就是表亲了。

" [kæθə'lin] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['klɑ:zɪt][ænd; ənd] [ri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ten] ['dɑ:lər] [bɪl] .
" **Kathleen went to her closet and reappeared with the ten dollar bill .**
" 凯瑟琳 去 到 她 壁橱 和 再次出现 和 这 十 美元 账单 ；

凯瑟琳走到衣橱前，拿出了那张十美元的钞票。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fer'wel] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd]
With a gesture of farewell she touched her finger to her lips and
和 一个 手势 的 告别 她 感动 她 手指 到 她 嘴唇 和

[bi'stəu] [ðə; ði] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] - [noʊt] .
bestowed the kiss on the bank - note .
授予 这 吻 在 这 银行 - 笔记 ；

她做出告别的手势，用手指轻触嘴唇，然后吻了吻钞票。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Her brother looked at his watch .
她 兄弟 看起来 在 他的 手表 ；

她哥哥看了看手表。

" [greɪt] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 ！

“我的天哪！ ”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [haɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [treɪn] , " [hi:; hi] [sed] ;
I've got to hike for that train , " he said ;
我已经 得到 到 远足 为了 那 火车 , " 他 说 ;

“我得徒步去赶那趟火车,”他说;

[ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid]
and wriggling into his overcoat he kissed his sister's cheek , and hurried
和 扭动 进入 他的 大衣 他 亲吻 他的 姐妹 脸颊 , 和 慌忙
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他钻进大衣里, 亲吻了妹妹的脸颊, 然后匆匆离开了。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ]
THE FLITTING
这 飞掠

飞掠

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'laɪzəz] [ləst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
It was Eliza's last day in the apartment .
它 曾是 伊丽莎的最后的 天 在 这 公寓 .

这是伊莱扎在公寓的最后一天。

[aʊt] [ʌ; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['prɑ:bəb(ə)l] ['skru:pəlz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['hoʊstəs] [æz; əz]
Out of respect to probable scruples on the part of her future hostess as
出去 的 尊重 到 可能 顾虑 在 这 部分 的 她 未来 女主人 作为
[tu:; tə] ['trævəlɪŋ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
to travelling on Sunday ,
到 旅行 在 星期日 ,

出于对未来女主人可能存在的顾虑, 她可能不愿在周日出行。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][sɪt]['aɪd(ə)l] [ðɪs] ['sæbəθ] [deɪ] ,
she had planned to sit idle this Sabbath day ,
她 有 计划 到 坐 闲置的 这 安息日 天 ,

她原本计划在这个安息日无所事事地待着。

[ɔ:l'doʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
although everything was packed and she was ready to start .
虽然 一切 曾是 包装 和 她 曾是 准备好 到 开始 .

虽然她已经收拾好一切, 准备出发了。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['raɪts] [əd'vaɪs] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][soʊld] ['hɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['æbi] ['fɜ:rniʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
By Mrs . Wright's advice she had sold nearly all the shabby furnishings of the
经过 太太 . 赖特的 建议 她 有 卖 几乎 全部 这 破旧 家具 的 这
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

在赖特太太的建议下, 她卖掉了公寓里几乎所有破旧的家具。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['i:tn] [ə; eɪ]['pɪknɪk] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði][fər'bo:rn] ['kɪtʃɪn] ,
She had eaten a picnic luncheon in the forlorn kitchen ,
她 有 吃 一个 野餐 午餐 在 这 绝望 厨房 ,

她在简陋的厨房里吃了一顿野餐午餐。

[frʌm; frəm] [wens] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgæmbəlɪŋ] [ˈkɪtnz] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzəz]
from whence even the gambolling kittens had fled to the bottom of Eliza's
从 何处 甚至 这 嬉戏 小猫 有 逃亡 到 这 底部 的 伊丽莎的
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

就连那些嬉戏的小猫都逃到了伊莱莎的箱子底下。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈpɑːrlər] ,
and now sat on a camp - chair in the middle of the empty parlor ,
和 现在 卫星 在 一个 营 - 椅子 在 这 中间 的 这 空的 客厅 ,
现在他正坐在空荡荡的客厅中央的折叠椅上。

[æz; əz][ˈsɑːləteri] [æz; əz][.æliɡˈzændər][ˈselkəːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] , [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] ,
as solitary as Alexander Selkirk on his island , monarch of all she surveyed ,
作为 孤 作为 亚历山大 塞尔柯克 在 他的 岛 , 君主 的 全部 她 调查 ,
她像亚历山大·塞尔柯克孤身一人待在岛上一样，是她所俯瞰一切的君主。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡriːn] [aɪz] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈwaɪər]
which was a pair of green eyes glowering at her from behind the wire
哪个 曾是 一个 一对 的 绿色的 眼睛 忧郁 在 她 从 在后面 这 金属丝
[ˈnetwɜːrk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈbæskɪt] ,
network in the side of a wicker basket ,
网络 在 这 边 的 一个 柳条 篮子 ,
那是一双绿色的眼睛，从柳条篮子侧面的铁丝网后面怒视着她。

[wɪtʃ] [rɪˈpəʊzd] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
which reposed on the only other chair in the room .
哪个 安息 在 这 仅有的 其他 椅子 在 这 房间 .
它就放在房间里另一张椅子上。

[stɜːrn][ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)l] [lʊkt] [ɪˈlaɪzə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði][kæmp] - [tʃer] ,
Stern and inexorable looked Eliza sitting in state on the camp - chair ,
斯特恩 和 无情的 看起来 伊丽莎 坐着 在 状态 在 这 营 - 椅子 ,
伊莱扎神情严肃而冷酷地坐在折叠椅上，一动不动。

[ænd; ənd] [ˈfʊrɪəs] [ɡleəd] [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [aɪz] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and furious glared the jewel eyes back at her .
和 狂怒 怒目而视 这 宝石 眼睛 后退 在 她 .
那双宝石般的眼睛怒目而视，怒气冲冲地回瞪着她。

" [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈpluːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've got to get used to it , Pluto , " she said .
" 你已经 得到 到 得到 用过的 到 它 , 冥王星 , " 她 说 .
“你得习惯这一切，冥王星，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ?
" Do you suppose I like it any better than you do ?
" 做 你 认为 我 喜欢 它 任何 更好的 比 你 做 ?
你觉得我比你更喜欢它吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [jʊə(r)] [soʊ][bæd] [ɔːf] [ˈiːðər] .
I don't know as you're so bad off either .
我 不 知道 作为 你是 所以 坏的 离开 任何一个 .
我不知道，因为你的情况也很糟糕。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə] [ˈbruːstərz] [ˈaɪlənd] [wɪð; wɪθ]
I think I'd like to be put in a bag and carried to Brewster's Island with
我 思考 ID 喜欢 到 是 放 在 一个 包 和 携带 到 布鲁斯特的 岛 和
[noʊ] [ker] [ʌv; əv][kɑːrɪz][ɔːr] [ˈboʊts] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] .
no care of cars or boats or anything else .
不 关心 的 汽车 或者 船 或者 任何事物 别的 .
我想，我宁愿被装进袋子里，然后被带到布鲁斯特岛，不用管汽车、船只或其他任何东西。

[jʊː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

You always do get the best of it .
你总是做得到这最好的的它：

你总是能得到最好的。

" [ɪˈlaɪzə] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhæɡərd] .

" Eliza looked very haggard .

" 伊丽莎看起来非常枯槁：

伊莉莎看起来很憔悴。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrentʃɪŋ] [wiːk] , [ˈpækɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd]

It had been a wrenching week , packing her dear one's belongings , and

它 有 到过 一个 扭动 星期 , 包装 她 亲爱的 一个人的 财物 , 和

[ˈselɪŋ] [ɪntuː] [ˈkerləs] ,
selling into careless ,

销售 进入 粗心 ,

这是令人心碎的一周，她收拾着挚爱之人的遗物，然后卖给那些粗心大意的人。

[ˈɡrʌdʒɪŋ] [hændz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɜːrniʃər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtendər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .

grudging hands the old furniture with its tender associations .

勉强地 双手 这 老的 家具 和 它是 投标 协会：

不情愿地抚摸着那些承载着美好回忆的旧家具。

[ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪd] .

Philip had been too busy to come to her aid .

菲利普 有 到过 也 忙碌的 到 来 到 她 援助：

菲利普当时太忙了，没能去帮她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [noʊts] .

They had exchanged notes .

他们 有 交换 笔记：

他们交换了纸条。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfeɪbiən] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi]

She had addressed him at the Fabians ' , and he had replied that he

她 有 已解决 他 在 这 费边社 - , 和 他 有 回复 那 他

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ruːm] ,
had taken a room ,

有 已采取 一个 房间 ,

她曾在费边社的住处向他讲话，他回答说他已经租了一间房间。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [hiː; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [biː; bi] [stækt] [ʌp] [ˈsʌmweɪ] .

and asked that his belongings be stacked up somewhere .

和 问 那 他的 财物 是 堆叠 向上 某处：

他要求将他的物品堆放在某个地方。

[hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ˈɜːrli] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] .

He promised that he would come for them early Sunday afternoon .

他 承诺 那 他 会 来 为了 他们 早期的 星期日 下午：

他承诺周日下午早些时候会来接他们。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈkeɪpəb(ə)] [hændz] [ˈfoʊldɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [blæk] [æɪˈpækə] [læp] ,

So now she was waiting , her capable hands folded in her black alpaca lap ,

所以 现在 她 曾是 等待 , 她 有能力的 双手 折叠 在 她 黑色的 羊驼 膝 ,

于是她静静地等待着，她那双灵巧的手交叠放在黑色羊驼的腿上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪnˈdʊərəns] .

and her face expressing endurance .

和 她 脸 表达 耐力：

她脸上带着坚韧的神情。

" [aɪm] ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] ['aʊərz] , ['pluːtoʊ] , " [fiː; ji] [dɪ'klerd] .
" **I'm countin ' the hours , Pluto , " she declared .**
" 我是 计数 - 这 小时 , 冥王星 , " 她 声明 .
"我正在数着时间, 冥王星,"她说道。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə][em 'i:] [naʊ] .
" **This place is misery to me now .**
" 这 地方 是 苦难 到 我 现在 .
"这里现在对我来说就是痛苦之地。"

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['gærət] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] .
I feel just as much in a strange garret as you do in that basket .
我 感觉 只是 作为 很多 在 一个 奇怪的 阁楼 作为 你 做 在 那 篮子 .
我感觉自己就像你身处那个篮子里一样, 身处一个陌生的阁楼。

[aɪ][dʒʌst] [wi] ['mɪstər] . - [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wəʊnt]
I just wish Mr . Sidney'd come and take his things and then there won't
我 只是 希望 先生 . - 来 和 拿 他的 事物 和 然后 那里 惯于
[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪn] .
be much more daylight to look around here in .
是 很多 更多的 日光 到 看 大约 这里 在 .
我只希望西德尼先生能来拿走他的东西, 那样的话, 我们就没多少天亮可以四处看看了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][ækt] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest]
And I hope you won't act like all possessed
和 我 希望 你 惯于 行为 喜欢 全部 拥有
我希望你不要像着了魔一样。

[wen] [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [nɔːr] [wen] [wiː; wi][get][ɑːn][aɪ 'tiː] . "
when we start for the train nor when we get on it . "
什么时候 我们 开始 为了 这 火车 也不 什么时候 我们 得到 在 它 . "
无论是我们出发去赶火车的时候, 还是我们上了火车的时候。

" [mi'aʊ] ! " [kraɪd] ['pluːtoʊ] , [ɪg'zæspərəɪtɪd] .
" **Meow ! " cried Pluto , exasperated .**
" 喵 ! " 哭 冥王星 , 恼怒 .
"喵! "冥王哈迪斯恼怒地叫道。

" [ðer; ðər] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] , [ɪn][trepɪ'deɪ(ə)n] — " [juː; jʊ][duː] [ðæt] [dʒʌst][wʌns] [wen] [ðə; ði]
" **There now ! " exclaimed Eliza , in trepidation — " you do that just once when the**
" 那里 现在 ! " 惊呼 伊丽莎 , 在 忐忑不安 — " 你 做 那 只是 一次 什么时候 这
[treɪnz] ['stændɪn] - [stiːl] ,
train's standin ' still ,
火车的 替身 - 仍然 ,
"好了! "伊莱扎战战兢兢地喊道, "火车停下来时, 你只需要做一次就行了。"

[ænd; ənd] [hwɛəl] [wiː; wi][biː; bi] !
and where'll we be !
和 会在哪里 我们 是 !
我们将身在何处!

[aɪv] [ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] ;
I've always thought you had a little more intelligence than the law allows ;
我已经 总是 想法 你 有 一个 小的 更多的 智力 比 这 法律 允许 ;
我一直觉得你的智商比法律允许的要高一些;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['æktɪn] - [laɪk] [æn; ən] ['æli] [kæt] [juːl] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'iː] ['dredfəli] !
and if you go to actin ' like an alley cat you'll disappoint me dreadfully !
和 如果 你 去 到 肌动蛋白 - 喜欢 一个 胡同 猫 你会 辜负 我 极其糟糕 !
如果你像只野猫一样行事, 你会让我非常失望的!

" [ɪˈlaɪzə][roʊz] [ˈæŋkʃəsli] [ænd; ənd] [θru:] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd]
" **Eliza rose anxiously and threw herself on her knees beside the basket and**
" 伊丽莎 玫瑰 焦虑地 和 扔 她自己 在 她 膝盖 旁 这 篮子 和
[ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
opened it .
打开 它 .

“伊莱扎焦急地站起身，跪倒在篮子旁，打开了篮子。

[ˈpluːtoʊ] [spræŋ] [aʊt] ,
Pluto sprang out ,
冥王星 弹簧 出去 ,

冥王星突然出现，

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][fɜːr][ɪn][ə; eɪ] [rer]
and she caught him and pressed her thin cheek against his fur in a rare
和 她 捕捉 他 和 按下 她 薄的 脸颊 反对 他的 毛皮 在 一个 稀有的
[kəˈres] .
caress .
抚摸 .

她抓住他，将她纤细的脸颊贴在他的皮毛上，给予他难得的爱抚。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈpres] [terz] .
Her eyes stung in her effort to repress tears .
她 眼睛 被蜇了 在 她 努力 到 抑 眼泪 .

她努力抑制泪水，但眼睛却感到刺痛。

" [oʊ] , [lɔː] !
" **Oh , law !**
" 哦 , 法律 !

“哦，法律！

[aɪm] [sɪk] [oʊ] - [maɪˈself] , " [ʃiː; ji] [ˈmʌtəd] .
I'm sick o ' myself , " she muttered .
我是 生病的 o - 我 , " 她 低声说道 .

“我厌倦了我自己，”她喃喃自语道。

" [ˈkraɪn] - !
" **Cryin ' !**
" 哭泣 - !

“哭了！

[ˈkraɪn] - !
cryin ' !
哭泣 - !

哭了！

[ˈɡreɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !
gracious , what a fool !
亲切 , 什么 一个 傻子 !

我的天哪，真是个傻瓜！

[aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə][soʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
I'd ought to sold you to somebody , I suppose ,
ID 应该 到 卖 你 到 某人 , 我 认为 ,

我想我应该把你卖给别人才对。

" — [ʃiː; ji] [klʌŋ] [taɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" — **she clung tighter to the handsome creature and buried her eyes in his**
" — 她 紧紧抓住 更紧 到 这 英俊的 生物 和 埋葬 她 眼睛 在 他的
[ˈɡlɑːsi] [koʊt] ,
glossy coat ,
光滑 外套 ,

“——她更紧地搂住这只英俊的动物，把眼睛埋进它油亮的皮毛里。”

— " [ɔːr][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [əˈweɪ] , [mɔːr] [ˈlaɪkli] .
— "**or given you away , more likely** .
— " 或者 给定 你 离开 , 更多的 可能 .

“或者更有可能是把你送人。”

[ˈhuːd] [wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈbɑːðərsəm] [ɪts] [ˈɡoɪn] -
Who'd want to pay anything for a cat that don't know how bothersome it's goin' -
谁会 想 到 支付 任何事物 为了 一个 猫 那 不 知道 如何 烦人的 它是 去 -
[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [raɪt] [treɪn] ,
to be to get the right train ,
到 是 到 得到 这 正确的 火车 ,

谁会愿意花钱买一只连坐上正确的火车有多麻烦都不知道的猫呢？

[ænd; ənd][ˈhæznt][ðə; ðɪ][ˈdiːs(ə)nsɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌt] , [ænd; ənd] — [oʊ] !
and hasn't the decency to keep his mouth shut , and — Oh !
和 还没有 这 体面 到 保持 他的 嘴 关闭 , 和 — 哦 !

他连闭嘴的礼貌都没有，而且——哦！

" [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
"**as a knock sounded on the door** .
" 作为 一个 敲 听起来 在 这 门 .

“这时，门上传来敲门声。”

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
"**There he is now** .
" 那里 他 是 现在 .

“他现在就在那里。”

" [ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzəz] [wʌn] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbæləˌdz] [er] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
"**The glow of Eliza's one interview with Mrs . Ballard's heir had faded long ago** .
" 这 辉光 的 伊丽莎的 一 面试 和 太太 . 巴拉德的 继承人 有 褪色 长的 前 .

“伊丽莎与巴拉德夫人继承人那次会面的美好回忆早已消逝殆尽。”

[ðə; ðɪ][ˈsɔːrɪdɪd]
The sordid
这 肮脏的

肮脏的

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪˈklɪpst] [wətˈevər] [tʃɪr] [hiː; hi][hæd; həd]
and wounding events of the week had eclipsed whatever cheer he had
和 受伤 活动 的 这 星期 有 日食 任何 欢呼 他 有
[brɔːt] [hɜːr; hər] ,
brought her ,
带来 她 ,

本周发生的种种伤人事件，让他带给她的所有快乐都黯然失色。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈflɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt]
and it was only as one of the events of her flitting that she looked
和 它 曾是 仅有的 作为 一 的 这 活动 的 她 飞掠 那 她 看起来
[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈædvent] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
forward to his advent this afternoon ,
向前 到 他的 来临 这 下午 ,

她只是把今天下午他的到来当作她短暂旅程中的一件小事而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst][ænd; ənd][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz]
and the departure of the last and most intimate of her dear one's
和 这 离开 的 这 最后的 和 最多 亲密的 的 她 亲爱的 一个人的
[pəˈzeɪnz] .
possessions .
财产 .

以及她挚爱之人最后也是最私密的遗物离去。

[ðə; ði] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ˌpriːsiːdɪd] [ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ˈoʊpənɪŋ] .
" **The knock on the door preceded its immediate opening** .
" 这 敲 在 这 门 之前 它是 即时 开幕 .
敲门声响起后，门随即打开。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **May I come in ?**
" 可能 我 来 在 ?
我可以进来吗？

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [step] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:l] [ɪn] [θri:] [straɪdz] .
" **The long step took the little hall in three strides** .
" 这 长的 步 采取 这 小的 大厅 在 三 步幅 .
“长步三步就把小厅搬进了屋里。”

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][ðə; ði] [ˈnuːkʌmərz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [ru:m] ,
The sight that met the newcomer's eyes was the bare room ,
这 视线 那 遇见 这 新人的 眼睛 曾是 这 裸 房间 ,
映入眼帘的是空荡荡的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪˈlaɪzə] [ˈni:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈbæskɪt] , [klaːspɪŋ] [ˈpluːtoʊ][tuː; tə][hɜ:r; hər] [breɪst]
with Eliza kneeling in front of an open basket , clasping Pluto to her breast
和 伊丽莎 跪着 在 正面 的 一个 打开 篮子 , 紧握 冥王星 到 她 胸部
.
:
.
伊莉莎跪在一个敞开的篮子前，将冥王哈迪斯紧紧抱在胸前。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃər] [wɜ:r; wər][drəˈmætɪk] .
The woman's face and posture were dramatic .
这 女性的 脸 和 姿势 是 戏剧性 .
这名女子的表情和姿态极具戏剧性。

" [dɪˈzɜːrtɪd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [roʊz][tuː; tə] [ˈfɪlz] [lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈprest] [aɪ ˈtiː] .
" **Deserted ! " was the word that rose to Phil's lips , but he repressed it** .
" 荒凉的 ! " 曾是 这 单词 那 玫瑰 到 菲尔的 嘴唇 , 但 他 压抑 它 .
“荒凉！”这个词涌上菲尔的嘴边，但他忍住了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [twɪt] [ɑ:n][fækts] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɔ:l] - [əbˈzəvɪŋ , ɔb-] [aɪz] [ʃoʊn] .
He would not twit on facts ; but his all - observing eyes shone .
他 会 不是 推特 在 事实 ; 但 他的 全部 - 观察 眼睛 闪耀 .
他不会对事实妄加评论；但他那双洞察一切的眼睛闪闪发光。

" [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [juː; jʊ] , [ɪˈlaɪzə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm always wanting to paint you , Eliza , " he said** .
" 我是 总是 想要 到 画 你 , 伊丽莎 , " 他 说 .
“我一直想为你画像，伊莱扎，”他说。

" [ˈsʌmtaɪm] [aɪ] [wɪl] , [tuː] . "
" **Sometime I will , too** . "
" 有时 我 将要 , 也 . "
“有时候我也会。”

" [em ˈiː] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈlaɪzə] [ˈdrɪrəli] .
" **Me ! " returned Eliza drearily** .
" 我 ! " 返回 伊丽莎 沉闷地 .
“我！”伊莱扎无精打采地回答道。

" [ju:l] [biː; bi][hɑːrd][ʌp] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] . "
" **You'll be hard up when you take me** . "
" 你会 是 难的 向上什么时候 你 拿 我 . "
“带走我之后，你会很穷的。”

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [aɪm][hɑ:rd][ʌp] [naʊ] .

" **So far as that goes , I'm hard up now .**
" 所以 远的 作为 那 去 , 我是 难的 向上 现在 .

“就目前而言，我手头很紧。”

[ðæts] ['kra:nɪk] , " [ri'spɒndɪd] [fɪl] ['tʃɪrfəli] .

That's chronic , " responded Phil cheerfully .
那就是 慢性的 , " 回应 菲尔 愉快地 .

“那是慢性病，”菲尔愉快地回答道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] — [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [kæts] ?

" **What are you doing — not taking leave of that king among cats ?**
" 什么 是 你 正在做 — 不是 采取 离开 的 那 国王 之中 猫 ?

“你们在干什么——还不向猫中之王告别吗？”

[ɪf] [jʊə(r)] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] , [aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

If you're leaving him behind , I speak for him . "
如果 你是 离开 他 在后面 , 我 说话 为了 他 . "

如果你要抛下他，我会替他说话。

" [hm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] , ['lu:snɪŋ] [hɜ:r; həɹ][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][pet][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

" **H'm ! " exclaimed Eliza , loosening her clasp of her pet and rising .**
" 嗯 ! " 惊呼 伊丽莎 , 松动 她 搭扣 的 她 宠物 和 上升 .

“嗯！”伊莱扎惊呼一声，松开宠物狗的爪子，站了起来。

" [ju:d] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['bɑ:rgən] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] ['plu:təʊ] .

" **You'd made a bad bargain if you took Pluto .**
" 你会 制成 一个 坏的 便宜货 如果 你 采取 冥王星 .

“如果你选择冥王星，那就亏大了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [tʃeə] .

" **She removed the basket from its chair .**
" 她 已移除 这 篮子 从 它是 椅子 .

她把篮子从椅子上拿了下来。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['saɪdnɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['wɪrəli] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [si:t] .

" **Sit down , Mr . Sidney , " she said wearily , resuming her own seat .**
" 坐 向下 , 先生 . 西德尼 , " 她 说 疲劳 , 恢复 她 自己的 座位 .

“请坐，西德尼先生，”她疲惫地说着，重新坐了下来。

" [ɪts] [tu:] [fər'lo:rɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] ,

" **It's too forlorn for you to stay ,**
" 它是 也 绝望 为了 你 到 停留 ,

“你留在这里太孤单了。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [ketʃ] [jʊɹ; jər] [breθ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] .

but maybe you'd like to ketch your breath before you take the things .
— 但 或许 你会 喜欢 到 双体帆船 你的 气息 前 你 拿 这 事物 .

但或许你想在服用这些东西之前先喘口气。

" ['fɪlɪp] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ɪts]['waɪəɹ] ['wɪndəʊ] .

" **Philip picked up the basket and looked curiously at its wire window .**
" 菲利普 挑选 向上 这 篮子 和 看起来 奇怪的是 在 它是 金属丝 窗户 .

菲利普拿起篮子，好奇地看着篮子上的铁丝窗。

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] [ɪ'laɪzə] .

" **Yes , " continued Eliza .**
" 是的 , " 持续 伊丽莎 .

“是的，”伊莱扎继续说道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['plu:təʊ] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] .

" **I'm taking Pluto , so I had to have that .**
" 我是 采取 冥王星 , 所以 我 有 到 有 那 .

“我选的是冥王星，所以我必须要有它。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] .
It was an extravagance , and he ain't worth it .
它 曾是 一个 奢侈 , 和 他 不是 值得 它 .
这是铺张浪费, 他不值得。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [tuː; tə] [siː] [fʊks][kɑːrtɪn] - [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] [ə'raʊnd] .
I despise to see folks cartin ' cats and dogs around .
我 鄙视 到 看 各位 卡廷 - 猫 和 狗 大约 .
我非常讨厌看到有人带着猫狗到处走。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪd][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪm] — [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [ˈselfɪ]
I didn't think I'd ever come to it ; but somehow I'm — used to that selfish
我 没有 思考 ID 曾经 来 到 它 ; 但 不知何故 我是 — 用过的 到 那 自私
critter ,
critter ,
小动物 ,
我没想到自己会走到这一步; 但不知怎的, 我已经习惯了那个自私的家伙。

[ænd; ənd][ˈhiːz] — [ˈhiːz] [ɔːl][ðə; ði][fʊks] [aɪv] [gɔːt] .
and he's — he's all the folks I've got .
和 他是 — 他是 全部 这 各位 我已经 得到 .
他——他就是我唯一的依靠。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [juːd] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "
It never once came to me that you'd take him . "
它 绝不 一次 来了 到 我 那 你会 拿 他 . "
我从没想过你会带走他。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] , " [rɪˈplaɪd] [fɪl] ; " [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər]
" Indeed I would , " replied Phil ; " and wait till you see the place I have for
" 的确 我 会 , " 回复 菲尔 ; " 和 等待 直到 你 看 这 地方 我 有 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我当然愿意,”菲尔回答说, “等着瞧我为他准备的那个地方吧。”

[ræts][ænd; ənd][maɪs] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðoo] [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˈeni] [jet] . "
Rats and mice while you wait , I suppose , though I haven't seen any yet . "
老鼠 和 小鼠 尽管 你 等待 , 我 认为 , 尽管 我 还没有 已见 任何 然而 . "
我想, 等待期间可能会遇到老鼠之类的动物, 不过我还没看到。

" [oʊ] , [wel] , " [rɪˈtʃːrnd] [ɪˈlaɪzə] [ˈheɪstɪli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpluːtoʊ][æz; əz][hiː; hi] [rʌbd]
" Oh , well , " returned Eliza hastily , her eyes following Pluto as he rubbed
" 哦 , 出色地 , " 返回 伊丽莎 草草 , 她 眼睛 下列的 冥王星 作为 他 摩擦
[hɪm'self] [əˈgenst] [ˈfɪlz] [leg] .
himself against Phil's leg .
他自己 反对 菲尔的 腿 .

“哦, 好吧,”伊莱扎急忙回答道, 她的目光追随着冥王星, 看着它蹭着菲尔的腿。

" [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [naʊ] .
" I've got the basket now .
" 我已经 得到 这 篮子 现在 .

“我现在拿到篮子了。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] . "
I guess I'll have to use it . "
我 猜测 患病的 有 到 使用 它 . "
看来我得用它了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [help]
" It's a shame I haven't been here to help
" 它是 一个 耻辱 我 还没有 到过 这里 到 帮助
“很遗憾我没能来帮忙。”

[juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] .
" **you** , " **said Phil** .
" 你 , " 说 菲尔 .

“你,”菲尔说。

" [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [wi:k] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] . "
" **You've had a hard week , I know , but I've had a busy one .** " "
" 你已经 有 一个 难的 星期 , 我 知道 , 但 我已经 有 一个 忙碌的 一 . "

“我知道你这周过得很辛苦,但我这周也很忙。”

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [ru:m] , [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ['lɪstləsli] .
" **You've got a room , you say , " said Eliza listlessly .** "
" 你已经 得到 一个 房间 , 你 说 , " 说 伊丽莎 百无聊赖地 .

“你说你有房间,”伊莱扎无精打采地说。

" [ræts] [ænd; ənd] [maɪs] .
" **Rats and mice .** "
" 老鼠 和 小鼠 .

老鼠和耗子。

[ðæt] [dəunt] [saʊnd] ['veri] [gʊd] .
That don't sound very good .
那 不 声音 非常 好的 .

听起来不太妙。

" [fɪl] [smaɪld] .
" **Phil smiled .** "
" 菲尔 微笑 .

菲尔笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , — [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðem; ðəm] [jet] ;
" **I don't know , — as I say , I haven't seen them yet ;** "
" 我 不 知道 , — 作为 我 说 , 我 还没有 已见 他们 然而 ;

“我不知道,——正如我所说,我还没有见过它们;

[bʌt; bət][ˈplu:tʊʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [gɑ:rd] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [maɪ] ['blæŋkɪts] .
but Pluto would be a fine guard to keep them off my blankets .
但 冥王星 会 是 一个 美好的 警卫 到 保持 他们 离开 我的 毯子 .

但冥王星会是一个很棒的守卫,可以阻止它们爬到我的毯子上。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] , [ðʊʃ] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['eni] [greɪn] [ɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] . "
I don't believe , though , there's been any grain in there for a good while . " "
我 不 相信 , 尽管 , 有 到过 任何 粮食 在 那里 为了 一个 好的 尽管 . "

不过,我认为里面已经很久没有粮食了。

" [greɪn] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ɪ'laɪzə] .
" **Grain ! " repeated Eliza .** "
" 粮食 ! " 重复 伊丽莎 .

“谷物!”伊莱扎重复道。

[fɪl] [læft] .
Phil laughed .
菲尔 笑了 .

菲尔笑了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ˈleɪtər] ; [bʌt; bət][fɜ:rst] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] ?
" **I'll tell you about it later ; but first , may I have the things ?** "
" 患病的 告诉 你 关于 它 之后 ; 但 第一的 , 可能 我 有 这 事物 ?

“我稍后会告诉你这件事;但首先,我可以把东西拿过来吗? ”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spresmən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
I have an expressman down at the door .
我 有 一个 快递员 向下 在 这 门 .

我已经安排快递员到门口了。

[aɪ][roʊd][ˈoʊvər] [hɪr] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ɪn] [steɪt] .
I rode over here with him in state .
我 骑 超过 这里 和 他 在 状态 .

我陪着他乘坐灵车来到这里。

[ɡʊd] [θɪŋ] [aɪ][ˈdɪdnt] [mi:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
Good thing I didn't meet Mrs . Fabian .
好的 事物 我 没有 见面 太太 . 法比安 .

幸好我没遇到法比安太太。

" [ɪˈlaɪzəz] [θɪn] [lɪp] [kɜːrld] [æz; əz][fɪː ʃɪ] [roʊz] .
" Eliza's thin lip curled as she rose .
" 伊丽莎的 薄的 唇 卷曲 作为 她 玫瑰 .

伊莉莎起身时，薄唇微微翘起。

[fɪː ʃɪ][led] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ,
She led Philip to a room ,
她 引领 菲利普 到 一个 房间 ,

她领着菲利普走进了一个房间，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
in the middle of which was gathered a heterogeneous collection of articles .
在 这 中间 的 哪个 曾是 聚集 一个 异质 收藏 的 文章 .

其中汇集了各种各样的文章。

" [ɪn] [ðɪs] [bɑːks][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪn] - [θɪŋz] , " [fɪː ʃɪ] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [keɪs] .
" In this box is the paintin ' things , " she said , touching a wooden case .
" 在 这 盒子 是 这 绘画 - 事物 , " 她 说 , 接触 一个 木制的 案件 .

“这个盒子里装的是绘画工具,”她一边说着，一边摸着一个木盒子。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈbærəl] [ɪz][sʌm; səm] [ˈdɪʃɪz] .
" In this barrel is some dishes .
" 在 这 桶 是 一些 菜肴 .

这个桶里有一些餐具。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ˈeniweɪ] ,
I couldn't get anything for ' em anyway ,
我 不能 得到 任何事物 为了 - 呃 反正 ,

反正我也卖不出去任何东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [roʊt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbrekfəsts] . "
and you wrote you was going to get your own breakfasts . "
和 你 写道 你 曾是 去 到 得到 你的 自己的 早餐 . "

你还写道你要自己解决早餐。

" [ˈkæpɪt(ə)l] , " [pʊt][ɪn] [fɪl] ; " [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈbedsted] . "
" Capital , " put in Phil ; " and here's a bedstead . "
" 首都 , " 放 在 菲尔 ; " 和 这里是 一个 床架 . "

“资金,”菲尔插嘴道,“这是一张床架。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmætrəs] , " [ɑːr ˈiː]
" Yes , and the spring and mattress , " re
" 是的 , 和 这 春天 和 床垫 , " 关于

“是的，还有弹簧和床垫,”

[tɜːrnd] [ɪˈlaɪzə] .
turned Eliza .
转向 伊丽莎 .

伊莉莎变成了伊莱扎。

" [ɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈbælɜːdz] [bed] .
" It's Mrs . Ballard's bed .
" 它是 太太 . 巴拉德的 床 .

这是巴拉德太太的床。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [sel] [aɪ 'ti:] .
I couldn't sell it .
我 不能 卖 它 .

我卖不出去。

" ['fɪlɪp] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [,dɪskə'nektɪd] ['piːsɪz] ['duːbiəsli] — " [aɪ] [ges] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
" Philip regarded the disconnected pieces dubiously — " I guess I'd have to be
" 菲利普 认为 这 断开连接 件 可疑地 — " 我 猜测 I'd 有 到 是
[æmpjə'teɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [niːz] [tuː; tə][juːz] [ðæt] . "
amputated at the knees to use that . "
截肢 在 这 膝盖 到 使用 那 . "

菲利普怀疑地看着这些不相连的部件——“我想，我得把膝盖截肢才能用上它。”

" [wel] , " — [ɪ'laɪzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] .
" Well , " — Eliza shook her head quickly .
" 出色地 , " — 伊丽莎 摇晃 她 头 迅速地 .

“嗯，”伊莱扎迅速摇了摇头。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ['oʊnli][dəʊnt] [tel]
" Take it anyway , and do what you've a mind to with it , only don't tell
" 拿 它 反正 , 和 做 什么 你已经 一个 头脑 到 和 它 , 仅有的 不 告诉
[em 'i:] .
me .
我 .

“随便你拿去，想怎么处理就怎么处理，只是别告诉我。”

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] — [juː; jʊ] [sed] [juːd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]
The beddin's in the barrel with the dishes — you said you'd be glad of a
这 - 在 这 桶 和 这 菜肴 — 你 说 你会 是 高兴的 的 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

床上用品和碗碟都放在桶里了——你说过你会很需要一把椅子，

[soʊ] [hɪəz] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
so here's one , and the two in the parlor are for you .
所以 这里是 一 , 和 这 二 在 这 客厅 是 为了 你 .

这是其中一张，客厅里的两张是给你的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] - [ɪm] [raɪt] [ə'boːŋ] .
You can take 'em right along .
你 能 拿 - 呃 正确的 沿着 .

你可以带他们一起走。

[aɪ] ['hævnt] [gɔːt] ['veri] [bːŋ] [tuː; tə][weɪt] ['eniweɪ] .
I haven't got very long to wait anyway .
我 还没有 得到 非常 长的 到 等待 反正 .

反正我也没多少时间等了。

[aɪ] - [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɜːrli] .
I calc'late to go to the station early .
我 - 到 去 到 这 车站 早期的 .

我计划早点去车站。

" [fɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" Phil touched her shoulder with his hand .
" 菲尔 感动 她 肩膀 和 他的 手 .

菲尔用手轻轻碰了碰她的肩膀。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] . "
" I'll see that you get to the station early enough . "
" 患病的 看 那 你 得到 到 这 车站 早期的 足够的 . "

“我会确保你早点到达车站。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌem 'iː] , " [sed] [r'laɪzə] ,
" You mustn't think o ' me , " said Eliza ,
" 你 不得 思考 o - 我 , " 说 伊丽莎 ,
"你千万别想我,"伊莱扎说。

[æz; əz] [fɪl] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrntɪʃər] [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .
as Phil picked up some of the furniture and started for the stairs .
作为 菲尔 挑选 向上 一些 的 这 家具 和 开始 为了 这 楼梯 .
菲尔拿起一些家具, 开始往楼梯走去。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][loʊd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When he returned for the next load he brought the expressman with him .
什么时候 他 返回 为了 这 下一个 加载 他 带来 这 快递员 和 他 .
当他回来取下一批货物时, 他把快递员也带了过来。

[tə'geðər] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
Together they took the last of the articles down the stairway .
一起 他们 采取 这 最后的 的 这 文章 向下 这 楼梯 .
他们一起把最后几件物品搬下了楼梯。

[r'laɪzə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [wɑːtɪt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [dr'sent] .
Eliza stood at the top and watched the final descent .
伊丽莎 站立 在 这 顶部 和 观看 这 最终的 下降 .
伊莱扎站在山顶, 目送着最后的下山路。

" [gʊd] - [baɪ] ['mɪstər] . ['saidni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - bye Mr . Sidney , " she said .
" 好的 - 再见 先生 . 西德尼 , " 她 说 .
"再见, 西德尼先生,"她说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['braɪtli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːz(ə)l] .
He smiled brightly up at her across a couple of chairs , and the easel .
他 微笑 明亮地 向上 在 她 穿过 一个 夫妻 的 椅子 , 和 这 画架 .
他隔着几把椅子和画架, 对着她灿烂地笑着。

" [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] . "
" Good - bye for five minutes . "
" 好的 - 再见 为了 五 分钟 . "
"再见, 五分钟。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [r'laɪzə] ; " [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
" No , no , " said Eliza ; " don't you come back .
" 不 , 不 , " 说 伊丽莎 ; " 不 你 来 后退 .
"不, 不,"伊莱扎说, "你不要回来。"

" [ʃiː; ʃi] [wɪŋkt] ['vaɪələntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'sɪːdɪŋ] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spresmən] .
" She winked violently toward the receding cap of the expressman .
" 她 眨眼 暴力 朝向 这 消退 帽 的 这 快递员 .
她朝快递员远去的帽子猛地眨了眨眼。

" [juːd] ['betər] [raɪd] [raɪt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] . "
" You'd better ride right over with the things just the way you came . "
" 你会 更好的 骑 正确的 超过 和 这 事物 只是 这 方式 你 来了 . "
"你最好带着东西原路返回。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] [fɪl] ['læfɪŋ] .
" All right , " responded Phil laughing .
" 全部 正确的 , " 回应 菲尔 笑 .
"好吧,"菲尔笑着回答。

" [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] ! "
" Bon voyage ! "
" 邦 航程 ! "
"一路顺风! "

" [heɪ] ？ " [æskt] [ɪˈlaɪzə] .
" **Hey ？ " asked Eliza .**
" 嘿 ？ " 问 伊丽莎 ：

“嘿？”伊莱扎问道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [trɪp] .
" **Have a good trip .**
" 有 一个 好的 旅行 。

祝你旅途愉快。

[maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][ˈpluːtoʊ] .
My respects to Pluto .
我的 尊重 到 冥王星 。

向冥王星致敬。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She went back into the apartment and closed the door .**
" 她 去 后退 进入 这 公寓 和 关闭 这 门 。

她回到公寓，关上了门。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈem(p)tiər] , [ˈstɪlər] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .
It seemed emptier , stiller than ever after the little flurry of moving .
它 似乎 更空 ， 斯蒂勒 比 曾经 后 这 小的 阵雪 的 移动 。

搬家的一阵小骚动过后，这里似乎比以往任何时候都更加空旷、更加寂静。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈɡreɪtfulɪ] ,
" **It was clever of him , " she thought gratefully ,**
" 它 曾是 聪明的 的 他 ， " 她 想法 感激不尽 ，

“他真聪明，”她感激地想。

" [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][ˈiːz(ə)l] .
" **not to let the other man handle the easel .**
" 不是 到 让 这 其他 男人 处理 这 画架 。

不要让另一个人碰画架。

" [naʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] .
" **Now , indeed , desolation settled upon Eliza Brewster .**
" 现在 ， 的确 ， 荒凉 定居 之上 伊丽莎 布鲁斯特 。

“如今，伊丽莎·布鲁斯特确实陷入了绝望之中。”

[ˈpluːtoʊz] [ʃɔːrt] [teɪl] [ˈstɪfnd] [ɪn][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt]
Pluto's short tail stiffened in the majestic disapproval with which he walked about
冥王星的 短的 尾巴 僵硬 在 这 雄伟 不赞成 和 哪个 他 步行 关于

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
the room in search of an oasis of comfort .
这 房间 在 搜索 的 一个 绿洲 的 舒适 。

冥王星的短尾巴僵硬地竖了起来，带着一种威严的不满，他在房间里踱来踱去，寻找一处舒适的绿洲。

[ɪˈlaɪzə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][prəuˈtest, ˈprəu-] [mjuːz] .
Eliza heard his protesting meows .
伊丽莎 听到 他的 抗议 喵 。

伊莱扎听到了他抗议的喵叫声。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪ] [noʊˈvembər] [skaɪ] .
She stood still at the window looking out on the grey November sky .
她 站立 仍然 在 这 窗户 寻找 出去 在 这 灰色的 十一月 天空 。

她站在窗边，望着十一月灰蒙蒙的天空。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] , [ˈpluːtoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I haven't got a chair to sit down on , Pluto , " she said .**
" 我 还没有 得到 一个 椅子 到 坐 向下 在 ， 冥王星 ， " 她 说 。

“我没有椅子可以坐，冥王星，”她说。

" [ɪts] [gɑ:t][pæst][ˈkraɪn] - ！
" **It's got past cryin** ' ！
" 它是 得到 过去的 哭泣 - ！

“已经过了哭泣的阶段了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][ɡoʊld] - [feɪst] [wɑ:tʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtɪkɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [θɪn] [ˈboʊzəm] .
" **She took out the gold - faced watch that was ticking against her thin bosom** .
" 她 采取 出去 这 金子 - 面对 手表 那 曾是 滴答 反对 她 薄的 怀 .
她掏出那块贴着她纤细胸脯滴答作响的金表。

[tuː] [ˈaʊərz] [jet]
Two hours yet
二 小时 然而

还有两个小时

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
before there would be any reason in going to the station .
前 那里 会 是 任何 原因 在 去 到 这 车站 .

在那之前，没有任何理由去车站。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˈflænl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
Suddenly it occurred to her that she had placed flannel in the bottom of

[ðə; ði][ˈkæts] [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈbæskɪt] .
the cat's travelling - basket .
这 猫的 旅行 - 篮子 .

她突然意识到，她把法兰绒放在了猫咪旅行篮的底部。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈdaɪr] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fərˈlɔːrɪn] [ˈfiːlaɪn]
This would be the golden opportunity to endear the spot to his forlorn feline
这 会 是 这 金的 机会 到 心爱的 这 点 到 他的 绝望 猫科动物
[hɑːrt] .
heart .
心 .

这将是赢得他那颗孤独猫咪之心的绝佳机会。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bæk] [ɪn][ɪts] [ˈhɑɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] .
She tucked the watch back in its hiding - place .
她 塞进去 这 手表 后退 在 它是 隐藏 - 地方 .

她把手表放回了藏身之处。

" [hɪr] , [ˈkɪti] , [ˈkɪti] , [ˈkɪti] ！
" **Here , kitty , kitty , kitty** ！
" 这里 , 猫咪 , 猫咪 , 猫咪 ！

“来，小猫咪，小猫咪，小猫咪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[noʊ] [rɪˈspɑːns] .
No response .
不 回复 .

没有回应。

[ðə; ði] [rɪˈsiːdɪŋ] [ˈmjuːz] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
The receding meows had ceased .
这 消退 喵 有 停止 .

渐渐远去的猫叫声已经停止了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pəɹ'plekst] ; [ðen] [æn; ən] [r'lʊːmineɪtɪŋ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She looked perplexed ; then an illuminating thought occurred to her .
她 看起来 困惑 ; 然后 一个 启发性的 想法 发生 到 她 .

她一脸困惑；然后，她突然想到一个主意。

[teɪblz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skwer] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [rɪ'meɪnd] .
Tables there were none , but the square top of the kitchen range remained .
表格 那里 是 没有任何 , 但 这 正方形 顶部 的 这 厨房 范围 剩余 .

那里没有桌子，但厨房炉灶的方形台面还在。

[ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprɛd] [kliːn] ['pepəɹz][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][koʊt]
On this she had spread clean papers and upon them had laid her coat
在 这 她 有 传播 干净的 文件 和 之上 他们 有 铺设 她 外套
[ænd; ənd][hæt] ,
and hat ,
和 帽子 ,

她在上面铺了干净的纸，把外套和帽子放在上面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbi] ['boʊə][ænd; ənd] [mʌf] [ʌv; əv] [blæk] ['æstrəkən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
and the shabby boa and muff of black astrachan which had belonged to
和 这 破旧 蟒蛇 和 耳罩 的 黑色的 阿斯特拉坎 哪个 有 属于 到
[hɜːr; hər] [dɪr] [wʌn] .
her dear one .
她 亲爱的 一 .

还有她心爱之人留下的破旧的黑色阿斯特拉罕围巾和手筒。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
She hastened down the hall .
她 加快 向下 这 大厅 .

她加快脚步，沿着走廊走去。

[hɜːr; hər] [ɪntu'ɪ(ə)n] [hæd; həd][nɔːt] [feɪld] .
Her intuition had not failed .
她 直觉 有 不是 失败的 .

她的直觉没有错。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [bed] , [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [koʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts] , [leɪ] ['pluːtoʊ]
Upon this bed , his glossy coat revealing the rustiness of the garments , lay Pluto
之上 这 床 , 他的 光滑 外套 揭示 这 生锈 的 这 服装 , 躺 冥王星
[kɜːrld] [ʌp] ,
curled up ,
卷曲 向上 ,

冥王哈迪斯蜷缩在这张床上，他那光亮的外套露出了里面衣物的锈迹。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] .
regardless of vicissitudes .
不管 的 变迁 .

无论世事如何变迁。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['skɜːsli] [swept] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz][bed] [wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Eliza had scarcely swept him off his bed when the outer door of the
伊丽莎 有 几乎 扫荡 他 离开 他的 床 什么时候 这 外 门 的 这
[ə'pɑːrtmənt] ['oʊpənd] [ə'gen] ,
apartment opened again ,
公寓 打开 再次 ,

伊莉莎刚把他从床上抱起来，公寓的外门就又开了。

[ænd; ənd] [kloʊzd] .
and closed .
和 关闭 .

并已关闭。

" [ðer; ðər] , " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ; " [ðæts] [ˈfɪnɪʃt] .
" **There** , " **called a cheerful voice** ; " **that's finished** .
" 那里 , " 称为 一个 快乐 嗓音 ; " 那就是 完成的 .

“好了,”一个欢快的声音说道; “完成了。”

[ˈbɪznəs] [brɪfɔ:r] [ˈplezər] .
Business before pleasure .
商业 前 乐趣 .

先工作后娱乐。

" [ɪˈlaɪzə] [ˈheɪsnd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" **Eliza hastened out into the hall** .
" 伊丽莎 加快 出去 进入 这 大厅 .

伊莱扎快步走出了大厅。

" [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] ?
" **You** , **Mr** . **Sidney** ?
" 你 , 先生 : 西德尼 ?

“您，西德尼先生？”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [səˈpraɪz] .
" **she exclaimed in surprise** .
" 她 惊呼 在 惊喜 .

她惊讶地惊呼道。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] .
you haven't had time to get over there .
你 还没有 有 时间 到 得到 超过 那里 .

你还没时间过去。

[ɪz] [jɔr; jər] [ru:m] [soʊ] [nɪr] ? "
Is your room so near ? "
是 你的 房间 所以 靠近 ? "

你的房间离这里很近吗？

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh** , **no** .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[wi:v] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwæɡən] [ɑ:rˈtɪstɪkli] [seɪf] , [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [smæʃ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ænt]
We've been making the wagon artistically safe , **so as not to smash any of Aunt**
我们已经 到过 制作 这 车皮 艺术上 安全的 , 所以 作为 不是 到 粉碎 任何 的 阿姨

[ˈmæri:z] [ˈvæljuəblz] .
Mary's valuables .
玛丽的 贵重物品 .

我们一直在努力使马车既美观又安全，以免损坏玛丽阿姨的任何贵重物品。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] , [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈbri:zi] , [smaɪld] [ˈri:əʃʊrɪŋli] [ˈɪntu:] [ɪˈlaɪzəz] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] .
" **The speaker** , **strong and breezy** , **smiled reassuringly into Eliza's anxious face** .
" 这 扬声器 , 强的 和 微风 , 微笑 令人安心 进入 伊丽莎的 焦虑的 脸 .

说话的人语气洪亮而轻松，对着焦虑不安的伊莱扎露出一个令人安心的微笑。

" [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You'd ought to gone with him** , " **she said** .
" 你会 应该 到 已消失 和 他 , " 她 说 .

“你应该跟他一起去的,”她说。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [ðə; ði] [fəʊksəl] [let] [him; ɪm] [ɪn] [ɔ:l] [raɪt] . "

" **Do you suppose the folks'll let him in all right** . "

" 做 你 认为 这 人们会 让 他 在 全部 正确的 . "

“你觉得人们会让他进去吗？”

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [fəʊks] [bʌt; bət] ['ɪŋɡlɪ] ['spæroʊz; 'sperəʊz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] .

" **There aren't any folks but English sparrows** , " **returned Phil** .

" 那里 不是 任何 各位 但 英语 麻雀 , " 返回 菲尔 .

“这里除了英国麻雀，没有其他人，”菲尔回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪl] ['ɑ:bdʒekt] . "

" **I don't think they'll object** . "

" 我 不 思考 他们会 目的 . "

“我觉得他们不会反对。”

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['seɪɪn] - ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪ'laɪzə] .

" **What are you sayin ' ?** " **demanded Eliza** .

" 什么 是 你 说 - ? " 要求 伊丽莎 .

“你在说什么？”伊莱扎质问道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wer] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [fəʊks] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

" **If there's a house in this city where there ain't any folks** , **I didn't know it** .

" 如果 有 一个 房子 在 这 城市 在哪里 那里 不是 任何 各位 , 我 没有 知道 它 .

“如果这座城市里有哪栋房子里没有人住，那我可不知道。”

[ɪts] [kwɪr] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['sɑɪdnɪ] , [ðæt] [ɪts] [fəʊks] [meɪk] ['lʊʊnlɪnəs] .

It's queer , **ain't it** , **Mr Sidney** , **that it's folks make loneliness** .

它是 酷儿 , 不是 它 , 先生 . 西德尼 , 那 它是 各位 制作 孤独 .

西德尼先生，这很奇怪，不是吗？孤独竟然是人造成的。

[naʊ] , [ðɪs] - ['rʌnɪŋ] ['ʊʊvər][wɪð; wɪθ][fəʊks] ,

Now , **this buildin's running over with folks** ,

现在 , 这 - 跑步 超过 和 各位 ,

现在，这栋楼里人山人海。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

but there ain't an apartment where I could go in and say good - bye .

但 那里 不是 一个 公寓 在哪里 我 可以 去 在 和 说 好的 - 再见 .

但是我找不到一间公寓可以进去道别。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['mu:vɪn] - [ɪn][ænd; ənd]['mu:vɪn] - [aʊt] [laɪk] [ænts] ,

They're always movin ' in and movin ' out like ants ,

它们是 总是 移动 - 在 和 移动 - 出去 喜欢 蚂蚁 ,

它们总是像蚂蚁一样搬进来又搬出去。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [ðæən; ðən] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbə:di] .

and it makes it worse than if there was nobody .

和 它 制作 它 更糟 比 如果 那里 曾是 无人 .

这种情况比一个人都没有还要糟糕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [steɪ] ,

It was clever of you to come back , **but don't you stay** ,

它 曾是 聪明的 的 你 到 来 后退 , 但 不 你 停留 ,

你回来真是明智之举，但别留下来。

- [kɔ:z] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə][sɪt][bʌt; bət][ðə; ði] [flɔ:r] ,

' cause there ain't any place to sit but the floor ,

- 原因 那里 不是 任何 地方 到 坐 但 这 地面 ,

因为除了地板，没有其他地方可以坐。

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ki:] [wer] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ðə; ði]
and I'm going in just a few minutes to leave the key where I promised the
和 我是 去 在 只是 一个 很少 分钟 到 离开 这 钥匙 在哪里 我 承诺 这
[ˈeɪdʒənt][aɪ] [wʊd] ,
agent I would ,
代理人 我 会 ,

我马上去，几分钟后把钥匙放在我答应给中介的地方。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] . "
and then on to the station . "
和 然后 在 到 这 车站 . "

然后前往车站。

" [wen] [dʌz] [jɔː; jər][treɪn][ɡoʊ] ? " [æskt] [fɪl] .
" When does your train go ? " asked Phil .
" 什么时候 做 你的 火车 去 ? " 问 菲尔 .

菲尔问道：“你的火车什么时候出发？”

" [aɪ] [eɪnt] [dʒʌst][ˈsɜ:rt(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlaɪzə] [ɪˈveɪsɪvli] .
" I ain't just certain , " replied Eliza evasively .
" 我 不是 只是 肯定 , " 回复 伊丽莎 闪烁其词 .

“我不太确定，”伊莱扎含糊其辞地回答道。

" [aɪl] [ɡet][ðer; ðər][ɪn] [ɡʊd] [ˈsi:z(ə)n] . "
" I'll get there in good season . "
" 患病的 得到 那里 在 好的 季节 . "

“我会在合适的季节到达那里。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
" I'm sure you will .
" 我是 当然 你 将要 .

我相信你一定会做到。

" [ˈfɪlz] [aɪz] [lʊkt] [ˈveri] [kaɪnd] . "
" Phil's eyes looked very kind .
" 菲尔的 眼睛 看起来 非常 种类 .

菲尔的眼神看起来很和善。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] ? "
" How did you happen to take a night train ? "
" 如何 做过 你 发生 到 拿 一个 夜晚 火车 ? "

“你怎么会坐夜班火车呢？”

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [raɪt] [wʊd] [wɑ:nt][,em ˈi:][tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] . "
" Well , I didn't know as Mrs . Wright would want me to travel on Sunday . "
" 出色地 , 我 没有 知道 作为 太太 . 赖特 会 想 我 到 旅行 在 星期日 . "

“嗯，我不知道，因为赖特太太希望我星期天出行。”

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ? "
" Isn't it Sunday in the afternoon ? "
" 不是 它 星期日 在 这 下午 ? "

现在不是星期天下午吗？

" [nɑ:t][ˈæftər][sɪks][əˈklɒk, əu-] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlaɪzə] [ˈheɪstɪli] .
" Not after six o'clock , " replied Eliza hastily .
" 不是 后 六 点钟 , " 回复 伊丽莎 草草 .

“六点以后不行，”伊莱扎匆忙回答道。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈdɒmɪnəʊz] [ˈæftər][sɪks][əˈklɒk, əu-] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] . "
" We could play dominoes after six o'clock when I was a youngster . "
" 我们 可以 玩 骨牌 后 六 点钟 什么时候 我 曾是 一个 青少年 . "

“我小时候，晚上六点以后我们还可以玩多米诺骨牌。”

" [ɑ:'hɑ:] , " [sed] [frɪ] .
" **Aha** , " **said Phil** .
" 啊哈 , " 说 菲尔 .

“啊哈，”菲尔说道。

" [ðen] [ðæt] [treɪn] ['dʌznt] [goʊ] [tɪl] ['æftər][sɪks] .
" **Then that train doesn't go till after six** .
" 然后 那 火车 不 去 直到 后 六 .

“那趟火车要到六点以后才发车。”

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [jet] [θri:] . " **It isn't yet three** . "
它 不是 然而 三 . "

还没到三点呢。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] , " — [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈblʌndər] , — " [aɪ] [wɪʃ]
" **Now** , **Mr** . **Sidney** , " — **Eliza** **was** **frowning** **at** **her** **own blunder** , — " **I wish**
" 现在 , 先生 . 西德尼 , " — 伊丽莎 曾是 皱眉 在 她 自己的 错误 , — " 我 希望
[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:r'self] .
you wouldn't trouble yourself .
你 不会 麻烦 你自己 .

“现在，西德尼先生，”——伊莱扎皱着眉头，懊恼自己的失言，“我希望您不要再为此事烦恼了。”

[ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [naɪs][ænd; ænd][wɔ:rm] .
The station's nice and warm .
这 车站的 好的 和 温暖的 .

车站里温暖舒适。

[aɪ][ɪk'spekt] - [ækt][laɪk] [ɔ:l] [pə'zest] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] - [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈkʌmfərt]
I expect Pluto'll act like all possessed , **but I didn't calc'late to have any comfort**
我 预计 - 行为 喜欢 全部 拥有 , 但 我 没有 - 到 有 任何 舒适
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

我预料冥王星会像着了魔一样行事，但我没指望能和他相处得舒服些。

[aɪ'd] [bɪn] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .
I'd been practisin ' with him in the basket before you came to - day .
ID 到过 - - 和 他 在 这 篮子 前 你 来了 到 - 天 .

今天你来之前，我一直在和他一起在篮筐里练习。

" [ɪˈlaɪzəz] [ˈkerwɔ:rn] [braʊ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtəz] [hɑ:rt] .
" **Eliza's careworn brow went to her visitor's heart** .
" 伊丽莎的 忧心忡忡 眉头 去 到 她 访客 心 .

伊莉莎忧心忡忡的眉头直击来访者的内心。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ki:] ?
" **Where are you to leave the key ?**
" 在哪里 是 你 到 离开 这 钥匙 ?

“你打算把钥匙放在哪里？”

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **I'll take it for you** . "
患病的 拿 它 为了 你 . "

我替你拿吧。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] .
" **Oh , you needn't** .
" 哦 , 你 不必 .

“哦，你不必这样。”

[its] [ðə; ði][ˈdʒænitər] , [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] - . "

It's the janitor , right here in the buildin ' . "

它是 这 清洁工 , 正确的 这里 在 这 内置 - . "

是这栋楼里的清洁工。

" [ðen] [its] [ɔ:l] [klɪr] ['seɪlɪŋ] , " [sed] [fɪl] .

" Then it's all clear sailing , " said Phil .

" 然后 它是全部 清除 帆船 , " 说 菲尔 .

“那一切都会顺利的,”菲尔说。

" [get] [ɑ:n][jʊr; jər] [θɪŋz] , [rɪˈlaɪzə] . "

" Get on your things , Eliza . "

" 得到 在 你的 事物 , 伊丽莎 . "

“伊莱扎, 快收拾东西吧。”

" [its] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['ɜ:rlɪ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪˈmɜ:d] .

" It's a little early , " she demurred .

" 它是 一个 小的 早期的 , " 她 拒绝 .

“现在还太早了,”她婉拒道。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [fɔ:r; fər][ˈplu:tʊʃ][aɪ] [ˈwɒdnt] [ker] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][goʊ] [əˈbɔ:ŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] ,

" If it wasn't for Pluto I wouldn't care ; but you go along , Mr . Sidney ,

" 如果 它 不是 为了 冥王星 我 不会 关心 ; 但 你 去 沿着 , 先生 . 西德尼 ,

“如果不是因为冥王星, 我根本不会在意; 但你还是继续吧, 西德尼先生。”

[ænd; ænd][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] .

and don't think anything more about us .

和 不 思考 任何事物 更多的 关于 我们 .

不要再对我们有任何想法了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ænd; ænd] [si:] [ðæt] [ðʊʊz] [gʊdz] [get] [ɪn][ɔ:l] [raɪt] . "

You ought to go and see that those goods get in all right . "

你 应该 到 去 和 看 那 那些 商品 得到 在 全部 正确的 . "

你应该去看看那些货物是否顺利运到。

" [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

" We'll be there to meet them .

" 出色地 是 那里 到 见面 他们 .

“我们会到场与他们见面。”

[du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [let] [ju:; jʊ] [li:v] [nu:] [jɔ:k] [wɪˈðəʊt] ['si:ɪŋ] [wer] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]

Do you suppose I would let you leave New York without seeing where I'm going to

做 你 认为 我 会 让 你 离开 新的 约克 没有 看到 在哪里 我是 去 到

[lɪv; laɪv] ?

live ?

居住 ?

你觉得我会让你在没看到我以后要住的地方之前就离开纽约吗？

[ænd; ænd][du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪˈd] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ['eniwaɪ] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]

And do you suppose I'd let you out of my sight anyway till I put you on the

和 做 你 认为 ID 让 你 出去 的 我的 视线 反正 直到 我 放 你 在 这

[treɪn] ? "

train ? "

火车 ? "

你觉得我会放你走, 直到把你送上火车吗？

" [dɪr] [em ˈi:] ! " [rɪˈtɜ:rnd] [rɪˈlaɪzə] , [ˈflʌtəd] ,

" Dear me ! " returned Eliza , fluttered ,

" 亲爱的 我 ! " 返回 伊丽莎 , 飘动 ,

“我的天哪!”伊莱扎惊慌失措地回答道。

[bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [noʊvembər] [klaʊdz] .
but feeling as if the sun had suddenly peeped through the November clouds .
但 感觉 作为 如果 这 太阳 有 突然 偷窥 通过 这 十一月 云 .

但感觉就像太阳突然从十一月的云层中探出了头。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] — " [ʃiː; ʃi] [stɔ:pt] [ˌʌndiˈsaɪdɪd] .
" I never thought — " she stopped undecidedly .
" 我 绝不 想法 —— " 她 停止 犹豫不决 .

“我从没想过——”她犹豫地停了下来。

" [wel] , [aɪ] [dɪd] , " [sed] [fɪl] [ˈhɑ:rtɪli] .
" Well , I did , " said Phil heartily .
" 出色地 , 我 做过 , " 说 菲尔 衷心地 .

“嗯，我做到了，”菲尔热情地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [helpt] [juː; jʊ] [ˈeni] [ðɪs] [hɑ:rd] [wi:k] .
" It's a shame that I haven't helped you any this hard week .
" 它是 一个 耻辱 那 我 还没有 帮助 你 任何 这 难的 星期 .

“很遗憾，这艰难的一周我没能帮上你的忙。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈpluːtoʊ] ? " **Where's Pluto ?** "
在哪里？ 冥王星 ？ "

冥王星在哪儿？

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊv] [əˈgen] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ɪˈlaɪzə] .
" He may be back on the stove again , " returned Eliza .
" 他 可能 是 后退 在 这 火炉 再次 , " 返回 伊丽莎 .

“他可能又要开始做饭了，”伊莱扎回答道。

" [aɪ] [dəʊnt] [der] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] .
" I don't dare take my eyes off him .
" 我 不 敢 拿 我的 眼睛 离开 他 .

我不敢把目光从他身上移开。

" [ʃiː; ʃi] [mu:vd] [ˈkwɪkli] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [həbiˈlɪmənts] [leɪ] [ðə; ði]
" She moved quickly toward the kitchen , and there on her habiliments lay the
" 她 已搬 迅速地 朝向 这 厨房 , 和 那里 在 她 服装 躺 这
[kæt] ;
cat ;
猫 ;

她迅速走向厨房，发现猫正躺在她的衣服上；

[bʌt; bət] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hiː; hi] [li:pt] [ˈɡɪltɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flo:r] .
but at sight of her he leaped guiltily to the floor .
但 在 视线 的 她 他 跳跃 内疚地 到 这 地面 .

但一见到她，他就愧疚地跳到地上。

[fɪl] , [ˈfɑ:lɒʊŋ] , [læft] .
Phil , following , laughed .
菲尔 , 下列的 , 笑了 .

菲尔跟在后面，笑了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [pæs] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [jɔː; jər][koʊt] [ʌp][ɑːn]
things have come to a pretty pass when you have to hang your coat up on
事物 有 来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 你 有 到 悬挂 你的 外套 向上 在
[ðə; ðɪ] [stoʊv] .
the stove .
这 火炉 .

当你不得不把外套挂在炉子上时，事情已经发展到相当糟糕的地步了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt]
" He looked about
" 他 看起来 关于

他环顾四周

[ðə; ðɪ] ['spɑːtləs] [pleɪs] .
the spotless place .
这 一尘不染 地方 .

一尘不染的地方。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wɪl] ['evər][biː; bi][soʊ] [kliːn] [ə'gen] . "
" I wonder if this apartment will ever be so clean again . "
" 我 想知道 如果 这 公寓 将要 曾经 是 所以 干净的 再次 . "

“我不知道这间公寓以后还能不能再这么干净。”

" [oʊ] , [aɪm] [kliːn] , " [əd'mɪtɪd] [ɪ'laɪzə] .
" Oh , I'm clean , " admitted Eliza .
" 哦 , 我是 干净的 , " 承认 伊丽莎 .

“哦，我很干净，”伊莱扎承认道。

" ['mɪstər] . ['saɪdnɪ] , " — [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ə'gen] , [hɜːr; həɹ][koʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [feɪst]
" Mr . Sidney , " — she paused again , her coat in her hand , and faced
" 先生 . 西德尼 , " — 她 暂停 再次 , 她 外套 在 她 手 , 和 面对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“西德尼先生，”——她再次停顿了一下，手里拿着外套，转过身面对他。

— " [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [treɪpsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [oʊ] - [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
— " you don't want to go traipsing through the streets o ' New York with an
— " 你 不 想 到 去 徒步旅行 通过 这 街道 o - 新的 约克 和 一个
[oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] ! "
old woman and a cat ! "
老的 女士 和 一个 猫 ! "

“你不会想带着一个老太太和一只猫在纽约街头闲逛吧！ ”

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [fɪl] .
" That's where you're wrong , " returned Phil .
" 那就是 在哪里 你是 错误的 , " 返回 菲尔 .

“你错了，”菲尔回答道。

" [jʊə(r)] [ðə; ðɪ]['oʊnli][gɜːrli][aɪ][hæv; həv][ɪn] [taʊn] .
" You're the only girl I have in town .
" 你是 这 仅有的 女孩 我 有 在 镇 .

“你是在城里唯一的女孩。”

[ɪts] ['haɪli] ['prɑːpər] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æftər'nuːn] .
It's highly proper that we should go walking of a Sunday afternoon .
它是 高度 恰当的 那 我们 应该 去 步行 的 一个 星期日 下午 .

星期天下午去散步真是个不错的选择。

[juː; jʊ] [get] [ɑːn][jɔː; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['res(ə)] [wɪð; wɪθ]['pluːtoʊ] .
You get on your things , and I'll wrestle with Pluto .
你 得到 在 你的 事物 , 和 患病的 搏斗 和 冥王星 .

你收拾东西去，我去跟冥王星搏斗。

" [ðə; ði][kæt] , [sə'spektɪŋ] [ðæt] [wət'eɪvər] [plæn][wʌz; wəz] [ə'fʊt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪəli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
" The cat , suspecting that whatever plan was afoot was not entirely according to
" 这 猫 , 怀疑 那 任何 计划 曾是 步行 曾是 不是 完全 根据 到
[hɪz; ɪz] [teɪst] ,
his taste ,
他的 品尝 ,

“猫怀疑无论对方在策划什么，都不太合它的口味，

[led] [fɪl] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [tʃeɪs] ;
led Phil a short chase ;
引领 菲尔 一个 短的 追赶 ;

菲尔被迫了一小段路；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['heɪvnz] [wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['hɑ:bəd] [hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ['hævɪŋ]
but all the havens which usually harbored his periods of rebellion having
但 全部 这 避难所 哪个 通常 藏匿 他的 时期 的 叛乱 拥有
[ˈdɪsə'pɪrd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['kæptʃəd] ,
disappeared , he was soon captured ,
消失 , 他 曾是 很快 捕获 ,

但由于他以往藏身的避难所都已消失，他很快就被抓获了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪ'laɪzə] , ['hætɪd] [ænd; ənd] ['kooɪd] , ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,
and when Eliza , hatted and coated , entered the living - room ,
和 什么时候 伊丽莎 , 戴帽子的 和 涂层 , 进入 这 活的 - 房间 ,

当伊莱扎戴着帽子，穿着外套走进客厅时，

[fɪl] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][kæt][ɑ:n][ðə; ði] ['flænl] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
Phil had laid the cat on the flannel in the bottom of the basket ,
菲尔 有 铺设 这 猫 在 这 绒布 在 这 底部 的 这 篮子 ,

菲尔把猫放在篮子底部的法兰绒垫子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][baɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [kə'reɪsɪs] .
and was keeping him there by reassuring caresses .
和 曾是 保持 他 那里 经过 令人安心 爱抚 .

她用温柔的爱抚安抚他，让他留在原地。

" [eɪnt] [hi:; hi][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ! " [θɔ:t] [ɪ'laɪzə] .
" Ain't he just as kind as he can be ! " thought Eliza .
" 不是 他 只是 作为 种类 作为 他 能 是 ! " 想法 伊丽莎 .

“他真是个好人啊！”伊莱扎心想。

" ['redi] ? " [æskt] [fɪl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bæskɪt] .
" Ready ? " asked Phil , and closed the basket .
" 准备好 ? " 问 菲尔 , 和 关闭 这 篮子 .

“准备好了吗？”菲尔问道，然后合上了篮子。

[hi:; hi] [met] ['plu:təʊz] [geɪz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He met Pluto's gaze through the window .
他 遇见 冥王星的 目光 通过 这 窗户 .

他透过窗户与冥王哈迪斯的目光相遇。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , " [hi:; hi] [læft] .
" It's all right , old chap , " he laughed .
" 它是 全部 正确的 , 老的 小伙子 , " 他 笑了 .

“没事的，老兄，”他笑着说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
He was not unmindful of the advantage of this
他 曾是 不是 漫不经心 的 这 优势 的 这

他并非没有意识到这样做的好处。

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'laɪzəz][maɪnd] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [fə'r'levər] .
diversion of Eliza's mind , in leaving the apartment forever .

导流 的 伊丽莎的 头脑 , 在 离开 这 公寓 永远 .

伊莱扎的注意力转移到永远离开公寓这件事上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːrmi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He had a green memory of her stormy emotion .

他 有 一个 绿色的 记忆 的 她 暴风雨 情感 .

他对她汹涌澎湃的情绪有着清晰的记忆。

[hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt'saɪd] .
He tried to take the key from her now as they stepped outside .

他 尝试 到 拿 这 钥匙 从 她 现在 作为 他们 步 外部 .

他们走到外面时，他试图从她手里抢走钥匙。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] , " [aɪl] [kloʊz] [ðɪs] ['tjæptər] [maɪ'self] , " [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr]
" No , " she said briefly , " I'll close this chapter myself , " and she locked the door "

" 不 , " 她 说 简要地 , " 患病的 关闭 这 章 我 , " 和 她 已锁定 这 门 "

.
:
.

“不，”她简短地说，“我会自己结束这件事，”然后锁上了门。

['fɪlɪp] ['bælənst] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːsten'teɪʃəslɪ] .
Philip balanced the basket ostentatiously .

菲利普 均衡 这 篮子 炫耀地 .

菲利普摆出一副高高在上的姿态，小心翼翼地托着篮子。

" [brɪ'liːv] [em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " ['pluːtoʊ][ɪz][sʌm; səm][kæt] !
" Believe me , " said he , " Pluto is some cat ! "

" 相信 我 , " 说 他 , " 冥王星 是 一些 猫 ! "

“相信我，”他说，“冥王哈迪斯可真是厉害角色！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ? "
How did you expect to get on with him alone ? "

如何 做过 你 预计 到 得到 在 和 他 独自的 ? "

你觉得单独跟他相处会怎么样？

" [aɪ] - [tuː; tə][get][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪzə][ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" I calc'lated to get a boy , " replied Eliza in an unsteady voice . "

" 我 - 到 得到 一个 男生 , " 回复 伊丽莎 在 一个 不稳定 嗓音 .

“我计划生个男孩，”伊莱扎声音颤抖地回答道。

['meməriz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [hɜːr; hər] .
Memories were crowding her .

回忆 是 拥挤 她 .

回忆如潮水般涌来。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] [fɪl] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [daʊn'sterz] .
" Well , you have one , " returned Phil , leading the way downstairs . "

" 出色地 , 你 有 一 , " 返回 菲尔 , 领导 这 方式 楼下 .

“嗯，你有一个，”菲尔说着，带头下了楼。

" [bʌt; bət][aɪm] [strɔːŋ] , [tuː] .
" But I'm strong , too . "

" 但 我是 强的 , 也 .

但我很坚强。

[ju:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði][kæf] [ʌp'hɪl] ['evri] [dei] [tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
You've heard about the woman that carried the calf uphill every day till it was a
你已经 听到 关于 这 女士 那 携带 这 小牛 上坡 每一个 天 直到 它 曾是 一个
[kəʊ] ?
cow ?
奶牛 ?

你听说过那个每天背着小牛犊上山，直到它长成母牛的女人吗？

[aɪv] [hæd; həd][ˈplu:tʊs][ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] . "
I've had Pluto ever since his eyes was open . "
我已经 有 冥王星 曾经 自从 他的 眼睛 曾是 打开 . "

自从冥王哈迪斯睁开眼睛起，我就一直养着他。

" [wel] , [ju:d] [ni:d] [sʌm; səm] [hɪl] - ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][fɪt] [ju:; jʊ][fɔ:ɪr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" Well , you'd need some hill - climbing with him to fit you for taking the
" 出色地 , 你会 需要 一些 爬坡道 - 攀登 和 他 到 合身 你 为了 采取 这
[ˈelɪvətɪd] . "
elevated . "
升高 . "

“嗯，你需要和他一起爬爬山，才能适应高架铁路。”

" [jes] , [aɪ][dɪd][sʌm; səm] [dred] [ðʊʊz] [steps] .
" Yes , I did some dread those steps .
" 是的 , 我 做过 一些 恐惧 那些 步骤 .

“是的，我确实很害怕那些步骤。”

[ɪts] ['sɜ:rt(ə)nli] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['saɪdni] .
It's certainly clever of you , Mr . Sidney .
它是 当然 聪明的 的 你 , 先生 . 西德尼 .

西德尼先生，您真是聪明。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:ɪr; fər] .
They say the lame and the lazy are always provided for .
他们 说 这 瘸 和 这 懒惰的 是 总是 假如 为了 .

他们说，跛子和懒汉总会有人照顾。

" [ðʌs] [ɪ'laɪzə] ['bru:stər] [left] [hɜ:ɪr; həɪr] [hoʊm] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
" Thus Eliza Brewster left her home of years .
" 因此 伊丽莎 布鲁斯特 左边 她 家 的 年 .

就这样，伊丽莎·布鲁斯特离开了她生活了多年的家。

[ʃɪ; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒænɪtər][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌl] , [dæmp] [noʊ'vembər]
She gave the key to the janitor and went out into the dull , damp November
她 给予 这 钥匙 到 这 清洁工 和 去 出去 进入 这 乏味的 , 潮湿 十一月
[æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ]
afternoon with
下午 和

她把钥匙交给管理员，然后走进了阴沉潮湿的十一月午后。

[hɜ:ɪr; həɪr] [strɔ:ŋ] ['esko:rt] ,
her strong escort ,
她 强的 护送 ,

她强大的护卫，

[hu:z] [gʊd] [tʃɪr] [ə'gen] [ɪm'prest] [hɜ:ɪr; həɪr] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə]
whose good cheer again impressed her consciousness as a wonderful thing to
[hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɜ:ɪr; həɪr] [oʊn] [laɪf] .
have any relation to her own life .
有 任何 关系 到 她 自己的生活 .

对方的乐观开朗再次让她意识到，能与自己的生活产生某种联系是一件多么美好的事情。

" [ju:v] ['lɜ:rnɪd] [jɔr; jər] [wei] [ə'raʊnd] ['ri:əl] [kwɪk] ,
" **You've learned your way around real quick** ,
" 你已经 学习 你的 方式 大约 真实的 快的 ,
你很快就熟悉了这里的环境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第6/20页

" [sed] [ɪˈlaɪzə][æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsʌbweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
" **said Eliza as they plunged into the nearest subway station** .
" 说 伊丽莎 作为 他们 暴跌 进入 这 最近的 地铁 车站 .

“伊莱扎说着，他们便冲进了最近的地铁站。”

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [blʌf] , [ɪˈlaɪzə] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌstfl] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **This is all bluff , Eliza , and you're the most trustful woman in the world** .
" 这 是 全部虚张声势 , 伊丽莎 , 和 你是 这 最多 值得信赖的 女士 在 这 世界 .

“这一切都是虚张声势，伊莱扎，而你是世界上最容易相信别人的人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [grəˈmɜːrsi] [pɑːrk] ;
I want to go somewhere near Gramercy Park ;
我 想 到 去 某处 靠近 格拉梅西 公园 ;

我想去格拉梅西公园附近的地方；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ˈhɑːrləm][aɪ][æɪ; əl][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] . " **but if we come out at Harlem I shall try to look as if I lived there** . "
但 如果 我们 来 出去 在 哈莱姆区 我 将 尝试 到 看 作为 如果 我 居住地 那里 . "

但如果我们去哈莱姆区，我会尽量让自己看起来像住在那里一样。

" [grəˈmɜːrsi] [pɑːrk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlaɪzə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] — " [wel] , [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [ˈmɪsɪz]
" **Gramercy Park !** " **exclaimed Eliza ; and she thought — " Well , at that rate , Mrs**
" 格拉梅西 公园 ! " 惊呼 伊丽莎 ; 和 她 想法 — " 出色地 , 在 那 速度 , 太太
" [ˈbælɜːdz] [ˈmʌni] [wəʊnt][læst] [lɔːŋ] . "
" **Ballard's money won't last long** . "
" 巴拉德的 钱 惯于 最后的 长的 . "

“格拉梅西公园！”伊莱扎惊呼道；她心想——“照这样下去，巴拉德太太的钱很快就花光了。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] ,
" **I didn't know , " she said aloud ,**
" 我 没有 知道 , " 她 说 大声 ,

“我不知道，”她大声说道。

" [æz; əz] [juːd] [fiːl] [laɪk] [ˈɡetɪn] - [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈneɪbərhʊd] . "
" **as you'd feel like gettin ' a room in a real fashionable neighborhood** . "
" 作为 你会 感觉 喜欢 获得 - 一个 房间 在 一个 真实的 时髦 邻里 . "

“就像你想在真正的时尚街区租个房间一样。”

" [aɪl] [bet] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈkjuːtli] , " [ðæts] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [dɔɪnz] .
" **I'll bet , " she thought acutely , " that's Mrs . Fabian's doin's** .
" 患病的 赌注 , " 她 想法 急性 , " 那就是 太太 . 法比安的 行动 .

“我敢打赌，”她敏锐地想，“这肯定是费边太太干的。”

" [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [treɪn] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈpluːtoʊ] [kraʊtɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] .
" **The subway train came crashing in , and Pluto crouched in his basket** .
" 这 地铁 火车 来了 崩溃 在 , 和 冥王星 蹲着 在 他的 篮子 .

“地铁列车呼啸而来，冥王哈迪斯蜷缩在篮子里。”

[ɪˈlaɪzəz] [səsˈpɪjənz] [ænd; ənd][æŋˈzaɪətɪz] [ɪnˈkriːst] [æz; əz] , [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] , [ðer; ðər]
Eliza's suspicions and anxieties increased as , after leaving the subway , their
伊丽莎的 怀疑 和 焦虑 增加 作为 , 后 离开 这 地铁 , 他们的
[ˈdʒɜːrni] [kənˈtɪnjuːd] ;
journey continued ;
旅行 持续 ;

离开地铁站后，旅程继续进行，伊莱扎的疑虑和焦虑也随之加深；

[ænd; ənd] [wen] [ðei] ['faɪnəli] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [d'welɪŋz] ,
and when they finally came into a region of old and aristocratic dwellings ,
和 什么时候 他们 最后 来了 进入 一个 地区 的 老的 和 贵族 住宅 ,
当他们最终来到一片古老贵族住宅区时,

[hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær] [raʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] ['saɪlənt] .
her eyes were round and she could no longer keep silent .
她 眼睛 是 圆形的 和 她 可以 不 更长 保持 沉默的 .
她双眼圆睁，再也无法保持沉默。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [æn; ən] [ɪmpəˈziʃ(ə)n] , [tuː; tə]
It was an outrage , an imposition , to
它 曾是 一个 暴行 , 一个 征收 , 到
这简直是岂有此理，岂有此等强加？

[hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðiːz]
have influenced the young art - student to commit himself to a home in these
有 影响 这 年轻的 艺术 - 学生 到 犯罪 他自己 到 一个 家 在 这些
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .
已经影响到这位年轻的艺术系学生，让他决心在这样的环境中安家落户。

" [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] - [ə; eɪ] - [helpt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]
" **I'd ' a ' been a whole lot better person to ' a ' helped you find a place**
" ID - 一个 - 到过 一个 所有的 很多 更好的 人 到 - 一个 - 帮助 你 寻找 一个 地方
[ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən] ,
than Mrs . Fabian ,
比 太太 . 法比安 ,
“比起费边太太，我肯定更适合帮你找房子。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **she said , more and more impressed with the incongruity of the situation** .
" 她 说 , 更多的 和 更多的 印象深刻 和 这 不协调 的 这 情况 .
“她说，越来越觉得这种情况很不协调。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [fɪl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] ['eni] [ɪnˈvaɪrənmənt] ;
To be sure , Phil looked like a prince and fit for any environment ;
到 是 当然 , 菲尔 看起来 喜欢 一个 王子 和 合身 为了 任何 环境 ;
菲尔的确看起来像个王子，能够适应任何环境；

[bʌt; bət][nɑːt] [waɪl] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæbi] , [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
but not while trudging along with a shabby , grey - haired woman , and
但 不是 尽管 艰难跋涉 沿着 和 一个 破旧 , 灰色的 - 头发 女士 , 和
['kæriŋ] [ə; eɪ][kæt] - ['bæskɪt] .
carrying a cat - basket .
携带 一个 猫 - 篮子 .
但前提是，你得拖着疲惫的身躯，和一个衣衫褴褛、头发花白的老妇人一起，手里还提着一个猫笼。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ɪˈlaɪzə] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
" **I know , I know , Eliza , " he returned , with gay recognition of her**
" 我 知道 , 我 知道 , 伊丽莎 , " 他 返回 , 和 同性恋 认出 的 她
[pɜːrtərˈbeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪsəˈpruːvɪ] .
perturbation and disapproval .
扰动 和 不赞成 .
“我知道，我知道，伊莱扎，”他回答道，语气中带着一丝欣慰，察觉到了她的不安和不满。

" [aɪm] ['sɑːrɪ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['elɪɡəns] [ænd; ənd] ['lʌkjəri] [ɑːr; ər] ['nesəsəri] [tuː; tə][em 'liː] .
" **I'm sorry sometimes that elegance and luxury are necessary to me** .
" 我是 对不起 有时 那 优雅 和 奢华 是 必要的 到 我 .
“有时我很抱歉，因为优雅和奢华对我来说是必需的。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [blu:] [blʌd] .
It's the penalty of blue blood .
它是 这 惩罚 的 蓝色的 血 .

这就是贵族血统的代价。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:: tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:: tə][faɪnd][maɪ][ˈlev(ə)l]
Mrs . Fabian had nothing to do with this ; but I had to find my level
太太 . 法比安 有 没有什么 到 做 和 这 ; 但 我 有 到 寻找 我的 等级
, [ˈlaɪzə] .
, Eliza .
, 伊丽莎 .

费边太太与此事无关；但我必须找到到自己的平衡点，伊莱扎。

[blʌd] [wɪl] [tel] . "
Blood will tell ."
血 将要 告诉 . "

血迹会说明一切。

" [ju:: jʊ] [sed] [ræts][ænd; ənd] [maɪs] , " [ʃi:: ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [məˈkæɪnɪkli] .
" You said rats and mice , " she returned mechanically .
" 你 说 老鼠 和 小鼠 , " 她 返回 机械地 .
"你说的是老鼠，"她机械地回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:: jʊ] [ʃʊr] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [stri:t] ? "
" Are you sure you've got the right street ? "
" 是 你 当然 你已经 得到 这 正确的 街道 ? "

你确定你找对了街道吗？

" [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊmɪŋ] [ˈpɪdʒɪn] ; — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [maɪt] [ki:p] [ˈpɪdʒɪns] !
" Sure as a homing pigeon ; — by the way , I might keep pigeons !
" 当然 作为 一个 归巢 鸽子 ; — 经过 这 方式 , 我 可能 保持 鸽子 !
“当然啦，就像信鸽一样；——顺便说一句，我可能会养鸽子！ ”

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
I never thought of it ."
我 绝不 想法 的 它 . "

我从没想过这个问题。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ræts] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈlaɪzə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] .
" For the rats ? " inquired Eliza with some asperity .
" 为了 这 老鼠 ? " 询问 伊丽莎 和 一些 粗糙度 .

“给老鼠吃的吗？”伊莱扎语气有些不耐烦地问道。

[ʃi:: ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈdʒi:njəsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪˈræɪtɪk] .
She had always heard that geniuses were erratic .
她 有 总是 听到 那 天才 是 不稳定的 .

她一直听说天才都有些反复无常。

[ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
Also that without exception they were ignorant of the value of money .
还 那 没有 例外 他们 是 无知 的 这 价值 的 钱 .

而且他们无一例外地都不懂金钱的价值。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbælɜ-d] !
Poor Mrs . Ballard !
贫穷的 太太 . 巴拉德 !

可怜的巴拉德太太！

[wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʊd]
What a small space of time it would
什么 一个 小的 空间 的 时间 它 会

那段时间真是短暂啊！

[teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈkæprɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [lɪkt] [ʌp][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [hiːt] .
take for her little capital to be licked up as by a fierce heat .
拿 为了 她 小的 首都 到 是 舔过 向上 作为 经过 一个 凶猛的 热 .

仿佛她的小本钱被烈日炙烤般吞噬殆尽。

" [ðɪs] [wei] , " [kraɪd][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] ,
" This way , " cried her escort ,
" 这 方式 , " 哭 她 护送 ,

“这边走！”她的护送人员喊道。

[ænd; ænd] [swʌŋ] [ˈpluːtoʊz] [ˈbæskɪt] [traɪˈʌmfəntli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈæli] .
and swung Pluto's basket triumphantly as he turned abruptly into an alley .
和 摇摆 冥王星的 篮子 凯旋而归 作为 他 转向 突然 进入 一个 胡同 .

他得意洋洋地挥舞着冥王哈迪斯的篮子，突然拐进了一条小巷。

[ɪˈlaɪzə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] .
Eliza caught her breath in the midst of her resentment .
伊丽莎 捕捉 她 气息 在 这 中间 的 她 怨恨 .

伊莉莎在怨恨之中喘了口气。

" [juː; jʊ][duː][goʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wei] , [ðen] . "
" You do go in the back way , then . "
" 你 做 去 在 这 后退 方式 , 然后 . "

“那你就走后门吧。”

" [nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [fɪl] .
" Not a bit of it ! " retorted Phil .
" 不是 一个 少量 的 它 ! " 反驳 菲尔 .

“一点儿也不是！”菲尔反驳道。

" [maɪ] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [ˈkudnt] [brʊk] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" My proud spirit couldn't brook anything like that .
" 我的 自豪的 精神 不能 溪 任何事物 喜欢 那 .

“我骄傲的灵魂无法容忍这样的事情。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ɪˈlaɪzəz][ɑːrm][ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər] [peɪs] .
" He caught Eliza's arm and hurried her pace .
" 他 捕捉 伊丽莎的 手臂 和 慌忙 她 步伐 .

他抓住伊丽莎的胳膊，加快了她的脚步。

" [wiː; wi][goʊ][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wei] , [pliːz] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] !
" We go in the front way , please take notice !
" 我们 去 在 这 正面 方式 , 请 拿 注意 !

“我们走正门，请注意！”

" [ˈtʃæptər] [viː,əɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[æn; ən] [ɪntəˈrʌptɪd] [tiː]
AN INTERRUPTED TEA
一个 中断 茶

被打断的茶

[mɔːr] [brɪˈwɪldərd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [ɪˈlaɪzə] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] , [əˈbiːdiəntli] ,
More bewildered every moment , Eliza hurried along , obediently ,
更多的 困惑 每一个 片刻 , 伊丽莎 慌忙 沿着 , 顺从地 ,

伊莱扎越来越困惑，但她还是顺从地匆匆走着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [peɪvd] [jɑːrd][ɑːn] [wɪt] [feɪst] [ə; eɪ]['steɪb(ə)]
and in a minute more found herself in a paved yard on which faced a stable
和 在 一个 分钟 更多的 成立 她自己 在 一个 铺砌路面 院子 在 哪个 面对 一个 稳定的
[bɪlt] [ʌv; əv][stoʊn] ['sɪmələər][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [haʊs] ['bækɪŋ] [ə'pɑːn][aɪ'tiː].
built of stone similar to the fine house backing upon it .
建造 的 石头 相似的 到 这 美好的 房子 后盾 之上 它 .

又过了一会儿，她发现自己置身于一个铺着石板的院子里，院子对面是一座用石头建造的马厩，与马厩后面那座漂亮的房子风格相似。

[fɪl] [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [dis'kləʊzd] [ðə; ði] [raʊnd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Phil threw open a side door and disclosed the round , good - natured face of a
菲尔 扔 打开 一个 边 门 和 披露 这 圆形的 , 好的 - 自然 脸 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

菲尔猛地推开一扇侧门，露出一张圆圆的、和蔼可亲的男人脸。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['mɔːrɪs] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] .
leaning back in a ragged Morris chair , his feet on a deal table .
倾斜 后退 在 一个 破烂不堪 莫里斯 椅子 , 他的 脚 在 一个 交易 桌子 .

他向后靠在一张破旧的莫里斯椅上，双脚搭在交易桌上。

" [hə'loʊ] , [pæt] .
" **Hello , Pat** .
" 你好 , 拍 .

“你好，帕特。”

[aɪv] [brɔːt] [maɪ][best][gɜːrl][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][maɪ] [ruːm] .
I've brought my best girl to show her my room .
我已经 带来 我的 最好的 女孩 到 展示 她 我的 房间 .

我带我最好的朋友来参观我的房间。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [grɪnd] [pə'laɪtli] .
" **The Irishman sprang to his feet , and grinned politely** .
" 这 爱尔兰人 弹簧 到 他的 脚 , 和 咧嘴一笑 礼貌地 .

爱尔兰人猛地站起身，礼貌地笑了笑。

" [ðeɪ] [hæv; həv][oʊld]['gɜːlz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [rɪ'mɑːkt] [ɪ'laɪzə] ['draɪli] .
" **They have old girls in New York , " remarked Eliza drily** .
" 他们 有 老的 女孩们 在 新的 约克 , " 评论 伊丽莎 干巴巴地 .

“纽约还有一些老姑娘呢，”伊莱扎冷冷地说道。

" - [eɪdʒ][jiː; ji][ɑːr; ər] , [mʌm] , " [sed] [pæt] ['gæləntli] , " [jiː; ji][dəʊnt] [lʊk] [aɪ'tiː] .
" **Whatever age ye are , mum , " said Pat gallantly , " ye don't look it** .
" - 年龄 是的 是 , 妈妈 , " 说 拍 英勇地 , " 是的 不 看 它 .

“妈妈，不管您多大年纪，”帕特绅士地说，“您看起来一点也不像。”

" [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ster] .
" **They passed him and ascended a narrow stair** .
" 他们 通过了 他 和 上升 一个 狭窄的 楼梯 .

他们从他身边经过，然后走上一条狭窄的楼梯。

" [ðɪs] [ɪz] [sɪ'ment] , ['mɪstər] . ['saɪdni] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [maɪs] . "
" **This is cement , Mr . Sidney , " said Eliza , " and probably no mice** . "
" 这 是 水泥 , 先生 . 西德尼 , " 说 伊丽莎 , " 和 大概 不 小鼠 . "

“这是水泥，西德尼先生，”伊莱扎说，“可能没有老鼠。”

" [ðæt] ['setlz] [aɪ'tiː] , ['pluːtoʊ] , " [rɪ'mɑːkt] [fɪl] .
" **That settles it , Pluto , " remarked Phil** .
" 那 定居点 它 , 冥王星 , " 评论 菲尔 .

“那就这么定了，冥王星，”菲尔说道。

" [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
" **You for the island** .
" 你 为了 这 岛 .

“你为了这座岛屿。”

" [hiː; hi] [ˈʌʃəd] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ruːm] , [ˈempti] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːl] [ˈteɪbl̩]
" **He ushered his companion into a room , empty but for a deal table**
" 他 引导 他的 伴侣 进入 一个 房间 , 空的 但 为了 一个 交易 桌子
[ænd; ənd] [tʃer] ,
and chair ,
和 椅子 ,

他领着同伴走进一间房间，房间里空无一物，只有一张桌子和一把椅子。

[æn; ən][ɔɪl][stəʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːspæn] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈʌv; əv][paɪlz] [ˈʌv; əv] [ˈɪndiən]
an oil stove with a saucepan on it , and a couple of piles of Indian
一个 油 火炉 和 一个 平底锅 在 它 , 和 一个 夫妻 的 堆 的 印度
[ˈblæŋkɪts] ,
blankets ,
毯子 ,

一个放着平底锅的油炉，还有几堆印第安毯子。

[tuː] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [pleɪs] [ˈʌv; əv] [rʌgz] .
two of which were spread on the floor in place of rugs .
二 的 哪个 是 传播 在 这 地面 在 地方 的 地毯 .

其中两块被铺在地板上，代替了地毯。

[wʌn] [end][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [sketʃɪz] .
One end of the table was piled with sketches .
一 结尾 的 这 桌子 曾是 堆积 和 草图 .

桌子的一端堆满了草图。

" [wel] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlaɪzə] .
" **Well ！** " **exclaimed Eliza** .
" 出色地 ！ " 惊呼 伊丽莎 .

“哇！”伊莱扎惊呼道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] — "
" **Why did you** — "
" 为什么 做过 你 — "

你为什么——

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [fɪl] [ləˈkɔːnɪkli] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwɪndəʊ]
" **Because** , " **interrupted Phil laconically , and pointed to a double window**
" 因为 , " 中断 菲尔 简洁地 , 和 尖 到 一个 双倍的 窗户
[ˈfeɪsɪŋ] [nɔːrθ] .
facing north .
面向 北 .

“因为,”菲尔简洁地打断道，并指着朝北的一扇双扇窗户。

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ɪˈlaɪzə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdʒɔɪəsli] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈbʌtn] [hɜːr; hər]
" **Take off your things , Eliza ,** " **he added joyously , beginning to unbutton her**
" 拿 离开 你的 事物 , 伊丽莎 , " 他 额外 欣喜地 , 开始 到 解开 她
[kəʊt] .
coat .
外套 .

“伊莱扎，把衣服脱掉吧,”他高兴地说着，开始解开她的外套纽扣。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , " [sed] [ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [ˈvɪzɪtər] .
" **There were no horses that I saw ,** " **said the bewildered visitor** .
" 那里 是 不 马匹 那 我 锯 , " 说 这 困惑 游客 .

“我没看到马,”这位困惑的游客说道。

" [ˈfæməli] [ɪn] [ˈjərəp] , " [rɪˈtʃ:rnd] [fɪl] .
" Family in Europe , " returned Phil .
" 家庭 在 欧洲 , " 返回 菲尔 .

“家人在欧洲，”菲尔回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] . "
" But it's warm and comfortable . "
" 但 它是 温暖的 和 舒服的 . "

“但是它很温暖舒适。”

" [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [fairz] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplʌmɪŋ] .
" Have to keep fires on account of the plumbing .
" 有 到 保持 火灾 在 帐户 的 这 管道 .

“由于管道问题，必须保持火源常火。”

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [mæn] [brɪˈfɔ:r] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
The coachman was a family man before master and mistress departed ,
这 马车夫 曾是 一个 家庭 男人 前 掌握 和 情妇 已离开 ,

在主人和女主人离开之前，车夫是个有家室的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [haʊs] [ɪn] [tu:;] [ru:mz; rʊmz] [ʌp] [hɪr] .
and they kept house in two rooms up here .
和 他们 保留 房子 在 二 房间 向上 这里 .

他们就住在楼上的两间房里。

[aɪ] [hæv; həv] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [məˈləʊnɪz] [ˈkɪtʃɪn] .
I have succeeded to Mrs . Maloney's kitchen .
我 有 成功了 到 太太 . 马洛尼 厨房 .

我成功进入了马洛尼太太的厨房。

[brɪˈhəʊld] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
Behold the running water .
看哪 这 跑步 水 .

看，流水潺潺。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈstɔ:ɪdʒ] .
The other room is used for storage .
这 其他 房间 是 用过的 为了 贮存 .

另一个房间用作储藏室。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪŋɡ(ə)] , [pæt] [gɔ:t] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] [ˈkɛrteɪkər] [ænd; ənd] [sli:ps] [ˌdaʊnˈsterz] .
Being single , Pat got the job of caretaker and sleeps downstairs .
存在 单身的 , 拍 得到 这 工作 的 看护人 和 睡觉 楼下 .

由于单身，帕特找到了一份看护人的工作，睡在楼下。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [səˈdʒest] [æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt] ?
Can you suggest an improvement ?
能 你 建议 一个 改进 ?

您能提出改进建议吗？

" [ɪf] [ɪˈlaɪzə] [hæd; həd] [θɔ:t] [fɪl] [ˈhænsəm] [brɪˈfɔ:r] ,
" If Eliza had thought Phil handsome before ,
" 如果 伊丽莎 有 想法 菲尔 英俊的 前 ,

“如果伊莉莎之前就觉得菲尔长得帅的话，

[ʃi:; ʃi] [stɛəd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [feɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz]
she stared now at the illumination of his triumphant face as his eyes
她 凝视 现在 在 这 照明 的 他的 凯 脸 作为 他的 眼睛
[ˈkwestʃənd] [hɜ:r; hər] .
questioned her .
被质问 她 .

她凝视着他得意洋洋的脸上的光芒，他的眼神仿佛在询问她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prəʊ'test, 'prəu-]['skræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .
She smiled , and there was a protesting scramble in the basket .
她 微笑 , 和 那里 曾是 一个 抗议 争夺 在 这 篮子 .
她笑了, 篮子里顿时一片抗议的骚动。

" [kʌm] [aʊt] , ['kɑːtsə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [rɪ'liːst] [ðə; ði]
" Come out , Katze , of course , " said the host , and , stooping , released the
" 来 出去 , 猫 , 的 课程 , " 说 这 主持人 , 和 , 弯腰 , 发布 这
['prɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

“出来吧, 卡茨,”主人说着, 弯下腰, 放开了囚犯。
[ˈpluːtoʊ] [liːpt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [smelɪŋ] ['deɪntɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]
Pluto leaped forth and made a tour of the room , smelling daintily of the
冥王星 跳跃 前进 和 制成 一个 旅游 的 这 房间 , 闻起来 轻柔地 的 这
[ˈblæŋkɪts] .
blankets .
毯子 .

冥王哈迪斯跳了出来, 在房间里巡视了一遍, 身上散发着毯子的淡淡香气。
" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][get] [ænt] ['mɛriːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [fɪl] .
" Of course , when I get Aunt Mary's things , you know , " continued Phil .
" 的 课程 , 什么时候 我 得到 阿姨 玛丽的 事物 , 你 知道 , " 持续 菲尔 .
“当然, 等我拿到玛丽阿姨的东西的时候, 你知道的,”菲尔继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪd] [kʌm] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .
" I wish they'd come , " said Eliza , dazed and smiling .
" 我 希望 他们会 来 , " 说 伊丽莎 , 茫然 和 微笑 .
“我希望他们能来,”伊莱扎茫然地笑着说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] . "
" I'd like to see how they're goin ' to look . "
" ID 喜欢 到 看 如何 它们是 去 - 到 看 . "
“我想看看他们最终会是什么样子。”

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] .
" They'll be here before you leave .
" 他们会 是 这里 前 你 离开 .
“他们会在你离开之前到达。”

[naʊ] , [teɪk] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːrmtʃer] , [mɪs] ['bruːstər] , [ænd; ənd][lɑːl] [bæk] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə]
Now , take the Turkish armchair , Miss Brewster , and loll back while I talk to
现在 , 拿 这 土耳其 扶手椅 , 错过 布鲁斯特 , 和 哈哈 后退 尽管 我 讲话 到
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

布鲁斯特小姐, 现在请坐到土耳其扶手椅上, 向后靠着, 听我跟你说话;
[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .
and pretty soon we'll have some tea .
和 漂亮的 很快 出色地 有 一些 茶 .
很快我们就能喝茶了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ðə; ði][hoʊst] ['dʌbld] [ə; eɪ] [straɪpt] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [ænd; ənd]
" As he spoke the host doubled a striped blanket over the kitchen chair and
" 作为 他 辐 这 主持人 双倍 一个 有条纹的 毯子 超过 这 厨房 椅子 和
[dɪ'pɑːzɪtrd] [ɪ'laɪzə] .
deposited Eliza .
已存 伊丽莎 .

“说话间, 主人将一条条纹毯子对折盖在厨房椅子上, 然后把伊莱扎放了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [dʌm] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈdɪzməl] [ˈlʊŋlɪnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [tʃɑːrdʒd]
She felt dumb in the change from dismal loneliness to this atmosphere charged
她 毛毡 哑的 在 这 改变 从 惨淡 孤独 到 这 气氛 带电
[wið; wɪθ][vaɪˈtæləti] .
with vitality .
和 活力 .

从凄凉的孤独到如今充满活力的氛围，她觉得自己很笨。

[fɪl] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Phil threw himself on the blanket at her feet ,
菲尔 扔 他自己 在 这 毯子 在 她 脚 ,

菲尔扑倒在她脚边的毯子上。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and leaning on one elbow looked up into the eyes which wandered about the
和 倾斜 在 一 弯头 看起来 向上 进入 这 眼睛 哪个 漫步 关于 这
[ˈplæstərd] [ruːm] .
plastered room .
粉刷过的 房间 .

他用一只胳膊肘撑着身体，抬头看着那些在粉刷过的房间里四处游移的眼睛。

" [meɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] , [ˈlaɪzə] , [meɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

" **Made to order , Eliza , made to order , " he assured her** .
" 制成 到 命令 , 伊丽莎 , 制成 到 命令 , " 他 保证 她 .

“伊莱扎，这是特制的，是特制的，”他向她保证道。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [noʊz] [wer] [aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
" No one but Mrs . Fabian knows where I am , and she's not likely to
" 不 一 但 太太 . 法比安 知道 在哪里 我 是 , 和 她是 不是 可能 到

[ɪntəˈrʌpt] [emˈiː] . " **interrupt me** . "
打断 我 . "

“除了费边太太，没人知道我在哪里，而且她不太可能打扰我。”

" [ˈsteɪblz] [eɪnt] [dʒʌst][ɪn][hɜːr; hər][laɪn] , " [sed] [ˈlaɪzə] .

" **Stables ain't just in her line , " said Eliza** .
" 马厩 不是 只是 在 她 线 , " 说 伊丽莎 .

“马厩可不只是她擅长的领域，”伊莱扎说。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [ˈkʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][led][juː; jʊ][ˈɪntuː] [ɪkˈstrævəɡəns] .
" I was afraid , comin ' up the street , that she had led you into extravagance .
" 我 曾是 害怕的 , 即将到来 - 向上 这 街道 , 那 她 有 引领 你 进入 奢侈 .

"
"

“我沿着街道走过来的时候，很担心她会让你变得挥霍无度。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , " [læft] [fɪl] .

" **Oh , she is very kind , " laughed Phil** .
" 哦 , 她 是 非常 种类 , " 笑了 菲尔 .

“哦，她人真好，”菲尔笑着说。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [wen] [aɪ][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ,
" She was appalled when I told her what I had found ,
" 她 曾是 震惊 什么时候 我 讲述 她 什么 我 有 成立 ,

当我告诉她我的发现时，她感到非常震惊。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][ɔɪl] [stoʊv] [ðə; ði][ˈmoʊst] [pəˈθetɪk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
and seemed to think my oil stove the most pathetic thing in the world . "
和 似乎 到 思考 我的 油 火炉 这 最多 可怜的 事物 在 这 世界 . "

他似乎觉得我的燃油炉是世界上最可怜的东西。

" [jes] , " [ri'mɑ:kt] [i'laizə] .
" **Yes** , " **remarked Eliza** .
" 是的 , " 评论 伊丽莎 :

“是的,”伊莱扎说道。

" [hɜ:r; hər] [sʌn] - [faɪnd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['lɪvɪn] - [ðɪs] [wei] . "
" **Her son Edgar'd find some trouble livin ' this way** . "
" 她 儿子 - 寻找 一些 麻烦 生活 - 这 方式 : "

“她的儿子埃德加要是这样生活下去，肯定会遇到不少麻烦。”

" [aɪ] ['hævnt] [met] [hɪm; ɪm] [jet] . "
" **I haven't met him yet** . "
" 我 还没有 遇见 他 然而 : "

“我还没见过他。”

" [nɔ:r] [mɪs] [kæθ'lin] ? "
" **Nor Miss Kathleen ?** "
" 也不 错过 凯瑟琳 ? "

“凯瑟琳小姐也一样吗? ”

" [noʊ] , [ji:z] [æt; ət] [sku:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **No , she's at school , you know** .
" 不 , 她是 在 学校 , 你 知道 :

“不，她在学校呢，你知道的。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] .
Mrs . Fabian has been very good to me .
太太 : 法比安 有 到过 非常 好的 到 我 :

法比安太太对我很好。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kɪndər] , [ænd; ænd][aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['æbsənt] - ['maɪndɪd]
No one could be kinder , and I'm afraid I've been a rather absent - minded
不 一 可以 是 幼儿园 , 和 我是 害怕的 我已经 到过 一个 相当 缺席的 - 有思想
[gest] ,
guest ,
客人 ,

没有人比他更友善了，恐怕我是一个相当心不在焉的客人。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['glɔ:riəs] .
but getting started has been so glorious .
但 获得 开始 有 到过 所以 辉煌 :

但开始的过程真是太棒了。

[i'laizə] , [aɪm][ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
Eliza , I'm the most fortunate fellow in the world .
伊丽莎 , 我是 这 最多 幸运 同伴 在 这 世界 :

伊莱扎，我是世界上最幸运的人。

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 !

想想看！

[ˈi:v(ə)n][noʊ][ˈpeɪpər][ɑ:n] [ðɪ:z] [wɔ:lz] !
Even no paper on these walls !
甚至 不 纸 在 这些 墙壁 !

墙上甚至连壁纸都没有！

" [i'laizə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dis'feɪvə] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['greɪ] ['plæstər] .
" **Eliza looked with disfavor at the rough greyish plaster** .
" 伊丽莎 看起来 和 不受欢迎 在 这 粗糙的 灰蒙蒙的 石膏 :

伊莱扎厌恶地看着那粗糙的灰白色石膏。

" - [twɒd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈriːəl] [ˈprɪti] [ˈpætərn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' **Twould be more cheerful with some real pretty pattern , " she said .**
" - 特沃德 是 更多的 快乐 和 一些 真实的 漂亮的 图案 , " 她 说 .
"如果图案漂亮一些，会更让人高兴，"她说。

[fɪl] [læft] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈpluːtoʊ][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ]
Phil laughed and caught Pluto by the back of the neck as he was passing
菲尔 笑了 和 捕捉 冥王星 经过 这 后退 的 这 脖子 作为 他 曾是 通过
,
,
,

菲尔笑着一把抓住路过的冥王哈迪斯的后颈。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and lifted him over into the hollow of his arm .
和 抬起 他 超过 进入 这 空洞的 的 他的 手臂 .
然后把他抱了起来，放进了自己臂弯里。

" [aɪ][laɪk][aɪˈtiː] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I like it this way , " he explained .**
" 我 喜欢 它 这 方式 , " 他 解释 .
"我喜欢这样，"他解释说。

[ɪˈlaɪzə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .
Eliza looked down at him admiringly .
伊丽莎 看起来 向下 在 他 钦佩地 .
伊莉莎低头欣赏地看着他。

" [aɪ]
" **I**
" 我
"我

[wɪʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləz-d] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
wish Mrs . Ballard could see you now , " she said .
希望 太太 . 巴拉德 可以 看 你 现在 , " 她 说 .
"真希望巴拉德夫人现在能见到你，"她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [dʌn] [fɔːr; fər][emˈiː] .
" **I wish she knew what she has done for me .**
" 我 希望 她 知道 什么 她 有 完毕 为了 我 .
"我希望她知道她为我做了什么。"

[aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [piːs]
It seems as if this is the first time since my childhood that I have known peace
它 似乎 作为 如果 这 是 这 第一的 时间 自从 我的 童年 那 我 有 已知 和平
,
,
,

这似乎是我自童年以来第一次感受到和平。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .
" **At the word there came a sound of voices from below .**
" 在 这 单词 那里 来了 一个 声音 的 声音 从 以下 .
"话音刚落，楼下就传来人声。"

" [ðə; ði] [ɪkˈspresmən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [fɪl] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **The expressman ! " exclaimed Phil , and springing to his feet opened the door .**
" 这 快递员 ! " 惊呼 菲尔 , 和 弹簧 到 他的 脚 打开 这 门 .
"快递员！"菲尔喊道，然后跳起来打开了门。

" [ʃɒr] ; [gʊʊ] [raɪt] [ʌp] , " [ðeɪ] [hɜ:rd] [ɪn][ˈpæts] [rɪt] [broʊg] .
" **Sure ; go right up , " they heard in Pat's rich brogue .**
" 当然 ； 去 正确的 向上 , " 他们 听到 在 帕特的 富有的 布洛克鞋 ；

“当然可以，直接上去吧。”他们听到帕特用他那浓重的爱尔兰口音说道。

" [aɪ'd] ['betər] [help][hɪm; ɪm] , " [sed] [fɪl] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
" **I'd better help him , " said Phil , and went to the head of the stair .**
" ID 更好的 帮助 他 , " 说 菲尔 , 和 去 到 这 头 的 这 楼梯 .
“我最好去帮帮他，”菲尔说着，走到楼梯口。

[wʌt] [met][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪft] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [ˈvelvɪt] [hæt] [ə'sendɪŋ] .
What met his astonished gaze was a large black velvet hat ascending .
什么 遇见 他的 惊讶 目光 曾是 一个 大的 黑色的 天鹅绒 帽子 上升 .

他惊讶地发现，一顶巨大的黑色天鹅绒帽子正在缓缓升起。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɪloʊi] [wɪð; wɪθ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈfeðz] ,
It was willowy with drooping feathers ,
它 曾是 纤细的 和 下垂 羽毛 ,

它身形纤细，羽毛下垂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ster] [aɪˈti:] [iˈklɪpst] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] [wɪt]
and in the dimness of the narrow stair it eclipsed the motive power which
和 在 这 昏暗 的 这 狭窄的 楼梯 它 日食 这 动机 力量 哪个

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [aɪˈti:] .
was lifting it .
曾是 举重 它 .

在狭窄楼梯的昏暗光线下，它掩盖了提升它的动力。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ˈfɪlɪp] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [met][ə; eɪ] [ˈslendər] [feɪs] [hu:z] [dɑ:rk]
In his amazement Philip stepped back and presently met a slender face whose dark
在 他的 惊愕 菲利普 步 后退 和 目前 遇见 一个 苗条 脸 谁 黑暗的

[aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
eyes were lifted to his .
眼睛 是 抬起 到 他的 .

菲利普惊讶地后退了一步，随即看到一张纤细的脸庞，那双深邃的眼睛正望着他。

" [wɪə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][stɔ:rm] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [sloʊ] [ˈvɔɪs] .
" **We're taking you by storm , Mr . Sidney , " said a low , slow voice .**
" 是 采取 你 经过 风暴 , 先生 . 西德尼 , " 说 一个 低的 , 慢的 嗓音 .

“我们将席卷而来，西德尼先生，”一个低沉而缓慢的声音说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ɪts] [nɑ:t] [ɪnkənˈvi:nɪənt] .
" **I hope it's not inconvenient .**
" 我 希望 它是 不是 不方便 .

希望不会给您带来不便。

" [ˈedgər] [ˈfɑ:lʊd] [kloʊz] [brˈhaɪnd] .
" **Edgar followed close behind .**
" 埃德加 随后 关闭 在后面 .

埃德加紧随其后。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [send] [jɒr; jər][mæn][ʌp] [əˈhed] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstraɪdntli] ,
" **I tried to send your man up ahead , " he said stridently ,**
" 我 尝试 到 发送 你的 男人 向上 前方 , " 他 说 大声地 ,

“我试着派你的人先上去，”他厉声说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .
" **but he seemed to think this sort of thing was all right .**
" 但 他 似乎 到 思考 这 种类 的 事物 曾是 全部 正确的 .

但他似乎认为这种事没什么问题。

" [ˈfɪlɪp] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [ˈæktʃuəl] [brɪˈwɪldərmənt] , [ænd; ənd] [kæθˈlɪn] [ˈfeɪbiən]
" **Philip stood back a pace further in actual bewilderment , and Kathleen Fabian**
" 菲利普 站立 后退 一个 步伐 更远 在 实际的 困惑 , 和 凯瑟琳 法比安
[ɪkˈstendɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkətli] [ɡlʌvd] [hænd] .
extended her delicately gloved hand .
扩展 她 轻柔地 戴手套 手 .

菲利普困惑地后退了一步，凯瑟琳·法比安伸出了戴着精致手套的手。

" [wɪə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪbiən] , " [ɪː; jɪ] [sed] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][hoʊst][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [əˈpreɪzmənt] ,
" **We're the Fabians , she said , examining her host with quick appraisal ,**
" 是 这 费边社 , " 她 说 , 检查 她 主持人 和 快的 评估 ,
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [əˈlʊrɪŋ] .
and her smile was alluring .
和 她 微笑 曾是 诱人 .

“我们是费边社成员，”她说，迅速打量了一下她的主人，笑容十分迷人。

" [oʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [fɪl] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] .
" **Oh ! she exclaimed Phil , recovering himself and taking the hand .**
" 哦 ! " 惊呼 菲尔 , 恢复中 他自己 和 采取 这 手 .

“哦！”菲尔惊呼一声，回过神来，握住了那只手。

" [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] . "
" **Very kind of you , I'm sure .** "
" 非常 种类 的 你 , 我是 当然 . "

“您真是太好了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] , " [sed] [ˈedgər][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡriːtɪd] , " [jʊə(r)] [mʌt]
" **If you think you're easy to find , said Edgar as they greeted , you're much**
" 如果 你 思考 你是 简单的 到 寻找 , " 说 埃德加 作为 他们 问候 , " 你是 很多
[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 .

“如果你认为你很容易被找到，”埃德加在他们打招呼时说道，“那你就大错特错了。”

[ˈmʌðər] [ɡɑːt][aɪˈtiː][ɔːl] [rɔːŋ] , [æz; əz][juːzuəl] .
Mother got it all wrong , as usual .
母亲 得到 它 全部 错误的 , 作为 通常 .

妈妈又一次搞砸了。

" [ˈfɪlɪp] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðə; ði] [ˈdæpər] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
" **Philip took in at a glance the dapper form of his visitor .**
" 菲利普 采取 在 在 一个 瞥一眼 这 衣着考究 形式 的 他的 游客 .

菲利普一眼就看中了来访者那潇洒的身姿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈsensəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈedgɜːz] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
He had not been insensible of Edgar's neglect of him in the young man's
他 有 不是 到过 麻木不仁 的 埃德加的 忽视 的 他 在 这 年轻的 男人的
[oʊn] [hoʊm] ;
own home ;
自己的 家 ;

他并非对埃德加在自己家中对他的冷落无动于衷；

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈiːstərn] [ænd; ənd] [ˈwestərn] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti][mʌst; məst]
and had decided that Eastern and Western ideas of hospitality must
和 有 决定 那 东 和 西 想法 的 热情好客 必须
[ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪðθ; wɪθθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːntɪnənt] .
differ with more than the width of a continent .
不同 和 更多的 比 这 宽度 的 一个 大陆 .

并认定东西方待客之道的差异，远超一个大陆的宽度。

" [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jə] , [aɪm] [fɔr] , [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [kəmˈpəʊzdlɪ] .
" Very good of you , I'm sure , to stick to it , " he returned composedly .
" 非常 好的 的 你 , 我是 当然 , 到 戳 到 它 , " 他 返回 镇定 .
"我相信你做得很好, 能够坚持下去,"他镇定地回答道。

" [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊk] [ɪts] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] .
" Come into my suite and overlook its shortcomings if you can .
" 来 进入 我的 套房 和 俯瞰 它是 缺点 如果 你 能 .
"请进我的套房, 如果可以的话, 请忽略它的不足之处。"

" [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ˈstɑːrtld] .
" Eliza had risen , startled .
" 伊丽莎 有 升起 , 惊慌 .
伊莱扎惊慌地站了起来。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jə][bəʊθ] [noʊ] [ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] , " [kənˈtɪnjuːd] [fɪl] .
" I suppose you both know Eliza Brewster , " continued Phil .
" 我 认为 你 两个都 知道 伊丽莎 布鲁斯特 , " 持续 菲尔 .
"我想你们俩都认识伊丽莎·布鲁斯特吧,"菲尔继续说道。

" [ʃiː; ji] [meɪd] [laɪf][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər] [ænt] [ˈmeri] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
" She made life comfortable for Aunt Mary so many years .
" 她 制成 生活 舒服的 为了 阿姨 玛丽 所以 许多 年 .
"她让玛丽阿姨的生活舒适了很多年。"

" [ˈedgər] [ˈfeɪbiən] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][blɑːnd] [hed] [ɪn][ɪˈlaɪzəz]
" Edgar Fabian jerked his blond head in Eliza's
" 埃德加 法比安 猛地一抖 他的 金发 头 在 伊丽莎的
埃德加·法比安猛地甩了甩他那金色的脑袋, 伊丽莎.....

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .
方向。

" [haʊ] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" How do , " he said ;
" 如何 做 , " 他 说 ;
"怎么做?"他问道;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhoʊsts] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [kənˈstreɪnd] [kæθˈlɪn] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [greɪ] -
but the host's tone and manner constrained Kathleen to approach the grey -
但 这 主持人 语气 和 方式 受限 凯瑟琳 到 方法 这 灰色的 -
[ˈherd] [ˈwʊmən] ,
haired woman ,
头发 女士 ,
但主人的语气和态度让凯瑟琳不敢走近那位白发苍苍的女士。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [hænd] .
and again hold out the delicate hand .
和 再次 抓住 出去 这 精美的 手 .
再次伸出纤细的手。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jə] [huː] [meɪd] [ðoʊz] [ɡʊd] [ˈkʊkɪz] [ænt] [ˈmeri] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes] ?
" Was it you who made those good cookies Aunt Mary used to give us ?
" 曾是 它 你 WHO 制成 那些 好的 曲奇饼 阿姨 玛丽 用过的 到 给 我们 ?
"玛丽阿姨以前经常给我们做的那些好吃的饼干是你做的吗?"

" [ʃiː; ji] [æskt] [ˈsləʊli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət] [ˈfɪlz] [ɡest] .
" she asked slowly , looking curiously at Phil's guest .
" 她 问 缓慢地 , 寻找 奇怪的是 在 菲尔的 客人 .
她缓缓问道, 好奇地看着菲尔的客人。

[ɪˈlaɪzə] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [waɪt] [glʌv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈboʊni] [ˈfɪŋɡərz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
Eliza allowed the white glove to take her bony fingers a moment ,

伊丽莎白 允许 这 白色的 手套 到 拿 她 骨质 手指 一个 片刻 ,

伊莱扎任由那只白手套在她骨瘦如柴的手指上停留了一会儿，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsɔːləteri] [tʃer] [ænd; ənd][set] [aɪ ˈtiː] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
then she stepped behind the solitary chair and set it forward for the visitor .

然后 她 步 在后面 这 孤 椅子 和 放 它 向前 为了 这 游客 .

然后她走到那把孤零零的椅子后面，把椅子放到访客面前。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [fɪl] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
The girl would have accepted it , but Phil interposed .

这 女孩 会 有 公认 它 , 但 菲尔 插入 .

女孩本来会接受的，但菲尔插手了。

" [saɪt] [daʊn] , [ɪˈlaɪzə] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] -
" Sit down , Eliza , " he said good - humoredly .

" 坐 向下 , 伊丽莎 , " 他 说 好的 - 幽默地 .

“坐下吧，伊莱扎，”他笑着说。

" [mɪs] [ˈfeɪbiən][kæn; kən][get] [tʃerz] [æt; ət] [hoʊm] .
" Miss Fabian can get chairs at home .

" 错过 法比安 能 得到 椅子 在 家 .

“法比安小姐可以在家弄到椅子。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈtruːli] [ˌɔːriˈent(ə)l] [mæɡˈnɪfɪsɪns] .
I am going to treat her with truly Oriental magnificence .

我 是 去 到 对待 她 和 真的 东方 壮丽 .

我将以真正的东方奢华方式款待她。

[traɪ] [ðɪs] , [mɪs] [ˈfeɪbiən] .
Try this , Miss Fabian .

尝试 这 , 错过 法比安 .

费比安小姐，试试这个。

" [ðə; ði][hoʊst] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd] [kæθˈlɪn] [sæŋk][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
" The host indicated a pile of Indian blankets , and Kathleen sank upon them .

" 这 主持人 表明的 一个 桩 的 印度 毯子 , 和 凯瑟琳 沉没 之上 他们 .

主人指着一堆印第安毯子，凯瑟琳便瘫倒在上面。

[ðen] [fɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈedɡər] ,
Then Phil turned to Edgar ,

然后 菲尔 转向 到 埃德加 ,

然后菲尔转向埃德加，

[huː] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊsts] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [haɪ] - [ˈtʃestɪd] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ˈlʊkɪŋ]
who reached to the host's ear as he stood in high - chested superiority looking

WHO 达到 到 这 主持人 耳朵 作为 他 站立 在 高的 - 胸部 优势 寻找

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈfeɪvər] .
about the apartment with disfavor .

关于 这 公寓 和 不受欢迎 .

主人昂着胸膛，傲慢地环顾着公寓，一脸不悦，他伸手到主人耳边低语。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][sɔːft][spɑːts][ɪz] [smɔːl] , " [sed] [fɪl] , " [bʌt; bət] [help] [jɔːrˈself] .
" The choice of soft spots is small , " said Phil , " but help yourself .

" 这 选择 的 柔软的 地点 是 小的 , " 说 菲尔 , " 但 帮助 你自己 .

“柔软的地方不多，”菲尔说，“但你可以随意挑选。”

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [bɪˈsaɪd] [jɔːr; jər] [ˈsɪstər] [hɪr] .
There's room beside your sister here .

有 房间 旁 你的 姐姐 这里 .

你姐姐旁边还有空位。

" ['edgə] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][paɪ][ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][sæt]

" **Edgar moved to the pile of blankets and sat**
" 埃德加 已搬 到 这 桩 的 毯子 和 卫星

埃德加走到毯子堆旁坐了下来。

[daʊn] ; [waɪl] [fɪl] [dra:pt] , ['tɜ:rkɪ] ['fæʃ(ə)n] , [æt; ət][ɪ'laɪzəz] [fi:t] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
down ; while Phil dropped , Turkish fashion , at Eliza's feet and faced them .
向下 ; 尽管 菲尔 掉落 , 土耳其 时尚 , 在 伊丽莎的 脚 和 面对 他们 .

菲尔像土耳其人那样，俯身跪倒在伊丽莎脚下，面对着他们。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd][kæt] ! " [sed] [kæθ'lin] .

" **What a splendid cat ! " said Kathleen .**
" 什么 一个 灿烂 猫 ! " 说 凯瑟琳 .

“多么漂亮的一只猫啊！”凯瑟琳说道。

" [jes] , " [ə'gri:d] [fɪl] .

" **Yes , " agreed Phil .**
" 是的 , " 同意 菲尔 .

“是的，”菲尔同意道。

" [kʌm] [hɪr] , ['kɑ:tsə] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈleɪdi] .

" **Come here , Katze , and see the lady .**
" 来 这里 , 猫 , 和 看 这 女士 .

“过来，卡茨，看看这位女士。”

" [hi:; hi] [si:zd] ['plu:təʊ][ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə] [kæθ'lin] . "

" **He seized Pluto and handed him over to Kathleen . "**
" 他 查获 冥王星 和 递交 他 超过 到 凯瑟琳 . "

“他抓住了普鲁托，把他交给了凯瑟琳。”

" [oʊ] , [get] [aʊt] , " [sed] ['edgə] .

" **Oh , get out , " said Edgar .**
" 哦 , 得到 出去 , " 说 埃德加 .

“哦，出去吧，”埃德加说。

" [aɪ] [heɪt] [kæts] .

" **I hate cats .**
" 我 恨 猫 .

我讨厌猫。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [mu:vd] ['plu:təʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [saɪd] [wer] [hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [kɪb:z] ['ɪntu:]

" **His sister moved Pluto over to her other side where he drove his claws into**
" 他的 姐姐 已搬 冥王星 超过 到 她 其他 边 在哪里 他 驾驶 他的 爪子 进入

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kə'rest] [hɪm; ɪm] .

the blanket with satisfaction while she caressed him .
这 毯子 和 满意 尽管 她 被爱抚 他 .

“他的姐姐把冥王哈迪斯挪到她另一边，哈迪斯满意地用爪子抓着毯子，而她则抚摸着他。

" ['hi:l] [sɔɪl][jɔ:; jər] [glʌv] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ; " [hɪz; ɪz] [her] [kʌmz] [aʊt][sʌm; səm] .

" **He'll soil your glove , " said Eliza ; " his hair comes out some .**
" 地狱 土壤 你的 手套 , " 说 伊丽莎 ; " 他的 头发 来 出去 一些 .

“他会弄脏你的手套，”伊莱扎说；“他的头发会掉下来一些。”

" [ʃi:; ʃi] [ri'zentɪd] [ðə; ði][ˈfeɪbiən] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pet] ,

" **She resented the Fabian touch on her pet ,**
" 她 怨恨 这 法比安 触碰 在 她 宠物 ,

她很反感费边对她宠物的触碰，

[ænd; ənd] ['edgəz] [rɪ'mɑ:rk][hæd; həd][sent] ['kʌlər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sæloʊ] [tʃi:ks] .

and Edgar's remark had sent color to her sallow cheeks .
和 埃德加的 评论 有 发送 颜色 到 她 黄褐色 脸颊 .

埃德加的话让她的蜡黄脸颊泛起了红晕。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌf] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [drɔːld] [kæθ'lin] .

" **I'd like a muff made of him , " drawled Kathleen .**
" ID 喜欢 一个 耳罩 制成 的 他 , " 拖长音 凯瑟琳 .

“我想用他的脸做个手筒,”凯瑟琳慢吞吞地说。

" [tuː] [leɪt] , " [sed] [fɪl] .

" **Too late , " said Phil .**
" 也 晚的 , " 说 菲尔 .

“太迟了,”菲尔说。

" [hiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪˈlaɪzə] . "

" **He's going to Maine to - night with Eliza . "**
" 他是 去 到 缅因州 到 - 夜晚 和 伊丽莎 . "

“他今晚要和伊莱扎一起去缅因州。”

" [hiː; hi] [ˈɪznt] [jɔː; jər][kæt] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [glʌv] .

" **He isn't your cat , then ? " said the girl , and brushed her glove .**
" 他 不是 你的 猫 , 然后 ? " 说 这 女孩 , 和 刷过 她 手套 .

“那他不是你的猫吧？”女孩说着，掸了掸手套。

" [noʊ] , [ɪˈlaɪzə] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] . "

" **No , Eliza refuses to give him to me . "**
" 不 , 伊丽莎 拒绝 到 给 他 到 我 . "

“不，伊莱扎拒绝把他给我。”

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɔɪl] [stoʊv] , " [rɪˈmaːkt] [ˈedgər] .

" **There's that oil stove , " remarked Edgar .**
" 有 那 油 火炉 , " 评论 埃德加 .

“那边有个油炉,”埃德加说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈvɜːrtʃuəs] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɔɪl] [stoʊv] ;

" **I don't know what there is so particularly virtuous about an oil stove ;**
" 我 不 知道 什么 那里 是 所以 特别 有德行的 关于 一个 油 火炉 ;

“我不知道油炉有什么特别的优点；

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [θroʊz] [jɔːrɪz] [æt; ət][em ˈiː] [ˈevri] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] .

but mother throws yours at me every time we have an argument .
但 母亲 投掷 你的 在 我 每一个 时间 我们 有 一个 争论 .

但每次我们吵架，妈妈都会把你的东西扔给我。

" [ˈfɪlɪp] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈspekjələtɪvli] .

" **Philip regarded the speaker speculatively .**
" 菲利普 认为 这 扬声器 推测性地 .

菲利普若有所思地看着说话的人。

[ˈedgəːz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ˈærəɡənt] [ˈkwɑːləti] , [wɪt]

Edgar's voice had an arrogant quality , which
埃德加的 嗓音 有 一个 傲慢的 质量 , 哪个

埃德加的声音带着一种傲慢的语气，

[geɪv] [noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts] [ˈbjuːti] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] .

gave no idea of its beauty when he broke into song .
给予 不 主意 的 它是 美丽 什么时候 他 打破 进入 歌曲 .

他突然放声歌唱，丝毫没有意识到它的美妙。

" [aɪ'd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈspresmən] [wʊd] [kʌm] , " [rɪˈplaɪd]

" **I'd give you a glimpse of its virtues if the expressman would come , " replied**
" ID 给 你 一个 一瞥 的 它是 美德 如果 这 快递员 会 来 , " 回复

[ðə; ði][hoʊst] .

the host .
这 主持人 .

“如果快递员能来，我就让你见识一下它的优点,”主人回答道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ɪˈlaɪzə] [waɪl] [kæθˈlɪn] [wɑːtft] [hɪm; ɪm] .

He smiled up at Eliza while Kathleen watched him .
他 微笑 向上 在 伊丽莎 尽管 凯瑟琳 观看 他 .

他抬头对伊莱扎微笑，凯瑟琳则在一旁看着他。

" [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [kʌps] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] ? "

" Did you put in cups enough for all of us ? "
" 做过 你 放 在 杯子 足够的 为了 全部 的 我们 ? "

“你们准备的杯子够我们所有人用吗？ ”

" [sɪks] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈlaɪzə] , " [ænd; ənd] [sɪks] [pleɪts] , [ænd; ənd] [sɪks] [naɪvz]

" Six cups and saucers , " returned Eliza , " and six plates , and six knives
" 六 杯子 和 碟子 , " 返回 伊丽莎 , " 和 六 盘子 , 和 六 刀具

[ænd; ənd] [fɔːks] ,

and forks ,
和 叉子 ,

“六个杯子和碟子,”伊莱扎回答说,“六个盘子,还有六把刀叉。”

[ænd; ənd] [sɪks] [spuːnz] .

and six spoons .
和 六 勺子 .

还有六把勺子。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈpleɪtɪd] [wʌnz] - [kɔːz] [ðen] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɒlənd] . "

I gave you the plated ones ' cause then you wouldn't care if they were stolen . "
我 给予 你 这 镀 一个 - 原因 然后 你 不会 关心 如果 他们 是 被盗 . "

我把镀铬的给你,因为那样就算它们是偷来的,你也不会在意了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] , " [rɪˈtɜːrnd] [fɪl] [ˈɡreɪvli] .

" But I should care , " returned Phil gravely .
" 但 我 应该 关心 , " 返回 菲尔 严重地 .

“但我应该在乎,”菲尔严肃地回答道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [ˈevri] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ɡest] . "

" I shall search every departing guest . "
" 我 将 搜索 每一个 离开 客人 . "

“我将搜查每一位离境的客人。”

" [ˈɪndiən] [ˈblæŋkɪts] , " [sed] [ˈedgər] .

" Indian blankets , " said Edgar .
" 印度 毯子 , " 说 埃德加 .

“印第安毯子,”埃德加说。

" [ðeɪ] [səˈdʒest] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [piːs] .

" They suggest the pipe of peace .
" 他们 建议 这 管道 的 和平 .

他们建议使用和平烟斗。

[lets] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .

Let's make it a cigarette .
我们来吧 制作 它 一个 卷烟 .

咱们把它变成香烟吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

" He took out his case .
" 他 采取 出去 他的 案件 .

他拿出了他的箱子。

" [ˈoʊnli] [wʌn] [ruːm] [hɪr] , " [rɪˈmɑːkt] [fɪl] .

" Only one room here , " remarked Phil .
" 仅有的 一 房间 这里 , " 评论 菲尔 .

“这里只有一间房,”菲尔说道。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɑːbdʒekt] .

" **Perhaps the ladies object** .
也许 这 女士们 目的 .

“或许女士们会反对。”

" ['edgər] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

" **Edgar grinned at his sister** .
埃德加 咧嘴一笑 在 他的 姐姐 .

埃德加冲着妹妹咧嘴一笑。

" [duː][juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪɡəret] , ['kæθ] ?

" **Do you object to a cigarette , Kath ?**
做 你 目的 到 一个 卷烟 , 凯丝 ?

“凯丝，你介意我抽根烟吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði]['oʊpən] [keɪs] .

" **he asked , offering her the open case** .
他 问 , 提供 她 这 打开 案件 .

他问道，并把这个未结案件递给了她。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['saɪdnɪ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['smoʊkər] , " [fiː; fɪ] [sed] , " [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

" **Perhaps Mr . Sidney is not a smoker , " she said , " and it would be**
也许 先生 . 西德尼 是 不是 一个 吸烟者 , " 她 说 , " 和 它 会 是
[ʌn'soʊjəbl] .
unsociable .
不善交际 .

“也许西德尼先生不抽烟，”她说，“那样做会显得很不合时宜。”

" [ðə; ði] [seɪm] [,kjʊri'ɑːsəti] [wɪt] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] ['fɪlz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [jʌŋ] ['feɪbiən]

" **The same curiosity which had grown in Phil's eyes as he regarded young Fabian**
这 相同的 好奇心 哪个 有 生长 在 菲尔的 眼睛 作为 他 认为 年轻的 法比安
,
/
,

“菲尔看着年轻的法比安时，眼中也燃起了同样的好奇心，

[naʊ] [stoʊl] ['ɪntuː][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [met] [kæθ'liːnz] .

now stole into them as they met Kathleen's .
现在 偷窃 进入 他们 作为 他们 遇见 凯瑟琳的 .

现在，当他们遇到凯瑟琳时，他们就偷偷溜了进去。

" [aɪm][ˈɔːlmoʊst] [ʃɜr] [ɪ'laɪzə] ['dʌznt] [ɪn'dʌldʒ] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , " [ænd; ənd][pər'hæps][fiː; fɪ] ['dʌznt]

" **I'm almost sure Eliza doesn't indulge , " said the host , " and perhaps she doesn't**
我是 几乎 当然 伊丽莎 不 放纵 , " 说 这 主持人 , " 和 也许 她 不
[laɪk] [,aɪ 'tiː] . " **like it** . " **like it** . " **like it** . " **like it** . "

“我几乎可以肯定伊莉莎不会放纵自己，”主人说，“也许她也不喜欢这样。”

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] , ['mɪstər] . ['fɪlɪp] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] ['heɪstɪli] .

" **Don't think of me , Mr . Philip , " exclaimed Eliza hastily** .
不 思考 的 我 , 先生 . 菲利普 , " 惊呼 伊丽莎 草草 .

“菲利普先生，别想我，”伊莱扎急忙说道。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] . "

" **This is your house** . "
这 是 你的 房子 . "

“这是你的房子。”

" [maɪ]['steɪb(ə)] , [juː; jʊ] [miːn] .

" **My stable , you mean** .
我的 稳定的 , 你 意思是 .

“你是说我的马厩吗？ ”

" [hi:; hi] [smaɪd] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [noʊ] , [ɪts] [jɔ:rz] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [ɪˈlaɪzə] .
" No , it's yours this afternoon , Eliza .
" 不 , 它是 你的 这 下午 , 伊丽莎 .

“不，今天下午是你的，伊莱扎。”

[jʊə(r)] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz] . " You're to give orders . " 你是 到 给 订单 . "

你要负责下达命令。

" [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [smoʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhɑ:rts] - [ˈkɑ:ntent] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈprɑ:mptli] ;
" Then you may smoke to your hearts ' content , " she responded promptly ;
" 然后 你 可能 抽烟 到 你的 心 - 内容 , " 她 回应 及时 ;

“那么你们就可以尽情地抽烟了，”她立即回答道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sent] [æn; ən][ɪˈnɪmɪk(ə)l] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ɡɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [hæt] .
and she sent an inimical look toward the graceful girl in the drooping hat .
和 她 发送 一个 敌对的 看 朝向 这 优美 女孩 在 这 下垂 帽子 .

她恶狠狠地瞪了一眼戴着耷拉着帽子的优雅女孩。

[let] [hɜ:r; hər] [smoʊk] !
Let her smoke !
让 她 抽烟 !

让她抽烟吧！

[ɪˈlaɪzə] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][let] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfeɪbiən] [wɜ:r; wər] .
Eliza hoped she would , and let Philip Sidney see what the Fabians were .
伊丽莎 希望 她 会 , 和 让 菲利普 西德尼 看 什么 这 费边社 是 .

伊丽莎希望她能做到，让菲利普·西德尼亲眼见识一下费边社的真面目。

" [rɪˈmu:v] [maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈskru:pəlz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈsaɪdni] ? " [sed] [ˈedgər] , [ˈɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
" Remove my sister's scruples , won't you , Sidney ? " said Edgar , offering his case .
" 消除 我的 姐妹 顾虑 , 惯于 你 , 西德尼 ? " 说 埃德加 , 提供 他的 案件 .

“西德尼，你帮我妹妹消除顾虑好吗？”埃德加说着，提出了自己的诉求。

[fɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd][ˈedgər] [pæst] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [kæθˈlɪn] .
Phil took a cigarette , and Edgar passed them back to Kathleen .
菲尔 采取 一个 卷烟 , 和 埃德加 通过了 他们 后退 到 凯瑟琳 .

菲尔拿起一支烟，埃德加把烟递还给了凯瑟琳。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" No , thanks , " she replied .
" 不 , 谢谢 , " 她 回复 .

“不用了，谢谢。”她回答道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ku:l] [kjʊriˈɑ:səti][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊsts] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
She had seen the cool curiosity in the host's eyes as they rested upon her a .
她 有 已见 这 凉爽的 好奇心 在 这 主持人 眼睛 作为 他们 休息 之上 她 一个

[ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] .
moment ago .
片刻 前 .

刚才，她看到主人目光落在她身上时，眼中流露出一种冷静的好奇。

" [oʊ] , [ɡoʊ] [əˈhed] , " [ˈɜ:dʒd] [ˈedgər] .
" Oh , go ahead , " urged Edgar .
" 哦 , 去 前方 , " 敦促 埃德加 .

“哦，你去吧，”埃德加催促道。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][jʊr; jər] [sɪgə'rets] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrɪnd] [ʃɔːrtli] , [ə'hɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'r'sɪstəns] .
" **I don't like your cigarettes , " she returned shortly , annoyed by his persistence .**
" 我 不 喜欢 你的 香烟 , " 她 返回 不久 , 恼怒 经过 他的 持久性 .
"我不喜欢你的香烟,"她不耐烦地回答道, 显然被他的坚持弄得心烦意乱。

[ə; eɪ] [di:p] ['kʌlər] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
A deep color grew in her cheeks .
一个 深的 颜色 生长 在 她 脸颊 .
她的双颊泛起了一抹深红。

" [wert] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] ['kæθ] ['betər] , " [sed] ['edgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tɔːrd] ['filɪp] .
" **Wait till you know Kath better , " said Edgar with a wink toward Philip .**
" 等待 直到 你 知道 凯丝 更好的 , " 说 埃德加 和 一个 眨眼 朝向 菲利普 .
"等你更了解凯丝之后再说吧,"埃德加说着, 朝菲利普眨了眨眼。

" [juːl] ['welkəm] [eni] ['lɪt(ə)]['hjuːmən] [ˈtʌtʃɪz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
" **You'll welcome any little human touches about her .**
" 你会 欢迎 任何 小的 人类 触摸 关于 她 .
"你会喜欢她身上任何一点人性化的特质。"

[ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪn(ə)]['steɪdʒ][ʌ; əv][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ]
She's at the most painful stage of her college career where she knows everything
她是 在 这 最多 痛苦 阶段 的 她 大学 职业 在哪里 她 知道 一切
; [ænd; ɛnd] [ʃiːz]
; **and she's**
; 和 她是
她正处于大学生涯中最痛苦的阶段, 她觉得自己什么都懂; 而且她.....

[wʌŋ][ʌ; əv] [ðiːz] [haɪ] - [braʊz] ; [seɪvz] ['mʌni] — [ɡʊd] ['mʌni] — [ænd; ɛnd] [baɪz] ['maɪkrəskəʊps]
one of these high - brows ; saves money — good money — and buys microscopes
— 的 这些 高的 - 眉毛 ; 保存 钱 — 好的 钱 — 和 购买 显微镜
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] !
with it !
和 它 !
其中一位知识分子; 省钱——省下的是真金白银——然后用这些钱买了显微镜!

" [ðə; ði] ['ʌtər] [skɔːrɪn][ʌ; əv][ðə; ði] ['spiːkɜːz] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [fɪl] [ə; eɪ] [laɪt] ,
" **The utter scorn of the speaker's tone , as he offered Phil a light ,**
" 这 说出 轻蔑 的 这 演讲者的 语气 , 作为 他 提供 菲尔 一个 光 ,
"说话者语气中充满了蔑视, 当他递给菲尔一支火时,

[kɔːzd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [smaɪl] .
caused the latter to smile .
导致 这 后者 到 微笑 .
这让后者露出了笑容。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [mɪs] ['feɪbiən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What are you doing with a microscope , Miss Fabian ? " he asked .**
" 什么 是 你 正在做 和 一个 显微镜 , 错过 法比安 ? " 他 问 .
"费比安小姐, 你在用显微镜做什么?"他问道。

" ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪŋgərɪŋ] [spiːtʃ] .
" **Hunting for an honest man , " she returned in her lingering speech .**
" 打猎 为了 一个 诚实的 男人 , " 她 返回 在 她 挥之不去的 演讲 .
"寻找一个诚实的男人,"她在冗长的讲话中再次说道。

" [stʌŋ] ! " [rɪ'mɑːkt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **Stung ! " remarked her brother .**
" 被蜇了 ! " 评论 她 兄弟 .
"被蜇了!"她哥哥说道。

"[seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ʌp] [hɪr] , " [hi; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
 " Say , I don't see any symptoms of painting up here , " he added , looking around .
 " 说 , 我 不 看 任何 症状 的 绘画 向上 这里 , " 他 额外 , 寻找 大约 .
 "嗯, 我没看到这里有任何油漆痕迹,"他环顾四周补充道。

" [noʊ] ;
 " **No** ;
 " 不 ;

"不;

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt][aɪm]
you'll have to come down to the academy to see the works of art I'm
 你会 有 到 来 向下 到 这 学院 到 看 这 作品 的 艺术 我是
 ['θrəʊɪŋ] [ɔ:f] ,
throwing off ,
 投掷 离开 ,

你得亲自来学院一趟，才能看到我展出的艺术作品。

" [sed] [fil] .
" **said Phil** .
" 说 菲尔 .

菲尔说道。

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:] [deɪz] .
 " **I've been there two days** .
 " 我已经 到过 那里 二 天 .

“我在那里待了两天了。”

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [stɜːr] [br'loʊstərz] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [,aɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði]

" Now there was another stir belowstairs and this time it really was the

" 现在 那里 曾是 其他 搅拌 楼下 和 这 时间 它 真的 曾是 这

[ɪk'spresmən] ;

expressman ;

快递员 ;

“楼下又传来一阵骚动，这次真的是快递员；

[ænd; ənd][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ɪˈfɛkts] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌm] [ˌʌpˈstɜːz] .
and Philip's effects began to come upstairs .
 和 菲利普的 效果 开始 到 来 楼上 .

菲利普的影响开始传到楼上。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wɪə(r)] ['dredfəli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , " [sed] [kæθ'lin] ;
" I'm afraid we're dreadfully in the way , " said Kathleen ;
 " 我是 害怕的 是 极其糟糕 在 这 方式 , " 说 凯瑟琳 ;
 "恐怕我们挡路了,"凯瑟琳说;

[waɪl] ['edgə] [held] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [bɪ'twi:n] [tu:] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
while Edgar held his cigarette between two fingers and moved about , watching the
 尽管 埃德加 握住 他的 卷烟 之间 二 手指 和 已搬 关于 , 观看 这
 [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌ; əv] ['bærəlz] ,
invasion of barrels ,
 入侵 的 桶 ,
 埃德加用两根手指夹着香烟，一边走来走去，一边看着木桶的入侵。

[bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] ['bedsted] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] .
boxes , and bedstead , uncertain whether to lend a hand .
 盒子 , 和 床架 , 不确定 无论 到 借 一个 手 .
 箱子和床架，犹豫着要不要帮忙。

" [ænt] ['mɛri:z] [oʊld] [dʌdz] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] !
" Aunt Mary's old duds , as I'm alive !
 " 阿姨 玛丽的 老的 失败 , 作为 我是 活 !
 “玛丽阿姨的旧衣服，只要我还活着！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈsi:ɪŋ] [rˈlaɪəz] [ˈæŋkɪəs] [su:pərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [i:tɪ] [pi:s] [æz; əz] [fɪl] [keɪm] [ˈkæriŋ]
" he thought , seeing Eliza's anxious supervision of each piece as Phil came carrying
" 他 想法 , 看到 伊丽莎的 焦虑的 监督 的 每个 片 作为 菲尔 来了 携带
[aɪˈti:][ɪn] .
it in .
它 在 :

“他心想，看着伊莱扎焦急地监督菲尔搬进来的每一件东西。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [tu:; tə] [entərˈteɪn] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈfeɪbiən] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] [ˈbraɪtli] .
" A great way to entertain you , Miss Fabian , " said the host brightly .
" 一个 伟大的 方式 到 招待 你 , 错过 法比安 , " 说 这 主持人 明亮地 .
“这是款待您的好方法，法比安小姐，”主人兴高采烈地说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈedgər] [pərˈfʌŋktrəli] ,
" What can I do ? " inquired Edgar perfunctorily ,
" 什么 能 我 做 ? " 询问 埃德加 敷衍地 ,
“我能做什么？”埃德加敷衍地问道。

[kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn] [ˈfɪlz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æsrɪˈdu:əti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɑ:rtʃɛˈli:ni] .
continuing to get in Phil's way with the assiduity of a second Marcelline .
继续 到 得到 在 菲尔的 方式 和 这 勤奋 的 一个 第二 马塞琳 .
她像第二个马塞琳一样，孜孜不倦地阻挠菲尔。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌelf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [fɪl] ,
" If you won't mind being put on the shelf for a minute , " said Phil ,
" 如果 你 惯于 头脑 存在 放 在 这 架子 为了 一个 分钟 , " 说 菲尔 ,
“如果你不介意暂时被搁置一下的话，”菲尔说，

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][toʊt][ɪn][wʌn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] [dʌn] .
tired of avoiding him , " I'm going to tote in one more and then we're done .
疲劳的 的 避免 他 , " 我是 去 到 手提袋 在 一 更多的 和 然后 是 完毕 .
厌倦了躲避他，“我再去拿一个，然后我们就结束了。”

" [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪft] [ˈedgər][hi:; hi][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbærəl] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" And picking up the astonished Edgar he set him on a barrel which had
" 和 挑选 向上 这 惊讶 埃德加 他 放 他 在 一个 桶 哪个 有
[bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
been placed in a corner ,
到过 放置 在 一个 角落 ,

于是，他抱起惊愕不已的埃德加，把他放在角落里的一个木桶上。

[ænd; ənd][soʊ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] [ʌndrɪˈstɜ:rbd] .
and so succeeded in bringing in the heaviest of the boxes undisturbed .
和 所以 成功了 在 带来 在 这 最重 的 这 盒子 未受干扰 .
于是，他们成功地将最重的箱子毫发无损地搬了进来。

[ˈedgər] , [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Edgar , very red in the face ,
埃德加 , 非常 红色的 在 这 脸 ,
埃德加脸涨得通红，

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [fi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] .
swung his patent leather feet for a minute and then jumped down .
摇摆 他的 专利 皮革 脚 为了 一个 分钟 和 然后 跳了起来 向下 .
他晃了晃漆皮鞋，晃了一会儿，然后跳了下去。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] , [ˈkæθ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɪfli] .
" We must be going , Kath , " he said stiffly .
" 我们 必须 是 去 , 凯丝 , " 他 说 僵硬地 .
“我们得走了，凯丝，”他生硬地说。

" [nɑ:t] [tɪl] [ju:v] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɑ:l] - [stɪk] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] , [wɪð; wɪθ][stɑːrɪz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Not till you've found the mahl - stick , " she drawled , with stars in her eyes .**
" 不是 直到 你已经 成立 这 马尔 - 戳 , " 她 拖长音 , 和 明星 在 她 眼睛 :
" "等你找到那根木棍再说吧,"她慢吞吞地说, 眼里闪着星星。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][soʊ] [ˈkɪjəriəs] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] . " **My brother is so curious about your painting implements , Mr : Sidney .** "
" 我的 兄弟 是 所以 好奇的 关于 你的 绘画 实施 , 先生 : 西德尼 . "
" "西德尼先生, 我弟弟对您的绘画工具非常好奇。"

" [ðeə(r)] [ɪn] [ðɪːz] [bɑːksɪz] , " [rɪˈspɒndɪd] [fɪl] . **They're in these boxes , " responded Phil .**
" 它们是 在 这些 盒子 , " 回应 菲尔 :
" "它们就在这些盒子里,"菲尔回答道。

" [ðə; ði] [ˈveri] [wʌnz] [ðæt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ænt] [ˈmeri] [juːst] . **The very ones that dear little Aunt Mary used .**
" 这 非常 一个 那 亲爱的 小的 阿姨 玛丽 用过的 :
" "就是亲爱的小玛丽阿姨用过的那些。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspresmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌfs] . **He had paid the expressman and was pulling down his cuffs .**
" 他 有 有薪酬的 这 快递员 和 曾是 拉 向下 他的 袖口 :
" "他已经付了快递员钱, 正在拉下袖口。"

[hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈstændɪŋ] . **His guests were both standing .**
他的 客人 是 两个都 常设 :
" "他的两位客人都是站着的。

" [ˈpɜːrsənəli] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] **Personally , " he continued , " I think the contents of the barrel more interesting**
" 亲自 , " 他 持续 , " 我 思考 这 内容 的 这 桶 更多的 有趣的
[dʒʌst] [naʊ] . **just now .**
只是 现在 :

" "就我个人而言,"他继续说道, "我认为现在桶里的东西更有意思。"

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . **You mustn't go without a cup of tea .**
你 不得 去 没有 一个 杯子 的 茶 :
" "你一定不能不喝杯茶。"

[wʌn] [ˈmoʊmənt] **One moment**
— 片刻
" "片刻

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn][pæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] . **and I'll make a raid on Pat for a hammer .**
和 患病的 制作 一个 袭击 在 拍 为了 一个 锤 :
" "我要去帕特那儿抢一把锤子。"

" [fɪl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˈedgər] [stɪl] [stʊd] , [kwaɪt] [flʌʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [smaɪl] . **Phil left the room and Edgar still stood , quite flushed under his sister's smile .**
" 菲尔 左边 这 房间 和 埃德加 仍然 站立 , 相当 酡 在下面 他的 姐妹 微笑 :
" "菲尔离开了房间, 埃德加仍然站在那里, 被妹妹的笑容弄得满脸通红。"

" [duː;][juː; jʊ][waːnt] [ˈeni] [tiː] ? **Do you want any tea ?**
" 做 你 想 任何 茶 ?
" "你想喝茶吗?"

" [hi:; hi] [æskt] [sɪvrli] .
" **he asked severely** .
" 他 问 严重 .

他严厉地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] [kæθ'lin] .
" **I think I do , " replied Kathleen** .
" 我 思考 我 做 , " 回复 凯瑟琳 .

“我想我是的，”凯瑟琳回答道。

" [aɪl] [send] [ðə; ði][kɑ:r] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðen] . " **I'll send the car back for you , then** . "
" 患病的 发送 这 车 后退 为了 你 , 然后 . "

“那我把车送回去给你。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;
" **Not at all , " she answered** ;
" 不是 在 全部 , " 她 回答 ;

“一点也不，”她回答道；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] [tʊk] [ðɪs] [toʊn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['nærəʊd] , [hɜ:r; hər]
and when the girl's voice took this tone and her eyes narrowed , her
和 什么时候 这 女孩们 嗓音 采取 这 语气 和 她 眼睛 范围缩小 , 她
[ˈbrʌðər] [ju:zuəli; ju:zəli] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
brother usually paid attention .
兄弟 通常 有薪酬的 注意力 .

当女孩的声音变成这种语气，眼睛眯成一条缝时，她的哥哥通常会注意到她。

[æftər][ɔ:l] , [kæθ'lin] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv][læst] [ə'pi:l] .
After all , Kathleen was a useful court of last appeal .
后 全部 , 凯瑟琳 曾是 一个 有用 法庭 的 最后的 上诉 .

毕竟，凯瑟琳曾是一位有用的终审法院。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'waɪz] [tu:; tə] [ə'fend] [hɜ:r; hər] .
It was unwise to offend her .
它 曾是 失策 到 得罪 她 .

冒犯她是不明智的。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[ɪ'laɪzə][kæn; kən] ['æpəroʊn] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
Eliza can chaperone you , " he protested .
伊丽莎 能 监护人 你 , " 他 抗议 .

“伊莱扎可以陪你，”他抗议道。

[ˌsaɪm(ə)'tɜniəsli] [wɪð; wɪθ] ['fɪlz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
Simultaneously with Phil's disappearance Eliza had moved to the window and
同时地 和 菲尔的 消失 伊丽莎 有 已搬 到 这 窗户 和
[lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['twɑɪlaɪt] .
looked out on the advancing twilight .
看起来 出去 在 这 前进 暮 .

菲尔失踪的同时，伊莱扎走到窗边，望着渐渐远去的暮色。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɪn] [lɪps] ['taɪtnd] .
She heard the words , and her thin lips tightened .
她 听到 这 字 , 和 她 薄的 嘴唇 收紧 .

她听到了这些话，薄薄的嘴唇紧紧抿了起来。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [kæt] [ðæt] [ə'sɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['bætərd] ['mʌðər] , " [went] [ɑ:n] ['edgər] ,
" **That's the very cat that assaulted and battered mother** , " **went on Edgar** ,
" 那就是 这 非常 猫 那 袭击 和 伤痕累累 母亲 , " 去 在 埃德加 ,
"就是那只袭击并殴打母亲的猫,"埃德加继续说道。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi;; hi] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪ'laɪzə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli]
and although he lowered his voice Eliza heard the words and smiled grimly
和 虽然 他 降低 他的 嗓音 伊丽莎 听到 这 字 和 微笑 阴沉地
[æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['steɪb(ə)] .
at a neighboring stable .
在 一个 邻接 稳定的 .

虽然他压低了声音，但伊莱扎还是听到了这些话，她对着隔壁的马厩露出了苦笑。

[kæθ'lin] [fraund] [ænd; ənd] ['moʊənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blæk] [æɪ'pækə] [bæk] .
Kathleen frowned and motioned with her head toward the black alpaca back .
凯瑟琳 皱眉 和 示意 和 她 头 朝向 这 黑色的 羊驼 后退 .
凯瑟琳皱着眉头，朝黑色的羊驼背做了个手势。

['edgər] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['ʃəʊldəz] .
Edgar shrugged his immaculate shoulders .
埃德加 耸了耸肩 他的 完美无瑕 肩膀 .
埃德加耸了耸他那完美无瑕的肩膀。

" [wel] , [tel] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **Well, tell me when you have had enough of it** , " **he said** ,
" 出色地 , 告诉 我 什么时候 你 有 有 足够的 的 它 , " 他 说 ,
"好吧，等你受够了就告诉我,"他说。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] .
and threw himself back on the pile of blankets .
和 扔 他自己 后退 在 这 桩 的 毯子 .
然后他猛地扑倒在毯子堆上。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪv(ə)l] ['oʊvər]
Kathleen was just planning some civil over
凯瑟琳 曾是 只是 规划 一些 民用 超过
凯瑟琳正计划进行一些民事诉讼

['tɔr] [tu;; tə] [ɪ'laɪzə] [wen] [ðə; ði] [hoʊst] [ri:'əpiəd] , [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
ture to Eliza when the host reappeared, a hatchet in his hand .
真 到 伊丽莎 什么时候 这 主持人 再次出现 , 一个 斧头 在 他的 手 .
当主人再次出现时，伊莱扎惊恐万分，因为他手里拿着一把斧头。

" [ðæt] [boʊld] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪəɪn] [deəz] [tu;; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ] ['bɔ:rouəd] [hɪz; ɪz] ['hæməɹ] ['jestərdeɪ] , "
" **That bold son of Erin dares to imply that I borrowed his hammer yesterday** , " "
" 那 大胆的 儿子 的 艾琳 敢于 到 意味着 那 我 借来的 他的 锤 昨天 , " "
[hi;; hi] [ə'naʊnst] .
he announced .
他 宣布 .
"那个胆大的爱尔兰儿子竟然敢暗示我昨天借了他的锤子,"他宣称。

" [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['mɪsɪz] . [mə'loʊnɪz] ['kla:zɪt] ;
" **If I did, it is in Mrs. Maloney's closet** ;
" 如果 我 做过 , 它 是 在 太太 . 马洛尼 壁橱 ;
"如果我真的有的话，那它应该在马洛尼太太的壁橱里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪstæk] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] ['kla:zɪt] , [mɪs]
and if there it is as a needle in a haystack; for that closet, Miss
和 如果 那里 它 是 作为 一个 针 在 一个 草垛 ; 为了 那 壁橱 , 错过
['feɪbiən] ,
Fabian ,
法比安 ,
如果真有那么一件东西，就像大海捞针一样；因为那个壁橱，费边小姐，

[ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][er][ʌv; əv] [tʃeɪst] [ˈelɪɡəns] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] .
is responsible for the air of chaste elegance you observe in this apartment .
是 负责的 为了 这 空气 的 贞洁 优雅 你 观察 在 这 公寓 .
正是他/她营造了这间公寓里那种纯洁优雅的氛围。

[ɪf] [juːl] [ɔːl][stænd][əˈsaɪd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɒmˈbɑːdɪd] [wen] [aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
If you'll all stand aside , not to be bombarded when I open the door ,
如果 你会 全部 站立 旁边 , 不是 到 是 轰炸 什么时候 我 打开 这 门 ,
如果你们都让开, 免得我开门的时候被你们围攻,

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [wʌn] [glɪmps] [wɪˈðɪn] .
I will give one glimpse within .
我 将要 给 一 一瞥 之内 .
我将让大家瞥见一眼。

" [fɪl] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈklaːzɪt] [dɔːr] [ˈkɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [ˈdeftli] [kɔːt] [ə; eɪ][ˌmændəˈlɪn,ˌmændəlɪn]
" Phil opened the closet door cautiously , and deftly caught a mandolin
" 菲尔 打开 这 壁橱 门 谨慎地 , 和 巧妙地 捕捉 一个 曼陀林
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [baʊndɪd] [fɔːrθ] .
as it bounded forth .
作为 它 有界 前进 .
菲尔小心翼翼地打开壁橱门, 灵巧地接住了弹出来的曼陀林。

" [soʊl] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [gliː] - [klʌb] [deɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" Sole relic of glee - club days , " he remarked .
" 唯一 遗迹 的 高兴 - 俱乐部 天 , " 他 评论 .
“这是合唱团时代的唯一遗物,”他评论道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkudnt] [pleɪ] - [ˈjæŋki] [ˈduːd(ə)l] - [ɑːn][aɪ ˈtiː] [naʊ]
" I don't know why I brought it , for I couldn't play ' Yankee Doodle ' on it now
" 我 不 知道 为什么 我 带来 它 , 为了 我 不能 玩 - 扬基 涂鸦 - 在 它 现在
.
:
.
“我不知道我为什么要把它带回来, 因为我现在用它都弹不了《扬基歌》了。”

" [hiː; hi] [delvd] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈklaːzɪt] , [ænd; ənd] [ˈedgər] ,
" He delved further into the closet , and Edgar ,
" 他 深入研究 更远 进入 这 壁橱 , 和 埃德加 ,
他进一步探入衣橱, 而埃德加,

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌmændəˈlɪn,ˌmændəlɪn][æz; əz][wʌn] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] ,
picking up the mandolin as one friend in a strange land ,
挑选 向上 这 曼陀林 作为 一 朋友 在 一个 奇怪的 土地 ,
在异乡, 拿起曼陀林就像结识了一位朋友。

[rɪˈmuːvd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [tʌt] .
removed it from its case with slow and condescending touch .
已移除 它 从 它是 案件 和 慢的 和 居高临下的 触碰 .
他用缓慢而居高临下的语气将它从盒子里取出。

" [hɪəz] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪŋk] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Here's the hammer on the sink , " said Eliza suddenly .
" 这里是 这 锤 在 这 下沉 , " 说 伊丽莎 突然 .
“锤子就在水槽上,”伊莱扎突然说道。

" [seɪvd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [fɪl] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ˈbɪləʊɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv] [greɪ] .
" Saved ! " exclaimed Phil , pushing back billowing folds of grey .
" 已保存 ! " 惊呼 菲尔 , 推动 后退 翻滚 折叠 的 灰色的 .
“得救了!”菲尔惊呼道, 一边拨开翻滚的灰白头发。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [ˈluːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] - [ˈræpər] .
" **I was just about losing in a combat with a bath - wrapper** .
" 我 曾是 只是 关于 输 在 一个 战斗 和 一个 洗澡 - 包装纸 .

“我差点就输给一个浴巾包装工了。”

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhæməɹ] ,
Now , with these chairs and the hammer ,
现在 , 和 这些 椅子 和 这 锤 ,

现在, 有了这些椅子和锤子,

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˈaʊər; ɑːr][sə'lə:n][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [sək'ses] ? " **what is to prevent our salon from being the most delightful success ?** "
什么 是 到 防止 我们的 沙龙 从 存在 这 最多 愉快 成功 ? "

是什么阻碍了我们的美发沙龙取得巨大的成功呢?

" [ˈnʌθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæθ'liːn] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
" **Nothing !** " **exclaimed Kathleen , standing at the end of the table** .
" 没有什么 ! " 惊呼 凯瑟琳 , 常设 在这 结尾 的 这 桌子 .

“什么也没有!”站在桌子尽头的凯瑟琳惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [sketʃɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] .
" **I have found some sketches , Mr . Sidney** .
" 我 有 成立 一些 草图 , 先生 . 西德尼 .

“西德尼先生, 我找到了一些草图。”

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ? " **May I look at them ?** "
可能 我 看 在 他们 ? "

我可以看看吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd][bɪ'gæɪn][æɪn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbærəl] [wɪtʃ] [kɔːzɪd]
" **The artist took the hammer and began an attack on the barrel which caused**
" 这 艺术家 采取 这 锤 和 开始 一个 攻击 在 这 桶 哪个 导致

[ˈedgər][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ɪn] [ə'noʊəns] .
Edgar to raise his eyebrows in annoyance .
埃德加 到 增加 他的 眉毛 在 烦恼 .

“艺术家拿起锤子开始敲打枪管, 这让埃德加恼怒地扬起了眉毛。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtestɪŋ] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌmændə'liːn,ˌmændəlɪn] .
He was testing the strings of the mandolin .
他 曾是 测试 这 字符串 的 这 曼陀林 .

他正在测试曼陀林的琴弦。

" [æɪ; jəl][aɪ] [laɪt] [ðə; ðɪ] [stoʊv] ? " [æskt] [ɪˈlaɪzə] .
" **Shall I light the stove ?** " **asked Eliza** .
" 将 我 光 这 火炉 ? " 问 伊丽莎 .

“我来点火吗?”伊莱扎问道。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [gest] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
" **No , you're the guest of honor** .
" 不 , 你是 这 客人 的 荣誉 .

不, 您才是贵宾。

[sɪt] [daʊn] , [ɪˈlaɪzə] , [ænd; ənd] [wa:tʃ] [juː 'es] .
Sit down , Eliza , and watch us .
坐 向下 , 伊丽莎 , 和 手表 我们 .

伊莱扎, 坐下, 看着我们。

[ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði] [stoʊv] . "
Mr . Fabian will light the stove ."
先生 . 法比安 将要 光 这 火炉 . "

法比安先生会去点火。

" [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈedgər] [dɪˈvəʊtli] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈɛv; əv] [maɪ]
" Heaven forbid , " exclaimed Edgar devoutly , " that I should touch the enemy of my
" 天堂 禁止 , " 惊呼 埃德加 虔诚地 , " 那 我 应该 触碰 这 敌人 的 我的
[pi:s] !
peace !
和平 !

“但愿上帝保佑，”埃德加虔诚地喊道，“我绝不会触碰和平的敌人！ ”

" [kæθˈlɪn] , [hɜːr; həɹ] [lɪp] [kɔːt] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [sketʃɪz] [wɪð; wɪθ]
" Kathleen , her lip caught between her teeth as she turned the sketches with
" 凯瑟琳 , 她 唇 捕捉 之间 她 牙齿 作为 她 转向 这 草图 和
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈɪntrəst] ,
concentrated interest ,
集中 兴趣 ,

凯瑟琳目不转睛地翻看着素描稿，嘴唇被牙齿轻轻咬住。

[sent] [æn; ən] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [gləns] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] , [strʌmɪŋ] [ðə; ði] [mændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] [ɑːn]
sent an ironical glance toward her brother , strumming the mandolin on
发送 一个 讽刺 瞥一眼 朝向 她 兄弟 , 拨弦 这 曼陀林 在
[ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [kaʊtʃ] .
the blanket couch .
这 毯子 长椅 .

她讽刺地看了一眼坐在毯子沙发上弹曼陀林的哥哥。

" [jes] , [jʊə(r)] [ɪˈlektɪd] , [ˈfeɪbiən] , " [sed] [fɪl] , [ˈdeftli] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærəl] - [huːp] .
" Yes , you're elected , Fabian , " said Phil , deftly removing the barrel - hoop .
" 是的 , 你是 当选 , 法比安 , " 说 菲尔 , 巧妙地 移除 这 桶 - 箍 .

“是的，你当选了，法比安，”菲尔说着，灵巧地取下了桶箍。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [mætʃɪz] .
" You have the matches .
" 你 有 这 比赛 .

“你们有比赛用具。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɑːn] [maɪ] [braʊ] ?
You see the peace and calm on my brow ?
你 看 这 和平 和 冷静的 在 我的 眉头 ?

你看到我眉宇间的平静与安宁了吗？

[ðæt] [ɪz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [eɪ ˈem] [səˈriːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈɛv; əv] [ə; eɪ] [ˈlemən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ˈɛv; əv]
That is because I am serene in the knowledge of a lemon and a bag of
那 是 因为 我 是 安详 在 这 知识 的 一个 柠檬 和 一个 包 的
[ˈʊgər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] .
sugar outside on the window ledge .
糖 外部 在 这 窗户 壁架 .

那是因为我知窗台上放着一个柠檬和一袋糖，这让我感到平静。

" [rɪˈlʌktəntli] [ˈedgər] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [mændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [stoʊv] .
" Reluctantly Edgar laid down the mandolin and approached the stove .
" 勉强 埃德加 铺设 向下 这 曼陀林 和 接近 这 火炉 .

埃德加不情愿地放下曼陀林，走向炉子。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?
" What do you do ?
" 什么 做 你 做 ?

“你做什么工作？

" [hi:; hi] [æskt] [ˌsu:pər'sɪliəsli] .
" he asked superciliously .
" 他 问 傲慢地 .

他傲慢地问道。

" [tɜ:rn][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ? "
" Turn on something at the bottom , and light it at the top ? "
" 转动 在 某物 在 这 底部 , 和 光 它 在 这 顶部 ? "
"从底部打开某个开关，然后从顶部点燃它？"

" ['edgər] , " [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [gæs] . "
" Edgar , warned his sister , it isn't gas . "
" 埃德加 , " 警告 他的 姐姐 , " 它 不是 气体 . "
"埃德加，"他妹妹警告道，“这不是煤气。”

" ['mærou] - [boʊnz] , ['feɪbiən] , [get] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] , " [sed] [fɪl] [gʊd] - ;
" Marrow - bones , Fabian , get down on them , said Phil good - humoredly ;
" 骨髓 - 骨头 , 法比安 , 得到 向下 在 他们 , " 说 菲尔 好的 - 幽默地 ;
"骨髓骨，费边，趴下来看吧，"菲尔笑着说；

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪdli] ['edgər] [nelt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [beɪt] [nwa:r] .
" and disgustedly Edgar knelt to his bête noir .
" 和 厌恶地 埃德加 跪下 到 他的 野兽 黑色电影 .
埃德加厌恶地跪在了他的死敌面前。

[ɪ'laɪzəz] ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
" Eliza's fingers itched to help him .
" 伊丽莎的 手指 痒 到 帮助 他 .
伊莱扎很想帮他。

[ʃi:; ji] [əu'beɪd] ['fɪlz] ['wɔ:rnɪŋ] ['dʒestʃərz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɪ] [si:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['faɪnəli]
" She obeyed Phil's warning gestures to keep her seat until the match was finally
" 她 服从 菲尔的 警告 手势 到 保持 她 座位 直到 这 匹配 曾是 最后
[ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪks] .
" applied to the wicks .
" 应用 到 这 灯芯 .
她听从菲尔的警告手势，一直坐在座位上，直到火柴最终点燃了灯芯。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [tɜ:rnd] [tu:] [haɪ] ,
" Then , seeing that they were turned too high ,
" 然后 , 看到 那 他们 是 转向 也 高的 ,
然后，看到它们调得太高了，

[ʃi:; ji] [paʊnst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" she pounced down on the floor beside the young man ,
" 她 猛扑 向下 在 这 地面 旁 这 年轻的 男人 ,
她猛地扑倒在年轻人身旁的地板上。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [ɑ:rm] [ə'weɪ] [ʃi:; ji] ['loʊə-d] [ðə; ði] [wɪks] .
" and pushing his immaculate arm away she lowered the wicks .
" 和 推动 他的 完美无瑕 手臂 离开 她 降低 这 灯芯 .
她推开他洁白的手臂，放下了灯芯。

['edgər][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][fə'mɪli'ærəti] .
" Edgar stared at the familiarity .
" 埃德加 凝视 在 这 熟悉 .
埃德加盯着眼前熟悉的景象。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" Excuse me , she said shortly .
" 原谅 我 , " 她 说 不久 .
“对不起，”她简短地说。

" [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði][paɪ] , [eɪ]? " [rɪˈmɑ:kt] [fɪl] .
" **Must have a finger in the pie , eh ?** " **remarked Phil .**
" 必须 有 一个 手指 在 这 馅饼 , 嗯 ? " 评论 菲尔 :
“肯定有人从中分一杯羹吧？”菲尔说道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪtəd] [teɪk] [tu:; tə][get] [ðɪs] [ru:m] [soʊ] [fʊl] [oʊ] - [sɒt] [wi:; wi] ['kʊdnt] [steɪ]
" **Do you know how long it'd take to get this room so full o ' soot we couldn't stay**
" 做 你 知道 如何 长的 它会 拿 到 得到 这 房间 所以 满的 o - 煤烟 我们 不能 停留
[ɪn][aɪˈti:] ?
in it ?
在 它 ?

你知道要多久才能让这个房间充满烟灰，以至于我们无法待在里面吗？

" [æskt] [ɪˈlaɪzə] .
" **asked Eliza .**
" 问 伊丽莎 :

“伊莱扎问道。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] ,
" **I wonder what sort of a mess you're goin ' to live in here , Mr . Sidney ,**
" 我 想知道 什么 种类 的 一个 混乱 你是 去 - 到 居住 在 这里 , 先生 : 西德尼 ,
“我很好奇你以后要住在这里会变成什么样子，西德尼先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ? "
if you don't know that ? "
如果 你 不 知道 那 ? "

如果你不知道的话？

" [ɪts] [ə; eɪ] ['smoʊkləs] [wʌn] , " [prəʊˈtestɪd] [fɪl] ['mi:kli] .
" **It's a smokeless one , " protested Phil meekly .**
" 它是 一个 无烟 一 , " 抗议 菲尔 温顺地 :

“它是无烟的，”菲尔怯怯地抗议道。

" [ðə; ði][ˈkæts] [fʊt] !
" **The cat's foot !**
" 这 猫的 脚 !

“猫的脚步！”

" [kwʊʊθ] [ɪˈlaɪzə] ['skɔ:rnfəli] .
" **quoth Eliza scornfully .**
" 引用 伊丽莎 轻蔑地 :

“伊丽莎轻蔑地说。”

" [dəʊnt] [tel] [ˌemˈi:] !
" **Don't tell me !**
" 不 告诉 我 !

别告诉我！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
There's no such thing .
有 不 这样的 事物 :

根本没有这种东西。

" [ʃi:; ʃi]
" **She**
" 她

“她

[ˈpɑːrtli] [fɪld] [ðə; ði][ˈket(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][stoʊv] , [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪks] [wɪð; wɪθ]
partly filled the kettle and placed it on the stove , watching the wicks with
部分 已填 这 壶 和 放置 它 在 这 火炉 , 观看 这 灯芯 和
[ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [aɪ] .
a jealous eye .
一个 嫉妒的 眼睛 .

他把水壶装了一半水，放在炉子上，带着嫉妒的目光看着灯芯燃烧。

[ˈedgər] [rɪˈmuːvd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪg,zæspəˈreɪ](ə)n][æt; ət] [kæθˈliːn]
Edgar removed himself from danger and looked with exasperation at Kathleen
埃德加 已移除 他自己 从 危险 和 看起来 和 恼怒 在 凯瑟琳
,
.
,
埃德加脱离了危险区域，恼怒地看着凯瑟琳。

[huː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈɡloʊ] [wʌz; wəz] [ˈtʃːrniŋ] [ðə; ði] [sketʃɪz] .
who with eyes aglow was turning the sketches .
WHO 和 眼睛 闪耀 曾是 转弯 这 草图 .
他双眼闪闪发光，正在翻阅素描稿。

" [ɪf] [aɪ][ˈevər] [wɜːrkt] [æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər] [tiː] [æz; əz] [ðɪs] [aɪl] [biː; bi] [hʌŋ] !
" **If I ever worked as hard for tea as this I'll be hung !**
" 如果 我 曾经 工作 作为 难的 为了 茶 作为 这 患病的 是 悬挂 !
“如果我为了泡茶而如此努力，我会被吊死的！ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmændəˈlɪn,ˌmændəlɪn][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [kənˈdʒiːniəl]
" **he thought , and returned to the mandolin as the one congenial**
" 他 想法 , 和 返回 到 这 曼陀林 作为 这 一 相投
[ˈɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [əˈboʊd] .
object in a forlorn abode .
目的 在 一个 绝望 住所 .
他想了想，然后又拿起曼陀林，把它当作这间凄凉住所里唯一让他感到舒适的物品。

[iːv(ə)n][ɪts] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt] [strɪŋz] [spʊʊk] [ˈpleɪntɪvli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈbæŋɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Even its long silent strings spoke plaintively against the vulgar banging which was
甚至 它是 长的 沉默的 字符串 辐 哀怨地 反对 这 庸俗 砰砰作响 哪个 曾是
[rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærəl] - [hed] .
removing the barrel - head .
移除 这 桶 - 头 .
就连它那长长的、无声的琴弦也哀怨地诉说着对粗俗的敲击声的抗议，这种敲击声正在拆除枪管头。

" [ðer; ðər] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [fɪl] [ˈprez(ə)ntli] .
" **There ! " exclaimed Phil presently** .
" 那里 ! " 惊呼 菲尔 目前 .
“找到了！”菲尔立刻喊道。

" [aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsi][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] [ðæt] .
" **I rather fancy the way I did that** .
" 我 相当 想要 这 方式 我 做过 那 .
我挺喜欢我当时的做法。

[aɪ][kæn; kən][juːz] [ðæt] [ˈbærəl] [əˈɡen] . "
I can use that barrel again . "
我 能 使用 那 桶 再次 . "
我还可以再次使用那个枪管。

" [jes] , " [əˈsentɪd] [ˈedgər][æz; əz][hiː; hi] [strʌmd] , " [fɔːr; fər] [ˈkɪndlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔɪl] - [stoʊv] .
" **Yes , " assented Edgar as he strummed , " for kindlings for the oil - stove** .
" 是的 , " 同意 埃德加 作为 他 拨弦 , " 为了 引火物 为了 这 油 - 火炉 .
“是的，”埃德加一边拨弄着琴弦一边表示同意，“用来生油炉的柴火。”

" [fɪl] [dru:] [ðə; ði] ['bærəl] ['nɪrər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Phil drew the barrel nearer the table** .
" 菲尔 画 这 桶 更近 这 桌子 .

菲尔把酒桶拉近了桌子。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [plʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Now for the plums in the pudding , " he said** ,
" 现在 为了 这 李子 在 这 布丁 , " 他 说 ,
"现在该轮到布丁里的李子了,"他说。

[ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:rθ] [sʌm; səm] ['pepər] [kʌps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] .
and began to draw forth some papered cups from the excelsior .
和 开始 到 画 前进 一些 纸质的 杯子 从 这 精益求精 .

然后开始从刨花板上取下一些纸杯。

[kæθ'lin] [dra:pt] [ðə; ði] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
Kathleen dropped the sketches and unwrapped the packages .
凯瑟琳 掉落 这 草图 和 拆开 这 包裹 .

凯瑟琳放下草图，拆开了包裹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [θri:] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'laɪzə] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]
She had stood three cups and saucers on the table before Eliza turned from
她 有 站立 三 杯子 和 碟子 在 这 桌子 前 伊丽莎 转向 从

[hɜ:r; hər] ['leɪbəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʊv] .
her labors about the stove .
她 劳动 关于 这 火炉 .

在伊莱扎放下炉灶旁的活儿转过身来之前，她已经把三个杯子和碟子摆在了桌子上。

" [wʌt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [oʊld] [θɪŋz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **What delightful old things ! " exclaimed the girl** .
" 什么 愉快 老的 事物 ! " 惊呼 这 女孩 .

“多么令人愉悦的老物件啊！”女孩惊叹道。

" [naʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ] [stɛd] ? " [æskt] [fɪl] ,
" **Now , aren't you glad you stayed ? " asked Phil** ,
" 现在 , 不是 你 高兴的 你 入住 ? " 问 菲尔 ,

“现在，你是不是很庆幸自己留了下来？”菲尔问道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [kri:m] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
bringing forth a silver cream pitcher of long ago .
带来 前进 一个 银 奶油 投手 的 长的 前 .

拿出一个古老的银质奶油罐。

[ɪ'laɪzə] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [ʌp] [bəʊθ][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Eliza caught sight of the table , and suddenly threw up both hands with an
伊丽莎 捕捉 视线 的 这 桌子 , 和 突然 扔 向上 两个都 双手 和 一个

[ˌeksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

伊莱扎瞥见了桌子，突然惊呼一声，举起了双手。

" ['mɪstər] . ['saɪdnɪ] !
" **Mr . Sidney !**
" 先生 . 西德尼 !

“西德尼先生！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['bærəl] ! "

" **I've given you the wrong barrel !** "

" 我已经 给定 你 这 错误的 桶 ！ "

“我给你拿错桶了！”

" [wʌt] ？

" **What** ？

" 什么 ？

“什么？”

[wɒts] ['hæpənd] ？ " [ɪn'kwaiəd] [fɪl] , [ˈhɔːltɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈtrædʒɪk] [təʊn] .

What's happened ? " inquired Phil , halted by her tragic tone .

是什么 发生 ？ " 询问 菲尔 , 停止 经过 她 悲惨 语气 .

“发生什么事了？”菲尔问道，被她悲伤的语气所打断。

" [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['bælɜːdz] [best] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] ['bærəl] ; [ðə; ði][oʊld][ˈtʃaɪnə] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

" **All Mrs . Ballard's best things are in that barrel ; the old china that was her**

" 全部 太太 . 巴拉德的 最好的 事物 是 在 那 桶 ; 这 老的 中国 那 曾是 她

[ˈmʌðəz] ,

mother's ,

母亲的 ,

“巴拉德太太所有最好的东西都在那个桶里；还有她母亲的旧瓷器，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɔːlɪd] ['sɪlvər] , [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] ;

and the solid silver , and everything ;

和 这 坚硬的 银 , 和 一切 ;

还有纯银，以及其他所有东西；

[ænd; ænd] [aɪv] [ɡɔːn] [ænd; ænd] [sent] [jɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['kraːkəri] [ænd; ænd][ðə; ði] -

and I've gone and sent yours with the substantial crockery and the beddin

和 我已经 已消失 和 发送 你的 和 这 重大的 陶器 和 这 -

- [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] !

! to the island !

- 到 这 岛 ！

我已经把你的那套厚重的餐具和床上用品一起送到岛上了！

" ['edgər] ['feɪbiən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪˈlaɪzə][æz; əz] [ɪˈnɪmɪkəlɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

" **Edgar Fabian regarded Eliza as inimically as his stepmother might have done .**

" 埃德加 法比安 认为 伊丽莎 作为 敌对地 作为 他的 后妈 可能 有 完毕 .

“埃德加·法比安对伊丽莎的敌意，就像他的继母对他的敌意一样。”

[soʊ] [ðɪs] [oʊld] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['erluːm] [ænd; ænd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] .

So this old servant had been carrying off the heirlooms and been discovered .

所以 这 老的 仆人 有 到过 携带 离开 这 传家宝 和 到过 发现 .

所以，这个老仆人偷走了传家宝，结果被发现了。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [kaʊt] .

He sat up very straight on his blanket couch .

他 卫星 向上 非常 直的 在 他的 毯子 长椅 .

他笔直地坐在毯子沙发上。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I'll speak to my mother , " he said .**

" 患病的 说话 到 我的 母亲 , " 他 说 .

“我会跟我妈妈谈谈，”他说。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ænd][get][ðəm; ðəm] ,

" **She can come over to - morrow and get them ,**

" 她 能 来 超过 到 - 明天 和 得到 他们 ,

她明天可以过来取，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bætʃələr] " — [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [glæns]
and buy the right sort of thing for a bachelor " — he threw a glance
和 买 这 正确的 种类 的 事物 为了 一个 学士 " — 他 扔 一个 瞥一眼
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plæstəd] [ru:m] — " [ə'pɑ:rtmənt] !
around the plastered room — " apartment !
大约 这 粉刷过的 房间 — " 公寓 !

“买些适合单身汉的东西”——他环顾了一下粉刷过的房间——“公寓！”

" [fɪl] , [nɑ:t] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [læft] .
" Phil , not realizing the sensitiveness of the subject , laughed .
" 菲尔 , 不是 意识到 这 敏感性 的 这 主题 , 笑了 .

菲尔没有意识到这个话题的敏感性，笑了。

" [gʊd] [wɜ:rk] , [ɪ'laɪzə] !
" Good work , Eliza !
" 好的 工作 , 伊丽莎 !

“干得好，伊莱扎！”

[wi:l] [hæv; həv][wʌn][ə'ristəɪ]
We'll have one aristo
出色地 有 一 贵族

我们将有一位贵族

[krætɪk] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['saɪdni]['stu:diəʊ] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [fɔ:l] [tu:; tə] [stoʊn] [tʃaɪnə][ænd; ənd] [mʌgz] . "
cratic tea in the Sidney studio , before we fall to stone china and mugs . "
民主 茶 在 这 西德尼 工作室 , 前 我们 落下 到 石头 中国 和 马克杯 . "

在悉尼工作室喝着英式下午茶，然后我们便倒在了石瓷杯和马克杯前。

" [ðə; ði] [ʌðər] [eɪnt] [stoʊn] [tʃaɪnə][ænd; ənd] [mʌgz] , " [kraɪd] [ɪ'laɪzə] .
" The others ain't stone china and mugs , " cried Eliza .
" 这 其他的 不是 石头 中国 和 马克杯 , " 哭 伊丽莎 .

“其他的都不是石瓷和马克杯，”伊莱扎喊道。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
She was trembling from head to foot ,
她 曾是 发抖 从 头 到 脚 ,

她浑身颤抖，从头到脚都在发抖。

[æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [baɪ] ['ɛdgəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf]
as frightened and enraged by Edgar's suggestion as if her own life
作为 害怕 和 愤怒 经过 埃德加的 建议 作为 如果 她 自己的 生活

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [steɪk] .
had been at stake .
有 到过 在 赌注 .

她对埃德加的提议感到既恐惧又愤怒，仿佛自己的生命受到了威胁。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [gʊd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz] .
" They're all good , comfortable things .
" 它们是 全部 好的 , 舒服的 事物 .

“它们都是很好很舒适的东西。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [seɪf] [aɪ'd] [li:v] [ɔ:l] [ði:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɪlɪp] ,
If it was safe I'd leave all these for you , Mr . Philip ,
如果 它 曾是 安全的 ID 离开 全部 这些 为了 你 , 先生 . 菲利普 ,

如果安全的话，我会把这些都留给你，菲利普先生。

[dʒʌst][æz; əz] - [tu:; tə][æz; əz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [lʌvd] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [ɔ:l] [deɪ] ;
just as liefs to as not , for she loved you ; but you are gone all day ;
只是 作为 - 到 作为 不是 , 为了 她 喜爱 你 ; 但 你 是 已消失 全部 天 ;

就像爱她一样，因为她爱你；但你整天都不在。

[ðeid] [biː; bi] [stou] — [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [sez] .
they'd be stole — just as Mr . Fabian says .
他们会 是 偷窃 — 只是 作为 先生 ； 法比安 说道 ；

它们会被偷走——正如法比安先生所说。

" [ˈedgər] [blɪŋkt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈskɑːrlət][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [ɪmplɪˈkeɪ(ə)n] [gruː] [əˈpɑːn]
" **Edgar blinked , then his face grew scarlet as the servant's implication grew upon**
" 埃德加 眨眼 , 然后 他的 脸 生长 猩红 作为 这 仆人的 含义 生长 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

“埃德加眨了眨眼，然后他越发明白仆人话里的意思，脸涨得通红。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mɪːn] — [juː; jʊ] — !
" **What do you mean — you — !**
" 什么 做 你 意思是 — 你 — ！

“你什么意思——你——！

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [ɪˈlaɪzə] , [huː] [gleəd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **He leaped to his feet and faced Eliza , who glared back at him** .
" 他 跳跃 到 他的 脚 和 面对 伊丽莎 , WHO 怒目而视 后退 在 他 ；

他猛地站起身来，面对着伊丽莎，伊丽莎怒视着他。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **These things should belong to my mother , " he said ,**
" 这些 事物 应该 属于 到 我的 母亲 , " 他 说 ,

“这些东西应该属于我母亲，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
" **and it's a good thing you didn't succeed in getting away with them** .
" 和 它是 一个 好的 事物 你 没有 成功 在 获得 离开 和 他们 ；

“幸好你没能得逞。”

[fiː; ji] [meɪ] [set] [sʌm; səm][ˈvæljuː][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [stʌf] .
She may set some value on the old stuff .
她 可能 放 一些 价值 在 这 老的 东西 ；

她或许会给旧东西赋予一定的价值。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 ； "

我不知道。”

" [ˈedgər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kæθˈlɪn] , [æz; əz][ˈskɑːrlət][æz; əz][hiː; hi] ,
" **Edgar ! " exclaimed Kathleen , as scarlet as he ,**
" 埃德加 ！ " 惊呼 凯瑟琳 , 作为 猩红 作为 他 ,

“埃德加！”凯瑟琳惊呼道，脸涨得和他一样红。

[waɪl] [ðə; ði][ˈduːəl][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst][steəd] , [deɪzd] .
while the duel had all happened so suddenly that the host stared , dazed .
尽管 这 决斗 有 全部 发生 所以 突然 那 这 主持人 凝视 , 茫然 ；

决斗发生得如此突然，以至于主持人目瞪口呆，不知所措。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɪftɪd] [əˈnʌðər] [ˈsɪlvər] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː]
He had just lifted another silver piece from the barrel and taken it
他 有 只是 抬起 其他 银 片 从 这 桶 和 已采取 它
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈflænl] [bəɪg] .
from its flannel bag .
从 它是 绒布 包 ；

他刚从桶里又捡起一块银币，从法兰绒袋里取出来。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][jər; jər] [ˈmʌðər] , " [rɪˈtʃːrnd] [rɪˈlaɪzə][ˈæŋgrəli] .

" **They do not belong to your mother , " returned Eliza angrily .**
" 他们 做 不是 属于 到 你的 母亲 , " 返回 伊丽莎 愤怒地 .

“它们不属于你母亲，”伊莱扎生气地回答道。

" [ðeɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,

" **They belong to me ,**
" 他们 属于 到 我 ,

它们属于我，

[tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] , [ɔːr][tuː; tə] [ɡɪv] [əˈwei] [æz; əz][aɪ] [siː] [fɪt] .

to have and to hold , or to give away as I see fit .
到 有 和 到 抓住 , 或者 到 给 离开 作为 我 看 合身 .

可以拥有并持有，也可以按我的意愿赠予。

" [ˈedgər] [ˈrʌgd] .

" **Edgar shrugged .**
" 埃德加 耸了耸肩 .

埃德加耸了耸肩。

" [oʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .

" **Oh , in that case — " he returned .**
" 哦 , 在 那 案件 — " 他 返回 .

“哦，既然如此——”他回答道。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [rɪˈlaɪzəz] [aɪz] .

He didn't like Eliza's eyes .
他 没有 喜欢 伊丽莎的 眼睛 .

他不喜欢伊丽莎的眼睛。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [fɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] ,

" **In that case , " said Phil to him gravely ,**
" 在 那 案件 , " 说 菲尔 到 他 严重地 ,

“既然如此，”菲尔严肃地对他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [fiːl] [ˈbetər] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][pʊt] [ænt] [ˈmeriːz]

" **I think you'll feel better to apologize to the woman who has put Aunt Mary's**
" 我 思考 你会 感觉 更好的 到 道歉 到 这 女士 WHO 有 放 阿姨 玛丽的

[ˈrelatɪvz] [ˈʌndər] [ˈlaɪfbɔːŋ] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈvootɪd] [ker] .

relatives under lifelong obligation for her devoted care .
亲属 在下面 终身 义务 为了 她 奉献 关心 .

“我想，你最好向那位对玛丽阿姨悉心照料，使她的亲属们终生感激不尽的女士道歉。”

" [ˈedgər] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈɡrɪməs] .

" **Edgar tossed his head with a scornful grimace .**
" 埃德加 抛掷 他的 头 和 一个 轻蔑的 鬼脸 .

埃德加不屑地甩了甩头，脸上露出一丝嘲讽的表情。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] , " [went] [ɑːn] [fɪl] , [ˈkʌləɪŋ] ; " [ænt] [ˈmeri] [wʌz; wəz][noʊ][kɪn]

" **Yes , I understand perfectly , " went on Phil , coloring ; " Aunt Mary was no kin**
" 是的 , 我 理解 完美 , " 去 在 菲尔 , 染色 ; " 阿姨 玛丽 曾是 不 亲属

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to you ,
到 你 ,

“是的，我完全明白，”菲尔继续说道，一边涂着颜色；“玛丽阿姨和你没有任何亲戚关系。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [held] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [baɪ][jər; jər]

and I understand that she was a person held in little consideration by your
和 我 理解 那 她 曾是 一个 人 握住 在 小的 考虑 经过 你的

[ˈfæməli] .

family .
家庭 .

我了解到，她并不受你们家人的重视。

" [ðə; ði] ['hoʊsts] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [tens] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [kəm'pelɪŋ] .
" **The host's attitude was tense now , and his look compelling .**
" 这 主持人 态度 曾是 紧张 现在 , 和 他的 看 引人注目的 .
“主持人此刻神情紧张，眼神充满力量。”

" [nevərðə'les] , [ɪ'laɪzə] [ˈbruːstər] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈɑːnərd] [gest] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **Nevertheless , Eliza Brewster happens to be my honored guest to - day ,**
" 尽管如此 , 伊丽莎 布鲁斯特 发生 到 是 我的 荣幸 客人 到 - 天 ,
“然而，今天我的荣幸嘉宾恰好是伊丽莎·布鲁斯特。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪk'spres] [jʊr; jər] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
and I'm sure you will be glad to express your regret for your choice of
和 我是 当然 你 将要 是 高兴的 到 表达 你的 后悔 为了 你的 选择 的
[wɜːrdz] . " **words .** "
字 . "

我相信你会很乐意为你的用词表示遗憾。

" [ˈedgər] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **Edgar , you didn't understand , " said Kathleen .**
" 埃德加 , 你 没有 理解 , " 说 凯瑟琳 .
“埃德加，你没明白，”凯瑟琳说。

" [seɪ] [soʊ] .
" **Say so .**
" 说 所以 .

“就这么说吧。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . " **Why , of course , you're glad to say so .** "
为什么 , 的 课程 , 你是 高兴的 到 说 所以 . "

当然，你肯定很乐意这么说。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'mɑːkt] [ˈedgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [er] , [strʌmɪŋ] [ðə; ði]
" **No , I didn't understand , " remarked Edgar with a languid air , strumming the**
" 不 , 我 没有 理解 , " 评论 埃德加 和 一个 慵懒的 空气 , 拨弦 这
[ˌmændə'lɪn,ˌmændəlɪn] , **mandolin** .
曼陀林 ,

“不，我没听懂，”埃德加懒洋洋地说道，一边弹着曼陀林。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" **and now that I do , I don't know that it is very interesting .**
" 和 现在 那 我 做 , 我 不 知道 那 它 是 非常 有趣的 .
“而现在我知道了，却觉得它并不怎么有趣。”

" [fɪl] [sɔː] [kæθ'liːnz] [ə'kjuːt] [dɪ'stres] .
" **Phil saw Kathleen's acute distress .**
" 菲尔 锯 凯瑟琳的 急性 痛苦 .

菲尔看到了凯瑟琳极度的痛苦。

" [ˈveri] [ˈsɑːrɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ɪ'laɪzə] .
" **Very sorry , I'm sure , " continued the young man , nodding toward Eliza .**
" 非常 对不起 , 我是 当然 , " 持续 这 年轻的 男人 , 点头 朝向 伊丽莎 .
“非常抱歉，我确信，”年轻人继续说道，同时朝伊莱扎点了点头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] .
" **You can run away with your barrel and welcome .**
" 你 能 跑步 离开 和 你的 桶 和 欢迎 .
“你可以带着你的桶逃跑，欢迎光临。”

[ðə; ði] ['feɪbiən] [wɪl] [sti:l] [hæv; həv] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] .

The Fabians will still have cups and saucers .
这 费边社 将要 仍然 有 杯子 和 碟子 .

费边社成员们仍然会使用杯子和碟子。

[aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['fɪlz] [greɪv] [geɪz] [kən'temptʃuəsli] ,

I think , " returning Phil's grave gaze contemptuously ,
我 思考 , " 返回 菲尔的 严重 目光 轻蔑地 ,

我想, “轻蔑地回望菲尔严肃的目光”,

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑ:nərd] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'tæk] [ɑ:n][maɪ] ['mʌðər] ,

" if your honored guest should apologize for her attack on my mother ,
" 如果 你的 荣幸 客人 应该 道歉 为了 她 攻击 在 我的 母亲 ,

“如果你的尊贵客人能为她袭击我母亲的行为道歉,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

it would be quite as much to the point .
它 会 是 相当 作为 很多 到 这 观点 .

这就完全切中要点了。

[ju;; jʊ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [sti:l] [hɜ:r; hər] [træʃ] , ['dɪdnt]

You heard her say that mother would come over and steal her trash , didn't
你 听到 她 说 那 母亲 会 来 超过 和 偷 她 垃圾 , 没有

[ju;; jʊ] ?

you ?
你 ?

你听见她说过她妈妈会过来偷她的垃圾, 对吧?

[kʌm] , [kæθ'lin] .

Come , Kathleen .
来 , 凯瑟琳 .

来吧, 凯瑟琳。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [dra:pt] [ðə; ði][mændə'lin,mændəlin] , [skwɜrd] [hɪz; ɪz] ['fəuldəz] , [ænd; ənd] ['sta:rtɪd]

" The speaker dropped the mandolin , squared his shoulders , and started
" 这 扬声器 掉落 这 曼陀林 , 平方 他的 肩膀 , 和 开始

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

for the door .
为了 这 门 .

“演讲者扔下曼陀林, 挺直肩膀, 走向门口。”

" [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] ,

" No ; oh , no ! " exclaimed Phil ,
" 不 ; 哦 , 不 ! " 惊呼 菲尔 ,

“不, 哦, 不! ”菲尔惊呼道。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪ] ['westərn] [hɑ:sprɪtələti][ɪn][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜ:rl] ['gɛsts]

all his hearty Western hospitality in arms at the sight of his girl guest's
全部 他的 爽朗 西 热情好客 在 武器 在 这 视线 的 他的 女孩 客人的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression .
表达 .

看到女客人的表情, 他热情好客的西方待客之道顿时烟消云散。

['edgər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Edgar turned on him again .
埃德加 转向 在 他 再次 .

埃德加再次背叛了他。

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['sɪv(ə)l][tu;; tə][ju;; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .

" I fancied that my mother had been rather civil to you since your arrival .
" 我 幻想 那 我的 母亲 有 到过 相当 民用 到 你 自从 你的 到达 .

“我以为自从你来之后, 我母亲对你一直都挺客气的。”

[aɪl] [tɛl] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ju:; jʊ] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈdɪgnəti] .
I'll tell her how you guard her dignity .
患病的 告诉 她 如何 你 警卫 她 尊严 .

我会告诉她你是如何维护她的尊严的。

" [ˈedgər] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [wʌn] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt]
" Edgar was fairly swelling with emotion , one fourth of which was indignant
" 埃德加 曾是 相当 肿胀 和 情感 , 一 第四 的 哪个 曾是 愤怒
[dɪˈfens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
defence of his mother ,
防御 的 他的 母亲 ,

“埃德加情绪激动，其中四分之一是义愤填膺地维护他的母亲，

[ænd; ænd] [θri:] [fɔ:θs] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] - [ˈstri:kən] [ˈɑ:rtɪst] [hu:]
and three fourths joy at a clear case against the poverty - stricken artist who
和 三 第四部分 喜悦 在 一个 清除 案件 反对 这 贫困 - 受打击的 艺术家 who
[hæd; həd] [derd] [set] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪkrɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ænd; ænd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪt] [æn; ən]
had dared set his own sacred person on a barrel and make him light an
有 敢于 放 他的 自己的 神圣 人 在 一个 桶 和 制作 他 光 一个
[ɔɪl] - [stəʊv] .
oil - stove .
油 - 火炉 .

四分之三的人为这位胆敢将自己神圣的身体放在桶上并让他点燃油炉的贫困艺术家被绳之以法而感到高兴。

[kæθˈli:nz] [ˈska:rlət] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈlæmbənt] [aɪz] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [dɪˈstres]
Kathleen's scarlet face and lambent eyes spoke her distress .
凯瑟琳的 猩红 脸 和 光亮 眼睛 辐 她 痛苦 .

凯瑟琳通红的脸和闪亮的双眼诉说着她的痛苦。

[fɪl] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] [kənˈdoʊnɪŋ]
Phil , faced with condoning
菲尔 , 面对 和 纵容

菲尔面临着纵容

[ðə; ði] [slɜ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ˈhoʊstəs] , [wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ænd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n]
the slur on his kind hostess , was bewildered and uncertain .
这 污点 在 他的 种类 女主人 , 曾是 困惑 和 不确定 .

他对善良的女主人的侮辱，令他感到困惑和不安。

[ɪˈlaɪzə] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstɜ:rbd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r]
Eliza saw it all and was the most disturbed of the four .
伊丽莎 锯 它 全部 和 曾是 这 最多 不安 的 这 四 .

伊莱扎目睹了这一切，她是四人中最受惊吓的。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] , [ɪts] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] !
" Oh , Mr . Fabian , it's all my fault !
" 哦 , 先生 . 法比安 , 它是全部 我的 过错 !

“哦，法比安先生，这都是我的错！ ”

" [ʃi; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpi:ɪŋli] [æt; ət] [ˈedgər]
" she exclaimed , looking appealingly at Edgar .
" 她 惊呼 , 寻找 吸引人的 在 埃德加 .

“她惊呼道，眼神充满爱意地望着埃德加。”

" [pli:z] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ti:] . "
" Please stay for tea . "
" 请 停留 为了 茶 . "

请留下来喝茶。

" [ˈri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [fɪl] , " [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ti:] - [pɑ:t] .
" Really , you know , " said Phil , " this is all a tempest in a tea - pot .
" 真的 , 你 知道 , " 说 菲尔 , " 这 是全部 一个 暴风雨 在 一个 茶 - 锅 .

“说真的，”菲尔说，“这完全是小题大做。”

" [hi:; hi] [held] [ʌp] [ænt] ['mɛri:z] ['greɪsf(ə)] [oʊld] - [kə'ləʊniəl] ['sɪlvər] .

" He held up Aunt Mary's graceful old - colonial silver .
" 他 握住 向上 阿姨 玛丽的 优美 老的 - 殖民 银 .

他举起玛丽阿姨那件优雅的旧殖民时期银器。

" [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [bɪɡ][tu:; tə][hoʊld][,aɪ 'ti:] . "

" This one would be too big to hold it .
" 这 一 会 是 也 大的 到 抓住 它 . "

“这个太大了，装不下它。”

" [kʌm] , ['kæθ] , " [sed] ['edgər] , [ɪg'no:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

" Come , Kath , " said Edgar , ignoring them .
" 来 , 凯丝 , " 说 埃德加 , 忽略 他们 .

“来吧，凯丝，”埃德加说着，没理会他们。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ɔ:r][æɪ; ʃəl][aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ?

" Will you come with me or shall I wait for you in the car ?
" 将要 你 来 和 我 或者 将 我 等待 为了 你 在 这 车 ?

“你跟我一起去，还是我在车里等你？ ”

" [kæθ'lin] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə]

" Kathleen gave him an imploring look , but he was already moving to
" 凯瑟琳 给予 他 一个 恳求 看 , 但 他 曾是 已经 移动 到

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the door .
这 门 .

凯瑟琳用恳求的眼神看着他，但他已经走向门口了。

[fɪl] [tʊk] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

Phil took an impulsive step toward her .
菲尔 采取 一个 冲动 步 朝向 她 .

菲尔冲动地朝她迈了一步。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [su'pri:m] [dɪs'kʌmfərt] .

" Perhaps you will stay , " he said , in supreme discomfort .
" 也许 你 将要 停留 , " 他 说 , 在 最高 不适 .

“或许你会留下来，”他极度不自在地说。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smaɪl] .

She gave him a little smile .
她 给予 他 一个 小的 微笑 .

她对他微微一笑。

" [noʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .

" No , I mustn't , " she answered gently .
" 不 , 我 不得 , " 她 回答 轻轻地 .

“不，我不能，”她温柔地回答道。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ]['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃɪz] . "

" I'm sorry I hadn't finished looking at the sketches .
" 我是 对不起 我 之前没有 完成的 寻找 在 这 草图 . "

“很抱歉，我还没看完草图。”

" [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" May I bring them over to you ?
" 可能 我 带来 他们 超过 到 你 ?

我可以把它们带给你吗？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

" **I go back to school in the morning** .
" 我 去 后退 到 学校 在 这 早晨 .

我早上回学校。

[ɡʊd] - [baɪ] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][ɔːl] [sək'ses] .

Good - bye , I wish you all success .
好的 - 再见 , 我 希望 你 全部 成功 .

再见，祝你们一切顺利。

" [ɪ'laɪzə] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [taɪt] - [klaːspt] [hændz] .

" **Eliza stood with tight - clasped hands** .
" 伊丽莎 站立 和 紧的 - 紧握 双手 .

伊莱扎双手紧握，站在那里。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns]
It had been her fault that the bud of an acquaintance
它 有 到过 她 过错 那 这 芽 的 一个 熟人

都是她的错，导致一位熟人的萌芽.....

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['blaɪtɪd] .
which might have been serviceable to her young friend had been blighted .
哪个 可能 有 到过 可用 到 她 年轻的 朋友 有 到过 秕 .

原本可能对她年轻朋友有用的东西却被毁了。

[ðeɪ] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .

They would tell Mrs . Fabian .
他们 会 告诉 太太 . 法比安 .

他们会告诉法比安太太。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['vɪzɪt][hɜːr; hər]['æŋɡər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She might visit her anger upon him .
她 可能 访问 她 愤怒 之上 他 .

她可能会把怒火发泄在他身上。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['grætɪtuːd] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
Eliza had never expected to feel gratitude toward one of the name ,
伊丽莎 有 绝不 预期的 到 感觉 感激 朝向 一 的 这 姓名 ,

伊莱扎从未想过自己会对其中一个名字产生感激之情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sentɪmənt] [wen] [kæθ'lin] [naʊ]
but her surprise was mingled with that sentiment when Kathleen now
但 她 惊喜 曾是 混合 和 那 情绪 什么时候 凯瑟琳 现在

[ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] ,
approached her ,
接近 她 ,

但当凯瑟琳走近她时，她的惊讶之情中又夹杂着一丝感慨。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [smuːð] [ɡlʌvd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [klaːspt] [wʌnz][tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
laying her smooth gloved hand on the rough clasped ones to say good - bye .
躺下 她 光滑的 戴手套 手 在 这 粗糙的 紧握 一个 到 说 好的 - 再见 .

她将戴着光滑手套的手放在对方粗糙紧握的手中，道别。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡooɪŋ][tuː; tə] ['bruːstərz] ['aɪlənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **You are going to Brewster's Island ?** " **she asked** .
" 你 是 去 到 布鲁斯特的 岛 ? " 她 问 .

“你要去布鲁斯特岛吗？”她问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . "

" **It is a strange time of year** . "
" 它 是 一个 奇怪的 时间 的 年 . "

“这是一年中一个奇怪的时节。”

" - [twʌz] [maɪ] [hoʊm] [wʌns] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈlaɪzə] ,
" ' **Twas my home once** , " **replied Eliza** ,
" - 那是 我的 家 一次 , " 回复 伊丽莎 ,
" 那曾经是我的家 , "伊莱扎回答说。

[ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [pæst] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)nt] [soʊ] [ˈeɪdɪnt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
tragedy of past and present so evident in her haggard face that a touch of
悲剧 的 过去的 和 展示 所以 明显 在 她 枯槁 脸 那 一个 触碰 的
[ˈpɪti] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [hɑːrt] .
pity stirred the girl's heart .
遗憾 搅拌 这 女孩们 心 .
她憔悴的脸上明显写满了过去和现在的悲剧，这让女孩心中涌起一丝怜悯。

" [aɪ] [hɜːrd] , " [sed] [kæθˈlɪn] , " [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] .
" **I heard** , " **said Kathleen** , " **that Mrs . Wright is staying there** .
" 我 听到 , " 说 凯瑟琳 , " 那 太太 : 赖特 是 入住 那里 :
"我听说,"凯瑟琳说,“赖特太太住在那儿。”

[haʊ] [kæn; kən] [fiː; ji] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈwɪntər] ? "
How can she in the desolate winter ? "
如何 能 她 在 这 荒凉 冬天 ? "
她如何在这荒凉的寒冬中生存？

" [aɪ] [ges] [ˈeɪndʒəlz] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ˈeniwer] , " [rɪˈspɒndɪd] [rɪˈlaɪzə] .
" **I guess angels can live anywhere** , " **responded Eliza** .
" 我 猜测 天使 能 居住 任何地方 , " 回应 伊丽莎 .
"我想天使可以住在任何地方,"伊莱扎回答道。

[hɜːr; həɹ] [dɪˈstɜːrbd] [aɪz] [met] [kæθˈliːnz] .
Her disturbed eyes met Kathleen's .
她 不安 眼睛 遇见 凯瑟琳的 .
她忧虑的眼神与凯瑟琳的目光相遇。

" [mɪs] [ˈfeɪbiən] , " [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrd] [hænd] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ɡlʌvd] [wʌn] ,
" **Miss Fabian** , " **and her hard hand grasped the gloved one** ,
" 错过 法比安 , " 和 她 难的 手 抓住 这 戴手套 一 ,
"法比安小姐,"她那只粗糙的手抓住了戴着手套的手。

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [haʊ] [koʊld] [ðə; ði] [ˈwɪntə-z] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ɪf] [ˈoʊnli] [juːl] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ]
" **I don't care how cold the winter's goin ' to be if only you'll promise me that I**
" 我 不 关心 如何 寒冷的 这 冬天的 去 - 到 是 如果 仅有的 你会 承诺 我 那 我
[ˈhævnt] [dʌn] [ˈeni] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [hɪr] [baɪ] [maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [tʊːk] .
haven't done any harm to this boy here by my foolish talk .
还没有 完毕 任何 伤害 到 这 男生 这里 经过 我的 愚蠢 讲话 .
"我不在乎冬天有多冷，只要你答应我，我的愚蠢言论没有伤害到这个男孩就行了。"

[hiː; hi] [eɪnt] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [jʊə; jər] [ˈmʌðər] .
He ain't to blame if I seemed to — to speak about your mother .
他 不是 到 责备 如果 我 似乎 到 — 到 说话 关于 你的 母亲 .
如果我看起来像是在谈论你的母亲，那也不是他的错。

[dəʊnt] , [dəʊnt] [let] [hɜːr; həɹ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
Don't , don't let her blame him for it .
不 , 不 让 她 责备 他 为了 它 .
别，别让她把这件事怪罪到他头上。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] [wʊd] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌt] [hɪm; ɪm]
If I thought she would — if I thought I'd cut him
如果 我 想法 她 会 — 如果 我 想法 ID 切 他
如果我认为她会——如果我认为我会砍了他

[ɔ:f] [frʌm; frəm] [frendz] — [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [get] [tu:; tə] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑ:n]
off from friends — some day when I get to think ' about it up there on
离开 从 朋友们 — 一些 天 什么时候 我 得到 到 思考 - 关于 它 向上 那里 在
[ðæt] [hɪl] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] . "
that hill I feel as if I should jump into the water and done with it . "
那 爬坡道 我 感觉 作为 如果 我 应该 跳 进入 这 水 和 完毕 和 它 . "

与朋友们疏远——总有一天，当我站在山顶上思考这一切时，我感觉自己应该跳进水里，一了百了。
" [aɪ] [ɪk'spleɪn] , " [sed] [kæθ'lin] ['dʒentli] .
" I'll explain , " said Kathleen gently .
" 患病的 解释 , " 说 凯瑟琳 轻轻地 .
“我会解释的，”凯瑟琳轻声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪntər] .
" I hope you'll have a good winter .
" 我 希望 你会 有 一个 好的 冬天 .
祝你度过一个美好的冬天。

[aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
I'm glad you will have Mrs . Wright .
我是 高兴的 你 将要 有 太太 . 赖特 .
我很高兴你将拥有赖特太太。

" [wen] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tɜ:rnd] [bæk] , ['edgər] [hæd; həd] [gɔ:n] ;
" When the girl turned back , Edgar had gone ;
" 什么时候 这 女孩 转向 后退 , 埃德加 有 已消失 ;
“女孩转身时，埃德加已经走了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [pə'fʌŋktərɪnɪs] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hoʊsts] [aɪz] .
and the veil of perfunctoriness had fled from her host's eyes .
和 这 面纱 的 敷衍了事 有 逃亡 从 她 主持人 眼睛 .
主人眼中那层敷衍的面纱消失了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [frend] [æt; ət] [frend] .
He was looking at her as friend at friend .
他 曾是 寻找 在 她 作为 朋友 在 朋友 .
他像对待朋友一样看着她。

[hi:; hi] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] [daʊn'sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['æli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
He escorted her downstairs , and out through the alley to the waiting
他 护送 她 楼下 , 和 出去 通过 这 胡同 到 这 等待
['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] [wɪ'ðɪn] [wɪt] ,
limousine within which ,
豪华轿车 之内 哪个 ,
他护送她下楼，穿过小巷，来到等候着的豪华轿车旁，车里，

[wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] [fi:t] , ['edgər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sɒlɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
with elevated feet , Edgar was already solacing himself with a cigarette .
和 升高 脚 , 埃德加 曾是 已经 安慰 他自己 和 一个 卷烟 .
埃德加双脚抬高，已经叼起一支烟独自消磨时光了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [pər] , [hi:; hi] [li:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:r] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd]
At sight of the approaching pair , he leaped from the car , and received
在 视线 的 这 接近 一对 , 他 跳跃 从 这 车 , 和 已收到
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [hɔ:'tɜ:r] .
his sister with hauteur .
他的 姐姐 和 高 .
看到两人走近，他跳下车，傲慢地迎接妹妹。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [fɪl] [kəm'pəʊzdlɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][,ɪn'saɪd] ; " ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][,juː; jʊ] .
" **Good - bye** , " **said Phil composedly** , **when they were inside** ; " **very good of you** "
" 好的 - 再见 , " 说 菲尔 镇定 , 什么时候 他们 是 里面 ; " 非常 好的 的 你
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

“再见,”菲尔平静地说, 当他们走进屋子后, “你们能来真是太好了。”

" [hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)] ,
" **He closed the door , the machine started , and he returned to the stable** ,
" 他 关闭 这 门 , 这 机器 开始 , 和 他 返回 到 这 稳定的 ,
他关上门, 机器启动, 然后他回到了马厩。

[wer] [pæt] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
where Pat received him with a grin ,
在哪里 拍 已收到 他 和 一个 咧嘴笑 ,
帕特面带微笑地迎接了他。

[stɪl] ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [wen] [kæθ'lin] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡoʊ] .
still standing where he had risen when Kathleen passed through a minute ago .
仍然 常设 在哪里 他 有 升起 什么时候 凯瑟琳 通过了 通过 一个 分钟 前 .
他仍然站在凯瑟琳一分钟前经过时他站起来的地方。

" [aɪ] [seɪ] , [em 'iː] [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , [dʒəːkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
" **I say , me bye , he said huskily , jerking his thumb in the direction of**
" 我 说 , 我 再见 , " 他 说 沙哑地 , 抽搐 他的 拇指 在 这 方向 的
[ðə; ðɪ] ['sterweɪ] ,
the stairway ,
这 楼梯 ,

“我说, 再见,”他沙哑地说着, 用拇指朝楼梯方向使了使眼色。

" [ðə; ðɪ] [ɔːld] [wʌn] [ə'blaʊ] [ðer; ðər] — [ʃiːz] [jər] ['sekənd] [best][gɜːrl] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .
" **the auld one above there — she's yer second best girl , I'm thinkin ' .**
" 这 老 一 多于 那里 一 她是 你的 第二 最好的 女孩 , 我是 思考 - .
“上面那位老太太——我觉得她是你的第二好女孩。”

[ðæt] [wʌn] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stri:t] , " [ʃiː; ʃɪ][duː][[biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔːl] [rɔɪt] .
That one , " pointing to the street , " she do be a princess all roight .
那 一 , " 指向 到 这 街道 , " 她 做 是 一个 公主 全部 右 .
“那个女孩,”她指着街道说, “她确实是个公主。”

[ʃiː; ʃɪ]
She
她
她

[tɜːrnd] [ðem; ðəm][læmps][ɑːn][em 'iː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][,juː; jʊ] ,
turned them lamps on me when she first come in and asked for you ,
转向 他们 灯 在 我 什么时候 她 第一的 来 在 和 问 为了 你 ,
她刚进来的时候就把灯打开照着我, 问你在哪儿。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [tʃeɪp] - [kɔːz] [ðə; ðɪ] [sterz] ['wɔːznt] ['mɑːrb(ə)l] ; [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] , [em 'iː][sʌn] ,
and I felt chape ' cause the stairs wasn't marble ; but look out , me son ,
和 我 毛毡 查佩 - 原因 这 楼梯 不是 大理石 ; 但 看 出去 , 我 儿子 ,
我感到沮丧, 因为楼梯不是大理石的; 但是要小心, 我的孩子,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [briːd] .
I know that breed .
我 知道 那 品种 .

我认识这个品种。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第7/20页

[ʃi:l] [merk] [ji:; ji][toʊ][ðə; ði][mɑ:rk] .
" She'll make ye toe the mark .
" 壳 制作 是的 脚趾 这 标记 .

她会让你乖乖听话。

" [fɪl] [smaɪld] .
" Phil smiled .
" 菲尔 微笑 .

菲尔笑了。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [pæt] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [best][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed]
" To be honest with you , Pat , I have just one best girl , " he said
" 到 是 诚实的 和 你 , 拍 , 我 有 只是 一 最好的 女孩 , " 他 说
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

“老实说，帕特，我只有一个最好的女孩，”他斩钉截铁地说。

[pæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] .
Pat looked up at him with admiration .
拍 看起来 向上 在 他 和 钦佩 .

帕特仰头看着他，眼中满是钦佩。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [θɪn] ? "
" Is she in New York , thin ? "
" 是 她 在 新的 约克 , 薄的 ? "

“她现在在纽约吗？身材苗条吗？”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɪr] . "
" Sometimes I think I shall get a glimpse of her here . "
" 有时 我 思考 我 将 得到 一个 一瞥 的 她 这里 . "

“有时候我觉得我能在这里见到她。”

" [ʃɜ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [wer] [ji:; ji][ɑ:r; ər][ji:; ji] [wɪl] , [θɪn] ! " [sed] [pæt] [drɪ'vəʊtli] .
" Sure if she knows where ye are ye will , thin ! " said Pat devoutly .
" 当然 如果 她 知道 在哪里 是的 是 是的 将要 , 薄的 ! " 说 拍 虔诚地 .

“当然，如果她知道你们在哪里，你们肯定会知道的，瘦子！”帕特虔诚地说。

" [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [dres] [soʊ] [aɪl] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?
" How does she dress so I'll know her ?
" 如何 做 她 裙子 所以 患病的 知道 她 ?

“她穿什么衣服我才能认出她？”

[aɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] . "
I'll be on the watch . "
患病的 是 在 这 手表 . "

我会密切关注。

" [dʒʌst] [naʊ] [ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ænd][gəʊld] , " [sed] [fɪl] ,
" Just now in scarlet and gold , " said Phil ,
" 只是 现在 在 猩红 和 金子 , " 说 菲尔 ,

“刚才穿着猩红色和金色的衣服，”菲尔说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [geɪzɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɔ:l] .
lifting his head and gazing beyond the stable wall .
举重 他的 头 和 凝视 超过 这 稳定的 墙 .

他抬起头，凝视着马厩墙外。

" [feɪθ] , [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][pæt] .
" **Faith** , **she knows a thing or two** , " **nodded Pat** .
" 信仰 , 她 知道 一个 事物 或者 二 , " 点头 拍 .

“费丝懂点什么,”帕特点点头。

" - [tɪz] [æn; ən][oʊld] [dɑːdʒ] , - [red] [ænd; ənd] [ˈjelə] , [ketʃ] [ə; eɪ] [ˈfelər] . - "
" ' **Tis an old dodge** , ' **Red and Yeller** , **ketch a feller** . ' "
" - 的 一个 老的 躲闪 , - 红色的 和 黄狗 , 双体帆船 一个 伙计 . - "

“这是个老把戏,‘红黄狗,抓个家伙。’”

" [ɪn] [ˈwɪntər] [ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , " [sed] [fɪl] , " [sɔːft] , [pjər] , [ˈspɑːtləs] . "
" **In winter she goes all in white** , " **said Phil** , " **soft** , **pure** , **spotless** . "
" 在 冬天 她 去 全部 在 白色的 , " 说 菲尔 , " 柔软的 , 纯的 , 一尘不染 . "

“冬天她全身都是白色,”菲尔说,“柔软、纯洁、无瑕。”

" - [ˈweɪstfl] [ˈfɜː, ˈfer][ðə; ði] [ˈsɪti] ! " [sed] [pæt] [ˈsɪriəsli] .
" **Moighty wasteful fer the city** ! " **said Pat seriously** .
" - 浪费 fer 这 城市 ! " 说 拍 严重地 .

“这对城市来说太浪费了!”帕特严肃地说。

" - [twɪl] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn] [jər] [ˈpɑːkɪt] , [em ˈiː] [baɪ] . "
" ' **Twill be hard on yer pocket** , **me bye** . "
" - 斜纹布 是 难的 在 你的 口袋 , 我 再见 . "

“这会让你损失不少钱,再见。”

" [ɪn] [sprɪŋ] [ʃiːz] [ɪn][ˈɡoʊldən] - [ɡriːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbraʊnz] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈsʌməɹ] , [fʊl] , [ˈɡlɔːriəs]
" **In spring she's in golden - green among the browns** , **but in summer** , **full** , **glorious**
" 在 春天 她是 在 金的 - 绿色的 之中 这 棕色 , 但 在 夏天 , 满的 , 辉煌
[ɡriːn] , [pæt] .
green , **Pat** :
绿色的 , 拍 .

“春天,她在一片棕色的植物中呈现出金绿色;但到了夏天,她就变成了一片郁郁葱葱、光彩夺目的绿色,帕特。”

[oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡɜːrɪ] , [ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] ! "
Oh , **she's a wonderful girl** , **a goddess** ! "
哦 , 她是 一个 精彩的 女孩 , 一个 女神 ! "

哦,她真是个好女孩,简直是女神!

" [ʃər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [ˈɡriːnz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡeɪm] ,
" **Sure she is if she knows that green's the best of all the game** ,
" 当然 她 是 如果 她 知道 那 青菜 这 最好的 的 全部 这 游戏 ,

“如果她知道绿色是比赛中最好的颜色,那她当然会这么说。”

" [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] .
" **exclaimed the Irishman** .
" 惊呼 这 爱尔兰人 .

“爱尔兰人惊呼道。”

" - [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈkʌmɪn] - ? "
" **Whin'll she be comin** ' ? "
" - 她 是 即将到来 - ? "

她什么时候来?

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pæt] . "
" **Ah** , **I have to go to her** , **Pat** . "
" 啊 , 我 有 到 去 到 她 , 拍 . "

“啊,我得去找她了,帕特。”

" - [tɪz] [ˈbetər] [soʊ] , " [əˈɡriːd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" ' **Tis better so** , " **agreed the other** .
" - 的 更好的 所以 , " 同意 这 其他 .

“这样更好,”另一个人同意道。

" [aɪv] [θɔ:t] [fi:; ji] [maɪt] [mi:t] [em 'i:] ['sʌmtaɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] . "

" **I've thought she might meet me sometime out in the park .** "

" 我已经 想法 她 可能 见面 我 有时 出去 在 这 公园 . "

“我一直觉得她可能会在公园里和我碰面。”

" [fi:; ji][kæn; kən] , [sɜ:r] .

" **She can , sir .**

" 她 能 , 先生 .

“她可以，先生。”

" [pæt] [geɪv] ['fɪlz] ['ʃoʊldə] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp] .

" **Pat gave Phil's shoulder a sounding slap .**

" 拍 给予 菲尔的 肩膀 一个 听起来 拍击 .

帕特狠狠地拍了一下菲尔的肩膀。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][pɑ:rk] [geɪt] [ɪz] [kept] [lɒkt] . "

" **But I notice the park gate is kept locked .** "

" 但 我 注意 这 公园 门 是 保留 已锁定 . "

“但我注意到公园大门一直锁着。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ə'gri:d] [pæt] , [wɪð; wɪθ] ['faɪnɪŋ] [feɪs] , " [ænd; ənd] - [tɪz] [mi'self] [hæz; həz][ə; eɪ] [ki:] .

" **It is , " agreed Pat , with shining face , " and ' tis meself has a key .**

" 它 是 , " 同意 拍 , 和 灼灼 脸 , " 和 的 我自己 有 一个 钥匙 .

“没错,”帕特面带笑容地同意道, “而且我身上就有一把钥匙。”

- [twɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'skɪn] - ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] . "

' Twill be yours for the askin ' any day in the week . "

- 斜纹布 是 你的 为了 这 间 - 任何 天 在 这 星期 . "

“只要你开口要，一周七天随时都可以拿走。”

" [greɪt] ! " [ri'spɒndɪd] [fɪl] .

" **Great ! " responded Phil .**

" 伟大的 ! " 回应 菲尔 .

“太好了!”菲尔回答道。

" [aɪl] [rɪ'membə] [ðæt] . "

" **I'll remember that .** "

" 患病的 记住 那 . "

“我会记住的。”

" [ænd; ənd] [ʃɔ] [aɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪn] - , " [θɔ:t] [pæt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [teɪk] [ðə; ði] ['sterweɪ]

" **And sure I'll be lookin ' , " thought Pat , watching the artist take the stairway**

" 和 当然 患病的 是 在看 - , " 想法 拍 , 观看 这 艺术家 拿 这 楼梯

[ɪn] [baʊndz] .

in bounds .

在 界限 .

“我肯定会看的,”帕特心想, 看着艺术家走上楼梯。

" [ðə; ði] - [mɑ:b] [ðæt] [baɪ] [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [gets] [θru:] .

" **The women'll mob that bye afore he gets through .**

" 这 - 暴民 那 再见 之前 他 获得 通过 .

“在他通过之前，女人们就会蜂拥而至。”

[ʃɔ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gɜ:l] [brɪŋz] [ðæt] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Sure I'd like to see the gurl brings that look to his eyes .

当然 ID 喜欢 到 看 这 女孩 带来 那 看 到 他的 眼睛 .

当然, 我很想看看那个女孩能否让他露出那种眼神。

" ['tʃæptə] [aɪ'eks]

" **CHAPTER IX**

" 章 第九章

第九章

[ˈerlu:m]
HEIRLOOMS
传家宝

传家宝

[æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪbiən][kɑ:r][ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hoʊm] ,
As the Fabian car started toward home ,
作为 这 法比安 车 开始 朝向 家 ,
法比安的车开始往家开去,

[ˈedgər] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wʊd] [ˈræli] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [tʃæˈstaɪz] [ðə; ði][ˈpju:ni][ˈɑ:rtɪst]
Edgar hoped his sister would rally him on his failure to chastise the puny artist
埃德加 希望 他的 姐姐 会 集会 他 在 他的 失败 到 惩罚 这 弱小 艺术家
[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
from the West .
从 这 西方 .
埃德加希望他的妹妹能鼓励他，让他不再责备那个来自西方的卑微艺术家。

[ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [kæθˈli:nz] " [stɪlz] ,
Anything was better than one of Kathleen's " stills ,
任何事物 曾是 更好的 比 一 的 凯瑟琳的 " 静止画面 ,
任何东西都比凯瑟琳的那些“静物画”要好。

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˈskɔ:nf(ə)] [ˈsaɪləns] .
" **as he called his sister's periods of scornful silence .**
" 作为 他 称为 他的 姐妹 时期 的 轻蔑的 沉默 .
“正如他称呼他妹妹那段充满轻蔑的沉默时期一样。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kæθˈli:nz] [ˈeldər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
He was Kathleen's elder , he was her brother .
他 曾是 凯瑟琳的 长老 , 他 曾是 她 兄弟 .
他是凯瑟琳的哥哥，是她的姐姐。

[baɪ] [ˈevri] [bɔ:] [ʌv; əv][prəˈpraɪəti] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [li:n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
By every law of propriety she should be guided by him and lean upon his
经过 每一个 法律 的 礼 她 应该 是 引导 经过 他 和 倾斜 之上 他的
[əˈpɪnjənz] ;
opinions ;
意见 ;
根据所有礼仪规范，她应该听从他的指导，并依赖他的意见；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [rɪˈflektɪd] [fi:; fi][wʌz; wəz] " [mɔ:r] [æpt][tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][ðem; ðəm] .
but as he now reflected she was " more apt to jump on them .
但 作为 他 现在 反映 她 曾是 " 更多的 易于 到 跳 在 他们 .
但他现在回想起来，她“更倾向于扑向他们”。

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt][hɜ:r; hər][ˈsɑ:mbər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæt] ,
" **At present her sombre eyes looked straight ahead under the picture hat ,**
" 在 展示 她 阴沉 眼睛 看起来 直的 前方 在下面 这 图片 帽子 ,
“此刻，她阴郁的目光透过帽子直视前方。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [ˈoʊnli] [kəmˈpoʊzər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di] .
and her countenance expressed only composure of mind and body .
和 她 面容 表达 仅有的 镇定 的 头脑 和 身体 .
她脸上只流露出沉着冷静的神情。

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [hʌm] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt]
He had thrown away his cigarette , and he began to hum the favorite
他 有 抛掷 离开 他的 卷烟 , 和 他 开始 到 哼 这 最喜欢的
[ˈɑ:riə][frʌm; frəm] " [ˈmædəm] [ˈbʌtərflaɪ] .
aria from " Madam Butterfly .
咏叹调 从 " 女士 蝴蝶 .
他扔掉了手中的香烟，开始哼唱《蝴蝶夫人》中他最喜欢的咏叹调。

" [kæθ'lin] , [ɪf] [fiː; fi] [spoʊk] [æt; ət] [ɔ:l] ,
" **Kathleen** , **if she spoke at all** ,
" 凯瑟琳 , 如果 她 辐 在 全部 ,
" 凯瑟琳, 如果她开口说话的话,

[wʊd] ['prɑ:bəbli] [traɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
would probably try to persuade him to say nothing to their mother of the
会 大概 尝试 到 说服 他 到 说 没有什么 到 他们的 母亲 的 这
[si:n] [dʒʌst] [pæst] .
scene just passed .
场景 只是 通过了 .

他们可能会试图说服他不要把刚才发生的事告诉他们的母亲。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
He would offer her an opening for speech .
他 会 提供 她 一个 开幕 为了 演讲 .
" 他会给她一个发言的机会。

[pər'hæps] [fiː; fi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['æktɪd] [kəm'poʊʒər] .
Perhaps she was anxious in spite of her acted composure .
也许 她 曾是 焦虑的 在 尽管如此 的 她 行动 镇定 .
" 尽管她表面上表现得很镇定, 但或许内心还是焦虑不安。

" [aɪ] [hɜ:rd] - ['bʌtərflaɪ] - [ləst] [wi:k] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I heard ' Butterfly ' last week , " he said** .
" 我 听到 - 蝴蝶 - 最后的 星期 , " 他 说 .
" 我上周听了《蝴蝶》这首歌,"他说。

" ['færə] [kæn; kən] [hæv; həv] [em 'i:] .
" **Farrar can have me** .
" 法拉尔 能 有 我 .
" 法拉尔可以把我带走。”

" ['saɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .
" 沉默。

" [wel] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['slendər] [dɑ:rk] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" **Well , " he looked around at the slender dark face with the eyes full of**
" 出色地 , " 他 看起来 大约 在 这 苗条 黑暗的 脸 和 这 眼睛 满的 的
[ˈslʌmbərəs] ['faɪər] .
slumberous fire .
昏昏欲睡的 火 .
" 嗯,"他环顾四周, 看到一张纤细黝黑的脸庞, 那双眼睛里充满了睡意朦胧的光芒。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
" 出色地,

“出色地,

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [get] [ɔ:f] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒuːsɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] ['dʒerəlɪn; -daɪn]
why don't you get off one of those juices of yours about the fair Geraldine
为什么 不 你 得到 离开 一 的 那些 果汁 的 你的 关于 这 公平的 杰拉尔丁
['prɑ:bəbli] [nɑ:t] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gʊd] [lʌk] ,
probably not being aware of her good luck ,
大概 不是 存在 意识到的 的 她 好的 运气 ,
" 你为什么不停止发表那些关于美丽的杰拉尔丁可能没有意识到自己好运的言论呢?

[et] ['setɜə] ?
et cetera ?
等 等等 ?
等等?

" [ðə; ði] [ʃoʊfɜ:r] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ˈlɪmɪt] .
" **The chauffeur was playing with the speed limit .**
" 这 司机 曾是 玩耍 和 这 速度 限制 .
“司机违反了限速规定。”

[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi; bi][æt; ət][hoʊm] .
They would soon be at home .
他们 会 很快 是 在 家 .
他们很快就能到家了。

[kæθ'lin] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Kathleen realized that this would be the only opportunity to speak with her
凯瑟琳 已实现 那 这 会 是 这 仅有的 机会 到 说话 和 她
[ˈbrʌðər] [ə'loʊn] .
brother alone .
兄弟 独自的 .
凯瑟琳意识到这将是她唯一一次能和哥哥单独谈话的机会。

[ʃi; ji] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] ['kwɪkli] [ə'və:tɪd] [geɪz] .
She slowly turned her head and met his quickly averted gaze .
她 缓慢地 转向 她 头 和 遇见 他的 迅速地 避免了 目光 .
她缓缓转过头，与他迅速移开的目光相遇。

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ] [ˈɪvəlɾəs] [tɔ:rd] [ˈmʌðər] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **You are not usually so chivalrous toward mother , " she said .**
" 你 是 不是 通常 所以 骑士精神 朝向 母亲 , " 她 说 .
“你平时对母亲可没这么绅士风度,”她说。

" [waɪ] [dɪd][ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪ] [tu; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ? "
" **Why did you think it worth while to make such a fuss ? "**
" 为什么 做过 你 思考 它 值得 尽管 到 制作 这样的 一个 大惊小怪 ? "
你为什么觉得有必要大惊小怪呢？

" [twɪt] [ɑ:n][fæktɪs][ɪz][bæd] [teɪst] , " [dɪ'klerd] [ˈedgər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [er] [ʌv; əv] [ɪn'su:siəns]
" **Twitting on facts is bad taste , " declared Edgar with his usual air of insouciance .**
" 推特 在 事实 是 坏的 品尝 , " 声明 埃德加 和 他的 通常 空气 的 漫不经心 .
“在推特上发表事实性言论是没品位的,”埃德加用他一贯漫不经心的语气宣称。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʊd] [ˈoʊnli] [tɔ:k] , [ɔ:l] [wʊd] [bi; bi] [wel] .
If his sister would only talk , all would be well .
如果 他的 姐姐 会 仅有的 讲话 , 全部 会 是 出色地 .
如果他妹妹肯说话，一切都会好起来的。

" [wʌt] [du:][ju; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What do you mean by that ? "**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "
你这话是什么意思？

" [waɪ] , [ænt] [ˈmɛri:z] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [teɪst] .
" **Why , Aunt Mary's faithful retainer showed the poorest possible taste .**
" 为什么 , 阿姨 玛丽的 忠实 预付金 显示 这 最贫困 可能的 品尝 .
“哎呀，玛丽阿姨忠实的仆人品味真是差劲透了。”

[ʃi; ji] [sed] [ɪf] [ˈmʌðər] [nu:] [ðæt] [ðoʊz] [æn'ti:ks] [wɜ:r; wər][left] [ʌnprə'tektɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
She said if mother knew that those antiques were left unprotected by anything but
她 说 如果 母亲 知道 那 那些 古董 是 左边 未受保护 经过 任何事物 但
[ðə; ði][ɔɪl] - [stoʊv] ,
the oil - stove ,
这 油 - 火炉 ,
她说，如果母亲知道那些古董除了油炉之外没有任何其他保护措施，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [praɪns] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] [ˈsteɪb(ə)] [ænd; ʌnd][næb][ðem; ðəm] .
" she would prance over to that stable and nab them .
" 她 会 轻快地 超过 到 那 稳定的 和 纳布 他们 .

她会轻快地走到马厩，把它们抓走。

" [kæθ'lin] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Kathleen stared at him .
" 凯瑟琳 凝视 在 他 .

凯瑟琳盯着他看。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ? "
" Do you mean that she would ? "
" 做 你 意思是 那 她 会 ? "

你的意思是她会吗？

" [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , " [rɪ'spɒndɪd] [ˈedgər] [ˈtʃɪrfəli] .
" Like a shot , responded Edgar cheerfully .
" 喜欢 一个 射击 , " 回应 埃德加 愉快地 .

“就像打了一枪一样，”埃德加兴高采烈地回答道。

" ['wɒznt] [aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] ?
" Wasn't I bound to resent it ?
" 不是 我 边界 到 怨恨 它 ?

我难道不应该对此感到愤恨吗？

" [kæθ'lin] [kept] ['saɪləns] [ə; eɪ] [speɪs] .
" Kathleen kept silence a space .
" 凯瑟琳 保留 沉默 一个 空间 .

凯瑟琳保持沉默。

[saɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [ðɪs] [taɪm] ,
Since she had been at home this time ,
自从 她 有 到过 在 家 这 时间 ,

由于她这次一直待在家里，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ɪ'laɪzəz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn]
her mother had told her with some excitement of Eliza's presumption in
她 母亲 有 讲述 她 和 一些 激动 的 伊丽莎的 假定 在
[rɪ'teɪnɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][noʊ][ˈvæljuː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] .
retaining articles of no value to a servant .
保留 文章 的 不 价值 到 一个 仆人 .

她母亲曾兴奋地告诉她，伊丽莎竟然敢保留对仆人来说毫无价值的东西，真是狂妄自大。

" [ænd; ʌnd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [ɔːr][naːt] , " [went] [ɑːn][ˈedgər] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
" And whether I was warranted or not , went on Edgar , elated by her
" 和 无论 我 曾是 有保证 或者 不是 , " 去 在 埃德加 , 欣喜若狂 经过 她
[ˈmjʊtənɪs] ,
muteness ,
失语 ,

“至于我是否有正当理由，”埃德加继续说道，她沉默不语让他欣喜若狂。

" - [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] - [wɪtʃ] ['seldəm] [nɒks] [ɑːn]
" ' there comes an opportunity in the lives of men ' which seldom knocks on
" - 那里 来 一个 机会 在 这 生活 的 男人 - 哪个 很少 敲门声 在
[ə; eɪ][ˈmænz] [dɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
a man's door the second time .
一个 男人的 门 这 第二 时间 .

“人生中总会遇到一个机会，但这样的机会很少会第二次敲响一个人的家门。”

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ʌt] [ðə; ðɪ][bə:ks] [brɪ'twi:n] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd]
I flatter myself I was quick enough to shut the box between that wild and
我 奉承 我 我 曾是 快的 足够的 到 关闭 这 盒子 之间 那 荒野 和
['wʊli] ['westərnər] [ænd; ənd][ju: 'es] ,
woolly Westerner and us ,
毛茸茸的 西方人 和 我们 ;

我自认为我动作够快，及时切断了我们和那个狂野不羁的西方人之间的联系。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][em 'iː] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] . "
so that he won't expect anything more of me , in any event . "
所以 那 他 惯于 预计 任何事物 更多的 的 我 , 在 任何 事件 : "

这样一来，无论如何，他都不会再对我有任何期望了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] [kæθ'lin] ['sləʊli] .
" I should think not , " returned Kathleen slowly .
" 我 应该 思考 不是 , " 返回 凯瑟琳 缓慢地 .

“我想应该不是吧。”凯瑟琳缓缓回答道。

" [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] ['pleɪ,θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
" The childish way you took your playthings and went home was ridiculous .
" 这 幼稚 方式 你 采取 你的 玩具 和 去 家 曾是 荒谬的 .

“你像个孩子一样拿着玩具回家，真是太荒唐了。”

" ['ɛdgɜːz] [feɪs] [fleɪmd] .
" Edgar's face flamed .
" 埃德加的 脸 火焰 .

埃德加的脸涨得通红。

" [dəʊnt][biː; bi] ['næsti] , [kæθ'lin] , [dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['draːpɪŋ]
" Don't be nasty , Kathleen , just because you know how , " he said , dropping
" 不 是 可恶的 , 凯瑟琳 , 只是 因为 你 知道 如何 , " 他 说 , 下降

[hɪz; ɪz] ['kerləs] [təʊn] .
his careless tone .
他的 粗心 语气 .

“凯瑟琳，别因为你会说脏话就那么刻薄，”他收起了漫不经心的语气说道。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ['lɪftɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːl]
" No doubt you thought it was very funny to see me lifted about like a doll
" 不 怀疑 你 想法 它 曾是 非常 有趣的 到 看 我 抬起 关于 喜欢 一个 玩具娃娃
,
.
,

“毫无疑问，你觉得看到我像个玩偶一样被人举来举去非常滑稽。”

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [niːz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊv] .
and on my knees lighting a stove .
和 在 我的 膝盖 灯光 一个 火炉 .

我跪在地上点燃了炉子。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
I went there to please you ,
我 去 那里 到 请 你 ,

我去那里是为了取悦你。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['æliz] [ænd; ənd]['steɪblz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][em 'iː] .
but I can tell you a very little of alleys and stables will do for me .
但 我 能 告诉 你 一个 非常 小的 的 小巷 和 马厩 将要 做 为了 我 .

但我可以告诉你，一点点小巷和马厩就足以让我满足了。

[wen] [aɪ][goʊ] ['slʌmɪŋ] ['ɪtl] [biː; bi] [wer] [ðə; ðɪ] [pʊr] [noʊ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [noʊ] [maɪn] . "
When I go slumming it'll be where the poor know their place and know mine . "
什么时候 我 去 贫民窟生活 它将 是 在哪里 这 贫穷的 知道 他们的 地方 和 知道 矿 : "

我去体验贫民窟生活的时候，会选择那些穷人知道自己身份地位，也知道我身份地位的地方。

" [ʊ] , [ˈedgə] , " [sed] [kæθˈlin] [ˈhoʊpləsli] .
" **Oh , Edgar , " said Kathleen hopelessly .**
" 哦 , 埃德加 , " 说 凯瑟琳 绝望地 .

“哦，埃德加，”凯瑟琳绝望地说。

" [wel] , [ɪz][aɪ ˈtiː][jər; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˈmʌðər] [wʌt] [ˈhæpənd] ? "
" **Well , is it your intention to tell mother what happened ?** "
" 出色地 , 是 它 你的 意图 到 告诉 母亲 什么 发生 ? "

“那么，你打算把发生的事情告诉妈妈吗？”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [ðæt] [ʌp][maɪ] [sli:v] .
" **I'm going to keep that up my sleeve .**
" 我是 去 到 保持 那 向上 我的 袖子 .

“我打算把这个秘密留到以后再说。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ˈhændi] [ˈsʌmtaɪm] . "
It may come in handy sometime . "
它 可能 来 在 便利 有时 . "

或许以后会派上用场。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][duː][noʊ] [ɡʊd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **It would hurt her feelings , and do no good , " said the girl .**
" 它 会 伤害 她 情怀 , 和 做 不 好的 , " 说 这 女孩 .

“这样做会伤害她的感情，而且没有任何好处，”女孩说。

" [duː][noʊ] [ɡʊd] ?
" **Do no good ?**
" 做 不 好的 ?

“不做好事吗？”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[nɑːt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
Not if it kept her from inviting the cowboy early and often to the
不是 如果 它 保留 她 从 邀请 这 牛仔 早期的 和 经常 到 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

如果这样能阻止她经常早早地邀请牛仔来家里玩，那岂不是不行？

[ʊ] , [jes] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˈhiːz][ɡɑːt][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
Oh , yes , I've no doubt he's got you all right .
哦 , 是的 , 我已经 不 怀疑 他是 得到 你 全部 正确的 .

哦，是的，我毫不怀疑他会好好照顾你们的。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlʊkər] , [ænd; ənd][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] .
He's a looker , and girls are all alike .
他是 一个 观察者 , 和 女孩们 是 全部 同样 .

他长得帅，而女孩子都长得一样。

" [kæθˈlin] [dɪd][nɑːt] [kɑːndrɪˈsend] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [θrʌst] .
" **Kathleen did not condescend to notice this thrust .**
" 凯瑟琳 做过 不是 屈尊 到 注意 这 推力 .

凯瑟琳没有纡尊降贵地注意到这种举动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fluː] [brɪˈniːθ] [ðer; ðər][kɑːr] .
Her eyes turned back to gaze upon the road as it flew beneath their car .
她 眼睛 转向 后退 到 目光 之上 这 路 作为 它 飞翔 下面 他们的 车 .

她的目光再次转向飞驰而过的汽车下方的路面。

" [dəʊnt] [laɪ] [ə'weɪk] ['plæniŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['mɪstər] . ['saɪdni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Don't lie awake planning to avoid Mr . Sidney , " she said quietly .
" 不 说谎 醒 规划 到 避免 先生 : 西德尼 , " 她 说 悄悄 :

“别彻夜难眠地计划着如何躲避西德尼先生,”她平静地说。

" [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] [siː] [juː; jʊ] [fɜːrst] ;
" He will probably always see you first ;
" 他 将要 大概 总是 看 你 第一的 ;

“他可能总是会先看到你；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [tel] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['peti] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wiːv] [dʒʌst]
but from the moment you tell mother about this petty little scene we've just
但 从 这 片刻 你 告诉 母亲 关于 这 小气 小的 场景 我们已经 只是
[pæst] [θruː] ,
passed through ,
通过了 通过 ,

但从你把刚才我们经历的这件小事告诉妈妈的那一刻起，

[juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['eni] [laɪn] .
you need never come to me for assistance in any line .
你 需要 绝不 来 到 我 为了 协助 在 任何 线 :

你在任何方面都不需要向我寻求帮助。

[aɪ] [æ; ə] [nɔːt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I shall not give it to you .
我 将 不是 给 它 到 你 :

我不会给你。

" ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [feɪs] , ['edgər] ['feɪbiən] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt]
" Stealing a side glance at his sister's face , Edgar Fabian knew that she meant what
" 偷窃 一个 边 瞥一眼 在 他的 姐妹 脸 , 埃德加 法比安 知道 那 她 意思是 什么
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 :

埃德加·法比安偷偷瞥了一眼妹妹的脸，知道她说的都是真心话。

" [sə'pəʊzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [smuːðd] ['oʊvər] [æ; ən] [ɔːkwərd]
" Supposing , " she went on presently , " that you had smoothed over an awkward
" 假如 , " 她 去 在 目前 , " 那 你 有 平滑 超过 一个 尴尬的
[moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“假设,”她接着说,“你已经化解了尴尬的时刻，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tiː] [ɪn] [ænt] ['məriːz] [eg] - [ʃel] [kʌps] ,
and that we had had tea in Aunt Mary's egg - shell cups ,
和 那 我们 有 有 茶 在 阿姨 玛丽的 蛋 - 壳 杯子 ,

我们用玛丽阿姨的蛋壳杯喝过茶。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [let] [ðæt] [breɪv] ['feləʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [juː 'es] ['pleʒər] , [ænd; ənd]
and had let that brave fellow think he was giving us pleasure , and
和 有 让 那 勇敢的 同伴 思考 他 曾是 给予 我们 乐趣 , 和

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd]
that you had
那 你 有

还让那个勇敢的家伙以为他给我们带来了快乐，而你却.....

[sʌŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mændə'lɪn, mændəlɪn] [ɪn] [jɔːr; jər] ['tʃɑːrmiŋ] [vɔɪs] ;
sung something to his mandolin in your charming voice ;
唱 某物 到 他的 曼陀林 在 你的 迷人 嗓音 ;

你用你迷人的嗓音对着他的曼陀林唱了一首歌；

— [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .
— **think of the difference in situation to us all** .
— 思考 的 这 不同之处 在 情况 到 我们 全部 .

想想我们所有人处境的不同之处。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] [hɜːrt] ['piːp(ə)] , ['skætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] ,
Instead of four hurt people , scattering , and feeling awkward and ashamed ,
反而 的 四 伤害 人们 , 散射 , 和 感觉 尴尬的 和 羞愧 ,
与其说是四个受伤的人四散奔逃, 感到尴尬和羞愧,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['haʊs,wɔːrmɪŋ] [tuː; tə]
we should have given the stranger in a strange land a little housewarming to
我们 应该 有 给定 这 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 一个 小的 乔迁之喜 到
[bɪ'ɡɪn] [laɪf][wɪð; wɪθ] [hɪr] . "
begin life with here . "
开始 生活 和 这里 . "

我们应该给这位身处异乡的陌生人准备一些乔迁礼物, 让他能在这里开始新的生活。

" [nɑːt] [fɔːr] [hɜːrt] ['piːp(ə)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['edgər][wɪð; wɪθ][brə'vaːdoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
" **Not four hurt people , if you please ,** " **retorted Edgar with bravado ; but he**
" 不是 四 伤害 人们 , 如果 你 请 , " 反驳 埃德加 和 虚张声势 ; 但 他
[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,
was surprised ,
曾是 惊讶 ,

“请问, 伤人的可不止四个人,”埃德加虚张声势地反驳道; 但他却感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstəːz] ['pɪktʃər] .
and somewhat affected by his sister's picture .
和 有些 做作的 经过 他的 姐妹 图片 .

他似乎受到了姐姐照片的影响。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][ˈhoʊsts] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
His charming voice would doubtless have increased the host's respect for him .
他的 迷人 嗓音 会 毫无疑问 有 增加 这 主持人 尊重 为了 他 .
他那迷人的嗓音无疑会加深主人对他的敬意。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['sʌmtaɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [er] ,
" **I expect sometime , of course ,** " **he went on with a superior air** ,
" 我 预计 有时 , 的 课程 , " 他 去 在 和 一个 优越的 空气 ,
“我当然希望过段时间,”他带着优越感继续说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][aːts][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .
" **to be a patron of the arts to a certain extent** .
" 到 是 一个 赞助人 的 这 艺术 到 一个 肯定 程度 .
“在某种程度上成为艺术的赞助人。”

[ɪf] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [meɪks] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ləːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['betəːz] ,
If the cowboy makes good , and learns to keep his hands off his betters ,
如果 这 牛仔 制作 好的 , 和 学习 到 保持 他的 双手 离开 他的 博彩公司 ,
如果牛仔功成名就, 并且学会了不去骚扰比他地位高的人,

[aɪ] [meɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] .
I may do something for him yet .
我 可能 做 某物 为了 他 然而 .

我或许还会为他做点什么。

" [kæθə'liːnz] ['rɪzəbəlz][wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] [stɜːrd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [loʊ] ,
" **Kathleen's risibles were not easily stirred ; but now she laughed low** ,
" 凯瑟琳的 可笑的 是 不是 容易地 搅拌 ; 但 现在 她 笑了 低的 ,
凯瑟琳的笑声不容易被激起; 但现在她低声笑了。

[ænd; ɐnd][soʊ] ['hɑ:rtɪlɪ] [ðæt] ['edgəz] [ɪn'fleɪ(ə)n]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [br'keɪm]
and so heartily that Edgar's inflation over her compliment to his voice became
和 所以 衷心地 那 埃德加的 通货膨胀 超过 她 赞扬 到 他的 嗓音 成为
[æz; əz][ə; eɪ] [prɪkt] [bə'lu:n] .
as a pricked balloon .
作为 一个 刺痛 气球 .
埃德加对她赞美他嗓音的热情如此高涨，以至于他原本的得意之情就像一个被刺破的气球一样消散了。

[ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['si:st] .
She even wiped away a tear as she ceased .
她 甚至 擦拭 离开 一个 撕 作为 她 停止 .
她停下来时，甚至还擦掉了一滴眼泪。
" ['fɪlɪp] ['saɪdnɪ][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ɪntrəst] [ðə; ðɪ]['peɪtrənz][ʌv; əv][ɑ:rt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
" Philip Sidney is going to interest the patrons of art , " she said at last .
" 菲利普 西德尼 是 去 到 兴趣 这 顾客 的 艺术 , " 她 说 在 最后的 .
“菲利普·西德尼的作品一定会引起艺术赞助人的兴趣，”她最后说道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ʃʊɹ] ? " [æskt] ['edgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪɹ] .
" What makes you so sure ? " asked Edgar with a sneer .
" 什么 制作 你 所以 当然 ? " 问 埃德加 和 一个 冷笑 .
“你凭什么这么肯定？”埃德加冷笑着问道。

" [hɪz; ɪz] [fɪ'zi:k] ? "
" His physique ? "
" 他的 体质 ? "
“他的体格？”
" [hɪz; ɪz] [sketʃɪz] , [hɪz; ɪz] [su:;pɪrɪ'b:rəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rkəm]
" His sketches , his superiority to his circum
" 他的 草图 , 他的 优势 到 他的 环
“他的素描，他超越同龄人的卓越能力……”

[stænsɪz] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [bɪ'hervjər] [tu:; tə][ɪ'laɪzə] , " [rɪ'tɜ:rnd] [kæθ'lin] [kəm'poozdlɪ] .
stances , and his behavior to Eliza , " returned Kathleen composedly .
立场 , 和 他的 行为 到 伊丽莎 , " 返回 凯瑟琳 镇定 .
“他的立场，以及他对伊莱扎的行为，”凯瑟琳镇定地回答道。

" [greɪt] [skɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] .
" Great Scott ! " exclaimed her brother .
" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 她 兄弟 .
“我的天哪！”她哥哥惊呼道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gɑ:rgɔɪl] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] ,
" I'd like to see myself saddled with that gargoyle and a wild - cat ,
" ID 喜欢 到 看 我 鞍 和 那 石像鬼 和 一个 荒野 - 猫 ,
“我倒想看看自己背着那个石像鬼和一只野猫是什么样子。”

[ɪn][æn; ən] [ʌn'fɜ:rnɪft] ['steɪb(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ]['dɪzməl] [æftər'nu:n] . "
in an unfurnished stable on a dismal afternoon . "
在 一个 未配备家具 稳定的 在 一个 惨淡 下午 . "
在一个阴冷的午后，我身处一间空荡荡的马厩里。

" [jes] , [ju:v] [ʃʊn] [ʃʊɹ; jər] ['sɪmpəθɪ] [ænd; ɐnd] [ə'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [ænd; ɐnd] ['paʊərf(ə)l]
" Yes , you've shown your sympathy and assistance in a manly and powerful
" 是的 , 你已经 所示 你的 同情 和 协助 在 一个 男子气概 和 强大的
['mænər] , " [sed] [kæθ'lin] ,
manner , " said Kathleen ,
方式 , " 说 凯瑟琳 ,
“是的，你以一种男子气概和强有力的方式表达了你的同情和帮助，”凯瑟琳说。

[æz; əz][ðə; ði][ka:r] [sta:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [braʊn] - [stoʊn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [hoʊm] .

as the car stopped before the brown - stone front of their home .
作为 这 车 停止 前 这 棕色的 - 石头 正面 的 他们的 家 .

汽车停在了他们家那栋棕色砂岩房子的前面。

" [sɑ:rkæzəm] , [mɪs] [ˈfeɪbiən] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
" Sarcasm , Miss Fabian , " returned her brother , as he assisted her to
" 讽刺 , 错过 法比安 , " 返回 她 兄弟 , 作为 他 协助 她 到
[ə'laɪt] ,
alight ,
点燃 ,

“费边小姐，你是在讽刺我。”她哥哥一边扶她下车一边回应道。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] [ænd; ʌnd] [mi:n] [ʌv; əv] [ˈwepənz] .

" is the cheapest and meanest of weapons .
" 是 这 最便宜 和 最卑鄙的 的 武器 .

“是最廉价、最卑鄙的武器。”

[i:tʃ] [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

Each one to his taste .
每个 一 到 他的 品尝 .

每样都符合他的口味。

[ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] .

That state of things suited him .
那 状态 的 事物 适合 他 .

这种情况正合他意。

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [su:t][em ˈi:] .

It wouldn't suit me .
它 不会 套装 我 .

这不适合我。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ ˈti:] [teɪks] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

It takes all sorts of people to make the world .
它 需要 全部 排序 的 人们 到 制作 这 世界 .

世界需要形形色色的人才能构成。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ˈentəd] [ʃi:; ʃɪ]

" Mrs . Fabian was in the drawing - room , and as her children entered she
" 太太 . 法比安 曾是 在 这 绘画 - 房间 , 和 作为 她 孩子们 进入 她
[lʊkt] [ʌp] [ɪkˈspektəntli] ,
looked up expectantly ,
看起来 向上 满怀期待地 ,

“费边太太当时正在客厅里，当她的孩子们进来时，她满怀期待地抬头看着他们。”

[ðen] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fel] .

then her face fell .
然后 她 脸 跌倒 .

然后她的脸色垮了下来。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [fɪl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:] . "

" I told you to bring Phil back with you to tea . "
" 我 讲述 你 到 带来 菲尔 后退 和 你 到 茶 . "

“我不是跟你说过要带菲尔一起回来喝茶吗？”

" [aɪ][fər'gɔ:tɪ][aɪ 'ti:] , [ˈmʌðər] , [ˈri:əli] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **I forgot it , mother , really , " said Kathleen .**
" 我 忘了 它 , 母亲 , 真的 , " 说 凯瑟琳 .

“我真的忘了，妈妈，”凯瑟琳说。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæn] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [glʌvz] .
She sat down and began taking off her gloves .
她 卫星 向下 和 开始 采取 离开 她 手套 .

她坐了下来，开始脱手套。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [kʌm] . "
" **But he couldn't have come . "**
" 但 他 不能 有 来 . "

但他不可能来。

" [noʊ] , " [ˈædɪd] [ˈedgər] .
" **No , " added Edgar .**
" 不 , " 额外 埃德加 .

“不，”埃德加补充道。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gest] ; [jɜr; jər] [frend] [ɪˈlaɪzə] [ˈbru:stər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][kæt] . "
" **He had a guest ; your friend Eliza Brewster was there with her cat . "**
" 他 有 一个 客人 ; 你的 朋友 伊丽莎 布鲁斯特 曾是 那里 和 她 猫 . "

“他有一位客人；你的朋友伊丽莎·布鲁斯特带着她的猫在那里。”

" [ɪˈlaɪzə] ! " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
" **Eliza ! " echoed Mrs . Fabian , sitting up .**
" 伊丽莎 ! " 回声 太太 . 法比安 , 坐着 向上 .

“伊莱扎！”法比安太太坐起身来，重复道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kʊk] [fɔ:r; fər] [ˈfɪlɪp] ? "
" **Is she going to cook for Philip ? "**
" 是 她 去 到 厨师 为了 菲利普 ? "

她要给菲利普做饭吗？

" [noʊ] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **No , " said Kathleen .**
" 不 , " 说 凯瑟琳 .

“不，”凯瑟琳说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbru:stərz] [ˈaɪlənd][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **She is going to Brewster's Island to - night . "**
" 她 是 去 到 布鲁斯特的 岛 到 - 夜晚 . "

“她今晚要去布鲁斯特岛。”

" [aɪ] [traɪd] , " [ˈædɪd] [ˈedgər] , " [tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][send] [ju:; jʊ][ðə; ði][kæt][æz; əz][ə; eɪ] [su:və'nɪr]
" **I tried , " added Edgar , " to get her to send you the cat as a souvenir**
" 我 尝试 , " 额外 埃德加 , " 到 得到 她 到 发送 你 这 猫 作为 一个 纪念品

,
.
,

“我试着让她把那只猫寄给你当纪念品，”埃德加补充道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] . "
but she refused . "
但 她 拒绝 . "

但她拒绝了。

" [aɪm][glæd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈli:vɪŋ] [taʊn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" **I'm glad she is leaving town , " said Mrs . Fabian .**
" 我是 高兴的 她 是 离开 镇 , " 说 太太 . 法比安 .

“我很高兴她要离开这座城市了，”费边太太说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtest] [ɪnˈɡrætɪtuːd] .
" **She is a very ungrateful person and I detest ingratitude** .
" 她 是 一个 非常 忘恩负义 人 和 我 厌恶 忘恩负义 .
“她是一个非常忘恩负义的人，我最痛恨忘恩负义。”

[mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ɪn][æn; ən] [əˈnɑːmələs] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈnɔɪɪŋ] ,
Moreover , a person who is in an anomalous position is always annoying ,
而且 , 一个 人 WHO 是 在 一个 异常的 位置 是 总是 恼人的 ,
此外，处于不寻常位置的人总是令人讨厌的。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈmeri] [meɪd] [ɪˈlaɪzə][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfæməli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
and Aunt Mary made Eliza so much a member of her family that the woman
和 阿姨 玛丽 制成 伊丽莎 所以 很多 一个 成员 的 她 家庭 那 这 女士
[ˈdʌznt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] .
doesn't know her place .
不 知道 她 地方 .
玛丽阿姨让伊莱扎完全融入了她的家庭，以至于伊莱扎都忘了自己的身份。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈfɪlz] ? "
What was she doing over at Phil's ? "
什么 曾是 她 正在做 超过 在 菲尔的 ? "
她去菲尔家干什么呢？

" [ˈoʊvəːsɪːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [ænt] [ˈmeriːz] [ˈdʌnɪdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈedgər] .
" **Overseeing the moving in of Aunt Mary's dunnage ,** " **replied Edgar** .
" 监督 这 移动 在 的 阿姨 玛丽的 垫料 , " 回复 埃德加 .
“负责监督玛丽姨妈的垫料搬进来，”埃德加回答道。

" [waɪ] !
" **Why** !
" 为什么 !
“为什么！

[hæz; həz][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ruːm] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
Has he more than one room ? " **asked Mrs . Fabian with interest** .
有 他 更多的 比 一 房间 ? " 问 太太 . 法比安 和 兴趣 .
“他有不止一间房间吗？”法比安太太饶有兴趣地问道。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] , " [sed] [kæθˈlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈɔːfset] [ˈedgəz] [ˈsprɪtli] [skoːrn] .
" **No , mother ,** " **said Kathleen , in a tone designed to offset Edgar's sprightly scorn** .
" 不 , 母亲 , " 说 凯瑟琳 , 在 一个 语气 设计 到 抵消 埃德加的 轻快的 轻蔑 .
“不，母亲，”凯瑟琳说道，语气是为了抵消埃德加轻佻的轻蔑。

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][wʌn] ,
" **He has just one** ,
" 他 有 只是 一 ,
他只有一个，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][bʌt; bət] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] .
and nothing in it but piles of Indian blankets and a table and chair .
和 没有什么 在 它 但 堆 的 印度 毯子 和 一个 桌子 和 椅子 .
"
"
"
里面除了成堆的印第安毯子、一张桌子和一把椅子之外，什么也没有。

" [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər][ɪˈlaɪzə] , [maɪnd][juː; jʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈedgər] ,
" **The chair for Eliza , mind you ,** " **put in Edgar** ,
" 这 椅子 为了 伊丽莎 , 头脑 你 , " 放 在 埃德加 ,
“记住，那是给伊丽莎的椅子，”埃德加插嘴道。

" [waɪl] [kæθ'lin] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [stoʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **while Kathleen and I were stowed on the floor** .
" 尽管 凯瑟琳 和 我 是 已存放 在 这 地面 .
" 而我和凯瑟琳则被安置在地板上。"

" [ə; eɪ][spɑ:rk] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [æz; əz][ʃi; ji] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
" **A spark glowed in the girl's eyes as she regarded her brother** .
" 一个 火花 发光 在 这 女孩们 眼睛 作为 她 认为 她 兄弟 .
" 女孩看着哥哥时，眼中闪过一丝光芒。"

" [hi; hi][let][ju:; jʊ][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbærəl] , [aɪ] [rɪˈmembər] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **He let you sit on a barrel , I remember , " she said** .
" 他 让 你 坐 在 一个 桶 , 我 记住 , " 她 说 .
" 我记得他让你坐在一个桶上,"她说。

" [oʊ] , [jes] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈedgər] ; " [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbærəlz] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **Oh , yes , " returned Edgar ; " and speaking of barrels , " he went on ,**
" 哦 , 是的 , " 返回 埃德加 ; " 和 请讲 的 桶 , " 他 去 在 ,
" 哦，是的,"埃德加回答道；“说到木桶,”他继续说道，

[ə; eɪ] [bəˈlɪdzərənt] [spɑ:rk] [ˈgloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
a belligerent spark glowing in his eyes , " a ripping thing happened .
一个 好战的 火花 发光 在 他的 眼睛 , " 一个 撕裂 事物 发生 .
他眼中闪过一丝好战的光芒，“发生了一件可怕的事情。”

[ɔ:l] [ðɪs] [oʊld] [stʌf] [keɪm] [ˈoʊvər] [waɪl] [wi; wi][wɜ:r; wər][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ]
All this old stuff came over while we were there , and among them a
全部 这 老的 东西 来了 超过 尽管 我们 是 那里 , 和 之中 他们 一个
[ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] .
barrel of dishes .
桶 的 菜肴 .

我们在那儿的时候，这些东西都搬了过来，其中还有一桶餐具。

[wel] , [ˈsaɪdni] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋz] ,
Well , Sidney opened it and began taking out the things ,
出色地 , 西德尼 打开 它 和 开始 采取 出去 这 事物 ,
西德尼打开箱子，开始往外拿东西。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [stʌf] [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [ment] [tu; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ðər; ðər][wɜ:r; wər]
but instead of the coarse stuff Eliza had meant to give him , there were
但 反而 的 这 粗 东西 伊丽莎 有 意思是 到 给 他 , 那里 是

[ɡoʊld] - [ˈbændɪd] [ˈtʃaɪnə] ,
gold - banded china ,
金子 - 带状 中国 ,
但伊丽莎原本打算送给他的那些粗糙的礼物，却换成了镶金边的瓷器。

[ænd; ənd][kəˈloʊniəl] [ˈsɪlvər] [ti:] - [θɪŋz] —
and colonial silver tea - things —
和 殖民 银 茶 - 事物 —
还有殖民时期的银质茶具——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ˈbækboʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [ʌv; əv] [sti:l] .
" **Mrs . Fabian's backbone suddenly seemed of steel** .
" 太太 : 法比安的 骨干 突然 似乎 的 钢 .
" 费边夫人突然变得像钢铁一样坚强。"

" [ænt] [ˈmeri] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [faɪn] [oʊld] [θɪŋz] , " [ʃi; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Aunt Mary had a few fine old things , " she interrupted** .
" 阿姨 玛丽 有 一个 很少 美好的 老的 事物 , " 她 中断 .
" 玛丽阿姨有一些很不错的旧东西,"她插话道。

" [wel] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" **Well , there they were** .
" 出色地 , 那里 他们 是 .

“嗯，他们就在那里。”

[ʃiːd] [ˈɡɪv(ə)n][ˈsaɪdnɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈbærəl] .
She'd given Sidney the wrong barrel .
棚 给定 西德尼 这 错误的 桶 .

她给西德尼的桶错了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
You should have seen her face .
你 应该 有 已见 她 脸 .

你应该看看她当时的表情。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪnt] . "
She was ready to faint . "
她 曾是 准备好 到 头晕的 . "

她感觉快要晕倒了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **You say she leaves to - night ?**
" 你 说 她 树叶 到 - 夜晚 ?

你说她今晚就走？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs]
" **Mrs . Fabian's eyes were looking far away through the wall of her house**
" 太太 . 法比安的 眼睛 是 寻找 远的 离开 通过 这 墙 的 她 房子
[tɔːrd] [grəˈmɜːrsɪ] [pɑːrk] .
toward Gramercy Park .
朝向 格拉梅西 公园 .

“费边太太的目光透过她家的墙壁，望向远方的格拉梅西公园。”

" [ˈfɪlɪp] [wəʊnt] [wɑːnt] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈdelɪkət] [oʊld] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" **Philip won't want the care of those delicate old things , " she added** .
" 菲利普 惯于 想 这 关心 的 那些 精美的 老的 事物 , " 她 额外 .

她补充说：“菲利普不会想照料那些精致的老物件。”

" [aɪl] [get] [sʌm; səm] [ˈprɔːpər] [wʌnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I'll get some proper ones for him in the morning** .
" 患病的 得到 一些 恰当的 一个 为了 他 在 这 早晨 .

“我明天早上会给他买些合适的。”

" [ˈedgər] [læft] [ˈɡliːfəli] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ðæt] [kæθ'liːnz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ɡreɪv] .
" **Edgar laughed gleefully , none the less that Kathleen's lips were grave** .
" 埃德加 笑了 兴高采烈地 , 没有任何 这 较少的 那 凯瑟琳的 嘴唇 是 严重 .

埃德加哈哈大笑，尽管凯瑟琳的嘴唇紧抿，表情却十分严肃。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɡɜːrɪ] , " [aɪ] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
" **If I were you , mother , " said the girl , " I would let them work it out** .
" 如果 我 是 你 , 母亲 , " 说 这 女孩 , " 我 会 让 他们 工作 它 出去 .

“如果我是你，妈妈，”女孩说，“我会让他们自己解决。”

[ɪˈlaɪzə] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ðɪ] [helm] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] . "
Eliza seems to have taken the helm over there . "
伊丽莎 似乎 到 有 已采取 这 舵 超过 那里 . "

伊莉莎似乎已经在那边掌权了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] , " [əˈɡriːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən]
" **Of course she has , " agreed Mrs . Fabian**
" 的 课程 她 有 , " 同意 太太 . 法比安

“她当然有，”法比安夫人同意道。

[ˈʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

突然地。

" [ˈteɪkɪŋ] [ɪz] [ɪˈlaɪzəz] [fɔːrt] .
" Taking is Eliza's forte .
" 采取 是 伊丽莎的 长处 .

“伊莱扎最擅长的是索取。”

[ðæt] [tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈgrænməðər] .
That china and silver belonged to my grandmother .
那 中国 和 银 属于 到 我的 祖母 .

那些瓷器和银器是我祖母的。

[ɪf] [ænt] [ˈmeri] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈθɔːtflnəs] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,
If Aunt Mary didn't have enough thoughtfulness to leave it to me in writing ,
如果 阿姨 玛丽 没有 有 足够的 深思熟虑 到 离开 它 到 我 在 写作 ,

如果玛丽阿姨没有足够周到地把遗嘱写下来留给我，

[ɪz] [ðæt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [maɪn] ? "
is that any reason it should not be mine ? "
是 那 任何 原因 它 应该 不是 是 矿 ? "

难道这就是它不应该属于我的理由吗？

" [ænt] [ˈmeri] [nuː] , " [sed] [kæθˈlɪn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] . "
" Aunt Mary knew , " said Kathleen , " that you had everything you wanted . "
" 阿姨 玛丽 知道 , " 说 凯瑟琳 , " 那 你 有 一切 你 通缉 . "

“玛丽阿姨知道，”凯瑟琳说，“你拥有你想要的一切。”

" [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [ˈniːdɪd] , [pərˈhæps] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" Everything I needed , perhaps , " retorted Mrs . Fabian , with excitement ,
" 一切 我 需要 , 也许 , " 反驳 太太 . 法比安 , 和 激动 ,

“或许，这正是我需要的一切，”费边太太兴奋地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [waːnt] [maɪ] [oʊn] [ˈgrænd,məðəz] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ˈprɑːvɪdəns] [hæz; həz]
" but I certainly want my own grandmother's things ; and Providence has
" 但 我 当然 想 我的 自己的 祖母的 事物 ; 和 普罗维登斯 有
[θroʊn] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [maɪ] [hændz] .
thrown them into my hands .
抛掷 他们 进入 我的 双手 .

“但我当然想要我祖母的遗物；而上天把它们送到了我手中。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [em ˈiː] [teɪk]
I shall explain everything to Philip and he will be glad to have me take
我 将 解释 一切 到 菲利普 和 他 将要 是 高兴的 到 有 我 拿
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我会把一切都跟菲利普解释清楚，他会很高兴让我带走他们。

[ˈɪznt] [hiː; hi] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] [hiː; hi] [wəz; wəz] , [kæθˈlɪn] ? "
Isn't he all that I said he was , Kathleen ? "
不是 他 全部 那 我 说 他 曾是 , 凯瑟琳 ? "

凯瑟琳，他难道不像我之前说的那样吗？

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnt] [kæθˈlɪn] [ˈkwaiətli] .
" He is very interesting , " returned Kathleen quietly .
" 他 是 非常 有趣的 , " 返回 凯瑟琳 悄悄 .

“他很有趣，”凯瑟琳平静地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then she rose and went to the door .
然后 她 玫瑰 和 去 到 这 门 。

然后她起身走向门口。

[ˈedgər] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
Edgar followed her uneasily to the foot of the stairs .
埃德加 随后 她 不安地 到 这 脚 的 这 楼梯 。

埃德加不安地跟着她走到楼梯脚下。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [piːtʃ] , [ˈkæθ] , [dəʊnt] [ˈwɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not going to peach , Kath , don't worry , " he said .
" 我是 不是 去 到 桃 , 凯丝 , 不 担心 , " 他 说 。

“我不会出轨的，凯丝，别担心，”他说。

" [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [kəmˈpækt] .
" I'll keep the compact .
" 患病的 保持 这 袖珍的 。

“我会保留这个粉饼。”

[aɪ] [dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] .
I just wanted to prove to you that I knew the mater .
我 只是 通缉 到 证明 到 你 那 我 知道 这 母 。

我只是想向你证明我懂这个道理。

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
" His sister turned on him .
" 他的 姐姐 转向 在 他 。

“他的妹妹背叛了他。”

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I told you that you should have been the girl and I the man , " she said ;
" 我 讲述 你 那 你 应该 有 到过 这 女孩 和 我 这 男人 , " 她 说 ;

“我告诉过你，你应该做女孩，我应该做男人，”她说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪnst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʊk] .
and he winced under the contempt of her look .
和 他 畏缩 在下面 这 鄙视 的 她 看 。

她轻蔑的眼神让他不禁畏缩了一下。

" [ɪf] [ˈmʌðər] [gets] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [wʌt]
" If mother gets those things to - morrow , the result for you will be just what
" 如果 母亲 获得 那些 事物 到 - 明天 , 这 结果 为了 你 将要 是 只是 什么

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] .
I promised .
我 承诺 。

“如果母亲明天能收到那些东西，你就会如我承诺的那样得到回报。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [kɔːl] [əˈgen] . "
I shall never be at your call again . "
我 将 绝不 是 在 你的 称呼 再次 。

我以后绝不再听从你的召唤。

" [juː; jʊ] [sed] — " [bɪˈgæən] [ˈedgər] , [pərˈtɜːrbd] .
" You said — " began Edgar , perturbed .
" 你 说 — " 开始 埃德加 , 忐忑 。

“你说过——”埃德加不安地开口道。

[bʌt; bət] [kæθˈlɪn] [ræn] [ˈswɪftli] [ʌpˈsterz] .
But Kathleen ran swiftly upstairs .
但 凯瑟琳 跑 迅速地 楼上 。

但凯瑟琳迅速跑上了楼。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Her brother returned to the drawing - room .
她 兄弟 返回 到 这 绘画 - 房间 .

她的哥哥回到了客厅。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [kæθ'lin] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .

" What's the matter with Kathleen ? " inquired Mrs . Fabian .
" 是什么 这 事情 和 凯瑟琳 ? " 询问 太太 . 法比安 .

“凯瑟琳怎么了？”费边太太问道。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['streɪndʒli] . "

" She behaved so strangely . "
" 她 表现 所以 奇怪的 . "

她的行为举止非常奇怪。

" [oʊ] , " [rɪˈtʃ:rnd] ['edgər] , ['jeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [brɪˈɑːnd] ['peɪʃ(ə)ns] , "

" Oh , " returned Edgar , shaking his head as if exasperated beyond patience , "
" 哦 , " 返回 埃德加 , 摇晃 他的 头 作为 如果 恼怒 超过 耐心 , "

[kæθs] [ə; eɪ] [stɪf] .

Kath's a stiff .

凯丝的 一个 僵硬的 .

“哦,”埃德加摇着头, 仿佛已经忍无可忍, “凯丝是个死板的人。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ][dʒʊʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .

She can't see a joke if she runs into it .
她 不能 看 一个 开玩笑 如果 她 跑步 进入 它 .

她就算碰上笑话也看不懂。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['bærəl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['fʌni] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "

Now , I think that barrel business was funny , don't you ? "
现在 , 我 思考 那 桶 商业 曾是 有趣的 , 不 你 ? "

我觉得那件事, 尤其是那几个木桶的事, 挺搞笑的, 你不觉得吗?

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fʌni] , " [rɪˈtʃ:rnd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [ɪm'presɪvli] .

" It's something more than funny , " returned Mrs . Fabian impressively .
" 它是 某物 更多的 比 有趣的 , " 返回 太太 . 法比安 令人印象深刻 .

“这不仅仅是好笑,”法比安夫人语气令人印象深刻地回答道。

" [ɪts] ['prɑːvɪdəns] , [æz; əz][aɪ] [sed] . "

" It's Providence , as I said . "
" 它是 普罗维登斯 , 作为 我 说 . "

“正如我所说, 这是天意。”

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] ['weɪdʒər] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər][sʌŋ] [,aːgjuːmentətɪvli] ,

" Well , now , I'll wager , " declared her son argumentatively ,
" 出色地 , 现在 , 患病的 赌注 , " 声明 她 儿子 争论地 ,

“好吧, 现在我敢打赌,”她儿子争辩道。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ɔː] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [oʊld] [trʌk] ['oʊvər] [hɪr]

" that if you take the law into your own hands and bring that old truck over here
" 那 如果 你 拿 这 法律 进入 你的 自己的 双手 和 带来 那 老的 卡车 超过 这里
,
.
,"

“如果你擅自执法, 把那辆旧卡车开过来,

[kæθ'lin] [wɪl] [kʌt] [juː 'es][bəʊθ] . "

Kathleen will cut us both . "
凯瑟琳 将要 切 我们 两个都 . "

凯瑟琳会把我们俩都砍死。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] ?
" **What in the world is the reason ?**
" 什么 在 这 世界 是 这 原因 ?

究竟是什么原因呢？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪp] ?
Was she so impressed with Philip ?
曾是 她 所以 印象深刻 和 菲利普 ?

她对菲利普印象深刻吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [kæθˈlɪn] [ɪz][soʊ] [ˌʌnɪmˈpreʃənəbl] — [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] ,
I think he's irresistible myself , but Kathleen is so unimpressonable — and beside ,
我 思考 他是 无法抗拒 我 , 但 凯瑟琳 是 所以 不受影响的 — 和 旁 ,
[hi:; hi][wəʊnt] [dɪsəˈpru:v] . "
he won't disapprove . "
他 惯于 不赞成 . "

我觉得他魅力十足，但凯瑟琳却毫不动摇——而且，他也不会反对的。

" [aɪm][nɑ:tɪ][soʊ] [ʃʊr] .
" **I'm not so sure .**
" 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[hi:; hi] [tri:ts] [ɪˈlaɪzə][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [best] [bet] .
He treats Eliza as if she was the one best bet .
他 款待 伊丽莎 作为 如果 她 曾是 这 一 最好的 赌注 .

他对待伊丽莎就像对待唯一正确的选择一样。

[aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ˈkæθ] [θɪŋks] .
I don't pretend to know all Kath thinks .
我 不 假装 到 知道 全部 凯丝 思考 .

我并不假装了解凯丝的所有想法。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [haɪ] - [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kræŋk] .
She's a high - brow and a crank .
她是 一个 高的 - 眉头 和 一个 曲柄 .

她既有书卷气又古怪。

[du:; ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃi:d] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [ənˈles] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [prəˈfesər] ?
Do you suppose she'd look at a man unless he was a college professor ?
做 你 认为 棚 看 在 一个 男人 除非 他 曾是 一个 大学 教授 ?

你觉得她会看一个男人一眼，除非他是大学教授？

[aɪ] [ges] [nɑ:tɪ] . "
I guess not . "
我 猜测 不是 . "

我想应该不是吧。

" [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsɪstər][soʊ] , [ˈedgər] .
" **Don't speak of your sister so , Edgar .**
" 不 说话 的 你的 姐姐 所以 , 埃德加 .

“埃德加，别那样说你妹妹。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:tɪ][æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɪli] [flɜ:rt] . "
You have reason to be grateful that she is not an ordinary silly flirt . "
你 有 原因 到 是 感激的 那 她 是 不是 一个 普通的 愚蠢的 调情 . "

你应该庆幸她不是那种普通的轻浮轻浮的女人。

" [flɜ:rt] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈedgər] , [wɪð; wɪθ] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] .
" **Flirt ! " ejaculated Edgar , with rolling eyes .**
" 调情 ! " 射精 埃德加 , 和 滚动 眼睛 .

“调情！”埃德加翻着白眼，脱口而出。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:d] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lætn] [bʊk] ,
" **Do you suppose she'd sit on the stairs with anything but a Latin book** ,
" 做 你 认为 棚 坐 在 这 楼梯 和 任何事物 但 一个 拉丁 书 ,
你觉得她除了拉丁文书籍之外, 还会坐在楼梯上看别的什么吗?

[ɔ:r][flɜ:rt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ? "
or flirt with anything but a microscope ? "
或者 调情 和 任何事物 但 一个 显微镜 ? "

或者说, 除了显微镜以外, 你对任何东西都提不起兴趣?

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? "
" **Well, then, you don't have to worry about her** ? "
" 出色地 , 然后 , 你 不 有 到 担心 关于 她 ? "
“那你就不用担心她了? ”

" [dəʊnt][aɪ] ! " [rɪ'tɔ:tid] ['edgər] [lə'kɑ:nɪkli] .
" **Don't I !** " **retorted Edgar laconically** .
" 不 我 ! " 反驳 埃德加 简洁地 .
“难道不是吗! ”埃德加简洁地反驳道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [pər'su:d] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['vɜ:rtʃuəsli] ,
" **I must say, I pursued Mrs . Fabian virtuously** ,
" 我 必须 说 , " 追击 太太 . 法比安 有德行 ,
“我必须说, ”费边夫人端庄地继续说道,

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:; tə] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [kæθ'lin] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] ['dʒʌdʒmənt]
" **it is too much for Kathleen always to expect me to hold her judgment**
" 它 是 也 很多 为了 凯瑟琳 总是 到 预计 我 到 抓住 她 判断
[su:'pɪriər] [tu:; tə] [maɪn] .
superior to mine .
优越的 到 矿 .
“凯瑟琳总是期望我认可她的判断力胜过我的判断力, 这太过分了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [si:] [fɪt] . "
I shall do in this matter what I see fit . "
我 将 做 在 这 事情 什么 我 看 合身 . "
我将根据自己的判断来处理这件事。

" [ðen] [ɪts] [ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [əb'zɜ:rvd] ['edgər] .
" **Then it's all up with me** , " **observed Edgar** .
" 然后 它是全部向上 和 我 , " 观察到 埃德加 .
“那一切都取决于我了, ”埃德加说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean** ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思? ”

" [ʃi:l] ['vɪzɪt][aɪ 'ti:][ɑ:n][em 'i:] .
" **She'll visit it on me** .
" 壳 访问 它 在 我 .
她会替我讨回公道。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
She always does .
她 总是 做 .
她总是这样。

" ['edgər][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
" **Edgar was beginning to wish that he had not played with fire** .
" 埃德加 曾是 开始 到 希望 那 他 有 不是 玩 和 火 .
埃德加开始后悔自己当初玩火了。

" [br'saɪd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪ'laɪzə] [sez] [ðæt] [oʊld] [stʌf] [bi'ɒŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" **Beside** , **in this case** , **Eliza says that old stuff belongs to her** ;
" 旁 , 在 这 案件 , 伊丽莎 说道 那 老的 东西 属于 到 她 ;

此外, 在这种情况下, 伊莱扎说那些旧东西是她的;

[ɪz][hɜːrz][tuː; tə][duː][æz; əz][jiː; ji] [pliːzɪz] [wɪð; wɪθ] . "
is hers to do as she pleases with . "
是 她的 到 做 作为 她 请 和 . "

她可以随意处置。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtjəs] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **Yes** , " **returned Mrs . Fabian** , **with righteous indignation** .
" 是的 , " 返回 太太 : 法比安 , 和 正义 愤慨 .

“是的,”费边夫人义愤填膺地回答道。

" [pəˈzeɪn] [ɪz][naɪn] [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɒː] ;
" **Possession is nine tenths of the law** ;
" 拥有 是 九 十分之一 的 这 法律 ;

“占有即拥有十分之九的法律;

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][get] [ðæt] [pəˈzeɪn] [wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ɒː] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "
and if I get that possession we'll see what the law can do for her ! "
和 如果 我 得到 那 拥有 出色地 看 什么 这 法律 能 做 为了 她 ! "

如果我拿下那件东西, 我们就看看法律能对她做什么!

" [oʊ] , " [prəuˈtestɪd] [ˈedgər] [ˈpetʃələntli] , " [waɪ] [duː][juː; jə] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
" **Oh** , " **protested Edgar petulantly** , " **why do you want to bother with it ?**
" 哦 , " 抗议 埃德加 任性地 , " 为什么 做 你 想 到 打扰 和 它 ?

“哦,”埃德加不耐烦地抗议道, “你为什么要费这个劲呢?”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡlɪsnɪŋ] .
" **His mother's eyes were glistening** .
" 他的 母亲的 眼睛 是 闪闪发光 .

“他母亲的眼睛闪闪发光。”

[ɪn] [ˈfænsi] [jiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [kənˈviːniənt] [ˈbærəl] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kəmˈpæktliˈkɑːmpæktli] [stoʊd] [ænt]
In fancy she saw the convenient barrel in which was compactly stowed Aunt
在 想要 她 锯 这 方便的 桶 在 哪个 曾是 紧凑地 已存放 阿姨
[ˈmɛriːz] [ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈerluːm] .
Mary's little store of heirlooms .
玛丽的 小的 店铺 的 传家宝 .

她幻想着看到一个方便的木桶, 里面紧凑地存放着玛丽阿姨的小件传家宝。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , " [jiː; ji] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] , " [ˈdʒenjuɪn][oʊld] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]
" **Because** , " **she answered with dignity** , " **genuine old things like that are not**
" 因为 , " 她 回答 和 尊严 , " 真的 老的 事物 喜欢 那 是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [drɪˈspaɪzd] .
to be despised .
到 是 被鄙视的 .

“因为,”她端庄地回答说, “像这样的真正老物件不应该被轻视。”

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] . "
They would be just the thing at the island . "
他们 会 是 只是 这 事物 在 这 岛 . "

它们正是岛上所需要的。

" [ðæts] [wʌt] [ɪ'laɪzə] [θɔːt] , " [sed] [ˈedgər] [ˈdraɪli] .
" **That's what Eliza thought** , " **said Edgar drily** .
" 那就是 什么 伊丽莎 想法 , " 说 埃德加 干巴巴地 .

“伊莱扎也是这么想的,”埃德加冷冷地说。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ,
" The idea , " exclaimed Mrs . Fabian ,
" 这 主意 , " 惊呼 太太 : 法比安 ,
" "这个主意！"法比安夫人惊呼道。

" [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ju:zɪŋ] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [hoʊm] [ʃi:l] [hæv; həv] ! "
" of her using such things in the sort of home she'll have ! "
" 的 她 使用 这样的 事物 在 这 种类 的 家 壳 有 ！ "
" "想想她将来住的那种房子，居然会用这些东西！ "

" [pər'hæps] [ʃi:l] [kən'soʊl] ['mɪsɪz] . [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , " [sed] ['edgər] .
" Perhaps she'll console Mrs . Wright with them , " said Edgar .
" 也许 壳 安慰 太太 : 赖特 和 他们 , " 说 埃德加 :
" "或许她会用这些东西安慰赖特太太，"埃德加说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] ['pɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ləst] [naɪt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['wɪntər] ['eksəl] . "
" You were pitying her last night for her winter exile . "
" 你 是 怜悯 她 最后的 夜晚 为了 她 冬天 流亡 : " "
" "你昨晚还在同情她，因为她要被流放到冬天。 "

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] , ['mɪsɪz] . [raɪt] [wʊd] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] , " [dɪ'klerd]
" If she did , Mrs . Wright would give them back to me at once , " declared
" 如果 她 做过 , 太太 : 赖特 会 给 他们 后退 到 我 在 一次 , " 声明
['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ;
Mrs . Fabian ;
太太 : 法比安 ;
" "如果她真的那样做了，赖特太太会立刻把它们还给我，"费边太太说道；

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [naʊ] .
" but never mind , there will be no need now .
" 但 绝不 头脑 , 那里 将要 是 不 需要 现在 :
" "不过没关系，现在没有必要了。 "

" [pra:ˈvɪdəns] [hæz; həz] [θroʊn] [ðəm; ðəm] [raɪt] ['ɪntu:][maɪ][hændz] .
Providence has thrown them right into my hands .
普罗维登斯 有 抛掷 他们 正确的 进入 我的 双手 :
" 天意让他们直接落到了我手中。

" [ə'keɪz(ə)nəli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['dʒʌstɪs] [wɜ:rk] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
Occasionally you can see justice work out in this world .
偶尔 你 能 看 正义 工作 出去 在 这 世界 :
" 偶尔，你也能在这个世界上看到正义的伸张。

" ['edgər] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] .
" Edgar looked toward the portières .
" 埃德加 看起来 朝向 这 门房 :
" 埃德加看向了门廊。

" [kæθ'lin] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] .
Kathleen might return .
凯瑟琳 可能 返回 :
" 凯瑟琳可能会回来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [haʊ'evər] .
There was no sign of any one approaching , however .
那里 曾是 不 符号 的 任何 一 接近 , 然而 :
" 然而，并没有人靠近的迹象。

" [wel] , [aɪm][ɪn] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæθ] [fɔ:r; fəɹ] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , I'm in wrong with Kath for having spoken of it , then , " he said .
" 出色地 , 我是 在 错误的 和 凯丝 为了 拥有 说 的 它 , 然后 , " 他 说 :
" "好吧，看来我不该跟凯丝提起这件事，"他说。

" [let] [em 'i:] [hæv; həv]
" Let me have
" 让 我 有

让我拥有

[ˈtwenti] , [wɪl] [ju:; jə] , [ˈmʌðər] ?
twenty , will you , mother ?
二十 , 将要 你 , 母亲 ?

二十岁，好吗，妈妈？

[ju:; jə] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɑ:n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erlu:m] . "
You can afford to on the strength of the heirlooms ."
你 能 买得起 到 在 这 力量 的 这 传家宝 . "

凭借这些传家宝，你完全负担得起。

" [aɪ] [kɑ:nt] , ['edgər] . "
" I can't , Edgar ."
" 我 不能 , 埃德加 . "

“我不能，埃德加。”

" [ten] , [ðen] ; [ju:; jə] [oʊ] [em 'i:] [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" Ten , then ; you owe me that much , I'm sure .
" 十 , 然后 ; 你 欠 我 那 很多 , 我是 当然 .

“那就十个吧；你肯定欠我这么多。”

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiənz] [lɪps] [tʊk] [ə; eɪ] [taɪt] [laɪn] .
" Mrs . Fabian's lips took a tight line .
" 太太 : 法比安的 嘴唇 采取 一个 紧的 线 .

法比安太太抿紧了嘴唇。

" [ju:; jə] [noʊ] , ['edgər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [em 'i:] [tu:; tə]
" You know , Edgar , " she said impressively , " your father has forbidden me to
" 你 知道 , 埃德加 , " 她 说 令人印象深刻 , " 你的 父亲 有 禁止 我 到
[gɪv] [ju:; jə] ['mʌni] .
give you money .
给 你 钱 .

“你知道吗，埃德加，”她语气坚定地说，“你父亲禁止我给你钱。”

[hi:; hi] [sez] [ju:; jə] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
He says you must learn the worth of it .
他 说道 你 必须 学习 这 值得 的 它 .

他说你必须明白它的价值。

" [ðə; ði] [ju:θ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪntu:][æn; ən]
" The youth shrugged his shoulders impatiently , and throwing himself into an
" 这 青年 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 , 和 投掷 他自己 进入 一个
[i:zi] - [tʃer] ,
easy - chair ,
简单的 - 椅子 ,

年轻人不耐烦地耸了耸肩，然后一屁股坐在了扶手椅上。

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:gz] [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
stretched his legs toward the blazing logs and stared at the fire with the
拉伸 他的 腿 朝向 这 炽烈 日志 和 凝视 在 这 火 和 这
[glu:m] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] [gu:s] [ðæt] [leɪd] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [egz] .
gloom of one who feels that he has killed the goose that laid the golden eggs .
愁云 的 一 WHO 感觉 那 他 有 被杀 这 鹅 那 铺设 这 金的 鸡蛋 .

他伸长双腿，朝着燃烧的木柴望去，目光阴沉地盯着火焰，仿佛杀死了下金蛋的鹅。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [təʊld][ʌv; əv][i'laɪzəz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræθfl]

He had not, however, told of Eliza's insult and his own wrathful
他 有 不是, 然而, 讲述 的 伊丽莎的 侮辱 和 他的 自己的 愤怒的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frəm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)] .

departure from the stable .
离开 从 这 稳定的 .

然而, 他并没有提及伊丽莎对他的侮辱, 以及他自己愤怒地离开马厩的情景。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kæθˈlɪn] [soʊ][fɑːr] , [wen] [nekst] [ðeɪ] [met] ,
He could defend himself to Kathleen so far , when next they met ,
 他 可以 保卫 他自己 到 凯瑟琳 所以 远的 , 什么时候 下一个 他们 遇见 ,
 他目前还能向凯瑟琳自辩, 但下次见面时,
 [ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ˈsɔːfn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and it might possibly soften her heart .
 和 它 可能 可能 软化 她 心 .
 或许这会软化她的心。

[wen] ['filip] ['saidni] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sterb(ə)] [sterz] , [hi; hi] [keɪm] [ɪn][ə'pɑ:n][ɪ'lɪzə] ,
When Philip Sidney bounded up the stable stairs , he came in upon Eliza ,
 什么时候 菲利普 西德尼 有界 向上 这 稳定的 楼梯 , 他 来了 在 之上 伊丽莎 ,
 菲利普·西德尼蹦蹦跳跳地跑上马厩的台阶时, 正好撞见了伊丽莎。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʊs] -
who **was** **standing** **as** **he** **had** **left** **her** , **and** **with** **such** **a** **woe** -
 WHO 曾是 常设 作为 他 有 左边 她 , 和 和 这样的 一个 悲哀 -
 [bɪ'ɡɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ,
begone **expression** **that** ,
 走开 表达 那 ,
 他像离开她时那样站着，脸上带着一种悲恸哀伤的神情，

[ˈmi:tɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈtrædʒɪkl] [geɪz] , [hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
meeting her tragic gaze , he burst into a peal of laughter .
 会议 她 悲剧 目光 , 他 爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 .
 与她悲怆的目光相遇，他突然放声大笑。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] !
" Oh , Mr . Philip , Mr . Philip !
 " 哦 , 先生 . 菲利普 , 先生 . 菲利普 !
 “哦，菲利普先生，菲利普先生！”

" [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] .
" she mourned .
 " 她 哀悼 .
 她哀悼道。

" [aɪv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] . "

" **I've spoiled everything** . "

" 我已经 被宠坏了 一切 . "

“我把一切都搞砸了。”

" [wat] !
" **What** !
" 什么 !

"什么！

[let] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪl] ['oʊvər] ? "

Let the kettle boil over ? "

让 这 壶 熬 超过 ? "

让水壶里的水溢出来？

" [noʊ] , [noʊ] ; [ju:l] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] ; [bʌt; bət] [aɪv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['feɪbiən]
" **No** , **no** ; **you'll make light of it for my sake** ; **but I've turned the Fabians**
" 不 , 不 ; 你会 制作 光 的 它 为了 我的 清酒 ; 但 我已经 转向 这 费边社
[ə'genst] [ju:; jʊ] !
against you !
反对 你 !

“不，不；为了我，你会轻描淡写地带过；但我已经让费边社与你为敌了！”

[ðæt] [pɜ:rt] ['lɪt(ə)l] ['bæntəm] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['evriθɪŋ] ,
That pert little bantam will go home and tell his mother everything ,
那 活泼 小的 矮脚鸡 将要 去 家 和 告诉 他的 母亲 一切 ,
那只活泼的小矮脚鸡会回家把一切都告诉它妈妈。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['dɪfrəns] .
and it'll make a lot o ' difference .
和 它将 制作 一个 很多 o - 不同之处 .

这将产生很大的影响。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɑ:ts][oʊ] - [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
They might have been lots o ' use to you . "
他们 可能 有 到过 很多 o - 使用 到 你 . "

它们或许对你大有帮助。

" [dəʊnt] ['bɔ:roʊ] ['trʌb(ə)l] , [ɪ'laɪzə] .
" **Don't borrow trouble** , **Eliza** .
" 不 借 麻烦 , 伊丽莎 .

“别自找麻烦，伊莱扎。”

[aɪm][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [læst] ['vɪzɪt] [spɔɪld] .
I'm not going to have our last visit spoiled .
我是 不是 去 到 有 我们的 最后的 访问 被宠坏了 .

我不想让我们的最后一次拜访被破坏。

[aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ['eniweɪ] ; [ænd; ənd] [br'saɪd] ,
I don't make use of my friends anyway ; and beside ,
我 不 制作 使用 的 我的 朋友们 反正 ; 和 旁 ,

反正我也不怎么利用朋友；而且，

[aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] .
I'm going to be too busy to have any .
我是 去 到 是 也 忙碌的 到 有 任何 .

我太忙了，没时间吃。

[kʌm] , [naʊ] , [meɪk] [ðə; ði] [ti:] .
Come , now , make the tea .
来 , 现在 , 制作 这 茶 .

来，快去泡茶。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ju:; jʊ] - [swel] - [br'fɔ:r] [maɪ] ['wəri] [aɪz] . -
I want to see you drink so much that you ' swell visibly before my wery eyes . '
我 想 到 看 你 喝 所以 很多 那 你 - 膨胀 - 前 我的 非常 眼睛 . -

我想看到你喝得酩酊大醉，以至于“在我疲惫的眼前，你的脸颊肿胀得厉害”。

[ʌl; ʃəl][wi:; wi][ju:z] [ðɪs] [faɪn] [oʊld] ['sɪlvər] [dʒʌg] ? "
Shall we use this fine old silver jug ? "
将 我们 使用 这 美好的 老的 银 水壶 ? "

我们用这个精美的旧银壶好吗？

" ['mɪstər] . ['saɪdni] .
" **Mr** . **Sidney** .
" 先生 . 西德尼 .

“西德尼先生。”

" [ɪˈlaɪzə] [rʌŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" Eliza wrung her hands .
" 伊丽莎 拧干 她 双手 .

伊莉莎绞着双手。

" [jʊə(r)] [ˈɔːf(ə)] [smɑːrt][ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
" You're awful smart and strong ;
" 你是 可怕 聪明的 和 强的 ;

你非常聪明，也很坚强；

[kæn; kən][wiː; wi][get] [ðɪs] [ˈbærəl] [ˈhedɪd] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? "
can we get this barrel headed up again and off to the depot to - night ? "
能 我们 得到 这 桶 标题 向上 再次 和 离开 到 这 仓库 到 - 夜晚 ? "

我们今晚能把这桶东西重新装上车，运到仓库去吗？

" [waɪ] , " [fɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , " [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , [bʌt; bət] [ˈwɒdnt] [juː; jʊ] [ˈræðər] [hæv; həv]
" Why , " Phil hesitated , " I suppose so , but wouldn't you rather have
" 为什么 , " 菲尔 犹豫了一下 , " 我 认为 所以 , 但 不会 你 相当 有
[jʊr; jər] [tiː] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [naʊ] ,
your tea in comfort now ,
你的 茶 在 舒适 现在 ,

“为什么？”菲尔犹豫了一下，“我想也是，但你难道不想现在舒舒服服地喝杯茶吗？”

[brɪfɔːr] [wiː; wi][goʊ][aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][let][em ˈiː][duː; ðə; ði][ˈbærəl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd]
before we go out to dinner , and let me do the barrel to - morrow and
前 我们 去 出去 到 晚餐 , 和 让 我 做 这 桶 到 - 明天 和
[send][aɪ ˈtiː][ɔːf] ? "
send it off ? "
发送 它 离开 ? "

在我们出去吃饭之前，让我明天把酒桶处理好寄出去吧？

" [ðer; ðər] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ˈeni] [ˈbærəl] , " [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈlaɪzə][ˈdɑːrkli] .
" There wouldn't be any barrel , " returned Eliza darkly .
" 那里 不会 是 任何 桶 , " 返回 伊丽莎 黑暗 .

“不会有木桶的，”伊莱扎阴沉沉地回答道。

" [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [pækt] [ænd; ənd][sent][aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] . "
" Not unless you packed and sent it before you went to your school . " "
" 不是 除非 你 包装 和 发送 它 前 你 去 到 你的 学校 . "
“除非你在去学校之前就把它打包寄出去了。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [em ˈiː] [tel] - [ɪm] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪs] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] .
" You heard me tell ' em right to their face , " said Eliza .
" 你 听到 我 告诉 - 呃 正确的 到 他们的 脸 , " 说 伊丽莎 .

“你亲耳听到我当面跟他们这么说了，”伊莱扎说。

" [oʊ] , [ˈfɔːrli] , " [prəʊˈtestɪd] [fɪl] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [wɒd] [duː] [ˈeniθɪŋ]
" Oh , surely , " protested Phil , " you don't think Mrs . Fabian would do anything
" 哦 , 一定 , " 抗议 菲尔 , " 你 不 思考 太太 . 法比安 会 做 任何事物
[ˈhaɪhændɪd] ? "
highhanded ? "
专横跋扈 ? "

“哦，当然，”菲尔抗议道，“你不会认为费边夫人会做出什么专横跋扈的事情吧？”

" [ˈwɒdnt] [ʃiː; ʃɪ] , [ðoʊ] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈlaɪzə] .
" Wouldn't she , though ? " returned Eliza .
" 不会 她 , 尽管 ? " 返回 伊丽莎 .

“难道她不会吗？”伊莱扎反问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [gɑːt] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæɪɜ-d] [sent] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [pɪn]
" **She hasn't got over it yet that Mrs . Ballard sent your mother a diamond pin**
" 她 还没有 得到 超过 它 然而 那 太太 : 巴拉德 发送 你的 母亲 一个 钻石 别针
[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] .
and didn't leave her anything .
和 没有 离开 她 任何事物 :

“她至今还没缓过神来，巴拉德夫人送给你母亲一枚钻石胸针，却什么也没给她留下。”

" [fɪl] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **Phil looked puzzled .**
" 菲尔 看起来 困惑 :

菲尔一脸困惑。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ænt] [ˈmeri] [rɪˈmembər] [ænt] [ˈɪzəbel] ?
" **Why didn't Aunt Mary remember Aunt Isabel ?**
" 为什么 没有 阿姨 玛丽 记住 阿姨 伊莎贝尔 ?

“玛丽阿姨为什么不记得伊莎贝尔阿姨了？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :

他问道。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæɪɜ-d] [ment] [tuː; tə] [slaɪt] [hɜːr; hər] .
" **To tell the truth , I don't think Mrs . Ballard meant to slight her .**
" 到 告诉 这 真相 , 我 不 思考 太太 : 巴拉德 意思是 到 轻微 她 :

“说实话，我认为巴拉德夫人并非有意怠慢她。”

[ʃiː; ʃɪ] [dʒʌst] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
She just didn't think anything about it .
她 只是 没有 思考 任何事物 关于 它 :

她根本没想那么多。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [ʃiːd] [ker] [fɜːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv]
She knew Mrs . Fabian was rich , and didn't suppose she'd care for any of
她 知道 太太 : 法比安 曾是 富有的 , 和 没有 认为 棚 关心 为了 任何 的
[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
her little things .
她 小的 事物 :

她知道费边太太很有钱，并不认为她会喜欢自己的那些小东西。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [ˈæktɪd] [ˈhjuːmən] [təːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈneɪmseɪk] ,
Your mother always acted human toward her , and was her namesake ,
你的 母亲 总是 行动 人类 朝向 她 , 和 曾是 她 同名者 ,
你母亲对待她一直都很人性化，而且她也和她同名。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ˈnæt(ə)rəl] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; əd] [send] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] . "
and ' twas natural she should send her something . "
和 - 那是 自然的 她 应该 发送 她 某物 : "

她给她寄点东西也是理所当然的。

" [wel] , [wel] ; [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ˈeniweɪ] .
" **Well , well ; have a cup of tea anyway .**
" 出色地 , 出色地 ; 有 一个 杯子 的 茶 反正 :

“好吧，好吧；无论如何，喝杯茶吧。”

" [ɪˈlaɪzəz] [ˈpælər] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhoʊsts] [hɑːrt] .
" **Eliza's pallor went to her host's heart .**
" 伊丽莎的 苍白 去 到 她 主持人 心 :

伊丽莎的苍白脸色深深触动了主人的心。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈlemən] [ænd; ənd] [ˈʊɡər] .
He went to the window and brought in the lemon and sugar .
他 去 到 这 窗户 和 带来 在 这 柠檬 和 糖 .

他走到窗边，拿来了柠檬和糖。

[ɪˈlaɪzə] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Eliza followed him with her eyes .
伊丽莎 随后 他 和 她 眼睛 .

伊莉莎的目光追随着他。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['mɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] ?
" Do you think you can , Mr . Sidney ?
" 做 你 思考 你 能 , 先生 . 西德尼 ?

“西德尼先生，你认为你能做到吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [ˌɪntəˈlɒkt] .
" she asked , her hands interlocked .
" 她 问 , 她 双手 互锁 .

她双手交握，问道。

" [kæn; kən] [wʌt] ? "
" Can what ? "
" 能 什么 ? "

“能做什么？ ”

" [du:][ðə; ði] [ˈbærəl] .
" Do the barrel .
" 做 这 桶 .

“做桶。”

[aɪl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfɜ:rvəntli] .
I'll never forget it of you , " she said fervently .
患病的 绝不 忘记 它 的 你 , " 她 说 热切地 .

“我永远不会忘记你，”她激动地说。

" [aɪ][kɑ:nt] [bɪˈli:v] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [sʌt] [heɪst] .
" I can't believe there's any necessity for such haste .
" 我 不能 相信 有 任何 必要性 为了 这样的 匆忙 .

“我简直无法相信有必要如此仓促。”

[ˈpæts][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [θi:vz] [ɑ:r; əɹ] [kənˈsɜ:rnd] . "
Pat's a good watch - dog so far as thieves are concerned . "
帕特的 一个 好的 手表 - 狗 所以 远的 作为 窃贼 是 担心的 . "

就防盗而言，帕特是个不错的看门狗。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , ['mɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] . [trʌst] [em ˈi:] ,
" You don't know what you're talking about , Mr . Sidney . Trust me ,
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , 先生 . 西德尼 . 相信 我 ,

“西德尼先生，你根本不知道自己在说什么。相信我。”

[ɪts] [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ;
it's my only chance to save the dishes ;
它是 我的 仅有的 机会 到 节省 这 菜肴 ;

这是我挽救这些碗碟的唯一机会；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [ænd; ənd] [ˈbʊdl] [ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd]
and I tell you she might have the whole kit and boodle of ' em and
和 我 告诉 你 她 可能 有 这 所有的 成套工具 和 布德尔 的 - 呢 和
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

我告诉你，她可能拥有全套装备，而且非常欢迎。

[ɪf] [ʃi:d] [bi:n] [kaɪnd] , [ɔ:r][ʻi:v(ə)n] [ʻdi:snt] [tu:; tə] [ðæt] [ʻlɪt(ə)] [ʻeɪndʒl] .
if she'd been kind , or even decent to that little angel .

如果 棚 到过 种类 , 或者 甚至 体面的 到 那 小的 天使 .
如果她对那个小天使好一点, 哪怕只是稍微客气一点也好。

- [ti:] [eɪnt] [ðə; ði] [ʻsɪlvə] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ][wa:nt] .
' T ain't the silver and things I want .

- 丁 不是 这 银 和 事物 我 想 .
这不是我想要的银器和那些东西。

[ɪts] [tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] .
It's to keep ' em away from her .

它是 到 保持 - 呃 离开 从 她 .
这是为了让他们远离她。

" [fɪl] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [r'laɪzə][wʌz; wəz] [ʻtremblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [ɪn'tensəti] .
" Phil could see that Eliza was trembling in her intensity .

" 菲尔 可以 看 那 伊丽莎 曾是 发抖 在 她 强度 .
菲尔看得出伊莱扎激动得浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʻfeɪkən] [hɜ:r; hə] [hed] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ʻlu:snd] [ðə; ði] [greɪ] [ʻlɑ:ks] [ə'baʊt]
She had shaken her head until she had again loosened the grey locks about

她 有 摇晃 她 头 直到 她 有 再次 松动 这 灰色的 锁 关于
[hɜ:r; hə] [gɔ:nt] [feɪs] .
her gaunt face .
她 瘦削 脸 .

她摇了摇头, 直到散开遮住她憔悴脸庞的灰白头发。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ʻeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ʻeniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ʻmɪstər] . [ʻsaɪdni] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" I don't care anything about anything to eat , Mr . Sidney , " she went on .

" 我 不 关心 任何事物 关于 任何事物 到 吃 , 先生 . 西德尼 , " 她 去 在 .
“西德尼先生, 我什么都不在乎吃什么,”她继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [hed] [ʌp][ðə; ði] [ʻbæərəl] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,
" I can head up the barrel myself in some kind of a way ,

" 我 能 头 向上 这 桶 我 在 一些 种类 的 一个 方式 ,
“我可以从某种意义上亲自上阵,

[bʌt; bət] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ʻdi:poʊ][ɔ:r] [els] [aɪ][dəʊnt] ,
but it's got to go to the depot or else I don't ,

但 它是 得到 到 去 到 这 仓库 或者 别的 我 不 ,
但它必须送到仓库, 否则我就没法送。

[ænd; ənd][maɪ] - [ɔ:l] [peɪd] [fɔ:r; fər] . "
and my berth's all paid for ."

和 我的 - 全部有薪酬的 为了 : "
我的床位费用已经全部付清了。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ʻevər] [ʻhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ɪn] [nu:] [ʻɪŋɡlənd] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] [ʻmedɪtətvli] ,
" How did you ever happen to be born in New England ? " returned Phil meditatively ,

" 如何 做过 你 曾经 发生 到 是 出生 在 新的 英格兰 ? " 返回 菲尔 冥想地 ,
“你怎么会出生在新英格兰呢? ”菲尔沉思着问道。

[noʊtɪŋ] [hɜ:r; hə] [klentʃt] [hændz] .
noting her clenched hands .

注意到 她 紧握 双手 .
注意到她紧握的双手。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʻbɜ:nhɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʻraɪvlz] .
" You and Bernhardt would have been rivals .

" 你 和 伯恩哈特 会 有 到过 竞争对手 .
“你和伯恩哈特原本会成为竞争对手。”

[ˈset(ə)l] [ˈdaʊn] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈnaʊ] .

Settle down comfortably now .
定居 向下 舒适地 现在 .

现在舒舒服服地坐下来吧。

[meɪk] [ðə; ði] [ti:]

Make the tea
制作 这 茶

泡茶

[ænd; ənd] [aɪl] [hed] [ʌp][ðə; ði] [ˈbærəl] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [wʌn]

and I'll head up the barrel after you have used one
和 患病的 头 向上 这 桶 后 你 有 用过的 一

等你用完一个，我就去把枪管插上。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [kʌps] .

of these cups .
的 这些 杯子 .

这些杯子。

[ɪf] [ˈnesəseri] , [wi:l] [raɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈwægən] . "

If necessary , we'll ride on the wagon . "
如果 必要的 , 出色地 骑 在 这 车皮 . "

必要时，我们会搭马车。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] , [kæn; kən][wiː; wi][raɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈwægən] ? " [ɪkˈskeɪɪmd] [ɪˈlaɪzə][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi]

" Oh , Mr . Sidney , can we ride on the wagon ? " exclaimed Eliza in a frenzy
" 哦 , 先生 . 西德尼 , 能 我们 骑 在 这 车皮 ? " 惊呼 伊丽莎 在 一个 狂热

[ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .

of gratitude .
的 感激 .

“哦，西德尼先生，我们可以坐马车吗？”伊莱扎激动地喊道，感激涕零。

[fɪl] [læft] .

Phil laughed .
菲尔 笑了 .

菲尔笑了。

" [eniweɪ] , [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

" Anyway , the barrel shall leave here to - night .
" 反正 , 这 桶 将 离开 这里 到 - 夜晚 .

“总之，这桶东西今晚就要离开这里了。”

[aɪl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd][duː] [sʌtʃ] [haɪ] - [ɑːrt] [əˈdresɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː] [wɪl] [ˈfɑːləʊ]

I'll take one of my brushes and do such high - art addressing that it will follow
患病的 拿 一 的 我的 刷子 和 做 这样的 高的 - 艺术 解决 那 它 将要 跟随

[juː; jʊ] [ˈmiːkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] .

you meekly to the island .
你 温顺地 到 这 岛 .

我会拿起我的一支画笔，画出一幅高雅的画作，让它温顺地跟随你到岛上去。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] .

Don't you worry another moment .
不 你 担心 其他 片刻 .

别再担心了。

[aɪ] [ˌɡærənˈtiː] [aɪˈtiː] . "

I guarantee it . "
我 保证 它 . "

我保证。

" [ðen] ['ɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [hɪr] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][du:] , " [pə'sistɪd] [ɪ'laɪzə] .
" **Then it'll have to leave here before we do , " persisted Eliza .**
" 然后 它将 有 到 离开 这里 前 我们 做 , " 持续 伊丽莎 .
“那它就得在我们离开之前离开这里,”伊莱扎坚持道。

" [aɪ 'ti:][[æ;l; ʃəl] [li:v] [hɪr] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][du:] .
" **It shall leave here before we do .**
" 它 将 离开 这里 前 我们 做 .
它必将比我们先离开这里。

[naʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfɑɪd] ?
Now , are you satisfied ?
现在 , 是 你 使满意 ?
现在你满意了吗?

" [ɪ'laɪzə] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ʌnd] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ti:] .
" **Eliza heaved a deep sigh of relief and proceeded to make the tea .**
" 伊丽莎 喘息 一个 深的 叹 的 宽慰 和 继续 到 制作 这 茶 .
伊莱扎长舒一口气, 松了口气, 然后开始泡茶。

[fɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪrɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
Phil was inclined to be impatient with her fears ; but the next day ,
菲尔 曾是 倾斜 到 是 不耐烦 和 她 恐惧 ; 但 这 下一个 天 ,
菲尔对她的恐惧感到有些不耐烦; 但第二天,

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] , [pæt] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
when he returned from the Academy , Pat met him with a grin .
什么时候 他 返回 从 这 学院 , 拍 遇见 他 和 一个 咧嘴笑 .
当他从学院回来时, 帕特咧嘴一笑迎接了他。

" [ʃʊr] [jɜ:r] [ðə; ðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['dʒestʃər] .
" **Sure ye're the devil of a bye , " he said with an expansive gesture .**
" 当然 是的 这 魔鬼 的 一个 再见 , " 他 说 和 一个 广阔的 手势 .
“你真是个难缠的对手,”他一边说着, 一边做了个夸张的手势。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [jɜ:rt] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [ri:'seɪv] [jər] ['kʌmpəni] .
" **I'll have to put on a biled shirt every day to resave yer company .**
" 患病的 有 到 放 在 一个 胆汁 衬衫 每一个 天 到 重新保存 你的 公司 .
“为了拯救你们公司, 我每天都得穿上脏兮兮的衬衫。”

- [ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [kwɪ:n] [oʊ] -
' **T was no less than the Queen o ' .**
- T 曾是 不 较少的 比 这 女王 o -
“她简直就是女王! ”

[ʃi:bi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [æn; ən] - [ju:; jʊ][nɑ:t] [gɔ:n] [tɪn] ['mɪnɪts] . "
Sheby came to see ye this mornin ' an ' you not gone tin minutes . " .
谢比 来了 到 看 是的 这 早晨 - 一个 - 你 不是 已消失 锡 分钟 . "
谢比今天早上来看你了, 你还没走几分钟。

" [ə; eɪ]['leɪdi] — [ðə; ðɪ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ? "
" **A lady — the one who was here yesterday ? " .**
" 一个 女士 — 这 — WHO 曾是 这里 昨天 ? "
“是昨天来的那位女士吗? ”

" [ʃʊr] - [ti:][wʌz; wəz][noʊ][slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][bɪg][hæt][tu:; tə] - [deɪ] , - [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪ:n]
" **Sure ' t was no slip of a girl in a big hat to - day , ' T was a queen**
" 当然 - t 曾是 不 滑 的 一个 女孩 在 一个 大的 帽子 到 - 天 , - T 曾是 一个 女王
,
.
,
“今天戴大帽子的可不是什么娇弱的女孩, 而是一位女王。”

[aɪm] ['telɪn] - [ʒiː; ji] .
I'm tellin ' ye .
我是 告诉 - 是的 .

我跟你说。

[ʃiː; ʃi] [roʊld]
She rolled
她 滚动

她翻滚

[ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['moʊtər] [kɑːr] [æən; ən] - [kʌm] [hɪr] [æən; ən] - [nɑːkt] [ɑːn] [em 'iː] [dɔːr] ,
up in her motor car an ' come here an ' knocked on me door ,
向上 在 她 发动机 车 一个 - 来 这里 一个 - 敲门 在 我 门 ,
她开着汽车来到这里，敲了我的门。

[æən; ən] - [em 'iː] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [ɑːn] .
an ' me without a collar on .
一个 - 我 没有 一个 衣领 在 .

还有我，没戴项圈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [fəːz] [æən; ən] - [lʊkt] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
She was dressed in furs an ' looked like she owned the earth .
她 曾是 穿着 在 毛皮 一个 - 看起来 喜欢 她 拥有 这 地球 .

她身穿皮草，看起来像是地球的主人。

" - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['saidni] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' I wish to see Mr . Sidney , ' says she .
" - 我 希望 到 看 先生 . 西德尼 , - 说道 她 .

“我想见西德尼先生，”她说。

" - [θɪn] [jɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['fɑːrðər] , [mʌm] , - [sez] [aɪ] . - [jɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
" ' Thin ye'll have to go farther , mum , ' says I . ' Ye'll find him at the
" - 薄的 叫喊 有 到 去 更远 , 妈妈 , - 说道 我 . - 叫喊 寻找 他 在 这

[ˈpeɪntɪn] - [skuːl] ,
paintin ' school ,
绘画 - 学校 ,

“妈妈，看来你得走得更远些了，”我说。“你会在绘画学校找到他的。”

- [sez] [aɪ] .
' says I .
- 说道 我 .

我说。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] [peɪnt] [hɜːr'self] , [aɪm] ['telɪn] - [ʒiː; ji] .
" She didn't need any paint herself , I'm tellin ' ye .
" 她 没有 需要 任何 画 她自己 , 我是 告诉 - 是的 .

“我跟你说，她自己根本不需要化妆。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [rɪd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - .
She got rid in the face while she was talkin ' .
她 得到 摆脱 在 这 脸 尽管 她 曾是 谈话 - .

她说话的时候脸上被人打了一拳。

" - [aɪm] [hɪz; ɪz] [ænt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['hɔːti] - [laɪk] , - [æən; ən] - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] [hɪr] [aɪl] [siː]
" ' I'm his aunt , ' says she , haughty - like , ' an ' as long as I'm here I'll see
" - 我是 他的 阿姨 , - 说道 她 , 傲慢 - 喜欢 , - 一个 - 作为 长的 作为 我是 这里 患病的 看

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

“我是他姑姑，她傲慢地说，‘只要我在这里，我就要看看他的房间。’”

- [sez] [fiː; ji] ; [æn; ən] - [wid] [ðæt] [fiː; ji] ['wint] [ʌp] [ðem; ðəm] [sterz] [laɪk] [ðeɪ] [bɪ'ləːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] .
 ' **says** **she** ; **an** ' **wid** **that** **she** **wint** **up** **them** **stairs** **like** **they** **belonged** **to** **her** .
 - 说道 她 ; 一个 - 宽 那 她 冬天 向上 他们 楼梯 喜欢 他们 属于 到 她 .

“她说；然后她就走上楼梯，就像楼梯是她的一样。”

[aɪ] [hɪd] [hɜːr; həɪ] ['muːvɪn] - [ə'raʊnd] , [æn; ən] - [aɪ] ['hɜːrɪd] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [em 'iː] ['kɑːləɪ] [æn; ən] - [slɪk] [ʌp]
I **heard** **her** **movin** ' **around** , **an** ' **I** **hurried** **to** **button** **me** **collar** **an** ' **slick** **up**
 我 听见 她 移动 - 大约 , 一个 - 我 慌忙 到 按钮 我 衣领 一个 - 光滑 向上

我听到她在走动，赶紧扣上衣领，把衣服梳理整齐。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [dra:pt] [ðə; ði] [koʊm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈkʌmɪn] - [bæk] .
Presently I dropped the comb , for I heard her comin ' back .
 目前 我 掉落 这 梳子 , 为了 我 听见 她 即将到来 - 后退 .

我随即放下梳子，因为我听见她回来了。

[bɪˈfɔ:r] [ʃi:d] [gɔ:t] [əˈweɪ] [ˌdaʊnˈsterz] , - [wʌt] [hæv; həv] [ji:; ji] [dʌn] [wɪd] [ðə; ði] [ˈbærəl] ? - [sez] [ʃi:; ji] .
Before she'd got away downstairs , ' What have ye done wid the barrel ? ' says she .
 前 棚 得到 离开 楼下 , - 什么 有 是的 完毕 宽 这 桶 ? - 说道 她 .

她还没来得及下楼，就问道：“你把桶放哪儿了？”

-	[wʌt]	-	?	-
'	What	bar'l	?	'
-	什么	-	?	-

“什么酒吧？”

[sez] [aɪ] . - [ðə; ði][wɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni][hæd; həd] [hɪr] [læst] [naɪt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
says I . ' The wan Mr . Sidney had here last night , ' says she .
 说道 我 . - 这 万 先生 . 西德尼 有 这里 最后的 夜晚 , - 说道 她 .

“我说。”她说：“昨晚西德尼先生带回来的那个面色苍白的人。”

[θɪn] [aɪ] [rɪ'membə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wa:n] .
Thin I remembered there was wan .
 薄的 我 记得 那里 曾是 万 .
 我隐约记得那里有一片苍白之地。

- [aɪ 'ti:] [mu:vɪ] [aʊt] , - [sez] [aɪ] , - [wɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , - [sez] [aɪ] . - [wʌt] ['kʌmpəni] ? -
 ' It moved out , ' says I , ' wid his company , ' says I . ' What company ? '
 - 它 已搬 出去 , - 说道 我 , - 宽 他的 公司 , - 说道 我 . - 什么 公司 ? -
 “它搬走了,”我说,“跟他的公司一起搬走了,”我说。“哪家公司?”

[sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [snæpt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
says she , and her eyes snapped the way I expected to hear her say ,
 说道 她 , 和 她 眼睛 啪啪 这 方式 我 预期的 到 听到 她 说 ,
 她说着, 眼神一转, 正如我预料的那样。

- [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ! -
 ' **Off** **with** **his** **head** ! ' -
 - 离开 和 他的 头 ! -

“砍掉他的头！”

" - [ə; eɪ] ['leɪdi] , - [sez] [aɪ] , - [wɪd] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .
 " ' **A lady** , ' **says I** , ' **wid a cat in a basket** .
 " - 一个 女士 , - 说道 我 , - 宽 一个 猫 在 一个 篮子 .
 "一位女士,"我说,"提着一只装在篮子里的猫。"

- [ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɛɡlɜː] ['muːvɪn] - , - [sez] [aɪ] .
 ' T was a reg'lar movin ' , ' says I .
 - T 曾是 一个 reg'lar 移动 - , - 说道 我 .
 “这是一次普通的搬家,”我说。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; həɹ] [lɪp] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] : - [dʒʌst] [laɪk]
" **She bit her lip , and muttered :** **' Just like**
" 她 少量 她 唇 , 和 低声说道 : - 只是 喜欢
她咬着嘴唇，喃喃自语道：“就像.....”

[hɜːr; həɹ] ! -
her ! '
她 ! -
她！ '

[aɪ] [hɪd] [hɜːr; həɹ] [pleɪn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪn] - [æt; ət] [em ˈiː] [noʊ] [mɔːr] .
I heard her plain , though she wasn't lookin ' at me no more .
我 听见 她 清楚的 , 尽管 她 不是 在看 - 在 我 不 更多的 :
我听见她的声音，虽然她不再看我了。

[teɪk] [æn; ən] [ɔːld] [ˈmænz] [ədˈvaɪs] , [em ˈiː] [baɪ] .
Take an auld man's advice , me bye .
拿 一个 老 男人的 建议 , 我 再见 :
听从一位老人的建议，再见。

[ˈkɑːpeɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] [oʊ] -
Kape away from the Queen o '
咖啡 离开 从 这 女王 o -
远离女王

[ʃiːbi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ;
Sheby for a while ;
谢比 为了 一个 尽管 ;
谢比待了一段时间；

[æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəʊnt] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] - [ˈrɒlɪn] - [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [sterz] [laɪk]
an ' if ye don't tell me what was in that bar'l rollin ' up an ' down stairs like
一个 - 如果 是的 不 告诉 我 什么 曾是 在 那 - 滚动 - 向上 一个 - 向下 楼梯 喜欢
[ə; eɪ] [ˈrestləs] [soʊl] ,
a restless soul ,
一个 不安 灵魂 ,
如果你不告诉我那酒吧里发生了什么，我就像个不安分的灵魂一样在楼梯上上下下地徘徊。

[aɪl] [biː; bi] [ˈhævɪn] - [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] , [ʃʊr] .
I'll be havin ' the nightmare , sure .
患病的 是 拥有 - 这 恶梦 , 当然 :
我肯定会做噩梦。

" [fɪl] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Phil laughed , and shook his head .**
" 菲尔 笑了 , 和 摇晃 他的 头 :
菲尔笑了，摇了摇头。

" [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [pæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The ways of women , Pat , " he said ,**
" 这 方式 的 女性 , 拍 , " 他 说 ,
“女人就是这样，帕特，”他说。

" [ɑːr; ər] [soʊ] [faːr] [bɪˈjɑːnd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [ges] . "
" **are so far beyond me that I can't even guess . "**
" 是 所以 远的 超过 我 那 我 不能 甚至 猜测 . "
“这对我来说太难理解了，我根本无法猜测。”

" [kɑːnt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] - ?
" **Can't guess what was in the bar'l ?**
" 不能 猜测 什么 曾是 在 这 - ?
“猜猜酒吧里装的是什么？ ”

[təl] [em 'i:] , [naʊ] , [ɔ:r] [jɪl] [nɑ:t][gɪt][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][nɔ:r] [mi:t] [jər] ['swi:θɑ:rt] . "

Tell me , now , or ye'll not git the key to the park nor meet yer sweetheart . "

告诉 我 , 现在 , 或者 叫喊 不是 git 这 钥匙 到 这 公园 也不 见面 你的 亲爱的 . "

现在就告诉我, 否则你既拿不到公园的钥匙, 也见不到你的心上人。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dɪɪz] [ænd; ənd][ˈsɪlvər][ɪn] [ðæt] ['bærəl] , [pæt] .

" There were dishes and silver in that barrel , Pat .

" 那里 是 菜肴 和 银 在 那 桶 , 拍 .

“帕特, 那个桶里有盘子和银器。”

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [oʊnz] [ðem; ðəm] . "

Each of the women thinks she owns them . "

每个 的 这 女性 思考 她 拥有 他们 . "

每个女人都认为自己拥有她们。

" [ɑr'd][bet][ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] [oʊ] - [ʃi:bi] , " [sed] [pæt] .

" I'd bet on the Queen o ' Sheby , " said Pat .

" ID 赌注 在 这 女王 o - 谢比 , " 说 拍 .

“我赌谢比女王号会赢,”帕特说。

" [ju:d] [lu:z] , [ðen] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] , ['rʌnɪŋ] [ʌp'sterz] .

" You'd lose , then , " returned Phil , running upstairs .

" 你会 失去 , 然后 , " 返回 菲尔 , 跑步 楼上 .

“那你就会输了,”菲尔说着, 跑上了楼。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)]

THE ARRIVAL

这 到达

到货

[ɪ'laɪzə] ['bru:stər] [ri:tʃt] ['pɔ:rtlənd][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ;

Eliza Brewster reached Portland in time for breakfast ;

伊丽莎 布鲁斯特 达到 波特兰 在 时间 为了 早餐 ;

伊莉莎·布鲁斯特及时赶到波特兰吃早餐;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spend] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wʌn] [æftər'nu:n] [boʊt] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and the hours she must spend before the one afternoon boat started for the

和 这 小时 她 必须 花费 前 这 一 下午 船 开始 为了 这

[ˈaɪlənd][wɜ:r; wər] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌnz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['plu:təʊ] .

island were embarrassing ones on account of Pluto .

岛 是 尴尬的 一个 在 帐户 的 冥王星 .

而她必须在下午乘船前往岛屿之前度过的几个小时, 因为冥王星而变得尴尬不已。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][æn; ən] [eg] [ɪn][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,

She had a cup of coffee and an egg in the station ,

她 有 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 蛋 在 这 车站 ,

她在车站喝了一杯咖啡, 吃了一颗鸡蛋。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['hevi] ['bæskɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [roʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə]

and then lifted her heavy basket on the car and rode across the city to

和 然后 抬起 她 重的 篮子 在 这 车 和 骑 穿过 这 城市 到

[ðə; ði] [wɔ:rf] .

the wharf .

这 码头 .

然后她把沉重的篮子搬到车上, 开车穿过城市来到码头。

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði][kæt][æ; ət] [ˈlɪbərti] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hə; ɹ] **Setting the cat at liberty she followed him about , and held him on her lap ,** 环境 这 猫 在 自由 她 随后 他 关于 , 和 握住 他 在 她 [læp] , **lap ,** 膝 ,

她放开猫，跟着它四处走动，还把它抱在腿上。
[ˈɔːltərnətli] , [ʌnˈtɪl] [ˈpæsɪndʒə] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmə; ɹ] . **alternately , until passengers were allowed to board the steamer .** 交替 , 直到 乘客 是 允许 到 木板 这 汽船 .
交替进行，直到允许乘客登上轮船。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈpɜːrsər][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hə; ɹ] . **The captain and purser were new to her .** 这 队长 和 乘务长 是 新的 到 她 .
船长和事务长对她来说都是陌生人。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæbɪn][æ; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜːr; hə; ɹ][ɑːrmz] [klaːspt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] , **She glanced about the cabin as she sat , her arms clasped about the basket ,** 她 瞥了一眼 关于 这 舱 作为 她 卫星 , 她 武器 紧握 关于 这 篮子 ,
她坐在那里，双手抱住篮子，环顾四周。

[aʊt] [ʌ; əv] [huːz] [ˈwɪndəʊ] [ˈpluːtoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈglɑʊərɪŋ] . **out of whose window Pluto's eyes were again glowering .** 出去 的 谁 窗户 冥王星的 眼睛 是 再次 忧郁 .
冥王哈迪斯的眼睛再次从窗户里向外怒视。

[ɪˈlaɪzə] [ˈdredɪd] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] , **Eliza dreaded recognizing some one she knew ; but no recognition occurred ,** 伊丽莎 令人恐惧的 识别 一些 一 她 知道 ; 但 不 认出 发生 ,
伊莱扎很害怕认出某个熟人；但并没有发生这种情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] - [raɪd][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɑːn][pæst][ænd; ənd] **and she had ample time in the two hours ' ride to meditate on past and** 和 她 有 充足 时间 在 这 二 小时 - 骑 到 幽思 在 过去的 和 [ˈfjuːtʃər] . **future .** 未来 .

在两个小时的车程中，她有充足的时间思考过去和未来。
[ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd][fled] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ləst] [sɔː] [ˈkæskəʊ] [beɪ] . **Many years had fled since she last saw Casco Bay .** 许多 年 有 逃亡 自从 她 最后的 锯 卡斯科 湾 .
自从她上次见到卡斯科湾以来，已经过去了许多年。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæɪləd] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌ; əv] [wiːks] [æt; ət] [ˈbruːstə; ɹz] [ˈaɪlənd] [wʌn] **She and Mrs . Ballard had spent a couple of weeks at Brewster's Island one** 她 和 太太 . 巴拉德 有 花费 一个 夫妻 的 周 在 布鲁斯特的 岛 一 [ˈsʌmə; ɹ] , **summer ,** 夏天 ,

那年夏天，她和巴拉德太太在布鲁斯特岛待了几个星期。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˌferˈwel] [tuː; tə][aʊt] **but it had been their farewell to out** 但 它 有 到过 他们的 告别 到 出去
但这是他们向外界告别。

[ɪŋ] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] . **ings further from home than Coney Island .** ings 更远 从 家 比 科尼 岛 .
离家比康尼岛更远的地方。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv] ['ræθfl] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði]
She had not enjoyed the experience because of wrathful resentment at the
她有不是享受这经验因为的愤怒的怨恨在这
[nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
neglect of Mrs . Fabian ,
忽视的太太 . 法比安 ,

由于对费边太太的冷落感到愤怒和怨恨，她并没有享受到这段经历。

[ðen] [ə; eɪ][braɪd] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbæləɜd] [hæd; həd] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] ['bjuːti] [wɪtʃ]
then a bride ; but Mrs . Ballard had revelled in the natural beauty which
然后一个新娘 ; 但太太 . 巴拉德 有 尽情狂欢 在 这 自然的 美丽 哪个
[fiːst] [hɜːr; hər][soʊl] .
feasted her soul .
盛宴 她 灵魂 .

当时她还是个新娘；但巴拉德夫人沉醉于大自然的美丽之中，这美丽滋养了她的灵魂。

[ɪˈlaɪzə] [ɪˈvəukt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [smaɪld] ['grɪmli] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
Eliza evoked the memory now and smiled grimly with satisfaction at the
伊丽莎 唤起 这 记忆 现在 和 微笑 阴沉地 和 满意 在 这
[kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [ˈbærəl] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
consideration that the precious barrel was safely starting on its journey after her .
考虑 那 这 宝贵的 桶 曾是 安全 开始 在 它是 旅行 后 她 .

伊莱扎现在想起了这件事，想到那珍贵的木桶在她身后安全地踏上了旅程，她脸上露出了满意的微笑。

[ʃiː, ʃi][met] [hɜːr; hər][ˈkæts] [griːn] [geɪz] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈwaɪər] ['wɪndəʊ] .
She met her cat's green gaze through his wire window .
她 遇见 她 猫的 绿色的 目光 通过 他的 金属丝 窗户 .

她透过猫咪的铁丝窗，与它绿色的眼睛对视。

" [ɪf] [aɪ][set] [mɔːr] [ˈvæljuː][ɑːn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ˈpluːtoʊ] , " [ʃiː, ʃi] ['mʌtəd] ,
" **If I set more value on my life than I do , Pluto , " she muttered ,**
" 如果 我 放 更多的 价值 在 我的 生活 比 我 做 , 冥王星 , " 她 低声说道 ,

“如果我比现在更看重我的生命，冥王哈迪斯，”她喃喃自语道。

" [aɪˈd] [rɪsk] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈvɪzɪtɪn] - [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsteɪb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] - .
" **I'd risk it on Mrs . Fabian visitin ' a certain stable this mornin ' .**
" ID 风险 它 在 太太 . 法比安 访问 - 一个 肯定 稳定的 这 早晨 - .

“我敢打赌，费边夫人今天早上会去某个马厩。”

[ðen] [ˈmɪstər] . - [noʊ] , [ænd; ʌnd] [ˈhiːl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
Then Mr . Philip'll know , and he'll forgive me .
然后 先生 . - 知道 , 和 地狱 原谅 我 .

这样菲利普先生就会知道了，他就会原谅我了。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːli] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [hoʊst] ;
" **Her heart warmed as she thought of the jolly kindness of her late host ;**
" 她 心 温暖 作为 她 想法 的 这 快乐的 仁慈 的 她 晚的 主持人 ;

“想到已故主人的和蔼可亲，她的心中不禁涌起一股暖流；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæsiˈduːəti][ænd; ʌnd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [hiː; hi][hæd; həd] [fed]
of his assiduity and care for her comfort ; of the milk he had fed
的 他的 勤奋 和 关心 为了 她 舒适 ; 的 这 牛奶 他 有 美联储
[tuː; tə][ˈpluːtoʊ] ,
to Pluto ,
到 冥王星 ,

他勤勉尽责，悉心照料她，让她感到舒适；他还曾给冥王哈迪斯喂过牛奶。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hɑːt] [ˈbiːfsteɪk] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
and the hot beefsteak to herself .
和 这 热的 牛排 到 她自己 .

她独自享用着那份热腾腾的牛排。

" [ðæt] ['sʌpər] [læst] [naɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['mʌni] .
" **That supper last night cost him a lot o' money .**
" 那 晚餐 最后的 夜晚 成本 他 一个 很多 o - 钱 .
" 昨晚那顿晚餐花了他不少钱。"

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][dɪd] !
I know it did !
我 知道 它 做过 !
我知道确实如此！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'mɔːrsfəli] , " [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [kən'sɜːrn] ,
" **she thought remorsefully , " but , " with a revulsion of affectionate concern ,**
" 她 想法 懊悔地 , " 但 , " 和 一个 厌恶 的 亲热 忧虑 ,
她懊悔地想, “但是”, 带着一种厌恶的、充满爱意的关切,

" [aɪ][hoʊp] ['hiːl] [iːt] [ɡʊd] [ænd; ənd][nɑːt] [slaɪt] [hɪm'self] [wen] ['hiːz] [ə'loʊn] .
" **I hope he'll eat good and not slight himself when he's alone .**
" 我 希望 地狱 吃 好的 和 不是 轻微 他自己 什么时候 他是 独自的 .
“我希望他能好好吃饭, 独处的时候不要怠慢自己。”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] .
There's such a lot of him to nourish .
有 这样的 一个 很多 的 他 到 滋养 .
他身上有很多东西需要滋养。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪzməl] ['weðər] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , " [noʊ] [sʌn] ,
" **It was the sort of dismal weather which inspired the description , " No sun ,**
" 它 曾是 这 种类 的 惨淡 天气 哪个 灵感 这 描述 , " 不 太阳 ,
[noʊ] [muːn] , [noʊ]
no moon , no
不 月亮 , 不
“正是这种阴沉的天气激发了人们这样描述: ‘没有太阳, 没有月亮, 没有……’

[staːrz] , [noʊ'vembər] !
stars , November !
明星 , 十一月 !
星星, 十一月!

" [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [tʃeɪndʒd] [hoʊm] .
" **and Eliza dreaded the return to her old changed home .**
" 和 伊丽莎 令人恐惧的 这 返回 到 她 老的 已更改 家 .
“伊莱扎害怕回到她那已经面目全非的旧家。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ][lɪt(ə)][fæstər][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmə] ['plʌʊd] [ə'lɔːŋ] ,
Her heart beat a little faster as the steamer ploughed along ,
她 心 打 一个 小的 快点 作为 这 汽船 耕作 沿着 ,
随着汽船隆隆驶过, 她的心跳也略微加快了一些。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðæt] [ɪ'speʃl] [hɪl] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz]
each minute bringing her nearer to that especial hill rising from the waters
每个 分钟 带来 她 更近 到 那 特别的 爬坡道 上升 从 这 水
[ʌv; əv][ˈkæskəʊ] [beɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][laɪf] .
of Casco Bay where she first opened her eyes to life .
的 卡斯科 湾 在哪里 她 第一的 打开 她 眼睛 到 生活 .
每一分钟都让她离那座从卡斯科湾水中升起的特殊山丘更近一步, 那是她睁开双眼迎接生命的地方。

['memərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [stʌŋ] .
Memories of those dead and gone assailed her until her eyes stung .
回忆 的 那些 死的 和 已消失 遭受攻击 她 直到 她 眼睛 被蜇了 .
那些逝去亲人的回忆不断涌上心头, 直到她双眼刺痛。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈstɜːrnlɪ] , " [ɪf] [ðeəz; ðəz][æz; əz] [ʌnˈɡreɪtfl] [ə; eɪ] [ˈkrɪtər] [ɪn]
 " I'd like to know , " she thought sternly , " if there's as ungrateful a critter in
 " ID 喜欢 到 知道 , " 她 想法 严厉地 , " 如果 有 作为 忘恩负义 一个 小动物 在
 [ðə; ðɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
the universe .
这 宇宙 .

“我想知道,”她严肃地想,“宇宙中是否还有像它这样忘恩负义的生物。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] ['nəʊbə:di] ?
S'posin ' I was goin ' to the island to nobody ?
 - 我 曾是 去 - 到 这 岛 到 无人 ?
 假设我去岛上只是为了一个陌生人？

- [aɪ'd] [bi:n] [si:n] [ɔ:f] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [baɪ] ['nəʊbə:di] ?
S'posin ' I'd been seen off in New York by nobody ?
 - ID 到过 已见 离开 在 新的 约克 经过 无人 ?
 假设我在纽约被任何人送别？

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː] [wiːks] [ə'ɡəʊ] .
That's what I'd expected to happen two weeks ago .
 那就是 什么 ID 预期的 到 发生 二 周 前 .
 两周前我就预料到会发生这种情况。

"	[ɪˈlaɪzə]	[geɪzd]		[rɪˈbjʊ:kɪŋli]		[æt; ət][ðə; ði]		[sti:m]		[ˈreɪdiətər][ɪn][ðə; ði]		[ˈmɪd(ə)l]		[ʌv; əv][ðə; ði]		[ˈkæbɪn]		[ʌnˈtɪl]
"	Eliza	gazed	rebukingly	at	the	steam	radiator	in	the	middle	of	the	cabin	until				
"	伊丽莎	凝视	责备地	在	这	蒸汽	散热器	在	这	中间	的	这	舱	直到				
[hɜ:r; həər]	[terz]			[ˈsi:st]	.													
	her	tears	ceased	.														
	她	眼泪	停止	.														

“伊莉莎怒视着小屋中央的蒸汽散热器，直到泪水止住。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnəˈkʌstəmd] [bed][ɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr] ,
She had not slept much in her unaccustomed bed on the sleeping - car ,
 她 有 不是 睡着了 很多 在 她 不习惯 床 在 这 睡眠 - 车 ,
 她在卧铺车厢里那张不习惯的床上没怎么睡。

[ɪmˈpiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbæskɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] - [bæg] ,
impeded by the heavy basket and her own hand - bag ,
 受阻 经过 这 重的 篮子 和 她 自己的 手 - 包 ,
 由于沉重的篮子和她自己的手提包阻碍了行动，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [haʊ] ['plu:tɔʊ] [maɪt] [bɪ'herv] [æt; ət][ðə; ði]['sta:ps] ; [soʊ][ðə; ði][boʊt] [raɪd]
and the fear of how Pluto might behave at the stops ; so the boat ride
 和 这 害怕 的 如何 冥王星 可能 表现 在 这 停止 ; 所以 这 船 骑
 [si:md] [lɔ:ŋ] ,
seemed long ,
 似乎 长的 ,

以及对冥王星在停靠站可能表现的恐惧；因此，乘船旅行感觉很漫长。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi; ʃi] [æt; ət] [læst] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌmənz] : —
and it was with relief that she at last heard the summons : —
 和 它 曾是 和 宽慰 那 她 在 最后的 听到 这 传票 : —
 她终于听到传唤令时，如释重负：

" [ˈbruːstərz] [ˈaɪlənd] .
" Brewster's Island .
 " 布鲁斯特的 岛 .

“布鲁斯特岛。”

[lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] [dek] . "

Land	from	the	lower	deck	.	"
土地	从	这	降低	甲板	.	"

从下层甲板着陆。

" [preɪz] [biː; bi] !
" **Praise be !**
" 称赞 是 !

赞美！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she thought** .
" 她 想法 .

她心想。

" [aɪ] ['hævnt] [ɡɔːt][tuː; tə] [lʌɡ] [maɪ] [θɪŋz] [ʌp'sterz] .
" **I haven't got to lug my things upstairs** .
" 我 还没有 得到 到 凸耳 我的 事物 楼上 .

“我不用自己把东西搬上楼。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['pæsndʒə] [tuː; tə][get] [ɔːf] [æt; ət]
" **There were but few passengers to get off at**
" 那里 是 但 很少 乘客 到 得到 离开 在

下车的乘客寥寥无几。

[ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ['pɜːsənz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] [er] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
this island , and but few persons standing in the raw air on the wharf .
这 岛 , 和 但 很少 人 常设 在 这 生的 空气 在 这 码头 .

这座岛屿上，只有寥寥几人站在码头上，呼吸着凛冽的空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] ['rɪlaɪzəz] [θroʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['bæːdənz] [ʌp][ðə; ði]
There was a lump in Eliza's throat as she carried her burdens up the
那里 曾是 一个 块 在 伊丽莎的 喉 作为 她 携带 她 负担 向上 这
[ˈɡæŋplæŋk] ,
gangplank ,
跳板 ,

伊莱扎背着重物走上舷梯时，喉咙哽咽了。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] .
but through the mist in her eyes she saw a face she recognized .
但 通过 这 薄雾 在 她 眼睛 她 锯 一个 脸 她 认可 .

但透过眼前的迷雾，她看到了一张熟悉的面孔。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːn] , [ænd; ənd] [smuːð] - ['feɪvn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [ɡroʊn] [mɔːr] [laɪnd] [ɪn]
It was lean , and smooth - shaven , and had scarcely grown more lined in
它 曾是 倾斜 , 和 光滑的 - 剃光 , 和 有 几乎 生长 更多的 衬里 在
[ˈtwenti] ['jɪrz] .
twenty years .
二十 年 .

它很精瘦，刮得很干净，二十年来几乎没有长出多少皱纹。

[ðə; ði] [mæn] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'ɪzːrt] ['skruːtəni] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [brɪ'ɑːnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]
The man met her gaze with alert scrutiny and then looked beyond her for
这 男人 遇见 她 目光 和 警报 审查 和 然后 看起来 超过 她 为了
[sʌm; səm] [wʌn] .
some one .
一些 一 .

男人警惕地与她对视，然后目光越过她，看向别处。

[ðə; ði] ['ɡæŋplæŋk] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] .
The gangplank was drawn in .
这 跳板 曾是 绘制 在 .

舷梯被拉了进来。

" [dʒeɪmz] , " [sed] ['rɪlaɪzə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['swɑːləʊd] .
" **James , " said Eliza , when she had swallowed** .
" 詹姆斯 , " 说 伊丽莎 , 什么时候 她 有 吞咽 .

“詹姆斯，”伊莱扎咽下嘴里的东西后说道。

[ðə; ði][ə'ɜ:rt] , ['sɜ:rtɪŋ] [aɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [wɪ'ðəʊt]
The alert , searching eyes returned to her , and looked , at first , without
这 警报 , 搜索 眼睛 返回 到 她 , 和 看起来 , 在 第一的 , 没有
[rekəg'niʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

那双警觉而搜寻的眼睛再次看向她，起初并没有认出她来。

" [dəʊnt] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'i:] , [dʒeɪmz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['trævələɹ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf]
" Don't tell me you don't know me , James , " added the traveller , trying to laugh
" 不 告诉 我 你 不 知道 我 , 詹姆斯 , " 额外 这 游客 , 尝试 到 笑
. .
. .

“别告诉我你不认识我，詹姆斯，”旅行者补充道，试图笑出声来。

" [waɪ] , [ɪ'laɪzə] ['bru:stər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] - ['oʊvər][ji:; jɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] ['heɪsti]
" Why , Eliza Brewster , I was runnin ' over ye , " said the captain in hasty
" 为什么 , 伊丽莎 布鲁斯特 , 我 曾是 跑步 - 超过 是的 , " 说 这 队长 在 仓促
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“哎呀，伊丽莎·布鲁斯特，我差点碰到你了！”船长惊愕地说道。

" [ju:; jʊ] — [ju:v] [groʊn] [sʌm; səm] [sper] , [ɪ'laɪzə] .
" You — you've grown some spare , Eliza :
" 你 — 你已经 生长 一些 空闲的 , 伊丽莎 .

“你——你长得有点儿赘肉了，伊莱扎。”

[dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['dɪdnt] [si:] - [wəz] .
Just at first I didn't see who't wuz .
只是 在 第一的 我 没有 看 - 伍兹 .

一开始我没看清谁不是。

" [ðə; ði]['kaɪndli] ['spi:kər] [en'devəd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .
" The kindly speaker endeavored to conceal his dismay .
" 这 亲切地 扬声器 努力 到 隐藏 他的 沮丧 .

这位和蔼的演讲者努力掩饰自己的沮丧。

" [ə'meɪzɪn] - [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fleʃ] [ɔ:f][ɔ:r] - [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['bɑ:di] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" Amazin ' how a little flesh off or on'll change a body , " he added .
" 太棒了 - 如何 一个 小的 肉 离开 或者 - 改变 一个 身体 , " 他 额外 .

“令人惊讶的是，一点点肉的增减就能改变一个人的身体，”他补充道。

" [hɪɹ] , [let][em 'i:][teɪk] [jʊɹ; jər] ['bʌndlɪz] .
" Here , let me take your bundles .
" 这里 , 让 我 拿 你的 捆绑 .

“来，让我帮你拿走这些包裹。”

['kæərɪdʒ] [raɪt] [ʌp] [hɪɹ] [weɪtɪn] - [fɜ:r; fər][ju: 'es] .
Carriage right up here waitin ' for us .
运输 正确的 向上 这里 等待 - 为了 我们 .

马车就在这里等我们。

['mɪsɪz] . [raɪt] [sent][em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ji:; jɪ] .
Mrs . Wright sent me down to meet ye .
太太 . 赖特 发送 我 向下 到 见面 是的 .

赖特太太派我来见你们。

['kɪndər] ['hoʊmli] [deɪ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? " **Kinder homely day , ain't it ? "**
幼儿园 家常的 天 , 不是 它 ? "

今天真是个温馨的居家日，不是吗？

" [ðæts] [ə; eɪ][kæt] , [dʒeɪmz] , " [sed] [ɪˈlaɪzə][æz; əz][hiː; hi]

" That's a cat , James , " said Eliza as he
" 那就是 一个 猫 , 詹姆斯 , " 说 伊丽莎 作为 他

“那是只猫，詹姆斯，”伊莱扎一边说着一边看着他。

[siːzd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] .
seized the basket .
查获 这 篮子 .

抢过篮子。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈriːəl] [oʊld] [meɪd] , [ˈtrævəlɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] . "
" You see , I'm a real old maid , travellin ' with a cat . " "
" 你 看 , 我是 一个 真实的 老的 女佣 , 旅行 - 和 一个 猫 . "

“你看，我是一个真正的老处女，带着一只猫四处旅行。”

" [wel] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [spoʊz] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈgæləntli] ,
" Well , it's all right , I s'pose , " returned the captain gallantly ,
" 出色地 , 它是 全部 正确的 , 我 假设 , " 返回 这 队长 英勇地 ,

“嗯，我想也没什么大不了的，”船长绅土地回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [wɔːrf] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkæəri] - [ɔːl] ;
as they walked up the wharf toward the waiting carry - all ;
作为 他们 步行 向上 这 码头 朝向 这 等待 携带 - 全部 ;

他们沿着码头走向等候在那里的搬运工；

" [bʌt; bət] - [tiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪf] [jiːd] [brɔːt] [ˈsʌmθɪn] - [ðæt]
" but ' t would ' a ' been more to the point if ye'd brought somethin ' that
" 但 - t 会 - 一个 - 到过 更多的 到 这 观点 如果 你们 带来 某物 - 那

[wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrerəti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
was kind of a rarity on the island .
曾是 种类 的 一个 稀有性 在 这 岛 .

“但如果你带来的是岛上比较少见的东西，那就更有意义了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [səˈplaɪd] [jiː; ji][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt][ˈfɜː; ˈfer] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [blæk] ,
We could ' a ' supplied ye with a cat fer every day in the week , black ,
我们 可以 - 一个 - 供应 是的 和 一个 猫 fer 每一个 天 在 这 星期 , 黑色的 ,

我们可以每天给你提供一只黑猫，一周七天，

[waɪt] , [ˈmɔːlti] , [wətˈevər] [jiː; ji] [ˈwaːntɪd] .
white , malty , whatever ye wanted .
白色的 , 麦芽味 , 任何 是的 通缉 .

白葡萄酒味的，麦芽味的，你想要什么都行。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[haʊ] [jiː; ji] [bɪn] , [ɪˈlaɪzə] ? "
how ye been , Eliza ? "
如何 是的 到过 , 伊丽莎 ? "

伊莱扎，你最近怎么样？

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , " [rɪˈtʃːrnd] [ɪˈlaɪzə] [ləˈkɔːnɪkli] .
" I guess you can see , " returned Eliza laconically .
" 我 猜测 你 能 看 , " 返回 伊丽莎 简洁地 .

“我想你也能看出来，”伊莱扎简洁地回答道。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ˈkæpən][dʒeɪmz] .
" Well , well , " said Cap'n James .
" 出色地 , 出色地 , " 说 船长 詹姆斯 .

“嗯，嗯，”詹姆斯船长说道。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] .
He helped her into the carriage and followed .
他 帮助 她 进入 这 运输 和 随后 .
他扶她上了马车，然后跟了上去。

" [ɡɪt][eɪ ˈpiː] , [tɑːm] .
" Git ap , Tom .
" git ap , 汤姆 .
“Git ap，汤姆。”

[ˈmɪsɪz] . - [fæt][jiː; ji][ʌp][ɪn][noʊ] [taɪm] .
Mrs . Wright'll fat ye up in no time .
太太 . - 胖的 是的 向上 在 不 时间 .
赖特太太很快就能把你喂胖。

[ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
She says you're goin' to stay with her . "
她 说道 你是 去 - 到 停留 和 她 . "
她说你要留下来陪她。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第8/20页

" [jes] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][eɪ'em] .

" **Yes , for a while I am** .

" 是的 , 为了 一个 尽管 我 是 .

“是的，有一段时间我会是。”

" [ɪ'laɪzəz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['roʊlɪŋ] ['lændskeɪp] .

" **Eliza's eyes were travelling over the familiar rolling landscape** .

" 伊丽莎的 眼睛 是 旅行 超过 这 熟悉的 滚动 景观 .

伊莱扎的目光扫过熟悉的起伏地貌。

" [haʊ] [dʌz] [fiː; ji] [meɪk] [aʊt] [hɪr] ? "

" **How does she make out here ?** "

" 如何 做 她 制作 出去 这里 ? "

她在这里过得怎么样？

" [dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [nʌn] .

" **Don't seem to complain none** .

" 不 似乎 到 抱怨 没有任何 .

“似乎没有人抱怨。”

[mɪstər] . [raɪt] [hæz; həz] ['setld] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [raʊnd] [peg][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] .

Mr . Wright has settled down like a round peg in a round hole .

先生 . 赖特 有 定居 向下 喜欢 一个 圆形的 钉子 在 一个 圆形的 洞 .

赖特先生安顿下来，就像圆钉嵌进圆孔一样自在。

[ˈbruːstərz] [ˈaɪləndz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

Brewster's Island's good enough for him . "

布鲁斯特的 岛屿 好的 足够的 为了 他 . "

布鲁斯特岛对他来说就足够好了。

" [maɪ] , [maɪ] !

" **My , my !**

" 我的 , 我的 !

“我的天哪！ ”

[haʊ] [ɪts] [tʃeɪndʒd] !

How it's changed !

如何 它是 已更改 !

变化真大！

" [ˈmɜːmɜːd] [ɪ'laɪzə][æz; əz][wʌn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ruːf] ['æftər] [ə'nʌðər] [roʊz][ɪn'tuː] [vjuː] .

" **murmured Eliza as one unexpected roof after another rose into view** .

" 低声说道 伊丽莎 作为 一 意外 屋顶 后 其他 玫瑰 进入 看法 .

“伊莱扎低声说道，眼前出现了一栋又一栋意想不到的屋顶。”

" [aɪ] [spɒʊz] [ðæts] [soʊ] , " [ə'griːd] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] .

" **I s'pose that's so , " agreed Captain James** .

" 我 假设 那就是 所以 , " 同意 队长 詹姆斯 .

“我想的确如此，”詹姆斯船长同意道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ə'weɪ] [ɪːv(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][oʊ] - [ðiːz] [ˈaɪləndz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ]

" **You can't stay away even from one o ' these islands a dozen years or so**

" 你 不能 停留 离开 甚至 从 一 o 这些 岛屿 一个 打 年 或者 所以

[wɪ'daʊt] [ˈsiːɪn] - [ðə; ði] [fʊt] [oʊ] - [mæn] - - .

without seein ' the foot o ' man encroachin ' .

没有 看到 - 这 脚 o - 男人 - - .

“即使你离开这些岛屿十几年，也看不到人类的足迹在不断扩张。”

[ɪts] [gʊd] [ˈfɜː, ˈfɛr] [treɪd] , [ɪˈlaɪzə] , [gʊd] [ˈfɜː, ˈfɛr] [treɪd] .
It's good fer trade , Eliza , good fer trade .
它是 好的 fer 贸易 , 伊丽莎 , 好的 fer 贸易 .

伊莱扎, 这东西很适合用来交换, 很适合用来交换。

[lɑːts][oʊ] - [ðə; ði] [ruːfs] [jiː; ji] [siː] [ˈkʌvər] [ˈempti] [ˈkɒtɪdʒz] [naʊ] ,
Lots o ' the roofs ye see cover empty cottages now ,
很多 o - 这 屋顶 是的 看 覆盖 空的 小屋 现在 ,

现在你看到的很多屋顶下都是空置的小屋。

[bʌt; bət] [kʌm] [ˈsʌməɹ] [taɪm][ðə; ði] [pleɪs] [swɔːmz] [ɔːl] [raɪt] .
but come summer time the place swarms all right .
但 来 夏天 时间 这 地方 蜂群 全部 正确的 .

但到了夏天, 这里就人山人海了。

[ðə; ði] [ˈfeɪbiən] [gɔːt] [ɪˈnʌf] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn] .
The Fabians got enough room to swing a cat in .
这 费边社 得到 足够的 房间 到 摇摆 一个 猫 在 .

费边社成员们拥有足够大的空间, 可以把猫转个身。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [kʌm] [ˈveri] [nɪr] [ðem; ðəm] ;
Nobody can come very near them ;
无人 能 来 非常 靠近 他们 ;

没有人能靠近他们;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest][oʊ] - [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ˈprɪti] [wel] [ˈdɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] . "
but the rest o ' the island's pretty well dotted here and there . "
但 这 休息 o - 这 岛屿 漂亮的 出色地 虚线 这里 和 那里 . "

但岛上其他地方则零星分布着不少建筑物。

" [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] .
" **It don't look like the place I was brought up , " said Eliza .**
" 它 不 看 喜欢 这 地方 我 曾是 带来 向上 , " 说 伊丽莎 .

“这里看起来不像我长大的地方了,”伊莱扎说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [naʊ] ,
They had reached the height of the road now ,
他们 有 达到 这 高度 的 这 路 现在 ,

他们现在已经到达了路的最高点。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][koʊv] [wɪtʃ] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [saɪd] .
and her wistful eyes fell on a cove which pierced the island's side .
和 她 怅惘 眼睛 跌倒 在 一个 海湾 哪个 穿孔 这 岛屿 边 .

她怅然若失的目光落在了岛屿侧面的一个海湾上。

[ɪts] [ˈsɔːftli] [ˈraɪzɪŋ] [bæŋks][wɜːr; wər] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevərgriːn] [triːz] , [ˈstændɪŋ] [blæk] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Its softly rising banks were studded with evergreen trees , standing black above the
它是 轻轻 上升 银行 是 带钉的 和 常绿 树木 , 常设 黑色的 多于 这

[blæk] [ˈwɔːtər] .

black water .
黑色的 水 .

缓缓升起的河岸上点缀着常绿树木, 黑色的树干耸立在黑色的水面上。

[ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [skaɪ] [hʌŋ] [ˈsʌlənlɪ] [ˈoʊvər][ɔːl] .
A threatening sky hung sullenly over all .
一个 威胁 天空 悬挂 闷闷不乐地 超过 全部 .

阴沉的天空笼罩着一切, 令人感到压抑。

" - [teɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [ˈtʃɪrfəli] .
" **' Tain't the place you was brought up , " returned Captain James cheerfully .**
" - 污点 这 地方 你 曾是 带来 向上 , " 返回 队长 詹姆斯 愉快地 .

“那可不是你长大的地方,”詹姆斯船长愉快地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dɑːrɪnd] [saɪt] [mɔːr] [ˈprɑːspərəs] [pleɪs] .
" **It's a darned sight more prosperous place** .
" 它是 一个 该死的 视线 更多的 繁荣 地方 .

“这里比这里繁荣得多。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [foʊks][ɑːr; əɹ][ˈrɛstɪn] - [ʌp] , [wɪə(r)] [ˈmækiŋ] - [heɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] - [aɪs] , [æz; əz]
While the summer folks are restin ' up , we're makin ' hay and cuttin ' ice , as
尽管 这 夏天 各位 是 休息 - 向上 , 是 制造 - 干草 和 切丁 - 冰 , 作为
[jiː; ji] [maɪt] [seɪ] ;
ye might say ;
是的 可能 说 ;

当夏日的人们都在休息的时候，我们正在收割干草、切割冰块，正如你们所说；

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːl] [wiː; wi][get] [ʃet] [ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf] .
and come fall we get shet of ' em and go back to a quiet life .
和 来 落下 我们 得到 母 的 - 呃 和 去 后退 到 一个 安静的 生活 .

到了秋天，我们就摆脱了这一切，回归平静的生活。

[noʊ][wʌŋ] [kɑːnt] [seɪ] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [ɪˈlaɪzə] ?
No one can't say this ain't a quiet life , can they , Eliza ?
不 一 不能 说 这 不是 一个 安静的 生活 , 能 他们 , 伊丽莎 ?

谁也不能说这不是平静的生活，对吧，伊莱扎？

" [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfɑːstər] [hɪl] , [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n]
" **Captain James reined in the horse before taking the Foster Hill , and compassion**
" 队长 詹姆斯 勒住 在 这 马 前 采取 这 促进 爬坡道 , 和 同情
[ʃoʊd]
showed
显示

詹姆斯上尉在攻占福斯特山之前勒住了马缰，这体现了他的怜悯之心。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒər]
in his kindly eyes as he turned and watched the grey face of his passenger
在 他的 亲切地 眼睛 作为 他 转向 和 观看 这 灰色的 脸 的 他的 乘客
.
:
.

他转过身，用慈祥的眼神望着乘客灰白的脸。

" [ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpɪtɪf(ə)l] [θɔːt] .
" **Eliza Brewster used to be a pretty girl , " was his pitiful thought** .
" 伊丽莎 布鲁斯特 用过的 到 是 一个 漂亮的 女孩 , " 曾是 他的 可怜 想法 .

“伊丽莎·布鲁斯特以前是个漂亮姑娘，”他悲哀地想。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; hər] [peɪl] [aɪz] [ˈrɛstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtəɹz][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] ,
She kept silence , her pale eyes resting on the dark waters of the cove ,
她 保留 沉默 , 她 苍白 眼睛 休息 在 这 黑暗的 水 的 这 海湾 ,
她沉默不语，苍白的眼睛凝视着海湾漆黑的水面。

[ɔːˈstɪrli] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈtwɑɪlaɪt] .
austerely quiet in the windless twilight .
简朴地 安静的 在 这 无风 暮 .

无风的暮色中一片肃穆寂静。

" [fiːlz] [laɪk] [snoʊ] , " [sed] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] .
" **Feels like snow , " said Captain James** .
" 感觉 喜欢 雪 , " 说 队长 詹姆斯 .

“感觉像下雪了，”詹姆斯船长说。

" [spoʊz] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [ˈsnoʊbɔːl] [naʊ] , [ɪˈlaɪzə] ?
" **S'pose you could snowball now , Eliza ?**
" 假设 你 可以 雪球效应 现在 , 伊丽莎 ?

“假设你现在能滚雪球式地发展，伊莱扎？”

[aɪ] [noʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈjʌŋstəz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld] [jər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]
I know when we were youngsters you could hold yer own with any boy on the
我 知道 什么时候 我们 是 年轻人 你 可以 抓住 你的 自己的 和 任何 男生 在 这
[ˈaɪlənd] . "
island . "

我知道，在我们还是孩子的时候，你完全可以和岛上任何一个男孩一较高下。

" [ðæts] [maɪ][wʌn][ˈtælənt] , [dʒeɪmz] , " [riˈspɒndɪd] [ˈlaɪzə] [ˈdraɪli] .

" **That's my one talent , James , " responded Eliza drily** .
" 那就是 我的 一 天赋 , 詹姆斯 , " 回应 伊丽莎 干巴巴地 .

“那是我唯一的才能，詹姆斯，”伊莱扎冷冷地回答道。

" [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [oʊn] [jet] .

" **I can hold my own yet** .
" 我 能 抓住 我的 自己的 然而 .

“我还能独当一面。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈspɪrɪt] [ˈlɪŋɡə]
" The captain smiled with relief at this sign that some of the old spirit lingered
" 这 队长 微笑 和 宽慰 在 这 符号 那 一些 的 这 老的 精神 徘徊不去
[brˈhaɪnd][ðæt] [ˈhæɡərd] [feɪs] .
behind that haggard face .
在后面 那 枯槁 脸 .

船长看到这一幕，如释重负地笑了，这表明在那张饱经风霜的脸上，仍然保留着一些往日的精神。

" [baɪ] [ˈkræki] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bəːb] - [sled][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [snəʊ] ,
" By cracky , " he said , " I'll bring up a bob - sled after the first snow ,
" 经过 裂纹 , " 他 说 , " 患病的 带来 向上 一个 鲍勃 - 雪橇 后 这 第一的 雪 ,

“我发誓，”他说，“第一场雪过后，我就把雪橇运过来。”

[ænd; ænd] [wiːl] [təˈbəːɡən] [daʊnˈhɪl] [əˈɡen] , [ˈlaɪzə] .

and we'll toboggan downhill again , Eliza .
和 出色地 雪橇 下坡 再次 , 伊丽莎 .

伊莱扎，我们再去滑雪橇滑下山坡吧。

[ˈnevər] [seɪ] [daɪ] .

Never say die .
绝不 说 死 .

永不言败。

[ɡɪt][eɪˈpiː] , [tɑːm] .

Git ap , Tom .
git ap , 汤姆 .

Git ap，汤姆。

" [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [tɔːrd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [loʊ] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The carriage started up toward a long low white house on the summit of the
" 这 运输 开始 向上 朝向 一个 长的 低的 白色的 房子 在 这 首脑 的 这
[rɪdʒ] .
ridge .
岭 .

“马车开始向山脊顶端一座低矮的白色长房子驶去。

[fɔːr] [ber] [bəːm][ʌv; əv] [ɡɪˈliːd] [ˈtriːz] [stʊd] [ˈsentɪn(ə)l] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪðərd]
Four bare Balm of Gilead trees stood sentinel before it in a waste of withered
四 裸 香脂 的 吉利德 树木 站立 哨兵 前 它 在 一个 浪费 的 干枯
[ɡræs] .
grass .
草 .

在一片枯草遍地的荒地上，四棵光秃秃的基列香脂树像哨兵一样矗立在它面前。

[brɪˈɑːnd] [roʊz][ðə; ði] [nɑːrld] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈæp(ə)l] [ˈɔːrtʃərd] ,
Beyond rose the gnarled boughs of a struggling apple orchard ,
超过 玫瑰 这 盘根错节的 树枝 的 一个 挣扎 苹果 果园 ,
远处耸立着一片挣扎求生的苹果园, 枝干虬曲, 摇摇欲坠。

[brɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [haʊs] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][fərˈlɔːrn]
beside which a tiny house with blank uncurtained windows stood beneath the forlorn
旁 哪个 一个 微小的 房子 和 空白的 未遮挡的窗帘 视窗 站立 下面 这 绝望
[gɑːrd] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] [gɔːnt] [ber] [triːz] [ˈstændɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər]
guard of two more gaunt bare trees standing ready for
警卫 的 二 更多的 瘦削 裸 树木 常设 准备好 为了
旁边是一间小屋, 窗户光秃秃的, 没有窗帘, 孤零零地立在两棵光秃秃的枯树下, 仿佛在哀悼着什么。

[ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [ˈwaɪndz] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈskaːrɪz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][pæst]
the conflict with winter winds , and bearing the scars of many a battle past
这 冲突 和 冬天 风 , 和 轴承 这 疤痕 的 许多 一个 战斗 过去的
.
:
.
与凛冽的寒风搏斗, 并带着过往无数战斗留下的伤痕。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [fiːld] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən]
Back of the little building was a shallow field inclining downward to the open
后退 的 这 小的 建筑 曾是 一个 浅的 场地 倾斜 向下 到 这 打开
[ˈoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][ˈaɪlənd] [naʊ] [ɪn][ɪts] [blæk] ,
ocean which held the island now in its black ,
海洋 哪个 握住 这 岛 现在 在 它是 黑色的 ,
小房子后面是一片浅浅的田野, 向下倾斜到开阔的海洋, 而这座岛屿如今就笼罩在海洋的黑暗之中。

[ˈmaɪti] [ɪmˈbreɪs] , [ˈkriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səbˈduːd] [rɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][koʊld] [ˈrɑːki] [sændz] .
mighty embrace , creeping with a subdued roar upon the cold rocky sands .
强大的 拥抱 , 爬行 和 一个 低沉的 吼 之上 这 寒冷的 岩石 沙子 .
强大的拥抱, 带着低沉的咆哮, 悄然爬上冰冷的岩石沙地。

" [seɪ] , [ɪˈlaɪzə] , " [sed] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪni] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
" **Say , Eliza , " said Captain James , as the tiny deserted cottage came into view** ,
" 说 , 伊丽莎 , " 说 队长 詹姆斯 , 作为 这 微小的 荒凉的 小屋 来了 进入 看法 ,
“伊莱扎, 你好,”詹姆斯船长说道, 这时, 那间废弃的小木屋出现在眼前。

" [wʌz; wəz][wiː; wi] [əˈfreɪd] [oʊ] - [ˈgræni] [ˈfɑːstər] , [wʌz; wəz][wiː; wi] ?
" **was we afraid o ' Granny Foster , was we ?**
" 曾是 我们 害怕的 o - 奶奶 促进 , 曾是 我们 ?
我们当时害怕福斯特奶奶吗?

[seɪ] !
Say !
说 !
说!

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtɛrəˌgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] .
" **The speaker turned and interrogated his passenger with a twinkle** .
" 这 扬声器 转向 和 审问 他的 乘客 和 一个 闪烁 .
“说话的人转过身, 眨了眨眼, 盘问他的乘客。”

[ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [rɪˈwɔːdɪd] [hɪm; ɪm] .
A wan smile rewarded him .
一个 万 微笑 奖励 他 .
他脸上浮现出一抹淡淡的微笑。

" [ˈæftərwərd] [ˈdʒeni] [juːst] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈtʃɪkɪnz] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [sez] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Afterward Jenny used it for chickens , Mrs . Wright says , " she returned** .
" 之后 珍妮 用过的 它 为了 鸡 , 太太 . 赖特 说道 , " 她 返回 .
“后来珍妮把它用来养鸡了,”赖特太太说, “她回来的时候说道。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hen][ðer; ðər][ðæt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈgræni] [ˈfɑːstər]
" **Yes ; but there never was an old hen there that come up to Granny Foster**
" 是的 ; 但 那里 绝不 曾是 一个 老的 母鸡 那里 那 来 向上 到 奶奶 促进
, [juː; jʊ][bet] . "
, **you bet** . "
, 你 赌注 . "

“是的；但你肯定，从来没有哪只老母鸡会去拜访福斯特奶奶。”

" [haʊ] [bɔːŋ] [əˈgou] [dʌz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] ? " [æskt] [rˈlaɪzə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **How long ago does that seem to you , James ?** " **asked Eliza , after a pause** .
" 如何 长的 前 做 那 似乎 到 你 , 詹姆斯 ? " 问 伊丽莎 , 后 一个 暂停 .
“詹姆斯，你觉得那是多久以前的事了？”伊莱扎停顿了一下，问道。

" [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ˈjestərdeɪ] , " [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] [ˈvæliəntli] .
" **As if 'twas yesterday ,** " **he responded valiantly** .
" 作为 如果 - 那是 昨天 , " 他 回应 英勇地 .

“就好像昨天发生的一样，”他英勇地回答道。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈpɪktʃəriŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [plæd] [ˈɡɪŋəm] [ænd; ənd] [ˈsʌŋˌbəːnɪt] [huː]
His memory was picturing the little girl in plaid gingham and sunbonnet who
他的 记忆 曾是 想象 这 小的 女孩 在 格子图案 格子布 和 遮阳帽 who
[kʊd; kəd] [aʊtˈrʌŋ] [ˈeni] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
could outrun any boy on the island .
可以 超越 任何 男生 在 这 岛 .

他的记忆中浮现出一个穿着格子呢衣服、戴着遮阳帽的小女孩，她跑得比岛上任何男孩都快。

[ðæt] [ˈsʌŋˌbəːnɪt] [wʌz; wəz][ˈnevər][ɪn] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [daʊn] [rˈlaɪzəz] [bæk] ,
That sunbonnet was never in place , but always hung down Eliza's back ,
那 遮阳帽 曾是 绝不 在 地方 , 但 总是 悬挂 向下 伊丽莎的 后退 ,
那顶遮阳帽从来就没戴好，总是耷拉在伊莱扎的背上。

[ðə; ði] [striŋz] [taɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
the strings tied at her throat .
这 字符串 系 在 她 喉 .

她喉咙上系着绳子。

[ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ]
Captain James remembered to have thought there was something very pleasing
队长 詹姆斯 记得 到 有 想法 那里 曾是 某物 非常 令人愉悦
[əˈbaʊt] [ðæt] [θroʊt] .
about that throat .
关于 那 喉 .

詹姆斯船长记得当时觉得那嗓音非常悦耳。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgou][tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [rˈlaɪzə][ˈkwaɪətli] .
" **It seems a hundred years ago to me ,** " **said Eliza quietly** .
" 它 似乎 一个 百 年 前 到 我 , " 说 伊丽莎 悄悄 .

“感觉好像是上百年前的事了，”伊莱扎轻声说道。

" [hwjuː] !
" **Whew !**
" 呼！ !

呼！

[juː; jʊ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [lɪvd] [fæst][ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] .
You must ' a ' lived fast in New York , " **returned Captain James** .
你 必须 - 一个 - 居住地 快速地 在 新的 约克 , " 返回 队长 詹姆斯 .

“你在纽约一定过得很充实吧，”詹姆斯船长回答道。

" [ðæts] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] . "
" **That's an awful record** . "
" 那就是 一个 可怕 记录 . "

“那真是个糟糕的记录。”

" [du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['evər] [get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['stiˌlnəs] [ə'gen] , [dʒeɪmz] ?
" **Do you suppose I'll ever get used to the stillness again , James ?**
" 做 你 认为 患病的 曾经 得到 用过的 到 这 寂静 再次 , 詹姆斯 ?
詹姆斯, 你觉得我还能再次习惯这种寂静吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [ə; eɪ][pɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][dra:p][ɪn] [ðɪs] [græs] [ju:; jʊ][kəd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
I believe if a pin was to drop in this grass you could hear it ."
我 相信 如果 一个 别针 曾是 到 降低 在 这 草 你 可以 听到 它 . "
我相信, 如果一根针掉在这片草地上, 你都能听到它的声音。

" [ges] - [meɪk] ['rʌmpəs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ji:; ji] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Guess Nature'll make rumpus enough for ye before long , " returned the captain .**
" 猜测 - 制作 喧闹 足够的 为了 是的 前 长的 , " 返回 这 队长 .
“看来大自然很快就会给你们制造足够的麻烦了,”船长回答道。

" [ju:v] ['nevər] [traɪd][aɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n] [ðɪs] [hɪl] , [ɪ'laɪzə] .
" **You've never tried it up on this hill , Eliza .**
" 你已经 绝不 尝试 它 向上 在 这 爬坡道 , 伊丽莎 .
“伊莱扎, 你从来没有在这座山上试过。”

[aɪ] [ges] [wen] [ðə; ði] ['peblz] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [brɪ'ɡɪn] ['dræɡɪn] - [ə'raʊnd] [brɪ'loʊ] [ðer; ðər][æt; ət] [haɪ]
I guess when the pebbles and rocks begin draggin ' around below there at high
我 猜测 什么时候 这 鹅卵石 和 岩石 开始 拖拽 - 大约 以下 那里 在 高的
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,
我想, 大概是涨潮时, 水底的鹅卵石和岩石开始被水流冲刷的时候吧。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [mɪs] [ðə; ði] ['elɪvətɪd] [treɪnz] [nʌn] .
you won't miss the elevated trains none .
你 惯于 错过 这 升高 火车 没有任何 .
你绝对不会想念高架列车的。

" [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,
" **The horse was climbing slowly and patiently as they talked ,**
" 这 马 曾是 攀登 缓慢地 和 耐心 作为 他们 谈话 ,
“他们说话的时候, 那匹马缓慢而耐心地往上爬。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and a woman within the old farmhouse was watching the ascent from a
和 一个 女士 之内 这 老的 农家 曾是 观看 这 上升 从 一个
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .
老农舍里的一位妇女正从窗户里看着登山者升空。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɒ:tʃər] ['dɪsə'pɪəd] ,
Now the watcher disappeared ,
现在 这 观察者 消失 ,
现在, 观察者消失了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [step]
and presently the house door opened and a figure came out on the stone step
和 目前 这 房子 门 打开 和 一个 数字 来了 出去 在 这 石头 步
.
:
.
这时, 房门开了, 一个人影从石阶上走了出来。

" [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . [raɪt] [naʊ] .
" **There's Mrs . Wright now .**
" 有 太太 . 赖特 现在 .
“赖特太太现在在那里。”

[ɡɪt][eɪ'pi:] , [tɑ:m] .
Git ap , Tom .
git ap , 汤姆 .

Git ap, 汤姆。

" [ə; eɪ] [gli:m] [keɪm] ['ɪntu:] ['ɪlaɪzəz] [peɪl] [aɪz] .
" A gleam came into Eliza's pale eyes .
" 一个 闪耀 来了 进入 伊丽莎的 苍白 眼睛 .

伊莱扎苍白的眼睛里闪过一丝光芒。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [dɑ:rk] [blu:] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt]
It was an attractive figure that stood there in dark blue gown and white
它 曾是 一个 吸引人的 数字 那 站立 那里 在 黑暗的 蓝色的 袍 和 白色的
[ˈeɪprən] .
apron .
围裙 .

那里站着一位身穿深蓝色长袍、系着白色围裙的美丽女子。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ˈɔ:riəʊl] [ʌv; əv] [her] [freɪmd] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] .
The silver aureole of hair framed a smiling face .
这 银 光环 的 头发 框 一个 微笑 脸 .

一缕缕银发环绕着一张微笑的脸庞。

[ɪ'laɪzə] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['hændlɪz] [ʌv; əv] ['plu:təʊz] ['bæskɪt] .
Eliza grasped the handles of Pluto's basket .
伊丽莎 抓住 这 把手 的 冥王星的 篮子 .

伊莉莎抓住了冥王哈迪斯的篮子的把手。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" To think that after all the years I should
" 到 思考 那 后 全部 这 年 我 应该

“想到这么多年过去了，我应该……”

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] ! " [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['ɡreɪt(ə)l] [θɔ:t] .
have a homecoming on this island ! " was her grateful thought .
有 一个 返校节 在 这 岛 ! " 曾是 她 感激的 想法 .

“在这座岛上好好享受回家的喜悦吧！”她心中充满感激。

" [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , " [kɔ:ld] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] ['tɪrɪfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] ; " ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] ,
" Here we are , " called Captain James cheerfully as they approached ; " little box ,
" 这里 我们 是 , " 称为 队长 詹姆斯 愉快地 作为 他们 接近 ; " 小的 盒子 ,
[bɪɡ] [bɑ:ks] ,
big box ,
大的 盒子 ,

“我们到了，”詹姆斯船长兴高采烈地喊道，他们走近后，“小箱子，大箱子，

[ˈbænd,bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] .
bandbox , and bundle , and the cat .
乐队盒子 , 和 捆 , 和 这 猫 .

乐队盒子、一捆东西和那只猫。

" ['mɪsɪz] . [raɪt] [ə'prəʊtʃt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæri] - [ɔ:l] [stɑ:pt] .
" Mrs . Wright approached as the carry - all stopped .
" 太太 . 赖特 接近 作为 这 携带 - 全部 停止 .

“当搬运车停下时，赖特太太走了过来。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] , [ɪ'laɪzə] ?
" Did you really bring a cat , Eliza ?
" 做过 你 真的 带来 一个 猫 , 伊丽莎 ?

“伊莱扎，你真的带了只猫来吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] .
" **she asked , laughing** .
" 她 问 , 笑 .

她笑着问道。

" [waɪ] , — [waɪ] , " [ˈstæməd] [ɪˈlaɪzə] ,
" **Why , — why , " stammered Eliza** ,
" 为什么 , — 为什么 , " 结结巴巴 伊丽莎 ,
“为什么.....为什么？”伊莱扎结结巴巴地说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [kæts] ! " **it never once came to me till this minute that perhaps you don't like cats !** "
" 它 绝不 一次 来了 到 我 直到 这 分钟 那 也许 你 不 喜欢 猫 ! "
“直到此刻我才想到，也许你不喜欢猫！”

" [aɪ] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [əˈlaɪv] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [lʊkt] [aɪ ˈtiː] ,
" **I like everything alive , " was the response ; and the speaker looked it** ,
" 我 喜欢 一切 活 , " 曾是 这 回复 ; 和 这 扬声器 看起来 它 ,
“我喜欢一切活着的东西，”对方回答道；说话的人看着它，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [kæt] - [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [ɪˈlaɪzə] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .
as she received the cat - basket , and Eliza stepped out on the grass .
作为 她 已收到 这 猫 - 篮子 , 和 伊丽莎 步 出去 在 这 草 .
她接过猫篮，伊莱扎走到了草地上。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˈmɪstər] . [raɪt] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ɪˈlaɪzə] [ɪn] [pɜːrtərˈbeɪʃn] .
" **But does Mr . Wright ? " inquired Eliza in perturbation** .
" 但 做 先生 . 赖特 ? " 询问 伊丽莎 在 扰动 .
“可是赖特先生呢？”伊莱扎不安地问道。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈpluːtoʊz] [ˈdestəni] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [waɪld] - [kæt] [ˈæftər] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [siː] !
Was it Pluto's destiny to become a wild - cat after travelling by land and sea !
曾是 它 冥王星的 命运 到 变得 一个 荒野 - 猫 后 旅行 经过 土地 和 海 !
冥王星历经陆地和海洋的旅程后，难道注定要变成一只野猫吗？

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [naʊ] [əˈpɪrd] , [staʊt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtaʊzld] [her] ,
That gentleman now appeared , stout and with tousled hair ,
那 绅士 现在 出现 , 肥硕 和 和 蓬乱的 头发 ,
那位先生出现了，身材矮胖，头发蓬乱。

[wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ˈslʌmbər] .
which suggested that he had just risen from slumber .
哪个 建议 那 他 有 只是 升起 从 睡眠 .
这表明他刚刚睡醒。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] , [ˈmɔːrɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [juː ˈes] [ə; eɪ] [pet] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **This is Eliza Brewster , Morris , and she has brought us a pet , " said Mrs .**
" 这 是 伊丽莎 布鲁斯特 , 莫里斯 , 和 她 有 带来 我们 一个 宠物 , " 说 太太 .
[raɪt] [ˈplezntli] .
Wright pleasantly .
赖特 愉快 .
“这位是伊丽莎·布鲁斯特·莫里斯，她给我们带来了一只宠物，”赖特太太愉快地说。

[ðə; ði] [hoʊst] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnuːkləmər] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [greɪs] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]
The host shook hands with the newcomer with sufficient grace and eyed the
这 主持人 摇晃 双手 和 这 新人 和 充足的 优雅 和 眼睛 这
[ˈbæskɪt] [ˈkjʊriəsli] .
basket curiously .
篮子 奇怪的是 .
主人与新来者握手，举止得体，并好奇地打量着篮子。

[ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [lʊkt] [brˈnaɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [ɡruːp] .

Captain James looked benignly on the group .
队长 詹姆斯 看起来 良性地 在 这 团体 .

詹姆斯船长和蔼地看着这群人。

" [ɪˈlaɪzə][ænd; ənd][em ˈiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪn] - [ˈbækwəd] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Eliza and me have been lookin ' backward as we came along , " he said .
" 伊丽莎 和 我 有 到过 在看 - 落后 作为 我们 来了 沿着 , " 他 说 .

“我和伊莱扎一路走来，一直在回顾过去，”他说。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [reɪs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [əˈraʊnd] [ðɪs] [hɪl] — [ʃiː; ʃi] [sez] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

" We used to race and tear around this hill — she says ' twas a hundred
" 我们 用过的 到 种族 和 撕 大约 这 爬坡道 — 她 说道 - 那是 一个 百

[ˈɪrz] [əˈɡoʊ] ,

years ago ,
年 前 ,

“我们以前经常绕着这座山坡比赛、飞驰——”她说，“那是一百年前的事了。”

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [brˈliːv] [aɪ ˈtiː] .

but don't you believe it .
但 不 你 相信 它 .

但你千万别信。

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][bəːb] - [sled] , [fɜːrst] [snəʊ] ,

I'm goin ' to bring a bob - sled , first snow ,
我是 去 - 到 带来 一个 鲍勃 - 雪橇 , 第一的 雪 ,

我要带雪橇去，迎接初雪。

[ænd; ənd][seɪl][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] - - [məˈrɛn] [ˈjestərdeɪ]

and sail her down the hill and make her think ' twa'n't more'n yesterday
和 帆 她 向下 这 爬坡道 和 制作 她 思考 - - 更多 昨天

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][aɪ ˈtiː][ləst] .

that we did it last .
那 我们 做过 它 最后的 .

然后载着她下山，让她觉得昨天我们才做过这件事。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ɪˈlaɪzəz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [bʌt; bət] [meɪd] [hɜːr; hər] [fəˈtiːɡ] [mɔːr] [ˈevɪdənt] .

" The smile on Eliza's haggard face but made her fatigue more evident .
" 这 微笑 在 伊丽莎的 枯槁 脸 但 制成 她 疲劳 更多的 明显 .

“伊莉莎憔悴的脸上露出一丝微笑，但这反而让她疲惫的神情更加明显。”

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [trʌŋk] , [ˈkæpən][dʒeɪmz] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .

" Where's the trunk , Cap'n James ? " asked Mrs . Wright .
" 在哪里？ 这 树干 , 船长 詹姆斯 ？ " 问 太太 . 赖特 .

“詹姆斯船长，箱子在哪儿？”赖特太太问道。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [ʌp] .

" I'm goin ' to fetch it right up .
" 我是 去 - 到 拿来 它 正确的 向上 .

“我这就去把它取回来。”

[ɡɪt][eɪ ˈpiː] , [taːm] . "

Git ap , Tom . "
git ap , 汤姆 . "

吉特·阿普，汤姆。

" [ˈhɜːri] [ɪn] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] , [hɜːr; hər] [ker] - [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] .

" Hurry in , Mrs . Wright , " said Eliza , her care - taking instinct asserting itself .
" 匆忙 在 , 太太 . 赖特 , " 说 伊丽莎 , 她 关心 - 采取 本能 断言 本身 .

“赖特太太，快进来吧，”伊莱扎说道，她照顾人的本能驱使着她。

" [ju:l] [teɪk] [kəʊld] . "

" **You'll take cold** . "

" 你会 拿 寒冷的 . "

“你会感冒的。”

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈhəʊstəs] [led][ðə; ði] [wei] [ɪn] ;

" **Not a bit of it** , " **was the reply as the hostess led the way in** ;

" 不是 一个 少量 的 它 , " 曾是 这 回复 作为 这 女主人 引领 这 方式 在 ;

“一点儿也没有,”女主人一边回答, 一边带头走了进去;

" [aɪ][ˈnevər] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈdʌznt] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][em 'i:] .

" **I never take anything that doesn't belong to me** .

" 我 绝不 拿 任何事物 那 不 属于 到 我 .

“我从不拿不属于我的东西。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][æt; ət]

" **There was a cheerful fire blazing in the living - room and Eliza was at**

" 那里 曾是 一个 快乐 火 炽烈 在 这 活的 - 房间 和 伊丽莎 曾是 在

[wʌnz] [ˈsi:tɪd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈɑ:nərd]

once seated before it and made to feel for a second time like an honored

一次 坐着 前 它 和 制成 到 感觉 为了 一个 第二 时间 喜欢 一个 荣幸

[gest] .

guest .

客人 .

客厅里燃着熊熊的炉火, 伊莱扎立刻被安排坐在炉火前, 再次感受到自己像一位尊贵的客人。

" [aɪl] [let][ˈplu:təʊ][aʊt] , [fɜ:rst] [θɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [ji:; jɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ʌnˈfæsənd]

" **I'll let Pluto out , first thing , if you don't mind , " she said , and unfastened**

" 患病的 让 冥王星 出去 , 第一的 事物 , 如果 你 不 头脑 , " 她 说 , 和 解开

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] .

the basket .

这 篮子 .

“如果你不介意的话, 我明天一早就把冥王哈迪斯放出来,”她说着, 解开了篮子。

[ˈmɪstər] . [raɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪndələntli] [ˈkjəriəs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈrʌmpld] [greɪ] [her] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði]

Mr . Wright , his eyes indolently curious under the rumpled grey hair , watched the

先生 . 赖特 , 他的 眼睛 懒散地 好奇的 在下面 这 皱巴巴的 灰色的 头发 , 观看 这

[prəˈsi:dɪŋ] .

proceeding .

进行中 .

赖特先生蓬乱的灰发下, 一双眼睛懒洋洋地好奇地注视着这一切。

" [ə; eɪ][mænks][kæt] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]

" **A Manx cat , " he remarked as the prisoner**

" 一个 曼岛 猫 , " 他 评论 作为 这 囚犯

“一只曼岛猫,”他说道, 囚犯

[li:pt] [aʊt] .

leaped out .

跳跃 出去 .

跳了出来。

[ˈplu:təʊz] [gri:n] [aɪz] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Pluto's green eyes blazed in the moment that he stood and looked about him .

冥王星的 绿色的 眼睛 燃烧的 在 这 片刻 那 他 站立 和 看起来 关于 他 .

冥王哈迪斯站起身环顾四周的那一刻, 他那双绿色的眼睛闪闪发光。

" [hɪr] , [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] , " [jɜr; jər] [ˈtrʌblz] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] .

" **Here , poor thing , " said Eliza , " your troubles are over** .

" 这里 , 贫穷的 事物 , " 说 伊丽莎 , " 你的 麻烦 是 超过 .

“可怜的姑娘,”伊莱扎说, “你的麻烦都过去了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:v] [ˈnevər] [si:n] [ɪn][ɔ:l][jər; jər] [deɪz] .
" **There's a fire such as you've never seen in all your days** .
" 有 一个 火 这样的 作为 你已经 绝不 已见 在 全部 你的 天 .

你这辈子都没见过这么大的火。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [kæt] [skɔ:nd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [skɔ:nd] [ˈi:v(ə)n][ɪˈlaɪzəz] [kə'resɪŋ] [hænd] .
" **But the outraged cat scorned the fire , scorned even Eliza's caressing hand** .
" 但 这 义愤填膺 猫 被鄙视 这 火 , 被鄙视 甚至 伊丽莎的 爱抚 手 .

“但是，这只愤怒的猫蔑视火焰，甚至蔑视伊莱扎爱抚它的手。”

[ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] ;
Leaping from her touch he descried the lounge ;
跳跃 从 她 触碰 他 描述 这 休息室 ;

他被她的触碰所吸引，开始描述休息室；

[ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈænsɛstərz] [ðæt] [æt; ət][læst][hi:; hi][hæd; həd]
and thanking the gods of his Egyptian ancestors that at last he had

[ri:tʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [əˈkɔ:d] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ,
reached a place where furniture accorded hiding - places ,
达到 一个 地方 在哪里 家具 同意 隐藏 - 地方 ,

他感谢埃及祖先的神灵，让他终于来到了一个家具可以用来藏身的地方。

[hi:; hi] [dæft] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ˈkɔ:rnər][ɪts] [ˈvæləns] [kənˈsi:ld] .
he dashed into the darkest corner its valance concealed .
他 虚线 进入 这 最黑暗的 角落 它是 价银 暗 .

他冲进了最黑暗的角落，遮住了帷幔。

" [ˈhi:z] [kaɪnd][oʊ] - [pʊt] [aʊt][baɪ][ɔ:l] [ˈhi:z] [bɪn] [θru:] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪkli] .
" **He's kind o ' put out by all he's been through , " said Eliza apologetically** .
" 他是 种类 o - 放 出去 经过 全部 他是 到过 通过 , " 说 伊丽莎 带着歉意地 .

“他因为经历的一切而有些沮丧，”伊莱扎歉意地说。

[ˈmɪstər] . [raɪt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈvæləns] .
Mr . Wright went to the couch and stooping lifted the valance .
先生 . 赖特 去 到 这 长椅 和 弯腰 抬起 这 价银 .

赖特先生走到沙发旁，弯腰掀起了窗帘。

" [ʌl; ʃəl][aɪ] [get] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **Shall I get him for you ?**
" 将 我 得到 他 为了 你 ?

“我去把他叫来给你好吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[tu:] [ɡri:n] [aɪz] [bleɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈspɪtɪŋ]
Two green eyes blazed at him from the darkness and a vigorous spitting

[wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
warned him away .
警告 他 离开 .

黑暗中两只绿色的眼睛怒目而视，一声响亮的唾沫警告他赶紧离开。

" [pli:z] [dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [saɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ˈheɪstɪli] .
" **Please just let him sulk a little while , " said Eliza hastily** .
" 请 只是 让 他 闷闷不乐 一个 小的 尽管 , " 说 伊丽莎 草草 .

“就让他生一会儿气吧，”伊莱扎急忙说道。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˈpluːtɒʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'noʊːgjəreɪt] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪt] [baɪ] [ˈskrætʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊst] !
Supposing Pluto should inaugurate their visit by scratching the host !
假如 冥王星 应该 就职典礼 他们的 访问 经过 抓挠 这 主持人 !
假设冥王星以抓挠宿主的方式来开启他们的访问!

[ɔːf(ə)l] [θɔːt] !
Awful thought !
可怕 想法 !
真是个可怕的想法!

" [hiːz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [kæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" He's a real good cat in his way , " she added .
" 他是 一个 真实的 好的 猫 在 他的 方式 , " 她 额外 .
“从某种意义上说，他是一只非常好的猫，”她补充道。

" [wel] , [aɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɔːt] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [laʊndʒ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [raɪt] , [ˈstreɪtnɪŋ]]
" Well , I'm certainly not invited under the lounge , " said Mr . Wright , straightening
" 出色地 , 我是 当然 不是 受邀 在下面 这 休息室 , " 说 先生 . 赖特 , 拉直
[ʌp] .
up .
向上 .

“嗯，我当然没被邀请到休息室下面去，”赖特先生说着，直起了身子。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈenɪbɔːdi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ,
" I didn't know anybody to give him to ,
" 我 没有 知道 任何人 到 给 他 到 ,
我不知道该把他交给谁，

" [went] [ɑːn] [ɪˈlaɪzə] , [stiːl] [əˌpɔːləˈdʒetɪk] .
" went on Eliza , still apologetic .
" 去 在 伊丽莎 , 仍然 道歉的 .
“伊莱扎继续说道，仍然充满歉意。”

" [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːd] [noʊn] . "
" Mr . Sidney said he would have taken him if he'd known . "
" 先生 . 西德尼 说 他 会 有 已采取 他 如果 他会 已知 . "
“西德尼先生说，如果他早知道，他就会带走他。”

" [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] .
" Mr . Sidney .
" 先生 . 西德尼 .

“西德尼先生。”

[ðæts] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləˈdʒ] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] ,
That's Mrs . Ballard's young artist , isn't it ? " asked Mrs . Wright ,
那就是 太太 . 巴拉德的 年轻的 艺术家 , 不是 它 ? " 问 太太 . 赖特 ,
“那是巴拉德太太的年轻艺术家，对吧？”赖特太太问道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ˈoʊvər] [æn; ən] [ˈælkəhɔːl] [læmp] [æt; ət] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər]
who was boiling a kettle over an alcohol lamp at a tea - table in the corner
WHO 曾是 沸腾 一个 壶 超过 一个 酒精 灯 在 一个 茶 - 桌子 在 这 角落
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .
他当时正在房间角落的茶几上，用酒精灯烧水。

" [jes] — [wiː; wi] [spɛnt] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪb(ə)l] . "
" Yes — we spent our last day with him in his stable . "
" 是的 — 我们 花费 我们的 最后的 天 和 他 在 他的 稳定的 . "
“是的——我们和他在一起的最后一天是在他的马厩里度过的。”

" [hɪz; ɪz] [wʌt] , [ɪ'laɪzə] ? "

" **His what , Eliza ?** "

" 他的 什么 , 伊丽莎 ? "

“他的什么，伊莱扎？”

" [hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] .

" **His stable** .

" 他的 稳定的 .

“他的马厩。”

[ˈhiːz] [fəʊnd] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈstɑːlɪ] [pleɪs] [ʌp][ɪn] [grəˈmɜːrsɪ] [pɑːrk] [wer] [ðə; ðɪ]

He's found one for a studio in a real stylish place up in Gramercy Park where the

他是 成立 一 为了 一个 工作室 在 一个 真实的 时髦的 地方 向上 在 格拉梅西 公园 在哪里 这

[ˈfoʊks][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈjɒrəp] .

folks have gone to Europe .

各位 有 已消失 到 欧洲 .

他在格拉梅西公园附近一个非常时尚的地方找到了一间工作室，他的父母已经去了欧洲。

[ˈhiːz] [æz; əz] [ˈtɪk(ə)ld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [bɪɡ] [haʊs] . "

He's as tickled as if he owned the whole big house . "

他是 作为 挠痒 作为 如果 他 拥有 这 所有的 大的 房子 . "

他高兴得就像自己拥有整栋大房子一样。

" [aɪm][glæd] [ˈhiːz] [fəʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

" **I'm glad he's found a place to suit him** .

" 我是 高兴的 他是 成立 一个 地方 到 套装 他 .

“我很高兴他找到了适合自己的地方。”

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ɪ'laɪzə] ? "

You like him very much , don't you , Eliza ? "

你 喜欢 他 非常 很多 , 不 你 , 伊丽莎 ? "

伊莱扎，你很喜欢他，对吗？

" [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈbetər] , " [sed] [ɪ'laɪzə] [ˈsɪmpli] .

" **He couldn't be any better , " said Eliza simply** .

" 他 不能 是 任何 更好的 , " 说 伊丽莎 简单地 .

“他再好不过了，”伊莱扎简单地说。

" [wiːd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl] [naɪs] [ˈvɪzɪt][ˈoʊnli][ðə; ðɪ][ˈfeɪbiən] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] , [ˈedgər][ænd; ənd]

We'd ' a ' had a real nice visit only the Fabian children came in , Edgar and

" 我们会 - 一个 - 有 一个 真实的 好的 访问 仅有的 这 法比安 孩子们 来了 在 , 埃德加 和

[kæθ'lin] . "

Kathleen . "

凯瑟琳 . "

“本来我们会度过一段非常愉快的时光，可惜费边家的孩子们来了，埃德加和凯瑟琳。”

" [oʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .

" **Oh , how are they ? " asked Mrs . Wright with interest** .

" 哦 , 如何 是 他们 ? " 问 太太 . 赖特 和 兴趣 .

“哦，他们怎么样了？”赖特太太饶有兴趣地问道。

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

" **They seemed to be all right** .

" 他们 似乎 到 是 全部 正确的 .

他们看起来都还好。

[aɪ][ˈhædnt] [siːn] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

I hadn't seen ' em for years .

我 之前没有 已见 - 呢 为了 年 .

我已经好几年没见过他们了。

" ['mɪsɪz] . [raɪt] [rɪ'membə(r)] [rɪ'laɪzəz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['feɪbiən][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mrs . Wright remembered Eliza's criticism of Mrs . Fabian on the occasion of the**
" 太太 : 赖特 记得 伊丽莎的 批评 的 太太 : 法比安 在 这 场合 的 这
[kɔ:l] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə(r)][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
call she made upon her in New York .
称呼 她 制成 之上 她 在 新的 约克 :

“赖特夫人还记得伊丽莎在纽约拜访费边夫人时对她的批评。

" [dʒʌst][tɜ:rn][jɔ(r); jər] [hed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Just turn your head , " she said ,**
" 只是 转动 你的 头 , " 她 说 ,
"你只要把头转过去就行了,"她说。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [raɪt] [frʌm; frəm] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [faɪn]
" **and you can see right from where you are sitting the fine**
" 和 你 能 看 正确的 从 在哪里 你 是 坐着 这 美好的
"从你坐的位置就能清楚地看到这美好的景象。”

['kɑ:tɪdʒ] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [bɪlt] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn][hɪz; ɪz] [waɪf]
cottage Mr . Fabian built here five years ago in place of the old one his wife
小屋 先生 : 法比安 建造 这里 五 年 前 在 地方 的 这 老的 一 他的 妻子
[oʊnd] .
owned .
拥有 :

五年前, 费边先生在这里建造了一座小屋, 取代了他妻子拥有的旧房子。

" [ɪ'laɪzə] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Eliza turned and looked out the window .**
" 伊丽莎 转向 和 看起来 出去 这 窗户 :
伊莱扎转过身, 看向窗外。

[fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ænd][æn; ən] [ɪntər'vi:nɪŋ] [wɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv]
Far across the field and an intervening wall she could see a house built of
远的 穿过 这 场地 和 一个 介入 墙 她 可以 看 一个 房子 建造 的
['boʊldərz] ,
boulders ,
巨石 ,

她远远地越过田野和一道墙, 看到一座用巨石建造的房子。

[loʊ] [ænd; ænd] [brɔ:d] , [ænd; ænd] [əb'teɪnd] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [waɪd] [və'rændəz] .
low and broad , and obtained glimpses of its wide verandas .
低的 和 广阔 , 和 获得 惊鸿一瞥 的 它是 宽的 阳台 :
低矮宽阔, 还能瞥见它宽阔的走廊。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] , " [went] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [raɪt] , " [ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtful(ə)]
" **It's a charming place , " went on Mrs . Wright , " and they have a delightful**
" 它是 一个 迷人 地方 , " 去 在 太太 : 赖特 , " 和 他们 有 一个 愉快
[smɔ:l] [jɑ:t] .
small yacht .
小的 游艇 :

“那是个迷人的地方,”赖特太太继续说道, “他们还有一艘可爱的小游艇。”

[wi:; wi] [brɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv]['vaɪ.ələts] [steɪ] [ɪn]
We became acquainted with them during the last fortnight of Violet's stay in
我们 成为 熟人 和 他们 期间 这 最后的 两星期 的 紫罗兰的 停留 在
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [faɪn] [seɪlz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
the summer and she had a few fine sails with them .
这 夏天 和 她 有 一个 很少 美好的 帆 和 他们 :

在 Violet 夏季逗留的最后两周, 我们与他们相识, 她和他们一起度过了几次美好的航行。

" [hɪr] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [roʊz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [r'laɪzə] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [ti:] .
" Here the hostess rose and brought Eliza a cup of fragrant tea .
" 这里 这 女主人 玫瑰 和 带来 伊丽莎 一个 杯子 的 香 茶 .
“这时，女主人起身，给伊莱扎端来一杯香茶。”

[ðə; ði] [gest] ['stɑ:rtɪd] .
The guest started .
这 客人 开始 .
客人开始了。

" [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [weɪtɪn] - [ɑ:n] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . [raɪt] , " [ʃi: ʃi] [sed] ['hʌmbli] .
" The idea of your waitin ' on me , Mrs . Wright , " she said humbly .
" 这 主意 的 你的 等待 - 在 我 , 太太 . 赖特 , " 她 说 谦卑地 .
“赖特太太，您竟然愿意伺候我，”她谦卑地说。

" [oʊ] , ['meɪkɪŋ] [ti:] [ɪz] [fʌŋ] , [r'laɪzə] ;
" Oh , making tea is fun , Eliza ;
" 哦 , 制作 茶 是 乐趣 , 伊丽莎 ;
“哦，泡茶很有趣，伊莱扎；

[ænd; ənd] [aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðæt] [brɪfɔ:r] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ru:m] .
and I want you to drink that before I take you to your room .
和 我 想 你 到 喝 那 前 我 拿 你 到 你的 房间 .
在我带你回房间之前，我要你把那杯水喝完。

[ðɪs] ['ɪznt] ['eni] [sti:m] - ['hi:tɪd] [ə'pɑ:rtmənt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .
This isn't any steam - heated apartment , as you remember .
这 不是 任何 蒸汽 - 加热 公寓 , 作为 你 记住 .
你还记得吧，这可不是那种用蒸汽供暖的公寓。

" [æz; əz] [ʃi: ʃi] [spoʊk] , ['mɪsɪz] . [raɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" As she spoke , Mrs . Wright took a cup of tea to her husband ,
" 作为 她 辐 , 太太 . 赖特 采取 一个 杯子 的 茶 到 她 丈夫 ,
“说话间，赖特太太端着一杯茶走向她的丈夫。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ə'keɪz(ə)nəli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['væləns] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ]
who was sitting on the couch , occasionally lifting the valance and peering
WHO 曾是 坐着 在 这 长椅 , 偶尔 举重 这 价银 和 窥视
[brɪ'ni:θ] ,
beneath ,
下面 ,
他坐在沙发上，时不时掀开窗帘往下看。

[ə'pærəntli] ['væstli] [entər'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['fi:ləɪn] [ɪksp'ləʊʒnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['plu:təʊ] , [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp]
apparently vastly entertained by the feline explosions with which Pluto , his sharp
显然 非常 娱乐 经过 这 猫科动物 爆炸 和 哪个 冥王星 , 他的 锋利的
[ti:θ] ['bɛrd] ,
teeth bared ,
牙齿 裸露 ,
显然，冥王星露出尖牙时，猫科动物般的爆炸场面让他感到非常兴奋。

[spæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
spat at the intrusion .
争吵 在 这 入侵 .
对着入侵者吐了口唾沫。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [pʊt] [jɔr; jər] [hænd] ['ʌndər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ,
" You won't put your hand under , will you ,
" 你 惯于 放 你的 手 在下面 , 将要 你 ,
你不会把手伸到下面去吧？

[ˈmɪstər] . [raɪt] ? " [æskt] [ɪˈlaɪzə] [ˈæŋkʃəsli] .
Mr Wright ? " asked Eliza anxiously .
先生 赖特 ? " 问 伊丽莎 焦虑地 .

“赖特先生？”伊莱扎焦急地问道。

" [ˈpluːtoʊz][soʊ] [kwɪk] [juːd] [θɪŋk] - [twʌz]
" Pluto's so quick you'd think ' twas
" 冥王星的 所以 快的 你会 思考 - 那是

“冥王星运行速度如此之快，你会以为它是.....”

[ˈlaɪtnɪŋ] - [strʌk] [juː; jə] .
lightnin ' struck you .
闪电 - 击 你 .

你被闪电击中了。

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈfaɪər] ;
I'm ashamed of him with this good fire ;
我是 羞愧 的 他 和 这 好的 火 ;

我为他这股强大的气场感到羞愧；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [wʌnz][ænd; ənd] [ðæts] [wer] [hɪz; ɪz][teɪl]
but he had an awful time with boys once and that's where his tail
但 他 有 一个 可怕 时间 和 男孩们 一次 和 那就是 在哪里 他的 尾巴
[went] ,
went ,
去 ,

但他曾经和男孩们相处得很糟糕，他的尾巴就是这么来的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ˈhædnt] [ˈevər] [ˈsʌfərd] [ˈeni] .
and I don't feel to blame him so much as if he hadn't ever suffered any .
和 我 不 感觉 到 责备 他 所以 很多 作为 如果 他 之前没有 曾经 遭受 任何 .

我并不觉得应该责怪他，就好像他从未遭受过任何痛苦一样。

[ˈhiːz] [ˈskersli] [siːn] [ˈeni] [men] [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] .
He's scarcely seen any men except Mr . Sidney .
他是 几乎 已见 任何 男人 除了 先生 . 西德尼 .

除了西德尼先生，他几乎没见过其他男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkleɪvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] ,
He was clever to him always ,
他 曾是 聪明的 到 他 总是 ,

他一直都很聪明，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] - [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈʃʌtɪn] - [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]
but I don't know as Pluto'll forgive him now for shuttin ' him up in the
但 我 不 知道 作为 - 原谅 他 现在 为了 闭关 - 他 向上 在 这
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .

但我不知道冥王星现在是否会原谅他把 他 关进篮子里。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [ɪˈlaɪzə] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , " [aɪm][soʊ][ɡlæd] [wiːv] [ɡɑːt] [hɪr] . "
" Eliza heaved a sigh of relief , " I'm so glad we've got here . "
" 伊丽莎 喘息 一个 叹 的 宽慰 , " 我是 所以 高兴的 我们已经 得到 这里 . "

伊莱扎松了口气，“我真高兴我们终于到了。”

" [aɪv] [pʊt][æn; ən][ɔɪl] - [stoʊv] [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] , [ɪ'laɪzə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] ,
" **I've put an oil - stove in your room , Eliza , " said Mrs . Wright ,**
" 我已经 放 一个 油 - 火炉 在 你的 房间 ； 伊丽莎 ， " 说 太太 ； 赖特 ；
"伊莱扎，我在你的房间里放了一个油炉，"赖特太太说。

[æz; əz][ɔ:l] [θri:] [sæt] [sɪpɪŋ] [ðer; ðər] [ti:] .
as all three sat sipping their tea .
作为 全部 三 卫星 啜饮 他们的 茶 ；
三人一边啜饮着茶，一边坐着。

" [ðæts] ['ri:əl] [naɪs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'laɪzə] .
" **That's real nice , " returned Eliza .**
" 那就是 真实的 好的 ； " 返回 伊丽莎 ；
"那真好，"伊莱扎回答道。

" ['mɪstər] . ['sɪdnɪz] [gɑ:t][æn; ən][ɔɪl] - [stoʊv] .
" **Mr . Sidney's got an oil - stove .**
" 先生 ； 西德尼的 得到 一个 油 - 火炉 ；
"西德尼先生用的是燃油炉。"

[aɪ][du:] [hoʊp] [hi:; hi][wəʊnt] [smoʊk] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
I do hope he won't smoke up everything .
我 做 希望 他 惯于 抽烟 向上 一切 ；
我真心希望他不会把所有东西都抽光。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] , — [toʊld][hɪm; ɪm][hi:d][ˈru:ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] . "
I tried to scare him , — told him he'd ruin his pictures . "
我 尝试 到 吓 他 ； — 讲述 他 他会 废墟 他的 图片 ； " "
我试图吓唬他，告诉他他会毁了他的照片。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] [sək'ses] ['mɪsɪz] . ['bælɪd] [ɪk'spektɪd] , " [sed]
" **We shall watch to see him make the success Mrs . Ballard expected , " said**
" 我们 将 手表 到 看 他 制作 这 成功 太太 ； 巴拉德 预期的 ； " 说
['mɪsɪz] . [raɪt] ['kaɪndli] ,
Mrs . Wright kindly ,
太太 ； 赖特 亲切地 ；
"我们将拭目以待，看看他能否取得巴拉德夫人所期望的成功，"赖特夫人和蔼地说。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪ'laɪzəz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr] [wʌnz] [er] .
seeing that Eliza's heart was much with her dear one's heir .
看到 那 伊丽莎的 心 曾是 很多 和 她 亲爱的 一个人的继承人 ；
看得出伊丽莎非常关心她爱人的继承人。

" [hi:; hi] ['kʊdnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'ses] , " [rɪ'spɒndɪd] [ɪ'laɪzə] .
" **He couldn't make anything but a success , " responded Eliza .**
" 他 不能 制作 任何事物 但 一个 成功 ； " 回应 伊丽莎 ；
"他除了成功什么都做不成，"伊莱扎回答道。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz]
Presently her trunk arrived and was carried into the bedroom which Mrs
目前 她 树干 到达的 和 曾是 携带 进入 这 卧室 哪个 太太
。 [raɪt] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
. Wright had arranged for her .
。 赖特 有 安排 为了 她 ；
随后，她的行李箱送到了，并被搬进了赖特太太为她安排的卧室。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .
It was on the ground floor .
它 曾是 在 这 地面 地面 ；
它位于一楼。

[ɔːl]
All
全部

全部

[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][ɪn][ðə; ði][kəʊld]
the second story of the house was to be left unused in the cold
这 第二 故事 的 这 房子 曾是 到 是 左边 未使用的 在 这 寒冷的
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

寒冷的天气里，房子的二楼将闲置不用。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['tʃekərz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
In the evening Captain James came back a third time to play checkers with Mr .
在 这 晚上 队长 詹姆斯 来了 后退 一个 第三 时间 到 玩 跳棋 和 先生 .
[raɪt] .
Wright .
赖特 .

晚上，詹姆斯船长第三次来到赖特先生家下跳棋。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪli] ['kʌstəm] ; [bʌt; bət] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər]
It seemed to be a daily custom ; but soon after the supper dishes were
它 似乎 到 是 一个 日常的 风俗 ; 但 很快 后 这 晚餐 菜肴 是
[wɔːʃt] ,
washed ,
洗过 ,

这似乎已成为每日惯例；但晚餐后不久，碗碟洗干净后，

['mɪsɪz] . [raɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['taɪərd] [gest] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] [rest] .
Mrs . Wright insisted on her tired guest getting into bed for a long night's rest .
太太 . 赖特 坚持 在 她 疲劳的 客人 获得 进入 床 为了 一个 长的 夜晚 休息 .

赖特太太坚持让疲惫的客人上床好好休息一晚。

['pluːtɒʊ][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fed] [ænd; ənd] [ðens] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
Pluto had leaped to the shed and thence out into the black darkness of
冥王星 有 跳跃 到 这 棚 和 因此 出去 进入 这 黑色的 黑暗 的
[ðə; ði] [klaʊd] - ['leɪdn] [naɪt] .
the cloud - laden night .
这 云 - 满载 夜晚 .

冥王哈迪斯跳进了棚屋，然后又跳进了乌云密布的漆黑夜色中。

[ɪ'laɪzə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][moʊst] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ɪnvi'teɪʃənz]
Eliza went to the door to call him , but her most ingratiating invitations
伊丽莎 去 到 这 门 到 称呼 他 , 但 她 最多 讨好 邀请函
[wɜːr; wər] [ɪg'hɔːrd] .
were ignored .
是 忽略 .

伊莉莎走到门口叫他，但她最殷勤的邀请却被他置之不理。

" [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [ɪ'laɪzə] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] ['tʃekər]
" **Oh , go to bed , Eliza , " said Captain James , who had just opened the checker**
" 哦 , 去 到 床 , 伊丽莎 , " 说 队长 詹姆斯 , WHO 有 只是 打开 这 检查器
- [bɔːrd] .
- **board** .
- 木板 .

“哦，伊莱扎，去睡觉吧，”詹姆斯船长说道，他刚刚打开了棋盘。

" [wʌt] [jiː; ji] - [freɪd] [ʌv; əv] ? -
" **What ye ' fraid of ?** '
" 什么 是的 - 害怕 的 ? -

你们在害怕什么？

[ˈfreɪd] [ˈhi:l] [dʒʌmp][ɔ:f][ðə; ði][bəŋk] ?
Fraid he'll jump off the bank ?
害怕 地狱 跳 离开 这 银行 ?

怕他会跳下河岸？

[hi:; hi] [eɪnt] [fa:nd] [ɪˈnʌf] [oʊ] - [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [aɪl] [bet] .
He ain't fond enough o ' the water , I'll bet .
他 不是 喜爱 足够的 o - 这 水 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，他并不喜欢水。

[goʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][dəʊnt] [ˈwɜ:ri] .
Go to bed and don't worry .
去 到 床 和 不 担心 .

去睡觉吧，别担心。

[ˈhævnt] [ji:; ji][ˈevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , - [ðə; ði][kæt] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [steɪ] [əˈweɪ] - ? "
Haven't ye ever heard the song , ' The cat came back , he couldn't stay away ' ? "
还没有 是的 曾经 听到 这 歌曲 , - 这 猫 来了 后退 , 他 不能 停留 离开 - ? "

你难道没听过那首歌吗？《猫咪回来了，它无法离开》？

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪmz] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti] ,
" **You know , James , " said Eliza , ashamed of her anxiety ,**
" 你 知道 , 詹姆斯 , " 说 伊丽莎 , 羞愧 的 她 焦虑 ,

“你知道吗，詹姆斯，”伊莱扎羞愧地说道，为自己的焦虑感到难过。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [tu:] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ][aɪˈti:][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊ] [waɪl] [hɜ:r; hər][pet]
but nevertheless too much affected by it to seek her pillow while her pet
但 尽管如此 也 很多 做作的 经过 它 到 寻找 她 枕头 尽管 她 宠物

[wʌz; wəz] [ˈhəʊmləs] ,
was homeless ,
曾是 无家可归者 ,

但她仍然深受此事影响，以至于在宠物无家可归时，她无法找到自己的枕头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ˈpleɪsɪz] , [nɑ:t] [ˈpi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] , [ˈselfɪ] [ˈkrite] . "
" **you know it's places , not people , with a cat , selfish critters . "**
" 你 知道 它是 地方 , 不是 人们 , 和 一个 猫 , 自私 小动物 . "

“你知道，问题出在地方上，而不是人身上，还有那只自私的猫。”

" [wel] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] - [kɔ:z] [ðə; ði]
" **Well , " responded the captain , " he can't get back to New York ' cause the**
" 出色地 , " 回应 这 队长 , " 他 不能 得到 后退 到 新的 约克 - 原因 这

[wɑ:kɪn] - - [es][soʊ]
walkin ' ' s so
步行 - - s 所以

“嗯，”船长回答说，“他回不了纽约了，因为走路太累了。”

[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

贫穷的。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈʃædəʊ] [pæst] [ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈstri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **As he spoke , a dark shadow passed into the light that streamed from the**
" 作为 他 辐 , 一个 黑暗的 阴影 通过了 进入 这 光 那 流媒体 从 这

[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“他说话的时候，一道黑影掠过从窗户射进来的光线。”

[wið; wiθ][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] , [ɪ'laɪzə] [dʒʌmpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [ænd; ənd]
With the quickest movement of her life , Eliza jumped off the doorstep and
和 这 最快 移动 的 她 生活 , 伊丽莎 跳了起来 离开 这 家门口 和
[paʊnst] [ə'pɑ:n][,aɪ'ti:] .
pounced upon it .
猛扑 之上 它 .

伊莱扎以她一生中最快的速度从门槛上跳下来, 扑向门槛。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈplu:tɒv] ,
It was Pluto ,
它 曾是 冥王星 ,

那是冥王星。

[ænd; ənd][,fi:; fi] [held] [hɪm; ɪm] [ˈʌndə] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][wið; wiθ][ə; eɪ] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp][æz; əz][,fi:; fi]
and she held him under her arm with a vice - like grip as she reentered
和 她 握住 他 在下面 她 手臂 和 一个 副 - 喜欢 紧握 作为 她 重新进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她把他紧紧地夹在胳膊下, 像铁钳一样攥着, 然后重新进了屋。

" [gʊd] - [naɪt] , [ɔ:l] , " [fi:; fi] [sed] , [ˈræðə] [,jeɪm'feɪst] .
" Good - night , all , " she said , rather shamefaced .
" 好的 - 夜晚 , 全部 , " 她 说 , 相当 羞愧 .

“晚安, 各位。”她有些不好意思地说。

" [gʊd] - [naɪt] , [ɪ'laɪzə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .
" Good - night , Eliza , " said Mrs . Wright , who had taken up a book .
" 好的 - 夜晚 , 伊丽莎 , " 说 太太 . 赖特 , WHO 有 已采取 向上 一个 书 .

“晚安, 伊莱扎,”赖特太太说着, 拿起了一本书。

" [jɜ:; jəɹ][læmp][ɪz] [ˈlaɪtɪd] .
" Your lamp is lighted .
" 你的 灯 是 照明 .

你的灯亮了。

" [wen] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [ri:tft] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [fi:; fi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði]
" When Eliza had reached her room , she closed the door and dropped the
" 什么时候 伊丽莎 有 达到 她 房间 , 她 关闭 这 门 和 掉落 这
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

“伊莱扎回到房间后, 关上门, 把猫扔在了地上。”

[hu:] [li:pt] [tɔ:rd] [,aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeksɪt] [ˈhoʊpləs] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [naɪt] -
who leaped toward it , and finding exit hopeless , looked up at her , night -
WHO 跳跃 朝向 它 , 和 寻找 出口 绝望 , 看起来 向上 在 她 , 夜晚 -
[ˈfaɪr] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
fires gleaming in his eyes .
火灾 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他纵身跃向它, 却发现无路可逃, 于是抬头望着她, 眼中闪烁着夜火般的光芒。

" [si:] [hɪr] , [ˈplu:tɒv] , " [sed] [ɪ'laɪzə] [sɪ'vɪrli] , " [wɪl] [ju:; jʊ][ˈstɑ:p][ˈæktɪn] - [soʊ][ˈkreɪzi] ?
" See here , Pluto , " said Eliza severely , " will you stop actin ' so crazy ?
" 看 这里 , 冥王星 , " 说 伊丽莎 严重 , " 将要 你 停止 肌动蛋白 - 所以 疯狂的 ?

“听着, 冥王哈迪斯,”伊莱扎严厉地说, “你能不能别这么疯疯癫癫的? ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wɪə(r)] [hoʊm] ; [hoʊm] .
I tell you we're home ; home .
我 告诉 你 是 家 ; 家 .

我告诉你, 我们到家了; 到家了。

[ɪf] [ˈevər] [tu:] [fəʊks] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] [ɪts] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
If ever two folks ought to be filled to the brim with gratitude it's you and
如果 曾经 二 各位 应该 到 是 已填 到 这 帽檐 和 感激 它是 你 和
[em ˈi:] .
me .
我 .

如果说有哪两个人应该充满感激之情，那就是你和我。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪr] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][get] [jʊr; jər] - ,
I'll give you a chance to look around here in daylight and get your bearin's ,
患病的 给 你 一个 机会 到 看 大约 这里 在 日光 和 得到 你的 - ,

我会给你机会在白天四处看看，熟悉一下周围环境。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] ,
and then , if you don't behave as if you had some sense ,
和 然后 , 如果 你 不 表现 作为 如果 你 有 一些 感觉 ,

然后，如果你表现得一点理智都没有，

[aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
I'll put you in the chicken - house and you shall live there .
患病的 放 你 在 这 鸡 - 房子 和 你 将 居住 那里 .

我会把你安置在鸡舍里，你就住在那里。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Do you hear that ?
做 你 听到 那 ?

你听到了吗？

" [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði][ˈdʒeti][fɜ:r][tu:; tə] [ˈɔ:fset] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmezər] [hɜ:r; hər] [sɪˈverəti] ;
" She stooped to smooth the jetty fur to offset in a measure her severity ;
" 她 弯腰 到 光滑的 这 码头 毛皮 到 抵消 在 一个 措施 她 严重性 ;

她弯下腰抚平码头上的毛皮，以稍微缓和她的严厉；

[bʌt; bət][ˈplu:toʊ][glaidɪd][frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefju:dʒ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][bed] .
but Pluto glided from beneath her hand and took refuge beneath the bed .
但 冥王星 滑翔 从 下面 她 手 和 采取 避难所 下面 这 床 .

但冥王哈迪斯从她手下滑了出来，躲到了床底下。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fu:lz] !
" Well , of all the fools !
" 出色地 , 的 全部 这 傻瓜 !

“真是群傻瓜啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [səˈlɪləkwaɪzd] .
" she soliloquized .
" 她 独白 .

她自言自语道。

[ˌnevərðəˈles] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʊd] [bi:; bi][baɪ][ðə; ði]
Nevertheless she knew what the temperature of the room would be by the

尽管如此 她 知道 什么 这 温度 的 这 房间 会 是 经过 这
[smɔ:l] [ˈaʊərz] ,
small hours ,
小的 小时 ,

然而，她知道到了凌晨时分房间的温度会是多少。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈnɪtɪd] [greɪ] [ɔ:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [trʌŋk] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [aɪ ˈti:]
and , taking an old knitted grey shawl from her trunk , she threw it

[ˌʌndər] [ðə; ði][bed] .
under the bed .
在下面 这 床 .

然后，她从箱子里拿出一条旧的灰色针织披肩，扔到床底下。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈfeɪbiənz] [ɡɪfts]
FABIAN'S GIFTS
法比安的 礼物

法比安的礼物

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
Mrs . Fabian had taken her daughter to the train before she appeared to
太太 . 法比安 有 已采取 她 女儿 到 这 火车 前 她 出现 到
[ˈpæts] [əˈmeɪzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] .
Pat's amazed eyes at the stable door .
帕特的 惊叹 眼睛 在 这 稳定的 门 .

费边太太带着女儿上了火车，然后才出现在帕特惊讶的目光中，出现在马厩门口。

[hɜːr; hər] [ʃəˈɡrɪn] [æt; ət] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærəl] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːr; hər]
Her chagrin at discovering the removal of the barrel did not prevent her
她 懊恼 在 发现 这 移动 的 这 桶 做过 不是 防止 她
[ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [nɔːrθ] - [ˈlaɪtɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
recognition of the discomforts of Phil's north - lighted chamber .
认出 的 这 不适 的 菲尔的 北 - 照明 房间 .

虽然她发现木桶被移走了，感到懊恼，但这并没有阻止她意识到菲尔朝北的房间里的不适。

[hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌmpld] [paɪl][ʌv; əv]
Her nostrils dilated as she looked about her at the rumpled pile of
她 鼻孔 扩张 作为 她 看起来 关于 她 在 这 皱巴巴的 桩 的
[ˈblæŋkɪts] [wer] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [slept] ;
blankets where the artist had evidently slept ;
毯子 在哪里 这 艺术家 有 显然 睡着了 ;

她环顾四周，看到艺术家显然睡过的凌乱毯子堆，鼻孔不禁放大；

[ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [stoʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [æn; ən] [ˈiːɡər]
the unlighted stove , and the open windows through which came an eager
这 未点亮 火炉 , 和 这 打开 视窗 通过 哪个 来了 一个 渴望的
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɪpɪŋ] [er] .
and a nipping air .
和 一个 轻咬 空气 .

炉子没点燃，敞开的窗户吹进来一阵急促而刺骨的寒风。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor boy !**
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！ ”

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] [rɪˈpiːtɪdli] .
" **she said to herself repeatedly .**
" 她 说 到 她自己 反复 .

她反复对自己说。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [kæθˈlɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] ,
She had had an unpleasant fifteen minutes with Kathleen in the motor ,
她 有 有 一个 令人不快的 十五 分钟 和 凯瑟琳 在 这 发动机 ,
她和凯瑟琳在车里度过了不愉快的十五分钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈkɪdnæp][ðə; ði]
for the girl had asked her directly if she intended to kidnap the
为了 这 女孩 有 问 她 直接地 如果 她 故意的 到 绑架 这
[mɪsˈsent] [ˈbærəl] ,
missent barrel ,
误送 桶 ,
因为女孩曾直接问她是否打算绑架那个误送的桶。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [əˈfɜːrmətɪv] .
and she had replied in an emphatic affirmative .
和 她 有 回复 在 一个 强调 肯定 .
她斩钉截铁地回答说：是的。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [hæv; həv] [ðoʊz] [oʊld] [ˈdɪʃɪz] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈsɪdnɪz] [rɪˈspekt] ?
" **Would you rather have those old dishes than Mr . Sidney's respect ?**
" 会 你 相当 有 那些 老的 菜肴 比 先生 : 西德尼的 尊重 ?
你宁愿要那些旧盘子，也不要西德尼先生的尊重吗？

" [kæθˈlɪn] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **Kathleen asked her** .
" 凯瑟琳 问 她 :
凯瑟琳问她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lʊkt] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] .
Mrs . Fabian looked her surprise .
太太 : 法比安 看起来 她 惊喜 :
法比安太太露出了惊讶的表情。

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz]
" **It sounds**
" 它 声音
听起来

[ˈveri] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl] [fɪl] - [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] , - " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈfensɪŋ] .
very absurd to hear you call Phil ' Mr . Sidney , ' " she said , fencing .
非常 荒诞 到 听到 你 称呼 菲尔 - 先生 : 西德尼 , - " 她 说 , 击剑 :
“听到你叫菲尔·西德尼先生真是太荒谬了,”她一边说着，一边反驳道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ænt] [ˈmeri] [ˈsaɪdni] ? "
" **Don't you remember your Aunt Mary Sidney ? "**
" 不 你 记住 你的 阿姨 玛丽 西德尼 ? "
你不记得你的玛丽·西德尼阿姨了吗？

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][duː] .
" **Indeed , I do** .
" 的确 , 我 做 :
“的确如此。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈstetəs; ˈstætəs]
" **Mrs . Fabian's mind was of the sort which associates social status**
" 太太 : 法比安的 头脑 曾是 的 这 种类 哪个 同事 社会的 地位
[ɪndɪˈsɔːljəbli] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
indissolubly with money .
不可分割地 和 钱 :
“费边夫人认为社会地位与金钱密不可分。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][fɛlt][ðæt][ɪn][ˈwɪnɪŋ][ə; eɪ][ˌmɪljəˈner][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhʌzbənd] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She had always felt that in winning a millionaire for a husband , she had
她有总是毛毡那在获胜一个百万富翁为了一个丈夫 , 她有
[ˈmæriɪd][əˈbʌv][hɜːr; hər] ;
married above her ;
已婚多于她 ;

她一直觉得嫁给一个百万富翁，是嫁给了比自己条件优越的人；

[ænd; ənd] , [ˈfeɪkɪŋ][ɔːf][hɜːr; hər][oʊn][ˈhʌmb(ə)l][ˈfæməli][kəˈnekʃ(ə)n][werˈevər][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
and , shaking off her own humble family connection wherever possible ,
和 , 摇晃离开她自己的谦逊的家庭联系无论可能的 ,
而且，她尽可能地摆脱自己卑微的家庭背景。

[hæd; həd][traɪd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈnɪrli][ɔːl][ˈfeɪbiən][æz; əz][ˈsɜːrkəmstænsɪz][pərˈmɪtɪd] .
had tried to be as nearly all Fabian as circumstances permitted .
有尝试到是作为几乎全部法比安作为情况允许 .

在条件允许的情况下，他曾努力做到几乎完全融入费边主义。

[hɜːr; hər][step] - [ˈtʃɪldrən][hæd; həd][ˈðerfɔːr][ˈnevər][bɪn][ɪkˈspektɪd][ɔːr][riˈkwɛstɪd][tuː; tə][əˈdɑːpt]
Her step - children had therefore never been expected or requested to adopt
她步 - 孩子们有所以绝不到过预期的或者请求到采纳
[hɜːr; hər][ˈrelətɪvz][æz; əz][ðer; ðər][oʊn] .
her relatives as their own .
她亲属作为他们的自己的 .

因此，她的继子女从未被要求或期望收养她的亲戚。

[ʃiː, ʃi][naʊ][rɪˈfɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈmemərəb(ə)l][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈfɪlz][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈmʌðər][tuː; tə][ðer; ðər]
She now referred to the one memorable visit of Phil's beautiful mother to their
她现在指到这一难忘访问的菲尔的美丽的母亲到他们的
[ˈaɪlənd][ˈhoʊm] ,
island home ,
岛家 ,

她现在提到了菲尔美丽的母亲那次令人难忘的到访他们岛上住所的情景。

[fɔːr; fər][kæθˈliːnz][pərˈsɪstənt][fɔːrˈmæləti][ɪn][rɪˈfɜːrɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][brɔːt][ə; eɪ][flʌʃ][tuː; tə]
for Kathleen's persistent formality in referring to the artist brought a flush to
为了凯瑟琳的执着的正式在指到这艺术家带来一个冲洗到
[hɜːr; hər][tʃiːks] .
her cheeks .
她脸颊 .

凯瑟琳在提及这位艺术家时始终保持的正式态度，让她的脸颊泛起了红晕。

[ɪf][kæθˈlɪn] , [ðə; ði][praʊd] , [ðə; ði][rɪˈzɜːrvd] , [ðə; ði][self] - [kənˈteɪnd] , [wɜːr; wər][tuː; tə][prəˈnaʊns]
If Kathleen , the proud , the reserved , the self - contained , were to pronounce
如果凯瑟琳 , 这自豪的 , 这预订的 , 这自己 - 包含 , 是到发音
[əˈpɑːn][ðə; ði][jʌŋ][mæn][ʌnˈfeɪvərəbli] ,
upon the young man unfavorably ,
之上这年轻的男人不利的 ,

如果骄傲、内敛、自律的凯瑟琳对这个年轻人做出不利评价，

[ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] ,
she should have nothing to say to the contrary ,
她应该有没有什么到说到这相反 ,
她应该不会有相反的说法。

[ðoʊ][ʃiː, ʃi][wʊd][kənˈtɪnjuː][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˈmɛriːz][tʃaɪld][ɪn][ˈpraɪvət] .
though she would continue to be kind to Mary's child in private .
尽管她会继续到是种类到玛丽的孩子在私人的 .

不过私下里她仍然会善待玛丽的孩子。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **I was only thinking** , " **she continued** ,
" 我 曾是 仅有的 思维 , " 她 持续 ,
"我当时只是在想事情,"她继续说道。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] [æz; əz][jʊr; jər] [ænt] [ˈmeri] ,
" **that if you still remember his mother in your thoughts as your Aunt Mary** ,
" 那 如果 你 仍然 记住 他的 母亲 在 你的 想法 作为 你的 阿姨 玛丽 ,
"如果你仍然记得他的母亲,记得她是你的玛丽阿姨,

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ˈfɔːrm(ə)l][tuː; tə] [tæk] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [əˈpɑːn] [ˈfɪlɪp] .
it seems rather formal to tack a Mr . upon Philip .
它 似乎 相当 正式的 到 钉 一个 先生 . 之上 菲利普 .
在菲利普前面加上“先生”似乎有点过于正式了。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,
"当然,你知道,

[kæθˈlɪn] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [flʌʃ] [ˈdiːpənd] , " [aɪ][dɪd][nɔːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː]
Kathleen , " Mrs . Fabian's flush deepened , " I did not ask you to go to see
凯瑟琳 , " 太太 . 法比安的 冲洗 加深 , " 我 做过 不是 问 你 到 去 到 看
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"凯瑟琳,"费边太太的脸更红了,“我没有让你去见他。”

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [ˈedgər][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊks] [ʌ; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [sɪns] [fɪl] [ɪz][æn; ən][ɪnˈtaɪər]
I wanted Edgar to go , for the looks of the thing , since Phil is an entire
我 通缉 埃德加 到 去 , 为了 这 看起来 的 这 事物 , 自从 菲尔 是 一个 全部的
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

鉴于菲尔完全是个陌生人,我还是希望埃德加去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [goʊ][baɪ] [hɪmˈself] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ]
and when I found he never would go by himself , I was thankful that you
和 什么时候 我 成立 他 绝不 会 去 经过 他自己 , 我 曾是 感恩 那 你
[tʊk] [hɪm; ɪm] .
took him .
采取 他 .

当我发现他始终不愿意独自前往时,我很庆幸是你带他去了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] [ˈgraʊtʃɪ] [ˈevər] [sɪns] , [ðæt] [aɪm] [ˈsɔːri] [juː; jʊ] [went] ;
You have been so — so grouchy ever since , that I'm sorry you went ;
你 有 到过 所以 — 所以 脾气暴躁的 曾经 自从 , 那 我是 对不起 你 去 ;
从那以后你一直都非常、非常暴躁,我很遗憾你走了;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [em ˈiː][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
but I don't see why you should blame me for it .
但 我 不 看 为什么 你 应该 责备 我 为了 它 .
但我看不出你为什么要是为此责怪我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [ˌprəːpəˈzɪ(ə)n] . "
It was your own proposition . "
它 曾是 你的 自己的 主张 . "
这是你自己的提议。

" [aɪ] [noʊ] , [ˈmʌðər] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ;
" **I know , mother , " returned the girl ;**
" 我 知道 , 母亲 , " 返回 这 女孩 ;
"我知道,妈妈,"女孩回答道;

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][ˈɡoʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tiː] - [set] [aɪl]
" **and if you will promise not to go over there and take the tea - set I'll**
" 和 如果 你 将要 承诺 不是 到 去 超过 那里 和 拿 这 茶 - 放 患病的
[nɑːt][biː; bi] [ˈɡraʊtʃɪ] .
not be grouchy .
不是 是 脾气暴躁的 .

“如果你答应不去那里拿走茶具，我就不会生气了。”

" [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [ˈwɪstfəli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈkaʊntənəns] .
" **The dark eyes lifted wistfully to Mrs . Fabian's astonished countenance .**
" 这 黑暗的 眼睛 抬起 怅然地 到 太太 . 法比安的 惊讶 面容 .

“那双深邃的眼睛带着一丝惆怅，望着费边夫人惊讶的表情。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][maɪ] [ˈfɔːfɪtɪŋ] [ˈfɪlz] [rɪˈspekt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What do you mean by my forfeiting Phil's respect ? " she asked .**
" 什么 做 你 意思是 经过 我的 放弃 菲尔的 尊重 ? " 她 问 .

“你说我失去了菲尔的尊重是什么意思？”她问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt][hiː; hi] [ˈwɒnts] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ?
" **Do you mean that he wants them so much ?**
" 做 你 意思是 那 他 想要 他们 所以 很多 ?

你的意思是说他非常想要它们吗？

[waɪ] , [ðeɪl] [biː; bi] [smæʃt] [ɔːr][ˈstoʊlən][ɪn] [ðæt] [rʌf] [pleɪs] .
Why , they'll be smashed or stolen in that rough place .
为什么 , 他们会 是 粉碎 或者 被盗 在 那 粗糙的 地方 .

为什么？ 在那种治安混乱的地方，它们要么会被砸坏，要么会被偷走。

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
They'll be nothing but a nuisance to him . "
他们会 是 没有什么 但 一个 滋扰 到 他 . "

他们只会给他添麻烦。

" [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [kæθˈlɪn] .
" **They belong to Eliza , " pleaded Kathleen .**
" 他们 属于 到 伊丽莎 , " 恳求 凯瑟琳 .

“它们是伊莱扎的，”凯瑟琳恳求道。

" [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ɪkˈsploʊsɪvli, ɪkˈsploʊzɪvli] .
" **They belong to me ! " retorted Mrs . Fabian explosively .**
" 他们 属于 到 我 ! " 反驳 太太 . 法比安 爆炸性地 .

“它们属于我！”法比安夫人怒气冲冲地反驳道。

" [ˈfɪlɪp] [wɪl] [siː] [ðæt][æt; ət][wʌns] .
" **Philip will see that at once .**
" 菲利普 将要 看 那 在 一次 .

“菲利普会立刻明白这一点。”

" [kæθˈliːnz] [lɪps] [kloʊzd] .
" **Kathleen's lips closed .**
" 凯瑟琳的 嘴唇 关闭 .

凯瑟琳的嘴唇合上了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;
They had arrived at the station , and she said no more ;
他们 有 到达的 在 这 车站 , 和 她 说 不 更多的 ;

他们到达车站后，她便不再说话了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kənˈsəʊlɪŋ] [θɔːt] .
but she departed with one consoling thought .
但 她 已离开 和 一 安慰 想法 .

但她离开时心中却怀着一个安慰的想法。

[ˈmɪsɪz] . [ˈferbiən] [hæd; həd] [ˌmɪsdɪˈrektɪd] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈedgər] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
Mrs . Fabian had misdirected herself and Edgar the day before .
太太 . 法比安 有 方向错误 她自己 和 埃德加 这 天 前 .

费边夫人前一天误导了自己和埃德加。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [faɪnd] [ðə; ði]
Perhaps she could not find the
也许 她 可以 不是 寻找 这

或许她找不到

[pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈleɪdi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɑːn]
place to - day ; but that lady , as soon as the car door was closed on
地方 到 - 天 ; 但 那 女士 , 作为 很快 作为 这 车 门 曾是 关闭 在
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

今天这个地方；但是那位女士，车门一关上，就把她的孩子挡在了外面，

[spuːk] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .
spoke through the tube to the chauffeur .
辐 通过 这 管子 到 这 司机 .

通过管子和司机说话。

" [draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [grəˈmɜːrsi] [pɑːrk] [wer] [juː; jə] [tʊk] [mɪs]
" **Drive , she said , to the same place in Gramercy Park where you took Miss**
" 驾驶 , " 她 说 , " 到 这 相同的 地方 在 格拉梅西 公园 在哪里 你 采取 错过
[kæθəˈlɪn] [ˈjestərdeɪ] .
Kathleen yesterday .
凯瑟琳 昨天 .

“开车，”她说，“去格拉梅西公园里你昨天带凯瑟琳小姐去的那个地方。”

" [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [pæt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈfɪlz] [fərˈlɔːrɪn]
" **Soon she was face to face with Pat , and presently standing in Phil's forlorn**
" 很快 她 曾是 脸 到 脸 和 拍 , 和 目前 常设 在 菲尔的 绝望
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

“很快，她就和帕特面对面站在一起，此刻正站在菲尔那间破败的公寓里。

[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbælədʒ] [ˈbedsted] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
The pieces of Mrs . Ballard's bedstead were still leaning against the wall .
这 件 的 太太 . 巴拉德的 床架 是 仍然 倾斜 反对 这 墙 .

巴拉德太太的床架部件仍然靠在墙上。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɪktʃəd] [kæθəˈlɪn] [ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] , [ðə; ði] [ˈdeɪnti] , [ˈpɜːtʃɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] ;
She pictured Kathleen the fastidious , the dainty , perching on that pile of blankets ;
她 如图所示 凯瑟琳 这 挑剔 , 这 纤巧 , 栖息 在 那 桩 的 毯子 ;

她想象着一丝不苟、娇弱的凯瑟琳栖息在那堆毯子上；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrli] [hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [ˈpɑːvɜːti] - [ˈstrɪkən] [ɑːrt] - [ˈstuːd(ə)nt] ,
but if the girl had despised the poverty - stricken art - student ,
但 如果 这 女孩 有 被鄙视的 这 贫困 - 受打击的 艺术 - 学生 ,

但如果这个女孩鄙视那个贫穷的艺术系学生，

[waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [ˈstrenjuəs] [ænd; ənd] [pərˈsɪstənt] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] ?
why was she so strenuous and persistent as to retaining his respect ?
为什么 曾是 她 所以 费力的 和 执着的 作为 到 保留 他的 尊重 ?

她为何如此努力、如此坚持不懈地维护他的尊重？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd]
Why had she left for the studio in the best of spirits , and returned
为什么 有 她 左边 为了 这 工作室 在 这 最好的 的 烈酒 , 和 返回
[drɪˈstreɪ] ,
distract ,
注意力不集中 ,

为什么她出发去工作室时心情很好，回来后却心神不宁？

[brɪˈheɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈmænər] [ˈevər] [sɪns] .
behaving in an absent - minded manner ever since .
行为 在 一个 缺席的 - 有思想 方式 曾经 自从 .

从那以后，他一直表现得心不在焉。

" [kæθəˈlɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˌtendərˈhɑːrtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪz] .
" **Kathleen is a great deal more tenderhearted than she appears** .
" 凯瑟琳 是 一个 伟大的 交易 更多的 温柔的 心 比 她 出现 .

“凯瑟琳比她看起来要温柔得多。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪd] [fɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [bluː] ,
I believe she pitied Phil so much it made her blue ,
我 相信 她 可怜的 菲尔 所以 很多 它 制成 她 蓝色的 ,

我相信她非常同情菲尔，以至于感到忧郁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprɪti] [θɪŋz] [hiː; hi]
and she couldn't bear to have me take away the only pretty things he
和 她 不能 熊 到 有 我 拿 离开 这 仅有的 漂亮的 事物 他
[hæd; həd] .
had :
有 .

她不忍心让我拿走他仅有的漂亮东西。

[wel] , [aɪˈtiː] [siːmz] [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] !
Well , it seems I'm not going to !
出色地 , 它 似乎 我是 不是 去 到 !

看来我是去不了了！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][ˈiːv(ə)n] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈklaːzɪt] [dɔːr] .
" **Mrs . Fabian even opened the closet door** .
" 太太 . 法比安 甚至 打开 这 壁橱 门 .

“法比安太太甚至打开了衣橱门。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsuːts][ʌv; əv] [kloʊðz] [hʌŋ] [wɪˈðɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˈkeɪɑːs] ;
A few suits of clothes hung within , but the rest was chaos ;
一个 很少 西装 的 衣服 悬挂 之内 , 但 这 休息 曾是 混乱 ;

里面挂着几套衣服，其余地方一片混乱；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈkeɪɑːs][noʊ] [ˈwelkəm] [ˈkɜːvz]
and in that chaos no welcome curves
和 在 那 混乱 不 欢迎 曲线

在那片混乱之中，没有令人欣喜的曲线。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærəl] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
of a barrel were to be found .
的 一个 桶 是 到 是 成立 .

发现了一个桶。

[hɜːr; hər][əˈlɜːrt] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [bʌt; bət] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Her alert eyes made a hasty but comprehensive search of the room .
她 警报 眼睛 制成 一个 仓促 但 综合的 搜索 的 这 房间 .

她警觉的目光迅速而全面地扫视了房间。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [draɪnk][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌg] !
" The boy drank his coffee out of that mug !
" 这 男生 喝 他的 咖啡 出去 的 那 马克杯 !
" 那男孩用那个杯子喝咖啡! "

" [ʃi; ji] [dɪ'saɪdɪd] .
" she decided .
" 她 决定 .
" 她决定了。

" [hi; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [kæmp][ænd; ənd][hi; hi][jæl; jəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] .
" He is not in a mountain camp and he shall not live as if he were .
" 他 是 不是 在 一个 山 营 和 他 将 不是 居住 作为 如果 他 是 .
" 他不在山营里，他也不会像在山营里那样生活。"

[hi; hi][jæl; jəl] [si:] [ðæt] [hi; hi][ɪz][nɑ:t] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ɪ'laɪzə] ['bru:stər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:sənsɪz] [ʌv; əv]
He shall see that he is not dependent on Eliza Brewster for the decencies of
他 将 看 那 他 是 不是 依赖 在 伊丽莎 布鲁斯特 为了 这 体面 的
[laɪf] !
life !
生活 !
他应该明白，他不需要依靠伊丽莎·布鲁斯特来维持体面的生活！

" [ðen] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n][pæt] , [hɜ:r; hər] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" Then followed her descent upon Pat , her catechism , and her magnificent
" 然后 随后 她 下降 之上 拍 , 她 教理问答 , 和 她 壮丽
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .
" 然后她降临到帕特身上，进行了教义问答，并最终光荣地离开了。"

[ˈskersli] [hæd; həd] [fɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['aɪrɪ'mənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ænd; ənd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə]
Scarcely had Phil received the Irishman's account of the visit and gone up to
几乎 有 菲尔 已收到 这 爱尔兰人的 帐户 的 这 访问 和 已消失 向上 到
[hɪz; ɪz] [ru:m] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
his room that afternoon ,
他的 房间 那 下午 ,
那天下午，菲尔刚收到爱尔兰人关于此次来访的描述，就回到了自己的房间。

[wen] [hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [wen] [pæt][hæd; həd] ['oʊpənd]
when he heard a knocking on the stable door ; and when Pat had opened
什么时候 他 听到 一个 敲门 在 这 稳定的 门 ; 和 什么时候 拍 有 打开
[aɪ 'ti:] ,
it .
它 ,
当他听到有人敲马厩门时；当帕特打开门时，

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['eksplətɪv] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] .
a violent expletive from somebody .
一个 暴力 脏话 从 某人 .
某人脱口而出的粗俗脏话。

[fɪl] [stɒd] [stɪl] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
Phil stood still to listen .
菲尔 站立 仍然 到 听 .
菲尔静静地站着，倾听着。

[ˈʃʊrlɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪnˈveɪz(ə)n] , [wətˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt]
Surely he could not be connected with the present invasion , whatever it might
一定 他 可以 不是 是 连接 和 这 展示 入侵 , 任何 它 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

他肯定与当前的入侵事件没有任何关系，无论这入侵事件是什么。

[hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ˈgɑːθəm] [hæd; həd] [kʌm] , [dʌn] [ɪts] [best] [ænd; ənd][ɪts] [wɜːrst] ,
His circle of acquaintance in Gotham had come , done its best and its worst ,
他的 圆圈 的 熟人 在 哥谭 有 来 , 完毕 它是最好的 和 它是 最差 ,
他在哥谭的熟人圈子来了，他们尽了全力，也尽了最坏的打算。
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
and departed for all time .
和 已离开 为了 全部 时间 .

永远地离开了。

" [ˈsaɪdni] , [ˈsɔːr] , " [jeld] [pæɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" **Misther Sidney , sor , " yelled Pat from the foot of the stairs .**
" 先生 西德尼 , 索尔 , " 大喊 拍 从 这 脚 的 这 楼梯 .
"西德尼先生，先生，"帕特从楼梯脚下喊道。

" - [tiː][ɪz][ðə; ði] - [kʌm] [bæk] .
" **' T is the barr'l come back .**
" - 丁 是 这 - 来 后退 .

“这是桶回来了。

[ʃʊr] , [ænd; ənd][ɪz][aɪˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈtʊʊtɪn] - [aɪˈtiː][ʌp] , [wɪn] [aɪˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi][æt; ət] [rest] ! " **Sure , and is it worth while totin ' it up , whin it can't be at rest ! "**
当然 , 和 是 它 值得 尽管 托廷 - 它 向上 , 抱怨 它 不能 是 在 休息 ! "
当然，但值得把它扛在肩上吗？它根本无法休息！

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [fɔːr; fər][emˈiː] , " [kɔːld] [fɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːlweɪ] .
" **It isn't for me , " called Phil , coming out in his little hallway .**
" 它 不是 为了 我 , " 称为 菲尔 , 未来 出去 在 他的 小的 门厅 .
“这不是给我的，”菲尔一边说着，一边从他那条小走廊里走了出来。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] . "
" **I refuse to live in such a whirl of excitement . "**
" 我 拒绝 到 居住 在 这样的 一个 旋转 的 激动 . "
“我拒绝生活在这样一阵阵的兴奋之中。”

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈfɜː; ˈfər][juː; jʊ] ,
" **It is fer you ,**
" 它 是 fer 你 ,

“这是给你的，

[els] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [spɪnt][ɑːn][emˈiː] [ɪz] [gɔːn] [ˈfɜː; ˈfər] [ˈnɑːθɪn] - — [ænd; ənd] [feɪθ]
else all the money spint on me eddication is gone fer nothin ' — and faith
别的 全部 这 钱 旋转 在 我 宣教 是 已消失 fer 什么也没有 - — 和 信仰
[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
there's more to follow ,
有 更多的 到 跟随 ,

否则，花在我身上的所有教育费用都将付诸东流——而且相信以后还会有更多。

" [ˈædɪd] [pæɪt] ,
" **added Pat ,**
" 额外 拍 ,

帕特补充道：“

[ɪŋ][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈsʌd(ə)n][səɪˈpraɪz][ðæt][fɪl][ræn][ˌdaʊnˈsterz][ˈfæstər][ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd]
in a tone of such sudden surprise that Phil ran downstairs faster than he had
在一个语气 的 这样的 突然 惊喜 那 菲尔 跑 楼下 快点 比 他 有
[gɔːn][ʌp] .
gone up .
已消失 向上 .

菲尔突然惊愕不已，下楼的速度比上楼的速度还快。

[ə; eɪ][kaʊtʃ][wʌz; wəz][əˈprəʊtʃɪŋ][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][dɔːr] .
A couch was approaching the stable door .
一个 长椅 曾是 接近 这 稳定的 门 .

一张沙发正走向马厩门。

[ðɪs][wʌz; wəz][ˈfɑːləʊd][baɪ][ˈsevrəl][lɑːrdʒ][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz],[əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][wɪtʃ][wʌz; wəz][taɪd]
This was followed by several large packages , upon one of which was tied
这 曾是 随后 经过 一些 大的 包裹 , 之上 一 的 哪个 曾是 系
[ə; eɪ][ˈletər] ,
a letter ,
一个 信 ,

随后送来几个大包裹，其中一个包裹上系着一封信。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ə; eɪ][ˈmɔːrɪs][tʃer][ˈentəd][əˈpɑːn][ðə; ði][siːn] .
and at last a Morris chair entered upon the scene .
和 在 最后的 一个 莫里斯 椅子 进入 之上 这 场景 .

最后，莫里斯椅出现了。

"[jɜːr][ðə; ði][ˈveri][soʊl][ʌv; əv][ɪkˈstrævəɡəns] , "[sed][pæt][sɪˈvɪrli] , [wen][ðə; ði][dɪˈlɪvəri][mæn]
" Ye're the very soul of extravagance , " said Pat severely , when the delivery man
" 是的 这 非常 灵魂 的 奢侈 , " 说 拍 严重 , 什么时候 这 送货 男人
[hæd; həd][dɪˈpɑːrtɪd] .
had departed .
有 已离开 .

“你简直就是奢侈的化身，”送货员离开后，帕特严厉地说。

"[ɪf][jɜːr][ə; eɪ][pʊr][ɑːrt]- - , [seɪ][soʊ]; [bʌt; bət][ɪf][jɜːr][ə; eɪ][prɪns][ɪn][dɪsˈɡaɪz] , [aʊt]
" If ye're a poor art - shtudent , say so ; but if ye're a prince in disguise , out
" 如果 是的 一个 贫穷的 艺术 - - , 说 所以 ; 但 如果 是的 一个 王子 在 伪装 , 出去
[wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ! "
with it ! "
和 它 ! "

“如果你是个穷苦的艺术生，那就直说；但如果你是乔装打扮的王子，那就亮出来！ ”

"[ðɪs][ɪz][ə; eɪ][səɪˈpraɪz][ˈpɑːrti][ɪf][aɪ][ˈevər][hæd; həd][wʌn] , "[dɪˈklerd][fɪl][ˈsləʊli] ,
" This is a surprise party if I ever had one , " declared Phil slowly ;
" 这 是 一个 惊喜 派对 如果 我 曾经 有 一 , " 声明 菲尔 缓慢地 ,

“这绝对是我办过的最惊喜的派对了，”菲尔缓缓说道。

[ˈsterɪŋ][əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] .
staring around at the objects .
凝视 大约 在 这 对象 .

盯着周围的物品看。

"[pʊr][ɑːrt]- - [dəʊnt][baɪ][kaʊtʃ][wɪð; wɪθ][bɑːks][sprɪŋz][lɔːŋ][ɪˈnʌf][ˈfɜː-, ˈfer]
" Poor art - shtudents don't buy iligant couches with box springs long enough fer
" 贫穷的 艺术 - - 不 买 勤劳 沙发 和 盒子 弹簧 长的 足够的 fer
[ðə; ði][lɔːrd][ˈmeɪər] !
the lord mayor !
这 主 市长 !

“可怜的艺术系学生买不起带弹簧床垫的高档沙发，更别说给市长用了！ ”

" [sed] [pæt] , [ʌnkənˈvɪnst] .
" **said Pat , unconvinced** .
" 说 拍 , 不信服 .

帕特不以为然地说。

" [wʌt] [brɪŋz] [jiː; jɪ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [wɪn] [jiːv] [ðə; ði] [kwiːn]
" **What brings ye to a stable whin ye've the Queen**
" 什么 带来 是的 到 一个 稳定的 抱怨 你们已经 这 女王

“是什么把你们带到马厩来，而你们却拥有女王陛下？”

[oʊ] - [ʃiːbi] ['fɜː-, 'fɛr][æn; ən] [ænt] ?
o ' Sheby fer an aunt ?
o - 谢比 fer 一个 阿姨 ?

o' Sheby 是阿姨吗？

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪ'ljuːmind] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **At the word a light illumined the situation** .
" 在 这 单词 一个 光 照明 这 情况 .

“话音刚落，一道光照亮了现场。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , [pæt] !
" **For a fact , Pat !**
" 为了 一个 事实 , 拍 !

“没错，帕特！”

[juː; jʊ][dɪd] [tel] [em 'iː][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [hɪr] !
You did tell me my aunt was here !
你 做过 告诉 我 我的 阿姨 曾是 这里 !

你确实告诉我我姑姑来过这里！

" [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['fɪlz] [maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [kæθ'lin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **And in a flash Phil's mind reverted to Kathleen with a sensation of**
" 和 在 一个 闪光 菲尔的 头脑 恢复 到 凯瑟琳 和 一个 感觉 的
[ˈgrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

“菲尔的思绪瞬间回到了凯瑟琳身上，心中充满了感激之情。”

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [dɪsə'griːəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm]
In some way she had prevented the disagreeable details of yesterday from
在 一些 方式 她 有 阻止 这 令人不快的 细节 的 昨天 从
[ˈæŋgə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
angering her mother .
令人愤怒 她 母亲 .

在某种程度上，她阻止了昨天那些不愉快的细节激怒她的母亲。

" [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][hænd][ʌp] , [pæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Give me a hand up , Pat , " he said** .
" 给 我 一个 手 向上 , 拍 , " 他 说 .

“帕特，扶我起来，”他说。

" [aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðɪs] ['bærəl] [wɪl] [steɪ] [wer] [ɪts] [pʊt] .
" **I'll guarantee this barrel will stay where it's put** .
" 患病的 保证 这 桶 将要 停留 在哪里 它是 放 .

我保证这个桶会一直放在它放置的地方。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌp'sterz] ,
" **When they had all the articles upstairs** ,
" 什么时候 他们 有 全部 这 文章 楼上 ,

“当他们把所有物品都搬到楼上时，

[fɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋɪ] [bed][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]
Phil found himself possessed of a springy bed with ample clothing for the night
菲尔 成立 他自己 拥有 的 一个 有弹性的 床 和 充足 衣服 为了 这 夜晚
,
:
,

菲尔发现自己拥有一张弹性十足的床，还有足够过夜的衣物。

[ænd; ənd][ʼæmp(ə)l] [kaʊt] ['kuʃənz] [fɔ:r; fər][deɪ] ; [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['dɪʃɪz] , ['ælkəhɔ:l][læmp]
and ample couch cushions for day ; well - selected dishes , alcohol lamp
和 充足 长椅 靠垫 为了 天 ; 出色地 - 已选 菜肴 , 酒精 灯
[ænd; ənd] ['kɑ:pər] ['ket(ə)l] ,
and copper kettle ,
和 铜 壶 ,

还有充足的沙发垫供白天使用；精选的餐具、酒灯和铜壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪt] [tu:; tə][stænd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] -
and a table on which to stand them , a reading - lamp , and the easy -
和 一个 桌子 在 哪个 到 站立 他们 , 一个 阅读 - 灯 , 和 这 简单的 -
[tʃer] .
chair .
椅子 :

还有一张桌子（用来摆放它们）、一盏阅读灯和一把扶手椅。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti: ? " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hæf] - [deɪzɪd] .
" **What do you think of it ?** " **he said , looking about half - dazed .**
" 什么 做 你 思考 的 它 ? " 他 说 , 寻找 关于 一半 - 茫然 :

“你觉得怎么样？”他问道，神情有些茫然。

" [aɪ] [θɪŋk] [jɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bɑ:ks] , ['bi:n] - [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , " ['ænsər] [pæt] ,
" **I think ye're in the wrong box , bein ' in a stable ,** " **answered Pat ,**
" 我 思考 是的 在 这 错误的 盒子 , 是 - 在 一个 稳定的 , " 回答 拍 ,
" 我觉得你待错地方了，待在马厩里，”帕特回答道。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][pər'pleksəti] .
scratching his head in perplexity .
抓挠 他的 头 在 困惑 :

他困惑地挠了挠头。

" [noʊ] , [noʊ] , " [fɪl] [læft] ; " [ə; eɪ][bɑ:ks] [stɔ:l] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
" **No , no ,** " **Phil laughed ;** " **a box stall for me .**
" 不 , 不 , " 菲尔 笑了 ; " 一个 盒子 摊位 为了 我 :

“不，不，”菲尔笑着说；“我要一个包厢。”

[wert] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [,em 'i:] ['skætərɪŋ] [peɪnt] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
Wait till you see me scattering paint around here . " "
等待 直到 你 看 我 散射 画 大约 这里 :

等着瞧吧，我这就把颜料泼得到处都是。”

" [feɪθ] , [aɪ][hæv; həv][,em 'i:] [daʊts] [oʊ] - [ju:; jʊ] , " [sed] [pæt] .
" **Faith , I have me doubts o ' you ,** " **said Pat .**
" 信仰 , 我 有 我 疑虑 o - 你 , " 说 拍 :

“费丝，我对你有些怀疑，”帕特说。

[hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ]
His Irish dislike of voicing the unpleasant withheld him from expressing
他的 爱尔兰 不喜欢 的 配音 这 令人不快的 隐瞒 他 从 表达
[hɪz; ɪz] [θɔ:t] ;
his thought ;
他的 想法 ;

他爱尔兰人天性不愿说不中听的话，这使他无法表达自己的想法；

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [fɪl] [naʊ] , ['stændɪŋ] ['kəʊtlɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tɔ:st] [her] ,
but as he regarded Phil now , standing coatless , and with tossed hair ,
但 作为 他 认为 菲尔 现在 , 常设 无外套 , 和 和 抛掷 头发 ,
['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [træns'fɔ:md] [ə'pɑ:rtmənt] ,
looking about his transformed apartment ,
寻找 关于 他的 转变 公寓 ,

但当他看着菲尔此刻站在那里，没穿外套，头发蓬乱，环顾着他那焕然一新的公寓时，

[hi; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][hi; hi][wʌz; wəz] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] ,
he decided that he was viewing the black sheep of a wealthy family ,
他 决定 那 他 曾是 观看 这 黑色的 羊 的 一个 富裕 家庭 ,
他认定自己看到的是一个富裕家庭的害群之马。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən]
the masculine members of which had left him to his own poverty - stricken
这 男性 成员 的 哪个 有 左边 他 到 他的 自己的 贫困 - 受打击的
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices ,
设备 ,

他的男性亲属们抛弃了他，让他独自承受贫困的煎熬。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sa:ftə; 'sɒftə] - ['hɑ:tɪd] ['fi:meɪl] ['relətɪvz] [wɜ:r; wər] [sɜ:rəptɪ'ʃəsli] [ə'mi:ljə'reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
while his softer - hearted female relatives were surreptitiously ameliorating his
尽管 他的 更柔和 - 心地 女性 亲属 是 偷偷摸摸 改善 他的
[hɑ:rd][lɑ:t] .
hard lot .
难的 很多 .

与此同时，他那些心地善良的女性亲戚们却在暗中改善他的困境。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu; tə] [si:] [fɪl] [ɪn]
It was difficult to see Phil in
它 曾是 难的 到 看 菲尔 在

很难见到菲尔

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [blæk] [ʃi:p] , [bʌt; bət][pæt][wʌz; wəz] [sə'fɪstɪkətɪd] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt]
the rôle of black sheep , but Pat was sophisticated and knew that
这 角色 的 黑色的 羊 , 但 拍 曾是 复杂的 和 知道 那
[ə'pɪrənsəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'si:tf(ə)l] .
appearances were deceitful .
外貌 是 欺骗性的 .

帕特扮演了害群之马的角色，但他老练世故，知道外表具有欺骗性。

" [pæt] , " [sed] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['tenənt] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Pat , " said the perplexing tenant suddenly ,**
" 拍 , " 说 这 令人费解 租户 突然 ,
“帕特，”这位令人费解的房客突然说道。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu; tə] [brɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spu:n] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
" **I begin to believe I was born with a silver spoon in my mouth .**
" 我 开始 到 相信 我 曾是 出生 和 一个 银 勺子 在 我的 嘴 .
我开始相信自己是含着金汤匙出生的。

[aɪm][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "
I'm the happiest fellow in the world . "
我是 这 最快乐 同伴 在 这 世界 . "

我是世界上最幸福的人。

" [ʃɒr] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [seɪ] [ðæt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " ['ɒbdʒɪktɪd] [pæt] .
" **Sure a man doesn't say that till his wedding - day , " objected Pat .**
" 当然 一个 男人 不 说 那 直到 他的 婚礼 - 天 , " 反对 拍 .
“当然，男人不到结婚那天是不会说这种话的，”帕特反驳道。

[fɪl] [smaɪld] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
Phil smiled confidently .
菲尔 微笑 自信地 .

菲尔自信地笑了。

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [fiːz] [ðə; ði] [ˈfeɪθfʊl; -f(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] . "
" I told you I had the girl ; and she's the faithfulest of the faithful . "
" 我 讲述 你 我 有 这 女孩 ; 和 她是 这 忠诚者 的 这 忠实 . "

“我告诉过你，我已经找到了那个女孩；而且她是最忠诚的信徒。”

" [juː; jʊ][bet][fiː; ji][ɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [dɪˈvəʊtli] .
" You bet she is , " returned the Irishman devoutly .
" 你 赌注 她 是 , " 返回 这 爱尔兰人 虔诚地 .

“当然是了，”爱尔兰人虔诚地回答道。

" [juːv] [dʌn] , [ðə; ði] - [gets] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][juː; jʊ] [ɑːnseɪl] [ˈnaɪvz][let][goʊ] . "
" Whatever you've done , the gurr'l gets her hands on you once'll niver let go . "
" - 你已经 完毕 , 这 - 获得 她 双手 在 你 一旦 尼弗 让 去 . "

“不管你做过什么，那女孩一旦抓住你，就绝不会放手。”

" [wətˈevər] [aɪv] [dʌn] ?
" Whatever I've done ?
" 任何 我已经 完毕 ?

“我做过的一切？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] ? " [læft] [fɪl] .
What do you think I've done ? " laughed Phil .
什么 做 你 思考 我已经 完毕 ? " 笑了 菲尔 .

“你觉得我做了什么？”菲尔笑着说。

" [hɪəz] [maɪ] [ˈmʌðər] .
" Here's my mother .
" 这里是 我的 母亲 .

这是我妈妈。

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
Want to see her ?
想 到 看 她 ?

想见她吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɔːrtɪd] [ˈsevrəl] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [sketʃɪz] [ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm]
" And he sorted several leaves from the pile of sketches and laid them
" 和 他 已排序 一些 树叶 从 这 桩 的 草图 和 铺设 他们

[aʊt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈteɪbl] .
out on the new table .
出去 在 这 新的 桌子 .

“他从一堆草图中挑出几张纸，摊在新桌子上。”

" [ɪts] [fiː; ji][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ; [ænd; ənd] ,
" It's swate she is ! " said the Irishman , gazing with interest ; and ,
" 它是 拍打 她 是 ! " 说 这 爱尔兰人 , 凝视 和 兴趣 ; 和 ,

“她真是个美人！”爱尔兰人饶有兴致地看着她说道；

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz]
perceiving the expression in the artist's eyes as he looked upon the pictures
感知 这 表达 在 这 艺术家的 眼睛 作为 他 看起来 之上 这 图片
, [hiː; hi] [spoʊk] [səˈspɪʃəsli] :
, he spoke suspiciously :
, 他 辐 可疑地 :

他察觉到艺术家凝视画作时的眼神，便狐疑地开口说道：

" [ʃiː; ji] [eɪnt] [ðə; ði] - [jɜːr] [ˈtɑːkən] - [ʌv; əv] ? "

" **She ain't the gurr'l ye're talkin ' of ?** "

" 她 不是 这 - 是的 谈话 - 的 ？ "

“她不是你所说的那个女孩吧？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪˈtʃːrnd] [fɪl] , " [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ɪnˈtʃaɪərli] [əˈpruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] . "

" **No , no , " returned Phil , " but she entirely approves of the match .** "

" 不 , 不 , " 返回 菲尔 , " 但 她 完全 批准 的 这 匹配 . "

“不，不，”菲尔回答说，“但她完全赞成这门婚事。”

" [ðæt] [ˈhɛlpz] , [jiː; ji] [noʊ] , " [sed] [pæt] [bəˈnevələntli] .

" **That helps , ye know , " said Pat benevolently .**

" 那 帮助 , 是的 知道 , " 说 拍 仁慈地 .

“你知道，这很有帮助，”帕特和蔼地说。

" - [tɪz] [wel] [tuː; tə][get] [ɛrli] [ˈsetld] [ɪn][laɪf] ,

" **' Tis well to get airy settled in life ,**

" - 的 出色地 到 得到 轻盈的 定居 在 生活 ,

“在生活中安顿下来是件好事，

[θɪn] [ɪf] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈliːniənt] [ˈdʒestʃər] — " [ɪf] [jiːv] [pleɪd] [tuː] [ˈmeni] [kɑːrdz][ɔːr] [meɪd]

thin if " — he made a lenient gesture — " if ye've played too many cards or made

薄的 如果 " — 他 制成 一个 宽容 手势 — " 如果你们已经 玩 也 许多 牌 或者 制成

[eni] [ˈʌðər] [mɪˈsteɪks] ,

any other mistakes ,

任何 其他 错误 ,

“如果——”他做了个宽容的手势——“如果你玩的牌太多或者犯了其他任何错误，

[jiː; ji] [suːn] [leɪv] [θɪm] [bɪˈhaɪnd][jiː; ji][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ˈweɪstɪd] .

ye soon lave thim behind ye and there's little time wasted .

是的 很快 澡 蒂姆 在后面 是的 和 有 小的 时间 浪费 .

你们很快就会把他们抛在身后，没有浪费多少时间。

" [ðæt] [ˈiːvniŋ] [fɪl] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði][ˈfeɪbiən] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] ,

" **That evening Phil called up the Fabian house , and ,**

" 那 晚上 菲尔 称为 向上 这 法比安 房子 , 和 ,

“那天晚上，菲尔打电话到费边家，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [suːn] [priˈzentɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt]

finding that Mrs . Fabian was to be at home , soon presented himself in that

寻找 那 太太 . 法比安 曾是 到 是 在 家 , 很快 呈现 他自己 在 那

[ˈleɪdiːz][ˈbuːdwaːr] .

lady's boudoir .

女士的 闺房 .

得知费边太太在家后，他很快就来到了这位女士的闺房。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] , [sæt] [bɪˈfɔːr] [æŋ; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪər] ; [ə; eɪ][sɔːft][læmp]

Mrs . Fabian , in a becoming negligée , sat before an open fire ; a soft lamp

太太 . 法比安 , 在 一个 成为 便服 , 卫星 前 一个 打开 火 ; 一个 柔软的 灯

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,

at her elbow ,

在 她 弯头 ,

法比安夫人身着得体的睡衣，坐在壁炉前；她手边放着一盏柔和的油灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnɑːv(ə)][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and a French novel in her hand .

和 一个 法语 小说 在 她 手 .

她手里还拿着一本法国小说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['nɔːti] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['stɔːri][ɑːr; ər][soʊ] ['stimjuleɪtɪŋ] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃɪ]
" You know the naughty things in a French story are so stimulating , Phil , " she
" 你 知道 这 淘气 事物 在 一个 法语 故事 是 所以 刺激性的 ; 菲尔 , " 她
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ;

“你知道法国故事里那些少儿不宜的情节有多么令人兴奋吗，菲尔？”她解释道。

[wen] [hiː; hi] ['kaːmentəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] .
when he commented on her book .
什么时候 他 评论 在 她 书 .

当他评论她的书时。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
" You wouldn't think of reading the same things in English ;
" 你 不会 思考 的 阅读 这 相同的 事物 在 英语 ;

“你不会想到用英语读同样的东西；

[bʌt; bət][juː; jʊ][get][soʊ] ['kɜəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːrk] , [ænd; ænd] ['stʌdi]
but you get so curious to know what it's all about , that you work , and study
但 你 得到 所以 好奇的 到 知道 什么 它是全部 关于 ; 那 你 工作 ; 和 学习
;
;
;

但你会变得非常好奇，想要了解这一切究竟是怎么回事，于是你开始工作、学习。

[ænd; ænd][aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː] ['veri] ['helpf(ə)l] .
and I find it very helpful .
和 我 寻找 它 非常 有帮助 .

我觉得它很有帮助。

[ɪk'skjuːs][maɪ][nɔːt] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] .
Excuse my not rising to greet you .
原谅 我的 不是 上升 到 迎接 你 .

请原谅我没有起身迎接您。

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [deɪ] ; [soʊ][æz; əz]['edgər] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
I've had an exhausting day ; so as Edgar wasn't coming home ,
我已经 有 一个 精疲力竭 天 ; 所以 作为 埃德加 不是 未来 家 ,

我今天累坏了；既然埃德加不回家了，

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['feɪbiən] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [brɔːt]
and Mr . Fabian had to attend a banquet , I had my dinner brought
和 先生 . 法比安 有 到 出席 一个 宴会 , 我 有 我的 晚餐 带来
[tuː; tə][em 'iː] [hɪr] . "
to me here . "
到 我 这里 . "

费边先生要去参加宴会，所以我的晚餐被送到这里来。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] ,
" I'm sure it is I who have exhausted you , " said Phil ,
" 我是 当然 它 是 我 WHO 有 筋疲力尽的 你 , " 说 菲尔 ,

“我敢肯定，是我把你累坏了，”菲尔说。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'zɜəriəs] ['daʊni] [nest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
drawing his chair close to the luxurious downy nest which was embracing her
绘画 他的 椅子 关闭 到 这 豪华 绒毛状 巢 哪个 曾是 拥抱 她
他把椅子拉近她那柔软舒适的窝里。

[plʌmp] ['pɜːrs(ə)n] .
plump person .
丰满 人 .

体态丰腴的人。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jə] , [ænt] ['ɪzəbel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪtfəli] ,
" I don't know what to say to you , Aunt Isabel , " he added gratefully ,
" 我 不 知道 什么 到 说 到 你 , 阿姨 伊莎贝尔 , " 他 额外 感激不尽 ,
"我不知道该对您说什么, 伊莎贝尔阿姨,"他感激地补充道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf] - [rɪ'klaɪnd] ,
regarding her as she half - reclined ,
关于 她 作为 她 一半 - 斜倚 ,
看着她半躺着的样子,

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪft] [baɪ] ['bjuːti] - ['dɑːktər][ænd; ənd]
a living example of what can be accomplished by beauty - doctor and
一个 活的 例子 的 什么 能 是 完成 经过 美丽 - 医生 和
[ə'kɑːmplɪft] [meɪd] .
accomplished maid .
完成 女佣 .
这是美容医生和能干的女佣能够取得的成就的鲜活例证。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɜːrɪfɪkt] ['roʊzi][tɪps] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
She placed her white hand , with its perfect rosy tips , for an instant on his
她 放置 她 白色的 手 , 和 它是 完美的 红润 尖端 , 为了 一个 立即的 在 他的
,
,
,
她将指尖泛着完美粉红的白皙手掌, 短暂地放在他的手上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pæɪd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['vaɪələt] [gaʊn] .
then she patted the folds of her violet gown .
然后 她 轻拍 这 折叠 的 她 紫色 袍 .
然后她轻轻拍了拍紫色长裙的褶皱。

" [naʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ]
" Now , don't say a word , my dear , " she returned , complacency lighting her
" 现在 , 不 说 一个 单词 , 我的 亲爱的 , " 她 返回 , 自满 灯光 她
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
“现在, 亲爱的, 别说话。”她回答道, 脸上露出了得意的神情。

[hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləments] , ['edgər][wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmlɪ] [ʌn'greɪtfl]
Her husband had little time for compliments , Edgar was uniformly ungrateful
她 丈夫 有 小的 时间 为了 赞美 , 埃德加 曾是 均匀地 忘恩负义
, [ænd; ənd] [fɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] .
, and Phil was very handsome .
, 和 菲尔 曾是 非常 英俊的 .
她的丈夫不怎么会听恭维话, 埃德加总是忘恩负义, 而菲尔则非常英俊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [tʃɑːrmɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
She remembered how charming had seemed to her the relation between him
她 记得 如何 迷人 有 似乎 到 她 这 关系 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
and his mother ;
和 他的 母亲 ;
她记得, 他和他母亲之间的关系在她看来是多么美好;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['bːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'voʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'fek](ə)n [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and she felt a longing to evoke something like that affection for herself .
和 她 毛毡 一个 渴望 到 唤起 某物 喜欢 那 感情 为了 她自己 .
她渴望自己也能唤起类似的感情。

" [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ][jæl; ʃəl] [seɪ] [ə; eɪ] [gret] [di:l] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" But , indeed , I shall say a great deal , " he declared .
" 但 , 的确 , 我 将 说 一个 伟大的 交易 , " 他 声明 .
"但是, 我确实有很多话要说,"他说道。

" [ju:v] [tɜ:rnd] [maɪ][kæmp][ʻoʊvər][ðer; ðər][ɪntu:][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [lʌkʃəri] .
" You've turned my camp over there into the lap of luxury .
" 你已经 转向 我的 营 超过 那里 进入 这 膝 的 奢华 .
"你把我的营地变成了豪华乐园。"

[aɪ][goʊ][ɑ:n] [ək'septɪŋ] [θɪŋz] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [si:mz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ]
I go on accepting things , everybody seems in a conspiracy to prevent my
我 去 在 接受 事物 , 大家 似乎 在 一个 阴谋 到 防止 我的
[hævɪŋ] ['eni] ['hɑ:dʃɪps] ,
having any hardships ,
拥有 任何 艰辛 ,
我继续接受这一切, 感觉每个人都在合谋阻止我遭遇任何困难。

[soʊ][aɪ] [sə'spekt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] . "
so I suspect I'm going to catch them at the school . "
所以 我 怀疑 我是 去 到 抓住 他们 在 这 学校 . "
所以我估计会在学校里碰到他们。

" [ɑ:nt] [ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [ə'gri:əb(ə)] ? "
" Aren't the teachers agreeable ? "
" 不是 这 教师 同意 ? "
老师们难道不和蔼可亲吗?

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][ʻoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
" Well , I've been there only a few days ,
" 出色地 , 我已经 到过 那里 仅有的 一个 很少 天 ,
"嗯, 我才到那儿几天而已。"

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ˈdɑ:ktɜ:z] [dɪsə'gri:] [ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [du:] ['els,wer] .
but I see already that doctors disagree there as they do elsewhere .
但 我 看 已经 那 医生 不同意 那里 作为 他们 做 别处 .
但我已经看到, 医生们在这方面和其他地方一样, 存在分歧。

[wʌn] [kʌmz] [ænd; ənd] [telz] [ju:; jʊ] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [dɪ'kleəz] [jʊə(r)] [ɔ:l]
One comes and tells you you're all right , and the next declares you're all
一 来 和 讲述 你 你是 全部 正确的 , 和 这 下一个 声明 你是 全部
一个人过来告诉你一切都好, 另一个人却宣称你一切都完了

[rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][aɪm][ˈæftər][ðə; ði] [fʌndə'ment(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] ,
wrong ; but I'm after the fundamental training I've never had ,
错误的 ; 但 我是 后 这 基本的 训练 我已经 绝不 有 ,
错了; 但我渴望接受我从未接受过的基础训练。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðer; ðər][laɪvz; livz][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] . "
and I'm going to get it if I make their lives a burden to them . "
和 我是 去 到 得到 它 如果 我 制作 他们的 生活 一个 负担 到 他们 . "
如果我让他们的生活成为他们的负担, 我就会受到惩罚。

" [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:rt] , [fɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [kəm'pleɪsntli] ,
" I don't pretend to know anything about art , Phil , " said the hostess complacently ,
" 我 不 假装 到 知道 任何事物 关于 艺术 , 菲尔 , " 说 这 女主人 自满地 ,
"我并不假装自己懂艺术, 菲尔,"女主人自鸣得意地说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɔ:t] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , [ˈi:ðər] ,
" and I'm not going to add that I know what I like , either ,
" 和 我是 不是 去 到 添加 那 我 知道 什么 我 喜欢 , 任何一个 ,
"而且我也不打算补充一句, 我知道自己喜欢什么。"

[soʊ][juː; jʊ] ['ni:dnt] [smaɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
so you needn't smile at the fire ;
所以 你 不必 微笑 在 这 火 ；

所以你不必对着火微笑；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðoʊz] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][maɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]
but from those sketches of yours that I saw out at the mine I could see
但 从 那些 草图 的 你的 那 我 锯 出去 在 这 矿 我 可以 看
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [friː] [reɪn] .
that you were bound to accomplish something if you had free rein .
那 你 是 边界 到 完成 某物 如果 你 有 自由的 缰绳 ；

但是从我在矿场看到的你的那些素描作品来看，如果你能自由发挥，你一定会取得一些成就。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
Kathleen was delighted with them . "
凯瑟琳 曾是 高兴极了 和 他们 ； "

凯瑟琳对它们非常满意。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['feɪbiən] , " [sed] [fɪl] .
" I was much pleased to meet Miss Fabian , " said Phil .
" 我 曾是 很多 高兴 到 见面 错过 法比安 , " 说 菲尔 .

“我很高兴见到法比安小姐，”菲尔说。

" [dɪr] [em 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [biː; bi][soʊ][ˈfɔːrm(ə)] ! " [ɪkskleɪmd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
" Dear me , why should you children be so formal ! " exclaimed his hostess .
" 亲爱的 我 , 为什么 应该 你 孩子们 是 所以 正式的 ! " 惊呼 他的 女主人 .

“哎呀，你们这些孩子为什么这么拘谨呢！”女主人惊呼道。

" - [mɪs] ['feɪbiən] - !
" ' Miss Fabian ' !
" - 错过 法比安 - !

“法比安小姐！ ”

- ['mɪstər] . ['saidni] - !
' Mr . Sidney ' !
- 先生 . 西德尼 - !

“西德尼先生！ ”

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ænd][em 'iː] — [mɔːr] [laɪk] ['sɪstər] [ðæn; ðən]
It's ridiculous when you consider your mother and me — more like sisters than
它是 荒谬的 什么时候 你 考虑 你的 母亲 和 我 — 更多的 喜欢 姐妹 比
['kʌznz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
cousins as we are .
表兄弟姐妹 作为 我们 是 ；

想想你母亲和我，我们与其说是表姐妹，不如说是姐妹，这真是太荒谬了。

" ['fɪlɪp] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Philip bit his lip .
" 菲利普 少量 他的 唇 ；

菲利普咬了咬嘴唇。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ,
The description struck him as diverting ,
这 描述 击 他 作为 转移注意力 ,

他觉得这段描述很有趣。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ]
considering the lapse of years during which his mother had heard nothing
考虑 这 失效 的 年 期间 哪个 他的 母亲 有 听到 没有什么
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] .
from this cousin .
从 这 表哥 ；

考虑到多年来他母亲一直没有收到这位表兄的任何消息。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [ˈmɪs] [ˈfeɪbiən] [wɪl] [let][em ˈiː] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I shall be very glad if Miss Fabian will let me know her better** , " **he said** .
" 我 将 是 非常 高兴的 如果 错过 法比安 将要 让 我 知道 她 更好的 , " 他 说 .
“如果法比安小姐能让我更了解她, 我将非常高兴,”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [fɪl] , " [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
" **It's a very , very strange thing , Phil , " went on Mrs . Fabian** ,
" 它是 一个 非常 , 非常 奇怪的 事物 , 菲尔 , " 去 在 太太 . 法比安 ,
“菲尔, 这真是一件非常非常奇怪的事情,”费边夫人继续说道。

[ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [weɪvd] [hed] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [step] - [ˈmʌðər]
shaking her waved head and gazing at the fire , " to be a step - mother
摇晃 她 挥手 头 和 凝视 在 这 火 , " 到 是 一个 步 - 母亲
.
.
.

她摇了摇头, 望着火堆说: “做继母。”

[aɪ]
I
我
.
.
.
我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪnˈvaɪrənmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] [ðæn; ðən] [həˈredəti] ;
should have always said that environment was more powerful than heredity ;
应该 有 总是 说 那 环境 曾是 更多的 强大的 比 遗传 ;
应该一直强调环境比遗传更重要;

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] , " — [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈtʃælɪndʒd]
but I've had those children almost from babyhood , " — the speaker challenged
但 我已经 有 那些 孩子们 几乎 从 婴儿期 , " — 这 扬声器 挑战
[fɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpresɪv]
Phil with impressive
菲尔 和 感人的

但我几乎从孩子们还是婴儿的时候就一直照顾他们, ”——演讲者以令人印象深刻的方式向菲尔发起挑战。

[aɪz] , — " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [jes] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
eyes , — " and yet I look at them , yes , I assure you ,
眼睛 , — " 和 然而 我 看 在 他们 , 是的 , 我 保证 你 ,
眼睛——“然而我看着它们, 是的, 我向你保证,

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][hen] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hætʃt] .
I look at them as a hen might look at the ducks she had hatched .
我 看 在 他们 作为 一个 母鸡 可能 看 在 这 鸭子 她 有 孵化 .
我看着他们, 就像母鸡看着自己孵出的小鸭子一样。

" [fɪl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd] , [soʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n]
" **Phil saw that he was intended to respond , so he changed his position**
" 菲尔 锯 那 他 曾是 故意的 到 回应 , 所以 他 已更改 他的 位置
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːft] ,
and made a soft ,
和 制成 一个 柔软的 ,
菲尔意识到对方应该做出回应, 于是改变了姿势, 轻轻地.....

[ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ekskləˈmeɪʃn] .
inarticulate exclamation .
不善言辞 感叹 .
含糊不清的感叹。

" [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
" **Those children , " declared Mrs . Fabian** ,
" 那些 孩子们 , " 声明 太太 . 法比安 ,
“那些孩子,”法比安夫人说道,

" [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [bəuθ] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][zɪː] ;
" **would probably both claim that they understood me from a to z** ;
" 会 大概 两个都 宣称 那 他们 理解 我 从 一个 到 z ;
“他们可能都会声称自己完全了解我；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][fræŋk] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
but I am frank enough to state that I understand neither of them .
但 我 是 坦率 足够的 到 状态 那 我 理解 两者都不 的 他们 .
但我坦白地说，我对他们俩都不了解。

[naʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɪl] ,
Now , I'm going to tell you , Phil ,
现在 , 我是 去 到 告诉 你 , 菲尔 ,
现在，我要告诉你，菲尔，

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæŋɪŋ] [greɪt] [hoʊps][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ˈedgər] . "
that I am hanging great hopes upon your influence over Edgar . "
那 我 是 绞刑 伟大的 希望 之上 你的 影响 超过 埃德加 . "
我非常希望你能对埃德加施加影响。

" [maɪ] [dɪr] [ænt] [ˈɪzəbel] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **My dear Aunt Isabel !** " **ejaculated the visitor** .
" 我的 亲爱的 阿姨 伊莎贝尔 ! " 射精 这 游客 .
“我亲爱的伊莎贝尔阿姨！”来访者脱口而出。

[ˈfɪlz] [ˈgrætɪtʊːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈrelatɪv] [dɪd][nɑːt][blaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] ,
Phil's gratitude to this relative did not blind him to her characteristics ,
菲尔的 感激 到 这 相对的 做过 不是 瞎的 他 到 她 特征 ,
菲尔对这位亲戚的感激之情并没有让他忽视她的性格特点。

[ɔːr][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɜːr; hər][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ]
or as to how her idle and fashionable life had reflected in the bringing
或者 作为 到 如何 她 闲置的 和 时髦 生活 有 反映 在 这 带来
- [ʌp][ɔːr] [ˈkʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .
- up or coming - up of her son .
- 向上或者 未来 - 向上 的 她 儿子 .
或者说，她闲散而时髦的生活方式是如何影响她儿子的成长或出身的。

" [naʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [noʊ] , [fɪl] , " [jɪː; jɪ] [went] [ɑːn] .
" **Now , don't say no , Phil ,** " **she went on** .
" 现在 , 不 说 不 , 菲尔 , " 她 去 在 .
“菲尔，别说不，”她继续说道。

" [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈeni] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt][ɪn][ˈedgər] , [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" **I don't expect that you found any kindred spirit in Edgar , but I'm going to be**
" 我 不 预计 那 你 成立 任何 亲属 精神 在 埃德加 , 但 我是 去 到 是
[fræŋk] ,
frank ,
坦率 ,

“我不指望你在埃德加身上找到任何知己，但我得坦白地说，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sɪˈvɪr] ,
his father is so out of patience with him that he is severe ,
他的 父亲 是 所以 出去 的 耐心 和 他 那 他 是 严重 ,
他父亲对他非常不耐烦，态度严厉。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈkɑːnəmi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˈedgər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
and I am hoping that the sight of your economy will show Edgar that something
和 我 是 希望 那 这 视线 的 你的 经济 将要 展示 埃德加 那 某物
[bɪˈsaɪd] -
beside extra
旁 -

我希望你们的经济状况能让埃德加明白，除了铺张浪费之外，还有其他选择。

[gæns] [kæn; kən] [brɪŋ] ['hæpɪnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪndəstri] [wɪl] [rɪ'bjʊ:k] [hɪz; ɪz]
gance can bring happiness ; and the sight of your industry will rebuke his
甘斯 能 带来 幸福 ; 和 这 视线 的 你的 行业 将要 训斥 他的
[aɪd(ə)l] [teɪsts] . "
idle tastes . "
闲置的 口味 . "

财富能带来快乐；而你的勤劳会让他厌恶虚荣的爱好。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , " [læft] [fɪl]
" I can't conceive of myself as an example to the young , " laughed Phil
" 我 不能 构想 的 我 作为 一个 例子 到 这 年轻的 , " 笑了 菲尔
[ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
uncomfortably .
不舒服地 .

“我无法想象自己成为年轻人的榜样，”菲尔尴尬地笑着说。

" [aɪ] [hæf] [sə'spektɪd] ['jestədeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] ['edgər] .
" I half suspected yesterday that you had been holding me up before Edgar .
" 我 一半 怀疑 昨天 那 你 有 到过 保持 我 向上 前 埃德加 .
"昨天我就有点怀疑是你瞒着我，让我去见埃德加。"

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [kəm'pærəsnz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [ju:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
There aren't any comparisons to be made between a gilded youth and a
那里 不是 任何 比较 到 是 制成 之间 一个 镀金 青年 和 一个
[ˈpeɪntər] ,
painter .
画家 ,

出身优渥的青年和画家之间没有任何可比性。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ] ['bɔ:ftɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [merks] [em 'i:] [ker] ['lɪt(ə)l] [wer] [aɪ]
and I assure you it is no lofty principle that makes me care little where I
和 我 保证 你 它 是 不 高远 原则 那 制作 我 关心 小的 在哪里 我
[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [i:t] .
live and eat .
居住 和 吃 .

我向你保证，让我对居住和饮食地点漠不关心的，绝不是什么高尚的原则。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] ,
It is only a desire to do a certain thing ,
它 是 仅有的 一个 欲望 到 做 一个 肯定 事物 ,
这仅仅是一种想做某件事的愿望而已。

[soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dwɔ:fs] ['evri] ['ʌðər] [ni:d] . "
so intense that it dwarfs every other need . "
所以 激烈的 那 它 矮人 每一个 其他 需要 . "
这种需求如此强烈，以至于其他一切需求都显得微不足道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [oʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪəz] , [tu:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['bɪtərli] ;
" He has overpowering desires , too , " said Mrs . Fabian bitterly ;
" 他 有 压倒性的 欲望 , 也 , " 说 太太 . 法比安 苦涩地 ;
“他也有强烈的欲望，”费边太太苦涩地说；

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] ['jɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['pʊlʊ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] .
" but it is to go yachting and play polo and drink champagne .
" 但 它 是 到 去 游艇 和 玩 马球 和 喝 香槟酒 .
“但其实是去开游艇、打马球、喝香槟。”

" [fi:; ji] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .
她叹了口气。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]
" **I suppose I haven't known how to be a good mother , " she added with**
" 我 认为 我 还没有 已知 如何 到 是 一个 好的 母亲 , " 她 额外 和
[dɪ'dʒekʃn] ,
dejection ,
沮丧 ,

“我想我一直都不知道如何做一个好母亲，”她沮丧地补充道。

" [bʌt; bət][ðər; ðər] , " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɡruː] ['sʌd(ə)nli] [ɑːrgju'mentətɪv] , — " [lʊk] [æt; ət] [kæθ'lin] !
" **but there , " — her voice grew suddenly argumentative , — " look at Kathleen !**
" 但 那里 , " — 她 嗓音 生长 突然 争论 , — " 看 在 凯瑟琳 !
"但是，”——她的声音突然变得争辩起来，“看看凯瑟琳！”

[aɪv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] .
I've brought them up alike , but she is the other extreme .
我已经 带来 他们 向上 同样 , 但 她 是 这 其他 极端 .

我把她们教育得很相似，但她却是另一个极端。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .
She has no taste for pleasure .
她 有 不 品尝 为了 乐趣 .

她对享乐毫无兴趣。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['bʊkwɜːrm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ]
She's a natural student and bookworm ; and what I am to do with
她是 一个 自然的 学生 和 书呆子 ; 和 什么 我 是 到 做 和

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]['grædʒuəts; 'grædʒuəts] ,
her when she graduates ,
她 什么时候 她 毕业生 ,

她天生就是个学习好手，也是个书虫；等她毕业后，我该如何安排她呢？

[ˈhev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .
Heaven only knows .
天堂 仅有的 知道 .

只有天知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['vɜːrtʃuəsli] .
I shall insist upon her coming out , " added Mrs . Fabian virtuously .
我 将 坚持 之上 她 未来 出去 , " 额外 太太 . 法比安 有德行 .

“我一定要让她出来，”费边夫人端庄地补充道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɪn][hɜːr; hər][set] ,
" **She must go through the same form as the other girls in her set ,**
" 她 必须 去 通过 这 相同的 形式 作为 这 其他 女孩们 在 她 放 ,

“她必须像同组的其他女孩一样参加同样的考试。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪl] [set][ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]
and it may be that a reaction will set in and she will find a normal
和 它 可能 是 那 一个 反应 将要 放 在 和 她 将要 寻找 一个 普通的

[sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][aɪ 'tiː] .
satisfaction in it .
满意 在 它 .

或许她会产生某种反应，并从中获得正常的满足感。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ]
It will break my
它 将要 休息 我的

它会让我崩溃

[hɑːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][draːps] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pouki] ['ɒdɪtiːz] .
heart if she drops out and becomes one of these poky oddities .
心 如果 她 滴 出去 和 变成 一 的 这些 慢吞吞 奇闻异事 .

如果她辍学，变成这些古怪的家伙之一，我会很伤心的。

[wel] , " — [ə'nʌðər] [saɪ] , — " [aɪ] ['mʌsnt] ['bɔ:roʊ] ['trʌb(ə)l] .
Well , " — another sigh , — " I mustn't borrow trouble .
出色地 , " — 其他 叹 , — " 我 不得 借 麻烦 .

“唉,”他又叹了口气,“我不能自找麻烦。”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [kɔ:l][æt; ət][jɔr; jər] [ru:m] , [fɪl] ?
Were you surprised at my early morning call at your room , Phil ?
是 你 惊讶 在 我的 早期的 早晨 称呼 在 你的 房间 , 菲尔 ?

菲尔, 你对我一大早就打电话到你房间感到惊讶吗?

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [ʊd; ʌd][bi:; bi] ['ɜ:rlɪ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] . "
I hoped I should be early enough to catch you . "
我 希望 我 应该 是 早期的 足够的 到 抓住 你 . "

我希望我能早到足够远, 能见到你。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌki] ['vɪzɪt][fɔ:r; fər][em 'i: , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ]
" I was surprised ; but it was a lucky visit for me , even though I
" 我 曾是 惊讶 ; 但 它 曾是 一个 幸运的 访问 为了 我 , 甚至 尽管 我
[wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] . "
was not there . "
曾是 不是 那里 . "

“我很惊讶; 但对我来说, 这是一次幸运的访问, 即使我当时并不在场。”

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [kʌmfəts] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][fræŋk] ,
" I'm glad you're pleased with those little comforts ; but I shall be frank ,
" 我是 高兴的 你是 高兴 和 那些 小的 舒适 ; 但 我 将 是 坦率 ,

“我很高兴你对这些小小的舒适感到满意; 但我必须坦白地说,

— [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][maɪ] ['grænd,məðɜ:z] ['sɪlvər] [ðæt] [aɪ] [went] .
— it was to try to get my grandmother's silver that I went .
— 它 曾是 到 尝试 到 得到 我的 祖母的 银 那 我 去 .

我去那里是为了取回我祖母的银器。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'genst] [em 'i: , [fɪl] ,
If you had known you were working against me , Phil ,
如果 你 有 已知 你 是 在职的 反对 我 , 菲尔 ,

菲尔, 如果你早知道你是在与我作对,

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [ðæt] ['kreɪzi][ɪ'laɪzə][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] . "
you wouldn't have helped that crazy Eliza to carry the things away . "
你 不会 有 帮助 那 疯狂的 伊丽莎 到 携带 这 事物 离开 . "

你肯定不会帮那个疯婆子伊莱扎把东西搬走的。

" [ðeɪ] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [telz] [em 'i: , " [sed] [fɪl] ['sɪmplɪ] .
" They belong to her , she tells me , " said Phil simply .
" 他们 属于 到 她 , 她 讲述 我 , " 说 菲尔 简单地 .

“这些东西是她的,”她告诉我,“菲尔简单地说。”

" [ænt] ['merɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]
" Aunt Mary seemed to think you were living in an embarrassment of riches
" 阿姨 玛丽 似乎 到 思考 你 是 活的 在 一个 尴尬 的 财富
[eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

“玛丽阿姨似乎觉得你本来就过着富贵得让人尴尬的生活。”

" [ðen] [ju:; jʊ][ʊd; ʌd][hæv; həv] [ɪpt] [ðem; ðəm][tu:; tə][jɔr; jər] ['mʌðər] .
" Then you should have shipped them to your mother .
" 然后 你 应该 有 已发货 他们 到 你的 母亲 .

“那你应该把它们寄给你妈妈。”

[ɪts] [kwaɪt] [ɪn'di:snt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðəm; ðəm] .

It's quite indecent that a servant should have them .
它是 相当 不雅 那 一个 仆人 应该 有 他们 .

仆人拥有这些东西实在是不体面。

[aɪ 'ti:] [rɪ'fleks] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][em 'i:] .

It reflects upon your mother and me .
它 反映 之上 你的 母亲 和 我 .

这反映了你母亲和我之间的关系。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [fɪl] ?

Can't you see that , Phil ?
不能 你 看 那 , 菲尔 ?

菲尔，你难道看不出来吗？

" [hi:; hi] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

" He stirred his broad shoulders uncomfortably .
" 他 搅拌 他的 广阔 肩膀 不舒服地 .

他不安地耸了耸宽阔的肩膀。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

" I'm glad you aren't going to blame me for it anyway , " he returned ,
" 我是 高兴的 你 不是 去 到 责备 我 为了 它 反正 , " 他 返回 ,

“我很高兴你不会因此责怪我，”他回答道。

[lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] .

looking at his hostess with a frank smile .
寻找 在 他的 女主人 和 一个 坦率 微笑 .

他坦率地笑着看向女主人。

" [æftər][ɔ:l] [ðeə(r)] ['oʊnli] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" After all they're only things , you know .
" 后 全部 它们是 仅有的 事物 , 你 知道 .

“毕竟，它们只是物件而已。”

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪz] [haʊ] [ænt] ['meri] [felt] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

The important part is how Aunt Mary felt about them , isn't it ?
这 重要的 部分 是 如何 阿姨 玛丽 毛毡 关于 他们 , 不是 它 ?

重要的是玛丽阿姨对他们的感觉，不是吗？

[ju:; jʊ]

You
你

你

[noʊ] ['prɑ:bəbli] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hər][læst] [deɪz] .

know probably what sort of thoughts she had about you in her last days .
知道 大概 什么 种类 的 想法 她 有 关于 你 在 她 最后的 天 .

你大概知道她在生命的最后日子里对你有什么想法。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][gʊʊ] .

" Mrs . Fabian looked at him with quick suspicion as he rose to go .
" 太太 . 法比安 看起来 在 他 和 快的 怀疑 作为 他 玫瑰 到 去 .

“费边夫人见他起身要走，迅速地用怀疑的目光打量了他一眼。”

[wʌz; wəz][hi:; hi] [rɪ'bjʊ:kɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ?

Was he rebuking her in spite of his smile ?
曾是 他 责备 她 在 尽管如此 的 他的 微笑 ?

他脸上带着笑容，但心里是在责备她吗？

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['mæri] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [pɔ:z] .

" Some people marry into a family , " she said after the pause .
" 一些 人们 结婚 进入 一个 家庭 , " 她 说 后 这 暂停 .

“有些人通过婚姻进入某个家族，”她停顿了一下后说道。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第9/20页

" [sʌm; səm] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] .
" Some marry out of one .
" 一些 结婚 出去 的 一 .

有些人会和不同族裔的人结婚。

[aɪ] [dɪd] [bəuθ] .
I did both .
我 做过 两个都 .

我两个都做了。

[aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['stæblɪʃmənt] .
I married a man with children , and a big establishment .
我 已婚 一个 男人 和 孩子们 , 和 一个 大的 建立 .

我嫁给了一个有孩子、家境殷实的男人。

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['mærid] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] .
I simply married out of my family .
我 简单地 已婚 出去 的 我的 家庭 .

我只是嫁给了家族以外的人。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [bəuθ] ,
I didn't have time to attend to both ,
我 没有 有 时间 到 出席 到 两个都 ,

我没有时间同时处理这两件事。

[ænd; ənd] ['eni] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['pɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [siː] [wer] [maɪ] ['duːti] [leɪ] !
and any right - minded person can see where my duty lay !
和 任何 正确的 - 有思想 人 能 看 在哪里 我的 责任 躺 !

任何一个头脑正常的人都能看出我的职责所在！

" [ðə; ði] ['vəːtjuəsniːs] [ɪn] [ðə; ði] ['spiːkɜːz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [soʊ] [en'veləpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
" The virtuousness in the speaker's face and voice were so enveloping that they
" 这 美德 在 这 演讲者的 脸 和 嗓音 是 所以 包围 那 他们
[kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪl] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [wɪ'daʊt]
created an atmosphere in which Phil was able to make his adieux without
创建 一个 气氛 在 哪个 菲尔 曾是 有能力的 到 制作 他的 再见 没有
['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] .
further embarrassment .
更远 尴尬 .

“演讲者脸上和声音中流露出的美德如此令人感动，以至于营造了一种氛围，让菲尔能够毫无尴尬地道别。

['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈmɪsɪz] . ['feɪbiənz] ['dɪnər] [lɪst]
MRS . FABIAN'S DINNER LIST
太太 . 法比安的 晚餐 列表

费边太太的晚餐清单

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] , [fɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][sætɪs'fæktj(ə)n] , [hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ]
For the next two months , Phil , to his entire satisfaction , had practically no
为了 这 下一个 二 几个月 , 菲尔 , 到 他的 全部的 满意 , 有 几乎 不
[ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] .
social life .
社会的 生活 .

接下来的两个月里, 菲尔几乎没有任何社交生活, 这让他非常满意。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['stjʊdnts] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)]['stuːdiəʊ] ,
One or two of his fellow students found their way to the stable studio ,
一 或者 二 的 他的 同伴 学生 成立 他们的 方式 到 这 稳定的 工作室 ,
他的一两个同学找到了通往马厩工作室的路。

[ˈenvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laʊdli] [wen] [ðeɪ] [vjuːd] [aɪ'tiː] ,
envying him loudly when they viewed it ,
羡慕 他 高声 什么时候 他们 已查看 它 ,
当她们看到它时, 都大声地羡慕他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .
but for the most part he succeeded in keeping his castle to himself .
但 为了 这 最多 部分 他 成功了 在 保持 他的 城堡 到 他自己 .
但总的来说, 他成功地将自己的城堡据为己有。

[ænt] ['məriːz] ['iːz(ə)] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'nɪːθ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [laɪt] ,
Aunt Mary's easel found a good situation beneath the north light ,
阿姨 玛丽的 画架 成立 一个 好的 情况 下面 这 北 光 ,
玛丽阿姨的画架在北面的光线下找到了一个好位置。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [spɛnt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [wɜːrks] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
and the evenings were spent in reading works calculated to help him on his
和 这 晚上 是 花费 在 阅读 作品 计算 到 帮助 他 在 他的
[wei] .
way :
方式 .
晚上, 他会阅读一些对他有所帮助的书籍。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [sætɪs'fæktərɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləmp][ɔːr][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm]
Occasionally the satisfactoriness of his lamp or his easy - chair would cause him
偶尔 这 令人满意 的 他的 灯 或者 他的 简单的 - 椅子 会 原因 他
[tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ænd] [br'ɡɪn] [tuː; tə] ['fɪɡjər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns]
to start in a panic and begin to figure how long a time had elapsed since
到 开始 在 一个 恐慌 和 开始 到 数字 如何 长的 一个 时间 有 过去 自从
[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['benɪfæktɪs] ;
he had called on his benefactress ;
他 有 称为 在 他的 慈善家 ;
有时, 他那盏灯或那把安乐椅的舒适程度会让他惊慌失措, 开始计算距离他上次拜访恩人已经过去了多久;

[ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'ɡen] .
usually discovering that it was high time to go again .
通常 发现 那 它 曾是 高的 时间 到 去 再次 .
通常情况下, 他们会发现是时候再次出发了。

['friːkwəntli] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɪnvi'teɪʃənz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [tuː; tə] [daɪn] , ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skjuːs]
Frequently he declined invitations from Mrs . Fabian to dine , giving the excuse
频繁地 他 拒绝 邀请函 从 太太 . 法比安 到 用餐 , 给予 这 原谅
[ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
of incessant occupation .
的 不停歇 职业 .
他经常以工作繁忙为由拒绝费边夫人的用餐邀请。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ði:z] ['du:ti] [kɔ:lz] , [hi:; hi] [sɔ:] ['edgər] ,
Once in a while , on the occasion of these duty calls , he saw Edgar ,
一次 在 一个 尽管 , 在 这 场合 的 这些 责任 呼叫 , 他 锯 埃德加 ,
偶尔, 在执行公务的时候, 他会见到埃德加。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['lætər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] [wɪt] [hi:; hi]
and the latter prided himself on the subtle implication of injury which he
和 这 后者 自豪 他自己 在 这 微妙的 含义 的 受伤 哪个 他
[ɪn'fjəʊsɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊst] .
infused into the perfunctory courtesy of a host .
注入 进入 这 敷衍了事 礼貌 的 一个 主持人 .
后者则以自己巧妙地将伤害的意味融入到主人敷衍的礼貌之中而自豪。

[fɪl] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] , [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] ,
Phil saw it , and , while he was amused ,
菲尔 锯 它 , 和 , 尽管 他 曾是 觉得好笑 ,
菲尔看到了, 虽然他觉得很有趣,

[hi:; hi] [geɪv] ['edgər] [sʌm; səm] ['kredit] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['kæɪɪd] [aʊt] [ðə; ði] [θret] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
he gave Edgar some credit for not having carried out the threat to tell his
他 给予 埃德加 一些 信用 为了 不是 拥有 携带 出去 这 威胁 到 告诉 他的
['mʌðər] [haʊ] [fɪl] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'laɪzə] .
mother how Phil had guarded her dignity with Eliza .
母亲 如何 菲尔 有 守卫 她 尊严 和 伊丽莎 .
他赞扬埃德加没有兑现威胁, 告诉母亲菲尔是如何用伊丽莎维护母亲尊严的。

" [soʊ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:] ['petɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [ɔ:l] , " [θɔ:t] [fɪl]
" So there are some things too petty for him , after all , " thought Phil
" 所以 那里 是 一些 事物 也 小气 为了 他 , 后 全部 , " 想法 菲尔
['kerləsli] ;
carelessly ;
粗心大意 ;
“看来有些事对他来说还是太琐碎了,”菲尔漫不经心地想;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər] [kæθ'li:nz] [ɪntər'venʃ(ə)n] .
but he suspected and was grateful for Kathleen's intervention .
但 他 怀疑 和 曾是 感激的 为了 凯瑟琳的 干涉 .
但他有所察觉, 并对凯瑟琳的介入表示感谢。

[wen] ['edgər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] ['eɪvɪdəns] , [fɪl] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [æ; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænt] .
When Edgar was not in evidence , Phil rather enjoyed an evening with his aunt .
什么时候 埃德加 曾是 不是 在 证据 , 菲尔 相当 享受 一个 晚上 和 他的 阿姨 .
埃德加不在场的时候, 菲尔和他的姑妈度过了一个愉快的夜晚。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
It gave him an opportunity to talk about his mother ,
它 给予 他 一个 机会 到 讲话 关于 他的 母亲 ,
这让他有机会谈论他的母亲。

[ænd; ænd] ['mɪsɪz] . [f'eɪbiən] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gɜ:rlhʊd] .
and Mrs . Fabian could tell him events of their girlhood .
和 太太 . 法比安 可以 告诉 他 活动 的 他们的 少女时代 .
费边夫人可以给他讲述她们少女时代的故事。

[fi:; ji] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [ə'kɜ:rəns] [ɪn] [wɪt] ['meri] ['saidni] [hæd; həd] ['fɪgʃərd] [wʌz; wəz] [tu:]
She soon found that no occurrence in which Mary Sidney had figured was too
她 很快 成立 那 不 发生 在 哪个 玛丽 西德尼 有 想 曾是 也
['traɪflɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] [aɪz] .
trifling to bring the light of close attention into the young fellow's eyes .
琐事 到 带来 这 光 的 关闭 注意力 进入 这 年轻的 同伴们 眼睛 .
她很快发现, 凡是玛丽·西德尼参与的事情, 哪怕再微不足道, 都会引起这个年轻人的密切关注。

" [dɪr] [em 'i:] , " [fi:; ji] [sed] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
" **Dear me** , " **she said one night when they were alone together** ,
" 亲爱的 我 , " 她 说 一 夜晚 什么时候 他们 是 独自的 一起 ,
" 天哪,"一天晚上,当他们单独相处时,她说。

[ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [entər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsɪns] ,
and she had been entertaining him with reminiscence ,
和 她 有 到过 娱乐 他 和 怀旧 ,
她一直在和他回忆往事,逗他开心。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ] .
" **I wonder how your mother made you love her so** .
" 我 想知道 如何 你的 母亲 制成 你 爱 她 所以 :
" 我想知道你母亲是如何让你如此爱她下去的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:n] [ðæt] [tʌtft] [fɪl] .
" **There was a sincere wistfulness in her tone that touched Phil** .
" 那里 曾是 一个 真诚 怅惘 在 她 语气 那 感动 菲尔 :
"她语气中流露出的真挚的惆怅深深打动了菲尔。"

[hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tu:] -
He laughed with some embarrassment , throwing a glance around the too -
他 笑了 和 一些 尴尬 , 投掷 一个 瞥一眼 大约 这 也 -
[gɔ:rdʒəs] [ru:m] .
gorgeous room .
华丽的 房间 :
" 他有些尴尬地笑了笑,环顾了一下这间美轮美奂的房间。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [fi:; ji] [went] [fɔ:r; fər][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't believe she went for to do it , " he said** .
" 我 不 相信 她 去 为了 到 做 它 , " 他 说 :
"我不相信她会去这么做,"他说。

" [aɪ] [kən'træktɪd] [ðə; ði][hæbɪt] ['ɜ:rlɪ] . "
" **I contracted the habit early** . "
" 我 合同 这 习惯 早期的 : "
"我从小就养成了这个习惯。"

" [bʌt; bət] ['edgər][wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **But Edgar was only five years old when I married his father , " said Mrs** .
" 但 埃德加 曾是 仅有的 五 年 老的 什么时候 我 已婚 他的 父亲 , " 说 太太 :
['feɪbiən] ['pleɪntɪvli] .
Fabian plaintively .
法比安 哀怨地 :
"可是我嫁给他父亲的时候,埃德加才五岁,"法比安太太哀怨地说。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] , " [sed] [fɪl] .
" **We didn't have any money , " said Phil** .
" 我们 没有 有 任何 钱 , " 说 菲尔 :
"我们当时身无分文,"菲尔说。

" [pər'hæps] [ðæt] [helpt] .
" **Perhaps that helped** .
" 也许 那 帮助 :
"或许那样会有帮助。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][pælz] , [ju:; jʊ] [si:] ; [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
Mother and I were pals , you see ; had to be .
母亲 和 我 是 朋友们 , 你 看 ; 有 到 是 :
"我和母亲是好朋友,这是必然的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][ˈoʊnli][wʌn][meɪd] . "
She could afford only one maid ."
她 可以 买得起 仅有的 一 女佣 . "

她只能请得起一个女佣。

" [its] [truː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈbɪzi] , " [əd'mɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [θɔːtfəli] ,
" **It's true I was very , very busy ,** " **admitted Mrs . Fabian thoughtfully ,**
" 它是 真的 我 曾是 非常 , 非常 忙碌的 , " 承认 太太 . 法比安 深思熟虑 ,
"的确,我当时非常非常忙,"法比安夫人若有所思地承认道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈevər] - [ˈredi] [tʊʊn] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
with the return of her ever - ready tone of virtue .
和 这 返回 的 她 曾经 - 准备好 语气 的 美德 .

她那一贯的道德说教口吻又回来了。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənɪsɪz] .
" **I had the best nurses and governesses .**
" 我 有 这 最好的 护士 和 家庭教师 .

“我拥有最好的护士和家庭教师。”

[ðeɪ] [ˈkudnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] , — [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
They couldn't speak a word of English , — and I didn't neglect the children .
他们 不能 说话 一个 单词 的 英语 , — 和 我 没有 忽视 这 孩子们 .

他们一句英语都不会说,——但我并没有忽视孩子们。

[aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] [ˈevri] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt]
I made it a point to hear them say their prayers every night that I wasn't
我 制成 它 一个 观点 到 听到 他们 说 他们的 祈祷 每一个 夜晚 那 我 不是
[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
going out .
去 出去 .

我每天晚上不出门的时候,都会特意去听他们祷告。

" [ˈfɪlz] [klaːspt] [ˈfɪŋɡər] [tɪps][wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə]
" **Phil's clasped finger tips were pressed to his lips and he did not reply to**
" 菲尔的 紧握 手指 尖端 是 按下 到 他的 嘴唇 和 他 做过 不是 回复 到
[ðɪs] .
this .
这 .

“菲尔的指尖紧扣在嘴唇上,他没有回答这个问题。”

[hiː; hi][əd'maɪəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈkɑːstuːmz] ,
He admired Mrs . Fabian's exquisite costumes ,
他 钦佩 太太 . 法比安的 精美的 服装 ,

他很欣赏法比安夫人的精美服饰。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈɡɑːsəməɹ] [ɡaʊn]
and now he dropped his twinkling eyes to the hem of her gossamer gown
和 现在 他 掉落 他的 闪烁 眼睛 到 这 她们 的 她 游丝 袍
.
:
.

现在,他那双闪亮的眼睛垂落到她薄纱长裙的裙摆上。

" [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][duː;][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] ? " [pər'suːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" **How often do you write to your mother ?** " **pursued Mrs . Fabian .**
" 如何 经常 做 你 写 到 你的 母亲 ? " 追击 太太 . 法比安 .

“你多久给妈妈写一次信?”费边太太追问道。

" [aɪ'd][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I'd be ashamed to tell you ,** " **he answered .**
" ID 是 羞愧 到 告诉 你 , " 他 回答 .

“我不好意思告诉你,”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" **She sighed** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ; [əˈgen] [ˈwɪstf(ə)l] .
" **It's beautiful** , " **she declared ; again wistful** .
" 它是 美丽的 , " 她 声明 ; 再次 怅惘 .

“真美,”她感慨道, 语气中又带着一丝惆怅。

" [aɪ] [səˈpouz] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [dʌl] [ˈaɪlənd] . "
" **I suppose she has told you about our dear old dull island** . "
" 我 认为 她 有 讲述 你 关于 我们的 亲爱的 老的 乏味的 岛 . "

我想她一定跟你说过我们那座古老而乏味的小岛吧。

" [ˈbruːstərz] [ˈaɪlənd] ?
" **Brewster's Island** ?
" 布鲁斯特的 岛 ?

“布鲁斯特岛？”

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər]
" **I don't remember her**
我 不 记住 她

我不记得她了。

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ɪˈlaɪzə][hæz; hæz][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] .
talking of it ; but Eliza has spoken of my mother having been there .
说 的 它 ; 但 伊丽莎 有 说 的 我的 母亲 拥有 到过 那里 .

谈到这件事; 但伊莱扎说过我母亲去过那里。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈenəmi] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] .
" **At the mention of her humble enemy Mrs . Fabian's nostrils dilated** .
" 在 这 提到 的 她 谦逊的 敌人 太太 : 法比安的 鼻孔 扩张 .

“一提到她卑微的敌人, 费边夫人的鼻孔就扩张了。”

" [ɪˈlaɪzə] !
" **Eliza** !
" 伊丽莎 !

“伊莉莎！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **she repeated indignantly** .
" 她 重复 愤慨地 .

她愤愤不平地重复道。

" [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æt; ət][ə; eɪ]
" **Every time I think of the impudence of that woman — " she paused , at a**
" 每一个 时间 我 思考 的 这 厚颜无耻 的 那 女士 — " 她 暂停 , 在 一个
[bɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
loss for words .
损失 为了 字 .

“每当我想起那个女人的厚颜无耻——”她顿了顿, 一时语塞。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði][ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər][ɪˈlaɪzəz][ˈfæməli] , " [ˈhæzədɪd] [fɪl] .
" **I suppose the island was named for Eliza's family , " hazarded Phil** .
" 我 认为 这 岛 曾是 命名 为了 伊丽莎的 家庭 , " 危险的 菲尔 .

“我猜这座岛是以伊丽莎的家族命名的,”菲尔猜测道。

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈaɪləndər] - [ˈbruːstər] , - [ænd; ənd] [ˈseldəm] [ɡoʊ] [rɔːŋ] .
You may call nearly every islander ' Brewster , ' and seldom go wrong .
你 可能 称呼 几乎 每一个 岛民 - 布鲁斯特 , - 和 很少 去 错误的 .

你可以称呼几乎所有岛民为“布鲁斯特”，而且很少会出错。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [kənˈtrɪnjuːd] : " [ˈedgər] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] [əˈfer] ,
" **Mrs . Fabian continued : " Edgar made a joke of the barrel affair ,**
" 太太 . 法比安 持续 : " 埃德加 制成 一个 开玩笑 的 这 桶 事务 ,

费边夫人继续说道：“埃德加把木桶事件当成了玩笑，

[bʌt; bət] [kæθˈlɪn] [pʊt][ɑːn][ˈtrædʒədi] [ˈerz] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ] [oʊn] .
but Kathleen put on tragedy airs at the idea of my trying to get my own .
但 凯瑟琳 放 在 悲剧 播出 在 这 主意 的 我的 尝试 到 得到 我的 自己的 .

但凯瑟琳一听到我想自己创业就摆出一副悲惨的样子。

[kæθˈlɪn] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
Kathleen knows so much more than her mother , you understand .
凯瑟琳 知道 所以 很多 更多的 比 她 母亲 , 你 理解 .

凯瑟琳比她母亲懂得多得多，你明白的。

[ʃiː; ji] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ji] [wɪl] [ten] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .
She knows so much more about everything than she will ten years from now .
她 知道 所以 很多 更多的 关于 一切 比 她 将要 十 年 从 现在 .

她现在对一切都了解得比十年后多得多。

[ɪts] [ˈræðər] [ˈpeɪnf(ə)] .
It's rather painful .
它是 相当 痛苦 .

这相当痛苦。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [ɪˈlaɪzə][ˈspɪrɪt][ðə; ði]
Well , of course you didn't realize what you were doing in helping Eliza spirit the
出色地 , 的 课程 你 没有 意识到 什么 你 是 正在做 在 帮助 伊丽莎 精神 这
[θɪŋz] [əˈweɪ] .
things away .
事物 离开 .

当然，你当时并没有意识到你帮助伊莱扎把东西偷走意味着什么。

[aɪm][glæd][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [hæz; həz] [ɡɔːn] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] .
I'm glad the creature has gone , for your sake .
我是 高兴的 这 生物 有 已消失 , 为了 你的 清酒 .

为了你好，我很高兴那怪物走了。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [bɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ænt] [ˈmɛriːz]
She would have been a dreadful bore to you as a part of Aunt Mary's
她 会 有 到过 一个 可怕 钻孔 到 你 作为 一个 部分 的 阿姨 玛丽的
[ˈlegəsi] . "
legacy . "
遗产 . "

作为玛丽阿姨留下的遗产，她对你来说会非常无聊。

" [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [tɔːrd] [ɪˈlaɪzə] , " [sed] [fɪl] .
" **I feel very kindly toward Eliza , " said Phil .**
" 我 感觉 非常 亲切地 朝向 伊丽莎 , " 说 菲尔 .

“我对伊莱扎很有好感，”菲尔说。

[ænt] [ˈmɛriːz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [leɪ] .
Aunt Mary's letter was against his heart where it always lay .
阿姨 玛丽的 信 曾是 反对 他的 心 在哪里 它 总是 躺 .

玛丽姨妈的信贴在他的心口，一直都在那里。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈmeri] [fɔːr; fər][em ˈiː][ˈevər][tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] . "

" **She did too much for Aunt Mary for me ever to forget it** . "

" 她 做过 也 很多 为了 阿姨 玛丽 为了 我 曾经 到 忘记 它 . "

“她为玛丽阿姨做了太多，我永远不会忘记。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ænt] [ˈmeri] . "

" **But you didn't know Aunt Mary** . "

" 但 你 没有 知道 阿姨 玛丽 . "

“但你并不认识玛丽阿姨。”

" [nɒːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɒːn] . "

" **Not until she had gone** . "

" 不是 直到 她 有 已消失 . "

“直到她离开之后才这样。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈviːld] [hɜːrˈself][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] .

Then she revealed herself to me in a letter .

然后 她 揭晓 她自己 到 我 在 一个 信 .

然后她在一封信中向我表明了自己的身份。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt] [wɜːrk] . "

I seem to have seen her at her patient work . "

我 似乎 到 有 已见 她 在 她 病人 工作 . "

我好像在她做病人护理工作的时候见过她。

" [jes] , [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə][hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [tʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nɪˈgлектɪd] [hɜːr; hər] .

" **Yes , and Eliza has probably told you that I neglected her** . "

" 是的 , 和 伊丽莎 有 大概 讲述 你 那 我 被忽视的 她 . "

“是的，伊莱扎可能已经告诉你，我冷落了她。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [fɪl] [dɪˈfensɪvli] .

" **Mrs . Fabian colored and looked at Phil defensively** .

" 太太 . 法比安 有色 和 看起来 在 菲尔 防守 . "

“费边太太脸色发青，用防御的眼神看着菲尔。”

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .

" **Yes , " he answered simply** .

" 是的 , " 他 回答 简单地 . "

“是的，”他简单地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [em ˈiː] .

" **It's a wonder she didn't make you hate me** .

" 它是 一个 想知道 她 没有 制作 你 恨 我 . "

“真奇怪她没让你恨我。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][vɪˈrɑːɡoʊ][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [kæn; kən][biː; bi] . "

I know what a virago the creature can be . "

我 知道 什么 一个 泼妇 这 生物 能 是 . "

我知道这家伙有多么泼辣。

" [aɪ][laɪk] , " [sed] [fɪl] , — " [aɪ][laɪk] [ðæt] [ˈseɪɪŋ] , - [ˈjestərdeɪ] [ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ˈiːdʒɪpt] . -

" **I like , " said Phil , — " I like that saying , ' Yesterday is as dead as Egypt** . ' "

" 我 喜欢 , " 说 菲尔 , — " 我 喜欢 那 说 , - 昨天 是 作为 死的 作为 埃及 . -

“我喜欢，”菲尔说，“我喜欢那句谚语：‘昨天就像埃及一样死了。’”

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈenəmi] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][ɪz] [hɪmˈself] . "

I like to feel that the only enemy a man can have is himself . "

我 喜欢 到 感觉 那 这 仅有的 敌人 一个 男人 能 有 是 他自己 . "

我喜欢这样一种想法：一个人唯一的敌人就是他自己。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dəʊnt] [heɪt] [em ˈiː] , [fɪl] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [əˈɡen] [ˈpleɪntɪv] .

" **I'm glad you don't hate me , Phil , " returned Mrs . Fabian , again plaintive** . "

" 我是 高兴的 你 不 恨 我 , 菲尔 , " 返回 太太 . 法比安 , 再次 哀怨 . "

“菲尔，我很高兴你不恨我，”费边太太再次哀怨地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌblz] .
" **I have enough troubles** .
" 我 有 足够的 麻烦 .

“我已经够烦心的了。”

- [ˌkju ju 'aɪ] - , - ,
! **Qui s'excuse , s'accuse** ,
- qui - , - ,

'Qui s'excuse, s'accuse,

- [ænd; ɛnd][aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [sɔ:] [soʊ][lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ænt] ['merɪ] ;
! **and I shall not try to explain to you why I saw so little of Aunt Mary** ;
- 和 我 将 不是 尝试 到 解释 到 你 为什么 我 锯 所以 小的 的 阿姨 玛丽 ;

我不会试图向你解释为什么我很少见到玛丽阿姨；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [brɪ'li:f] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kri:tʃər] [laɪk] [ɪ'laɪzə][ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə][sɪt][ɪn]
but it is beyond belief that a common creature like Eliza should dare to sit in
但 它 是 超过 信仰 那 一个 常见的 生物 喜欢 伊丽莎 应该 敢 到 坐 在

[ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][maɪ] [pə'zi:(ə)n] . " **judgment on a person in my position** . "
判断 在 一个 人 在 我的 位置 . "

但像伊莱扎这样平凡的人竟然胆敢对我这样的人妄加评判，真是令人难以置信。”

" [ɪ'laɪzə][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kri:tʃər] , " [sed] [fɪl] ['kwaɪətli] .
" **Eliza is not a common creature , " said Phil quietly** .
" 伊丽莎 是 不是 一个 常见的 生物 , " 说 菲尔 悄悄 .

“伊莱扎可不是一般人，”菲尔平静地说。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[hɜ:r; hər][dɪ'vʊʊʃ(ə)n][ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Her devotion is all you think of .
她 虔诚 是 全部 你 思考 的 .

你满脑子想的都是她的奉献。

[wɪz; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðen] . — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] ,
We won't talk of her , then . — What are you going to do in the summer ,
我们 惯于 讲话 的 她 , 然后 . — 什么 是 你 去 到 做 在 这 夏天 ,
[fɪl] ? "
Phil ? "
菲尔 ? "

那我们就不谈她了。——菲尔，你夏天打算做什么？

" [wɜ:rk] !
" **Work !**
" 工作 !

“工作！

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **he answered , smiling** .
" 他 回答 , 微笑 .

他笑着回答。

" [nɑ:t] ['ʌndər] [ðæt] ['sterb(ə)] [ru:f] .
" **Not under that stable roof** .
" 不是 在下面 那 稳定的 屋顶 .

“在那稳定的屋檐下，不会发生这种情况。”

[aɪ][wəʊnt] [pə'r'mɪt] [aɪ 'tɪ:] . "
 I won't permit it . "
 我 惯于 允许 它 . "

我绝不允许这种事发生。

" [ðen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] .
 " **Then I'll take the road** .
 " 然后 患病的 拿 这 路 .

“那我就走公路。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][træmp] .
 There's nothing I know better than how to be a tramp .
 有 没有什么 我 知道 更好的 比 如何 到 是 一个 流浪汉 .

我最擅长的就是当个流浪汉。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['mɪstər] . ['feɪbiən] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .
 " **At this juncture Mr . Fabian came in from his library** .
 " 在 这 契机 先生 . 法比安 来了 在 从 他的 图书馆 .

这时，法比安先生从他的书房走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] - ['feɪvn] [mæn] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [staʊt] ;
 He was a smooth - shaven man , comfortably stout ;
 他 曾是 一个 光滑的 - 剃光 男人 , 舒适地 肥硕 ;

他刮了胡子，身材匀称健壮；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][stɜ:rn] [laɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ænd][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sɔfənd] [æt; ət] [saɪt]
 and the stern lines on his forehead and about his mouth softened at sight
 和 这 船尾 线条 在 他的 前额 和 关于 他的 嘴 软化 在 视线

[ʌv; əv] [fɪl] ,
 of Phil ,
 的 菲尔 ,

看到菲尔，他额头和嘴角的严厉线条都柔和了下来。

[hu:] [roʊz][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .
 who rose to greet him .
 WHO 玫瑰 到 迎接 他 .

有人起身迎接他。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪn] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['nu:kʌmər] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] .
 " **What of the mine ?** " **asked the newcomer , seating himself** .
 " 什么 的 这 矿 ? " 问 这 新人 , 座位 他自己 .

“矿井那边怎么样了？”新来的人一边坐下一边问道。

" [oʊ] , ['fɑ:ðɜ:z] [dɪɡɪŋ] [ə'wei] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] .
 " **Oh , father's digging away ,** " **returned Phil** .
 " 哦 , 父亲的 挖掘 离开 , " 返回 菲尔 .

“哦，爸爸正在努力挖呢，”菲尔回答道。

" [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [telz] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [em 'i:] .
 " **He probably tells you more than he does me** .
 " 他 大概 讲述 你 更多的 比 他 做 我 .

“他可能告诉你的比告诉我的还多。”

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] [dru:] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] .
 " **Mr . Fabian drew his brows together** .
 " 先生 . 法比安 画 他的 眉毛 一起 .

法比安先生皱起了眉头。

" [nɑ:t] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈbɪznəs] [jet] ? " [hi:; hi] [æskt] , [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ʌŋ] [mæn]
" **Not sick of the picture business yet ?** " **he asked , regarding the young man**
" 不是 生病的 的 这 图片 商业 然而 ? " 他 问 , 关于 这 年轻的 男人
[ˈkjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

“还没厌倦电影行业吗？”他好奇地打量着这个年轻人问道。

[fɪl] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
Phil shook his head and laughed .
菲尔 摇晃 他的 头 和 笑了 .

菲尔摇了摇头，笑了。

[hi:; hi] [nu:] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiənz] [dɪsəˈpru:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃoʊzn] [prəˈfe(ə)n] .
He knew Mr . Fabian's disapproval of his chosen profession .
他 知道 先生 . 法比安的 不赞成 的 他的 选定 职业 .

他知道法比安先生不赞成他选择的职业。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [fɪl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
" **I was just about telling Phil ,** " **said Mrs . Fabian ,**
" 我 曾是 只是 关于 讲述 菲尔 , " 说 太太 . 法比安 ,

“我正要告诉菲尔呢，”费边太太说。

" [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ˈvɪzɪt][ju: ˈes][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd][nekst] [ˈsʌmə] .
" **that he must visit us at the island next summer** .
" 那 他 必须 访问 我们 在 这 岛 下一个 夏天 .

“他明年夏天一定要来岛上拜访我们。”

" [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈkɔ:rdʒəli] .
" **Mr . Fabian nodded cordially** .
" 先生 . 法比安 点头 诚挚地 .

法比安先生热情地点了点头。

" [ker] [fɔ:r; fər] [ˈseɪlɪŋ] ?
" **Care for sailing ?**
" 关心 为了 帆船 ?

你喜欢航海吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [noʊ] .
" **I never had a chance to know** .
" 我 绝不 有 一个 机会 到 知道 .

“我从来没有机会知道。”

[ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈtræmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæmpɪŋ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:][ɔ:l][maɪ] [ˈaʊtɪŋ] [soʊ][fɑ:r] . "
Horses and tramping and camping have given me all my outings so far . "
马匹 和 徒步旅行 和 野营 有 给定 我 全部 我的 郊游 所以 远的 . "
到目前为止，骑马、徒步旅行和露营带给我所有的出行乐趣。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
" **Then you must come** .
" 然后 你 必须 来 .

“那么你必须来。”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [kru:z] .
We'll have a cruise .
出色地 有 一个 巡航 .

我们将乘坐游轮。

[aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [jɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rʌn] [aɪ 'ti:][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [frendz] . "
I've only a small yacht , for I prefer to run it myself with a few friends ."
我已经 仅有的 一个 小的 游艇 , 为了 我 更喜欢 到 跑步 它 我 和 一个 很少 朋友们 . "

我只有一艘小型游艇，因为我喜欢和几个朋友一起自己驾驶它。

" [ðæt] [saʊndz] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [jænt] [ɪn'dʌldʒ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" That sounds attractive , but I shan't indulge , I think . "
" 那 声音 吸引人的 , 但 我 不会 放纵 , 我 思考 . "
“听起来很诱人，但我还是不会放纵自己。”

" [waɪ] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [ɪz][aɪ 'ti:] [hu:] ['dʌznt] [du:] [mə'ri:nz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən]
" Why , what sort of a painter is it who doesn't do marines ? " asked Mrs . Fabian
" 为什么 , 什么 种类 的 一个 画家 是 它 WHO 不 做 海军陆战队 ? " 问 太太 . 法比安
.
.
.

“为什么，哪个画家不画海军陆战队呢？”法比安夫人问道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Yes , I know , " returned Phil , smiling .
" 是的 , 我 知道 , " 返回 菲尔 , 微笑 .
“是的，我知道，”菲尔笑着回答。

" [aɪl] [du:][ðem; ðəm][æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd] .
" I'll do them at Coney Island .
" 患病的 做 他们 在 科尼 岛 .

“我会在康尼岛做这些。”

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtər] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" When he had taken his departure Mrs . Fabian turned to her husband .
" 什么时候 他 有 已采取 他的 离开 太太 . 法比安 转向 到 她 丈夫 .
“他离开后，费边太太转向她的丈夫。”

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [feɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni]
" Isn't it a shame , " she said , " for a boy like that not to have any money
" 不是 它 一个 耻辱 , " 她 说 , " 为了 一个 男生 喜欢 那 不是 到 有 任何 钱
?
?
?"

“像他这样的男孩竟然没钱，真是太可惜了，”她说。

" [noʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" No , " responded her husband .
" 不 , " 回应 她 丈夫 .
“不，”她丈夫回答道。

" [ɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
" It's in his favor .
" 它是 在 他的 偏爱 .

“这对他是有利的。”

[ðə; ðɪ] [feɪm] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] ['hʌski] [tjæp] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tu:; tə] [peɪnt] -
The shame is that a fine husky chap like that should give himself over to paint -
这 耻辱 是 那 一个 美好的 沙哑 小伙子 喜欢 那 应该 给 他自己 超过 到 画 -
[pɒts] .
pots .
锅 .

可惜的是，像他这样健壮的好家伙竟然会沉迷于油漆罐。

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪf] ['hi:d] [kʌm] .
I'd make a position for him in the office if he'd come .
ID 制作 一个 位置 为了 他 在 这 办公室 如果 他会 来 .

如果他愿意来，我会给他安排一个办公室职位。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [ðæt] .
I wish I had a son like that .
我 希望 我 有 一个 儿子 喜欢 那 .

我真希望我也有个这样的儿子。

" [wen] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [meɪd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['refrəns] ,
" **When her husband made this sort of reference ,**
" 什么时候 她 丈夫 制成 这 种类 的 参考 ,

“当她丈夫做出这种表态时，

[ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['edgəz] [oʊn] ['mʌðər] ;
Mrs . Fabian was glad that she was not Edgar's own mother ;
太太 . 法比安 曾是 高兴的 那 她 曾是 不是 埃德加的 自己的 母亲 ;

法比安夫人庆幸自己不是埃德加的亲生母亲；

[jet] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ðæt]
yet since she had known Phil she had never entirely escaped a consciousness that
然而 自从 她 有 已知 菲尔 她 有 绝不 完全 逃脱 一个 意识 那
[ˈmeri] [ˈsaɪdni] [wʊd] [hæv; həv][bent][ðə; ði][twɪɡ] [ɪn] ['edgəz] [tʃaɪldhʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə][hæv; həv]
Mary Sidney would have bent the twig in Edgar's childhood in a manner to have
玛丽 西德尼 会 有 弯曲 这 枝条 在 埃德加的 童年 在 一个 方式 到 有
[prəˈdu:st] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tri:] .
produced a different inclination in the tree .
生产 一个 不同的 倾角 在 这 树 .

然而，自从认识菲尔以来，她始终无法完全摆脱这样一种想法：玛丽·西德尼在埃德加的童年时期，会以某种方式弯曲树枝，从而使树木产生不同的倾向。

[æz; əz] ['krɪsməs] [ə'prəʊtʃt] ,
As Christmas approached ,
作为 圣诞节 接近 ,

随着圣诞节临近，

[ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən] [dɪ'teɪnd] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] [wʌn] ['i:vɪnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
Mrs . Fabian detained her son one evening as he was about to leave the
太太 . 法比安 被拘留 她 儿子 一 晚上 作为 他 曾是 关于 到 离开 这
[haʊs] .
house .
房子 .

一天晚上，费边太太在她儿子即将离开家时把他拦了下来。

" ['edgər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , " [ʃi:; ʃɪ] [kəm'pleɪnd] .
" **Edgar , you are always in such a hurry , " she complained .**
" 埃德加 , 你 是 总是 在 这样的 一个 匆忙 , " 她 抱怨 .

“埃德加，你总是这么着急，”她抱怨道。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [kætʃ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪk'sept] [æt; ət] ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər]
" **I never can catch you for a word except at table when the servants are**
" 我 绝不 能 抓住 你 为了 一个 单词 除了 在 桌子 什么时候 这 仆人 是
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“除了在餐桌上，当仆人们在场的时候，我从来没能和你好好说句话。”

[sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .
Sit down for five minutes .
坐 向下 为了 五 分钟 .

请坐五分钟。

" [ðə; ði] [ju:θ] [pɔ:zd] [rɪ'lʌktəntli] .
" **The youth paused reluctantly .**
" 这 青年 暂停 勉强 .

年轻人不情愿地停顿了一下。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] , " [hi:; hi] [sed] , [ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
" **I must keep my engagements , " he said , shrugging his shoulders ,**
" 我 必须 保持 我的 订婚 , " 他 说 , 耸肩 他的 肩膀 ,
"我必须履行我的承诺,"他耸了耸肩说道。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [hæz; həz] [ʌt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][ʃu:zɪŋ][ðə; ði][kɑ:r][æt; ət] [naɪt] ,
" **and since the Administration has shut down on my using the car at night ,**
" 和 自从 这 行政 有 关闭 向下 在 我的 使用 这 车 在 夜晚 ,
"而且由于政府禁止我晚上使用汽车，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ][wɪts] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
I have to live by my wits ; in other words ,
我 有 到 居住 经过 我的 智慧 ; 在 其他 字 ,
我得靠自己的机智生存；换句话说，

[spʌndʒ] [ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['məʊtə-z][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "
sponge on other people's motors as much as possible . "
海绵 在 其他 人们的 电机 作为 很多 作为 可能的 . "
尽可能多地在别人的发动机上蹭油水。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] , " [jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] ['dɪdnt] [du:] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [faʊnd] ,
" **You know , dear , " said Mrs . Fabian , " your father didn't do that until we found ,**
" 你 知道 , 亲爱的 , " 说 太太 . 法比安 , " 你的 父亲 没有 做 那 直到 我们 成立 ,
“你知道吗，亲爱的，”费边太太说，“你父亲直到我们发现之后才那样做。”

['i:vnɪŋ] ['æftər] ['i:vnɪŋ] , [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði][kɑ:r] [ɑ: 'rɜ:lvz] .
evening after evening , that we could never have the car ourselves .
晚上 后 晚上 , 那 我们 可以 绝不 有 这 车 我们自己 .
一个又一个夜晚，我们都觉得我们永远也买不起那辆车。

['sʌmhəʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , ['edgər] , [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] ['veri] ['bædli] .
Somehow or other , Edgar , you manage very badly .
不知何故 或者 其他 , 埃德加 , 你 管理 非常 糟糕 .
埃德加，不知怎么的，你管理得非常糟糕。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [rʌb] [jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
You always rub your father the wrong way .
你 总是 擦 你的 父亲 这 错误的 方式 .
你总是惹你父亲不高兴。

" ['edgə-z] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ʃɜ:rt] [roʊz] ['veri] [haɪ] .
" **Edgar's chest in his dress shirt rose very high .**
" 埃德加的 胸部 在 他的 裙子 衬衫 玫瑰 非常 高的 .
“埃德加穿着衬衫，胸膛高高隆起。”

" [aɪm][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] , ['bɛɡɪŋ] [sɔ:rt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **I'm not the cringing , begging sort , " he returned .**
" 我是 不是 这 令人作呕 , 乞讨 种类 , " 他 返回 .
“我不是那种卑躬屈膝、苦苦哀求的人，”他回答道。

" [ən'les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ɔ:'fərd] [em 'i:] ['fri:li] [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" **Unless a thing is offered me freely I don't care for it .**
" 除非 一个 事物 是 提供 我 自由 我 不 关心 为了 它 .
除非是别人白白送给我的东西，否则我不会在意。

" [ɪn][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , ['pɔɪntɪd] ['mʌstæf; mə'stæʃ] ,
" **In the last month he had affected a short , pointed mustache ,**
" 在 这 最后的 月 他 有 做作的 一个 短的 , 尖 胡子 ,
“上个月他蓄起了短短的尖胡子，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [naʊ] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [er] .
and this he now twisted with a haughty air .
和 这 他 现在 扭曲 和 一个 傲慢 空气 .
他现在带着傲慢的神情扭动着身子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər][wʌz; wəz][ˈleɪt(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [naʊ] .
Mrs . Fabian's sense of humor was latent , but she smiled now .
太太 . 法比安的感觉的幽默曾是潜 , 但她微笑现在 .
费边太太的幽默感一直隐藏着, 但她现在笑了。

" [saɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Sit down a minute , dear , " she said .
" 坐 向下 一个 分钟 , 亲爱的 , " 她 说 .
“亲爱的, 请坐一会儿,”她说。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [juːz][ðə; ðɪ][kɑːr][tuː; tə] - [naɪt] .
" It won't detain you , for you may use the car to - night .
" 它 惯于 扣留 你 , 为了 你 可能 使用 这 车 到 - 夜晚 .
“这不会耽误你, 因为你今晚可以使用这辆车。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst]
Your father has just
你的 父亲 有 只是
你父亲刚刚

- [ˈfoʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv]
' phoned that he is obliged to attend a sudden meeting of
- 电话 那 他 是 有义务 到 出席 一个 突然 会议 的
[dəˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] ,
directors ,
导演 ,
“电话里说他必须参加一个紧急的董事会议。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] — [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
so I have to give up the opera — unless you will go with me ?
所以 我 有 到 给 向上 这 歌剧 — 除非 你 将要 去 和 我 ?
所以我不得不放弃歌剧——除非你愿意和我一起去?

" [ˈedgər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈtɔɪlət] [əˈpreɪzɪŋli] .
" Edgar regarded his mother's charming toilet appraisingly .
" 埃德加 认为 他的 母亲的 迷人 洗手间 评估地 .
埃德加打量着他母亲那间精致的盥洗室。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪʃəli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] .
" I don't mind , " he said graciously , " if you will ask Mrs . Larrabee .
" 我 不 头脑 , " 他 说 亲切地 , " 如果 你 将要 问 太太 . 拉拉比 .
“我不介意,”他和蔼地说, “如果你去问问拉拉比夫人的话。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər][tuː; tə][kɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
I was going there to call to - night .
我 曾是 去 那里 到 称呼 到 - 夜晚 .
我今晚要去那里打电话。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [braʊ] [ˈklaʊdɪd] .
" Mrs . Fabian's brow clouded .
" 太太 . 法比安的 眉头 阴天 .
费边夫人眉头紧锁。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz][soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [pərˈsweɪsɪvli] ; " [aɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][ðər; ðər] , [ˈedgər] .
" She is so conspicuous , " she said persuasively ; " I wish you didn't go there , Edgar .
" 她 是 所以 显眼的 , " 她 说 令人信服地 ; " 我 希望 你 没有 去 那里 , 埃德加 .
“她太引人注目了,”她劝说道; “我希望你不要去那里, 埃德加。”

[waɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][men][dæft][ə'baʊt][hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [swi:t] [jʌŋ] ['gɜːlz]
Why are all the men daft about her when there are so many sweet young girls
为什么 是 全部 这 男人 愚蠢 关于 她 什么时候 那里 是 所以 许多 甜的 年轻的 女孩们
[soʊ] [mʌt] ['betər] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] ? "
so much better worth their attention ? "
所以 很多 更好的 值得 他们的 注意力 ? "

为什么所有男人都对她着迷，明明有那么多更漂亮、更值得他们关注的年轻女孩呢？

" [æɪ; əl][aɪ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪsɪn'geɪdʒd] ? " [æskt] ['edgər] [ə'lɜːrtli] .
" **Shall I see if she is disengaged ?** " **asked Edgar alertly** .
" 将 我 看 如果 她 是 脱离 ? " 问 埃德加 警觉地 .

"我去看看她是否已经解除婚约了吗？"埃德加警觉地问道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɜːz] [tuː; tə][goʊ][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **If she cares to go I can come back and talk with you** . "
" 如果 她 关心 到 去 我 能 来 后退 和 讲话 和 你 . "

"如果她愿意去，我可以回来和你谈谈。"

" [oʊ] , [jes] , " ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [saɪd] [rɪ'zainɪdli] ; [ænd; ənd]['edgər] ['dɪsə'pɪrd] , ['prez(ə)ntli]
" **Oh , yes , " Mrs . Fabian sighed resignedly ; and Edgar disappeared , presently**
" 哦 , 是的 , " 太太 . 法比安 叹了口气 无奈地 ; 和 埃德加 消失 , 目前
[rɪ'tɜːrniŋ] ,
returning ,
返回 ,

"哦，是的，"费边太太无奈地叹了口气；埃德加消失了，过了一会儿又回来了。

[ə; eɪ][self] - ['sætɪsfɑɪd] [smaɪl] ['kæːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
a self - satisfied smile curving the little mustache .
一个 自己 - 使满意 微笑 弯曲 这 小的 胡子 .

一丝自鸣得意的微笑勾勒出他小小的胡须。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] , ['eɪvɪdəntli] , " [rɪ'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" **She was gracious , evidently , " remarked Mrs . Fabian** .
" 她 曾是 亲切 , 显然 , " 评论 太太 . 法比安 .

"她显然很和善，"费边夫人评论道。

" [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] ['iːvniŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ['eniwaɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [drɪ'laɪtɪd] , "
" **Says she was saving this evening for me anyway , and will be delighted , "**
" 说道 她 曾是 保存 这 晚上 为了 我 反正 , 和 将要 是 高兴极了 , "

[sed] ['edgər] ,
said Edgar ,
说 埃德加 ,

埃德加说：“她说她本来就打算今晚和我待在一起，她会很高兴的。”

[ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] .
seating himself .
座位 他自己 .

他坐了下来。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɜː'uːsoʊ] [naɪt] ,
" **She says she is glad it is a Caruso night** ,
" 她 说道 她 是 高兴的 它 是 一个 卡鲁索 夜晚 ,

她说她很高兴今晚是卡鲁索之夜，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
for she can prove to me that I ought to be on his side of the
为了 她 能 证明 到 我 那 我 应该 到 是 在 他的 边 的 这

[ˈfɒtlaɪts] . "
footlights . "
脚灯 . "

因为她可以向我证明，我应该站在他那边，站在聚光灯下。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [rɪ'tʃ:rnd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" **That's the way she does it , is it ? " returned Mrs . Fabian .**
" 那就是 这 方式 她 做 它 , 是 它 ? " 返回 太太 : 法比安 :
"她就是这么做的, 是吗?"费边太太回答道。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [aɪ 'ti:] , " [drɪ'klerd] ['edgər] ['kwɪkli] .
" **Oh , she means it , " declared Edgar quickly .**
" 哦 , 她 方法 它 , " 声明 埃德加 迅速地 :
"哦, 她是认真的,"埃德加连忙说道。

" [ʃi:z] [ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] ['kri:tʃər] [ə'laɪv] .
" **She's the most sincere creature alive .**
" 她是 这 最多 真诚 生物 活 :
"她是世上最真诚的人。"

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] . " **Everybody knows that . " " 大家 知道 那 : " "人人都知道这一点。**

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['lærəbi] ?
" **Where is Mr . Larrabee ?**
" 在哪里 是 先生 : 拉拉比 ?
拉拉比先生在哪里?

[aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] .
I've never seen him yet .
我已经 绝不 已见 他 然而 :
我还没见过他。

[dʌz] ['enɪbɑ:di] [si:] [hɪm; ɪm] ? " **Does anybody see him ? " " 做 任何人 看 他 ? " "有人看到他吗?**

" [hɪz; ɪz] [klɑ:ks] , [aɪ]['fænsi] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['edgər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kerləs] , ['gli:fl] [smaɪl] .
" **His clerks , I fancy , " returned Edgar , with his careless , gleeful smile .**
" 他的 职员 , 我 想要 , " 返回 埃德加 , 和 他的 粗心 , 兴高采烈 微笑 :
"我想应该是他的职员吧,"埃德加漫不经心地笑着回答道。

" [ɪts] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊ] [wel] [kə'nektɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" **It's really a pity the woman's so well connected , " said Mrs . Fabian .**
" 它是 真的 一个 遗憾 这 女性的 所以 出色地 连接 , " 说 太太 : 法比安 :
"真可惜, 这个女人的人脉这么广,"法比安夫人说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɪnsələntli] ['derɪŋ] .
" **She is insolently daring .**
" 她 是 傲慢地 大胆 :
她真是厚颜无耻。

[dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] ? " **Did you tell her you were taking me ? " " 做过 你 告诉 她 你 是 采取 我 ? " "你告诉她你要带我走了吗?**

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ək'sept] [æn; ən]
" **I told her you were asking her to be so good as to accept an**
" 我 讲述 她 你 是 问 她 到 是 所以 好的 作为 到 接受 一个
[ɪm'prɑ:mptu:][ɪnvi'teɪ(ə)n] ; **impromptu invitation ;**
即兴 邀请 ;
"我告诉她, 你是在请求她接受一个突如其来的邀请;

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gʊv] , [jɔːr'self] .
" that you had but just found that you could go , yourself .
" 那 你 有 但 只是 成立 那 你 可以 去 , 你自己 .

你曾经拥有过，但刚刚发现你可以自己去。

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [saɪd] [ə'gen] .
" Mrs . Fabian sighed again .
" 太太 . 法比安 叹了口气 再次 .

费边夫人又叹了口气。

" [wel] , ['edgər] , [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [taɪm] .
" Well , Edgar , then I have earned a few minutes of your time .
" 出色地 , 埃德加 , 然后 我 有 获得 一个 很少 分钟 的 你的 时间 .

“那么，埃德加，我值得占用你几分钟时间。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [kæθ'lin] [waɪl] [fɪː; fɪ][ɪz][æt; ət] [hoʊm]
I'm going to give a dinner for you and Kathleen while she is at home
我是 去 到 给 一个 晚餐 为了 你 和 凯瑟琳 尽管 她 是 在 家
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪz] .
for the holidays .
为了 这 假期 .

假期期间，凯瑟琳回家了，我打算请你和凯瑟琳吃顿饭。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [dæns] [ˈæftərwərd] ;
I thought of Christmas night , with a little informal dance afterward ;
我 想法 的 圣诞节 夜晚 , 和 一个 小的 非正式 舞蹈 之后 ;

我想起了圣诞夜，之后还有一场轻松的小型舞会；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em 'iː] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪst] . "
and I want you to help me decide on the list . "
和 我 想 你 到 帮助 我 决定 在 这 列表 . "

我希望你们能帮我决定这份清单。

" ['mɪsɪz] . ['lærəbi] ? " [səˈdʒestɪd] ['edgər] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf] [kəmˈpleɪsntli] .
" Mrs . Larrabee ? " suggested Edgar , twisting his mustache complacently .
" 太太 . 拉拉比 ? " 建议 埃德加 , 扭曲 他的 胡子 自满地 .

“拉拉比夫人？”埃德加一边自鸣得意地捻着胡子一边提议道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ˈenərɔːdʒi] .
" Certainly not , " returned his mother , with energy .
" 当然 不是 , " 返回 他的 母亲 , 和 活力 .

“当然不是，”他母亲精神抖擞地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][fɔːr; fər][jɔːr; jər][ænd; ənd] ['kæθ]
" This is to be just for your and Kath
" 这 是 到 是 只是 为了 你的 和 凯丝

“这只是为了你和凯丝。”

[liːnz] [jʌŋ] [frendz] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ['krɪsməs] ['merɪ] - ['meɪkɪŋ] . "
leen's young friends — a simple Christmas merry - making . "
利恩的 年轻的 朋友们 — 一个 简单的 圣诞节 欢乐 - 制作 . "

琳的年轻朋友们——一场简单的圣诞欢乐聚会。

" ['kʊdn̩t] [juː; jʊ][let] [em 'iː][ɔːf] ? " [æskt] ['edgər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ˌblɑːzeɪ] , [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ]
" Couldn't you let me off ? " asked Edgar , with his most blasé , man - of - the
" 不能 你 让 我 离开 ? " 问 埃德加 , 和 他的 最多 冷漠 , 男人 - 的 - 这
- [wɜːrld] [er] .
- world air .
- 世界 空气 .

“你就不能放我走吗？”埃德加用他那副满不在乎、见多识广的姿态问道。

" [dəʊnt][biː bi][əb'sɜ:rd] , ['edgə] ['feɪbiən] .
" **Don't be absurd , Edgar Fabian** .
" 不 是 荒诞 , 埃德加 法比安 .

“别胡说八道了，埃德加·法比安。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jə; jər] ['sɪstə-z] ['hɑ:lədeɪz] ['plez(ə)nt] ? " **Have you no interest in helping to make your sister's holidays pleasant ?** "
有 你 不 兴趣 在 帮助 到 制作 你的 姐妹 假期 令人愉快的 ? "

你难道一点都不想帮忙让妹妹过个愉快的假期吗？

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [prəʊ'testɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪn][ɔ:rdər][tuː; tə] [meɪk] [kæθs] ['hɑ:lədeɪz]
" **My dear mother ,** " **protested the young man ,** " **in order to make Kath's holidays**
" 我的 亲爱的 母亲 , " 抗议 这 年轻的 男人 , " 在 命令 到 制作 凯丝的 假期
['plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

“我亲爱的母亲，”年轻人抗议道，“为了让凯丝的假期过得愉快，

[ɔ:l][juː; jʊ] [ni:d] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bluː] ['spektəklz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
all you need to do is to give her a pair of blue spectacles for a
全部 你 需要 到 做 是 到 给 她 一个 一对 的 蓝色的 眼镜 为了 一个
['krɪsməs] [gift] ,
Christmas gift ,
圣诞节 礼物 ,

你只需要送她一副蓝色眼镜作为圣诞礼物就行了。

[ænd; ænd][ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'lʌmbiə] [prə'fesəz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; hər][ɪn] [laɪt] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
and invite a few Columbia professors to engage her in light conversation .
和 邀请 一个 很少 哥伦比亚 教授们 到 从事 她 在 光 对话 .

并邀请几位哥伦比亚大学的教授与她进行轻松的交谈。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜ:r; hər]['rɒʊzɪz] ,
If I should send her roses ,
如果 我 应该 发送 她 玫瑰 ,

如果我应该送她玫瑰花，

[fiː; ji] [wʊd] ['oʊnli] ['ænəlaɪz] [ðəm; ðəm][ænd; ænd] [riːl] [ɔ:f] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [neɪmz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['ɪnədɜz] .
she would only analyze them and reel off the learned names of their innards .
她 会 仅有的 分析 他们 和 卷轴 离开 这 学习 姓名 的 他们的 内脏 .
"
"
"

她只会分析它们，然后滔滔不绝地念出它们内脏的各种名称。

" ['veri] [wel] ; [aɪ][eɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [sədʒest] [sʌm; səm] [neɪmz] [ɪf] [juː; jʊ]
" **Very well ; I am giving you an opportunity to suggest some names if you**
" 非常 出色地 ; 我 是 给予 你 一个 机会 到 建议 一些 姓名 如果 你
[ker] [tuː; tə] .
care to .
关心 到 .

“很好；如果你愿意的话，我给你一个机会提出一些名字。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][[æɪ; ʃəl][æsk] ['fɪlɪp] ['saɪdni] .
Of course I shall ask Philip Sidney .
的 课程 我 将 问 菲利普 西德尼 .

我当然会问问菲利普·西德尼。

" ['edgə] [ʃ'rʌŋd] [ə'gen] .
" **Edgar shrugged again** .
" 埃德加 耸了耸肩 再次 .

埃德加再次耸了耸肩。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] ['i:vniŋ] [kloʊðz] ? "

" **Do you suppose he has any evening clothes ?** "

" 做 你 认为 他 有 任何 晚上 衣服 ? "

你觉得他有晚礼服吗？

" [ænd; ənd] [kæθ'lin] [sə'dʒestɪd] ['vaɪələt] ['mæniŋ] , " [went] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .

" **And Kathleen suggested Violet Manning , " went on Mrs . Fabian .**

" 和 凯瑟琳 建议 紫色 曼宁 , " 去 在 太太 . 法比安 .

“凯瑟琳推荐了维奥莱特·曼宁，”费边夫人继续说道。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ['mɪsɪz] . ['raɪts] [ni:s] ?

" **Do you remember Mrs . Wright's niece ?**

" 做 你 记住 太太 . 赖特的 侄女 ?

你还记得赖特太太的侄女吗？

[hɜ:r; hər][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] .

Her life must be a dull one .

她 生活 必须 是 一个 乏味的 一 .

她的生活一定很乏味。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['derə,lɪkts] , " [sed] ['edgər] ; " [ə; eɪ] [tʃærəti] [ə'fer] .

" **So it is to be a dinner party of derelicts , " said Edgar ; " a charity affair .**

" 所以 它 是 到 是 一个 晚餐 派对 的 流浪汉 , " 说 埃德加 ; " 一个 慈善机构 事务 .

"

"

"

“所以，这将会是一场流浪汉的晚宴，”埃德加说；“一场慈善活动。”

" [kæθ'lin] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['θɔ:tf(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] .

" **Kathleen is always thoughtful , " said Mrs .**

" 凯瑟琳 是 总是 周到 , " 说 太太 .

“凯瑟琳总是很体贴，”夫人说。

['feɪbiən] [rɪ'prəʊtʃəli] .

Fabian reproachfully .

法比安 责备地 .

法比安责备地说道。

" [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ['traɪn] [tu:; tə] [gɪv] ['pleʒər]

" **As it is to be on Christmas Day I don't know that trying to give pleasure**

" 作为 它 是 到 是 在 圣诞节 天 我 不 知道 那 尝试 到 给 乐趣

[tu:; tə][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv]

to some people who don't have much usually would be so far out of

到 一些 人们 WHO 不 有 很多 通常 会 是 所以 远的 出去 的

[ðə; ði] [wei] .

the way .

这 方式 .

“既然是圣诞节，我不认为试图给一些平时不太富裕的人带来快乐是件多么不合时宜的事。”

[aɪm][nɑ:t] [ʃɜ] [ə'baʊt] [mɪs] ['mæniŋ] [maɪ'self] .

I'm not sure about Miss Manning myself .

我是 不是 当然 关于 错过 曼宁 我 .

我本人对曼宁小姐不太了解。

[kæθ'lin] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ðæt] ,

Kathleen has suggested once or twice that ,

凯瑟琳 有 建议 一次 或者 两次 那 ,

凯瑟琳曾一两次提出过这样的建议：

[æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ,

as we saw quite a little of her at the island ,

作为 我们 锯 相当 一个 小的 的 她 在 这 岛 ,

我们在岛上多次见到她，

[aɪ'ti:] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [fʊʊ] [hɜːr; həɾ][sʌm; səm] ['kɜːrtəsi] [hɪr] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
it might be well to show her some courtesy here ; but , as I say ,
它 可能 是 出色地 到 展示 她 一些 礼貌 这里 ; 但 , 作为 我 说 ,
或许应该对她表示一些礼貌; 但是, 正如我所说,

[aɪm][nɔːt][kwaɪt] [fɔr] .
I'm not quite sure .
我是 不是 相当 当然 .

我不太确定。

[wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] [fɔr] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] ['saɪdnɪ]
What I am sure of is that I will not allow you to speak of Philip Sidney
什么 我 是 当然 的 是 那 我 将要 不是 允许 你 到 说话 的 菲利普 西德尼
['slɑɪtɪŋli] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
slightly in my presence .
略微地 在 我的 在场 .

我可以肯定的是, 我绝不会允许你在我面前轻视菲利普·西德尼。

" ['edgəɾ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [səɾ'praɪz] .
" Edgar looked up in some surprise .
" 埃德加 看起来 向上 在 一些 惊喜 .

埃德加有些惊讶地抬起头。

" [ə; eɪ] ['derəlɪkt] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
" A derelict , indeed , " she went on .
" 一个 废弃的 , 的确 , " 她 去 在 .

“真是个流浪汉,”她继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] ['evəɾ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] ['ɪntuːz][jɔɾ; jəɾ] ['fɑːðə-z] [aɪz] [ðæt]
" I wish I might ever hope to see you bring the look into your father's eyes that
" 我 希望 我 可能 曾经 希望 到 看 你 带来 这 看 进入 你的 父亲的 眼睛 那
[ðeɪ] [hoʊld] [wen] [hiː; hi] [siːz] [fɪl] . "
they hold when he sees Phil . "
他们 抓住 什么时候 他 看到 菲尔 . "

“我多么希望有一天能看到你父亲看到菲尔时眼中流露出的那种神情。”

" [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! " ['ænsəɾ] [ðə; ði] [juːθ] ;
" You choose a fine way to make me like him ! " answered the youth ;
" 你 选择 一个 美好的 方式 到 制作 我 喜欢 他 ! " 回答 这 青年 ;
“你真是想出了一个让我喜欢上他的好办法!”年轻人回答道;

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [went]
but beneath his carelessness was a twinge which proved that the words went
但 下面 他的 疏忽 曾是 一个 轻微疼痛 哪个 已证实 那 这 字 去
[hoʊm] .
home .
家 .

但在他的漫不经心之下, 却隐藏着一丝不安, 这证明他的话已经传到了家里。

" [aɪ] [rɪ'membəɾ] [mɪs] ['mænɪŋ] [naʊ] .
" I remember Miss Manning now .
" 我 记住 错过 曼宁 现在 .

我现在想起曼宁小姐了。

[ʃiː; ʃɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] . "
She sailed with us a few times . "
她 航行 和 我们 一个 很少 时代 . "

她曾和我们一起航行过几次。

" [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][gɜːrɪ] ['stjʊdnts] [ɪn][ə; eɪ] ['bætʃələr] - [meɪd] [wei] ,
" **Yes , and she lives here with some girl students in a bachelor - maid way** ,
" 是的 , 和 她 生活 这里 和 一些 女孩 学生 在 一个 学士 - 女佣 方式 ,
[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] — "
and teaches — "
和 教导 — "

“是的，她和一些女学生像单身女佣一样住在这里，教书——”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['edgər] .
" **I remember the whole thing ! " interrupted Edgar .**
" 我 记住 这 所有的 事物 ! " 中断 埃德加 .

“我记得整件事！”埃德加打断道。

" [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] . "
" **She dances .** "
" 她 舞蹈 . "

她跳舞。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ðə; ði][steɪdʒ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
The stage ? " asked Mrs . Fabian .
这 阶段 ? " 问 太太 . 法比安 .

“舞台？”法比安夫人问道。

" [noʊ] ; [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [skuːl] ['bɪznəs] ; [mɔːr] [ɑːn]
" **No ; some sort of school business ; more on**
" 不 ; 一些 种类 的 学校 商业 ; 更多的 在

“不；是学校的某些事务；更多详情请见.....”

[ðə; ði][dʒɪm'næstɪk]['ɔːrdər] .
the gymnastic order .
这 体操 命令 .

体操队。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .
Of course , I remember her .
的 课程 , 我 记住 她 .

我当然记得她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][dʒɪg][wʌns][ɑːn][ðə; ði][boʊt] . "
She did a jig once on the boat . "
她 做过 一个 夹具 一次 在 这 船 . "

她曾在船上跳过一次吉格舞。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['heɪstɪli] .
" **Oh , I don't think we'd better ask her , " exclaimed Mrs . Fabian hastily .**
" 哦 , 我 不 思考 我们会 更好的 问 她 , " 惊呼 太太 . 法比安 草草 .

“哦，我想我们最好还是别问她了，”费边太太急忙说道。

" [jes] , [pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] , " [sed] ['edgər] .
" **Yes , put her down , " said Edgar .**
" 是的 , 放 她 向下 , " 说 埃德加 .

“是的，把她放下来，”埃德加说。

" [ɪf] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃærəti] ['bɪznəs] , [aɪ] ['ɡreɪtli] [prɪ'fɜːr] ['wɜːrði] ['gɜːlz] [huː] [kæn; kən][dʒɪɡ]
" If we're going into the charity business , I greatly prefer worthy girls who can jig
" 如果 是 去 进入 这 慈善机构 商业 , 我 非常 更喜欢 值得 女孩们 WHO 能 夹具
;
;
;
;

“如果我们要从事慈善事业，我更喜欢有才华又会跳舞的女孩；

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæθ] [fɪks] [aɪ 'tiː][ʌp] .

and for the rest , you and Kath fix it up .
和 为了 这 休息 , 你 和 凯丝 使固定 它 向上 .

至于其他的，就由你和凯丝来处理吧。

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːst] [naɪt] ['eniweɪ] .

Christmas is a sort of a lost night anyway .
圣诞节 是 一个 种类 的 一个 丢失的 夜晚 反正 .

圣诞节本来就是一个迷失的夜晚。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] .

I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['greɪʃəs] [koʊˌɑːpə'reɪ](ə)n]['mɪsɪz] . ['feɪbiən][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

" And with this gracious cooperation Mrs . Fabian was fain to be content .
" 和 和 这 亲切 合作 太太 . 法比安 曾是 欣然 到 是 内容 .

“有了这样的友好合作，费边夫人也心满意足了。”

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ][felt] ['sʌmwʌt] ['duːbiəs] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ](ə)n][tuː; tə]['vaɪələt] ['mæniŋ] ,

Although she felt somewhat dubious about sending an invitation to Violet Manning ,
虽然 她 毛毡 有些 可疑 关于 发送 一个 邀请 到 紫色 曼宁 ,

尽管她对是否要向维奥莱特·曼宁发出邀请感到有些犹豫，

[ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɪ'væsəti][ɪn] ['ɛdgɜːz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] ['meməri] [ə'weɪkənd] ,

she concluded from the vivacity in Edgar's countenance , as memory awakened ,
她 结束 从 这 活泼 在 埃德加的 面容 , 作为 记忆 觉醒 ,

她从埃德加脸上焕发出的神采中得出结论，那是记忆被唤醒后留下的痕迹。

[ðæt][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði][rɪsk] .

that the purchase of his interest was worth the risk .
那 这 购买 的 他的 兴趣 曾是 值得 这 风险 .

他认为购买他的股份是值得冒险的。

['mɪsɪz] . ['feɪbiən][dɪd][nɑːt] [ker] [fɜːr; fər] ['seɪlɪŋ] ,

Mrs . Fabian did not care for sailing ,
太太 . 法比安 做过 不是 关心 为了 帆船 ,

法比安夫人不喜欢航海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪɡ] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnə'fensɪv] [gɜːrɪ] [huː] [ə'raɪvd]

and she had but a vague memory of an inoffensive girl who arrived
和 她 有 但 一个 模糊的 记忆 的 一个 无害的 女孩 WHO 到达的

[æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['raɪts] [niːs] .

at the island as Mrs . Wright's niece .
在 这 岛 作为 太太 . 赖特的 侄女 .

她只依稀记得有个无害的女孩，作为赖特太太的侄女来到岛上。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [mɪs] ['mæniŋz] [prə'pensəti] [fɜːr; fər] ['dʒɪɡɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['eni]

She hoped Miss Manning's propensity for jiggling would not be the cause of any
她 希望 错过 曼宁的 倾向 为了 抖动 会 不是 是 这 原因 的 任何

[ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerfəli] ['nɑːtʃəd] [bʌdz] [huː] [wɜːr; wər] [kæθ'liːnz] [frendz] .

shock to the carefully nurtured buds who were Kathleen's friends .
震惊 到 这 小心 培育 花蕾 WHO 是 凯瑟琳的 朋友们 .

她希望曼宁小姐喜欢跳舞的习惯不会给凯瑟琳精心培养的朋友们带来任何冲击。

[ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈraɪət] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [əˈpɑːrtmənt]
It was shortly after this that a miniature riot broke out in the tiny apartment
它曾是 不久后 这 那 一个 微型 暴动 打破 出去 在 这 微小的 公寓
[wer] [ˈvaɪələt] [ˈmænɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tuː] [ˈfrendz] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] ;
where Violet Manning and her two friends made a home ;
在哪里 紫色 曼宁 和 她 二 朋友们 制成 一个 家 ;
此后不久，维奥莱特·曼宁和她的两个朋友居住的小公寓里爆发了一场小骚乱；

[ænd; ənd][ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] , [tuː] .
and it was on the subject of Christmas , too .
和 它 曾是 在 这 主题 的 圣诞节 , 也 .
而且话题也和圣诞节有关。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] , [ˈvaɪələt][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
The year before , Violet had spent the holidays with Mrs . Wright in Boston
这 年 前 , 紫色 有 花费 这 假期 和 太太 . 赖特 在 波士顿
;
;
;
;

前一年，维奥莱特在波士顿和赖特太太一起度过了假期；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; həɹ]
but this year the loving letter which she now held in her hand invited her
但 这 年 这 爱 信 哪个 她 现在 握住 在 她 手 受邀 她
[ˈkɔːrdʒəli] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
cordially not to come to the island .
诚挚地 不是 到 来 到 这 岛 .
但今年，她手中这封充满爱意的信却恳切地邀请她不要来岛上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] , " [roʊt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] ,
" **I want to see my little girl , " wrote Mrs . Wright ,**
" 我 想 到 看 我的 小的 女孩 , " 写道 太太 . 赖特 ,
“我想见见我的小女儿，”赖特太太写道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [rɪsk] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpjuːp(ə)lz]
" **but I would rather risk the sort of days you will spend among the many pupils**
" 但 我 会 相当 风险 这 种类 的 天 你 将要 花费 之中 这 许多 学生
[huː] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]
who are sure to ask you than to let you take the expensive journey to
WHO 是 当然 到 问 你 比 到 让 你 拿 这 昂贵的 旅行 到
[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,
“但我宁愿冒着让你在众多肯定会向你请教的学生中间度过几天的风险，也不愿让你花昂贵的费用去岛上旅行。”

[soʊ] [bliːk] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ɑɪ ˈtiː][ɪz] ,
so bleak and cold as it is ,
所以 苍凉 和 寒冷的 作为 它 是 ,
虽然这里荒凉寒冷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][æ; ət] [ðɪs] [end][bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌg] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈeɪmi] .
and with nothing to repay you at this end but a hug from Aunt Amy .
和 和 没有什么 到 偿还 你 在 这 结尾 但 一个 拥抱 从 阿姨 艾米 .

而我在这边没有什么可以报答你的，只有艾米阿姨的一个拥抱。

" [vaɪələt] [ri:d] [ðɪs] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
" Violet read this aloud , and her two friends listened attentively .
" 紫色 读 这 大声 , 和 她 二 朋友们 听着 认真地 .

“维奥莱特大声朗读了这段话，她的两个朋友认真地听着。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] [rɒkˈsænə] , [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldɪst] ,
" I told you , " said Roxana , the teacher and the eldest ,
" 我 讲述 你 , " 说 罗克萨娜 , 这 老师 和 这 长子 ,

“我告诉过你，”老师兼长女罗克珊娜说道。

" [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈwʊdnt] [let][juː; jʊ] [kʌm] .
" that Mrs . Wright wouldn't let you come .
" 那 太太 . 赖特 不会 让 你 来 .

“赖特太太不让你来。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I shall stay here with you .
我 将 停留 这里 和 你 .

我会留在这里陪着你。

" [ʃiː; ʃi] [spʊk]
" She spoke
" 她 辐

她说道

[ˈfɜːrmlɪ] .
firmly .
牢牢 .

牢牢。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌ; əv][wʌn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [spʊk] [ˈfɜːrmlɪ] .
Her face had the lines of one who always spoke firmly .
她 脸 有 这 线条 的 一 WHO 总是 辐 牢牢 .

她脸上布满了皱纹，那是经常严厉说话的人留下的痕迹。

" [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [steɪ] , [tuː] " , [sed] [rɪˈdʒɪnər] , [ðə; ði][ɑːrt] - [ˈstuːd(ə)nt] .
" Then I shall stay , too " , said Regina , the art - student .
" 然后 我 将 停留 , 也 " , 说 里贾纳 , 这 艺术 - 学生 .

“那我也留下来吧，”艺术系学生雷吉娜说道。

" [ðen] [juːl] [meɪk] [em ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈgɜːlz] !
" Then you'll make me miserable , girls !
" 然后 你会 制作 我 悲惨的 , 女孩们 !

“那你们这些女孩会让我痛苦的! ”

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][vaɪələt] [enərˈdʒetɪkli] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈletər] [bæk] [ɪn][ɪts] [ˈenvəloʊp] .
" ejaculated Violet energetically , folding her letter back in its envelope .
" 射精 紫色 精力充沛地 , 折叠式的 她 信 后退 在 它是 信封 .

“薇奥莱特用力地说道，然后把信折回信封里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She was sitting on the table ,
她 曾是 坐着 在 这 桌子 ,

她当时坐在桌子上，

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pɜːrtʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [ɪn] [ðæt] [baːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n]
a favorite perch not to be despised in that box of a room where she often
一个 最喜欢的 栖息 不是 到 是 被鄙视的 在 那 盒子 的 一个 房间 在哪里 她 经常
[sed] [wʌn][mʌst; məst] [iːðər] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɔːr][ɑːn][aɪˈtiː] .
said one must either be under the table or on it .
说 一 必须 任何一个 是 在下面 这 桌子 或者 在 它 :

在她常说的那个狭小房间里，要么待在桌子底下，要么待在桌子上，而她最喜欢的栖身之处也不容小觑。

[ʃiː; ʃɪ] [swʌŋ] [bəʊθɪ][hɜːr; hər] [ˈslɪpərd] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blɑːnd] [hed] .
She swung both her slippered feet and her blonde head .
她 摇摆 两个都 她 拖鞋 脚 和 她 金发 头 :

她晃动着穿着拖鞋的双脚和金色的脑袋。

" [ˈrɒksi] — [reks] — " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [bɪˈsiːtʃɪŋli] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˈruːɪn][maɪ][ˈhɑːlədeɪz] ? "
" **Roxy — Rex — " she added beseechingly , " do you want to ruin my holidays ? " "**
" 罗克西 — 雷克斯 — " 她 额外 恳求地 , " 做 你 想 到 废墟 我的 假期 ? " "
" 罗克西——雷克斯——"她哀求道，“你们想毁了我的假期吗？ ”

" [reks][kæn; kən][ɡoʊ] , [ɪts] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsteɪɪŋ] ,
" **Rex can go , it's very foolish for her to talk about staying** ,
" 雷克斯 能 去 , 它是 非常 愚蠢 为了 她 到 讲话 关于 入住 ,
" 雷克斯可以走了，她还想留下来，真是太愚蠢了。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [ˈsleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðə; ðɪ] [ˈʃædʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [snoʊ]
when she can go sleighing in the country and study the shadows on the snow
什么时候 她 能 去 雪橇 在 这 国家 和 学习 这 阴影 在 这 雪
,
!,
,

当她可以去乡下乘雪橇，观察雪地上的影子时，

" [sed] [rɒkˈsænə] .
" **said Roxana** .
" 说 罗克萨娜 :

罗克萨娜说道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ɡɜːrɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [ˈeni] [ˌɪndɪˈpendəns] ? "
" **What's the use of being a bachelor girl if you can't have any independence ? " "**
" 是什么 这 使用 的 存在 一个 学士 女孩 如果 你 不能 有 任何 独立 ? " "
[ɪnˈkwaɪəd] [ˈvaɪələt] ,
inquired Violet ,
询问 紫色 ,

“如果不能拥有任何独立性，做单身女孩有什么用呢？”维奥莱特问道。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [fʊl] , [ˈprɪti] [lɪps] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstɔːrmi] .
her blue eyes , and full , pretty lips looking stormy .
她 蓝色的 眼睛 , 和 满的 , 漂亮的 嘴唇 寻找 暴风雨 :

她湛蓝的眼睛，还有饱满漂亮的嘴唇，看起来有些凌乱。

" [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] [ˈbætʃələr] [kɑːnt][hæv; həv] [ˈevrɪθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɒnts] , " [sed] [rɒkˈsænə] .
" **The baby bachelor can't have everything she wants , " said Roxana** .
" 这 婴儿 学士 不能 有 一切 她 想要 , " 说 罗克萨娜 :
"单身小姑娘不可能得到她想要的一切，”罗克萨娜说。

" [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] [ˈbætʃələr] .
" **You're the baby bachelor** .
" 你是 这 婴儿 学士 :

“你是单身汉。”

[ˈreks] [meɪ] [du:] [əˈprɑːksɪmətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzɪz] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ɪnˈtaɪərlɪ]
Rex may do approximately as she pleases , but I am the only one entirely
雷克斯 可能 做 大约 作为 她 请 , 但 我 是 这 仅有的 一 完全
[ˌɪndɪˈpendənt] .
independent .
独立的 .

Rex 可以随心所欲，但我却是唯一一个完全独立的人。

[ˈreks] [stɪl] [weɪvz] [hɜːr; həʀ] [her] .
Rex still waves her hair .
雷克斯 仍然 波浪 她 头发 .

雷克斯依然甩着头发。

[aɪ] [stɔːpt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ; [dʒʌst][fərˈɡɑːt][aɪˈtiː] .
I stopped a year ago ; just forgot it .
我 停止 一个 年 前 ; 只是 忘了 它 .

我一年前就停了；就这么忘了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] .
That was the rubicon .
那 曾是 这 卢比孔河 .

那是转折点。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈklʌrd] [ˈmæmi] [huː] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ]
Have you heard of the old colored mammy who deplored the failure of her
有 你 听到 的 这 老的 有色 妈咪 WHO 令人遗憾 这 失败 的 她
[dɪr] [bʌt; bət] [məˈtʃʊr] [mɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] ?
dear but mature miss to marry ?
亲爱的 但 成熟 错过 到 结婚 ?

你听说过那位为她心爱的、但已成年的小姐未能嫁出去而感到惋惜的老黑人保姆吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [kənˈsoʊlɪŋli] : - [ˈnevər] [maɪn] , [ˈhʌni] ,
She said to her consolingly : ' Never mine , honey ,
她 说 到 她 令人欣慰的是 : - 绝不 矿 , 蜂蜜 ,

她安慰她说：“永远不会是我的，亲爱的。”

[aɪz] [noʊn] [sʌm; səm][oʊld][meɪdz] [huː] [ˈsetld] [daʊn] [raɪt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [wen] [ðeɪ]
I've known some old maids who settled down right happy and contented when they
伊塞 已知 一些 老的 女佣 WHO 定居 向下 正确的 快乐的 和 满足 什么时候 他们
[stɔːpt] [ˈstrʌɡlɪn] - . -
stopped strugglin ' . '
停止 挣扎 - . -

我认识一些老处女，她们不再为生计奔波后，就安定下来，过得非常幸福满足。

[aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [weɪv] [maɪ] [her] [ðæt] [aɪˈd] [stɔːpt] - [ˈstrʌɡlɪn] - .
I knew when I forgot to wave my hair that I'd stopped ' strugglin ' .
我 知道 什么时候 我 忘了 到 海浪 我的 头发 那 ID 停止 - 挣扎 - .

当我忘记甩头发的时候，我就知道我已经停止“挣扎”了。

" [rɒkˈsænə] [rɒkt] [ˈdʒentli] .
" **Roxana rocked gently** .
" 罗克萨娜 摇滚 轻轻地 .

罗克萨娜轻轻摇晃着身体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪf] [wei] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] .
It was the only safe way to rock in that apartment .
它 曾是 这 仅有的 安全的 方式 到 岩石 在 那 公寓 .

这是在那间公寓里唯一安全的摇滚方式。

" [soʊ] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , [ˈvaɪələt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌɪndɪˈpendəns]

" **So when that time comes , Violet , you will see that you have earned independence**

" 所以 什么时候 那 时间 来 , 紫色 , 你 将要 看 那 你 有 获得 独立

.

"

:

"

.

“所以，维奥莱特，当那一刻到来时，你会发现你已经赢得了独立。”

" [oʊ] , [ˈrɑːks] , [dəʊnt][biː; bi][soʊ][ʌnˈkaɪnd] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ˈvaɪələt] .

" **Oh , Rox , don't be so unkind , " pleaded Violet .**

" 哦 , 罗克斯 , 不 是 所以 不友善 , " 恳求 紫色 .

“哦，罗克斯，别这么刻薄，”维奥莱特恳求道。

" [aɪv] [hæd; həd][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [frʌm; frəm] [ˈperənts] .

" **I've had ever so many invitations for Christmas dinner from parents .**

" 我已经 有 曾经 所以 许多 邀请函 为了 圣诞节 晚餐 从 父母 .

“我收到过很多父母的圣诞晚餐邀请。”

[aɪ] [nuː] [maɪ] [smɔːl] [ədˈmaɪərəz] [slæpt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [soʊ][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ;

I knew my small admirers slapped them into it , so I refused ;

我 知道 我的 小的 仰慕者 被掌掴 他们 进入 它 , 所以 我 拒绝 ;

我知道我的那些小仰慕者们会强迫他们这么做，所以我拒绝了；

[bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoo] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈkrɪsməs] [plænz] ,

but I give you my word that if you will go ahead with your Christmas plans ,

但 我 给 你 我的 单词 那 如果 你 将要 去 前方 和 你的 圣诞节 计划 ,

但我向你保证，如果你继续执行你的圣诞节计划，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt] ,

I will write to one of the most ardent ,

我 将要 写 到 一 的 这 最多 热心 ,

我将写信给一位最热忱的.....

[ænd; ənd] [ˌsɪndəˈreləz] [koʊtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [ðæt] [wɪl]

and Cinderella's coach will be nothing compared to the limousine that will

和 灰姑娘的 教练 将要 是 没有什么 比较的 到 这 豪华轿车 那 将要

[biː; bi][sent] [fɔːr; fər][emˈiː] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

be sent for me Christmas morning ,

是 发送 为了 我 圣诞节 早晨 ,

灰姑娘的马车跟圣诞节早上要送来接我的豪华轿车比起来简直不值一提。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈlækɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈstoːri] [kəmˈpliːt] .

and nothing will be lacking but the prince to make the story complete .

和 没有什么 将要 是 缺乏 但 这 王子 到 制作 这 故事 完全的 .

故事就只差王子一位了，这样就完美了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈpraːmɪs] , [aɪl] [sʌlk] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

If you don't promise , I'll sulk all the holidays , and I won't stay with you

如果 你 不 承诺 , 患病的闷闷不乐全部 这 假期 , 和 我 惯于 停留 和 你

[ˈiːðər] .

either .

任何一个 .

如果你不答应我，我整个假期都会闷闷不乐，而且我也不会和你待在一起。

[aɪl] [ɡoo] [ˈskeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] .

I'll go skating in the park .

患病的 去 溜冰 在 这 公园 .

我要去公园滑冰。

" [rɒkˈsænə] [smaɪld] [ˈmedɪtətɪvli] .

" **Roxana smiled meditatively .**

" 罗克萨娜 微笑 冥想地 .

罗克珊娜若有所思地笑了。

" [prɪns] ！ " [rɪˈpi:tɪd] [rɪˈdʒɪnər] [ɪkˈstætɪkli] .
" Prince ！ " repeated Regina ecstatically .
" 王子 ！ " 重复 里贾纳 欣喜若狂 。

“王子！”雷吉娜欣喜若狂地重复道。

" [ðæt] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː] [ʌv; əv] [maɪn] [əˈgen] . "
" That reminds me of mine again . "
" 那 提醒 我 的 矿 再次 。

“这让我又想起了我的事。”

" [oʊ] , [help] ！
" Oh , help ！
" 哦 ， 帮助 ！

“哦，救命！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈvaɪələt] .
" exclaimed Violet .
" 惊呼 紫色 。

“维奥莱特惊呼道。”

" [aɪv] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] .
" I've reminded her of Mr . What's - his - name .
" 我已经 提醒 她 的 先生 。

“我让她想起了那位先生。”

[reks] , [ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [jɜː; jər] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈduːɪŋz] ,
Rex , if you'll promise to go ahead with your holiday doings ,
雷克斯 , 如果 你会 承诺 到 去 前方 和 你的 假期 行为 。

雷克斯，如果你能保证继续进行你的假期活动，

[aɪl] [let] [juː; jɒ] [tel] [juː ˈes] [əˈgen] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [fɜːrst] ,
I'll let you tell us again how He came into the class - room first ,
患病的 让 你 告诉 我们 再次 如何 他 来了 进入 这 班级 - 房间 第一的 。

我再请你讲一遍祂是如何第一个走进教室的。

[ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [best] [laɪt] , [ænd; ænd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sketʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
and how He chose the best light , and how His sketches were always
和 如何 他 选择 这 最好的 光 ， 和 如何 他的 草图 是 总是

[ˈstʌnɪŋ] ,
stunning ,
令人惊叹的 。

以及祂如何选择最佳光线，祂的素描作品总是令人惊叹。

[ænd; ænd] [haʊ] [hɑːrd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jɒ] [nɑːt] [tuː; tə] [sketʃ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and how hard it was for you not to sketch Him instead of the
和 如何 难的 它 曾是 为了 你 不是 到 草图 他 反而 的 这

[ˈmɑːd(ə)l] ,
model ,
模型 。

你有多难克制住不去画他，而是画模特？

[ænd; ænd] [aɪl] [let] [juː; jɒ] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ðə; ði] [hed] [juː; jɒ] [dɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] ,
and I'll let you show me the head you did of Him on the sly ,
和 患病的 让 你 展示 我 这 头 你 做过 的 他 在 这 狡猾 。

我会让你给我看看你偷偷画的他的头像，

[ænd; ænd] [juː; jɒ] [æ; əl] [tel] [juː ˈes] [əˈgen] [haʊ] [juː; jɒ] [plɒtɪd] [fɔːr; fər] [æ; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ænd; ænd] [haʊ]
and you shall tell us again how you plotted for an introduction and how
和 你 将 告诉 我们 再次 如何 你 绘制 为了 一个 介绍 和 如何

[juː; jɒ] [ˈdɪdnt] [get] [aɪ ˈtiː] ,
you didn't get it ,
你 没有 得到 它 。

你还要再跟我们说说你是如何计划引荐以及为什么没能成功。

[ænd; ənd] — " **and** — " 和 — "

和—"

" [oʊ] , [hʌ] [ʌp] , " [sed] [rɪ'dʒɪnər] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
" **Oh , hush up , " said Regina good - naturedly .**
" 哦 , 嘘 向上 , " 说 里贾纳 好的 - 自然地 .

“哦，别吵了，”雷吉娜和蔼地说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [juː; jʊ] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ?
" **How about that Mr . Fabian you met at the island ?**
" 如何 关于 那 先生 : 法比安 你 遇见 在 这 岛 ?

“你还记得你在岛上遇到的那位法比安先生吗？ ”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kerləs] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ?
How about the careless elegance of his manners ?
如何 关于 这 粗心 优雅 的 他的 礼仪 ?

他举止间流露出的那种漫不经心的优雅，又如何呢？

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , ['hɑːrtrendɪŋ] , [æŋ'dʒelɪk] [vɔɪs] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [sæŋ] [ɑːn] ['muːnlaɪt]
How about that wonderful , heartrending , angelic voice in which he sang on moonlight
如何 关于 那 精彩的 , 令人心碎 , 天使般的 嗓音 在 哪个 他 唱 在 月光
[seɪlz] ? "
sails ? "
帆 ? "

他那美妙绝伦、感人至深、宛若天籁的歌声，曾在月光下的帆船上响起，你还记得吗？

" [dɪr] [em 'iː] ! " [sed] ['vaɪələt] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] ,
" **Dear me ! " said Violet , swinging her feet and smiling with mischievous eyes ,**
" 亲爱的 我 ! " 说 紫色 , 摇摆 她 脚 和 微笑 和 恶作剧 眼睛 ,
“哎呀！”维奥莱特说着，晃了晃双脚，露出狡黠的笑容。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" **what a wonderful memory you have !**
" 什么 一个 精彩的 记忆 你 有 !

“你真是个美好的回忆啊！ ”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
I had forgotten all about him . "
我 有 被遗忘的 全部 关于 他 : "

我把他忘得一干二净了。

" [aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd]
" **It shows what a superior being he considers himself that he has allowed**
" 它 演出 什么 一个 优越的 存在 他 考虑 他自己 那 他 有 允许
[juː; jʊ][tuː; tə] ,
you to ,
你 到 ,

“这表明他自认为是多么高人一等，才会允许你这样做。”

" [rɪ'tɔːtɪd] [rɪ'dʒɪnər] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪŋ] [lɪp] ; " ['æftər][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aɪlənd] — "
" **retorted Regina , with curling lip ; " after the way he behaved at the island — "**
" 反驳 里贾纳 , 和 冰壶 唇 ; " 后 这 方式 他 表现 在 这 岛 — "

“雷吉娜撇了撇嘴，反驳道：“就凭他在岛上的所作所为——”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['vaɪələt]['maɪldli] .
" **I never said he behaved , " interrupted Violet mildly .**
" 我 绝不 说 他 表现 , " 中断 紫色 轻微地 .

“我从未说过他举止得体，”维奥莱特温和地打断道。

" [wel] , [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] , [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [seɪld] ,
" **Well , he kept on asking you to go , every time they sailed ,** ,
" 出色地 , 他 保留 在 问 你 到 去 , 每一个 时间 他们 航行 ,
“嗯，每次他们出海航行，他都一直邀请你一起去。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfrendli] . "
and gave you every reason to think he was friendly . "
和 给予 你 每一个 原因 到 思考 他 曾是 友好的 . "
他让你有充分的理由认为他很友善。

" [ðæts] [ˈsʌməɹ] [ˈfrendʃɪp] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈvaɪələt] , [bʌt; bət][hɜ:ɹ; hər] [tʃi:ks] [tʊk] [ə; eɪ] [di:pər] [roʊz]
" **That's summer friendship , " returned Violet , but her cheeks took a deeper rose** ,
" 那就是 夏天 友谊 , " 返回 紫色 , 但 她 脸颊 采取 一个 更深 玫瑰
.
.
.
“这就是夏日友谊，”维奥莱特回答道，但她的脸颊却泛起了更深的红晕。

[ðə; ði] [ju:] [pɪntʃt] .
The shoe pinched . .
这 鞋 捏 .
鞋子夹得慌。

" [wel] , [ɪts] [ˈsetld] , " [sed] [rɒkˈsænə] .
" **Well , it's settled , " said Roxana .** .
" 出色地 , 它是 定居 , " 说 罗克萨娜 .
“好了，就这么定了。”罗克萨娜说道。

" [reks] [ˈproʊsi:dz] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd] [ˈstʌdɪz] [snoʊ] [ˈæ,dʊʊz] .
" **Rex proceeds to the farm and studies snow shadows .** .
" 雷克斯 收益 到 这 农场 和 研究 雪 阴影 .
雷克斯前往农场，研究雪影。

[aɪ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [sli:p] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I stay here , and sleep as late as I wish in the morning . .
我 停留 这里 , 和 睡觉 作为 晚的 作为 我 希望 在 这 早晨 .
我住在这里，早上想睡到多晚就睡到多晚。

[naʊ] , [bi:; bi][kɑ:m] , [ˈvaɪələt] .
Now , be calm , Violet . .
现在 , 是 冷静的 , 紫色 .
冷静点，维奥莱特。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhoʊm] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] .
It isn't as if I had a home to go to . .
它 不是 作为 如果 我 有 一个 家 到 去 到 .
我又没有家可回。

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ɔ:l][ˈhɑ:lədeɪ][tu:; tə][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [best] [bɪˈheɪvjər] ,
It wouldn't be all holiday to visit , and be on my best behavior , ,
它 不会 是 全部 假期 到 访问 , 和 是 在 我的 最好的 行为 ,
这次探访并非全是假期，我得表现得最好。

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃɜ] [wɪtʃ] [fɔ:rk][tu:; tə][ju:z][nɔ:ɹ] [haʊ] [lɑ:rdʒ] [tɪps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]
and not be sure which fork to use nor how large tips I ought to give the
和 不是 是 当然 哪个 叉 到 使用 也不 如何 大的 尖端 我 应该 到 给 这
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants , ,
仆人 ,
而且我不知道该用哪把叉子，也不知道该给仆人多少小费。

[nɔːr] — " **nor** — " 也不 — "

也不—

" ['nɑːnsens] ！ " [ɪntə'rʌptɪd] ['vaɪələt] .
" **Nonsense** ！ " **interrupted Violet** .
" 废话 ！ " 中断 紫色 .

“胡说！”维奥莱特打断道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri]
" **It will do you all the good in the world to sit down in the lap of luxury**
" 它 将要 做 你 全部 这 好的 在 这 世界 到 坐 向下 在 这 膝 的 奢华
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ；
" **for a while** ；
为了 一个 尽管 ；

“享受片刻奢华生活对你大有裨益；

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [draɪv] [ɪn][lɑːrdʒ]['moʊtə-z] , [ænd; ənd] [iːt] [lɑːrdʒ] ['dɪnəz] ,
to live in large rooms , and drive in large motors , and eat large dinners ,
到 居住 在 大的 房间 , 和 驾驶 在 大的 电机 , 和 吃 大的 晚餐 ,
住在宽敞的房间里，开大型汽车，吃丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [laʊndʒ] [ɑːn][lɑːrdʒ] [dɪ'væn] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][lɑːrdʒ] [bedz] ； [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] , [reks] ,
and lounge on large divans , and sleep in large beds ; and you're going , Rex ,
和 休息室 在 大的 沙发 , 和 睡觉 在 大的 床 ； 和 你是 去 , 雷克斯 ,
[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] .
you're going .
你是 去 .

躺在宽大的沙发上，睡在宽大的床上；你要走了，雷克斯，你要走了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [bluː] [aɪz] ,
" **There was something like tears in the stormy blue eyes ,**
" 那里 曾是 某物 喜欢 眼泪 在 这 暴风雨 蓝色的 眼睛 ,
那双湛蓝的眼睛里似乎噙着泪水。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['pəʊstmənz] ['wɪs(ə)l] .
and Regina heard with relief the postman's whistle .
和 里贾纳 听到 和 宽慰 这 邮递员的 哨 .
听到邮递员的哨声，雷吉娜松了口气。

" [gʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['vaɪələt] ?
" **Go down and see if we have anything , will you , Violet ?**
" 去 向下 和 看 如果 我们 有 任何事物 , 将要 你 , 紫色 ?
“维奥莱特，你下去看看我们有没有什么东西好吗？”

[aɪm] [fɪkst] [soʊ][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɑːp][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] .
I'm fixed so comfortably , and it's nothing to hop off the table .
我是 固定的 所以 舒适地 , 和 它是 没有什么 到 跳 离开 这 桌子 .
我固定得很舒服，从桌子上跳下来也没什么大不了的。

" ['vaɪələt] [əʊ'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bætʃələz] [sɔː]
" **Violet obeyed , and the other bachelors saw**
" 紫色 服从 , 和 这 其他 单身汉 锯
维奥莱特照做了，其他单身汉们也看到了。

[hɜːr; hər] [pres] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
her press a very small handkerchief to her eyes as she went .
她 按 一个 非常 小的 手帕 到 她 眼睛 作为 她 去 .
她边走边用一块很小的手帕捂住眼睛。

" [ju:d] [ˈbetər] [ɡoʊ] , [ˈrɑːks] , " [sed] [rɪˈdʒɪnər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

" **You'd better go , Rox , " said Regina in a low tone .**
" 你会 更好的 去 , 罗克斯 , " 说 里贾纳 在 一个 低的 语气 .

“你最好走吧，罗克斯，”雷吉娜低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] . "

" **I know just how she feels .** "
" 我 知道 只是 如何 她 感觉 . "

“我完全理解她的感受。”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [aɪ] [wʊd] ;

" **If it weren't for Christmas day I would ;**
" 如果 它 不是 为了 圣诞节 天 我 会 ;

“如果不是因为圣诞节，我就会.....”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈvaɪələt][wəʊnt] [əkˈsept] [ə; eɪ][ˈpjuːpəlz][ˌhɑːsprɪˈtæləti][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

but I am sure Violet won't accept a pupil's hospitality for more than an
但 我 是 当然 紫色 惯于 接受 一个 学生们的 热情好客 为了 更多的 比 一个
[aʊər] ,
hour ,
小时 ,

但我确信维奥莱特不会接受学生超过一个小时的款待。

[dʒʌst][soʊ][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [tel] [juː ˈes][ʃiː; ʃɪ] [went] ;

just so she can tell us she went ;
只是 所以 她 能 告诉 我们 她 去 ;

只是为了让她可以告诉我们她去过了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] [ʃænt] [spend] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [naɪt] [əˈloʊn] .

and the baby shan't spend Christmas eve and Christmas night alone .
和 这 婴儿 不会 花费 圣诞节 前夕 和 圣诞节 夜晚 独自的 .

这样，宝宝就不会独自度过平安夜和圣诞夜了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

Even if she won't speak to me , I shall stay .
甚至 如果 她 惯于 说话 到 我 , 我 将 停留 .

即使她不跟我说话，我也会留下来。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈlesər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈiːvəlz] .

It's the lesser of two evils .
它是 这 较少 的 二 罪恶 .

这是两害相权取其轻。

[ˈɑːnɪstli] , [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpepərz] [tuː; tə] [kəˈrekt] .

Honestly , I would enjoy a lazy time at home here with no papers to correct .
诚实地 , 我 会 享受 一个 懒惰的 时间 在 家 这里 和 不 文件 到 正确的 .

说实话，我倒挺想待在家里好好放松一下，不用批改论文。

[ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][tuː; tə][get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .

The trouble is to get her to believe it .
这 麻烦 是 到 得到 她 到 相信 它 .

问题在于如何让她相信这一点。

" [hɪr] [ˈvaɪələt] [rɪˈtʃːrnd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [soʊ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [rɒkˈsænə]

" **Here Violet returned ; her face and bearing so laden with dignity that Roxana**
" 这里 紫色 返回 ; 她 脸 和 轴承 所以 满载 和 尊严 那 罗克萨娜

[kɒft] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [læf] .

coughed lest she laugh .
咳嗽 免得 她 笑 .

“这时，维奥莱特回来了；她的脸和举止充满了尊严，以至于罗克珊娜咳嗽了一声，以免她笑出来。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈbætʃələr] [ˈhændɪd][ə; eɪ][ˈpoʊstka:rd][tu:; tə][rɪˈdʒɪnər] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstreɪt] -
The baby bachelor handed a postcard to Regina , then took a very straight -
这 婴儿 学士 递交 一个 明信片 到 里贾纳 , 然后 采取 一个 非常 直的 -
[bækt] [tʃer] .
backed chair .
支持的 椅子 .

这位年轻的单身汉递给雷吉娜一张明信片，然后坐到一张非常笔直的椅子上。

[tu:; tə][sɪt][ɑ:n] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌstəmerɪ] [θroʊnz] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɔ:r][ðə; ði] [flɔ:r] ,
To sit on either of her customary thrones , the table or the floor ,
到 坐 在 任何一个 的 她 习惯 王座 , 这 桌子 或者 这 地面 ,
无论是坐在她惯常的宝座上，还是坐在桌子上，或是坐在地板上，
[wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [kənˈse(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmju:tənəs] [kəmˈpænjənz] .
would be too much concession to her mutinous companions .
会 是 也 很多 让步 到 她 叛逆的 同伴 .

对她那些叛逆的同伴来说，这将是太大的让步。

[fi:; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][fi:; ji] [ri:d] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [tʃeɪndʒ]
She opened the letter in her hand , and as she read , a curious change
她 打开 这 信 在 她 手 , 和 作为 她 读 , 一个 好奇的 改变
[ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] .
altered her countenance .
已修改 她 面容 .

她打开手中的信，读着读着，脸上的神情发生了奇特的变化。

[ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [brɪˈgæn][tu:; tə] [θɔ:] .
The wintry stiffness of her expression began to thaw .
这 冬季 刚性 的 她 表达 开始 到 解冻 .

她脸上那冰冷僵硬的表情开始消融。

[ə; eɪ] [ˈsprɪŋtaɪm] [wɔ:rmθ] [əˈpɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ˈspredɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,
A springtime warmth appeared in her eyes , and , spreading to her lips ,
一个 春天 温暖 出现 在 她 眼睛 , 和 , 传播 到 她 嘴唇 ,
[rɪˈlækst] [ðer; ðər][ˈkɔ:rnərz] .
relaxed their corners .
轻松 他们的 角落 .

她的眼中闪过一丝春日般的温暖，并蔓延至唇边，嘴角也放松了下来。

[æt; ət][læst][fi:; ji] [lʊkt] [ʌp] .
At last she looked up .
在 最后的 她 看起来 向上 .

她终于抬起头来。

[ðə; ði][ˈspa:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌməər] [ˈsi:z] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [glæns] .
The sparkle of summer seas shone in her glance .
这 火花 的 夏天 海域 闪耀 在 她 瞥一眼 .

夏日大海的波光粼粼映入她的眼帘。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ˈgɜ:lz] , " [fi:; ji] [sed] ; " [aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
" **You can go , girls ,** " **she said ;** " **it is all right** .
" 你 能 去 , 女孩们 , " 她 说 ; " 它 是 全部 正确的 .
“你们可以走了，姑娘们，”她说；“没关系。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][hæz; həz] [æskt] [emˈi:] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] ,
Mrs . Fabian has asked me to dinner on Christmas ,
太太 . 法比安 有 问 我 到 晚餐 在 圣诞节 ,
法比安太太邀请我圣诞节共进晚餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] [ˈæftərwərd] [ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
with a dance afterward and to spend the night .
和 一个 舞蹈 之后 和 到 花费 这 夜晚 .
之后还有舞会，并留宿一晚。

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧！

" [ʃiː; ʃi] [tʃælɪndʒd] [rɒk'sænə] [traɪ'ʌmfəntli] .
" She challenged Roxana triumphantly .
" 她 挑战 罗克萨娜 凯旋而归 .

她向罗克萨娜发起了挑战，并取得了胜利。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [iːv] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'fleksəbli] .
" How about Christmas eve ? " inquired the latter inflexibly .
" 如何 关于 圣诞节 前夕 ? " 询问 这 后者 僵硬 .

“圣诞夜怎么样？”后者固执地问道。

" [juː; jʊ] [təɪərsəm] [oʊld] [dɪr] , [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [aɪ'tiː] ,
" You tiresome old dear , the Settlement has a tree and I'll attend it ,
" 你 令人厌烦 老的 亲爱的 , 这 沉降 有 一个 树 和 患病的 出席 它 ,
“你这烦人的老家伙，社区里有一棵树，我会照料它的。”

[ænd; ənd][spend][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klæs] [huː] [ɪz] [ɪntrəstɪd] [ðer; ðər] . "
and spend the night with one of my class who is interested there . "
和 花费 这 夜晚 和 一 的 我的 班级 WHO 是 感兴趣的 那里 . "

然后我会和班上一个对此感兴趣的同学一起过夜。

" [ðen] [aɪl] [goʊ] , " [ə'griːd] [rɒk'sænə][mɪldli] .
" Then I'll go , " agreed Roxana mildly .
" 然后 患病的 去 , " 同意 罗克萨娜 轻微地 .

“那我就去，”罗克萨娜淡淡地同意道。

" [fled] [ɪz][ðə; ði][rɒʊzi] [driːm] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [tɪl] [nuːn] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [skert] [ɪn][ðə; ði]
" Fled is the rosy dream of sleeping till noon and watching you skate in the
" 逃亡 是 这 红润 梦 的 睡眠 直到 中午 和 观看 你 滑冰 在 这
[æftər'nuːnz] ;
afternoons ;
下午 ;

“逃离”是一个美好的梦想，睡到中午，下午看着你滑冰；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][mɪsɪz] . [mə'keɪb , 'mækəbi] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
and I will ask Mrs . McCabe across the hall to keep an eye on you .
和 我 将要 问 太太 . 麦凯布 穿过 这 大厅 到 保持 一个 眼睛 在 你 .

我会请住在走廊对面的麦凯布太太留意你。

" [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪ'vent] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ['saɪdni][æz; əz] [wel] .
" The invitation came as a welcome event to Philip Sidney as well .
" 这 邀请 来了 作为 一个 欢迎 事件 到 菲利普 西德尼 作为 出色地 .

对于菲利普·西德尼来说，收到这份邀请也是一件令人欣喜的事情。

[ænt] [ɪzəbel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Aunt Isabel had been uniformly kind and motherly to him .
阿姨 伊莎贝尔 有 到过 均匀地 种类 和 母性 到 他 .

伊莎贝尔阿姨一直对他非常和蔼，像母亲一样关爱他。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaːləteri] ['krɪsməs] , [ɔːr][wʌn] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] ['restɹɑːnt] ,
The thought of a solitary Christmas , or one spent in a glittering restaurant ,
这 想法 的 一个 孤 圣诞节 , 或者 一 花费 在 一个 闪闪发光 餐厅 ,

想象一下独自一人过圣诞节，或者在灯红酒绿的餐厅里度过圣诞节，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'lɔrmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈiːz(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ;
made him wince even with all the allurements of his easel and his books ;
制成 他 畏缩 甚至 和 全部 这 诱惑 的 他的 画架 和 他的 图书 ;

即使面对画架和书籍的种种诱惑，也让他感到畏缩；

[soʊ][æt; ət][læst][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)] [rɪˈplaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
so at last Mrs . Fabian received a grateful reply to a dinner invitation .
所以在最后的太太：法比安已收到一个感激的回复到一个晚餐邀请：

最终，法比安夫人收到了对晚宴邀请的感激回复。

[ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:rd][ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lsoʊ] ,
The roses that came with his card on Christmas morning pleased her also ,
这玫瑰那来了和他的卡片在圣诞节早晨高兴她还，
圣诞节早上他送的贺卡和玫瑰花也让她很高兴。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɡɪfts] .
more than her extravagant gifts .
更多的比她靡礼物：

比她那些奢华的礼物更甚。

[waɪl] [fɪl] [wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [əˈɡen] [ʌv; əv] [kæθˈlɪn] .
While Phil was dressing he thought again of Kathleen .
尽管菲尔曾是敷料他想法再次 的 凯瑟琳：

菲尔穿衣服的时候，又想起了凯瑟琳。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n]
He had never seen
他 有 绝不 已见

他从未见过

[hɜ:r; həɹ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ˈvɪzɪt] .
her since the Sunday afternoon visit .
她 自从 这 星期日 下午 访问：

自周日下午探望以来，她一直陪伴着她。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈɛdgɜ:z] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər]
He felt he could put up with Edgar's airs and graces through a dinner for
他 毛毡 他 可以 放 向上 和 埃德加的 播出 和 恩典 通过 一个 晚餐 为了

[ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [kæθˈlɪn] [əˈɡen] .
the sake of seeing Kathleen again .
这 清酒 的 看到 凯瑟琳 再次：

他觉得为了再次见到凯瑟琳，他可以忍受埃德加的傲慢和风度，陪他吃顿饭。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:l] [smʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" I wonder if she'll smoke a cigarette to - night , " he thought ,
" 我 想知道 如果 壳 抽烟 一个 卷烟 到 - 夜晚 , " 他 想法 ,

“不知道她今晚会不会抽烟，”他心想。

[waɪl] [hi:; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [dres] [taɪ][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzən] : [əˈdʒʌstɪd] [aɪˈti:]
while he adjusted the dress tie he had bought for the occasion : adjusted it
尽管 他 调整 这 裙子 领带 他 有 买 为了 这 场合：调整 它
[veri] [ˈkerfəli] ,
very carefully ,
非常 小心，

他一边调整着为这次场合特意买的领带，一边非常仔细地调整着。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][taɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juˈni:k] [pəˈzeɪn] .
for the tie was a unique possession .
为了 这 领带 曾是 一个 独特的 拥有：

因为这条领带是一件独一无二的珍藏品。

[ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔ:tʃ] [ʌv; əv][aɪˈti:][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] .
If he made a botch of it he could not go to the dinner .
如果 他 制成 一个 搞砸了的 它 他 可以 不是 去 到 这 晚餐：

如果他搞砸了，就不能去参加晚宴了。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['nevə] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'sept] [wen] [hɜ:r; hə] ['mʌðə] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ;
The girl never came to his mind except when her mother spoke of her ;
这 女孩 绝不 来了 到 他的 头脑 除了 什么时候 她 母亲 辐 的 她 ;
只有在她母亲提起她的时候，他才会想起那个女孩；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hə] [gest] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ə'gri:əbli] [haʊ] ['wʊmənli]
but now that he was to be her guest he recalled agreeably how womanly
但 现在 那 他 曾是 到 是 她 客人 他 召回 欣然 如何 女性
[ænd; ənd] [swi:t] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hə] ['mænə] [tu:; tə][ɪ'laɪzə][ɑ:n] [ðæt] [ˈɔ:təm] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and sweet had been her manner to Eliza on that autumn day before the
和 甜的 有 到过 她 方式 到 伊丽莎 在 那 秋天 天 前 这
[ˈsteɪb(ə)] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈstu:diəʊ] .
stable had turned into a studio .
稳定的 有 转向 进入 一个 工作室 .
但现在他要成为她的客人，他愉快地回忆起在那个秋日，马厩还没变成工作室之前，她对待伊丽莎是多么温柔体贴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kæθ'lin] [hu:] [sə'dʒestɪd] ['sendɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər][ˈvaɪələt] .
It was Kathleen who suggested sending the car for Violet .
它 曾是 凯瑟琳 WHO 建议 发送 这 车 为了 紫色 .
是凯瑟琳建议把车送去给维奥莱特的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)] ['krɪsməs] [ʌv; əv][draɪ] ['spɑ:rkliŋ] [snəʊ] [ˈʌndə] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt]
It was not the traditional Christmas of dry sparkling snow under a radiant
它 曾是 不是 这 传统的 圣诞节 的 干燥 闪闪发光 雪 在下面 一个 辐射状
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,
这并非传统意义上月光皎洁下白雪皑皑的圣诞节。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [slʌ] [ænd; ənd] [klaʊdz] ,
but a day of slush and clouds ,
但 一个 天 的 泥浆 和 云 ,
但今天却是阴雨绵绵、云雾缭绕的一天。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊnəz] [ʌv; əv][ˈmoʊtəz] [hu:] [brɪ'li:v] [ðæt] ['evri] [wʌn]
and Kathleen was not of those owners of motors who believe that every one
和 凯瑟琳 曾是 不是 的 那些 所有者 的 电机 WHO 相信 那 每一个 一
[els] [hæz; həz][wʌn] ,
else has one ,
别的 有 一 ,
凯瑟琳并不属于那种认为人人都拥有一辆汽车的车主。

[tu:] .
too .
也 .
也。

[hɜ:r; hə] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt][wʌz; wəz] [slɑɪt] ,
Her acquaintance with Violet was slight ,
她 熟人 和 紫色 曾是 轻微 ,
她和维奥莱特的交情并不深。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈti:tʃə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [wʌn] .
but she knew she was a teacher and a very young one .
但 她 知道 她 曾是 一个 老师 和 一个 非常 年轻的 一 .
但她知道自己是一名教师，而且是一名非常年轻的教师。

[ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][wɜ:r; wər] [ˈpreʃəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][æz; əz] [jet] .
She fancied that dollars were precious with her as yet .
她 幻想 那 美元 是 宝贵的 和 她 作为 然而 .
她觉得美元对她来说还很珍贵。

[soʊ][ˈvaɪələt] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] - [stoʊn] [haʊs] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [steɪt] , [əˈreɪd]
So Violet rolled up to the brown - stone house on Christmas evening in state , arrayed
所以 紫色 滚动 向上 到 这 棕色的 - 石头 房子 在 圣诞节 晚上 在 状态 , 排列
[ɪn][hɜːr; həɹ]
in her
在 她

于是，圣诞夜那天晚上，维奥莱特盛装打扮，隆重地来到那栋褐石屋前。

[best] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][æn,tɪsɪˈpeɪ](ə)n] .
best and full of anticipation .
最好的 和 满的 的 预期 .

最棒，也最令人期待。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪts] [ɡɪft][tuː; tə][hɜːr; həɹ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡoʊld] [ˈpendənt] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
Mrs . Wright's gift to her had been a small gold pendant holding a
太太 . 赖特的 礼物 到 她 有 到过 一个 小的 金子 吊坠 保持 一个
[ˈtɜːrkwɔɪz] [ˈmeɪtrɪks] ,
turquoise matrix ,
绿松石 矩阵 ,

赖特夫人送给她的礼物是一个镶嵌着绿松石的小金吊坠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈslendər] [tʃeɪn] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] ,
and this she wore on a slender chain around her throat ,
和 这 她 穿着 在 一个 苗条 链 大约 她 喉 ,

她将它用一条细链子挂在脖子上。

[wer] [aɪˈtiː] [ʃoʊn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ʌv; əv]
where it shone between the deep blue of her eyes and the pale blue of
在哪里 它 闪耀 之间 这 深的 蓝色的 的 她 眼睛 和 这 苍白 蓝色的 的
[hɜːr; həɹ] [gaʊn] .
her gown .
她 袍 .

它闪耀在她深蓝色的眼睛和浅蓝色的礼服之间。

[kæθəˈliːnz] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] [θruː] [ɪts][ˈdʒent(ə)l]
Kathleen's greeting to her had a ring of friendliness through its gentle
凯瑟琳的 问候 到 她 有 一个 戒指 的 友善 通过 它是 温和的
[fɔːrˈmæləti] .
formality .
正式 .

凯瑟琳对她的问候语带着温和的礼貌，却又不失友好。

[ˈvaɪ.ə.ləts] [ɪnˈvɔːləntəri] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈfɔːrm(ə)l] , [fɔːr; fər] ,
Violet's involuntary thought was that she might have been less formal , for ,
紫罗兰的 非自愿 想法 曾是 那 她 可能 有 到过 较少的 正式的 , 为了 ,
[ˈvɪəleɪt] [ˈvɪəleɪt] [ˈvɪəleɪt]
维奥莱特不由自主地想到，她或许可以不那么拘谨一些，因为.....

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] ,
although there was nothing chilling in her manner ,
虽然 那里 曾是 没有什么 令人不寒而栗 在 她 方式 ,

虽然她的举止并没有什么令人不寒而栗之处，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbætʃələɹ] [meɪd] [ˈduːɪŋ] [laɪt]
it seemed to suggest the difference between the bachelor maid doing light
它 似乎 到 建议 这 不同之处 之间 这 学士 女佣 正在做 光
[ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hemd] - [ɪn] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsteɪtli] [ˈmæn](ə)n]
housekeeping in a hemmed - in apartment and the heiress of this stately mansion
家政 在 一个 包边 - 在 公寓 和 这 女继承人 的 这 庄严 大厦

.
:
.

这似乎暗示了在狭小公寓里做些简单家务的单身女佣与这座气派豪宅的女继承人之间的区别。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] ,
Mrs Fabian was kindly patronizing ,
太太 法比安 曾是 亲切地 居高临下 ,

法比安夫人态度和蔼可亲，颇有居高临下之感。

[ænd; ənd][held][ˈvaɪələt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɪnər] [ɡests] .
and held Violet at her side that she might meet the other dinner guests .
和 握住 紫色 在 她 边 那 她 可能 见面 这 其他 晚餐 客人 .

她把维奥莱特抱在身边，以便她能与其他晚餐客人见面。

[ˈedgər] [ˈfeɪbiən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Edgar Fabian was one of the last to enter the drawing - room .
埃德加 法比安 曾是 一 的 这 最后的 到 进入 这 绘画 - 房间 .

埃德加·法比安是最后几个进入客厅的人之一。

[ˈvaɪələt][ˈnoʊtɪd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] ,
Violet noted that he was not alone ,
紫色 著名的 那 他 曾是 不是 独自的 ,

维奥莱特注意到他并非孤身一人。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [ˈdwɔːrft] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [set] -
but although his companion dwarfed him she saw no one but the well - set -
但 虽然 他的 伴侣 矮小的 他 她 锯 不 一 但 这 出色地 - 放 -

[ʌp] ,
up ,
向上 ,

但是，尽管他的同伴比他高大得多，她眼里却只有井然有序的布置。

[ɪkˈskwɪzɪt] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪnɪŋ] [her] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
exquisite youth with the shining hair who had been the companion of her

[ˈmuːnlaɪt] [seɪlz] .
moonlight sails .
月光 帆 .

一位容貌俊美、秀发闪亮的青年，曾陪伴她扬帆远航，沐浴着月光。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] .
Her heart quickened and her color deepened .
她 心 加速 和 她 颜色 加深 .

她心跳加速，脸色涨红。

" [aɪm] [brˈheɪvɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [reks] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" I'm behaving exactly like Rex , " she thought impatiently .
" 我是 行为 确切地 喜欢 雷克斯 , " 她 想法 不耐烦地 .

“我的行为简直和雷克斯一模一样，”她不耐烦地想。

[ˈriːəli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
Really there had been

真的 那里 有 到过 确实如此。

[noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈedgər] [ˈfeɪbiən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɔːr] [ʃoʊ]
no reason why Edgar Fabian should take pains to find her in the city or show

[hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈkɜːrtəsi] ,
her any courtesy ,
她 任何 礼貌 ,

埃德加·法比安没有理由费尽心思在城里找到她，或者对她表现出任何礼貌。

[ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
after the return from the island , but in her heart of hearts she had
后 这 返回 从 这 岛 , 但 在 她 心 的 心 她 有
[ɪkˈspektɪd] [hi:; hi] [wʊd] ;
expected he would ;
预期的 他 会 ;

从岛上回来之后，但她内心深处却一直期待他会这样做；

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ʃʊd] [noʊ][ˈpra: pər] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [hɑ:rt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd]
and it showed no proper pride in this same heart to give an undignified
和 它 显示 不 恰当的 自豪 在 这 相同的 心 到 给 一个 有失尊严
[baʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈdʒʌŋktʃər] .
bound at the present juncture .
边界 在 这 展示 契机 .

在这种情况下，做出有失尊严的举动，这颗心中竟没有丝毫自尊。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪdɪˈɑ: tɪk] [θɪŋ] [ˈbaʊndɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeniweɪ] ?
What was the idiotic thing bounding for anyway ?
什么 曾是 这 愚蠢的 事物 边界 为了 反正 ?

那只愚蠢的东西到底想冲向哪里？

[ðɪs] [ˈkwɪrɪ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [tu:; tə][aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈedgər] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
This query she put to it as Edgar approached his mother ;
这 询问 她 放 到 它 作为 埃德加 接近 他的 母亲 ;

她向她提出了这个问题，当时埃德加正走向他的母亲；

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈvaɪələt] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [hu:z] [ˈi:vnɪŋ] [kloʊðz]
and now Violet saw that his companion was a tall man whose evening clothes
和 现在 紫色 锯 那 他的 伴侣 曾是 一个 高的 男人 谁 晚上 衣服
[kʊd; kəd][na:t] [ˈles(ə)n][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
could not lessen the breadth of his shoulders ,
可以 不是 减少 这 宽度 的 他的 肩膀 ,

这时，维奥莱特才看清，他的同伴是个身材高大的男人，即使穿着晚礼服也无法掩盖他宽阔的肩膀。

[ænd; ænd] [hu:z] [poʊˈetɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][əˈlɜ:rt] , [əbˈzɜ:rvənt] [aɪz] .
and whose poetic face was lighted with alert , observant eyes .
和 谁 诗意的 脸 曾是 照明 和 警报 , 观察者 眼睛 .

他那充满诗意的脸上，闪烁着警觉而敏锐的目光。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈwɔ: rmlɪ] , [ænd; ænd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈvaɪələt][æz; əz]
Mrs . Fabian greeted the stranger warmly , and presented him to Violet as
太太 . 法比安 问候 这 陌生人 热情地 , 和 呈现 他 到 紫色 作为
[hɜ:r; həɹ] [ˈnefju:] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] ;
her nephew , Mr . Sidney ;
她 侄子 , 先生 . 西德尼 ;

费边夫人热情地接待了这位陌生人，并把他介绍给维奥莱特，说他是她的侄子西德尼先生；

[waɪl] [ˈedgə-z] [ku:l] [aɪz] [swept] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈmoʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
while Edgar's cool eyes swept the girl's face for a brief moment without recognition .
尽管 埃德加的 凉爽的 眼睛 扫荡 这 女孩们 脸 为了 一个 简短的 片刻 没有 认出 .

埃德加冷冷的目光扫过女孩的脸庞片刻，却并未认出她来。

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [mɪs] [ˈmænɪŋ] , [ˈedgər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
" You remember Miss Manning , Edgar , " said his mother ;
" 你 记住 错过 曼宁 , 埃德加 , " 说 他的 母亲 ;

“你还记得曼宁小姐吗，埃德加？”他母亲说；

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡli:fl] [smaɪl] [rɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [ˈju:θs] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsu:pərˈsɪliəsənəs] .
and then the sudden gleeful smile relieved the youth's face of its superciliousness .
和 然后 这 突然 兴高采烈 微笑 松了口气 这 青年的 脸 的 它是 傲慢 .

然后，年轻人脸上突然绽放出灿烂的笑容，驱散了脸上的傲慢。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['feðz] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] , [mɪs] ['mænɪŋ] !
" **What a difference feathers make to the bird , Miss Manning !**
" 什么 一个 不同之处 羽毛 制作 到 这 鸟 , 错过 曼宁 !

曼宁小姐, 羽毛对鸟儿的影响真是太大了!

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjələɪtɪd] .
" **he ejaculated** .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
" **Upon my word ,**
" 之上 我的 单词 ,

“我以我的名义保证,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)] [red] ['swetər] [ænd; ənd]
I think I must have believed you always wore a jolly little red sweater and
我 思考 我 必须 有 相信 你 总是 穿着 一个 快乐的 小的 红色的 毛衣 和
[hæt] .
hat .
帽子 .

我想我一定是一直以为你总是穿着一件可爱的小红毛衣和帽子。

[wəːnt, weənt] [ðʊʊz] ['kɔːrkɪŋ] [seɪlz] [wiː; wi][hæd; həd] ?
Weren't those corking sails we had ?
不是 那些 软木塞 帆 我们 有 ?

我们以前用的不就是那种软木帆吗?

[ˈɔːfli]
Awfully
非常

非常

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
glad to see you again .
高兴的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [fɪl] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] .
" **And he bore Phil off to meet his friends** .
" 和 他 钻孔 菲尔 离开 到 见面 他的 朋友们 .

于是他带着菲尔去见他的朋友们。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['mænɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ferbiən] [ɪm'presɪvli] ,
" **I think , Miss Manning , " said Mrs . Fabian impressively** ,
" 我 思考 , 错过 曼宁 , " 说 太太 . 法比安 令人印象深刻 ,

“我想, 曼宁小姐,”费边夫人语气坚定地说。

" [ðæt] [ɪn] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['nefjuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [sə'lebrəti] .
" **that in meeting my nephew you have seen a future celebrity** .
" 那 在 会议 我的 侄子 你 有 已见 一个 未来 名人 .

“通过与我侄子的见面, 你已经看到了未来的明星。”

[hiː; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['tæləntɪd] . " **He is wonderfully talented** . "
他 是 太棒了 才华横溢 . "

他非常有才华。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] , " ['mɜːmɜːd] ['vaɪələt] ,
" **How pleasant , " murmured Violet** ,
" 如何 令人愉快的 , " 低声说道 紫色 ,

“真令人愉快,”维奥莱特低声说道。

[ðə; ði][ˈɪdiət] [hɑ:rt] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][wʌn][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] - [ˈbreɪkɪŋ] [baʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:]
the idiot heart having given one record - breaking bound and then retired into
这 笨蛋 心 拥有 给定 一 记录 - 打破 边界 和 然后 退休 进入
[ɪts][ˈju:ʒuəl][self] - [ɪˈfeɪsmənt] .
its usual self - effacement .
它是 通常 自己 - 抹杀 .

愚蠢的心跳了一次破纪录的跳跃后，又恢复了往常的自我谦卑。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
" **Yes , he is a painter** .
" 是的 , 他 是 一个 画家 .

“是的，他是一位画家。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][æz; əz] [jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Only a student as yet , of course .
仅有的 一个 学生 作为 然而 , 的 课程 .

当然，目前我只是个学生。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti] [ðæt] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [sprɛd] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd]
I think he has the sort of originality that longs to spread its wings and
我 思考 他 有 这 种类 的 独创性 那 长 到 传播 它是 翅膀 和
[flaɪ] ;
fly ;
飞 ;

我认为他拥有那种渴望展翅高飞的原创性；

[bʌt; bət][hi:; hi][hoʊldz] [hɪmˈself] [daʊn] [tu:; tə] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] [wei] .
but he holds himself down to foundation work in the most level - headed way .
但 他 持有 他自己 向下 到 基础 工作 在 这 最多 等级 - 标题 方式 .

但他始终以最冷静的头脑专注于基础工作。

" [ˈvaɪ.əl.əts] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθˈletɪk] [ˈfɪgʃər] .
" **Violet's eyes followed the easy movements of the athletic figure** .
" 紫罗兰的 眼睛 随后 这 简单的 移动 的 这 运动 数字 .

“维奥莱特的目光追随着那健壮身影轻松的动作。”

" [ˈstʌdiɪŋ] [ɑ:rt] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **Studying art , did you say ?** "
" 学习 艺术 , 做过 你 说 ? "

你说你在学艺术？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [get][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **I didn't quite get his name ?** "
" 我 没有 相当 得到 他的 姓名 ? "

“我没听清他的名字？ ”

" [ˈsaɪdni] .
" **Sidney** .
" 西德尼 .

“西德尼。”

[ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] .
Philip Sidney .
菲利普 西德尼 .

菲利普·西德尼。

" [stɑ:rz][br'gæən][tu:; tə][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
" **Stars began to twinkle in Violet's eyes at her sudden enlightenment** .
" 星星 开始 到 闪烁 在 紫罗兰的 眼睛 在 她 突然 启示 .
“薇奥莱特突然顿悟，眼中仿佛闪烁着星光。”

[wʌt] [wʊd] [reks] [seɪ] ?
What would Rex say ?
什么 会 雷克斯 说 ?
雷克斯会怎么说？

[kæθ'lin] ['feɪbiənz] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [aɪz] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [fɪl] , [tu:] .
Kathleen Fabian's observing eyes found time to follow Phil , too .
凯瑟琳 法比安的 观察 眼睛 成立 时间 到 跟随 菲尔 , 也 .
凯瑟琳·法比安敏锐的观察力也注意到了菲尔。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [dres] [kloʊðz] [mɔ:r] [laɪk] [wʌŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] ['pæləs] [ðæn; ðən]
He wore his dress clothes more like one accustomed to inhabit palaces than
他 穿着 他的 裙子 衣服 更多的 喜欢 一 习惯 到 居住 宫殿 比
['steɪblz] .
stables .
马厩 .

他穿着礼服，与其说是马厩里的仆人，不如说是宫殿里的贵族。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['gɜ:rlɪʃ] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz]['edgəɹ] ['pɜ:rsənəli] [kən'dʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['westərnəɹ]
She saw girlish eyes brighten as Edgar personally conducted the Westerner
她 锯 少女 眼睛 提亮 作为 埃德加 亲自 实施 这 西方人
她看到少女的眼睛闪闪发光，因为埃德加亲自指挥了西部牛仔。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
about the room .
关于 这 房间 .

关于房间。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [plænd] [tu:; tə][sɪt][nekst][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnəɹ] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When she planned to sit next him at dinner , it had been with a
什么时候 她 计划 到 坐 下一个 他 在 晚餐 , 它 有 到过 和 一个
[θɔ:t] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ;
thought of protection ;
想法 的 保护 ;

当初她计划在晚餐时坐在他旁边，是出于一种保护他的想法；

[æz; əz]['edgəɹ][hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] ['prɒfɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pra:bəb(ə)l] [gɒʊə'ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as Edgar had been lavish of prophecies of the probable gaucherie of the
作为 埃德加 有 到过 奢华的 的 预言 的 这 可能 笨拙 的 这
['kəʊbɔɪ] .
cowboy .
牛仔 .

埃德加曾慷慨地预言牛仔可能会遭遇不幸。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd] [bi'li:vð] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['maɪnɪŋ] [endʒɪ'nɪɹ] [dɪd][nɔ:t] [pə'zes] [ə; eɪ]
She also had believed it quite likely that the mining engineer did not possess a
她 还 有 相信 它 相当 可能 那 这 矿业 工程师 做过 不是 具有 一个
[dres] [su:t] ;
dress suit ;
裙子 套装 ;

她也认为，那位采矿工程师很可能没有正装。

[ænd; ənd][ˈedgər][hæd; həd] [drɔ:n] [ˈtʃɪr(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][ˈlegz]
and Edgar had drawn cheerful pictures of the way his arms and legs
和 埃德加 有 绘制 快乐 图片 的 这 方式 他的 武器 和 腿
[wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [prɒʊtru:d][frʌm; frəm][ˈeni] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [rent] ;
would probably protrude from any which he might rent ;
会 大概 突出 从 任何 哪个 他 可能 租 ;
埃德加还兴高采烈地画了一些图画，描绘了他的胳膊和腿可能会从他租来的任何帐篷里伸出来的样子；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈeɪdənt] [naʊ] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈteɪlə] [ænd; ənd][hæd; həd]
but it was quite evident now that Phil had a good tailor and had
但 它 曾是 相当 明显 现在 那 菲尔 有 一个 好的 裁缝 和 有
[nɑ:t] [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈi:vniŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkæbɪn] .
not spent all his evenings in a mountain cabin .
不是 花费 全部 他的 晚上 在 一个 山 舱 .
但现在很明显，菲尔找了个好裁缝，而且他并没有整天晚上都待在山间小屋里。

[kæθˈlɪn] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðə] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [brˈsaɪd] [ˈvaɪələt]
Kathleen had suggested to her brother that he be seated beside Violet
凯瑟琳 有 建议 到 她 兄弟 那 他 是 坐着 旁 紫色
[ˈmæniŋ] ,
Manning ,
曼宁 ,
凯瑟琳建议她哥哥坐在维奥莱特·曼宁旁边。

[æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˈʌðə] [mæn][ˈprez(ə)nt] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] ,
as there would be no other man present whom she had ever seen ,
作为 那里 会 是 不 其他 男人 展示 谁 她 有 曾经 已见 ,
因为现场不会有她见过的其他男人，

[bʌt; bət][ˈedgər] [ˈvi:təʊ] [ðæt] [plæn] .
but Edgar vetoed that plan .
但 埃德加 否决 那 计划 .
但埃德加否决了这项计划。

" [let] [ðə; ði] [tu:] [ˈderəˌlɪkts] [ɡoʊ][ɪn] [təˈgeðər] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" Let the two derelicts go in together , " he had said .
" 让 这 二 流浪汉 去 在 一起 , " 他 有 说 .
“让这两个流浪汉一起进去吧，”他曾这样说过。

" [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [si:] [ˈeni] [sens] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [frˈlænθrəpi] .
" I never did see any sense in this business of social philanthropy .
" 我 绝不 做过 看 任何 感觉 在 这 商业 的 社会的 慈善事业 .
“我始终不明白社会慈善事业的意义何在。”

[let] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈpi:p(ə)l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Let the lonely people take care of each other .
让 这 孤独 人们 拿 关心 的 每个 其他 .
让孤独的人们互相扶持。

[ðeɪ] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkleɪvərnəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] .
They will if you only have the cleverness to bring them together .
他们 将要 如果 你 仅有的 有 这 聪明才智 到 带来 他们 一起 .
只要你足够聪明，能把他们聚集在一起，他们就会做到。

[ðen] [jʊə(r)] [sperd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɔ:rdəm] [jɔ:ˈrself] , [ænd; ənd] [kɪl] [tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] . "
Then you're spared all the boredom yourself , and kill two birds with one stone . "
然后 你是 幸存 全部 这 无聊 你自己 , 和 杀 二 鸟类 和 一 石头 . "
这样你就能免受无聊之苦，一举两得。

" [maɪ] [dɪr] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , " [mɪs] ['mænɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
" **My dear** , " **his mother had said** , " **Miss Manning is an orphan** , **alone in the**
" 我的 亲爱的 , " 他的 母亲 有 说 , " 错过 曼宁 是 一个 孤儿 , 独自的 在 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

“亲爱的,”他母亲曾说,“曼宁小姐是个孤儿,独自一人在城里。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] — "
and you were quite friendly with her at the island — "

你在岛上的时候和她关系相当友好——”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
" **Yes** , **but I don't want to talk about the island all the evening** .
" 是的 , 但 我 不 想 到 讲话 关于 这 岛 全部 这 晚上 .

“是的,但我不想整个晚上都谈论这个岛。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['wɪdəʊz] [aɪ]
There are some widows I
那里 是 一些 寡妇 我

有些寡妇

[wʊd] [kən'sɪdər] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['ɔrfən] — ['ɔ:rf(ə)n] ['ti:tʃərz] — [kaʊnt] [ˌem 'i:]
would consider ; **but when it comes to orphans** — **orphan teachers** — **count me**
会 考虑 ; 但 什么时候 它 来 到 孤儿 — 孤儿 教师 — 数数 我

[aʊt] .

out .
出去 .

我会考虑;但说到孤儿——孤儿教师——那就别指望我了。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ðə; ði] ['gli:fl] [smaɪ] , [ænd; ənd] [kæθ'lin] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'lətɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" **He smiled the gleeful smile** , **and Kathleen sighed** , **and allotted him to**
" 他 微笑 这 兴高采烈 微笑 , 和 凯瑟琳 叹了口气 , 和 分配 他 到

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;

the maiden of his choice ;
这 少女 的 他的 选择 ;

他露出了欣喜的笑容,凯瑟琳叹了口气,把他分配给了他心仪的姑娘;

[wʌn] [hu:] [nu:] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] , [ænd; ənd] [hu:] , [hi:; hi] ['əvɜ:d]
one who knew and hated the enthralling Mrs . Larrabee , **and who , he averred**
— WHO 知道 和 憎恨 这 引人入胜 太太 : 拉拉比 , 和 WHO , 他 断言

,

!

,

他认识魅力四射的拉拉比夫人,却又对她恨之入骨,他断言,

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] " [pep] " [nɑ:t][tu:; tə] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] .
had enough " pep " not to bore him .
有 足够的 " 活力 " 不是 到 钻孔 他 .

精力充沛,不至于让他感到无聊。

['vaɪələt][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [wɪð; wɪθ]['edgər][æt; ət] ['dɪnər] ,
Violet had somehow expected to be placed with Edgar at dinner ,
紫色 有 不知何故 预期的 到 是 放置 和 埃德加 在 晚餐 ,

薇奥莱特不知为何一直以为自己会和埃德加一起吃饭。

[ænd; ənd]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][æz; əz][ɪ:; ji] [wʊd] ,
and argue with herself as she would ,
和 争论 和 她自己 作为 她 会 ,

她会像往常一样与自己争论,

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ: r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə] [ɪn'sted] [geɪv] [hɜ: r; hə] [ðə; ði] [sen'seɪ](ə)n] **the surprise of finding herself with a stranger instead gave her the sensation**
 这 惊喜 的 寻找 她自己 和 一个 陌生人 反而 给予 她 这 感觉
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [slɑɪt] ;
of a slight ;
的 一个 轻微 ;

发现自己身边竟然是个陌生人，这让她感到很意外，也让她觉得受到了轻视；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['næt](ə)rəl] , [ænd; ənd] [hɜ: r; hə] ['esko:rt] ,
but she was cheery and natural , and her escort ,
但 她 曾是 欢快的 和 自然的 , 和 她 护送 ,
但她性格开朗自然，她的男伴也是如此。

[ə; eɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [kəm'plek](ə)n] ,
a youth with long lashes and a sallow complexion ,
一个 青年 和 长的 睫毛 和 一个 黄褐色 肤色 ,
一个睫毛很长、肤色蜡黄的年轻人，

[faʊnd] [ðə; ði] [si:] - [blu:] [aɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [sɪmpə'tetɪk] [rɪ'pɑ:zə,tɔ:ri:z] [fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] ['mɔ: rnf(ə)]]
found the sea - blue eyes intelligent and sympathetic repositories for his mournful
成立 这 海 - 蓝色的 眼睛 聪明的 和 交感神经 仓库 为了 他的 悲哀
[ræpsədi:z] [ə'pɑ:n] [kæθ'lin] ['feɪbiənz] [tʃɑ:rmz] .
rhapsodies upon Kathleen Fabian's charms .
狂想曲 之上 凯瑟琳 法比安的 魅力 .

他发现那双海蓝色的眼睛充满智慧和同情心，能够承载他对凯瑟琳·费边魅力的哀伤的赞叹。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] [bɪ'saɪd] ['fɪlɪp] ['saɪdni] .
She was sitting across the table from them beside Philip Sidney .
她 曾是 坐着 穿过 这 桌子 从 他们 旁 菲利普 西德尼 .
她坐在他们对面，菲利普·西德尼坐在旁边。

[ɑ:kwə] - [mə'ri:nz] ['glɪsənd] ['wɔ:tər] - [blu:] [ə'baʊt] [hɜ: r; hə] [ber] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['fɪlmi] [leɪs] [klʌŋ]
Aqua - marines glistened water - blue about her bare throat , and filmy lace clung
水 - 海军陆战队 闪闪发光 水 - 蓝色的 关于 她 裸 喉 , 和 电影 蕾丝 紧紧抓住
[tu:; tə] [hɜ: r; hə] ['sætn] ['ʃəʊldəz] .
to her satin shoulders .
到 她 缎 肩膀 .

海蓝宝石在她裸露的脖颈上闪烁着水蓝色的光芒，薄纱蕾丝贴在她缎面的肩膀上。

[hɜ: r; hə] ['sɪmp(ə)l] [kwɑ: 'fɔ: r] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑ: ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʌfs] [ænd; ənd] [kə: lz] [ðæt] [dɑ: nst] ['erəli]
Her simple coiffure was in contrast to the puffs and curls that danced airily
她 简单的 发型 曾是 在 对比 到 这 泡芙 和 卷发 那 跳舞 轻盈地
[ɑ: n] [ðə; ði] [ʌðər] ['gɜ: rliʃ] ['hedz] .
on the other girlish heads .
在 这 其他 少女 头部 .

她简洁的发型与其他女孩头上轻盈飘逸的蓬松卷发形成了鲜明的对比。

[kæθ'li:nz] [wʌz; wəz] [streɪt] [her] , [bʌt; bət] [faɪn] , [θɪk] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] .
Kathleen's was straight hair , but fine , thick , and lustrous .
凯瑟琳的 曾是 直的 头发 , 但 美好的 , 厚的 , 和 光泽的 .
凯瑟琳的头发是直发，但质地细腻、浓密、有光泽。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə] ['æspekt] [geɪv] [wʌn] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hə] " [ðə; ði] ['kʌlɜ: z]
The simplicity of her aspect gave one to know that with her " the colors
这 简单 的 她 方面 给予 一 到 知道 那 和 她 " 这 颜色
[si:n] [baɪ] ['kændllɑɪt] " [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [deɪ] .
seen by candlelight " would look the same by day .
已见 经过 烛光 " 会 看 这 相同的 经过 天 .

她容貌朴素，让人觉得在她身上，“烛光下看到的颜色”在白天看起来也一样。

" [aɪˈti:] [ˈiznt] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [ˌʌndəˈstændz] [mis]
" It isn't every one who understands Miss
" 它 不是 每一个 一 WHO 明白 错过
并非每个人都能理解小姐
[ˈfeɪbiən] , " [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ˈvaɪələt] ,
Fabian , " the long lashes announced to Violet ,
法比安 , " 这 长的 睫毛 宣布 到 紫色 ,
法比安, “长长的睫毛向维奥莱特宣告,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)] .
with the implication that he was in the inner circle .
和 这 含义 那 他 曾是 在 这 内 圆圈 .
这暗示他是核心成员之一。
" [ʃiːz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [gɜːrl] .
" She's what I call a subtle girl — a mysterious girl .
" 她是 什么 我 称呼 一个 微妙的 女孩 一 一个 神秘 女孩 .
“她是我所说的含蓄的女孩——一个神秘的女孩。”

[ðoʊz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][suːt][hɜːr; hər] .
Those jewels suit her .
那些 珠宝 套装 她 .
这些珠宝很适合她。
[ðæt] [ˈlɪkwɪd] , [ɪˈluːsɪv] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈspɑːklɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ɪz] [laɪk]
That liquid , elusive play of light , as the moonlight sparkles on the water , is like
那 液体 , 难以捉摸的 玩 的 光 , 作为 这 月光 闪光 在 这 水 , 是 喜欢
[hɜːr; hər] [mʊdʒ] ,
her moods ,
她 情绪 ,
那如月光洒在水面上闪烁般变幻莫测的光影, 就像她的情绪一样。
[ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] .
gentle , and — and remote .
温和的 , 和 一 和 偏僻的 .
温柔, 而且——遥远。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [mɪs] [ˈfeɪbiən][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
I often think Miss Fabian lives in a world of her own .
我 经常 思考 错过 法比安 生活 在 一个 世界 的 她 自己的 .
我常常觉得法比安小姐生活在自己的世界里。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第10/20页

[wʌn] [kɑ:nt] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhi:rz] [wʌt] [wʌn][ɪz] [ˈseɪɪŋ] . "
One can't always be sure that she hears what one is saying . "
— 不能 总是 是 当然 那 她 听到 什么 一 是 说 . "

你不能总是确定她能听到你说话。

" [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈvaɪələt] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ] [ˈveri]
" I know her very little , " returned Violet , " but she does seem a very
" 我 知道 她 非常 小的 , " 返回 紫色 , " 但 她 做 似乎 一个 非常
[ˈθɔ:tf(ə)] [gɜ:rl] . "
thoughtful girl . "
周到 女孩 . "

“我对她了解不多,”维奥莱特回答说,“但她看起来确实是个很体贴的女孩。”

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? — [ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊ] ? "
" Who is that chap with her ? — the big fellow ? "
" WHO 是 那 小伙子 和 她 ? — 这 大的 同伴 ? "

“和她在一起的那个人是谁? ——那个高个子? ”

" [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] . "
" That is her cousin , Mr . Sidney . "
" 那 是 她 表哥 , 先生 . 西德尼 . "

“那是她的表兄,西德尼先生。”

" [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] ?
" Her cousin ?
" 她 表哥 ?

她的表妹?

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪfɔ:r] . "
I never saw him before . "
我 绝不 锯 他 前 . "

我以前从没见过他。

" [aɪ][ˈfænsɪ] [ˈhi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [ˈjɒ:kə] , " [sed] [ˈvaɪələt] .
" I fancy he's not a New Yorker , " said Violet .
" 我 想要 他是 不是 一个 新的 约克人 , " 说 紫色 .

“我觉得他不是纽约人,”维奥莱特说。

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [ˈstʌdiɪŋ] [ɑ:rt] . "
" He is here studying art . "
" 他 是 这里 学习 艺术 . "

“他在这里学习艺术。”

" [hm] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [lɔ:ŋ] - [ˈlæʃɪz] .
" H'm , " ejaculated Long - Lashes .
" 嗯 , " 射精 长的 - 睫毛 .

“嗯,”长睫毛低声说道。

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [ðə; ði][pɑ:rt] .
" He doesn't look the part .
" 他 不 看 这 部分 .

“他看起来不像个角色。”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [wer] [ɑ:rtɪstɪk] [her] . "
He doesn't wear artistic hair . "
他 不 穿 艺术 头发 . "

他没有梳那种花哨的发型。

" [noʊ] , " [ə'gri:d] [ˈvaɪələt] .
" **No** , " **agreed Violet** .
" 不 , " 同意 紫色 .

“不,”维奥莱特同意道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈstʌdɪd] [dɪsˈɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
" **There is no studied disorder in his appearance** .
" 那里 是 不 研究 紊乱 在 他的 外貌 .

“他的外表没有任何刻意设计的缺陷。”

[mɪs] [ˈfeɪbiən] [si:mz] [tu:; tə] [hɪr] [ˈevrɪθɪŋ] [hi:; hi] [sez] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [dɪˈmjʊrli] ; " [ænd; ənd] [waɪ]
Miss Fabian seems to hear everything he says , " she added demurely ; " and why
错过 法比安 似乎 到 听到 一切 他 说道 , " 她 额外 端庄地 ; " 和 为什么
,
,
,

“费边小姐似乎能听到他说的一切,”她羞涩地补充道; “为什么呢?”

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] , [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] ?
if he is her cousin , does she call him Mr . Sidney ?
如果 他 是 她 表哥 , 做 她 称呼 他 先生 : 西德尼 ?

如果他是她的表兄, 她会称呼他为西德尼先生吗?

" [lɔ:ŋ] - [ˈlæʃɪz] , [hu:z] [hæd; həd] [lʊkt] [tʃɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ].[ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] ,
" **Long - Lashes , who had looked cheered at the information of relationship ,**
" 长的 - 睫毛 , WHO 有 看起来 欢呼 在 这 信息 的 关系 ,
[glu:md] [əˈgen] .
gloomed again .
阴郁 再次 .

“长睫毛原本因为得知恋情的消息而感到高兴, 但现在又愁容满面了。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][aɪˈti:] [raɪt] , " [went] [ɑ:n][ˈvaɪələt] .
" **I'm sure I have it right , " went on Violet** .
" 我是 当然 我 有 它 正确的 , " 去 在 紫色 .

“我肯定我没弄错,”维奥莱特继续说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][təʊld][emˈi:] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈnefju:] . "
" **Mrs . Fabian told me he was her nephew . "**
" 太太 : 法比安 讲述 我 他 曾是 她 侄子 . "

“法比安太太告诉我, 他是她的侄子。”

" [oʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] , " [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][ɪz] [kæθˈli:nz] [step] - [ˈmʌðər] .
" **Oh , " returned her companion , " but Mrs . Fabian is Kathleen's step - mother** .
" 哦 , " 返回 她 伴侣 , " 但 太太 : 法比安 是 凯瑟琳的 步 - 母亲 .

“哦,”她的同伴回答说, “但是费边太太是凯瑟琳的继母。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ðə; ðɪ] [per] [ˈæŋkʃəsli] .
" **He looked across at the pair anxiously** .
" 他 看起来 穿过 在 这 一对 焦虑地 .

他焦急地看着那两人。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [əˈdɔ:ptɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoo] , [ðæts] [ˈeɪdɪnt] .
" **She has adopted him , though , that's evident** .
" 她 有 已采用 他 , 尽管 , 那就是 明显 .

“不过, 她确实收养了他, 这一点很明显。”

[hɜ:r; hər] [wɪts] [ˈhævnt] [ɡɔ:n] [wʊl] - [ˈɡæðərɪŋ] [sɪns] [wi:; wi][sæt] [daʊn] .
Her wits haven't gone wool - gathering since we sat down .
她 智慧 还没有 已消失 羊毛 - 采集 自从 我们 卫星 向下 .

自从我们坐下以来, 她的思维一直很清晰。

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; ei] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
" When the young people returned to the drawing - room they found a charming
 " 什么时候 这 年轻的 人们 返回 到 这 绘画 - 房间 他们 成立 一个 迷人
 [trænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
transformation had taken place .
 转型 有 已采取 地方 .
 “当年轻人回到客厅时，他们发现客厅已经发生了迷人的变化。”

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [flɔːr] [wɒz; wəz] [ber] , ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['evərgriːn] , ['hɔːli] , [ænd; ænd][ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ]
The spacious floor was bare , garlands of evergreen , holly , and mistletoe
 这 宽敞 地面 曾是 裸 , 花环 的 常绿 , 冬青 , 和 槲寄生
 [wɜːr; wər] [riːðd] [ɪn][ɔːl][ˈpɔːsəb(ə)l] [pəˈzɪjənz] ,
were wreathed in all possible positions ,
 是 花环 在 全部 可能的 职位 ,
 宽敞的地板上空无一物，常青树、冬青和槲寄生编织的花环以各种可能的方式缠绕着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒɛstɪk] ['krɪsməs] [tri:] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] [ʌv; əv] [ði:z]

and a majestic Christmas tree sparkling with the tiny electric bulbs of these

和 一个 雄伟 圣诞节 树 闪闪发光 和 这 微小的 电的 灯泡 的 这些

[sə'fɪstɪkətɪd] [deɪz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:sɛs] .

sophisticated days stood in a recess .

复杂的 天 站立 在 一个 凹陷处 .

一棵雄伟的圣诞树矗立在壁龛里，树上闪烁着如今这个时代特有的微型电灯泡。

[ɪts] [baʊz] [wɜ:r; wər] [geɪ] [wið; wiθ] ['feɪvəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] .
Its boughs were gay with favours for a german .
 它是 树枝 是 同性恋 和 恩惠 为了 一个 德语 .

它的树枝因德国人的恩惠而显得额外欢快。

[æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] , [kən'si:ld] [br'haɪnd] [pɑ:mz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [pleɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kæərəl] [æz; əz]
An orchestra , concealed behind palms in the hall , played a Christmas carol as
 一个 乐队 暗 在后面 棕榈树 在 这 大厅 玩 一个 圣诞节 颂歌 作为

" [ðə; ði] ['kʌpəlz] ['entəd] .
the couples entered .
 这 情侣 进入 .

当新人们入场时，大厅里棕榈树后隐藏着一支管弦乐队，演奏着圣诞颂歌。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['krɪsməs] ['fɛərɪz] ['i:v(ə)n][ɪn] ['gɑ:θəm] , " [sed] [fɪl] [tu:; tə] [kæθ'lin] .
 " There are Christmas fairies even in Gotham , " said Phil to Kathleen .
 " 那里 是 圣诞节 仙女 甚至 在 哥谭 " 说 菲尔 到 凯瑟琳 .

“即使在哥谭市也有圣诞仙子，”菲尔对凯瑟琳说。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " ['pɑ:vərti] [meɪ] [bi:; bi][nəʊ] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'vi:niəns] [ɪz]
" Ah , " he thought , " poverty may be no disgrace , but what a convenience is
 " 啊 , " 他 想法 , " 贫困 可能 是 不 耻辱 , 但 什么 一个 方便 是
 ['mʌni] ! "
money ! "
 钱 ! "

“啊,”他心想,“贫穷或许并不可耻,但金钱真是太方便了!”

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gəʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [aɪ][waɪnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jə] , [mɪs]
" Before we go any further , " he added aloud , " I want to thank you , Miss
" 前 我们 去 任何 更远 , " 他 额外 大声 , " 我 想 到 感谢 你 , 错过
[ˈfeɪbiən] ,
Fabian ,
法比安 ,

“在我们继续之前，”他大声补充道，“我想感谢你，法比安小姐。”

[fɒːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd][baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
for the honor you paid the stranger in a strange land by allowing me to
为了 这 荣誉 你 有薪酬的 这 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 经过 允许 我 到
[teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
take you out to dinner .
拿 你 出去 到 晚餐 .

感谢您给予身处异乡的陌生人这份荣幸，让我有机会请您吃饭。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ]
I want you to know
我 想 你 到 知道

我想让你知道

[ðæt] [aɪ] [əˈpriːʃiət] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfrendz] .
that I appreciate it in a gathering of your own friends .
那 我 欣赏 它 在 一个 采集 的 你的 自己的 朋友们 .

我很欣赏你在朋友聚会中的表现。

" [kæθˈliːnz] [kɑːm] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
" Kathleen's calm eyes met his .
" 凯瑟琳的 冷静的 眼睛 遇见 他的 .

凯瑟琳平静的目光与他的目光相遇。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈtʃæmpiən] [hɪz; ɪz]
She was glad he could not know that she had expected to champion his
她 曾是 高兴的 他 可以 不是 知道 那 她 有 预期的 到 冠军 他的
[kruːd] [əˈpɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [wer] [kloʊðz] [went] [faːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mæn] .
crude appearance in a gathering where clothes went far to make the man .
原油 外貌 在 一个 采集 在哪里 衣服 去 远的 到 制作 这 男人 .

她很高兴他不知道，她原本希望在一个衣着很大程度上决定一个人品格的场合，为他粗俗的外表辩护。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrnd] ; [ðen] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" I never thought of doing anything else , " she returned ; then added , smiling ,
" 我 绝不 想法 的 正在做 任何事物 别的 , " 她 返回 ; 然后 额外 , 微笑 ,
"我从没想过做别的事,"她回答道; 然后笑着补充说,

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [oʊd] [juː; jʊ][ˌhɑːsprɪˈtæləti] . "
" You know I owed you hospitality . "
" 你 知道 我 欠款 你 热情好客 . "

“你知道我欠你一份款待。”

" [breɪv] [gɜːrl] , " [rɪˈtʃːrnd] [fɪl] , " [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðæt] [ɪl] - [stɑːrd] [deɪ] .
" Brave girl , " returned Phil , " to dare to refer to that ill - starred day .
" 勇敢的 女孩 , " 返回 菲尔 , " 到 敢 到 参考 到 那 患病的 - 星形 天 .
“真是勇敢的女孩,”菲尔回答道, “竟然敢提及那不幸的一天。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] . "
I should never have had the courage . "
我 应该 绝不 有 有 这 勇气 . "

我真不该有那个勇气。

" [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [frʌm; frəm] [ɪˈlaɪzə] ? " [æskt] [kæθˈlɪn] .
" Do you ever hear from Eliza ? " asked Kathleen .
" 做 你 曾经 听到 从 伊丽莎 ? " 问 凯瑟琳 .

“你还有伊莱扎的消息吗?”凯瑟琳问道。

" [aɪ] [rɪˈsiːvd] [wʌn] [ˈletər] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [əˈraɪv(ə)] .
" I received one letter after her arrival .
" 我 已收到 一 信 后 她 到达 .

“她到达后，我收到了一封信。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][kæt] , [ˈpluːtoʊ] .

It was mostly about her cat , Pluto .
它 曾是 大多 关于 她 猫 , 冥王星 .

这本书主要讲的是她的猫，冥王星。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][ˈæktɪd] [laɪk] [æn; ən][ɪmp][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] . "

She said he acted like an imp of darkness . "

她 说 他 行动 喜欢 一个 重要 的 黑暗 . "

她说他就像个黑暗恶魔。

" [waɪ] [ˈwʊdnt] [hiː; hi] — [ˈsædəld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] ? " [rɪˈtɜːrnd] [kæθˈlɪn] .

" Why wouldn't he — saddled with that name ? " returned Kathleen .
" 为什么 不会 他 — 鞍 和 那 姓名 ? " 返回 凯瑟琳 .

“他背负着那样的名字，为什么不呢？”凯瑟琳反问道。

[fɪl] [waːtʃt] [ðə; ði][ˈɑːkwə] - [məˈriːnz] [ˈspɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈzɑːlv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]

Phil watched the aqua - marines sparkle and dissolve on the whiteness of her
菲尔 观看 这 水 - 海军陆战队 火花 和 溶解 在 这 白人 的 她

[nek] .

neck .

脖子 .

菲尔看着海蓝宝石在她白皙的脖颈上闪烁、流转。

" [jɔːr; jəɹ] [ˈmʌðər] [dɪd][tuː; tə][maɪ][ˈsteɪb(ə)] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbraʊnɪz] [hæv; həv] [dʌn] [hɪr] [waɪl] [wiː; wi]

" Your mother did to my stable what the brownies have done here while we
" 你的 母亲 做过 到 我的 稳定的 什么 这 布朗尼蛋糕 有 完毕 这里 尽管 我们

[wɜːr; wəɹ][ˈdaɪnɪŋ] .

were dining .

是 用餐 .

“你母亲在我家马厩里做的事情，就像我们吃饭时小蛋糕在这里做的事情一样。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? " "

Did she tell you ? "

做过 她 告诉 你 ? " "

她跟你说过吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] . "

" She told me she bought you a few things . "

" 她 讲述 我 她 买 你 一个 很少 事物 . " "

“她告诉我她给你买了一些东西。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] .

" That is a modest way to put it . "

" 那 是 一个 谦虚的 方式 到 放 它 .

“这话说得太谦虚了。”

[wɪl] [juː; jʊ]

Will you

将要 你

你会

[kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fəɹ] [jɔːrˈself] ? " "

come to tea with her some day this week and see for yourself ? "
来 到 茶 和 她 一些 天 这 星期 和 看 为了 你自己 ? " "

这周找一天跟她一起喝茶，你亲自看看就知道了？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] .

" I shall be glad to . "

" 我 将 是 高兴的 到 .

我很乐意。

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I've not been able to remember you as being very comfortable .
我已经 不是 到过 有能力的 到 记住 你 作为 存在 非常 舒服的 .

我印象中你一直不太自在。

" [ðə; ði]['kæərəl] ['si:st] .

" The carol ceased .
" 这 颂歌 停止 .

颂歌停止了。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['evərgri:n] [wʌz; wəz] [freɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɪt'self] .

The odor of evergreen was fresh as the forest itself .
这 气味 的 常绿 曾是 新鲜的 作为 这 森林 本身 .

常绿植物的香气如同森林本身一样清新。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [brɪ'gæən][ə; eɪ][wɔ:ltz] .

The orchestra began a waltz .
这 乐队 开始 一个 华尔兹 .

乐团开始演奏华尔兹。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [dæns] , " [θɔ:t] [kæθ'liŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

" I wonder if he can dance , " thought Kathleen , in her ignorance of the
" 我 想知道 如果 他 能 舞蹈 , " 想法 凯瑟琳 , 在 她 无知 的 这

[west] .

West .
西方 .

“不知道他会不会跳舞,”对西方一无所知的凯瑟琳心想。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['pra:mɪsɪŋ] [bʌt; bət][fi:; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] [daʊts] [ʌv; əv] [tə:p'sɪkəri]

The evening clothes were promising but she had her doubts of Terpsichore
这 晚上 衣服 是 有前途 但 她 有 她 疑虑 的 舞蹈家

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪz] .

west of the Rockies .
西方 的 这 落基山脉 .

晚礼服看起来不错,但她对落基山脉以西的特普西科瑞女神心存疑虑。

[fi:; ji]['lɪt(ə)l] [nu:] [ðæt] [ɪn] [dres] [kloʊðz] [ɔ:r] ['swetər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [li:dz] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] ['dænsɪŋ] .

She little knew that in dress clothes or sweater the cowboy leads the world in dancing .
她 小的 知道 那 在 裙子 衣服 或者 毛衣 这 牛仔 线索 这 世界 在 跳舞 .

她丝毫不知道,无论穿着正装还是毛衣,牛仔们在舞蹈方面都领先世界。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fi:; ji][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

The music was irresistible and in a moment she was floating away in the
这 音乐 曾是 无法抗拒 和 在 一个 片刻 她 曾是 漂浮的 离开 在 这

[wɔ:ltz] .

waltz .
华尔兹 .

那音乐太迷人了,她瞬间就沉浸在华尔兹的旋律中。

" [dɪr] [em 'i:] !

" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪! ”

" [fi:; ji] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][kɑ:nstər'neɪ(ə)n][ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n] .

" she thought with a mixture of consternation and satisfaction .
" 她 想法 和 一个 混合物 的 惊愕 和 满意 .

她带着既惊愕又满意的心情想。

" [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !

" I've taken the best of everything !
" 我已经 已采取 这 最好的 的 一切 !

“我把所有最好的都拿来了! ”

" ['edgər][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['æftər][ðəm; ðəm] .

" **Edgar cast a glance after them** .
" 埃德加 投掷 一个 瞥一眼 后 他们 .

埃德加回头看了他们一眼。

" [ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

" **A duck to the water , " he thought** .
" 一个 鸭子 到 这 水 , " 他 想法 .

“就像鸭子入水一样,”他心想。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [fɪl] [əˈraɪvd] [tuː; tə] -

A touch of nature makes the whole world kin ; and when Phil arrived to -
一个 触碰 的 自然 制作 这 所有的 世界 亲属 ; 和 什么时候 菲尔 到达的 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

大自然的触动让世界变得亲切；而当菲尔今晚到来时，

[ðæt] [juˈni:k] [dres] [taɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['sʌfəd] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

that unique dress tie of his had suffered damage from his overcoat .
那 独特的 裙子 领带 的 他的 有 遭受 损害 从 他的 大衣 .

他那条独特的领带被大衣刮破了。

['edgər][wɪð; wɪθ] ['lɔːftɪ] [ˌhɑːspɪˈtæləti][hæd; həd] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [læk] .

Edgar with lofty hospitality had supplied the lack .
埃德加 和 高远 热情好客 有 供应 这 缺少 .

埃德加以热情好客弥补了这一不足。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][aːts]

It had given him a foretaste of self - satisfaction as patron of the arts
它 有 给定 他 一个 预尝 的 自己 - 满意 作为 赞助人 的 这 艺术
,
:
,

这让他提前尝到了作为艺术赞助人的自我满足感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt] [kwɑɪt] [bəˈnevələntli] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɡoʊɪŋ]

and he now felt quite benevolently glad to find that Phil was not going
和 他 现在 毛毡 相当 仁慈地 高兴的 到 寻找 那 菲尔 曾是 不是 去

他现在感到十分欣慰，因为菲尔并没有要离开。

[tuː; tə][ɪnˈtæŋɡ(ə)l] [kæθˈliːnz] [fiːt] , [æz; əz][hiː; hi] [seɪld] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrtnər] ,

to entangle Kathleen's feet , as he sailed off with his own partner ,
到 绞 凯瑟琳的 脚 , 作为 他 航行 离开 和 他的 自己的 伙伴 ,

他一边缠住凯瑟琳的脚，一边和自己的伴侣扬帆远航。

[ˈhʌmɪŋ] [ðə; ði][wɔːlts] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpriːjətɪv] [ɪr] .

humming the waltz in her appreciative ear .
哼唱 这 华尔兹 在 她 欣赏的 耳朵 .

他轻声哼着华尔兹，在她欣赏的耳边回荡。

[lɔːŋ] - ['læʃɪz] [dɑːnst] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [wɪð; wɪθ][poʊˈetɪk][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

Long - Lashes danced as he talked , with poetic meditation .
长的 - 睫毛 跳舞 作为 他 谈话 , 和 诗意的 冥想 .

他说话时，长长的睫毛随着他的吟诵翩翩起舞，仿佛在进行诗意的冥想。

['vaɪələt][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ɛdgɜːz] ['evri]

Violet had no objection to him , but she was conscious of Edgar's every
紫色 有 不 异议 到 他 , 但 她 曾是 有意识的 的 埃德加的 每一个
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .

维奥莱特并不反对他，但她却时刻留意着埃德加的一举一动。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [dæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] ,
If he did not ask her for the next dance she would not give him any ,
如果 他 做过 不是 问 她 为了 这 下一个 舞蹈 她 会 不是 给 他 任何 ,
如果他不邀请她跳下一支舞, 她就不会邀请他。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spreɪn] [hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)l] .
even if she had to sprain her ankle .
甚至 如果 她 有 到 扭伤 她 踝 .
即使她扭伤了脚踝。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wʌz; wəz] [əˈvəːtɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
However , the catastrophe was averted , because he did ask her for the
然而 , 这 灾难 曾是 避免了 , 因为 他 做过 问 她 为了 这
[ˈsekənd] , [ænd; ənd] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] ,
second , and , joy of joys ,
第二 , 和 , 喜悦 的 喜悦 ,
然而, 这场灾难得以避免, 因为他确实向她求婚了, 而且, 令人欣喜的是,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
she could not give it to him ;
她 可以 不是 给 它 到 他 ;
她没办法把它给他;

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈlæʃɪz] [krept] [nɪr] [kæθəˈlɪn] [ænd; ənd] [fɪl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːltz] ,
for as she and Long - Lashes crept near Kathleen and Phil during the waltz ,
为了 作为 她 和 长的 - 睫毛 悄悄地爬 靠近 凯瑟琳 和 菲尔 期间 这 华尔兹 ,
[fɪl] ,
Phil ,
菲尔 ,

当她和长睫毛在华尔兹舞曲中悄悄靠近凯瑟琳和菲尔时, 菲尔

[ˈprɔːmptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] .
prompted by his partner , raised his eyebrows in a request .
提示 经过 他的 伙伴 , 提高 他的 眉毛 在 一个 要求 .
在同伴的怂恿下, 他扬起眉毛, 表示请求。

" [ðə; ði][nekst] , [mɪs] [ˈmænɪŋ] ?
" **The next , Miss Manning ?**
" 这 下一个 , 错过 曼宁 ?

“下一个, 曼宁小姐? ”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈedgər] [tʊk] [ðə; ði][θɜːrd] ;
" **She nodded assent ; and so it was that Edgar took the third ;**
" 她 点头 同意 ; 和 所以 它 曾是 那 埃德加 采取 这 第三 ;
她点头同意; 于是埃德加拿下了第三个;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [ˈdænsɪŋ] .
and as soon as he joined her asked her opinion of Phil's dancing .
和 作为 很快 作为 他 加入 她 问 她 观点 的 菲尔的 跳舞 .
他一走到她身边就问她对菲尔跳舞的看法。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [əˈθɔːrəti] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈtæktfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Of course you're authority , he added tactfully , as they started** .
" 的 课程 你是 权威 , " 他 额外 委婉地 , 作为 他们 开始 .
“当然, 你是权威,”他委婉地补充道, 然后他们开始了谈话。

" [oʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [fərˈɡɑːt] [ʃɑːp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈvaɪələt] [ˈkuːlli] ; " [brɪˈsaɪd] ,
" **Oh , I quite forgot shop while I was with him , said Violet coolly ; beside** ,
" 哦 , 我 相当 忘了 店铺 尽管 我 曾是 和 他 , " 说 紫色 冷静地 ; " 旁 ,
“哦, 我和他在一起的时候完全忘了去商店的事了,”维奥莱特冷冷地说; “再说,

[aɪ][dəʊnt] [ti:tʃ] [ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrɒm] [ˈdænsɪŋ] .
I don't teach ballroom dancing .
我 不 教 舞厅 跳舞 .

我不教交谊舞。

" [ˈedgər] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;
" Edgar suspected that he had , in his own language , put his foot in it ;
" 埃德加 怀疑 那 他 有 , 在 他的 自己的 语言 , 放 他的 脚 在 它 ;
“埃德加怀疑, 用他自己的话说, 他犯了个错误;

[soʊ][hɪː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrs(ə)][ˌpænəˈsiːə][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][wɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [ɪr] .
so he used his universal panacea and sang the waltz in his partner's ear .
所以 他 用过的 他的 普遍的 万能药 和 唱 这 华尔兹 在 他的 合伙人的 耳朵 .
于是他使出了他的万能药, 对着舞伴的耳朵唱起了华尔兹。

" [ˈprɪti] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" Pretty , isn't it ?
" 漂亮的 , 不是 它 ?

“很漂亮, 不是吗? ”

[seɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] , [mɪs] [ˈmænɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ti:tʃ] [aɪ ˈtiː] .
Say , you can dance , Miss Manning , if you don't know how to teach it .
说 , 你 能 舞蹈 , 错过 曼宁 , 如果 你 不 知道 如何 到 教 它 .
曼宁小姐, 即使你不会教别人跳舞, 你也可以跳舞。

[wɔːtʃ] [em ˈiː][ˈfeɪvər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] . "
Watch me favor you in the german . "
手表 我 偏爱 你 在 这 德语 . "

看着我用德语表达对你的爱意。

" [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdænsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mr . Sidney is a perfect dancer , " she said .
" 先生 . 西德尼 是 一个 完美的 舞蹈家 , " 她 说 .

“西德尼先生是一位完美的舞者,”她说。

" [hiː; hi] [ləks] [aɪ ˈtiː] .
" He looks it .
" 他 看起来 它 .

他看起来像。

[aɪm] [ˈmaɪti] [ɡlæd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [fɔːl] [ɔːl][ˈoʊvər] [hɪmˈself] .
I'm mighty glad he doesn't fall all over himself .
我是 强大的 高兴的 他 不 落下 全部 超过 他自己 .

我真庆幸他没有手忙脚乱。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [seɪf] ;
He's a trifle too big to make that safe ;
他是 一个 琐事 也 大的 到 制作 那 安全的 ;

他体型略大, 这样做不安全;

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ˈwestərnər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .
and being a wild Westerner I didn't know just what he would do .
和 存在 一个 荒野 西方人 我 没有 知道 只是 什么 他 会 做 .

而他又是西部一个桀骜不驯的人, 我根本不知道他会做出什么事来。

[duː][juː; jʊ][ˈevər][duː][ə; eɪ][dʒɪɡ] [ˈnaʊədeɪz] ? "
Do you ever do a jig nowadays ? "
做 你 曾经 做 一个 夹具 如今 ? "

你现在还跳吉格舞吗?

" [əˈkeɪz(ə)nəli] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˈv; əv] [ˈbɪznəs] . "
" Occasionally — in the way of business . "
" 偶尔 — 在 这 方式 的 商业 . "

“偶尔——在商业活动中。”

" [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈedgər][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] , [æz; əz][hi:; hi] [led] [hɜ:r; həɹ] ['seɪfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" **Say** , " **exclaimed** **Edgar** **with** **enthusiasm** , **as** **he** **led** **her** **safely** **among** **the**
" 说 , " 惊呼 埃德加 和 热情 , 作为 他 引领 她 安全 之中 这
[ˈθɪkənɪŋ] [ˈkʌpəlz] ,
thickening **couples** ,
增稠 情侣 ,

“说吧,”埃德加兴奋地喊道, 一边领着她安全地穿过越来越密集的男女人群。

" [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [wʌn] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ] [klɪr] [ðə; ði] [flɔ:r] ? "
" **would** **you** **do** **one** **to** - **night** **if** **I** **clear** **the** **floor** ? "
" 会 你 做 一 到 - 夜晚 如果 我 清除 这 地面 ? "

“如果我把地板清空, 你今晚能做一次吗? ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈvaɪələt] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Certainly** **not** , " **returned** **Violet** , **laughing** .
" 当然 不是 , " 返回 紫色 , 笑 .

“当然不是,”维奥莱特笑着回答。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪlənd] . "
" **But** **you** **did** **at** **the** **island** . "
" 但 你 做过 在 这 岛 . "

但你在岛上确实做到了。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [dʒɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈvesəlz] [dek] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" **I** **only** **jig** **on** **a** **vessel's** **deck** , " **said** **the** **girl** .
" 我 仅有的 夹具 在 一个 船的 甲板 , " 说 这 女孩 .

“我只在船甲板上跳吉格舞,”女孩说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [nekst] [ˈsʌməɹ] ? "
" **And** **I** **have** **to** **wait** **till** **next** **summer** ? "
" 和 我 有 到 等待 直到 下一个 夏天 ? "

“难道我要等到明年夏天吗? ”

" [pʊɹ] , [pʊɹ] [ˈfeləʊ] !
" **Poor** , **poor** **fellow** !
" 贫穷的 , 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙! ”

" [ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pəˈθetɪkli] .
" **Violet's** **eyes** **looked** **up** **into** **his** **pathetically** .
" 紫罗兰的 眼睛 看起来 向上 进入 他的 可悲地 .

“维奥莱特可怜兮兮地抬头望着他。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [wʌt] [ˈveri] [naɪs] [aɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ,
He **had** **forgotten** **what** **very** **nice** **eyes** **they** **were** ,
他 有 被遗忘的 什么 非常 好的 眼睛 他们 是 ,

他已经忘记了他的眼睛有多么漂亮了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈdʒɑ:li] [ˈlɪt(ə)] [stɑ:rz] [dɑ:nst] [ɪn] [ðer; ðəɹ] [depθs] .
and **what** **jolly** **little** **stars** **danced** **in** **their** **depths** .
和 什么 快乐的 小的 明星 跳舞 在 他们的 深度 .

它们的深处, 闪烁着多么欢快的星星啊!

" [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [klɑ:g] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [aɪˈd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
" **I'd** **like** **to** **clog** , **and** **I** **believe** **I'd** **be** **a** **good** **one** .
" ID 喜欢 到 阻塞 , 和 我 相信 ID 是 一个 好的 一 .

“我想当一名木桩工, 而且我相信我能成为一名优秀的木桩工。”

[du:] [ju:; jʊ] [ti:tʃ] [aɪ ˈti:] ? "
Do **you** **teach** **it** ? "
做 你 教 它 ? "

你教这门课吗?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [aɪl] ['entər][ðə; ði][klæs] ! " [dɪ'klerd] ['edgər][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

" **Then I'll enter the class ! " declared Edgar with enthusiasm** .

" 然后 患病的 进入 这 班级 ！ " 声明 埃德加 和 热情 .

“那我就要进教室了！”埃德加兴奋地宣布道。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; ei]['taɪni][bɪt]['oʊvər] - [eɪdʒ] , " [sed] ['vaɪələt] .

" **You're just a tiny bit over - age , " said Violet** .

" 你是 只是 一个 微小的 少量 超过 - 年龄 , " 说 紫色 .

“你稍微有点超龄了，”维奥莱特说。

" [fɪftɪnz] [ðə; ði]['lɪmɪt] . "

" **Fifteen's the limit** . "

" 十五 这 限制 . "

“十五是极限了。”

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər][hoʊm] , [ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:] .

" **Then I'll come to your home , that's what I'll do** .

" 然后 患病的 来 到 你的 家 , 那就是 什么 患病的 做 .

“那我就去你家，我打算这么做。”

[aɪl] [teɪk] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] . "

I'll take private lessons . "

患病的 拿 私人的 课程 . "

我会上私人课程。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

" **Impossible** .

" 不可能的 .

“不可能的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə][klɑ:g][ðer; ðər] [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . "

There's no place to clog there except on the table . "

有 不 地方 到 阻塞 那里 除了 在 这 桌子 . "

除了桌子以外，那里没有其他地方会堵塞。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] . "

" **But that's what I should prefer to any other place** . "

" 但 那就是 什么 我 应该 更喜欢 到 任何 其他 地方 . "

“但我宁愿选择这里，也不愿去其他任何地方。”

" [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][nekst] ['sʌmər] , " [sed] ['vaɪələt] , " [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [peɪ] [ɪn] [sɔ:ŋ] . "

" **I'll teach you next summer , " said Violet , " and take my pay in song** . "

" 患病的 教 你 下一个 夏天 , " 说 紫色 , " 和 拿 我的 支付 在 歌曲 . "

“明年夏天我教你，”维奥莱特说，“我的报酬是唱歌。”

" [ðæts] [prə'vɜ:ɹbiəli] [tʃi:p] , " [sed] ['edgər] .

" **That's proverbially cheap , " said Edgar** .

" 那就是 俗语 便宜的 , " 说 埃德加 .

“这简直太便宜了，”埃德加说。

" [jes] , - [ə; ei] [sɔ:ŋ] , - [pər'hæps] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['vaɪələt] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪg'zækt] ['dʌzənz] .

" **Yes , ' a song , ' perhaps , " returned Violet , " but I shall exact dozens** .

" 是的 , - 一个 歌曲 , - 也许 , " 返回 紫色 , " 但 我 将 精确的 几十个 .

“是的，也许是‘一首歌’，”维奥莱特回答说，“但我会索要几十首。”

" ['edgər] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gli:fl] [smaɪl] .

" **Edgar tossed his head with the gleeful smile** .

" 埃德加 抛掷 他的 头 和 这 兴高采烈 微笑 .

埃德加得意地扬了扬头，脸上带着灿烂的笑容。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **It's a bargain** , " **he declared** .
" 它是 一个 便宜货 , " 他 声明 .
"这简直太划算了,"他宣称。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[sprɪŋ] [keɪm] [ɔ:l] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər] ['filip] ['æftər][hɪz; ɪz] ['glɒ:riəsli] ['sɑ:lətəri][ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] ['wɪntər]
Spring came all too soon for Philip after his gloriously solitary and absorbed winter
春天 来了 全部 也 很快 为了 菲利普 后 他的 辉煌地 孤 和 吸收 冬天
.
:
.

对于菲利普来说，在度过了一个无比孤独、全然沉浸其中的冬天之后，春天来得太快了。

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnləs] [nɔ:rθ] ['wɪndəʊ] , [aɪ 'ti:][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
One Saturday morning , even from his sunless north window , it proclaimed
一 周六 早晨 , 甚至 从 他的 无日光 北 窗户 , 它 宣布
[ɪt'self][ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
itself and would not be denied .
本身 和 会 不是 是 否认 .

一个星期六的早晨，即使从他那扇没有阳光的北窗望出去，它也宣告了自己的存在，而且不容否认。

[ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['skænti] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [gri:n] ,
The tint of the sky , the scanty glimpses of waving green ,
这 着色 的 这 天空 , 这 稀少 惊鸿一瞥 的 挥手 绿色的 ,
天空的色调，偶尔掠过的绿色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:bɪlənt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ɔ:l] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjʊəl] ['mɪrəkl(ə)] .
and the jubilant song of birds in the park , all spoke of the annual miracle .
和 这 喜庆 歌曲 的 鸟类 在 这 公园 , 全部 辐 的 这 年度的 奇迹 .
公园里鸟儿欢快的歌声，都在诉说着一年一度的奇迹。

" [dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sketʃ] , " [θɔ:t] [fɪl] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ,
" **Just the day for a sketch , " thought Phil , and buttoning his collar ,**
" 只是 这 天 为了 一个 草图 , " 想法 菲尔 , 和 扣纽扣 他的 衣领 ,
“今天真是画素描的好日子,”菲尔心想，一边扣上衣领扣子。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [pæt] .
he went to the head of the stairs and called Pat .
他 去 到 这 头 的 这 楼梯 和 称为 拍 .
他走到楼梯口，叫帕特过来。

" [hɪr] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , " [ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [θɪn] . "
" **Here , " responded the Irishman , " and sure I wish it was there , thin** . "
" 这里 , " 回应 这 爱尔兰人 , " 和 当然 我 希望 它 曾是 那里 , 薄的 . "
“就在这里,”爱尔兰人回答道，“我当然希望它在那里，很薄。”

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z] [ðæt] ? "
" **Where's that ?** "
" 在哪里? 那 ? "

“那在哪儿? ”

" - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [wer] [aɪ] ['kʊdn̩t] [si:] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ðə; ði] [deɪ] . "

" **Annywhere in the country - side where I couldn't see a pavement the day .** "

" - 在 这 国家 - 边 在哪里 我 不能 看 一个 路面 这 天 . "

" "在乡村的任何地方，只要我一天都看不到人行道就行。"

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [pæt] .

" **Just what I was thinking , Pat .**

" 只是 什么 我 曾是 思维 , 拍 .

" "我正想说这个呢，帕特。"

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [ə'gen] .

I'm going to borrow the key to the park again .

我是 去 到 借 这 钥匙 到 这 公园 再次 .

" 我打算再借一次公园的钥匙。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:d] [goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə] [-] [ɑ:n] [fɔ:rθ] ['ævənu:] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

I wonder if you'd go over to Streeter's on Fourth Avenue for me .

我 想知道 如果 你会 去 超过 到 斯特里特 在 第四 大街 为了 我 .

" 不知道你能不能帮我去趟第四大道上的斯特里特餐厅。"

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðə; ði] [freɪmd] [mə'dɑ:nə] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]['sɪstər] .

You remember the place you bought the framed Madonna for your sister .

你 记住 这 地方 你 买 这 框 麦当娜 为了 你的 姐姐 .

" 你还记得你为妹妹买那幅装裱好的圣母像画的地方吗？"

[aɪ'd] [laɪk]

I'd like

ID 喜欢

" 我想要"

[ju:; jʊ][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][sent][em 'i:] ['jestərdeɪ] .

you to get a package of materials they were to have sent me yesterday .

你 到 得到 一个 包裹 的 材料 他们 是 到 有 发送 我 昨天 .

" 让你收到他们昨天本应寄给我的包裹。"

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sketʃ] ,

I don't want to miss a minute of this weather for a sketch ,

我 不 想 到 错过 一个 分钟 的 这 天气 为了 一个 草图 ,

" 我不想为了画素描而错过这美好的天气。"

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['kɔ:fi] [waɪl] [jʊə(r)] [gɔ:n] . "

and I can be making my coffee while you're gone . "

和 我 能 是 制作 我的 咖啡 尽管 你是 已消失 . "

" 你不在的时候，我可以自己煮咖啡。"

" [fɔr] [aɪ] [wɪl] .

" **Sure I will .**

" 当然 我 将要 .

" "当然可以。"

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][goʊ] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [bu:ts] [ænaɪwei] . "

I've got to go that way for a pair o ' boots anyway . "

我已经 得到 到 去 那 方式 为了 一个 一对 o - 靴子 总之 . "

" 反正我得去那边买双靴子。"

" [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] [sketʃ] , " [kɔ:ld] [fɪl] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

" **If I get a good sketch , " called Phil after him ,**

" 如果 我 得到 一个 好的 草图 , " 称为 菲尔 后 他 ,

" "如果我能画出一幅好的素描，"菲尔在他身后喊道。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

" **you may look at it for nothing .**

" 你 可能 看 在 它 为了 没有什么 .

" "你可以免费观看。"

" [pæt][wʌz; wəz] [ˈpraɪvətli] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:t] [ʃɒr] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,
" **Pat was privately not at all sure that it would be worth looking at** ,
" 拍 曾是 私下 不是 在 全部 当然 那 它 会 是 值得 寻找 在 ,
帕特私下里完全不确定这是否值得一看,

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ɡʊd] .
even if the artist thought it good .
甚至 如果 这 艺术家 想法 它 好的 .
即使艺术家认为它很好。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [ˈefərts] [wɪt] [lʊkt] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He had seen a number of Phil's efforts which looked like nothing to him ,
他 有 已见 一个 数字 的 菲尔的 努力 哪个 看起来 喜欢 没有什么 到 他 ,
他看过菲尔的一些努力,但在他看来,这些努力根本算不上什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ɪmˈpreʃəns] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ]
and the artist's explanation that they were merely impressions did not bring
和 这 艺术家的 解释 那 他们 是 仅仅 印象 做过 不是 带来
[ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [ˈpæts] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [wɜ:rθ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðeɪ] [spɔɪld] .
them within Pat's comprehension as being worth the paper they spoiled .
他们 之内 帕特的 理解 作为 存在 值得 这 纸 他们 被宠坏了 .
艺术家解释说这些只是印象,但这并没有让帕特理解它们的价值,他仍然不认为这些画作值得浪费纸张。

[ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][wʌz; wəz] [ˈstedfæst] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈheɪsnd] [ɑ:n]
Nevertheless his devotion to the artist was steadfast and he hastened on
尽管如此 他的 虔诚 到 这 艺术家 曾是 坚定不移 和 他 加快 在
[hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
his errand .
他的 差事 .

然而,他对这位艺术家的忠诚丝毫不减,他加快了脚步去完成他的任务。
[fɪl] [ert] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [praɪmd] [tu:] [ˈkænvəsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][poʊz] .
Phil ate his breakfast , and primed two canvases for the Monday pose .
菲尔 吃 他的 早餐 , 和 已准备 二 画布 为了 这 周一 姿势 .
菲尔吃完早餐,准备好了两幅画布,准备周一的写生。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈstri:tɜ] [ˈpækɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] ,
Then his Streeter package having arrived ,
然后 他的 斯特里特 包裹 拥有 到达的 ,
然后他的斯特里特包裹到了,

[hi:; hi] [ˈhɜ:rɪdli] [trænsˈfə:d] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rkəʊl] [ænd; ənd][sʌm; səm][pænz][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] -
he hurriedly transferred a few pieces of charcoal and some pans of water -
他 匆匆 转移 一个 很少 件 的 木炭 和 一些 平底锅 的 水 -
[ˈkʌlər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bɔ:ks] ,
color to his sketch - box ,
颜色 到 他的 草图 - 盒子 ;
他匆匆将几块木炭和几盒水彩颜料转移到素描盒里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [steps] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
and was off down the stable steps into the mellow light of spring ,
和 曾是 离开 向下 这 稳定的 步骤 进入 这 醇厚 光 的 春天 ,
然后,他走下马厩的台阶,沐浴在柔和的春光中。

[ðə; ði][pɑ:rk] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the park key in his hand .
这 公园 钥匙 在 他的 手 .
他手里拿着公园钥匙。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
" **What a morning !**
" 什么 一个 早晨 !
多么美好的早晨啊!

" [hiː; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [lɔ:k] [ˈæftər]
" he thought , as he passed through the gate and snapped the lock after
" 他 想法 , 作为 他 通过了 通过 这 门 和 啪啪 这 锁 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他心想, 然后穿过大门, 啪地一声关上了门锁。

[æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd]
At different times when he had visited
在 不同的 时代 什么时候 他 有 到访

他曾多次来访

[ðɪs] [ɪnˈkloʊzər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skrætʃ] - [pæd] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈment(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv]
this enclosure with his scratch - pad , he had made mental notes of
这 外壳 和 他的 划痕 - 软垫 , 他 有 制成 精神的 笔记 的
[ædvənˈteɪdʒəs] [pɔɪnts] [fɔːr; fər] [ˈsketʃɪŋ] ,
advantageous points for sketching ,
有利 积分 为了 素描 ,

在这个放着他的草稿本的小隔间里, 他记下了有利于素描的要点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [muːvd] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃoʊzn] [spɑ:t] .
and he now moved straight to a chosen spot .
和 他 现在 已搬 直的 到 一个 选定 点 .

然后他径直走向选定的地点。

[ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [pæθ] [ˈwaɪndɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [sprɪŋ] [ɡriːn] [krʌntʃt] [ˈʌndər]
The gravel path winding between the patches of fresh spring green crunched under
这 碎石 小路 绕线 之间 这 补丁 的 新鲜的 春天 绿色的 嘎吱作响 在下面
[hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːr][ænd; ənd] [ˈpeb(ə)l] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn]
his feet and reminded him of the tar and pebble roof he had put on
他的 脚 和 提醒 他 的 这 焦油 和 卵石 屋顶 他 有 放 在
[ə; eɪ][bɑːrn][ɪn][məːnˈtænə] .
a barn in Montana .
一个 谷仓 在 蒙大拿 .

蜿蜒在嫩绿春草间的碎石小路在他脚下发出嘎吱嘎吱的响声, 让他想起了自己在蒙大拿州给谷仓铺设的沥青和鹅卵石屋顶。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðɪs] [laɪf] !
How different this life !
如何 不同的 这 生活 !

生活真是截然不同!

[haʊ] [ˈɡlɔːriəs] !
How glorious !
如何 辉煌 !

多么辉煌!

[ɪf] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][saɪt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ˈsketʃt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
If only his mother could sit beside him while he sketched this morning .
如果 仅有的 他的 母亲 可以 坐 旁 他 尽管 他 草图 这 早晨 .

如果他母亲今天早上能坐在他旁边看着他画画就好了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,
The day was joyous as his spirit ,
这 天 曾是 欢乐 作为 他的 精神 ,

这一天如同他的精神一样充满喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] [su:n] [ə'laɪn][wɪð; wɪθ] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kæpt] [ænd; ənd]
and the park was soon alive with children and their capped and
和 这 公园 曾是 很快 活 和 孩子们 和 他们的 封顶 和
[ˈeɪpr(ə)n] [ˈnɜ:rsɪz] ,
aproned nurses ,
围裙 护士 ,

公园里很快热闹起来，到处都是戴着帽子、穿着围裙的护士们。

[ˈtru:li] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈemɪnənt] [doo'meɪn] ,
truly distinguished in their right of eminent domain ,
真的 杰出的 在 他们的 正确的 的 杰出 领域 ,
他们在征用权方面确实卓尔不群，

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋz] ['sɔ:ntəd] [ðooz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'praɪəteri] [raɪts] [ɪn]
while outside the hedges and railings sauntered those with no proprietary rights in
尽管 外部 这 对冲 和 栏杆 漫步 那些 和 不 所有权 权利 在
[grə'mɜ:rsɪ] [pɑ:rk] .
Gramercy Park .
格拉梅西 公园 .

而在格拉梅西公园的树篱和栏杆外，那些对公园没有所有权的人则悠闲地漫步着。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ˈɔ:f(ə)n] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] ['kʌvətɪd] ['dændɪlaɪənz] ,
A child often peeped through the fence at coveted dandelions ,
一个 孩子 经常 偷窥 通过 这 栅栏 在 令人垂涎的 蒲公英 ,
一个孩子常常透过篱笆偷看那些令人垂涎的蒲公英，

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:ri] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədəɪs] .
like a little peri at the gates of paradise .
喜欢 一个 小的 佩里 在 这 大门 的 天堂 .
就像天堂门口的小仙女一样。

[fɪl] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] ,
Phil worked away ,
菲尔 工作 离开 ,

菲尔一直在工作，

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'kwɪzətɪv] ['jʌŋstəz] [hu:] [dɜrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] -
paying no attention to the more inquisitive youngsters who dared from a well -
付费 不 注意力 到 这 更多的 好奇 年轻人 WHO 敢于 从 一个 出色地 -
[bred] ['dɪstəns] [tu:; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [streɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn]
bred distance to stretch and strain for a look at what was being done in
繁殖 距离 到 拉紧 和 拉紧 为了 一个 看 在 什么 曾是 存在 完毕 在
[ɑ:rt] .
art .
艺术 .

那些好奇心旺盛的年轻人，从彬彬有礼的距离之外，伸长脖子、努力地想要一窥艺术界正在发生的事情，他们对此毫不在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [roʊz] [greɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
He was hastily washing in a soft rose grey that was eventually to take the
他 曾是 草草 洗涤 在 一个 柔软的 玫瑰 灰色的 那 曾是 最终 到 拿 这
[fɔ:rm][ʌv; əv] ['sevrəl] [tʃɑ:rmɪŋ] [oʊld] [brɪk] ['haʊzɪz] .
form of several charming old brick houses .
形式 的 一些 迷人 老的 砖 房屋 .

他匆匆忙忙地洗着澡，洗的是柔和的玫瑰灰色，最终会变成几座迷人的老砖房。

[ðeɪ] [hæd; həd]['dɔ:rmər] ['wɪndooz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['aɪərn] [grɪld]
They had dormer windows above and fascinating iron grilled
他们 有 天窗 视窗 多于 和 迷人 铁 烤
它们上方有老虎窗，还有迷人的铁栅栏。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] , [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'dʌstriəsli] .
" **Of course** , " **returned Phil** , **washing away industriously** .
" 的 课程 , " 返回 菲尔 , 洗涤 离开 勤奋地 .

“当然,”菲尔一边认真地洗着衣服一边回答道。

" [kʌm] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] .
" **Come here** , **little chap** .
" 来 这里 , 小的 小伙子 .

“过来, 小家伙。”

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] [daʊst] [ju:; jʊ] .
I'm sorry I doused you .
我是 对不起 我 浇灭 你 .

对不起, 我不小心把你淋湿了。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] — [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Come and see what I'm doing — no , not the rest of you .
来 和 看 什么 我是 正在做 — 不 , 不是 这 休息 的 你 .

过来看看我在做什么——不, 不是你们其他人。

[aɪ][kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɑ:n][maɪ] [sɔ:rd] [ɑ:rm] .
I can't have a heavy weight on my sword arm .
我 不能 有 一个 重的 重量 在 我的 剑 手臂 .

我的持剑手臂上不能负重。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ˈɜ:rnɪst] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['skɑ:rlət] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [ə'mju:zmənt] , [geɪv]
" **Upon this , Ernest , who had been scarlet under his companions ' amusement , gave**
" 之上 这 , 欧内斯特 , who 有 到过 猩红 在下面 他的 同伴 - 娱乐 , 给予
[ðəm; ðəm]
them
他们

“这时, 被同伴们逗得满脸通红的欧内斯特, 把东西递给了他们。”

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə] ['fɪlz] [saɪd] .
a glance of superiority and moved to Phil's side .
一个 瞥一眼 的 优势 和 已搬 到 菲尔的 边 .

他瞥了一眼菲尔, 眼神中带着优越感, 然后走到菲尔身边。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" **What's that ? " he asked** ,
" 是什么 那 ? " 他 问 ,

“那是什么?”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
pointing to the object in the sketch which had been the cause of the
指向 到 这 目的 在 这 草图 哪个 有 到过 这 原因 的 这
[ˈprez(ə)nt] [smu:tʃɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blaʊs] .
present smooches on his blouse .
展示 亲吻 在 他的 女式衬衫 .

他指着素描图中的物体, 说正是这个物体导致他衬衫上出现了现在的吻痕。

" [wʌt] ? " [æskt] [fɪl] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋli] .
" **What ? " asked Phil encouragingly** .
" 什么 ? " 问 菲尔 令人鼓舞的是 .

“什么?”菲尔鼓励地问道。

" [ðæt] [bɪg] [tɔ:l] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "
" **That big tall thing that looks kind of rough , like a rock or something** . "
" 那 大的 高的 事物 那 看起来 种类 的 粗糙的 , 喜欢 一个 岩石 或者 某物 . "
" 那个又高又大的东西, 看起来有点粗糙, 像块石头之类的。”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] ['taʊər] .

" **Why , that's the Metropolitan Tower .**
" 为什么 , 那就是 这 大都会 塔 .

“哦，那是大都会大厦。”

[si:] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] ['oʊvər] [ðoʊz] [ruːfs] ?

See it there over those roofs ?
看 它 那里 超过 那些 屋顶 ?

看到它了吗？ 它就在那片屋顶上方。

" [fɪl] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] - ['hænd(ə)l] .

" **Phil directed the boy's gaze with his brush - handle .**
" 菲尔 指导 这 男孩们 目光 和 他的 刷子 - 处理 .

菲尔用刷柄引导男孩的视线。

" ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? " " " " "

" **Doesn't look much like it , does it ? " " " " "**
" 不 看 很多 喜欢 它 , 做 它 ? " " " " "

“看起来不太像，对吧？ ”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] . " " " " "

" **Oh , you wait and see . " " " " "**
" 哦 , 你 等待 和 看 . " " " " "

“哦，你等着瞧吧。”

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [triːz] [ðer; ðər] ? " " " " "

" **Are those going to be trees there ? " " " " "**
" 是 那些 去 到 是 树木 那里 ? " " " " "

“那里会种树吗？ ”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [spɑːts] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd]

" **Yes ; and those spots are going to be filled with red and pink and**
" 是的 ; 和 那些 地点 是 去 到 是 已填 和 红色的 和 粉色的 和

[ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .

yellow and white .
黄色的 和 白色的 .

“是的；这些地方将会被红色、粉色、黄色和白色填满。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tuːlɪp] [ɪz] ?

You know what a tulip is ?
你 知道 什么 一个 郁金香 是 ?

你知道郁金香是什么吗？

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tuːlɪp] [bedz] .

Those are the tulip beds .
那些 是 这 郁金香 床 .

那是郁金香花坛。

" ['ɜːrniːst] [liːnd] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrk] [bentʃ] .

" **Ernest leaned comfortably against the green park bench .**
" 欧内斯特 倾斜 舒适地 反对 这 绿色的 公园 长椅 .

欧内斯特舒服地倚靠在绿色的公园长椅上。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] ? " " " " "

" **What are you going to make the picture for ? " " " " "**
" 什么 是 你 去 到 制作 这 图片 为了 ? " " " " "

你打算拍这张照片做什么？

" [ɪ'nʌf] ['kwɛstʃənz] , " [sed] ['vaɪələt] ['braɪtli] .

" **Enough questions , " said Violet brightly .**
" 足够的 问题 , " 说 紫色 明亮地 .

“问题够了，”维奥莱特兴高采烈地说。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
She was standing away a little ,
她 曾是 常设 离开 一个 小的 ,

她站得稍微远了些，

[bʌt; bət] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər][smɔːl] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ]
but mounting guard over her small charge and taking notes of the sketch
但 安装 警卫 超过 她 小的 收费 和 采取 笔记 的 这 草图

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][reks] .
for the benefit of Rex .
为了 这 益处 的 雷克斯 .

但她却严密看管着她照顾的小家伙，并记下素描图，以便雷克斯参考。

[naʊ] [ʃiː, ji] [stept] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]
Now she stepped forward and took the child's hand with intent to lead him
现在 她 步 向前 和 采取 这 孩子的 手 和 意图 到 带领 他

[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

她走上前去，牵起孩子的手，打算把他带走；

[bʌt; bət] [fɪl] [lʊkt] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] : —
but Phil looked smiling at the boy , and said : —
但 菲尔 看起来 微笑 在 这 男生 , 和 说 : —

但菲尔笑着看着男孩，说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [peɪnt] [ðɪs] ['pɪktʃər] [soʊ] [ðæt] [wen] ['eni] [wʌn] ['stʌdɪz] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl]
" **I'm going to try to paint this picture so that when any one studies it he will**
" 我是 去 到 尝试 到 画 这 图片 所以 那 什么时候 任何 一 研究 它 他 将要

[get] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə] - [deɪ] .
get its message and feel as I do to - day .
得到 它是 信息 和 感觉 作为 我 做 到 - 天 .

“我打算努力描绘出这幅图景，让任何研究它的人都能理解它所传达的信息，并和我今天一样感同身受。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænz] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'səːnd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tʃaɪld] .
" **The child looked back into the man's eyes , and discerned a fellow child .**
" 这 孩子 看起来 后退 进入 这 男人的 眼睛 , 和 辨别 一个 同伴 孩子 .

“孩子回望着男人的眼睛，认出对方也是个孩子。

" [ɪz][aɪ 'tiː][jɔːr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ?
" **Is it your birthday ?**
" 是 它 你的 生日 ?

今天是你的生日吗？

" [hiː; hi] [æskt] ['ɡreɪvli] .
" **he asked gravely .**
" 他 问 严重地 .

他严肃地问道。

[fɪl] [læft] ['sɔːftli] .
Phil laughed softly .
菲尔 笑了 轻轻 .

菲尔轻轻地笑了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I shouldn't wonder , " he answered .**
" 我 不应该 想知道 , " 他 回答 .

“我不应该感到惊讶，”他回答道。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " "
" **What made you think so ? " "**
" 什么 制成 你 思考 所以 ? " "

你为什么会这么想？

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈhæpi] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] — " [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfɪniʃ] , [ænd; ənd][fɪl]
" **You look happy — and you said — " the boy didn't finish , and Phil**
" 你 看 快乐的 — 和 你 说 — " 这 男生 没有 结束 , 和 菲尔
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
nodded :
点头 :

“你看上去很高兴——而且你说过——”男孩没说完，菲尔点了点头。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈkrɪsəlɪs] , [ˈɜːrnɪst] ?
" **Did you ever see a chrysalis , Ernest ?**
" 做过 你 曾经 看 一个 蛹 , 欧内斯特 ?

“欧内斯特，你见过蛹吗？ ”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ɪkˈspændɪŋ] [ɔːl] [ˈwɪntər] .
Well , I think I've been expanding all winter .
出色地 , 我 思考 我已经 到过 扩展 全部 冬天 :

嗯，我觉得我整个冬天都在扩张。

[aɪ] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪŋɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I feel sort of wingy this morning .
我 感觉 种类 的 有翅膀的 这 早晨 :

我今天早上感觉有点飘飘然的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪsəlɪs] [tuː; tə] [bɜːrst] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
This is a good sort of day for a chrysalis to burst , don't you think so ?
这 是 一个 好的 种类 的 天 为了 一个 蛹 到 爆裂 , 不 你 思考 所以 ?

今天真是个蛹破蛹而出的好日子，你不觉得吗？

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [gest] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd] . "
Perhaps this is my birthday and you guessed it before I did . "
也许 这 是 我的 生日 和 你 猜对了 它 前 我 做过 : "

也许今天是我的生日，而你比我先猜到了。

" [kʌm] , [ˈɜːrnɪst] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [ˈvaɪələt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Come , Ernest , we must go , " said Violet , smiling .**
" 来 , 欧内斯特 , 我们 必须 去 , " 说 紫色 , 微笑 :

“走吧，欧内斯特，我们得走了。”维奥莱特笑着说。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [loʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌtɜːflaɪz] [wɪŋz] . "
" **We're a load on the butterfly's wings . "**
" 是 一个 加载 在 这 蝴蝶的 翅膀 : "

“我们就像蝴蝶翅膀上的负担。”

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [mɪs] [ˈmænɪŋ] ? "
" **Do you live here in the park , Miss Manning ? "**
" 做 你 居住 这里 在 这 公园 , 错过 曼宁 ? "

“曼宁小姐，您住在公园里吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [spent] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [fel] [ɪl] ,
" **No . I spent last night with a friend here , and one of the maids fell ill ,**
" 不 : 我 花费 最后的 夜晚 和 一个 朋友 这里 , 和 一 的 这 女佣 跌倒 患病的 ,

“不。我昨晚和朋友在这里过夜，其中一个女佣生病了。”

[soʊ] [ˈɜːrnɪst]
so Ernest
所以 欧内斯特

所以欧内斯特

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [bɪt][ænd; ənd] [smel] [ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] . "
and I thought we could walk about a bit and smell the lilacs . "
和 我 想法 我们 可以 走 关于 一个 少量 和 闻 这 丁香 : "

我想我们可以四处走走，闻闻紫丁香的香味。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ] [ə'veɪ] , " [sed] ['ɜ:rnist] .
" I don't want to go away , " said Ernest .
" 我 不 想 到 去 离开 , " 说 欧内斯特 .
" "我不想离开,"欧内斯特说。

" [aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][peɪnt] . "
" I like to see him paint . "
" 我 喜欢 到 看 他 画 . "
" "我喜欢看他画画。"

" [dʒʌst] [mu:v] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpærəfə'neɪliə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd]
" Just move some of that paraphernalia from the end of the bench and
" 只是 移动 一些 的 那 用具 从 这 结尾 的 这 长椅 和
[sɪt] [daʊn] ,
sit down ,
坐 向下 ,
" "把长椅末端的那些杂物挪开, 然后坐下。"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['mænɪŋ] ? " [sə'dʒestɪd] [fɪl] .
can't you , Miss Manning ? " suggested Phil .
不能 你 , 错过 曼宁 ? " 建议 菲尔 .
"曼宁小姐, 您不能吗?"菲尔建议道。

" [aɪ][paɪld][aɪ'ti:] [ðer; ðər][ɪn][self] - [dɪ'fens] , [bʌt; bət] [ɪts] [fɔ:r; fər] [[ʊʊ] .
" I piled it there in self - defence , but it's for show .
" 我 堆积 它 那里 在 自己 - 防御 , 但 它是 为了 展示 .
"我把它堆在那里是为了自卫, 但那只是为了作秀。"

[ki:p] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rm] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [wa:tʃ] [ˌem 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [laɪk] . "
Keep away from my arm , old man , and you may watch me all you like . "
保持 离开 从 我的 手臂 , 老的 男人 , 和 你 可能 手表 我 全部 你 喜欢 . "
"老头, 离我的胳膊远点, 你想怎么看都行。"

" [kʌm] [hɪr] , ['ɜ:rnist] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [ænd; ənd][ˌvaɪələt] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] ,
" Come here , Ernest , you can see just as well , " and Violet , seating herself ,
" 来 这里 , 欧内斯特 , 你 能 看 只是 作为 出色地 , " 和 紫色 , 座位 她自己 ,
"过来, 欧内斯特, 你也能看得很清楚,"维奥莱特说着, 坐了下来。

[dru:] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ni:] .
drew the child against her knee .
画 这 孩子 反对 她 膝盖 .
把孩子抱在膝盖上。

[ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] [mɔɪst] ['laɪləks; 'laɪləks][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
The scent of moist lilacs was in the air .
这 香味 的 潮湿 丁香 曾是 在 这 空气 .
空气中弥漫着湿润丁香的香气。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɑ:bɪn] , " [kraɪd] ['ɜ:rnist] — " [oʊ] , [tu:] !
" There's a robin , " cried Ernest — " oh , two !
" 有 一个 罗宾 , " 哭 欧内斯特 — " 哦 , 二 !
"那里有一只知更鸟,"欧内斯特喊道——“哦, 两只! "

[lʊk] . "
Look . "
看 . "
看."

" [ˈkwaɪət] , [dəʊnt] [ˈfraɪ(ə)n] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈvaɪələt] , [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [bɜːrdz][ræn] [brˈniːθ]
" **Quiet** , **don't** **frighten** **them** , " **said** **Violet** , **as** **the** **bright - eyed** **birds** **ran** **beneath** .
" 安静的 , 不 吓唬 他们 , " 说 紫色 , 作为 这 明亮的 - 眼睛 鸟类 跑 下面
[ðə; ði] [bʊʃɪz] .
the bushes .
这 灌木丛 .

“安静点，别吓着它们，”维奥莱特说着，只见那些眼睛明亮的鸟儿跑到了灌木丛下。

" [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . — — " [brˈgæn][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈiːgərli] .
" **Put** **them** **in** , **won't** **you** , **Mr** . — — " **began** **the** **child** **eagerly** .
" 放 他们 在 , 惯于 你 , 先生 . — — " 开始 这 孩子 急切地 .

“先生，快把它们放进去，好吗——”孩子急切地开口道。

" [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] , [ˈɜːrnɪst] , " [sed] [ˈvaɪələt] .
" **That** **is** **Mr** . **Sidney** , **Ernest** , " **said** **Violet** .
" 那 是 先生 . 西德尼 , 欧内斯特 , " 说 紫色 .

“那是西德尼先生，欧内斯特，”维奥莱特说。

" [aɪˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈɜːrnɪst] [triˈmeɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] . "
" **It** **is** **time** **you** **were** **introduced** **and** **this** **is** **Ernest** **Tremaine** , **Mr** . **Sidney** . " "
" 它 是 时间 你 是 介绍 和 这 是 欧内斯特 特雷梅恩 , 先生 . 西德尼 . "

“是时候介绍一下了，这位是欧内斯特·特雷梅恩，西德尼先生。”

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːbɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **I'll** **make** **you** **a** **sketch** **of** **the** **robin** **in** **a** **minute** .
" 患病的 制作 你 一个 草图 的 这 罗宾 在 一个 分钟 .

“我马上给你画一张知更鸟的素描。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsiːtɪd] [gruːp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [praʊd]
" **One** **of** **the** **birds** **ran** **toward** **the** **seated** **group** , **and** **stood** **a** **moment** , **proud** .
" 一 的 这 鸟类 跑 朝向 这 坐着 团体 , 和 站立 一个 片刻 , 自豪的
[ænd; ənd] [haɪ] - [ˈtʃestɪd] ,
and **high - chested** ,
和 高的 - 胸部 ,

“其中一只鸟朝着坐着的人群跑去，骄傲地挺着胸膛站了一会儿，

[hɪz; ɪz] [sliːk] [hed] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
his **sleek** **head** **gleaming** **in** **the** **sun** .
他的 光滑 头 闪闪发光 在 这 太阳 .

他光滑的脑袋在阳光下闪闪发光。

[fɪl] [læft] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [hænd] [wɜːrkt] .
Phil **laughed** **to** **himself** **as** **his** **busy** **hand** **worked** .
菲尔 笑了 到 他自己 作为 他的 忙碌的 手 工作 .

菲尔一边忙着做着手活，一边自言自语地笑了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **What** **are** **you** **laughing** **at** ? " **asked** **the** **little** **boy** .
" 什么 是 你 笑 在 ? " 问 这 小的 男生 .

“你在笑什么？”小男孩问道。

" [kɑːk] [ˈrɑːbɪn] .
" **Cock** **robin** .
" 公鸡 罗宾 .

“知更鸟。”

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [emˈiː][ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ] .
He **reminded** **me** **of** **somebody** **I** **know** .
他 提醒 我 的 某人 我 知道 .

他让我想起了我认识的某个人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ləks] [ˈveri] [pliːzd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [red] [vest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smuːð]
Don't you think he looks very pleased with his red vest and his smooth
不 你 思考 他 看起来 非常 高兴 和 他的 红色的 背心 和 他的 光滑的
[ˈfeðəz] ? "
feathers ? "
羽毛 ? "

你不觉得他穿着红色背心，羽毛光滑，看起来很满意吗？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Yes ,** " **replied the child .**
" 是的 , " 回复 这 孩子 .

“是的，”孩子回答道。

" [pərˈhæps] [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] , [tuː] .
" **Perhaps it's his birthday , too .**
" 也许 它是 他的 生日 , 也 .

“或许今天也是他的生日。”

" [hiː; hi] [læft] , [drɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [frend] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] .
" **He laughed , delighted that his big friend was amused .**
" 他 笑了 , 高兴极了 那 他的 大的 朋友 曾是 觉得好笑 .

他笑了，很高兴他的大个子朋友被逗乐了。

" [pərˈhæps] ; [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] !
" **Perhaps ; and see there !**
" 也许 ; 和 看 那里 !

“或许吧；你看！ ”

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] .
He has found a birthday present .
他 有 成立 一个 生日 展示 .

他找到了一份生日礼物。

" [ðə; ði] [ˈrɑːbɪn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [paʊnst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [wɜːrm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" **The robin had suddenly pounced upon a worm and was digging it**
" 这 罗宾 有 突然 猛扑 之上 一个 蠕虫 和 曾是 挖掘 它
[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈɜːrθi] [ˈstrɔːŋhəʊld] .
from its earthy stronghold .
从 它是 泥土 据点 .

“知更鸟突然扑向一条蚯蚓，把它从泥土的巢穴里挖了出来。”

[ˈvaɪələt] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maʊθ] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .
Violet had to put her hand over the child's mouth to still his mirth .
紫色 有 到 放 她 手 超过 这 孩子的 嘴 到 仍然 他的 欢笑 .

维奥莱特不得不捂住孩子的嘴，让他停止嬉笑。

[ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [klɔːz] [dʌɡ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,
The bird was sitting on his tail , claws dug in the ground as he leaned back ,
这 鸟 曾是 坐着 在 他的 尾巴 , 爪子 挖 在 这 地面 作为 他 倾斜 后退 ,

那只鸟用尾巴支撑着身体，爪子深深地抓着土，身体向后倾斜。

[ˈdræɡɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
dragging at his prey .
拖拽 在 他的 猎物 .

拖拽着猎物。

" [haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrəubɪnz] [tuː; tə] [streɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈsentrəl] [pɑːrk] ,
" **How good of the robins to stray away from Central Park ,**
" 如何 好的 的 这 知更鸟 到 流浪 离开 从 中央 公园 ,

“知更鸟真好，竟然远离了中央公园。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sprɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪsɪz] , " [sed] [ˈvaɪələt] .
and bring spring to all these little places , " said Violet .
和 带来 春天 到 全部 这些 小的 地方 , " 说 紫色 .
“把春天带到这些小地方,”维奥莱特说。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [læst] [naɪt] .
" I heard one last night .
" 我 听到 一 最后的 夜晚 .
我昨晚听到了。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeləʊ] .
Perhaps this is the very fellow .
也许 这 是 这 非常 同伴 .
或许就是他。

[ðer; ðər] [noʊts] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [lɪŋk] [ˈæftər] [lɪŋk] , [əˈlaɪk] ,
Their notes always make me think of links in a chain , link after link , alike ,
他们的 笔记 总是 制作 我 思考 的 链接 在 一个 链 , 关联 后 关联 , 同样 ,
他们的笔记总是让我想起链条上的环环相扣, 一环接一环, 都一样。

[jet] [soʊ] [freʃ] .
yet so fresh .
然而 所以 新鲜的 .
却如此清新。

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [greɪt] , [ˈɜːrnɪst] , [ɪf] [ðɪs] [per] [ɑːr; ər] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld]
Wouldn't it be great, Ernest, if this pair are hunting for a place to build
不会 它 是 伟大的 , 欧内斯特 , 如果 这 一对 是 打猎 为了 一个 地方 到 建造
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
欧内斯特, 如果这对夫妇正在这里寻找建房地地点, 那该多好啊!

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈwɪndəʊz] ,
and would take a tree that you could see from your windows ,
和 会 拿 一个 树 那 你 可以 看 从 你的 视窗 ,
他们会选择一棵从窗户就能看到的树,

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [waːtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːprə] - [glæs] ? "
and you could watch them with an opera - glass ? "
和 你 可以 手表 他们 和 一个 歌剧 - 玻璃 ? "
你可以用歌剧望远镜观看它们吗?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ?
" Do you think they will ?
" 做 你 思考 他们 将要 ?
你认为他们会吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ɡriːn] [ʌv; əv] [ˈtendər] [nuː] [liːvz] [θruː] [wɪtʃ]
" The child looked up into the golden - green of tender new leaves through which
" 这 孩子 看起来 向上 进入 这 金的 - 绿色的 的 投标 新的 树叶 通过 哪个
[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɪftɪŋ] .
the mellow light was sifting .
这 醇厚 光 曾是 筛分 .
孩子抬头望着金绿色的嫩叶, 柔和的阳光透过嫩叶洒下来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ʌp] , " [sed] [ˈvaɪələt] ,
" We must ask them to hurry up , " said Violet ,
" 我们 必须 问 他们 到 匆忙 向上 , " 说 紫色 ,
“我们必须让他们快点,”维奥莱特说。

" [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈfəʊliədʒ] [grəʊz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðəm; ðəm] . "

" **before the foliage grows heavy and makes it hard to watch them** . "

" 前 这 叶子 生长 重的 和 制作 它 难的 到 手表 他们 . "

“趁着树叶还没长得太茂盛，遮挡住视线。”

" [wɒt] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [mɪs] [ˈmæniŋ] ? " [æskt] [fɪl] .

" **What news from the island , Miss Manning ?** " **asked Phil** .

" 什么 消息 从 这 岛 , 错过 曼宁 ? " 问 菲尔 .

“曼宁小姐，岛上有什么消息吗？”菲尔问道。

" [oʊ] , [sprɪŋ] [ɪz] [ˈpiːpiŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðəm; ðəm] , [tuː] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .

" **Oh , spring is peeping in on them , too , once in a while** .

" 哦 , 春天 是 偷窥 在 在 他们 , 也 , 一次 在 一个 尽管 .

“哦，春天偶尔也会悄悄地照耀到它们身上。”

[ænt] [ˈeɪmi] [sez] [ðer; ðər] [hɪl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔːberi] [ˈblɒsəmz] , [ænd; ənd] [bluː]

Aunt Amy says their hill will soon be white with strawberry blossoms , and blue

阿姨 艾米 说道 他们的 爬坡道 将要 很快 是 白色的 和 草莓 花朵 , 和 蓝色的

[wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələts] . "

with violets . "

和 紫罗兰 . "

艾米阿姨说，她们的小山坡很快就会被白色的草莓花装点，被蓝色的紫兰花装点。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] , [ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] ?

" **And what of my friend , Eliza Brewster ?**

" 和 什么 的 我的 朋友 , 伊丽莎 布鲁斯特 ?

“我的朋友伊丽莎·布鲁斯特又如何呢？”

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [təʊld] [em ˈiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] . "

I believe you told me you have never seen her . "

我 相信 你 讲述 我 你 有 绝不 已见 她 . "

我记得你跟我说过你从没见过她。

" [ænt] [ˈeɪmi] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈletərz] .

" **Aunt Amy always speaks of her in her letters** .

" 阿姨 艾米 总是 说话 的 她 在 她 信件 .

“艾米阿姨总是在信中提到她。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] , [soʊ] [ˈhelpf(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] . "

She has been a great comfort to them , so helpful and kind . "

她 有 到过 一个 伟大的 舒适 到 他们 , 所以 有帮助 和 种类 . "

她给他们带来了很大的安慰，非常乐于助人，也很善良。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈaɪlənd] . "

" **Mrs . Fabian will have it that I am to see this wonderful island** . "

" 太太 . 法比安 将要 有 它 那 我 是 到 看 这 精彩的 岛 . "

“费边夫人希望我能去看看这座美丽的岛屿。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] .

" **You should go** .

" 你 应该 去 .

你应该去。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpærədəɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] . "

It would be paradise for an artist . "

它 会 是 天堂 为了 一个 艺术家 . "

对艺术家来说，那简直就是天堂。

" [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ? " [æskt] [fɪl] .

" **And how about yourself ?** " **asked Phil** .

" 和 如何 关于 你自己 ? " 问 菲尔 .

“那你呢？”菲尔问道。

" [juː; jʊ][ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] [griːn] [maʊnd] [aɪ] [hɪr] [əˈbaʊt] . "

" You also have an aunt and a home on that green mound I hear about . "

" 你 还 有 一个 阿姨 和 一个 家 在 那 绿色的 冢 我 听到 关于 . "

“你还有一位姑妈，听说她住在那个绿色的小山丘上。”

" [oʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌmə] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvaɪələt] .

" Oh , I'm going for the whole summer , " replied Violet .

" 哦 , 我是 去 为了 这 所有的 夏天 , " 回复 紫色 .

“哦，我要去整个夏天，”维奥莱特回答说。

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] [wiːks] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈæpɪtaɪt] . "

" I had two weeks last year , and it created an inordinate appetite . "

" 我 有 二 周 最后 的 年 , 和 它 创建 一个 过度 食欲 . "

“我去年有两周的时间，结果导致我食欲异常旺盛。”

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˈfeɪbiən] [ðer; ðər] . "

" Then you knew the Fabians there . "

" 然后 你 知道 这 费边社 那里 . "

“那你肯定认识那里的费边社成员。”

" [jes] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

" Yes , a little .

" 是的 , 一个 小的 .

“是的，有一点。”

[ɪn] [tuː] [wiːks] [wʌn] [ˈdʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈhedweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːr] [laɪk] [kæθˈlɪn] . "

In two weeks one doesn't make much headway with a girl like Kathleen . "

在 二 周 一 不 制作 很多 进展 和 一个 女孩 喜欢 凯瑟琳 . "

两周时间对付像凯瑟琳这样的女孩，很难取得多大进展。

" [ɪz][fɪː; fɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːr] , [tuː] ? " [æskt] [fɪl] .

" Is she difficult for a girl , too ? " asked Phil .

" 是 她 难的 为了 一个 女孩 , 也 ? " 问 菲尔 .

“她对一个女孩来说也很难相处吗？”菲尔问道。

" [oʊ] , [jes] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [gɜːr] .

" Oh , yes — at least for a new girl .

" 哦 , 是的 — 在 至少 为了 一个 新的 女孩 .

“哦，是的——至少对于一个新来的女孩来说是这样。”

[fɪː; fɪ] [rɪˈmaɪndz] [emˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [lɒkt] [dɔːz] .

She reminds me of a series of locked doors .

她 提醒 我 的 一个 系列 的 已锁定 门 .

她让我想起一连串紧锁的门。

[juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɪˈðɪn] [ˈmɪrli] [liːdz] [tuː; tə] [əˈnʌðər]

You succeed in unlocking one , and the small room within merely leads to another

你 成功 在 解锁 一 , 和 这 小的 房间 之内 仅仅 线索 到 其他

[dɔːr] .

door .

门 .

你成功打开了一扇门，而里面的小房间却通向另一扇门。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [ʌnˈlɔːk] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər]

You must strive to unlock that , and you succeed only to find another

你 必须 努力 到 开锁 那 , 和 你 成功 仅有的 到 寻找 其他

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting .

等待 .

你必须努力去解锁它，而当你成功解锁后，却发现另一个在等着你。

[ˈsʌtʃ] [ˈhoʊlsəm] , [ˈkliːn] , [ˈeri] [ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət] [smɔːl] — [ˈɔːlweɪz] [smɔːl] .
Such wholesome , clean , airy rooms , but small — always small .
这样的 健康 , 干净的 , 轻盈的 房间 , 但 小的 — 总是 小的 .
房间干净整洁, 通风良好, 但是很小——总是很小。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] .
She is fascinating to me , perhaps for that very reason .
她 是 迷人 到 我 , 也许 为了 那 非常 原因 .
或许正是因为这个原因, 她才如此吸引我。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] ?
Did you ever notice that even her hair is reserved ?
做过 你 曾经 注意 那 甚至 她 头发 是 预订的 ?
你有没有注意到, 就连她的发型都很素雅?

" [fɪl] [smaɪld] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [hænd] [wɜːrkt] .
" **Phil smiled , as his busy hand worked .**
" 菲尔 微笑 , 作为 他的 忙碌的 手 工作 .
菲尔一边忙碌地工作着, 一边露出了微笑。

" [ˈkrɪsməs] [naɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæt] [ɔːf] , " [hiː; hi]
" **Christmas night is the only time I ever saw her with her hat off , " he**
" 圣诞节 夜晚 是 这 仅有的 时间 我 曾经 锯 她 和 她 帽子 离开 , " 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 .
“圣诞夜是我唯一一次看到她摘下帽子。”他回答说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [tuː] [ˈsʌt(ə)l] [fɔːr; fər] [em ˈiː] . "
" **I'm afraid you're too subtle for me .** "
" 我是 害怕的 你是 也 微妙的 为了 我 . "
“恐怕你太过精妙, 我无法领会。”

" [oʊ] , [juːl] [siː] , " [sed] [ˈvaɪələt] ; " [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] [ˈkudnt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .
" **Oh , you'll see , " said Violet ; " an artist couldn't help seeing in the daytime .**
" 哦 , 你会 看 , " 说 紫色 ; " 一个 艺术家 不能 帮助 看到 在 这 白天 .
“哦, 你会看到的,”维奥莱特说; “艺术家不可能不在白天看到东西。”

[wʌt] [ˈkʌlər] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ? "
What color do you think it is ? "
什么 颜色 做 你 思考 它 是 ? "
你觉得它是什么颜色?

" [dɑːrk] [braʊn] . "
" **Dark brown .** "
" 黑暗的 棕色的 . "
“深棕色。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] .
" **I knew you would say that .**
" 我 知道 你 会 说 那 .
“我就知道你会这么说。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
Wait till you see her in the sunshine .
等待 直到 你 看 她 在 这 阳光 .
等你看到她在阳光下的样子就知道了。

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst] [red] ; [ænd; ænd] [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] .
It's almost red ; and that's just like her .
它是 几乎 红色的 ; 和 那就是 只是 喜欢 她 .
它几乎是红色的; 这很像她。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [her] [kiːps] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ɪtˈself][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][kæn; kən] .

Even her hair keeps everything to itself as long as it can .

甚至 她 头发 保持 一切 到 本身 作为 长的 作为 它 能 .

就连她的头发也尽可能地保持低调。

" [fɪl] [læft] .

" Phil laughed .

" 菲尔 笑了 .

菲尔笑了。

" [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈbrʌðər] , [eɪ] ? "

" Quite different from brother , eh ? "

" 相当 不同的 从 兄弟 , 嗯 ? "

“跟哥哥很不一样，是吧？”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fræŋk] ? " [æskt] [ˈvaɪələt] ,

" You mean that he is frank ? " asked Violet ,

" 你 意思是 那 他 是 坦率 ? " 问 紫色 ,

“你的意思是说他很坦率？”维奥莱特问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)] [ɪnˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfræŋknəs] .

with a perceptible indrawing of her own frankness .

和 一个 可感知的 内绘图 的 她 自己的 坦率 .

她明显收敛了自己坦率的性格。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ][maɪld][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [fɪl] .

" Well , that's a mild word for it , " answered Phil .

" 出色地 , 那就是 一个 温和的 单词 为了 它 , " 回答 菲尔 .

“嗯，这话说得太轻描淡写了。”菲尔回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈɛdgəːz] [ˈfæməli] [krest] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈskɹɪp](ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] , [ˈfriːli]

" I don't know Edgar's family crest , but the inscription should read , freely

" 我 不 知道 埃德加的 家庭 波峰 , 但 这 题词 应该 读 , 自由

[trænzˈlɛɪtəd, trænˈslɛɪtɪd] , - [aɪ] [ɡɪv] [maɪˈself] [əˈweɪ] . -

translated , ' I give myself away . '

翻译 , - 我 给 我 离开 . -

“我不知道埃德加的家族徽章是什么，但上面的铭文大致翻译过来应该是‘我把自己献出去’。”

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːli] , [ænd; ænd] [ɡlɑːnst] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] .

" The speaker laughed at his own folly , and glanced up for sympathy .

" 这 扬声器 笑了 在 他的 自己的 蠢事 , 和 瞥了一眼 向上 为了 同情 .

演讲者嘲笑自己的愚蠢，抬头寻求同情。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [fʊl] [lɪps][wɜːr; wər] [ɡreɪv] [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɑːrk] .

The baby bachelor's full lips were grave and her eyes a little dark .

这 婴儿 学士 满的 嘴唇 是 严重 和 她 眼睛 一个 小的 黑暗的 .

这个年轻单身汉的丰唇表情严肃，眼神有些阴沉。

" [aɪ] [laɪk] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbriːfli] .

" I like people to be frank , " she said briefly .

" 我 喜欢 人们 到 是 坦率 , " 她 说 简要地 .

“我喜欢人们坦诚直率，”她简短地说。

[fɪl] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [æt; ət]

Phil drew his own lips together in a noiseless whistle and his eyes twinkled at

菲尔 画 他的 自己的 嘴唇 一起 在 一个 无声 哨 和 他的 眼睛 闪烁 在

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈtʌʊər] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] .

the Metropolitan Tower in the sketch .

这 大都会 塔 在 这 草图 .

菲尔抿紧嘴唇，无声地吹了个口哨，他的眼睛在素描中的大都会大厦上闪闪发光。

" [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [græs] , " [hi:; hi] [mju:zd] .
" Keep off the grass , " he mused .
" 保持 离开 这 草 , " 他 沉思 .

“别踩草坪，”他沉思道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ri'zɜ:rv] [fæsɪneɪtɪd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ə'laʊd] , ['maɪldli] .
" I thought you said reserve fascinated you , " he remarked aloud , mildly .
" 我 想法 你 说 预订 着迷 你 , " 他 评论 大声 , 轻微地 .

“我以为你说过你对矜持很感兴趣，”他温和地自言自语道。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [tu:; tə] [ri'zɜ:rv] , " [sed] [vaɪələt] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz]
" One thing I don't like Mr . Fabian to reserve , " said Violet , " and that is his
" 一 事物 我 不 喜欢 先生 . 法比安 到 预订 , " 说 紫色 , " 和 那 是 他的
[vɔɪs] . "
" voice . "
" 嗓音 . "

“我不喜欢费边先生保留的一件事，”维奥莱特说，“就是他的声音。”

" [grett] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [ə'gri:d] [fɪl] .
" Great , isn't it ? " agreed Phil .
" 伟大的 , 不是 它 ? " 同意 菲尔 .

“太好了，不是吗？”菲尔赞同道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [hi:; hi] [sæŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ['krɪsməs] [naɪt] . "
" I was glad he sang for us Christmas night . "
" 我 曾是 高兴的 他 唱 为了 我们 圣诞节 夜晚 . "

“我很高兴他能在圣诞夜为我们唱歌。”

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] .
" Oh , I supposed you had heard him many times .
" 哦 , 我 据称 你 有 听到 他 许多 时代 .

“哦，我想你肯定听过他很多次了。”

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rest] . "
" If he were my cousin I would give him no rest . "
如果 他 是 我的 表哥 我 会 给 他 不 休息 . "

如果他是我表弟，我非得让他不得安宁不可。

" ['hi:z] [nɔ:t] [maɪn] , [ju:; jʊ] [si:] .
" He's not mine , you see .
" 他是 不是 矿 , 你 看 .

“他不是我的，你看。”

[aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [step] - [rɪ'leɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [step] !
" I'm only a step - relation , and such a long step !
我是 仅有的 一个 步 - 关系 , 和 这样的 一个 长的 步 !

我只是个继亲，而且还是隔了这么远的一步！

" [vaɪələt] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər]
" Violet bit her lip and looked at the speaker
" 紫色 少量 她 唇 和 看起来 在 这 扬声器

维奥莱特咬着嘴唇，看着说话的人。

[rɪ'flektɪvli] .
" reflectively .
" 反思地 .

深思熟虑地。

[fi:; ji] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [raɪm] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" She felt there was no rhyme or reason in his amused expression .
她 毛毡 那里 曾是 不 韵 或者 原因 在 他的 觉得好笑 表达 .

她觉得他那副好笑的表情毫无道理可言。

" [ðen] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [mɪs] [kæθ'liːnz] [her] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " [fiː; fɪ] [sed] .
" **Then , that is why you haven't seen Miss Kathleen's hair in the daylight , " she said .**
" 然后 , 那 是为什么 你 还没有 已见 错过 凯瑟琳的 头发 在 这 日光 , " 她 说 .
"那么, 这就是为什么你没在白天见过凯瑟琳小姐的头发的原因吧,"她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr; hər] [lɒkt] [dɔːz] ? "
" **Have you discovered her locked doors ?** "
" 有 你 发现 她 已锁定 门 ? "
你发现她锁着的门了吗？

" [fiː; fɪ] [let] [em 'iː][ɪntuː][hɜːr; hər][bɔːlruːm,bɔːlrʊm] , [æt; ət] ['krɪsməs] ,
" **She let me into her ballroom , at Christmas ,**
" 她 让 我 进入 她 舞厅 , 在 圣诞节 ,
"圣诞节那天, 她让我进了她的舞厅,"

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][get]
and I think I must have been so pleased with that I didn't try to get
和 我 思考 我 必须 有 到过 所以 高兴 和 那 我 没有 尝试 到 得到
[eni] ['fɜːrðər] . "
any further . "
任何 更远 . "
我想, 我当时一定非常满意, 所以没有继续争取。

" [aɪ] [siː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['vaɪələt] .
" **I see , " returned Violet .**
" 我 看 , " 返回 紫色 .
"我明白了,"维奥莱特回答道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .
" **Well , if you go to the island you'll have a chance to explore .**
" 出色地 , 如果 你 去 到 这 岛 你会 有 一个 机会 到 探索 .
"嗯, 如果你去岛上, 你就有机会去探索一番。"

[ʌv; ʌv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] .
Of course your experience with her may be different from mine .
的 课程 你的 经验 和 她 可能 是 不同的 从 矿 .
当然, 你和她的经历可能与我的不同。

[pər'hæps][æn; ən][ɑːrtɪst] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['oʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːz] .
Perhaps an artist will have the open sesame to her doors .
也许 一个 艺术家 将要 有 这 打开 芝麻 到 她 门 .
或许某位艺术家会为她敞开大门。

[aɪm][nɔːt][ə; eɪ][bɪt] [ɪntə'lektʃuəl] .
I'm not a bit intellectual .
我是 不是 一个 少量 知识分子 .
我一点也不博学。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dæns] [maɪ] [wei] [ɪntuː] ['piːpəlz] ['kɔːnfɪdəns] , [ɔːr][aɪ][dəunt][get][ðer; ðər] . "
I have to dance my way into people's confidence , or I don't get there . "
我 有 到 舞蹈 我的 方式 进入 人们的 信心 , 或者 我 不 得到 那里 . "
我必须用肢体语言赢得别人的信任, 否则就无法成功。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðæt] ['veri] ['prɪti] [ɑːrt] . "
" **I hear you teach that very pretty art .** "
" 我 听到 你 教 那 非常 漂亮的 艺术 . "
"我听说你教的是非常漂亮的艺术。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈtiːtʃɪz] [em ˈiː] , " [pʊt] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" She teaches me , " put in Ernest , who was tired of being left out of the
" 她 教导 我 , " 放 在 欧内斯特 , WHO 曾是 疲劳的 的 存在 左边 出去 的 这
[kɑːnvərseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“她教我,”欧内斯特插嘴道, 他厌倦了被排除在谈话之外。

" [aɪ][kæn; kən] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪŋ] . "
" I can dance a jig . "
" 我 能 舞蹈 一个 夹具 . "

“我会跳吉格舞。”

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] .
" Bully for you , " said Phil .
" 欺负 为了 你 , " 说 菲尔 .

“真为你高兴,”菲尔说。

" [ɡoʊ] [əˈhed] , [raɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] . "
" Go ahead , right here on the path . "
" 去 前方 , 正确的 这里 在 这 小路 . "

“请继续往前走, 就在这条路上。”

" [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈmjuːzɪk] . "
" Oh , I can't without any music . "
" 哦 , 我 不能 没有 任何 音乐 . "

“哦, 没有音乐我做不到。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
" There's the music .
" 有 这 音乐 .

“音乐来了。”

" [fɪl] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌʃ] - ['hænd(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːftɪ] [bræntʃ] [wer] [ðə; ði] [ˈrɑːbɪn] [wʌz; wəz]
" Phil pointed with his brush - handle to a lofty branch where the robin was
" 菲尔 尖 和 他的 刷子 - 处理 到 一个 高远 分支 在哪里 这 罗宾 曾是
[ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [lɪŋkt] [ˈswiːtnəs] ,
pouring forth linked sweetness ,
浇注 前进 链接 甜味 ,

菲尔用刷柄指着一根高高的树枝, 知更鸟正在那里倾泻出甜美的香气。

[lɔːŋ] [drɔːn] - [aʊt] .
long drawn - out .
长的 绘制 - 出去 .

漫长的。

" [ðə; ði] ['peblz] [ɑːr; ər] [tuː] ['rɒli] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" The pebbles are too roly , " said the child .
" 这 鹅卵石 是 也 滚滚 , " 说 这 孩子 .

“这些鹅卵石太容易滚动了,”孩子说。

" [juː; jʊ] [sed] [juːd] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbɪn] . "
" You said you'd make me a picture of the robin . "
" 你 说 你会 制作 我 一个 图片 的 这 罗宾 . "

“你说过你会给我画一幅知更鸟的画。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

" [fɪl] [pʊld] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [blɑ:k] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈswɪftli] [wɑ:ʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n]
" **Phil pulled toward him another block of paper and swiftly washed in the green**
" 菲尔 拉 朝向 他 其他 堵塞 的 纸 和 迅速地 洗过 在 这 绿色的
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪlək] [bʊʃ] [ænd; ənd][ɪts][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈpendənts] .
of the lilac bush and its purple pendants .
的 这 紫丁香 衬套 和 它是 紫色的 吊坠 .

“菲尔拉过另一张纸，迅速地把丁香树的绿色和它紫色的垂坠花朵涂在纸上。

[brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɡri:n] [swɔ:rd] , [ɡru:] [ðə; ði][ˈrɑ:bɪn] , [haɪ] - [ˈtʃestɪd] ,
Before it , on a little stretch of green sward , grew the robin , high - chested ,
前 它 , 在 一个 小的 拉紧 的 绿色的 草 , 生长 这 罗宾 , 高的 - 胸部 ,
[əˈlɜ:rt] .
alert .
警报 .

在它前面的一小片绿色草地上，栖息着一只胸脯高挺、机警的知更鸟。

" [haʊ] [praʊd] [hi;; hi] [lʊks] ! " [sed] [ðə; ði][ˈtʃaɪld] , [dɪˈlaɪtɪd] .
" **How proud he looks ! " said the child , delighted .**
" 如何 自豪的 他 看起来 ! " 说 这 孩子 , 高兴极了 .

“他看起来多么骄傲啊！”孩子高兴地说。

" [jes] , [hi;; hi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] : - [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [ˈðerɪn] . -
" **Yes , he is saying : ' I own the earth , and the worms therein . '**
" 是的 , 他 是 说 : - 我 自己的 这 地球 , 和 这 蠕虫 其中 . -

“是的，他是在说：‘地球属于我，地球上的虫子也属于我。’”

" [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [læft] [tu;; tə] [hɪm'self] .
" **The artist laughed to himself .**
" 这 艺术家 笑了 到 他自己 .

艺术家独自笑了。

" - [ɪf] [ə; eɪ][wɜ:rm] [ˈfoʊz] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ][ˈɡɑ:b(ə)][hɪm; ɪm] [ʌp] !
" **' If a worm shows his head , I gobble him up !**
" - 如果 一个 蠕虫 演出 他的 头 , 我 咕噜 他 向上 !

“如果虫子露出头来，我就把它吞掉！”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [æz; əz] [ˈbjʊ:tɪfli] [æz; əz][aɪ][ˈɡɑ:b(ə)] .
and I can sing as beautifully as I gobble .
和 我 能 唱歌 作为 非常漂亮 作为 我 咕噜 .

我唱歌和吃饭一样好听。

[ðə; ði][wɜ:rld][ˈstɑ:ps][tu;; tə] [wa:tʃ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
The world stops to watch and listen .
这 世界 停止 到 手表 和 听 .

全世界都停下来观看和聆听。

[aɪ][eɪ ˈem] [kɑ:k] [ˈrɑ:bɪn] !
I am cock robin !
我 是 公鸡 罗宾 !

我是知更鸟！

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] ! -
Look at me ! ' -
看 在 我 ! -

看着我！

" [ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd][ˈtʃaɪld] [læft] [təˈgeðər] [æz; əz] [fɪl] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wet] [sketʃ] [tu;; tə][ðə; ði]
" **Artist and child laughed together as Phil handed over the wet sketch to the**
" 艺术家 和 孩子 笑了 一起 作为 菲尔 递交 超过 这 湿的 草图 到 这
[ˈɪ:ɡər] [ˈlɪt(ə)][ˈhændz] .
eager little hands .
渴望的 小的 双手 .

“艺术家和孩子一起笑了起来，菲尔把湿漉漉的素描稿递到孩子急切的小手里。”

[ˈvaɪ.əl.əts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɡluːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

Violet's eyes were glued to it .
紫罗兰的 眼睛 是 胶合 到 它 .

维奥莱特的目光紧紧地盯着它。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
She was wondering if later she could make a surreptitious purchase of it
她 曾是 好奇 如果 之后 她 可以 制作 一个 偷偷摸摸的 购买 的 它

[fɔːr; fər][reks] .

for Rex .
为了 雷克斯 .

她想知道之后是否可以偷偷地为雷克斯买下它。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **I had heard of you before Christmas , " she said .**
" 我 有 听到 的 你 前 圣诞节 , " 她 说 .

“圣诞节前我就听说过你,”她说。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊsmet] [ɡoʊz][tuː; tə][jɜː; jər][ɑːrt] [skuːl] .

" **One of my housemates goes to your art school .**
" 一 的 我的 室友 去 到 你的 艺术 学校 .

“我的一个室友在你们艺术学校读书。”

[rɪˈdʒɪnər] [ˈmɔːrɪs] .

Regina Morris .
里贾纳 莫里斯 .

雷吉娜·莫里斯。

" [fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Phil shook his head .**
" 菲尔 摇晃 他的 头 .

菲尔摇了摇头。

" [aɪv] [nɔːt] [met] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] .

" **I've not met any of the girls .**
" 我已经 不是 遇见 任何 的 这 女孩们 .

“我一个女孩都没见过。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] ? " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] ? " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] ? "

Are you a housekeeper ?
是 你 一个 管家 ?

你是管家吗？

" [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni][əˈpɑːrt]

" **Three of us live together in a tiny apart**
" 三 的 我们 居住 一起 在 一个 微小的 除

我们三个人住在一个很小的公寓里。

[mənt] .

ment .
精神 .

ment。

[aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] [ˈsʌmtaɪm] .

I wish you might come to see us sometime .
我 希望 你 可能 来 到 看 我们 有时 .

我希望能抽空来看看我们。

" [fɪl] [lʊkt] [ʌp] [waɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] [smaɪl] .

" **Phil looked up with his frank smile .**
" 菲尔 看起来 向上 和 他的 坦率 微笑 .

菲尔抬起头，露出了他坦率的笑容。

" [aɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [æ; ə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪf] [ju:l] [let] [em 'i:] ,
" **I'll call on you at the island if you'll let me** ,
" 患病的 称呼 在 你 在 这 岛 如果 你会 让 我 ,
" 如果你允许的话, 我会去岛上拜访你。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] — [ðæt] [læst] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [big] [ɪf] , [ðoo] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] . "
and if I come — that last is such a big If , though Mrs . Fabian is determined . "
和 如果 我 来 — 那 最后 的 是 这样 的 一个 大 的 如果 , 尽管 太太 . 法比安 是 决定 . "
如果我来——这最后一个问题真是个很大的“如果”, 尽管费边夫人决心已定。

" [oo] , [ðen] [ju:l] [goʊ] .
" **Oh , then you'll go** .
" 哦 , 然后 你会 去 .
" 哦, 那你就走了。"

[aɪv] [si:n] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] . "
I've seen enough of Mrs . Fabian to know that . "
我已经 已见 足够的 的 太太 . 法比安 到 知道 那 . "
我见过费边太太足够多次了, 我知道这一点。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
" **Then it must be but for a week or two** .
" 然后 它 必须 是 但 为了 一个 星期 或者 二 .
" 那应该只是一两个星期而已。"

[aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [wer] [aɪ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] . "
I mustn't stay where I can't work . "
我 不得 停留 在哪里 我 不能 工作 . "
我不能待在无法工作的地方。

" [ju:l] [steɪ] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vaɪələt] .
" **You'll stay , " nodded Violet** .
" 你会 停留 , " 点头 紫色 .
" 你会留下来,"维奥莱特点点头。

" [ju:l] [lɪv; laɪv] [ʌndər] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɪf] ['hesəsəri] [ænd; ənd] [kætʃ] [fɪ] [fɔ:r; fər] [fu:d] . "
" **You'll live under a rock if necessary and catch fish for food** . "
" 你会 居住 在下面 一个 岩石 如果 必要的 和 抓住 鱼 为了 食物 . "
" 必要时, 你可以隐居山林, 靠捕鱼为生。"

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [soʊ] [ɪnθu:zi'æstɪk] ? "
" **Are you so enthusiastic ?** "
" 是 你 所以 热情的 ? "
" 你这么热情吗?"

" ['ɪznt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ? "
" **Isn't everybody ?** "
" 不是 大家 ? "
" 难道不是每个人都这样吗?"

" ['noʊbɔ:di] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] .
" **Nobody , that I have heard** .
" 无人 , 那 我 有 听到 .
" 据我所知, 没有人。"

[ɪ'laɪzə] [spoʊk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [laɪk] ['feɪsɪŋ] [grɪm] [deθ] .
Eliza spoke of it like facing grim death .
伊丽莎 辐 的 它 喜欢 面向 严峻 死亡 .
伊莱扎把它比作直面死亡。

[ɪ'edgər] [sez] [aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] - ['wɪlɪz] , - [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .
Edgar says it gives him the ' Willies , ' whatever they may be .
埃德加 说道 它 给予 他 这 - 威利斯 , - 任何 他们 可能 是 .
埃德加说这让他感到“毛骨悚然”, 不管那是什么感觉。

[ænt] ['ɪzəbel] [goʊz] [br'kəz, br'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['wɒnts] [tu:; tə][seɪl] . " **Aunt Isabel goes because her husband wants to sail .** "

阿姨 伊莎贝尔 去 因为 她 丈夫 想要 到 帆 . "

伊莎贝尔阿姨去是因为她丈夫想去航海。

" [dɪd]['mɪstər] . ['feɪbiən] [seɪ] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - ['wɪlɪz] - ? " [æskt] ['vaɪələt] , **" Did Mr . Fabian say it gave him the ' Willies ' ? " asked Violet ,** "

" 做过 先生 . 法比安 说 它 给予 他 这 - 威利斯 - ? " 问 紫色 ,

“费边先生说这让他毛骨悚然吗？”维奥莱特问道。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [roʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:rk] [ə'gen] . **her cheeks rose and her eyes dark again .**

她 脸颊 玫瑰 和 她 眼睛 黑暗的 再次 .

她双颊泛红，眼神又变得阴沉起来。

" [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][goʊ] , [ðen] ? " **" Why does he go , then ? "** "

" 为什么 做 他 去 , 然后 ? "

“那他为什么要走呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] ; **" I didn't ask him ;** "

" 我 没有 问 他 ;

我没问他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [hɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wet] [fɑ:g] ['dʌznt] [saʊnd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn] [meɪ] **but a bare hill lying in a wet fog doesn't sound inviting even if one may**

但 一个 裸 爬坡道 说谎 在 一个 湿的 多雾路段 不 声音 邀请 甚至 如果 一 可能

[ə'keɪz(ə)nəli] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] . **occasionally catch a glimpse of the sea .**

偶尔 抓住 一个 一瞥 的 这 海 .

但是，即使偶尔能瞥见大海，一座光秃秃的山丘躺在潮湿的雾气中，听起来也并不吸引人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [si:] **You know the sea**

你 知道 这 海

你知道大海

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] . " **and I are strangers .** "

和 我 是 陌生人 . "

我们都是陌生人。

" [dɪd] [kæθ'lin] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] **" Did Kathleen talk to you about it ? " asked**

" 做过 凯瑟琳 讲话 到 你 关于 它 ? " 问

“凯瑟琳跟你谈过这件事吗？”

['vaɪələt] , [ðə; ði][hɜ:rt][spɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd] [stɪl] ['smɑ:rtɪŋ] , **Violet , the hurt spot in her pride still smarting ,**

紫色 , 这 伤害 点 在 她 自豪 仍然 刺痛 ,

维奥莱特，她自尊心受到的伤害仍然让她感到刺痛。

[æz; əz] ['meməri] [[oʊd] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [weɪvz] ['spɑ:rkliŋ] [ɪn] ['mu:nlaɪt] , **as memory showed her pictures of waves sparkling in moonlight ,**

作为 记忆 显示 她 图片 的 波浪 闪闪发光 在 月光 ,

记忆中浮现出月光下波光粼粼的海浪画面，

[ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ðæt] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [si:n] ['ɪntu:] [ɪn'tʃæntmənt] . **and song that turned the scene into enchantment .**

和 歌曲 那 转向 这 场景 进入 魅力 .

还有那首让现场充满魅力的歌。

" [noʊ] , [aɪ] [brɪli:v] [wi:; wi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌmə] .
" **No** , **I believe we never mentioned the summer** .
" 不 , 我 相信 我们 绝不 提及 这 夏天 .

“不，我相信我们从未提到过夏天。”

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][maɪ][wʌn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]
She talked to me of college and I talked to her of my one dissipation
她 谈话 到 我 的 大学 和 我 谈话 到 她 的 我的 一 耗散
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:təm] ,
of the autumn ,
的 这 秋天 ,

她跟我聊起大学生活，我则跟她聊起秋天那段放纵的日子。

[æn; ən] ['i:vniŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] - [klʌb] , " — [fɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz]
an evening over there at the Players ' Club , " — **Phil nodded over his**
一个 晚上 超过 那里 在 这 球员 - 俱乐部 , " — 菲尔 点头 超过 他的
['ʊɒldər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [klʌb] ['wɪndəʊz] ,
shoulder toward the club windows ,
肩膀 朝向 这 俱乐部 视窗 ,

“晚上在那边的球员俱乐部，”菲尔回头朝俱乐部的窗户点了点头，”

— " [ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [aɪ] [hɜ:rd] . "
— "**and the wit and wisdom I heard** . "
— " 和 这 有 和 智慧 我 听到 . "

“还有我听到的那些机智和智慧。”

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , " [sed] ['vaɪələt] .
" **I judge you have friends in the park** , " **said Violet** .
" 我 法官 你 有 朋友们 在 这 公园 , " 说 紫色 .

“我猜你在公园里有朋友，”维奥莱特说。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rk] - [ru:m] ['oʊvər] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] ['veɪɡli] .
" **Yes** , **I have a work - room over here** , " **replied Phil vaguely** .
" 是的 , 我 有 一个 工作 - 房间 超过 这里 , " 回复 菲尔 依稀 .

“是的，我这边有个工作室，”菲尔含糊地回答道。

[hɪz; ɪz][wɪts][wɜ:r; wər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]
His wits were about him when he contemplated the disconcerting possibility of
他的 智慧 是 关于 他 什么时候 他 思考 这 令人不安 可能性 的
[ˈɜ:nəsts] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] [legz] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][hɪz; ɪz]['sterb(ə)l] [ster] .
Ernest's sturdy little legs finding their way up his stable stair .
欧内斯特的 结实的 小的 腿 寻找 他们的 方式 向上 他的 稳定的 楼梯 .

当他想到厄内斯特那双结实的小腿可能会爬上他马厩的楼梯时，他顿时清醒过来。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [tu:; tə] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ɡloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sketʃ] .
" **I want to show this to mother** , " **said the child , gloating over his sketch** .
" 我 想 到 展示 这 到 母亲 , " 说 这 孩子 , 幸灾乐祸 超过 他的 草图 .

“我想把这个给妈妈看，”孩子得意地看着自己的素描说道。

[fɪl] [hæd; həd] [ju:st] [noʊ] [ˈkʌlɜ:z] [ɪn] [ðæt] .
Phil had used no anæmic colors in that .
菲尔 有 用过的 不 贫血 颜色 在 那 .

菲尔在那件作品中没有使用任何苍白的颜色。

[ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɜ:rp(ə)l] , [ðə; ði]['rɑ:bənz, 'rɑ:binz] [vest] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]
The lilacs were of a generous purple , **the robin's vest a royal**
这 丁香 是 的 一个 慷慨的 紫色的 , 这 罗宾的 背心 一个 皇家
[red] .
red .
红色的 .

丁香花是浓郁的紫色，知更鸟的背心是皇家般的红色。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [θæŋkt] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] ,
When he had thanked the artist and they had parted ,
什么时候 他 有 谢谢 这 艺术家 和 他们 有 分手了 ,
他向艺术家道谢后，两人告别了。

[ˈɜ:rnɪst] [ˈprætld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [br'saɪd] [ˈvaɪələt] .
Ernest prattled of his treasure as he walked on beside Violet .
欧内斯特 喋喋不休 的 他的 宝藏 作为 他 步行 在 旁 紫色 .
欧内斯特一边和维奥莱特并肩走着，一边喋喋不休地谈论着他的宝藏。

" [hi:z] [ə; eɪ] [praʊd] [bɜ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] - [səɪlək'waɪzɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
" **He's a proud bird , " he said , half - soliloquizing after his kind** .
" 他是 一个 自豪的 鸟 , " 他 说 , 一半 - 独白 后 他的 种类 .
“他是一只骄傲的鸟，”他半自言自语地说，带着他那类鸟特有的自言自语的腔调。

" [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [wen] [hi:; hi] [sɪŋz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [braɪt]
" **He wants the world to listen when he sings ; and his eyes are so bright**
" 他 想要 这 世界 到 听 什么时候 他 唱歌 ; 和 他的 眼睛 是 所以 明亮的
,
,
,
"他希望全世界都能聆听他的歌声；他的眼睛闪闪发光，

[wen] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ][wɜ:rm] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [hi:; hi] [ˈɡɒbəlz] [hɪm; ɪm] [kwɪk] ,
when he sees a worm coming along he gobbles him quick ,
什么时候 他 看到 一个 蠕虫 未来 沿着 他 咕噜 他 快的 ,
当他看到虫子游过来时，他会迅速地把它吞掉。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊks] [ˈpraʊder] [ðæn; ðən] ['evər] .
and then he looks prouder than ever .
和 然后 他 看起来 更骄傲 比 曾经 .
然后，他看起来比以往任何时候都更加骄傲。

" [ˈvaɪ.ə.ləts] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈglu:mi] .
" **Violet's thoughts were busy , and somewhat gloomy** .
" 紫罗兰的 想法 是 忙碌的 , 和 有些 阴沉 .
维奥莱特的思绪纷乱，却又有些忧郁。

[ˈedgər][hæd; həd] ['spəʊkən] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈwestərn] [ɑ:rtɪst] [hu:] [hæd; həd]
Edgar had spoken patronizingly to her of the big Western artist who had
埃德加 有 说 居高临下地 到 她 的 这 大的 西 艺术家 WHO 有
[ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [ˈfæməli] [ˈsɜ:rk(ə)] .
fallen into their family circle .
倒下 进入 他们的 家庭 圆圈 .
埃德加曾用居高临下的语气向她谈起那位跻身他们家庭圈子的西方著名艺术家。

[ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [fɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [əˈmju:zmənt] [waɪl] [hi:; hi]
Of whom was Phil thinking that gave him so much amusement while he
的 谁 曾是 菲尔 思维 那 给予 他 所以 很多 娱乐 尽管 他
[ˈsketʃt] [ðə; ði] [ˈrɑ:bin] ?
sketched the robin ?
草图 这 罗宾 ?

菲尔在画知更鸟的时候，脑海里浮现的是谁，让他感到如此愉悦？

[ˈvaɪələt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ˈweðər] [hɜ:r; hər][ˈment(ə)] [dr'stɜ:rbəns] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [rɪˈzentmənt] [tɔ:rd]
Violet was not sure whether her mental disturbance was more resentment toward
紫色 曾是 不是 当然 无论 她 精神的 干扰 曾是 更多的 怨恨 朝向
[ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] ,
the artist ,
这 艺术家 ,
维奥莱特不确定她的精神紊乱是否更多地源于对那位艺术家的怨恨。

[ɔːr][hɜːrt] [ðæt] [ˈedgər] [ˈfeɪbiən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈkler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
or hurt that Edgar Fabian should declare that he had been bored at the island .
或者 伤害 那 埃德加 法比安 应该 宣布 那 他 有 到过 无聊的 在 这 岛 .
或者, 埃德加·法比安竟然宣称他在岛上感到无聊, 这让他很受伤。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[dʒuːn]
JUNE
六月

六月

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bːŋ] [ˈwɪntər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːnd][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [gruː] [brɪtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [raɪt]
During the long winter a strong bond of friendship grew between Mrs . Wright
期间 这 长的 冬天 一个 强的 纽带 的 友谊 生长 之间 太太 . 赖特
[ænd; ænd][ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] .
and Eliza Brewster .
和 伊丽莎 布鲁斯特 .
在漫长的冬季里, 赖特夫人和伊丽莎·布鲁斯特之间建立了深厚的友谊。

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈbroʊkən] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The latter's broken heart seemed to heal in the very act of caring for the
这 后者的 破碎的 心 似乎 到 愈合 在 这 非常 行为 的 关怀 为了 这
[egˈzaild][ˈleɪdi] ,
exiled lady ,
放逐 女士 ,
后者的破碎心灵似乎在照顾这位流亡女士的过程中得到了治愈。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
and in the consolation of knowing that her own familiarity with the island ,
和 在 这 安慰 的 会心 那 她 自己的 熟悉 和 这 岛 ,
而令她感到欣慰的是, 她知道自己对这座岛屿非常熟悉,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [dəˈmestɪk] [ˈkerz] , [geɪv] [ˈdeɪli] [rɪˈtɜːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
and with all domestic cares , gave daily return for the unspeakable benefit of
和 和 全部 国内的 关心 , 给予 日常的 返回 为了 这 无法形容 益处 的
[hɜːr; hər] [hoʊm] .
her home .
她 家 .
她操持家务的同时, 每天为家庭带来难以言喻的好处。

[əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [raɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [ænd; ænd][dʒuːˈdɪʃəl]
Upon Mr . Wright she looked from the first with a reflective and judicial
之上 先生 . 赖特 她 看起来 从 这 第一的 和 一个 反光的 和 司法
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
她第一眼就用深思熟虑、审视的目光打量着赖特先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪts] [ˈhʌzbənd] ,
He was Mrs . Wright's husband ,
他 曾是 太太 . 赖特的 丈夫 ,
他是赖特太太的丈夫,

[ænd; ænd] [ðæt] [fækt] [meɪd] [ɪˈlaɪzə][ˈrɪdʒɪdli] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ][hɪm; ɪm] ;
and that fact made Eliza rigidly careful to do her duty by him ;
和 那 事实 制成 伊丽莎 严格地 小心 到 做 她 责任 经过 他 ;
正因如此, 伊丽莎才格外小心地履行她对他的义务;

[bʌt; bət] [ˈmentəli] [ˈʃiː; ʃi] [ˈklæsɪfaɪd] [ðə; ði] [əˈdɑːptɪd] [ˈaɪləndər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪzi][ˈmæn] [huː] [hæd; həd][ɔːl] **but** **mentally** **she** **classified** **the** **adopted** **islander** **as** **a** **lazy** **man** **who** **had** **all**
但 精神上 她 分类 这 已采用 岛民 作为 一个 懒惰的 男人 WHO 有 全部
[hɪz; ɪz] [deɪz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪrɪˈzɪstəbli] [drɔːn] **his** **days** **been** **looking** **for** **a** **soft** **spot** **and** **who** **had** **been** **irresistibly** **drawn**
他的 天 到过 寻找 为了 一个 柔软的 点 和 WHO 有 到过 无法抗拒地 绘制
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈspɑːnsəbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] **to** **the** **freedom** **and** **irresponsibility** **of** **a** **life** **which** **permitted** **him** **to** **wear**
到 这 自由 和 不负责任 的 一个 生活 哪个 允许 他 到 穿
[ə; eɪ] [ˈɜːrt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsemi] - [ˌhaɪbərˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] , **a** **négligée** **shirt** **during** **the** **semi** **-** **hibernation** **of** **the** **winter** ,
一个 便服 衬衫 期间 这 半 - 冬眠 的 这 冬天 ,

但在内心深处，她把这位收养的岛民归类为一个懒惰的男人，他一生都在寻找一个可以依靠的地方，并且无法抗拒地被那种允许他在半冬眠的冬季穿着睡衣的自由和不负责任的生活所吸引。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [æən; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [əˈaɪzɪŋ] , [baɪ] [rɪˈkwest] , **and** **made** **no** **demands** **upon** **him** **beyond** **an** **occasional** **arising** , **by** **request** ,
和 制成 不 需求 之上 他 超过 一个 偶然 产生 , 经过 要求 ,
除了偶尔应邀提出要求外，我没有向他提出任何其他要求。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [tuː; tə] [ˈʌv(ə)l] [snoʊ] - [pæðz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ˈfjuːəl] , [ænd; ənd][æt; ət] **from** **the** **lounge** **to** **shovel** **snow** **-** **paths** **and** **bring** **in** **fuel** , **and** **at**
从 这 休息室 到 铲 雪 - 路径 和 带来 在 燃料 , 和 在
[ˈiːvɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] **evening** **to** **play**
晚上 到 玩

从休息室到铲雪路、运燃料，晚上再到玩耍

[ˈtʃekərz] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [ʌnˈtɪl] [æən; ən] [ˈɜːrli] [ˈbedtaɪm] . **checkers** **with** **Captain** **James** **until** **an** **early** **bedtime** .
跳棋 和 队长 詹姆斯 直到 一个 早期的 就寝时间 .
和詹姆斯船长下棋下到很早就该睡觉了。

[hiː; hi] [laɪkt] [ɪˈlaɪzəz] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnɪmb(ə)l] , [ˈkwaɪət] [weɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈstɜːrniəli] [ðeɪ] **He** **liked** **Eliza's** **cooking** **and** **her** **nimble** , **quiet** **ways** , **and** **externally** **they**
他 喜欢 伊丽莎的 烹饪 和 她 灵活 , 安静的 方式 , 和 外部 他们
[wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] ; **were** **at** **peace** ;
是 在 和平 ;

他喜欢伊丽莎的厨艺和她敏捷安静的性格，表面上看，他们相处得很融洽；

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈʃruːd] [aɪz] [ˈɔːf(ə)n] [riːd] [ɪˈlaɪzəz] [səˈprest] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] . **but** **Captain** **James's** **shrewd** **eyes** **often** **read** **Eliza's** **suppressed** **impatience** .
但 队长 詹姆斯的 精明 眼睛 经常 读 伊丽莎的 被抑制 不耐烦 .
但詹姆斯船长敏锐的目光常常能读懂伊丽莎压抑的不耐烦。

[wʌn] [sprɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [roʊd] , **One** **spring** **morning** , **when** **he** **met** **her** **in** **the** **island** **road** ,
一 春天 早晨 , 什么时候 他 遇见 她 在 这 岛 路 ,
一个春日的早晨，他在岛上的路上遇见了她。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ][maɪld][ˈprəʊtest][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . **he** **attempted** **a** **mild** **protest** **in** **favor** **of** **the** **master** **of** **the** **house** .
他 尝试过 一个 温和的 反对 在 偏爱 的 这 掌握 的 这 房子 .
他试图对这家的主人进行温和的抗议。

" [ˈmɪstər] . [ˈraɪts] [ə; eɪ][ˈkleɪvər] [ˈfelər] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɑːɡjuˈmentətɪvli] . **"** **Mr** . **Wright's** **a** **clever** **feller** , **"** **he** **said** **argumentatively** .
" 先生 . 赖特的 一个 聪明的 伙计 , " 他 说 争论地 .
“赖特先生是个聪明人，”他争辩道。

" [wɒts] [ɾɔ:ŋ] [wið; wiθ][him; im] , [ɪ'laɪzə] ? "
" **What's wrong with him , Eliza ?** "
" 是什么 错误的 和 他 , 伊丽莎 ? "

“他怎么了，伊莱扎？”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ə'baʊt] [him; im] ?
" **What have I said about him ?**
" 什么 有 我 说 关于 他 ?

我之前说过他什么？

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" **she snapped** .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][gɑ:t] [aɪz] ? " [æskt] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] .
" **Don't you suppose I got eyes ?** " **asked Captain James** .
" 不 你 认为 我 得到 眼睛 ? " 问 队长 詹姆斯 .

“你以为我没有眼睛吗？”詹姆斯船长问道。

[ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
Eliza was startled .
伊丽莎 曾是 惊慌 .

伊莱扎吓了一跳。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][pʊt] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] [gɑ:rd] [ə'pa:n][hɜ:r'self] .
She must put even greater guard upon herself .
她 必须 放 甚至 更大的 警卫 之上 她自己 .

她必须更加警惕自己。

" [naʊ] , [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [him; im] , [dʒeɪmz] .
" **Now , I ain't a - goin ' to talk about him , James** .
" 现在 , 我 不是 一个 - 去 - 到 讲话 关于 他 , 詹姆斯 .

“现在，我不想谈论他，詹姆斯。”

[aɪ] [spəʊz] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][məən][tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['sɪti] ['wʊmən]
I s'pose it's all right for a great hulk of a man to own a dainty city woman
我 假设 它是全部 正确的 为了 一个 伟大的 绿巨人 的 一个 男人 到 自己的 一个 纤巧 城市 女士
[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd] [mju:ɪ] [hɜ:r; hər][ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ] [snəʊ] -
and take her away from her friends and mew her up on a snow -
和 拿 她 离开 从 她 朋友们 和 喵 她 向上 在 一个 雪 -

[bæŋk][tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [kən'vi:niəns] . "
bank to suit his convenience . "
银行 到 套装 他的 方便 . "

我想，一个身材魁梧的男人拥有一个娇小的城里姑娘，把她从朋友身边带走，然后为了方便自己，把她绑在雪堆上，这应该没什么问题吧。

" [wʌt] [ju:; jʊ] ['gɔɪn] - [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['aɪlənd][fɔ:r; fər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] .
" **What you goin ' back on the island for ?** " **inquired Captain James** .
" 什么 你 去 - 后退 在 这 岛 为了 ? " 询问 队长 詹姆斯 .

“你回岛上做什么？”詹姆斯船长问道。

" [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [bæk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
" **I ain't goin ' back on it** .
" 我 不是 去 - 后退 在 它 .

我不会反悔。

[aɪm] ['aɪlənd] [fəʊks] .
I'm island folks .
我是 岛 各位 .

我是岛民。

[aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs][tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈneɪtɪv] [er] . "
I find there is something , after all , in this talk about native air . "
我 寻找 那里 是 某物 , 后 全部 , 在 这 讲话 关于 本国的 空气 . "

我发现，关于本土空气的讨论终究是有道理的。

" [ɪts] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ˈkrɪtɪkli] .
" It's treated you all right , " agreed the other , regarding her countenance critically .
" 它是 治疗 你 全部 正确的 , " 同意 这 其他 , 关于 她 countenance 关键 .
“它对你还算不错,”另一个人一边说着，一边审视地打量着她的脸色。

" [juːv] [drɔːpt] [ɔːf] [faɪv] [ˈɪrɪz] [ðɪs] [ˈwɪntər] .
" You've dropped off five years this winter .
" 你已经 掉落 离开 五 年 这 冬天 .

“你这个冬天一下子老了五岁。”

[kʌm] [ˈsʌməɹ] [juːl] [fed] [ten] [mɔːr] , [laɪk] [ɪˈnʌf] , [ænd; ʌnd] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ,
Come summer you'll shed ten more , like enough , and look like you ought to look ,
来 夏天 你会 棚 十 更多的 , 喜欢 足够的 , 和 看 喜欢 你 应该 到 看 ,
[ɪˈlaɪzə] .
Eliza .
伊丽莎 .

到了夏天，你再减掉十斤，就足够了，看起来就该是伊莱扎的样子了。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ˈeni] [oʊld] [ˈwʊmən] .
You ain't any old woman .
你 不是 任何 老的 女士 .

你可不是普通的老太太。

" [ɪˈlaɪzə] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈblændɪfmənt] .
" Eliza ignored the blandishment .
" 伊丽莎 忽略 这 奉承 .

伊莱扎对甜言蜜语不屑一顾。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [aɪ] [lʊk] [ˈbetər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪmˈpɜːrsənəli] ,
" I can see in the glass I look better , " she returned impersonally ,
" 我 能 看 在 这 玻璃 我 看 更好的 , " 她 返回 不带个人色彩地 ,

“我从镜子里看到我看起来更好了,”她冷冷地回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [meɪks] [ˌemˈiː[mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
" and it makes me mad to think it's all because I live in the house
" 和 它 制作 我 疯狂的 到 思考 它是全部 因为 我 居住 在 这 房子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] .
with a sacrifice .
和 一个 牺牲 .

“想到这一切都是因为我住在有牺牲的房子里，我就很生气。”

[səˈpəʊzɪŋ] -
Supposin ' -
假设 -

假设

[aɪˈd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [əˈloʊn] . "
I'd come back to this island alone . "
ID 来 后退 到 这 岛 独自的 . "

我会独自一人回到这座岛屿。

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [dəʊnt][ækt] [laɪk] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] ; " [ʃiːz] [ˈtʃɪpər]
" Mrs . Wright don't act like any sacrifice , " protested Captain James ; " she's chipper
" 太太 . 赖特 不 行为 喜欢 任何 牺牲 , " 抗议 队长 詹姆斯 ; " 她是 碎枝机
[æz; əz][ə; eɪ] [kəˈnerɪ] [bɜːrd] . "
as a canary bird . "
作为 一个 金丝雀 鸟 . "

“赖特太太一点也不像个牺牲品,”詹姆斯上尉抗议道，“她像只金丝雀一样活泼。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .

" Of course she is .
" 的 课程 她 是 .

当然是。

[ðæts] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæts] [ʃɒr] [tu:; tə] [get] .

That's the kind of a wife a man like that's sure to get .
那就是 这 种类 的 一个 妻子 一个 男人 喜欢 那就是 当然 到 得到 .

像他这样的男人，肯定会娶到这样的妻子。

[ɪts] [bɪn] [maɪ] [lɔ:t] [ɪn] [laɪf] , [dʒeɪmz] , [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪndʒəlz] , " [ˈædɪd] [ɪˈlaɪzə] [ˈfɪrslɪ] .

It's been my lot in life , James , to live with angels , " added Eliza fiercely .
它是 到过 我的 很多 在 生活 , 詹姆斯 , 到 居住 和 天使 , " 额外 伊丽莎 激烈地 .

“詹姆斯，我这辈子就该和天使们生活在一起，”伊莱扎坚定地补充道。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [kæn'tæŋkərəs] [æz; əz] [ˈevər] ?

" Can you tell me why I should be just as cantankerous as ever ?
" 能 你 告诉 我 为什么 我 应该 是 只是 作为 脾气暴躁的 作为 曾经 ?

“你能告诉我为什么我应该像以前一样脾气暴躁吗？ ”

" [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [læft] .

" Captain James laughed .
" 队长 詹姆斯 笑了 .

詹姆斯船长笑了。

" [mɛ'bi] [ðeəz; ðəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə'ɪndʒən(ə)] [sɪn] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt]

" Mebbe there's as much truth in that talk about original sin as there is about
" 也许 有 作为 很多 真相 在 那 讲话 关于 原来的 罪 作为 那里 是 关于

[ˈnertɪv] [er] ,

native air ,
本国的 空气 ,

“或许关于原罪的说法和关于本土空气的说法一样，都包含着真理。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪm] , [ɪˈlaɪzə] .

" You always was a limb , Eliza .
" 你 总是 曾是 一个 肢 , 伊丽莎 .

“伊莱扎，你一直都是我的一个肢体。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [rɪˈlʌktəntli] .

" She smiled reluctantly .
" 她 微笑 勉强 .

她勉强笑了笑。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] [aɪ] [keɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [greɪv] [ə'gen] .

" I warned her before I came , " she returned , grave again .
" 我 警告 她 前 我 来了 , " 她 返回 , 严重 再次 .

“我来之前就警告过她了，”她神情严肃地回答道。

" [aɪ] [tuʊld] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæd] , [ænd; ənd] [set] . "

" I told her I was bad , and set . "
" 我 讲述 她 我 曾是 坏的 , 和 放 . "

我告诉她我很坏，然后就结束了。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [sker] [hɜ:r; hər] , [eɪ] ? "

" But you couldn't scare her , eh ? "
" 但 你 不能 吓 她 , 嗯 ? "

“但你吓不倒她，是吧？ ”

" ['nʊʊbə:di][kʊd; kəd][du:] [ðæt] .
" **Nobody could do that** .
" 无人 可以 做 那 ；

谁也做不到。

[ʃi:; ji] [eint] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] [graʊnd] .
She ain't afraid of anything above ground .
她 不是 害怕的 的 任何事物 多于 地面 ；

她不怕地面上的任何事物。

- [ti:] [eint] [fɪr] [meɪks] [hɜ:; hər] [ji:ld] [tu:; tə] ['leɪzi] - [boʊnz] [ðer; ðər] ;
" **T ain't fear makes her yield to Lazy - Bones there** ;
- T 不是 害怕 制作 她 屈服 到 懒惰的 - 骨头 那里 ；

那里，她并非因为害怕才向懒骨头屈服；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [sets] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [du:] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ,
and when she sets out to make him do something he don't want to ,
和 什么时候 她 套 出去 到 制作 他 做 某物 他 不 想 到 ；

当她试图让他做他不想做的事情时，

[ʃi:; ji] [gets] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] .
she gets him every time .
她 获得 他 每一个 时间 ；

她每次都能赢他。

" [ɪ'laɪzəz] [aɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:ɪdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] .
" **Eliza's eyes wandered to a cottage by the roadside** .
" 伊丽莎的 眼睛 漫步 到 一个 小屋 经过 这 路边 ；

伊莱莎的目光飘向路边的一间小屋。

" [ðeəz; ðəz] ['betsɪ] ['i:tən] ['wɑ:tʃɪn] - [ju: 'es] .
" **There's Betsy Eaton watchin ' us** .
" 有 贝齐 伊顿 观看 - 我们 ；

“贝齐·伊顿在看着我们呢。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃi:z] ['wʌndərɪn] - [waɪ] [wɪə(r)] ['stændɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [wet] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
I expect she's wonderin ' why we're standin ' in the wet so long .
我 预计 她是 好奇 - 为什么 是 替身 - 在 这 湿的 所以 长的 ；

我想她一定很纳闷我们为什么在雨里站了这么久。

[wel] , [aɪv] [bloʊn] [ɔ:f] [sti:m] [ænd; ənd] [aɪ] [rʌŋ] [hoʊm] .
Well , I've blown off steam and I'll run home .
出色地 ， 我已经 吹 离开 蒸汽 和 患病的 跑步 家 ；

好了，我已经发泄完了，我要回家了。

[aɪ] [spəʊz] [ju:l] [bi:; bi] ['kʌmɪn] - [ʌp] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [mu:v] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [oʊ] - [wʊd]
I s'pose you'll be comin ' up to - night to move those little pieces o ' wood
我 假设 你会 是 即将到来 - 向上 到 - 夜晚 到 移动 那些 小的 件 o - 木头

[ə'raʊnd] . " **around** . "
大约 ； "

我想你今晚应该会过来挪动那些小木块吧。

" [ʃɒr] [θɪŋ] , [ɪ'laɪzə] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['kæptɪn] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **Sure thing , Eliza , " returned Captain James with a grin** .
" 当然 事物 ， 伊丽莎 ， " 返回 队长 詹姆斯 和 一个 咧嘴笑 ；

“当然可以，伊莱扎，”詹姆斯船长笑着回答道。

" [ˈlemi] [ti:tʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [geɪm] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [taɪmz] [wen] [aɪ]
" **Lemme teach you the game so you can play it with him times when I**
" 让我 教 你 这 游戏 所以 你 能 玩 它 和 他 时代 什么时候 我
[dəʊnt] [kʌm] .
don't come .
不 来 .

“让我教你这个游戏，这样我不在的时候你就可以和他一起玩了。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈspiːkəz] [oʊn] [ˈpɑːrləns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] " [get][ə; eɪ][raɪz] " [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **In the speaker's own parlance he was trying to " get a rise " out of his**
" 在 这 演讲者的 自己的 语言 他 曾是 尝试 到 " 得到 一个 上升 " 出去 的 他的
[oʊld] [frend] ;
old friend ;
老的 朋友 ;

用说话者自己的话说，他试图“激怒”他的老朋友；

[ænd; ænd][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
and he succeeded .
和 他 成功了 .

他成功了。

[ɪˈlaɪzəz] [aɪz] [flæʃt] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [juːθ] .
Eliza's eyes flashed almost with the fire of youth .
伊丽莎的 眼睛 闪光灯 几乎 和 这 火 的 青年 .

伊莉莎的眼中闪烁着青春的光芒。

" [aɪˈd] [θrəʊ] - [ɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I'd throw 'em at him** .
" ID 扔 - 呃 在 他 .

我会把它们扔向他。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] — [ˈevri] [tʃekər] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
I know I would — every checker of 'em . "
我 知道 我 会 — 每一个 检查器 的 - 呃 . "

我知道我会——每一个棋子。

" [wel] , [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈfɪʃɪn] - [əˈgen] [suːn] , " [læft] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [ˈsuːðɪŋli] , " [naʊ] [hɪz; ɪz]
" **Well , he'll be fishin ' again soon , " laughed Captain James soothingly , " now his**
" 出色地 , 地狱 是 钓鱼 - 再次 很快 , " 笑了 队长 詹姆斯 舒缓地 , " 现在 他的
[nuː] [ˈboʊts] [əˈbaʊt] [dʌn] . "
new boat's about done . "
新的 船的 关于 完毕 . "

“嗯，他很快就能再次出海捕鱼了，”詹姆斯船长笑着安慰道，“他的新船快完工了。”

" [hm] ! " [grʌntɪd] [ɪˈlaɪzə] ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈferˈwel] , [ˌiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]
" **H'm ! " grunted Eliza ; and with no other form of farewell , she started to**
" 嗯 ! " 哼哼 伊丽莎 ; 和 和 不 其他 形式 的 告别 , 她 开始 到
[trʌdʒ] [ʌp]
trudge up
跋涉 向上

“嗯！”伊莱扎咕哝了一声；没有其他告别，她便开始拖着沉重的步伐向上走去。

[ðə; ði]
the
这

这

[hɪl] [tɔːrd] [hoʊm] .
hill toward home .
爬坡道 朝向 家 .

通往家的山坡。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [məɪst] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] ; [ðə; ði] [tʃɪl] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
The earth was moist and yielding ; the chill spring was here ,
这 地球 曾是 潮湿 和 屈服 ; 这 寒意 春天 曾是 这里 ;
土地湿润松软; 凉爽的春天已经来临。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:ɪ; hər] [gri:n] [peɪnt] - [brʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
and nature was drawing her green paint - brush over the high wave of the
和 自然 曾是 绘画 她 绿色的 画 - 刷子 超过 这 高的 海浪 的 这
[blʌf] .
bluff .
虚张声势 .

大自然正用她绿色的画笔在悬崖高耸的波浪上挥洒色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第11/20页

[ˈlɪt(ə)l] [stɑːr] - [ˈflaʊərz] [bluːmd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈenər,dʒaɪz] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ˈbreɪvli]
Little star - flowers bloomed under her energizing kisses , and shivered bravely
小的 星星 - 花朵 盛开 在下面 她 充满活力 吻 , 和 瑟瑟发抖 勇敢地
[wen] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bluː] .
when the east wind blew .
什么时候 这 东方 风 吹 .

在她充满活力的吻下，小小的星花绽放，在东风吹拂时勇敢地颤抖。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [wɔːrmθ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [step] [fɔːr; fər][ˈpluːtoʊ][tuː; tə]
This morning the sun fell with sufficient warmth on the stone step for Pluto to
这 早晨 这 太阳 跌倒 和 充足的 温暖 在 这 石头 步 为了 冥王星 到
[laɪ][ðer; ðər] ,
lie there ,
说谎 那里 ,

今天早晨，阳光温暖地洒在石阶上，冥王星得以躺在那里。

[ænd; ənd] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈspærəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
and blink at the first sparrow he had seen .
和 眨 在 这 第一的 麻雀 他 有 已见 .

他眨了眨眼，看着他看到的第一只麻雀。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪˈlaɪzəz] [muːv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][əˈpruːv(ə)] .
On the whole , Eliza's move away from New York had his entire approval .
在 这 所有的 , 伊丽莎的 移动 离开 从 新的 约克 有 他的 全部的 赞同 .

总的来说，伊丽莎离开纽约的决定得到了他的完全赞同。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈstrɪk(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [flæt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself]
The change from the restrictions of a city flat to this place was in itself
这 改变 从 这 限制 的 一个 城市 平坦的 到 这 地方 曾是 在 本身
[ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] ,
a delight ,
一个 喜 ,

从城市公寓的种种限制搬到这里，本身就是一种享受。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [əˈɡriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈlaɪzəz] [estrɪˈmeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and far from agreeing with Eliza's estimation of the master of the house
和 远的 从 同意 和 伊丽莎的 估算 的 这 掌握 的 这 房子
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .
he found him quite the most sensible human being he had ever encountered .
他 成立 他 相当 这 最多 明智的 人类 存在 他 有 曾经 遭遇 .

他不仅不同意伊莱扎对这家主人的评价，反而认为他是自己遇到过的最通情达理的人。

[wʌn] [huː] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ə; eɪ][sɔːft] [laʊndʒ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] ,
One who appreciated a soft lounge when he saw it ,
一 WHO 感谢 一个 柔软的 休息室 什么时候 他 锯 它 ,

他一眼就能看出柔软的沙发有多舒服。

[ænd; ənd] [huː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [ˈhevər] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz]
and who always made room for a cat , and never disturbed his slumbers
和 WHO 总是 制成 房间 为了 一个 猫 , 和 绝不 不安 他的 睡眠
[wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˈmuːvmənt] .
with precipitate movement .
和 沉淀 移动 .

而且总是给猫留出空间，从不因突然的动作而打扰它的睡眠。

[ɪˈlaɪzə] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ɡrɪm] [əˈmju:zmənt] .
Eliza watched their growing intimacy with grim amusement .
伊丽莎 观看 他们的 生长 亲密关系 和 严峻 娱乐 .

伊莱扎带着一丝苦涩的笑意，看着他们之间日益亲密的关系。

" [bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] [flɑ:k] [təˈgeðər] , " [wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [hɜ:r; hər][ˈment(ə)l] [ˈkɑ:ment] .
" **Birds of a feather flock together** , " **was frequently her mental comment** .
" 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起 , " 曾是 频繁地 她 精神的 评论 .
“物以类聚，人以群分。”她经常在心里这样说。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ənˈfoʊldəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:r; wər] [les] [tʃɪl] ,
As the spring unfolded , **and the early mornings were less chill** ,
作为 这 春天 展开 , 和 这 早期的 早晨 是 较少的 寒意 ,
随着春天到来，清晨的寒意也渐渐消退，

[ˈmɪstər] . [raɪt] [əˈgen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [səˈspendɪd] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsʌnrɑɪz] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Mr Wright again took up his suspended practice of making sunrise visits to his
先生 . 赖特 再次 采取 向上 他的 暂停 实践 的 制作 日出 访问 到 他的
[pɑ:nd] .
pond .
池塘 .

赖特先生又恢复了他之前暂停的习惯，每天日出时分去他的池塘边散步。

[æt; ət][fɜ:rst][ˈplu:toʊ] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ]
At first Pluto considered this a
在 第一的 冥王星 经过考虑的 这 一个

起初，冥王哈迪斯认为这是

[ˈfu:liʃ] [ˈpræktɪs] ;
foolish practice ;
愚蠢 实践 ;

愚蠢的做法；

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kəˈhekt] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [əˈtræktɪv] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [wɪtʃ]
but at last he learned to connect it with attractive pieces of fish which
但 在 最后的 他 学习 到 连接 它 和 吸引人的 件 的 鱼 哪个
[keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] ,
came his way ,
来了 他的 方式 ,

但最终他学会了如何将它与遇到的漂亮的鱼块联系起来。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [peɪd] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz]
and again he paid tribute of admiration to the hand which always
和 再次 他 有薪酬的 贡 的 钦佩 到 这 手 哪个 总是
[dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [soʊ] [ˈnaɪsli] [dʒʌst] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈskrætʃt] [ɪn]
discriminated so nicely just which point back of his ears should be scratched in
歧视 所以 很好 只是 哪个 观点 后退 的 他的 耳朵 应该 是 刮痕 在
[ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfrendli] [rɪˈleɪŋz] .
order to establish the most friendly relations .
命令 到 建立 这 最多 友好的 关系 .

他再次对那只总是能精准分辨出应该挠他耳朵后面哪个地方才能建立最友好关系的手表示赞赏。

[ɪˈlaɪzəz] [θret] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhaʊs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t] ,
Eliza's threat that he should reside in the chicken - house had come to naught ,
伊丽莎的 威胁 那 他 应该 居住 在 这 鸡 - 房子 有 来 到 零 ,

伊莱扎威胁他应该住在鸡舍里的威胁并没有变成现实。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd][rɪˈkwaɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ˈpluːtoʊ][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
for it had required but a few days for Pluto to recover from the
为了 它 有 必需的 但 一个 很少 天 为了 冥王星 到 恢复 从 这
[ˈsævɪdʒrɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [æt; ət][fɜːrst] [rɪˈdjʊst] [hɪm; ɪm] ;
savagery to which his novel contact with Mother Earth at first reduced him ;
野蛮 到 哪个 他的 小说 接触 和 母亲 地球 在 第一的 减少 他 ;
因为冥王哈迪斯只用了几天时间就从与地球母亲初次接触后所经历的野蛮状态中恢复过来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgen] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈænɪm(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkɑːntent][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːkwəli] [ˈnɑːv(ə)l]
and he again became a domestic animal full of content in the equally novel
和 他 再次 成为 一个 国内的 动物 满的 的 内容 在 这 同样地 小说
[ˈpetɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] .
petting which now fell to his share .
抚摸 哪个 现在 跌倒 到 他的 分享 .
于是，他又变回了家畜，对这种同样新奇的抚摸感到非常满足，而这种抚摸现在也属于他了。

[wʌn] [deɪ] [ɪˈlaɪzə][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtɛrərz] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr]
One day Eliza with amused memory of her childish terrors pushed open the door
一 天 伊丽莎 和 觉得好笑 记忆 的 她 幼稚 恐怖 推动 打开 这 门
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][fərˈbɔːrn] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] ,
of the forlorn chicken - house ,
的 这 绝望 鸡 - 房子 ,
一天，伊莱扎带着对童年恐惧的有趣回忆，推开了那间破败的鸡舍的门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ; [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
and looked in ; but one look was enough .
和 看起来 在 ; 但 一 看 曾是 足够的 .
他往里看了一眼；但只看了一眼就足够了。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ðə; ðɪ][dɜːrt][ænd; ənd] [ˈkɒb.webz] .
She closed it again quickly on the dirt and cobwebs .
她 关闭 它 再次 迅速地 在 这 污垢 和 蜘蛛网 .
她迅速地把门关上，门上满是灰尘和蜘蛛网。

[ɪts] [smɔːl] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [oʊˈpeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
Its small windows were opaque with the dust of years .
它是 小的 视窗 是 不透明 和 这 灰尘 的 年 .
它的小窗户积满了多年的灰尘，变得不透明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈliːkɪŋ] [ruːf] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [red] ,
It was almost picturesque with its leaking roof which had once been red ,
它 曾是 几乎 如画 和 它是 泄漏 屋顶 哪个 有 一次 到过 红色的 ,
它那漏水的屋顶曾经是红色的，但现在却别有一番风景。

[ˈhʌdl] [kloʊz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɑːrdɪ][oʊld] [ˈwɔːrɪrz] , [ðə; ðɪ][bəːm]
huddling close to earth under the protection of those hardy old warriors , the balm
抱团取暖 关闭 到 地球 在下面 这 保护 的 那些 耐寒的 老的 战士 , 这 香脂
- [ʌv; əv] - [gɪˈliːd] [triːz] .
- **of - Gilead trees .**
- 的 - 吉利德 树木 .
在那些坚韧的老战士——基列香脂树的庇护下，它们紧紧依偎着大地。

" [ɪf] - [twʌz] [maɪn] , " [mjuːzd] [ɪˈlaɪzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɜːrt][ænd; ənd][dæmp]
" If ' twas mine , " mused Eliza , as she withdrew from the dirt and damp
" 如果 - 那是 矿 , " 沉思 伊丽莎 , 作为 她 退出 从 这 污垢 和 潮湿
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kloʊz]
of the close
的 这 关闭
“如果那是我的,”伊莱扎一边想着，一边从肮脏潮湿的院子里退了出来。

[ɪnˈtɪəriər] , " [aɪˈd] [kli:n] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər] .

interior , " I'd clean it with a good fire .
内部的 , " ID 干净的 它 和 一个 好的 火 .

内部, “我会用大火把它清理干净。”

[ɪts] [ˈhʊəpləs] .

It's hopeless .
它是 绝望 .

没希望了。

" [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [lɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [ru:f] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ] [sɔ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] .

" A sparrow lit on the despised roof , and poured a song toward the sea .
" 一个 麻雀 点燃 在 这 被鄙视的 屋顶 , 和 倾倒 一个 歌曲 朝向 这 海 .

一只麻雀落在被人鄙视的屋顶上, 向大海唱起了歌。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɑni] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" That's so , " said Eliza looking up at the tiny creature with a smile .
" 那就是 所以 , " 说 伊丽莎 寻找 向上 在 这 微小的 生物 和 一个 微笑 .

“正是如此,”伊莱扎抬头看着这个小家伙, 笑着说。

" [aɪˈti:] [ɪz] [sprɪŋ] .

" It is spring .
" 它 是 春天 .

春天来了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkʌznz] .

It's a wonder to be in a place where there ain't one o ' your English cousins .
它是 一个 想知道 到 是 在 一个 地方 在哪里 那里 不是 一 o - 你的 英语 表兄弟姐妹 .

身处一个没有英国表亲的地方, 真是件奇妙的事。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈhɪrli] [trɑ:d] [ɑ:n] [ˈplu:toʊ] .

" She turned and nearly trod on Pluto .
" 她 转向 和 几乎 践踏 在 冥王星 .

她转身差点踩到冥王星。

[hɪz; ɪz] [ɡri:n] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɜ:rd] .

His green eyes were fixed on the bird .
他的 绿色的 眼睛 是 固定的 在 这 鸟 .

他那双绿色的眼睛紧紧盯着那只鸟。

[hɪz; ɪz] [laɪð] [ˈbɑ:di] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [ɡræs] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [əˈbɜ:n] [ɪts] [ˌlenkθ; lenθ] [ɪn] [ðə; ði]

His lithe body crouched in the fresh grass and quivered along its length in the
他的 轻盈 身体 蹲着 在 这 新鲜的 草 和 颤抖 沿着 它是 长度 在 这

[ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌpwərd] [geɪz] .

intensity of his upward gaze .
强度 的 他的 向上 目光 .

他矫健的身躯蜷缩在新鲜的草地上, 仰望天空的目光炽热而微微颤抖。

" [ˈplu:toʊ] [ˈbru:stər] !

" Pluto Brewster !
" 冥王星 布鲁斯特 !

“冥王星布鲁斯特!

" [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .

" she exclaimed in desperation .
" 她 惊呼 在 绝望 .

她绝望地喊道。

" [səˈpəʊzɪn] - [ju:; jʊ] [ˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ʌp] [hɪr] !

" Supposin ' you ever should catch a bird up here !
" 假设 - 你 曾经 应该 抓住 一个 鸟 向上 这里 !

“假设你在这里抓到一只鸟! ”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [bəːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrɪ] .
" **She stooped and boxed his ears** .
" 她 弯腰 和 盒装 他的 耳朵 .

她弯下腰，狠狠地打了他的耳朵。

[hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːgər] [aɪz] , [kraʊtʃt] [ˈloʊər] .
He laid them back and , blinking the eager eyes , crouched lower .
他 铺设 他们 后退 和 , 眨眼 这 渴望的 眼睛 , 蹲着 降低 .

他把它们放倒，眨着渴望的眼睛，蹲得更低了。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːrstep] [sɔː] [ɪˈlaɪzə] [əˈpraʊtʃɪŋ] , [ðə; ði][kæt] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
Mrs . Wright on her doorstep saw Eliza approaching , the cat under her arm .
太太 . 赖特 在 她 家门口 锯 伊丽莎 接近 , 这 猫 在下面 她 手臂 .

赖特太太站在家门口，看到伊莱扎抱着猫走了过来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] - [æt; ət][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] , " [əˈnaʊnst] [ɪˈlaɪzə] .
" **He was lookin ' at a sparrow , " announced Eliza** .
" 他 曾是 在看 - 在 一个 麻雀 , " 宣布 伊丽莎 .

“他当时正在看一只麻雀，”伊莱扎宣布道。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] [læft] .
Mrs . Wright laughed .
太太 . 赖特 笑了 .

赖特太太笑了。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I've heard that a cat may look even at a king , " she said** .
" 我已经 听到 那 一个 猫 可能 看 甚至 在 一个 国王 , " 她 说 .

“我听说猫甚至会看国王一眼，”她说。

" [ɪf] [ˈpluːtoʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [bɜːrdz] ! " [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnər] [ˈdespərətli] .
" **If Pluto should kill birds ! " exclaimed his owner desperately** .
" 如果 冥王星 应该 杀 鸟类 ! " 惊呼 他的 所有者 绝望地 .

“如果冥王哈迪斯杀了鸟！”他的主人绝望地喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪgər] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] .
" **Would you , little tiger ? " asked Mrs** .
" 会 你 , 小的 老虎 ? " 问 太太 .

“你愿意吗，小老虎？”太太问道。

[raɪt] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkæts] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈeɪk] .
Wright , closing her hand over the cat's face and giving it a little shake .
赖特 , 结束 她 手 超过 这 猫的 脸 和 给予 它 一个 小的 摇 .

赖特把手合拢到猫的脸上，轻轻摇晃了一下。

[ˈpluːtoʊ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sæd] [mɪsˈteɪk] .
Pluto was beginning to consider that women were a sad mistake .
冥王星 曾是 开始 到 考虑 那 女性 是 一个 伤心 错误 .

冥王星开始认为女人是一个可悲的错误。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][get] [friː] [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .
He struggled to get free and Eliza dropped him .
他 挣扎 到 得到 自由的 和 伊丽莎 掉落 他 .

他挣扎着想要挣脱，但伊莱扎把他扔了下来。

" [haʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz][ˈstoʊləŋ][pæst][juː ˈes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
" **How the spring has stolen past us , " said Mrs . Wright** .
" 如何 这 春天 有 被盗 过去的 我们 , " 说 太太 . 赖特 .

“春天就这样悄悄地溜走了，”赖特太太说。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ɪˈlaɪzə] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [dʒuːn] [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [wei] ?
" **Do you realize Eliza that even June is moving on its way ?**
" 做 你 意识到 伊丽莎 那 甚至 六月 是 移动 在 它是 方式 ?

“伊莱扎，你意识到连六月都即将到来了吗？”

[lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪbiən] [ˈkɑːtɪdʒ] . "

Look over there at the Fabian cottage .
看 超过 那里 在 这 法比安 小屋 . "

“看那边，那是费边小屋。”

" [waɪ] [ðæts] [dʒeɪmz][aʊt][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] . "

" Why that's James out on the veranda .

" 为什么 那就是 詹姆斯 出去 在 这 阳台 . "

“那是詹姆斯在阳台上。”

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .

" Yes , he has had a letter from Mrs . Fabian .

" 是的 , 他 有 有 一个 信 从 太太 . 法比安 .

“是的，他收到了费边夫人的来信。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [haʊs] .

She wants him to open the house .

她 想要 他 到 打开 这 房子 .

她想让他打开房子。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [kæθ'lin] [ˈfeɪbiənz] [kə'mensmənt] . "

To - day is Kathleen Fabian's Commencement .

到 - 天 是 凯瑟琳 法比安的 开始 . "

今天是凯瑟琳·法比安的毕业典礼。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] [ˈkuːlɪ] .

" That's so , " said Eliza coolly .

" 那就是 所以 , " 说 伊丽莎 冷静地 .

“正是如此，”伊莱扎冷冷地说。

" [juː; jʊ] [ʃoʊd] [em 'iː][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] . "

" You showed me the invitation .

" 你 显示 我 这 邀请 . "

“你给我看了邀请函。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [naɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [em 'iː] , [wei] [ɔːf] [hɪr] ,

" It was rather nice of her to remember me , way off here ,

" 它 曾是 相当 好的 的 她 到 记住 我 , 方式 离开 这里 ,

“她居然还记得我，真是太好了，我当时远在千里之外。”

[ænd; ənd][lɪt(ə)][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] . "

and little as I know them .

和 小的 作为 我 知道 他们 . "

我对他们了解甚少。

" [aɪ] [ges] [kæθ'lin] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'ɡriːəb(ə)] [ˈɪnʌf] [ɡɜːrɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][let] [ə'loʊn] , "

" I guess Kathleen would be an agreeable enough girl if she was let alone ,

" 我 猜测 凯瑟琳 会 是 一个 同意 足够的 女孩 如果 她 曾是 让 独自的 , "

[sed] [ɪˈlaɪzə] .

said Eliza .

说 伊丽莎 .

“我想，如果让凯瑟琳一个人待着，她应该会是个挺讨人喜欢的女孩，”伊莱扎说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [æŋˈzaɪəti] [lest] [ðə; ði] [haɪ] [wɜːrdz] ['oʊvər][ðə; ði]

She had for some time now given up anxiety lest the high words over the

她 有 为了 一些 时间 现在 给定 向上 焦虑 免得 这 高的 字 超过 这

[ˈbærəl] [ɪn] [ˈfɪlz] [ˈstuːdiəʊ] [ber] [bæd] [fruːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

barrel in Phil's studio bear bad fruit for him ;

桶 在 菲尔的 工作室 熊 坏的 水果 为了 他 ;

她早就不再担心菲尔在工作室里那些高谈阔论会给他带来坏处；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd][set][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][rest][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
for a letter had set her mind at rest on that score ,
为了 一个 信 有 放 她 头脑 在 休息 在 那 分数 ;
因为一封信让她在这件事上安心了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kæθ'lin] ['feɪbiən][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and she felt instinctively that she had Kathleen Fabian to thank for that .
和 她 毛毡 本能地 那 她 有 凯瑟琳 法比安 到 感谢 为了 那 .
她本能地觉得，这一切都要感谢凯瑟琳·法比安。

" [bʌt; bət] ['eni] [gɜːrli] [wʊd] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] ['frendli] [rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['felər] [laɪk]
" **But any girl would be slow to cut off friendly relations with a feller like**
" 但 任何 女孩 会 是 慢的 到 切 离开 友好的 关系 和 一个 伙计 喜欢
[ˈmɪstər] . [sɪd]
Mr . Sid
先生 . 西德
但任何女孩都不会轻易断绝与像西德先生这样的人的友好关系。

[neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərɪd] , [ˈpredʒədɪs] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [græsp] .
ney , " she considered , prejudice still holding her in a strong grasp .
尼 , " 她 经过考虑的 , 偏见 仍然 保持 她 在 一个 强的 抓牢 .
“内伊,”她想了想，偏见仍然牢牢地控制着她。

" [soʊ] [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - , " [sed] [ɪ'laɪzə] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [vɔɪs] .
" **So they're comin ' , " said Eliza , in a lifeless voice** .
" 所以 它们是 即将到来 - , " 说 伊丽莎 , 在 一个 无生命 嗓音 .
“他们要来了,”伊莱扎用毫无生气的声音说道。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] .
The winter had been very happy .
这 冬天 有 到过 非常 快乐的 .
这个冬天过得非常愉快。

[ʃiː; ʃi] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] .
She began to long for the fall .
她 开始 到 长的 为了 这 落下 .
她开始盼望秋天的到来。

" [jes] , ['veri] [suːn] . "
" **Yes , very soon** . "
" 是的 , 非常 很快 . "
“是的，很快。”

" [ɪz][jər; jər] [niːs] ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ? "
" **Is your niece comin ' with ' em ?** "
" 是 你的 侄女 即将到来 - 和 - 呢 ? "
你侄女跟他们一起去吗？

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] .
" **No ; she will keep busy until July** .
" 不 ; 她 将要 保持 忙碌的 直到 七月 .
“不，她会一直忙到七月。”

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **Mrs . Wright drew a deep breath** .
" 太太 . 赖特 画 一个 深的 气息 .
赖特太太深吸了一口气。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ðɪs] [ɪz] , [ɪ'laɪzə] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **Oh , how lovely this is , Eliza , " she went on** .
" 哦 , 如何 迷人的 这 是 , 伊丽莎 , " 她 去 在 .
“哦，这真是太好了，伊莱扎,”她继续说道。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [meɪks] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stɔːp.fɔːrd] ['brʊks] [laɪnz] , —
" **This morning makes me think of Stopford Brooke's lines** , —
" 这 早晨 制作 我 思考 的 斯托普福德 布鲁克的 线条 , —
" 今天早上让我想起了斯托普福德·布鲁克的诗句, ——

- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪn] ,
' **A little sun , a little rain** ,
- 一个 小的 太阳 , 一个 小的 雨 ,
" 一点阳光, 一点雨水,

[ə; eɪ] [sɔːft] [waɪnd] ['bləʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [west] —
A soft wind blowing from the West —
一个 柔软的 风 吹 从 这 西方 —
" 西风轻拂——

[ænd; ʌnd] [wʊdz] [ænd; ʌnd] [fiːldz] [ɑːr; ər] [swiːt] [ə'geɪn] ,
And woods and fields are sweet again ,
和 树林 和 字段 是 甜的 再次 ,
" 树林和田野又变得甜美起来。

[ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [breɪst] . -
And the warmth within the mountain's breast . '
和 这 温暖 之内 这 山的 胸部 . -
" 还有山峦胸怀中的温暖。

[ʼaʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] — [wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪf] [ðæt] [siː] [kʊd; kəd]
Our mountain — what a height we should see we had if that sea could
我们的 山 — 什么 一个 高度 我们 应该 看 我们 有 如果 那 海 可以
[rɒl] [bæk] ;
roll back ;
卷 后退 ;
" 我们的山峰——如果那片海水能够退去, 我们该会知道我们曾经拥有多么高的高度;

[wiː; wi] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ɪn] [ɪts] [breɪst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
we can feel the warmth in its breast this morning ,
我们 能 感觉 这 温暖 在 它是 胸部 这 早晨 ,
" 今天早上我们能感受到它胸腔里的温暖。

[ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['mɪrəklz] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] .
and the lovely miracles it is putting forth .
和 这 迷人的 奇迹 它 是 推杆 前进 .
" 以及它所展现的美好奇迹。

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] ['hæpiːə] , [ɪ'laɪzə] ?
Why don't you look happier , Eliza ?
为什么 不 你 看 更快乐 , 伊丽莎 ?
" 伊莱扎, 你为什么看起来不开心呢?

" ['mɪsɪz] . [raɪt] [smaɪld] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] .
" **Mrs . Wright smiled as she asked the question** .
" 太太 : 赖特 微笑 作为 她 问 这 问题 .
" 赖特夫人微笑着问出了这个问题。

[hɜːr; həər] ['frɛndz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgluːmli] ['faːləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Her friend's eyes were gloomily following the movements of Captain James in the
她 朋友们 眼睛 是 阴郁地 下列的 这 移动 的 队长 詹姆斯 在 这
[ˈdɪstəns] [æz; əz] [hiː; hi] [biːt] [rʌgz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] ['boʊldər] ['kɑːtɪdʒ] .
distance as he beat rugs on the grass beside the boulder cottage .
距离 作为 他 打 地毯 在 这 草 旁 这 巨石 小屋 .
" 她的朋友忧郁地注视着远处詹姆斯船长的身影, 他正在巨石小屋旁的草地上拍打地毯。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪ'laɪzə] ['briːfli] .
" I guess you know why , " rejoined Eliza briefly .
" 我 猜测 你 知道 为什么 , " 重新加入 伊丽莎 简要地 .

“我想你知道为什么,”伊莱扎简短地回应道。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['enɪbəːdi] [rɑːb] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jɔː; jər] ['hæpɪnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" The idea of letting anybody rob you of your happiness , " said Mrs . Wright .
" 这 主意 的 出租 任何人 抢 你 的 你的 幸福 , " 说 太太 . 赖特 .
“让任何人夺走你的幸福, 这种想法太可怕了,”赖特夫人说。

" [aɪ] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [saɪd] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [bed] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd]
" I shall have to put Marcus Aurelius side of your bed so you can read
" 我 将 有 到 放 马库斯 奥勒留 边 的 你的 床 所以 你 能 读
[hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
him before you go to sleep .
他 前 你 去 到 睡觉 .

“我得把马可·奥勒留的书放在你床边, 这样你睡前就可以读他的作品了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'laːsəfər] , [ɪ'laɪzə] . "
" I thought you were more of a philosopher , Eliza . "
我 想法 你 是 更多的 的 一个 哲学家 , 伊丽莎 . "
我还以为你更像个哲学家呢, 伊莱扎。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [hæf] [θruː] [jɔː; jər] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn] [em 'iː] [jet] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'laɪzə] ['draɪli] .
" You ain't half through your disappointments in me yet , " returned Eliza drily .
" 你 不是 一半 通过 你的 失望 在 我 然而 , " 返回 伊丽莎 干巴巴地 .
“你对我失望的程度还没过一半呢,”伊莱扎冷冷地回答道。

" [hoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [raɪt] ,
" Ho ! " exclaimed Mrs . Wright ,
" 何 ! " 惊呼 太太 . 赖特 ,
“嚯!”赖特太太惊呼道。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃouldər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [fɪː; jɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [step]
resting her hand on the shoulder of her companion as she stood a step
休息 她 手 在 这 肩膀 的 她 伴侣 作为 她 站立 一个 步
[brɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .
below her .
以下 她 .

她将手搭在同伴的肩膀上, 自己则站在她下方一级台阶的地方。

" [aɪ] ['hævnt] [brɪ'ɡʌn] [ɑːn] [ðəm; ðəm] [jet] . "
" I haven't begun on them yet . "
" 我 还没有 开始 在 他们 然而 . "
“我还没开始做呢。”

" [dʒʌst] - - , " [sed] [ɪ'laɪzə] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] ['prɑːspekt] ,
" Just s'posin ' , " said Eliza , looking about at the fair prospect ,
" 只是 - - , " 说 伊丽莎 , 寻找 关于 在 这 公平的 前景 ,
“只是摆个姿势,”伊莱扎环顾四周, 打量着眼前的美景说道。

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bæɪɜːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['kʌmɪn] - .
" that Mrs . Ballard could be with us to see the summer comin ' .
" 那 太太 . 巴拉德 可以 是 和 我们 到 看 这 夏天 即将到来 - .
“希望巴拉德夫人能和我们一起迎接夏天的到来。”

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wiːd] [meɪk] [hɜːr; hər] ! "
How comfortable we'd make her ! "
如何 舒服的 我们会 制作 她 ! "
我们会让她感到非常舒适!

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [fi:d] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] ['dʒentli] , " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fi:; ji] [lʌvz]
" **I don't believe she'd come , " said Mrs . Wright gently , " as much as she loves**
" 我 不 相信 棚 来 , " 说 太太 : 赖特 轻轻地 , " 作为 很多 作为 她 爱
[ju: 'es] . "
us . "
我们 : "

“我不相信她会来,”赖特太太温柔地说,“尽管她很爱我们。”

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'laɪzə] ['mju:zɪŋli] .
" **That's what he said , " returned Eliza musingly .**
" 那就是 什么 他 说 , " 返回 伊丽莎 若有所思地 .

“他就是这么说的,”伊莱扎若有所思地回答道。

" [hi:; hi] [sed] [wi:; wi] ['hædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪli:v] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][fi:; ji]
" **He said we hadn't ought to believe we could make her happier than she**
" 他 说 我们 之前没有 应该 到 相信 我们 可以 制作 她 更快乐 比 她
[ɪz] . "
is . "
是 : "

他说我们不应该认为我们能让她比现在更快乐。

" [hi:; hi] ?
" **He ?**
" 他 ?

“他?”

[hu:] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? "

" ['mɪstər] . ['saidni] . "
" **Mr . Sidney .** "
" 先生 . 西德尼 . "

“西德尼先生。”

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] ,
" **Good for the boy , " said Mrs . Wright ,**
" 好的 为了 这 男生 , " 说 太太 : 赖特 ,

“这孩子真不错,”赖特太太说。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [ə'baʊt] ['filɪp] [ðæt] [fi:; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd]
who had heard so much and often about Philip that she felt as if she had
WHO 有 听到 所以 很多 和 经常 关于 菲利普 那 她 毛毡 作为 如果 她 有
[met] [hɪm; ɪm] .
met him .
遇见 他 :

她听过太多关于菲利普的事,以至于感觉自己好像见过他一样。

" [waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi][gʊv][ɑ:n] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ,
" **Why can't we go on here just as we have ,**
" 为什么 不能 我们 去 在 这里 只是 作为 我们 有 ,

为什么我们不能像以前一样继续下去呢?

" [sed] [ɪ'laɪzə] [rɪ'gretfəli] .
" **said Eliza regretfully .**
" 说 伊丽莎 遗憾的是 :

“伊莱扎遗憾地说。”

" [waɪ] [mʌst; məst][fʊks] [kʌm] ? "
" **Why must folks come ?** "
" 为什么 必须 各位 来 ? "

人们为什么一定要来?

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrʌdʒɪŋ] [wʌn] !
" **Listen to the grudging one** !
" 听 到 这 勉强地 一 ！

“听听这个心怀不满的人怎么说！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈlaɪtli] .
" **exclaimed Mrs . Wright lightly** .
" 惊呼 太太 ． 赖特 轻轻 ．

“赖特太太轻快地说道。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈdɑːktrɪn] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈpriːtɪŋ] [juːˈes] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" **And what a different doctrine Nature is preaching us this morning** .
" 和 什么 一个 不同的 教义 自然 是 布道 我们 这 早晨 ．

“而今天早上大自然向我们传达的教义又是多么不同啊。”

[lʊk] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [noʊ] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] — [nʌn] .
Look where you will , no limitations — none .
看 在哪里 你 将要 ， 不 限制 — 没有任何 ．

你想看哪里就看哪里，没有任何限制——绝对没有。

[ɪˈlɪmɪtəbl̩] [skaɪ] , [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [siː] .
Illimitable sky , illimitable sea .
无限的 天空 ， 无限的 海 ．

天无边，海无边。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] , [ɪˈlaɪzə] , [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [lʌv] .
That's the way it should be in our hearts , Eliza , illimitable love .
那就是 这 方式 它 应该 是 在 我们的 心 ， 伊丽莎 ， 无限的 爱 ．

伊莱扎，我们心中就应该有这样的爱，无限的爱。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtoʊn] .
" **I dare say , " returned the other with a world of obstinacy in her tone** .
" 我 敢 说 ， " 返回 这 其他 和 一个 世界 的 固执 在 她 语气 ．

“我敢说，”对方语气中充满了固执。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [kɑːnt] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbælərdz] ,
" **The world can't be full of Mrs . Ballards** ,
" 这 世界 不能 是 满的 的 太太 ． 民谣 ，

“世界上不可能到处都是巴拉德夫人，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but they're all our brothers and sisters just the same .
但 它们是 全部 我们的 兄弟 和 姐妹 只是 这 相同的 ．

但他们都是我们的兄弟姐妹。

[ˈmɪstər] . [brʊk] [goʊz][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [tuː; tə] [seɪ] : —
Mr . Brooke goes on in his verse to say : —
先生 ． 布鲁克 去 在 在 他的 诗 到 说 ． —

布鲁克先生在他的诗中继续写道：——

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [lʌv] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [trʌst] ,
' **A little love , a little trust** ,
- 一个 小的 爱 ， 一个 小的 相信 ，

一点爱，一点信任，

[ə; eɪ] [sɔːft] [ˈɪmpʌls] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [driːm] ,
A soft impulse , a sudden dream ,
一个 柔软的 冲动 ， 一个 突然 梦 ，

一个轻柔的冲动，一个突如其来的梦境

[ænd; ənd] [laɪf] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ˈdezərt] [dʌst]
And life as dry as desert dust
和 生活 作为 干燥 作为 沙漠 灰尘

生活如同沙漠尘埃般枯燥乏味

[ɪz] ['freʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] , -
Is fresher than a mountain stream , '
是 更清新 比 一个 山 溪流 , -

比山涧溪水还要清新。

[aɪ][dəʊnt][laɪk] [ðæt] [hɑ:rd] [lək] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][jɔ:; jər] [aɪz] , [ɪ'laɪzə] .
I don't like that hard look to come in your eyes , Eliza .
我 不 喜欢 那 难的 看 到 来 在 你的 眼睛 , 伊丽莎 .

伊莱扎, 我不喜欢你眼里那种冷酷的神情。

[ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [br'haɪnd][,aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [laɪf][æz; əz][draɪ][æz; əz] ['dezərt] [dʌst] [wer'evər] [,aɪ 'ti:][hoʊldz] [sweɪ] . " **The feeling behind it turns life as dry as desert dust wherever it holds sway . "**
这 感觉 在后面 它 转弯 生活 作为 干燥 作为 沙漠 灰尘 无论 它 持有 摇摆 . "

这种情绪所到之处, 生活都变得像沙漠尘埃般枯燥乏味。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] — " [br'gæn][ɪ'laɪzə] ['sləʊli] .
" I told you — " began Eliza slowly .
" 我 讲述 你 — " 开始 伊丽莎 缓慢地 .

“我告诉过你——”伊莱扎缓缓开口。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [raɪt] ,
" I know all about that , " interrupted Mrs . Wright ,
" 我 知道 全部 关于 那 , " 中断 太太 . 赖特 ,

“我全都知道,”赖特太太打断道。

" [bʌt; bət][lɪt(ə)l][baɪ][lɪt(ə)l] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l][hɑ:rd] ['wɪlflnəs] [ɪz] [flæt] , [steɪl] , [ænd; ɛnd]
" but little by little you'll find that all hard wilfulness is flat , stale , and
" 但 小的 经过 小的 你会 寻找 那 全部 难的 任性 是 平坦的 , 陈旧 , 和
[ʌn'prɑ:fitəbl] .
unprofitable .
无利可图 .

但你会渐渐发现, 所有顽固的任性都是平淡、乏味且无益的。

[naʊ] [ju:d] ['betər] [spend] [ðɪs] [wi:k] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['feɪbiən] [kʌm] [ɪn] ['traɪŋ] [ðæt] ['resəpi] ['evri] [taɪm]
Now you'd better spend this week before the Fabians come in trying that recipe every time
现在 你会 更好的 花费 这 星期 前 这 费边社 来 在 尝试 那 食谱 每一个 时间

现在你最好趁着费边一家还没来, 这周每次都试试那个食谱。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
you think of them .
你 思考 的 他们 .

你会想起他们。

- [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [lʌv] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [trʌst] , [ə; eɪ][sɔ:ft] ['ɪmpʌls] . - "
' A little love , a little trust , a soft impulse . ' "
- 一个 小的 爱 , 一个 小的 相信 , 一个 柔软的 冲动 . - "

“一点爱, 一点信任, 一丝温柔的冲动。”

" [ænd; ɛnd] [wʌt] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən][bi:; bi][dɒɪn] - [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ? " [æskt] [ɪ'laɪzə]['hɑ:rdəli] .
" And what will Mrs . Fabian be doin ' all that time ? " asked Eliza hardily .
" 和 什么 将要 太太 . 法比安 是 做 - 全部 那 时间 ? " 问 伊丽莎 几乎 .

“那费边太太这段时间都在做什么呢?”伊莱扎毫不客气地问道。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:l] [hæv; həv] ['eni] [sɔ:ft] ['ɪmpʌlsɪz] [tɔ:rd] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər]
" Do you suppose she'll have any soft impulses toward me until I give her her
" 做 你 认为 壳 有 任何 柔软的 冲动 朝向 我 直到 我 给 她 她
[ˈænts, ˈɒnts] [θɪŋz] ?
aunt's things ?
姑姑的 事物 ?

“你觉得在我把她姑妈的东西给她之前, 她会对我产生一丝好感吗?”

[ðæt] [ˈbærəl] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈbedru:m; ˈbedrəm][hæz; həz][gɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈgrænd,mæðʒ-z] [ˈtʃaɪnə]
That barrel upstairs in the back bedroom has got her grandmother's china
那 桶 楼上 在 这 后退 卧室 有 得到 她 祖母的 中国
[ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ɪn][aɪˈti:] . "
and silver in it . "
和 银 在 它 . "

楼上后卧室里的那个桶里装着她祖母的瓷器和银器。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][aɪˈti:] , [ɪˈlaɪzə] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
" **What do you want of it , Eliza ?** " **asked Mrs . Wright .**
" 什么 做 你 想 的 它 , 伊丽莎 ? " 问 太太 . 赖特 .
"你想要它做什么, 伊莱扎?"赖特太太问道。

" [tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑ:mpt] [rɪˈplaɪ] ;
" **To keep it away from her ,** " **was the prompt reply ;**
" 到 保持 它 离开 从 她 , " 曾是 这 迅速的 回复 ;
"为了不让她看到,"对方立即回答道;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspi:kər] [sɔ:][ə; eɪ] [klaʊd] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv] .
and the speaker saw a cloud pass over the eyes she had learned to love .
和 这 扬声器 锯 一个 云 经过 超过 这 眼睛 她 有 学习 到 爱 .
说话者看到一团乌云掠过她曾经深爱的那双眼睛。

" [eniweɪ] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈɜ:rnɪstli] , " [ʃi:; ʃi] [left] - [ɪm] [ɔ:l][tu:; tə][emˈi:] , [ɔ:l]
" **Anyway , Mrs . Wright ,** " **she went on earnestly ,** " **she left ' em all to me , all**
" 反正 , 太太 . 赖特 , " 她 去 在 切实 , " 她 左边 - 呃 全部 到 我 , 全部
[hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,
her things ,
她 事物 ,
"总之, 赖特太太,"她认真地继续说道, "她把所有东西都留给了我, 她所有的东西。"

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] [dɪd] . "
Mrs . Ballard did . "
太太 . 巴拉德 做过 . "
巴拉德夫人确实这么做了。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈθɔ:tfəli] .
" **I see ,** " **said Mrs . Wright thoughtfully .**
" 我 看 , " 说 太太 . 赖特 深思熟虑 .
"我明白了,"赖特太太若有所思地说。

" [ˈdaʊtləs] [hɜ:r; hər][ˈɡreɪt(ə)] [hɑ:rt] [lɔŋd] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] ,
" **Doubtless her grateful heart longed to leave you her money ,**
" 毫无疑问 她 感激的 心 渴望 到 离开 你 她 钱 ,
"毫无疑问, 她感激涕零, 很想把钱留给你。"

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tu:; tə][du:] [ˈʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ]
and deciding to do otherwise she felt she wished you to have something
和 决定 到 做 否则 她 毛毡 她 希望 你 到 有 某物
[ɪˈkwɪvələnt] .
equivalent .
相等的 .

但她决定另辟蹊径, 希望你能拥有同等的东西。

" [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,
" **While they talked , Captain James had started across the field toward them ,**
" 尽管 他们 谈话 , 队长 詹姆斯 有 开始 穿过 这 场地 朝向 他们 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] ,
and now he drew near ,
和 现在 他 画 靠近 ,
"他们说话的时候, 詹姆斯上尉已经穿过田野朝他们走来, 现在他已经走近了。"

[ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈboʊld][ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [ˈkɜːvz] [meɪd] [baɪ] [ˈwiːlɪŋ] [ˈswɒləʊz] ,
walking beneath the bold and intricate curves made by wheeling swallows ,
步行 下面 这 大胆的 和 错综复杂 曲线 制成 经过 惠灵 燕子 ,

漫步在燕子盘旋划出的优美而复杂的曲线之下，

[ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bæks] [ˈflæʃɪŋ] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
the deep blue of their backs flashing iridescent in the sunlight .
这 深的 蓝色的 的 他们的 背部 闪烁 彩虹色 在 这 阳光 .

它们背部的深蓝色在阳光下闪烁着虹彩光泽。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ðiːz] [ˈfelɜːz] [hæv; həv][set] [ʌp]
" Say , " he called , " these fellers have set up
" 说 , " 他 称为 , " 这些 伙计们 有 放 向上

“我说,”他喊道,“这些人已经安营扎寨了。”

- [-ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪbiən] [pɔːrt] .
housekeepin ' over there in the Fabian porch .
- 超过 那里 在 这 法比安 门廊 .

费边家门廊那边有人在做家务。

[snʌɡ] [æz; əz] [bʌgz] [ɪn] [rʌgz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Snug as bugs in rugs they are .
舒适 作为 漏洞 在 地毯 他们 是 .

它们就像虫子钻进地毯里一样舒服。

[dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
Darned if I know what to do . "
该死的 如果 我 知道 什么 到 做 . "

我真不知道该怎么办。

" [huː] ? — [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
" Who ? — the swallows ? " asked Mrs . Wright .
" WHO ? — 这 燕子 ? " 问 太太 . 赖特 .

“谁？——燕子吗？”赖特太太问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
" Captain James seated himself on a rustic bench in the sun .
" 队长 詹姆斯 坐着 他自己 在 一个 乡村 长椅 在 这 太阳 .

詹姆斯船长在阳光下的一张简陋长凳上坐了下来。

" [ɪts] [ðə; ði] [nuː] [wɪnd] - [breɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [læst] [ˈsʌməɹ] [dɪd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
" It's the new wind - break they had put up last summer did the mischief .
" 它是 这 新的 风 - 休息 他们 有 放 向上最后的 夏天 做过 这 恶作剧 .

“是他们去年夏天竖起的新防风墙惹的祸。”

[ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [ˈbloʊɪ] [ˈʌðər] [sprɪŋz] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə][traɪ][aɪˈtiː] . "
Always been too blowy other springs for ' em to try it . "
总是 到过 也 吹风 其他 弹簧 为了 - 呃 到 尝试 它 . "

以往的春天风太大，他们都没敢尝试。

" [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðem; ðəm] ?
" You dislike to disturb them ?
" 你 不喜欢 到 打扰 他们 ?

你不想打扰他们吗？

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
Is that the trouble ? " asked Mrs . Wright .
是 那 这 麻烦 ? " 问 太太 . 赖特 .

“这就是问题所在吗？”赖特太太问道。

" [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hed] [tɒk] [ɔːf] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] .
" I dislike to get my head took off , " returned Captain James .
 " 我 不喜欢 到 得到 我的 头 采取 离开 , " 返回 队长 詹姆斯 .

" [ˈmɪsɪz] . - [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [nɑːk] [ðə; ði] [nest] [daʊn] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] ,
" Mrs . Fabian'll have the law on me if I don't knock the nest down and clean up ,
 " 太太 . - 有 这 法律 在 我 如果 我 不 敲 这 巢 向下 和 干净的 向上 ,

" [ænd; ənd] - [riːd] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈraɪət] [ækt] [ɪf] [aɪ] [duː] .
and Kathleen'll read me the riot act if I do .
 和 - 读 我 这 暴动 行为 如果 我 做 .

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The speaker pushed his hat to one side and scratched his head .
 " 这 扬声器 推动 他的 帽子 到 一 边 和 刮痕 他的 头 .

" [ɪˈlaɪzə] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˈsmɑɪlɪŋ] .
Eliza regarded him unsmiling .
 伊丽莎 认为 他 不苟言笑 .

" [duː] [juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [teɪk] [kər] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] ?
" Do you always take care of their cottage ?
 " 做 你 总是 拿 关心 的 他们的 小屋 ?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
 " 她 问 .

" [ˈevər] [sɪns] [ðeɪv] [hæd; həd] [wʌn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Ever since they've had one , " he answered .
 " 曾经 自从 他们有 有 一 , " 他 回答 .

" [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [kæθˈlɪn] [ænd; ənd] [ˈedgər] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [paʊnd] [wen] [ðeɪ] [-] [niː] [haɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈgræʃhɑːpər] . " **to a grasshopper . " " 用过的 到 拿 凯瑟琳 和 埃德加 出去 到 我的 磅 什么时候 他们 想 膝盖 高的 到 一个 蚱蜢 . " " 以前凯瑟琳和埃德加还不到蚱蜢膝盖高的时候, 我经常带他们去我的动物收容所。"**

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .
" And now she has graduated from college .
 " 和 现在 她 有 毕业 从 大学 .
 “现在她已经大学毕业了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
Think of it , " said Mrs . Wright .
 思考 的 它 , " 说 太太 : 赖特 .
 “想想看,”赖特太太说。

" [-] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd] ?
" Wa'n't I invited ?
" 想 我 受邀 ？

难道我没有被邀请吗？

" [æskt] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] ['praʊdli] .
" asked Captain James proudly .
" 问 队长 詹姆斯 自豪地 。

“詹姆斯船长自豪地问道。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] .
" I guess I was .
" 我 猜测 我 曾是 。

我想我是吧。

[ɔ:l] [ɪn'greɪvd] [ʌp] ['prɪti] , [ænd; ənd] [kæθ'li:nz] [kɑ:rd][ɪn'saɪd] .
All engraved up pretty , and Kathleen's card inside .
全部 刻 向上 漂亮的 , 和 凯瑟琳的 卡片 里面 。

全部都刻得很漂亮，里面还有凯瑟琳的卡片。

[wen] [ðeɪ] [fledʒd] ['edgər][ænd; ənd] [ʌvd] [hɪm; ɪm][aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [nest] [hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər]
When they fledged Edgar and shoved him out o ' the nest he didn't remember
什么时候 他们 羽翼丰满 埃德加 和 推搡 他 出去 o - 这 巢 他 没有 记住
[em 'i:] ;
me ;
我 ；

当他们把埃德加弄出巢穴并把他推出去时，他已经不记得我了；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]['soʊbər] - [saɪdz] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [-] ['ɡoɪn] - [tu:; tə] [fər'get] [æn; ən][oʊld] [frend] .
but little sober - sides there , she wa'n't goin ' to forget an old friend .
但 小的 清醒 - 侧面 那里 , 她 想 去 - 到 忘记 一个 老的 朋友 。

但她也有清醒的一面，她不会忘记一位老朋友。

['edgə:z] [bu:ts] [nɔ:r][hɪz; ɪz][hæt][dəʊnt][ɪg'zæktli] [fɪt] [hɪm; ɪm] , [leɪt] ['jɪrɪz] , " [went] [ɑ:n] ['kæptɪn] [dʒeɪmz]
Edgar's boots nor his hat don't exactly fit him , late years , " went on Captain James
埃德加的 靴子 也不 他的 帽子 不 确切地 合身 他 , 晚的 年 , " 去 在 队长 詹姆斯
[ɡʊd] - ,
good - humoredly ,
好的 - 幽默地 ,

“埃德加的靴子和帽子，尤其是他晚年的时候，都不太合身了，”詹姆斯船长笑着继续说道。

" [bʌt; bət] [kæθ'lin] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ɡə:t]['oʊvər][aɪ 'ti:] .
" but Kathleen always was a brick and she ain't got over it .
" 但 凯瑟琳 总是 曾是 一个 砖 和 她 不是 得到 超过 它 。

“但凯瑟琳一直很坚强，她还没能释怀。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [let][ðə; ði] [swɔlə:z] [ə'loʊn] [tɪl] [ʃi:z] [hæd; həd][hɜ:r; həɪ] [seɪ] ['eniweɪ] . "
I guess I'll let the swallers alone till she's had her say anyway . "
我 猜测 患病的 让 这 吞咽者 独自的 直到 她是 有 她 说 反正 。

我想，在她说完话之前，我还是先别管那些吞咽者了。

" ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] [æftər'nu:n] , ['kæptɪn] [dʒeɪmz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" Going to be over there this afternoon , Captain James ? " asked Mrs . Wright .
" 去 到 是 超过 那里 这 下午 , 队长 詹姆斯 ? " 问 太太 。

“詹姆斯上尉，您今天下午要去那边吗？”赖特太太问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 。

“是的。

[aɪv] [gɑ:t] ['betsi] ['i:tən] ['wɑ:ʃɪn] - [ðə; ði] ['diʃɪz] [ænd; ənd] ['kli:nɪn] - [naʊ] ,
I've got Betsy Eaton washin ' the dishes and cleanin ' now ,
我已经 得到 贝齐 伊顿 洗涤 - 这 菜肴 和 清洁 - 现在 ,
我现在让贝齐·伊顿在洗碗和打扫卫生了。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌgz] ['leɪtər] . "
and I'll be back again on the rugs later ."
和 患病的 是 后退 再次 在 这 地毯 之后 . "
我待会儿还会回到地毯上。

" [let] [ju: 'es][gou] ['oʊvər] , [ɪ'laɪzə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" Let us go over , Eliza , " said Mrs . Wright .
" 让 我们 去 超过 , 伊丽莎 , " 说 太太 . 赖特 .
“我们过去吧, 伊莱扎,”赖特太太说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" I want you to see what a beautiful cottage it is .
" 我 想 你 到 看 什么 一个 美丽的 小屋 它 是 .
“我想让你看看这栋小屋有多漂亮。”

" [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['stedi] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" Eliza looked at her with steady significance .
" 伊丽莎 看起来 在 她 和 稳定的 意义 .
伊莉莎目光坚定而深沉地看着她。

" [aɪm]['gʊɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" I'm goin ' to be too busy , " she said slowly .
" 我是 去 - 到 是 也 忙碌的 , " 她 说 缓慢地 .
“我会非常忙,”她缓缓说道。

['kæptɪn] [dʒeɪmz] [said] [ænd; ənd] [roʊz] .
Captain James sighed and rose .
队长 詹姆斯 叹了口气 和 玫瑰 .
詹姆斯船长叹了口气, 站了起来。

" ['hænsəm] [deɪ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][hi:; hi] ['trʌdʒd] [ɔ:f][tu:; tə] ['dɪnər] .
" Handsome day , " he remarked , as he trudged off to dinner .
" 英俊的 天 , " 他 评论 , 作为 他 艰难跋涉 离开 到 晚餐 .
“今天天气真好,”他一边说着, 一边拖着脚步去吃晚饭。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðen] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" To - morrow , then ? " asked Mrs . Wright .
" 到 - 明天 , 然后 ? " 问 太太 . 赖特 .
“那么, 明天吗?”赖特太太问道。

" [noʊ] , " [ri'spɒndɪd] [ɪ'laɪzə]['fɜ:rmlɪ] , [fri:d] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒeɪmzɪz] ['prez(ə)ns] , " [nɔ:r][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]
" No , " responded Eliza firmly , freed of Captain James's presence , " nor the day after
" 不 , " 回应 伊丽莎 牢牢 , 自由 的 队长 詹姆斯的 在场 , " 也不 这 天 后
[ðæt] .
that .
那 .

“不,”摆脱了詹姆斯船长在场的伊莱扎坚定地回答道, “第二天也没有。”

[aɪ] [eɪnt] ['dʌb(ə)] - [feɪst] , ['mɪsɪz] . [raɪt] .
I ain't double - faced , Mrs . Wright .
我 不是 双倍的 - 面对 , 太太 . 赖特 .

赖特太太, 我不是个两面派。

[aɪ] [kɑ:nt] [gou][ɪn]
I can't go in
我 不能 去 在
我进不去

[wen] [ðeɪ] [eɪnt] [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
when they ain't there , if I wouldn't when they are there .
什么时候 他们 不是 那里 , 如果 我 不会 什么时候 他们 是 那里 .
他们不在的时候我不会, 即使他们在的时候我也不会。

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [læft] [ˈsɔːftli] .
" **Mrs . Wright laughed softly .**
" 太太 . 赖特 笑了 轻轻 .
赖特太太轻轻地笑了。

" [maɪ] [skwer] - [toʊd] [ɪˈlaɪzə] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" **My square - toed Eliza , " she said , turning into the house .**
" 我的 正方形 - 脚趾 伊丽莎 , " 她 说 , 转弯 进入 这 房子 .
“我的方头伊莱扎,”她说着, 转身走进了房子。

" [oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
" **Oh , I forgot to say there's a letter for you here .**
" 哦 , 我 忘了 到 说 有 一个 信 为了 你 这里 .
“哦, 我忘了说, 这里有一封给你的信。”

[ˈmɪstər] . [raɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Mr . Wright must have left it on the table .
先生 . 赖特 必须 有 左边 它 在 这 桌子 .
赖特先生一定是把它留在桌子上了。

" [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈpiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [θˈrɪftɪli] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" **Eliza had stooped over the row of sweet peas coming up thriftily about the**
" 伊丽莎 有 弯腰 超过 这 排 的 甜的 豌豆 未来 向上 节俭地 关于 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
伊莱扎弯下腰, 看着房子周围一排茁壮生长的香豌豆花。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [roʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [frend] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
and she rose slowly and followed her friend indoors ,
和 她 玫瑰 缓慢地 和 随后 她 朋友 室内 ,
她缓缓起身, 跟着朋友进了屋。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [stʌbd] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnd]
but when she saw the small stubbed writing on the envelope her eyes brightened
但 什么时候 她 锯 这 小的 桩 写作 在 这 信封 她 眼睛 明亮
.
.
.

但当她看到信封上潦草的字迹时, 她的眼睛亮了起来。

[twɑɪs] [brɪˈfɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .
Twice before during the winter had it come to cheer her .
两次 前 期间 这 冬天 有 它 来 到 欢呼 她 .
此前冬天的时候, 它曾两次来给她带来欢乐。

" [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] !
" **Mr . Sidney !**
" 先生 . 西德尼 !
“西德尼先生! ”

" [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
" **she said , and sat down to enjoy her letter to the full .**
" 她 说 , 和 卫星 向下 到 享受 她 信 到 这 满的 .
她说完, 便坐下来细细品读她的信。

" [dɪr] [ɪ'laɪzə] , " [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] .
" **Dear Eliza** , " **it began** .
" 亲爱的 伊丽莎 , " 它 开始 .

“亲爱的伊莱扎,”开头写道。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:t] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] .
" **We had a hot day yesterday** .
" 我们 有 一个 热的 天 昨天 .

昨天天气很热。

[ˈpæts] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [ə'ʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [du:]
Pat's tongue hung out and he assured me that the only thing that would do
帕特的 舌头 悬挂 出去 和 他 保证 我 那 这 仅有的 事物 那 会 做
[hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fleɪ] [ænd; ʌnd] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .
him any good was to take off his flesh and sit in his bones .
他 任何 好的 曾是 到 拿 离开 他的 肉 和 坐 在 他的 骨头 .

帕特的舌头伸了出来,他向我保证,唯一对他有益的事情就是剥去他的皮肉,只剩下骨头。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] ,
They tell me the summer is here to stay ,
他们 告诉 我 这 夏天 是 这里 到 停留 ,

他们告诉我夏天还会持续下去。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [aɪl] [θruː] [maɪ] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbər] , [ðə; ði]
and I am going to make an aisle through my opposite neighbor , the
和 我 是 去 到 制作 一个 走道 通过 我的 对面的 邻居 , 这
[ˈstɔːruːm; 'stɔːrɒm] ,
storeroom ,
库房 ,

我打算穿过对面的储藏室,开辟一条通道。

[ænd; ʌnd] [get] [æɪ; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [draːft] [θruː] .
and get at the window in there so as to get a draught through .
和 得到 在 这 窗户 在 那里 所以 作为 到 得到 一个 草稿 通过 .

然后走到那边的窗户边,让风吹进来。

[ðə; ði] [sʌn] [beɪks] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ruːf] ,
The sun bakes the stable roof ,
这 太阳 烘焙 这 稳定的 屋顶 ,

烈日炙烤着马厩的屋顶。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['dɪdnt] [rʌn] [ɪn'tuː] [maɪ] [aɪz] .
but I wouldn't mind it if the perspiration didn't run into my eyes .
但 我 不会 头脑 它 如果 这 汗 没有 跑步 进入 我的 眼睛 .

但如果汗水不流进眼睛里,我倒也不介意。

[ðɪs] [steɪt]
This state
这 状态

这个州

[ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪks] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɪːzi] [preɪ] [tuː; tə] [ænt] [ɪˈzəbelz] [kaɪnd] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [aɪ] [æɪ; ʃəl]
of things makes me an easy prey to Aunt Isabel's kind insistence that I shall
的 事物 制作 我 一个 简单的 猎物 到 阿姨 伊莎贝尔的 种类 坚持 那 我 将
[spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
spend a week with her .
花费 一个 星期 和 她 .

种种原因让我很容易就屈服于伊莎贝尔阿姨的恳求,她坚持让我和她一起待一个星期。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [tuː] ;
She says two ;
她 说道 二 ;

她说两个;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑ:n] [haʊ] [mʌt] [fɑ:g] [ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]
but that will depend on how much fog there is and whether I have to
但 那 将要 依赖 在 如何 很多 多雾路段 那里 是 和 无论 我 有 到
[weɪst] [taɪm] .
waste time .
浪费 时间 .

但这取决于雾的浓淡以及我是否需要浪费时间。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['letər] - ['raɪtər] ,
" **I can't compliment you on being a complete letter - writer** ,
" 我 不能 赞扬 你 在 存在 一个 完全的 信 - 作家 ,
" 我无法称赞你写信写得多么好 ,

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['wɪntər] [ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm] ['fri:zɪŋ] .
but I judge you have had a good winter and kept from freezing .
但 我 法官 你 有 有 一个 好的 冬天 和 保留 从 冷冻 .

但我认为你们那里过了一个不错的冬天，没有被冻伤。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['frɔ:stɪd] ['wedɪŋ] [keɪks] .
You say the islands have looked like frosted wedding cakes .
你 说 这 岛屿 有 看起来 喜欢 磨砂 婚礼 蛋糕 .

你说这些岛屿看起来像抹了糖霜的婚礼蛋糕。

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] [saʊndz] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
The first part sounds good to me .
这 第一的 部分 声音 好的 到 我 .

第一部分听起来不错。

[aɪ] [hoʊp] [ju:v] [seɪvd] [sʌm; səm]['oʊvər] .
I hope you've saved some over .
我 希望 你已经 已保存 一些 超过 .

希望你攒下了一些钱。

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [dri:m] [ɑ:n][dʒʌst] [naʊ] .
That's the sort of wedding cake I'd like to dream on just now .
那就是 这 种类 的 婚礼 蛋糕 ID 喜欢 到 梦 在 只是 现在 .

这就是我现在梦寐以求的结婚蛋糕。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈɔ:f(ə)n] [ɡoʊz] ['hoʊmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
You may believe my heart often goes homing to the mountains .
你 可能 相信 我的 心 经常 去 归巢 到 这 山脉 .

你或许认为我的心常常会回到山里去。

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [ɡɪv] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndi] [tri:z] .
What would I give for one night under the windy trees .
什么 会 我 给 为了 一 夜晚 在下面 这 刮风 树木 .

我愿付出一切，只为在风吹拂的树荫下度过一夜。

[ðə; ði] ['veri] [stɑ:rz][ɑ:r; ər][hɑ:t] [hɪr] — [bʌt; bət] — [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
The very stars are hot here — but — I like it !
这 非常 明星 是 热的 这里 — 但 — 我 喜欢 它 !

这里的星星都热得像火炉一样——但是——我喜欢！

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['wɪntər] .
" **I've had a wonderful winter** .
" 我已经 有 一个 精彩的 冬天 .

我度过了一个美好的冬天。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
I can't say I'm a belle at the Academy .
我 不能 说 我是 一个 美女 在 这 学院 .

我不能说我是学院里的风云人物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em ˈi:][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [θæŋk]
One of the teachers turned on me the other day and said he would thank
— 的 这 教师 转向 在 我 这 其他 天 和 说 他 会 感谢
[em ˈi:][tu:; tə][stɑ:p] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em ˈi:] .
me to stop trying to teach him how to teach me .
我 到 停止 尝试 到 教 他 如何 到 教 我 .
前几天，一位老师突然翻脸，说他感谢我不要再试图教他如何教我了。

[hi:; hi] [sed] [maɪ] - [stænd] - [ænd; ənd] - [dɪˈlɪvər] - [ˈmeθədʒ] [maɪt] [bi:; bi][di:][rɪɡˈju:r, ˈrɪɡʒə] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]
He said my ' stand - and - deliver ' methods might be de rigueur west of the
他 说 我的 - 站立 - 和 - 递送 - 方法 可能 是 德 严格 西方 的 这
[ˈrɑ:kɪz] ,
Rockies ,
落基山脉 ,
他说，我的“站着交付”方式在落基山脉以西可能是惯例。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [əˈɡresɪv] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt] [hɪr] [hu:] [nu:]
but something less aggressive would be more becoming a student here who knew
但 某物 较少的 挑衅的 会 是 更多的 成为 一个 学生 这里 WHO 知道
[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][dɪd] .
as little as I did .
作为 小的 作为 我 做过 .
但更温和的做法是，像我一样，成为一个对一切都一无所知的学生。

[ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [nɪr] [em ˈi:] ;
They all have a hunted look as they come near me ;
他们 全部 有 一个 猎杀 看 作为 他们 来 靠近 我 ;
它们靠近我时，都带着一种被追捕的神情；
[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [snʌb] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [get] [frʌm; frəm]
for I don't care a straw how much they snub me if I can only get from
为了 我 不 关心 一个 稻草 如何 很多 他们 冷落 我 如果 我 能 仅有的 得到 从

[ðem; ðəm]
them
他们
我根本不在乎他们怎么冷落我，只要我能从他们那里得到好处就行。

[wʌt] [aɪm][ˈæftər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈkɑ:mplɪft]
what I'm after ; and I glow with the consciousness that I have accomplished
什么 我是 后 ; 和 我 辉光 和 这 意识 那 我 有 完成
[ə; eɪ][lɑ:t] ,
a lot ,
一个 很多 ,
我所追求的；我为自己取得的成就感到无比自豪。

[ˈi:v(ə)n] [ðooʊ] [maɪ] [ˈstrenjuəs] [pæθ] [ɪz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]
even though my strenuous path is strewn with the wounded and I have some
甚至 尽管 我的 费力的 小路 是 散落的 和 这 受伤 和 我 有 一些
[ˈbru:zɪz] [maɪˈself] .
bruises myself .
瘀伤 我 .
尽管我艰难的征程遍及伤者，我自己也受了些伤。

" [dɪr] [ænt] [ˈmeri] !
" **Dear Aunt Mary !**
" 亲爱的 阿姨 玛丽 !
亲爱的玛丽阿姨！

[aɪ] [send] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈwaɪərləs] [ˈevri] [naɪt] .
I send her a wireless every night .
我 发送 她 一个 无线的 每一个 夜晚 .
我每天晚上都给她发一条无线信号。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɡets] [aɪ ˈtiː] !
I wonder if she gets it !
我 想知道 如果 她 获得 它 ！

不知道她能不能明白！

" [ænt] [ˈɪzəbel] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [trʌmp] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈwɪntər] , [ˈpeɪ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
" Aunt Isabel has been a trump to me the whole winter , patient with my
" 阿姨 伊莎贝尔 有 到过 一个 王牌 到 我 这 所有的 冬天 , 病人 和 我的
[nɪˈɡlekt] ,
neglect ,
忽视 ,

“整个冬天，伊莎贝尔阿姨一直很照顾我，包容我的疏忽。”

[ænd; ænd] [ˈletɪŋ] [em ˈiː] [ɡoʊ] [maɪ] [oʊn] [geɪt] ;
and letting me go my own gait ;
和 出租 我 去 我的 自己的 步态 ;

让我按照自己的方式行走；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [θərˈmɑːmɪtər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ˈæbsəns] [wʌn] [deɪ]
but she brought a thermometer over to the stable in my absence one day
但 她 带来 一个 温度计 超过 到 这 稳定的 在 我的 缺席 一 天
[ænd; ænd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌp] .
and sat down in my room waiting for it to go up .
和 卫星 向下 在 我的 房间 等待 为了 它 到 去 向上 .

但有一天我不在的时候，她带着温度计来到马厩，坐在我的房间里等着温度上升。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [læɡ] , [ænd; ænd] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪltɪd] [steɪt] ,
It didn't lag , and I found her sitting there in a wilted state ,
它 没有 落后 , 和 我 成立 她 坐着 那里 在 一个 枯萎的 状态 ,
系统没有卡顿，我发现她蔫蔫地坐在那里。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkleɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [steɪ] [ʌn ˈtɪl] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
and she declared that she should stay until I promised to go with her to
和 她 声明 那 她 应该 停留 直到 我 承诺 到 去 和 她 到
[ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] [ænd; ænd] [ɡet] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [tæn] .
the island and get a coat of tan .
这 岛 和 得到 一个 外套 的 棕褐色 .

她宣称，除非我答应陪她去岛上晒黑，否则她就应该留下来。

[soʊ] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] .
So I promised .
所以 我 承诺 .

所以我答应了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɡreɪt] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ænd] [ɡreɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [ɪˈlaɪzə] .
It will be great to get a breath , and great to see you again , Eliza .
它 将要 是 伟大的 到 得到 一个 气息 , 和 伟大的 到 看 你 再次 , 伊丽莎 .
能喘口气真是太好了，也很高兴能再次见到你，伊莱扎。

[ˈkaɪndli] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [wiːk] [ɪn] [dʒuːn] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [faːɡ] .
Kindly arrange that the third week in June shall be free from fog .
亲切地 安排 那 这 第三 星期 在 六月 将 是 自由的 从 多雾路段 .
请安排六月的第三周不要有雾。

[maɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [ˈpreʃəs] .
My time will be precious .
我的 时间 将要 是 宝贵的 .

我的时间很宝贵。

" [gɪv] [maɪ] ['kɑ:mpləmənts] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
" **Give my compliments to Mrs . Wright and tell her I had a pleasant**
" 给 我的 赞美 到 太太 . 赖特 和 告诉 她 我 有 一个 令人愉快的
[tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ni:s] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] .
chat with her niece one morning in the park while I was sketching .
聊天 和 她 侄女 一 早晨 在 这 公园 尽管 我 曾是 素描 .
“请代我向赖特夫人致以问候，并告诉她，一天早上我在公园里写生时，和她的侄女愉快地聊了一会儿。”

" [tel] ['plu:tʊʃ][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][pouz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [oʊld]['oʊ(ə)n] [veɪlz] [hɪm'self] .
" **Tell Pluto to be ready to pose with you if old ocean veils himself .**
" 告诉 冥王星 到 是 准备好 到 姿势 和 你 如果 老的 海洋 面纱 他自己 .
“告诉冥王星，如果古老的海洋遮住自己，就准备好和你一起摆姿势。”

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **With my best to you ,**
" 和 我的 最好的 到 你 ,
祝你一切顺利，

" [æz; əz]['evər]
" **As ever**
" 作为 曾经
一如既往

" ['fɪlɪp] ['saɪdnɪ] . "
" **Philip Sidney . "**
" 菲利普 西德尼 . "
“菲利普·西德尼。”

" [naʊ] , [ðen] , [ɪ'laɪzə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] [wen] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ri:d] [ðɪs]
" **Now , then , Eliza , " said Mrs . Wright when her companion had read this**
" 现在 , 然后 , 伊丽莎 , " 说 太太 . 赖特 什么时候 她 伴侣 有 读 这
[ɪ'pɪsl] [ə'laʊd] .
epistle aloud .
书信 大声 .
“好了，伊莱扎，”赖特太太在同伴大声朗读完这封信后说道。

" [naʊ] , [ðen] , [wʌt] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'laɪzə] ['hæpɪli] .
" **Now , then , what ? " returned Eliza happily .**
" 现在 , 然后 , 什么 ? " 返回 伊丽莎 快乐地 .
“那么，接下来呢？”伊莱扎高兴地问道。

" ['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɪŋk] .
" **He'll be a link .**
" 地狱 是 一个 关联 .
他会成为连接点。

['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] .
He'll have to be .
地狱 有 到 是 .
他必须这么做。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:ft] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][wʌn][veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
You can't be crabbed and offish and spoil his one vacation . "
你 不能 是 螃蟹 和 鱼 和 剧透 他的 一 假期 . "
你不能脾气暴躁、态度冷淡，毁了他难得的假期。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ?
" **Do you mean Mrs . Fabian ?**
" 做 你 意思是 太太 . 法比安 ?
您指的是费边夫人吗？

" [rɪlaɪzə] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [rer] [læf] [æz; əz][fiː; ji] [pʊʃt] [ðə; ði] ['letər] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['envəloʊp] .
" **Eliza gave her rare laugh as she pushed the letter back into its envelope .**
" 伊丽莎 给予 她 稀有的 笑 作为 她 推动 这 信 后退 进入 它是 信封 .

伊莱扎难得地笑了笑，把信塞回信封里。

" [ɪf] [fiː; ji][kəd; kəd][help][hɜːr; həɹ] ['neɪʃuː] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] - ['æftər] ['kɑːmən] [foʊks] , [fiː; ji] [wəd] ;
" **If she could help her nephew from runnin ' after common folks , she would ;**
" 如果 她 可以 帮助 她 侄子 从 跑步 - 后 常见的 各位 , 她 会 ;

“如果她能帮助她的侄子不再追逐普通人，她一定会这么做；

[bʌt; bət][fiː; ji] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [rʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
but she certainly won't run after him .
但 她 当然 惯于 跑步 后 他 .

但她肯定不会追着他跑。

[wiː; wi] [jænt] [klæʃ] ['eni] . "
We shan't clash any . "
我们 不会 冲突 任何 . "

我们不会发生任何冲突。

" [aɪm][glæd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" **I'm glad I'm going to see the boy , " said Mrs . Wright .**
" 我是 高兴的 我是 去 到 看 这 男生 , " 说 太太 . 赖特 .

“我很高兴能见到这个男孩，”赖特太太说。

['vaɪələt][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['gɜːrli] [ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]
Violet had written of him : at first with girlish enthusiasm , but after the
紫色 有 书面 的 他 : 在 第一的 和 少女 热情 , 但 后 这
[pɑːrk] ['ɪntərvjuː] [mɔːr] ['grʌdʒɪŋli] .
park interview more grudgingly .
公园 面试 更多的 勉强 .

维奥莱特曾写过关于他的事：起初带着少女般的热情，但在公园采访之后就变得有些不情愿了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] ['sɪli] [ɪn][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It seemed rather silly in a grown man to be so amused by the airs of a
它 似乎 相当 愚蠢的 在 一个 生长 男人 到 是 所以 觉得好笑 经过 这 播出 的 一个
[rɑːbɪn] !
robin !
罗宾 !

一个成年男人竟然会被知更鸟的轻佻举止逗乐，这似乎有点傻！

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['fuːliʃnəs] [hæd; həd]['ræŋkəld][fɔːr; fər]
For some unknown reason the memory of that foolishness had rankled for
为了 一些 未知 原因 这 记忆 的 那 愚蠢 有 恼怒 为了
[deɪz] .
days .
天 .

不知何故，那件蠢事的记忆让我耿耿于怀了好几天。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['piːsmeɪkər]
THE PEACEMAKER
这 和平缔造者

和平缔造者

[kæθ'lin] ['feɪbiən] , [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['baːdi] ,
Kathleen Fabian , out of school in that month of June , was at home in body ,
凯瑟琳 法比安 , 出去 的 学校 在 那 月 的 六月 , 曾是 在 家 在 身体 ,
凯瑟琳·法比安六月份放假在家，身体状况不佳。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [stiɪ] ['kliŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
" **but with her mind still clinging about the scenes of her college life** .
" 但 和 她 头脑 仍然 依恋 关于 这 场景 的 她 大学 生活 .

但她的脑海中仍然萦绕着大学生活的种种场景。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
" **I do believe , all things considered** ,
" 我 做 相信 , 全部 事物 经过考虑的 ,

“我确实认为，综合所有因素来看，

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wʌn] ['mɔːrniŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kɔːfi] ,
" **said her mother when they were sitting alone one morning over their coffee** ,
" 说 她 母亲 什么时候 他们 是 坐着 独自的 一 早晨 超过 他们的 咖啡 ,

“一天早上，她们俩单独坐在一起喝咖啡时，她母亲说道，”

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'genst] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] !
" **that I am against college for girls** !
" 那 我 是 反对 大学 为了 女孩们 !

“我反对女生上大学！ ”

" [kæθ'lin] [lʊkt] [ʌp] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
" **Kathleen looked up absent - mindedly from the letter she had been reading** .
" 凯瑟琳 看起来 向上 缺席的 - 用心地 从 这 信 她 有 到过 阅读 .

凯瑟琳心不在焉地从她正在阅读的信中抬起头来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['veɪɡli] .
" **she asked vaguely** .
" 她 问 依稀 .

她含糊地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][hæv; həv] [sed] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] , " [dɪ'klerd]
" **You have scarcely heard a word I have said since you came home , " declared**
" 你 有 几乎 听到 一个 单词 我 有 说 自从 你 来了 家 , " 声明

[ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən] .
Mrs . Fabian .
太太 . 法比安 .

“自从你回家后，你几乎没听进去我说的话，”费边太太说道。

" [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
" **Your thoughts are a thousand miles away all the time** . "
" 你的 想法 是 一个 千 英里 离开 全部 这 时间 . "
" 你的思绪总是飘到千里之外。”

" [nɔːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , " [prəʊ'testɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
" **Not a thousand , " protested the girl** .
" 不是 一个 千 , " 抗议 这 女孩 .

“不是一千，”女孩抗议道。

" [fɔːr] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Four years is a long time , you know** .
" 四 年 是 一个 长的 时间 , 你 知道 .

“你知道，四年时间很长。”

[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [wʌnz] [hoʊm] — [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [taɪz] — [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] . "
To break up one's home — to break all those ties — means so much . "
到 休息 向上一个人的 家 — 到 休息 全部 那些 领带 — 方法 所以 很多 . "
拆散自己的家庭——斩断所有联系——意义重大。

" [ɪg'zækʔli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'tʊ:tid] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" **Exactly what I say , " retorted Mrs . Fabian .**
" 确切地 什么 我 说 , " 反驳 太太 : 法比安 :
" 正是如此,"费边夫人反驳道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nu:] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [br'ɡɪn]
" **I should like to know when you will begin**
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么时候 你 将要 开始
" 我想知道你什么时候开始

[ə'gen] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] ,
again to realize that this is home ,
再次 到 意识到 那 这 是 家 ,
再次意识到这里是家，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] [jʊr; jər] [θʊ:ts] . "
and that your father and mother would like some share in your thoughts . "
和 那 你的 父亲 和 母亲 会 喜欢 一些 分享 在 你的 想法 : "
你的父母也希望了解你的想法。

" [waɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hʊ:rəbli] ['selfɪ] , " [rɪ'tʊ:rnd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" **Why , I must be horribly selfish , " returned the girl .**
" 为什么 , 我 必须 是 糟糕透了 自私 , " 返回 这 女孩 :
" 哎呀，我一定是太自私了。"女孩回答道。

" [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] !
" **There it is again !**
" 那里 它 是 再次 !
它又来了!

" [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɪn'kri:sɪŋli] ['netəld] .
" **exclaimed her mother , increasingly nettled .**
" 惊呼 她 母亲 , 日益 荨麻 :
"她母亲越来越生气地喊道。"

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ʌn'selfɪnəs] [tu:; tə] [ʃʊ] [sʌm; səm] [ɪntrəst] [ɪn] [hoʊm] ['æftər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [li:vz]
" **If it takes unselfishness to show some interest in home after a girl leaves**
" 如果 它 需要 无私 到 展示 一些 兴趣 在 家 后 一个 女孩 树叶
[kɑ:lɪdʒ] ,
college ,
大学 ,
"如果一个女孩大学毕业后， 需要无私地对家庭表现出一些关心，

[aɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [gʊv] [ðer; ðər] . "
I say she had better not go there . "
我 说 她 有 更好的 不是 去 那里 : "
我说她最好别去那里。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'tʊ:rnd] [kæθ'lin] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Very well , " returned Kathleen , smiling .**
" 非常 出色地 , " 返回 凯瑟琳 , 微笑 :
"很好,"凯瑟琳笑着回答。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] ['evər] [send] [ə'nʌðər] ['dɔ:tər] ; [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wɪð; wɪθ]
" **Don't you ever send another daughter ; but I'm glad you made the mistake with**
" 不 你 曾经 发送 其他 女儿 ; 但 我是 高兴的 你 制成 这 错误 和
[em 'i:] .
me .
我 :
"你以后千万别再送女儿来了； 不过，我很高兴你选错了人，选了我。"

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] , [ˈmʌðər] . "
I've been so happy , mother . "
我已经 到过 所以 快乐的 , 母亲 . "

妈妈，我一直都很开心。

" [oʊ] , [wel] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ˈsʌmwʌt] [ˈmɒləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪstflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Oh , well , " returned Mrs . Fabian , somewhat mollified by the wistfulness of the
" 哦 , 出色地 , " 返回 太太 . 法比安 , 有些 柔和的 经过 这 怅惘 的 这
[gɜːlz] [lʊk] [ænd; ənd][tuʊn] ,
girl's look and tone ,
女孩们 看 和 语气 ,

“哦，好吧，”费边太太回答道，女孩眼神和语气中流露出的惆怅让她稍稍释怀。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ; [bʌt; bət] [hɪrˈæftər] ,
" I suppose you have , and perhaps it is all for the best ; but hereafter ,
" 我 认为 你 有 , 和 也许 它 是 全部 为了 这 最好的 ; 但 此后 ,
"我想你已经做到了，也许一切都是最好的安排；但从今以后，

[wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] - [kæθˈlɪn] [ˈfeɪbiən] ! -
when I speak to you , I intend to begin ' Kathleen Fabian ! '
什么时候 我 说话 到 你 , 我 打算 到 开始 - 凯瑟琳 法比安 ! -
当我跟你说话时，我打算以“凯瑟琳·法比安！”开头。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈplaɪ] - [ˈprez(ə)nt] - [brɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn] . "
and you must reply ' Present ' before I go on . "
和 你 必须 回复 - 展示 - 前 我 去 在 . "
在我继续之前，你必须回答“到”。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ? " [æskt] [kæθˈlɪn] [naːˈɪvli] .
" Have you been talking to me ? " asked Kathleen naïvely .
" 有 你 到过 说 到 我 ? " 问 凯瑟琳 天真地 .
“你一直在跟我说话吗？”凯瑟琳天真地问道。

" [wel] , [ˈræðər] .
" Well , rather .
" 出色地 , 相当 .

嗯，差不多是这样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði]
I have been telling you something that should be very interesting , considering the
我 有 到过 讲述 你 某物 那 应该 是 非常 有趣的 , 考虑 这
[haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] .
height of the thermometer .
高度 的 这 温度计 .
考虑到温度计的高度，我刚才跟你说的事情应该会非常有趣。

[ˈfɑːðər] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd][nekst] [ˈwenzdeɪ] ;
Father says we are to start for the island next Wednesday ;
父亲 说道 我们 是 到 开始 为了 这 岛 下一个 周三 ;
父亲说我们下周三就要出发去岛上了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd][æn; ən] [əkˈseptəns] [frʌm; frəm] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] [tuː; tə][maɪ]
and I am holding in my hand an acceptance from Philip Sidney to my
和 我 是 保持 在 我的 手 一个 验收 从 菲利普 西德尼 到 我的
[ɪnviˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] . "
invitation to go with us . "
邀请 到 去 和 我们 . "
我手里拿着菲利普·西德尼接受我邀请他与我们同行的回信。

" [haʊ] [ˈveri] [naɪs] , " [sed] [kæθˈlɪn] [ˈkɜːrtiəsli] .
" How very nice , " said Kathleen courteously .
" 如何 非常 好的 , " 说 凯瑟琳 礼貌地 .
“真是太好了，”凯瑟琳礼貌地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈlʊkəʊt] [wer] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ˈrelatɪv] [wʌz; wəz]
Mrs . Fabian , always on the sensitive lookout where her young relative was
太太 . 法比安 , 总是 在 这 敏感的 瞭望台 在哪里 她 年轻的 相对的 曾是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

法比安夫人总是对她的年轻亲戚格外关注，

[θɔːt] [jiː; ji] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [noʊt] .
thought she detected a perfunctory note .
想法 她 检测到 一个 敷衍了事 笔记 .

她觉得她察觉到了一张敷衍的便条。

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ? "
" **You knew I had asked him ?** "
" 你 知道 我 有 问 他 ? "

你知道我问过他吗？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [brɪˈɔːr] [kəˈmensmənt] . "
" **Yes , I think you did mention it before Commencement .** "
" 是的 , 我 思考 你 做过 提到 它 前 开始 . "

“是的，我想你在毕业典礼前确实提到过这件事。”

" [hiː; hi] [sez] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]
" **He says , " said Mrs . Fabian , " that you have never talked to him about**
" 他 说道 , " 说 太太 . 法比安 , " 那 你 有 绝不 谈话 到 他 关于
[ðə; ði] [ˈaɪlənd] . "
the island . "
这 岛 . "

“他说，”费边夫人说，“你从来没有和他谈起过那个岛。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , " [rɪˈtɜːrnd] [kæθˈlɪn] , " [haʊ] [ˈseldəm] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" **But think , " returned Kathleen , " how seldom I have talked with him .** "
" 但 思考 , " 返回 凯瑟琳 , " 如何 很少 我 有 谈话 和 他 . "

“但是想想，”凯瑟琳回答说，“我和他说话的次数是多么少啊。”

" [jes] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [rɪˈzaɪnɪdli] , " [ænd; ənd] [haʊ] [fʊl] [jɔːr; jər] [hed] [ɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər]
" **Yes , " returned her mother resignedly , " and how full your head is of other**
" 是的 , " 返回 她 母亲 无奈地 , " 和 如何 满的 你的 头 是 的 其他
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

“是啊，”她母亲无奈地回答道，“你满脑子想的都是其他事情。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə] [fɪl] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [naɪt] , [hɪr] .
You were very nice to Phil on Christmas night , here .
你 是 非常 好的 到 菲尔 在 圣诞节 夜晚 , 这里 .

圣诞夜那天晚上你对菲尔很好。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ʃɒr] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] . "
I wasn't sure but that you would invite him yourself . "
我 不是 当然 但 那 你 会 邀请 他 你自己 . "

我不太确定，但我相信你会亲自邀请他。

" [oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
" **Oh , why should I ?** "
" 哦 , 为什么 应该 我 ? "

“哦，我为什么要这么做？ ”

" [noʊ] [ˈriːz(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ˈeni] .
" **No reason , if you don't see any .**
" 不 原因 , 如果 你 不 看 任何 .

“如果没有看到任何理由，那就没有理由。”

[fɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][jər; jər][ˌgrædʒuˈeɪ](ə)n] .

Phil was very polite to you at your graduation .
菲尔 曾是 非常 有礼貌的 到 你 在 你的 毕业 :

菲尔在你毕业典礼上对你非常有礼貌。

[ðoʊz] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ɪkˈskwɪzɪt] . "

Those flowers were exquisite .
那些 花朵 是 精美的 :

那些花真漂亮。

" [jes] .

" Yes .
" 是的 :

“是的。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [smaɪld] .

" The girl smiled .
" 这 女孩 微笑 :

女孩笑了。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɜːrɪd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːpər] [ɪn][dʒuːn] . "

" They would have worried me , but that I know flowers are cheaper in June .
" 他们 会 有 担心 我 , 但 那 我 知道 花朵 是 更便宜 在 六月 . "

“它们本来会让我担心，但我知道六月份的花比较便宜。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .

" I don't think that's a very nice thing to say , " observed Mrs . Fabian .
" 我 不 思考 那就是 一个 非常 好的 事物 到 说 , " 观察到 太太 : 法比安 :

“我觉得这么说不太好听，”费边夫人说道。

" [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈnaɪsli] , " [rɪˈtɜːrnd] [kæθˈlɪn] [ˈmaɪldli] .

" I meant it very nicely , " returned Kathleen mildly .
" 我 意思是 它 非常 很好 , " 返回 凯瑟琳 轻微地 :

“我的本意是好的，”凯瑟琳温和地回答道。

" [wel] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˈaɪlənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

" Well , perhaps it isn't so strange that you have not talked the island to him
" 出色地 , 也许 它 不是 所以 奇怪的 那 你 有 不是 谈话 这 岛 到 他

,

,

,

“嗯，或许你没有和他谈论过岛上的事情也并不奇怪。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] ;

since you have been engrossed in other things ;
自从 你 有 到过 全神贯注 在 其他 事物 ;

因为你一直忙于其他事情；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ;

but I have had all the trouble in the world to induce him to go ;
但 我 有 有 全部 这 麻烦 在 这 世界 到 诱导 他 到 去 ;

但我费尽周折才让他去；

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪziə]

and if you had roused his enthusiasm a little it would have been easier
和 如果 你 有 唤醒 他的 热情 一个 小的 它 会 有 到过 更轻松

"

."

."

."

如果你能稍微激发一下他的热情，事情就会容易得多。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ʒ:dʒd] [him; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" **Why have you urged him ?** " **asked the girl** .
" 为什么 有 你 敦促 他 ? " 问 这 女孩 .

“你为什么要劝他？”女孩问道。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['saɪləns] .

Her mother regarded her for a pause , in exasperated silence .
她 母亲 认为 她 为了 一个 暂停 , 在 恼怒 沉默 .

她母亲愣愣地看着她，无奈地沉默了一会儿。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , " [ʃiː ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ləst] , " [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðɪs]

" **Are you aware ,** " **she returned at last ,** " **that it is 87 in the shade this**

" 是 你 意识到的 , " 她 返回 在 最后的 , " 那 它 是 - 在 这 阴影 这

[ˈmɔ:rnɪŋ] ?
morning ?

早晨 ?

“你知道吗,”她最后说道,“今天早上阴凉处的温度是 87 度？”

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðiːz] [ru:mz; rʊmz] , [wer] [ðə; ði] [dra:ft] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [er] ,

Are you aware that these rooms , where the draught constantly changes the air ,

是 你 意识到的 那 这些 房间 , 在哪里 这 草稿 不断地 变化 这 空气 ,

您是否知道,在这些房间里,由于通风不断,空气会不断变化?

[ɑ:r; ər] ['slɑɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['stuːdiəʊ] , [ˈbeɪkɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] [ru:f] [ænd; ənd]

are slightly different from that studio , baking under a stable roof and

是 轻微地 不同的 从 那 工作室 , 烘烤 在下面 一个 稳定的 屋顶 和

[hemd] [ɪn][baɪ] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] ? "
hemmed in by high buildings ? "

包边 在 经过 高的 建筑物 ? " 与那间工作室略有不同,它位于一个稳定的屋顶下,周围环绕着高楼大厦?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "

" **Of course , of course !** "

" 的 课程 , 的 课程 ! "

“当然,当然!”

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , " [went] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈsɑ:nərəsli] ,

" **Are you aware ,** " **went on Mrs . Fabian sonorously** ,

" 是 你 意识到的 , " 去 在 太太 . 法比安 响亮地 ,

“您知道吗？”法比安夫人继续用洪亮的声音说道。

" [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [briːf] [tʃeɪndʒ]

" **that one who has always previously had a home might find a brief change**

" 那 一 WHO 有 总是 之前 有 一个 家 可能 寻找 一个 简短的 改变

[frʌm; frəm] [tʃiːp] [ˈrestərənt] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ɪn][hɔ:t] [ˈweðər] ? "
from cheap restaurants invigorating in hot weather ? "

从 便宜的 餐厅 令人精神振奋 在 热的 天气 ? " “一个一直有固定住所的人,在炎热的天气里,或许会觉得短暂地离开廉价餐馆是一种提神醒脑的方式？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [sed] [kæθ'lin] .

" **I didn't know ,** " **said Kathleen** .

" 我 没有 知道 , " 说 凯瑟琳 .

“我不知道,”凯瑟琳说。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .

" **I thought perhaps he was too busy to notice** .

" 我 想法 也许 他 曾是 也 忙碌的 到 注意 .

我当时想,他可能太忙了,所以没注意到。

[hi:; hi] " — [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˌɪmpərˈseptəbli] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , — " [hi:; hi]
He " — she hesitated , but imperceptibly to Mrs . Fabian , — " he
他 " — 她 犹豫了一下 , 但 不易察觉地 到 太太 : 法比安 , — " 他
[hæz; həz][nɑ:t] [kɔ:ld] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] . "
has not called here since I returned . "
有 不是 称为 这里 自从 我 返回 : "
"他,"她犹豫了一下, 但费边太太察觉不到, "自从我回来后, 他就没来过这里。"

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] , " [flæʃt] [ˈfɪlz] [dɪˈfendər] .
" That's just it , " flashed Phil's defender .
" 那就是 只是 它 , " 闪光灯 菲尔的 防守队员 :
"就是这样,"菲尔的防守队员说道。

" [hi:; hi][ˈnevər] [ˌspɛəz] [hɪmˈself] .
" He never spares himself .
" 他 绝不 备件 他自己 :
他从不怜惜自己。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
He thinks of nothing
他 思考 的 没有什么
他什么也没想。

[bʌt; bət] [wɜ:rk] .
but work .
但 工作 :
但要工作。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [fɔ:rst] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrelatɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪbiən] , " [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd]
Now , I have never forced any of my relatives on the Fabians , " with heightened
现在 , 我 有 绝不 强制 任何 的 我的 亲属 在 这 费边社 , " 和 增强
[ˈkʌlər] ,
color ,
颜色 ,
现在, 我从未强迫我的任何亲戚加入费边社,"(语气更加激动)

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [laɪks] [fɪl] .
" but your father likes Phil .
" 但 你的 父亲 点赞 菲尔 :
但是你父亲喜欢菲尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:][æsk][hɪm; ɪm] .
He was delighted to have me ask him .
他 曾是 高兴极了 到 有 我 问 他 :
他很高兴我问他这个问题。

[hi:; hi][hæz; həz] [tʃɑ:rdʒd] [em ˈi:][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][kæn; kən][dʒɔɪn][ju: ˈes] . "
He has charged me to hold on to the boy until he can join us . "
他 有 带电 我 到 抓住 在 到 这 男生 直到 他 能 加入 我们 : "
他嘱咐我照顾好这孩子, 直到他能和我们一起过来。

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi][kæn; kən] [steɪ] , " [pʊt] [ɪn] [kæθˈlɪn] [pəˈlaɪtli] .
" I hope he can stay , " put in Kathleen politely .
" 我 希望 他 能 停留 , " 放 在 凯瑟琳 礼貌地 :
"我希望他能留下来,"凯瑟琳礼貌地说道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" If I can get him there , " said Mrs . Fabian .
" 如果 我 能 得到 他 那里 , " 说 太太 : 法比安 :
"如果我能把他送到那里的话,"费边夫人说。

" [hɪr] [ɪz] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:θs] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

" **Here is this matter of the berths , as usual .**
" 这里 是 这 事情 的 这 泊位 , 作为 通常 .

“和往常一样，这里又涉及到泊位的问题了。”

[ðə; ði][ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv][ˈoʊnli]
The stateroom has been engaged for a month , but we have only
这 客舱 有 到过 已订婚的 为了 一个 月 , 但 我们 有 仅有的
[ˈmɑ:li:z] [bɜ:rθ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Molly's berth outside .
莫莉的 泊位 外部 .

船舱已经预订了一个月了，但我们只有莫莉在外面的铺位。

" [kæθˈli:nz] [aɪz] [gru:] [ˈi:gər] .

" **Kathleen's eyes grew eager .**
" 凯瑟琳的 眼睛 生长 渴望的 .

凯瑟琳的眼神变得渴望起来。

" [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [fi;; ji] [sed] .

" **Well , that's all right , " she said .**
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , " 她 说 .

“那没关系，”她说。

" [ju;; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˈmɑ:li] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

" **You won't mind taking Molly in the stateroom in my place ,**
" 你 惯于 头脑 采取 莫莉 在 这 客舱 在 我的 地方 ,

“你不会介意代替我带莫莉住船舱吧？ ”

[ænd; ənd][let][ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni][hæv; həv][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] .

and let Mr . Sidney have her berth .
和 让 先生 . 西德尼 有 她 泊位 .

把她的床位让给西德尼先生。

[aɪl] [weɪt][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðər] . "

I'll wait and come up with father . "
患病的 等待 和 来 向上 和 父亲 . "

我会等父亲过来。

" [ju;; jʊ][nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?

" **You not go with us ?**
" 你 不是 去 和 我们 ?

你不和我们一起去吗？

[kæθˈlin] , [jʊə(r)] [əbˈsɜ:rd] .

Kathleen , you're absurd .
凯瑟琳 , 你是 荒诞 .

凯瑟琳，你真是荒谬。

" ['kʌlər] ['stri:md] [əˈgen] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [feɪs] .

" **Color streamed again over Mrs . Fabian's face .**
" 颜色 流媒体 再次 超过 太太 . 法比安的 脸 .

“费边夫人的脸上再次泛起了红晕。”

" [noʊ] , [noʊ] .

" **No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[ðæt] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [faɪn] [plæn] , [ænd; ənd] [rɪˈli:v] [ju;; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪmˈbærəsmənt] .

That will be a fine plan , and relieve you of all embarrassment .
那 将要 是 一个 美好的 计划 , 和 缓解 你 的 全部 尴尬 .

那将是一个绝妙的计划，可以消除你的所有尴尬。

[ˈfɑːðər] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [em ˈiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Father will like to have me here , and I shall love to stay with him .
父亲 将要 喜欢 到 有 我 这里 , 和 我 将 爱 到 停留 和 他 .
父亲会希望我在这里, 我也很想和他待在一起。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Mrs . Fabian gazed at the girl in silence .**
" 太太 . 法比安 凝视 在 这 女孩 在 沉默 .
费边夫人默默地凝视着那个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈmaɪəd] [kæθˈlɪn] [ɪkˈstrævəɡəntli] .
She admired Kathleen extravagantly .
她 钦佩 凯瑟琳 奢侈地 .
她对凯瑟琳无比崇拜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [pɔɪz] [ænd; ənd] [ˈeli]
There was something in the girl's natural poise and ele
那里 曾是 某物 在 这 女孩们 自然的 沉着 和 ele
女孩与生俱来的沉着和优雅中蕴含着某种特质。

[gæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstepmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈneɪt] , [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
gance which the stepmother , with an innate , unacknowledged consciousness of
甘斯 哪个 这 后妈 , 和 一个 先天 , 未被承认 意识 的
[ɪnˌfɪrɪˈbɪrəti] , [ˈwɔːʃɪp] .
inferiority , worshipped .
自卑 , 崇拜 .
继母出于与生俱来的、未曾承认的自卑感, 对这种气质无比崇拜。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt] [ðæt] [kæθˈliːnz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [væn] -
She never forgot that Kathleen's mother had been a Van Ruysler .
她 绝不 忘了 那 凯瑟琳的 母亲 有 到过 一个 范 -
她始终没有忘记凯瑟琳的母亲是范·鲁伊斯勒家族的人。

[naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈedgər] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
Now , as if it were not enough that Edgar scorned the island ,
现在 , 作为 如果 它 是 不是 足够的 那 埃德加 被鄙视 这 岛 ,
现在, 仿佛埃德加鄙视这座岛屿还不够似的,

[ænd; ənd] [ɪːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgræntɪd] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði]
and even if he should be granted leave of absence would not play the
和 甚至 如果 他 应该 是 的确 离开 的 缺席 会 不是 玩 这
[ˈkɜːrtiəs] [ˈhoʊst] [tuː; tə] [fɪl] ,
courteous host to Phil ,
有礼貌 主持人 到 菲尔 ,
即使他获准休假, 也不会对菲尔表现出礼貌的款待。

[naʊ] [kæθˈlɪn] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə]
now Kathleen was anxious to avoid him , and caught at an excuse to
现在 凯瑟琳 曾是 焦虑的 到 避免 他 , 和 捕捉 在 一个 原谅 到
[pəʊˈspəʊn] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
postpone her departure .
推迟 她 离开 .
现在凯瑟琳急于躲避他, 并找了个借口推迟离开。

[ðə; ði] [gɜːrl] [gruː] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˌʌndər] [ðə; ði] [fɪkst] [ster] [bent] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,
The girl grew uncomfortable under the fixed stare bent upon her ,
这 女孩 生长 不舒服 在下面 这 固定的 盯 弯曲 之上 她 ,
那道直勾勾地盯着女孩的目光让她感到很不自在。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [drɑ:pt] [hɜ:r; hə] ['kɔ:fi] - [spu:n] [ænd; ənd] ['beriŋ]
and when suddenly Mrs . Fabian dropped her coffee - spoon and burying
和 什么时候 突然 太太 . 法比安 掉落 她 咖啡 - 勺子 和 埋葬
[hɜ:r; hə] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hə][hændz][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,
her face in her hands burst into tears ,
她 脸 在 她 双手 爆裂 进入 眼泪 ,
突然, 法比安太太手中的咖啡勺掉在了地上, 她双手捂住脸, 嚎啕大哭起来。

[kæθ'lin] [ə'rouz][ɪn] [dɪs'meɪ] ,
Kathleen arose in dismay ,
凯瑟琳 出现 在 沮丧 ,
凯瑟琳惊愕地站了起来。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['leɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['heɪsənɪŋ] [ə'raʊnd]
the soft laces of her negligée floating in the breeze she made hastening around
这 柔软的 鞋带 的 她 便服 漂浮的 在 这 微风 她 制成 加速 大约
[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [wʌŋ][ɪn][hɜ:r; hə][ɑ:rmz] .
the table and taking the weeping one in her arms .
这 桌子 和 采取 这 哭泣 一 在 她 武器 .
她睡衣柔软的蕾丝在微风中飘动, 她快步绕过桌子, 将哭泣的人抱在怀里。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [br'wɪldərmənt] ,
" **I don't know what has happened , " she said in bewilderment ,**
" 我 不 知道 什么 有 发生 , " 她 说 在 困惑 ,
“我不知道发生了什么事,”她困惑地说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] .
" **but I am sure it is all my fault .**
" 但 我 是 当然 它 是 全部 我的 过错 .
但我确信这都是我的错。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] . "
I was trying to help you , mother . "
我 曾是 尝试 到 帮助 你 , 母亲 . "
我当时是想帮您, 妈妈。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ,
" **You were not ! " responded Mrs . Fabian ,**
" 你 是 不是 ! " 回应 太太 . 法比安 ,
“你才不是!”法比安夫人回答道。

[æz; əz]['æŋgrəli][æz; əz][ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tər] [wʊd] [pər'mɪt] .
as angrily as the softening nature of salt water would permit .
作为 愤怒地 作为 这 软化 自然 的 盐 水 会 允许 .
以盐水软化作用所能达到的最强烈的程度。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] [pʊr] , ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
" **You were trying to avoid that poor , lonely little fellow .**
" 你 是 尝试 到 避免 那 贫穷的, 孤独 小的 同伴 .
你当时是想躲开那个可怜的、孤独的小家伙。

" [kæθ'lin] [bɪt][hɜ:r; hə][lɪp][æz; əz] ['meməri] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['stɔ:lwɜ:t] , [self] - ['kɑ:nfɪdənt]['ɑ:rtɪst]
" **Kathleen bit her lip as memory presented the stalwart , self - confident artist**
" 凯瑟琳 少量 她 唇 作为 记忆 呈现 这 坚定的 , 自己 - 自信的 艺术家
[brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə] .
before her .
前 她 .
“凯瑟琳咬着嘴唇, 记忆中那个坚强、自信的艺术家人形象浮现在她眼前。”

" [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ,
" **You tell me to take my young cousin if I must ,**
" 你 告诉 我 到 拿 我的 年轻的 表哥 如果 我 必须 ,
“你让我如果必须的话就带上我的表弟吧。”

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
and get his visit over with before you come up there to enjoy yourself .
和 得到 他的 访问 超过 和 前 你 来 向上 那里 到 享受 你自己 .

在他来访结束后，你能上去好好享受。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] . "
You don't care how much you hurt his feelings ."
你 不 关心 如何 很多 你 伤害 他的 情怀 . "

你根本不在乎你伤了他多少心。

" [waɪ] , [ˈmʌðər] , [ˈwʊdnt] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˈfɑːðər] [ˈkʌmpəni]
" Why , mother , wouldn't he think it very natural that I should keep father company
" 为什么 , 母亲 , 不会 他 思考 它 非常 自然的 那 我 应该 保持 父亲 公司
? "
? "
? "

“母亲，他为什么不觉得我陪伴父亲是很自然的事情呢？”

" [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˈedgər] [ɪz] [hɪr] .
" No , certainly not , when he knows that Edgar is here .
" 不 , 当然 不是 , 什么时候 他 知道 那 埃德加 是 这里 .

“不，当然不会，当他知道埃德加在这里的时候。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðæt] [ˈedgər] [ɪznt] [ˈeni] [juːz][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] , [ənˈles] [ɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] .
He doesn't know that Edgar isn't any use to anybody , unless it's Mrs . Larrabee .
他 不 知道 那 埃德加 不是 任何 使用 到 任何人 , 除非 它是 太太 . 拉拉比 .

他不知道埃德加对任何人都没有用处，除非是拉拉比太太。

[ˈhiːd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ðə; ði] [truːθ] :
He'd just think the truth :
他会 只是 思考 这 真相 :

他只会想到真相：

[ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] . "
that you don't want to be there at the same time he is ."
那 你 不 想 到 是 那里 在 这 相同的 时间 他 是 . "

你不想和他同时出现在那里。

" [naʊ] , [ˈmʌðər] , [jʊə(r)] [soʊ] [mɪˈsteɪkən] .
" Now , mother , you're so mistaken .
" 现在 , 母亲 , 你是 所以 错误 .

“母亲，您大错特错了。”

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [mɪs] [emˈiː] .
He wouldn't even miss me .
他 不会 甚至 错过 我 .

他甚至都不会想念我。

[wen] [hiː; hi][gets][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪm][ðer; ðər][ɔːr]
When he gets the view from our porch he won't know whether I'm there or
什么时候 他 获得 这 看法 从 我们的 门廊 他 惯于 知道 无论 我是 那里 或者
[nɑːt] . "
not ."
不是 . "

当他从我们家门廊看到这番景象时，他不会知道我是否在那里。

" [ˈveri] [kənˈviːniənt] [ɪkˈskjuːs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [meɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Very convenient excuse ; but you needn't make any more of them .
" 非常 方便的 原谅 ; 但 你 不必 制作 任何 更多的 的 他们 .

“这真是个很方便的借口；不过你没必要再编造更多了。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [kæθ'lin] .
I understand you , Kathleen .
我 理解 你 , 凯瑟琳 .

我明白你的意思，凯瑟琳。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [wen] [aɪ] [tɔ:t] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔ:k] ?
Why shouldn't I , when I taught you to walk ?
为什么 不应该 我 , 什么时候 我 教授 你 到 走 ?

我教你走路，我为什么不教你呢？

[aɪm] ['fuːliʃ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] .
I'm foolish to break down before you .
我是 愚蠢 到 休息 向下 前 你 .

我真傻，竟然在你面前崩溃了。

[aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [praɪd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [hi:t] .
I ought to have more pride ; but it's the heat .
我 应该 到 有 更多的 自豪 ; 但 它是 这 热 .

我应该更有自豪感；但天气太热了。

[aɪm][ˈtaɪərd][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ;
I'm tired and nervous ;
我是 疲劳的 和 紧张的 ;

我感到疲惫和紧张；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ɪn] [wʌt] [ju:v] [left]
and you come home from college with no interest except in what you've left
和 你 来 家 从 大学 和 不 兴趣 除了 在 什么 你已经 左边
[br'haɪnd][juː; jʊ] ,
behind you ,
在后面 你 ,

你大学毕业回家，除了你身后留下的东西之外，对其他一切都不感兴趣。

[ænd; ənd][wɑ:nt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]
and want to arrange things so that my guest at the island will have his
和 想 到 安排 事物 所以 那 我的 客人 在 这 岛 将要 有 他的
[ˈvɪzɪt] [spoɪld] — "
visit spoiled — "
访问 被宠坏了 — "

我想安排一些事情，让我的客人在岛上的行程泡汤——”

" ['mʌðər] , [hiː; hi] — "
" **Mother , he — "**
" 母亲 , 他 — "

“母亲，他——”

" ['noʊbəːdi][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [bʌt; bət][em 'iː] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi]
" **Nobody at the cottage but me , and nobody**
" 无人 在 这 小屋 但 我 , 和 无人

“小屋里只有我一个人，没有其他人。”

[tuː; tə][help] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['mɪsɪz] . [raɪt] [ænd; ənd][rɪ'laɪzə] ['bruːstər] [ænd; ənd] — "
to help entertain him but Mrs . Wright and Eliza Brewster and — "
到 帮助 招待 他 但 太太 . 赖特 和 伊丽莎 布鲁斯特 和 — "

为了逗他开心，赖特夫人、伊丽莎·布鲁斯特和——”

" ['mʌðər] , [hiː; hi] — "
" **Mother , he — "**
" 母亲 , 他 — "

“母亲，他——”

" [ɪts] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ] [æsk] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [ðer; ðər] !
" **It's so often that I ask any of my friends there !**
" 它是 所以 经常 那 我 问 任何 的 我的 朋友们 那里 ！

“我经常 would 会问我在那里的朋友们！ ”

[soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈedgər] [tu:; tə] [lɒk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [gests] !
So often that I bore you and Edgar to look out for my guests !
所以 经常 那 我 钻孔 你 和 埃德加 到 看 出去 为了 我的 客人 ！
我经常打 would 扰你和埃德加照顾我的客人！

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɑ:n] [hænd] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] ,
I must always be on hand for yours ,
我 必须 总是 是 在 手 为了 你的 ；
我必须随时待命，为你提供帮助。

[tu:; tə] [ˈjæpəroʊn] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [goʊz] [ˈsmu:ðli] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [plænz] .
to chaperone you and see that all goes smoothly for your plans .
到 监护 人 你 和 看 那 全部 去 顺利 为了 你的 计划 ．
陪同你并确保你的计划顺利进行。

[aɪ] [səˈpoʊz] — "
I suppose — "
我 认为 — "

我想—"

" [ˈmʌðər] , [ɪnˈdi:d] — "
" **Mother , indeed — "**
" 母亲 ， 的确 — "

“母亲，的确——”

" [ɪf] [fɪl] [hæd; həd] [ˈsʌnstroʊk] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
" **If Phil had sunstroke , it would be all the same to you ,**
" 如果 菲尔 有 中暑 ， 它 会 是 全部 这 相同的 到 你 ，
“如果菲尔中暑了，对你来说也一样。”

[dʒʌst] [soʊ] [hi:; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [wei] ; [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [wi:k] [wen] [wi:; wi] [went] [ðer; ðər]
just so he kept out of your way ; and Christmas week when we went there
只是 所以 他 保留 出去 的 你的 方式 ； 和 圣诞节 星期 什么时候 我们 去 那里
[tu:; tə] [ti:] ,
to tea ,
到 茶 ，
只是为了让他 not 碍你的事；还有圣诞节那周我们去那里喝下午茶的时候，

[haʊ] [naɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [soʊ] [əˈmju:zɪŋ] ,
how nice he was to us , and so amusing ,
如何 好的 他 曾是 到 我们 ， 和 所以 有趣 ，
他对我们真好，而且非常幽默。

[ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [əˈpɑ:lədʒaɪzd] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [dʌstɪŋ] [ðə; ði]
getting everything in such perfect order that he apologized for not dusting the
获得 一切 在 这样的 完美的 命令 那 他 道歉 为了 不是 除尘 这
[ˈmɑ:rʃməloʊz] .
marshmallows .
棉花糖 ．
他把所有东西都整理得井井有条，以至于他为没有给棉花糖除尘而道歉。

[oʊ] , [maɪ] [hed] [ɪz] [dʒʌst] [ˈbɜ:rstɪŋ] ! "
Oh , my head is just bursting ! "
哦 ， 我的 头 是 只是 爆发 ！ "
我的头快要爆炸了！

" [ðer; ðər] , [ˈmʌðər] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , " [sed]
" There , mother dear , I know you will be ill , if you get so excited , " said
" 那里 , 母亲 亲爱的 , 我 知道 你 将要 是 患病的 , 如果 你 得到 所以 兴奋的 , " 说
[kæθˈlɪn] ,
Kathleen ,
凯瑟琳 ,

“好了，亲爱的妈妈，我知道您这样激动会生病的，”凯瑟琳说。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [waɪt] [ˈsɪlkən] [ˈʃoʊldər] .
patting the heaving white silken shoulder .
轻拍 这 起伏 白色的 丝 肩膀 .

轻轻拍打着起伏的白色丝绸般的肩膀。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" Of course , I'll go to the island with you .
" 的 课程 , 患病的 去 到 这 岛 和 你 .

“当然，我会和你一起去岛上。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [keəd] [soʊ] [mʌtʃ] .
I didn't know you cared so much .
我 没有 知道 你 关心 所以 很多 .

我不知道你这么在乎我。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈswʊlən] [aɪz] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [hɜːr; hər] [ˈvɪktəri] .
" Mrs . Fabian lifted her swollen eyes to behold her victory .
" 太太 . 法比安 抬起 她 肿 眼睛 到 看哪 她 胜利 .

费边夫人抬起肿胀的双眼，凝视着她的胜利。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ˈkʌmfərt] , [kæθˈlɪn] , " [ʃiː; ji] [sed] , [diːp] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] .
" There's one comfort , Kathleen , " she said , deep catches in her breath .
" 有 一 舒适 , 凯瑟琳 , " 她 说 , 深的 捕获物 在 她 气息 .

“凯瑟琳，有一点可以安慰你，”她说，深深地吸了一口气。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .
" You never do things by halves .
" 你 绝不 做 事物 经过 一半 .

你做事从来不会半途而废。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [goʊ] , [juːl] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [fɪl] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [boːz] [juː; jʊ] .
If you do go , you'll never allow Phil to feel that he bores you .
如果 你 做 去 , 你会 绝不 允许 菲尔 到 感觉 那 他 钻孔 你 .

如果你去了，你绝对不会让菲尔觉得他让你觉得无聊。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [smaɪld] .
" The girl smiled .
" 这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

" [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ]
" No , if I succeed in calling
" 不 , 如果 我 成功 在 呼叫

“不，如果我成功打电话

[maɪˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]
myself to his attention
我 到 他的 注意力

我引起了他的注意

, " [ʃiː; ji] [ˈænsər] , " [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [hiː; hi] [ˈænt] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] . " , " she answered , " I promise he shan't suspect it . " , " 她 回答 , " 我 承诺 他 不会 怀疑 它 . " ,

“我保证他不会怀疑。”她回答说。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [dɪ'fensɪvli] ,
" **If he is sometimes absent - minded , " said Mrs . Fabian defensively ,**
" 如果 他 是 有时 缺席的 - 有思想 , " 说 太太 : 法比安 防守 ,
" 如果他有时心不在焉的话 , " 费边夫人辩解道 ,

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [mʌt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" **I'm sure I don't know any one who should have so much sympathy with him**
" 我是 当然 我 不 知道 任何 一 WHO 应该 有 所以 很多 同情 和 他
[æz; əz][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['veri] [kwiːn] [ʌv; əv] [wʊl] - ['gæðərə] .
as you — the very queen of wool - gatherers .
作为 你 — 这 非常 女王 的 羊毛 - 采集者 .
" 我敢肯定 , 我认识的人当中 , 没有人会像你这样同情他——你可是爱胡思乱想的人中的女王。 "

" [kæθ'lin] [læft] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Kathleen laughed and went back to her seat at the table .**
" 凯瑟琳 笑了 和 去 后退 到 她 座位 在 这 桌子 :
凯瑟琳笑了笑 , 回到了桌边的座位上。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I see that I must reform , " she replied .**
" 我 看 那 我 必须 改革 , " 她 回复 :
" 我意识到我必须做出改变 , " 她回答说。

" [aɪm] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən]
" **I'm relieved , and I do thank you , " said her mother ; " but the question**
" 我是 松了口气 , 和 我 做 感谢 你 , " 说 她 母亲 ; " 但 这 问题
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,
" 我松了口气 , 也谢谢你 , " 她母亲说 ; " 但问题仍然存在 ,

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [fɪl] [ðer; ðər] ? "
how are we going to get Phil there ? "
如何 是 我们 去 到 得到 菲尔 那里 ? "
我们该怎么把菲尔弄到那儿去 ?

" [ðæts] ['iːzi] .
" **That's easy .**
" 那就是 简单的 :
" 那很简单。 "

[send] ['mɑːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [meɪdz] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] .
Send Molly with the other maids by the boat .
发送 莫莉 和 这 其他 女佣 经过 这 船 :
让莫莉和其他女佣一起乘船离开。

[aɪl] [hʊk] [jʊr; jər] [gaʊn] . "
I'll hook your gown . "
患病的 钩 你的 袍 : "
我来帮你钩好礼服。

" [ðer; ðər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ; " [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn]
" **There , " returned Mrs . Fabian ; " you see , you might have suggested that in**
" 那里 , " 返回 太太 : 法比安 ; " 你 看 , 你 可能 有 建议 那 在
[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
the first place .
这 第一的 地方 :
" 瞧 , " 费边太太回答说 , " 你看 , 你一开始就应该提出这个建议。 "

[aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'hʌf] , [kæθ'lin] . "
I understand you well enough , Kathleen . "
我 理解 你 出色地 足够的 , 凯瑟琳 : "
" 我非常了解你 , 凯瑟琳。 "

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fʌn] [tu:; tə] [hɑ:b] - [nɑ:b] [wɪð; wɪθ] ['fa:ðər] .
" **I thought it would be good fun to hob - nob with father .**
" 我 想法 它 会 是 好的 乐趣 到 炉灶 - 旋钮 和 父亲 .
" 我当时觉得和父亲叙叙旧会很有趣。 "

[ɪts] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] . "
It's so long since I have . "
它是 所以 长的 自从 我 有 . "

我已经很久没有这样做了。

" [aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [li:v] ['bɪznəs] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] [jɪr] .
" **I'm going to persuade him to leave business early this year .**
" 我是 去 到 说服 他 到 离开 商业 早期的 这 年 .
" 我打算说服他今年提前退出商界。 "

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['wɜ:ɹɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'ju:zʊəli, ʌn'ju:zəli] [ðɪs] ['wɪntər] .
It has worried him unusually this winter .
它 有 担心 他 异常地 这 冬天 .

今年冬天，这件事让他异常担忧。

[hi:; hi] [kæn; kən] [ɪf] [hi:; hi] ['oʊnli] [θɪŋks] [soʊ] .
He can if he only thinks so .
他 能 如果 他 仅有的 思考 所以 .

只要他这么想，他就能做到。

[aɪ] [ri'maɪnɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:ɹnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [daɪd] ,
I reminded him this morning that if he died ,
我 提醒 他 这 早晨 那 如果 他 死亡 ,

今天早上我提醒他，如果他死了，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [wɪðaʊt] [hɪm; ɪm] .
the business would have to get on without him .
这 商业 会 有 到 得到 在 没有 他 .

没有他，公司就得继续运营下去。

[hi:; hi] [ə'gri:d] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [lɔ:s] [wʊd]
He agreed , but said in that case the loss would
他 同意 , 但 说 在 那 案件 这 损失 会

他同意了，但表示那样的话损失将会

[bi:; bi] ['hoʊlɪ] ['kʌvəd] [baɪ] [ɪn'ʃʊərəns] .
be wholly covered by insurance .
是 完全 涵盖 经过 保险 .

全部由保险承保。

['ræðər] [grɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ðæt] .
Rather grim sort of humor , that .
相当 严峻 种类 的 幽默 , 那 .

那是一种相当黑色幽默。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['kʊdnt] [si:] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] [sʌtʃ] [tɔ:k] . "
I told him I couldn't see anything funny in such talk . "
我 讲述 他 我 不能 看 任何事物 有趣的 在 这样的 讲话 . "

我告诉他，我觉得这种说法一点也不好笑。

" [pʊr] ['fa:ðər] , " ['kɑ:mentəd] [kæθ'lin] .
" **Poor father , " commented Kathleen .**
" 贫穷的 父亲 , " 评论 凯瑟琳 .

“可怜的父亲，”凯瑟琳评论道。

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪz] ['taɪərd] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
" **Everybody is tired this time of year .**
" 大家 是 疲劳的 这 时间 的 年 .

“每年这个时候，每个人都很累。”

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['riːleɪz] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .
There should be some arrangement of relays in running a business .
那里 应该 是 一些 安排 的 继电器 在 跑步 一个 商业 .
企业运营中应该有一些接力机制。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['wɜːrkərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [græs] [ɪn] [meɪ] .
The winter workers should be turned out to grass in May .
这 冬天 工人 应该 是 转向 出去 到 草 在 可能 .
冬季工人在五月份应该被放出去吃草。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] ,
" **She looked at her father that evening with observant eyes ,**
" 她 看起来 在 她 父亲 那 晚上 和 观察者 眼睛 ,
那天晚上，她用敏锐的目光打量着父亲。

[æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][den]['æftər] ['dɪnər] .
as together they moved into his den after dinner .
作为 一起 他们 已搬 进入 他的 丹 后 晚餐 .
晚饭后，他们一起走进了他的书房。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæn]k][ɪ'ntuː][ə; eɪ][bɪg] ['leðər]
It had been closed from the sun all day and he sank into a big leather
它 有 到过 关闭 从 这 太阳 全部 天 和 他 沉没 进入 一个 大的 皮革
[ɑːrmtʃer] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] - [bloʊn] ['wɪndəʊ] ,
armchair by a breeze - blown window ,
扶手椅 经过 一个 微风 - 吹 窗户 ,
窗户整天都紧闭着，不见阳光，他颓然地窝进微风吹拂的窗边的一张宽大皮椅里。

['fɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ə'priːjətɪv] [aɪz] .
following his daughter's white - clad figure with appreciative eyes .
下列的 他的 女儿的 白色的 - 覆膜 数字 和 欣赏的 眼睛 .
他满怀欣赏地注视着身穿白衣的女儿的身影。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , ['kæθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm glad you're through college , Kath , " he said .**
" 我是 高兴的 你是 通过 大学 , 凯丝 , " 他 说 .
“凯丝，我很高兴你大学毕业了。”他说。

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] [laɪt] [jɔːr; jər][sɪ'gɑːr][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?
" **So I can light your cigar the rest of my life ?**
" 所以 我 能 光 你的 雪茄 这 休息 的 我的 生活 ?
“所以我这辈子都可以为你点雪茄了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ə'plaɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [mætʃ] .
" **she asked , seating herself on his knee and applying the lighted match .**
" 她 问 , 座位 她自己 在 他的 膝盖 和 申请 这 照明 匹配 .
她一边问，一边坐在他的膝盖上，递上点燃的火柴。

" ['pɑːrtli] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , " [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
" **Partly that , " he answered , drawing in the flame , " and partly for your**
" 部分 那 , " 他 回答 , 绘画 在 这 火焰 , " 和 部分 为了 你的
[ˈmʌðɜːz] [seɪk] .
mother's sake .
母亲的 清酒 .
“一部分原因是这样，”他一边说着，一边点燃了火焰，“一部分原因是为了你母亲。”

[ʃiː; ʃi] [niːdʒ] [mɔːr] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] .
She needs more companionship than I can give her .
她 需求 更多的 友谊 比 我 能 给 她 .
她需要的陪伴比我能给予的要多。

[ʃiː, ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [geɪ] ['neɪtʃər] ; [ʃiː, ʃi] [laɪks] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] .
She has a gay nature ; she likes going out .
她 有 一个 同性恋 自然 ; 她 点赞 去 出去 ;
她性格比较外向, 喜欢外出。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [em 'iː] . "
I hope you aren't too much like me ."
我 希望 你 不是 也 很多 喜欢 我 . "
我希望你不要太像我。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ɡɜːrli] [rɪ'tɜːrnd] [dɪ'vəʊtli] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd] ,
" I hope I'm exactly like you , " the girl returned devoutly ; and leaning forward ,
" 我 希望 我是 确切地 喜欢 你 , " 这 女孩 返回 虔诚地 ; 和 倾斜 向前 ,
[ʃiː, ʃi] [druː]
she drew
她 画
“我希望我跟你一模一样,”女孩虔诚地回答道; 说着, 她向前倾身, 拉起.....

[ɪn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪɡrənt] [sɪ'ɡɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd] [eks'heɪld] [aɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər]
in a mouthful of the fragrant cigar smoke and exhaled it through her
在 一个 一口气 的 这 香 雪茄 抽烟 和 呼气 它 通过 她
[ˈnəʊstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .
她吸入满嘴芬芳的雪茄烟雾, 然后从鼻孔吐了出来。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] ['mɪstʃɪvəsli] ['prɪti] .
The movement was quick and graceful , and she looked mischievously pretty .
这 移动 曾是 快的 和 优美 , 和 她 看起来 顽皮地 漂亮的 .
她的动作迅速而优雅, 看起来俏皮又漂亮。

" [dəʊnt] [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] ['mʌŋki] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kwɪkli] .
" Don't do that , you monkey , " said her father quickly .
" 不 做 那 , 你 猴 , " 说 她 父亲 迅速地 .
“别那样做, 你这猴子!”她父亲赶紧说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "
为什么呢?

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] . "
" I don't like it . "
" 我 不 喜欢 它 . "
我不喜欢这样。

" [aɪm] ['fraɪtʃəli] [ʌn'fæʃnəbl] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [smoʊk] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , " [ʃiː, ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I'm frightfully unfashionable , because I smoke so little , " she returned .
" 我是 可怕地 过时的 , 因为 我 抽烟 所以 小的 , " 她 返回 .
“我太不时尚了, 因为我抽烟很少,”她回答说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['hæbɪt] — [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ferbiən] .
" It's a vicious habit — for women , " declared Mr . Fabian .
" 它是 一个 恶毒 习惯 — 为了 女性 , " 声明 先生 . 法比安 .
“这对女性来说是一种恶习,”法比安先生宣称。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] ; [brɪ'saɪdz] , [men] ['tɑːləreɪt] [aɪ 'tiː] [ɪn] ['wɪmɪn] [naʊ] — [ðeɪ] [laɪk] [ðəm; ðəm]
" But I'm a suffragist ; besides , men tolerate it in women now — they like them
" 但 我是 一个 妇女参政论者 ; 除了 , 男人 容忍 它 在 女性 现在 — 他们 喜欢 他们
[tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] . "
to do it . "
到 做 它 . "
“但我是一名女权主义者; 而且, 现在男人对女人这样做也容忍了——他们喜欢女人这样做。”

" [nɑ:t][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ['kwɪkli] .
" **Not the women they love** , " **said Mr . Fabian quickly** .
" 不是 这 女性 他们 爱 , " 说 先生 : 法比安 迅速地 :

“不是他们所爱的女人,”法比安先生连忙说道。

" [oʊ] ! " [ri'spɒndɪd] [kæθ'lin] .
" **Oh ! " responded Kathleen** .
" 哦 ! " 回应 凯瑟琳 :

“哦!”凯瑟琳回应道。

" [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [wɪð; wɪθ] ['edgər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , " [hi:; hi] [went]
" **When I saw you smoking a cigarette with Edgar a little while ago** , " **he went**
" 什么时候 我 锯 你 吸烟 一个 卷烟 和 埃德加 一个 小的 尽管 前 , " 他 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

“刚才我看到你和埃德加一起抽烟,”他继续说道。

" [aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I spoke to you about it** .
" 我 辐 到 你 关于 它 :

我跟你谈过这件事。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ri'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] .
I told you how unbecoming I thought it .
我 讲述 你 如何 不体面 我 想法 它 :

我告诉过你,我觉得这很不得体。

[aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hi:d] [em 'i:] .
I hoped you would heed me .
我 希望 你 会 注意 我 :

我希望你能听我的。

" [kæθ'lin] [met] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [geɪz] .
" **Kathleen met his serious gaze** .
" 凯瑟琳 遇见 他的 严肃的 目光 :

凯瑟琳迎上了他严肃的目光。

" [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That wasn't a little while ago** , " **she said** .
" 那 不是 一个 小的 尽管 前 , " 她 说 :

“那已经是不久前的事了,”她说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **Certainly it was** .
" 当然 它 曾是 :

“的确如此。”

[ðɪs] ['wɪntər] . " **This winter** . "
这 冬天 :

今年冬天。

" [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtər][ðæn; ðən]['noʊvɪm]
" **It couldn't have been later than Novem**
" 它 不能 有 到过 之后 比 十一月

“不可能晚于十一月。”

[bə:] , " [fi:; ji] [went] [ɑ:n] ['sləʊli] , " [fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [sɪns] [ðen] . "
ber , "**she went on slowly** , "**for I haven't touched a cigarette since then** . "
ber , " 她 去 在 缓慢地 , " 为了 我 还没有 感动 一个 卷烟 自从 然后 : "
"是的,"她缓缓说道, "因为从那以后我就再也没碰过香烟了。"

" [ɡʊd] [gɜ:rl] .
" **Good girl** .
" 好的 女孩 :
"好女孩。"

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .
" **Mr . Fabian patted her shoulder** .
" 先生 : 法比安 轻拍 她 肩膀 :
法比安先生拍了拍她的肩膀。

" [aɪ 'ti:] [dɪs'ɡʌstɪd] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **It disgusted me to see you** .
" 它 厌恶 我 到 看 你 :
看到你我感到恶心。

[ju:l] ['nevər][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] ? "
You'll never do it again ? "
你会 绝不 做 它 再次 ? "
你以后再也不会这么做了吗?

" [nʊʊ] .
" **No** .
" 不 :
"不。

" [fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" **She shook her head** ,
" 她 摇晃 她 头 ,
她摇了摇头,

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ræn][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [θru:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smʊʊk] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [hɜ:r; hər]
and carefully ran her finger through a ring of smoke as it passed her
和 小心 跑 她 手指 通过 一个 戒指 的 抽烟 作为 它 通过了 她
:
:
:
她小心翼翼地用手指划过掠过她的一圈烟雾。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['edgər][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['feɪbiən] .
" **I wish I could get Edgar to say the same** , "**remarked Mr . Fabian** .
" 我 希望 我 可以 得到 埃德加 到 说 这 相同的 , " 评论 先生 : 法比安 :
"我希望埃德加也能这么说,"费边先生说道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , " [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **You don't set him a good example** , "**she returned** .
" 你 不 放 他 一个 好的 例子 , " 她 返回 :
"你没有给他树立好榜样,"她回答道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" **You never saw me with a cigarette** .
" 你 绝不 锯 我 和 一个 卷烟 :
你从来没见过我抽烟。

['edgər][hæz; həz][tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
Edgar has to abstain from them in the office ,
埃德加 有 到 弃权 从 他们 在 这 办公室 ,
埃德加在办公室里必须禁食这些食物。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][sɪts] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" **but I think he sits up all night to make up for it** .

" 但 我 思考 他 坐着 向上全部 夜晚 到 制作 向上 为了 它 " .

但我认为他会熬夜弥补。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðeɪ] [kən'trɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['juːsləsənəs] .
" **I have an idea they contribute to his general uselessness** .

" 我 有 一个 主意 他们 贡献 到 他的 一般的 无用性 " .

我认为这些因素导致了他整体上的无能。

" [kæθ'lin] [smuːðd] [ðə; ði] [ker] - [wɔːrɪn] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɜːz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]
" **Kathleen smoothed the care - worn lines in the speaker's brow with her gentle**
" 凯瑟琳 平滑 这 关心 - 磨损 线条 在 这 演讲者的 眉头 和 她 温和的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
" 手指 " .

凯瑟琳用她温柔的手指抚平了演讲者眉间饱经风霜的皱纹。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðer; ðər] [tʌt] .
" **He loved their touch** .

" 他 喜爱 他们的 触碰 " .

他喜欢他们的触碰。

" [aɪ] [θɪŋk] ['edgər] ['ɪznt] ['smoʊkɪŋ] [mʌt] [ðɪːz] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I think Edgar isn't smoking much these days , " she said** .

" 我 思考 埃德加 不是 吸烟 很多 这些 天 , " 她 说 " .

“我觉得埃德加最近抽烟不多,”她说。

" [ɪn'diːd] .
" **Indeed** .
" 的确 " .

“的确。

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .
" **The response was indifferent** .

" 这 回复 曾是 冷漠 " .

对方反应冷淡。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] ?
" **Why should that be ?**
" 为什么 应该 那 是 ?

为什么会这样呢？

[dʌz] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [wɑːnt][ðəm; ðəm][ɔːl] ? " **Does Mrs . Larrabee want them all ?** "
" 做 太太 . 拉拉比 想 他们 全部 ? " "

拉拉比太太想要全部吗？

" [ɪts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **It's on account of his voice , " said Kathleen** .

" 它是 在 帐户 的 他的 嗓音 , " 说 凯瑟琳 " .

“是因为他的嗓音,”凯瑟琳说。

[ðə; ði]['taɪərd][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][tuː; tə]
The tired man of affairs removed his cigar to

这 疲劳的 男人 的 事务 已移除 他的 雪茄 到

疲惫的公事公公把雪茄拿了出来

[læf] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [her] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] .
laugh while his daughter arranged his hair around his temples .

" 笑 尽管 他的 女儿 安排 他的 头发 大约 他的 寺庙 " .

他笑着看着女儿帮他整理鬓角的头发。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第12/20页

" [ˈedgər] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪmˈself] !
" **Edgar denying himself !**
" 埃德加 否认 他自己 !

“埃德加否认自己！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈkwaɪətli] .
" **he ejaculated quietly .**
" 他 射精 悄悄 .

他悄无声息地射精了。

" [jes] , [ˈfɑːðər] , [ˈhiːz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪriəs] [nɑːd] ;
" **Yes , father , he's waking up to it , " said the girl , with a little serious nod ;**
" 是的 , 父亲 , 他是 醒来 向上 到 它 , " 说 这 女孩 , 和 一个 小的 严肃的 点头 ;
“是的，父亲，他正在慢慢接受这件事，”女孩说着，认真地点了点头；

" [ænd; ænd] [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] [hæz; hæz] [ˈriːəli] [dʌŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [meɪd] [hɪm; ɪm]
" **and that's one thing Mrs . Larrabee has really done for him — made him**
" 和 那就是 一 事物 太太 . 拉拉比 有 真的 完毕 为了 他 — 制成 他
[brɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] . " **believe that his voice is worth working for . "**
相信 那 他的 嗓音 是 值得 在职的 为了 . "

“而这正是拉拉比夫人真正为他做的一件事——让他相信自己的声音值得为之努力。”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˌiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [ˈflætər] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] .
" **It's the only thing she can find to flatter him about .**
" 它是 这 仅有的 事物 她 能 寻找 到 奉承 他 关于 .

这是她唯一能找到的用来奉承他的事情。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
That's all that amounts to , " said Mr . Fabian , resuming his cigar .
那就是 全部 那 金额 到 , " 说 先生 . 法比安 , 恢复 他的 雪茄 .

“仅此而已，”法比安先生说着，又叼起了雪茄。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ˈeni] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈdæŋɡlɪŋ] [əˈbaʊt]
" **So long as she can make any use of him she will keep him dangling about**
" 所以 长的 作为 她 能 制作 任何 使用 的 他 她 将要 保持 他 悬挂 关于
,
/
,

只要她还能利用他，她就会一直让他待在她身边。

[ænd; ænd] [ˈflætəri] [ɪz][ðə; ði] [best] [beɪt] . " **and flattery is the best bait . "**
和 奉承 是 这 最好的 饵 . "

奉承是最好的诱饵。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɡɪft] , " [ɪnˈsɪstɪd] [kæθˈlɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈemfəˌsɪs] .
" **But his voice is a real gift , " insisted Kathleen , with deliberate emphasis .**
" 但 他的 嗓音 是 一个 真实的 礼物 , " 坚持 凯瑟琳 , 和 商榷 强调 .

“但他的嗓音真是天赋异禀，”凯瑟琳特意强调道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " **Don't you think so ? "**
" 不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] . "

" **I never heard him sing that I know of — certainly not for years .** "

" 我 绝不 听到 他 唱歌 那 我 知道 的 — 当然 不是 为了 年 . "

“据我所知，我从没听过他唱歌——至少很多年没听过了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)] — [ðə; ði] [hɑ:rt] - [ri:tʃɪŋ] [kaɪnd] .

" **It is beautiful — the heart - reaching kind .**

" 它 是 美丽的 — 这 心 - 到达 种类 .

“它很美——那种触动人心的美。”

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn]

If he hadn't been a rich man's son it would have been given to the world in

如果 他 之前没有 到过 一个 富有的 男人的 儿子 它 会 有 到过 给定 到 这 世界 在

[sʌm; səm] [ʃeɪp] . "

some shape . "

一些 形状 . "

如果他不是富家子弟，这笔钱就会以某种形式捐赠给世界了。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] .

" **A rich man's son .**

" 一个 富有的 男人的 儿子 .

“一个富家子弟。”

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [ɑ:rm] [ɪn] [ə; eɪ]

" **Mr . Fabian repeated the words quietly , and took his daughter's arm in a**

" 先生 . 法比安 重复 这 字 悄悄 , 和 采取 他的 女儿的 手臂 在 一个

[strɔ:ŋ] [græsp] .

strong grasp .

强的 抓牢 .

法比安先生平静地重复着这些话，并紧紧地抓住女儿的手臂。

" [kæθ'lin] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['wɪntər] .

" **Kathleen , this has been an awful winter .**

" 凯瑟琳 , 这 有 到过 一个 可怕 冬天 .

凯瑟琳，这个冬天真是太糟糕了。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] [wɪl] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .

I don't know what the next year will bring forth .

我 不 知道 什么 这 下一个 年 将要 带来 前进 .

我不知道明年会发生什么。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] . "

Say nothing to your mother , but there are threatening clouds all about me . "

说 没有什么 到 你的 母亲 , 但 那里 是 威胁 云 全部 关于 我 . "

“别跟你妈妈说，但我周围乌云密布，情况不妙。”

" ['fɑ:ðər] !

" **Father !**

" 父亲 !

“父亲！”

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [prest] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

" **The girl pressed her cheek to his , and there was a moment of**

" 这 女孩 按下 她 脸颊 到 他的 , 和 那里 曾是 一个 片刻 的

[saɪləns] ;

silence ;

沉默 ;

女孩将脸颊贴在他的脸颊上，两人沉默了一会儿；

[ðən] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] ['dʒentli] .

then she spoke again gently .

然后 她 辐 再次 轻轻地 .

然后她又轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [wɪt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jɔr; jər][sʌn] .
" I have often wished I might have been your son .
" 我 有 经常 希望 我 可能 有 到过 你的 儿子 .
“我常常希望自己能成为你的儿子。”

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [gript] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [stool] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]
" The hand that had gripped her arm , stole around her and drew her
" 这 手 那 有 紧握 她 手臂 , 偷窃 大约 她 和 画 她
[kloʊz] .
close .
关闭 .

“那只抓住她手臂的手，绕到她身后，将她拉近。
[æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [fi:; fi][sæt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
After a moment , she sat up again and faced him .
后 一个 片刻 , 她 卫星 向上 再次 和 面对 他 .
过了一会儿，她再次坐起身来面对他。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˈedgər] , " [fi:; fi] [went]
" I came in here to - night on purpose to speak to you about Edgar , " she went
" 我 来了 在 这里 到 - 夜晚 在 目的 到 说话 到 你 关于 埃德加 , " 她 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

“我今晚特意来到这里，就是为了和你们谈谈埃德加的事，”她继续说道。

" [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˌɪntərˈsi:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] . "
" He wanted me to intercede for him in a matter . "
" 他 通缉 我 到 说情 为了 他 在 一个 事情 . "
“他想让我帮他从中斡旋一件事。”

" [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdets] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˌɪmpərˈtɜ:rbəb(ə)]
" A matter of debts , I suppose , " said Mr . Fabian , his manner imperturbable
" 一个 事情 的 债务 , 我 认为 , " 说 先生 . 法比安 , 他的 方式 沉着冷静
[ə'gen] ,
again .
再次 ,

“我想，大概是债务问题吧。”费边先生说道，语气依旧镇定自若。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈbɪtər] .
and his tone bitter .
和 他的 语气 苦的 .

他的语气很苦涩。

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" Yes , but — "
" 是的 , 但 — "

“是的，但是——”

" [aɪm] [θru:] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][mæn] .
" I'm through , " interrupted the man .
" 我是 通过 , " 中断 这 男人 .

“我受够了，”那人打断道。

" [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
" He has had plenty of warning .
" 他 有 有 很多 的 警告 .
“他已经收到了很多警告。”

[aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [kæθ'lin] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
I would not tell you , Kathleen , the number of foolish , and sometimes
我 会 不是 告诉 你 , 凯瑟琳 , 这 数字 的 愚蠢 , 和 有时
[dɪs'greɪsfl] ,
disgraceful ,
可耻 ,

凯瑟琳, 我不会告诉你那些愚蠢的、有时甚至是可耻的.....的数量。

[ə'ferz] [aɪ][hæv; həv] ['setld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
affairs I have settled for him . "
事务 我 有 定居 为了 他 . "

我已经替他安排好了一切。

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti: , [dɪr] , [bʌt; bət][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ['sɪriəsli]
" **I don't doubt it , dear , but let me tell you about this , " said the girl seriously**
" 我 不 怀疑 它 , 亲爱的 , 但 让 我 告诉 你 关于 这 , " 说 这 女孩 严重地
.
:
.

“我并不怀疑, 亲爱的, 但让我告诉你这件事,”女孩认真地说。

" ['edgər][hæz; həz][noʊ]['dʒʌdʒmənt][ɔ:r] ['fɔ:rsait] .
" **Edgar has no judgment or foresight .**
" 埃德加 有 不 判断 或者 远见 .

“埃德加没有判断力, 也没有远见。”

[hi:; hi] [pə'sists] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [spu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]
He persists in claiming that he was born with a golden spoon in his mouth
他 持续 在 声称 那 他 曾是 出生 和 一个 金的 勺子 在 他的 嘴
[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [hi:; hi][kæn; kən] [sku:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] .
and that whatever he can scoop up with it is his right .
和 那 任何 他 能 舀 向上 和 它 是 他的 正确的 .

他坚持声称自己生来就含着金汤匙, 任何他能用金汤匙得到的东西都是他的权利。

[hi:; hi][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ʌn'limitɪd] ['lɪbərti] . "
He is your only son and you owe him unlimited liberty . "
他 是 你的 仅有的 儿子 和 你 欠 他 无限 自由 . "

他是你的独子, 你应该给予他无限的自由。

" [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wɒd] [bi:; bi]
" **The lessons I have given him would be**
" 这 课程 我 有 给定 他 会 是

我教给他的那些东西将会是

[sə'fɪ(ə)nt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [breɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['stɜ:rnli] .
sufficient if he had any brains , " said the father sternly .
充足的 如果 他 有 任何 大脑 , " 说 这 父亲 严厉地 .

“如果他有点脑子的话, 那就足够了,”父亲严厉地说。

" [jes] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] .
" **Yes ; but just a minute more .**
" 是的 ; 但 只是 一个 分钟 更多的 .

“好的, 但再等一分钟。”

[ðɪs] [det] [wɪl] [ə'sta:niʃ] [ju:; jʊ] .
This debt will astonish you .
这 债务 将要 震惊 你 .

这笔债务会让你大吃一惊。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][mæt'tsi:ni:] , [ðə; ði] ['feɪməs] [vɔɪs] ['ti:tʃər] .
It is to Mazzini , the famous voice teacher .
它 是 到 马志尼 , 这 著名的 嗓音 老师 .

这是献给著名声乐教师马齐尼的。

[hi:; hi][hæz; həz] [bin] ['stʌdiŋ] [wið; wɪθ][him; ɪm] [sɪns][ˈdʒænjʊəri] . "
He has been studying with him since January ."
他 有 到过 学习 和 他 自从 一月 . "

他从一月份就开始跟他学习了。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] !
" Just like his vanity !
" 只是 喜欢 他的 虚荣 ! "

“就像他的虚荣心一样！”

[let] [him; ɪm] [send] [ðə; ði] [bɪl] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] .
Let him send the bill to Mrs . Larrabee .
让 他 发送 这 账单 到 太太 . 拉拉比 .

让他把账单寄给拉拉比太太。

[aɪ ˈti:][ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈdu:ɪŋ] . "
It is her doing ."
它 是 她 正在做 . "

这是她干的。

" [jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
" Yes , it was her doing in the first place ,
" 是的 , 它 曾是 她 正在做 在 这 第一的 地方 ,

“没错，这本来就是她一手策划的。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈspekt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈedgər] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][him; ɪm] .
but I suspect from what Edgar says that she is tired of him .
但 我 怀疑 从 什么 埃德加 说道 那 她 是 疲劳的 的 他 .

但从埃德加的话来看，我怀疑她已经厌倦了他。

[hi:; hi] [ˈhæznt] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [leit] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seɪlz] [fɔ:r; fər] [ˈjʊrəp] [ˈeniweɪ] [nekst]
He hasn't seen her often of late , and she sails for Europe anyway next
他 还没有 已见 她 经常 的 晚的 , 和 她 帆 为了 欧洲 反正 下一个
[wi:k] ;
week ;
星期 ;

他最近很少见到她，而且她下周就要乘船去欧洲了；

[ænd; ənd][ˈedgər] [ɪz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] [ðæt] [naʊ] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [fɜ:rst] .
and Edgar is so interested in his music that now it comes first .
和 埃德加 是 所以 感兴趣的 在 他的 音乐 那 现在 它 来 第一的 .

埃德加对音乐非常着迷，现在音乐成了他生活中最重要的事。

[hɪz; ɪz] [ˈti:tʃər] [ɪz][soʊ] [ɪn,θu:ziˈæstɪk] ! "
His teacher is so enthusiastic !"
他的 老师 是 所以 热情的 ! "

他的老师真是太热情了！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] ! " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [ˈsɪnɪkli] .
" Of course he is ! " observed Mr . Fabian cynically .
" 的 课程 他 是 ! " 观察到 先生 . 法比安 愤世嫉俗地 .

“他当然是！”法比安先生冷嘲热讽地说道。

" [ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn,θu:ziˈæstɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈpju:p(ə)lz] [hu:z] [ˈpɒkɪt,bʊks] [wɪl] [stænd]
" They're always enthusiastic over the voices of pupils whose pocketbooks will stand
" 它们是 总是 热情的 超过 这 声音 的 学生 谁 钱包 将要 站立
[ðə; ði] [streɪn] . "
the strain ."
这 拉紧 . "

“他们总是对那些经济条件允许的学生的诉求表示热烈欢迎。”

" ['edgər] [sæn] [fɔːr; fər][,em 'iː][læst] [naɪt] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][aʊt] .
" **Edgar sang for me last night while you and mother were out .**
" 埃德加 唱 为了 我 最后的 夜晚 尽管 你 和 母亲 是 出去 .
“昨晚你和妈妈不在家的时候，埃德加为我唱歌了。”

['fɑːðər] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [pər'fɔːrməns] .
Father , it was a beautiful performance .
父亲 , 它 曾是 一个 美丽的 表现 .
父亲，这是一场精彩的演出。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .
It is the real thing .
它 是 这 真实的 事物 .
这是真品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — ['kreɪzi] , [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ɪk'spens] [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ]
Of course , he was wrong — crazy , to go into such expense without asking
的 课程 , 他 曾是 错误的 — 疯狂的 , 到 去 进入 这样的 费用 没有 问
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
当然，他错了——简直疯了，竟然不问你就擅自花费这么多钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] ['fraɪtʃəli] [dɪr] ;
for the lessons are frightfully dear ;
为了 这 课程 是 可怕地 亲爱的 ;
因为教训极其昂贵；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑː'tɪstɪk] [laɪn] ,
but if the boy were to amount to something in an artistic line ,
但 如果 这 男生 是 到 数量 到 某物 在 一个 艺术 线 ,
但如果这个男孩将来在艺术领域有所成就的话，

['wʊdnt] [,aɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] ?
wouldn't it be worth the investment ?
不会 它 是 值得 这 投资 ?
难道这笔投资不值得吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bɪznəs] .
You are discouraged by his lack of interest in business .
你 是 灰心 经过 他的 缺少 的 兴趣 在 商业 .
你对他的生意缺乏兴趣感到失望。

" ['mɪstər] . ['feɪbiənz] [tɪn] [sæŋk] [drɪ'dʒektɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ˈɪntuː]
" **Mr . Fabian's chin sank dejectedly as he flicked the ash from his cigar into**
" 先生 . 法比安的 下巴 沉没 沮丧地 作为 他 轻弹 这 灰 从 他的 雪茄 进入
[ðə; ði] [rɪ'sɪ:vər] [ɑːn][ðə; ði][stænd] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
the receiver on the stand beside his chair .
这 接收者 在 这 站立 旁 他的 椅子 .
“费边先生垂下下巴，沮丧地将雪茄上的烟灰弹到椅子旁边的听筒里。

" [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪnə'bɪləti] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ; " [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]
" **Discouraged by his inability , " he said slowly ; " discouraged by his lack of**
" 灰心 经过 他的 无力 , " 他 说 缓慢地 ; " 灰心 经过 他的 缺少 的
['prɪnsəp(ə)] ,
principle ,
原则 ,
“他因自己的无能而感到沮丧，”他缓缓说道；“他因自己缺乏原则而感到沮丧，

[baɪ][hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd] [kən'siːt] .
by his vanity and conceit .
经过 他的 虚荣 和 自负 .
出于他的虚荣和自负。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
I will give him board and lodging as long as he wishes to live with
我 将要 给 他 木板 和 住宿 作为 长的 作为 他 愿望 到 居住 和
[em ˈiː] ; [bʌt; bət] — "
me ; but — "
我 ; 但 — "

只要他愿意和我一起生活，我就会给他提供食宿；但是——”

" [ðən] , [dɪr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [kæθˈlɪn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʃiː; ʃɪ] [felt]
" **Then , dear , " interrupted Kathleen , her voice thrilling with the sympathy she felt**
" 然后 , 亲爱的 , " 中断 凯瑟琳 , 她 嗓音 惊险 和 这 同情 她 毛毡
,
,
,
,

“那么，亲爱的，”凯瑟琳打断道，她的声音里充满了同情，令人动容。

" [traɪ] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
" **try this one thing more .**
" 尝试 这 一 事物 更多的 .

再试一次。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ˈdʌznt] [əˈpɔːl] [juː; jʊ] —
If the expense doesn't appall you —
如果 这 费用 不 惊恐 你 —

如果这笔费用不会让你感到震惊——

" [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **Mr . Fabian shook his head impatiently .**
" 先生 . 法比安 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

法比安先生不耐烦地摇了摇头。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] — [æz; əz] [jet] . "
" **That would be nothing — as yet .** "
" 那 会 是 没有什么 — 作为 然而 . "

“那还算不了什么——至少目前是这样。”

" [ˈedgər] [kɑːnt] [ˈstʌdi] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmər] .
" **Edgar can't study through the summer .**
" 埃德加 不能 学习 通过 这 夏天 .

“埃德加暑假期间无法学习。”

[hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɪtəli] .
His teacher is going to Italy .
他的 老师 是 去 到 意大利 .

他的老师要去意大利。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — " [ðə; ði][ɡɜːrli] [pɔːzd] [ˈdaʊtʃəli] .
He would like to go with him — " the girl paused doubtfully .
他 会 喜欢 到 去 和 他 — " 这 女孩 暂停 怀疑地 .

“他想和他一起去——”女孩犹豫地停顿了一下。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [læft] .
Her father laughed .
她 父亲 笑了 .

她父亲笑了。

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" **I dare say .**
" 我 敢 说 .

我敢说。

[ˈɛdɡəz] [jʊərəˈpi:ən] [ˈtræv(ə)] , [haʊˈevər] , [ɪz][ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [sɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
Edgar's European travel , however , is over until he is engaged to sing before the
埃德加的 欧洲的 旅行 , 然而 , 是 超过 直到 他 是 已订婚的 到 唱歌 前 这
[kraʊnd] [ˈhedz] . "
crowned heads . "
加冕 头部 . "

然而，埃德加的欧洲之旅只有在受邀为君主献唱后才会结束。

" [jes] , [aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][soʊ] , " [əˈɡri:d] [ðə; ði][ɡɜ:rl] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [wɜ:rk]
" **Yes , I supposed so , " agreed the girl ; " but he means to work**
" 是的 , 我 据称 所以 , " 同意 这 女孩 ; " 但 他 方法 到 工作
[ˈfeɪθəli] [ɔ:l] [ˈsʌmə] . "
faithfully all summer . "
忠实 全部 夏天 . "

“是的，我想也是，”女孩同意道；“但他打算整个夏天都认真工作。”

" [wɜ:rk] [ˈfeɪθəli] !
" **Work faithfully !**
" 工作 忠实 !
忠实工作!

[ˈɛdɡər] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] .
Edgar ! " repeated Mr . Fabian .
埃德加 ! " 重复 先生 . 法比安 .
“埃德加！”法比安先生重复道。

" [səˈpouzɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ˈfa:ðər] .
" **Supposing he should , father** .
" 假如 他 应该 , 父亲 .
“假设他应该这样做，父亲。”

[səˈpouzɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:ʃ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [wɪl] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:ɾθ] [waɪl] . "
Supposing he has found his niche in life and will do something worth while . "
假如 他 有 成立 他的 小众市场 在 生活 和 将要 做 某物 值得 尽管 . "
假设他找到了自己的人生方向，并且会做一些有价值的事情。

" [ˈwʌndərf(ə)] [ɪf] [tru:] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] .
" **Wonderful if true , " remarked Mr . Fabian** .
" 精彩的 如果 真的 , " 评论 先生 . 法比安 .
“如果属实，那就太好了，”费边先生评论道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wəʊnt] [help] [tu:; tə] [dɪsbɪˈli:v] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" **But it won't help to disbelieve in him** .
" 但 它 惯于 帮助 到 怀疑 在 他 .
但怀疑他是无济于事的。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][bɪˈɡæən] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [ðɪs] [ˈmʌni] —
I know he began all wrong forcing you to pay this money —
我 知道 他 开始 全部 错误的 强制 你 到 支付 这 钱 —
我知道他一开始就做错了，强迫你支付这笔钱——

" [kæθəˈlɪn] [əˈrouz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ˈmu:vɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r]
" **Kathleen arose suddenly , and , moving across the room , opened the heavy door**
" 凯瑟琳 出现 突然 , 和 , 移动 穿过 这 房间 , 打开 这 重的 门
[ʌv; əv][ðə; ði][den] .
of the den .
的 这 丹 .

凯瑟琳突然起身，穿过房间，打开了书房那扇沉重的门。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈɛdɡər] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" **Come in , Edgar , " she called** .
" 来 在 , 埃德加 , " 她 称为 .
“进来吧，埃德加，”她喊道。

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈhesəsəri] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] ,
The invitation was unnecessary ; for the youth ,
这 邀请 曾是 不必要 ; 为了 这 青年 ;
邀请是多余的; 对于年轻人来说,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [miːtɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
in his eagerness to hear what fate was being meted out to him within the
在 他的 渴望 到 听到 什么 命运 曾是 存在 已记录 出去 到 他 之内 这
[kloʊzd] [əˈpaːrtmənt] ,
closed apartment ,
关闭 公寓 ,
他急切地想知道在封闭的公寓里, 自己将面临怎样的命运。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][,aɪˈtiː] [fel] [əˈweɪ]
had been leaning so hard against the door that when all at once it fell away
有 到过 倾斜 所以 难的 反对 这 门 那 什么时候全部 在 一次 它 跌倒 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
他当时用力倚靠在门上, 突然间门就从他身边掉了下来。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [səˈlerɪti] .
he staggered into the room with the most undignified celerity .
他 交错 进入 这 房间 和 这 最多 有失尊严 速度 .
他踉跄着走进房间, 姿态极其不雅。

[stɜːrd] [æz; əz] [kæθˈlɪn] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][lɪp] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ;
Stirred as Kathleen was , she had to bite her lip before she could speak ;
搅拌 作为 凯瑟琳 曾是 , 她 有 到 咬 她 唇 前 她 可以 说话 ;
凯瑟琳虽然心烦意乱, 但她还是咬着嘴唇才开口说话;

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][,pɜːrpənˈdɪkjələr][ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm]
but when her brother had gained his perpendicular and faced them
但 什么时候 她 兄弟 有 获得 他的 垂直 和 面对 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkaʊntənəns] ,
with a somewhat frightened and very crimson countenance ,
和 一个 有些 害怕 和 非常 赤红 面容 ,
但当她哥哥站稳脚跟, 面露惊恐、脸色涨得通红地面对他们时,

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
she broke the silence .
她 打破 这 沉默 .
她打破了沉默。

" [tel] [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][bɪˈɡæn] [ðɪs] [nuː] [ˈventʃər] [rɔːŋ] :
" **Tell father , " she said , " that you know you began this new venture wrong :**
" 告诉 父亲 , " 她 说 , " 那 你 知道 你 开始 这 新的 风险投资 错误的 :
“告诉父亲,”她说, “你知道你一开始就做错了这个新事业:”

[ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃeɪmfl] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [bɪɡ] [bɪl] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz]
that it was shameful to force him to pay this big bill for your lessons
那 它 曾是 可耻 到 力量 他 到 支付 这 大的 账单 为了 你的 课程
.
:
.
强迫他支付这笔巨额学费是件丢脸的事。

" [ˈedgər] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [ˈswaːləʊd] ,
" **Edgar choked and swallowed ,**
" 埃德加 窒息 和 吞咽 ,
埃德加被噎住了, 又咽了下去。

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðərn]
meeting the eyes that were lifting to him from the depths of the leathern
会议 这 眼睛 那 是 举重 到 他 从 这 深度 的 这 皮革
[ˈɑːrmtʃer] .
armchair .
扶手椅 .

他迎上了一双从皮质扶手椅深处抬起头来看向他的眼睛。

[kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈiːvzdrɔːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [əˈpreɪzmənt] [ɪn]
Convicted of eavesdropping and reading the cold appraisal in
已定罪 的 偷听 和 阅读 这 寒冷的 评估 在
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [geɪz]
his father's gaze
他的 父亲的 目光

他父亲的目光

, [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈgæðəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [spəʊk] .
, **he had not gathered himself to utter a word when Mr . Fabian spoke .**
, 他 有 不是 聚集 他自己 到 说出 一个 单词 什么时候 先生 . 法比安 辐 .
当费边先生开口说话时,他还没来得及说一句话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fɔːrst] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **You have not forced me , " he said slowly .**
" 你 有 不是 强制 我 , " 他 说 缓慢地 .
“你没有强迫我,”他缓缓说道。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪˈfjuːz] .
" **I can refuse .**
" 我 能 拒绝 .
我可以拒绝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] .
You are of age .
你 是 的 年龄 .
你已成年。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈsuːd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [kwɔɪt] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][em ˈiː] .
You can be sued and imprisoned quite independently of me .
你 能 是 被起诉 和 被监禁 相当 独立 的 我 .
你完全有可能被起诉和监禁,这与我无关。

" [ˈedgəz] [hɑːrt] [biːt] [fæst][ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] .
" **Edgar's heart beat fast and he set the even teeth .**
" 埃德加的 心 打 快速地 和 他 放 这 甚至 牙齿 .
埃德加心跳加速,他摆正了牙齿。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [əˈkɜːr] ;
" **You have counted once more on my unwillingness to have this occur ;**
" 你 有 计数 一次 更多的 在 我的 不情愿 到 有 这 发生 ;
“你又一次指望我不会让这件事发生;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwiːkənɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
but that unwillingness has been weakening for years .
但 那 不情愿 有 到过 减弱 为了 年 .
但这种不情愿的情绪多年来一直在减弱。

" [stiːl] [ˈedgər][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" **Still Edgar did not speak .**
" 仍然 埃德加 做过 不是 说话 .
“埃德加仍然一言不发。”

[kæθ'lin] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [tʃer] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [kla:spt] ['taɪtlɪ] , ['derd] [nɑ:t] .
Kathleen , standing by her father's chair , her hands clasped tightly , dared not .
凯瑟琳 , 常设 经过 她 父亲的 椅子 , 她 双手 紧握 紧紧 , 敢于 不是 .
凯瑟琳站在父亲的椅子旁, 双手紧紧交握, 不敢出声。

[ʃi:; ʃɪ]['nɒʊtɪd] [ðæt] ['ɛdgə:z] [geɪz] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] .
She noted that Edgar's gaze did not fall .
她 著名的 那 埃德加的 目光 做过 不是 落下 .
她注意到埃德加的目光没有落下。

[hi:; hi][met] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [aɪz] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['saɪləns] .
He met his father's eyes in crimson silence .
他 遇见 他的 父亲的 眼睛 在 赤红 沉默 .
他沉默地与父亲赤红的双眼对视。

" [ju:; jʊ] [nɒʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [dɪ'stɪŋktli] , " ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd]
" You know , " continued Mr . Fabian distinctly , " whether I have exhausted
" 你 知道 , " 持续 先生 . 法比安 明显地 , " 无论 我 有 筋疲力尽的
[pər'sweɪz(ə)n][ænd; ənd]['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
persuasion and argument with you .
劝说 和 争论 和 你 .
“你知道,”费边先生继续清晰地说道, “我是否已经用尽了劝说和辩论的办法。”

[ju:; jʊ] [nɒʊ] [maɪ]['fju:t(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə] [raʊz] [jər; jər][æm'bɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][koʊ'ædʒətər] , [maɪ]
You know my futile attempts to rouse your ambition to be my coadjutor , my
你 知道 我的 徒劳 尝试 到 唤醒 你的 志向 到 是 我的 帮手 , 我的
[sək'sesər] .
successor .
接班人 .
你知道我曾徒劳地试图激发你成为我的助手、我的继任者的雄心壮志。

[wʌt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [nɒʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] ,
What you do not know , because you are incapable of understanding ,
什么 你 做 不是 知道 , 因为 你 是 无法 的 理解 ,
你之所以不知道, 是因为你没有能力理解。

[ɪz][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][hoʊp] [ɪn][maɪ]['oʊnli] [sʌn] :
is the agony of the slow death of my hope in my only son :
是 这 痛苦 的 这 慢的 死亡 的 我的 希望 在 我的 仅有的 儿子 :
眼睁睁看着我对独子的希望一点点破灭, 这种痛苦难以言喻:

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['faɪnəli] [rɪ'dʒʊst] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]
the successive stages of thought which have finally reduced me to closing the
这 连续 阶段 的 想法 哪个 有 最后 减少 我 到 结束 这
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,
最终促使我关闭账户的一系列思考过程,

[ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə]['prɑ:fɪt][ænd; ənd] [bɔ:s] .
and charging him up to profit and loss .
和 收费 他 向上 到 利润 和 损失 .
并让他承担盈亏责任。

" [kæθ'lin] [wa:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɪtɪf(ə)l] ['mɪzəri] [ʃi:; ʃɪ]
" Kathleen watched her brother under the lash with the same pitiful misery she
" 凯瑟琳 观看 她 兄弟 在下面 这 睫毛 和 这 相同的 可怜 苦难 她
[felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənts] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] .
felt for his punishments when they were children .
毛毡 为了 他的 惩罚 什么时候 他们 是 孩子们 .
“凯瑟琳看着哥哥被鞭打, 心中充满了和她小时候看到哥哥受罚时一样的怜悯和痛苦。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [nuː] [fiːld] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [brɪˈsiːtʃɪŋli] .
" **But you're going to try him in this new field , father , " she said beseechingly .**
" 但 你是 去 到 尝试 他 在 这 新的 场地 , 父亲 , " 她 说 恳求地 .
"但是父亲，您一定要让他尝试一下这个新领域，”她恳求道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [spuːk] : —
There was a space of silence , then Mr . Fabian spoke : —
那里 曾是 一个 空间 的 沉默 , 然后 先生 : 法比安 辐 : —
一阵沉默之后，法比安先生开口了：

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈsɪstəːz] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [ˈedgər] .
" **I am going to trust your sister's judgment in this matter , Edgar .**
" 我 是 去 到 相信 你的 姐妹 判断 在 这 事情 , 埃德加 :
“埃德加，在这件事上，我会相信你姐姐的判断。”

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈliːvz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
She believes you are in earnest .
她 相信 你 是 在 认真 .
她相信你是认真的。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] [tuˈɪ(ə)n] [bɪlz] ,
I am going to pay these tuition bills ,
我 是 去 到 支付 这些 学费 账单 ,
我打算支付这些学费账单。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [mʌnθs] [wɪl] [ʃoʊ] [ˈweðər] [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpæsiŋ] [tɔɪ] ,
and the coming months will show whether this is another passing toy ,
和 这 未来 几个月 将要 展示 无论 这 是 其他 通过 玩具 ,
接下来的几个月将证明这是否只是又一个昙花一现的玩具。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɡʊd] .
or a matter in which you can make good .
或者 一个 事情 在 哪个 你 能 制作 好的 :
或者一件你可以弥补的事情。

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈædɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈæftər] [əˈnʌðər]
To find you are good for anything , my boy , " added the father , after another
到 寻找 你 是 好的 为了 任何事物 , 我的 男生 , " 额外 这 父亲 , 后 其他
[ˈpeɪnf(ə)l] [pɔːz] ,
painful pause ,
痛苦 暂停 ,
“我的孩子，你无论做什么都很出色，”父亲在又一次痛苦的沉默后补充道。

" [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ænd] [ˈwelkəm] [dɪˈskʌvəri] .
" **will be an amazing and welcome discovery .**
" 将要 是 一个 惊人的 和 欢迎 发现 :
这将是一项令人惊叹且令人欣喜的发现。

" [ˈsʌmθɪŋ] [kɪkt] [ɪn] [ˈɛdgəːz] [θroʊt] .
" **Something clicked in Edgar's throat .**
" 某物 点击 在 埃德加的 喉 :
埃德加的喉咙仿佛被什么东西哽住了。

[hiː; hi] [ˈeɪdɪntli] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv]
He evidently wished to speak , but his tongue seemed glued to the roof of
他 显然 希望 到 说话 , 但 他的 舌头 似乎 胶合 到 这 屋顶 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 :
他显然想说话，但他的舌头好像粘在了上颚上。

[æ̯t; ət][lə̯st][hiː; hi][faʊnd][vɔɪs] .
At last he found voice .
在 最后的 他 成立 嗓音 .

他终于开口说话了。

" [aɪ][dəʊnt][bleɪm][juː; jʊ] , " [hiː; hi][sed][ˈdʒɜːrkɪli] , " [bʌt; bət] — [aɪl][ʃʊʊ][juː; jʊ] !
" I don't blame you , " he said jerkily , " but — I'll show you !
" 我 不 责备 你 , " 他 说 生硬地 , " 但 — 患病的 展示 你 !
“我不怪你,”他生硬地说, “但是——我会让你好看的! ”

" [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz][hed][ˈslaɪtli] .
" Mr . Fabian nodded his head slightly .
" 先生 . 法比安 点头 他的 头 轻微地 .

法比安先生微微点了点头。

" [ðæts][wʌt][aɪ][waːnt] , " [hiː; hi][sed][ˈkwɑɪətli] ; " [aɪ][niːd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊʊn] .
" That's what I want , " he said quietly ; " I need to be shown .
" 那就是 什么 我 想 , " 他 说 悄悄 ; " 我 需要 到 是 所示 .
“这就是我想要的,”他平静地说; “我需要有人指点。”

" [wɪˈðəʊt][əˈnʌðər][wɜːrd] , [ˈedgər][tɜːrnd][ɑːn][hɪz; ɪz][hiːl][ænd; ənd][left][ðə; ði][ruːm] .
" Without another word , Edgar turned on his heel and left the room .
" 没有 其他 单词 , 埃德加 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房间 .

埃德加一言不发, 转身离开了房间。

[kæθəˈlin][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hær][niːz][ænd; ənd][ˈberɪd][hɜːr; hær][feɪs][ɑːn][hɜːr; hær][ˈfɑːðɜːz][breɪst] .
Kathleen sank on her knees and buried her face on her father's breast .
凯瑟琳 沉没 在 她 膝盖 和 埋葬 她 脸 在 她 父亲的 胸部 .

凯瑟琳跪倒在地, 把脸埋在父亲的胸膛上。

" [hiː; hi][ˈdɪdnt][θæŋk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][sed] , [hæf][ˈwiːpɪŋ] , " [bʌt; bət][hiː; hi][felt][aɪˈtiː] .
" He didn't thank you , " she said , half weeping , " but he felt it .
" 他 没有 感谢 你 , " 她 说 , 一半 哭泣 , " 但 他 毛毡 它 .
“他没有向你道谢,”她哽咽着说, “但他感受到了。”

[aɪ][noʊ][hiː; hi][felt][aɪˈtiː] .
I know he felt it .
我 知道 他 毛毡 它 .

我知道他感觉到了。

[oʊ] , [ˈfɑːðər] , [haʊ][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][jʊr; jər][seɪk] —
Oh , father , how I hope for your sake —
哦 , 父亲 , 如何 我 希望 为了 你的 清酒 —

哦, 父亲, 我多么希望你能帮助我——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][spiːk][ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən][ˈpætɪd][hɜːr; hær][ˈʃʊldər] ,
" She could not speak further , and Mr . Fabian patted her shoulder ,
" 她 可以 不是 说话 更远 , 和 先生 . 法比安 轻拍 她 肩膀 ,

她再也说不出话来, 法比安先生拍了拍她的肩膀。

[hɪz; ɪz][aɪz][geɪzɪŋ][aʊt][ðə; ði][ˈdɑːrkənɪŋ][ˈwɪndəʊ] .
his eyes gazing out the darkening window .
他的 眼睛 凝视 出去 这 变暗 窗户 .

他凝视着渐渐昏暗的窗外。

[ˈtʃæptər][ˌɛksviːˈɑːaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz][skiːm]
MRS . FABIAN'S SCHEME
太太 . 法比安的 方案

费边夫人的计划

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛbɪən] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [mi:t] [ˈɛdɡər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪˈmiːdiətli]
Mrs . Fabian chanced to meet Edgar as he was leaving the house immediately
太太 . 法比安 偶然 到 见面 埃德加 作为 他 曾是 离开 这 房子 立即地
[ˈæftər] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] .
after this interview .
后 这 面试 .

法比安夫人碰巧在采访结束后埃德加离开房子时遇到了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She had heard the closing of the library door , and the expression of
她 有 听到 这 结束 的 这 图书馆 门 , 和 这 表达 的
[hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ɪkˈsaɪtɪd] [feɪs] ,
her son's excited face ,
她 儿子的 兴奋的 脸 ,

她听到了图书馆门关上的声音, 也看到了儿子兴奋的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [ˈsaɪləns] .
as he strode by her , was such that she let him go in silence .
作为 他 大步走 经过 她 , 曾是 这样的 那 她 让 他 去 在 沉默 .

当他大步走过她身边时, 她默默地放他走了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kæθˈlɪn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
She knew Kathleen was with her father ,
她 知道 凯瑟琳 曾是 和 她 父亲 ,
她知道凯瑟琳和她父亲在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [juːz][ðə; ði][gɜːrli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌfər] [wen] [ˈɛdɡər]
and she was only too willing to use the girl as a buffer when Edgar
和 她 曾是 仅有的 也 愿意的 到 使用 这 女孩 作为 一个 缓冲 什么时候 埃德加
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
was the subject of conversation .
曾是 这 主题 的 对话 .

当人们谈论埃德加时, 她总是很乐意利用这个女孩作为缓冲。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈrestləsli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [kæθˈlɪn] [liːv] [ðə; ði] [den] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr]
She moved about restlessly until she heard Kathleen leave the den and close the door
她 已搬 关于 躁动不安 直到 她 听到 凯瑟琳 离开 这 丹 和 关闭 这 门
[ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
softly behind her .
轻轻 在后面 她 .

她焦躁不安地来回踱步, 直到听到凯瑟琳离开书房, 轻轻地关上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪˈleɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
Then she waylaid her daughter at the foot of the staircase .
然后 她 伏击 她 女儿 在 这 脚 的 这 楼梯 .

然后, 她埋伏在楼梯脚下, 伏击了她的女儿。

[baɪ][ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈlæntərn] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər]
By the soft light of the electric lantern , she could see that the girl's eyes were
经过 这 柔软的 光 的 这 电的 灯笼 , 她 可以 看 那 这 女孩们 眼睛 是
[red] .
red .
红色的 .

借着电灯柔和的光线, 她看到女孩的眼睛是红色的。

" [kʌm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlz]
" Come right up to my room , " she whispered , excitedly , as if the very walls
" 来 正确的 向上 到 我的 房间 , " 她 低声说道 , 兴奋地 , 作为 如果 这 非常 墙壁
[hæd; həd] [ɪrɪz] .
had ears .
有 耳朵 .

"快到我房间来,"她兴奋地低声说道, 仿佛连墙壁都有耳朵似的。

" [aɪ][dʒʌst][met] ['edgər] .
" **I just met Edgar** .
" 我 只是 遇见 埃德加 .

我刚刚认识了埃德加。

" [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈbuːdwaːr] ,
" **They ascended in silence and Mrs . Fabian led the way into her boudoir** ,
" 他们 上升 在 沉默 和 太太 . 法比安 引领 这 方式 进入 她 闺房 ,
[ˈstɑːrtɪd] [æn; ən] [rɪˈlektɹɪk] [fæn] ,
started an electric fan ,
开始 一个 电的 扇子 ,

“他们默默地上了楼，法比安夫人带头走进她的闺房，打开了一台电风扇，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
and turned on the light .
和 转向 在 这 光 .

然后打开了灯。

" [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['feɪsɪŋ] [kæθ'lin] , [hɜːr; həɹ] [geɪz] [waɪd]
" **Has his father cut him off ?** " **she asked , facing Kathleen , her gaze wide**
" 有 他的 父亲 切 他 离开 ? " 她 问 , 面向 凯瑟琳 , 她 目光 宽的
[wɪð; wɪθ] [dred] .
with dread .
和 恐惧 .

“他父亲和他断绝关系了吗？”她问，转向凯瑟琳，眼神中充满了恐惧。

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] .
" **No , oh , no** .
" 不 , 哦 , 不 .

“不，哦，不。”

" [ðə; ði][gɜːrɪl][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **The girl sank into a chair** .
" 这 女孩 沉没 进入 一个 椅子 .

女孩瘫坐在椅子上。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .
" **It was awful , but I hope it is the beginning of better things** .
" 它 曾是 可怕 , 但 我 希望 它 是 这 开始 的 更好的 事物 .

“这很糟糕，但我希望这是美好未来的开始。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['edgər][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ? "
Did you know that Edgar had begun to work with his voice ? "
做过 你 知道 那 埃德加 有 开始 到 工作 和 他的 嗓音 ? "

你知道埃德加已经开始研究他的嗓音了吗？

" [noʊ] ! [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]
" **No ! I've noticed that he has been making the most awful noises in his room**
" 不 ! 我已经 注意到 那 他 有 到过 制作 这 最多 可怕 噪音 在 他的 房间
[ˈleɪtli] . "
lately . "
最近 . "

“不！我注意到他最近在房间里发出非常可怕的声音。”

" [wel] , [ðə; ði] [tɔːk] [gruː] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['dets] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'træktɪd] . "
" **Well , the talk grew out of that and the new debts he has contracted** . "
" 出色地 , 这 讲话 生长 出去 的 那 和 这 新的 债务 他 有 合同 . "

“嗯，这件事以及他新欠下的债务，就是由此引发的讨论。”

" [ˈedgər] [kɑːnt] [tɜːrn] [əˈraʊnd] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [det] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈdespərətli]
" **Edgar can't turn around without getting into debt ! " ejaculated his mother desperately**
" 埃德加 不能 转动 大约 没有 获得 进入 债务 ! " 射精 他的 母亲 绝望地
.
:
.

“埃德加一转身就会负债累累！”他母亲绝望地喊道。

[kæθˈlɪn] [təʊld][hɜːr; həɹ] [ðen] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
Kathleen told her then what had occurred and she listened attentively .
凯瑟琳 讲述 她 然后 什么 有 发生 和 她 听着 认真地 .

凯瑟琳把事情经过告诉了她，她认真地听着。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Do you suppose it will amount to anything ?**
" 做 你 认为 它 将要 数量 到 任何事物 ?

你认为这会有什么结果吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [æt; ət][læst] .
" **she asked at last .**
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

[kæθˈlɪn] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈveɪgli] .
Kathleen shook her head vaguely .
凯瑟琳 摇晃 她 头 依稀 .

凯瑟琳含糊地摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnətɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [tuː]
" **I don't know enough about the opportunities , " she replied , " and I know too**
" 我 不 知道 足够的 关于 这 机会 , " 她 回复 , " 和 我 知道 也
[mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈedgər] .
much about Edgar .
很多 关于 埃德加 .

“我对机会了解得不够多，”她回答说，“而我对埃德加了解得太多了。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbrɪliənt]
If he is only going to use an accomplishment to stand in a more brilliant
如果 他 是 仅有的 去 到 使用 一个 成就 到 站立 在 一个 更多的 杰出的
[ˈlaɪmlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [ˌædməˈreɪ(ə)n][hiː; hi] [ˈwɒnts] — " [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈgen] .
limelight with those whose admiration he wants — " she shook her head again .
聚光灯 和 那些 谁 钦佩 他 想要 — " 她 摇晃 她 头 再次 .

“如果他只是想利用一项成就来让自己在那些他想要仰慕的人面前更加耀眼夺目——”她再次摇了摇头。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lʊkt] [ˈθɔːtʃ(ə)l] .
Mrs . Fabian looked thoughtful .
太太 . 法比安 看起来 周到 .

法比安夫人若有所思。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] . "
" **I never saw such a look in his face as he had just now . "**
" 我 绝不 锯 这样的 一个 看 在 他的 脸 作为 他 有 只是 现在 . "

“我从未见过他脸上露出刚才那种表情。”

" [ˈfɑːðə-z] [wɜːrdz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] .
" **Father's words stung him , I know .**
" 父亲的 字 被蜇了 他 , 我 知道 .

我知道父亲的话刺痛了他。

[hiː; hi]
He
他

他

[ˈiːv(ə)n] [sed] , - [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] . -
even said , ' I don't blame you . '
甚至 说 , - 我 不 责备 你 . -

甚至还说：“我不怪你。”

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] . "
Perhaps he will begin now to be a man . "
也许 他 将要 开始 现在 到 是 一个 男人 . "

或许他现在会开始像个男人了。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [fər'evər] .
" I thought he might be going forever .
" 我 想法 他 可能 是 去 永远 .

我以为他可能永远都不会回来了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I didn't dare to speak to him .
我 没有 敢 到 说话 到 他 .

我不敢跟他说话。

" [kæθ'lin] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" Kathleen gave a disclaiming exclamation .
" 凯瑟琳 给予 一个 免责声明 感叹 .

凯瑟琳发出了一声表示否定的感叹。

" [hiː; hi] ['kʊdnt] [duː;] [ðæt] .
" He couldn't do that .
" 他 不能 做 那 .

他做不到。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nuː] - [fledʒd] [ˈtʃɪkɪn] . "
He is more helpless than a little new - fledged chicken . "
他 是 更多的 无助 比 一个 小的 新的 - 羽翼丰满 鸡 . "

他比一只刚孵出羽毛的小鸡还要无助。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'tʊːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][ˈseɪ.pi.ənt.li] .
" I don't know , " returned Mrs . Fabian sapiently .
" 我 不 知道 , " 返回 太太 . 法比安 明智地 .

“我不知道，”费边太太睿智地回答道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ˈedgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈvɔɪs] ,
" Take a weak , good - looking fellow like Edgar , with a lovely voice ,
" 拿 一个 虚弱的 , 好的 - 寻找 同伴 喜欢 埃德加 , 和 一个 迷人的 嗓音 ,

“就拿埃德加这样体弱多病、相貌英俊、嗓音动听的小伙子来说吧，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˈrekləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪ] [kæ'feɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wer]
and if he became reckless there are plenty of sporty cafés in this town where
和 如果 他 成为 鲁莽 那里 是 很多 的 运动型 咖啡馆 在 这 镇 在哪里
[ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .
they would pay him as an attraction .
他们 会 支付 他 作为 一个 景点 .

如果他变得鲁莽行事，镇上有很多运动咖啡馆会付钱请他来表演。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] . "
He knows that . "
他 知道 那 . "

他知道这一点。

" [ˈmʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæθ'lin] , [ə'gæst] .
" Mother ! " exclaimed Kathleen , aghast .
" 母亲 ! " 惊呼 凯瑟琳 , 惊愕 .

“妈妈！”凯瑟琳惊恐地喊道。

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ! " ['əvɜ:d] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['dɪzməli] ['ɪleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" **Why , certainly !** " **averred Mrs . Fabian dismally elated at the dismay she had**
" 为什么 , 当然 ! " 断言 太太 : 法比安 令人沮丧地 欣喜若狂 在 这 沮丧 她 有
[i'vəukt] .
evoked .
唤起

“当然! ”费边夫人沮丧地说道, 她对自己引起的沮丧感到既高兴又沮丧。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , [kæθ'lin] .
" **There are a few things I know more about than you do , Kathleen .**
" 那里 是 一个 很少 事物 我 知道 更多的 关于 比 你 做 , 凯瑟琳 .
" 凯瑟琳, 有些事情我比你懂得多。"

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [kə'rekt] ['i:vniŋ] [kloʊðz] , [wen] [ðə; ði][ˈpeɪtrənz][ɑ:r; ər]
Imagine a handsome young fellow in correct evening clothes , when the patrons are
想象 一个 英俊的 年轻的 同伴 在 正确的 晚上 衣服 , 什么时候 这 顾客 是
[hɪ'lerɪəs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
hilarious at midnight ,
太搞笑了 在 午夜 ,
想象一下, 一位英俊的年轻男子身着得体的晚礼服, 而午夜时分, 顾客们正开怀大笑。

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ænd] , [ˈwaɪn,ɡlæs] [ɪn][hænd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔ:ŋ] [ɔ:r]
rising in his place , and , wineglass in hand , suddenly singing a love - song or
上升 在 他的 地方 , 和 , 酒杯 在 手 , 突然 歌唱 一个 爱 - 歌曲 或者
[ˈræɡtaɪm] .
ragtime .
拉格泰姆

他站起身来, 手里拿着酒杯, 突然唱起了一首情歌或拉格泰姆歌曲。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [fju:] [ˈɒŋ,kɔ:z] ?
Do you think he would get a few encores ?
做 你 思考 他 会 得到 一个 很少 安可 ?

你觉得他会获得几次返场机会吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [peɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] ?
Do you think he could get paid to come again ?
做 你 思考 他 可以 得到 有薪酬的 到 来 再次 ?

你觉得他能拿到报酬再来一次吗?

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [lʌv; əv][ˈlʊrɪd] [nu:] [ˈjɪrz] [i:v] [ˈrevəlz]
" **Mrs . Fabian had heard a description of lurid New Year's Eve revels**
" 太太 : 法比安 有 听到 一个 描述 的 骇人的 新的 年 前夕 揭秘

费边夫人曾听人描述过骇人听闻的新年夜狂欢。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈfru:d] [sər'maɪz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and she built a shrewd surmise upon it .
和 她 建造 一个 精明 推测 之上 它 :

她据此做出了精明的推测。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz][soʊ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][roʊz] [ˈrestləsli] ,
Kathleen was so worked upon by the picture that she rose restlessly ,
凯瑟琳 曾是 所以 工作 之上 经过 这 图片 那 她 玫瑰 躁动不安 ,
那幅画让凯瑟琳心神不宁, 她坐立不安。

[ænd; ænd] [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [geɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [ɡlu:m] [æz; əz] [ɪf] [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
and moving to the window gazed into the summer gloom as if searching
和 移动 到 这 窗户 凝视 进入 这 夏天 愁云 作为 如果 搜索
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [lʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbrʌðə-z] [wel] - [ˈkæərɪd] ,
for a glimpse of her brother's well - carried ,
为了 一个 一瞥 的 她 兄弟 出色地 - 携带 ,
她走到窗边, 凝视着夏日的昏暗, 仿佛在寻找哥哥健壮的身影。

[ˈpɑːlɪʃt] [blɑːnd] [hed] .
polished blond head .
抛光 金发 头 .

光亮的金发。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈbraɪdlɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Mrs . Fabian bridled with dignified importance as she watched her ; but her
太太 . 法比安 勒住 和 凝重 重要性 作为 她 观看 她 ; 但 她
[kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
complacency was short - lived .
自满 曾是 短的 - 居住地 .

费边夫人带着一种庄重的傲慢看着她，但她的自满情绪并没有持续多久。

[kæθˈlɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪst] [əˈbaʊt] .
Kathleen suddenly faced about .
凯瑟琳 突然 面对 关于 .

凯瑟琳突然转过身来。

" [ðen] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **Then how , " she asked** ,
" 然后 如何 , " 她 问 ,

“那该怎么做呢？”她问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? "
" **can you wish me to leave for the island at such a time ?** "
" 能 你 希望 我 到 离开 为了 这 岛 在 这样的 一个 时间 ? "

“您能希望我在这个时候前往岛上吗？”

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [əˈɡen] ! "
" **Oh , are you going back to that again !** "
" 哦 , 是 你 去 后退 到 那 再次 ! "

“哦，你又要重蹈覆辙了吗！”

" [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈedgər][ɪn] [ðɪs] [ˈsensətɪv] [steɪt] [təːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [tuː; tə] [liːv]
" **With father and Edgar in this sensitive state toward each other — to leave**
" 和 父亲 和 埃德加 在 这 敏感的 状态 朝向 每个 其他 — 到 离开

[ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [haʊs] ,
them to meet alone in this great house ,
他们 到 见面 独自的 在 这 伟大的 房子 ,

“鉴于父亲和埃德加之间这种敏感的关系——让他们在这座大房子里单独见面，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] .
with no one to soften the embarrassment .
和 不 一 到 软化 这 尴尬 .

没有人能帮他缓解尴尬。

[wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈedgər] [fled] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] ?
Would it be any wonder if Edgar fled to just such scenes as you describe ?
会 它 是 任何 想知道 如果 埃德加 逃亡 到 只是 这样的 场景 作为 你 描述 ?

如果埃德加逃到你所描述的那种地方，你又有什么好奇怪的呢？

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] ?
And wouldn't it be decidedly our fault ?
和 不会 它 是 绝对地 我们的 过错 ?

难道这不完全是我们的错吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːrmtʃer] .
" **Mrs . Fabian leaned forward in her armchair** .
" 太太 . 法比安 倾斜 向前 在 她 扶手椅 .

费边夫人向前倾身，倚在扶手椅上。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['eni] [pɜːrmənənt] [gʊd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" **You couldn't do any permanent good** , " **she said earnestly** .
" 你 不能 做 任何 永恒的 好的 , " 她 说 切实 .

“你不可能做出任何持久的贡献,”她认真地说。

" [ˈedgər][mʌst; məst] ['riːəli] [ækt][ə'loʊn] , [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] .
" **Edgar must really act alone** , **whether you are here or not** .
" 埃德加 必须 真的 行为 独自的 , 无论 你 是 这里 或者 不是 .

“无论你在不在, 埃德加都必须独自行动。”

[hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪsɪŋ] [hɪr] ['eniweɪ] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌn'kæni] ['nɔɪzɪz] [ɪn]
He hasn't done any of his practising here anyway , **except those uncanny noises in**
他 还没有 完毕 任何 的 他的 练习 这里 反正 , 除了 那些 不可思议 噪音 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] . "
his room . "
他的 房间 . "

反正他也没在这里练习过, 除了他房间里那些怪异的声音。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][pi'ænəʊ] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət]
There is some piano house where he has been able to use a room at
那里 是 一些 钢琴 房子 在哪里 他 有 到过 有能力的 到 使用 一个 房间 在
[nuːn] ;
noon ;
中午 ;

他曾在一家钢琴演奏馆里借用过一个房间, 中午时分可以在那里弹琴;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [seɪlz] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ænd][hiː; hi] ['kænɑːt] [get][ðə; ðɪ]
but his teacher sails this week and he cannot get the
但 他的 老师 帆 这 星期 和 他 不能 得到 这

但他老师这周出海了, 他没法去学校。

[ruːm] ['eni] [mɔːr] .
room any more .
房间 任何 更多的 .

已经没有空间了。

[hiː; hi] [wʊd] ['næt(ə)rəli][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrk] [æt; ət] [hoʊm] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
He would naturally do a lot of work at home after you were gone ,
他 会 自然 做 一个 很多 的 工作 在 家 后 你 是 已消失 ,
你不在家的时候, 他自然会做很多家务。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [iːz] ; [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [help][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
if he felt at ease ; and if I were here , it would help a great deal .
如果 他 毛毡 在 舒适 ; 和 如果 我 是 这里 , 它 会 帮助 一个 伟大的 交易 .
如果他感到自在; 如果我在这里, 那将大有帮助。

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [felt] ['bæfəld] .
" **Mrs . Fabian felt baffled** .
" 太太 . 法比安 毛毡 困惑 .

费边夫人感到困惑不解。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [kæθ'liːnz] [ˌprɜːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] ;
The truth of Kathleen's proposition was unanswerable ;
这 真相 的 凯瑟琳的 主张 曾是 无法回答 ;

凯瑟琳的提议是正确的, 这一点毋庸置疑;

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ɜːrdʒ] ['eni] [kleɪm] [ə'blʌv] ['ɛdgəz] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi]
and to urge any claim above Edgar's good at this crucial time would be , she
和 到 敦促 任何 宣称 多于 埃德加的 好的 在 这 至关重要的 时间 会 是 , 她
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

她知道，在这个关键时刻，提出任何凌驾于埃德加利益之上的要求都是不明智的。

[ɪnɪk'skjuːzəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [aɪz] .
inexcusable in his sister's eyes .
不可原谅 在 他的 姐妹 眼睛 .

在他姐姐看来，这是不可原谅的。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['bəːndɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['kɑːnfɪdəns] ,
The girl , burdened with the double responsibility of her father's confidence ,
这 女孩 , 负担 和 这 双倍的 责任 的 她 父亲的 信心 ,
[ænd; ʌnd] ['ɛdgəz] ['fjuːtʃər] ,
and Edgar's future ,
和 埃德加的 未来 ,

这个女孩肩负着双重责任：既要赢得父亲的信任，又要肩负起埃德加的未来。

[tɜːrɪnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [geɪzd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən]
turned again to the window and gazed out into the darkness , while Mrs . Fabian
转向 再次 到 这 窗户 和 凝视 出去 进入 这 黑暗 , 尽管 太太 . 法比安
,
.
,

费边夫人再次转向窗外，凝视着黑暗，

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektɪk] [fæn] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] - [kæp] .
leaning back in the breeze from the electric fan , put on her thinking - cap .
倾斜 后退 在 这 微风 从 这 电的 扇子 , 放 在 她 思维 - 帽 .

她向后靠在电风扇吹来的微风中，开始思考。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] [bɔɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrði] [rəʊd]
It seemed hard that her wayward boy , if he had started on a worthy road
它 似乎 难的 那 她 任性的 男生 , 如果 他 有 开始 在 一个 值得 路
,
.
,

她那桀骜不驯的儿子，即便一开始走上了正途，似乎也难以改变现状。

[ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst][step][tuː; tə][get][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
should manage at his very first step to get in her way .
应该 管理 在 他的 非常 第一的 步 到 得到 在 她 方式 .

他应该在迈出第一步就设法阻挠她。

[hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ʌnd] [ʃruːd] .
Her will was strong and shrewd .
她 将要 曾是 强的 和 精明 .

她意志坚定，精明干练。

[wen] ['leɪtər] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
When later that night she was alone with her husband , she opened the subject
什么时候 之后 那 夜晚 她 曾是 独自的 和 她 丈夫 , 她 打开 这 主题
.
:
.

当晚晚些时候，当她和丈夫单独相处时，她打开了那个话题。

" [kæθ'lin] [telz] [em 'i:] ['edgər] [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] ['sɪriəs] [wɜ:rk] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . "

" **Kathleen tells me Edgar has taken up serious work with his voice .** "

" 凯瑟琳 讲述 我 埃德加 有 已采取 向上 严肃的 工作 和 他的 嗓音 . "

" 凯瑟琳告诉我，埃德加已经开始认真练习唱歌了。 "

" [kæθ'lin] [ɪz] [ɑ:ptɪ'mɪstɪk] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lə'kɔ:nɪk] [rɪ'plai] .

" **Kathleen is optimistic , " was the laconic reply .**

" 凯瑟琳 是 乐观的 , " 曾是 这 简洁 回复 .

" 凯瑟琳很乐观，"对方简洁地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['henri] , [wi; wi] [ɔ:t] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [hæf] - [wei] [ɪn] ['eni] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ʌndər'teɪkɪŋ]

" **I think , Henry , we ought to meet him half - way in any honourable undertaking**

" 我 思考 , 亨利 , 我们 应该 到 见面 他 一半 - 方式 在 任何 光荣的 承诺

.
.
.

" 我认为，亨利，在任何光荣的事业中，我们都应该与他各让一步。 "

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] [meɪd] [æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [eksklə'meɪʃn] .

" **Mr . Fabian made an inarticulate exclamation .**

" 先生 . 法比安 制成 一个 不善言辞 感叹 .

法比安先生发出了一声含糊不清的惊叹。

[hi; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi] [kæθ'lin] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [brɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃi] [left]

He was thinking of the bill Kathleen had placed in his hands before she left

他 曾是 思维 的 这 账单 凯瑟琳 有 放置 在 他的 双手 前 她 左边

[hɪm; ɪm] [tu; tə] - [naɪt] .

him to - night .

他 到 - 夜晚 .

他想起了凯瑟琳今晚离开前放在他手里的那张账单。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] , " [prə'si:did] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ,

" **I can't think , " proceeded Mrs . Fabian ,**

" 我 不能 思考 , " 继续 太太 . 法比安 ,

"我脑子一片空白，"费边夫人继续说道。

" [ðæt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] [wʊd] [ɪn'du:s] ['enɪbɑ:di] [tu; tə] [meɪk] [ðə; ði]

" **that anything but a high sense of duty would induce anybody to make the**

" 那 任何事物 但 一个 高的 感觉 的 责任 会 诱导 任何人 到 制作 这

[blʌd] - ['kɜ:rdl] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [aɪv] [hɜ:rd] ['leɪtli] [frʌm; frəm] ['edgə-z] [ru:m] .

blood - curdling noises that I've heard lately from Edgar's room .

血 - 凝固 噪音 那 我已经 听到 最近 从 埃德加的 房间 .

"除了高度的责任感之外，没有任何因素会驱使任何人发出我最近从埃德加的房间里听到的那种令人毛骨悚然的声音。"

" [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['saɪləns] ; [ðen] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [spʊk] [ə'gen] .

" **A short silence ; then Mrs . Fabian spoke again .**

" 一个 短的 沉默 ; 然后 太太 . 法比安 辐 再次 .

短暂的沉默后，法比安夫人再次开口。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [hi; hi] ['kænɑ:t] [gʊv] ['eni] [ɔ:ŋgər] [tu; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi; hi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]

" **It seems he cannot go any longer to the place where he has done his**

" 它 似乎 他 不能 去 任何 更长 到 这 地方 在哪里 他 有 完毕 他的

['præktɪsɪŋ] .

practising .

练习 .

"看来他再也不能去他练习的地方了。"

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [hi; hi] [ʊd; ʃəd] [wɜ:rk] ['i:vniŋz] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'nɔɪ] [ju; jʊ] , ['henri] . "

I'm afraid if he should work evenings here , it might annoy you , Henry . "

我是 害怕的 如果 他 应该 工作 晚上 这里 , 它 可能 烦人 你 , 亨利 . "

我担心如果他晚上在这里工作，可能会惹恼你，亨利。

[aɪ] [dɜː] [seɪ] [aɪ 'ti:] [maɪ] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['wɪri] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [saɪ] .
" I dare say it might , " agreed the weary man , with an involuntary sigh .
" 我 敢 说 它 可能 , " 同意 这 厌倦 男人 , 和 一个 非自愿 叹 .

“我敢说很有可能,”疲惫的男人不由自主地叹了口气, 同意道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi][ɪz][nɔ:t] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] — "
" I was thinking that if he is not very busy at the office — "
" 我 曾是 思维 那 如果 他 是 不是 非常 忙碌的 在 这 办公室 — "

“我在想, 如果他在办公室不太忙的话——”

" ['veri] ['bɪzi] !
" Very busy !
" 非常 忙碌的 !

“非常忙! ”

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The father threw back his head .
" 这 父亲 扔 后退 他的 头 .

父亲仰起了头。

" [ju:;; jʊ] [maɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ver'keɪ(ə)n] " —
" You might give him a longer vacation " —
" 你 可能 给 他 一个 更长 假期 " —

“你可以给他放更长的假”——

" ['edgɜ:z] [hoʊl] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['feɪbiən] .
" Edgar's whole life is a vacation , " said Mr . Fabian .
" 埃德加的 所有的 生活 是 一个 假期 , " 说 先生 . 法比安 .

“埃德加的生活就是一场度假,”法比安先生说。

" [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:;; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
" And let him go with us to the island .
" 和 让 他 去 和 我们 到 这 岛 .

“让他和我们一起上岛吧。”

[ɪf] [hi;; hi][ɪz] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:;; tə] [meɪk] ['mju:zɪk][hɪz; ɪz] [laɪfwɜ:rk][hi;; hi][kɒd; kəd] ['præktɪs] ['regjələrli]
If he is really going to make music his lifework he could practise regularly
如果 他 是 真的 去 到 制作 音乐 他的 毕生事业 他 可以 实践 经常

[ðər; ðər][ænd; ənd][bi:; bi] [ə'wei] [frəm; frəm] [temp'teɪʃənz] ,
there and be away from temptations ,
那里 和 是 离开 从 诱惑 ,

如果他真的打算把音乐作为毕生事业, 他可以定期在那里练习, 远离诱惑。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] ['sləʊli] [feɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
" Mr . Fabian slowly faced his wife with such
" 先生 . 法比安 缓慢地 面对 他的 妻子 和 这样的

法比安先生缓缓地转向他的妻子, 眼神如此.....

[ə'ten(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['hoʊpfəli] , [ðen] [went] [ɑ:n] : —
attention that she paused hopefully , then went on : —
注意力 那 她 暂停 希望 , 然后 去 在 : —

她停顿了一下, 似乎带着一丝希望, 然后继续说道: ——

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [wəd] [bi:; bi]
" **You know Philip Sidney is going with me , and his companionship would be**
" 你 知道 菲利普 西德尼 是 去 和 我 , 和 他的 友谊 会 是
[soʊ] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ˈedgər] . "
so good for Edgar . "
所以 好的 为了 埃德加 . "

“你知道菲利普·西德尼要和我一起去，他的陪伴对埃德加来说会很有好处。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] .
" **It's a bright thought , my dear , " said Mr . Fabian .**
" 它是 一个 明亮的 想法 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 法比安 .

“亲爱的，这真是个好主意，”法比安先生说。

" [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈbɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈedgər] ,
" **The office will be able to struggle along without Edgar ,**
" 这 办公室 将要 是 有能力的 到 斗争 沿着 没有 埃德加 ,

“没有埃德加，办公室也能勉强运转下去。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [kæn; kən] [klaʊz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] . "
and then we can close the house and I can live at the club . "
和 然后 我们 能 关闭 这 房子 和 我 能 居住 在 这 俱乐部 . "

然后我们就可以把房子关掉，我就可以住在俱乐部里了。

" [nɔ:t] [tu:] [bɔ:ŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **Not too long , " said his wife ,**
" 不是 也 长的 , " 说 他的 妻子 ,

“不会太久，”他妻子说。

[soʊ] [pli:zd] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] [səkˈses] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
so pleased at her sudden success that she put her arms around his neck
所以 高兴 在 她 突然 成功 那 她 放 她 武器 大约 他的 脖子

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and kissed him .
和 亲吻 他 .

她因突如其来的成功而欣喜若狂，于是搂住他的脖子吻了他。

" [nɔ:t] [tu:] [bɔ:ŋ] , [ˈhenri] .
" **Not too long , Henry .**
" 不是 也 长的 , 亨利 .

“不会太久了，亨利。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [veɪˈkeɪ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] .
You must take a long vacation this year .
你 必须 拿 一个 长的 假期 这 年 .

你今年一定要休个长假。

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [kəˈres] .
" **He returned her caress .**
" 他 返回 她 抚摸 .

他回应了她的爱抚。

" [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈbriːfli] .
" **One day at a time , " he said briefly .**
" 一 天 在 一个 时间 , " 他 说 简要地 .

“走一步看一步吧，”他简短地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [so:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɪləʊ] , [wel] - [pli:zd] ; [ænd; ənd] [ˈkɔ:ntreɪrɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæbɪt] ,
Mrs . Fabian sought her pillow , well - pleased ; and contrary to her habit ,
太太 . 法比安 寻求 她 枕头 , 出色地 - 高兴 ; 和 相反 到 她 习惯 ,
[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪˈtaɪmz] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
she was up betimes next morning ,
她 曾是 向上 早点 下一个 早晨 ,

费边太太心满意足地躺下，第二天早上却一反常态地早早起床了。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnz] [ruːm] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
and hastened to her son's room before he came down to breakfast .
和 加快 到 她 儿子的 房间 前 他 来了 向下 到 早餐 .

她赶在儿子下楼吃早饭前匆匆赶到儿子的房间。

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈnɒkɪŋ] .
" Can I come in ? " she asked , knocking .
" 能 我 来 在 ? " 她 问 , 敲门 .

“我可以进来吗？”她一边敲门一边问道。

[ˈedgər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] ;
Edgar was in his shirt - sleeves adjusting his tie ;
埃德加 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 调整 他的 领带 ;

埃德加穿着衬衫，正在整理领带；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]
and when he opened the door and saw his mother , he gave an
和 什么时候 他 打开 这 门 和 锯 他的 母亲 , 他 给予 一个
[ˌekskləˈmeɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

当他打开门看到母亲时，他惊呼了一声。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's the matter ? " he asked .
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 .

“出什么事了？”他问道。

" [tuː] [hɔːt][tuː; tə] [sliːp] ?
" Too hot to sleep ?
" 也 热的 到 睡觉 ?

“太热睡不着觉？”

" [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈpraːmɪsɪŋ] [əˈhʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [θərˈmaːmɪtər] .
" A cloudless sun was promising another day with a soaring thermometer .
" 一个 无云 太阳 曾是 有前途 其他 天 和 一个 翱翔 温度计 .

“万里无云的太阳预示着又是一个气温飙升的日子。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][hɑːrd] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɪn]
Mrs . Fabian noted the hard questioning in
太太 . 法比安 著名的 这 难的 提问 在

法比安夫人注意到了尖锐的提问。

[hɜːr; həɹ] [ˈbɔɪz] [aɪz] .
her boy's eyes .
她 男孩们 眼睛 .

她男孩的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [eɪd][ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
She knew he considered her his father's aid in denying him the right to
她 知道 他 经过考虑的 她 他的 父亲的 援助 在 否认 他 这 正确的 到

[spend] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈnɜːz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] — [nuː] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][hæd; həd]
spend as a millionaire's son should — knew that his attitude toward her had
花费 作为 一个 百万富翁 儿子 应该 — 知道 那 他的 态度 朝向 她 有

[lɔːŋ] [bɪn] [dɪˈfensɪv] ;
long been defensive ;
长的 到过 防守 ;

她知道他把她视为他父亲阻止他像百万富翁的儿子那样花钱的帮凶——也知道 he 长期以来对她一直抱有防御态度；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ʌnˈjuːʒuəl][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [raʊzd] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [səˈspi](ə)n] [ʌv; əv]
and that her unusual visit to his room roused only his suspicion of
和 那 她 异常 访问 到 他的 房间 唤醒 仅有的 他的 怀疑 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
something disagreeable .
某物 令人不快的 .

她反常地造访他的房间，反而引起了他的怀疑，觉得有什么不愉快的事情发生了。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ,
" **Do you mind if I come in , dear ?** " **she asked** ,
" 做 你 头脑 如果 我 来 在 , 亲爱的 ? " 她 问 ,
她问道：“亲爱的，我可以进来吗？ ”

[hɜːr; hər][sɔːft] [sɪlks] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
her soft silks trailing noiselessly as she moved across the room .
她 柔软的 帛 尾随 无声 作为 她 已搬 穿过 这 房间 .
她走过房间时，柔软的丝绸无声地拖曳着。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈmjuːzɪk] .
" **I am so interested in what I hear about your music** .
" 我 是 所以 感兴趣的 在 什么 我 听到 关于 你的 音乐 .
“我对你的音乐非常感兴趣。”

" [ˈedgər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][taɪ] .
" **Edgar was silent , continuing to busy himself with his tie** .
" 埃德加 曾是 沉默的 , 继续 到 忙碌的 他自己 和 他的 领带 .
埃德加沉默不语，继续忙着系领带。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][lɑːrk]
He knew his stepmother too well to believe that she had risen with the lark
他 知道 他的 后妈 也 出色地 到 相信 那 她 有 升起 和 这 云雀
[tuː; tə] [fəˈlɪsɪˌteɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈventʃər] .
to felicitate him on his last venture .
到 祝贺 他 在 他的 最后的 风险投资 .
他太了解他的继母了，所以不相信她会像云雀一样早起来祝贺他最后的冒险。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈaɪvəri] [ˈmɪləteri] [ˈbrʌʃɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][brɪˈɡæn][tuː; tə][juːz]
He took up the ivory military brushes she had given him and began to use
他 采取 向上 这 象牙 军队 刷子 她 有 给定 他 和 开始 到 使用
[ðem; ðəm] [ˈvɪɡərəsli] .
them vigorously .
他们 大力 .
他拿起她送给他的象牙军用画笔，开始用力地挥舞起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsmɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ænd; ɐnd][hiː; hi] [breɪst]
He was still smarting from the scene of the night before and he braced
他 曾是 仍然 刺痛 从 这 场景 的 这 夜晚 前 和 他 支撑
[hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːməli][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] [bɪl] .
himself for a homily on the subject of his music bill .
他自己 为了 一个 讲道 在 这 主题 的 他的 音乐 账单 .
他仍然对前一晚的情景耿耿于怀，并且做好了接受关于他的音乐节目单的训诫的准备。

" [aɪv] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈθwɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [tˈʃaɪldz] [bent] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
" **I've never believed in thwarting a child's bent ,** " **said Mrs . Fabian** ,
" 我已经 绝不 相信 在 挫败 一个 孩子的 弯曲 , " 说 太太 : 法比安 ,
“我从来不相信应该阻止孩子的天性，”费边夫人说。

[flɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][fɪt][tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn] .
flicking the ashes from a chair to make it fit to sit upon .
轻弹 这 灰烬 从 一个 椅子 到 制作 它 合身 到 坐 之上 .
拂去椅子上的灰烬，使椅子适于坐。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdnɪz] [ˈmʌðər] , - [let] [hɪm; ɪm] [peɪnt] . -
" I said to Philip Sidney's mother , ' let him paint . '
" 我 说 到 菲利普 西德尼的 母亲 , - 让 他 画 . -

“我对菲利普·西德尼的母亲说，‘让他画画吧。’”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , - [let] [ˈedgər] [sɪŋ] . -
" I said to your father last night when I heard all this , ' let Edgar sing . '
我 说 到 你的 父亲 最后的 夜晚 什么时候 我 听到 全部 这 , - 让 埃德加 唱歌 . -

昨晚我听到这些事后，就对你父亲说：“让埃德加唱歌吧。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [pɔːzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] .
" Mrs . Fabian paused to allow her breadth of view to sink in .
" 太太 . 法比安 暂停 到 允许 她 宽度 的 看法 到 下沉 在 .

费边夫人停顿了一下，让自己的广阔视野慢慢沉淀下来。

[ˈedgər] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət] [hɜːr; həɹ]
Edgar glanced around at her
埃德加 瞥了一眼 大约 在 她

埃德加环顾四周，看了看她。

[ˈsʌlkɪli] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [əˈgen] .
sulkily , from his mirror , and then looked back again .
闷闷不乐 , 从 他的 镜子 , 和 然后 看起来 后退 再次 .

他闷闷不乐地从镜子里看了看，然后又回头看了看。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [kəˈmɜːrj(ə)l] [laɪf] , [dɪr] ,
" Now , you have no taste for commercial life , dear ,
" 现在 , 你 有 不 品尝 为了 商业的 生活 , 亲爱的 ,

“亲爱的，你现在对商业生活毫无兴趣。”

[waɪ] [weɪst] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪstɪk] [laɪn] [hoʊldz]
why waste more time in it at present until you see what the artistic line holds
为什么 浪费 更多的 时间 在 它 在 展示 直到 你 看 什么 这 艺术 线 持有
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

在你看到艺术道路能为你带来什么之前，何必现在浪费更多时间呢？

" [ˈedgər] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [əˈgen] [ˈkwɪkli] .
" Edgar glanced back at the speaker again quickly .
" 埃德加 瞥了一眼 后退 在 这 扬声器 再次 迅速地 .

埃德加迅速地又回头看了一眼演讲者。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [ˈnɪgər] [ɪn] [ðə; ði] [fens] " ?
What was the " nigger in the fence " ?
什么 曾是 这 " 黑鬼 在 这 栅栏 " ?

“栅栏里的黑鬼”指的是什么？

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [lʊkt] [ˈɪnəsntli] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈbuːdwɑːr] [kæp] .
Her face looked innocently out at him from a becoming boudoir cap .
她 脸 看起来 天真地 出去 在 他 从 一个 成为 闺房 帽 .

她戴着一顶雅致的闺房帽，脸上带着天真无邪的神情望着他。

" [ænd; ənd] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [let] [jɔː; jər] [veɪˈkeɪ(ə)n] [stɑːrt] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd]
" And I suggested to your father that he let your vacation start earlier and
" 和 我 建议 到 你的 父亲 那 他 让 你的 假期 开始 早些时候 和

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [nekst] [ˈwenzdeɪ] .
that you come with us to the island next Wednesday .
那 你 来 和 我们 到 这 岛 下一个 周三 .

“我建议你父亲让你提前开始休假，下周三和我们一起去岛上。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˈeniweɪ] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈtiːtʃər] ,
You are going to work for a time anyway without your teacher ,
你 是 去 到 工作 为了 一个 时间 反正 没有 你的 老师 ;
无论如何, 你都要在没有老师指导的情况下工作一段时间。

[ænd; ænd] [ðɪs] [hɑːt] [ˈætməsfɪr] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [rɪˈlæksɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] .
and this hot atmosphere must be so relaxing to the throat .
和 这 热的 气氛 必须 是 所以 放松 到 这 喉 .
这种炎热的天气一定很舒缓喉咙。

[ðer; ðər][,aɪ ˈtiː][ɪz] [pɜːr] [ænd; ænd] [ˈbreɪsɪŋ] [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi]
There it is pure and bracing and you can lay out your course of study
那里 它 是 纯的 和 支撑 和 你 能 躺 出去 你的 课程 的 学习
[ænd; ænd][biː; bi] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
and be undisturbed .
和 是 未受干扰 .
那里环境纯净, 令人精神振奋, 你可以制定学习计划, 不受任何干扰。

" [ˈedgər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈkwestʃənɪŋ] .
" **Edgar regarded the speaker with some interest now , but still questioning** .
" 埃德加 认为 这 扬声器 和 一些 兴趣 现在 , 但 仍然 提问 .
“埃德加现在对演讲者有些兴趣, 但仍然心存疑问。”

" [ˈfɑːðər] [θɪŋks] , [ðen] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]
" **Father thinks , then , we could close the house and he would live at the**
" 父亲 思考 , 然后 , 我们 可以 关闭 这 房子 和 他 会 居住 在 这
[klʌb] .
club .
俱乐部 .
“父亲认为, 我们可以关闭房子, 然后他可以住在俱乐部里。”

" [ˈedgər] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Edgar tossed his head , raised his eyebrows , and proceeded to put on his**
" 埃德加 抛掷 他的 头 , 提高 他的 眉毛 , 和 继续 到 放 在 他的
[kəʊt] .
coat .
外套 .
埃德加甩了甩头, 扬了扬眉毛, 然后穿上了外套。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] .
" **You want to close the house** .
" 你 想 到 关闭 这 房子 .
你想关闭房子。

[ðæts] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
That's it , " he said .
那就是 它 , " 他 说 .
“就是这样,”他说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ɪnˈɡreɪʃɪetɪŋli] .
" **Don't you think it would be a good plan ? " asked Mrs . Fabian ingratiatingly** .
" 不 你 思考 它 会 是 一个 好的 计划 ? " 问 太太 . 法比安 谄媚地 .
“你不觉得这是个好主意吗?”费边太太谄媚地问道。

[ɔːl] [ˈɛdɡɜːz] [ˈsɪnɪsɪzəm][wɒz; wəz][nɑːt] [pruːf] [əˈɡenst] [əˈlaʊɪŋ] [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn]
All Edgar's cynicism was not proof against allowing some satisfaction to appear in
全部 埃德加的 玩世不恭 曾是 不是 证明 反对 允许 一些 满意 到 出现 在
[ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ruːˈtiːn] [ænd; ənd] [pəˈsʊ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ]
the prospect of leaving the office routine and pursuing the line of work which
这 前景 的 离开 这 办公室 常规 和 追求 这 线 的 工作 哪个
[hæd; həd] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈkæptʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnrəst] .
had genuinely captured his interest .
有 真的 捕获 他的 兴趣 .

埃德加虽然愤世嫉俗，但离开办公室的日常工作，去从事真正让他感兴趣的工作，这并不能阻止他从中获得一些满足感。

" [jes] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" **Yes , I don't mind , " he answered** .
" 是的 , 我 不 头脑 , " 他 回答 .

“是的，我不介意，”他回答道。

" [ˈkæθ] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

" **Kath going with you ?** "
" 凯丝 去 和 你 ? "

“凯丝要跟你一起去吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdnɪ] , — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈvɪzɪt] .

" **Yes , and Philip Sidney , — just for a short visit** .
" 是的 , 和 菲利普 西德尼 , — 只是 为了 一个 短的 访问 .

“是的，还有菲利普·西德尼——只是短暂访问一下。”

" [ˈɛdɡər] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" **Edgar shrugged his shoulders** .
" 埃德加 耸了耸肩 他的 肩膀 .

埃德加耸了耸肩。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsteɪb(ə)l] [ruːm] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .

" **You can imagine the heat of that stable room , " suggested Mrs . Fabian** .
" 你 能 想象 这 热 的 那 稳定的 房间 , " 建议 太太 . 法比安 .

“你可以想象一下那间马厩里的热气，”费边夫人说道。

" [ˈtəʊfɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [əˈɡriːd] [ˈɛdɡər] .

" **Tophet , I suppose , " agreed Edgar** .
" 托菲特 , 我 认为 , " 同意 埃德加 .

“我想应该是托菲特吧，”埃德加同意道。

" [ɔːl] [raɪt] .

" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [ɡoʊ] .

I'll go :
患病的 去 .

我去。

" [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ˈmeni] [taɪmz] [sɪnz] [læst] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv]

" **The even teeth had been set many times since last evening in the prospect of**
" 这 甚至 牙齿 有 到过 放 许多 时代 自从 最后的 晚上 在 这 前景 的

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

a tête - à - tête existence with his father .
一个 头 - - - 头 存在 和 他的 父亲 .

“从昨晚到现在，为了能和父亲面对面地相处，他已经多次调整过牙齿，确保牙齿整齐。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [ɡoʊ][ɑːn][ɔːl] [tə'geðər] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naɪt] ['noʊɪŋ] ,
" **I wish we might go on all together , but , of course , not knowing ,**
" 我 希望 我们 可能 去 在 全部 一起 , 但 , 的 课程 , 不是 会心 ,
" 我希望我们能一起继续走下去, 但是, 当然, 我们并不知道结果会如何。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I didn't engage a berth for you ."
我 没有 从事 一个 泊位 为了 你 . "
我没给你预留泊位。

" [aɪl] [ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [treɪn] , " [ri'spɒndɪd] ['edgər] ; [ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [greɪs] ,
" **I'll go on the day train , " responded Edgar ; adding with his customary grace ,**
" 患病的 去 在 这 天 火车 , " 回应 埃德加 ; 添加 和 他的 习惯 优雅 ,
" 我搭乘白天的火车, "埃德加回答道; 并以他一贯的优雅语气补充道,

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [kiːn] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['kærəvænz] ['eniweɪ] .
" **I never was keen for travelling in caravans anyway .**
" 我 绝不 曾是 敏锐的 为了 旅行 在 旅行拖车 反正 .
" 我本来就不太喜欢坐房车旅行。”

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [wʌz; wəz][nɑːt]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] .
" **Mrs . Fabian was not critical of his rudeness .**
" 太太 . 法比安 曾是 不是 批判的 的 他的 粗鲁 .
" 费边夫人并没有批评他的粗鲁无礼。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜːr; hər][end] , [ænd; ænd] [suːn] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə]
She was too pleased at having gained her end , and soon floated away to
她 曾是 也 高兴 在 拥有 获得 她 结尾 , 和 很快 漂浮 离开 到
[kæθ'liːnz] [ruːm] ,
Kathleen's room ,
凯瑟琳的 房间 ,
她为达到目的而欣喜若狂, 很快就飘到了凯瑟琳的房间。

[hɜːr; hər][nekst][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnt] .
her next strategic point .
她 下一个 战略 观点 .
她的下一个战略要点。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ænd] [təʊst] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl]
She found her daughter propped up in bed with coffee and toast on a table
她 成立 她 女儿 支撑 向上 在 床 和 咖啡 和 吐司 在 一个 桌子
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .
她发现女儿靠在床上, 面前的桌子上放着咖啡和烤面包。

" [ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [pʊt] [em 'iː][tuː; tə] [feɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" **Good morning , mother , you put me to shame , " said the girl .**
" 好的 早晨 , 母亲 , 你 放 我 到 耻辱 , " 说 这 女孩 .
"早上好, 妈妈, 您让我感到羞愧。”女孩说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [sliːp] ['iːðər] ?
" **Didn't you sleep either ?**
" 没有 你 睡觉 任何一个 ?
你也没睡吗?

[ðɪs] [ɪz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
This is early for you ."
这 是 早期的 为了 你 . "
对你来说这时间还早。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ,
" **Poor child** , " **said Mrs Fabian** ,
" 贫穷的 孩子 , " 说 太太 : 法比安 ,
" 可怜的孩子 , " 法比安太太说。
[ˈsi:tɪŋ] [hɜ:rsɛlf][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
seating herself on the foot of the bed and observing the rings around the
座位 她自己 在 这 脚 的 这 床 和 观察 这 戒指 大约 这
[ʌðəz] [aɪz] .
other's eyes .
其他的 眼睛 .

她坐在床脚，观察着对方眼周的黑眼圈。
" [jes] , [aɪ] [slept] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər][jʊr; jər] ['fa:ðər]
" **Yes , I slept pretty well , but not until after your father**
" 是的 , 我 睡着了 漂亮的 出色地 , 但 不是 直到 后 你的 父亲
" 是的 , 我睡得还不错 , 但那是在你父亲之后。"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] .
and I had had a long talk .
和 我 有 有 一个 长的 讲话 .
我和他进行了一次长时间的谈话。

" [kæθ'lin] ['skru:tʃaɪzd] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər]
" **Kathleen scrutinized her mother's complacent countenance and made up her**
" 凯瑟琳 仔细审查 她 母亲的 自满 面容 和 制成 向上 她
[maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:k] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'sɜ:rnd] ['bɪznəs] .
mind that the talk could not have concerned business .
头脑 那 这 讲话 可以 不是 有 担心的 商业 .
凯瑟琳仔细观察了母亲自满的表情，认定她们的谈话不可能与生意有关。

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʊr] [aɪ][felt] [ðæt] ['edgər][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [naʊ] ,
" **I told him how sure I felt that Edgar was in earnest now** ,
" 我 讲述 他 如何 当然 我 毛毡 那 埃德加 曾是 在 认真 现在 ,
我告诉他，我确信埃德加现在是认真的。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [kən'klu:did] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] ['weɪstɪd] [tu:; tə][traɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər][tu:; tə][fɪt][ə; eɪ]
and we both concluded it was time wasted to try any longer to fit a
和 我们 两个都 结束 它 曾是 时间 浪费 到 尝试 任何 更长 到 合身 一个
[skwɜr] [peg][ɪntu:][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] ,
square peg into a round hole ,
正方形 钉子 进入 一个 圆形的 洞 ,
我们一致认为，继续试图把方榫塞进圆孔里是浪费时间。

[soʊ][jʊr; jər] ['fa:ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]
so your father is going to let the boy go to the island at once with us
所以 你的 父亲 是 去 到 让 这 男生 去 到 这 岛 在 一次 和 我们
[ænd; ənd][wɜ:rk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər] ,
and work at his voice there ,
和 工作 在 他的 嗓音 那里 ,
所以你父亲打算立刻让那孩子跟我们一起去岛上，在那里练练嗓子。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃənz] . " **away from temptations** . "
离开 从 诱惑 : "
远离诱惑。

" [oʊ] , [haʊ] [faɪn] ! " [brɪ:ðd] [kæθ'lin] .
" **Oh , how fine ! " breathed Kathleen** .
" 哦 , 如何 美好的 ! " 呼吸 凯瑟琳 .
" 哦 , 太好了 ! " 凯瑟琳轻声说道。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , " [hiː; hi] [wɪl] [ˌentərˈteɪn] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ,
" **Then** , " **she added aloud** , " **he will entertain Mr . Sidney in my place** ,
" 然后 , " 她 额外 大声 , " 他 将要 招待 先生 : 西德尼 在 我的 地方 ,
“然后,”她大声补充道, “他将代替我招待西德尼先生。”

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] . "
and I can stay with father . "
和 我 能 停留 和 父亲 : "
我可以和父亲待在一起。

" [ðæts] [æn; ən][əbˈsɜːrd][aɪˈdɪːə][ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
" **That's an absurd idea and you know it** .
" 那就是 一个 荒诞 主意 和 你 知道 它 :
“那是个荒谬的想法, 你自己也知道。”

[ˈfɪlɪp] [ænd; ænd][ˈedgər] [wʊd] [get] [əˈlɔːŋ] [laɪk] [tuː] [ˈtaɪgəz] .
Philip and Edgar would get along like two tigers .
菲利普 和 埃德加 会 得到 沿着 喜欢 二 老虎 :
菲利普和埃德加会像两只老虎一样相处融洽。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðəm; ðəm] .
You can see that I need you more than ever to reconcile them .
你 能 看 那 我 需要 你 更多的 比 曾经 到 调和 他们 :
你可以看出, 我比以往任何时候都更需要你来调解他们之间的矛盾。

" [kæθˈliːnz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
" **Kathleen's face did not look encouraging** .
" 凯瑟琳的 脸 做过 不是 看 鼓励 :
凯瑟琳的脸色看起来不太乐观。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈfɑːðəz] [streɪts] , [bʌt; bət][hɜːr; həər][lɪps]
She longed to tell her mother of her father's straits , but her lips
她 渴望 到 告诉 她 母亲 的 她 父亲的 海峡 , 但 她 嘴唇
[wɜːr; wər] [siːld] .
were sealed .
是 密封 :
她很想告诉母亲父亲的困境, 但她却一句话也说不出。

" [bɪˈsaɪdʒ] , " [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːŋəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði]
" **Besides , added Mrs . Fabian , with the conscious power of one who plays the**
" 除了 , " 额外 太太 : 法比安 , 和 这 有意识的 力量 的 一 WHO 演出 这
[læst] [trʌmp] ,
last trump ,
最后的 王牌 ,
“此外,”法比安夫人补充道, 语气中带着一种胜券在握的自信,

" [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ˈedgər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kloʊz]
" **one reason your father wishes to dispense with Edgar is that he wants to close**
" 一 原因 你的 父亲 愿望 到 分配 和 埃德加 是 那 他 想要 到 关闭
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
the house and live at the club .
这 房子 和 居住 在 这 俱乐部 :
“你父亲想除掉埃德加的一个原因是, 他想关闭房子, 住在俱乐部里。”

" [kæθˈliːnz] [feɪs] [fel] [ænd; ænd][hɜːr; həər] [aɪz] [lʊkt] [əˈweɪ] .
" **Kathleen's face fell and her eyes looked away** .
" 凯瑟琳的 脸 跌倒 和 她 眼睛 看起来 离开 :
凯瑟琳的脸色垮了下来, 目光移开了。

" [juː; jʊ] [siː] [ˈhiːl] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes][ɔːl][ðə; ði] [ˈsuːnər] , [dɪr] , " [sed] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] .
" **You see he'll come to us all the sooner , dear , said her mother** .
" 你 看 地狱 来 到 我们 全部 这 很快 , 亲爱的 , " 说 她 母亲 :
“你看, 他很快就会来到我们身边的, 亲爱的,”她母亲说。

" [men] [tɔ:k] [ə'baʊt] [end'ʒɔɪŋ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊb] ,
" **Men talk about enjoying living at the club** ,
" 男人 讲话 关于 享受 活的 在 这 俱乐部 ,

男人们谈论着在俱乐部里的生活，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['hæpi] ['fæməli][men] [ðeɪ] ['taɪər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['veri] [su:n] .
but when they are happy family men they tire of it very soon .
但 什么时候 他们 是 快乐的 家庭 男人 他们 胎 的 它 非常 很快 .

但当他们成为幸福的家庭男人后，很快就会对此感到厌倦。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **The girl smiled faintly** .
" 这 女孩 微笑 淡淡的 .

女孩微微一笑。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['hæpi] ['fæməli] - ['leɪtli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **We have been something of a ' happy family ' lately** , " **she said** ;
" 我们 有 到过 某物 的 一个 - 快乐的 家庭 - 最近 , " 她 说 ;

“我们最近一直过着幸福美满的家庭生活，”她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] ['edgər] ['ri:əli] [tɜ:rnz][ʊəvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] — "
" **but if Edgar really turns over a new leaf** — "
" 但 如果 埃德加 真的 转弯 超过 一个 新的 叶子 — "

“但如果埃德加真的改过自新——”

" [oʊ] , [hi:; hi][hæz; həz] ! " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" **Oh , he has ! " declared Mrs . Fabian** .
" 哦 , 他 有 ! " 声明 太太 . 法比安 .

“哦，他有！”法比安夫人说道。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] [aʊt'dɔ:rz] [ɪz][lɑ:rdʒ][æt; ət] ['bru:stərz] .
" **I'm glad to remember that the outdoors is large at Brewster's** .
" 我是 高兴的 到 记住 那 这 户外 是 大的 在 布鲁斯特的 .

“我很高兴地想起，布鲁斯特的户外空间很大。”

[aɪ] [sə'spekt] [hi:; hi] [wɪl] ['nɪrli] [draɪv] [ju: 'es] ['kreɪzi] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst]['eksərsaɪz][sʌm; səm] [self] -
I suspect he will nearly drive us crazy , but one must exercise some self -
我 怀疑 他 将要 几乎 驾驶 我们 疯狂的 , 但 一 必须 锻炼 一些 自己 -

['sækrɪfaɪs][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
sacrifice in this world .
牺牲 在 这 世界 .

我怀疑他会把我们逼疯，但在这个世界上，人总要有所牺牲。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] .
" **She rose** .
" 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [teɪk] [ə'hʌðər] [næp] [ɪf] [ju:; jʊ][kæen; kæn] , [kæθ'lin] .
" **Take another nap if you can , Kathleen** .
" 拿 其他 午睡 如果 你 能 , 凯瑟琳 .

“凯瑟琳，如果可以的话，再睡一会儿吧。”

[aɪm] ['θæŋkfl] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][soʊ] [nɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'm thankful the island is so near for you .
我是 感恩 这 岛 是 所以 靠近 为了 你 .

我很庆幸这座岛屿离你这么近。

[jʊə(r)] [kəm'pli:tli] ['taɪərd] [aʊt] .
You're completely tired out .
你是 完全地 疲劳的 出去 .

你累坏了。

" [bʌt; bət] [kæθ'lin] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə'hʌðər] [næp] .
" **But Kathleen did not take another nap** .
" 但 凯瑟琳 做过 不是 拿 其他 午睡 .
但凯瑟琳没有再睡午觉。

[ʃi:; ji] [drest] [ˈveri] [su:n] , [ænd; ənd] , [ˈpli:dɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [freʃ] [er] , [left][ðə; ði] [haʊs] .
She dressed very soon , and , pleading a desire for fresh air , left the house .
她 穿着 非常 很快 , 和 , 恳求 一个 欲望 为了 新鲜的 空气 , 左边 这 房子 .
她很快穿好衣服, 并以想呼吸新鲜空气为由离开了家。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [lest][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [ækəm]
She did not ask for the machine lest her mother should offer to accom
她 做过 不是 问 为了 这 机器 免得 她 母亲 应该 提供 到 住宿
她没有主动索要那台机器, 以免她母亲提出要陪她。

[ˈpeɪni][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈdeɪnti] [ˈwaɪtnəs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ænd; ənd]
pany her , but descended in all her dainty whiteness into the subway and
公司 她 , 但 下降 在 全部 她 纤巧 白人 进入 这 地铁 和
[ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [wɔ:l] [stri:t] .
started for Wall Street .
开始 为了 墙 街道 .
她陪着她, 但她一身娇嫩的白色装束走进了地铁, 前往华尔街。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [wer] [ˈdeɪli] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd]
Arrived at the labyrinth of offices where daily Mr . Fabian struggled and
到达的 在 这 迷宫 的 办公室 在哪里 日常的 先生 . 法比安 挣扎 和
[ˈedgər] [ɪn'dɔrd] ,
Edgar endured ,
埃德加 忍受 ,
来到了费边先生每天挣扎、埃德加每天忍受的那片迷宫般的办公楼前,

[ʃi:; ji] [ˈdredɪd] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd]
she dreaded meeting her brother , but she saw nothing of him , and waited
她 令人恐惧的 会议 她 兄弟 , 但 她 锯 没有什么 的 他 , 和 等待
[ɪn][æn; ən][ˈænti] - [ru:m] ,
in an ante - room ,
在 一个 赌注 - 房间 ,
她很害怕见到哥哥, 但她什么也没看到, 只是在候客厅里等着。

[ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [hɑ:rt] .
looking about her with a swelling heart .
寻找 关于 她 和 一个 肿胀 心 .
她环顾四周, 心中充满激动。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [pɑ:rt][ʃi:; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈhevi]
How little part she and her mother had ever had in the heavy
如何 小的 部分 她 和 她 母亲 有 曾经 有 在 这 重的
[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [laɪf] .
responsibilities of her father's life .
职责 的 她 父亲的 生活 .
她和她的母亲在她父亲的重担中扮演的角色是多么微不足道啊。

[ʃi:; ji] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [hɪr] [twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,
She doubted if her mother came here twice a year ,
她 怀疑 如果 她 母亲 来了 这里 两次 一个 年 ,
她怀疑母亲是否一年来这里两次。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji][dɪd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˈmʌni] .
and when she did it was simply to obtain money .
和 什么时候 她 做过 它 曾是 简单地 到 获得 钱 .
她这样做仅仅是为了获得金钱。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [hɪmˈself] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
She had not long to wait , for Mr . Fabian himself opened the door of
她 有 不是 长的 到 等待 , 为了 先生 : 法比安 他自己 打开 这 门 的
[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] ,
his private office ,
他的 私人的 办公室 ;

她没等多久，费边先生就亲自打开了他私人办公室的门。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stuːp] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][hæt]
and the clerk passing out saw him stoop and kiss the girl in the large hat
和 这 职员 通过 出去 锯 他 哈腰 和 吻 这 女孩 在 这 大的 帽子
[struːn] [wɪð; wɪθ][ˈlaɪlæks; ˈlaɪləks] .
strewn with lilacs .
散落的 和 丁香 .

昏倒的店员看到他弯下腰，亲吻了戴着缀满丁香花的大帽子的女孩。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈhɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] .
" What brings you , my dear ? " he asked , his brows knitting anxiously .
" 什么 带来 你 , 我的 亲爱的 ? " 他 问 , 他的 眉毛 针织 焦虑地 .

“亲爱的，你来这里做什么？”他问道，眉头紧锁，显得十分焦虑。

[ʃiː ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɪnˈsaɪd] .
She smiled and clung to his hand as they moved inside .
她 微笑 和 紧紧抓住 到 他的 手 作为 他们 已搬 里面 .

他们走进屋子时，她面带微笑，紧紧地牵着他的手。

" [jʊə(r)] [peɪl] , [kæθˈlɪn] .
" You're pale , Kathleen .
" 你是 苍白 , 凯瑟琳 .

“凯瑟琳，你脸色苍白。”

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʰaɪld] .
Off to the island with you , child .
离开 到 这 岛 和 你 , 孩子 .

孩子，跟你一起去岛上吧。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] . "
Off to the island . "
离开 到 这 岛 . "

去岛上。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [əˈbaʊt] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʰer] [hiː; hi][set][fɔːr; fər]
" That's just what I came about , " she answered , taking the chair he set for
" 那就是 只是 什么 我 来了 关于 , " 她 回答 , 采取 这 椅子 他 放 为了

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我就是这样来的，”她回答道，一边坐到他为她摆好的椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [fæn] [hwɜːɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkærid] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈɔːrɪs][tuː; tə]
and the electric fan whirring above her head carried the scent of orris to
和 这 电的 扇子 嗡嗡声 多于 她 头 携带 这 香味 的 鸢尾 到
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

她头顶上嗡嗡作响的电风扇把鸢尾花的香味带到了她父亲那里。

" [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I would so much rather stay with you .
" 我 会 所以 很多 相当 停留 和 你 .

我宁愿和你在一起。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][let][em 'iː] .

I came to urge you to let me .
我 来了 到 敦促 你 到 让 我 .

我来恳求你放我走。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

" He regarded her with eyes full of affection and gave a short laugh .
" 他 认为 她 和 眼睛 满的 的 感情 和 给予 一个 短的 笑 .

他满怀爱意地看着她，轻笑了一声。

" [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" I frightened you last night , " he said .
" 我 害怕 你 最后的 夜晚 , " 他 说 .

“我昨晚吓到你了，”他说。

" [pər'hæps][aɪ][dɪd] [rɔːŋ] . "

" Perhaps I did wrong . "
" 也许 我 做过 错误的 . "

“或许我做错了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

" No , no , you didn't .
" 不 , 不 , 你 没有 .

“不，不，你没有。”

[ˈmʌðər] [təʊld][em 'iː][ðə; ði][plæn][tuː; tə][let] ['edgər][goʊ] .

Mother told me the plan to let Edgar go .
母亲 讲述 我 这 计划 到 让 埃德加 去 .

母亲告诉我放走埃德加的计划。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .

That is right .
那 是 正确的 .

没错。

['edgər] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , ['fɑːðər] .

Edgar can't be a comfort to you ; but I can , father .
埃德加 不能 是 一个 舒适 到 你 ; 但 我 能 , 父亲 .

埃德加无法给你带来安慰；但我可以，父亲。

[dəʊnt] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] .

Don't shut up the house .
不 关闭 向上 这 房子 .

不要把房子关得严严实实。

[let][em 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

Let me stay with you till you are ready to go .
让 我 停留 和 你 直到 你 是 准备好 到 去 .

让我陪着你，直到你准备离开。

" [ˈmɪstər] . ['feɪbiən][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

" Mr . Fabian nodded , his eyes fixed upon the sensitive face with its
" 先生 . 法比安 点头 , 他的 眼睛 固定的 之上 这 敏感的 脸 和 它是

[bɪ'siːtɪŋ] [aɪz] .

beseeking eyes .
恳求 眼睛 .

费边先生点了点头，目光紧紧盯着那张充满恳求的敏感脸庞。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , [kæθ'lin] .

" You're a good girl , Kathleen .
" 你是 一个 好的 女孩 , 凯瑟琳 .

“你是个好女孩，凯瑟琳。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][em 'iː] , ['weðər] [wɪə(r)] [tə'geðər] [ɔːr][nɑːt] ;
You are a comfort to me , whether we're together or not ;
你 是 一个 舒适 到 我 , 无论 是 一起 或者 不是 ;

无论我们是否在一起，你都让我感到安慰；

[ænd; ʌnd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ]
and just now it will be an advantage to me to live close to my
和 只是 现在 它 将要 是 一个 优势 到 我 到 居住 关闭 到 我的
[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃieɪts][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
associates at the club .
同事 在 这 俱乐部 .

而现在，住在俱乐部同事附近对我来说是个优势。

[goʊ] [wɪ'daʊt] [æŋ'zaɪəti] , [tʃaɪld] .
Go without anxiety , child .
去 没有 焦虑 , 孩子 .

孩子，别焦虑。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
I promise to keep you advised of everything important .
我 承诺 到 保持 你 建议 的 一切 重要的 .

我保证会及时向您汇报所有重要事项。

" [ðə; ði] ['trʌblɪd] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The troubled eyes did not leave his face .
" 这 麻烦 眼睛 做过 不是 离开 他的 脸 .

他忧虑的眼神始终没有离开过他的脸。

" [dəʊnt] [ɪg'zædʒəreɪt] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] .
" Don't exaggerate what I said last night .
" 不 夸大 什么 我 说 最后的 夜晚 .

“不要夸大我昨晚说的话。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [spek'tækjələɪ] ['feɪljər] ,
I am not going to make any spectacular failure ,
我 是 不是 去 到 制作 任何 壮观的 失败 ,

我不会犯什么惊天大错。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ekwəti] [ænd; ʌnd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rɪɡl] [aʊt] [ɑːn]
but I have my own ideas of equity and I'm not going to wriggle out on
但 我 有 我的 自己的 想法 的 公平 和 我是 不是 去 到 扭动 出去 在
[ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] .
a technicality .
一个 技术性 .

但我对公平有自己的理解，我不会钻技术空子逃避责任。

[maɪ] [kɔːrs] [meɪ] [luːz] [em 'iː] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv]
My course may lose me friends as well as money ; but I've got to live
我的 课程 可能 失去 我 朋友们 作为 出色地 作为 钱 ; 但 我已经 得到 到 居住
[wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
with myself ,
和 我 ,

我的选择可能会让我失去朋友和金钱；但我必须面对自己。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['memərɪz] [aɪ][dəʊnt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [entər'teɪn] .
and there are some memories I don't propose to entertain .
和 那里 是 一些 回忆 我 不 提出 到 招待 .

有些回忆，我并不打算重温。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['mɑ:dərət] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'mændz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [ʃerd]
Your mother has always been moderate in her demands , she has never shared
你的 母亲 有 总是 到过 缓和 在 她 需求 , 她 有 绝不 共享
[ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['æmbi]
the insane ambi
这 疯狂的 ambi

你母亲的要求一直都很适中，她从未有过那种疯狂的心态。

[ˈtaɪənz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tɔɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] [dɪr] [tu:; tə]
tions of some of her acquaintances ; but her toys are very dear to
tions 的 一些 的 她 熟人 ; 但 她 玩具 是 非常 亲爱的 到
[hɜ:r; hər]
her
她

她的一些熟人对她的玩具不太感冒；但她非常珍爱自己的玩具。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tu:; tə][kɜ:'reɪl][ðəm; ðəm] .
and I hate to curtail them .
和 我 恨 到 限制 他们 :

我很不忍心限制他们。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] . "
It looks as if I might have to . "
它 看起来 作为 如果 我 可能 有 到 . "

看来我可能不得不这么做了。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['edgər] , " [sed] [kæθ'lin] .
" It might be the making of Edgar , " said Kathleen .
" 它 可能 是 这 制作 的 埃德加 , " 说 凯瑟琳 .

“这或许会成就埃德加，”凯瑟琳说。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn]['saɪlənt][ædmə'reɪ(ə)n] .
Her father regarded her in silent admiration .
她 父亲 认为 她 在 沉默的 钦佩 :

她的父亲默默地、满怀钦佩地看着她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It was evident that her own part in the loss had not occurred to her .
它 曾是 明显 那 她 自己的 部分 在 这 损失 有 不是 发生 到 她 .

很明显，她并没有意识到自己在这场损失中也负有责任。

" [jʊr; jər] ['mʌðəz] [ʌn'selfɪ'nəs] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] ['sʌmə] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [laɪk] [ɪts]
" Your mother's unselfishness in keeping the island summer home , because I like its
" 你的 母亲的 无私 在 保持 这 岛 夏天 家 , 因为 我 喜欢 它是
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

“你母亲无私地保留了岛上的避暑别墅，因为我喜欢它的简朴，

[meɪks] [ðɪs] ['si:zənz] ['prɑ:bləm] ['i:zi] .
makes this season's problem easy .
制作 这 本季 问题 简单的 .

这使得本季的问题变得简单。

[baɪ] [ˈɔ:təm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] . "
By autumn I shall know the worst . "
经过 秋天 我 将 知道 这 最差 . "

到了秋天，我将知道最糟糕的情况。

" [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] ,
" How I would like to stay with you right along until everything is settled ,
" 如何 我 会 喜欢 到 停留 和 你 正确的 沿着 直到 一切 是 定居 ,

“我多么希望一直陪在你身边，直到一切尘埃落定。”

" [sed] [kæθ'lin] [fɜ:rvəntli] .
" **said Kathleen fervently** .
" 说 凯瑟琳 热切地 .

“凯瑟琳激动地说。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][aɪ'ti:] .
" **I want to be sure that you know how happy I should be in it** .
" 我 想 到 是 当然 那 你 知道 如何 快乐的 我 应该 是 在 它 .

“我想确保你知道我应该为此感到多么高兴。”

[aɪ] [ki:p] [soʊ] ['bɪzi] [wið; wiθ][maɪ] [slaɪdz] [ænd; ənd][ˈmaɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ]
I keep so busy with my slides and microscope , and then — there's something
我 保持 所以 忙碌的 和 我的 幻灯片 和 显微镜 , 和 然后 — 有 某物
[els] [aɪ][du:] .
else I do .
别的 我 做 .

我平时忙着摆弄载玻片和显微镜，除此之外，我还做其他事情。

" [kæθ'lin] ['kʌlərd] ['kɑ:nʃəsli] .
" **Kathleen colored consciously** .
" 凯瑟琳 有色 有意识地 .

凯瑟琳是有意识地涂色的。

" [aɪ] [ment] [nɑ:t][tu:; tə][tel] ['eni] [wʌn] [jet] , [bʌt; bət] , — [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ! "
" **I meant not to tell any one yet , but , — I write a little !** "
" 我 意思是 不是 到 告诉 任何 一 然而 , 但 , — 我 写 一个 小的 ! "

“我本来不想告诉任何人，但是——我写点东西！”

" ['stɔ:rɪz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Stories , you mean ?**
" 故事 , 你 意思是 ?

你是说故事吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The girl nodded** .
" 这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

" [aɪ'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ'ti:] [meɪ] ['nevər] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp]
" **It is nothing , it may never amount to anything ; but the microscope**
" 它 是 没有什么 , 它 可能 绝不 数量 到 任何事物 ; 但 这 显微镜
[sə'dʒestɪd] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:] .
suggested it to me .
建议 它 到 我 .

“这没什么，也许永远不会有什么意义；但显微镜让我有了这样的想法。”

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rld] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] ['entər][ɔ:r] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
There is such a great world that we never enter or think about .
" 那里 是 这样的 一个 伟大的 世界 那 我们 绝不 进入 或者 思考 关于 .

有一个如此广阔的世界，我们从未踏足，也从未想过。

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][bɪg] , [ku:l] [haʊs] ,
So you can see how happy I should be in our big , cool house ,
所以 你 能 看 如何 快乐的 我 应该 是 在 我们的 大的 , 凉爽的 房子 ,

所以你应该能想象到，住在我们这栋又大又凉爽的房子里，我有多么开心。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['loʊnli] , — [ɪf] [ju:l] ['loʊnli][hæv; həv][em'i:] . "
and not a bit lonely , — if you'll only have me . "
和 不是 一个 少量 孤独 , — 如果 你会 仅有的 有 我 . "

而且一点也不孤单，——只要你愿意拥有我。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [kæθ'lin] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [wɜ:rk] , [dɪr] .
" **I believe you , Kathleen , but it wouldn't work , dear .**
" 我 相信 你 , 凯瑟琳 , 但 它 不会 工作 , 亲爱的 .
" 我相信你, 凯瑟琳, 但这行不通, 亲爱的。"

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [soʊ][lɪt(ə)l] ,
I could be at home so little ,
我 可以 是 在 家 所以 小的 ,
我待在家里的时间少之又少,

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ: f] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
and I'd like to cut off the expense of the house ."
和 ID 喜欢 到 切 离开 这 费用 的 这 房子 . "
我想削减房子的开支。

" [oʊ] , [oʊ] ! [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "
" **Oh , oh ! Is it so bad as that ?** "
" 哦 , 哦 ! 是 它 所以 坏的 作为 那 ? "
"哦, 哦! 真有那么糟糕吗? "

" [noʊ] , [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ][bæd] ; [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] , [prɪ'per] [fɔ:r; fər][wɔ:r] . "
" **No , not nearly so bad ; but in time of peace , prepare for war .**"
" 不 , 不是 几乎 所以 坏的 ; 但 在 时间 的 和平 , 准备 为了 战争 . "
"不, 远没有那么糟糕; 但和平时期, 要做好战争准备。"

" [ðen] ['mʌðər] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][ju:zuəl] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:rt] .
" **Then mother had better not take her usual weeks at a resort .**
" 然后 母亲 有 更好的 不是 拿 她 通常 周 在 一个 采取 .
"那么母亲最好不要像往常一样在度假村待上几周了。"

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
" **Mr . Fabian raised his eyebrows .**
" 先生 . 法比安 提高 他的 眉毛 .
法比安先生挑了挑眉毛。

" [haʊ] [els] [ɪz][ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:r; hər] ['sʌmə] ['tɔɪləts] ?
" **How else is the dear lady to exhibit her summer toilets ?**
" 如何 别的 是 这 亲爱的 女士 到 展览 她 夏天 洗手间 ?
这位女士还能用什么方式来展示她的夏季盥洗室呢?

[ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][aɪlənd][ɑ:r; ər][soʊ] [, ʌnə'pri:ətɪv] . "
The fish at the island are so unappreciative ."
这 鱼 在 这 岛 是 所以 不懂感恩的 . "
岛上的鱼真是太不知感恩了。

" [dəʊnt] [ki:p] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['mʌðər] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [kæθ'lin] .
" **Don't keep things from mother , " pleaded Kathleen .**
" 不 保持 事物 从 母亲 , " 恳求 凯瑟琳 .
"别瞒着妈妈,"凯瑟琳恳求道。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .
" **I promise not to when there is anything to tell .**
" 我 承诺 不是 到 什么时候 那里 是 任何事物 到 告诉 .
"我保证, 如果有什么要说的, 我绝不会说出去。"

[aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [əʊt] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I was weak enough to think out loud with you .
我 曾是 虚弱的 足够的 到 思考 出去 大声 和 你 .
我当时软弱到会跟你自言自语。

[naʊ] , [rʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
Now , run along , my child ."
现在 , 跑步 沿着 , 我的 孩子 . "
孩子, 快走吧。

" [oʊ] , [fɑːðər] , [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [laʊd] [wið; wiθ][em ˈiː] .
" **Oh , father , always be weak enough to think out loud with me .**
" 哦 , 父亲 , 总是 是 虚弱的 足够的 到 思考 出去 大声 和 我 .
“哦，父亲，请你永远保持脆弱，能够和我一起大声说出你的想法。”

[wɪl] [juː; jə] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会？

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][soʊ] [rɪˈlʌktəntli] .
" **He had risen and she did so reluctantly .**
" 他 有 升起 和 她 做过 所以 勉强 .
他起身了，她很不情愿地也跟着起身了。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [trɪm] [ˈwaɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He crushed her trim whiteness in his arms , and kissed her .
他 碎 她 修剪 白人 在 他的 武器 , 和 亲吻 她 .
他将她纤细白皙的肌肤紧紧抱在怀里，吻了她。

" [dəʊnt] [meɪk] [em ˈiː] [ˈsaːri] , [ðen] .
" **Don't make me sorry , then .**
" 不 制作 我 对不起 , 然后 .
“那就别让我后悔。”

[dəʊnt] [krɒːs] [ˈeni] [brɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Don't cross any bridge until you come to it .
不 叉 任何 桥 直到 你 来 到 它 .
不要过桥，直到走到桥边。

[ˈprɑːmɪs] .
Promise .
承诺 .
承诺。

" [fɪː; fɪ] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] .
" **She smiled up at him bravely .**
" 她 微笑 向上 在 他 勇敢地 .
她勇敢地抬头对他微笑。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [fɪː; fɪ] [sed] ,
" **I promise , she said ,**
" 我 承诺 , " 她 说 ,
“我保证，”她说。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wið; wiθ][ə; ei][ˈwɪstf(ə)l] [ˈbækwərd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
and left the office with a wistful backward look at him standing there ,
和 左边 这 办公室 和 一个 怅惘 落后 看 在 他 常设 那里 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
his eyes following her .
他的 眼睛 下列的 她 .
她离开办公室时，依依不舍地回头望着站在那里的他，他的目光一直追随着她。

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[ˈkæskəʊ] [beɪ]
CASCO BAY
卡斯科 湾
卡斯科湾

[ˈpæts] [bəˈnevələnt] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈi:vnɪŋz] [ˈleɪtər] , [ˈfɪlɪp]
Pat's benevolent heart swelled with satisfaction when , a few evenings later , Philip
帕特的 仁慈 心 肿胀 和 满意 什么时候 , 一个 很少 晚上 之后 , 菲利普
[ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l] [sterz] ,
ran down the stable stairs ,
跑 向下 这 稳定的 楼梯 ,
几天后的一个晚上 , 当菲利普跑下马厩的楼梯时 , 帕特的仁慈之心充满了满足感。

[hɪz; ɪz] [pækt] [ˈsu:tkeɪs] [ɪn][hænd] .
his packed suitcase in hand .
他的 包装 手提箱 在 手 .
他手里拿着打包好的行李箱。

" [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] , [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmənz] [əˈpru:vɪŋ]
" **Wish you were going along ,** " **said the artist , meeting the Irishman's approving**
" 希望 你 是 去 沿着 , " 说 这 艺术家 , 会议 这 爱尔兰人的 批准
[geɪz] .
gaze .
目光 .
“真希望你能一起去 ,”艺术家说着 , 迎上了爱尔兰人赞许的目光。

" [aɪ] [wɪl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ji:; jɪ] [ni:d] [ə; eɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
" **I will as soon as ye need a valet ,** " **was the reply .**
" 我 将要 作为 很快 作为 是的 需要 一个 代客泊车 , " 曾是 这 回复 .
“只要您需要贴身男仆 , 我就会为您效劳。”对方回答道。

" [ji:; jɪ] [θɪŋk] [aɪ][kɑ:nt] [pʊt][ɑ:n] [stɑɪl] !
" **Ye think I can't put on style !**
" 叶 思考 我 不能 放 在 风格 !
“你们以为我不会穿搭吗 ! ”

" [pæt] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnoʊɪŋli] .
" **Pat winked and shook his head knowingly .**
" 拍 眨眼 和 摇晃 他的 头 明知 .
帕特眨了眨眼 , 意味深长地摇了摇头。

" [ji:d] [bɜ:rst] [wɪd] [praɪd] [ɪf] [ji:; jɪ] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [fɪkst] [ʌp][ænd; ənd] [weɪtɪn] - [ɑ:n][ji:; jɪ] . "
" **Ye'd burst wid pride if ye saw me fixed up and waitin ' on ye .** "
" 你们 爆裂 宽 自豪 如果 是的 锯 我 固定的 向上 和 等待 - 在 是的 . "
“如果你看到我打扮得漂漂亮亮地为你服务 , 你一定会骄傲得不得了。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **I haven't a doubt of it .**
" 我 还没有 一个 怀疑 的 它 .
我对此毫不怀疑。

[wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] .
Well , so long .
出色地 , 所以 长的 .
好了 , 再见。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [narts] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] , [ˈsɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈɡeɪn] .
It will be only a few nights before I shall be back , sizzling with you again .
它 将要 是 仅有的 一个 很少 夜晚 前 我 将 是 后退 , 炙热 和 你 再次 .
再过几个晚上我就会回来 , 再次与你激情缠绵。

" [ænd; ənd] [fɪl] [geɪv] [ðə; ðɪ][mæn][ə; eɪ] [ˈsmɑɪɪŋ] [nɑ:d][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
" **And Phil gave the man a smiling nod and went out of the door ,**
" 和 菲尔 给予 这 男人 一个 微笑 点头 和 去 出去 的 这 门 ,
“菲尔笑着朝那人点了点头 , 然后走出了门。”

[ˈɔːlməʊst] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ˈhuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪmɪst] [ʌv; əv] [kuːl] [ɡreɪ]
almost running into the arms of Mrs . Fabian , who , in the trimmest of cool grey
几乎 跑步 进入 这 武器 的 太太 : 法比安 , WHO , 在 这 最苗条 的 凉爽的 灰色的
[ˈtrævəlɪŋ] [ɡaʊnz] ,
travelling gowns ,
旅行 礼服 ,

几乎是扑进了法比安夫人的怀里，她穿着最合身的浅灰色旅行长袍，

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈskæns] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmætrəs] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .
was looking askance at a spring and mattress outside the barn door .
曾是 寻找 斜视 在 一个 春天 和 床垫 外部 这 谷仓 门 :

他斜眼看着谷仓门外的弹簧和床垫。

[pæt] [əˈɡæst] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n] [ðə; ði][ˈoʊpən] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
Pat aghast , hastened to button the open throat of his shirt .
拍 惊愕 , 加快 到 按钮 这 打开 喉 的 他的 衬衫 :

帕特惊愕不已，赶紧扣上衬衫敞开的领口。

" [ðə; ði] [kwɪːn] [oʊ] - [ʃiːbi] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" The Queen o ' Sheby , " he muttered .
" 这 女王 o - 谢比 , " 他 低声说道 :

“谢比女王，”他喃喃自语道。

" [waɪ] , [dɪd][aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , [ænt] [ˈɪzəbel] ?
" Why , did I keep you waiting , Aunt Isabel ?
" 为什么 , 做过 我 保持 你 等待 , 阿姨 伊莎贝尔 ?

“为什么我让您久等了，伊莎贝尔阿姨？ ”

" [æskt] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [kənˈtrɪ(ə)n] .
" asked Phil , with contrition .
" 问 菲尔 , 和 忏悔 :

“菲尔懊悔地问道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "
" I was planning to be out in front in plenty of time . "
" 我 曾是 规划 到 是 出去 在 正面 在 很多 的 时间 : " "

“我原本计划提前到达前面。”

" [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jɜː; jər][mæn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Yes , it is early , but I wanted to speak to your man a minute .
" 是的 , 它 是 早期的 , 但 我 通缉 到 说话 到 你的 男人 一个 分钟 :

“是的，现在还早，但我还是想和你的人谈谈。”

" [pæt] [bəʊd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [ɡreɪ] [ˈrɪfɑːn] [veɪl] .
" Pat bowed in the direction of the voluminous grey chiffon veil .
" 拍 鞠躬 在 这 方向 的 这 大量的 灰色的 薄纱 面纱 :

帕特朝着那蓬松的灰色雪纺面纱鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [kæθˈlɪn] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈædɪd] .
" You may go out and join Kathleen , " Mrs . Fabian added .
" 你 可能 去 出去 和 加入 凯瑟琳 , " 太太 : 法比安 额外 :

“你可以出去和凯瑟琳会合，”法比安夫人补充道。

" [dɪr] [ˌemˈiː] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈpraɪvət] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [fɪl] ,
" Dear me , nothing private , I hope , " said Phil ,
" 亲爱的 我 , 没有什么 私人的 , 我 希望 , " 说 菲尔 ,

“天哪，希望没什么隐私吧？”菲尔说道。

[ˈvæstli] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmənz] [feɪs] .
vastly amused by the conflicting emotions on the Irishman's face .
非常 觉得好笑 经过 这 冲突 情绪 在 这 爱尔兰人的 脸 :

爱尔兰人脸上复杂的表情让他觉得非常有趣。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [tu:; tə] ['pɒtɪŋ] [jɜr; jər] ['i:vniŋ] [kloʊðz] [ə'wei] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" Have you seen to putting your evening clothes away ? " asked Mrs . Fabian .
" 有 你 已见 到 推杆 你的 晚上 衣服 离开 ? " 问 太太 : 法比安 :

“你把晚礼服收起来了么？”费边太太问道。

" [waɪ] — [waɪ] , [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkla:zɪt] . "
" Why — why , they're hanging up there in the closet . "
" 为什么 — 为什么 , 它们是 绞刑 向上 那里 在 这 壁橱 . "

“为什么——为什么它们被挂在壁橱里？”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" Just what I expected .
" 只是 什么 我 预期的 .

正如我所料。

[rʌn] [ə'ɒ:ŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðɪs] [ɡʊd] [mæn] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
Run along , and I'll tell this good man what to do .
跑步 沿着 , 和 患病的 告诉 这 好的 男人 什么 到 做 .

你快去, 我去告诉这位好心人该怎么做。

" [fɪl] [geɪv] [pæt][wʌn] ['hju:mərəs] [glæns] [ænd; ənd] [əu'beɪd] ,
" Phil gave Pat one humorous glance and obeyed ,
" 菲尔 给予 拍 一 幽默 瞥一眼 和 服从 ,

菲尔带着一丝戏谑的眼神看了帕特一眼, 然后照做了。

[ˈpæsiŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [stri:t] [wer] [hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [kæθ'lin] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [kɑ:r] ,
passing out toward the street where he soon saw Kathleen in the waiting car ,
通过 出去 朝向 这 街道 在哪里 他 很快 锯 凯瑟琳 在 这 等待 车 ,

他昏倒在街上, 很快便看到凯瑟琳坐在等候的汽车里。

[hɜ:r; hər][hæt][taɪd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['roʊziət] [veɪl] .
her hat tied down by a roseate veil .
她 帽子 系 向下 经过 一个 玫瑰 面纱 .

她的帽子被一块玫瑰色的面纱束了起来。

['mɪsɪz] . ['feɪbiən][æt; ət][wʌns] [ə'kɒst] [pæt] .
Mrs . Fabian at once accosted Pat .
太太 . 法比安 在 一次 被骚扰 拍 .

法比安太太立刻上前与帕特对峙。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [pæk] [ʌp]['mɪstər] . ['sɪdnɪz] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm]['æftər][hɪm; ɪm] , [ɪf]
" Could you pack up Mr . Sidney's belongings and send them after him , if
" 可以 你 盒 向上 先生 . 西德尼的 财物 和 发送 他们 后 他 , 如果

[wi:; wi][æsk][ju:; jʊ] ? "
we ask you ? "
我们 问 你 ? "

“如果我们请求您帮忙, 能否把西德尼先生的遗物打包, 然后寄给他？”

" [aɪ][kʊd; kəd] , [mʌm] , [bʌt; bət] - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] ['hi:l] [bi:; bi] [ə'wei] . "
" I could , mum , but ' tis only a week he'll be away . "
" 我 可以 , 妈妈 , 但 - 的 仅有的 一个 星期 地狱 是 离开 . "

“我可以, 妈妈, 但他只离开一周而已。”

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [wɑ:nt][hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [kloʊðz] .
" He wouldn't want his evening clothes .
" 他 不会 想 他的 晚上 衣服 .

他不会想要他的晚礼服。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mɔ:θ] - [bæg][ɪz] ? "
Do you know what a moth - bag is ? "
做 你 知道 什么 一个 蛾 - 包 是 ? "

你知道什么是防蛀袋吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] , [θɪn] . "

" **I do not , thin** . "

" 我 做 不是 , 薄的 . "

“我不这么认为。”

" [wel] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][æsk] , [pliːz] .

" **Well , go to the store and ask , please** .

" 出色地 , 去 到 这 店铺 和 问 , 请 .

“那就去商店问问吧。”

[brʌʃ] ['mɪstər] . ['sɪdnɪz] ['iːvniŋ] [kloʊðz] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæg] , [siːl]

Brush Mr . Sidney's evening clothes thoroughly and put them in the bag , seal

刷子 先生 . 西德尼的 晚上 衣服 彻底 和 放 他们 在 这 包 , 海豹

[,aɪ 'tiː][ʌp] [taɪt] ,

it up tight ,

它 向上 紧的 ,

将西德尼先生的晚礼服彻底刷洗干净，放入袋中，封好袋口。

[ænd; ənd] [hæŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['klaːzɪt] .

and hang it in the closet .

和 悬挂 它 在 这 壁橱 .

然后把它挂进衣柜里。

[ðə; ði] ['kerləs] [bɔɪ] .

The careless boy .

这 粗心 男生 .

这个粗心的男孩。

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] . "

That's what comes of always having had a mother . "

那就是 什么 来 的 总是 拥有 有 一个 母亲 . "

这就是从小有母亲的后果。

" ['lɑːts] [oʊ] - [foʊks][ɪz][dʒɪst] [ðæt] ['kerləs] , " ['rɪ'mɑːkt] [pæt] .

" **Lot's o ' folks is jist that careless , " remarked Pat** .

" 很多 o - 各位 是 要点 那 粗心 , " 评论 拍 .

“很多人都这么粗心大意，”帕特评论道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kwiːn] ,

He was beginning to feel that even a queen ,

他 曾是 开始 到 感觉 那 甚至 一个 女王 ,

他开始觉得，即使是女王，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪn][ænd; ənd][fɪɡ] [triː] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pə'remptəri] .

if she invaded his own vine and fig tree , might be a little less peremptory .

如果 她 入侵 他的 自己的 藤 和 如图 树 , 可能 是 一个 小的 较少的 蛮横 .

如果她侵占了他自己的葡萄藤和无花果树，他或许就不会那么专横跋扈了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['oʊvərkoʊt] .

" **You may send everything else , except of course his winter overcoat** .

" 你 可能 发送 一切 别的 , 除了 的 课程 他的 冬天 大衣 .

“除了他的冬衣之外，其他东西你都可以寄过来。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə'hʌðər] [mɔːθ] - [bæg][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [triːt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

By the way , you may get another moth - bag for that , and treat it in the

经过 这 方式 , 你 可能 得到 其他 蛾 - 包 为了 那 , 和 对待 它 在 这

[seɪm] ['mænər] . "

same manner . "

相同的 方式 . "

对了，你还可以再买一个防蛀袋，用同样的方法处理它。

" [hi:l] [nɑ:t][bi: bi] [steɪn] - , [mʌm] .
" He'll not be stayin ' , mum .
" 地狱 不是 是 待在 - , 妈妈 :

“他不会留下来的，妈妈。”

[hi:z] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [wɜ:rk] . "
He's all for work ."
他是 全部 为了 工作 :

他一心扑在工作上。

" [hæz; həz][hi: hi] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪ:z] [hɑ:t] [stoʊnz] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
" Has he been sleeping out here on these hot stones ? " demanded Mrs . Fabian ,
" 有 他 到过 睡眠 出去 这里 在 这些 热的 石头 ? " 要求 太太 : 法比安 ,
[wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪŋ] ['nɒstrəlz] ,
with dilating nostrils ,
和 扩张 鼻孔 ,

“他是不是一直睡在这些滚烫的石头上？”法比安太太鼻孔翕动，质问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
looking at the mattress .
寻找 在 这 床垫 :

看着床垫。

" [noʊ] , [mʌm] , [hi: hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [tʊk] [ðə; ði][bed] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] .
" No , mum , he usually took the bed , " responded the Irishman .
" 不 , 妈妈 , 他 通常 采取 这 床 , " 回应 这 爱尔兰人 :

“不，妈妈，他通常睡那张床，”爱尔兰人回答道。

" [wel] , [ju:v] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˌʌpˈsterz] , [aɪ] [si:] . "
" Well , you've carried his upstairs , I see . "
" 出色地 , 你已经 携带 他的 楼上 , 我 看 :

“哦，看来你已经把他抱上楼了。”

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ji:; jɪ] [ðæt] [hi: hi][dɪd][aɪ ˈti:][hɪmˈself] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I'll have to break it to ye that he did it himself , " said the man .
" 患病的 有 到 休息 它 到 是的 那 他 做过 它 他自己 , " 说 这 男人 :

“我不得不告诉你，是他自己干的，”那人说道。

['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ɪgˈnɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
Mrs . Fabian ignored his manner .
太太 : 法比安 忽略 他的 方式 :

法比安夫人无视了他的态度。

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Her thought was filled with Philip's situation .
她 想法 曾是 已填 和 菲利普的 情况 :

她满脑子都是菲利普的处境。

" [wel] , [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑ:kjupaɪd]
" Well , here , " she said , with a preoccupied
" 出色地 , 这里 , " 她 说 , 和 一个 心事重重

“嗯，给你，”她心不在焉地说。

[er] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪn] - [meɪ] [pɜ:rs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
air , and , taking a bill from the fine - mesh purse which hung from her
空气 , 和 , 采取 一个 账单 从 这 美好的 - 网 钱包 哪个 悬挂 从 她
[rɪst] ,
wrist ,
手腕 ,

空气，然后，她从挂在手腕上的细网钱包里掏出一张钞票，

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmən] .
she held it out to the Irishman .
她 握住 它 出去 到 这 爱尔兰人 .

她把东西递给了那个爱尔兰人。

" [teɪk] [ðɪs] [ænd; ɐnd][duː] [wʌt] [aɪv] [æskt] [juː; jʊ] .
" Take this and do what I've asked you .
" 拿 这 和 做 什么 我已经 问 你 .

“拿着这个，照我说的做。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˌpriːˈpeɪ] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [aɪ ˈtiː] .
You needn't prepay the trunk if you send it .
你 不必 预付 这 树干 如果 你 发送 它 .

如果您选择寄送，则无需预付行李箱费用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第13/20页

[ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [hi:t] [hɪr] [wəʊnt] [groʊ] [ˈeni] [wɜ:rs] .
Keep the change , and I hope the heat here won't grow any worse .
保持 这 改变 , 和 我 希望 这 热 这里 惯于 生长 任何 更糟 .
不用找零了, 希望这里的天气不要再热下去了。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [hi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] [[ˈfɑ:n] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [ʌp]
" **And Mrs . Fabian turned on her heel and the grey chiffon floated away up**
" 和 太太 . 法比安 转向 在 她 脚跟 和 这 灰色的 薄纱 漂浮 离开 向上
[ðə; ði] [ˈæli] .
the alley .
这 胡同 .

“费边太太转身, 灰色的雪纺裙沿着小巷飘走了。”

[pæt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [faɪv] - [ˈdɔ:lər] [bɪl] [hi;; hi] [held] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .
Pat looked at the five - dollar bill he held and tossed his head .
拍 看起来 在 这 五 - 美元 账单 他 握住 和 抛掷 他的 头 .
帕特看了看手里拿着的五美元钞票, 然后甩了甩头。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [baɪ] , " [hi;; hi] [ˈmʌtəd] , " [ænd; ənd] [wɪl] [hi;; hi][ˈaɪvɜ:] [[ɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [-] ?
" **Who is that bye , " he muttered , " and will he iver live in the stable ag'in ?**
" WHO 是 那 再见 , " 他 低声说道 , " 和 将要 他 河 居住 在 这 稳定的 再次 ?
“那个人是谁? ”他喃喃自语, “他还会再住在马厩里吗? ”

" [ˈsʌd(ə)nli] , [biˈθɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [si:] [ðə; ði][ɡrænd] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɑ:dʒər]
" **Suddenly , bethinking himself that he might see the grand departure of his lodger**
" 突然 , 思考 他自己 那 他 可能 看 这 盛大 离开 的 他的 房客
,
:
,

“突然, 他想到自己可能会目睹房客盛大离去,

[hi;; hi] [ˈhɜ:rid] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
he hurried out to the street ,
他 慌忙 出去 到 这 街道 ,

他匆匆跑到街上,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [si:] [ˈfɪl] [strɔ:] [hæt] [lu:m] [əˈmɪd] [ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪ]
and was in time to see Phil's straw hat loom amid a confusion of grey
和 曾是 在 时间 到 看 菲尔的 稻草 帽子 织布机 之中 一个 困惑 的 灰色的
[ænd; ənd][ˈroʊzi] [ˈstri:mɪŋ] [veɪlz] .
and rosy streaming veils .
和 红润 流媒体 面纱 .

正好赶上看到菲尔的草帽在一片灰粉色的飘逸薄纱中若隐若现。

" [ʃɒr] , - [tɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪnˈdʒɔɪz] [ðɪs] [laɪf] , " [hi;; hi] [θɔ:t] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃ-dli] , [ænd; ənd]
" **Sure , ' tis only the rich enjoys this life , " he thought good - naturedly , and**
" 当然 , - 的 仅有的 这 富有的 享受 这 生活 , " 他 想法 好的 - 自然地 , 和
[ʌnˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnekbənd] [əˈɡen] ,
unbuttoning his neckband again ,
解开纽扣 他的 颈带 再次 ,

“当然, 只有富人才享受这种生活,”他善意地想着, 又解开了领口的扣子。

[hiː; hi] [rɪʔɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːm] - [liːf] [fæn] .
he returned to his palm - leaf fan .
他 返回 到 他的 棕榈 - 叶子 扇子 .

他又拿起了他的棕榈叶扇。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] [fluː] ['briːzɪli] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [ˈsɪti] [striːts] ,
As the motor flew breezily through the hot city streets ,
作为 这 发动机 飞翔 轻松地 通过 这 热的 城市 街道 ,

摩托车轻快地穿过炎热的城市街道，

[ˈfɪlɪp] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtɪŋ] .
Philip gave himself up to the pleasure of his outing .
菲利普 给予 他自己 向上 到 这 乐趣 的 他的 外出 .

菲利普尽情享受了这次郊游的乐趣。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [sætɪsˈfækj(ə)n] , [ænd; ənd] [kæθ'lin] ,
Mrs . Fabian regarded him with supreme satisfaction , and Kathleen ,
太太 . 法比安 认为 他 和 最高 满意 , 和 凯瑟琳 ,

费边夫人对他十分满意，凯瑟琳也一样。

[ðoo] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['hɑːtsəː] [frʌm; frəm] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [derd] [nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]
though a little heart sore from parting with her father , dared not indulge in
尽管 一个 小的 心痛 从 离别 和 她 父亲 , 敢于 不是 放纵 在

[ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ˈmoʊmənt] ,
a pensive moment ,
一个 沉思的 片刻 ,

虽然与父亲分别让她有些伤感，但她不敢陷入片刻的悲伤之中。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [paʊns] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [əˈlɜːrtli] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər]
knowing that her mother would pounce upon it alertly and later reproach her
会心 那 她 母亲 会 猛扑 之上 它 警觉地 和 之后 责备 她

.
:
.

她知道母亲会敏锐地发现这件事，然后责备她。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [treɪn] ,
They passed the evening in the stateroom of the flying train ,
他们 通过了 这 晚上 在 这 客舱 的 这 飞行 火车 ,

他们在飞驰列车的舱房里度过了夜晚。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈnær.ɛɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈedgɜːz] [rɪˈtaɪərmənt]
and Mrs . Fabian narrated with much dignity the tale of Edgar's retirement
和 太太 . 法比安 旁白 和 很多 尊严 这 故事 的 埃德加的 退休

[frʌm; frəm] [kəˈmɜːrɪ(ə)] [laɪf] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] .
from commercial life in favor of the arts .
从 商业的 生活 在 偏爱 的 这 艺术 .

费边夫人以极大的尊严讲述了埃德加退出商界、投身艺术的故事。

[ˈfɪlɪp] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
Philip pricked up his ears when he learned that the heir of the house was
菲利普 刺痛 向上 他的 耳朵 什么时候 他 学习 那 这 继承人 的 这 房子 曾是

[ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd][æt; ət][wʌnz] .
expected at the island at once .
预期的 在 这 岛 在 一次 .

菲利普得知家族继承人即将抵达岛上，立刻竖起了耳朵。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tʊːk] [mʌtʃ] ,
Kathleen was not obliged to talk much ,
凯瑟琳 曾是 不是 有义务 到 讲话 很多 ,

凯瑟琳没有义务多说话，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ɔ:l] ['si:st] ['fæniŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtiŋ] [ri'ma:ks] [ə'genst]
and at last they all ceased fanning themselves and shouting remarks against
和 在 最后的 他们 全部 停止 扇形 他们自己 和 喊叫 评论 反对
[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] ['windoʊz] ,
the clatter of the open windows ,
这 哒 的 这 打开 视窗 ,
最后, 他们都停止了扇风 and 对着敞开的窗户发出的碰撞声大声议论。

[ænd; ənd][ri'taɪərd] .
and retired .
和 退休 .
然后退休了。
[ˈæftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['fa:lʊʊŋ] ['mɔ:ɾniŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['kæriɔz] [tu:; tə] [krɔ:s]
After breakfast the following morning , as they entered a carriage to cross
后 早餐 这 下列的 早晨 , 作为 他们 进入 一个 运输 到 又
[ˈpɔ:rtlənd] , [kæθ'lin] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət] ['filip] .
Portland , Kathleen nodded at Philip .
波特兰 , 凯瑟琳 点头 在 菲利普 .
第二天早上吃过早餐后, 当他们登上马车穿越波特兰岛时, 凯瑟琳向菲利普点了点头。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [hi:t] , " [fi:; ji] [ri'ma:kt] .
" Say good - bye to heat , " she remarked .
" 说 好的 - 再见 到 热 , " 她 评论 .
“告别酷暑吧,”她说道。
" [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] , " [ri'tɜ:ɾnd] [ðə; ði] ['westəɾnər] ,
" Hard to believe , " returned the Westerner ,
" 难的 到 相信 , " 返回 这 西方人 ,
“难以置信,”西方人回答道。

[hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ri'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] ['maʊntɪnz] .
who had tried to refrain from talking of his native mountains .
WHO 有 尝试 到 避免 从 说 的 他的 本国的 山脉 .
他一直尽量避免谈及自己的家乡山脉。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɔ:f(ə)n] ['trævld] [bæk] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)]['stu:diəʊ] [wer] ['sɜ:ɾt(ə)n] [wɜ:rk]
His thoughts often travelled back even to the stable studio where certain work
他的 想法 经常 旅行 后退 甚至 到 这 稳定的 工作室 在哪里 肯定 工作
[bɪ'gʌn] [stəd] [ə'weɪtiŋ] [hɪz; ɪz] [ri'tɜ:ɾn] ;
begun stood awaiting his return ;
开始 站立 等待中 他的 返回 ;
他的思绪常常回到那间稳定的工作室, 那里有一些他已经开始创作的作品正等着他回来完成;

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][boʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪlənd] , [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [si:]
but soon after they entered the boat for the island , he began to see
但 很快 后 他们 进入 这 船 为了 这 岛 , 他 开始 到 看
[kæθ'li:nz] [wɜ:ɾdz] [fʊl'fɪld] .
Kathleen's words fulfilled .
凯瑟琳的 字 已完成 .
但就在他们登上前往岛屿的船后不久, 他开始看到凯瑟琳的话应验了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ræpt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['hevi] [kəʊts][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['bɛgd] [fɪl] [tu:; tə][pʊt]
The ladies wrapped themselves in heavy coats and Mrs . Fabian begged Phil to put
这 女士们 包装 他们自己 在 重的 外套 和 太太 . 法比安 乞求 菲尔 到 放
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['swetər] ;
on his sweater ;
在 他的 毛衣 ;
女士们裹上了厚厚的外套, 费边太太恳求菲尔穿上毛衣;

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪld]
but he held his hat in his hand and declared his desire to be chilled
但 他 握住 他的 帽子 在 他的 手 和 声明 他的 欲望 到 是 冷藏
[tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
to the bone .
到 这 骨 .

但他手里拿着帽子，表示自己想要冻到骨头里。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt][pæst][ðə; ði] [nɪr] ['aɪləndz][ɪntuː]
As they pulled out past the near islands into
作为 他们 拉 出去 过去的 这 靠近 岛屿 进入
[waɪd] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [siː] , ['ɪntrəst] ['sləʊli] [gruː] [ɪn] ['fɪlz] [aɪz] .
wide spaces of sea , interest slowly grew in Phil's eyes .
宽的 空间 的 海 , 兴趣 缓慢地 生长 在 菲尔的 眼睛 .

浩瀚的大海，渐渐地，菲尔的眼中燃起了兴趣。

[hɪz; ɪz] ['kɑːments] [gruː] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ˈfainəli] [stɒːpt] .
His comments grew less frequent , and finally stopped .
他的 评论 生长 较少的 频繁 , 和 最后 停止 .
[ðə; ði][ˈaɪləndz] [roʊz] [triː] - [kraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , ['kæstɪŋ] [diːp] [griːn] [rɪ'flekʃnz] [æt; ət]
The islands rose tree - crowned from the water , casting deep green reflections at
这 岛屿 玫瑰 树 - 加冕 从 这 水 , 铸件 深的 绿色的 反思 在
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

他的评论越来越少，最终停止了。

[ðə; ði][ˈaɪləndz] [roʊz] [triː] - [kraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , ['kæstɪŋ] [diːp] [griːn] [rɪ'flekʃnz] [æt; ət]
The islands rose tree - crowned from the water , casting deep green reflections at
这 岛屿 玫瑰 树 - 加冕 从 这 水 , 铸件 深的 绿色的 反思 在
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

岛屿从水中升起，树冠掩映，在岛屿脚下投下深绿色的倒影。

[fɪl] [tʊk] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Phil took a notebook from his pocket , and occasionally asking the name of
菲尔 采取 一个 笔记本 从 他的 口袋 , 和 偶尔 问 这 姓名 的
[æn; ən][ˈaɪlənd] ,
an island ,
一个 岛 ,

菲尔从口袋里掏出一个笔记本，时不时地问一些岛屿的名字。

[hiː; hi] [roʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
he wrote it in the book .
他 写道 它 在 这 书 .

他把它写在了书里。

[kæθ'lin] , [ʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ,
Kathleen , understanding his intent ,
凯瑟琳 , 理解 他的 意图 ,

凯瑟琳明白了他的意图，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fʊl'fɪl] [aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['greɪtər] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ['fɜːrðər]
and knowing that he would not fulfil it because of greater satisfaction further
和 会心 那 他 会 不是 实现 它 因为 的 更大的 满意 更远
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

他知道自己不会履行这个承诺，因为他会从中获得更大的满足感。

[smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
smiled at her mother .
微笑 在 她 母亲 .

她对母亲笑了笑。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **What did I tell you ?**
" 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

" [ʃiː; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **Well , what did you ?** "
" 出色地 , 什么 做过 你 ? "

“那你做了什么？”

" [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] . "
" **That he wouldn't know whether I was here or not** . "
" 那 他 不会 知道 无论 我 曾是 这里 或者 不是 . "

“他不会知道我是否在这里。”

" [ʃ] — ! "
" **Sh — !** "
" 什 — ！ "

“嘘——！ ”

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪr] [em 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] . "
" **He can't hear me any more than if he were anesthetized** . "
" 他 不能 听到 我 任何 更多的 比 如果 他 是 麻醉 . "

“他现在听不见我说话了，就像被麻醉了一样。”

" [hʌʃ] , [kæθ'lin] . "
" **Hush , Kathleen** . "
" 嘘 , 凯瑟琳 . "

“嘘，凯瑟琳。”

" [aɪl] [pruːv] [aɪ 'tiː] .
" **I'll prove it** .
" 患病的 证明 它 .

我会证明这一点。

" [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **She raised her voice** .
" 她 提高 她 嗓音 .

她提高了嗓门。

" ['mɪstər] . ['saɪdnɪ] !
" **Mr . Sidney !**
" 先生 . 西德尼 ！

“西德尼先生！ ”

" [fɪl] [nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,
" **Phil not only did not reply** ,
" 菲尔 不是 仅有的 做过 不是 回复 ,

菲尔不仅没有回复，

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnəb'strʌktɪd]
but after a moment more he moved away to another and more unobstructed
但 后 一个 片刻 更多的 他 已搬 离开 到 其他 和 更多的 通畅
[spɑːt] .
spot .
点 .

但过了一会儿，他又走到了另一个更加开阔的地方。

[kæθ'lin] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [læf] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ləkt] [pli:zd] .
Kathleen gave a low laugh and Mrs . Fabian looked pleased .
凯瑟琳 给予 一个 低的 笑 和 太太 : 法比安 看起来 高兴 :

凯瑟琳低声笑了笑，法比安太太看起来很高兴。

" [hi:; hi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ?
" He is enjoying it , isn't he ?
" 他 是 享受 它 , 不是 他 ?

他很享受这一切，不是吗？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" she returned .
" 她 返回 :

她回来了。

" [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] .
" This day is a wonderful bit of good fortune .
" 这 天 是 一个 精彩的 少量 的 好的 财富 :

“今天真是个好日子。”

[fɜ:rst] [im'preʃəns] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
First impressions are so important .
第一的 印象 是 所以 重要的 :

第一印象非常重要。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [br'heɪv] [laɪk] [ðɪs] ? "
What made you expect him to behave like this ? "
什么 制成 你 预计 他 到 表现 喜欢 这 ? "

你为什么会预料到他会这样做？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgroʊpɪŋ] , [ɑ:r'tɪstɪk] [sens] [maɪ'self] .
" I think I must have a groping , artistic sense myself .
" 我 思考 我 必须 有 一个 摸索 , 艺术 感觉 我 :

“我想我一定有种摸索的、艺术上的天赋。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ˈkæskəʊ] [beɪ] [mʌst; məst][du:][tu:; tə][æŋ; ən][ˈɑ:rtɪst] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:l]
I knew what Casco Bay must do to an artist when he comes upon it all
我 知道 什么 卡斯科 湾 必须 做 到 一个 艺术家 什么时候 他 来 之上 它 全部
[ʌnpɪrɪ'perd] .
unprepared .
毫无准备 :

我知道当一个艺术家毫无准备地来到卡斯科湾时，它会对他产生怎样的影响。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [saɪd] .
" Mrs . Fabian sighed .
" 太太 : 法比安 叹了口气 :

法比安夫人叹了口气。

" [wel] , [aɪm][glæd][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [dʌz] [ˈsʌmbə:di] [sʌm; səm] [gʊd] .
" Well , I'm glad our coming here does somebody some good .
" 出色地 , 我是 高兴的 我们的 未来 这里 做 某人 一些 好的 :

“嗯，我很高兴我们的到来能对某些人有所帮助。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [fə'revər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] - [ˈmɪstər] . - ?
Are you going on forever calling that boy ' Mr . ' ?
是 你 去 在 永远 呼叫 那 男生 : 先生 : - ?

你打算一直叫那个男孩“先生”吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
Of course, he can't be informal with you unless you will be so with him .
" 课程 , 他 不能 是 非正式 和 你 除非 你 将要 是 所以 和 他 " .
" " .
: " .
: " .

当然，除非你也对他态度随意，否则他不可能对你态度随意。

" [mʌðər] [dɪr] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ 'ti:] [dʌznt] ['mætər] , " [læft] [ðə; ði] [gɜ:rɪ] .
" Mother dear, I tell you it doesn't matter, " laughed the girl .
" 母亲 亲爱的 , 我 告诉 你 它 不 事情 , " 笑了 这 女孩 .

“亲爱的妈妈，我告诉你，这没关系，”女孩笑着说。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɪntu:][ə; eɪ] [træns] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tɪl]
" He has gone into a trance and he probably won't come out of it till
" 他 有 已消失 进入 一个 发呆 和 他 大概 惯于 来 出去 的 它 直到
[ðə; ði] [fɜ:rst] [fɑ:g] .
the first fog .
这 第一的 多雾路段 .

“他已经进入了恍惚状态，可能要等到第一场雾到来才会醒来。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] [aɪ] [æɪ; jəl] [fi:l] [ɪn'taɪərli] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] .
By that time, perhaps I shall feel entirely informal .
经过 那 时间 , 也许 我 将 感觉 完全 非正式 .

到那时，或许我会感觉完全随意自在。

" [kæptɪn] [dʒeɪmz] [stəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɪr] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [ə'prəʊtɪt] ['bru:stərz] ['aɪlənd] .
" Captain James stood on the pier when the boat approached Brewster's Island .
" 队长 詹姆斯 站立 在 这 码头 什么时候 这 船 接近 布鲁斯特的 岛 .

“当船驶近布鲁斯特岛时，詹姆斯船长站在码头上。”

[kæθ'lin] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] .
Kathleen caught sight of him and waved her handkerchief .
凯瑟琳 捕捉 视线 的 他 和 挥手 她 手帕 .

凯瑟琳看到了他，挥舞着手帕。

" [mʌðər] , [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] ['pa:sɪz] ['oʊvər] ['fɪlɪp] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Mother, it's time to go and make passes over Philip, " she said .
" 母亲 , 它是 时间 到 去 和 制作 通过 超过 菲利普 , " 她 说 .

“妈妈，是时候去勾搭菲利普了，”她说。

" [hi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .
" He'll have to wake up .
" 地狱 有 到 唤醒 向上 .

他必须醒过来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrbiən] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [gest] [ænd; ənd] [tʌtɪt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] .
" Mrs. Fabian went to the guest and touched him on the arm .
" 太太 : 法比安 去 到 这 客人 和 感动 他 在 这 手臂 .

法比安夫人走到客人面前，轻轻碰了碰他的胳膊。

[fɔ:r; fər] [æən; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'drest] [ðem; ðəm] .
For an hour and a half he had not addressed them .
为了 一个 小时 和 一个 一半 他 有 不是 已解决 他们 .

一个半小时里，他都没有和他们说话。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

" [wɪə(r)] [ðer; ðər] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We're there** , **Phil** , " **she said** .
" 是 那里 , 菲尔 , " 她 说 .

“我们到了，菲尔，”她说。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [kæθˈlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪlt] .
He followed her , **and glanced at Kathleen with a sensation of guilt** .
他 随后 她 , 和 瞥了一眼 在 凯瑟琳 和 一个 感觉 的 有罪 .
他跟着她，带着愧疚的心情瞥了凯瑟琳一眼。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][bəgz][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlækrəti] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfset] [hɪz; ɪz] [priːəˈkjuːpeɪʃn] .
He seized the bags with an alacrity intended to offset his preoccupation .
他 查获 这 包 和 一个 敏捷 故意的 到 抵消 他的 专注 .
他迅速抓起那些袋子，试图以此转移自己的注意力。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [beɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's a wonderful bay** , " **he said** .
" 它是 一个 精彩的 湾 , " 他 说 .
“这是一个美丽的海湾，”他说。

[kæθˈlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Kathleen was not regarding him .
凯瑟琳 曾是 不是 关于 他 .
凯瑟琳根本没在看他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] , [ˈweɪvɪŋ] [əˈɡen] [təːrd] [ə; eɪ][təːl] [liːn] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,
She was leaning over the rail , waving again toward a tall lean man on the wharf ,
她 曾是 倾斜 超过 这 轨 , 挥手 再次 朝向 一个 高的 倾斜 男人 在 这 码头 ,
她倚在栏杆上，再次向码头上一个高瘦的男人挥手。

[huː] [smaɪld] , [wel] - [pliːzd] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
who smiled , well - pleased , and jerked his head in her direction .
WHO 微笑 , 出色地 - 高兴 , 和 猛地一抖 他的 头 在 她 方向 .
他面带微笑，十分满意，并朝她那边扬了扬头。

[suːn] [ˈmeni] [ˈpæsndʒə] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡæŋplæŋk] ,
Soon many passengers were streaming up the gangplank ,
很快 许多 乘客 是 流媒体 向上 这 跳板 ,
很快，许多乘客涌上舷梯。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [kæθˈlɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪŋ] [ðə; ði][təːl] [liːn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈ^eɪəti] [fɪl]
and in a minute Kathleen was greeting the tall lean man with a gayety Phil
和 在 一个 分钟 凯瑟琳 曾是 问候 这 高的 倾斜 男人 和 一个 同性恋 菲尔
[hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] .
had never before seen in her demeanor .
有 绝不 前 已见 在 她 风度 .
不到一分钟，凯瑟琳就用菲尔从未在她身上见过的那种欢快的神情迎接了这位高瘦的男人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][nekst] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [fɪl] , [huː] ,
Mrs . Fabian next shook hands with him , and introduced Phil , who ,
太太 : 法比安 下一个 摇晃 双手 和 他 , 和 介绍 菲尔 , WHO ,
费边夫人接着和他握手，并介绍了菲尔，菲尔说：

[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [lɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [wɔːrf] , [hæd; həd] [kwɪt]
in the confusion and limitations of the commonplace wharf , had quite
在 这 困惑 和 限制 的 这 平凡 码头 , 有 相当
[riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] [əˈlɜːrtnəs] .
regained his normal alertness .
恢复 他的 普通的 警觉 .
在普通码头的混乱和局限中，他已经完全恢复了正常的警觉性。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [deɪ] , ['kæpən][dʒeɪmz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['greɪʃəsli] .
" You gave us a very nice day , Cap'n James , " said Mrs . Fabian graciously .
" 你 给予 我们 一个 非常 好的 天 , 船长 詹姆斯 , " 说 太太 : 法比安 亲切地 :
“詹姆斯船长, 您让我们度过了非常愉快的一天,”费边夫人亲切地说。

" [wɜːz, 'hwɜːz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ? "
" Where's the carriage ? "
" 在哪里? 这 运输 ? "
“马车在哪儿? ”

" [weɪtɪn] - .
" Waitin ' .
" 等待 - :
“等待。”

[kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [aɪm][ə'freɪd] .
Can't take you all , I'm afraid .
不能 拿 你 全部 , 我是 害怕的 :
恐怕我不能带你们所有人。

['mɪsɪz] . [frɪk] [frʌm; frəm] [daʊn] - [ə'lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒd] [em 'i:] [ə'hed] . "
Mrs . Frick from down - along engaged me ahead . "
太太 : 弗里克 从 向下 - 沿着 已订婚的 我 前方 : "
来自下游的弗里克太太先和我搭上了车。

" [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [su:'pɜ:rbli] .
" Ahead of us ? " inquired Mrs . Fabian superbly .
" 前方 的 我们 ? " 询问 太太 : 法比安 极好 :
“前面有人吗? ”法比安夫人优雅地问道。

" [gɔ:t][wʌn] [si:t] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] .
" Got one seat , " said Captain James .
" 得到 一 座位 , " 说 队长 詹姆斯 :
“我找到一个座位,”詹姆斯船长说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['feɪbiənz] [ɔ:'tɑ:kɹəsi] .
He was accustomed to Mrs . Fabian's autocracy .
他 曾是 习惯 到 太太 : 法比安的 专制 :
他早已习惯了费边夫人的专制统治。

" [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi][wa:nt] , " [sed] [kæθ'lin] .
" That's all we want , " said Kathleen .
" 那就是 全部 我们 想 , " 说 凯瑟琳 :
“这就是我们想要的,”凯瑟琳说。

" ['mɪstər] . ['saidni][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ʌp] .
" Mr . Sidney and I will walk up .
" 先生 : 西德尼 和 我 将要 走 向上 :
“我和西德尼先生会走上去。”

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['feɪbiən][ænd; ənd][ðə; ði][bægz][wɜ:r; wər] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
" So Mrs . Fabian and the bags were stowed in the carriage and the young
" 所以 太太 : 法比安 和 这 包 是 已存放 在 这 运输 和 这 年轻的
[pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['sta:rtrɪd] [ɑ:n][ðər; ðər] [wɔ:k] [brɪfɔ:r] [tɑ:m][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['hevɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] .
people were started on their walk before Tom had turned heavily into the road .
人们 是 开始 在 他们的 走 前 汤姆 有 转向 重度 进入 这 路 :
于是, 费边夫人和行李被放进了马车里, 年轻人开始步行, 而汤姆还没来得及猛地转向马路。

" [wʌt] [er] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [græs] .
" What air ! " exclaimed Phil , as they struck into the deep grass .
" 什么 空气 ! " 惊呼 菲尔 , 作为 他们 击 进入 这 深的 草 :
“好棒的空气!”菲尔惊呼道, 他们一下子扎进了茂密的草丛中。

" [wʌn] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n][aɪ 'ti:] , " [ə'gri:d] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .

" One can live on it , " agreed the girl .

" 一 能 居住 在 它 , " 同意 这 女孩 .

“靠它能活下去,”女孩同意道。

" [dəʊnt][ɪk'spekt][,em 'i:][tu:; tə] ; [aɪ] [fi:l] ['wʌndərf(ə)l] [pænz] [ɔ:l'redi] .

" Don't expect me to ; I feel wonderful pangs already .

" 不 预计 我 到 ; 我 感觉 精彩的 疼痛 已经 .

“别指望我会这样；我已经感到一阵阵美妙的悸动了。”

[grə'mɜ:rsɪ] [pɑ:rk][hæd; həd] ['nɪrli] [kjʊr] [,em 'i:][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] .

Gramercy Park had nearly cured me of eating .

格拉梅西 公园 有 几乎 治愈 我 的 吃 .

格拉梅西公园几乎治好了我的厌食症。

" [hi:; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['roʊziət] [veɪl] [taɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,

" He smiled down at his companion in the roseate veil tied under her chin ,

" 他 微笑 向下 在 他的 伴侣 在 这 玫瑰 面纱 系 在下面 她 下巴 ,

他低头微笑着看着身边的同伴，她的脸颊上戴着一层面纱，面纱系在下巴底下。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and she glanced up at the city pallor of his face .

和 她 瞥了一眼 向上 在 这 城市 苍白 的 他的 脸 .

她抬头瞥了一眼他那苍白的脸。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] .

" I should think it might , " she agreed .

" 我 应该 思考 它 可能 , " 她 同意 .

“我想很有可能,”她同意道。

" [weɪt] [ə; eɪ] [wi:k] .

" Wait a week .

" 等待 一个 星期 .

“等一周。”

[wi:; wi][jæl; ʃəl][bəʊθ] [lək] [laɪk] [tə'meɪtoʊz] [ænd; ænd] [fi:l] [laɪk] [,dɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪts] . "

We shall both look like tomatoes and feel like disembodied spirits . "

我们 将 两个都 看 喜欢 西红柿 和 感觉 喜欢 无形的 烈酒 . "

我们俩都会看起来像番茄，感觉像游离的灵魂。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ðə; ði] ['lætər] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][fər'gɑ:t]

" I'm afraid I behaved like the latter , coming down the bay ; but really I forgot

" 我是 害怕的 我 表现 喜欢 这 后者 , 未来 向下 这 湾 ; 但 真的 我 忘了

[,evriθɪŋ] .

everything .

一切 .

“恐怕我的行为就像后者一样，沿着海湾一路走来；但实际上，我把一切都忘了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][boʊt] - [teɪblz] [ænd; ænd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]

I want to study the boat - tables and go back to some of those wonderful

我 想 到 学习 这 船 - 表格 和 去 后退 到 一些 的 那些 精彩的

[ʃɔ:z] .

shores .

海岸 .

我想研究一下船只航行表，然后重返那些美丽的海岸。

" [kæθ'lin] [smaɪld] [dɪ'mjʊrli] .

" Kathleen smiled demurely .

" 凯瑟琳 微笑 端庄地 .

凯瑟琳腼腆地笑了笑。

" [ðɪs] ['dʌznt] [kʌt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [baɪ]['kɑ:ntɹæst] , [dʌz] [aɪ'ti:] ?
" **This doesn't cut much of a figure by contrast , does it ?**
" 这 不 切 很多 的 一个 数字 经过 对比 , 做 它 ?
相比之下, 这个数字就显得微不足道了, 不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [daɪ'æɡənəli] [θru:] [ə; eɪ] [ɡri:n] [fi:ld] [wɪt] [led] ['dʒentli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
They were crossing diagonally through a green field which led gently up to the
他们 是 过境 对角线 通过 一个 绿色的 场地 哪个 引领 轻轻地 向上 到 这
[aɪlənd] [roʊd] .
island road .
岛 路 .

他们斜穿过一片绿地, 绿地缓缓向上延伸至岛上的道路。

" [ɪts] ['bju:tɪfli] [freʃ] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] [pə'laɪtli] ,
" **It's beautifully fresh here , " replied Phil politely** ,
" 它是 非常漂亮 新鲜的 这里 , " 回复 菲尔 礼貌地 ,
“这里空气非常清新,”菲尔礼貌地回答道。

[lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ber] ['tri:ləs] [ɪk'spæns] ['roʊlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [blʌf] [ə'ɡenst] [ɪ'limitəbl̩] [skaɪ] .
looking about the bare treeless expanse rolling up to a bluff against illimitable sky .
寻找 关于 这 裸 无树 广阔 滚动 向上 到 一个 虚张声势 反对 无限的 天空 .
环顾四周, 只见光秃秃的、没有树木的广袤无垠的土地一直延伸到悬崖边, 与无垠的天空遥遥相望。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [stɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sku:l] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɔ:r] [tu:] ,
A village store upon the road , a little school - house and a cottage or two ,
一个 村庄 店铺 之上 这 路 , 一个 小的 学校 - 房子 和 一个 小屋 或者 二 ,
路边有一家乡村商店, 一间小学校舍和一两间农舍,

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
were all that was to be seen .
是 全部 那 曾是 到 是 已见 .
这就是全部的景象了。

[ə'bʌv] , [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['raɪts] ['dɔ:rstep] , [ɪ'laɪzə] ['bru:stər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ɑ:prə] [glæs] [ɪn][hænd]
Above , on Mrs . Wright's doorstep , Eliza Brewster was standing , opera glass in hand
多于 , 在 太太 . 赖特的 家门口 , 伊丽莎 布鲁斯特 曾是 常设 , 歌剧 玻璃 在 手
,
,
,

上面这张照片里, 在赖特太太的家门口, 伊丽莎·布鲁斯特站着, 手里拿着歌剧望远镜。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][tɔ:l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi][veɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] .
watching the tall figure and the rosy veil coming up through the field .
观看 这 高的 数字 和 这 红润 面纱 未来 向上 通过 这 场地 .
望着田野中升起的高大身影和粉红色的面纱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['dredɪd]
She had restrained herself from running down to the road , for she dreaded
她 有 克制 她自己 从 跑步 向下 到 这 路 , 为了 她 令人恐惧的
[mɪsɪz] . [fə'biən] ,
Mrs . Fabian ,
太太 . 法比安 ,

她克制住自己没有跑到路边去, 因为她害怕费边太太。

[ænd; ənd] [fɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [rˈlaɪzə] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
and Phil for the moment had forgotten that Eliza might be in the
和 菲尔 为了 这 片刻 有 被遗忘的 那 伊丽莎 可能 是 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

菲尔一时忘记了伊莱扎可能就在附近。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] .
His eyes brightened as they reached the road .
他的 眼睛 明亮 作为 他们 达到 这 路 .

当他们到达马路边时，他的眼睛亮了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpraɪvətli] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪbiən] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðɪs] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ]
He had been privately wondering why the Fabians had chosen this unpromising
他 有 到过 私下 好奇 为什么 这 费边社 有 选定 这 不乐观
[ˈaɪlənd][æz; əz][ðər; ðər][əˈbaɪdɪŋ] [plɛs] .
island as their abiding place .
岛 作为 他们的 遵守 地方 .

他私下里一直在想，为什么费边社会选择这个毫无前途的岛屿作为他们的定居地。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [koʊv] , [ɪts] [ˈbrɪliənt] [bæŋks][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈevəɡriːn]
Now he caught sight of the spreading cove , its brilliant banks dark with evergreen
现在 他 捕捉 视线 的 这 传播 海湾 , 它是 杰出的 银行 黑暗的 和 常绿
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

现在他看到了那片广阔的海湾，海湾两岸绿树成荫，景色宜人。

[waɪl] [ɪn] [ˈfeltərd] [spɑːts][ˈmeɪpəlz][ænd; ənd] [bɜːtʃɪz] [stʊd] [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈrʌbz] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
while in sheltered spots maples and birches stood amid a riot of shrubs inviting
尽管 在 避难所 地点 枫树 和 白桦树 站立 之中 一个 暴动 的 灌木 邀请
[ðə; ði][bɜːrdz] .
the birds .
这 鸟类 .

而在隐蔽的地方，枫树和白桦树矗立在茂盛的灌木丛中，吸引着鸟儿前来觅食。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊv] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][faːr] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
" **That's a fine cove , " he said , his eyes fixed on the far reaches of the sea** .
" 那就是 一个 美好的 海湾 , " 他 说 , 他的 眼睛 固定的 在 这 远的 到达 的 这 海 .

“那真是个美丽的海湾,”他说道，目光凝视着远方的大海。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈjɒtsmən] [θɪŋk] , " [rɪˈtʃːrnd] [kæθˈlɪn] .
" **So the yachtsmen think , " returned Kathleen** .
" 所以 这 游艇运动员 思考 , " 返回 凯瑟琳 .

“游艇水手们是这么想的,”凯瑟琳回答道。

" [lets] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [fɪl] .
" **Let's look at it a minute , " said Phil** .
" 我们来吧 看 在 它 一个 分钟 , " 说 菲尔 .

“我们来看一看,”菲尔说。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl] [pɔːzd] [əˈbiːdiəntli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
The girl paused obediently and a smile touched the corners of her lips .
这 女孩 暂停 顺从地 和 一个 微笑 感动 这 角落 的 她 嘴唇 .

女孩顺从地停了下来，嘴角露出一丝微笑。

[ˈfɪlz] [ɪm,pɜːrsəˈnæləti] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ˈnɑːv(ə)l] ;
Phil's impersonality with regard to herself was novel ;
菲尔的 非人格化 和 看待 到 她自己 曾是 小说 ;

菲尔对自己漠不关心的态度是前所未有的；

[fɜːr; fər] [kæθ'lin] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)]['kwa:ləti] [kɔːld] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; ei][di'griː] [ðæt]
for Kathleen had the intangible quality called charm to such a degree that
为了 凯瑟琳 有 这 无形 质量 称为 魅力 到 这样的 一个 程度 那
[ˈnʌθɪŋ] [ˈmæskjələɪn] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
nothing masculine had ever before been able to approach so near to her
没有什么 男性 有 曾经 前 到过 有能力的 到 方法 所以 靠近 到 她
[wɪ'dəʊt] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] .
without striving to win her favor .
没有 努力 到 赢 她 偏爱 .

因为凯瑟琳有一种叫做魅力的无形特质，以至于以前没有任何男性能够如此接近她而不努力赢得她的好感。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)]['stuːdiəʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər]
From that first Sunday in the stable studio she had perceived that if she were
从 那 第一的 星期日 在 这 稳定的 工作室 她 有 感知 那 如果 她 是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ˈsɜːrk(ə)] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði]
going to see more of this new factor in the family circle she must do the
去 到 看 更多的 的 这 新的 因素 在 这 家庭 圆圈 她 必须 做 这
[ˈstraɪvɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; ei]['fæktər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
striving if she were to become a factor to him .
努力 如果 她 是 到 变得 一个 因素 到 他 .

从第一个星期天在马厩工作室里，她就意识到，如果她想在家庭圈子里更多地见到这个新因素，她就必须努力奋斗，才能成为他生命中的重要一员。

[ə; ei] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [dɪ'zəɪər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'set] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] ,
A dread that she might desire to do this had beset her ever since ,
一个 恐惧 那 她 可能 欲望 到 做 这 有 围困 她 曾经 自从 ,
从那以后，她一直害怕自己会想要这样做。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [sens] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
and warned her away from him with a sense of self - preservation .
和 警告 她 离开 从 他 和 一个 感觉 的 自己 - 保存 .
出于自保本能，他警告她远离他。

[hiː; hi] [stəd] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nærəʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
He stood forgetful of her now , and narrowed his eyes to the picture .
他 站立 健忘 的 她 现在 , 和 范围缩小 他的 眼睛 到 这 图片 .
他此刻已将她忘得一干二净，眯起眼睛盯着照片。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ɪ'nʌf] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Well , have you looked enough ?** " **she asked .**
" 出色地 , 有 你 看起来 足够的 ? " 她 问 .
“那么，你找够了吗？”她问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pæŋz] ? "
" **How are the pangs ?** "
" 如何 是 这 疼痛 ? "
“疼痛感怎么样？”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈhɜːrɪdli] .
" **Yes , yes ,** " **he replied hurriedly .**
" 是的 , 是的 , " 他 回复 匆匆 .
“是的，是的，”他急忙回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] . "
" **I can come back .** "
" 我 能 来 后退 . "
“我可以回来。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wiː; wi] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [laːk] [juː; jʊ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [hæf] - [ˈlæfɪŋ] .
" **Certainly , we promise not to lock you up ,** " **she answered , half - laughing .**
" 当然 , 我们 承诺 不是 到 锁 你 向上 , " 她 回答 , 一半 - 笑 .
“当然，我们保证不会把你关起来，”她半笑着回答道。

" [wi:l] [get] ['betər] [vju:z] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [tu:] , [æz; əz][wi:; wi][gʊʊ][ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd]
" **We'll get better views of it , too , as we go on , " she added , and**
" 出色地 得到 更好的 浏览 的 它 , 也 , 作为 我们 去 在 , " 她 额外 , 和
"随着行程的进行, 我们也能看到更清晰的景象,"她补充道。

[tɜ:rnd] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['ʌŋg(ə)l][ɪntu:][ə; eɪ] [gri:n] ['rɪbən] [roʊd][li:diŋ; 'ledɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'klaɪn] .
turned at a right angle into a green ribbon road leading up a second incline .
转向 在 一个 正确的 角度 进入 一个 绿色的 丝带 路 领导 向上 一个 第二 倾斜 .
拐了个直角, 变成了一条绿色的丝带路, 通往第二个斜坡。

[fɪl] [lʊkt] [ə'baʊt] ['veɪɡli] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .
Phil looked about vaguely , and followed her .
菲尔 看起来 关于 依稀 , 和 随后 她 .
菲尔茫然地环顾四周, 然后跟在她身后。

[hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['fɪŋɡlz] .
He noticed on the crest above them a cottage of boulders and shingles .
他 注意到 在 这 波峰 多于 他们 一个 小屋 的 巨石 和 带状疱疹 .
他注意到在他们上方的山脊上有一座用巨石和木瓦搭建的小屋。

" [jɔ:rz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Yours ? " he asked .**
" 此致 ? " 他 问 .
“你的?”他问。

" [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **Home , sweet home , " she answered .**
" 家 , 甜的 家 , " 她 回答 .
“家, 甜蜜的家,”她回答道。

['kæptɪn] [dʒeɪmz] [pæst] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][loʊd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt]
Captain James passed them now with his load , and by the time they reached
队长 詹姆斯 通过了 他们 现在 和 他的 加载 , 和 经过 这 时间 他们 达到
[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,
詹姆斯船长扛着货物超过了他们, 等他们到达小屋时,

[ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ;
Mrs . Fabian was on the steps to welcome them ;
太太 . 法比安 曾是 在 这 步骤 到 欢迎 他们 ;
法比安夫人站在台阶上迎接他们;

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] [geɪv] [ðə; ði]
but Philip was absorbed in the surprise which the summit of that hill gave the
但 菲利普 曾是 吸收 在 这 惊喜 哪个 这 首脑 的 那 爬坡道 给予 这
[ˈnu:kʌməɹ] .
newcomer .
新人 .
但菲利普完全沉浸在山顶带给新来者的惊喜之中。

[brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:][rɑ:dz] [ə'weɪ] , [sprɛd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
Before him , but a few rods away , spread the Atlantic , foaming at the foot
前 他 , 但 一个 很少 杆 离开 , 传播 这 大西洋 , 起泡 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .
of the bluff .
的 这 虚张声势 .
在他面前, 几杆之外, 是浩瀚的大西洋, 在悬崖脚下翻腾着泡沫。

[ˈdɪstənt] ['aɪləndz] [keɪm] [nɪr] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [er] , [ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] [dɪ'faɪnd] [baɪ] ['rɔ:ks] ,
Distant islands came near in the crystal air , their outline defined by rocks ,
遥远 岛屿 来了 靠近 在 这 水晶 空气 , 他们的 大纲 定义 经过 岩石 ,
远处的岛屿在清澈的空气中渐渐靠近, 岩石勾勒出它们的轮廓。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [si:md] ['rɪbənz] [ʌv; əv]['sændi] [bi:tʃ] .
which in the distance seemed ribbons of sandy beach .
哪个 在 这 距离 似乎 丝带 的 沙 海滩 .
远处，沙滩仿佛一条条丝带。

[ðə; ði][su:ˈpɜ:rb] [bredθ] [ʌv; əv] [vju:] ,
The superb breadth of view ,
这 高超 宽度 的 看法 ,
视野极其开阔，

[ˈendɪŋ] [ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ɪˈregjələr] ['skɑ:ləɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
ending either in the horizon or in the irregular skyline of the mainland ,
结束 任何一个 在 这 地平线 或者 在 这 不规则的 天际线 的 这 大陆 ,
要么止于地平线，要么止于大陆不规则的天际线。

[tʊk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] .
took the breath of the unfamiliar .
采取 这 气息 的 这 陌生 .
屏息凝神，感受着陌生的气息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['spelbaʊnd] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gest] [æz; əz]
Mrs Fabian straightened with pleasure in the spellbound look of her guest as
太太 . 法比安 拉直 和 乐趣 在 这 着迷 看 的 她 客人 作为
,
!,
,
看到客人着迷的神情，法比安夫人欣喜地挺直了身子。

[hɪz; ɪz][hæt] [drɑ:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] , [hi:; hi] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] .
his hat dropped upon the grass , he gazed in silence .
他的 帽子 掉落 之上 这 草 , 他 凝视 在 沉默 .
他的帽子掉在了草地上，他沉默地望着前方。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['aɪlənd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vju:] .
It was her island and her view .
它 曾是 她 岛 和 她 看法 .
那是她的岛屿，那是她的视野。

[ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [kæθˈlɪn] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]
She started to speak , but Kathleen touched her finger to her lips with
她 开始 到 说话 , 但 凯瑟琳 感动 她 手指 到 她 嘴唇 和

[ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [smaɪl] ;
a suggestive smile ;
一个 暗示性的 微笑 ;
她刚要开口说话，凯瑟琳却带着意味深长的微笑，用手指轻触嘴唇；

[soʊ][ðə; ði]['leɪdi][sæŋk] [ɪnˈsted] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hæmək] [tʃer] .
so the lady sank instead into a hammock chair .
所以 这 女士 沉没 反而 进入 一个 吊床 椅子 .
于是，这位女士便躺进了吊床椅里。

[hɜ:r; hər][meɪd] ['mɑ:lɪ]
Her maid Molly
她 女佣 莫莉
她的女仆莫莉

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ɪn][ðer; ðər][bægz] ,
came out of the house , greeted the ladies and carried in their bags ,
来了 出去 的 这 房子 , 问候 这 女士们 和 携带 在 他们的 包 ,
他走出房子，向女士们问好，并帮她们提着包进来。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈdɪnər] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [wenˈlevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] .
saying that dinner would be served whenever they were ready .

说 那 晚餐 会 是 服务 每当 他们 是 准备好 .

他们说，等他们准备好了，晚餐就会上桌。

[ˈfɪlɪp] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stænd] [bɪˈloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðəm; ðəm]
Philip , from his stand below on the grass , turned and looked up at them

菲利普 , 从 他的 站立 以下 在 这 草 , 转向 和 看起来 向上 在 他们

,

,

,

菲利普从下面的草地上转过身，抬头看着他们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

his eyes dark with the blue of the sea .

他的 眼睛 黑暗的 和 这 蓝色的 的 这 海 .

他的眼睛像大海一样湛蓝。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "

" I understand now , " he said , " why you haven't talked about it . "

" 我 理解 现在 , " 他 说 , " 为什么 你 还没有 谈话 关于 它 . "

“我现在明白了，”他说，“你为什么一直没谈这件事。”

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzʌltənt] [ˈhoʊstəs] .

" Come in and have something to eat , " suggested his exultant hostess .

" 来 在 和 有 某物 到 吃 , " 建议 他的 眉飞色舞 女主人 .

“进来吃点东西吧，”他那兴高采烈的女主人提议道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [nuːn] [ˈdɪnər] .

" We have noon dinner .

" 我们 有 中午 晚餐 .

我们中午吃晚饭。

[kæθˈlɪn] [ˈsɪmplɪ] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈiːvɪŋ] [miːl] .

Kathleen simply refuses to shorten the day with a long evening meal .

凯瑟琳 简单地 拒绝 到 缩短 这 天 和 一个 长的 晚上 一顿饭 .

凯瑟琳坚决不肯用一顿漫长的晚餐来缩短一天的时间。

" [ˈfɪlɪp] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n] .

" Philip gave the girl a brilliant smile of appreciation .

" 菲利普 给予 这 女孩 一个 杰出的 微笑 的 欣赏 .

菲利普给了女孩一个灿烂的、充满感激的微笑。

" [ˈæftər] [ˈdɪnər] , " [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,

" After dinner , " went on Mrs . Fabian ,

" 后 晚餐 , " 去 在 太太 . 法比安 ,

“晚饭后，”费边夫人继续说道，

" [kæθˈlɪn] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪti] [ˈpleɪsɪz] . "

" Kathleen will take you to walk to some of our pretty places . "

" 凯瑟琳 将要 拿 你 到 走 到 一些 的 我们的 漂亮的 地方 . "

“凯瑟琳会带你去我们一些风景优美的地方散步。”

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈheɪstɪli] .

" No , indeed , " said the girl hastily .

" 不 , 的确 , " 说 这 女孩 草草 .

“不，确实如此，”女孩急忙说道。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [dʒʌst] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] [wɪl] [ʌv] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

" I understand just how Mr . Sidney will love to explore for himself .

" 我 理解 只是 如何 先生 . 西德尼 将要 爱 到 探索 为了 他自己 .

“我完全理解西德尼先生有多么喜欢亲自去探索。”

[aɪ] ['wʊdnt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪz] .
I wouldn't spoil his surprises .
我 不会 剧透 他的 惊喜 .

我不想破坏他的惊喜。

" ['fɪlɪp] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
" Philip said nothing to the contrary .
" 菲利普 说 没有什么 到 这 相反 .

菲利普并没有说任何相反的话。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] ['teɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [hiː; hi][hæd; həd]
His thoughts were absorbed taking mental stock of the materials he had
他的 想法 是 吸收 采取 精神的 库存 的 这 材料 他 有
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

他全神贯注地清点着自己带来的物品。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['fɑːləʊd] [mə'kæniːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːrmiŋ] ['kɑːtɪdʒ] [huːz] ['evri] ['wɪndəʊ] [freɪmd]
and he followed mechanically into the charming cottage whose every window framed
和 他 随后 机械地 进入 这 迷人 小屋 谁 每一个 窗户 框
[ə; eɪ]['wɔːtər] [siːn] ,
a water scene ,
一个 水 场景 ,

他机械地跟了进去，走进那座迷人的小屋，小屋的每一扇窗户都框出了一幅水景。

[weɪvz] ['kriːmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] [stretʃt]
waves creaming upon the rocks which stretched
波浪 奶油 之上 这 岩石 哪个 拉伸

海浪拍打着绵延的岩石，发出阵阵泡沫。

['græniːt] ['fɪŋgərz] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə][græsp][ðəm; ðəm] , [waɪl] [ʌn'siːsɪŋli] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] .
granite fingers unceasingly to grasp them , while unceasingly they slipped away .
花岗岩 手指 不停地 到 抓牢 他们 , 尽管 不停地 他们 滑倒了 离开 .

花岗岩般的手指不停地抓住它们，而它们却不停地滑落。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɪl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [wɪð; wɪθ] ['fiːvəriʃ]
As soon as Phil reached his room he threw open his suitcase with feverish
作为 很快 作为 菲尔 达到 他的 房间 他 扔 打开 他的 手提箱 和 发烧
[heɪst] [ænd; ænd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['sketʃɪŋ] [ˌpærəfər'neiʃiə] [hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [soʊ] ['heɪstɪli] .
haste and examined all the sketching paraphernalia he had packed so hastily .
匆忙 和 检查 全部 这 素描 用具 他 有 包装 所以 草草 .

菲尔一到房间，就迫不及待地打开行李箱，仔细查看他匆忙打包的所有素描用具。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bəːks] [wɪtʃ] [kɔːld] [tuː; tə] [miːlz] [pleɪd] [ɔːl][ɪts] [tjuːnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gest] [dɪd][nɑːt]
The music box which called to meals played all its tunes , but the guest did not
这 音乐 盒子 哪个 称为 到 餐 玩 全部它是 曲调 , 但 这 客人 做过 不是
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

召唤客人用餐的音乐盒奏响了所有的曲子，但客人却没有出现。

[æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [sent] ['mɑːli] [tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
At last Mrs . Fabian sent Molly to knock on his door .
在 最后的 太太 . 法比安 发送 莫莉 到 敲 在 他的 门 .

最后，费边太太派莫莉去敲他的门。

" [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] , " [fiː; ji] [sed] [tuː; tə] [kæθ'lin] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'ləʊn] ,
" What a wonderful day , " she said to Kathleen when they were alone ,
" 什么 一个 精彩的 天 , " 她 说 到 凯瑟琳 什么时候 他们 是 独自的 ,
"真是美好的一天啊,"当她们独处时, 她对凯瑟琳说。

" [ænd; ənd][ɪn][dʒu:n][wʌn][ɪz][soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə] [straɪk] [fɑ:g] [ænd; ənd][reɪn] .
" and in June one is so likely to strike fog and rain .
" 和 在 六月 一 是 所以 可能 到 罢工 多雾路段 和 雨 .
“六月份很可能会遇到雾和雨。”

[naʊ] [let][aɪ 'ti:] [kʌm] .
Now let it come .
现在 让 它 来 .

现在，让它来吧。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [wʌt] ['bru:stərz] ['aɪlənd] ['ri:əli] [ɪz] — [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [si:] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]
He has seen what Brewster's Island really is — or he will see when you have
他 有 已见 什么 布鲁斯特的 岛 真的 是 — 或者 他 将要 看 什么时候 你 有
[ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
taken him about this afternoon .
已采取 他 关于 这 下午 .

他已经看到了布鲁斯特岛的真实面貌——或者说，当你今天下午带他四处逛逛之后，他就会看到了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [trɪp][soʊ][fɑ:r][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər][rɪ'fju:z(ə)] [tu:; tə][du:] [ðæt]
The only drawback to the whole trip so far has been your refusal to do that
这 仅有的 退税 到 这 所有的 旅行 所以 远的 有 到过 你的 拒绝 到 做 那
.
:
.

到目前为止，整个旅程唯一的不足之处就是你拒绝这样做。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ə'brʌpt] , [maɪ] [daɪ] ? "
How could you be so abrupt , my dear ? "
如何 可以 你 是 所以 突然 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的，你怎么能这么唐突呢？

" ['mʌðər] , [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən]['ɑ:tɪst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪm'fætɪkli] .
" Mother , don't try to manage an artist , " replied the girl emphatically .
" 母亲 , 不 尝试 到 管理 一个 艺术家 , " 回复 这 女孩 强调地 .

“妈妈，别试图管理一个艺术家，”女孩斩钉截铁地回答道。

" [hi:; hi] [wɪl] [wɑ:nt][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][let] [ə'loʊn] .
" He will want only to be let alone .
" 他 将要 想 仅有的 到 是 让 独自的 .

他只想一个人待着。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Can't you see it ?
不能 你 看 它 ?

你难道看不见吗？

[ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] . " [kæθ'lin] [lʊkt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [dɪ'faɪənt] .
And so do I . " Kathleen looked remarkably defiant .
和 所以 做 我 . " 凯瑟琳 看起来 非常 桀骜不驯 .

“我也是。”凯瑟琳的表情显得异常坚定。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][let] [ə'loʊn] .
" I want to be let alone .
" 我 想 到 是 让 独自的 .

“我只想一个人待着。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][veɪ'keɪ(ə)n] , [tu:] , [rɪ'membər] .
This is my vacation , too , remember .
这 是 我的 假期 , 也 , 记住 .

别忘了，这也是我的假期。

[aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkɪ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] .

I have worked as hard as he has .
我 有 工作 作为 难的 作为 他 有 :

我和他一样努力。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [met] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈtʃaɪldz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [rɪˈɡɑ:rd][wɪð; wɪθ] [səɹˈpraɪz] .

" Mrs . Fabian met her child's determined regard with surprise .
" 太太 : 法比安 遇见 她 孩子的 决定 看待 和 惊喜 :

费边夫人对孩子坚定的目光感到惊讶。

[kæθˈlɪn] [dɪd] [lʊk] [peɪl] [ænd; ɐnd]

Kathleen did look pale and
凯瑟琳 做过 看 苍白 和

凯瑟琳脸色苍白，

[θɪn] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] .

thin , now that she had time to observe it .
薄的 , 现在 那 她 有 时间 到 观察 它 :

现在她有时间观察了，发现它变得纤细起来。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [læst] [naɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kənˈdu:sɪv] [tu:; tə] [sli:p] .

The heat of the train last night had not been conducive to sleep .
这 热 的 这 火车 最后的 夜晚 有 不是 到过 有利的 到 睡觉 :

昨晚火车上的闷热天气不利于睡眠。

" [ˈveri] [wel] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [ækwɪˈes] [wɪð; wɪθ] [ˈmi:knəs] .

" Very well , dear , " she acquiesced with meekness .
" 非常 出色地 , 亲爱的 , " 她 默许 和 谦逊 :

“好吧，亲爱的，”她温顺地应道。

" [pərˈhæps][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .

" Perhaps you ought to lie down this afternoon .
" 也许 你 应该 到 说谎 向下 这 下午 :

“或许你今天下午应该躺下休息一下。”

[aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ][æɪ; ʃəl] .

I'm sure I shall .
我是 当然 我 将 :

我肯定会。

[aɪˈd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [weɪvz] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] .

I'd like the very waves to be still .
ID 喜欢 这 非常 波浪 到 是 仍然 :

我希望连波浪都静止不动。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] , [ˈfɪlɪp] [əˈpɪrd] [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ˈteɪbl] .

" As she spoke the last word , Philip appeared and they sat down at table .
" 作为 她 辐 这 最后的 单词 , 菲利普 出现 和 他们 卫星 向下 在 桌子 :

“她说完最后一个字时，菲利普出现了，他们一起在桌旁坐了下来。”

[ðə; ði][kɑ:mbɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [freʃ] [si:] - [fu:d] [tu:; tə][wʌn] [lɔ:ŋ]

The combination of the air and the delicious fresh sea - food to one long
这 组合 的 这 空气 和 这 可口的 新鲜的 海 - 食物 到 一 长的

[ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə] [hoʊm] [fer] [meɪd] [ðə; ði] [gest] [səˈspend] [ɔ:l][ɑ:rˈtɪstɪk] [kælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ɐnd][du:]
unaccustomed to home fare made the guest suspend all artistic calculations and do

不习惯 到 家 票价 制成 这 客人 暂停 全部 艺术 计算 和 做

[sʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [saɪd] .

such justice to the dinner that Mrs . Fabian sighed .
这样的 正义 到 这 晚餐 那 太太 : 法比安 叹了口气 :

新鲜美味的海鲜和清新的空气，让这位久未吃过家乡菜的客人放下了所有艺术上的考量，尽情享用了这顿晚餐，以至于

费边夫人不禁叹息。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mænz] ['æpɪtaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" It is such a satisfaction to have a man's appetite at the table , " she said
" 它 是 这样 的 一个 满意 到 有 一个 男人 的 食欲 在 这 桌子 , " 她 说
,
:
:

“能满足男人的食欲真是太好了，”她说。

[wen] [fɪl] [meɪd] ['læfɪŋ] [ə'pɑ:lədʒɪ] [ænd; ʌnd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['restərənt] .
when Phil made laughing apology and referred to the city restaurants .
什么时候 菲尔 制成 笑 道歉 和 指 到 这 城市 餐厅 .

菲尔笑着道歉，并提到了城里的餐馆。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:] [men] . "
" To - morrow we shall have two men . "
" 到 - 明天 我们 将 有 二 男人 . "

“明天我们将有两个人。”

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , " [θɔ:t] [fɪl] .
" To be sure , " thought Phil .
" 到 是 当然 , " 想法 菲尔 .

“的确如此，”菲尔心想。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['ɛdgə-z] ['mʌðər] [ænd; ʌnd] ['sɪstər] [ænd; ʌnd] [hoʊm] .
These were Edgar's mother and sister and home .
这些 是 埃德加的 母亲 和 姐姐 和 家 .

这是埃德加的母亲、妹妹和家。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɪt] [ðə; ði] [blə'zeɪ] [sə'saɪəti] [mæn] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɑ:r'keɪdiə] .
Somehow he could not fit the blasé society man into this Arcadia .
不知何故 他 可以 不是 合身 这 冷漠 社会 男人 进入 这 阿卡迪亚 .

他总觉得那个冷漠的社交名流无法融入这片世外桃源。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] .
He must make the most of to - day .
他 必须 制作 这 最多 的 到 - 天 .

他必须充分利用今天。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wɔ:r] [ə'weɪ] [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
As his hunger wore away he looked more and more from the windows .
作为 他的 饥饿 穿着 离开 他 看起来 更多的 和 更多的 从 这 视窗 .

随着饥饿感逐渐消退，他越来越频繁地向窗外张望。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ɪts] [væst] [si:]
The dining - room might have been on a ship for the freedom of its vast sea
这 用餐 - 房间 可能 有 到过 在 一个 船 为了 这 自由 的 它是广阔的 海
[vju:z] .
views .
浏览 .

餐厅可能设在船上，以便拥有开阔的海景。

[wen] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
When they rose from the
什么时候 他们 玫瑰 从 这

当他们从.....

['teɪbl] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [kæθ'lin] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪ] [ɪk'spektənsɪ] .
table , he looked at Kathleen with boyish expectancy .
桌子 , 他 看起来 在 凯瑟琳 和 男孩气 预期 .

桌边，他用孩子般的期待的目光看着凯瑟琳。

" [ɑ:r; ər][wi:t; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Are we going to walk ?** " **he asked** .
" 是 我们 去 到 走 ? " 他 问 .

“我们要走路吗？”他问。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˌɪntərˈpoʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] .
Mrs . Fabian interposed with the best intentions .
太太 . 法比安 插入 和 这 最好的 意图 .

法比安夫人出于好意介入此事。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [kæθ'li:n] [hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ] , [æftər][ɔ:l] , [fɪl] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I don't think Kathleen had better go , after all , Phil , " she said** .
" 我 不 思考 凯瑟琳 有 更好的 去 , 后 全部 , 菲尔 , " 她 说 .

“我觉得凯瑟琳最好还是别走了，菲尔，”她说。

" [fi:; ji][ɪz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
" **She is very tired** .
" 她 是 非常 疲劳的 .

她很累。

[fi:; ji][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][laɪ] [daʊn] .
She is going to lie down .
她 是 去 到 说谎 向下 .

她要躺下。

[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [fɜ:rst] [æftərˈnu:n] [baɪ] [jɔ:r'self] , [aɪm] [ʃər] .
You won't mind running about this first afternoon by yourself , I'm sure .
你 惯于 头脑 跑步 关于 这 第一的 下午 经过 你自己 , 我是 当然 .

我相信你不会介意这第一个下午独自一人四处走动的。

" [kæθ'li:n] [sɔ:] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ʌnd] [ðen] [kənˈsɜ:rn] [ɡroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɡests] [feɪs] ,
" **Kathleen saw disappointment and then concern grow in the guest's face** ,
" 凯瑟琳 锯 锯 失望 和 然后 忧虑 生长 在 这 客人的 脸 ,

凯瑟琳看到客人脸上先是露出失望的表情，然后是担忧的神色。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [peɪl] .
for he suddenly observed that she was pale .
为了 他 突然 观察到 那 她 曾是 苍白 .

因为他突然发现她脸色苍白。

" [ˈnɑ:nsens] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; ʌv] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , " [fi:; ji] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Nonsense , I wouldn't think of wasting time lying down , " she said cheerfully** .
" 废话 , 我 不会 思考 的 浪费 时间 说谎 向下 , " 她 说 愉快地 .

“胡说，我才不会浪费时间躺着呢，”她兴高采烈地说。

" [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
" **Wait a few minutes** .
" 等待 一个 很少 分钟 .

请稍等几分钟。

[aɪl] [bi:; bi] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .
I'll be downstairs in a jiffy .
患病的 是 楼下 在 一个 瞬间 .

我马上就下楼。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; ji][ræn] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
" **Mrs . Fabian watched her as she ran lightly up the stairway** .
" 太太 . 法比安 观看 她 作为 她 跑 轻轻 向上 这 楼梯 .

费边太太看着她轻快地跑上楼梯。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] ? " [æskt] [fɪl] [ˈdaʊtfəli] .
" **Do you think she ought to go ?** " **asked Phil doubtfully** .
" 做 你 思考 她 应该 到 去 ? " 问 菲尔 怀疑地 .

“你觉得她应该去吗？”菲尔疑惑地问道。

" [ˈfɪlɪp] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ˈdraɪli] , " [dəʊnt][æsk][em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
" **Philip** , " **returned his hostess dryly** , " **don't ask me what I think** .
" 菲利普 , " 返回 他的 女主人 干巴巴地 , " 不 问 我 什么 我 思考 .
" 菲利普 , " 女主人冷冷地回答道 , " 别问我怎么想 。 "

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
If you ever have a daughter twenty years old and just out of college ,
如果 你 曾经 有 一个 女儿 二十 年 老的 和 只是 出去 的 大学 ,
如果你有个二十岁刚大学毕业的女儿 ,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] , [ˈwaɪzɪst] [kɔːrs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
you will find the safest , wisest course is not to think at all .
你 将要 寻找 这 最安全 , 最明智的 课程 是 不是 到 思考 在 全部 .
你会发现最安全、最明智的做法就是什么都不要想。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [kæθˈliːnz] [ˈweɪwərdnəs] [wʌz; wəz]
" **But she smiled as she said it ; for this time Kathleen's waywardness was**
" 但 她 微笑 作为 她 说 它 ; 为了 这 时间 凯瑟琳的 任性 曾是
[nɑːt] [dɪsˈpliːzɪŋ] .
not displeasing .
不是 令人不快 .
"但她一边说一边笑着 ; 因为这一次 , 凯瑟琳的任性并没有让她感到不快。"

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [bluː]
FLASHES OF BLUE
闪光灯 的 蓝色的
蓝光闪过

[wen] [kæθˈlɪn] [ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [fɪl] [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [sərˈpraɪz] .
When Kathleen ran downstairs a little later , Phil looked at her in smiling surprise .
什么时候 凯瑟琳 跑 楼下 一个 小的 之后 , 菲尔 看起来 在 她 在 微笑 惊喜 .
过了一会儿 , 凯瑟琳跑下楼时 , 菲尔带着微笑和惊讶看着她。

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [mɪs] [ˈfeɪbiən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
The elegant Miss Fabian had disappeared .
这 优雅的 错过 法比安 有 消失 .
优雅的法比安小姐不见了。

[ɪn][hɜːr; hər] [sted] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈɔːrtər] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [buːt]
In her stead was a young girl , shorter by the height of a fashionable boot
在 她 坚定 曾是 一个 年轻的 女孩 , 较短 经过 这 高度 的 一个 时髦 启动
- [hiːl] ,
- **heel** ,
- 脚跟 ,
取而代之的是一个年轻女孩 , 个子矮了足足一双时髦靴子的鞋跟高。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbreɪdɪd] [her] [wuːnd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈfɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [baʊ; boʊ]
and with braided hair wound around her head , fastened by a broad bow
和 和 编织 头发 伤口 大约 她 头 , 系紧 经过 一个 广阔 弓
[ʌv; əv] [blæk] [ˈrɪbən] .
of black ribbon .
的 黑色的 丝带 .
她的头发编成辫子盘在头上 , 用一条宽大的黑色丝带系成蝴蝶结。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] - [bluː] [skɜːrt] [riːtft] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tæm][ʊ] - [ˈʃæntər]
Her short , dark - blue skirt reached to her ankles and a Tam o ' Shanter
她 短的 , 黑暗的 - 蓝色的 裙子 达到 到 她 脚踝 和 一个 谭 o - 尚特
[kraʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
crowned her head .
加冕 她 头 .

她穿着一条深蓝色短裙，裙摆及踝，头上戴着一顶苏格兰圆帽。

[fɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
Phil turned to his hostess .
菲尔 转向 到 他的 女主人 .

菲尔转向他的女主人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfæməli] [rɪˈzembləns] [jʊr; jər] [ˈjʌŋ^ɪst] [berz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈferbiən] .
" **What a strong family resemblance your youngest bears to Miss Fabian .**
" 什么 一个 强的 家庭 相似 你的 最小的 熊 到 错过 法比安 .

“你家最小的孩子和法比安小姐长得真像。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪf] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ˈeniwer] . "
I should know she was her sister if I met her anywhere . "
我 应该 知道 她 曾是 她 姐姐 如果 我 遇见 她 任何地方 . "

如果我在任何地方遇到她，我都应该知道她是她妹妹。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [kæθ'lin] , [nɑːt] [mɪs] [ˈferbiən] .
" **Yes , this is Kathleen , not Miss Fabian .**
" 是的 , 这 是 凯瑟琳 , 不是 错过 法比安 .

“是的，这是凯瑟琳，不是费边小姐。”

[dəʊnt] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
Don't forget it .
不 忘记 它 .

别忘了。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈkʌznz] [ʃʊd; ʃəd] .
When you come back , I expect you to be treating each other as cousins should .
什么时候 你 来 后退 , 我 预计 你 到 是 治疗 每个 其他 作为 表兄弟姐妹 应该 .

你们回来后，我希望你们能像堂兄弟姐妹一样相处。

[dəʊnt] [let][hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː] [fɑːr] , [fɪl] .
Don't let her walk too far , Phil .
不 让 她 走 也 远的 , 菲尔 .

菲尔，别让她走太远。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈferbiən] [ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .
" **Mrs . Fabian stifled a yawn .**
" 太太 . 法比安 窒息 一个 打哈欠 .

费边夫人强忍住打了个哈欠。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [wind] - [breɪk] .
" **I think I shall take a nap in the wind - break .**
" 我 思考 我 将 拿 一个 午睡 在 这 风 - 休息 .

“我想我应该在防风林里睡个午觉。”

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
" **She watched the pair as they moved away from the house .**
" 她 观看 这 一对 作为 他们 已搬 离开 从 这 房子 .

她看着两人离开房子。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt]
The breeze was tossing the short
这 微风 曾是 抛掷 这 短的

微风吹拂着短裙

[dɑ:rk] [her] [ɑ:n] ['filz] [ʌn'kʌvəd] [hed] .
dark hair on Phil's uncovered head .
黑暗的 头发 在 菲尔的 裸露 头 。

菲尔没戴帽子的头上露出一头黑发。

[kæθ'lin] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['rʌbər] - [soʊld] , ['hi:lɪs] [ʃu:z] , ['skersli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Kathleen , in her rubber - soled , heelless shoes , scarcely reached his ear .
凯瑟琳 , 在 她 橡皮 - 已售出 , 无跟 鞋 , 几乎 达到 他的 耳朵 。

凯瑟琳穿着橡胶底无跟鞋，个子矮到几乎够不到他的耳朵。

" [aɪm][glæd] [naʊ] , " [mju:zd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] , " [ðæt] [kæθ'lin] [ɪz][ə; eɪ][væn] - ['aɪsbɜ:rg] .
" **I'm glad now , " mused Mrs . Fabian , " that Kathleen is a Van Ruysler iceberg** .
" 我是 高兴的 现在 , " 沉思 太太 : 法比安 , " 那 凯瑟琳 是 一个 范 - 冰山 。

“我现在很高兴,”费边太太沉思道,“凯瑟琳就像一座范·鲁伊斯勒冰山。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [gɜ:rl] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn]
If she were a susceptible girl , I wouldn't wish her to be with that man
如果 她 是 一个 易受影响的 女孩 , 我 不会 希望 她 到 是 和 那 男人
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a minute .
一个 分钟 。

如果她是个容易受骗的女孩，我一分钟都不想让她和那个男人待在一起。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [faɪn] [tʃæp] ?
What matter if he is a high - minded , fine chap ?
什么 事情 如果 他 是 一个 高的 - 有思想 , 美好的 小伙子 ?

他是不是个品德高尚、人品好的家伙又有什么关系呢？

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃi:d] ['sʌfər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
If he didn't care for her she'd suffer just the same .
如果 他 没有 关心 为了 她 棚 遭受 只是 这 相同的 。

即使他不在乎她，她也会遭受同样的痛苦。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [geɪv] [ə; eɪ] [jɔ:n] ['mɑ:ti:ɜ] [ðæn; ðən][ɪts] ['pri:dɪsesəz] [ænd; ənd] [sɔ:t]
" **And Mrs . Fabian gave a yawn mightier than its predecessors and sought**
" 和 太太 : 法比安 给予 一个 打哈欠 更强大的 比 它是 前任 和 寻求
[hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [nʊk] .
her favorite nook .
她 最喜欢的 角落 。

“费边太太打了个比之前更响亮的哈欠，然后找了个她最喜欢的角落坐下。

['mi:ntaɪm] [ɪ'laɪzə] ['bru:stər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['restləs] ['sæli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði]
Meantime Eliza Brewster was making restless sallies from the kitchen to the
与此同时 伊丽莎·布鲁斯特 曾是 制作 不安 萨利斯 从 这 厨房 到 这
[frʌnt] [ru:m] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['boʊldər] ['kɑ:tɪdʒ] .
front room and gazing over toward the boulder cottage .
正面 房间 和 凝视 超过 朝向 这 巨石 小屋 。

与此同时，伊丽莎·布鲁斯特焦躁地从厨房走到前厅，凝视着那座巨石小屋。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [fɪl] [wʊd] [ɪn'kwəɪər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
She felt sure Phil would inquire about her ,
她 毛毡 当然 菲尔 会 查询 关于 她 ,

她确信菲尔会打听她的消息。

[ænd; ənd][nɔ:t][let] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [pæs] [br'fɔ:r] [hi:; hi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['raɪts]
and not let too much time pass before he ran across the field to Mrs . Wright's
和 不是 让 也 很多 时间 经过 前 他 跑 穿过 这 场地 到 太太 : 赖特的
.
:
.

他没有耽搁太久，就跑过田野，来到赖特太太家。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈdɪfɪz] [wɜːr; wər] [wɑːt] [ænd; ənd] [klɪrd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]
The dinner dishes were washed and cleared away and Eliza had on a
这 晚餐 菜肴 是 洗过 和 已清除 离开 和 伊丽莎白 有 在 一个
[kliːn] [ˈɡɪŋəm] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈeɪprən] .
clean gingham dress and white apron .
干净的 格子布 裙子 和 白色的 围裙 .
晚餐的碗碟已经洗干净收走了，伊莱扎穿着干净的格子连衣裙和白色围裙。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪkˈspektənsɪ] .
Mrs . Wright saw her expectancy .
太太 . 赖特 锯 她 预期 .
赖特太太看到了她的预产期。

" [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Mr . Sidney is a stranger in a strange land , " she said .
" 先生 . 西德尼 是 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 , " 她 说 .
“西德尼先生就像身处异乡的陌生人,”她说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][həʊsts] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] .
" He will be entirely dependent on his hosts this first day .
" 他 将要 是 完全 依赖 在 他的 主持人 这 第一的 天 .
“第一天，他将完全依赖接待他的主人。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [rʌn] [ˈʊʊvər][ðər; ðər] ?
Why shouldn't we run over there ?
为什么 不应该 我们 跑步 超过 那里 ?
我们为什么不跑过去呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] .
" she added with a bright thought .
" 她 额外 和 一个 明亮的 想法 .
她灵机一动，补充道。

" [ðæts] [ˈʊʊnli][ˈaɪlənd] [ˈneɪbərliːnəs] .
" That's only island neighborliness .
" 那就是 仅有的 岛 邻里关系 .
“那只是岛屿邻里之间的情谊。”

" [bʌt; bət][ɪˈlaɪzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" But Eliza shook her head .
" 但 伊丽莎白 摇晃 她 头 .
但伊莉莎摇了摇头。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈveri] [wei] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæptər] , " [ˈɜːdʒd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
" It would be the very way to begin a new chapter , " urged Mrs . Wright .
" 它 会 是 这 非常 方式 到 开始 一个 新的 章 , " 敦促 太太 . 赖特 .
“这将是开启新篇章的绝佳方式,”赖特夫人敦促道。

[ɪˈlaɪzə] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
Eliza gazed from the window by which she was sitting .
伊丽莎白 凝视 从 这 窗户 经过 哪个 她 曾是 坐着 .
伊莉莎坐在窗边，向窗外望去。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌevəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [brɔːt] ,
In the evolution to health and peace which the winter had brought ,
在 这 进化 到 健康 和 和平 哪个 这 冬天 有 带来 ,
在冬季带来的健康与和平的演变过程中，

[hɜːr; hər] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [əˈfens] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː] [ˈɡreɪtər] [pərˈspektɪv] ,
her causes of offence had gradually retreated into greater perspective ,
她 原因 的 罪行 有 逐步地 撤退 进入 更大的 看法 ,
她觉得冒犯她的事情，如今看来已经不再那么重要了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [kɑ:m] [ˈʌʊtlʊk] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈtɔ:rd]
and the broad calm outlook which Mrs .Wright brought to bear on the untoward
和 这 广阔 冷静的 前景 哪个 太太 . 赖特 带来 到 熊 在 这 不愉快的
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈrɪvnts] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈhɑ:rdnəs]
as well as the agreeable events of life had affected the narrow hardness
作为 出色地 作为 这 同意 活动 的 生活 有 做作的 这 狭窄的 硬度
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] .
of her own observations .
的 她 自己的 观察 .

赖特夫人以宽广而平静的视角看待生活中不幸和愉快的事情，这影响了她自己狭隘而刻板的观察。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[tu:; tə] [bɜrd] [ðə; ði][ˈlaɪənes] [ɪn][hɜ:r; hər][den][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][əˈraɪv(ə)l] [wʊd] [bi:; bi]
to beard the lioness in her den on the very day of her arrival would be
到 胡须 这 母狮 在 她 丹 在 这 非常 天 的 她 到达 会 是
[ə; eɪ] [fi:t] [ɪnˈtaɪərli] [brɪˈɑ:nd] [rˈlaɪzə] ;
a feat entirely beyond Eliza ;
一个 特技 完全 超过 伊丽莎 ;

在母狮抵达的当天就闯入她的巢穴，这对于伊莱扎来说完全是不可能完成的任务；

[soʊ][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈgen] , [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃeɪd] [hæt] ,
so she only shook her head again , put on a shade hat ,
所以 她 仅有的 摇晃 她 头 再次 , 放 在 一个 阴影 帽子 ,

于是她又摇了摇头，戴上了一顶遮阳帽。

[tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [wi:d] [ðə; ði] [swi:t] [ˈpi:z] .
turned up the skirt of her dress , and went out to weed the sweet peas .
转向 向上 这 裙子 的 她 裙子 , 和 去 出去 到 杂草 这 甜的 豌豆 .

她撩起裙子，出去给香豌豆除草。

[ðʌs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,
Thus it was that ,
因此 它 曾是 那 ,

事情就是这样。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈboʊldər] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with her back to the boulder cottage and her hands busy with the
和 她 后退 到 这 巨石 小屋 和 她 双手 忙碌的 和 这
[ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
earth she loved ,
地球 她 喜爱 ,

她背对着巨石小屋，双手忙着照料她所钟爱的泥土。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [steps] [ðæt] [əˈprəʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsprɪŋi] [tɜ:rf] ;
she did not hear steps that approached on the springy turf ;
她 做过 不是 听到 步骤 那 接近 在 这 有弹性的 草皮 ;

她没有听到踩在柔软草坪上的脚步声；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈnoʊtɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɔ:ləz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈvɔɪs]
and the first notice she had of the arrival of callers was a man's voice
和 这 第一的 注意 她 有 的 这 到达 的 来电者 曾是 一个 男人的 嗓音
[ˈspi:kɪŋ] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] .
speaking above her .
请讲 多于 她 .

她最先察觉到有人来访，是听到楼上一个男人的声音在说话。

" [ˈduːɪŋ] [ˈfaɪnli] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
" **Doing finely , aren't they ?** " **was the remark** .
" 正在做 精细地 , 不是 他们 ? " 曾是 这 评论 .

“他们做得很好，不是吗？”有人这样说道。

[wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Well she knew the voice .
出色地 她 知道 这 嗓音 .

她认出了这个声音。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpetɪkoʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [tuː; tə][əˈraɪz] ,
She stepped on her petticoat in her haste to arise ,
她 步 在 她 衬裙 在 她 匆忙 到 出现 ,

她急着起身，不小心踩到了衬裙。

[ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] [went] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
and two strong hands went under her arms and lifted her to her feet
和 二 强的 双手 去 在下面 她 武器 和 抬起 她 到 她 她 脚
.
:
.

两只强壮的手从她腋下托起她，把她拉了起来。

" [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] !
" **Mr . Philip !**
" 先生 . 菲利普 !

“菲利普先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈglædli] .
" **she said gladly** .
" 她 说 乐意 .

她欣然说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈpluːtoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
He was laughing down at her , and Pluto was on his shoulder .
他 曾是 笑 向下 在 她 , 和 冥王星 曾是 在 他的 肩膀 .

他居高临下地看着她大笑，冥王星则趴在他的肩膀上。

[kæθˈlɪn] [ˈfeɪbiən] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] ,
Kathleen Fabian stood a few feet away ,
凯瑟琳 法比安 站立 一个 很少 脚 离开 ,

凯瑟琳·法比安站在几英尺外，

[ænd; ənd][ɪˈlaɪzə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [fɪl] [tuː; tə] [ʃeɪk]
and Eliza nodded a greeting to her while she allowed Phil to shake
和 伊丽莎白 点头 一个 问候 到 她 尽管 她 允许 菲尔 到 摇

[bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] ,
both her hands ,
两个都 她 双手 ,

伊莱扎向她点头致意，并让菲尔和她握手。

[ɡriːn] [steɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] .
green stains and all .
绿色的 污渍 和 全部 .

连绿色污渍都包括在内。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [kæθˈlɪn]
Mrs . Wright , seeing them from a window , came out to welcome Kathleen
太太 . 赖特 , 看到 他们 从 一个 窗户 , 来了 出去 到 欢迎 凯瑟琳

[ænd; ənd] [miːt] [fɪl] ,
and meet Phil ,
和 见面 菲尔 ,

赖特太太从窗户里看到他们，便出来迎接凯瑟琳，并和菲尔打招呼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [fəˌlisiˈteɪʃən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][fɜːrst] [imˈpreʃəns] [ˈfɑːləʊd] .
and the usual felicitations on the weather and first impressions followed .
和 这 通常 祝贺 在 这 天气 和 第一的 印象 随后 .

随后，大家照例对天气和第一印象表示祝贺。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [sed] [fɪl] , " [ðæt][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈmaɪzərli][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .
" I can see , " said Phil , " that I am going to be miserly of my days .
" 我 能 看 , " 说 菲尔 , " 那 我 是 去 到 是 吝啬鬼 的 我的 天 .
“我看得出来，”菲尔说，“我以后会过得很吝啬。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈæskɪŋ] [mɪs] [kæθˈlɪn] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbjuːti] [ɪz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈvæniʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] -
I was just asking Miss Kathleen if all this beauty is liable to vanish in a fog -
我 曾是 只是 问 错过 凯瑟琳 如果全部 这 美丽 是 容易 到 消失 在 一个 多雾路段 -
[bæŋk][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . "
bank to - morrow . "
银行 到 - 明天 . "

我刚才问凯瑟琳小姐，明天这番美景会不会都被浓雾遮蔽了。

" [ænd; ənd][fiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈlaɪəb(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] ;
" And she told you not at all liable , I'm sure , " said Mrs . Wright ;
" 和 她 讲述 你 不是 在 全部 容易 , 我是 当然 , " 说 太太 . 赖特 ;
“而且她肯定告诉过你她完全没有责任，”赖特太太说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː] [dʌz] — [ðæt][ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] — [juːl] [sɪt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
" but if it does — that is the beauty of the island — you'll sit before a
" 但 如果 它 做 — 那 是 这 美丽 的 这 岛 — 你会 坐 前 一个
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈoʊpən][ˈfaɪər][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] .
blazing open fire and enjoy that quite as well .
炽烈 打开 火 和 享受 那 相当 作为 出色地 .

“但如果真的发生了——这就是这座岛屿的魅力所在——你可以坐在熊熊燃烧的篝火前，享受那份温暖。”

" [fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Phil shook his head .
" 菲尔 摇晃 他的 头 .

菲尔摇了摇头。

" [ðə; ði] [mɪr] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][endˈʒɔɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] [wʊd]
" The mere amazement of enjoying a fire at the end of the past week would
" 这 仅仅 惊愕 的 享受 一个 火 在 这 结尾 的 这 过去的 星期 会
,
.
,

“仅仅是上周结束时能够享受篝火带来的那种惊奇感，就足以……”

[ɪnˈdiːd] , [biː; bi][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][æt; ət]
indeed , be absorbing for a while ; but I want to try my hand at
的确 , 是 吸收 为了 一个 尽管 ; 但 我 想 到 尝试 我的 手 在
[ðɪs] — [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] .
this — this new world .
这 — 这 新的 世界 .

确实，这需要一段时间的沉浸其中；但我想要尝试一下——这个新世界。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrestɪd] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He looked off at the blue of the crested waves and the blue of the
" 他 看起来 离开 在 这 蓝色的 的 这 冠状 波浪 和 这 蓝色的 的 这
[ˈdɪstənt] [hɪlz] .
distant hills .
遥远 丘陵 .

他望着蔚蓝的波涛和远处蔚蓝的山峦。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [naʊ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [naɪt] [ˈletər] [tuː; tə]
" We are just on our way to the boat now to send a night letter to
" 我们 是 只是 在 我们的 方式 到 这 船 现在 到 发送 一个 夜晚 信 到
[pæt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ɑːn][sʌm; səm] [stʌf] .
Pat to get him to send on some stuff .
拍 到 得到 他 到 发送 在 一些 东西 .
“我们现在正前往船上，准备给帕特寄一封夜信，让他送些东西过来。”

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] , [ɪˈlaɪzə] .
I'm glad you're such a near neighbor , Eliza .
我是 高兴的 你是 这样的 一个 靠近 邻居 , 伊丽莎 .

伊莱扎，很高兴你住在我家附近。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] . "
I shall be seeing you often . "
我 将 是 看到 你 经常 . "

我会经常见到你。

" [aɪ] [nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm] [naʊ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] ,
" I'll not waste your time now asking you into the house , " said Mrs . Wright ,
" 患病的 不是 浪费 你的 时间 现在 问 你 进入 这 房子 , " 说 太太 . 赖特 ,
“我现在就不浪费您的时间请您进屋了，”赖特太太说。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wet] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][traɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪərpleɪs] .
" but some wet day you must come in and try our fireplace .
" 但 一些 湿的 天 你 必须 来 在 和 尝试 我们的 壁炉 .

“不过，在某个下雨天，您一定要来试试我们的壁炉。”

[wen] [dʌz] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [kʌm] , [mɪs] [kæθˈlɪn] ? "
When does your brother come , Miss Kathleen ? "
什么时候 做 你的 兄弟 来 , 错过 凯瑟琳 ? "

凯瑟琳小姐，你哥哥什么时候来？

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [niːs] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] ? "
" To - morrow ; and your niece , Mrs . Wright ? "
" 到 - 明天 ; 和 你的 侄女 , 太太 . 赖特 ? "

“明天；还有你的侄女，赖特太太？”

" [ɪn] [əˈnʌðər] [wiːk] , [aɪ] [θɪŋk] .
" In another week , I think .
" 在 其他 星期 , 我 思考 .

我想再过一周吧。

[aɪ] [ɔːŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
I long to get hold of the child .
我 长的 到 得到 抓住 的 这 孩子 .

我渴望能抱住那个孩子。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [əˈmenətɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈlaɪzə] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][pɑːrt] ,
" After a few more amenities , in which Eliza took but little part ,
" 后 一个 很少 更多的 便利设施 , 在 哪个 伊丽莎 采取 但 小的 部分 ,

“在享受了一些其他的乐趣之后，伊莱扎几乎没有参与其中，

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
except to gaze at Phil with wistful eyes , the young people started for the
除了 到 目光 在 菲尔 和 怅惘 眼睛 , 这 年轻的 人们 开始 为了 这
[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

除了用充满渴望的眼神凝视菲尔之外，年轻人开始向码头走去。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm] .
" **What a bonny young man** , " **said Mrs . Wright , looking after them** .
" 什么 一个 邦妮 年轻的 男人 , " 说 太太 : 赖特 , 寻找 后 他们 :
" 多么英俊的小伙子啊! "赖特太太一边看着他们一边说道。

" [eɪnt] [hi:; hi][dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] ? " [ə'gri:d] [ɪ'laɪzə] ['praʊdli] .
" **Ain't he just about right ?** " **agreed Eliza proudly** .
" 不是 他 只是 关于 正确的 ? " 同意 伊丽莎 自豪地 :
" 他说的没错吧? "伊莱扎自豪地赞同道。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] - - [ðer; ðər] .
" **You see there ain't any philanderin ' there** .
" 你 看 那里 不是 任何 - 那里 :
" 你看, 他们之间没有任何风流韵事。

[hi:; hi][dʒʌst] ['wɒnts] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [wɜ:rk] .
He just wants to work and work .
他 只是 想要 到 工作 和 工作 :
" 他只想工作, 不停地工作。

[hɪr] , ['plu:tʊ] !
Here , Pluto !
这里 , 冥王星 !
" 冥王星, 你好!

['kɪti] , ['kɪti] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['kʌp(ə)l] .
Kitty , kitty , " for the cat was running after the departing couple .
猫咪 , 猫咪 , " 为了 这 猫 曾是 跑步 后 这 离开 夫妻 :
" 小猫咪, 小猫咪, "因为这只猫正追着离开的夫妇跑去。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [nɑ:t][frʌm; frəm] [ə'bi:diəns] ,
He paused , not from obedience ,
他 暂停 , 不是 从 服从 ,
" 他停顿了一下, 并非出于服从。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [leɪ] [ˌdaʊn'hɪl] [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ]
but because he saw that their course lay downhill and he preferred a
但 因为 他 锯 那 他们的 课程 躺 下坡 和 他 首选 一个
['feltərd] ['sʌni] ['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði][step] .
sheltered sunny corner by the step .
避难所 阳光明媚 角落 经过 这 步 :
" 但他看到他们的路线是下坡路, 他更喜欢台阶旁一个阳光充足的避风角落。

[fɪl] [sent] [hɪz; ɪz] [naɪt] ['letər] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:rsər][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
Phil sent his night letter by the purser of the boat ,
菲尔 发送 他的 夜晚 信 经过 这 乘务长 的 这 船 ,
" 菲尔通过船上的事务长送出了他的夜信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
and the two went back up the hill .
和 这 二 去 后退 向上 这 爬坡道 :
" 于是两人又爬上了山。

['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['bekənd] [tu:; tə][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] .
Mrs . Fabian beckoned to them from the veranda .
太太 : 法比安 招手 到 他们 从 这 阳台 :
" 法比安太太从阳台上向他们招手。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sli:p] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **I thought you would be asleep by this time** , " **said Kathleen** .
" 我 想法 你 会 是 睡着了 经过 这 时间 , " 说 凯瑟琳 :
" 我还以为你这个时候已经睡着了呢, "凯瑟琳说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] , [tu:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] .
" **I thought I would , too , " returned Mrs .**
" 我 想法 我 会 , 也 , " 返回 太太 :
“我也这么想,”太太回答道。

[ˈfeɪbiən] .
Fabian .
法比安 :
法比安。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][let][em 'i:] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] ['kerləs] ['kæpən][dʒeɪmz][hæz; həz] [bɪn] .
" **Come here and let me show you how careless Cap'n James has been .**
" 来 这里 和 让 我 展示 你 如何 粗心 船长 詹姆斯 有 到过 :
“过来, 让我给你看看詹姆斯船长有多么粗心大意。”

" [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['feltər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪndbreɪk] [wer] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt]
" **They followed her to the shelter of the windbreak where her favorite**
" 他们 随后 她 到 这 庇护所 的 这 防风屏障 在哪里 她 最喜欢的
[ˈhæmək] [hʌŋ] ,
hammock hung ,
吊床 悬挂 ,
他们跟着她来到防风林的庇护处, 那里挂着她最喜欢的吊床。

[ænd; ənd] [hwɜ:ɪŋ] [wɪŋz] ['nɪrli] [brʌʃt] ['fɪlz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .
and whirring wings nearly brushed Phil's face as they entered .
和 嗡嗡声 翅膀 几乎 刷过 菲尔的 脸 作为 他们 进入 :
翅膀扇动着飞进来, 几乎擦过菲尔的脸。

[ðə; ði] [nʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz][wɪð; wɪθ] [glæs] ,
The nook was enclosed on two sides with glass ,
这 角落 曾是 内 在 二 侧面 和 玻璃 ,
这个角落两面都用玻璃围了起来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [snʌŋ] ['b:ftɪ] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] ['swɒləʊz] [hæd; həd]
and Mrs . Fabian pointed to the snug lofty corner where the swallows had
和 太太 : 法比安 尖 到 这 舒适 高远 角落 在哪里 这 燕子 有
[ˈnestɪd] .
nested .
嵌套 :
费边太太指着燕子筑巢的舒适高处的角落。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wɜ:r; wər] [groʊn] [ænd; ənd][wʌŋ][hæd; həd] ['ventʃəd] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bi:m] .
The young were grown and one had ventured out upon a beam .
这 年轻的 是 生长 和 一 有 冒险 出去 之上 一个 光束 :
年轻人都长大了, 其中一个冒险爬上了一根横梁。

" [oʊ] , [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæθ'liŋ] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [dɪ'ləɪt] .
" **Oh , oh ! " exclaimed Kathleen , with soft delight .**
" 哦 , 哦 ! " 惊呼 凯瑟琳 , 和 柔软的 喜 :
“哦, 哦!”凯瑟琳轻声惊呼, 语气中带着一丝喜悦。

" [wɪə(r)] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑ:rtɪ] .
" **We're in time for the coming - out party .**
" 是 在 时间 为了 这 未来 - 出去 派对 :
“我们赶上了出柜派对。”

[kʌm] [hɪr] , [ˈmʌðər] , [jʊə(r)] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] .
Come here , mother , you're frightening them .
来 这里 , 母亲 , 你是 令人恐惧 他们 :
妈妈, 过来, 你吓到他们了。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [faʊnd] [hɜːrˈself] [sɪːzd] . [ʌŋˌsɪmpəˈθetɪkli] [ænd; ənd] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]
" And Mrs . Fabian found herself seized unsympathetically and drawn to a
" 和 太太 . 法比安 成立 她自己 查获 冷漠地 和 绘制 到 一个
[seɪf] [ˈdɪstəns] .
safe distance .
安全的 距离 .

“费边夫人发现自己被冷漠地抓住，并被拉到安全距离之外。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sliːp] , [kæθˈlɪn] .
" But I must sleep , Kathleen .
" 但 我 必须 睡觉 , 凯瑟琳 .

“但我必须睡觉了，凯瑟琳。”

[aɪm] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
I'm exhausted .
我是 筋疲力尽的 .

我累极了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈdɒʊzɪŋ] [ɔːf] [wen] [ðoʊz] [ˈkriːtʃərz] [swuːp] [əˈkrɔːs] [em ˈiː] [tʃætəɪŋ] .
I was just dozing off when those creatures swooped across me chattering .
我 曾是 只是 打盹 离开 什么时候 那些 生物 俯冲 穿过 我 喋喋不休 .

我正要打盹儿，那些生物就叽叽喳喳地从我头顶飞过。

[aɪ] [ˈnɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæmək] .
I nearly jumped out of the hammock .
我 几乎 跳了起来 出去 的 这 吊床 .

我差点从吊床上跳起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ɑːk] . "
It was a nervous shock . "
它 曾是 一个 紧张的 震惊 . "

那真是一次令人紧张的惊吓。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrli] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ,
" I suppose , " said the girl , " they were saying ,
" 我 认为 , " 说 这 女孩 , " 他们 是 说 ,

“我想,”女孩说,“他们是在说,

- [waɪ] [ˈkudnt] [ðoʊz] [bɪg] [ˈklʌmzi] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [hæv; həv] [steɪd] [əˈweɪ] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [deɪ] ! -
! Why couldn't those big clumsy human beings have stayed away just one more day ! '
- 为什么 不能 那些 大的 笨拙 人类 生物 有 入住 离开 只是 一 更多的 天 ! -

“为什么那些笨手笨脚的大块头人类就不能再多待一天呢！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈmæskɑːt] , [fɪl] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈfɔːrtʌnət] [ˈhæpənɪŋz] [fɔːr; fər][jɜːr; jər][fɜːrst]
You must be a mascot , Phil , so many fortunate happenings for your first
你 必须 是 一个 吉祥物 , 菲尔 , 所以 许多 幸运 事件 为了 你的 第一的
[deɪ] .
day .
天 .

菲尔，你一定是吉祥物吧，第一天就这么幸运。

" [fiː; ji][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] ,
" She was quite unconscious that the name had slipped out ,
" 她 曾是 相当 无意识 那 这 姓名 有 滑倒了 出去 ,

她完全没有意识到自己无意中说出了那个名字。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gest] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [waɪl] [ˈmɪsɪz] .
and the guest smiled and seated himself on the railing near her while Mrs .
和 这 客人 微笑 和 坐着 他自己 在 这 栏杆 靠近 她 尽管 太太 .

客人微笑着在她旁边的栏杆上坐了下来，而夫人.....

[ˈfeɪbiən][ɪn][ə; eɪ] ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsəʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst][næp] .
Fabian in a rocking - chair began to be consoled for her lost nap .
法比安 在 一个 摇滚 - 椅子 开始 到 是 安慰 为了 她 丢失的 午睡 .

坐在摇椅上的法比安因为没睡午觉而受到安慰。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] , " [ˈædɪd] [kæθˈlɪn] ,
" **Perhaps you would prefer to go on exploring , " added Kathleen ,**
" 也许 你 会 更喜欢 到 去 在 探索 , " 额外 凯瑟琳 ,
"或许你更愿意继续探索,"凯瑟琳补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] ˈriːəli] [kɑːnt] [mɪs] [ðɪs] ˈfʌŋk(ə)n] . "
" **but I really can't miss this function . "**
" 但 我 真的 不能 错过 这 功能 . " "
"但我真的不能错过这个功能。"

" [aɪ] ˈwʊdnt] [mɪs] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːrm] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [gest] , [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][nest]
" **I wouldn't miss it for a farm , " responded the guest , eyes fixed on the nest**
" 我 不会 错过 它 为了 一个 农场 , " 回应 这 客人 , 眼睛 固定的 在 这 巢
.
:
.
"就算给我一个农场,我也不会错过它,"客人回答道,眼睛紧紧盯着鸟巢。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [pʊld] [hɜːr; hər] [tʃer] [soʊ][ðæt] [ɪts] ˈrɑːkɜːz] [skreɪpt] [ðə; ði] ˈbɔːrdz] .
Mrs . Fabian pulled her chair so that its rockers scraped the boards .
太太 . 法比安 拉 她 椅子 所以 那 它是 摇滚乐手 刮擦 这 板 .
法比安太太拉开椅子,让摇椅的摇臂刮擦着木板。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] , " [wɔːrnd] [kæθˈlɪn] ˈsɔːftli] .
" **We must all be still as mice , " warned Kathleen softly .**
" 我们 必须 全部 是 仍然 作为 小鼠 , " 警告 凯瑟琳 轻轻 .
"我们都必须像老鼠一样安静,"凯瑟琳轻声警告道。

[hɜːr; hər] ˈmʌðər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ˈsiːðɪŋ] [nest] [wɪð; wɪθ][dɪsˈfeɪvə] .
Her mother looked up at the seething nest with disfavor .
她 母亲 看起来 向上 在 这 沸腾 巢 和 不受欢迎 .
她的母亲不悦地抬头看着那沸腾的鸟巢。

[sɪns] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ˈpiːp(ə)l] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:t] ,
Since her young people considered the show such a treat ,
自从 她 年轻的 人们 经过考虑的 这 展示 这样的 一个 对待 ,
由于她的孩子们都觉得这场演出非常精彩,

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈedɪt][ðə; ði] ˈlektʃər] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] ˈkæptɪn]
she would be obliged to edit the lecture she had been preparing for Captain
她 会 是 有义务 到 编辑 这 演讲 她 有 到过 准备 为了 队长
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .
她将不得不修改她为詹姆斯上尉准备的讲稿。

[ðə; ði] ˈperənt] [bɜːrdz] [fluː] [ɪn][ænd; ænd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
The parent birds flew in and out in a state of great excitement ,
这 父母 鸟类 飞翔 在 和 出去 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ,
亲鸟们兴奋地飞来飞去,

[ænd; ænd][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fed] [ðə; ði] ˈventʃərsəm] ˈlɪt(ə)l] ˈfeləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] ,
and one of them fed the venturesome little fellow on the beam ,
和 一 的 他们 美联储 这 冒险 小的 同伴 在 这 光束 ,
其中一人喂食了站在横梁上的那个爱冒险的小家伙。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈðər] [stretʃt] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd][vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][wɪð; wɪθ][waɪd] [maʊðz] .
whereupon the others stretched their necks and vociferated with wide mouths .
于是 这 其他的 拉伸 他们的 脖子 和 大声喊叫 和 宽的 嘴 .

于是其他动物伸长脖子，张大嘴巴大声叫喊。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] [sloʊ] , " [kəmˈpleɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" But they're so slow , " complained Mrs . Fabian .
" 但 它们是 所以 慢的 , " 抱怨 太太 . 法比安 .

“可是他们太慢了，”法比安太太抱怨道。

" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [flaɪ][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
" Why don't they fly and be done with it ?
" 为什么 不 他们 飞 和 是 完毕 和 它 ?

他们为什么不干脆飞过去一了百了呢？

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] . "
I can hardly keep my eyes open . "
我 能 几乎 保持 我的 眼睛 打开 . "

我几乎睁不开眼了。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ɔːr][pərˈhæps][ɔːl] [naɪt] — [oʊ] ,
" They may not go for an hour , or perhaps all night — oh ,
" 他们 可能 不是 去 为了 一个 小时 , 或者 也许 全部 夜晚 — 哦 ,

“他们可能不会持续一个小时，或者可能整夜——哦，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wɪə(r)] [ɔːl] [əˈsliːp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ！ "
if they are so unkind as to wait until we're all asleep to - tomorrow morning ! "
如果 他们 是 所以 不友善 作为 到 等待 直到 是 全部 睡着了 到 - 明天 早晨 ！ "
[sed] [kæθˈlɪn] .
said Kathleen .
说 凯瑟琳 .

“如果他们这么没良心，等到我们都睡着了——明天早上！”凯瑟琳说道。

" [ðen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [weɪt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" Then I don't know that I shall wait , " said Mrs . Fabian .
" 然后 我 不 知道 那 我 将 等待 , " 说 太太 . 法比安 .

“那我不知道我该不该等了，”费边太太说。

" [pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] , " [əˈgriːd] [ðə; ði][gɜːrɪ] ,
" Perhaps you'd better not , " agreed the girl ,
" 也许 你会 更好的 不是 , " 同意 这 女孩 ,

“或许你最好还是别去，”女孩同意道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrd][lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈluːd] [hɜːr; hər] .
her eyes fixed on the young bird lest he should elude her .
她 眼睛 固定的 在 这 年轻的 鸟 免得 他 应该 躲避 她 .

她目不转睛地盯着那只幼鸟，生怕它逃走。

" [wɪə(r)] [nʌŋ] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɑːrti] , [juː; jʊ] [siː] .
" We're none of us invited to this party , you see .
" 是 没有任何 的 我们 受邀 到 这 派对 , 你 看 .

“你看，我们谁都没被邀请参加这个派对。”

" [əˈpɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈventʃərsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈswɑːloʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv]
" Upon this , the venturesome little swallow appeared to have an attack of
" 之上 这 , 这 冒险 小的 吞 出现 到 有 一个 攻击 的
[ˈhoʊmsɪknəs] , [fɔːr; fər] ,
homesickness , for ,
思乡之情 , 为了 ,

“这时，这只胆大的小燕子似乎想家了，因为，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [hɑːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] ,
instead of flying away , he hopped back to the nest ,
反而 的 飞行 离开 , 他 跳跃 后退 到 这 巢 ,
它没有飞走, 而是跳回了巢穴。

[wer] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ˈveri] [ʌn'pɑːpjələər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstə] .
where he immediately became very unpopular with his brothers and sisters .
在哪里 他 立即地 成为 非常 不受欢迎的 和 他的 兄弟 和 姐妹 .
他很快就变得非常不受兄弟姐妹们的欢迎。

[wət'evər] [ðə; ði][spɑːt][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɪtɪd] [soʊ] [ˈsnʌɡli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Whatever the spot into which he had this morning fitted so snugly , it seemed
任何 这 点 进入 哪个 他 有 这 早晨 适配 所以 舒适地 , 它 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪsə'pɪrd] .
to have disappeared .
到 有 消失 .
今天早上他感觉非常契合的那个位置, 似乎已经消失了。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ɪn][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
" **Well , did you ever !** " **exclaimed Mrs . Fabian in exasperation .**
" 出色地 , 做过 你 曾经 ! " 惊呼 太太 : 法比安 在 恼怒 :
“你真是!”费边太太恼怒地喊道。

" [waɪ] [ˈkudnt] [fɪl] [klaɪm] [ʌp][ðər; ðər][ænd; ənd][set][ðəm; ðəm][ɔːl] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd]
" **Why couldn't Phil climb up there and set them all out on the beam and**
" 为什么 不能 菲尔 爬 向上 那里 和 放 他们 全部 出去 在 这 光束 和
[teɪk] [ðə; ði] [nest] [daʊn] .
take the nest down .
拿 这 巢 向下 :
为什么菲尔不能爬上去, 把它们都放到横梁上, 然后把鸟巢取下来呢?

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][help][ðəm; ðəm] [ə'ɒːŋ] . "
I'm sure it would just help them along . "
我是 当然 它 会 只是 帮助 他们 沿着 : "
我相信这肯定会对他们有所帮助。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈpʊlɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈroʊzbʌd] , " [sed] [kæθ'lin] .
" **Worse than pulling open a rosebud ,** " **said Kathleen .**
" 更糟 比 拉 打开 一个 玫瑰花蕾 , " 说 凯瑟琳 :
“比掰开玫瑰花苞还糟糕,”凯瑟琳说。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" **Very well , then ,** " **returned Mrs . Fabian .**
" 非常 出色地 , 然后 , " 返回 太太 : 法比安 :
“很好,”费边夫人回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [ʌp'sterz] .
" **I shall go upstairs .**
" 我 将 去 楼上 :
“我上楼去。”

" [noʊ][wʌn] [ˈɔbdʒɪktɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ;
" **No one objecting , she rose and suited the action to the word ;**
" 不 一 反对 , 她 玫瑰 和 适合 这 行动 到 这 单词 ;
“无人反对, 她起身, 言行一致;

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [ænd; ənd] [fɪl] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈsaːlətuːd] .
and Kathleen and Phil were left to a welcome solitude .
和 凯瑟琳 和 菲尔 是 左边 到 一个 欢迎 孤独 :
凯瑟琳和菲尔享受到了难得的独处时光。

[ðə; ði] ['perənt] ['swɒləʊz] [su:n] ['si:st] [tu:; tə] ['nɒʊtɪs]
The parent swallows soon ceased to notice
这 父母 燕子 很快 停止 到 注意

燕子父母很快就不再注意到它们了。

[ðə; ði] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [streɪndʒ] [bɜ:rdʒ] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ['reɪlɪŋ] [br'loʊ] .
the two large , strange birds perched on the veranda railing below .
这 二 大的 , 奇怪的 鸟类 栖息 在 这 阳台 栏杆 以下 .

两只体型硕大、外形奇特的鸟儿栖息在下面的阳台栏杆上。

[kæθ'lin] [hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ][tæm][ænd; ənd][æz; əz][fi:; ji][sæt] [br'twi:n] [fɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
Kathleen had discarded her Tam and as she sat between Phil and the
凯瑟琳 有 丢弃 她 谭 和 作为 她 卫星 之间 菲尔 和 这
[wind] - [breɪk] ,
wind - break ,
风 - 休息 ,

凯瑟琳扔掉了她的短帽，坐在菲尔和防风墙之间。

[ðə; ði] [sʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [red] [glɪnts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] " [rɪ'zɜ:rvd] [her] .
the sun gave him the red glints in her " reserved hair .
这 太阳 给予 他 这 红色的 闪光 在 她 " 预订的 头发 .

阳光照耀下她“内敛的头发”泛起的红色光芒。

" [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [aʊt] , [bat; bət] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [swi:p] [tə:rd] [ðə; ði] [fʊt]
" The tide was going out , but rushing with a splendid sweep toward the foot
" 这 潮 曾是 去 出去 , 但 匆忙 和 一个 灿烂 扫 朝向 这 脚
[ʌv; əv][ðər; ðər] [hɪl] ,
of their hill ,
的 他们的 爬坡道 ,

“潮水正在退去，但却以壮丽的气势奔涌向山脚下，

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] ['daʊni] [waɪt] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [klɪr] [blu:] .
the sky had occasional billows of downy white lying against its clear blue .
这 天空 有 偶然 波澜 的 绒毛状 白色的 说谎 反对 它是 清除 蓝色的 .

天空偶尔飘来几缕绒毛般的白色雪花，与湛蓝的天空交相辉映。

[ðə; ði] [swi:t] [wind] [swept] [ðə; ði] [freɪ] [græs] [wer] ['deɪzɪz] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,
The sweet wind swept the fresh grass where daisies were beginning to appear ,
这 甜的 风 扫荡 这 新鲜的 草 在哪里 雏菊 是 开始 到 出现 ,

微风拂过嫩绿的草地，雏菊开始在草地上绽放。

[ænd; ənd][ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'regjələɹ] [kəʊst] - [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði] ['snəʊɪ] [fəʊm] [brəʊk] [ɑ:n]
and all down the irregular coast - line of the island the snowy foam broke on
和 全部 向下 这 不规则的 海岸 - 线 的 这 岛 这 下雪的 泡沫 打破 在
[rɑ:k] [ænd; ənd][sænd] .
rock and sand .
岩石 和 沙 .

岛屿蜿蜒曲折的海岸线上，雪白的泡沫不断拍打着岩石和沙滩。

[ðə; ði] [ɪrɪ'des(ə)nt] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɒləʊz] - [bæks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [rəʊz][ʌv; əv][ðər; ðər]
The iridescent blue of the swallows ' backs and the delicate rose of their
这 彩虹色 蓝色的 的 这 燕子 - 背部 和 这 精美的 玫瑰 的 他们的
[brests] [lent] [æŋ; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] ,
breasts lent an exquisite touch of color ,
乳房 借出的 一个 精美的 触碰 的 颜色 ,

燕子背部闪烁着虹彩般的蓝色，胸前淡雅的玫瑰色，为画面增添了一抹精致的色彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [ænd; ənd] [wi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['kə:viŋ] [flaɪt] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] -
as they flew and wheeled in the curving flight designed to tempt the solemn -
作为 他们 飞翔 和 带轮子的 在 这 弯曲 航班 设计 到 诱惑 这 庄严 -
[feɪst] [jʌŋ] ,
faced young ,
面对 年轻的 ,

当它们在蜿蜒曲折的航线上飞行和盘旋时，这种航线的设计目的就是为了诱惑那些表情严肃的年轻人。

['kraʊdɪd] [soʊ][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ʌt'groun] [nest] .
crowded so uncomfortably in the outgrown nest .
挤 所以 不舒服地 在 这 长大了就不合适了 巢 .

在已经不合适的巢穴里，显得格外拥挤不舒服。

[ə'gen] [wʌn] ['strʌɡld] [ʌt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:m] .
Again one struggled out upon the beam .
再次 一 挣扎 出去 之上 这 光束 .

又有一个人挣扎着爬上了横梁。

[ðə; ði] ['kʌniŋ] ['perənts] [fed] [,ai 'ti:] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɛgd] [ɪn][veɪn] .
The cunning parents fed it , while the others begged in vain .
这 狡猾 父母 美联储 它 , 尽管 这 其他的 乞求 在 徒劳 .

狡猾的父母喂饱了它，而其他孩子乞求却徒劳无功。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [ɪn] ['eri] [flaɪt] .
Then again the old birds were away in airy flight .
然后 再次 这 老的 鸟类 是 离开 在 轻盈的 航班 .

然后，那些老鸟又飞走了。

" [kʌm] [ʌt] , [kʌm] [ʌt][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , " [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][kraɪ] , ['wi:lɪŋ] [bæk] [tɔ:rd]
" **Come out , come out in the sunshine , they seemed to cry , wheeling back toward**
" 来 出去 , 来 出去 在 这 阳光 , " 他们 似乎 到 哭 , 惠灵 后退 朝向
[ðə; ði][nest] .
the nest .
这 巢 .

“出来吧，出来晒晒太阳吧，”它们仿佛在呼喊，一边转着圈飞回巢穴。

" [kʌm] [ʌt][tu:; tə][ðə; ði] ['ektəsi] [ʌv; əv] [wind][ænd; ənd] [weɪvz] .
" **Come out to the ecstasy of wind and waves** .
" 来 出去 到 这 狂喜 的 风 和 波浪 .

来感受风浪带来的狂喜吧。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] , [ɪz]['ʌʊərz] .
The whole world , the world of sea and sky , is ours .
这 所有的 世界 , 这 世界 的 海 和 天空 , 是 我们的 .

整个世界，包括海洋和天空，都是我们的。

" [kæθ'lin] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" **Kathleen for an instant turned about to her companion** .
" 凯瑟琳 为了 一个 立即的 转向 关于 到 她 伴侣 .

凯瑟琳瞬间转身看向她的同伴。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'zɪst] ?
" **Do you see how he can resist ?**
" 做 你 看 如何 他 能 抵抗 ?

你明白他是如何抵抗的吗？

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [kæθ'lin] ！ " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] .
" **Kathleen** ！ " **exclaimed Phil** .
" 凯瑟琳 ！ " 惊呼 菲尔 ！

“凯瑟琳！”菲尔惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
She turned back , but too late .
她 转向 后退 , 但 也 晚的 .

她转身往回走，但为时已晚。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [bi:m] [hæd; həd] [floʊn] .
In that instant the young bird on the beam had flown .
在 那 立即的 这 年轻的 鸟 在 这 光束 有 飞行 .

就在那一瞬间，梁上的幼鸟飞走了。

" [ðeə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [ðoo] , " [sed] [fɪl] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][bɜːrdz] [kept]
" **They're right there , though , " said Phil excitedly , and indeed the birds kept**
" 它们是 正确的 那里 , 尽管 , " 说 菲尔 兴奋地 , 和 的确 这 鸟类 保留
[ˈwiːlɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [blʌf] ,
wheeling above the bluff ,
惠灵 多于 这 虚张声势 ,

“它们就在那儿，”菲尔兴奋地说，果然，那些鸟儿继续在悬崖上空盘旋。

[wen] , [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndəz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [wʌnz] ,
when , wonder of wonders , the other young ones ,
什么时候 , 想知道 的 奇迹 , 这 其他 年轻的 一个 ,

奇妙的是，其他的孩子们，

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ɪnˌtəːksɪ'keɪʃ(ə)n]
struggling to the edge of the nest as if unable to resist the intoxication
挣扎 到 这 边缘 的 这 巢 作为 如果 无法 到 抵抗 这 中毒
[ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] ,
of the sight ,
的 这 视线 ,

它挣扎着爬到巢穴边缘，仿佛无法抗拒眼前景象的诱惑。

[fluː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
flew out into the open .
飞翔 出去 进入 这 打开 .

飞到开阔地带。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [braɪt] [er] [wʌz; wəz][ə'stəː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
For a minute the bright air was astir with the whirl of wings .
为了 一个 分钟 这 明亮的 空气 曾是 搅拌 和 这 嗡嗡 的 翅膀 .

一时间，明亮的空气中响起了翅膀扇动的呼啸声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ;
It was impossible to distinguish the young birds from the old ;
它 曾是 不可能的 到 区分 这 年轻的 鸟类 从 这 老的 ;

无法区分幼鸟和老鸟；

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌməɹ] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn]
then they all alighted on the ridge - pole of a small summer house which stood on
然后 他们 全部 下车 在 这 岭 - 极 的 一个 小的 夏天 房子 哪个 站立 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .

the edge of the bluff .
这 边缘 的 这 虚张声势 .

然后他们都落在了悬崖边上一座小型避暑别墅的屋脊杆上。

[kæθ'lin] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪl] , [hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
Kathleen turned to Phil , her hands clasped on her breast .
凯瑟琳 转向 到 菲尔 , 她 双手 紧握 在 她 胸部 .

凯瑟琳转过身看向菲尔，双手交叠放在胸前。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn'tʌntɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌn'ləkiŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
He thought her enchanted eyes and smile suggested the unlocking of one of
他 想法 她 迷人的 眼睛 和 微笑 建议 这 解锁 的 一 的
[hɜ:r; hər] [ˈɪnər] [dɔ:z] .
her inner doors .
她 内 门 .

他认为她迷人的眼神和微笑暗示着她内心深处的一扇门已经打开。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈnɑ:diŋ] , " [aɪ] [ˈhevər] [sɔ:] [ˈeniθiŋ] [ˈprɪti:ʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Yes** , " **he** **replied** , **nodding** , " **I** **never** **saw** **anything** **prettier** **than** **that** .
" 是的 , " 他 回复 , 点头 , " 我 绝不 锯 任何事物 更漂亮 比 那 .
"是的,"他点点头回答, "我从未见过比这更漂亮的东西."

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈhaʊs] .
" **The** **girl** **looked** **back** **at** **the** **summer** **house** .
" 这 女孩 看起来 后退 在 这 夏天 房子 .

女孩回头望向那座避暑别墅。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈsɪtiŋ] [ðer; ðər][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
The **birds** **were** **still** **sitting** **there** **all** **in** **a** **row** .
这 鸟类 是 仍然 坐着 那里 全部 在 一个 排 .

鸟儿们仍然一字排开地停在那里。

[ðə; ði] [tu:] [wɑ:tft] [ʌn'tɪl] [ə'gen] [wiŋz] [wɜ:r; wər] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [er] ;
The **two** **watched** **until** **again** **wings** **were** **afloat** **in** **the** **bright** **air** ;
这 二 观看 直到 再次 翅膀 是 漂浮 在 这 明亮的 空气 ;

两人一直注视着, 直到翅膀再次在明亮的空气中飘动;

[ðen] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,
then **they** **ran** **down** **the** **steps** **to** **see** **what** **would** **be** **the** **next** **resting** - **place** ,
然后 他们 跑 向下 这 步骤 到 看 什么 会 是 这 下一个 休息 - 地方 ,
然后他们跑下台阶, 看看下一个安息之地在哪里。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ə'laɪt] [ɑ:n][pəʊsts][ænd; ənd] [ˈnetɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔ:rt] .
and **saw** **the** **birds** **alight** **on** **posts** **and** **netting** **about** **the** **tennis** **court** .
和 锯 这 鸟类 点燃 在 帖子 和 网 关于 这 网球 法庭 .

看到鸟儿落在网球场周围的柱子和网上。

[wen] [ə'gen] [ðeɪ] [flu:] , [ðeɪ] [ˈdisə'pɪrd] .
When **again** **they** **flew** , **they** **disappeared** .
什么时候 再次 他们 飞翔 , 他们 消失 .

它们再次飞起时, 就消失了。

[kæθ'lin] [said] .
Kathleen **sighed** .
凯瑟琳 叹了口气 .

凯瑟琳叹了口气。

" [ɪn][maɪ][nekst] [ɪnkɑ:r'neiʃn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈswɑ:ləʊ] [ɑ:n] [ˈbru:stərz]
" **In** **my** **next** **incarnation** , " **she** **said** , " **I** **choose** **to** **be** **a** **swallow** **on** **Brewster's**
" 在 我的 下一个 化身 , " 她 说 , " 我 选择 到 是 一个 吞 在 布鲁斯特的
[ˈaɪlənd] . "
Island . "
岛 . "

“在我的下一世,”她说, “我选择成为布鲁斯特岛上的一只燕子。”

" [ðen] , " [sed] [fɪl] , [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈreɪdiənt] [feɪs] ,
" **Then** , " **said** **Phil** , **looking** **at** **her** **radiant** **face** ,
" 然后 , " 说 菲尔 , 寻找 在 她 辐射状 脸 ,
“然后,”菲尔看着她容光焕发的脸庞说道, “

" [aɪm][glæd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ['dɔrɪŋ] [jɜː; jər][ˈprez(ə)nt][wʌn] .
" **I'm glad I happened to be a man during your present one .**
" 我是 高兴的 我 发生 到 是 一个 男人 期间 你的 展示 一 .
" "我很庆幸在你们的时代我恰好是个男人。"

" [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [kloʊzd] .
" **The open door closed .**
" 这 打开 门 关闭 .
" 敞开的门关上了。

[fɪl] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [klɪk] .
Phil thought he could almost hear it click .
菲尔 想法 他 可以 几乎 听到 它 点击 .
" 菲尔觉得他几乎能听到咔哒一声了。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪˈflektɪv] [wʌnz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .
In an instant the dark eyes were the reflective ones he had known .
在 一个 立即的 这 黑暗的 眼睛 是 这 反光的 一个 他 有 已知 .
" 瞬间，那双深邃的眼睛变成了他熟悉的、充满灵性的眼睛。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] , [sɜːr] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] .
" **Thank you kindly , sir , " she said .**
" 感谢 你 亲切地 , 先生 , " 她 说 .
" "非常感谢您，先生，"她说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fʌn] .
" **That was good fun .**
" 那 曾是 好的 乐趣 .
" "那真是太有趣了。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɔːk] ?
Shall we go on now with our interrupted walk ?
将 我们 去 在 现在 和 我们的 中断 走 ?
" 我们现在继续被打断的散步吗？"

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər] .
" **He continued to regard her .**
" 他 持续 到 看待 她 .
" 他继续注视着她。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪˈnʌf] .
" **I have an idea that you have walked enough .**
" 我 有 一个 主意 那 你 有 步行 足够的 .
" "我觉得你已经走得够多了。"

[twʌɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] [ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['raɪts] [ɪz] [ɪˈnʌf] . "
Twice up and down this hill and over to Mrs . Wright's is enough . "
两次 向上 和 向下 这 爬坡道 和 超过 到 太太 ; 赖特的 是 足够的 ; " "
"上下这座山两次，再到赖特太太家就够了。"

" [hoʊ] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈlaɪtli] , " [aɪ] [wɔːk] [ɔːl] [deɪ] [hɪr] . "
" **Ho ! " returned the girl lightly , " I walk all day here . "**
" 何 ! " 返回 这 女孩 轻轻 , " 我 走 全部 天 这里 . " "
" "嘿！"女孩轻声回答，“我整天都在这里走路。"

" [jes] , [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [kuːld] [ɔːf][ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ;
" **Yes , after you have cooled off and slept for a night or two ;**
" 是的 , 后 你 有 冷却 离开 和 睡着了 为了 一个 夜晚 或者 二 ;
" "是的，等你冷静下来，睡上一两晚之后；"

[bʌt; bət][aɪ] [səˈdʒest] [ðə; ðɪ] [ˈhæmək] [naʊ] .
but I suggest the hammock now .
但 我 建议 这 吊床 现在 .
" 但我现在建议用吊床。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [red] [[ʃʊd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz]
" **They were standing in the shade and not a hint of red showed in the girl's**
" 他们 是 常设 在 这 阴影 和 不是 一个 暗示 的 红色的 显示 在 这 女孩们
[sɔːft] [her] .
soft hair .
柔软的 头发 .

“他们站在阴凉处，女孩柔软的头发上没有一丝红色。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wiːks] [tuː; tə][rest] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **There are weeks to rest in , " she said** .
" 那里 是 周 到 休息 在 , " 她 说 .

“有好几周的时间可以休息，”她说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .
" **We ought to make the most of this perfect day** .
" 我们 应该 到 制作 这 最多 的 这 完美的 天 .
我们应该好好享受这美好的一天。

" [fɪl] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
" **Phil still regarded her** .
" 菲尔 仍然 认为 她 .

菲尔仍然很关注她。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [hiːt] [hæd; həd] [left]
The excitement of the closing college experiences and the city heat had left
这 激动 的 这 结束 大学 经历 和 这 城市 热 有 左边
[ðer; ðər][mɑːrk] ;
their mark ;
他们的 标记 ;

大学毕业前的兴奋和城市的炎热都给他们留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [diːpər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪrɪnəs] .
and he did not know of other and deeper reasons for her weariness .
和 他 做过 不是 知道 的 其他 和 更深 原因 为了 她 疲劳 .
他也不知道她疲惫的其他更深层次的原因。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['swɑːləʊ] [bɔːl][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
The flush of pleasure in the swallow ball had departed .
这 冲洗 的 乐趣 在 这 吞 球 有 已离开 .
燕子球中涌起的愉悦感已经消退了。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , " [lets] [traɪ][ðə; ði] ['hæmək] . "
" **Come , " he said decidedly , " let's try the hammock** . "
" 来 , " 他 说 绝对地 , " 我们来吧 尝试 这 吊床 . "
“来吧，”他果断地说，“我们试试吊床。”

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['saɪdni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm]['taɪərd] .
" **Really , Mr . Sidney , " she answered , smiling , " I know when I'm tired** .
" 真的 , 先生 . 西德尼 , " 她 回答 , 微笑 , " 我 知道 什么时候 我是 疲劳的 .
“真的吗，西德尼先生，”她笑着回答，“我知道自己什么时候累了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [prə'sɪːdɪd] [ʌp][ðə; ði][və'rændə] [steps] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd]
" **But he proceeded up the veranda steps and she followed him into the wind**
" 但 他 继续 向上 这 阳台 步骤 和 她 随后 他 进入 这 风
- [breɪk] .
- **break** .
- 休息 .

但他继续走上阳台台阶，她也跟着他走进了防风林。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'm willing , " he said ,**
" 我是 愿意的 , " 他 说 ,

“我愿意，”他说。

" [tu:; tə][gʊʊ] [tu:] [steps] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd][wʌn] [bæk] [ɪn][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
" **to go two steps forward and one back in my acquaintance with you ;**
" 到 去 二 步骤 向前 和 一 后退 在 我的 熟人 和 你 ;
与你的相识，就像前进了两步，后退了一步；

[bʌt; bət][aɪ] [drɔ:] [ðə; ðɪ][laɪn][æt; ət] [tu:] [bæk] .
but I draw the line at two back .
但 我 画 这 线 在 二 后退 .
但我的底线是落后两名。

[,aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [ˈfrendli] [ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:lɪd] [,em ˈi:] [fɪl] .
It sounded very friendly a few minutes ago when you called me Phil .
它 听起来 非常 友好的 一个 很少 分钟 前 什么时候 你 称为 我 菲尔 .
几分钟前你叫我菲尔的时候，听起来很友好。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [si:] [jʊr; jər] [wei] [klaɪr] [tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] [,aɪ ˈti:] [əˈgen] [ˈsʌmtaɪm] .
I hope you'll see your way clear to doing it again sometime .
我 希望 你会 看 你的 方式 清除 到 正在做 它 再次 有时 .
我希望你将来有机会再次做到这一点。

" [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] , [ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz] [ˈtestɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæmək] .
" **While he spoke , Philip was testing the ropes of the hammock .**
" 尽管 他 辐 , 菲利普 曾是 测试 这 绳索 的 这 吊床 .
“菲利普说话的时候，正在试吊床的绳子。”

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɔ:lɪ] [ju:; jʊ] [fɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **Oh , I'm sure I didn't call you Phil , " she said in surprise .**
" 哦 , 我是 当然 我 没有 称呼 你 菲尔 , " 她 说 在 惊喜 .
“哦，我肯定没叫你菲尔，”她惊讶地说。

" [let] [,em ˈi:] [si:] .
" **Let me see .**
" 让 我 看 .
让我看看。

[dɪd][aɪ][kɔ:lɪ] [ju:; jʊ] [kæθˈlɪn] ? "
Did I call you Kathleen ? "
做过 我 称呼 你 凯瑟琳 ? "
我叫你凯瑟琳了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [fɔ:ˈrmaɪlətɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ;
" **I think you did , " she replied , a delicate formality in her voice ;**
" 我 思考 你 做过 , " 她 回复 , 一个 精美的 正式 在 她 嗓音 ;
“我想你做到了，”她回答道，语气中带着一丝微妙的正式感；

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪkˈskju:zd][,aɪ ˈti:] . "
" **but the circumstances certainly excused it . "**
" 但 这 情况 当然 已原谅 它 . "
“但当时的情况确实情有可原。”

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [waɪl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][ɪkˈskju:s][,aɪ ˈti:] ,
" **I hope they will continue to excuse it ,**
" 我 希望 他们 将要 继续 到 原谅 它 ,
我希望他们能继续原谅这件事，

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [,aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][du:] [,aɪ ˈti:] [əˈgen] .
for I feel it coming on that I shall do it again .
为了 我 感觉 它 未来 在 那 我 将 做 它 再次 .
因为我感觉自己又要重蹈覆辙了。

[ju:; jʊ] [tʊk] [ɔ:f] [mɪs] [ˈfeɪbiən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈteɪlər] [gaʊn] .
You took off Miss Fabian with your tailor gown .
你 采取 离开 错过 法比安 和 你的 裁缝 袍 .
你穿着定制礼服，把法比安小姐带走了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hɜ:] .
" He turned and faced her .
" 他 转向 和 面对 她 .

他转过身面对她。

" [dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" Didn't you ?
" 没有 你 ?

难道不是吗？

" [hi:; hi] [ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[ʃi:; ʃi] [ʃ'ʌgd] [hɜ:r; hɜ:] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [smaɪd] [ə'gen] .
She shrugged her shoulders , and smiled again .
她 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 微笑 再次 .

她耸了耸肩，又笑了。

" [pər'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

“也许。”

" [ðen] [get] [raɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [kaʊt] , [lɪt(ə)l] [kæθ'lin] , " [hi:; hi] [ɔ:rdərd] , [smaɪɪŋ] ,
" Then get right down on this couch , little Kathleen , " he ordered , smiling ,
" 然后 得到 正确的 向下 在 这 长椅 , 小的 凯瑟琳 , " 他 订购 , 微笑 ,
“那就乖乖地趴到沙发上去，小凯瑟琳，”他笑着命令道。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [hezɪ'teɪ(ə)n][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [əu'beɪd] .
and after a moment's hesitation the girl obeyed .
和 后 一个 瞬间 犹豫 这 女孩 服从 .

女孩犹豫片刻后，便照做了。

[hi:; hi] [dru:] [ˈoʊvər][hɜ:r; hɜ:][ðə; ðɪ] [lɪnɪn] ['kʌvərɫət] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃer] ,
He drew over her the linen coverlet that had lain on a neighboring chair ,
他 画 超过 她 这 亚麻布 床单 那 有 莱恩 在 一个 邻接 椅子 ,

[ænd; ənd] [lʊkt] ,
and looked ,
和 看起来 ,

他从旁边椅子上拉过一块亚麻被子盖在她身上，然后看着她。

[nɔ:t][æt; ət][hɜ:r; hɜ:] ,
not at her ,
不是 在 她 ,

不是针对她，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [θru:] [ðə; ðɪ] [brɔ:d] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ðɪ]
but with fascinated eyes through the broad sheets of glass which guarded the
但 和 着迷 眼睛 通过 这 广阔 纸张 的 玻璃 哪个 守卫 这
[ˈhæmək] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɪnd] .
hammock from the wind .
吊床 从 这 风 .

但透过保护吊床免受风吹的宽大玻璃窗，人们的目光却充满了好奇。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [ˈsoʊbər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtɔ:ksɪkeɪtɪŋ] [pleɪs] , [du:][soʊ] ,
" Now , if you can feel sober enough to sleep in this intoxicating place , do so ,
" 现在 , 如果 你 能 感觉 清醒 足够的 到 睡觉 在 这 醉人 地方 , 做 所以 ,

“现在，如果你还能保持清醒，在这个令人陶醉的地方入睡，那就睡吧。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[kæθ'lin] , [prɒpt] [haɪ] [ɑ:n] ['kuʃənz] , ['foʊldɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Kathleen , propped high on cushions , folded her arms beneath her head .
凯瑟琳 , 支撑 高的 在 靠垫 , 折叠 她 武器 下面 她 头 .

凯瑟琳倚靠在高高的垫子上，双臂交叉抱在脑后。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['kwɛstʃənəb(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [fɔ:r; fər][bəʊθ][jɔr; jər] ['həʊstɪsɪz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
" But isn't it questionable courtesy for both your hostesses to go to sleep ,
" 但 不是 它 值得怀疑 礼貌 为了 两个都 你的 女招待 到 去 到 睡觉 ,

“但是两位女主人都去睡觉，这难道不是有失礼貌吗？”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['soʊbər] [ðei] [meɪ] [bi:; bi] ?
no matter how sober they may be ?
不 事情 如何 清醒 他们 可能 是 ?

无论他们看起来多么清醒？

" [fi:; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['hoʊstəs] [hɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪljənt] [lʊk] [daʊn] [ɪntu:]
" There's another hostess here , " he returned , with a brilliant look down into
" 有 其他 女主人 这里 , " 他 返回 , 和 一个 杰出的 看 向下 进入

[hɜ:r; həɹ] [ʌp'liftɪd] [aɪz] .
her uplifted eyes .
她 提升 眼睛 .

“这里还有一位女主人，”他回答道，目光炯炯地望着她抬起的眼睛。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [kæθ'lin] .
" Yes , I know , " said Kathleen .
" 是的 , 我 知道 , " 说 凯瑟琳 .

“是的，我知道，”凯瑟琳说。

" [maɪ] [best] [gɜ:rl] , " [sed] [fɪl] , ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] - [breɪk] .
" My best girl , " said Phil , moving out of the wind - break .
" 我的 最好的 女孩 , " 说 菲尔 , 移动 出去 的 这 风 - 休息 .

“我最好的女孩，”菲尔说着，从防风林里走了出来。

[kæθ'lin] [smaɪld] .
Kathleen smiled .
凯瑟琳 微笑 .

凯瑟琳笑了。

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [tu:] , " [fi:; fi] ['ænsər] .
" Yes , I like her , too , " she answered .
" 是的 , 我 喜欢 她 , 也 , " 她 回答 .

“是的，我也喜欢她，”她回答道。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnli] ['moʊmənt][ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;
" I never had a lonely moment on this island in my life ;
" 我 绝不 有 一个 孤独 片刻 在 这 岛 在 我的 生活 ;

“我一生中在这个岛上从未感到过孤独；

[soʊ][aɪ][jæl; jəl][nɔ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
so I shall not worry about you .
所以 我 将 不是 担心 关于 你 .

所以我不会为你担心。

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [ˈhæmək] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt]

There's another hammock around on the other side of the porch .

有 其他 吊床 大约 在 这 其他 边 的 这 门廊 .

门廊另一侧还有一张吊床。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊ][tu:; tə] [sli:p] [jɔ:'self] ? "

Why don't you go to sleep yourself ? "

为什么 不 你 去 到 睡觉 你自己 ? "

你为什么不自己去睡觉呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ə'freɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp][ɪn] [grə'mɜ:rsɪ] [pɑ:rk] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] , [ænd; ənd] ,

" Because I'm afraid I should wake up in Gramercy Park , " returned Phil , and ,

" 因为 我是 害怕的 我 应该 唤醒 向上 在 格拉梅西 公园 , **"** 返回 菲尔 , **"** 和 ,

"因为我怕我会在格拉梅西公园醒来,"菲尔回答道, 然后

[ˈvɔ:ltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔ:rt] [ˈreɪlɪŋ] , [hi:; hi] [ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [kæθ'li:nz] [vju:] .

vaulting over the porch railing , he disappeared from Kathleen's view .

拱形 超过 这 门廊 栏杆 , 他 消失 从 凯瑟琳的 看法 .

他翻过门廊栏杆, 消失在了凯瑟琳的视线中。

[ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Walking to the back of the house , he gazed down at the waters of the

步行 到 这 后退 的 这 房子 , 他 凝视 向下 在 这 水 的 这

[koʊv] ,

cove ,

海湾 ,

他走到房子后面, 向下望去, 凝视着海湾的水面。

[ðen] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [loʊ] [waɪt] [ˈfɑ:rmhaʊs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'laɪzə]

then across the field to the long low white farmhouse where he had found Eliza

然后 穿过 这 场地 到 这 长的 低的 白色的 农家 在哪里 他 有 成立 伊丽莎

, ,

然后穿过田野, 来到那座低矮的白色农舍, 他在那里找到了伊莱扎。

[ðen] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .

then back again at the water .

然后 后退 再次 在 这 水 .

然后又回到水边。

" [mɪs] [ˈmænɪŋ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [rɔ:k] ,

" Miss Manning said I should stay here if I had to live under a rock ,

" 错过 曼宁 说 我 应该 停留 这里 如果 我 有 到 居住 在下面 一个 岩石 ,

曼宁小姐说, 就算我注定要隐居山林, 也应该留在这里。

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

" he reflected .

" 他 反映 .

他沉思道。

[wʌn] [wi:k] : [wʌn] [wi:k] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər] ,

One week : one week was all he had planned for ,

一 星期 : 一 星期 曾是 全部 他 有 计划 为了 ,

一周: 他只计划了一周的时间。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tu:] .

although Mrs . Fabian had pressed him for two .

虽然 太太 . 法比安 有 按下 他 为了 二 .

尽管费边夫人一直催促他要两个。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [tu:] [wi:ks] [naʊ] [ɪn][ˈpra:spekt] ?
What were two weeks now in prospect ?
什么 是 二 周 现在 在 前景 ？

两周后会发生什么？

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [steɪ] ,
He knew his aunt would welcome him for an indefinite stay ,
他 知道 他的 阿姨 会 欢迎 他 为了 一个 不定 停留 ,

他知道他姑妈会欢迎他无限期地留下来。

[bʌt; bət] [kæθˈlɪn] [ˈdaʊtləs] [hæd; həd][plænz][fɔ:r; fər] [gests] , [ænd; ənd] [mɔ:ˈroʊvər] [ˈɛdgɜ:z] [ˈædvent]
but Kathleen doubtless had plans for guests , and moreover Edgar's advent
但 凯瑟琳 毫无疑问 有 计划 为了 客人 , 和 而且 埃德加的 来临

[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [naɪt] [əˈweɪ] .
was but one little night away .
曾是 但 一 小的 夜晚 离开 .

但凯瑟琳无疑已经为客人做好了安排，而且埃德加的到来也近在咫尺。

[hi:; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
He shuddered at the
他 颤抖 在 这

他不禁打了个寒颤。

[ˈpra:spekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɪldɪd] [ˈju:θs] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
prospect of the gilded youth's questions and comments on his work .
前景 的 这 镀金 青年的 问题 和 评论 在 他的 工作 .

期待这位出身优渥的年轻人对他的作品提出问题和评论。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] .
He decided to walk around the edge of the island .
他 决定 到 走 大约 这 边缘 的 这 岛 .

他决定绕着岛的边缘走一圈。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪts] [ˈhaʊs] .
Then he looked back toward Mrs . Wright's house .
然后 他 看起来 后退 朝向 太太 . 赖特的 房子 .

然后他回头望向赖特太太的房子。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][rɪˈlaɪzəz] [ˈeɪd] [hæt]
He remembered the look of disappointment in the depths of Eliza's shade hat
他 记得 这 看 的 失望 在 这 深度 的 伊丽莎的 阴影 帽子

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ˈvɪzɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:rf] .
when he had paid the fleeting visit on his way to the wharf .
什么时候 他 有 有薪酬的 这 转瞬即逝 访问 在 他的 方式 到 这 码头 .

他记得，当他去码头的路上匆匆拜访伊丽莎时，从伊丽莎的遮阳帽深处看到了失望的神情。

" [aɪ] [goʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , " [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ɔ:f] [maɪ]
" I'll go to see her once more , " he reflected , " and have her off my
" 患病的 去 到 看 她 一次 更多的 , " 他 反映 , " 和 有 她 离开 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“我再去见她一次，”他心想，“这样我就不用再想她了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第14/20页

[fɔːr; fər][aɪm][ə'freɪd][aɪ][æɪ; əɪ][fər'get] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [diːpər] [ɪn] [hɪr] .
for I'm afraid I shall forget when I get a little deeper in here .
为了 我是 害怕的 我 将 忘记 什么时候 我 得到 一个 小的 更深 在 这里 .

因为我担心，当我再深入其中一些时，我会忘记这一切。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['swɪŋɪŋ] [steps] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [diːp] [græs] ,
" **Accordingly , he moved off with long swinging steps through the soft deep grass ,**
" 因此 , 他 已搬 离开 和 长的 摇摆 步骤 通过 这 柔软的 深的 草 ,
于是，他迈着长长的、摇摆的步伐，穿过柔软茂密的草地，离开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [raɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .
and Mrs . Wright saw him coming .
和 太太 : 赖特 锯 他 未来 :

赖特太太看到他来了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['rʌstɪk] [bentʃ] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
She was sitting with her book on the rustic bench which took the place of
她 曾是 坐着 和 她 书 在 这 乡村 长椅 哪个 采取 这 地方 的
[pi'ɑːzə] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] .
piazza at the old farmhouse .
广场 在 这 老的 农家 :

她坐在老农舍里，坐在古朴的长椅上，手里拿着一本书。这条长椅取代了以前的广场。

" [ɪ'laɪzə] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] , " [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" **Eliza , " she called , " your young man is coming back .**
" 伊丽莎 , " 她 称为 , " 你的 年轻的 男人 是 未来 后退 :

“伊莱扎,”她喊道,“你的小伙子要回来了。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] , [hɜːr; hər] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]
" **It was an hour afterward that Mrs . Fabian , her grudge against the**
" 它 曾是 一个 小时 之后 那 太太 : 法比安 , 她 怨恨 反对 这
[ˈswɒləʊz] ['mɒləˌfaɪd] [baɪ][ə; eɪ][næp] ,
swallows mollified by a nap ,
燕子 柔和的 经过 一个 午睡 ,

“一个小时后，费边夫人打了个盹，平息了对燕子的怨恨，

[keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌrɪːkə'nɔɪtər] .
came downstairs to the living - room to reconnoitre :
来了 楼下 到 这 活的 - 房间 到 侦察 :

下楼到客厅侦察情况。

[ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stiɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] ['iːðər] [ðooz] [dʌl] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [stiɪl] ['dɔːdlɪŋ] ,
All was so still that she knew that either those dull birds were still dawdling ,
全部 曾是 所以 仍然 那 她 知道 那 任何一个 那些 乏味的 鸟类 是 仍然 磨蹭 ,

周围一片寂静，她知道那些迟钝的鸟儿要么还在磨蹭，要么还在闲逛。

[ɔːr] [els] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['piːp(ə)] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ə'gen] .
or else that her young people had seen them off and were away again .
或者 别的 那 她 年轻的 人们 有 已见 他们 离开 和 是 离开 再次 :

或者说，她的孩子们已经送别了他们，又离开了。

[ʃiː; ʃɪ] [piəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs]
She peered from a window into the glass
她 窥视 从 一个 窗户 进入 这 玻璃

她从窗户向玻璃里望去。

[ɪnˈkloʊzər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [səɹˈpraɪz] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] .
enclosure , **and** **to** **her** **surprise** **saw** **her** **daughter** **asleep in the hammock** .
外壳 , 和 到 她 惊喜 锯 她 女儿 睡着了 在 这 吊床 .

走进围栏，她惊讶地发现女儿睡在吊床上。

[haʊ] [ˈslendər] [ænd; ənd] [peɪl] [ləkt] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] .
How slender and pale **looked the sleeping face** .
如何 苗条 和 苍白 看起来 这 睡眠 脸 .

睡梦中的脸庞显得多么纤瘦苍白啊。

" [pʊr] [tʃaɪld] .
" **Poor child** .
" 贫穷的 孩子 " .

可怜的孩子。

[ʃiːz] [wɔːrn] [aʊt] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [fɪl] [ɪz] .
She's worn out , I wonder where Phil is .
她是 磨损 出去 , 我 想知道 在哪里 菲尔 是 .

她累坏了，不知道菲尔在哪儿。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [geɪz] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈsliːpər] , [kæθˈlɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] .
" **As if the gaze had disturbed the sleeper , Kathleen turned on her pillow**
" 作为 如果 这 目光 有 不安 这 轨枕 , 凯瑟琳 转向 在 她 枕头
[ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
and opened her eyes .
和 打开 她 眼睛 .

“仿佛那目光惊扰了熟睡的凯瑟琳，她翻了个身，睁开了眼睛。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈprɑːmptli] [left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈswɪŋɪŋ] [kaʊtʃ] .
Mrs . Fabian promptly left the house and came out to her swinging couch .
太太 . 法比安 及时 左边 这 房子 和 来了 出去 到 她 摇摆 长椅 .
法比安太太随即离开房子，来到她的摇椅上。

" [soʊ][juː; jʊ] [tɒk] [ˈfɔːrti] [wɪŋks] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] .
" **So you took forty winks , too , " she said , casting a glance up at the deserted**
" 所以 你 采取 四十 眨眼 , 也 , " 她 说 , 铸件 一个 瞥一眼 向上 在 这 荒凉的
[nest] .
nest .
巢 .

“所以你也打了个盹儿，”她说，抬头看了一眼空荡荡的鸟巢。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [fɪl] ? "
" **Where's Phil ?** "
" 在哪里? 菲尔 ? "

菲尔在哪儿？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [kæθˈlɪn] [ˈlæŋɡwɪdli] .
" **I don't know , " returned Kathleen languidly** .
" 我 不 知道 , " 返回 凯瑟琳 懒洋洋地 .

“我不知道，”凯瑟琳懒洋洋地回答道。

" [aɪ] [ˈskɜːsli] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪˈem] . "
" **I scarcely know where I am** . "
" 我 几乎 知道 在哪里 我 是 " .

我几乎不知道自己身在何处。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪk] [juː; jʊ] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
" **I hope I didn't wake you , gazing from the window ;**
" 我 希望 我 没有 唤醒 你 , 凝视 从 这 窗户 ;

“我希望我没有吵醒你，我只是从窗户往外看；

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [ju:z] [jʊr; jər] ['traɪn] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] ,
but it's no use your trying to sleep again ,
但 它是 不 使用 你的 尝试 到 睡觉 再次 ,
但你再想睡着也没用。

[fɔ:r; fər] ['kæpən] [dʒeɪmz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ləst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trʌŋks] .
for Cap'n James is coming up at last with the trunks .
为了 船长 詹姆斯 是 未来 向上 在 最后的 和 这 树干 .
詹姆斯船长终于要带着行李箱来了。

[kæθ'lin] , [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] , " [ə'dɪd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [ə'lɜ:rtli] .
Kathleen , I've had a bright idea , " added Mrs . Fabian alertly .
凯瑟琳 , 我已经 有 一个 明亮的 主意 , " 额外 太太 . 法比安 警觉地 .
“凯瑟琳, 我有个好主意,”费边太太机警地补充道。

[ðə; ði] [gɜ:rl] ['stɑ:f(ə)ld] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
The girl stifled a yawn .
这 女孩 窒息 一个 打哈欠 .
女孩强忍住打了个哈欠。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [fɪl] [wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [ən'les] ['hi:z] ['wɜ:rkɪŋ] .
" You know Phil won't stay here unless he's working .
" 你 知道 菲尔 惯于 停留 这里 除非 他是 在职的 .
“你知道, 菲尔除非有工作, 否则是不会留在这里的。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [du:] ['aʊər; ɑ:r] ['pɔ:trɪts] [fɔ:r; fər] ['fa:ðə-z] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !
I'm going to have him do our portraits for father's Christmas present !
我是 去 到 有 他 做 我们的 肖像 为了 父亲的 圣诞节 展示 !
我打算让他给我们拍肖像照, 作为送给父亲的圣诞礼物!

" [kæθ'lin] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ['ɪnstəntli] .
" Kathleen was wide awake instantly .
" 凯瑟琳 曾是 宽的 醒 即刻 .
凯瑟琳瞬间清醒过来。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st] [soʊ] [mʌt] , ['mʌðər] , " [ɪ:; ɪ] [sed] .
" It would cost so much , mother , " she said .
" 它 会 成本 所以 很多 , 母亲 , " 她 说 .
“妈妈, 那会花很多钱,”她说。

['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [steəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
Mrs . Fabian stared at her .
太太 . 法比安 凝视 在 她 .
法比安太太盯着她看。

" [wʌt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] !
" What an idea !
" 什么 一个 主意 !
“真是个好主意! ”

" [ɪ:; ɪ] [ri'tɔ:tid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .
她反驳道。

" [fɪl] ['hæznt] [kʌm] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:rməs] ['praɪsɪz] [jet] ! "
" Phil hasn't come to enormous prices yet ! "
" 菲尔 还没有 来 到 巨大的 价格 然而 ! "
“菲尔的价格还没涨到天价呢! ”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wa:nt] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪs] .
" But you would not want to pay him a small price .
" 但 你 会 不是 想 到 支付 他 一个 小的 价格 .
但你不会想给他支付低廉的代价。

[,aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] . "
It wouldn't be right . "
它 不会 是 正确的 . "

这样做是不对的。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [soʊ][,iːkəˈnɑːmɪk(ə)l] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [ˈlæfɪŋ] .
" Since when have you become so economical ? " asked Mrs . Fabian , laughing .
" 自从 什么时候 有 你 变得 所以 经济 ? " 问 太太 . 法比安 , 笑 .

“你什么时候变得这么节俭了？”法比安太太笑着问。

" [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] .
" After Christmas , I must tell your father of this talk .
" 后 圣诞节 , 我 必须 告诉 你的 父亲 的 这 讲话 .

“圣诞节后，我必须把这次谈话告诉你的父亲。”

[haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [læf] .
How he will laugh .
如何 他 将要 笑 .

他会笑得多开心啊。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈedgər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfeɪkən] [ʌp] .
You and Edgar should be shaken up .
你 和 埃德加 应该 是 摇晃 向上 .

你和埃德加都应该感到震惊。

[ˈfɪlz] [sketʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [joʊ] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ˈlaɪknəs] .
Phil's sketches of his mother show his gift for getting likeness .
菲尔的 草图 的 他的 母亲 展示 他的 礼物 为了 获得 相似 .

菲尔为母亲画的素描展现了他捕捉人物神韵的天赋。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz][ˈevər] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈevri]
I don't know whether he has ever painted a portrait , but I have every
我 不 知道 无论 他 有 曾经 绘 一个 肖像 , 但 我 有 每一个
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
confidence in him . "
信心 在 他 . "

我不知道他是否画过肖像画，但我对他充满信心。

" [ðen] [hæv; həv] [jɔːrɪz] [dʌn] , [dɪr] , " [sed] [kæθˈlɪn] .
" Then have yours done , dear , " said Kathleen .
" 然后 有 你的 完毕 , 亲爱的 , " 说 凯瑟琳 .

“那就去做你的吧，亲爱的，”凯瑟琳说。

" [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈjuːʒʊəl] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈhaɪər][,em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]
" You're looking as well as usual , but nothing would hire me to have my
" 你是 寻找 作为 出色地 作为 通常 , 但 没有什么 会 聘请 我 到 有 我的
[ˈlæntərn][dʒɔːz][pɜːˈpetʃəweɪtɪd] . "
lantern jaws perpetuated . "
灯笼 下颏 延续 . "

“你看上去和往常一样精神，但没人会雇我来让我的下巴保持凸出的状态。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [bluːm] , [tʃaɪld] . "
" Oh , a week or two of this will make you bloom , child . "
" 哦 , 一个 星期 或者 二 的 这 将要 制作 你 盛开 , 孩子 . "

“哦，孩子，这样过一两个星期你就会容光焕发了。”

" [jes] , [ɪˈspeʃəli] [maɪ][noʊz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
" Yes , especially my nose , " returned the girl .
" 是的 , 尤其 我的 鼻子 , " 返回 这 女孩 .

“是的，尤其是我的鼻子，”女孩回答道。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [fæst] .
Her thoughts were working fast .
她想法是 在职的 快速地 .

她脑子里飞快地运转着。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈniːðər]
She had been happy in the thought that they were now in the place where neither
她 有 到过 快乐的 在 这 想法 那 他们 是 现在 在 这 地方 在哪里 两者都不
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [nɔːr][ˈedgər][kʊd; kəd] [kəˈmɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˈeni] [lɑːrdʒ] [ɪkˈspens] .
her mother nor Edgar could commit themselves to any large expense .
她 母亲 也不 埃德加 可以 犯罪 他们自己 到 任何 大的 费用 .

她很高兴地想到，他们现在所处的环境，无论是她的母亲还是埃德加，都无法承担任何大笔开支。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [baɪ] [ˈɔːtəm] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
Her father had said that by autumn he should know where he stood .
她 父亲 有 说 那 经过 秋天 他 应该 知道 在哪里 他 站立 .

她父亲曾说过，到了秋天，他应该就能知道自己的处境了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈdʒeɪmzɪz][ˈwægən][hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
She could not say any more , however , for Captain James's wagon had arrived ,
她 可以 不是 说 任何 更多的 , 然而 , 为了 队长 詹姆斯的 车皮 有 到达的 ,
[hɜːr; hər] [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈwægən] [ˈkæptɪn] [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈwægən] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
然而，她再也说不出话来，因为詹姆斯船长的马车已经到了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [went] [tuː; tə]
and Mrs . Fabian went to
和 太太 . 法比安 去 到

费边夫人去了

[siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈkɛrɪkər] [ɪkˈsplɪsɪt] [loʊ]
see to the disposition of the trunks and to give her caretaker explicit low
看 到 这 处置 的 这 树干 和 到 给 她 看护人 显式 低的
- [vɔɪst] [dəˈrek(ə)nɪz][æz; əz][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [ˈeni] [ænd; ənd][ɔːl] [bɜːrdz] -
- voiced directions as to examining for and eliminating any and all birds ' -
- 配音 方向 作为 到 检查 为了 和 消除 任何 和 全部 鸟类 -
[ˈnɛsts] [faʊnd] [ɪn][ˈfjuːtʃər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
nest found in future on the premises ,
巢穴 成立 在 未来 在 这 前提 ,

负责处理树干，并以低沉的声音明确指示看护人，今后在院内发现任何鸟巢都要检查并清除。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] - [breɪk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]
and at last she brought him around to the wind - break to point out the
和 在 最后的 她 带来 他 大约 到 这 风 - 休息 到 观点 出去 这
[wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [naʊ] ,
one he was to remove now ,
一 他 曾是 到 消除 现在 ,

最后她带他走到防风林前，指给他看他现在要移除的那棵。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈtreɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] .
with all its traces , at the earliest possible moment .
和 全部它是 痕迹 , 在 这 最早 可能的 片刻 .

尽早及其所有痕迹。

[kæθˈlɪn] , [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [hed] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
Kathleen , still lying , her hands clasped under her head , looked up at him
凯瑟琳 , 仍然 说谎 , 她 双手 紧握 在下面 她 头 , 看起来 向上 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

凯瑟琳仍然躺着，双手抱头，抬头微笑着看着他。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [nest] [ˈeni] [ˈsu:nər] , [ˈkæpən][dʒeɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm so glad you didn't notice that nest any sooner , Cap'n James , " she said .**
" 我是 所以 高兴的 你 没有 注意 那 巢 任何 很快 , 船长 詹姆斯 , " 她 说 .
" 詹姆斯船长, 我真庆幸你没早点注意到那个鸟巢,"她说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [aɪ 'ti:] .
" **You might have disturbed it .**
" 你 可能 有 不安 它 .
" 你可能打扰到它了。

" [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz] [tʃu:d] [ə; eɪ][wɪsp][lʌ; əv] [græs] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **Captain James chewed a wisp of grass and favored the girl with a wink .**
" 队长 詹姆斯 咀嚼 一个 烟雾 的 草 和 受青睐 这 女孩 和 一个 眨眼 .
" 詹姆斯船长嚼着一根草, 还朝女孩眨了眨眼。

" [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [laɪk][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈæbərətli] [ˈdʒent(ə)] [rɪˈbjʊ:k] ,
" **It wasn't like you , " said Mrs . Fabian , with elaborately gentle rebuke ,**
" 它 不是 喜欢 你 , " 说 太太 . 法比安 , 和 精心 温和的 训斥 ,
" 这不像你的作风,"费边太太用一种精心设计的温柔语气责备道。

" [nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wɪnd] - [breɪk] [ˈkli:nər] .
" **not to have this wind - break cleaner .**
" 不是 到 有 这 风 - 休息 清洁工 .
" 不让这个防风林更干净。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] . " **Look at the windows .** "
看 在 这 视窗 . "
" 看看窗户。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetsɪ] [ˈi:tən] [wɔ:ʃ] - [ɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] ,
" **I had Betsy Eaton wash ' em on the outside , " said the captain imperturbably ,**
" 我 有 贝齐 伊顿 洗 - 呢 在 这 外部 , " 说 这 队长 沉着冷静 ,
"我让贝齐·伊顿把它们外面洗了洗,"船长镇定地说。

[ænd; ənd] [wɪŋkt] [æt; ət] [kæθ'lin] [ə'gen] .
and winked at Kathleen again .
和 眨眼 在 凯瑟琳 再次 .
" 然后又朝凯瑟琳眨了眨眼。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] [lʌ; əv][ju:; jʊ] , [ˈkæpən][dʒeɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **It was fine of you , Cap'n James , " she laughed .**
" 它 曾是 美好的 的 你 , 船长 詹姆斯 , " 她 笑了 .
"你做得太好了, 詹姆斯船长,"她笑着说。

" [ðeɪ] [flu:] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
" **They flew to - day , and I was at the party .**
" 他们 飞翔 到 - 天 , 和 我 曾是 在 这 派对 .
"他们今天飞来了, 我参加了聚会。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [wʌnz] , [ɪn][ɪndʒərd]
" **Mrs . Fabian looked from one to the other of the laughing ones , in injured**
" 太太 . 法比安 看起来 从 一 到 这 其他 的 这 笑 一个 , 在 受伤
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .
"法比安夫人面露难色地看着那些大笑的人, 自尊心受到了伤害。"

" [ˈveri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ; " [naʊ] , [ɪf] [jʊə(r)]
" **Very well , " she said at last ; " now , if you're**
" 非常 出色地 , " 她 说 在 最后的 ; " 现在 , 如果 你是
"很好,"她最后说道; "现在, 如果你是

[kwaɪt] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [dɪ'stɜ:rb] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [mæn] [ɔ:r] [bi:st] , ['kæpən] [dʒeɪmz] ,
quite sure it won't disturb the plans of man or beast , Cap'n James ,
相当 当然 它 惯于 打扰 这 计划 的 男人 或者 兽 , 船长 詹姆斯 ,
船长詹姆斯, 我非常肯定这不会干扰人类或动物的计划。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [waɪnd] - [breɪk] [kli:nd] . "
I'd like to have this wind - break cleaned ."
ID 喜欢 到 有 这 风 - 休息 已清洗 . "
我想把这片防风林清理一下。

" - [nʌf] [sed] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜ:lz]
" ' **Nuff said , " returned the man , and once more grinning down at the girl's**
" - 足够 说 , " 返回 这 男人 , 和 一次 更多的 咧嘴笑 向下 在 这 女孩们
['læfɪŋ] [feɪs] ,
laughing face ,
笑 脸 ,
“无需多言了,”男人回答道, 再次咧嘴笑着看着女孩的笑脸。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['helpə] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wægən] .
he went back to his helper sitting on the wagon .
他 去 后退 到 他的 帮手 坐着 在 这 车皮 .
他回到坐在马车上的帮手身边。

[tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ɪ'laɪzə] [sə'rendəz]
ELIZA SURRENDERS
伊丽莎 投降

伊丽莎投降

[ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [æt; ət] [wʌns] [li:v]
Eliza had begun some work in the kitchen which she could not at once leave
伊丽莎 有 开始 一些 工作 在 这 厨房 哪个 她 可以 不是 在 一次 离开
[wen] ['mɪsɪz] . [raɪt] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ,
when Mrs . Wright called her ,
什么时候 太太 . 赖特 称为 她 ,
伊莱扎当时正在厨房里忙活, 所以当赖特太太打电话给她时, 她不能立刻离开。

[soʊ] [ðə; ði] ['lætər] [brɔ:t] [fɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
so the latter brought Phil into the house .
所以 这 后者 带来 菲尔 进入 这 房子 .
于是后者把菲尔带进了屋里。

" [noʊ] ['wʌndər] [ɪ'laɪzə] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [em 'i:] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No wonder Eliza didn't expect me twice a day , " he said .**
" 不 想知道 伊丽莎 没有 预计 我 两次 一个 天 , " 他 说 .
“难怪伊莱扎没想到我一天来两次,”他说。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] . "
" **What an interesting old place this is .**"
" 什么 一个 有趣的 老的 地方 这 是 . "
“这真是个有趣的老地方。”

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [raɪt] ;
" **Yes , " answered Mrs . Wright ;**
" 是的 , " 回答 太太 . 赖特 ;
“是的,”赖特太太回答道;

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [stiːl] [biː; bi][ɔːl]
" **and we are making the most of the few days that it will still be all**
" 和 我们 是 制作 这 最多 的 这 很少 天 那 它 将要 仍然 是 全部
[ˈaʊərz] .
ours .
我们的 :

“我们要好好享受这几天完全属于我们的日子。”

[mɪs] [dʒeɪn][ˈfɑːstər] , [huː] [oʊnz] [aɪ ˈtiː] , [kʌmz] [ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn]
Miss Jane Foster , who owns it , comes almost immediately to take possession
错过 简 促进 , WHO 拥有 它 , 来 几乎 立即地 到 拿 拥有
[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [ˈsʌməɹ] ['bɔːdəz] . "
and receive her summer boarders . "
和 收到 她 夏天 寄宿生 . "
房主简·福斯特小姐几乎立刻就来接管房子，并迎接她的暑期寄宿生。

" [bʌt; bət][wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" **But won't that be a rest for you ?** "
" 但 惯于 那 是 一个 休息 为了 你 ? "
“但那岂不是让你好好休息一下吗？”

" [ˈskersli] ; [fɔːr; fər][ɪˈlaɪzə][hæz; həz][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [ɔːr] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv]
" **Scarcely ; for Eliza has taken such a laboring oar that I live in the lap of**
" 几乎 ; 为了 伊丽莎 有 已采取 这样的 一个 劳动 桨 那 我 居住 在 这 膝 的
[ˈlʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,
“几乎不可能；因为伊丽莎付出了如此多的辛勤劳动，以至于我过着奢华的生活。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [wɜːrk] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
so far as work is concerned .
所以 远的 作为 工作 是 担心的 .
就工作而言。

" [ɪˈlaɪzə] [keɪm] [ɪn] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .
" **Eliza came in , in time to hear this statement** .
" 伊丽莎 来了 在 , 在 时间 到 听到 这 陈述 .
“伊莱扎进来的时候，正好听到了这段话。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] .
" **Don't you believe it , Mr . Philip** .
" 不 你 相信 它 , 先生 : 菲利普 :
“菲利普先生，你别相信。”

[ʃiːz] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [biː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wiːv] [bəʊθ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] . "
She's the busy bee of the house ; but we've both had just enough to do . "
她是 这 忙碌的 蜜蜂 的 这 房子 ; 但 我们已经 两个都 有 只是 足够的 到 做 . "
她是家里的勤劳能手；但我们俩也都忙得不可开交。

" [ɪˈlaɪzə] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [fɪl] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]
" **Eliza ! " exclaimed Phil , approaching and**
" 伊丽莎 ! " 惊呼 菲尔 , 接近 和
“伊莱扎！”菲尔一边走近一边喊道。

[ˈteɪkɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər][hɑːrd][hændz] .
taking both her hard hands .
采取 两个都 她 难的 双手 .
握住她那双粗糙的手。

" [waɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæf] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈfeɪd] [hæt] !
" **Why , I didn't half see you in that shade hat !**
" 为什么 , 我 没有 一半 看 你 在 那 阴影 帽子 !
“哎呀，我差点就没看见你戴着遮阳帽了！”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] .
" You look like a new being .
" 你 看 喜欢 一个 新的 存在 .

你看起来焕然一新。

" [ɪ'laɪzə] [læft] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['skruːtəni] .
" Eliza laughed and colored under the scrutiny .
" 伊丽莎 笑了 和 有色 在下面 这 审查 .

在众人的审视下，伊莱扎笑着涂上了颜色。

[hɜːr; hər] ['ædɪd] [pəʊndz] [hæd; həd] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli; kʌmfərtəbli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋli] .
Her added pounds had distributed themselves comfortably and becomingly .
她 额外 磅 有 分布式 他们自己 舒适地 和 合适地 .

她增加的体重分布得匀称匀称，非常匀称。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [ber] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hægərd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .
She did , indeed , bear little resemblance to the haggard creature of the autumn .
她 做过 , 的确 , 熊 小的 相似 到 这 枯槁 生物 的 这 秋天 .

她确实与秋季里那种憔悴不堪的生物几乎没有任何相似之处。

" [waɪ] , [let] [em 'iː] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] ! " [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ['glædli] .
" Why , let me look at you ! " went on the artist gladly .
" 为什么 , 让 我 看 在 你 ! " 去 在 这 艺术家 乐意 .

“让我好好看看你！”艺术家欣喜地继续说道。

" [juːv] [rɒbd] [em 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'tɪriəl] .
" You've robbed me of a whole lot of good material .
" 你已经 被抢劫 我 的 一个 所有的 很多 的 好的 材料 .

“你剥夺了我很多好素材。”

[ɪf] [juː; jʊ] [poʊzd] [fɔːr; fər] [em 'iː] [naʊ] ,
If you posed for me now ,
如果 你 摆拍 为了 我 现在 ,

如果你现在给我摆姿势，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
it would amount to nothing more than the portrait of a lady .
它 会 数量 到 没有什么 更多的 比 这 肖像 的 一个 女士 .

它只不过是一幅女士肖像画而已。

" ['mɪsɪz] . [raɪt] [læft] , [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [tuː] ,
" Mrs . Wright laughed , well pleased , and amused , too ,
" 太太 . 赖特 笑了 , 出色地 高兴 , 和 觉得好笑 , 也 ,

赖特太太笑了，她很高兴，也觉得很有趣。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'laɪzə] [pʊld] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hændz] .
at the embarrassed manner in which Eliza pulled away her hands .
在 这 尴尬的 方式 在 哪个 伊丽莎 拉 离开 她 双手 .

伊莉莎尴尬地抽回了她的手。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [fɪl] ,
" But you stay on here , I suppose , just the same , " said Phil ,
" 但 你 停留 在 这里 , 我 认为 , 只是 这 相同的 , " 说 菲尔 ,

“不过我想，你还是会留在这里，”菲尔说道。

[ˈtɜːrniŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
turning back to his hostess .
转弯 后退 到 他的 女主人 .

转身回到女主人身边。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˈvaɪələt] , [maɪ] [ni:s] ,
I've taken a room for Violet , my niece ,
我已经 已采取 一个 房间 为了 紫色 , 我的 侄女 ,
我给我侄女维奥莱特订了一间房。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɑ:stər][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]
and Miss Foster has made a business arrangement with Eliza to be her
和 错过 促进 有 制成 一个 商业 安排 和 伊丽莎 到 是 她
['helpər] ,
helper ,
帮手 ,

福斯特小姐与伊莱扎达成了一项商业协议，由伊莱扎担任她的助手。
[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [ɡreɪt] ['dɪfrəns] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [nu:] ['pi:p(ə)l] .
so the only great difference will be the arrival of new people .
所以 这 仅有的 伟大的 不同之处 将要 是 这 到达 的 新的 人们 .
所以唯一的重大变化就是新人的到来。

" [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪ'mi:diətli] [ræn] [θru:] ['fɪlz] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm][æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti]
" Considerations immediately ran through Phil's head of this home as a possibility
" 考虑因素 立即地 跑 通过 菲尔的 头 的 这 家 作为 一个 可能性
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'lɔ:ŋd] [steɪ] .
for his prolonged stay .
为了 他的 延长 停留 .

“菲尔脑海中立刻浮现出这样的想法：这所房子或许是他长期居住的理想场所。
[ˈsekənd] [θɔ:t] , [haʊ'evər] , ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd] ['klʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ]
Second thought , however , pictured the going and coming of summer
第二 想法 , 然而 , 如图所示 这 去 和 未来 的 夏天
然而，转念一想，却勾勒出夏天的来来去去。

[ˈbɔ:dəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] .
boarders and the impossibility of privacy .
寄宿生 和 这 不可能 的 隐私 .
边境线和隐私的缺失。

[br'saɪdz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
Besides , he could not afford it .
除了 , 他 可以 不是 买得起 它 .
此外，他也买不起。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] ['laɪɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði]
He picked up a small black book which his eye had caught lying beside the
他 挑选 向上 一个 小的 黑色的 书 哪个 他的 眼睛 有 捕捉 说谎 旁 这
[ˈbɑ:b(ə)l][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪts] ['teɪbl] .
Bible on Mrs . Wright's table .
圣经 在 太太 . 赖特的 桌子 .

他拿起一本黑色小书，这本书放在赖特太太桌上的圣经旁边，他的目光被它吸引住了。
" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he said , raising his eyebrows and looking at her with a smile .
" 他 说 , 提高 他的 眉毛 和 寻找 在 她 和 一个 微笑 .
“他扬起眉毛，笑着看着她说道。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
" Do you know it ?
" 做 你 知道 它 ?
你知道吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [maɪ] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz][baɪ][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" **My mother lives by it** , " **he returned** .
" 我的 母亲 生活 经过 它 , " 他 返回 .

“我母亲就是这么做的,”他回答说。

" [ðen] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [dʌz] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" **Then her boy does** , **I'm sure** , " **said Mrs . Wright** .
" 然后 她 男生 做 , 我是 当然 , " 说 太太 . 赖特 .

“那她儿子肯定也是,”赖特太太说。

" [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] , " ['ænsər] [fɪl] .
" **He tries to** , " **answered Phil** .
" 他 尝试 到 , " 回答 菲尔 .

“他尽力了,”菲尔回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,
" **I was just thinking now of our philosophy** , **and trying to know that** ,
" 我 曾是 只是 思维 现在 的 我们的 哲学 , 和 尝试 到 知道 那 ,

“我刚才正在思考我们的理念,并试图了解这一点,

[ɪf] [ɪts] [raɪt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
if it's right for me to stay on this island , **it will come to pass** .
如果 它是 正确的 为了 我 到 停留 在 这 岛 , 它 将要 来 到 经过 .

如果我注定要留在这个岛上,那么它终将实现。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] [hɪr] . "
I feel as if I could do a lot of work here . "
我 感觉 作为 如果 我 可以 做 一个 很多 的 工作 这里 . "

我觉得我在这里可以做很多工作。

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] ? "
" **Mrs . Fabian will have too much of a houseful ?** "
" 太太 . 法比安 将要 有 也 很多 的 一个 满屋 ? "

“费边太太家会不会人太多了? ”

" [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kʊdnt] [biː; bi] ['eni] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ðæt] ;
" **Perhaps not ; but there couldn't be any independence in that ;**
" 也许 不是 ; 但 那里 不能 是 任何 独立 在 那 ;

“也许不是;但那样就不可能有任何独立性;

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [brɪŋ] [peɪnt][rægz][ɪntuː;][hɜːr; hər] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] ['kɑːtɪdʒ] . "
and I couldn't bring paint rags into her spick - and - span cottage . "
和 我 不能 带来 画 破布 进入 她 斯皮克 - 和 - 跨度 小屋 . "

我不能把油漆抹布带进她那干净整洁的小屋里。

" [teɪk] [bɔːrd] [hɪr] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" **Take board here** , " **suggested Mrs . Wright** .
" 拿 木板 这里 , " 建议 太太 . 赖特 .

“就在这里登船吧,”赖特太太建议道。

[fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Phil shook his head .
菲尔 摇晃 他的 头 .

菲尔摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] .
" **I don't want to give the price for a long pull** .
" 我 不 想 到 给 这 价格 为了 一个 长的 拉 .

“我不想为长时间的拉力付出代价。”

[mɪs] [ˈmænɪŋ] [ˈprɒfɪsaɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [li:v] .
Miss Manning prophesied that I should live under a rock rather than leave .
错过 曼宁 预言 那 我 应该 居住 在下面 一个 岩石 相当 比 离开 .

曼宁小姐预言我应该隐居山林，而不是离开。

[aɪl] [goʊ] [rɑ:k] - [ˈhʌntɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] . " **I'll go rock - hunting some day .** "
患病的 去 岩石 - 打猎 一些 天 . "

我总有一天会去捡石头。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] !
" **There must be some way , Mr . Philip !**
" 那里 必须 是 一些 方式 , 先生 . 菲利普 !
" 一定有办法的，菲利普先生！ "

" [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlaɪzə] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
" **exclaimed Eliza , who had listened attentively .**
" 惊呼 伊丽莎 , who 有 听着 认真地 .

“伊莱扎惊呼道，她一直认真地听着。”

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [rɪˈmaɪndɪd] [fɪl] [ʌv; əv] [ˈlðər] [deɪz] .
The intensity of her manner reminded Phil of other days .
这 强度 的 她 方式 提醒 菲尔 的 其他 天 .

她那股强烈的气场让菲尔想起了以前的日子。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈsteɪblz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **You should have more stables on the island , " he returned .**
" 你 应该 有 更多的 马厩 在 这 岛 , " 他 返回 .

“岛上应该多建些马厩，”他回答道。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈθɔ:tləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **It's very thoughtless of you .** "
" 它是 非常 轻率 的 你 . "

你真是太没考虑周全了。

" [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [help] [hɪm; ɪm] , [rɪˈmembər] , [ɪˈlaɪzə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **We can all help him , remember , Eliza , " said Mrs .**
" 我们 能 全部 帮助 他 , 记住 , 伊丽莎 , " 说 太太 .

“我们都能帮助他，记住，伊莱扎，”夫人说道。

[raɪt] — " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] — [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [raɪt] . "
Wright — " you know I've told you — by thinking right . "
赖特 — " 你 知道 我已经 讲述 你 — 经过 思维 正确的 . "

赖特——“你知道我告诉过你——要思考得当。”

" [ˈɡʊdnəs] [noʊz] , [aɪd] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ˈðæɪd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ɪˈlaɪzə] [ˈblʌntli] .
" **Goodness knows , I'd think anything that'd keep him here , " returned Eliza bluntly .**
" 善良 知道 , ID 思考 任何事物 那样的话 保持 他 这里 , " 返回 伊丽莎 直截了当地 .

“天知道，我觉得只要能让他留下来，什么都行。”伊莱扎直截了当地回答道。

" [ˈhi:z] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
" **He's as white as a candle ,**
" 他是 作为 白色的 作为 一个 蜡烛 ,

“他脸色白得像根蜡烛，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [sɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [ˈrʌnɪŋ] - [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and it makes me sick to think o ' the perspiration runnin ' into his eyes .
和 它 制作 我 生病的 到 思考 o - 这 汗 跑步 - 进入 他的 眼睛 .

一想到汗水流进他的眼睛里，我就觉得恶心。

[wʌt] [dˈju:] [wa:nt][emˈi:][tu:; tə] [θɪŋk] ?
What d'you want me to think ?
什么 你 想 我 到 思考 ?

你想让我怎么想？

[aɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['mu:nz] [meɪd] [oʊ] - [gri:n] [tʃi:z] , [ɪf] ['ɪt] [du:z] ['eni] [gʊd] . "
I'll say the moon's made o ' green cheese , if it'll do any good . "
患病的 说 这 月亮的 制成 o - 绿色的 奶酪 , 如果 它将 做 任何 好的 . "

如果说“月亮是用绿奶酪做的”有用的话，我就这么说吧。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [dʌz] [gʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [tru:θ] .
" No , it only does good to think the truth . "
" 不 , 它 仅有的 做 好的 到 思考 这 真相 .

不，只有相信真相才有好处。

[ɪts] [lɔ:] .
It's law .
它是 法律 .

这是法律。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɪv; laɪv] ['ʌndə] [lɔ:z] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:nt]
You remember how I've told you that we live under laws and they aren't
你 记住 如何 我已经 讲述 你 那 我们 居住 在下面 法律 和 他们 不是
[mə'tɪriəl] [wʌnz] ?
material ones ?
材料 一个 ?

你还记得我跟你说过，我们生活在法律之下，但这些法律并非物质法律吗？

[ʼaʊə; ɑ:r] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ʼaʊə; ɑ:r] [hoʊl] [kən'sɜ:rn] .
Our thoughts are our whole concern .
我们的 想法 是 我们的 所有的 忧虑 .

我们只关心我们的想法。

[get] [θɔ:t] [raɪt] , [ænd; ənd]['æk(ə)n] [teɪks] [keɪ] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
Get thought right , and action takes care of itself .
得到 想法 正确的 , 和 行动 需要 关心 的 本身 .

只要思路正确，行动自然水到渠成。

[jʊə(r)] ['stɑ:pɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænlz] [θru:] [wɪtʃ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ]
You're stopping up one of the channels through which good can come to you
你是 停止 向上 一 的 这 频道 通过 哪个 好的 能 来 到 你
[ænd; ənd] [jɔ:rz] .
and yours .
和 你的 .

你正在堵塞一条让好事降临到你和你的家人身上的渠道。

[ju:; jʊ] [kən'sɪdə] ['mɪstə] . ['saɪdni] [wʌn][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪm] [ʃʊ] .
You consider Mr . Sidney one of yours , I'm sure .
你 考虑 先生 . 西德尼 一 的 你的 , 我是 当然 .

我相信你把西德尼先生当成自己人一样看待。

" [ɪ'laɪzə] [ə'və:tɪd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" Eliza averted her eyes uncomfortably .
" 伊丽莎 避免了 她 眼睛 不舒服地 .

伊莉莎不自在地别过脸去。

" [jes] , " [went] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [raɪt] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪm] ['spi:kɪŋ] [raɪt] [aʊt][ɪn] ['mi:tɪŋ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
" Yes , " went on Mrs . Wright , smiling , " I'm speaking right out in meeting , because
" 是的 , " 去 在 太太 . 赖特 , 微笑 , " 我是 请讲 正确的 出去 在 会议 , 因为
[ju:v]
you've
你已经

“是的，”赖特太太笑着继续说道，“我之所以在会议上直言不讳，是因为你已经……”

[təʊld][,em 'i:] [ðæt] ['mɪstə] . ['saɪdni] [noʊz] [ʌv; əv][jʊ; jə][æn'tæɡənɪzəm] . "
told me that Mr . Sidney knows of your antagonism . "
讲述 我 那 先生 . 西德尼 知道 的 你的 对抗 . "

他告诉我，西德尼先生知道你对他怀有敌意。

" [ʃi:z] [ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbærəl] , " [riˈmɑ:kt] [iˈlaɪzə] [ˈdraɪli] .

" **She's talkin ' about the barrel , " remarked Eliza dryly .**
" 她是 谈话 - 关于 这 桶 , " 评论 伊丽莎 干巴巴地 .

“她说的就是那个桶,”伊莱扎冷冷地说道。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈbærəl] ! " [læft] [fɪl] .

" **Oh , the barrel ! " laughed Phil .**
" 哦 , 这 桶 ! " 笑了 菲尔 .

“哦, 那个桶!”菲尔笑着说。

" [aɪd] [fərˈɡɑ:tn] [əˈbaʊt] [ðæt] .

" **I'd forgotten about that .**
" ID 被遗忘的 关于 那 .

我都忘了这件事了。

[soʊ][hæz; hæz] [ænt] [ˈɪzəbel] , [aɪ] [ˈfænsi] . "

So has Aunt Isabel , I fancy .
所以 有 阿姨 伊莎贝尔 , 我 想要 . "

我想, 伊莎贝尔阿姨也是这样吧。

" [aɪl] [bet] [ə; eɪ] [ˈkʊki] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ru:m] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:] , " [sed] [iˈlaɪzə] ,

" **I'll bet a cookie she went to your room and tried to get it , " said Eliza ,**
" 患病的 赌注 一个 曲奇饼 她 去 到 你的 房间 和 尝试 到 得到 它 , " 说 伊丽莎 ,

“我敢打赌, 她肯定去过你的房间, 想把它拿走,”伊莱扎说。

[ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfru:dlɪ] .

eyeing him shrewdly .
觊觎 他 精明地 .

他精明地打量着他。

[fɪl] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

Phil nodded .
菲尔 点头 .

菲尔点了点头。

" [jes] , [ʃi:; ji] [dɪd] .

" **Yes , she did .**
" 是的 , 她 做过 .

“是的, 她确实这么做了。”

" [iˈlaɪzə] [strʌk] [hɜ:r; hər] [hændz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [sætɪsˈfæk(ə)n] .

" **Eliza struck her hands together with satisfaction .**
" 伊丽莎 击 她 双手 一起 和 满意 .

伊莉莎满意地拍了拍手。

" [aɪd] [ɡɪv] [məˈren] [ə; eɪ] [ˈkʊki] [tu:; tə] [hæv; həv] [sɪ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [ʃi:; ji] [ɡɑ:t] [ðər; ðər] ,

" **I'd give more'n a cookie to have seen her face when she got there ,**
" ID 给 更多 一个 曲奇饼 到 有 已见 她 脸 什么时候 她 得到 那里 ,

“我愿意付出比一块饼干还多的代价, 去看看她到达那里时的表情。”

" [ʃi:; ji] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .

" **she said triumphantly .**
" 她 说 凯旋而归 .

她得意洋洋地说。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbærəl] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .

" **No , I wasn't talking about the barrel , " continued Mrs . Wright .**
" 不 , 我 不是 说 关于 这 桶 , " 持续 太太 . 赖特 .

“不, 我说的不是那个桶,”赖特太太继续说道。

" [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈfer] :

" **That is your own affair :**
" 那 是 你的 自己的 事务 :

那是你自己的事:

[ˈweðər] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ki:p] [ðoʊz] [ˈfæməli] [ˈtreʒərz] [ɔ:r][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .
whether you care to keep those family treasures or to give them up .
无论 你 关心 到 保持 那些 家庭 宝藏 或者 到 给 他们 向上 .

无论你是想保留这些家族珍宝，还是想放弃它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][əˈbaʊt][jər; jər] [fərˈɡɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
I was speaking in general about your forgiving Mrs . Fabian as you would be
我 曾是 请讲 在 一般的 关于 你的 宽恕 太太 . 法比安 作为 你 会 是
[fəˈɡɪvn] ,
forgiven ,
已原谅 ,

我指的是你像别人原谅你一样原谅费边夫人这件事。

[ænd; ənd] [ˈbæniʃɪŋ] [ˈdɪskɔ:rd][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
and banishing discord from the atmosphere .
和 驱逐 Discord 从 这 气氛 .
并消除气氛中的不和谐。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [haʊ] [mʌt] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [klaʊd] [ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [frəm; frəm] [ðɪs] [dɪr] [bɔɪ]
How can you tell how much sunlight that cloud is holding back from this dear boy
如何 能 你 告诉 如何 很多 阳光 那 云 是 保持 后退 从 这 亲爱的 男生
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbælɜːdz] ?
of Mrs . Ballard's ?
的 太太 . 巴拉德的 ?

如何判断那片云遮挡了多少阳光，让巴拉德太太的这个可爱男孩无法沐浴阳光？

" [ɪˈlaɪzə][stɛərd][ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .
" **Eliza stared into space and bit her lip** .
" 伊丽莎 凝视 进入 空间 和 少量 她 唇 .
伊莉莎目光呆滞地望着前方，咬着嘴唇。

[ðə; ði] [θriː] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡru:p] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The three were standing in a group near the table .
这 三 是 常设 在 一个 团体 靠近 这 桌子 .
三人并排站在桌子附近。

" [wel] , [sɪt] [daʊn] , [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbriːfli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
" **Well , sit down , anyway , she said briefly , and they did so** .
" 出色地 , 坐 向下 , 反正 , " 她 说 简要地 , 和 他们 做过 所以 .
“好吧，不管怎样，坐下吧。”她简短地说，然后他们就坐了下来。

[fɪl] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeθəd] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
Phil saw that there was method in Mrs .
菲尔 锯 那 那里 曾是 方法 在 太太 .
菲尔看出太太做事有条理。

[ˈraɪts] [ˈtʃuːzɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ɑ:pərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
Wright's choosing of this particular opportunity to make a point .
赖特的 选择 的 这 特别的 机会 到 制作 一个 观点 .
赖特选择借此机会阐明观点。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːsmeɪkər] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [peɪn]
Hers was the face of a peacemaker and it was easy to see what pain
她的 曾是 这 脸 的 一个 和平缔造者 和 它 曾是 简单的 到 看 什么 疼痛
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ˈdɪskɔ:rd] .
she would find in discord .
她 会 寻找 在 Discord .
她长着一张和平缔造者的脸，很容易看出她在纷争中会感到多么痛苦。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
Now she turned to Phil and asked him about his father and mother ,
现在 她 转向 到 菲尔 和 问 他 关于 他的 父亲 和 母亲 ,
她转过身问菲尔关于他父母的事，

[ænd; ənd][hi:; hi][tʊɔld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]
and he told her of the mountains , and his periodical longing for
和 他 讲述 她 的 这 山脉 , 和 他的 期刊 渴望 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他向她讲述了群山，以及他时不时对群山的思念。

[ðɪs] [pleɪs] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪmələr] [sens] [ʌv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] .
This place , he added , gave him a similar sense of exhilaration .
这 地方 , 他 额外 , 给予 他 一个 相似的 感觉 的 兴奋 :

他补充说，这个地方也让他感到类似的兴奋感。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['bri:ðɪŋ] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [noʊ'vembər] .
It seemed as if he were breathing again for the first time since November .
它 似乎 作为 如果 他 是 呼吸 再次 为了 这 第一的 时间 自从 十一月 :

仿佛他自去年11月以来第一次重新呼吸了一样。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ['nɜ:rvəsli] ; " [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" You've got to stay , " said Eliza nervously ; " that's all there is about it .
" 你已经 得到 到 停留 , " 说 伊丽莎 紧张地 ; " 那就是 全部 那里 是 关于 它 :
"你必须留下来，"伊莱扎紧张地说；“事情就是这样。”

" [hi:; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 :

他笑了。

" [ðə; ði][bɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] ['ɪznt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" The bark on a tree isn't as tight as I am , " he replied .
" 这 吠 在 一个 树 不是 作为 紧的 作为 我 是 , " 他 回复 :

“树皮的紧绷程度不如我，”他回答说。

" [aɪv] [plænd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [du:][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] . "
" I've planned to make my money do just so much . "
" 我已经 计划 到 制作 我的 钱 做 只是 所以 很多 : "
“我计划让我的钱发挥最大的作用。”

" - [wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['pɑ:səb(ə)l] , - " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" ' With God all things are possible , ' " remarked Mrs . Wright .
" - 和 上帝 全部 事物 是 可能的 , - " 评论 太太 : 赖特 :

“有了上帝，一切皆有可能，”赖特夫人说道。

" [jes] , " [hi:; hi] [læft] ; " [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] .
" Yes , " he laughed ; " I'm going to look for a cave with a skylight .
" 是的 , " 他 笑了 ; " 我是 去 到 看 为了 一个 洞穴 和 一个 天窗 :

“是的，”他笑着说；“我要去找一个有天窗的山洞。”

" [ɪ'laɪzəz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['peɪnfəli] ['bɪzi] .
" Eliza's thoughts were painfully busy .
" 伊丽莎的 想法 是 痛苦地 忙碌的 :

伊莱莎的思绪纷乱不堪。

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['drɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər]
The constant dropping of the winter had made an impression on their
这 持续的 下降 的 这 冬天 有 制成 一个 印象 在 他们的
[ˈædəmənt] .
adamant .
坚定不移 :

冬日的持续降温给他们这些意志坚定的人留下了深刻的印象。

[sə'pooʒɪŋ] [ðer; ðər][fʊd; fəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] . [raɪt] [dʒʌst][sed] .
Supposing there should be anything in what Mrs . Wright just said .
假如 那里 应该 是 任何事物 在 什么 太太 : 赖特 只是 说 :
假设赖特太太刚才说的话里真有什么内容的话。

[sə'pooʒɪŋ] [gɔːd][wɜːr; wər][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; həɪ][fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [æn; ən] ['enəmi] ;
Supposing God were to punish her for continuing to hate an enemy ;
假如 上帝 是 到 惩治 她 为了 继续 到 恨 一个 敌人 ;
假设上帝要惩罚她继续憎恨敌人；

['pʌnɪʃ] [hɜːr; həɪ][baɪ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] [dɪr] [wʌnz] ['prəʊtəʒeɪ] .
punish her by holding back some benefit from her dear one's protégé .
惩治 她 经过 保持 后退 一些 益处 从 她 亲爱的 一个人的 门徒 :
惩罚她，扣留她亲人的得意门生的部分利益。

[ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [tʃer] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] .
She stirred around in her chair during a pause .
她 搅拌 大约 在 她 椅子 期间 一个 暂停 :
趁着停顿的间隙，她在椅子上动了动。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] - [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kerləsli] ,
" **I've been thinkin ' to - day , " she said carelessly ,**
" 我已经 到过 思考 - 到 - 天 , " 她 说 粗心大意 ,
“我今天一直在想事情，”她漫不经心地说。

" [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bærəl] .
" **that I didn't exactly know what I was goin ' to do with that barrel .**
" 那 我 没有 确切地 知道 什么 我 曾是 去 - 到 做 和 那 桶 :
“我当时并不清楚该如何处理那个桶。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪni,'dʒeni][gets] [hɪr] . "
I've got to bring it down from upstairs before Jennie gets here . "
我已经 得到 到 带来 它 向下 从 楼上 前 珍妮 获得 这里 : "
我得在珍妮来之前把它从楼上拿下来。

" [let] [em 'iː][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] ['kwɪkli] .
" **Let me do that for you , " said Phil quickly .**
" 让 我 做 那 为了 你 , " 说 菲尔 迅速地 :
“让我来帮你做吧，”菲尔迅速说道。

" [aɪv] [bɪn] ['həʊnɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɔːl][ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] .
" **I've been honing to lift something heavy all the afternoon .**
" 我已经 到过 磨砺 到 举起 某物 重的 全部 这 下午 :
“我整个下午都在练习举重物。”

[aɪv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lɪk] [maɪ] [wert] [ɪn][waɪld][kæts]['evər] [sɪns] ['dɪnər] .
I've felt as if I could lick my weight in wild cats ever since dinner .
我已经 毛毡 作为 如果 我 可以 舔 我的 重量 在 荒野 猫 曾经 自从 晚餐 :
自从晚饭后，我就感觉自己好像能舔到和我体重一样多的野猫。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [ðæt] [ɪ'laɪzə] [mə'kænɪkli] [ə'rouz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
" **He started up with such eagerness that Eliza mechanically arose and went to**
" 他 开始 向上 和 这样的 渴望 那 伊丽莎 机械地 出现 和 去 到
[ðə; ðɪ] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,
他急切地开始行动，以至于伊莱扎机械地起身走向楼梯。

[fɪl] ['fɑːləʊɪŋ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [raɪt] , [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪz] , [lʊkt] [ɑːn] .
Phil following ; and Mrs . Wright , a hopeful light in her eyes , looked on .
菲尔 下列的 ; 和 太太 : 赖特 , 一个 充满希望 光 在 她 眼睛 , 看起来 在 :
菲尔跟在后面；赖特太太眼中闪烁着希望的光芒，看着他们。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [ði:z] [ru:mz; rɒmz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['bɔ:dəz] ,
" **We've got to get these rooms ready for boarders** ,
" 我们已经 得到 到 得到 这些 房间 准备好 为了 寄宿生 ,
" 我们得把这些房间准备好，迎接寄宿生。"

" [ɪk'spleɪnd] [ɪ'laɪzə][æz; əz] [ðei] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .
" **explained Eliza as they went up to the second story** .
" 解释 伊丽莎 作为 他们 去 向上 到 这 第二 故事 .
" 伊莱扎一边解释，一边和他们一起上了二楼。"

" [ɪts] ['ri:əl] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌg] [ðə; ði] ['bærəl] [daʊn] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
" **It's real clever of you to lug the barrel down for me** .
" 它是 真实的 聪明的 的 你 到 凸耳 这 桶 向下 为了 我 .
" 你真聪明，居然帮我把枪管搬下来。"

" [fɪl] [smaɪld] ['koʊvɜ:rtli][æz; əz][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][oʊld] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'ten](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Phil smiled covertly as he recognized the old bone of contention with the**
" 菲尔 微笑 隐蔽 作为 他 认可 这 老的 骨 的 争论 和 这
[ˈflɜ:rɪŋ] [ə'dres] [hi:; hi][hæd; həd][ˈeksɪkjʊ:tɪd] ,
flourishing address he had executed ,
芊芊 地址 他 有 执行 ,
菲尔暗自笑了笑，因为他认出了自己刚才那番慷慨激昂的演讲中提到的老问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stiəd] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [sək'sesfəli] .
and he steered it down the narrow stairs successfully .
和 他 转向 它 向下 这 狭窄的 楼梯 成功地 .
他成功地把它推下了狭窄的楼梯。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd] [ˌpri'siːdɪd] [hɪm; ɪm] ['nɪmbli] .
Eliza had preceded him nimbly .
伊丽莎 有 之前 他 敏捷地 .
伊丽莎敏捷地走在他前面。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] .
As soon as she reached the living - room , Mrs . Wright approached her .
作为 很快 作为 她 达到 这 活的 - 房间 , 太太 . 赖特 接近 她 .
她一走进客厅，赖特太太就走近她。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] ? " [fɪ:; fɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ɪ'laɪzə] .
" **Where are you going to put it ? " she asked , looking wistfully at Eliza** .
" 在哪里 是 你 去 到 放 它 ? " 她 问 , 寻找 怅然地 在 伊丽莎 .
"你打算把它放在哪里?"她问道，眼神中充满渴望地望着伊莱扎。

" [oʊ] , ['eniwer] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][brə'vɑ:doʊ] .
" **Oh , anywhere , " replied the latter with bravado** .
" 哦 , 任何地方 , " 回复 这 后者 和 虚张声势 .
"哦，哪里都行，"后者自信地回答道。

" [dʒeɪn] ['wʊdnt] [laɪk][,aɪ 'ti:][ɪn] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" **Jane wouldn't like it in here , of course , " remarked Mrs . Wright** .
" 简 不会 喜欢 它 在 这里 , 的 课程 , " 评论 太太 . 赖特 .
"简当然不会喜欢这里，"赖特太太说道。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , ['hævnt] [aɪ] ?
" **Well , I suppose I have a right to my own room , haven't I ?**
" 出色地 , 我 认为 我 有 一个 正确的 到 我的 自己的 房间 , 还没有 我 ?
"嗯，我想我有权拥有自己的房间，不是吗? "

" [ɪ'laɪzə] [rɪ'tɔ:tid] [ˈfɑ:rpli] .
" **Eliza retorted sharply** .
" 伊丽莎 反驳 尖锐地 .

伊莱扎尖锐地反驳道。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [dir] ?
" **Wouldn't it be very much in the way , dear ?**
" 不会 它 是 非常 很多 在 这 方式 , 亲爱的 ?

“亲爱的，这会不会很碍事呢？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [fɪkst] [soʊ] [ˈprɪti] [ɪn][ðer; ðər] . "
You have it fixed so pretty in there ."
你 有 它 固定的 所以 漂亮的 在 那里 . "

你把它收拾得真漂亮。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ˈriːz(ə)n [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [jed] ? " [æskt] [ɪˈlaɪzə] , [wið; wiθ] [dɪˈfaɪəns] .
" **Well , what's the reason it can't stand in the shed ?** " **asked Eliza , with defiance .**
" 出色地 , 是什么 这 原因 它 不能 站立 在 这 棚 ? " 问 伊丽莎 , 和 蔑视 .

“那它为什么不能放在棚子里呢？ ”伊莱扎带着挑衅的语气问道。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mrs . Wright shook her head .
太太 . 赖特 摇晃 她 头 .

赖特太太摇了摇头。

" - [wer] [mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] [dʌθ; dəθ] [kəˈrʌpt] , - " [fiː; fi] [sed] [ˈsləʊli] .
" ' **Where moth and rust doth corrupt , ' " she said slowly .**
" - 在哪里 蛾 和 锈 确实 腐败 , - " 她 说 缓慢地 .

“‘虫蛀生锈的地方’，”她缓缓说道。

[fɪl] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbærəl] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈweɪtɪŋ] .
Phil now had the barrel down , and was standing beside it , waiting .
菲尔 现在 有 这 桶 向下 , 和 曾是 常设 旁 它 , 等待 .

菲尔把桶放下来，站在旁边等着。

" [ˈwiðər] [əˈwei] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Whither away , now ?** " **he asked .**
" 往哪里去 离开 , 现在 ? " 他 问 .

“现在，你要去哪里呢？ ”他问道。

" [ɪˈlaɪzə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwiːlbærəʊ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [jed] .
" **Eliza , " said Mrs . Wright , " there's a wheelbarrow out in the shed .**
" 伊丽莎 , " 说 太太 . 赖特 , " 有 一个 独轮车 出去 在 这 棚 .

“伊莱扎，”赖特太太说，“棚子里有一辆手推车。”

" [ɪˈlaɪzə] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
" **Eliza colored and bit her lip .**
" 伊丽莎 有色 和 少量 她 唇 .

伊莉莎涂了口红，咬了咬嘴唇。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [fiː; fi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [fɪl] ,
" **Do you know , " she said , turning to Phil ,**
" 做 你 知道 , " 她 说 , 转弯 到 菲尔 ,

“你知道吗？ ”她转向菲尔问道。

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ? "
" **Mrs . Wright wants me to give those things to Mrs . Fabian ?** " "
" 太太 . 赖特 想要 我 到 给 那些 事物 到 太太 . 法比安 ? " "

“赖特太太要我把那些东西交给费边太太吗？ ”

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈtɪk(ə)l] [ænt] [ˈɪzəbel] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **Well , it would tickle Aunt Isabel almost to pieces , " he admitted .**
" 出色地 , 它 会 痒痒 阿姨 伊莎贝尔 几乎 到 件 , " 他 承认 .

“嗯，这肯定会让伊莎贝尔阿姨高兴得不得了，”他承认道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈeni] ˈriːz(ə)n [ɔːr] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] ?
" **Do you see any reason or justice in it ?**
" 做 你 看 任何 原因 或者 正义 在 它 ?

你觉得这其中有任何道理或公正可言吗？

" [fɪl] [smaɪld] .
" **Phil smiled** .
" 菲尔 微笑 .

菲尔笑了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [tuː; tə][duː][æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **It's a luxury to do an unreasonable thing once in a while , " he answered** .
" 它是 一个 奢华 到 做 一个 不合理 事物 一次 在 一个 尽管 , " 他 回答 .
"偶尔做一件不理智的事也是一种奢侈,"他回答说。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt][oʊ] - [gʊd] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] ,
" **If I thought it would do you the least bit o ' good , " said Eliza** ,
" 如果 我 想法 它 会 做 你 这 至少 少量 o - 好的 , " 说 伊丽莎 ,
"如果我觉得这对你有哪怕一点点好处的话,"伊莱扎说。

" [aɪd][duː] [ˈeniθɪŋ] .
" **I'd do anything** .
" ID 做 任何事物 .
我什么都愿意做。

[aɪd]
I'd
ID
ID
[faɪnd][ə; eɪ] [waɪt] [her] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈdɒgz] [teɪl][ænd; ənd][bɜːrn][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [muːn]
find a white hair in a black dog's tail and burn it by the light o ' the moon
寻找 一个 白色的 头发 在 一个 黑色的 狗的 尾巴 和 烧伤 它 经过 这 光 o - 这 月亮
,
:
,

找到黑狗尾巴上的一根白毛，在月光下把它烧掉。

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈskɔːrnfəli] ; " [bʌt; bət] [ʌnˈlʌkɪli] [aɪ] [eɪnt] [suːpərˈstɪʃəs] .
at midnight , " she added scornfully ; " but unluckily I ain't superstitious .
在 午夜 , " 她 额外 轻蔑地 ; " 但 不幸的是 我 不是 迷信的 .
"午夜时分,"她轻蔑地补充道；"但不幸的是，我并不迷信。"

" [fɪl] [glɑːnst] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪts] [swiːt] , [ˈɜːrnɪst] [feɪs] ,
" **Phil glanced at Mrs . Wright's sweet , earnest face** ,
" 菲尔 瞥了一眼 在 太太 . 赖特的 甜的 , 认真 脸 ,
菲尔瞥了一眼赖特太太甜美而真挚的脸庞，

[ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈdiːpli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ˈdɪskoːrd]
and understood that she had thought deeply of the prospect of discord
和 理解 那 她 有 想法 深 的 这 前景 的 Discord
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkɒtɪdʒz] .
between the two cottages .
之间 这 二 小屋 .
并明白她已经认真考虑过两间小屋之间可能出现的不和。

" [kʌm] [ɑːn] [ɪˈlaɪzə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
" **Come on , Eliza , " he said , with boyish enthusiasm** ,
" 来 在 , 伊丽莎 , " 他 说 , 和 男孩气 热情 ,
"来吧，伊莱扎,"他用孩子般的热情说道。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ænt] [ɪˈzəbelz] [feɪs] .
" **it would be great fun to see Aunt Isabel's face** .
" 它 会 是 伟大的 乐趣 到 看 阿姨 伊莎贝尔的 脸 .
"看到伊莎贝尔阿姨的表情一定很有趣。"

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈæftər] [rɪˈvendʒ] , [koʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
Even if you were after revenge , coals of fire are a mighty punishment ,
甚至 如果 你 是 后 复仇 , 煤炭 的 火 是 一个 强大的 惩罚 ,
即使你的目的是复仇, 火刑也是一种极其严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [mægˈhæniməs] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] [waɪ] ,
and if you're only being magnanimous and letting bygones be bygones why ,
和 如果 你是 仅有的 存在 坦荡 和 出租 往事 是 往事 为什么 ,
如果你只是出于宽宏大量, 想要既往不咎, 那为什么呢?

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
who knows but it will be the means of my finding the cave with the
WHO 知道 但 它 将要 是 这 方法 的 我的 寻找 这 洞穴 和 这
skylight ?
skylight ?
天窗 ?
谁知道呢, 但这或许会成为我找到带天窗的山洞的方法?

" [ɪˈlaɪzə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] .
" Eliza turned away suddenly from his laughing eyes .
" 伊丽莎 转向 离开 突然 从 他的 笑 眼睛 .
伊丽莎突然转过身去, 不去理会他那双笑咪咪的眼睛。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [teɪk] [aɪ ˈtiː] !
" All right , " she said , " take it !
" 全部 正确的 , " 她 说 , " 拿 它 !
“好吧,”她说, “拿着吧! ”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈwiːlbærəʊ] [ɪz] ;
I'll show you where the wheelbarrow is ;
患病的 展示 你 在哪里 这 独轮车 是 ;
我带你去看看手推车在哪里;

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [ɡɔːt] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðæt] [hʌbli] [fiːld] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [waɪld]
and when you've got it across that hubbly field you won't be looking for wild
和 什么时候 你已经 得到 它 穿过 那 哈布利 场地 你 惯于 是 寻找 为了 荒野
cats to fight . "
cats to fight . "
猫 到 斗争 . "
当你穿过那片沼泽地后, 你就不用再去找野猫打架了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [juːl] [ˈstedi] [ðə; ði] [ˈbærəl] . "
" Oh , but you'll steady the barrel . "
" 哦 , 但 你会 稳定的 这 桶 . "
“哦, 不过你会稳住枪管的。”

" [wɪl] [aɪ] !
" Will I !
" 将要 我 !
“我会! ”

[wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] [əˈgen] , [jʌŋ] [mæn] .
Well , you can guess again , young man .
出色地 , 你 能 猜测 再次 , 年轻的 男人 .
好吧, 年轻人, 你又猜对了。

" [ɪˈlaɪzəz] [aɪz] [flæʃt] .
" Eliza's eyes flashed .
" 伊莉莎的 眼睛 闪光灯 .
伊莉莎的眼神闪过一丝光芒。

" [oʊ] , [ɔ:] , " [hi: hi] [sed] .
" **Oh** , **pshaw** , " **he said** .
" 哦 , 呸 , " 他 说 .

“哦，呸，”他说。

" [dəunt] [merk] [tu:] [baits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeri] .
" **Don't make two bites of a cherry** .
" 不 制作 二 咬 的 一个 樱桃 .

不要咬两口樱桃。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbærəl] [goʊz] , [ju:; jʊ][goʊ] .
If the barrel goes , you go .
如果 这 桶 去 , 你 去 .

如果枪管爆了，你就得跟着爆。

" [ɪˈlaɪzə] [met] [hɪz; ɪz] [geɪ] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .
" **Eliza met his gay , determined look with exasperation** .
" 伊丽莎 遇见 他的 同性恋 , 决定 看 和 恼怒 .

伊莱扎无奈地看着他那充满自信、坚定的眼神。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , " [ʃi: ʃi] [dɪ'klerd] [ˈæŋgrəli] ; [ðen] [ˈædɪd] [br'si:tʃɪŋli] , " [dəunt] [merk] [ˌem 'i:]
" **This is persecution , she declared angrily ; then added beseechingly , " Don't make me**
" 这 是 迫害 , " 她 声明 愤怒地 ; 然后 额外 恳求地 , " 不 制作 我
[ˈmɪstər] . ['fɪlɪp] . " , **Mr . Philip .** " , 先生 . 菲利普 . "

“这是迫害，”她愤怒地宣称；然后恳求道，“别逼我，菲利普先生。”

" [aɪ] [ˈkudnt] [let][ju:; jʊ] [mɪs] [aɪ 'ti:] , " [hi: hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **I couldn't let you miss it , he returned** .
" 我 不能 让 你 错过 它 , " 他 返回 .

“我不能让你错过，”他回答道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [waɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [dɔ:ɡ] , [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][hæv; həv]
" **We have the white hair of the black dog , but , you see , we have**
" 我们 有 这 白色的 头发 的 这 黑色的 狗 , 但 , 你 看 , 我们 有
[tu:; tə][bɜ:rn][aɪ 'ti:] . **to burn it** .
到 烧伤 它 .

“我们有黑狗的白毛，但是，你看，我们必须把它烧掉。”

" [ɪˈlaɪzə] [lʊkt] [əˈpi:ɪŋli] [tɔ:rd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektənt] .
" **Eliza looked appealingly toward Mrs . Wright , whose face was expectant** .
" 伊丽莎 看起来 吸引人的 朝向 太太 . 赖特 , 谁 脸 曾是 怀孕 .

“伊莱扎动情地看向赖特太太，赖特太太脸上带着期待的神情。

" [dɪr] [ɪˈlaɪzə] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" **Dear Eliza , she said** .
" 亲爱的 伊丽莎 , " 她 说 .

“亲爱的伊莱扎，”她说。

" [dəunt][ju:; jʊ] - [dɪr] - [ˌem 'i:] , " [snæpt] [ɪˈlaɪzə] .
" **Don't you ' dear ' me , snapped Eliza** .
" 不 你 - 亲爱的 - 我 , " 啪啪 伊丽莎 .

“别跟我装‘亲爱的’，”伊莱扎厉声说道。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ˈmɪstər] . ['fɪlɪp] .
" **Come this way , Mr . Philip** .
" 来 这 方式 , 先生 . 菲利普 .

“菲利普先生，请这边走。”

" [ʃiː; ʃi] ['mɑ:tʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [raɪt] [si:zd] [ænd; ənd] [skwi:zd] [ˈfɪlz]
" **She marched out of the room , and Mrs . Wright seized and squeezed Phil's**
" 她 行军 出去 的 这 房间 , 和 太太 : 赖特 查获 和 挤压 菲尔的
[hænd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
hand as he passed .
手 作为 他 通过了 :
"她大步走出房间, 赖特太太在菲尔经过时一把抓住他的手, 紧紧地握住。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [lʊk] .
He gave her a laughing look .
他 给予 她 一个 笑 看 :
他笑着看了她一眼。

[su:n] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [br'gæən] .
Soon the march across the field began .
很快 这 行进 穿过 这 场地 开始 :
很快, 队伍开始穿越田野。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mrs . Wright watched them from the window .
太太 : 赖特 观看 他们 从 这 窗户 :
赖特太太从窗户里看着他们。

[ɪˈlaɪzə] , [hɜ:r; həɹ] [eɪd] [hæt][taɪd] ['prɪmli] [daʊn] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] ,
Eliza , her shade hat tied primly down beneath her chin ,
伊丽莎 , 她 阴影 帽子 系 纯粹 向下 下面 她 下巴 ,
伊莱扎的遮阳帽一丝不苟地系在下巴下面。

[ˈstedɪd] [ðə; ði] [ˈbærəl] [wen] [ˈfɪlz] [ru:t] [ɪnˈkaʊntər] [tu:] [greɪt] [æn; ən] [ɪˌregjəˈlærəti] .
steadied the barrel when Phil's route encountered too great an irregularity .
稳定 这 桶 什么时候 菲尔的 路线 遭遇 也 伟大的 一个 不规则 :
当菲尔的路线遇到太大的不规则情况时, 稳住了枪管。

" [daɪr] ['mɑ:rtər] , " [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [raɪt] ,
" **Dear martyr , " thought Mrs . Wright ,**
" 亲爱的 烈士 , " 想法 太太 : 赖特 ,
"亲爱的殉道者,"赖特太太心想。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd]
who had caught a glimpse of her companion's expression as they moved
WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 她 同伴的 表达 作为 他们 已搬
[əˈweɪ] .
away .
离开 :
她瞥见了同伴离开时的表情。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɔɪ] .
" **She does love that beautiful boy .**
" 她 做 爱 那 美丽的 男生 :
她确实很爱那个帅气的男孩。

[aɪ] [hoʊp] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈwɔ:rd] [wɪl] [kʌm] [su:n] .
I hope her reward will come soon .
我 希望 她 报酬 将要 来 很快 :
我希望她能早日得到回报。

" ['kæptɪn] [dʒeɪmz][hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvɪn] [bæk] [daʊn]
" **Captain James had just driven back down**
" 队长 詹姆斯 有 只是 驱动 后退 向下
詹姆斯船长刚刚开车返回。

[ðə; ði] [hɪl] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋks] [wen] [fɪl] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['feɪvn] [swɔ:rd]
the hill after bringing up the trunks when Phil and Eliza reached the shaven sward
这 爬坡道 后 带来 向上 这 树干 什么时候 菲尔 和 伊丽莎 达到 这 剃光 草
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪbiən] ['kɑ:tɪdʒ] .
about the Fabian cottage .
关于 这 法比安 小屋 .

菲尔和伊莱扎扛着树干爬上山坡，到达了费边小屋周围那片被剃过的草地。

[fɪl] [dra:pt] [ðə; ði] ['wi:lbəroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [steps] .
Phil dropped the wheelbarrow at the steps .
菲尔 掉落 这 独轮车 在 这 步骤 .

菲尔把手推车扔在了台阶上。

" [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪ'laɪzə] , [tɪl] [aɪ][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wait here a minute , Eliza , till I reconnoitre** , " **he said** .
" 等待 这里 一个 分钟 , 伊丽莎 , 直到 我 侦察 , " 他 说 .

“伊莱扎，你在这里等一会儿，让我去侦察一下，”他说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['kæs(ə)l] [wen] [aɪ][left] . "
" **This was a sleeping castle when I left** . "
" 这 曾是 一个 睡眠 城堡 什么时候 我 左边 . "

我离开的时候，这里还是一座沉睡的城堡。

" [naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ə'sli:p] — " [sed] [ɪ'laɪzə] , [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpfəli] ;
" **Now , if they're asleep — " said Eliza , hastily and hopefully ;**
" 现在 , 如果 它们是 睡着了 — " 说 伊丽莎 , 草草 和 希望 ;

“现在，如果他们睡着了——”伊莱扎急忙而充满希望地说；

[bʌt; bət] [fɪl] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] [ˈkwaiətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndbreɪk] .
but Phil had disappeared quietly around the corner which led to the windbreak .
但 菲尔 有 消失 悄悄 大约 这 角落 哪个 引领 到 这 防风屏障 .

但菲尔悄无声息地消失在了通往防风林的拐角处。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] , [soʊ][hiː; hi]
As he approached , the sound of voices mingled with the tide , so he
作为 他 接近 , 这 声音 的 声音 混合 和 这 潮 , 所以 他
[əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .
advanced with confidence .
先进的 和 信心 .

随着他的靠近，人声与潮水声交织在一起，于是他信心满满地向前走去。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Kathleen was sitting on the edge of the hammock facing her mother ,
凯瑟琳 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 吊床 面向 她 母亲 ,

凯瑟琳坐在吊床边缘，面对着她的母亲。

[hu:] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [fɪl] [keɪm] [ɪn] [vju:] .
who looked around as Phil came in view .
WHO 看起来 大约 作为 菲尔 来了 在 看法 .

当菲尔出现在视线中时，他环顾四周。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑ:r; ər] , [ə'weɪk] [æt; ət][ləst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Here we are , awake at last , " she said** .
" 这里 我们 是 , 醒 在 最后的 , " 她 说 .

“我们终于醒了，”她说。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" **Where have you been ?**
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

[həʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !
How well you look !
如何 出色地 你 看 !

你看起来气色真好！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kwɪt] [ə; eɪ] [flʌʃ] .
You have quite a flush .
你 有 相当 一个 冲洗 .

你冲水很顺利。

" [hiː; hi] [keɪm] [klaʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" He came close to her .
" 他 来了 关闭 到 她 .

他靠近了她。

" [aɪv] [bɪn] ['helpɪŋ] [ɪ'laɪzə] ['bruːstər] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been helping Eliza Brewster bring you a present , " he said .
" 我已经 到过 帮助 伊丽莎 布鲁斯特 带来 你 一个 展示 , " 他 说 .

“我一直在帮伊丽莎·布鲁斯特给你带礼物，”他说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][wəz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [spred] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
Mrs . Fabian was all attention , but a look of resentment spread over her
太太 . 法比安 曾是 全部 注意力 , 但 一个 看 的 怨恨 传播 超过 她
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

费边夫人全神贯注地听着，但脸上却浮现出一丝怨恨的神色。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [went] [ɑːn] [fɪl] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] .
" She is here with me , " went on Phil , low and rapidly .
" 她 是 这里 和 我 , " 去 在 菲尔 , 低的 和 快速 .

“她和我在一起，”菲尔低声快速地说。

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It means a good deal , you know .
" 它 方法 一个 好的 交易 , 你 知道 .

“你知道，这意义重大。”

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I hope you will be very nice to her .
我 希望 你 将要 是 非常 好的 到 她 .

我希望你对她很好。

" [kæθ'lin] , [ə'ɪːrtli] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] , [roʊz][frʌm; frəm]
" Kathleen , alertly comprehending , rose from
" 凯瑟琳 , 警觉地 理解 , 玫瑰 从

凯瑟琳机敏地领会了一切，站了起来。

[ðə; ðɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [muːvd] [pæst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wer] [ɪ'laɪzə] [stʊd]
the hammock and moved past her mother and around to where Eliza stood
这 吊床 和 已搬 过去的 她 母亲 和 大约 到 在哪里 伊丽莎 站立
[baɪ][ðə; ðɪ] [steps] ,
by the steps ,
经过 这 步骤 ,

她放下吊床，绕过母亲，来到伊莱扎站在台阶旁的地方。

[ˈskuːlɪŋ] [hɜːr'self] .
schooling herself .
学校教育 她自己 .

她自学成才。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl] [wʌt] [eɪnt] [ɪn] [aɪ 'ti:], " [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" You can't get out of a barrel what ain't in it , " she reflected .
" 你 不能 得到 出去 的 一个 桶 什么 不是 在 它 , " 她 反映 .
" 你不可能从桶里取出桶里没有的东西,"她沉思道。

" - [teɪnt] ['eni] [ju:z] ['tæpɪn] - [ə; eɪ] ['bærəl] [oʊ] - ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['bi:n] - [mæd] - [kɔ:z] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp]
" ' Tain't any use tappin ' a barrel o ' vinegar and bein ' mad ' cause maple syrup
" - 污点 任何 使用 轻拍 - 一个 桶 o - 醋 和 是 - 疯狂的 - 原因 枫 糖浆
[dəʊnt] [kʌm] [aʊt] . " don't come out . "
不 来 出去 . "
" 打开一桶醋, 却没看到枫糖浆流出来, 这也没用。"

" [ju:; jʊ] ['skersli] [spoʊk] [tu:; tə] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [kæθ'lin] ['plezntli] ,
" You scarcely spoke to me this morning , " said Kathleen pleasantly ,
" 你 几乎 辐 到 我 这 早晨 , " 说 凯瑟琳 愉快 ,
" 你今天早上几乎没跟我说话,"凯瑟琳愉快地说。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['saidni] .
" you were so glad to see Mr . Sidney .
" 你 是 所以 高兴的 到 看 先生 . 西德尼 .
" 你见到西德尼先生时非常高兴。"

" [ɪ'laɪzə] [ʃʊk] [hændz] ['ɔ:kwərdli] .
" Eliza shook hands awkwardly .
" 伊丽莎 摇晃 双手 尴尬地 .
伊莉莎尴尬地握了握手。

[kæθ'lin] ['feɪbiən] [si:md] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['predʒədɪs] [tu:; tə] [rɪŋ] [tru:] .
Kathleen Fabian seemed even to her prejudice to ring true .
凯瑟琳 法比安 似乎 甚至 到 她 偏见 到 戒指 真的 .
即使以凯瑟琳·法比安的偏见来看, 她的话似乎也很有道理。

" [ʃi:; ʃi] [dəʊnt] [ɪn'herɪt] ['vɪnɪgər] , " [θɔ:t] [ɪ'laɪzə] .
" She don't inherit vinegar , " thought Eliza .
" 她 不 继承 醋 , " 想法 伊丽莎 .
" 她不会继承醋的,"伊莱扎心想。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [daʊt] .
" I don't know why I shouldn't give her the benefit o ' the doubt .
" 我 不 知道 为什么 我 不应该 给 她 这 益处 o - 这 怀疑 .
" 我不知道为什么我不应该给她一次信任的机会。"

['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['meɪp(ə)l] [klɪr] [θru:] .
Maybe she is maple clear through .
或许 她 是 枫 清除 通过 .
也许她通体都是枫树色。

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [naʊ] [kɜ:m] [ɪn] ['stɛrtli] ['fæʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ['ɪntu:] [vju:] .
" Mrs . Fabian now came in stately fashion around the corner into view .
" 太太 . 法比安 现在 来了 在 庄严 时尚 大约 这 角落 进入 看法 .
" 费边夫人这时端庄地从拐角处走了出来, 出现在人们的视线中。"

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] ['glɪsənd] .
Her eyes caught sight of the barrel and glistened .
她 眼睛 捕捉 视线 的 这 桶 和 闪闪发光 .
她的目光落在了枪管上, 眼中闪着光。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] —
It was almost impossible to believe that —
它 曾是 几乎 不可能的 到 相信 那 —
简直难以置信——

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [i'laɪzə] ?
" **How do you do , Eliza ?**
" 如何 做 你 做 , 伊丽莎 ？

“你好，伊莱扎？ ”

" [fi:; ji] [sed] , [ɪn] [me'lɪfluəs] [təʊnz] .
" **she said , in mellifluous tones .**
" 她 说 , 在 悦耳动听 音调 .

她用悦耳动听的声音说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdnɪ] [telz] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] — "
" **Mr . Sidney tells me you wish to see me —** "
" 先生 . 西德尼 讲述 我 你 希望 到 看 我 — "

“西德尼先生告诉我您想见我——”

" [jes] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbærəl] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [i'laɪzə] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəs] [heɪst] .
" **Yes , about this barrel , " interrupted Eliza , with nervous haste .**
" 是的 , 关于 这 桶 , " 中断 伊丽莎 , 和 紧张的 匆忙 .

“是的，关于这个桶，”伊莱扎紧张地急忙打断道。

" [ɪts] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæləd] [left] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [ɪn'dʒɔɪ] [ˈhævɪn] - .
" **It's some o ' the things Mrs . Ballard left me that I thought you'd enjoy havin ' .**
" 它是 一些 o - 这 事物 太太 . 巴拉德 左边 我 那 我 想法 你会 享受 拥有 - .

“这是巴拉德太太留给我的一些东西，我想你会喜欢的。”

[ɪts] [hɜ:r; hər] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə] , [dʒʌst] [æz; əz]
It's her silver and china , just as
它是 她 银 和 中国 , 只是 作为

那是她的银器和瓷器，就像.....

[aɪ] [pækt] - [ɪm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
I packed ' em in New York .
我 包装 - 呢 在 新的 约克 .

我在纽约打包的。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈteɪkən] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] . "
I haven't taken out anything . "
我 还没有 已采取 出去 任何事物 . "

我什么都没取。

" [waɪ] , [ˈri:əli] , [i'laɪzə] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [ðæt] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən]
" **Why , really , Eliza , do you know , I appreciate that very much , " said Mrs . Fabian**
" 为什么 , 真的 , 伊丽莎 , 做 你 知道 , 我 欣赏 那 非常 很多 , " 说 太太 . 法比安
[ˈɡreɪʃəsli] ,
graciously ,
亲切地 ,

“伊莱扎，真的，你知道吗，我非常感激，”费边夫人亲切地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [fa:r] [mɔ:r] [hɪr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" **and I shall enjoy them far more here than I could in New York .**
" 和 我 将 享受 他们 远的 更多的 这里 比 我 可以 在 新的 约克 .

“而且我在这里会比在纽约更享受它们。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我—

" [jes] , - [em] , " [sed] [i'laɪzə] , " [aɪv] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [bæk] [tu:; tə] [ɡet] [ˈsʌpər] .
" **Yes , ' m , " said Eliza , " I've got to hurry back to get supper .**
" 是的 , - 米 , " 说 伊丽莎 , " 我已经 得到 到 匆忙 后退 到 得到 晚餐 .

“是的，夫人，”伊莱扎说，“我得赶紧回去吃晚饭了。”

[wiː, wi][hæv, həv][ə, eɪ][ˈriːəl] [ˈɜːrli] [tiː] . "
We have a real early tea ."
我们 有 一个 真实的 早期的 茶 . "

我们一大早就喝下午茶了。

" [noʊ] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juːv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siːn] [wer] [ænt] ['mɛriːz] [θɪŋz] [ɑːr, ər][tuː; tə][biː; bi] .
" No , not until you've come in and seen where Aunt Mary's things are to be .
" 不 , 不是 直到 你已经 来 在 和 已见 在哪里 阿姨 玛丽的 事物 是 到 是 .
"不, 除非你进来看看玛丽阿姨的东西放在哪里。"

[aɪ] [ˈriːəli] ['kʊdnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gou] [wɪ'daʊt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə, eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][rest] . "
I really couldn't allow you to go without sitting down a minute to rest ."
我 真的 不能 允许 你 到 去 没有 坐着 向下 一个 分钟 到 休息 . "
我实在不能让你不坐下来休息一会儿就走。

" [noʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , [mɔːr] ['hɜːrɪdli] .
" No , no , thank you , " said Eliza , more hurriedly .
" 不 , 不 , 感谢 你 , " 说 伊丽莎 , 更多的 匆匆 .
"不, 不, 谢谢,"伊莱扎急忙说道。

" [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [waɪl] [aɪ 'tiː][wəz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd]
" Perhaps you did come in and see the cottage while it was being prepared
" 也许 你 做过 来 在 和 看 这 小屋 尽管 它 曾是 存在 准备
[fɔːr; fər][juː 'es] . "
for us ."
为了 我们 . "
"或许您在小屋为我们准备入住期间进来参观过。"

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'laɪzə] , [ə'restɪd] [ɪn] [flaɪt] .
" No , ma'am , " returned Eliza , arrested in flight .
" 不 , 女士 , " 返回 伊丽莎 , 被捕 在 航班 .
"不, 夫人,"伊莱扎回答道, 她在逃跑途中被捕。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs] . "
" I've never been as near to it as this ."
" 我已经 绝不 到过 作为 靠近 到 它 作为 这 . "
"我从未如此接近过它。"

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ðen] , " [sed] [kæθ'lin] .
" I wish you would come in , then , " said Kathleen .
" 我 希望 你 会 来 在 , 然后 , " 说 凯瑟琳 .
"那我希望你能进来,"凯瑟琳说。

" [wiː, wi] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['prɪti] .
" We think it's very pretty .
" 我们 思考 它是 非常 漂亮的 .
"我们觉得它非常漂亮。"

" [soʊ][ɪ'laɪzə] ['jɪːldɪd] , [ænd; ənd] [fɪl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['ʃouɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]
" So Eliza yielded , and Phil followed her into the house , showing her the
" 所以 伊丽莎 产生 , 和 菲尔 随后 她 进入 这 房子 , 显示 她 这
[vjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
views from the windows ,
浏览 从 这 视窗 ,
于是伊莱扎妥协了, 菲尔跟着她进了屋, 带她欣赏窗外的景色。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ji] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən]
and before she came out again she had exchanged remarks with Mrs . Fabian
和 前 她 来了 出去 再次 她 有 交换 评论 和 太太 . 法比安
[ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [praɪs][ʌv; əv] ['lɒbstəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['præktɪk(ə)][ˈsʌbdʒekts] .
on the increased price of lobsters and other practical subjects .
在 这 增加 价格 的 龙虾 和 其他 实际的 主题 .
在她再次出来之前, 她和费边太太就龙虾价格上涨和其他实际问题交换了意见。

" [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈhjuːmən] , " [ˈkɑːməntəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [wen] [ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" **Really quite human** , " **commented Mrs . Fabian when the guest had departed** .
" 真的 相当 人类 , " 评论 太太 : 法比安 什么时候 这 客人 有 已离开 .
" 真是很有人情味 , " 费边夫人等客人离开后评论道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , " [sed] [kæθˈlɪn] .
" **And how well she looks** , " **said Kathleen** .
" 和 如何 出色地 她 看起来 , " 说 凯瑟琳 .
" 她看起来气色真好 , " 凯瑟琳说。

" [naʊ] , " [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kəmˈpleɪsntli] , " [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [oʊn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
" **Now** , " **remarked her mother complacently** , " **you see my own has come to**
" 现在 , " 评论 她 母亲 自满地 , " 你 看 我的 自己的 有 来 到
[em ˈiː] .
" **me** :
" 我 :
" 现在 , " 她母亲得意地说 , " 你看 , 我的孩子也来到我身边了。 "

[aɪ] [nuː] [ɪˈlaɪzə] [wɒz; wəz] [hæf] - [ˈkreɪzi] [læst] [ˈɔːtəm] .
" **I knew Eliza was half - crazy last autumn** .
" 我 知道 伊丽莎 曾是 一半 - 疯狂的 最后的 秋天 .
" 去年秋天我就知道伊莱扎有点精神不正常。

[aɪ] [dʒʌst] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈpʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈfʌni] [oʊld] [θɪŋz] .
" **I just anticipate pulling over those funny old things** .
" 我 只是 预料 拉 超过 那些 有趣的 老的 事物 .
" 我预感我会把那些古怪的老家伙们拦下来检查。

" [ˈmiːnwaɪl] [fɪl] [ænd; ənd] [ɪˈlaɪzə] [wɜːr; wər] [riːˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [fiːld] .
" **Meanwhile Phil and Eliza were retracing their steps across the field** .
" 同时 菲尔 和 伊丽莎 是 回溯 他们的 步骤 穿过 这 场地 .
" 与此同时 , 菲尔和伊莱扎正沿着原路返回田野。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
" 那里 !

[ðæt] [ˈdɪdnt] [hɜːrt] [mʌt] , [dɪd] [aɪ ˈtiː] ?
" **that didn't hurt much , did it ?**
" 那 没有 伤害 很多 , 做过 它 ?
" 那应该没怎么疼吧 ?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
" 他问道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɔːt] [mʌt] [juːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlaɪzə] ,
" **I haven't got much use for her** , " **replied Eliza** ,
" 我 还没有 得到 很多 使用 为了 她 , " 回复 伊丽莎 ,
" 我用不上她 , " 伊莱扎回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [brɪˈliːv] [kæθˈlɪn] [ˈfeɪbiənz] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)] [gɜːrl] . "
" **but I do believe Kathleen Fabian's a sensible girl** . "
" 但 我 做 相信 凯瑟琳 法比安的 一个 明智的 女孩 . "
" 但我相信凯瑟琳·法比安是个懂事的女孩。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈedgər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [riˈmɑːkt] [fɪl] .
" **Our friend Edgar is coming to - tomorrow** , " **remarked Phil** .
" 我们的 朋友 埃德加 是 未来 到 - 明天 , " 评论 菲尔 .
" 我们的朋友埃德加明天要来 , " 菲尔说道。

[ɪˈlaɪzə] [lʊkt] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm] [ˈfruːdli] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [hæt] .
Eliza looked up at him shrewdly from beneath the shade hat .
伊丽莎 看起来 向上 在 他 精明地 从 下面 这 阴影 帽子 .

伊莱扎从遮阳帽下抬起头，敏锐地打量着他。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪv] [mæn] ?
" Is that the reason you want to be a cave man ?
" 是 那 这 原因 你 想 到 是 一个 洞穴 男人 ?

这就是你想成为穴居人的原因吗？

" [fɪl] [læft] .
" Phil laughed .
" 菲尔 笑了 .

菲尔笑了。

" [pərˈhæps] [ɪts] [wʌn] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" Perhaps it's one , " he admitted .
" 也许 它是 一 , " 他 承认 .

“或许是其中之一，”他承认道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈræðər] — [wel] — [pərˈveɪsɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wiːl] [seɪ] .
" He's a rather — well — pervasive person , we'll say .
" 他是 一个 相当 — 出色地 — 普遍的 人 , 出色地 说 .

“他是一个相当——嗯——有影响力的人，我们可以这么说。”

[aɪ] [niːd] [ˈelboʊ] [ruːm] [tuː; tə][wɜːrk] .
I need elbow room to work .
我 需要 弯头 房间 到 工作 .

我需要足够的活动空间。

[ˈɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , [ɪˈlaɪzə] ?
Isn't this a great place , Eliza ?
不是 这 一个 伟大的 地方 , 伊丽莎 ?

这里是不是很棒，伊莱扎？

" [ðə; ði] [ˈspiːkəːz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] .
" The speaker's eyes swept the surroundings .
" 这 演讲者的 眼睛 扫荡 这 周围环境 .

说话者的目光扫视着周围环境。

" [jʊə(r)] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfeɪbiən] .
" You're farther from the sea than the Fabians .
" 你是 更远 从 这 海 比 这 费边社 .

“你们离海比费边社的人离海更远。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [ˈɔːrtʃərd] , [aɪ] [siː] , " [ˈædɪd] [fɪl] , [ˈlæfɪŋ] ;
You have a grand orchard , I see , " added Phil , laughing ;
你 有 一个 盛大 果园 , 我 看 , " 额外 菲尔 , 笑 ;

“看来你有一个很大的果园啊，”菲尔笑着补充道；

" [ɔːr] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈoʊvər][ðər; ðər] ? "
" or does it belong to that little cottage over there ? "
" 或者 做 它 属于 到 那 小的 小屋 超过 那里 ? "

“还是属于那边那间小屋的？ ”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] ? "
Oh , you mean the chicken - house ? "
哦 , 你 意思是 这 鸡 - 房子 ? "

哦，你是说养鸡场吗？

" [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhaʊs] !
" **Chicken - house** !
" 鸡 - 房子 !

“鸡舍！

[ɑːr; ər][ðə; ði][henz] [hɪr] [soʊ] [haɪ] - [ˈtoʊnd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈwɪndəʊz] [brˈsaɪdz] [ðer; ðər]
Are the hens here so high - toned they have to have windows besides their
是 这 母鸡 这里 所以 高的 - 色调 他们 有 到 有 视窗 除了 他们的
[ruːsts] ?
roosts ?
栖息地 ?

这里的母鸡是不是太讲究了，以至于除了栖架之外还要装窗户？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpleɪsɪz] [aʊt] [west] [wer] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪz] [sed]
There are places out West where the reason for the cows giving little milk is said
那里 是 地方 出去 西方 在哪里 这 原因 为了 这 牛 给予 小的 牛奶 是 说
[tuː; tə][biː; bi][brˈkæz, brˈkɔːz] [ðeɪ] [brˈkʌm] [soʊ] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ðæt] [ðeɪ] [fərˈɡet]
to be because they become so enchanted with the scenery that they forget
到 是 因为 他们 变得 所以 迷人的 和 这 风景 那 他们 忘记
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

西部的一些地方，据说奶牛产奶量少的原因是它们被风景迷住了，忘记进食。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðoʊz] [henz] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] .
I suppose those hens go up to the second floor to watch the sunset .
我 认为 那些 母鸡 去 向上 到 这 第二 地面 到 手表 这 日落 .

我猜那些母鸡会到二楼去看日落。

" [fɪl] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːri] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði]
" **Phil looked curiously at the little story and a half building guarded by the**
" 菲尔 看起来 奇怪的是 在 这 小的 故事 和 一个 一半 建筑 守卫 经过 这
[bɑːm] - [ʌv; əv] - [ɡɪˈliːd] [triːz] .
balm - of - Gilead trees .
香脂 - 的 - 吉利德 树木 .

菲尔好奇地看着那栋被基列香脂树守护着的一层半小楼。

" [lɔː] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [henz][ðer; ðər] , " [rɪˈplaɪd] [rˈlaɪzə] .
" **Law , there ain't any hens there , " replied Eliza** .
" 法律 , 那里 不是 任何 母鸡 那里 , " 回复 伊丽莎 .

“天哪，那里根本没有母鸡。”伊莱扎回答道。

" [ə; eɪ][pɪɡ] [ˈwʊdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [naʊ] .
" **A pig wouldn't live there now** .
" 一个 猪 不会 居住 那里 现在 .

“现在猪都不会住在那里了。”

[aɪm] [ˈɪtʃən] - [tuː; tə][bɜːrn][aɪ ˈtiː] [daʊn] , [ɪts] [soʊ][ˈdɜːrti] . " **I'm itchin ' to burn it down , it's so dirty** . "
我是 瘙痒 - 到 烧伤 它 向下 , 它是 所以 肮脏的 . "

我真想把它烧了，它太脏了。

" [ˈnoʊbəːdi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ? " [æskt] [fɪl] .
" **Nobody lives there ? " asked Phil** .
" 无人 生活 那里 ? " 问 菲尔 .

“那里没人住吗？”菲尔问道。

" [noʊ] , [nɑːt] [sɪns] [ˈɡræni] [ˈfɑːstər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] .
" **No , not since Granny Foster that it was built for** .
" 不 , 不是 自从 奶奶 促进 那 它 曾是 建造 为了 .

“不，自从为福斯特奶奶建造以来就没有了。”

[ʃiː; ji] [skerd] [juː 'es] [ˈtʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [wiː; wi]
She scared us children out of our wits in her time , and I s'pose we
她 害怕的 我们 孩子们 出去 的 我们的 智慧 在 她 时间 , 和 我 假设 我们
[ˈpestəd] [hɜːr; hər] ,
pestered her ,
烦扰 她 ,

她当年把我们这些小孩吓得魂飞魄散，我想我们肯定也经常缠着她吧。

- [kɔːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɪmps][ænd; ənd] ['kudnt] [kiːp] [ə'wei]
' cause of course we was imps and couldn't keep away .
- 原因 的 课程 我们 曾是 小恶魔 和 不能 保持 离开 .

因为我们都是小恶魔，根本无法抗拒。

[wiːd] [ˈræðər] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [iːt] ,
We'd rather play tricks on her than eat ,
我们会 相当 玩 技巧 在 她 比 吃 ,

我们宁愿捉弄她也不愿吃饭。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [gɔːt][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
but only a few got their courage up to do more than knock on the door
但 仅有的 一个 很少 得到 他们的 勇气 向上 到 做 更多的 比 敲 在 这 门
[ænd; ənd][rʌn] [ə'wei]
and run away .
和 跑步 离开 .

但只有少数人鼓起勇气，采取了比敲门逃跑更进一步的行动。

[ðæt] [dɔːr] !
That door !
那 门 !

那扇门！

[maɪ] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ˈoʊpən][aɪ 'tiː] .
My ! to think I can walk up to it and open it .
我的 ! 到 思考 我 能 走 向上 到 它 和 打开 它 .

我的天！我竟然可以走过去把它打开。

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['wʌndərf(ə)l] ['iːv(ə)n] [naʊ] . "
It seems wonderful even now . "
它 似乎 精彩的 甚至 现在 . "

即使现在看来，它依然很美好。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd][ˈoʊpən][aɪ 'tiː] , " [sed] [fɪl] , ['iːgərli] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [straɪd] [ɪn] [ðæt]
" Let's go and open it , " said Phil , eagerly , beginning to stride in that
" 我们来吧 去 和 打开 它 , " 说 菲尔 , 急切地 , 开始 到 步幅 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

“我们去打开它吧，”菲尔急切地说着，迈着大步朝那个方向走去。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['fɪlɪp] , [kiːp] [ə'wei]
" Oh , no , Mr . Philip , keep away .
" 哦 , 不 , 先生 . 菲利普 , 保持 离开 .

“哦，不，菲利普先生，请离我远点。”

[ɪts] [tuː] ['dɜːrtɪ][ænd; ənd] ['mʌsti] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][wɜːrdz] .
It's too dirty and musty in there for words .
它是 也 肮脏的 和 发霉的 在 那里 为了 字 .

里面又脏又臭，简直无法形容。

[ˈdʒɪni,'dʒeni][kwɪt] ['kiːpɪn] - [henz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,
Jennie quit keepin ' hens a long time ago ,
珍妮 辞职 保持 - 母鸡 一个 长的 时间 前 ,

珍妮很久以前就不养鸡了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][let][aɪ 'tiː][rɑːt] [ə'wei] [ðer; ðər] , - [kɔːz] - - [wɜːrθ] ['kliːnɪn] - ! "
 and I guess she just let it rot away there , ' cause ' twa'n't worth cleanin ' ! "
 和 我 猜测 她 只是 让 它 腐烂 离开 那里 , - 原因 - - 值得 清洁 - ! "

我猜她就任由它烂在那儿了，因为“不值得清理！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wer] ['lɪt(ə)][ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [skerd] , " [pə'sistɪd] [fɪl] ,
 " Oh , but I want to see where little Eliza was scared , " persisted Phil ,
 " 哦 , 但 我 想 到 看 在哪里 小的 伊丽莎 曾是 害怕的 , " 持续 菲尔 ,
 “哦，但我还想看看小伊莱扎是在哪里害怕的，”菲尔坚持道。

['hʌrɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] .
 hurrying so fast that Eliza was obliged to run after him .
 匆忙 所以 快速地 那 伊丽莎 曾是 有义务 到 跑步 后 他 .

他走得飞快，以至于伊莱扎不得不追着他跑。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] ,
 She stood away a little , though ,
 她 站立 离开 一个 小的 , 尽管 ,

她稍微退后了一步。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [noʊz] ['lɪftɪd] [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz]
 with her long nose lifted while he opened the door and his eager eyes
 和 她 长的 鼻子 抬起 尽管 他 打开 这 门 和 他的 渴望的 眼睛

[swept] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .
 swept the interior .
 扫荡 这 内部的 .

她抬起长长的鼻子，他打开门，急切的目光扫视着车内。

" [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [oʊ] , [dəʊnt] , ['mɪstər] . ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " Don't you go in there , oh , don't , Mr . Philip , " she said .
 " 不 你 去 在 那里 , 哦 , 不 , 先生 . 菲利普 , " 她 说 .

“你千万别进去，哦，千万别进去，菲利普先生，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] , [ə; eɪ]['pɑːrlər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
 " I can tell you just what there is , a parlor and a kitchen ,
 " 我 能 告诉 你 只是 什么 那里 是 , 一个 客厅 和 一个 厨房 ,

我可以告诉你里面有什么，一个客厅和一个厨房，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][oʊ] - [steps] [ðæt] [goʊ] [ʌp'sterz] [wer] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [flɔːr] .
 and a rough kind o ' steps that go upstairs where there's only half a floor .
 和 一个 粗糙的 种类 o - 步骤 那 去 楼上 在哪里 有 仅有的 一半 一个 地面 .

还有一条简陋的楼梯通往楼上，但楼上只有半层。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][grænd]['bɔːnfɑɪər] .
 It would make a grand bonfire .
 它 会 制作 一个 盛大 篝火 .

这将是一场盛大的篝火晚会。

[aɪ] [wɪʃ] - [let][juː 'es] . "
 I wish Jennie'd let us . "
 我 希望 - 让 我们 . "

我希望珍妮能让我们进去。

" [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [aɪ 'tiː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
 " She owns it , does she ?
 " 她 拥有 它 , 做 她 ?

“是她拥有的，对吧？”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ? "
 The woman that's going to keep your boarding - house ? "
 这 女士 那就是 去 到 保持 你的 登机 - 房子 ? "

那个要接手你寄宿公寓的女人？

" [oʊ] , [jes] ; [ɔ:l] [ðɪs] ['lændz][hɜ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .
" **Oh , yes ; all this land's hers and the orchard .**
" 哦 , 是的 ; 全部 这 土地的 她的 和 这 果园 .

“哦，是的；这片土地和果园都是她的。”

" [fɪl] [kloʊzd] [ðə; ði]['dɪndʒi] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
" **Phil closed the dingy door and walked around back of the cottage .**
" 菲尔 关闭 这 昏暗的 门 和 步行 大约 后退 的 这 小屋 .

菲尔关上那扇昏暗的门，绕到小屋后面去了。

[ə'pærəntli] , [ˈgræni] ['fɑ:stər][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['oʊ(ə)n] ,
Apparently , Granny Foster had liked the view of the open ocean ,
显然 , 奶奶 促进 有 喜欢 这 看法 的 这 打开 海洋 ,

显然，福斯特奶奶很喜欢开阔的海景。

['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] ,
contrary to the taste of most of the women on the island ,
相反 到 这 品尝 的 最多 的 这 女性 在 这 岛 ,

与岛上大多数女性的喜好相反，

[hu:] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dred] [ɪts] ['maɪti] ['paʊər] .
who had good reason to dread its mighty power .
WHO 有 好的 原因 到 恐惧 它是 强大的 力量 .

他们有充分的理由畏惧它的强大力量。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
At any rate , while the front of the little
在 任何 速度 , 尽管 这 正面 的 这 小的

总之，虽然小的前面

[haʊs] [gru:] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [bæk] [hæd; həd][wʌns] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [pi'ɑ:zə] ,
house grew straight out of the grass , the back had once boasted a piazza ,
房子 生长 直的 出去 的 这 草 , 这 后退 有 一次 吹嘘 一个 广场 ,

房子直接从草地上长了出来，后院曾经有一个广场。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['kæpsaɪzd][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tə-z]
which had fallen away and capsized in the field which ran down to the water's
哪个 有 倒下 离开 和 倾覆 在 这 场地 哪个 跑 向下 到 这 水的

[edʒ] .

edge .
边缘 .

它从田野里掉下来，翻倒在一直延伸到水边的田野里。

" [wʌt] [ə; eɪ] [vju:] [jʊr; jər][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ! " [sed] [fɪl] ,
" **What a view your old lady had ! " said Phil ,**
" 什么 一个 看法 你的 老的 女士 有 ! " 说 菲尔 ,

“你老太太看到的景色真美啊！”菲尔说道。

['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [li:vz] [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .
standing still and listening to the rustling leaves that whispered in the orchard .
常设 仍然 和 聆听 到 这 沙沙声 树叶 那 低声说道 在 这 果园 .

静静地站着，聆听果园里树叶沙沙作响的低语。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['saɪtli] [pleɪs] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

" **' Tis a sightly place , " said Eliza .**
" - 的 一个 略微 地方 , " 说 伊丽莎 .

“真是个漂亮的地方，”伊莱扎说。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [lʊkt] [wið; wiθ] [ˈstɑ:ri] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tidʒ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
The artist looked with starry eyes over the little cottage again and then at
这 艺术家 看起来 和 繁星 眼睛 超过 这 小的 小屋 再次 和 然后 在
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

艺术家再次满怀憧憬地望着那间小屋，然后看向他的同伴。

" [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's wonderful , " he said .
" 它是 精彩的 , " 他 说 .

“太棒了,”他说。

" - [em] - [hm] , " [əˈgri:d] [ɪˈlaɪzə] ;
" M - h'm , " agreed Eliza ;
" - M - 嗯 , " 同意 伊丽莎 ;

“嗯,”伊莱扎同意道;

" [ænd; ənd] [ˈɪtl] [du:; ju:; jʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [steɪ] [hɪr] .
" and it'll do you all the good in the world if you can only stay here .
" 和 它将 做 你 全部 这 好的 在 这 世界 如果 你 能 仅有的 停留 这里 .

“如果你能留在这里，对你来说将是莫大的好事。”

" [ˈfɪlz] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] [bi:md] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
" Phil's radiant smile beamed upon her .
" 菲尔的 辐射状 微笑 光束 之上 她 .

菲尔灿烂的笑容照耀着她。

" [waɪ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] .
" Why , I'm going to stay .
" 为什么 , 我是 去 到 停留 .

“我决定留下来。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ? "
Can't you see what I'm thinking ? "
不能 你 看 什么 我是 思维 ? "

你难道看不出我在想什么吗？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlaɪzə] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
" No , " replied Eliza , staring at him curiously .
" 不 , " 回复 伊丽莎 , 凝视 在 他 奇怪的是 .

“不,”伊莱扎回答道，好奇地盯着他。

" [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [keɪv] .
" I've found my cave .
" 我已经 成立 我的 洞穴 .

我找到了我的洞穴。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] .
" He waved his hand toward the chicken - house .
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 鸡 - 房子 .

他朝鸡舍方向挥了挥手。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] - [let][,em ˈi:][hæv; həv][aɪ ˈti:] ? "
" Do you think Jennie'll let me have it ? "
" 做 你 思考 - 让 我 有 它 ? "

“你觉得珍妮会让我拥有它吗？ ”

" ['mɪstər] . ['fɪlɪp] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] [dɪ'stræktɪdli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hɑːrd][hændz][æz; əz][hɪz; ɪz]
" Mr . Philip ！ " exclaimed Eliza distractedly , clasping her hard hands as his
" 先生 . 菲利普 ！ " 惊呼 伊丽莎 心不在焉地 , 紧握 她 难的 双手 作为 他的
['mi:nɪŋ] [broʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .
meaning broke upon her .
意义 打破 之上 她 .
“菲利普先生！”伊莱扎心不在焉地惊呼道，双手紧紧地握在一起，他的话让她恍然大悟。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [juːz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][iːv(ə)n] ！
" There ain't any use to talk about it even ！
" 那里 不是 任何 使用 到 讲话 关于 它 甚至 ！
“根本没必要谈论这件事！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈevər] [kliːn] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ！ "
How could I ever clean that place for you ！ "
如何 可以 我 曾经 干净的 那 地方 为了 你 ！ "
我怎么可能帮你打扫那个地方！

" [aɪ] [jænt] [let][juː; jʊ] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] ！
" I shan't let you touch it ！
" 我 不会 让 你 触碰 它 ！
“我不会让你碰它的！”

[hə'raː] ！
Hurrah ！
欢呼 ！
欢呼！

" [eks]
" ex
" 前任
“前任

[kleɪmd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
claimed the artist ,
声称 这 艺术家 ,
这位艺术家声称：

[ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmərsɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] - [saɪd] [ʌp][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ɪ'laɪzə]
turning a somersault in the grass and coming right - side up so suddenly that Eliza
转弯 一个 空翻 在 这 草 和 未来 正确的 - 边 向上 所以 突然 那 伊丽莎
[blɪŋkt] .
blinked .
眨眼 .
她在草地上翻了个跟头，然后突然翻了个身，重重地站了起来，伊莱扎都眨了眨眼。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd] [ˈkeɪz] ！
" Oh , my sorrows and cares ！
" 哦 , 我的 悲伤 和 关心 ！
“哦，我的悲伤和忧虑！”

" [fiː; ji] [mɔːnd] ; " [ɪts] [ðə; ði][ˈkreɪziːəst][aɪˈdiːə] " —
" she mourned ; " it's the craziest idea " —
" 她 哀悼 ; " 它是 这 最疯狂的 主意 " —
她哀叹道：“这真是个疯狂的想法。”

" [wen] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [fiːz] [ˈkʌmɪŋ] ？ "
" When , when did you say she's coming ？ "
" 什么时候 , 什么时候 做过 你 说 她是 未来 ？ "
“你刚才说她什么时候来？”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **To - tomorrow** .
" 到 - 明天 .

“明天。

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

" [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] .
" **Eliza was half laughing and half crying** .
" 伊丽莎 曾是 一半 笑 和 一半 哭泣 .

伊莱扎半哭半笑。

" [ðen] [aɪv] ['oʊnli][tu:; tə][weɪt] [wʌn] [naɪt] .
" **Then I've only to wait one night** .
" 然后 我已经 仅有的 到 等待 一 夜晚 .

“那我只需要等一晚。”

[oʊ] , [ɪts] [tu:;] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:;] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:] .
Oh , it's too good to be true , like everything else that happens to me .
哦 , 它是 也 好的 到 是 真的 , 喜欢 一切 别的 那 发生 到 我 .

哦，这好事儿简直难以置信，就像发生在我身上的其他所有事一样。

" [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wu:p] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
" **Another flight of long arms and legs accompanied by a whoop of joy** ,
" 其他 航班 的 长的 武器 和 腿 伴随 经过 一个 哇哦 的 喜悦 ,

“又是一阵长长的胳膊和腿飞舞而来，伴随着一声欢呼，

[ænd; ənd][wʌnz] [mɔ:r] [fɪl] [wʌz; wəz] [raɪt] - [saɪd] [ʌp][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪ'laɪzə][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] .
and once more Phil was right - side up and catching Eliza by the arm .
和 一次 更多的 菲尔 曾是 正确的 - 边 向上 和 捕捉 伊丽莎 经过 这 手臂 .

菲尔又一次站稳了脚跟，抓住了伊莱扎的胳膊。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . [raɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
" **Let's go and tell Mrs . Wright , " he exclaimed , and hurried his companion**
" 我们来吧 去 和 告诉 太太 . 赖特 , " 他 惊呼 , 和 慌忙 他的 伴侣
[tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['fɑ:rmhaʊs] ,
toward the farmhouse ,
朝向 这 农家 ,

“我们去告诉赖特太太吧，”他喊道，然后催促同伴朝农舍走去。

[wer] ['mɪsɪz] . [raɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] .
where Mrs . Wright was sitting on the rustic bench .
在哪里 太太 . 赖特 曾是 坐着 在 这 乡村 长椅 .

赖特太太当时正坐在那张简陋的长凳上。

" [hi:z] ['kreɪzɪ] , " [dɪ'klerd] [ɪ'laɪzə] .
" **He's crazy , " declared Eliza** .
" 他是 疯狂的 , " 声明 伊丽莎 .

“他疯了，”伊莱扎说道。

" [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" **Tell him so** .
" 告诉 他 所以 .

告诉他。

[ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][lɑ:ts][oʊ] - ['betər] ['pleɪsɪz] .
There must be lots o ' better places .
那里 必须 是 很多 o - 更好的 地方 .

肯定还有很多更好的地方。

[ðæt] [ˈwʊdnt] [smel] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
That wouldn't smell good in a thousand years .
那 不会 闻 好的 在 一个 千 年 .

一千年后，那味道肯定不好闻。

" [bʌt; bət] [wen] [fɪl] [hæd; həd][diˈvʌldʒd][hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" But when Phil had divulged his great plan , Mrs . Wright nodded .
" 但 什么时候 菲尔 有 泄露 他的 伟大的 计划 , 太太 . 赖特 点头 .

“但是当菲尔透露了他的伟大计划后，赖特太太点了点头。”

" [ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" The very thing , " she said .
" 这 非常 事物 , " 她 说 .

“正是如此，”她说。

" [aɪm] [ʃɒr] [dʒeɪn] [wɪl] [let][juː; jʊ][juːz][aɪ ˈtiː] [friː] ,
" I'm sure Jane will let you use it free ,
" 我是 当然 简 将要 让 你 使用 它 自由的 ,

“我相信简会让你免费使用的。”

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [pʊt] [ɪn] [ˈʃeɪp] .
and be glad to have it put in shape .
和 是 高兴的 到 有 它 放 在 形状 .

并乐于看到它被整理成型。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [æz; əz] [ˈmeni] [ɔːr][æz; əz] [fjuː] [miːlz] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Then you can take as many or as few meals here as you like .
然后 你 能 拿 作为 许多 或者 作为 很少 餐 这里 作为 你 喜欢 .

您可以在这里随意用餐，想吃几顿就吃几顿。

" [hɜːr; hər][kɑːm] , [ˈhæpi] [əˈpruːv(ə)l] [kloʊzd] [ɪˈlaɪzəz] [lɪps][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈsaɪləns] .
" Her calm , happy approval closed Eliza's lips in a desperate silence .
" 她 冷静的 , 快乐的 赞同 关闭 伊丽莎的 嘴唇 在 一个 绝望的 沉默 .

她平静而欣喜的赞许让伊莱扎陷入了绝望的沉默。

" [aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈhəʊstɪsɪz] , " [sed] [fɪl] .
" I must rush back to my hostesses , " said Phil .
" 我 必须 匆忙 后退 到 我的 女招待 , " 说 菲尔 .

“我得赶紧回去招待我的女主人了，”菲尔说道。

" [həˈraː] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ɪˈlaɪzə] .
" Hurrah for us , Eliza .
" 欢呼 为了 我们 , 伊丽莎 .

“我们好运，伊莱扎。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈevri] [boʊt][tuː; tə] [miːt] [ˈdʒɪni, ˈdʒeni] .
I'll go to every boat to meet Jennie .
患病的 去 到 每一个 船 到 见面 珍妮 .

我会去每一艘船上见珍妮。

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [rʌn] .
" He started across the field on a long , swinging run .
" 他 开始 穿过 这 场地 在 一个 长的 , 摇摆 跑步 .

他开始横穿球场，进行了一次长距离的挥杆跑动。

" [ˈsplendɪd] [bɔɪ] , " [mjuːzd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [əˈlaʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" Splendid boy , " mused Mrs . Wright , aloud , looking after him .
" 灿烂 男生 , " 沉思 太太 . 赖特 , 大声 , 寻找 后 他 .

“真是个好孩子，”赖特太太一边看着他，一边自言自语道。

[ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [dʌm] .
Eliza had sunk on the bench , dumb .
伊丽莎 有 沉没 在 这 长椅 , 哑的 .

伊莱扎呆呆地瘫坐在长椅上。

" [naʊ] , [ðen] , " [hɜ:r; həɹ] [frend] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; " [si:] [haʊ] [ju:v] [helpt] [him; ɪm] .
" **Now** , **then** , " **her** **friend** **turned** **to** **her** ; " **see** **how** **you've** **helped** **him** .
" 现在 , 然后 , " 她 朋友 转向 到 她 ; " 看 如何 你已经 帮助 他 .
"那么,"她的朋友转向她, "看看你帮了他多少忙。"

" [ɪˈlaɪzəz] [aɪz] [snæpt] .
" **Eliza's** **eyes** **snapped** .
" 伊丽莎的 眼睛 啪啪 .

伊莉莎的眼神猛地一转。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [riˈtɔ:tid] , [ˈspi:kɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəntli] ,
" **Do** **you** **mean** **to** **say** , " **she** **retorted** , **speaking** **fast** **and** **defiantly** ,
" 做 你 意思是 到 说 , " 她 反驳 , 请讲 快速地 和 公然挑衅 ,
"你的意思是说,"她快速而挑衅地反驳道, "

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,
" **that** **if** **I** **hadn't** **gone** **over** **to** **Mrs** . **Fabian's** **and** **given** **her** **the** **dishes** ,
" 那 如果 我 之前没有 已消失 超过 到 太太 . 法比安的 和 给定 她 这 菜肴 ,
"如果我没有去费边太太家把碗碟给她,

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [faʊnd] [ðæt] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] ?
he **wouldn't** ' **a** ' **found** **that** **chicken** - **house** ?
他 不会 - 一个 - 成立 那 鸡 - 房子 ?

他怎么可能没发现那间鸡舍呢?

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Mrs** . **Wright** **smiled** **and** **shook** **her** **head** .
" 太太 . 赖特 微笑 和 摇晃 她 头 .

赖特太太笑了笑,摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ɪˈlaɪzə] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
" **There's** **only** **one** **thing** **I** **know** , **Eliza** , " **she** **said** **with** **deliberation** ,
" 有 仅有的 一 事物 我 知道 , 伊丽莎 , " 她 说 和 审议 ,
"我只知道一件事, 伊莱扎,"她深思熟虑后说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [ɑ:mˈhɪpətəns] ,
" **and** **that** **is** **that** **Love** **is** **Omnipotence** ,
" 和 那 是 那 爱 是 全能 ,

"那就是爱是全能的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [ˈprɑ:bləm][wi:; wi] [ˈmɔ:təlz] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [lʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:]
and **that** **in** **every** **problem** **we** **mortals** **have** **the** **choice** **of** **looking** **down** **into**
和 那 在 每一个 问题 我们 凡人 有 这 选择 的 寻找 向下 进入
[ˈerər] [ænd; ənd][ˈdiskɔ:rd] ,
error **and** **discord** ,
错误 和 Discord ,

而我们凡人在面对每一个问题时, 都可以选择向下看, 陷入错误和纷争之中。

[ɔ:r][ʌp][ˈɪntu:] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rməni] .
or **up** **into** **Truth** **and** **Harmony** .
或者向上 进入 真相 和 和谐 .

或者升华至真理与和谐。

" [ɪˈlaɪzəz] [breθ] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
" **Eliza's** **breath** **caught** **in** **her** **throat** ,
" 伊丽莎的 气息 捕捉 在 她 喉 ,

伊莉莎倒吸了一口气,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [stɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
and **she** **felt** **so** **strangely** **stirred** **that** **she** **rose** **abruptly** **and** **went** **into** **the** **house** .
和 她 毛毡 所以 奇怪的 搅拌 那 她 玫瑰 突然 和 去 进入 这 房子 .

她感到一阵莫名的激动, 猛地起身走进了屋子。

[ðə; ði] [ˈsɪŋər]

THE SINGER

这歌手

歌手

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ˌʌv; əv][æɪt; ət][ləɪst] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [eɪm][ɪn][laɪf] ,

The combination of at last having a definite aim in life ,

这组合的在最后的拥有一个定目的在生活 ,

终于拥有了明确的人生目标，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [rɪˈbjuːk] [rɪˈsiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈlaɪbrəri] , [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈedgər] [ˈfeɪbiən]

and the cutting rebuke received in his father's library , had caused Edgar Fabian

和这切割训斥已收到在他的父亲的图书馆 , 有导致埃德加法比安

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

to wake up .

到唤醒向上 .

他在父亲的图书馆里受到的严厉斥责，使埃德加·法比安醒悟过来。

[ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][treɪn] [fɔːr; fər] [ˈpɔːrtlənd] ,

On the hot morning when he took the train for Portland ,

在这热的早晨什么时候他采取这火车为了波特兰 ,

在一个炎热的早晨，他乘火车前往波特兰。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈvɪdʒɪl][ˌʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

he even looked a little pale from the unwonted vigil of the night before .

他甚至看起来一个小的苍白从这不寻常的守夜的这夜晚前 .

由于前一晚罕见的熬夜，他脸色甚至有些苍白。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfretɪd] [æɪt; ət][ðə; ði] [hiːt] ,

As he tossed on his bed in the small hours , he had fretted at the heat ,

作为他抛掷在他的床在这小时 , 他有有格纹的在这热 ,

凌晨时分，他在床上辗转反侧，烦躁不安，因为天气太热了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [fɔːr; fər]

but it was not temperature that made him survey the causes for

但它曾是不是温度那制成他民意调查这原因为了

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈdræstɪk][wɜːrdz] ;

his father's drastic words ;

他的父亲的剧烈字 ;

但促使他探究父亲言辞激烈的原因的，并非气温；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪt] [kæθˈlɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsiːl]

and he recalled the emotion which Kathleen had not been able to conceal

和他召回这情感哪个凯瑟琳有不是到过有能力的到隐藏

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ˌʌv; əv] [əˈfekʃənət] [dɪsˈmeɪ] .

with a sort of affectionate dismay .

和一个种类的的亲热沮丧 .

他回想起凯瑟琳无法掩饰的那种既充满爱意又略带沮丧的情绪。

[kæθˈlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt] , [ˈæftər][ɔːl] .

Kathleen was a good sort , after all .

凯瑟琳曾是 一个 好的 种类 , 后 全部 .

凯瑟琳终究是个好人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈmitɪgeɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][soʊ][faːr]
She had worked for him , he knew , and mitigated the situation so far
她 有 工作 为了 他 , 他 知道 , 和 缓解 这 情况 所以 远的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
as she could .
作为 她 可以 .

他知道她曾为他工作，并且尽力缓解了这种情况。

" [ˈfaːðər] [ˈwʌnts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊn] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" Father wants to be shown , does he ?
" 父亲 想要 到 是 所示 , 做 他 ?

“父亲想被展示出来，是吗？ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" he thought , clenching his teeth .
" 他 想法 , 紧握 他的 牙齿 .

他咬紧牙关想。

" [wel] , [aɪl] [ˈfoʊ] [hɪm; ɪm] .
" Well , I'll show him .
" 出色地 , 患病的 展示 他 .

“好，我这就让他看看。”

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

" [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsmɑːrtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈsteɪʃ(ə)n]
" His soul was still smarting when he boarded the train in the breathless station
" 他的 灵魂 曾是 仍然 刺痛 什么时候 他 登机 这 火车 在 这 喘不过气 车站

[ænd; ənd]
and
和

“当他登上火车，穿过拥挤的车站时，他的内心仍然感到痛苦。”

[ðə; ði]
the
这

这

[ˈpɒtər] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsuːtkeɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [koʊtʃ] .
porter carried his suitcase to his chair in the day coach .
搬运工 携带 他的 手提箱 到 他的 椅子 在 这 天 教练 .

搬运工把他的行李箱搬到日间车厢的座位上。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [siːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
A group of girls were standing about the neighboring seat , but he did not
一个 团体 的 女孩们 是 常设 关于 这 邻接 座位 , 但 他 做过 不是

[rɪˈgɑːrd][ðəm; ðəm] .
regard them .
看待 他们 .

一群女孩站在旁边的座位上，但他没有理会她们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [θərˈmaːmɪtər] [ˈsʌd(ə)nli]
One of them observed him , and for her the thermometer suddenly
一 的 他们 观察到 他 , 和 为了 她 这 温度计 突然

[went] [ʌp] [ten] [dɪˈɡriːz] [mɔːr] .
went up ten degrees more .
去 向上 十 学位 更多的 .

其中一人观察了他，对她来说，温度计突然又上升了十度。

" [ˈhɜːrɪ] [ˈgɜːlz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [pəˈremptɹəli] ,
" **Hurry girls , you must go , " she said , softly and peremptorily ,**
" 匆忙 女孩们 , 你 必须 去 , " 她 说 , 轻轻 和 专断地 ,
“孩子们, 快点, 你们必须走了,”她轻声而又斩钉截铁地说。

[ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
moving with them to the end of the car .
移动 和 他们 到 这 结尾 的 这 车 .
和他们一起移到车尾。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] !
" **How I wish you didn't have to !**
" 如何 我 希望 你 没有 有 到 !
“我多么希望你不必这样做! ”

" [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [flʌʃt] [wʌŋ] [skwiːzd] [ðer; ðər] [ɑːrmz] .
" **Then , as they reached the door , the flushed one squeezed their arms .**
" 然后 , 作为 他们 达到 这 门 , 这 酡 一 挤压 他们的 武器 .
“然后, 当他们走到门口时, 脸红的那个人紧紧地抱住了他们的胳膊。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] , [ˈgɜːlz] !
" **That was Mr . Fabian , girls !**
" 那 曾是 先生 . 法比安 , 女孩们 !
“那是法比安先生, 姑娘们! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" **she added .**
" 她 额外 .
她补充道。

" [wer] ? [wer] ? " [ðeɪ] [ɪˈdʒækjələrtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] .
" **Where ? Where ? " they ejaculated , looking wildly about .**
" 在哪里 ? 在哪里 ? " 他们 射精 , 寻找 疯狂地 关于 .
“在哪儿? 在哪儿? ”他们惊慌失措地四处张望, 大声问道。

" [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [tʃer] [tuː; tə] [maɪn] .
" **Back there in the very next chair to mine .**
" 后退 那里 在 这 非常 下一个 椅子 到 矿 .
“就在我旁边那把椅子上。”

[oʊ] , [get] [ɔːf] , [dɪrʒ] .
Oh , get off , dears .
哦 , 得到 离开 , 亲爱的们 .
哦, 亲爱的们, 下车吧。

" [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [feɪs] .
" **They regarded the rosy face .**
" 他们 认为 这 红润 脸 .
他们注视着那张红润的脸庞。

" [ˈslaɪbuːts] ! " [ɪkˈskleɪmd] [rɒkˈsænə] .
" **Slyboots ! " exclaimed Roxana .**
" 狡猾的靴子 ! " 惊呼 罗克萨娜 .
“狡猾的靴子! ”罗克珊娜惊呼道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ! " [dɪˈklerd] [ˈvaɪələt] .
" **Indeed , I knew nothing of it ! " declared Violet .**
" 的确 , 我 知道 没有什么 的 它 ! " 声明 紫色 .
“我对此一无所知! ”维奥莱特说道。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .
很好。

" [rɪ'dʒɪnər] [spəʊk] [ɪn] ['heɪstɪ] [egzə:r'teɪʃn] .
" **Regina spoke in hasty exhortation** .
" 里贾纳 辐 在 仓促 讲道 .

雷吉娜匆匆发表了一番劝诫。

" [ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪnz] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [heɪ] [ðer; ðər][ɪz] .
" **The sun shines hard enough for you to make all the hay there is** .
" 这 太阳 闪耀 难的 足够的 为了 你 到 制作 全部 这 干草 那里 是 .
“太阳照耀得足够大，足以让你收割所有的干草。”

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [pʌmp] [ˈæftər][ju:; jʊ] !
I've a great mind to throw a pump after you !
我已经 一个 伟大的 头脑 到 扔 一个 泵 后 你 !

我真想朝你扔个水泵！

" [ðə; ði] [frendz] [slɪpt] [ɔ:f][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ə'du:] ;
" **The friends slipped off just in time , and Violet waved them a laughing adieu** ;
" 这 朋友们 滑倒了 离开 只是 在 时间 , 和 紫色 挥手 他们 一个 笑 再见 ;
朋友们及时溜走了，维奥莱特笑着向他们挥手告别；

[ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈsəʊbəd] [waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
then her face sobered while her eyes shone .
然后 她 脸 清醒 尽管 她 眼睛 闪耀 .

然后她的脸色变得严肃起来，但眼神却闪闪发光。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
She could
她 可以

她可以

[nɑ:t][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
not go back to her place at once .
不是 去 后退 到 她 地方 在 一次 .

不要立刻回她家。

[ðə; ði][kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [ɪn'dɔr] [ˌnɑ:nʃə'la:ntli] :
The combination was more than flesh and blood could endure nonchalantly :
这 组合 曾是 更多的 比 肉 和 血 可以 忍受 漫不经心地 :
[hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ˈfɪnɪʃt] ,
her work finished ,
她 工作 完成的 ,

这种组合远非血肉之躯所能承受：她的工作结束了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,
she starting for the island earlier than she had hoped ,
她 开始 为了 这 岛 早些时候 比 她 有 希望 ,
她比预期更早地出发前往岛上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səɹ'praɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
with the joyful anticipation of surprising her aunt , and , instead of
和 这 快乐 预期 的 奇怪 她 阿姨 , 和 , 反而 的
[ˈdʒɜ:ɹnɪŋ] [ə'loʊn] ,
journeying alone ,
旅程 独自的 ,

她满怀喜悦地期待着给姑姑一个惊喜，而且，她没有独自旅行，

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
to find the man beside her .
到 寻找 这 男人 旁 她 .

找到她身边的男人。

[ˈvaɪələt][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ'self][fɔ:ɹ; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈedgər][ðə; ði][mæn] .
Violet **was** **extremely** **indignant** **with** **herself** **for** **calling** **Edgar** **the** **man** .
紫色 曾是 极其 愤怒 和 她自己 为了 呼叫 埃德加 这 男人 .
维奥莱特对自己称呼埃德加为“男人”感到非常懊恼。

[ˈnevər] [wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [ˌaɪˈti:] .
Never **one** **thing** **had** **he** **done** **to** **deserve** **it** .
绝不 一 事物 有 他 完毕 到 应得 它 .
他从未做过任何应该受到这种惩罚的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [hu:m] [ɪn] [rɪˈæləti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] .
There **was** **no** **one** **on** **earth** **to** **whom** **in** **reality** **she** **was** **more** **indifferent** .
那里 曾是 不 一 在 地球 到 谁 在 现实 她 曾是 更多的 冷漠 .
世上没有人比她更让她漠不关心。

[ʃi:; ʃi] [əˈlaʊd] [kənˈdʌktəz] , [ˈpɒtər] , [ˈpæsndʒə] ,
She **allowed** **conductors** , **porter** , **passengers** ,
她 允许 导体 , 搬运工 , 乘客 ,
她允许列车员、搬运工、乘客.....

[ænd; ænd] [ˈlʌɡɪdʒ] [tu:; tə][ˈstʌmb(ə)][baɪ][ænd; ænd][ˈoʊvər][hɜ:ɹ; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsaɪdʒ] [waɪl] [ʃi:; ʃi]
and **luggage** **to** **stumble** **by** **and** **over** **her** **in** **the** **narrow** **passage** **while** **she**
和 行李 到 绊倒 经过 和 超过 她 在 这 狭窄的 通道 尽管 她
[rɪˈflektɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈʌnkəndʒɪniˈæliɪti] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self][ænd; ænd][ˈedgər] [ˈfeɪbiən] ;
reflected **upon** **the** **utter** **uncongeniality** **of** **herself** **and** **Edgar** **Fabian** ;
反映 之上 这 说出 不合拍 的 她自己 和 埃德加 法比安 ;
行李在狭窄的通道里从她身边跌跌撞撞地经过，而她则在思考自己和埃德加·费边之间是多么的格格不入；

[ðə; ði] [ɡʌlf] [fɪkst] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər][lɑ:ts] , [ðer; ðər][ˈhæbɪts] , [ðer; ðər] [teɪsts] .
the **gulf** **fixed** **between** **their** **lots** , **their** **habits** , **their** **tastes** .
这 海湾 固定的 之间 他们的 很多 , 他们的 习惯 , 他们的 口味 .
他们之间的命运、习惯和品味之间存在着巨大的鸿沟。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第15/20页

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [laɪk] ['bru:stərz] ['aɪlənd] .
A man who was so artificial that he couldn't like Brewster's Island .
一个 男人 WHO 曾是 所以 人造的 那 他 不能 喜欢 布鲁斯特的 岛 .

一个如此虚伪的人，以至于他无法喜欢布鲁斯特岛。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] [du:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [pə'laɪtli] [ɪn'dɔr] [hɪm; ɪm] !
How could any girl with genuine feeling do more than politely endure him !
如何 可以 任何 女孩 和 真的 感觉 做 更多的 比 礼貌地 忍受 他 !

任何一个真正对他有感情的女孩，除了礼貌地忍受他之外，又能对他做什么呢！

[ˈvaɪələt] [ˈfaɪnəli] ,
Violet finally ,
紫色 最后 ,

紫罗兰终于来了，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['trɑ:dn] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [skauld]
having been bumped and trodden on until she realized that she was being scowled
拥有 到过 撞 和 践踏 在 直到 她 已实现 那 她 曾是 存在 皱着眉头

[æt; ət][baɪ][ɔ:l] ['kʌməɹ] ,
at by all comers ,
在 经过 全部 来者 ,

她被人推搡、踩踏，直到意识到所有人都对她怒目而视。

[stept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔ:ɹtɪɛ] [ɪntu:][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
stepped under the portière into the ladies ' room and looked in the glass .
步 在下面 这 门楣 进入 这 女士们 - 房间 和 看起来 在 这 玻璃 .

穿过门廊进入女洗手间，向镜子里望去。

[ðə; ði] [ni:tɪst] [ænd; ənd] ['trɪmɪst] [ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .
The neatest and trimmest of visions regarded her .
这 最整洁 和 最苗条 的 愿景 认为 她 .

她眼前浮现出最整洁、最精致的景象。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][snæp] [haʊ] [aɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]
" I don't care a snap how I look , but I am
" 我 不 关心 一个 折断 如何 我 看 , 但 我 是

我一点也不在乎自己的外表，但我

[ˈdredfəli] [wɔ:ɹm] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊdəɹ] - [pʌf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [meʃ]
dreadfully warm , " she thought , and taking a powder - puff from her mesh
极其糟糕 温暖的 , " 她 想法 , 和 采取 一个 粉末 - 噗 从 她 网

[bæg] ,
bag ,
包 ,

“热得可怕，”她心想，然后从网袋里拿出一个粉扑。

[ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [veɪl][ænd; ənd] [ku:ld] [hɜ:r; hər]['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [dæbd] [hɜ:r; hər][noʊz] ;
she raised her veil and cooled her crimson cheeks and dabbed her nose ;
她 提高 她 面纱 和 冷却 她 赤红 脸颊 和 轻拍 她 鼻子 ;

她撩起面纱，拂去绯红的双颊，又擦了擦鼻子；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pɪnd] [ðə; ði] [veil] [bæk] [ˈkloʊsli] ; [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [braɪt] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ]
then she pinned the veil back closely ; and gave her bright eyes a challenging
然后 她 已置顶 这 面纱 后退 密切 ; 和 给予 她 明亮的 眼睛 一个 具有挑战性的
[ænd; ənd] [ˈwɔːrɪŋ] [geɪz] .
and warning gaze .
和 警告 目光 .

然后她把面纱别紧，明亮的眼睛投来挑战和警告的目光。

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] !
" **If you dare !**
" 如果 你 敢 !

“如果你敢的话！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ðen] [muːvd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [aɪl] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] .
" **she murmured , then moved out into the aisle again and sought her place .**
" 她 低声说道 , 然后 已搬 出去 进入 这 走道 再次 和 寻求 她 地方 .

她低声说道，然后再次走到过道里，找到了自己的位置。

[ˈedgər] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] ,
Edgar had hung up his hat , his back was to the car ,
埃德加 有 悬挂 向上 他的 帽子 , 他的 后退 曾是 到 这 车 ,

埃德加已经把帽子挂了起来，背对着车。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [aɪz] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and his gloomy eyes gazed out of the window .
和 他的 阴沉 眼睛 凝视 出去 的 这 窗户 .

他阴郁的眼神望着窗外。

[ˈvaɪələt] [sæŋk] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ˈtɜːrɪŋ] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Violet sank into her chair , turning its back to him .
紫色 沉没 进入 她 椅子 , 转弯 它是 后退 到 他 .

维奥莱特瘫坐在椅子上，背对着他。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈstɜːrɪli] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [raɪd] [ðɪs] [wei] [ɔːl] [deɪ] .
" **she thought sternly , " we can ride this way all day .**
" 她 想法 严厉地 , " 我们 能 骑 这 方式 全部 天 .

她严肃地想：“我们可以这样骑一整天。”

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
There's not the slightest necessity for recognition .
有 不是 这 丝毫 必要性 为了 认出 .

完全没有必要寻求认可。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [ˈoʊnli] [tuː] [truː] .
" **An hour passed and this seemed only too true .**
" 一个 小时 通过了 和 这 似乎 仅有的 也 真的 .

一个小时过去了，这似乎完全是事实。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] " [laɪf] " [wɪtʃ] [rɒkˈsænə] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ,
She took up the copy of " Life " which Roxana had left with her ,
她 采取 向上 这 复制 的 " 生活 " 哪个 罗克萨娜 有 左边 和 她 ,

她拿起罗克珊娜留给她的那本《生活》杂志，

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [θru:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɔ: r] [grɪm] [dɪtʃtə:rmɪ'nei(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
and looked through it with more grim determination than is usually
和 看起来 通过 它 和 更多的 严峻 决心 比 是 通常
[brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ðæt] [en'laɪvənɪŋ] [ʃi:t] .
brought to bear upon that enlivening sheet .
带来 到 熊 之上 那 活跃 床单 .

他以一种比平时对待那张生动的纸更加坚定的目光，仔细地翻阅着它。

['evriθɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi: bi]['kwaɪət][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
Everything continued to be quiet behind her .
一切 持续 到 是 安静的 在后面 她 .

她身后依然一片寂静。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndəʒd] [ɪf] ['edgər][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] ;
She wondered if Edgar had gone to sleep ;
她 想知道 如果 埃德加 有 已消失 到 睡觉 ;

她想知道埃德加是不是已经睡着了；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ?
but what was it to her what he was doing ?
但 什么 曾是 它 到 她 什么 他 曾是 正在做 ?

但他的所作所为与她又有什么关系呢？

[ʃi:; ʃɪ] [br 'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ: r] ['stroʊks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [,ɪlə'streɪʃəns] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
She became conscious that there were more strokes on the illustrations than the
她 成为 有意识的 那 那里 是 更多的 笔画 在 这 插图 比 这

['ɑ:rtɪsts][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
artists had intended .
艺术家 有 故意的 .

她意识到插图上的笔触比艺术家预想的要多。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [veɪl] !
" I must take off my veil !
" 我 必须 拿 离开 我的 面纱 !

我必须摘下我的面纱！

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] .
" she reflected .
" 她 反映 .

她沉思道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ][gɜ:rl][kæn; kən] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [veɪl] [ænd; ɐnd][hæt]
Of course , no girl can take off her veil and hat
的 课程 , 不 女孩 能 拿 离开 她 面纱 和 帽子

当然，没有哪个女孩能摘下她的面纱和帽子。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][stɜ:r] .
without making some stir .
没有 制作 一些 搅拌 .

不引起任何波澜。

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [na:t] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] ['neɪbəʒ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪ:z] ['mu:vmənts] .
She hoped she should not attract her neighbor's attention by these movements .
她 希望 她 应该 不是 吸引 她 邻居 注意力 经过 这些 移动 .

她希望自己的这些举动不会引起邻居的注意。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] .
She didn't .
她 没有 .

她没有。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃] [ɔ̃:l̃][w̃l̃z; w̃ə̃z][ˈk̃ʌmft̃əbliˌk̃ʌmf̃ərt̃əbli] [ə̃ˈreɪndʒd̃] ,
At last all was comfortably arranged ,
在 最后的全部 曾是 舒适地 安排 ,
最后一切都安排妥当了。

[æ̃nd; ə̃nd][f̃iː; ʃi] [p̃ɪkt̃] [ʌp̃][ð̃ə; ð̃i][ˌp̃rɪˈɑːd̃ɪk(ə)] [w̃ɪt̃ʃ] [hæ̃d; hə̃d] [b̃ɪn] [r̃ɪˈdʒaɪnə̃z] [ˈɔ̃ːf̃əɪɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd] [l̃ʊkt̃]
and she picked up the periodical which had been Regina's offering and looked
和 她 挑选 向上 这 期刊 哪个 有 到过 雷吉娜的 提供 和 看起来
[æ̃t; ət̃][h̃ɜːr; hə̃r] [ˈʃæt̃əleɪñ] [w̃ɑːt̃ʃ] ,
at her chatelaine watch ,
在 她 女管家 手表 ,
她拿起雷吉娜送的那份期刊, 看了看她的名表。

[ˈw̃ʌnd̃əɪɪŋ] [h̃aʊ̃] [m̃ʌt̃ʃ] [t̃aɪm̃][hæ̃d; hə̃d] [b̃ɪn] [ˈweɪst̃ɪd̃] [ɔ̃ːl̃ˈred̃i] .
wondering how much time had been wasted already .
好奇 如何 很多 时间 有 到过 浪费 已经 .
不禁纳闷, 究竟浪费了多少时间。

[f̃iː; ʃi] [ˈneṽə] [b̃rɪˈf̃ɔːr] [h̃ɜːrd̃] [ʌṽ; əṽ][ə; eɪ][m̃æ̃n] [h̃uː] [steɪrd̃] [ɪñ][h̃ɪz; ɪz] [siːt̃] [ɑːñ][ð̃ə; ð̃i] [treɪñ] [əñˈles] [hiː; hi]
She never before heard of a man who stayed in his seat on the train unless he
她 绝不 前 听到 的 一个 男人 WHO 入住 在 他的 座位 在 这 火车 除非 他
[w̃l̃z; w̃ə̃z][æ̃n; ə̃n][ɪñˈvæ̃lɪd̃] .
was an invalid .
曾是 一个 无效的 .
她以前从未听说过有哪个男人会在火车上一直坐在座位上, 除非他是残疾人。

[w̃ʌn] [w̃ʊd̃] [θ̃ɪŋk̃] [hiː; hi] [w̃ʊd̃] [æ̃t; ət̃] [l̃iːst̃] [w̃ɔːk̃] [ʌp̃][æ̃nd; ə̃nd] [daʊ̃n] [w̃ʌns] [ɪñ][ə; eɪ] [waɪl̃] .
One would think he would at least walk up and down once in a while .
一 会 思考 他 会 在 至少 走 向上 和 向下 一次 在 一个 尽管 .
人们会认为他至少会时不时地走动走动。

[f̃iː; ʃi] [t̃ɜːr̃nd̃] [h̃ɜːr; hə̃r] [t̃ʃer̃] [ə; eɪ][ˈl̃ɪt̃(ə)] [ə̃ˈweɪ] [fr̃ʌm; fr̃əm][ð̃ə; ð̃i] [ˈw̃ɪnd̃əʊ̃] [æ̃nd; ə̃nd] [t̃ɔːrd̃] [ð̃ə; ð̃i] [aɪl̃] .
She turned her chair a little away from the window and toward the aisle .
她 转向 她 椅子 一个 小的 离开 从 这 窗户 和 朝向 这 走道 .
她把椅子稍微转了个方向, 远离窗户, 朝向过道。

[ə; eɪ][f̃æt̃][m̃æ̃n] [h̃uː] [w̃l̃z; w̃ə̃z][h̃ɜːr; hə̃r][ṽɪs̃] - - - [ṽɪs̃] [gl̃ɑːnst̃] [æ̃t; ət̃][h̃ɜːr; hə̃r] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈfaɪnd̃ɪŋ] [ð̃ə; ð̃i]
A fat man who was her vis - à - vis glanced at her , and finding the
一个 胖的 男人 WHO 曾是 她 视觉 - - - 视觉 瞥了一眼 在 她 , 和 寻找 这
[gl̃æ̃ns] [m̃ʊʊst̃] [ˌsæt̃ɪsˈfæ̃kt̃əri] ,
glance most satisfactory ,
瞥一眼 最多 令人满意的 ,
一个与她相对的胖男人瞥了她一眼, 觉得这眼神十分令人满意。

[l̃ʊkt̃] [ə̃ˈgeñ] , [l̃ɔːŋ] [ɪˈñʌf̃] [tuː; t̃ə] [meɪk̃] [h̃ɜːr; hə̃r] [ə̃ˈwer̃] [ʌṽ; əṽ][h̃ɪm; ɪm̃] .
looked again , long enough to make her aware of him .
看起来 再次 , 长的 足够的 到 制作 她 意识到的 的 他 .
她又看了他一眼, 时间足够长, 让她意识到他的存在。

[f̃iː; ʃi] [sw̃ʌŋ] [ˈsl̃əʊ̃li] [b̃æk̃] [t̃ɔːrd̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈw̃ɪnd̃əʊ̃] ,
She swung slowly back toward the window ,
她 摇摆 缓慢地 后退 朝向 这 窗户 ,
她缓缓地向窗边转过身去,

[b̃ʌt; b̃ət̃][ñɑːt̃][soʊ̃][f̃ɑːr] [ð̃æt̃] [f̃iː; ʃi][k̃ʊd; k̃əd̃][ñɑːt̃] [k̃əˈm̃ænd̃] [ˈmuːvm̃ə̃nts̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [aɪl̃] .
but not so far that she could not command movements in the aisle .
但 不是 所以 远的 那 她 可以 不是 命令 移动 在 这 走道 .
但她离得并不远, 她仍然可以指挥过道里的行动。

[ʌṽ; əṽ] [k̃ɔːrs̃] , [ˈm̃ɪst̃ər̃] . [ˈfeɪb̃iəñ][w̃l̃z; w̃ə̃z] [ə̃ˈsliːp̃] .
Of course , Mr . Fabian was asleep .
的 课程 , 先生 . 法比安 曾是 睡着了 .
当然, 法比安先生当时正在睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈtɜːrniŋ] [naɪt] [ˈɪntuː] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [ɪˈvents]
He had probably been turning night into day in the festivities which society events
他 有 大概 到过 转弯 夜晚 进入 天 在 这 庆祝活动 哪个 社会 活动
[hæd; həd] [rɪˈkɔːrdɪd] [æz; əz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] .
had recorded as preceding Mrs . Larrabee's departure for Europe .
有 记录 作为 前 太太 . - 离开 为了 欧洲 .

据社交名流记载，在拉拉比夫人启程前往欧洲之前，他可能一直在举办各种庆祝活动，使夜晚如同白昼。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɑːnɪk] .
The thought was a tonic .
这 想法 曾是 一个 补品 .

这个想法令人精神振奋。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][led]
She loved to realize how insignificant and selfish was the life this young man led
她 喜爱 到 意识到 如何 微不足道 和 自私 曾是 这 生活 这 年轻的 男人 引领
;
;
;
;

她很享受意识到这个年轻人的生活是多么微不足道和自私；

[ˈmɜːkɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈsekənd]
making him not worth a second
制作 他 不是 值得 一个 第二

这使他一文不值。

[θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [ˈwʊmən] [huː] [skɔːnd] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃɪət][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn]
thought to a womanly woman who scorned to associate with any man
想法 到 一个 女性 女士 WHO 被鄙视 到 联系 和 任何 男人
[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ,
to whom she could not look up ,
到 谁 她 可以 不是 看 向上 ,

想到一位举止端庄的女子，她鄙夷地与任何她无法仰慕的男人交往。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈhædnt] [ˈfeɪvd] [ɔːf] [ðæt] [blɔːnd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ˈiːðər] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzd]
and he hadn't shaved off that blond pointed mustache , either ; how she despised
和 他 之前没有 剃光 离开 那 金发 尖 胡子 , 任何一个 ; 如何 她 被鄙视的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
mustaches .
胡子 .

而且他也没刮掉那撮金色的尖胡子；她多么讨厌胡子啊。

" [waɪ] — [waɪ] , [mɪs] [ˈmæniŋ] .
" **Why — why , Miss Manning .**
" 为什么 — 为什么 , 错过 曼宁 .

“为什么——为什么，曼宁小姐。”

" [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɡriːtɪŋ] [broʊk] [fɔːrθ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ,
" **The interested greeting broke forth directly above her ,**
" 这 感兴趣的 问候 打破 前进 直接地 多于 她 ,

“她头顶上方立刻响起了一阵感兴趣的问候声，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skɔːnd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
and she started and looked up straight into the scorned mustache .
和 她 开始 和 看起来 向上 直的 进入 这 被鄙视 胡子 .

她猛地抬起头，直直地望向那撇傲慢的胡子。

" [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [sed] [ˈedgər] .
" **How wonderful , " said Edgar .**
" 如何 精彩的 , " 说 埃德加 .

“太好了，”埃德加说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [laɪkt] [ðə; ði] - ['sentʃəri] - ['betər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ðæn; ðən] [raɪt] -
" **I was just wondering who liked the ' Century ' better upside down than right** -
" 我 曾是 只是 好奇 WHO 喜欢 这 - 世纪 - 更好的 上行 向下 比 正确的 -
[saɪd] [ʌp] ;
side up ;
边 向上 ;

“我只是想知道，谁更喜欢把《世纪》杂志倒过来而不是正着看；

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæd; həd] ['prɪti] [her] ,
then I noticed that whoever it was had pretty hair ,
然后 我 注意到 那 谁 它 曾是 有 漂亮的 头发 ,
然后我注意到，不管是谁，她都有一头漂亮的头发。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [so:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] . "
so I looked again and saw it was you . "
所以 我 看起来 再次 和 锯 它 曾是 你 . "
于是我又看了一眼，发现是你。

" [aɪ] " — ['stæməd] ['vaɪələt] , ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['mægəzi:n] ,
" **I " — stammered Violet , blushing violently and dropping the magazine** ,
" 我 " — 结结巴巴 紫色 , 脸红 暴力 和 下降 这 杂志 ,
“我.....”维奥莱特结结巴巴地说，脸颊绯红，杂志也掉在了地上。

— " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sli:pi] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [aɪ] — [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? "
— "**I think I was so sleepy I didn't know — I — where did you spring from ?**"
— " 我 思考 我 曾是 所以 困 我 没有 知道 — 我 — 在哪里 做过 你 春天 从 ? "
“我想我当时太困了，以至于不知道——我——你是从哪里冒出来的？”

" [dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] , [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [nekst]
" **Just now from the smoking - room , but I'm here , right here in this chair next**
" 只是 现在 从 这 吸烟 - 房间 , 但 我是 这里 , 正确的 这里 在 这 椅子 下一个
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 .

“我刚才还在吸烟室，但我现在就在这里，就坐在你旁边的这张椅子上。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [aɪ 'ti:] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ?
你能打败它吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aɪlənd] ? "
Are you for the island ?"
是 你 为了 这 岛 ? "
你支持这座岛屿吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [aɪ] , [tu:] .
" **I , too** :
" 我 , 也 .
我也是。

[ɡreɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] .
Great that we should meet .
伟大的 那 我们 应该 见面 .
很高兴我们能见面。

[let] [em 'i:] [tɜ:rn] [jɔ:; jər] [tʃer] [ə'raʊnd] .
Let me turn your chair around .
让 我 转动 你的 椅子 大约 .

我来帮你把椅子转过来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
I was never so glad to see you ."
我 曾是 绝不 所以 高兴的 到 看 你 . "

我从未如此高兴见到你。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [bɔ:rd] ?
Were you bored ?
是 你 无聊的 ?

你觉得无聊吗？

" [vaɪ.ə.ləts] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɜ:rtiəs] [ɪn'dɪfrəns] [wɜ:r; wər] [soʊ]
" **Violet's tone and manner of courteous indifference were so**
" 紫罗兰的 语气 和 方式 的 有礼貌 漠不关心 是 所以

“维奥莱特的语气和礼貌的冷漠态度是如此的

[ˈeksələnt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'si:vɪ] [ðə; ði] [fæt] [mæn] ,
excellent that they deceived the fat man ,
出色的 那 他们 受骗 这 胖的 男人 ,

他们骗过了那个胖子，真是太好了。

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪtɑ:n; 'kɑ:ntreɪtɑ:n] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ænd; ənd] [felt] [kwɑɪt]
who regarded the contretemps over the top of his paper and felt quite
WHO 认为 这 冲突 超过 这 顶部 的 他的 纸 和 毛毡 相当
[ˈɪvlərəsli] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [freɪ] [gai] " [hu:] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
chivalrously impatient of the " fresh guy " who had interrupted the young
骑士精神 不耐烦 的 这 " 新鲜的 盖伊 " WHO 有 中断 这 年轻的
[ˈtrævələrz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;
traveller's meditations ;
旅行者的 冥想 ;

他越过报纸看到了这场小插曲，对打断这位年轻旅行者沉思的“新来的小伙子”感到十分不耐烦；

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [kə'mɪzə'reɪtɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
and heartily commiserated the girl for the coincidence which had made
和 衷心地 同情的 这 女孩 为了 这 巧合 哪个 有 制成

[hɜ:r; hər] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
her the prey of an acquaintance .
她 这 猎物 的 一个 熟人 .

并衷心地对这位女孩表示同情，因为她的遭遇使她成为熟人的猎物。

" [noʊ] , [nɑ:t] [mɔ:r] [bɔ:rd] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] , " [rɪ'plaɪd] ['edgər] ,
" **No , not more bored than usual , " replied Edgar ,**
" 不 , 不是 更多的 无聊的 比 通常 , " 回复 埃德加 ,

“不，我并没有比平时更无聊，”埃德加回答说。

[ˈhævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [tʃerz] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ˈæŋɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] [soʊʃə'bɪləti] ,
having arranged the chairs at the best angle for sociability ,
拥有 安排 这 椅子 在 这 最好的 角度 为了 社交性 ,

将椅子摆放到最便于社交的角度后，

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] [meɪ] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [smoʊk] .
" **but if you talk to me I may forget how I want to smoke .**
" 但 如果 你 讲话 到 我 我 可能 忘记 如何 我 想 到 抽烟 .

“但如果你跟我说话，我可能会忘记我想怎么抽烟。”

" [ˈvaɪələt] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] .
" **Violet raised her eyebrows** .
" 紫色 提高 她 眉毛 .

维奥莱特挑了挑眉。

" [oʊ] , [aɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][ˌɔːrnə'ment(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪsɪli] [swiːt]
" **Oh , I'm to be useful and not ornamental , " she said with an icily sweet**
" 哦 , 我是 到 是 有用 和 不是 装饰 , " 她 说 和 一个 冰冷地 甜的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“哦，我应该有用而不是摆设，”她带着冰冷的甜美笑容说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˌɔːrnə'ment(ə)] , " [sed] [ˈedgər] , [ˈdrʌmɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]
" **You can't help being ornamental , " said Edgar , drumming nervously on the arm of**
" 你 不能 帮助 存在 装饰 , " 说 埃德加 , 打鼓 紧张地 在 这 手臂 的
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“你无法避免成为装饰品，”埃德加一边说着，一边紧张地敲着椅子的扶手。

" [ðer; ðər] , [ðæts] [ðə; ði][ləst] [ˈkɑːmplɪmənt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
" **There , that's the last compliment I'm going to give you** .
" 那里 , 那就是 这 最后的 赞扬 我是 去 到 给 你 .

“好了，这是我对你的最后一次赞美。”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
I warn you .
我 警告 你 .

我警告你。

[aɪm][ə; eɪ] [ber] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'm a bear to - day .
我是 一个 熊 到 - 天 .

我今天扮成熊。

[aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm sorry for you .
我是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ˈvaɪələt][leɪd] [bəʊθ] [ˈpælər] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsnes] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The speaker was pale and Violet laid both pallor and nervousness to the**
" 这 扬声器 曾是 苍白 和 紫色 铺设 两个都 苍白 和 紧张 到 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪˈveɪʃəs] [ˈleɪdi] [əˈbaʊt] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˌɔːz] .
door of the vivacious lady about to sail for foreign shores .
门 的 这 活泼 女士 关于 到 帆 为了 外国的 海岸 .

“演讲者脸色苍白，维奥莱特将苍白和紧张都归咎于这位即将远航异国他乡的活泼女士。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈblændli] .
" **Yes , " she replied , looking at him blandly** .
" 是的 , " 她 回复 , 寻找 在 他 平淡地 .

“是的，”她面无表情地看着他，回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [jʊɹ; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] .
" **I saw that your charming friend Mrs . Larrabee is leaving** .
" 我 锯 那 你的 迷人 朋友 太太 . 拉拉比 是 离开 .

“我看到你那位迷人的朋友拉拉比夫人要离开了。”

" [ˈedgər] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˈkwɪkli] .
" **Edgar looked around quickly** .
" 埃德加 看起来 大约 迅速地 .

埃德加迅速环顾四周。

" [jes] , [ʃi:z] ['li:vɪŋ] .
" **Yes , she's leaving** .
" 是的 , 她是 离开 .

“是的，她要离开了。”

[aɪ] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [baɪ] [ləst] [naɪt] . " **I bade her good - bye last night** . "
我 巴德 她 好的 - 再见 最后的 夜晚 . "

我昨晚向她道别了。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [smʊʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? " [æskt] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ] ['ku:ɪŋ]
" **Is that why you wish to smoke all the time ?** " **asked Violet , with cooing**
" 是 那 为什么 你 希望 到 抽烟 全部 这 时间 ? " 问 紫色 , 和 咕咕
[ˈdʒent(ə)lnəs] .
gentleness .
温柔 .

“这就是你一直想抽烟的原因吗？”维奥莱特温柔地问道。

" [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
" **All the time !**
" 全部 这 时间 !

一直都是！

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[aɪv] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn] ['sɪgəret] [sɪns] [aɪ][gɔ:t][ʌp] . " **I've had just one cigarette since I got up** . "
我已经 有 只是 一 卷烟 自从 我 得到 向上 . "

我起床后只抽了一根烟。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] . " **You said you had just come from the smoking - room** . "
" 你 说 你 有 只是 来 从 这 吸烟 - 房间 . "

“你说你刚从吸烟室出来。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] .
" **Yes , but I hadn't been in** .
" 是的 , 但 我 之前没有 到过 在 .

“是的，但我当时不在。”

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .
That's the trouble .
那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] . " **I'm cutting it out** . "
我是 切割 它 出去 . "

我要把它戒掉。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [vəʊ] ? " **Have you made a virtuous vow ?** "
有 你 制成 一个 有德行的 发誓 ? "

你是否立下了善行誓言？

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [ɪn] [noʊ] [mu: d] [fɔ: r; fər] ['dʒoʊkɪŋ] [ðɪs] ['mɔ: rnɪŋ] .
" **I'm afraid I'm in no mood for joking this morning** .
" 我是 害怕的 我是 在 不 情绪 为了 开玩笑 这 早晨 .
"恐怕我今天早上没心情开玩笑。"

" ['edgər] [fraund] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" **Edgar frowned and twisted his mustache** .
" 埃德加 皱眉 和 扭曲 他的 胡子 .
埃德加皱了皱眉，捻了捻他的胡子。

[ˈvaɪələt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['swi:tnəs] .
Violet spoke with laughing sweetness .
紫色 辐 和 笑 甜味 .
维奥莱特说话时带着甜美的笑意。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ: r] ['i: zɪ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Nothing is more easy than to escape it** , " **she said** ,
" 没有什么 是 更多的 简单的 比 到 逃脱 它 , " 她 说 ,
"逃避它简直易如反掌,"她说。

[ænd; ənd] ['deftli] [tɜ: rnd] [hɜ: r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and deftly turned her chair with its back to him .
和 巧妙地 转向 她 椅子 和 它是 后退 到 他 .
她灵巧地将椅子转了个方向，背对着他。

[hi:; hi] [si: zd] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑ: rm] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ə'gen] .
He seized it by the arm and twisted it around again .
他 查获 它 经过 这 手臂 和 扭曲 它 大约 再次 .
他抓住它的胳膊，又把它扭了起来。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No , you don't , " he said** .
" 不 , 你 不 , " 他 说 .
"不，你不需要,"他说。

" [fər'gɪv] [em 'i:] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['steriətaɪpt] [əd'vaɪs] [tu:; tə] ['nu: li] ['mærid] ['kʌpəlz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
" **Forgive me ; you know the stereotyped advice to newly married couples about the**
" 原谅 我 ; 你 知道 这 刻板印象 建议 到 新 已婚 情侣 关于 这
[tu:] [berz] ;
two bears ;
二 熊 ;

"请原谅我；您知道给新婚夫妇的关于两只熊的那些老套建议吧；

- [ber] [ænd; ənd] [fɔ: r'ber] , - [dəunt] [ju:; jʊ] ?
" **bear and forbear , ' don't you ?**
- 熊 和 忍耐 , - 不 你 ?
"忍耐与宽恕”，不是吗？

[wel] , [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [pli: z] . " **Well , remember it , please** . "
出色地 , 记住 它 , 请 . "
请记住这一点。

" [aɪ] [dəunt] [si:] [ðə; ðɪ] ['pærəlel] , " [sed] [ˈvaɪələt] ['ku: lli] ; " [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
" **I don't see the parallel , " said Violet coolly ; " and anyway** ,
" 我 不 看 这 平行线 , " 说 紫色 冷静地 ; " 和 反正 ,
"我看不出有什么相似之处,"维奥莱特冷冷地说；“而且，再说，

[ɪz] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [də'rektɪd] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ? " **is the advice directed entirely at the woman ? "**
是 这 建议 指导 完全 在 这 女士 ? "
这些建议完全是针对女性的吗？

" [noʊ] , [aɪm] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jə] [naʊ] [fɔːr; fər] ['tɜːrniŋ] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **No** , **I'm bearing with you now for turning your back to me** ,
" 不 , 我是 轴承 和 你 现在 为了 转弯 你的 后退 到 我 ,
“不, 我现在会原谅你背叛我。”

[juː; jə] [huː] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ]
you who are going to teach
你 WHO 是 去 到 教
你们这些即将教导的人

[em 'iː][tuː; tə][klaːg] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
me to clog when we reach the island .
我 到 阻塞 什么时候 我们 抵达 这 岛 .
当我们到达岛上时, 我会堵住路。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [smaɪl] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [hɑːrt] .
" **He gave her the smile designed to melt the icy heart** .
" 他 给予 她 这 微笑 设计 到 融化 这 冰冷的 心 .
他给了她一个足以融化冰冷之心的微笑。

" [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈvaɪələt] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈrɪp(ə)l][ˈɹ; əv] [sɔːŋ] .
" **In consideration** , " **returned Violet** , " **for a continuous ripple of song** .
" 在 考虑 , " 返回 紫色 , " 为了 一个 连续的 波纹 的 歌曲 .
“作为回报,”维奥莱特回答道, “歌声持续不断。”

" ['edgər] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ænd] [geɪzd] [aʊt] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Edgar suddenly looked important** , **and gazed out of the window** .
" 埃德加 突然 看起来 重要的 , 和 凝视 出去 的 这 窗户 .
埃德加突然显得很了不起, 他凝视着窗外。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Then he turned back to the girl who was regarding him .
然后 他 转向 后退 到 这 女孩 WHO 曾是 关于 他 .
然后他转过身去看那个正注视着他的女孩。

" [wʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] [ˈɹ; əv][maɪ] [vɔɪs] — [ˈɑːnɪstli] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What do you think of my voice — honestly ?** " **he asked** .
" 什么 做 你 思考 的 我的 嗓音 — 诚实地 ? " 他 问 .
“你觉得我的声音怎么样? 说实话?”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ˈɹ; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər]
" **I think it is one of the most beautiful I have ever heard** , " **she answered**
" 我 思考 它 是 一 的 这 最多 美丽的 我 有 曾经 听到 , " 她 回答
[ˈpraːmptli] .
promptly .
及时 .

“我认为这是我听过的最美的歌曲之一,”她立即回答道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˈsləʊli] .
He nodded slowly .
他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

" [aɪ] [fɪʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrəs] , [ˈdɪdnt] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **I fished to some purpose** , **didn't I** , " **he said gravely** .
" 我 钓鱼 到 一些 目的 , 没有 我 , " 他 说 严重地 .
“我钓鱼总算有点目的吧?”他严肃地说。

" [wel] , [sɪns] [juː; jə] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] , [ænd; ænd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd][jʊr; jər] [sɪnˈserəti] ,
" **Well** , **since you really think that** , **and I've always admired your sincerity** ,
" 出色地 , 自从 你 真的 思考 那 , 和 我已经 总是 钦佩 你的 诚意 ,
“既然你真这么想, 而且我一直很欣赏你的真诚,

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]
you may be interested to know that I have given up business in order to
你 可能 是 感兴趣的 到 知道 那 我 有 给定 向上 商业 在 命令 到
['kʌltɪveɪt] [aɪ 'tiː] .
cultivate it .
培育 它 .

您或许会感兴趣，我已经放弃了商业活动，专心从事农业。

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['noʊbəːdi] ['prez(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪstər] . ['feɪbiənz] [ˈɑːfɪs] ,
" **There being nobody present who was employed in Mr . Fabian's office** ,
" 那里 存在 无人 展示 WHO 曾是 受雇 在 先生 . 法比安的 办公室 ,
" 由于当时在场的都是法比安先生办公室的员工 ,

[ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'perd] [baɪ] [hɪ'lærəti] ; [ænd; ənd] ['vaɪələt] , ['ɡreɪtli]
the dignity of this statement was not impaired by hilarity ; and Violet , greatly
这 尊严 的 这 陈述 曾是 不是 受损 经过 欢闹 ; 和 紫色 , 非常
[ɪm'prest] , [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] .
impressed , clasped her hands .
印象深刻 , 紧握 她 双手 .

这句话的庄重性并没有因为欢笑而减损；维奥莱特深受感动，双手紧紧握在一起。

" [oʊ] , [aɪm] [soʊ] [ɡlæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh , I'm so glad , " she said** .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 , " 她 说 .

“哦，我太高兴了，”她说。

" [ɔːl] [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [ɡlæd] .
" **All your friends will be so glad** .
" 全部 你的 朋友们 将要 是 所以 高兴的 .

你的所有朋友都会非常高兴。

" [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊn] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['bɪznəs]
" **Had she known it , she might have added , " and all your business**
" 有 她 已知 它 , 她 可能 有 额外 , " 和 全部 你的 商业
[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] " ;
associates " ;
同事 " ;

“如果她知道的话，”她可能会补充说，“还有你所有的商业伙伴”；

[bʌt; bət] ['hiːðər] [wɜːrd] [nɔːr] [lʊk] ['mɪnɪmaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
but neither word nor look minimized the enthusiasm of the moment .
但 两者都不 单词 也不 看 最小化 这 热情 的 这 片刻 .

但无论是言语还是眼神，都无法减弱此刻的热情。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['vaɪ.ə.ləts] [feɪθ] [ænd; ənd] [ædmə'reɪ] (ə)n] [joʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [fɔːl] [laɪk]
Enough of Violet's faith and admiration shone in her speaking eyes to fall like
足够的 的 紫罗兰的 信仰 和 钦佩 闪耀 在 她 请讲 眼睛 到 落下 喜欢
[bəːm] [ɑːn] ['ɛdgəz] ['wuːndɪd] [soʊl] .
balm on Edgar's wounded soul .
香脂 在 埃德加的 受伤 灵魂 .

维奥莱特说话时眼中流露出的信任和钦佩之情，足以抚慰埃德加受伤的心灵。

[hiː; hi] [br'gæən] [tuː; tə] [hiːl] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː] ; [br'gæən] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
He began to heal under it ; began to mount into his wonted atmosphere of
他 开始 到 愈合 在下面 它 ; 开始 到 山 进入 他的 惯常 气氛 的
[ə'ʃʊrəns] .
assurance .
保证 .

在这种氛围下，他开始好转；开始恢复到他惯常的自信状态。

" [aɪv] [bɪn] ['stɑːdɪŋ] ['evər] [sɪns] ['dʒænjʊəri][wɪð; wɪθ][mæt'tsi:ni:] .
" **I've been studying ever since January with Mazzini** .
" 我已经 到过 学习 曾经 自从 一月 和 马志尼 .

“我从一月份开始就一直在跟马齐尼学习。”

[aɪv] [kept] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [br'kæz, br'kɔ:z] , ['æftər] [ɔ:l] , " — [ðə; ði] ['spi:kər] [sprɛd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
I've kept quiet about it because , after all , " — the speaker spread his hands in
我已经 保留 安静的 关于 它 因为 , 后 全部 , " — 这 扬声器 传播 他的 双手 在
[ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] ['dʒestʃər] ,
a modest gesture ,
一个 谦虚的 手势 ,

我一直对此保持沉默，毕竟——“说话者谦逊地摊开双手，

— " [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:mli] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['estɪmət; 'estɪməɪt] . "
— "**he might be mistaken in his extremely enthusiastic estimate** . "
— " 他 可能 是 错误 在 他的 极其 热情的 估计 . "

“他过于乐观的估计可能并不准确。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['vaɪələt] ['ɜ:rnɪstli] .
" **Oh , no , no ! " said Violet earnestly** .
" 哦 , 不 , 不 ! " 说 紫色 切实 .

“哦，不，不！”维奥莱特认真地说。

['edgər] [dræŋk] [mɔ:r] ['hi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Edgar drank more healing from the fountain of her eyes .
埃德加 喝 更多的 康复 从 这 喷泉 的 她 眼睛 .

埃德加从她眼中的泉水里汲取了更多的治愈力量。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][du:] ?
" **What shall you do ?**
" 什么 将 你 做 ?

你打算怎么办？

[goʊ][ˈɪntu:] ['ɑ:prə] ? "
Go into opera ? "
去 进入 歌剧 ? "

去演歌剧？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['æspərənt] ,
" **I don't know yet , " replied the aspirant** ,
" 我 不 知道 然而 , " 回复 这 有志者 ,

“我还不知道，”应聘者回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['mɪstər] . ['hæməʃ,sti:n, 'hæməʃ,stɑɪn][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ]
with the air of one who was holding Mr . Hammerstein in the hollow
和 这 空气 的 一 WHO 曾是 保持 先生 : 哈默斯坦 在 这 空洞的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
of his hand ,
的 他的 手 ,

他一副把汉默斯坦先生捧在手心里的样子，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪʃəs] .
uncertain whether to throw him over or to be gracious .
不确定 无论 到 扔 他 超过 或者 到 是 亲切 .

不知该把他扔出去还是该宽容待之。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **I'm very much alone in this , " he added** ,
" 我是 非常 很多 独自的 在 这 , " 他 额外 ,

“在这件事上，我非常孤立无援，”他补充道。

" [mi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
meeting the girl's gaze with an air of confidence .
会议 这 女孩们 目光 和 一个 空气 的 信心 .

他自信地与女孩对视。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] ; [ɪn] [fækt] ,
" **Of course my father and mother and sister are willing ; in fact ,**
" 的 课程 我的 父亲 和 母亲 和 姐姐 是 愿意的 ; 在 事实 ,
“当然，我的父母和妹妹都愿意；事实上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ʌndərˈteɪkən] [ðɪs] . "
they are pleased that I have undertaken this . "
他们 是 高兴 那 我 有 已 这 . "

他们很高兴我承担了这项工作。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˈsmoʊkɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈvaɪələt] .
" **Think of giving up smoking !** " **exclaimed Violet** .
" 思考 的 给予 向上 吸烟 ! " 惊呼 紫色 .

“想想戒烟吧！”维奥莱特喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] !
" **What a sacrifice that means to a man !**
" 什么 一个 牺牲 那 方法 到 一个 男人 !

“这对一个男人来说是多么大的牺牲啊！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [wʊd] [siː] [baɪ] [ðæt] [haʊ] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "
I should think your family would see by that how in earnest you are . "
我 应该 思考 你的 家庭 会 看 经过 那 如何 在 认真 你 是 . "

我想你的家人会因此看出你的诚意。

" [jes] , [ðeɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [er 'em] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ; [bʌt; bət] [wen]
" **Yes , they believe I am in earnest ; but when**
" 是的 , 他们 相信 我 是 在 认真 ; 但 什么时候

“是的，他们相信我是认真的；但是当

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ɪz] [ˈkiːnli] [ˌtemprəˈmentl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [ɑːr; ər] [nɔːt] ,
one in a family is keenly temperamental and the others are not ,
一 在 一个 家庭 是 敏锐地 性情古怪 和 这 其他的 是 不是 ,

家中有一人脾气暴躁，而其他人则不然。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪnz] [ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [kæn; kən] [miːt] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "
there are only certain planes on which they can meet , you understand ? "
那里 是 仅有的 肯定 飞机 在 哪个 他们 能 见面 , 你 理解 ? "

他们只能在某些特定的平面上相遇，你明白吗？

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !
" **By all means !**
" 经过全部 方法 !

“当然可以！”

" [ˈvaɪələt] [ʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] .
" **Violet understood perfectly** .
" 紫色 理解 完美 .

“维奥莱特完全明白了。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)n] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [daɪˈvʌldʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
" **I have certain ideas that I never divulge to them** .
" 我 有 肯定 想法 那 我 绝不 泄露 到 他们 .

“我有一些想法，但我永远不会告诉他们。”

[ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [læf] .
They would only laugh .
他们 会 仅有的 笑 .

他们只会嘲笑他们。

[wʌt] [wʊd] [aɪˈti:] [mi:n] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈpɜ:rp(ə)l] [mudz]
What would it mean to them if I were to say that I had purple moods
什么 会 它 意思是 到 他们 如果 我 是 到 说 那 我 有 紫色的 情绪
— [ænd; ənd] [red] [mudz] — "
— and red moods — "
— 和 红色的 情绪 — "

如果我说我有紫色情绪——也有红色情绪——这对他们来说意味着什么？

" [ˈpraɪbəbli] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈvaɪələt] , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **Probably nothing ,** " **returned Violet , quickly and with close attention .**
" 大概 没有什么 , " 返回 紫色 , 迅速地 和 和 关闭 注意力 .

“可能没什么事,”维奥莱特迅速而专注地回答道。

" [blæk] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ænd; ənd] [blu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɑ:mən] [wʌnz] .
" **Black and green and blue are the only common ones .**
" 黑色的 和 绿色的 和 蓝色的 是 这 仅有的 常见的 一个 .

“黑色、绿色和蓝色是仅有的几种常见颜色。”

" [ˈedɡər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [səˈspɪʃəsli] .
" **Edgar looked at her suspiciously .**
" 埃德加 看起来 在 她 可疑地 .

埃德加狐疑地看着她。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhi:lɪŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈlæfɪŋ]
Had the fountain of healing admiration vanished , and was she laughing
有 这 喷泉 的 康复 钦佩 消失了 , 和 曾是 她 笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] ?
at him ?
在 他 ?

那份治愈人心的钦佩之情是否已经消失，而她是否在嘲笑他？

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɔ:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt]
She was regarding him with a respect and awe which he could not doubt
她 曾是 关于 他 和 一个 尊重 和 敬畏 哪个 他 可以 不是 怀疑

.
:
.

她看向他的眼神中充满了尊敬和敬畏，他对此毫不怀疑。

" [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][emˈi:] .
" **Explain the others to me .**
" 解释 这 其他的 到 我 .

请把其他人的情况解释给我听。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ?
Do you think you could ?
做 你 思考 你 可以 ?

你觉得你能做到吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm][əˈfreɪd][nɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] , " [bʌt; bət] , [wel] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
" **I'm afraid not ,** " **he answered gently ,** " **but , well , for instance ,**
" 我是 害怕的 不是 , " 他 回答 轻轻地 , " 但 , 出色地 , 为了 实例 ,

“恐怕不行,”他温和地回答道,“但是,嗯,例如,

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [mu:d] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɜ:rn] [tu:; tə][kla:g] .
while in the purple mood I could never learn to clog .
尽管 在 这 紫色的 情绪 我 可以 绝不 学习 到 阻塞 .
心情低落的时候，我永远也学不会打泥巴。

[dʌz] [ðæt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Does that mean anything to you ? "
做 那 意思是 任何事物 到 你 ? "
这对你来说意味着什么？

" [ɑ:] , [jes] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈvaɪələt] [ˈfɜ:rvəntli] .
" **Ah , yes ,** " **returned Violet fervently .**
" 啊 , 是的 , " 返回 紫色 热切地 .
“啊，是的，”维奥莱特热情地回答道。

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .
“我懂了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ɪnˈtens] . "
You would be too intense . "
你 会 是 也 激烈的 . "
你太投入了。

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .
“确切地。

[ɪn][ðə; ði] [red] , [aɪ] [maɪt] .
In the red , I might .
在 这 红色的 , 我 可能 .
如果亏损，我可能会。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [dɪˈpend] [ɑ:n] [wɪt] [wei] [aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:] .
It would depend on which way it took me .
它 会 依赖 在 哪个 方式 它 采取 我 .
那要看它会把带到哪条路上了。

" [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈɜ:rnɪstli] .
" **His listener nodded earnestly .**
" 他的 听众 点头 切实 .
他的听众认真地点了点头。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes .**
" 是的 , 是的 .
“是的，是的。”

[ə; eɪ][bərˈzɜ:rk][reɪdʒ][ɪz] [red] .
A berserk rage is red .
一个 狂暴 愤怒 是 红色的 .
狂暴状态下，皮肤会呈现红色。

[ðeɪ] [ˈb:lwɛɪz] [si:] [red] [ɪn] [bʊks] . "
They always see red in books . "
他们 总是 看 红色的 在 图书 . "
他们总是把书看成红色。

" [bʌt; bət][soʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈsʌnset] [red] , " [sed] [ˈedgər] .
" **But so is a glowing sunset red ,** " **said Edgar .**
" 但 所以 是 一个 发光 日落 红色的 , " 说 埃德加 .
“但是，落日余晖也是红色的，”埃德加说。

" [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" The red of joy .
" 这 红色的 的 喜悦 ；

喜悦的红色。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
I see you understand .
我 看 你 理解 ；

看来你明白了。

[oʊ] , [wʌt] [rest] [aɪ'ti:] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [ʌndər'stænd] !
Oh , what rest it is to have people understand !
哦 ， 什么 休息 它 是 到 有 人们 理解 ！

被人理解，真是太好了！

" [ˈvaɪələt] [gləʊd] .
" Violet glowed .
" 紫色 发光 ；

紫罗兰闪闪发光。

[sʌm; səm] ['meməri] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Some memory recurred to her .
一些 记忆 复发 到 她 ；

她脑海中浮现出一些记忆。

" [dʌz] ['mɪstər] . ['saidni] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" Does Mr . Sidney know about this ?
" 做 先生 ； 西德尼 知道 关于 这 ？

西德尼先生知道这件事吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 ；

她问道。

[ˈedgər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Edgar shrugged his shoulders .
埃德加 耸了耸肩 他的 肩膀 ；

埃德加耸了耸肩。

" [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][aɪlənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pi:p(ə)l] .
" He is at the island with my people .
" 他 是 在 这 岛 和 我的 人们 ；

“他和我的族人一起在岛上。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] .
They may have told him .
他们 可能 有 讲述 他 ；

他们可能已经告诉他了。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈroʊzi][lɪps] [set] .
" The girl's rosy lips set .
" 这 女孩们 红润 嘴唇 放 ；

女孩的红唇凝固了。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndə-d] , " [wʊd] [hi:; hi] [tʃʌk(ə)l] [ˈoʊvər] [ˈfu:lɪʃ] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [kən'si:tɪd]
" Now , " she wondered , " would he chuckle over foolish sketches of conceited
" 现在 ， " 她 想知道 ， " 会 他 轻笑 超过 愚蠢 草图 的 自负

[ˈrəubɪnz] !
robins !
知更鸟 ！

“现在，”她心想，“他会不会对那些自负的知更鸟的愚蠢素描哈哈大笑呢！ ”

[æ̯t; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈveri] [suːn] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .

At all events , he would very soon give it up .
在 全部 活动 , 他 会 非常 很快 给 它 向上 .

无论如何, 他很快就会放弃。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [deɪ] [təˈgeðər] , [ʌnˈdɔːntɪd] [baɪ] [hiːt] [ænd; ænd]
" The two travellers had a wonderful day together , undaunted by heat and
" 这 二 旅行者 有 一个 精彩的 天 一起 , 无所畏惧 经过 热 和

[ˈsɪndəz] .

cinders .
煤渣 .

“两位旅行者一起度过了美好的一天, 丝毫不惧酷暑和煤渣。”

[ˈedgər] [ɡeɪv] [ˈvaɪələt][æz; əz] [ˈdeɪnti] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pərˈmɪtɪd] ,
Edgar gave Violet as dainty a luncheon as circumstances permitted ,
埃德加 给予 紫色 作为 纤巧 一个 午餐 作为 情况 允许 ,

埃德加在条件允许的情况下, 为维奥莱特准备了一顿精致的午餐。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈpɔːrtlənd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [bəʊt] ,
and when they reached Portland too late for the last boat ,
和 什么时候 他们 达到 波特兰 也 晚的 为了 这 最后的 船 ,

当他们到达波特兰时, 已经错过了最后一班船。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æ̯t; ət][hɜːr; hər][hooˈtel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
he left her at her hotel with the promise to call for her in the
他 左边 她 在 她 酒店 和 这 承诺 到 称呼 为了 她 在 这

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning .
早晨 .

他离开时把她留在酒店, 并承诺第二天早上会打电话给她。

[ðə; ði] [bəʊt] [ðeɪ] [tʊk] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [wɪtʃ] [bɔːr] [mɪs] [dʒeɪn][ˈfɑːstər][tuː; tə]
The boat they took next day was the same one which bore Miss Jane Foster to
这 船 他们 采取 下一个 天 曾是 这 相同的 一 哪个 钻孔 错过 简 促进 到

[hɜːr; hər] [ˈsʌmə] [hoʊm] ;

her summer home ;
她 夏天 家 ;

他们第二天乘坐的船, 正是之前载着简·福斯特小姐前往避暑别墅的那艘船;

[soʊ] [wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
so when , after the cooling ride down the bay ,
所以 什么时候 , 后 这 冷却 骑 向下 这 湾 ,

所以, 在海湾上享受了一段清凉的旅程之后,

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æ̯t; ət] [ˈbruːstərz] [ˈaɪlənd][ænd; ænd] [sɔː] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] [ænd; ænd][ɪˈlaɪzə] [ˈbruːstər] [ˈweɪtɪŋ]
they arrived at Brewster's Island and saw Philip Sidney and Eliza Brewster waiting
他们 到达的 在 布鲁斯特的 岛 和 锯 菲利普 西德尼 和 伊丽莎 布鲁斯特 等待

[wɪð; wɪθ]

with
和

他们抵达布鲁斯特岛, 看到菲利普·西德尼和伊丽莎·布鲁斯特正在那里等候。

[kæθˈlɪn] , [ˈedgər] [ˈpɔɪntɪd] [ɪˈlaɪzə] [aʊt] [tuː; tə][ˈvaɪələt][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] .

Kathleen , Edgar pointed Eliza out to Violet with amusement .
凯瑟琳 , 埃德加 尖 伊丽莎 出去 到 紫色 和 娱乐 .

埃德加饶有兴致地指着伊丽莎给维奥莱特看, 凯瑟琳也跟着来了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈsaɪdni] [ɪnˈdʒɔɪz][hɪz; ɪz] [ˈjædooʃ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" I wonder how Sidney enjoys his shadow , " he remarked ,
" 我 想知道 如何 西德尼 享受 他的 阴影 , " 他 评论 ,

“我很好奇西德尼是如何享受自己的影子的,”他说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:z] ['treɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:li] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
" **I suppose she's trailing him all over the place .**
" 我 认为 她是 尾随 他 全部 超过 这 地方 :
“我猜她一直跟着他。”

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [raɪt] [hæd; həd][noʊ] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,
" **As Mrs . Wright had no expectation of her niece's early arrival ,**
" 作为 太太 : 赖特 有 不 期待 的 她 侄女的 早期的 到达 ,
“由于赖特太太没想到她的侄女会提前到来，

[ɪ'laɪzə] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [taɪd] [ˈfeɪd] [hæt][æt; ət]
Eliza looked out with indifference from under her closely tied shade hat at
伊丽莎 看起来 出去 和 漠不关心 从 在下面 她 密切 系 阴影 帽子 在
[ðə; ði] [fer] [gɜ:rli][ɪn] [ni:t] ['teɪlər] [gaʊn] [hu:] [stʊd] [baɪ][ˈedgər][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pʊld] [ɪn] ;
the fair girl in neat tailor gown who stood by Edgar as the boat pulled in ;
这 公平的 女孩 在 整洁的 裁缝 袍 WHO 站立 经过 埃德加 作为 这 船 拉 在 ;
伊莱扎从她紧紧系着的遮阳帽下，漠然地看着站在埃德加身边的穿着整洁裁缝礼服的漂亮女孩，此时船正缓缓驶入港口；

[ænd; ænd][ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
and the exclamation of her companions was her first intimation that it
和 这 感叹 的 她 同伴 曾是 她 第一的 暗示 那 它
[wʌz; wəz][ˈvaɪələt] ['mænɪŋ] .
was Violet Manning .
曾是 紫色 曼宁 :
同伴们的惊呼声让她第一次意识到那是维奥莱特·曼宁。

[ɪ'laɪzə] [stʊd] ['kwaɪətli][ə'mɪd][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [ænd; ænd] ['læfɪŋ] [ænd; ænd] [eksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Eliza stood quietly amid the greeting and laughing and explanations of the
伊丽莎 站立 悄悄 之中 这 问候 和 笑 和 解释 的 这
[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
young people ,
年轻的 人们 ,
伊莱扎静静地站在年轻人的问候、欢笑和解释声中。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [mɪs] ['mænɪŋ] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][dʒeɪn][ˈfɑ:stər] ,
and was introduced to Miss Manning ; then she caught sight of Jane Foster ,
和 曾是 介绍 到 错过 曼宁 ; 然后 她 捕捉 视线 的 简 促进 ,
她被介绍给了曼宁小姐；然后她又看到了简·福斯特，

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['i:gərli] [ɪk'spektɪd] [feɪs] [fɪl] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
for whose eagerly expected face Phil had been gazing over the heads of
为了 谁 急切地 预期的 脸 菲尔 有 到过 凝视 超过 这 头部 的
['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] ,
everybody ,
大家 ,
菲尔一直越过众人的头顶，凝视着那张他翘首以盼的脸庞。

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] .
notwithstanding that he had no idea what she looked like .
虽然 那 他 有 不 主意 什么 她 看起来 喜欢 :
尽管他根本不知道她长什么样。

" ['betər] [goʊ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪbiən] [ænd; ænd] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ['leɪtər] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,
" **Better go home with the Fabians and come to us later , " she suggested ,**
" 更好的 去 家 和 这 费边社 和 来 到 我们 之后 , " 她 建议 ,
她建议道：“你最好先跟费边社的人回家，晚点再来找我们。”

['spi:kɪŋ] [loʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
speaking low to him .
请讲 低的 到 他 :
低声跟他说话。

" [ges] [ə'gen] , [r'lɑɪzə] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sɔːftli] .
" Guess again , Eliza , " he returned softly .
" 猜测 再次 , 伊丽莎 , " 他 返回 轻轻 .
" "再猜看看, 伊莱扎,"他轻声回答道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kæθ'lin] .
Then he turned to Kathleen .
然后 他 转向 到 凯瑟琳 .
" "然后他转向凯瑟琳。

" [aɪl] [nɑːt] [ɪntə'rʌpt] [jɔː; jər][fɜːrst] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['brʌðər] .
" I'll not interrupt your first tête - à - tête with your brother .
" 患病的 不是 打断 你的 第一的 头 - - - 头 和 你的 兄弟 .
" "我不会打断你和你哥哥的第一次单独谈话。"

[aɪl] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['raɪts] [feɪs] [wen] [wiː; wi]
I'll walk up the hill with Miss Manning and see Mrs . Wright's face when we
患病的 走 向上 这 爬坡道 和 错过 曼宁 和 看 太太 . 赖特的 脸 什么时候 我们
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .
" "我将和曼宁小姐一起爬上山坡, 看看我们出现时赖特太太的表情。

" [kæθ'lin] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [wen]
" Kathleen nodded her agreement , and when
" 凯瑟琳 点头 她 协议 , 和 什么时候
" "凯瑟琳点头表示同意, 然后

[ðeɪ] [ɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] ,
they all reached the road ,
他们 全部 达到 这 路 ,
" "他们都到达了路边。

[ʃiː; ji] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['vaɪələt] .
she opened her eyes at the manner in which her brother parted from Violet .
她 打开 她 眼睛 在 这 方式 在 哪个 她 兄弟 分手了 从 紫色 .
" "她睁开眼睛, 看到了哥哥和维奥莱特分开的方式。

['niːðər] [spəʊk] .
Neither spoke .
两者都不 辐 .
" "两人都没说话。

[ðeɪ] [klaːspt] [hændz][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] ,
They clasped hands and exchanged a look , which was , to say the least ,
他们 紧握 双手 和 交换 一个 看 , 哪个 曾是 , 到 说 这 至少 ,
[ʌn'juːʒuəl] .
unusual .
异常 .
" "他们紧紧握住彼此的手, 交换了一个眼神, 这至少可以说是不寻常的。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['mænɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡɪvɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [ðə; ði][ɡrɪp] ,
" You and Miss Manning seemed to be giving each other the grip ,
" 你 和 错过 曼宁 似乎 到 是 给予 每个 其他 这 紧握 ,
" "你和曼宁小姐似乎在互相控制着对方。"

" [ʃiː; ji] [læft] [wen] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæən][ðer; ðər] [ə'sent] ['sləʊli] .
" she laughed when the two began their ascent slowly .
" 她 笑了 什么时候 这 二 开始 他们的 上升 缓慢地 .
" "当两人开始缓缓向上攀登时, 她笑了。

" [du:][ju:; jʊ] [brɪɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['si:kɾət] [sə'saɪəti] ?
" **Do you belong to the same secret society ?**
" 做 你 属于 到 这 相同的 秘密 社会 ?
" "你也是同一个秘密社团的成员吗？ "

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:ɾ] [ə'meɪzɪŋ] .
" **His reply was still more amazing .**
" 他的 回复 曾是 仍然 更多的 惊人的 .
" 他的回答更加令人惊讶。

" [wi:; wi][du:] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪm'presɪvli] .
" **We do , he answered impressively .**
" 我们 做 , 他 回答 令人印象深刻 .
" "是的,"他语气坚定地回答道。

" [ju:; jʊ] [gest] [raɪt] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] .
" **You guessed right the very first time .**
" 你 猜对了 正确的 这 非常 第一的 时间 .
" 你第一次就猜对了。

[ðæt] [gɜ:rl][hæz; həz] [mɔ:ɾ] [sens] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [hæv; həv][ɪn] ['jɪrz] . " **That girl has more sense in a minute than the general run have in years .** "
" 那 女孩 有 更多的 感觉 在 一个 分钟 比 这 一般的 跑步 有 在 年 . "
" "那个女孩一分钟的智慧比全体候选人几年的智慧都多。"

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɜ:ɾ; həɾ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [kæθ'lin] , ['wʌndərɪŋ] .
" **I always liked her , returned Kathleen , wondering .**
" 我 总是 喜欢 她 , 返回 凯瑟琳 , 好奇 .
" "我一直都很喜欢她,"凯瑟琳疑惑地回答道。

[æz; əz][fɔ:ɾ; fər] ['fɪlɪp] ,
As for Philip ,
作为 为了 菲利普 ,
" 至于菲利普，

[hi:; hi] ['kæɪɪd] ['vaɪ.ə.ləts] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɑ:stəz] [bæg][ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði]['dʒu:bɪlənt]
he carried Violet's suitcase and Miss Foster's bag and received the jubilant
他 携带 紫罗兰的 手提箱 和 错过 福斯特 包 和 已收到 这 喜庆
[tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ə'pri:ʃətɪv] [ə'sent] ,
chatter of the young girl with appreciative assent ,
喋喋不休 的 这 年轻的 女孩 和 欣赏的 同意 ,
" 他帮维奥莱特提着行李箱，帮福斯特小姐拎着包，欣然接受着小女孩们欢快的交谈。

['kæstɪŋ] ['ʃi:ps] [aɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:dist] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] -
casting sheep's eyes all the way up the hill at the modest owner of the chicken -
铸件 羊的 眼睛 全部 这 方式 向上 这 爬坡道 在 这 谦虚的 所有者 的 这 鸡 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
" 一路用羊的眼神望着山坡上那位朴素的鸡舍主人，

[hu:] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['kæɪɪŋ] [hɜ:ɾ; həɾ][bæg]
who little suspected that the big handsome young man who was carrying her bag
WHO 小的 怀疑 那 这 大的 英俊的 年轻的 男人 WHO 曾是 携带 她 包
[kæəd] [mɔ:ɾ] [tu:; tə][get] [wʌn] ['mɑ:nəsɪləbl] [frʌm; frəm][hɜ:ɾ; həɾ][ðæn; ðən][fɔ:ɾ; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
cared more to get one monosyllable from her than for all the pleasant
关心 更多的 到 得到 一 单音节 从 她 比 为了 全部 这 令人愉快的
[θɪŋz] [ðɪs] ['prɪti] [gɜ:rl] [maɪt] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
things this pretty girl might say to him .
事物 这 漂亮的 女孩 可能 说 到 他 .
她万万没想到，那个帮她拎包的英俊高大的年轻男子，比起这个漂亮女孩可能会对他说的所有好话，更在乎的是她会说一个单音节词。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [ˈbɪzi] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈlaɪzəz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . Wright , busy taking Eliza's place in the
太太 : 赖特 , 忙碌的 采取 伊丽莎的 地方 在 这

赖特太太忙着代替伊莱扎的位置.....

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l] ,
preparations for the early dinner , was not watching for the arrival ,
准备工作 为了 这 早期的 晚餐 , 曾是 不是 观看 为了 这 到达 ,

正准备享用早晚餐，没注意迎接客人的到来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˈvaɪ.əl.ləts] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈvɪɡərəs] [ɑːrmz]
and the first warning she had of Violet's presence was two vigorous arms
和 这 第一的 警告 她 有 的 紫罗兰的 在场 曾是 二 蓬勃 武器
[ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
being thrown around her neck .
存在 抛掷 大约 她 脖子 :

她第一次察觉到维奥莱特的存在，就是两只有力的手臂环住了她的脖子。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒeɪn][ˈfɑːstər][hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃən(ə)l]
Her first impression was that Jane Foster had an attack of emotional
她 第一的 印象 曾是 那 简 促进 有 一个 攻击 的 情绪
[ɪnˈsænəti] ,
insanity ,
疯狂 ,

她最初的印象是简·福斯特患上了精神错乱症。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] .
but in a moment she was returning the embrace .
但 在 一个 片刻 她 曾是 返回 这 拥抱 :

但片刻之后，她也回抱了他。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" **My little girl , what does this mean ?**
" 我的 小的 女孩 , 什么 做 这 意思是 ?

“我的小女儿，这是什么意思？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **she cried joyously .**
" 她 哭 欣喜地 :

她喜极而泣。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] .
" **Not a flower in your room .**
" 不是 一个 花 在 你的 房间 :

“你房间里连一朵花都没有。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈredi] . "
Nothing ready . "
没有什么 准备好 : "

一切准备就绪。

" [jes] , [ˈdɪnər] [ɪz] .
" **Yes , dinner is .**
" 是的 , 晚餐 是 :

“是的，晚餐是。”

[aɪ][kæn; kən] [smel] [aɪ ˈtiː] .
I can smell it .
我 能 闻 它 :

我能闻到味道。

[oʊ] , [ænt] ['eɪmi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][veɪ'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɪti] [ænd; ənd][noʊ] [hi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Oh , Aunt Amy , you and vacation , and no city and no heat , and the
哦 , 阿姨 艾米 , 你 和 假期 , 和 不 城市 和 不 热 , 和 这
[dɪ'vaɪn] ['aɪlənd] [smel] ,
divine island smell ,
神圣的 岛 闻 ,

哦, 艾米阿姨, 你和假期, 没有城市, 没有酷暑, 还有岛上那令人陶醉的气息。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .
and twenty - four hours in the day , and seven days in the week .
和 二十 - 四 小时 在 这 天 , 和 七 天 在 这 星期 .
一天24小时, 一周7天。

[oʊ] , [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] !
Oh , it's too much happiness !
哦 , 它是 也 很多 幸福 !

哦, 太幸福了!

" [ænd; ənd]['vaɪələt] [dɑːnst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪstər] .
" And Violet danced back into the living - room straight into the arms of Mr .
" 和 紫色 跳舞 后退 进入 这 活的 - 房间 直的 进入 这 武器 的 先生 .
[raɪt] ,
Wright ,
赖特 ,

于是, 维奥莱特跳着舞回到了客厅, 径直扑进了赖特先生的怀里。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
who had just been washing his hands for dinner .
WHO 有 只是 到过 洗涤 他的 双手 为了 晚餐 .

他当时正在洗手准备吃晚饭。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['vaɪələt] .
" Right you are , Violet .
" 正确的 你 是 , 紫色 .

“你说得对, 维奥莱特。”

[noʊ] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]['aɪlənd] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] ,
No place like the island , " he said heartily ,
不 地方 喜欢 这 岛 , " 他 说 衷心地 ,

“没有哪个地方能比得上这座岛屿,”他热情地说。

[waɪl] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][dʒeɪn]['fɑːstər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌməɹ] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ['wʌndər] .
while Eliza and Jane Foster regarded the newcomer with calm wonder .
尽管 伊丽莎 和 简 促进 认为 这 新人 和 冷静的 想知道 .

伊丽莎和简·福斯特平静而惊奇地看着这位新来者。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['glæməɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ɔːl] ?
How could they know the glamour that was gilding all ?
如何 可以 他们 知道 这 魅力 那 曾是 镀金 全部 ?

他们怎么可能知道笼罩一切的华丽光环?

[fɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [pri'ɑːkjupəd] , [hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['gɜːlz]['æntɪks] .
Phil was so preoccupied , he scarcely noticed the girl's antics .
菲尔 曾是 所以 心事重重 , 他 几乎 注意到 这 女孩们 滑稽动作 .

菲尔心不在焉, 几乎没注意到女孩的滑稽举动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lʌvər] - [laɪk] ['iːgərnəs] [ɑːn][dʒeɪn] ['fɑːstə-z] ['sɪriəs]
His eyes were fixed with the most lover - like eagerness on Jane Foster's serious
他的 眼睛 是 固定的 和 这 最多 情人 - 喜欢 渴望 在 简 福斯特 严肃的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他用恋人般炽热的目光紧紧盯着简·福斯特严肃的面容。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] ['betər] [æsk][hɜ:r; həɹ][ɔ:r][aɪ] , [ɪ'laɪzə] ?
" Had you better ask her or I , Eliza ?
" 有 你 更好的 问 她 或者 我 , 伊丽莎 ?

“你最好去问她还是问我，伊莱扎？”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ˈvaɪ.əl.əts] ['læftər] .
" he murmured , under cover of Violet's laughter .
" 他 低声说道 , 在下面 覆盖 的 紫罗兰的 笑声 .

“他低声说道，躲在维奥莱特的笑声中。”

" [ju:d] ['betər] [nɑ:t] [trʌst] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪzə] ['dɑ:rkli] ,
" You'd better not trust me , " replied Eliza darkly ,
" 你会 更好的 不是 相信 我 , " 回复 伊丽莎 黑暗 ,

“你最好别相信我，”伊莱扎阴沉地回答道。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [fɪl] [ɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['fɑ:stər] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .
upon which Phil interrupted Miss Foster as she was starting for the stairs .
之上 哪个 菲尔 中断 错过 促进 作为 她 曾是 开始 为了 这 楼梯 .

这时，菲尔打断了正要走向楼梯的福斯特小姐。

" [maɪt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] [ʌp] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Might I speak to you one moment before you go up ? " he asked .
" 可能 我 说话 到 你 一 片刻 前 你 去 向上 ? " 他 问 .

“在你上去之前，我可以跟你说句话吗？”他问道。

[hɜ:r; həɹ][kɑ:m] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Her calm eyes turned to him .
她 冷静的 眼睛 转向 到 他 .

她平静的目光转向了他。

" [ju:; jʊ][wa:nt] [bɔ:rd] ?
" You want board ?
" 你 想 木板 ?

你想找个董事会吗？

" [fɪ:; fɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] — [nɑ:t] [ɪg'zæktli] .
" No — not exactly .
" 不 — 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Would you mind coming outside a minute .
会 你 头脑 未来 外部 一个 分钟 .

您介意出来一下吗？

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] .
I'd like to see you alone .
ID 喜欢 到 看 你 独自的 .

我想单独见你。

" [dʒeɪn] ['fɑ:stər] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɪliənt] [feɪs] , ['wʌndərɪŋ] ; [ðen] [fɪ:; fɪ] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd]
" Jane Foster looked into the brilliant face , wondering ; then she followed him outside .
" 简 促进 看起来 进入 这 杰出的 脸 , 好奇 ; 然后 她 随后 他 外部

[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

简·福斯特凝视着那张英俊的脸庞，心中充满疑惑；然后她跟着他走出了门。

[pər'hæps][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] .

Perhaps he wanted to buy the farmhouse .
也许 他 通缉 到 买 这 农家 .

或许他想买下那座农舍。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ˌkælkju'leɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] ;

She had made some calculation before she reached the rustic bench ;
她 有 制成 一些 计算 前 她 达到 这 乡村 长椅 ;

在走到那张简陋的长凳前，她已经做了一番盘算；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɜ:rdz] [dæft] [hɜ:r; hər][ˌekspek'teɪ(ə)nz] .

but his first words dashed her expectations .
但 他的 第一的 字 虚线 她 期望 .

但他开口的第一句话就让她失望了。

" [mɪs] [ˈfɑ:stər] , [aɪm][æn; ən] [ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd] [laɪk] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] , [æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [ˈhævnt] ['eni] ['mʌni]

" Miss Foster , I'm an artist and like them all , at first , I haven't any money
" 错过 促进 , 我是 一个 艺术家 和 喜欢 他们 全部 , 在 第一的 , 我 还没有 任何 钱

.
:
.

“福斯特小姐，我是一名艺术家，和他们所有人一样，一开始我身无分文。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:d] [let][em 'i:] [kæmp] [daʊn] [ɪn][jɔ:r; jər] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] [ænd; ənd][du:]

I've been wondering if you'd let me camp down in your chicken - house and do
我已经 到过 好奇 如果 你会 让 我 营 向下 在 你的 鸡 - 房子 和 做

[sʌm; səm] [wɜ:rk] .

some work .
一些 工作 .

我一直在想，你是否允许我住在你的鸡舍里，做些工作。

[wʌt] [rent] [wʊd] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?

What rent would you want ?
什么 租 会 你 想 ?

你想要多少租金？

" [dʒeɪn][ˈfɑ:stər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɑ:mli] .

" Jane Foster regarded him calmly .
" 简 促进 认为 他 平静地 .

简·福斯特平静地看着他。

" - [ti:] [eɪnt] [ˈhæbɪtəb(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" ' T ain't habitable , " she said .
" - 丁 不是 适宜居住 , " 她 说 .

“那里不适宜居住,”她说。

" [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈfɔ:rsfəli] .

" I'll make it so , " he returned forcefully .
" 患病的 制作 它 所以 , " 他 返回 强硬地 .

“我会让它发生,”他斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] — " [ʃi:; ʃi][br'gæn] [ˈsləʊli] .

" I can't imagine — " she began slowly .
" 我 不能 想象 — " 她 开始 缓慢地 .

“我无法想象——”她缓缓开口。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [eɪ 'ɑ:r]

" You don't have to , " he interrupted ar
" 你 不 有 到 , " 他 中断 ar

“你不必这么做,”他打断了她。

[ˈdentli] .
dently .
凹陷地 .

凹陷地。

" [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ɪz] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
" Imagining is my business .
" 想象 是 我的 商业 .

“想象力是我的事业。”

" [hiː; hi] [biːmd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd]
" He beamed upon her with a smile that warmed her through and
" 他 光束 之上 她 和 一个 微笑 那 温暖 她 通过 和
[θruː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
through from the chill of the boat .
通过 从 这 寒意 的 这 船 .

“他灿烂地笑着看着她，温暖了她，驱散了船上的寒意。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈʌðər] [juːz] [fɔːr; fər] [əɪ ˈtiː] [dʒʌst] [naʊ] — "
" If you haven't any other use for it just now — "
" 如果 你 还没有 任何 其他 使用 为了 它 只是 现在 — "

“如果你现在没有其他用途的话——”

" [oʊ] , - [teɪnt] [ˈeni] [juːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
" Oh , ' tain't any use , " she said slowly .
" 哦 , - 污点 任何 使用 , " 她 说 缓慢地 .

“哦，没用了，”她缓缓说道。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] ?
" Then I may ?
" 然后 我 可能 ?

“那我可以吗？ ”

" [fɪl] [ɪmˈbærəst] [mɪs] [ˈfɑːstər] [ˈterəbli] [baɪ] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
" Phil embarrassed Miss Foster terribly by seizing her hand .
" 菲尔 尴尬的 错过 促进 可怕 经过 抓住 她 手 .

菲尔抓住福斯特小姐的手，让她非常难堪。

[ˈvaɪələt] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
Violet observed them from a window .
紫色 观察到 他们 从 一个 窗户 .

维奥莱特从窗户里观察着他们。

" [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɑːstər] ?
" Is Mr . Sidney proposing to Miss Foster ?
" 是 先生 . 西德尼 提议 到 错过 促进 ?

“西德尼先生要向福斯特小姐求婚吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlaɪzə] .
" she laughed , turning to Eliza .
" 她 笑了 , 转弯 到 伊丽莎 .

她笑着转向伊莱扎。

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] , [ɪɡˈzæktli] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈeɪd] [hæt] .
" Yes , he is , exactly , " returned the latter , hanging up her shade hat .
" 是的 , 他 是 , 确切地 , " 返回 这 后者 , 绞刑 向上 她 阴影 帽子 .

“是的，他正是如此，”后者回答道，同时挂起了遮阳帽。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniwʌn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈvaɪələt] .
" Well , I can't imagine anyone refusing him , " said Violet .
" 出色地 , 我 不能 想象 任何人 拒绝 他 , " 说 紫色 .

“嗯，我想不出有人会拒绝他，”维奥莱特说。

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][ʃiː; ʃi][wɪl] , " [ˈmʌtəd] [ɪˈlaɪzə] ;
" **I only hope she will** , " **muttered Eliza** ;
" 我 仅有的 希望 她 将要 , " 低声说道 伊丽莎 ;
"我只希望她能做到,"伊莱扎喃喃自语道;

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈvəʊt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈskersli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [fɪl] [keɪm] [ɪntuː;][ðə; ði]
but the devout words were scarcely out of her lips when Phil came into the
但 这 虔诚的 字 是 几乎 出去 的 她 嘴唇 什么时候 菲尔 来了 进入 这
[ruːm] [laɪk][ə; eɪ][ˈsaɪkloʊn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [tɪl] [hɜːr; hər] [rɪˈspektəbl]
room like a cyclone and she was seized and swung up till her respectable
房间 喜欢 一个 气旋 和 她 曾是 查获 和 摇摆 向上 直到 她 可敬
[hed] [ˈnɪrli] [greɪzd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
head nearly grazed the ceiling .
头 几乎 放牧 这 天花板 .

但她虔诚的话语还没说完，菲尔就如同旋风般冲进了房间，一把抓住她，把她甩了起来，直到她那尊贵的脑袋几乎碰到了天花板。

" [ɪts] [maɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **It's mine** , " **he cried** .
" 它是 矿 , " 他 哭 .
"是我的!"他喊道。

" [huˈreɪ] !
" **Hurray** !
" 欢呼 !
"欢呼!

" [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈboʊldər]
" **and went out of the house again and across the field toward the boulder**
" 和 去 出去 的 这 房子 再次 和 穿过 这 场地 朝向 这 巨石
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

然后他又走出房子，穿过田野，朝巨石小屋走去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二
第二十二章

[ðə; ði] [nuː] [ˈstuːdiəʊ]
THE NEW STUDIO
这 新的 工作室
新工作室

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsens] [ˈedgər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
In spite of the incense Edgar had been receiving , he was still a somewhat
在 尽管如此 的 这 香 埃德加 有 到过 接收 , 他 曾是 仍然 一个 有些
[ˈtʃeɪsnd] [ˈbiːɪŋ] ;
chastened being ;
受了教训 存在 ;

尽管埃德加受到了谴责，但他仍然有些羞愧；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [riˈmɑːks] [tuː; tə] [meɪk] [əˈbaʊt] [fɪl] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən]
and he had no disagreeable remarks to make about Phil when Mrs . Fabian
和 他 有 不 令人不快的 评论 到 制作 关于 菲尔 什么时候 太太 . 法比安
[ˈwʌndɜːd] [waɪ] [hiː; hi] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈkɑːtɪdʒ] .
wondered why he stayed so long at the Wright cottage .
想知道 为什么 他 入住 所以 长的 在 这 赖特 小屋 .

当费边太太好奇菲尔为什么在赖特家的小屋里待了那么久时，他并没有对菲尔说任何不中听的话。

[hi:; hi] ['ɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] ['sʌmwʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
He objected to the fact somewhat on his own account .
他 反对 到 这 事实 有些 在 他的 自己的 帐户 .

他出于自身原因，对这一事实有些异议。

[noʊ] [daʊt] ['vaɪələt][wʌz; wəz] [entər'teɪnɪŋ] ['fɪlɪp] .
No doubt Violet was entertaining Philip .
不 怀疑 紫色 曾是 娱乐 菲利普 .

毫无疑问，维奥莱特在逗菲利普开心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [soʊl] [ænd; ənd] [fɪl] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
She had the artistic soul and Phil was horribly good - looking .
她 有 这 艺术 灵魂 和 菲尔 曾是 糟糕透了 好的 - 寻找 .

她有艺术家的灵魂，而菲尔长得帅得惊人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['penɪləs] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
It was a soothing thought that he was practically penniless and that he
它 曾是 一个 舒缓 想法 那 他 曾是 几乎 身无分文 和 那 他

[mʌst; məst] [su:n] [rɪ'tʌ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
must soon return to his labors in New York .
必须 很快 返回 到 他的 劳动 在 新的 约克 .

想到他几乎身无分文，而且很快就要返回纽约继续工作，这让人感到一丝安慰。

" [haʊ] [bɔ:n] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [fɪl] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ?
" How long are you expecting Phil to stay here ?
" 如何 长的 是 你 期待 菲尔 到 停留 这里 ?

“你预计菲尔会在这里待多久？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ɔ:r] [tu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['empti] [fi:ld] .
" he asked his mother after a glance or two across the empty field .
" 他 问 他的 母亲 后 一个 瞥一眼 或者 二 穿过 这 空的 场地 .

他环顾了一下空旷的田野，然后问他的母亲。

" [hi:; hi] [sez] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ,
" He says only a week , " replied Mrs . Fabian ,
" 他 说道 仅有的 一个 星期 , " 回复 太太 . 法比安 ,

“他说只需要一个星期，”法比安太太回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][æ; ət] [li:st] [tu:] .
" but I hope to make it at least two .
" 但 我 希望 到 制作 它 在 至少 二 .

但我希望至少能做到两次。

['hi:z] [dæft] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] . "
He's daft about the island . "
他是 愚蠢 关于 这 岛 . "

他对那个岛简直着迷了。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊdn̩t] [wɜ:rk] [hɪr] , " [sed] ['edgər][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" But he couldn't work here , " said Edgar with conviction .
" 但 他 不能 工作 这里 , " 说 埃德加 和 定罪 .

“但他在这里工作不了，”埃德加坚定地说。

" [ju:v] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ɔɪl] [ænd; ənd] ['tɜ:rpəntaɪn] [ænd; ənd] [splɒtʃɪz] ['dʒen(ə)rəli] . "
" You've no place for oil and turpentine and splotches generally . "
" 你已经 不 地方 为了 油 和 松节油 和 斑点 一般来说 . "

“这里容不下油渍、松节油和各种污渍。”

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" That's what he says , " sighed Mrs . Fabian .
" 那就是 什么 他 说道 , " 叹了口气 太太 . 法比安 .

“他是这么说的，”费边太太叹了口气。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiːd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **I told him this morning we'd give up the summer - house to him** .
" 我 讲述 他 这 早晨 我们会 给 向上 这 夏天 - 房子 到 他 .
"我今天早上告诉他，我们会把避暑别墅让给他。"

" ['edgə] [feɪst] [hɜːr; hə] .
" **Edgar faced her** .
" 埃德加 面对 她 .
"埃德加面对着她。"

" [wɜː] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where do I come in ?** " **he asked** .
" 在哪里 做 我 来 在 ? " 他 问 .
"我该如何参与？"他问道。"

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː; jər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][em 'iː] .
" **I expect the summer - house to save your lives from me** .
" 我 预计 这 夏天 - 房子 到 节省 你的 生活 从 我 .
"我希望这座避暑别墅能救你们脱离我的魔爪。"

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] ['ɑːrtɪsts][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
I don't believe we can have two artists in the family .
我 不 相信 我们 能 有 二 艺术家 在 这 家庭 .
我不认为我们家能有两个艺术家。"

" [kæθ'lin] [kɔːt] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][æz; əz][fiː; fi] [keɪm] [daʊn'sterz] .
" **Kathleen caught the last words as she came downstairs** .
" 凯瑟琳 捕捉 这 最后的 字 作为 她 来了 楼下 .
"凯瑟琳下楼时听到了最后一句话。"

" [dəʊnt] ['wɜːri] , " [fiː; fi] [sed] ['laɪtli] .
" **Don't worry ,** " **she said lightly** .
" 不 担心 , " 她 说 轻轻 .
"别担心，"她轻松地说。"

" [fɪl] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] .
" **Phil will have none of us** .
" 菲尔 将要 有 没有任何 的 我们 .
"菲尔一个也不肯理我们。"

[hiː; hi] ['wɒnts] ['iːðər] [ə; eɪ][ten] - ['eɪkər][lɑːt][ɔːr][ə; eɪ]['sterb(ə)l] . "
He wants either a ten - acre lot or a stable . "
他 想要 任何一个 一个 十 - 英亩 很多 或者 一个 稳定的 . "
他想要一块十英亩的地或者一个马厩。"

" [wel] , [wɜː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['edgə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
" **Well , where is he ?** " **asked Edgar , with some irritation** .
" 出色地 , 在哪里 是 他 ? " 问 埃德加 , 和 一些 刺激 .
"那他到底在哪儿？"埃德加有些恼火地问道。"

" [aɪm][æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] . "
" **I'm as hungry as a hunter** . "
" 我是 作为 饥饿的 作为 一个 猎人 . "
"我饿得像个猎人。"

" [ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [ænt] ['mɛrɪːz] ['prɪti] [θɪŋz] .
" **And we have Aunt Mary's pretty things** .
" 和 我们 有 阿姨 玛丽的 漂亮的 事物 .
"我们还有玛丽阿姨的漂亮东西。"

[ɪ'laɪzə] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mʌðər] . "
Eliza gave them to mother . "
伊丽莎 给予 他们 到 母亲 . "
伊莱扎把它们给了母亲。"

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

[wel] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [pi:s] [hæz; həz] [moʊlt] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈaɪlənd] .
Well , the Angel of Peace has moulted a feather on this island .
出色地 , 这 天使 的 和平 有 换毛 一个 羽毛 在 这 岛 .
和平天使在这座岛上换了一根羽毛。

[ðer; ðər] , [aɪ] [si:] [fɪl] [naʊ] , [ˈloʊpɪŋ] [əˈkroʊs] [ðə; ðɪ] [fi:ld] .
There , I see Phil now , loping across the field .
那里 , 我 看 菲尔 现在 , 慢跑 穿过 这 场地 .

我看到菲尔正大步穿过田野。

[du:][ˈɔ:rdər] [ˈdɪnər] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] , [ˈmʌðər] .
Do order dinner to be served , mother .
做 命令 晚餐 到 是 服务 , 母亲 .

母亲，请安排晚餐上菜。

" [ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] - [bɑ:ks][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ɡest] [ˈentərd] .
" The music - box was playing when the guest entered .
" 这 音乐 - 盒子 曾是 玩耍 什么时候 这 客人 进入 .

客人进来时，音乐盒正在播放音乐。

" [oʊ] , [eɪ ˈem][aɪ] [leɪt] ?
" Oh , am I late ?
" 哦 , 是 我 晚的 ?

“哦，我迟到了吗？ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [kənˈtraɪtli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [sterz] [ɪn] [θri:] [baʊndz] .
" he cried contritely , and took the stairs in three bounds .
" 他 哭 懊悔地 , 和 采取 这 楼梯 在 三 界限 .

他痛哭流涕，三步就跑上了楼梯。

" [haʊ] [bə:nd] [hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] ! " [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" How burned he is already ! " laughed Mrs . Fabian .
" 如何 烧伤 他 是 已经 ! " 笑了 太太 . 法比安 .

“他已经被烧伤得不轻了！ ”法比安太太笑着说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ˈedgər] .
" You will be looking like that in a few days , Edgar .
" 你 将要 是 寻找 喜欢 那 在 一个 很少 天 , 埃德加 .

“过几天你就会变成那样了，埃德加。”

" [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [haɪ] - [ˈtʃestɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ɪn]
" The latter was standing , high - chested and with repressed impatience , in
" 这 后者 曾是 常设 , 高的 - 胸部 和 和 压抑 不耐烦 , 在

[æn; ən] [ˈætɪtu:d] [hɪz; ɪz]
an attitude his
一个 态度 他的

后者站着，胸膛挺直，压抑着焦躁，摆出一副.....

[ˈmʌðər] [nu:] .
mother knew .
母亲 知道 .

母亲知道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪkt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['fɪlz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər]
He had not at all liked the radiance of Phil's countenance as the latter
他 有 不是 在 全部 喜欢 这 辐射 的 菲尔的 面容 作为 这 后者
[bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
burst into the room .
爆裂 进入 这 房间 .

当菲尔冲进房间时，他一点也不喜欢菲尔脸上那耀眼的笑容。

" [ðɪs] ['dɪnər] [ɪz] ['ɪspeʃəli] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['suːðɪŋli] ,
" **This dinner is especially ordered for you , dear , " said Mrs . Fabian soothingly ,**
" 这 晚餐 是 尤其 订购 为了 你 , 亲爱的 , " 说 太太 . 法比安 舒缓地 ,
"亲爱的，这顿晚餐是特意为你订的，"法比安太太温柔地说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][klæm] [suːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɔːberi] ['ɔːrtkeɪk] . "
" **from the clam soup to the strawberry shortcake . "**
" 从 这 蛤 汤 到 这 草莓 草莓蛋糕 . "
从蛤蜊汤到草莓酥饼。

" [wen] [eɪ 'em][aɪ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaiəd] ['edgər] .
" **When am I going to have any of it ? " inquired Edgar .**
" 什么时候 是 我 去 到 有 任何 的 它 ? " 询问 埃德加 .
“我什么时候才能吃到呢？”埃德加问道。

" [ɪz][aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi][fɔːrm(ə)l] [hɪr] ? "
" **Is it worth while to be formal here ? "**
" 是 它 值得 尽管 到 是 正式的 这里 ? "
在这里讲究礼节是值得的吗？

" [oʊ] , ['hiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , " [sed] [kæθ'lin] ;
" **Oh , he'll be down in one minute , " said Kathleen ;**
" 哦 , 地狱 是 向下 在 一 分钟 , " 说 凯瑟琳 ;
“哦，他马上就下来了，”凯瑟琳说；

[ænd; ænd] [ɪn'diːd] ['fɪlɪp] [suːn] [ə'pɪrd] [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɔːl] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .
and indeed Philip soon appeared and they all seated themselves .
和 的确 菲利普 很快 出现 和 他们 全部 坐着 他们自己 .
菲利普很快出现，他们便都坐了下来。

" [læst] [ə'fens] , ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] [gest] ['geɪli] ,
" **Last offence , really , " said the guest gaily ,**
" 最后的 罪行 , 真的 , " 说 这 客人 兴高采烈地 ,
“这真的是最后一次了，”客人兴高采烈地说。

" [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['græntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə][ˈlaɪs(ə)ns] [wen] ['hiːz] [prə'pəʊzɪŋ] .
" **but one must be granted a little extra license when he's proposing .**
" 但 一 必须 是 的确 一个 小的 额外的 执照 什么时候 他是 提议 .
但是，在求婚时，应该给予他一些额外的自由裁量权。

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [fɪld] [suːp] - [pleɪts] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfæməli][sæt] [daʊn] ;
" **The waitress had placed the filled soup - plates before the family sat down ;**
" 这 女服务员 有 放置 这 已填 汤 - 盘子 前 这 家庭 卫星 向下 ;
“服务员在一家人坐下之前就把盛满汤的盘子摆好了；

[ænd; ænd][ˈedgər] ['praːmptli] [tʃʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['maʊθfʊl] .
and Edgar promptly choked on his first mouthful .
和 埃德加 及时 窒息 在 他的 第一的 一口气 .
埃德加刚吃第一口就被噎住了。

['vaɪələt][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [fɪl] [ɪn] [grə'mɜːrsɪ] [pɑːrk] .
Violet had told him of meeting Phil in Gramercy Park .
紫色 有 讲述 他 的 会议 菲尔 在 格拉梅西 公园 .
维奥莱特曾告诉他，她在格拉梅西公园遇到了菲尔。

[wer] [els] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] [pərˈfidiəs] [gɜ:rl] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
Where else and how often had the perfidious girl been with him ?
在哪里 别的 和 如何 经常 有 这 背信弃义 女孩 到过 和 他 ?

那个奸诈的女孩还跟他去过哪些地方？去过多少次？

[kæθ'lin] ['swɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [su:p] ,
Kathleen swallowed her spoonful of soup .
凯瑟琳 吞咽 她 一勺 的 汤 ,

凯瑟琳咽下了嘴里的那勺汤。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɜ:rnɪŋ] [hi:t] [wɪtʃ]
but it was not hot enough to account for the strange burning heat which
但 它 曾是 不是 热的 足够的 到 帐户 为了 这 奇怪的 燃烧 热 哪个
[ˈsʌd(ə)nli] ['trævlɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [spain] .
suddenly travelled down her spine .
突然 旅行 向下 她 脊柱 .

但这温度还不足以解释突然沿着她脊柱蔓延的奇怪灼热感。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ə'ləʊn] [lʊkt] [ʌp] .
Mrs . Fabian alone looked up .
太太 . 法比安 独自的 看起来 向上 .

只有法比安太太抬起头来。

" [dəʊnt] [teɪk] [əʊər; ɑ:r] [breθ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [prəʊ'testɪd] .
" **Don't take our breath away like that , " she protested .**
" 不 拿 我们的 气息 离开 喜欢 那 , " 她 抗议 .

“别这样让我们喘不过气来，”她抗议道。

" [hu:] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ?
" **Who is the woman ?**
" WHO 是 这 女士 ?

“这个女人是谁？”

[ˈvaɪələt] ['mæniŋ] [ɔ:r] [ɪ'laɪzə] ['bru:stər] ? "
Violet Manning or Eliza Brewster ? "
紫色 曼宁 或者 伊丽莎 布鲁斯特 ? "

维奥莱特·曼宁还是伊丽莎·布鲁斯特？

" [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [læst] [naɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] , [ɪ:tn] ['hʌŋgrəli] .
" **I dreamed of her all last night , " returned Phil , eating hungrily .**
" 我 梦见 的 她 全部最后的 夜晚 , " 返回 菲尔 , 吃 饥饿地 .

“我昨晚梦到她了，”菲尔一边狼吞虎咽地吃着东西一边回答道。

" [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [weɪt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪ] [feɪt] .
" **I knew she was coming , and I could hardly wait to learn my fate .**
" 我 知道 她 曾是 未来 , 和 我 可以 几乎 等待 到 学习 我的 命运 .

“我知道她要来了，我迫不及待地想知道我的命运。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [aɪ] ['mɪrli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
Didn't you notice that I merely played with my breakfast this morning ? "
没有 你 注意 那 我 仅仅 玩 和 我的 早餐 这 早晨 ? "

你没注意到我今天早上只是在玩我的早餐吗？

" [ju:; jʊ] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntər] .
" **You ate like a hunter .**
" 你 吃 喜欢 一个 猎人 .

你吃得像个猎人。

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] , [kæθ'lin] ?
Didn't he , Kathleen ?
没有 他 , 凯瑟琳 ?

难道不是吗，凯瑟琳？

" [fɪl] [læft] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
" **Phil laughed and raised his happy eyes to his hostess .**
" 菲尔 笑了 和 提高 他的 快乐的 眼睛 到 他的 女主人 .

菲尔笑着抬起头，满眼笑容地看着他的女主人。

" [wel] , [juːd] [seɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['dɪnər] [ðɪs] [nuːn] , ['oʊnli] [ðæt] [fɪː; jɪ] [sed] - [jes] . -
" **Well , you'd save a whole lot of dinner this noon , only that she said ' Yes . '**
" 出色地 , 你会 节省 一个 所有的 很多 的 晚餐 这 中午 , 仅有的 那 她 说 - 是的 . -
“要不是她说了‘我愿意’，你今天中午就能省下很多晚餐钱了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətər] [stɔːrm][ʌv; əv][hɜːrt] ['vænəti][ɪn][ˈedgər] ['feɪbiənz] [breɪst] .
" **There was a miniature storm of hurt vanity in Edgar Fabian's breast .**
" 那里 曾是 一个 微型 风暴 的 伤害 虚荣 在 埃德加 法比安的 胸部 .

“埃德加·法比安的胸膛里掀起了一场小小的自尊心风暴。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wið; wiθ] [ðiːz] " ['lʊkəz] .
That was the way with these " lookers .
那 曾是 这 方式 和 这些 " 外貌 .

这些“俊男靓女”就是这样。

" [let] [ðem; ðəm][hæv; həv] [skers] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːndri] [bɪl] , [jet] [ə; eɪ][gɜːrɪ] ['kudnt] [rɪˈzɪst]
" **Let them have scarce the price of a laundry bill , yet a girl couldn't resist**
" 让 他们 有 稀少 这 价格 的 一个 洗衣店 账单 , 然而 一个 女孩 不能 抵抗
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“它们的价格几乎只相当于一张洗衣账单，但女孩子却无法抗拒它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪz] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ɔːd] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz] ['jestərdeɪ] .
and that gaze of almost awed admiration in Violet's eyes yesterday .
和 那 目光 的 几乎 敬畏 钦佩 在 紫罗兰的 眼睛 昨天 .

昨天，Violet眼中流露出的那种近乎敬畏的钦佩之情。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][ˈdʒiːniəs] .
It had meant nothing then but a tribute to genius .
它 有 意思是 没有什么 然后 但 一个 贡 到 天才 .

当时这仅仅是一种对天才的致敬，并无其他含义。

[fɪl] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['deɪli] !
Phil should not have that look at his table daily !
菲尔 应该 不是 有 那 看 在 他的 桌子 日常的 !

菲尔不应该每天都那样看着他的餐桌！

[ˈedgər] ['wʊdnt] [stænd][aɪ 'tiː] .
Edgar wouldn't stand it .
埃德加 不会 站立 它 .

埃德加绝对无法容忍。

[hiː; hi] [wʊd] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌðəz] ['peɪntɪŋ] ,
He would match his singing against the other's painting ,
他 会 匹配 他的 歌唱 反对 这 其他的 绘画 ,

他会让自己的歌声与对方的画作相呼应。

[ænd; ənd] [taɪm] [wʊd] [ʃʊ] [ɪf] ['fɪlɪp] ['saɪdni] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] - [ə'wei] .
and time would show if Philip Sidney would have a walk - away .
和 时间 会 展示 如果 菲利普 西德尼 会 有 一个 走 - 离开 .

时间会证明菲利普·西德尼是否会就此罢休。

[fɪː; jɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pɔːpər] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] .
She couldn't be happy with a pauper like that , and she should be saved .
她 不能 是 快乐的 和 一个 穷光蛋 喜欢 那 , 和 她 应该 是 已保存 .

她不可能和一个穷光蛋在一起感到快乐，她应该被拯救。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kæθˈlɪn] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][stɑːp][tuː; tə][ˈkrɑːtɪ]

As for Kathleen , she could not stop to criti
作为 为了 凯瑟琳 , 她 可以 不是 停止 到 批判

至于凯瑟琳，她忍不住要批评一番。

[saɪz][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [blʌnt] [əˈnaʊnsmənt] .

cize Philip's blunt announcement .
尺寸 菲利普的 钝 公告 .

菲利普直言不讳的声明。

[ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈdʒestɪŋ][ɔːr][ɪn] [ˈɜːrniːst] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [wɜːrdz][hæd; həd] [flæʃt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l]

Whether he were jesting or in earnest his sudden words had flashed an awful
无论 他 是 开玩笑 或者 在 认真 他的 突然 字 有 闪光灯 一个 可怕

[laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsentɪmənts] .

light upon her own sentiments .
光 之上 她 自己的 情感 .

无论他是在开玩笑还是认真的，他这突如其来的话语都让她对自己内心的感受产生了可怕的反应。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [depθ] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [naʊ] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] .

" There's no depth to it , " she thought now in defence of her pain .
" 有 不 深度 到 它 , " 她 想法 现在 在 防御 的 她 疼痛 .

“这没什么深度，”她现在这样想，以此来为自己的痛苦辩解。

" [aɪ] [noʊ] [ɪn] [taɪm] . "

" I know in time . "
" 我 知道 在 时间 . "

“我知道总有一天会明白的。”

" [tel] [juː ˈes] [mɔːr] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , " [ænd; ænd][stɑːp] [ˈiːtɪŋ] , [juː; jʊ]

" Tell us more this minute , " said Mrs . Fabian , " and stop eating , you
" 告诉 我们 更多的 这 分钟 , " 说 太太 . 法比安 , " 和 停止 吃 , 你

[ʌnrəʊˈmæntɪk] [ˈkriːtʃər] !

unromantic creature !
不浪漫的 生物 !

“你现在就继续讲下去，”费边太太说，“别再吃了，你这个没浪漫心思的家伙！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˈvaɪələt] [ˈmæniŋ] [wel] .

I didn't even suspect that you knew Violet Manning well .
我 没有 甚至 怀疑 那 你 知道 紫色 曼宁 出色地 .

我根本没想到你和维奥莱特·曼宁关系这么好。

[juː; jʊ][slɑɪ] - [buːts] .

You sly - boots .
你 狡猾 - 靴子 .

你们这些狡猾的家伙。

[aɪm] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I'm offended with you . "
我是 被冒犯了 和 你 . "

我被你冒犯了。

" [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈvaɪələt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [fɪl] , " [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ˈhæviŋ] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃən(ə)l]

" The lovely Violet ! " exclaimed Phil , " I left her having an attack of emotional
" 这 迷人的 紫色 ! " 惊呼 菲尔 , " 我 左边 她 拥有 一个 攻击 的 情绪

[ɪnˈsænəti][ˈoʊvər][ðer; ðər] .

insanity over there .
疯狂 超过 那里 .

“可爱的维奥莱特！”菲尔惊呼道，“我离开的时候，她正处于情绪失控的状态。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met] [ə; eɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][ˈedgər] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈlɑːkɪŋ] [hɔːrnz] ;
" He looked up and met a gaze from Edgar , suggestive of locking horns ;
" 他 看起来 向上 和 遇见 一个 目光 从 埃德加 , 暗示性的 的 锁定 角 ;
[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [grəˈmɜːrsɪ] [pɑːrk] ,
and remembered Gramercy Park ,
和 记得 格拉梅西 公园 ,
他抬起头, 与埃德加的目光相遇, 两人目光交锋, 似乎要针锋相对; 他想起了格拉梅西公园。

[ænd; ənd][ˈvaɪ.əl.əts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪgnəti] .
and Violet's sudden dignity .
和 紫罗兰的 突然 尊严 .
以及维奥莱特突然获得的尊严。

" [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈiːzəli] .
" But not on my account , he went on easily .
" 但 不是 在 我的 帐户 , " 他 去 在 容易地 .
“但不是因为我,”他轻松地继续说道。

" [maɪ] - [neɪm] [ɪz][dʒeɪn] !
" My inamorata's name is Jane !
" 我的 - 姓名 是 简 !
“我的情人名叫简! ”

" [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈdɔːrɪŋli] [ˈsiːlɪŋwɔːrd] .
" He cast his eyes adoringly ceilingward .
" 他 投掷 他的 眼睛 深情地 向上 .
他满怀爱慕地望着天花板。

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [neɪm] !
" Dear little name !
" 亲爱的 小的 姓名 !
“亲爱的小名字!

[kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [neɪm] !
Quaint little name !
古雅 小的 姓名 !
多么别致的小名字!

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !
简!

" [ðə; ðɪ][ˌriːləkˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈtrævlɪd] [θruːˈaʊt] [kæθˈliːnz] [lɪmz] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd]
" The relaxation that travelled throughout Kathleen's limbs was as painful and
" 这 松弛 那 旅行 自始至终 凯瑟琳的 四肢 曾是 作为 痛苦 和
[æz; əz] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][bɜːrn][hæd; həd] [bɪn] .
as exasperating as the burn had been .
作为 可气 作为 这 烧伤 有 到过 .
“凯瑟琳四肢传来的放松感, 和烧伤带来的痛苦和恼怒一样强烈。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [suːp] - [pleɪt] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ] [smaɪld] .
Her eyes were fixed on her soup - plate , and she smiled .
她 眼睛 是 固定的 在 她 汤 - 盘子 , 和 她 微笑 .
她的目光一直盯着汤盘, 脸上露出了微笑。

[ˈedgəz] [tiːθ] [[oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [ɡliː] .
Edgar's teeth shone with the utmost glee .
埃德加的 牙齿 闪耀 和 这 极致 高兴 .
埃德加得意洋洋地咧嘴一笑, 露出一口洁白的牙齿。

[fɪl] ['wɒznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt]['æftər][ɔ:l] .

Phil wasn't such a bad sort after all .
菲尔 不是 这样的 一个 坏的 种类 后 全部 .

菲尔其实也没那么坏。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:kwəl] .

He regarded him with interest , waiting for the sequel .
他 认为 他 和 兴趣 , 等待 为了 这 续集 .

他饶有兴致地看着他，期待着续集。

" ['fɪlɪp] ['saidni] , [dəʊnt][bi:; bi][,ɪdɪ'ɑ:tɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .

" Philip Sidney , don't be idiotic , " said Mrs . Fabian .
" 菲利普 西德尼 , 不 是 愚蠢的 , " 说 太太 . 法比安 .

“菲利普·西德尼，别犯傻了，”费边夫人说。

" [maɪ] [su:p] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] . "

" My soup is getting cold waiting for you to explain yourself . "
" 我的 汤 是 获得 寒冷的 等待 为了 你 到 解释 你自己 . "

“我的汤都快凉了，你还不给我解释清楚。”

" [waɪ] , [dʒeɪn][fɑ:stər] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mʌðər] , " [sed] [kæθ'lin] .

" Why , Jane Foster came this morning , mother , " said Kathleen .
" 为什么 , 简 促进 来了 这 早晨 , 母亲 , " 说 凯瑟琳 .

“哎呀，简·福斯特今天早上来了，妈妈，”凯瑟琳说。

" [aɪl] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] . "

" I'll help you out . "
" 患病的 帮助 你 出去 . "

我会帮你的。

" [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] ['ri:əli] ['oʊnli] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [wi:k] , [ænt] ['ɪzəbel] , " ['ædɪd] [fɪl] .

" And I can really only stay with you a week , Aunt Isabel , " added Phil .
" 和 我 能 真的 仅有的 停留 和 你 一个 星期 , 阿姨 伊莎贝尔 , " 额外 菲尔 .

“伊莎贝尔阿姨，我只能在你家待一个星期，”菲尔补充道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɔ:rdər] ?

" She has taken you for a boarder ?
" 她 有 已采取 你 为了 一个 边境 ?

她把你收留做寄宿生了吗？

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [ɪz][ə'baʊt] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .

And all this fuss is about that ? " asked Mrs . Fabian .
和 全部 这 大惊小怪 是 关于 那 ? " 问 太太 . 法比安 .

“这一切风波都是因为这个吗？”法比安太太问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi][soʊ]['kreɪzi][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər]

" I should scarcely have thought you'd be so crazy to change my house for
" 我 应该 几乎 有 想法 你会 是 所以 疯狂的 到 改变 我的 房子 为了

[hɜ:rz] . "

hers . "
她的 . "

“我真没想到你会这么疯狂，竟然用我的房子换她的房子。”

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɪl] [fi:lz] , " [sed] ['edgər] [bə'nevələntli] .

" I know how Phil feels , " said Edgar benevolently .
" 我 知道 如何 菲尔 感觉 , " 说 埃德加 仁慈地 .

“我知道菲尔的感受，”埃德加和蔼地说。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [meɪk] ['smʌdʒɪz] . "

" He wants to feel free to make smudges . "
" 他 想要 到 感觉 自由的 到 制作 污迹 . "

“他想自由地涂抹颜料。”

" [aɪ][duː] , [ˈedgər] , [maɪnd] - [ˈriːdər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" I do , Edgar , mind - reader that you are .
" 我 做 , 埃德加 , 头脑 - 读者 那 你 是 .

“我知道，埃德加，你真是个读心者。”

[ˈlɪs(ə)n] , [ðən] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Listen , then , all of you .
听 , 然后 , 全部 的 你 .

那么，你们都给我听好了。

[aɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][dʒeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][let] [ˌem ˈiː][juːz][hɜːr; hər] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

I proposed to Jane that she let me use her chicken - house , and Jane ,
我 建议的 到 简 那 她 让 我 使用 她 鸡 - 房子 , 和 简 ,
[ˈblesɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
blessings on her ,
祝福 在 她 ,

我向简提议让她借我用她的鸡舍，简，愿上帝保佑她，

[sed] [ðə; ði][wʌn][ˈlɪt(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] .

said the one little word to make me a happy man .
说 这 一 小的 单词 到 制作 我 一个 快乐的 男人 .

他只说了一个字，就让我无比幸福。

" [ˈfɪlz] [ˈreɪdiənt] [geɪz] [wʌz; wəz][bent] [naʊ] [əˈpɑːn] [kæθˈlɪn] , [huː] [met] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" Phil's radiant gaze was bent now upon Kathleen , who met it and nodded .
" 菲尔的 辐射状 目光 曾是 弯曲 现在 之上 凯瑟琳 , WHO 遇见 它 和 点头 .

“菲尔炯炯有神的目光此刻落在了凯瑟琳身上，凯瑟琳迎上他的目光，点了点头。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !

" Just the thing !
" 只是 这 事物 !

“正是我想要的！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈtʌŋz] .

" she said , and her mother and brother started in on a Babel of tongues .
" 她 说 , 和 她 母亲 和 兄弟 开始 在 在 一个 巴别塔 的 舌头 .

她说完，她的母亲和哥哥就开始用各种语言说起话来，简直像巴别塔一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhaʊs] .

Mrs . Fabian had forgotten the chicken - house .
太太 . 法比安 有 被遗忘的 这 鸡 - 房子 .

法比安太太忘记了鸡舍。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [fiːld] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [bʌt; bət][ˈedgər] [əˈpruːvd] ,

She had not been in that field for years ; but Edgar approved ,
她 有 不是 到过 在 那 场地 为了 年 ; 但 埃德加 得到正式认可的 ,

她已经多年没有从事那个领域了；但埃德加很赞同。

[ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn] [ˈfɪlz] [ˌdʒuːbrˈleɪʃn] ,

and altogether they joined in Phil's jubilation ,
和 共 他们 加入 在 菲尔的 欢腾 ,

他们齐心协力，和菲尔一起欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [pæt][tuː; tə] [pæk] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ]

and Mrs . Fabian related how she had prepared Pat to pack for just such
和 太太 . 法比安 有关的 如何 她 有 准备 拍 到 盒 为了 只是 这样的

[æn; ən][ˈeksɪdʒənsɪ] .

an exigency .
一个 紧急情况 .

费边太太讲述了她如何让帕特做好准备，以应对这种紧急情况。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪz] [ˈɔːfli] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] , " [sed] [kæθˈlɪn] .
" **The little house is awfully dilapidated** , " **said Kathleen** .
" 这 小的 房子 是 非常 破旧的 , " 说 凯瑟琳 .
"这间小房子破败不堪,"凯瑟琳说。

" [ɪts] [piˈɑːzə] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɔːf] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃɒr] [aɪ ˈtiː] [liːks] .
" **Its piazza has fallen off ; and I'm sure it leaks** .
" 它是 广场 有 倒下 离开 ; 和 我是 当然 它 泄漏 .
"它的广场已经坍塌了; 而且我确信它会漏水。"

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː][fɪt] [tuː; tə][hoʊld][ʃɒr; jər] [ˌpærəfərˈneɪliə] . " **But perhaps you can make it fit to hold your paraphernalia** . "
但 也许 你 能 制作 它 合身 到 抓住 你的 用具 . "
但或许你可以把它改造成适合存放你的小物件的地方。

" [ænt] [ˈɪzəbel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] [kæθˈlɪn] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪm][ɪn][ˈɔːrdər] ,
" **Aunt Isabel , I want you and Kathleen to keep away until I'm in order** ,
" 阿姨 伊莎贝尔 , 我 想 你 和 凯瑟琳 到 保持 离开 直到 我是 在 命令 ,
"伊莎贝尔阿姨, 在我恢复正常之前, 我希望你和凯瑟琳离我远点。"

" [sed] [fɪl] [ɪmˈpresɪvli] .
" **said Phil impressively** .
" 说 菲尔 令人印象深刻 .

菲尔语气坚定地说。

" [juːd] [traɪ][tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [weɪst] [ʃɒr; jər] [taɪm] .
" **You'd try to discourage me and that would waste your time** .
" 你会 尝试 到 阻碍 我 和 那 会 浪费 你的 时间 .
"你想让我灰心丧气, 那只会浪费你的时间。"

[ɪˈlaɪzə][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . " **Eliza is almost in tears , but I know what I want and what I can do** . "
伊丽莎 是 几乎 在 眼泪 , 但 我 知道 什么 我 想 和 什么 我 能 做 . "
伊莱扎几乎要哭了, 但我知道我想要什么, 也知道我能做什么。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] !
" **A chicken - house !**
" 一个 鸡 - 房子 !
"鸡舍! "

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsekənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
" **exclaimed Mrs . Fabian , with second thoughts of disgust** .
" 惊呼 太太 . 法比安 , 和 第二 想法 的 厌恶 .
"法比安太太惊呼道, 语气中带着一丝厌恶。"

" [jes] , [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [bʌt; bət][ˈedgər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə]
" **Yes , nobody can come near but Edgar ; and if he does , he'll have to**
" 是的 , 无人 能 来 靠近 但 埃德加 ; 和 如果 他 做 , 地狱 有 到
[skrʌb] . " **scrub** . "
擦洗 . "
"是的, 除了埃德加, 谁都不许靠近; 如果他敢靠近, 就得好好洗洗。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] :
" **Thank you very much , " and the young man raised his eyebrows** :
" 感谢 你 非常 很多 , " 和 这 年轻的 男人 提高 他的 眉毛 :
"非常感谢,"年轻人挑了挑眉毛:

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] .
" **I have my own work to do , you may remember** .
" 我 有 我的 自己的 工作 到 做 , 你 可能 记住 .
"你可能还记得, 我也有自己的工作要做。"

" [ˈskrʌbɪŋ] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhaʊzɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [ɪˈkliːps] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ]
" **Scrubbing chicken - houses he thought might even eclipse the memory of lighting**
" 擦洗 鸡 - 房屋 他 想法 可能 甚至 蚀 这 记忆 的 灯光
[ðə; ði] [ɔɪl] - [stəʊv] .
the oil - stove .
这 油 - 火炉 .

“他觉得，擦洗鸡舍这件事甚至可能会让他忘记点燃油炉的情景。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈtʃːrnd] [fɪl] , [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **Of course , " returned Phil , all attention .**
" 的 课程 , " 返回 菲尔 , 全部 注意力 .

“当然，”菲尔回答道，全神贯注地听着。

" [aɪm] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈtɜːrmɪˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
" **I'm extremely interested in this determination of yours .**
" 我是 极其 感兴趣的 在 这 决心 的 你的 .

我对您的这个决定非常感兴趣。

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊdz] . "
You certainly have the goods . "
你 当然 有 这 商品 . "

你确实有货。

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈedgər] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
" **So they tell me , " said Edgar , and twisted his mustache .**
" 所以 他们 告诉 我 , " 说 埃德加 , 和 扭曲 他的 胡子 .

“他们是这么告诉我的，”埃德加说着，捻了捻他的胡子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ˈfɜːrnɪtʃər] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" **What are you going to do for furniture ? " asked Mrs . Fabian .**
" 什么 是 你 去 到 做 为了 家具 ? " 问 太太 . 法比安 .

“你们打算怎么解决家具问题？”法比安太太问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] . "
" **You must at least have some chairs and a table .** "
" 你 必须 在 至少 有 一些 椅子 和 一个 桌子 . "

“你们至少得准备几把椅子和一张桌子吧。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊndʒ] ! " [kraɪd] [fɪl] , — " [ænd; ənd][æn; ən] [ɔɪl] - [stəʊv] .
" **And a lounge ! " cried Phil , — " and an oil - stove .**
" 和 一个 休息室 ! " 哭 菲尔 , — " 和 一个 油 - 火炉 .

“还有休息室！”菲尔喊道，“还有油炉。”

" [hiː; hi] [læft] [tɔːrd] [ˈedgər] .
" **He laughed toward Edgar .**
" 他 笑了 朝向 埃德加 .

他朝埃德加笑了笑。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [best] [ʌv; əv] [ænt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [teɪk] [maɪ] [ˈdɪnəz] [wɪð; wɪθ]
" **I'm going to live there , best of aunts , and maybe take my dinners with**
" 我是 去 到 居住 那里 , 最好的 的 姑姑们 , 和 或许 拿 我的 晚餐 和
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

“我要住在那儿，做我最好的姑妈，也许还会和简一起吃晚饭。”

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] ! "
the star of my existence ! "
这 星星 的 我的 存在 ! " "

我生命中的明星！

" [fɪl] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [dɪˈsperɪŋ] .
" **Phil** , **you're crazy** , " **said Mrs** . **Fabian** , **despairing** .
" 菲尔 , 你是 疯狂的 , " 说 太太 : 法比安 , 绝望 :
"菲尔, 你疯了,"费边太太绝望地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd][wɜːrk][ˈoʊvər][ðər; ðər] .
" **You will continue to live here and work over there** .
" 你 将要 继续 到 居住 这里 和 工作 超过 那里 :
"你将继续住在这里, 在那边工作。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['geɪli] .
" **He shook his head gaily** .
" 他 摇晃 他的 头 兴高采烈地 :
他高兴地摇了摇头。

" [dəʊnt] ['wɜːrɪ] .
" **Don't worry** .
" 不 担心 :
"不用担心。

[dʒʌst] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ætɪk] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,
Just watch ; and if you have any attic treasures in the way of furniture ,
只是 手表 ; 和 如果 你 有 任何 阁楼 宝藏 在 这 方式 的 家具 ,
拭目以待; 如果你阁楼里有什么珍藏的家具,

[let][em 'iː] [stɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
let me store them for you .
让 我 店铺 他们 为了 你 :
我帮你保管吧。

" [wen] ['mɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ['riːəli] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [fɪl] [wɒz; wəz] [ɪm'baːkɪŋ] [ə'pɑːn] , [ʃiː; ʃɪ]
" **When Mrs** . **Fabian really understood the enterprise Phil was embarking upon , she**
" 什么时候 太太 : 法比安 真的 理解 这 企业 菲尔 曾是 启程 之上 , 她
[rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] ,
resigned herself ,
辞职 她自己 ,
"当法比安太太真正了解菲尔即将开展的事业后, 她便认命了。"

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [æn; ən][oʊld][suːt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiənz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ]
and finding an old suit of Mr . **Fabian's which he had used for fishing**
和 寻找 一个 老的 套装 的 先生 : 法比安的 哪个 他 有 用过的 为了 钓鱼
,
,
,
还找到了一件费边先生以前用来钓鱼的旧西装。

[ʃiː; ʃɪ] [bi'stəʊ] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gest] .
she bestowed it upon her guest .
她 授予 它 之上 她 客人 :
她把它送给了她的客人。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrk] [kə'menst] .
Then the work commenced .
然后 这 工作 开始 :
然后工作开始了。

[ɪˈlaɪzə] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːftɪ] [sens] [ʌv; əv][dɪˈvəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
Eliza tried with a lofty sense of devotion to lend a hand and even
伊丽莎 尝试 和 一个 高远 感觉 的 虔诚 到 借 一个 手 和 甚至
[brɪˈsɔːt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ;
besought the privilege ;
恳求 这 特权 ;
伊莱扎怀着崇高的奉献精神, 尽力伸出援手, 甚至恳求获得这样的机会;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpʌlst] .
but she was repulsed .
但 她 曾是 反感 .

但她感到反感。

[ˈfɪlɪp] [ɪnˈdʒʊst] [ˈkæptɪn] [dʒeɪmz][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd] [ˈrendər]
Philip induced Captain James to take an interest in his scheme and render
菲利普 诱导 队长 詹姆斯 到 拿 一个 兴趣 在 他的 方案 和 使成为
[hɪm; ɪm] [əˈsɪstəns] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n][ˈepəks, ˈiːpəks][ɪn][ðə; ðɪ] [riːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈpɪriəd] ,
him assistance at certain epochs in the reconstruction period ,
他 协助 在 肯定 纪元 在 这 重建 时期 ,

菲利普诱使詹姆斯船长对他的计划产生兴趣，并在重建时期的某些阶段向他提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn][ˈfɑːstər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [ˈprɪvəlɪzd] [tuː; tə] [kʌm]
but the Captain and Jane Foster were the only persons privileged to come
但 这 队长 和 简 促进 是 这 仅有的 人 特权 到 来
[nɪr] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] ;
near the scene of operations ;
靠近 这 场景 的 运营 ;

但只有上尉和简·福斯特夫妇才有幸靠近作战现场；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɑːstɜːz] [hɑːrt] [soʊ][fɑːr] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,
and Miss Foster's heart so far went out to her strong ,
和 错过 福斯特 心 所以 远的 去 出去 到 她 强的 ,
到目前为止，福斯特小姐一直很同情她这位坚强的女士。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [jʌŋ] [ˈtenənt] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈgærət] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə]
determined young tenant that she began hunting in her own garret for things to
决定 年轻的 租户 那 她 开始 打猎 在 她 自己的 阁楼 为了 事物 到
[help][hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] .
help him along .
帮助 他 沿着 .

这位意志坚定的年轻房客开始在自己的阁楼里寻找能帮助他的东西。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌv(ə)] [ænd; ənd] [ˈwiːlbærəʊ] , [ˈskrʌbɪŋ] - [ˈbrʌʃɪz] , [ˈsoʊpsʌdz] , [dɪsɪnˈfektənts] ,
With shovel and wheelbarrow , scrubbing - brushes , soapsuds , disinfectants ,
和 铲 和 独轮车 , 擦洗 - 刷子 , 肥皂泡 , 消毒剂 ,
[ˈhæməɹ] [ænd; ənd][neɪlz] , [fɪl] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .
hammer and nails , Phil went to work .
锤 和 指甲 , 菲尔 去 到 工作 .

菲尔带着铁锹、手推车、刷子、肥皂水、消毒剂、锤子和钉子，开始干活。

[ɪˈlaɪzə] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbaʊndri] - [laɪn] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hips] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
Eliza stood on her boundary - line , her hands on her hips , and watched ,
伊丽莎 站立 在 她 边界 - 线 , 她 双手 在 她 臀部 , 和 观看 ,
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [noʊz] [ˈlɪftɪd] ,
her long nose lifted ,
她 长的 鼻子 抬起 ,

伊莱扎站在自己的边界线上，双手叉腰，抬起长长的鼻子，注视着。

[waɪl] [ˈloʊdz][ʌv; əv] [rɪˈfjuːz] [ænd; ənd] [dəˈbriː] [wɜːr; wər] [ˈpeɪfntli] [wiːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ]
while loads of refuse and debris were patiently wheeled down to the edge
尽管 负载 的 拒绝 和 碎片 是 耐心 带轮子的 向下 到 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk][ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈklenzɪŋ] [taɪd] .
of the bank and given over to the cleansing tide .
的 这 银行 和 给定 超过 到 这 清洁 潮 .

而成堆的垃圾和碎片则被耐心地用轮子推到河岸边，任由潮水冲刷。

[ˈvaɪələt] [ˈdʒenərəsli] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] ,
Violet generously offered her window which gave upon the scene of operations ,
紫色 慷慨地 提供 她 窗户 哪个 给予 之上 这 场景 的 运营 ,
维奥莱特慷慨地让出了她的窗户，透过窗户可以看到作战现场。

ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [glæs] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [wɑ:tʃt] [bɜ:rdz] ; [bʌt; bət][r'laɪzə] [dɪ'klaɪnd] .
and the opera - glass with which she watched birds ; but Eliza declined .
和 这 歌剧 - 玻璃 和 哪个 她 观看 鸟类 ; 但 伊丽莎 拒绝 .

还有她用来观鸟的歌剧望远镜；但伊丽莎拒绝了。

" [aɪ][wəʊnt][spɑɪ][ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [ʃi; ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] [vɪn'dɪktɪvli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] — [ðə; ði]
" I won't spy on him , " she said , adding vindictively , " but I'll look — the
" 我 惯于 间谍 在 他 , " 她 说 , 添加 怀有报复心理 , " 但 患病的 看 — 这
[ɑ:bstɪnət] [bɔɪ] !
obstinate boy !
顽固 男生 !

“我不会监视他，”她恶狠狠地补充道，“但我会看看——这个固执的男孩！”

" [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [kæθ'lin] [kɔ:ld] ,
" The first time Kathleen called ,
" 这 第一的 时间 凯瑟琳 称为 ,

凯瑟琳第一次打电话时，

[ˈvaɪələt] [tʊk] [hɜ:r; hær][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hær] [ru:m] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] .
Violet took her up to her room and they sat in the open window .
紫色 采取 她 向上 到 她 房间 和 他们 卫星 在 这 打开 窗户 .

维奥莱特带她上了楼，回到了自己的房间，她们坐在敞开的窗边。

" [ðə; ði] ['ɑ:prə] - [glæs] [ɪz] ['skersli] ['eni] [ju:z] , " [ʃi; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" The opera - glass is scarcely any use , " she explained ,
" 这 歌剧 - 玻璃 是 几乎 任何 使用 , " 她 解释 ,
" 歌剧望远镜几乎没什么用，”她解释说。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['hæznt] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [jet] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [ɪn][æt; ət][ɔ:l] .
" for he hasn't washed the windows yet and you can't see in at all .
" 为了 他 还没有 洗过 这 视窗 然而 和 你 不能 看 在 在 全部 .
因为他还没擦窗户，所以你根本看不到里面。

" [kæθ'lin] [læft] , [bʌt; bət] [ʃræŋk] [bæk] .
" Kathleen laughed , but shrank back .
" 凯瑟琳 笑了 , 但 缩小 后退 .

凯瑟琳笑了，但又缩了缩身子。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['wɒtʃɪŋ] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't want him to think we're watching , " she replied .
" 我 不 想 他 到 思考 是 观看 , " 她 回复 .
“我不想让他觉得我们在监视他，”她回答说。

" [oʊ] , [hi:; hi] [noʊz] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] ; [bʌt; bət][i:v(ə)n][ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [æt; ət] [naɪt] ,
" Oh , he knows we all are ; but even after he has gone at night ,
" 哦 , 他 知道 我们 全部 是 ; 但 甚至 后 他 有 已消失 在 夜晚 ,
“哦，他知道我们都是；但即使在他夜里离开之后，

[wi:; wi][dəʊnt] [der] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] .
we don't dare to go and look in .
我们 不 敢 到 去 和 看 在 .

我们不敢进去看。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [pæs] [ðæt] [rɑ:k] [ðer; ðər] — [nɑ:t][i:v(ə)n][r'laɪzə] .
We can't pass that rock there — not even Eliza .
我们 不能 经过 那 岩石 那里 — 不是 甚至 伊丽莎 .

我们不能把那块石头传过去——即使是伊莱扎也不能。

" [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['tenər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [ɑ:n]
" A charming tenor voice suddenly sounded on
" 一个 迷人 男高音 嗓音 突然 听起来 在
突然，一个迷人的男高音响起.....

[ðə; ði] [er] , ['sɪŋɪŋ] [æŋ; əŋ][ˈɑ:riə][frʌm; frəm] " [lɑ:] [boʊ'hem] .
the air , singing an aria from " La Bohème .
这 空气 , 歌唱 一个 咏叹调 从 " 拉 波西米亚 .

空气中传来歌声，唱着《波西米亚人》中的咏叹调。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] ['edgər] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn]
" The girls looked and saw Edgar advancing toward the chicken - house , peering in
" 这 女孩们 看起来 和 锯 埃德加 前进 朝向 这 鸡 - 房子 , 窥视 在
[ˈkjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

女孩们抬头望去，只见埃德加正朝鸡舍走去，好奇地往里张望。

[ˈsʌd(ə)nli] , [fɪl] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['swetər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['feɪbiənz] ['traʊzərz] [wɪtʃ] ['skersli]
Suddenly , Phil , attired in a sweater and Mr . Fabian's trousers which scarcely
突然 , 菲尔 , 穿着 在 一个 毛衣 和 先生 . 法比安的 裤子 哪个 几乎
[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,
reached his ankles ,
达到 他的 脚踝 ,

突然，菲尔穿着毛衣和费边先生的裤子出现了，裤子短得几乎遮不住他的脚踝。

[dæʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:lər][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ək'septəns] .
dashed out at the caller and pressed a scrubbing - brush on his acceptance .
虚线 出去 在 这 呼叫者 和 按下 一个 擦洗 - 刷子 在 他的 验收 .

他冲到打电话的人面前，用刷子狠狠地刷了一下他的接听信。

['edgər] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [leɪ] [ænd; ənd][ræn] , [ˈlæfɪŋ] , [tɔ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪts] ,
Edgar suddenly stopped his lay and ran , laughing , toward Mrs . Wright's ,
埃德加 突然 停止 他的 躺 和 跑 , 笑 , 朝向 太太 . 赖特的 ,

埃德加突然停下手中的活，笑着朝赖特太太家跑去。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tər] .
where he found the girls and took them out on the water .
在哪里 他 成立 这 女孩们 和 采取 他们 出去 在 这 水 .

他在那里找到了女孩们，并带她们出海游玩。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [wɑ:nt][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] , " [sed] [kæθ'lin] ['wɪstfəli] .
" I should think you'd want to help him , " said Kathleen wistfully .
" 我 应该 思考 你会 想 到 帮助 他 , " 说 凯瑟琳 怅然地 .

“我想你会想帮助他的,”凯瑟琳怅然地说。

" [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] ['edgər] , " [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .
" I do , " replied Edgar , " but I restrain myself .
" 我 做 , " 回复 埃德加 , " 但 我 抑制 我 .

“我的确有这种想法,”埃德加回答说,“但我克制住了自己。”

[fɪl] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][em 'i: , [ˈri:əli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [raɪt] .
Phil doesn't want me , really , " he added ; and he was certainly right .
菲尔 不 想 我 , 真的 , " 他 额外 ; 和 他 曾是 当然 正确的 .

“菲尔其实并不想要我,”他补充道;而他说的当然是对的。

[fɪl] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['stʌmb(ə)l] ['oʊvər] - .
Phil had no time to stumble over Marcellines .
菲尔 有 不 时间 到 绊倒 超过 - .

菲尔没时间去纠结马塞林斯的事。

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] .
A week passed .
一个 星期 通过了 .

一周过去了。

[dʒeɪn][ˈfɑːstər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] ,
Jane Foster had been smiling and important for the last few days ,
简 促进 有 到过 微笑 和 重要的 为了 这 最后的 很少 天 ;
简·福斯特这几天一直面带微笑, 举止得体。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈkɪŋdəmz] [wʊd] [ɪˈlaɪzə][hæv; həv] [ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; hər] .
but not for kingdoms would Eliza have questioned her .
但 不是 为了 王国 会 伊丽莎 有 被质问 她 .
但如果不是为了王国, 伊丽莎就不会质疑她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm] [ɪnˈdɪfrəns] , [wɪtʃ] [bɪˈlaɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [kʲøɾiˈɑːsəti]
She had acquired an air of calm indifference , which belied the burning curiosity
她 有 获得 一个 空气 的 冷静的 漠不关心 , 哪个 谎言 这 燃烧 好奇心
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

她摆出一副平静冷漠的姿态, 但这掩盖了她内心燃烧的好奇心。

[wen] [fɪl] [stɔːpt] [ɪn] [ˈpæsiŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
When Phil stopped in passing to speak with her , she talked of the weather .
什么时候 菲尔 停止 在 通过 到 说话 和 她 , 她 谈话 的 这 天气 .
菲尔路过时停下来和她说话, 她便开始谈论天气。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
Mrs . Wright , on the contrary ,
太太 . 赖特 , 在 这 相反 ,
赖特夫人则恰恰相反,

[ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ɪːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr]
expressed her eagerness to see what was going on so near and yet so far
表达 她 渴望 到 看 什么 曾是 去 在 所以 靠近 和 然而 所以 远的
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
from them .
从 他们 .

她表达了自己对近在咫尺却又远在天边的事情的渴望。

" [ˈpluːtoʊ] [gets] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd]
" Pluto gets ahead of us , " she said , " and
" 冥王星 获得 前方 的 我们 , " 她 说 , " 和
“冥王星比我们走得更远,”她说, “

[juːv] [treɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [hiː; hi] [ˈnevər] [telz] [ˈeniθɪŋ] .
you've trained him so well he never tells anything .
你已经 受过训练 他 所以 出色地 他 绝不 讲述 任何事物 .
你把他训练得很好, 他什么都不会说。

" [ˈedgər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Edgar happened to be present and he shrugged his shoulders .
" 埃德加 发生 到 是 展示 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
“埃德加正好在场, 他耸了耸肩。”

" [ˈbetər] [ˈhɜːri] [ʌp] , [fɪl] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , " [ænd; ənd][hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪntrəst]
" Better hurry up , Phil , " he remarked , " and have your opening before interest
" 更好的 匆忙 向上 , 菲尔 , " 他 评论 , " 和 有 你的 开幕 前 兴趣
[weɪnz] .
wanes .
减弱 .

“菲尔, 你最好快点,”他说道, “趁着人们的兴趣还没消退, 赶紧开始你的首映式。”

[juːl] [hæv; həv][æŋ; ən][ˈænti] - [ˈklaɪmæks][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] .
You'll have an anti - climax the first thing you know .
你会 有 一个 反对 - 高潮 这 第一的 事物 你 知道 .
你很快就会发现事情并没有达到预期的高潮。

" ['mɪsɪz] . ['raɪt] ['tɜːrnd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
" **Mrs Wright turned the gentle radiance of her eyes on the speaker** .
" 太太 : 赖特 转向 这 温和的 辐射 的 她 眼睛 在 这 扬声器 :

赖特夫人将她温柔的目光转向了演讲者。

" [wɪː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ][ləst] [naɪt] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [went] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['feɪbiən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :
" **We heard you last night , singing as you went home , Mr Fabian , " she said :**
" 我们 听到 你 最后的 夜晚 , 歌唱 作为 你 去 家 , 先生 : 法比安 , " 她 说 :

“昨晚我们听到你回家时唱歌了，法比安先生，”她说：

" [ðæt] ['lʌvli] [vɔɪs] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wɪl] [meɪk] [juː 'es] ['ferməs] .
" **that lovely voice floating across the field will make us famous** .
" 那 迷人的 嗓音 漂浮的 穿过 这 场地 将要 制作 我们 著名的 :

“那美妙的歌声将使我们名扬四海。”

['piːp(ə)l] [wɪl] [hɪr] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːrs] ,
People will hear it and wonder about the source ,
人们 将要 听到 它 和 想知道 关于 这 来源 ,

人们听到后会好奇消息来源，

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['bruːstərz] ['aɪlənd] . "
and begin to talk of the angel of Brewster's Island . "
和 开始 到 讲话 的 这 天使 的 布鲁斯特的 岛 :

然后开始谈论布鲁斯特岛上的天使。

" ['wʌndərfəli] ['lev(ə)] - ['hedɪd] ['piːp(ə)l] , [ðoʊz] ['raɪts] , " [sə'lɪləkwaɪzd] ['edgər] , [æz; əz][hiː; hi]
" **Wonderfully level - headed people , those Wrights , " soliloquized Edgar , as he**
" 太棒了 等级 - 标题 人们 , 那些 赖特 , " 独白 埃德加 , 作为 他
['sɔːntəd] [hoʊm] .
sauntered home .
漫步 家 :

“赖特一家真是头脑冷静得令人惊叹，”埃德加一边悠闲地走回家，一边自言自语道。

" [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] .
" **A distinct acquisition to the island** .
" 一个 清楚的 获得 到 这 岛 :

“这是对该岛的一次独特收购。”

" [sʌm; səm] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Some thought occurred to him** .
" 一些 想法 发生 到 他 :

他心中浮现出一些想法。

" [aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **I wish father could have heard that , " he mused** .
" 我 希望 父亲 可以 有 听到 那 , " 他 沉思 :

“我真希望父亲能听到这些，”他沉思道。

[fɪl] ['lɪŋgə] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Phil lingered behind him .
菲尔 徘徊不去 在后面 他 :

菲尔在他身后徘徊了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第16/20页

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [rɪˈmaɪrkəbli] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
" **He had changed into his own clothes remarkably early this afternoon .**
" 他 有 已更改 进入 他的 自己的 衣服 非常 早期的 这 下午 .

今天下午他很早就换上了自己的衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊər] [jet] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] - [taɪm] .
" **There was an hour yet before supper - time .**
" 那里 曾是 一个 小时 然而 前 晚餐 - 时间 .

距离晚餐时间还有一个小时。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈfæməli] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where are the rest of your family this afternoon ?** " **he asked .**
" 在哪里 是 这 休息 的 你的 家庭 这 下午 ? " 他 问 .

“今天下午你家其他人都在哪里？”他问道。

" [vaɪələt] [went] [wɪð; wɪθ] [kæθˈlɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɒdz] [tuː; tə]
" **Violet went with Kathleen into the woods to**
" 紫色 去 和 凯瑟琳 进入 这 树林 到

“维奥莱特和凯瑟琳一起进了树林。”

[get][sʌm; səm] [ˈspesɪmənz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmaɪkrəskoʊp] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
get some specimens she wants for her microscope , " **replied Mrs . Wright .**
得到 一些 标本 她 想要 为了 她 显微镜 , " 回复 太太 . 赖特 .

“去给她弄些她显微镜需要的标本，”赖特太太回答道。

" [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ɪˈlaɪzə] ?
" **Where's Eliza ?**
" 在哪里? 伊丽莎 ?

伊莱扎在哪儿？

" [fɪl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [smaɪld] [ɪn] [ˈænsər] .
" **Phil smiled as he asked it , and his companion smiled in answer .**
" 菲尔 微笑 作为 他 问 它 , 和 他的 伴侣 微笑 在 回答 .

菲尔笑着问出了这个问题，他的同伴也笑着回答。

" [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **In her room , I think .**
" 在 她 房间 , 我 思考 .

“我想，应该是在她的房间里。”

" [fɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] .
" **Phil raised his eyebrows interrogatively .**
" 菲尔 提高 他的 眉毛 疑问句 .

菲尔疑惑地挑了挑眉。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔːftli] , [ˈnɑːdɪŋ] .
" **Yes , I think so , a little ,** " **she replied softly , nodding .**
" 是的 , 我 思考 所以 , 一个 小的 , " 她 回复 轻轻 , 点头 .

“是的，我想有一点吧，”她轻声回答，并点了点头。

" [juː; jʊ] [siː] [dʒeɪn][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈevri] [deɪ] . "
" **You see Jane has been there every day .** "
" 你 看 简 有 到过 那里 每一个 天 . "

“你看，简每天都在那里。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [rent] [aɪ] [peɪ] , " [prəʊ'testɪd] [fɪl] , [ɔ:l] ['veri] ['kwaɪətli] ,
" **But that's all the rent I pay , " protested Phil , all very quietly ,**
" 但 那就是 全部 这 租 我 支付 , " 抗议 菲尔 , 全部 非常 悄悄 ,
" 但那是我付的全部房租啊 , " 菲尔小声抗议道。

[fɔ:r; fər] [ðoo] [ðei] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [aʊt'dɔ:rz] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] .
for though they were standing outdoors , the windows were open .
为了 尽管 他们 是 常设 户外 , 这 视窗 是 打开 .
虽然他们站在室外 , 但窗户是开着的。

" [jes] , [bʌt; bət] — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə] [ber] ,
" **Yes , but — it's a good deal for flesh and blood to bear ,**
" 是的 , 但 — 它是 一个 好的 交易 为了 肉 和 血 到 熊 ,
" 是的 , 但是——这对血肉之躯来说是件好事 , 值得我们去承受。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [glæns] .
" **said Mrs . Wright with a twinkling glance .**
" 说 太太 . 赖特 和 一个 闪烁 瞥一眼 .
" 赖特太太眨了眨眼说道。"

" [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] ['mɑ:nstər][ræmps][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **The green - eyed monster ramps at the best of us , you know .** "
" 这 绿色的 - 眼睛 怪物 坡道 在 这 最好的 的 我们 , 你 知道 . "
" 你知道 , 嫉妒这只眼睛里的怪物会吞噬我们所有人。"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [rɪ'laɪzə] , " [sed] [fɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs] .
" **I wonder if I could see Eliza , " said Phil in his natural voice .**
" 我 想知道 如果 我 可以 看 伊丽莎 , " 说 菲尔 在 他的 自然的 嗓音 .
" 我想知道我能不能见到伊莱扎 , " 菲尔用他原本的声音说道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [fi:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" **Yes , I think she's in her room , " returned Mrs . Wright .**
" 是的 , 我 思考 她是 在 她 房间 , " 返回 太太 . 赖特 .
" 是的 , 我想她应该在房间里 , " 赖特太太回答道。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] .
" **I'll go and see .**
" 患病的 去 和 看 .
我去看看。

" [fi:; fi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['fɪlz] [aɪz] [rəʊvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊldər] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪkst]
" **She disappeared , and Phil's eyes roved to the boulder cottage and fixed**
" 她 消失 , 和 菲尔的 眼睛 漫游 到 这 巨石 小屋 和 固定的
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

她消失了 , 菲尔的目光转向了那座巨石小屋 , 并一直盯着它。

[ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
A smile touched the corners of his lips .
一个 微笑 感动 这 角落 的 他的 嘴唇 :
他嘴角勾起一丝微笑。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] ['kæri] [ˌproʊɪ'bɪ(ə)n] [tu:] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][rɪ'laɪzə] .
He had not meant to carry prohibition too far with Eliza .
他 有 不是 意思是 到 携带 禁令 也 远的 和 伊丽莎 :
他原本并不想对伊丽莎采取过于极端的禁欲态度。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɛnjuɪn][dɪˈzaɪər][tuː; tə][seɪv][hɜːr; hər][ˈtrʌb(ə)] [æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði][wɪʃ][tuː; tə]
It was genuine desire to save her trouble as well as the wish to
它 曾是 真的 欲望 到 节省 她 麻烦 作为 出色地 作为 这 希望 到
[səpˈpraɪz][hɜːr; hər][ˈæftər][hɜːr; hər][ˈviːəmənt][ˌɑːpəˈzɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][skiːm] ,
surprise her after her vehement opposition to his scheme ,
惊喜 她 后 她 慷慨 反对 到 他的 方案 ,
他真心希望为她省去麻烦, 也想在她强烈反对他的计划后给她一个惊喜。

[wɪtʃ][hæd; həd][meɪd][hɪm; ɪm]
which had made him
哪个 有 制成 他
这造就了他

[wɔːrɪn][hɜːr; hər][əˈweɪ] .
warn her away .
警告 她 离开 .
劝她离开。

[naʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːgər][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː][raɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Now he was eager to make it right with her .
现在 他 曾是 渴望的 到 制作 它 正确的 和 她 .
现在他很想弥补对她的错误。

" [aɪ][rɪˈmembər][naʊ] , " [sed][ˈmɪsɪz] . [raɪt] , [rɪˈtʃːrɪŋ] ; " [ɪˈlaɪzə][went][daʊn][ðə; ði][hɪl][ðɪs]
" I remember now , " said Mrs . Wright , returning ; " Eliza went down the hill this
" 我 记住 现在 , " 说 太太 . 赖特 , 返回 ; " 伊丽莎 去 向下 这 爬坡道 这
[ˈæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .
“我想起来了,”赖特太太回来说道, “伊莱扎今天下午下山去了。”

[aɪ][dəʊnt][noʊ][dʒʌst][wen][ʃiːl][kʌm][bæk] ; [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][sɪt][daʊn][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər]
I don't know just when she'll come back ; but won't you sit down and wait for
我 不 知道 只是 什么时候 壳 来 后退 ; 但 惯于 你 坐 向下 和 等待 为了
[hɜːr; hər] ? " **her ?** "
她 ? "
我不知道她什么时候回来; 但你愿意坐下来等她吗?

" [θæŋk][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt][brɪˈliːv][aɪ][wɪl] .
" Thank you , I don't believe I will .
" 感谢 你 , 我 不 相信 我 将要 .
“谢谢, 我想我不会的。”

[aɪl][kʌm][bæk][ˈleɪtər] .
I'll come back later .
患病的 来 后退 之后 .

我以后会回来的。

[aɪv][bɪn][ə; eɪ][ˈrʌnəweɪ][gest][ɔːl][ðɪs][wiːk] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˈferˈwel] ,
I've been a runaway guest all this week , " and with a smile of farewell ,
我已经 到过 一个 逃跑 客人 全部 这 星期 , " 和 和 一个 微笑 的 告别 ,
我这周一直接像个逃亡的客人一样待在这里,”说完, 他微笑着告别。

[æn; ən][ˈiːgər][lʊk][gruː][ɪn][ˈfɪlz][aɪz][æz; əz][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn][əˈkrɔːs][ðə; ði][fiːld][tɔːrd]
an eager look grew in Phil's eyes as he started to run across the field toward
一个 渴望的 看 生长 在 菲尔的 眼睛 作为 他 开始 到 跑步 穿过 这 场地 朝向
[hoʊm] .
home .
家 .
菲尔的眼中闪过一丝渴望, 他开始穿过球场向本垒跑去。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] ,
In all his arrangements ,
在 全部 他的 安排

在他所有的安排中，

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kæθ'li:nz]
each time he had gained an effect he had thought of Kathleen's
每个 时间 他 有 获得 一个 影响 他 有 想法 的 凯瑟琳的
[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ə,pri:'fi'eɪ](ə)n] .
amusement and appreciation .
娱乐 和 欣赏

每次他取得成效时，他都会想到凯瑟琳的喜悦和赞赏。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
As soon as he found that Eliza was out of the question ,
作为 很快 作为 他 成立 那 伊丽莎 曾是 出去 的 这 问题 ,
他一发现伊莱扎不可能，

[hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [tu:; tə][get][ðə; ði]['gɜ:lz] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
his eagerness burst forth to get the girls ' point of view .
他的 渴望 爆裂 前进 到 得到 这 女孩们 - 观点 的 看法 :
他急切地想要了解女孩们的想法。

[hi:; hi][met][ˈvaɪələt] ['mæniŋ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ['eskɔ:tid] [baɪ]['edgər] .
He met Violet Manning returning from the woods escorted by Edgar .
他 遇见 紫色 曼宁 返回 从 这 树林 护送 经过 埃德加 :
他遇到了从树林里回来的维奥莱特·曼宁，她由埃德加陪同。

" [aɪ]['oʊpən][ðə; ði]['stu:diəʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] ['geɪli] .
" I open the studio to - morrow , " he cried gaily .
" 我 打开 这 工作室 到 - 明天 , " 他 哭 兴高采烈地 :
“我明天就开工作室啦！”他兴高采烈地喊道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ti:] [æt; ət] [θri:] - ['θɜ:rti] ? "
" Will you come to my tea at three - thirty ? "
" 将要 你 来 到 我的 茶 在 三 - 三十 ? "
“你三点半能来参加我的下午茶吗？”

" [wɪl] [wi:; wi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vaɪələt] .
" Will we ! " exclaimed Violet .
" 将要 我们 ! " 惊呼 紫色 :
“我们能做到吗！”维奥莱特惊呼道。

" [wɪ:; wi] ['kʊdnt] [hæv; həv] ['læstɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] !
" We couldn't have lasted much longer !
" 我们 不能 有 持续 很多 更长 !
“我们坚持不了多久了！”

[aɪm][glæd][ju:; jʊ][let][ju: 'es] [si:] [aɪ 'ti:] - [brɪ'fɔ:r] - [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] ['fɒli] [ə'pri:ʃeɪt] [aɪ 'ti:] - ['æftər] . -
I'm glad you let us see it ' before ' so we can fully appreciate it ' after . -
我是 高兴的 你 让 我们 看 它 - 前 - 所以 我们 能 完全 欣赏 它 - 后 : -
很高兴你让我们看到了它“之前”的样子，这样我们才能充分体会到它“之后”的样子。

" ['vaɪələt][wʌz; wəz] ['ləkɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .
" Violet was looking pretty and very happy .
" 紫色 曾是 寻找 漂亮的 和 非常 快乐的 :
“维奥莱特看起来很漂亮，也很开心。”

[fɪl] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ['weðər] [hi:; hi]
Phil considered for one moment whether he
菲尔 经过考虑的 为了 一 片刻 无论 他
菲尔犹豫了一会儿，考虑是否要.....

[ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːr] .
should ask her to pour .
应该 问 她 到 倒 .

应该让她倒酒。

[ˈiːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [kæθˈlɪn] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈrerɪfard] [er][ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] .
Even yet he felt that Kathleen lived in a remote rarefied air of elegance .
甚至 然而 他 毛毡 那 凯瑟琳 居住地 在 一个 偏僻的 稀有 空气 的 优雅 .

即便如此，他仍然觉得凯瑟琳生活在一种遥远而高雅的氛围中。

[wʊd] [wʌn] [der] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈspens] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] ?
Would one dare ask her to dispense tea in a chicken - house ?
会 一 敢 问 她 到 分配 茶 在 一个 鸡 - 房子 ?

谁敢让她在鸡舍里倒茶？

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwaɪzli] [kept] [ˈsaɪləns] .
But he wisely kept silence .
但 他 明智地 保留 沉默 .

但他明智地保持了沉默。

[ænt] [ˈɪzəbel] [mɑːt] [jet] [ˈentər][ˈɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][tɜːrm][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪfnəs] .
Aunt Isabel might yet enter into what she continued to term his foolishness .
阿姨 伊莎贝尔 可能 然而 进入 进入 什么 她 持续 到 学期 他的 愚蠢 .

伊莎贝尔阿姨或许还会陷入她一直称之为他的愚蠢行为中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [fled][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [faʊnd] [kæθˈlɪn] ,
With a wave of his hand , he fled on his way , and found Kathleen ,
和 一个 海浪 的 他的 手 , 他 逃亡 在 他的 方式 , 和 成立 凯瑟琳 ,

他挥了挥手，拔腿就跑，途中遇到了凯瑟琳。

[flʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ˈkæriŋ] [mɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] - [breɪk] .
flushed from her walk , carrying mosses to the table in the wind - break .
酡 从 她 走 , 携带 苔藓 到 这 桌子 在 这 风 - 休息 .

她散步回来，脸颊泛红，手里拿着苔藓，走到防风林里的桌子上。

" [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈvɔːltɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
" **I've finished , " he cried , vaulting over the railing and appearing beside her** .
" 我已经 完成的 , " 他 哭 , 拱形 超过 这 栏杆 和 出现 旁 她 .

“我完成了！”他喊道，翻过栏杆，出现在她身边。

" [wɔːnt][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] ?
" **Want to see it ?**
" 想 到 看 它 ?

想看看吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektənt] [aɪz] .
" **She looked up into his expectant eyes** .
" 她 看起来 向上 进入 他的 怀孕 眼睛 .

她抬头望着他充满期待的双眼。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪnˈvaɪtɪd] ?
" **Are we invited ?**
" 是 我们 受邀 ?

我们被邀请了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
" **she returned** .
" 她 返回 .

她回来了。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] ;
" **To - morrow , everybody is ;**
" 到 - 明天 , 大家 是 ;

“明天，每个人都会；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [raɪt] [nəʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [tu:] ['taɪərd] . "
 but I thought I'd like you to see it right now — if you aren't too tired . "
 但 我 想法 ID 喜欢 你 到 看 它 正确的 现在 — 如果 你 不是 也 疲劳的 . "
 但我想现在就让你看看——如果你不太累的话。

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [vju:] !
 " A private view !
 " 一个 私人的 看法 !
 "私人视角！ "

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
 " she exclaimed .
 " 她 惊呼 .
 她惊呼道。

" [hu:] [wʌz; wəz]['evər] [tu:] ['taɪərd][fɔ:r; fər] [ðæt] ?
 " Who was ever too tired for that ?
 " WHO 曾是 曾经 也 疲劳的 为了 那 ?
 谁会累到做不了这件事呢？

[bʌt; bət][aɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [soʊ] [ˈɜ:θi] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd] [wɔ:ʃ] [maɪ]
 But I'm of the earth so earthy , I shall have to go in and wash my
 但 我是 的 这 地球 所以 泥土 , 我 将 有 到 去 在 和 洗 我的
 [hændz] . "
 hands . "
 双手 . "
 但我生性淳朴，必须进去洗手。

" [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] ['sɔ:ftli] .
 " No , no , don't , " replied Phil softly .
 " 不 , 不 , 不 , " 回复 菲尔 轻轻 .
 “不，不，别这样，”菲尔轻声回答道。

" [ju:d] [mi:t] [ænt] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [klæn'destɪn] .
 " You'd meet Aunt Isabel , and this is to be clandestine .
 " 你会 见面 阿姨 伊莎贝尔 , 和 这 是 到 是 秘密 .
 “你会见到伊莎贝尔阿姨，这件事必须秘密进行。”

[waɪp] [jɔr; jər][hændz][ɑ:n] [ðɪs] , " — [hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , — "
 Wipe your hands on this , " — he pulled his handkerchief out of his pocket , — "
 擦拭 你的 双手 在 这 , " — 他 拉 他的 手帕 出去 的 他的 口袋 , — "
 [ænd; ənd] [kʌm] .
 and come .
 和 来 .
 “用这个擦擦手，”他从口袋里掏出手帕，“然后过来。”

" [kæθ'lin] [læft] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz]
 " Kathleen laughed and brushing her fingers
 " 凯瑟琳 笑了 和 刷牙 她 手指
 凯瑟琳笑着，一边掸着手指

[fri:] [ʌv; əv] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒərd] [mɔ:s] , [ʃi:; ʃɪ] [waɪpt] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s]
 free of traces of the treasured moss , she wiped them and they started across
 自由的 的 痕迹 的 这 珍藏 苔藓 , 她 擦拭 他们 和 他们 开始 穿过
 [ðə; ðɪ] [fi:ld] .
 the field .
 这 场地 .
 她擦干净了他们身上珍贵的苔藓，然后他们开始穿过田野。

" [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] ['vaɪələt][ænd; ənd]['edgər][dəunt] [si:] [ju: 'es] , " [sed] [fɪl] ,
 " Here's hoping Violet and Edgar don't see us , " said Phil ,
 " 这里是 希望 紫色 和 埃德加 不 看 我们 , " 说 菲尔 ,
 “希望维奥莱特和埃德加看不到我们，”菲尔说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈtrɑ:dn] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [streɪt] [tu;; tə][ðə; ði][hen] - [haʊs] ,
and took the path he had trodden so often straight to the hen - house ,
和 采取 这 小路 他 有 践踏 所以 经常 直的 到 这 母鸡 - 房子 ,
他沿着自己经常走的那条路, 径直走向了鸡舍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [ˈraɪts] .
and which did not pass very near the Wrights .
和 哪个 做过 不是 经过 非常 靠近 这 赖特 .
而且它并没有靠近莱特家。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] , [kæθˈlɪn] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsləʊpɪŋ]
As they approached , Kathleen looked curiously at the little cottage with its sloping
作为 他们 接近 , 凯瑟琳 看起来 奇怪的是 在 这 小的 小屋 和 它是 倾斜的
[red] [ru:f] ,
red roof ,
红色的 屋顶 ,
走近时, 凯瑟琳好奇地打量着那座有着倾斜红色屋顶的小屋。

[ˈnestlɪŋ] [kloʊz][tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði]
nestling close to the ground on the breast of the hill and sheltered by the
雏鸟 关闭 到 这 地面 在 这 胸部 的 这 爬坡道 和 避难所 经过 这
[tɔ:l] [bə:m] - [ʌv; əv] - [gɪˈli:d] [tri:z] .
tall Balm - of - Gilead trees .
高的 香脂 - 的 - 吉利德 树木 .
栖息在山丘胸膛上, 靠近地面, 受到高大的基列香脂树的庇护。

[ðer; ðər] [ˈrʌslɪŋ] [li:vz] [held] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər][æz; əz][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][tu;; tə] - [deɪ] [ˈfli:si]
Their rustling leaves held always a murmur as of rain and to - day fleecy
他们的 沙沙声 树叶 握住 总是 一个 低语 作为 的 雨 和 到 - 天 羊毛
[waɪt] [klaʊdz] [paɪld] [əˈgenst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
white clouds piled against the blue sky behind the cottage .
白色的 云 堆积 反对 这 蓝色的 天空 在后面 这 小屋 .
沙沙作响的树叶总是带着雨滴般的轻柔声响, 今天, 小屋后面的蓝天上堆积着朵朵白云。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] , [kæθˈlɪn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈlæftər]
As they drew near , Kathleen stopped and clasped her hands , and laughter
作为 他们 画 靠近 , 凯瑟琳 停止 和 紧握 她 双手 , 和 笑声
[ˈbʌblɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .
bubbled from her lips .
冒泡 从 她 嘴唇 .
当他们走近时, 凯瑟琳停了下来, 双手合十, 笑声从她嘴里溢出。

" [ðæts] [ˈklevər] !
" That's clever !
" 那就是 聪明的 !
“真聪明! ”

" [ʃi;; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [ˈfɪlz] [aɪz] [dɑ:nst] [æz; əz][ʃi;; ji] [met] [ðem; ðəm] .
" she exclaimed heartily , and Phil's eyes danced as she met them .
" 她 惊呼 衷心地 , 和 菲尔的 眼睛 跳舞 作为 她 遇见 他们 .
她兴奋地惊呼道, 菲尔的目光与她的目光相遇时, 也随之闪烁起来。

[ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [saɪn][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [dɔ:r] .
A swinging sign had been hung above the low door .
一个 摇摆 符号 有 到过 悬挂 多于 这 低的 门 .
低矮的门上方挂着一个摇摆的招牌。

[ə'pɑ:n][aɪ'ti:] [strʌtɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kɑ:k] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['praʊdli] ['lɪftɪd] [koʊm] [ə'pɪrd]
Upon it strutted a splendid cock and above his proudly lifted comb appeared
之上 它 昂首阔步 一个 灿烂 公鸡 和 多于 他的 自豪地 抬起 梳子 出现
[ðə; ði]['ledʒənd]: —
the legend: —
这 传奇: —

上面昂首阔步地站着一只雄壮的公鸡，它骄傲地高高翘起的鸡冠上方写着一行字：——

[ˈvɪlə] [ˌʌ:ntə'kliər] .
Villa Chantecler .
别墅 尚特克勒 .

尚特克莱尔别墅。

[fɪl] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði][loʊ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [baʊ; boʊ]; [ænd; ənd] [kæθ'lin] [pɔ:zd] [ɑ:n]
Phil threw open the low door with a sweeping bow ; and Kathleen paused on
菲尔 扔 打开 这 低的 门 和 一个 扫荡 弓 ; 和 凯瑟琳 暂停 在
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
the threshold
这 临界点

菲尔猛地鞠了一躬，推开了低矮的门；凯瑟琳在门槛上停住了脚步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [sə'rpraɪz] ; [ðen] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][ku:l] , ['dʌski] [ɪn'tɪriər] .
with a low cry of surprise ; then stepped into the cool , dusky interior .
和 一个 低的 哭 的 惊喜 ; 然后 步 进入 这 凉爽的 , 昏暗 内部的 .
她低声惊呼一声，然后走进了凉爽昏暗的室内。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][loʊ] - ['si:ld] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] - ['pend] ['wɪndəʊz] [set] [haɪ] .
She found herself in a low - ceiled room with small - paned windows set high .
她 成立 她自己 在 一个 低的 - 天花板 房间 和 小的 - 窗格 视窗 放 高的 .

她发现自己身处一间天花板很低的房间，窗户是小窗格的，而且开得很高。

[ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['reɪdiəns] ['stri:md] [θru:] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [toʊn][ʌv; əv] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] .
A golden radiance streamed through , falling on the soft tone of floor and walls .
一个 金的 辐射 流媒体 通过 , 坠落 在 这 柔软的 语气 的 地面 和 墙壁 .
金色的光芒倾泻而下，洒落在柔和色调的地板和墙壁上。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ɡri:n] [ə; eɪ][tɔ:l] ['kændlstɪk] [ænd; ənd]['aɪvəri] - ['tɪntɪd] [pleɪt]
On a table draped with dull green a tall candlestick and ivory - tinted plate
在 一个 桌子 垂坠的 和 乏味的 绿色的 一个 高的 烛台 和 象牙 - 有色 盘子
[rɪ'flektɪd] [ɡli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] .
reflected gleams of light .
反映 闪光 的 光 .

在铺着暗绿色桌布的桌子上，一个高高的烛台和一个象牙色的盘子反射着闪烁的光芒。

[kæθ'lin] [sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [dɪ'væn] .
Kathleen sank on the cushions of a long , low divan .
凯瑟琳 沉没 在 这 靠垫 的 一个 长的 , 低的 迪万 .

凯瑟琳瘫倒在长长的矮沙发上。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] ['rembrænt] ['pɔ:trɪts] [ɪn] [hɪr] !
" **You can paint Rembrandt portraits in here !**
" 你 能 画 伦勃朗 肖像 在 这里 !

“你可以在这里画出伦勃朗式的肖像画！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [dəʊnt][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ju:v] [dʌŋ] [aɪ'ti:] .
" **Don't explain how you've done it** .
" 不 解释 如何 你已经 完毕 它 .

“不要解释你是怎么做到的。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" I don't want to know .
" 我 不 想 到 知 道 .

我 不 想 知 道 。

[aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['restfl] , [dɪ'laɪtf(ə)] ['stuːdiəʊ] [aɪv] ['evər] [siːn] — [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv]
" It is the most restful , delightful studio I've ever seen — and smelling of
" 它 是 这 最 多 宁 静 , 愉 快 工 作 室 我 已 经 曾 经 已 见 — 和 闻 起 来 的
[ˈæmbərgriːs;ˈæmbəgrɪs] ? "
" ambergris ? "
" 龙 涎 香 ? "

这 是 我 见 过 的 最 舒 适 、 最 令 人 愉 悦 的 工 作 室 —— 而 且 还 散 发 着 龙 涎 香 的 味 道 ？

" [noʊ] , [ˈoʊnli][ʌv; əv] [beɪ] [liːvz] .
" No , only of bay leaves .
" 不 , 仅 有 的 湾 树 叶 .

“ 不 ， 只 有 月 桂 叶 。”

" [fɪl] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] , [ðə; ði] ['kʊʃnd] [tʃerz] ,
" Phil waited and let her look at the hangings , the cushioned chairs ,
" 菲 尔 等 待 和 让 她 看 在 这 绞 刑 , 这 缓 冲 椅 子 ,
菲 尔 等 着 , 让 她 看 看 那 些 挂 饰 和 软 垫 椅 子 ,

[ænd; ənd][ˈspɪnd(ə)] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['teɪbl] .
" and spindle legs of the quaint table .
" 和 主 轴 腿 的 这 古 雅 桌 子 .

以 及 那 张 古 雅 桌 子 的 纺 锤 形 桌 腿 。

" [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [diːp] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" You like it , he said after a pause of deep satisfaction .
" 你 喜 欢 它 , " 他 说 后 一 个 暂 停 的 深 的 满 意 .

“ 你 喜 欢 它 , ” 他 停 顿 了 一 下 , 脸 上 露 出 深 深 的 满 意 之 情 。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She looked up at him .
" 她 看 起 来 向 上 在 他 .

她 抬 头 看 着 他 。

" [aɪ][eɪ'em] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] .
" I am making genuflections to you in my mind .
" 我 是 制 作 膝 屈 到 你 在 我 的 头 脑 .

“ 我 在 心 里 向 你 行 屈 膝 礼 。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑 了 .

他 笑 了 。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
" But the best is yet to come .
" 但 这 最 好 的 是 然 而 到 来 .

但 最 好 的 还 在 后 头 。

[sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Sit where you are .
" 坐 在 哪 里 你 是 .

坐 在 原 地 。

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
" He moved to the back of the room and opened
" 他 已 搬 到 这 后 退 的 这 房 间 和 打 开

他 走 到 房 间 后 面 , 打 开 了 门 。

[ə; eɪ] [dɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði][ʊʃ(ə)n] .
" a door toward the ocean .
" 一个 门 朝向 这 海洋 .

通往大海的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈpæn(ə)][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [set][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] .
" It was as if a brilliant panel had suddenly been set in the dark wall .
" 它 曾是 作为 如果 一个 杰出的 控制板 有 突然 到过 放 在 这 黑暗的 墙 .
仿佛黑暗的墙壁上突然镶嵌了一块闪亮的面板。

[kæθˈlɪn] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Kathleen sprang to her feet .
" 凯瑟琳 弹簧 到 她 脚 .

凯瑟琳猛地站了起来。

" [laɪk] [ɪˈnæm(ə)] !
" Like enamel !
" 喜欢 搪瓷 !

像珐琅一样！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
" she said softly , and approached the opening .
" 她 说 轻轻 , 和 接近 这 开幕 .

她轻声说道，然后走向门口。

[aɪ ˈtiː][led][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈterəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈreɪlɪŋ] .
" It led upon a terrace with a white railing .
" 它 引领 之上 一个 阳台 和 一个 白色的 栏杆 .

它通向一个带有白色栏杆的露台。

[tɔːl] [waɪt] [pɪləs] [æt; ət] [ɪˈðər] [end][wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [ɡriːn] [beɪ] .
" Tall white pillars at either end were crowned with dark - green bay .
" 高的 白色的 柱子 在 任何一个 结尾 是 加冕 和 黑暗的 - 绿色的 湾 .

两端高耸的白色柱子顶端装饰着深绿色的月桂树。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][stɛɪdʒ] - [ˈsetɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈpræktɪkəbl̩] ? "
" Is it a stage - setting , she said , or is it practicable ? "
" 是 它 一个 阶段 - 环境 , " 她 说 , " 或者是 它 切实可行的 ? "

“这只是个幌子，”她问道，“还是切实可行的办法？”

" [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] .
" Come out and see .
" 来 出去 和 看 .

出来看看吧。

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [muːvd] [aʊtˈsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" Together they moved outside and the wind came up out of the sea across the
" 一起 他们 已搬 外部 和 这 风 来了 向上 出去 的 这 海 穿过 这
[ˈsliːpɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] [swɛpt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][set][ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd]
sleeping field and swept their faces and set the young leaves of the orchard
睡眠 场地 和 扫荡 他们的 面孔 和 放 这 年轻的 树叶 的 这 果园
[tuː; tə] [ˈwɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [freʃ] [lɪps][tuː; tə][ðer; ðər] [nɑːrld] [stemz] .
" to whispering with sweet fresh lips to their gnarled stems .
" 到 耳语 和 甜的 新鲜的 嘴唇 到 他们的 盘根错节的 茎 .

“他们一起走到外面，海风吹过沉睡的田野，拂过他们的脸庞，吹动果园里嫩绿的叶子，用甜美的新鲜嘴唇轻触它们虬曲的茎干。

[kæθˈlɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [smaɪld] [ænd; ənd] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Kathleen looked up at her companion , smiled and shook her head .
" 凯瑟琳 看起来 向上 在 她 伴侣 , 微笑 和 摇晃 她 头 .

凯瑟琳抬头看了看她的同伴，笑了笑，摇了摇头。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈædɪd] [ˈpʊətri][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈaɪlənd] , " [fi:; fj] [sed] .
" You have added poetry to our island , " she said .
" 你 有 额外 诗 到 我们的 岛 , " 她 说 .

“你为我们的岛屿增添了诗意,”她说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][du:] [ðæt] .
" I didn't think any one could do that .
" 我 没有 思考 任何 一 可以 做 那 .

“我没想到会有人能做到这一点。”

" [fɪl] [met] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] .
" Phil met her gaze .
" 菲尔 遇见 她 目光 .

菲尔迎上了她的目光。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæv; həv][pʊt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" And you , " he said , " have put the finishing touch to my satisfaction .
" 和 你 , " 他 说 , " 有 放 这 精加工 触碰 到 我的 满意 .

“而你,”他说, “让我非常满意, 这真是画龙点睛之笔。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XXIII .
" 章 二十三 .

第二十三章

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈletər] .
PHILIP'S LETTER .
菲利普的 信 .

菲利普的信

[ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] :
Dearest Mother :
亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲：

— [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɪgz] [ɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
— You remember I told you I had found a pig's ear and was going to
— 你 记住 我 讲述 你 我 有 成立 一个 猪的 耳朵 和 曾是 去 到
[meɪk] [ə; eɪ][sɪlk] [pɜ:rs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [dɪˈspart] [ðə; ði][ˈskeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
make a silk purse out of it despite the scepticism of the neighborhood .
制作 一个 丝绸 钱包 出去 的 它 尽管 这 怀疑论 的 这 邻里 .

—你还记得我跟你说过我捡到了一只猪耳朵, 打算用它做一个丝绸钱包, 尽管邻居们都对此表示怀疑吗？

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [pɜ:rs] !
Behold the purse !
看哪 这 钱包 !

瞧, 这是个钱包！

[aɪ][kɔ:l][ˌaɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ʃɑ:ntəˈklɪər] .
I call it the Villa Chantecler .
我 称呼 它 这 别墅 尚特克勒 .

我称它为尚特克莱尔别墅。

[ˌaɪ ˈti:][hæz; həz][ˈteɪkən][ˌem ˈi:][ðə; ði] [hoʊl] [wi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] — [wel] ,
It has taken me the whole week , but the result — well ,
它 有 已采取 我 这 所有的 星期 , 但 这 结果 — 出色地 ,

我花了一整周时间, 但结果——嗯,

[kæθ'lin] [sez] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] ['pəʊətri][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'θɔ:reɪtɪ]
Kathleen says I have added poetry to the island , and I suspect she is authority
凯瑟琳 说道 我 有 额外 诗 到 这 岛 , 和 我 怀疑 她 是 权威
[ɑ:n][ɪ'pəʊətri] ,
on poetry ,
在 诗 ,

凯瑟琳说我为这座岛屿增添了诗歌的色彩, 我怀疑她是一位诗歌权威。

[ɔ:ɪ'doʊ] [ðæt] [tu:] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɒk t] [ru:mz; rɒmz] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
although that too is hidden in one of the locked rooms I've told you about .
虽然 那 也 是 隐 在 一 的 这 已锁定 房间 我已经 讲述 你 关于 .
虽然它也藏在我跟你说过的一个上锁的房间里。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜ:r'self][tu:; tə] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][fɪt] ['evri] [ə'keɪʒn] ;
She gives just enough of herself to each person to fit every occasion ;
她 给予 只是 足够的 的 她自己 到 每个 人 到 合身 每一个 场合 ;
她给予每个人恰到好处的自我, 以适应各种场合;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['evriθɪŋ]
but the way she took the first view of the Villa yesterday was like everything
但 这 方式 她 采取 这 第一的 看法 的 这 别墅 昨天 曾是 喜欢 一切
[els] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ;
else she does ;
别的 她 做 ;
但她昨天第一次看到别墅时的反应, 就像她做其他所有事情一样;

[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .
完美。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] .
I didn't know I was going to write that .
我 没有 知道 我 曾是 去 到 写 那 .
我没想到我会写出那样的话。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] .
I didn't know I thought it .
我 没有 知道 我 想法 它 .
我之前并不知道自己有过这样的想法。

[ðæts] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'laʊd] .
That's the beauty of having some one to whom you can think aloud .
那就是 这 美丽 的 拥有 一些 一 到 谁 你 能 思考 大声 .
这就是能找到一个可以倾诉心声的人的好处。

[ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] ;
You find out what you do think ;
你 寻找 出去 什么 你 做 思考 ;
你会发现自己真正想的是什么;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃ] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði]['aɪlənd]
but she and I touch only on the high places and when we leave the island
但 她 和 我 触碰 仅有的 在 这 高的 地方 和 什么时候 我们 离开 这 岛
[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][flaɪ][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] [ə'gen] ;
we shall fly apart for the whole winter again ;
我们 将 飞 除 为了 这 所有的 冬天 再次 ;
但我和她之间只停留在高处, 当我们离开这座岛屿时, 我们将再次分离, 度过整个冬天;

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] , [haʊ'evər] .
with pleasant memories , however .
和 令人愉快的 回忆 , 然而 .
不过, 都是美好的回忆。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈloʊn] .
She has a positive talent for letting people alone .
她 有 一个 积极的 天赋 为了 出租 人们 独自的 .
她有一种不让别人独处的积极天赋。

[aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] !
I love such people !
我 爱 这样的 人们 !
我喜欢这样的人！

[naʊ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪk] .
Now , to tell you how I did my little trick .
现在 , 到 告诉 你 如何 我 做过 我的 小的 诡计 .
现在，让我来告诉你我是怎么施展我的小魔法的。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][fɔːr; fər] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [təˈnæsəti][ænd; ənd] [θrɪft] .
I could never have done it but for New England tenacity and thrift .
我 可以 绝不 有 完毕 它 但 为了 新的 英格兰 韧性 和 节约 .
若非新英格兰人的坚韧和节俭，我永远不可能做到。

[ðeɪ] [ˈnevər] [θroʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
They never throw anything away in this part of the world ;
他们 绝不 扔 任何事物 离开 在 这 部分 的 这 世界 ;
在这个地区，人们从不扔掉任何东西；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪmˈpɔːrteɪŋ] [laɪk] [ænt] [ˈɪzəbel] [kəˈlekt] [sʌm; səm] [ˈlʌmbər] - [ruːm] [ˈaʊtˌkæsts] [ˈræðər]
and even importations like Aunt Isabel collect some lumber - room outcasts rather
和 甚至 进口 喜欢 阿姨 伊莎贝尔 收集 一些 木材 - 房间 被排斥者 相当
[ðæn; ðən][ˈɪndʒər][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði][bæŋk] .
than injure the scenery by throwing them over the bank .
比 损伤 这 风景 经过 投掷 他们 超过 这 银行 .
甚至像伊莎贝尔阿姨这样的外来物种，也会收集一些被遗弃在杂物间的废弃物，而不是把它们扔下河岸破坏景观。

[dʒeɪn][ˈfɑːstər] , [əˈdɔːrəb(ə)l][ˈlændleɪdi][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbaʊntɪf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tɜːrnd] [em ˈiː] [luːs] [ɪn]
Jane Foster , adorable landlady and Lady Bountiful that she is , turned me loose in
简 促进 , 可爱的 房东 和 女士 丰富 那 她 是 , 转向 我 松动的 在
[hɜːr; hər][ˈætɪk] ,
her attic ,
她 阁楼 ,
简·福斯特，这位可爱又慷慨的女房东，把我放进了她的阁楼里。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [help] [maɪˈself] .
and told me to help myself .
和 讲述 我 到 帮助 我 :
他让我自己想办法。

[soʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][hen] - [haʊs] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈklenlɪnəs] .
So , first of all , I made the hen - house shine with cleanliness .
所以 , 第一的 的 全部 , 我 制成 这 母鸡 - 房子 闪耀 和 清洁 .
首先，我把鸡舍打扫得一尘不染。

[ðen] [ˈkæpən][dʒeɪmz] [helpt] [em ˈiː][dræg][ʌp] [ɪts][dɪˈdʒektɪd] [piˈɑːzə] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈkæpsaɪzd][ɪn][ðə; ði]
Then Cap'n James helped me drag up its dejected piazza which had capsized in the
然后 船长 詹姆斯 帮助 我 拖 向上它是 垂头丧气 广场 哪个 有 倾覆 在 这
[ˈneɪbərɪŋ] [fiːld] .
neighboring field .
邻接 场地 .
然后，詹姆斯船长帮我把那艘在邻近田野里翻倒的破旧船拖了上来。

[wiː; wi] [neɪld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈtiː] [waɪt] .
We nailed it to the house and painted it white .
我们 钉子 它 到 这 房子 和 绘 它 白色的 .
我们把它钉在房子上，然后漆成白色。

[ænt] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ə; eɪ] [krɛks] [rʌŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [fɔ:r; fər][maɪ]['stu:diəʊ] ,
Aunt Isabel had discarded a Crex rug , which I took for my studio ,
阿姨 伊莎贝尔 有 丢弃 一个 克雷克斯小地毯 , 哪个 我 采取 为了 我的 工作室 ,
伊莎贝尔阿姨丢弃了一张Crex地毯, 我把它拿来放在我的工作室里。

[ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [dɪ'væn][ænd; ənd] [tʃerz] [hu:z] [keɪn] [si:ts] [hæd; həd] [sə'rendərd] .
also a three - legged divan and chairs whose cane seats had surrendered .
还 一个 三 - 腿 迪万 和 椅子 谁 甘蔗 座位 有 投降 .
还有一张三脚沙发床和几把藤椅, 它们的藤椅面已经损坏。

[ði:z] [aɪ] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] ['kʊʃnd] .
These I mended and cushioned .
这些 我 已修复 和 缓冲 .
这些我都修补好了, 并加了衬垫。

[ɪn] [mɪs] ['fɑ:stɜ:z] ['ætɪk] ,
In Miss Foster's attic ,
在 错过 福斯特 阁楼 ,
在福斯特小姐的阁楼里,

[aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][pə'tetɪtʊʊ] [sæks] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ju:st] [ɪn]
I found what I should think were all the potato sacks that had ever been used in
我 成立 什么 我 应该 思考 是 全部 这 土豆 麻袋 那 有 曾经 到过 用过的 在
[ðə; ði]['fɑ:stər] ['fæməli] .
the Foster family .
这 促进 家庭 .
我找到了福斯特家族用过的所有土豆袋。

[ði:z] [meɪd] [maɪ] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] ['kʊʃənz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ðeɪ] [ɪm'plaɪd] ['nɪrli]
These made my hangings and cushions , although the poverty they implied nearly
这些 制成 我的 绞刑 和 靠垫 , 虽然 这 贫困 他们 暗示 几乎
[rɪ'dʒʊst] [dʒeɪn][tu:; tə] [terz] .
reduced Jane to tears .
减少 简 到 眼泪 .
这些布料做成了我的挂毯和靠垫, 但它们所暗示的贫困几乎让简哭了出来。

[fi:; ji] [ɪm'plɔ:d] [em 'i:][tu:; tə][ju:z] ['tɜ:rki] [red] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪ'hʌf] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][tu:; tə] [br'ɡɪn] [ɑ:n]
She implored me to use turkey red and found enough in the attic to begin on
她 恳求 我 到 使用 火鸡 红色的 和 成立 足够的 在 这 阁楼 到 开始 在
.
:
.
她恳求我用土耳其红, 并在阁楼里找到了足够的土耳其红开始涂漆。

[ðə; ði] [stʌf] [smeld] [soʊ] [nu:] , [aɪm]
The stuff smelled so new , I'm
这 东西 闻起来 所以 新的 , 我是
这东西闻起来太新了, 我
['nɪrli] ['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] .
nearly certain the dear woman bought it and placed it there .
几乎 肯定 这 亲爱的 女士 买 它 和 放置 它 那里 .
几乎可以肯定, 是那位善良的女士买下了它并放在那里。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['spɪnət] [ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] .
I found an old spinet under the eaves .
我 成立 一个 老的 小型立式钢琴 在下面 这 檐 .
我在屋檐下发现了一架旧式小型钢琴。

[ɪts] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət][ɪts] [tʃɑːrmɪŋ] [legz][ænd; ənd] [ˈfreɪmwɜːrk] [wɜːr; wər]
Its voice had long departed ; but its charming legs and framework were
它是 嗓音 有 长的 已离开 ; 但 它是 迷人 腿 和 框架 是
[ɪn'tækt] .
intact .
完好无损的 .

它的声音早已消失，但它迷人的腿和骨架却完好无损。

[aɪ] [pleɪst] [sʌm; səm] [ˈbɔːrdz] [ə'krɔːs] [ðæt] [ænd; ənd] [juːst] [maɪ] [ɡriːn] [ˈbæθroʊb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌvər] .
I placed some boards across that and used my green bathrobe for a cover .
我 放置 一些 板 穿过 那 和 用过的 我的 绿色的 浴衣 为了 一个 覆盖 .

我在木板上放了几块板子，然后用我的绿色浴袍盖住。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][paɪp] , [fɪkst] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [stænd] ,
I took a straight length of pipe , fixed it into a wooden stand ,
我 采取 一个 直的 长度 的 管道 , 固定的 它 进入 一个 木制的 站立 ,

我取了一段直管，把它固定在一个木支架上，

[ˈtɑːpt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːl] , [brɑːnzd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,
topped it with a spool , bronzed the whole thing , and behold ,
顶峰 它 和 一个 线轴 , 古铜色 这 所有的 事物 , 和 看哪 ,

在上面装上一个线轴，把整个东西镀上青铜，瞧！

[ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈkændlstɪk] [ɪn] [wɪt] [stændz][ə; eɪ] [tɔːl] [wæks][ˈkænd(ə)] .
a stunning candlestick in which stands a tall wax candle .
一个 令人惊叹的 烛台 在 哪个 站立 一个 高的 蜡 蜡烛 .

一个精美的烛台，里面摆放着一根高高的蜡烛。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [aɪ][hæd; həd] [ˈkærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [tʃɑːrmɪŋ] [oʊld]
Among the refuse I had carried out of the place , I had found charming old
之中 这 拒绝 我 有 携带 出去 的 这 地方 , 我 有 成立 迷人 老的

[pleɪts] ,
plates ,
盘子 ,

在我搬出那地方的垃圾中，我发现了一些很漂亮的旧盘子。

[ˈhevi] [æz; əz] [liːd] , [ˈkræklɪd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ɪn] [ˈkʌlər] .
heavy as lead , crackled with age , and cream and gray in color .
重的 作为 带领 , 噼啪作响 和 年龄 , 和 奶油 和 灰色的 在 颜色 .

重如铅，表面因年代久远而龟裂，呈乳白色和灰色。

[ðiːz] [aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ˈveriəsli,ˈværiəsli] ,
These I disposed variously ,
这些 我 处置 各种各样的 ,

我将这些物品以不同的方式处置，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜːrfɪktli] [ʊr] [ˈkæpən][dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒeɪn][ˈfɑːstər][hæv; həv][leɪd][ðer; ðər] [ˈhedz]
and I am perfectly sure Cap'n James and Jane Foster have laid their heads
和 我 是 完美 当然 船长 詹姆斯 和 简 促进 有 铺设 他们的 头部

[tə'geðər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kən'doʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][[ʊd; ʃəd]
together in order to condole over the fact that so pleasant a young man should
一起 在 命令 到 吊丧 超过 这 事实 那 所以 令人愉快的 一个 年轻的 男人 应该

[hæv; həv][soʊ] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [ˈʌn,pɪktʃə'resk] [ə; eɪ] [teɪst] [wen] [hiː; hi][ɪks'pekts][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]
have so gloomy and unpicturesque a taste when he expects to get his
有 所以 阴沉 和 不雅观 一个 品尝 什么时候 他 预期 到 得到 他的

[ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [leɪm] [ˈfæk(ə)lti] .
living by that same lame faculty .
活的 经过 那 相同的 瘸 学院 .

我完全相信詹姆斯船长和简·福斯特一定抱头痛哭，互相安慰，因为这样一个讨人喜欢的年轻人，竟然有如此阴郁、缺乏艺术气息的爱好，而他却指望靠这种蹩脚的才能谋生。

[ɪn][fækt] , [ˈkæpən][dʒeɪmz] [ˈʌnˈbə:dnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [deɪ] .

In fact , Cap'n James unburdened his mind one day .
在 事实 , 船长 詹姆斯 无负担 他的 头脑 一 天 .

事实上，有一天，詹姆斯船长向他倾诉了自己的心事。

[hiː; hi] [sed] : —

He said : —
他 说 : —

他说：——

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tˈɪrf(ə)l] - [raʊnd] [hɪr] ?

" Ain't you goin ' to have anything cheerful ' round here ?
" 不是 你 去 - 到 有 任何事物 快乐 - 圆形的 这里 ?

“你们这儿难道一点儿开心的事儿都没有吗？”

[aɪˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][emˈiː] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] [henz][ðæn; ðən][aɪˈtiː] [dʌz] [fɔːr; fər][fʊks] [raɪt] [naʊ] .

It looks to me more fit for hens than it does for folks right now .
它 看起来 到 我 更多的 合身 为了 母鸡 比 它 做 为了 各位 正确的 现在 .

在我看来，它现在更适合养鸡，而不是养人。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [lɛŋθs] [ʌv; əv][dreɪn] - [paɪp] .

" Under the house I found lengths of drain - pipe .
" 在下面 这 房子 我 成立 长度 的 流走 - 管道 .

我在房子底下发现了几段排水管。

[ðiːz] [aɪ] [juːst] [ɑːn][maɪ] [ˈterəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

These I used on my terrace at the back
这些 我 用过的 在 我的 阳台 在 这 后退

我把这些用在了后院的露台上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

of the Villa , overlooking the sea .
的 这 别墅 , 俯瞰 这 海 .

别墅，俯瞰大海。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðiːz] [ˌpɪləs] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ænd] [kraʊnd]

When I had placed these pillars at each end of the railing and crowned
什么时候 我 有 放置 这些 柱子 在 每个 结尾 的 这 栏杆 和 加冕

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [beɪ] [ðæt] [grəʊz] [lʌgˈzʊriəntli] [hɪr] ,

them with the polished bay that grows luxuriantly here ,
他们 和 这 抛光 湾 那 生长 茂盛地 这里 ,

当我把这些柱子分别放置在栏杆的两端，并在柱顶种上这里生长茂盛的抛光月桂树时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɑɪt] [ɪˈtæliən] [ɪˈfekt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

I had a quite Italian effect , I assure you .
我 有 一个 相当 意大利语 影响 , 我 保证 你 .

我向你保证，我身上散发着浓郁的意大利风情。

[dʒeɪn] [lʊks] [æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ][ˈpɪtɪf(ə)l] [aɪz] ,

Jane looks at me with pitiful eyes ,
简 看起来 在 我 和 可怜 眼睛 ,

简用怜悯的眼神看着我，

[ænd; ænd] [ˈjestərdeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪmɪd] [ˈkroʊmoʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and yesterday came down to the Villa with a framed chromo from her
和 昨天 来了 向下 到 这 别墅 和 一个 框 色度 从 她

[ˈpɑːrlər] [wɔːl] .

parlor wall .
客厅 墙 .

昨天，她带着一幅装裱好的彩色照片来到别墅，这幅照片原本挂在她客厅的墙上。

" [aɪ][dʒʌst][æz; əz] [li:vz] [ju:d] [ju:z][,aɪ 'ti:][æz; əz][nɑ:t] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **I just as lieves you'd use it as not , " she said ,**
" 我 只是 作为 生活 你会 使用 它 作为 不是 , " 她 说 ,
“我同样相信你会用它，也不会用它，”她说。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt][,aɪ 'ti:][ʌp] [tɪl] [ðə; ði][fʊʊks][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **and anyway you might put it up till the folks have seen the place .**
" 和 反正 你 可能 放 它 向上直到 这 各位 有 已见 这 地方 .
“而且，你可以先把照片贴出来，等大家看过这个地方再说。”

[jʊr; jər] [oʊn] - [kæn; kən][goʊ][ʌp] ['leɪtər] .
Your own paintin's can go up later .
你的 自己的 - 能 去 向上 之后 .
你自己的画作可以稍后再挂出来。

" [aɪ]['ɔ:lmʊʊst] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ji] ['pitɪd] [em 'i:][soʊ] ,
" **I almost kissed her , she pitied me so ,**
" 我 几乎 亲吻 她 , 她 可怜的 我 所以 ,
我差点吻了她，她非常同情我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ]['kæpən][dʒeɪmz] ,
and I could see that she agreed with Cap'n James ,
和 我 可以 看 那 她 同意 和 船长 詹姆斯 ,
我看得出来她同意詹姆斯船长的看法。

[hu:] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] " ['ɪndʒən] [blu:z] .
who said the place gave him the " Injun blues .
WHO 说 这 地方 给予 他 这 " 印第安人 蓝调 .
他说这个地方让他得了“印第安忧郁症”。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['sterweɪ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [flɔ:rd] [ru:m] [ə'bʌv] .
" **There is a rough stairway that leads to the half - floored room above .**
" 那里 是 一个 粗糙的 楼梯 那 线索 到 这 一半 - 倒地 房间 多于 .
“有一条简陋的楼梯通往楼上的半层房间。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dreɪn] - [paɪp][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['nju:əl][poʊst][fɔ:r; fər] [ðæt] .
I took a drain - pipe to make a newel post for that .
我 采取 一个 流走 - 管道 到 制作 一个 新楼 邮政 为了 那 .
我用一根排水管做了一个楼梯立柱。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑ:nz] ['mɜ:rkjəri][ɑ:n][ə; eɪ]['pedɪst(ə)] .
It is surmounted with a bronze Mercury on a pedestal .
它 是 克服 和 一个 青铜 汞 在 一个 座 .
它的顶部是一个置于基座上的青铜水星像。

[ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['rʌsti] [tɪn] [wɑ:ʃ] - ['beɪs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] .
The pedestal is a small , rusty tin wash - basin that I found under the house .
这 座 是 一个 小的 , 生锈的 锡 洗 - 盆地 那 我 成立 在下面 这 房子 .
底座是一个小小的、生锈的锡制洗脸盆，是我在房子底下找到的。

[aɪ] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['vɑ:rnɪʃ] [ænd; ənd] [roʊld] [aɪ 'ti:][ɪn][sænd] , [ɪn'vɜ:rtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][brɪ'hoʊld] !
I covered it with varnish and rolled it in sand , inverted it , and behold !
我 涵盖 它 和 漆 和 滚动 它 在 沙 , 倒 它 , 和 看哪 !
我给它涂上清漆，然后在沙子里滚一滚，把它翻过来，瞧！

[aɪ]['ɔ:lsʊʊ] [geɪv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] ;
I also gave an appearance of advanced age to the Mercury ;
我 还 给予 一个 外貌 的 先进的 年龄 到 这 汞 ;
我还让水星看起来老态龙钟；

[soʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ɪz][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [frʌm; frəm][pɔm'peɪi; -'peɪ] .
so the general appearance is as of a treasure from Pompeii .
所以 这 一般的 外貌 是 作为 的 一个 宝藏 从 庞贝 .
所以它的整体外观就像一件来自庞贝古城的宝藏。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrvi:]

CHAPTER XXIV

章 二十四

第二十四章

['fɪlɪp] [ɛntə'teɪnz]
PHILIP ENTERTAINS
菲利普 娱乐

菲利普娱乐

['fɪlɪp] [stɪl] [hæd; həd] [i'laɪzə] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [soʊ] [wen] [kæθ'lin] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
Philip still had Eliza on his mind , so when Kathleen had left him ,
菲利普 仍然 有 伊丽莎 在 他的 头脑 , 所以 什么时候 凯瑟琳 有 左边 他 ,

菲利普心中仍然惦记着伊丽莎，所以当凯瑟琳离开他之后，

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [mi:t] [i'laɪzə]
he went back to the farmhouse and had the good fortune to meet Eliza
他 去 后退 到 这 农家 和 有 这 好的 财富 到 见面 伊丽莎
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] .
returning home .
返回 家 .

他回到农舍，幸运地遇到了回家的伊丽莎。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
" **I'm looking for you !**
" 我是 寻找 为了 你 !

我在找你！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['tʃɪrfəli] .
" **he called cheerfully .**
" 他 称为 愉快地 .

他兴高采烈地打来电话。

[ji:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'smaɪlɪŋ] .
She regarded him unsmiling .
她 认为 他 不苟言笑 .

她面无表情地看着他。

" [wel] , " [ji:; ji] [rɪ'mɑ:kt] ['kerləsli] , " [ju:; jʊ] [lʊk] [la:k] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['li:ʒər] . "
" **Well , " she remarked carelessly , " you look like a gentleman of leisure . "**
" 出色地 , " 她 评论 粗心大意 , " 你 看 喜欢 一个 绅士 的 闲暇 . "

“嗯，”她漫不经心地说道，“你看上去像个悠闲的绅士。”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] .
" **Just what I am .**
" 只是 什么 我 是 .

“我就是这样的人。”

[ju:; jʊ] [gest] [raɪt] .
You guessed right .
你 猜对了 正确的 .

你猜对了。

[maɪ] ['vɪlə] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [brɪ'keɪz , brɪ'kɔ:z] [aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [let]
My Villa is finished and I've been waiting for you because I'm going to let
我的 别墅 是 完成的 和 我已经 到过 等待 为了 你 因为 我是 去 到 让
['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [ɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
everybody in to - morrow
大家 在 到 - 明天

我的别墅已经完工了，我一直在等你，因为明天我要让大家都进来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ə'loʊn] . "
and I wanted you to see it with me alone . "
和 我 通缉 你 到 看 它 和 我 独自的 . "

我想让你单独和我一起看。

" [maɪ] [əˈpɪnjən] [eɪnt] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] ; " [brˈsaɪdz] , [ɪts] [ˈprɪti] [nɪr] [taɪm] [tuː; tə] [get]
" **My opinion ain't worth anything** , " **said Eliza** ; " **besides** , **it's pretty near time to get**
" 我的 观点 不是 值得 任何事物 , " 说 伊丽莎 ; " 除了 , 它是 漂亮的 靠近 时间 到 得到
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

“我的意见一文不值,”伊莱扎说; “再说, 也快到吃晚饭的时间了。”

[mɪs] [ˈfɑːstər] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈpɔːrtlənd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Miss Foster went up to Portland to - day . "
错过 促进 去 向上 到 波特兰 到 - 天 . "

福斯特小姐今天去了波特兰。

" [aɪ] [noʊ] [ʃɪ; ʃɪ] [dɪd] .
" **I know she did** .
" 我 知道 她 做过 .

我知道她确实这么做了。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈstuːdiəʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [əˈraɪvz] .
That's why I'm in a hurry to take you into the studio before the boat arrives .
那就是 为什么 我是 在 一个 匆忙 到 拿 你 进入 这 工作室 前 这 船 到达 .

所以, 我才这么着急, 要在船到之前带你去录音棚。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ɪˈlaɪzə] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] .
You know how discouraging you were , Eliza , and I wanted to surprise you .
你 知道 如何 令人沮丧 你 是 , 伊丽莎 , 和 我 通缉 到 惊喜 你 .

伊莱扎, 你知道你之前有多让人失望, 我想给你一个惊喜。

[aɪˈd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]
I'd have liked to surprise everybody , but , of course , I
ID 有 喜欢 到 惊喜 大家 , 但 , 的 课程 , 我

我本来想给大家一个惊喜, 但是, 当然, 我

[ˈhædnt] [ðə; ðɪ] [nɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [mɪs] [ˈfɑːstər] [aʊt] .
hadn't the nerve to keep Miss Foster out .
之前没有 这 神经 到 保持 错过 促进 出去 .

他没胆量把福斯特小姐拒之门外。

[ðə; ðɪ] [rent] [aɪ] [peɪ] [ˈdɪdnt] [ˈwɔːrənt] [aɪ ˈtiː] .
The rent I pay didn't warrant it .
这 租 我 支付 没有 保证 它 .

我付的房租并不值这个价。

" [ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [ˈtwɪŋkəld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ɪˈlaɪzəz] [ˌʌnrɪˈspɔːnsɪv] [aɪz] .
" **The speaker twinkled down into Eliza's unresponsive eyes** .
" 这 扬声器 闪烁 向下 进入 伊丽莎的 无反应 眼睛 .

“说话的人俯身凝视着伊莱扎毫无反应的眼睛。”

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ]
" **I'm going to give a tea to - morrow and I want to talk it over with**
" 我是 去 到 给 一个 茶 到 - 明天 和 我 想 到 讲话 它 超过 和

[juː; jʊ] .

you .
你 .

“我明天要举办一个茶会, 我想和你好好谈谈这件事。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstroʊld] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [wer] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ]
" **They had strolled near to the rustic bench where Mrs . Wright was still sitting**
" 他们 有 漫步 靠近 到 这 乡村 长椅 在哪里 太太 . 赖特 曾是 仍然 坐着

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

with her work .
和 她 工作 .

他们漫步走到那张简陋的长椅附近, 赖特太太仍然坐在那里工作。

" [r'laɪzə][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] , " [sed] [fɪl] .
" **Eliza is going with me to have a private view of the Villa , " said Phil .**
" 伊丽莎 是 去 和 我 到 有 一个 私人的 看法 的 这 别墅 , " 说 菲尔 .
" 伊丽莎将和我一起去私人参观别墅,"菲尔说。

" [jɔːr; jər][tɜːrn][tu:; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **Your turn to - tomorrow .**
" 你的 转动 到 - 明天 .
" 明天轮到你了。"

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ti:] .
I'm going to give a tea .
我是 去 到 给 一个 茶 .
我打算泡杯茶。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? "
Will you come ? "
将要 你 来 ? "
你会来吗？

" [moʊst] [əˈʃʊrədli] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
" **Most assuredly , " answered Mrs . Wright .**
" 最多 当然 , " 回答 太太 . 赖特 .
"当然,"赖特太太回答道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ju:; jʊ] [kliːnd] [ðoʊz] [ˈwɪndəʊz] , [maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti][bɪˈɡæn][tu:; tə] [ˌefərˈves] . "
" **As soon as you cleaned those windows , my curiosity began to effervesce . "**
" 作为 很快 作为 你 已清洗 那些 视窗 , 我的 好奇心 开始 到 冒泡 . "
"你一擦干净那些窗户，我的好奇心就开始蠢蠢欲动了。"

" [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [naʊ] , " [sed] [r'laɪzə] .
" **I can't go now , " said Eliza .**
" 我 不能 去 现在 , " 说 伊丽莎 .
"我现在不能去,"伊莱扎说。

" [aɪv] [ˈweɪtɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] , [aɪ] [ɡes] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **I've waited this long , I guess I can wait till to - tomorrow .**
" 我已经 等待 这 长的 , 我 猜测 我 能 等待 直到 到 - 明天 .
"我已经等了这么久了，我想我可以等到明天。"

[aɪv] [ɡɔːt][tu:; tə] [ɡet] [ˈsʌpər] .
I've got to get supper .
我已经 得到 到 得到 晚餐 .
我得去吃晚饭了。

" [ˈfɪlɪp] [θru:] [æn; ən][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dru:] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] .
" **Philip threw an arm around her and drew her forward .**
" 菲利普 扔 一个 手臂 大约 她 和 画 她 向前 .
菲利普搂住她的肩膀，把她拉到前面。

" [ˈbɔːdəz] [hæv; həv] [kʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Boarders have come , Mr . Philip , " she exclaimed .**
" 寄宿生 有 来 , 先生 . 菲利普 , " 她 惊呼 .
"菲利普先生，有房客来了！"她惊呼道。

" [ðeɪl] [si:] [ju:; jʊ] . "
" **They'll see you . "**
" 他们会 看 你 . "
"他们会看到你的。"

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **I hope they will , " he responded firmly .**
" 我 希望 他们 将要 , " 他 回应 牢牢 .
"我希望他们会的,"他坚定地回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
" **If they don't know I love you , it's the best way to tell them .**
" 如果 他们 不 知道 我 爱 你 , 它是 这 最好的 方式 到 告诉 他们 .

“如果他们不知道我爱你，这是告诉他们的最好方式。”

" [ɪˈlaɪzə] [wɔːkt] [əˈbɪŋ] [ˈstɪfli] , [pərˈfɔːrs] , [tɔːrd] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [graʊnd] .
" **Eliza walked along stiffly , perforce , toward the forbidden ground .**
" 伊丽莎 步行 沿着 僵硬地 , 强制 , 朝向 这 禁止 地面 .

“伊丽莎僵硬地、被迫地走向那片禁地。”

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [meɪk] [ə; eɪ] [grænd] [splɜːrdʒ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [tiː] , "
" **Yes , I thought I'd make a grand splurge to - morrow , and give a tea ,** "
" 是的 , 我 想法 ID 制作 一个 盛大 挥霍 到 - 明天 , 和 给 一个 茶 , "
[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
he continued .
他 持续 .

“是的，我打算明天大手笔地请大家喝茶，”他继续说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪˈzaɪd] . "
" **I want you to preside .** "
" 我 想 你 到 主持 . "

“我希望你主持会议。”

" [duː] [wʌt] ? "
" **Do what ?** "
" 做 什么 ? "

“做什么？”

" [pɔːr] .
" **Pour .**
" 倒 .

“倒。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "
I want you to pour for me . "
我 想 你 到 倒 为了 我 . "

我想让你给我倒酒。

" [hm] .
" **H'm .**
" 嗯 .

嗯。

[rɪˈdɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[let] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [duː] [aɪ ˈtiː] . "
Let one of the girls do it . "
让 一 的 这 女孩们 做 它 . "

让其中一个女孩来做吧。

" [wel] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
" **Well , just as you say .**
" 出色地 , 只是 作为 你 说 .

“嗯，正如你所说。”

[naʊ] , [ðen] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , " [prɪˈper] !
Now , then , " they were drawing near the little house , " prepare !
现在 , 然后 , " 他们 是 绘画 靠近 这 小的 房子 , " 准备 !

“现在，”他们正靠近那间小屋，“准备！”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] [naʊ] , [ænd; ənd] [oʊn] [jɔːr'self] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Be a good sport now , and own yourself wrong if you think you are .
是 一个 好的 运动 现在 , 和 自己的 你自己 错误的 如果 你 思考 你 是 .
现在要有风度,如果你觉得自己错了,就承认错误。

[siː] [maɪ] [ˈʃɪŋɡl] ?
See my shingle ?
看 我的 卵石 ?

看到我的招牌了吗?

" [ɪˈlaɪzəz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krəʊɪŋ] [kɑːk] .
" Eliza's eyes followed his gesture and caught sight of the crowing cock .
" 伊丽莎的 眼睛 随后 他的 手势 和 捕捉 视线 的 这 鸣叫 公鸡 .
“伊丽莎的目光顺着他的动作望去,看到了正在啼叫的公鸡。

" [hm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [ðeɪ] [went] [ɪn'saɪd] .
" H'm , " she said ; then they went inside .
" 嗯 , " 她 说 ; 然后 他们 去 里面 .
“嗯,”她说;然后他们就进去了。

[ɪˈlaɪzə] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Eliza looked about in silence for a minute .
伊丽莎 看起来 关于 在 沉默 为了 一个 分钟 .
伊莱扎沉默地环顾四周,沉默了一会儿。

" [ɪts] [kliːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ;
" It's clean , " she said at last ;
" 它是 干净的 , " 她 说 在 最后的 ;
“很干净,”她最后说道;

[ænd; ənd] [fɪl] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [æz; əz][wʌn] [sez]
and Phil knew she was moved to catch at a word of praise as one says
和 菲尔 知道 她 曾是 已搬 到 抓住 在 一个 单词 的 称赞 作为 一 说道
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbɜːz] [pleɪn][ænd; ənd] [ʌnˈɪntərəstɪŋ] [ˈbeɪbi] ,
of a neighbor's plain and uninteresting baby ,
的 一个 邻居 清楚的 和 无聊 婴儿 ,
菲尔知道,她被一句赞美之词感动了,就像人们称赞邻居家相貌平平、毫不起眼的婴儿一样。

" [haʊ] [ˈhelθi] [hiː; hi] [lʊks] !
" How healthy he looks !
" 如何 健康 他 看起来 !

他看起来真健康!

" [hiː; hi][brɪˈgæən] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪsɪz] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ]
" He began explaining his devices to Eliza and her heart was touched by
" 他 开始 解释 他的 设备 到 伊丽莎 和 她 心 曾是 感动 经过
[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tʃiːp] [ɡluːm] .
his joy in all this cheap gloom .
他的 喜悦 在 全部 这 便宜的 愁云 .
“他开始向伊莱扎解释他的发明,伊莱扎被他在这一切廉价的阴郁中所展现出的喜悦所感动。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;
By the time he opened the back door , she was ready to weep over him ;
经过 这 时间 他 打开 这 后退 门 , 她 曾是 准备好 到 哭泣 超过 他 ;
当他打开后门时,她已经快要为他哭泣了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : —
and she said : —
和 她 说 : —

她说: ——

" [ðæts] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['saɪtli] [pi'ɑ:zə] .
" **That's a real sightly piazza** .
" 那就是 一个 真实的 略微 广场 .

“那真是一个漂亮的广场。”

" [ðen] [ðeɪ] [mu:vɔ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .
" **Then they moved into the little kitchen** .
" 然后 他们 已搬 进入 这 小的 厨房 .

然后他们搬进了小厨房。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] ,
" **I've been waiting for you to tell me what to do here , " said the artist ,**
" 我已经 到过 等待 为了 你 到 告诉 我 什么 到 做 这里 , " 说 这 艺术家 ,
“我一直在等你告诉我该怎么做,”艺术家说道。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə][roʊz][tu:; tə][ðə; ði]
and Eliza rose to the
和 伊丽莎 玫瑰 到 这

伊丽莎升到了.....

[bɛrt][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [[elvz] [mʌst; məst]
bait and began pulling things about and showing him where shelves must
饵 和 开始 拉 事物 关于 和 显示 他 在哪里 货架 必须
[bi:; bi] [pleɪst] .
be placed .
是 放置 .

我用诱饵引诱他，然后开始搬动东西，并向他展示货架应该放在哪里。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ti:] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [wɪð; wɪθ][wʌn]['brʊʊkən] [mʌg] ? "
" **How are you goin ' to give a tea , " she asked , " with one broken mug ? "**
" 如何 是 你 去 - 到 给 一个 茶 , " 她 问 , " 和 一 破碎的 马克杯 ? "
“你打算用一个破杯子怎么泡茶呢？”她问。

" ['bɔ:roʊ] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔ:səz] [frʌm; frəm] [ænt] ['ɪzəbel] .
" **Borrow cups and saucers from Aunt Isabel** .
" 借 杯子 和 碟子 从 阿姨 伊莎贝尔 .

“向伊莎贝尔阿姨借用杯子和碟子。”

[ðæts] ['i:zi] ; [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['laɪzə] , [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ɪts]
That's easy ; but , " he looked down at Eliza , whose face had regained its
那就是 简单的 ; 但 , " 他 看起来 向下 在 伊丽莎 , 谁 脸 有 恢复 它是
['ju:zuəl] [ə'lɜ:rtnəs] ,
usual alertness ,
通常 警觉 ,

“那很容易；但是，”他低头看着伊莱扎，伊莱扎的脸上又恢复了往常的警觉。

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [ðoʊz] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **it occurred to me that perhaps I have some of my own — those that you**
" 它 发生 到 我 那 也许 我 有 一些 的 我的 自己的 — 那些 那 你
[pækt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [ræn] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] . "
packed for me and that ran away to the island . "
包装 为了 我 和 那 跑 离开 到 这 岛 . "

“我突然想到，也许我自己也有一些——那些你为我打包行李，然后逃到岛上去的孩子们。”

" ['mɪstər] . ['fɪlɪp] , [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [fər'get] [ðoʊz] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Mr . Philip , I'm a fool to forget those ! " responded the other ,**
" 先生 . 菲利普 , 我是 一个 傻子 到 忘记 那些 ! " 回应 这 其他 ,

“菲利普先生，我真是个傻瓜，竟然忘记了那些！”另一个人回答道。

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
after gazing at him in silence .
后 凝视 在 他 在 沉默 .

她默默地凝视着他。

" [ju:;; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈevri] [wʌn][[ʌv; əv] - [ɪm]] .

" You shall have every one of ' em .
" 你 将 有 每一个 一 的 - 呃 ；

“你将拥有它们每一个。”

[ðeə(r)] [ɔ:l] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfa:stər] [θɪŋz]] .

They're all mixed in with the Foster things .
它们是 全部 混合 在 和 这 促进 事物 ；

它们都和福斯特的东西混在一起了。

[aɪl] [pɪk] - [ɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [wi:l] [lend] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [br'saɪd]] . "

I'll pick ' em out ; and we'll lend you all you need beside . "
患病的 挑选 - 呃 出去 ； 和 出色地 借 你 全部 你 需要 旁 ； "

我会把它们挑出来；除此之外，我们还会借给你你需要的一切。

" [wʊd] [aɪ ˈti:] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌpər] [prəˈsi:diŋz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [raɪt] [naʊ]

" Would it interfere with supper proceedings if we were to do it right now
" 会 它 干扰 和 晚餐 诉讼程序 如果 我们 是 到 做 它 正确的 现在

? "

? "

? "

“如果我们现在这样做，会影响晚餐的进行吗？ ”

" [b:] ！

" Law !

" 法律 ！

“法律！

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [taɪm] [tu:; tə][get] [ˈsʌpər] [jet] , " [riˈspɒndɪd] [ɪˈlaɪzə] , [soʊ] [ˈprɑ:mptli] [ðæt] ,

it ain't time to get supper yet , " responded Eliza , so promptly that ,
它 不是 时间 到 得到 晚餐 然而 ， " 回应 伊丽莎 ， 所以 及时 那 ；

“还没到吃晚饭的时间呢，”伊莱扎迅速回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]] ,

as they hurried out of the door ,
作为 他们 慌忙 出去 的 这 门 ；

他们匆匆走出房门时，

[fɪl] [stu:pt] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [b:ŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [tu:; tə] [baɪt]] .

Phil stooped to break a long blade of grass to bite .
菲尔 弯腰 到 休息 一个 长的 刀刃 的 草 到 咬 ；

菲尔弯下腰，折断一根长长的草叶咬了一口。

[ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪnˈstɪtju:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] ,

A vigorous search was at once instituted for the china ,
一个 蓬勃 搜索 曾是 在 一次 已设立 为了 这 中国 ；

立即展开了对瓷器的全面搜寻。

[ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

and Phil and Eliza carried it down to the studio ; and as they went ,
和 菲尔 和 伊丽莎 携带 它 向下 到 这 工作室 ； 和 作为 他们 去 ；

于是菲尔和伊莱扎把它搬到了工作室；他们一边走，一边说：

[ˈmɪstər] . [raɪt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf]] .

Mr . Wright came up from the water and joined his wife .
先生 ； 赖特 来了 向上 从 这 水 和 加入 他的 妻子 ；

赖特先生从水中浮上来，走到妻子身边。

" [wɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][let] [ɪn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed]] .

" We're to be let in to - morrow , " she said .
" 是 到 是 让 在 到 - 明天 ， " 她 说 ；

“我们明天就可以进去了，”她说。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] . "

" He has finished . "

" 他 有 完成的 . "

“他完成了。”

" [wel] , [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɑ:b] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . [raɪt] ,

" Well , it's been a job , " remarked Mr . Wright ,

" 出色地 , 它是 到过 一个 工作 , " 评论 先生 . 赖特 ,

“嗯, 这可真是一份辛苦的工作,”赖特先生说道。

[hu:] [hæd; həd] [ə'keɪz(ə)nəli] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ][bɔ:g][ænd; ənd] [wɑ:tɪt] [fɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ru:f] - ['mendɪŋ]

who had occasionally sat on a log and watched Phil at his roof - mending

WHO 有 偶尔 卫星 在 一个 日志 和 观看 菲尔 在 他的 屋顶 - 修补

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['strenjuəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .

or some other strenuous part of the work .

或者 一些 其他 费力的 部分 的 这 工作 .

他偶尔会坐在圆木上, 看着菲尔修补屋顶或做其他一些费力的工作。

" [jes] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [sək'si:d] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] .

" Yes , he ought to succeed , " said Mrs . Wright .

" 是的 , 他 应该 到 成功 , " 说 太太 . 赖特 .

“是的, 他应该会成功,”赖特太太说。

" [hi:; hi] ['hæznt] [ə; eɪ]['leɪzi] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] . "

" He hasn't a lazy bone in his body . "

" 他 还没有 一个 懒惰的 骨 在 他的 身体 . "

“他身上没有一丝懒惰的成分。”

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] [hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . [raɪt] .

" There aren't many of us that have at his age , " remarked Mr . Wright .

" 那里 不是 许多 的 我们 那 有 在 他的 年龄 , " 评论 先生 . 赖特 .

赖特先生评论道: “像他这个年纪能做到这一点的人不多。”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , ['plu:toʊ] ?

" Are there , Pluto ?

" 是 那里 , 冥王星 ?

“冥王星在那里吗? ”

" [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .

" The cat had run to meet him like a dog .

" 这 猫 有 跑步 到 见面 他 喜欢 一个 狗 .

“那只猫像狗一样跑向他。”

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪts] ['fɪʃɪŋ] ['traʊzərz] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [pər'fju:m]

For him the scent of Mr . Wright's fishing trousers was as the perfume

为了 他 这 香味 的 先生 . 赖特的 钓鱼 裤子 曾是 作为 这 香水

[ʌv; əv] ['ærəbi] ;

of Araby ;

的 阿拉比 ;

对他来说, 赖特先生的钓鱼裤的味道就像阿拉比的香水一样;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [fed] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [tʃeɪndʒd]

and he followed him to the room in the shed where his friend changed

和 他 随后 他 到 这 房间 在 这 棚 在哪里 他的 朋友 已更改

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [hæb'lɪmənts] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:əb(ə)l] .

them for habiliments more generally agreeable .

他们 为了 服装 更多的 一般来说 同意 .

他跟着他来到棚屋里的房间, 他的朋友在那里换上了更舒适宜人的衣服。

[æ̯t; ə̯t][læ̯st̩] [fɪl] [rɪˈtʰɜːrnd̩][tuː; tə̯][ðə̯; ði] [ˈboʊldə̯] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɜː] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən][ænd; ənd]
At last Phil returned to the boulder cottage where he found Mrs . Fabian and
在 最后的 菲尔 返回 到 这 巨石 小屋 在哪里 他 成立 太太 . 法比安 和
[kæθˈlɪn] [ɪn][ðə̯; ði] [wɪnd] - [breɪk] .
Kathleen in the wind - break .
凯瑟琳 在 这 风 - 休息 .

最后，菲尔回到了巨石小屋，发现费边太太和凯瑟琳在防风林里。

[ðə̯; ði] [ˈlætə̯] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æ̯t; ə̯t][ðə̯; ði] [ˈteɪbl̩] , [ˈsɔːrtɪŋ] [ðə̯; ði] [mɔːs] [ˈspesɪmənz] [fɔːr; fə̯][hɜːr; hə̯]
The latter was working at the table , sorting the moss specimens for her
这 后者 曾是 在 职的 在 这 桌子 , 排序 这 苔藓 标本 为了 她
[slaɪdz] .
slides .
幻灯片 .
后者当时正在桌边工作，整理制作玻片用的苔藓标本。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt̩] [ʌp̩][æ̯t; ə̯t][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈriːələˈzeɪ(ə)n̩][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] .
She looked up at him now with a new realization of his powers .
她 看起来 向上 在 他 现在 和 一个 新的 实现 的 他的 权力 .
她抬头看着他，此刻她对他的力量有了新的认识。

" [wel] , [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə̯] - [deɪ] [wɒd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə̯; ði][wɜːrk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ,
" **Well , you said this morning to - day would finish the work , " said Mrs . Fabian ,**
" 出色地 , 你 说 这 早晨 到 - 天 会 结束 这 工作 , " 说 太太 . 法比安 ,
“嗯，你今天早上说过今天就能完成这项工作，”费边太太说。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hə̯][ˈnɑːv(ə)] [ɑːn][hɜːr; hə̯] [ˈfɪŋgə̯] [fɔːr; fə̯][ə; eɪ][mɑːrk] .
closing her novel on her finger for a mark .
结束 她 小说 在 她 手指 为了 一个 标记 .
她合上小说时，手指上留下了一个印记。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] ? "
" **Are you through ?** "
" 是 你 通过 ? "
你结束了吗？

" [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ] [ˈevə̯] [æ̯l; ʃəl][biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]
" **As nearly as I ever shall be , " he replied , throwing himself into a chair**
" 作为 几乎 作为 我 曾经 将 是 , " 他 回复 , 投掷 他自己 进入 一个 椅子
[nɪr] [kæθˈliːnz]
near Kathleen's
靠近 凯瑟琳的
“我大概能做到这样了，”他回答道，然后一屁股坐在凯瑟琳旁边的一把椅子上。

[ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hə̯] [deft̩] [ˈfɪŋgə̯z] [æ̯t; ə̯t][ðer; ðə̯][wɜːrk] .
table and regarding her deft fingers at their work .
桌子 和 关于 她 麻利 手指 在 他们的 工作 .
桌子，看着她灵巧的手指在工作。

" [wel] , [aɪm][glæd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , " [fɔːr; fə̯] [wiːv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Well , I'm glad , " said Mrs . Fabian , " for we've seen nothing of you .**
" 出色地 , 我是 高兴的 , " 说 太太 . 法比安 , " 为了 我们已经 已见 没有什么 的 你 .
“那太好了，”费边太太说，“因为我们都没见过你。”

[aɪ] [laɪk] [ðə̯; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈvɪzɪt̩][juː ˈes] .
I like the way you visit us .
我 喜欢 这 方式 你 访问 我们 .
我喜欢你们来访的方式。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] ['fi:lɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði]

" He looked at her quickly to see if there were feeling behind the

" 他 看起来 在 她 迅速地 到 看 如果 那里 是 感觉 在后面 这

[ækju'zeɪ(ə)n] .

accusation .

指控 .

他迅速地看了她一眼，想看看这指责背后是否有什么情绪。

" [naʊ] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][soʊ] [pri'ɑ:kjupaɪd] . "

" Now , you'll have to stay on a week when you are not so preoccupied . "

" 现在 , 你会 有 到 停留 在 一个 星期 什么时候 你 是 不是 所以 心事重重 . "

"现在，你得抽出一个不那么忙的星期待在这里。"

" [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɪʃ] [tu:; tə] , [ˈmʌðəɹ] , " [sed] [kæθ'lin] , [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk]

" Not if he doesn't wish to , mother , " said Kathleen , going on with her work

" 不是 如果 他 不 希望 到 , 母亲 , " 说 凯瑟琳 , 去 在 和 她 工作

.

:

.

"如果他不愿意的话，妈妈，"凯瑟琳一边说着，一边继续干活。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wəɹ] [sti:l] [flʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [træmp][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ;

Her cheeks were still flushed from the warm tramp to the woods ;

她 脸颊 是 仍然 酡 从 这 温暖的 流浪汉 到 这 树林 ;

走进温暖的树林，她的双颊依然泛着红晕；

[ðə; ði] [red] [glɪnts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] [ʃoʊn] ['lʌstrəs] .

the red glints in her hair shone lustrous .

这 红色的 闪光 在 她 头发 闪耀 光泽的 .

她头发中的红色闪光闪闪发光。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?

" It does look like making use of you , doesn't it ?

" 它 做 看 喜欢 制作 使用 的 你 , 不 它 ?

"这看起来像是在利用你，不是吗？"

" [hi:; hi] [sed] [ɪm'petʃuəsli] .

" he said impetuously .

" 他 说 冲动地 .

他冲动地说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

" But you're so good to me , both of you .

" 但 你是 所以 好的 到 我 , 两个都 的 你 .

"但是你们两个对我都很好。"

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:l] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ænt] ['ɪzəbel] ,

To - morrow you'll forgive me , Aunt Isabel ,

到 - 明天 你会 原谅 我 , 阿姨 伊莎贝尔 ,

明天你会原谅我的，伊莎贝尔阿姨。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] ['trʌb(ə)] [noʊ][wʌn] .

when you see I have a place to work and trouble no one .

什么时候 你 看 我 有 一个 地方 到 工作 和 麻烦 不 一 .

当你看到我有地方工作，而且不给任何人添麻烦的时候。

[aɪ][du:] [hoʊp][aɪ 'ti:][wəʊnt] [reɪn] . "

I do hope it won't rain . "

我 做 希望 它 惯于 雨 . "

我希望不要下雨。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [kæθ'lin] , ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [mɔ:s] .

" **Oh** , **no** , " **said Kathleen** , **handling a tiny bit of moss** .
" 哦 , 不 , " 说 凯瑟琳 , 处理 一个 微小的 少量 的 苔藓 .

“哦，不，”凯瑟琳一边说着，一边摆弄着一小块苔藓。

" [ðə; ði] [mu:n] [hoʊldz][ðə; ði] ['weðər] .

" **The moon holds the weather** .
" 这 月亮 持有 这 天气 .

“月亮主宰着天气。”

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [læft] .

" **Mrs . Fabian laughed** .
" 太太 : 法比安 笑了 .

法比安夫人笑了。

" [kæθ'lin] , [ðə; ði] [ə'strɔ:nəmər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Kathleen** , **the astronomer** , " **she said** .
" 凯瑟琳 , 这 天文学家 , " 她 说 .

“是天文学家凯瑟琳，”她说。

[ðə; ði][gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The girl nodded .
这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi][ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk] [wei] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['nəʊtɪst] [aɪ 'ti:]

" **It may not be a scientific way to put it , but I've always noticed it**
" 它 可能 不是 是 一个 科学 方式 到 放 它 , 但 我已经 总是 注意到 它

[hɪr] .

here .
这里 .

“这或许不是一种科学的说法，但我一直都注意到这里存在这种情况。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .

It will be full to - morrow night .
它 将要 是 满的 到 - 明天 夜晚 .

明天晚上肯定会爆满。

[ðə; ði] ['weðər] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [dʌz] . "

The weather won't change till the moon does . "
这 天气 惯于 改变 直到 这 月亮 做 . "

只有月亮变圆，天气才会改变。

" [dɪ'lʌɪtʃəli] [kən'səʊlɪŋ] , " [sed] [fɪl] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [ə'və:tɪd] [feɪs] .

" **Delightfully consoling** , " **said Phil** , **continuing to watch her averted face** .
" 令人愉悦 安慰 , " 说 菲尔 , 继续 到 手表 她 避免了 脸 .

“真是令人欣慰，”菲尔一边说着，一边继续看着她别过脸去的脸。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] ['krɪsməs] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

It seemed to him this was the first time since Christmas night that his mind
它 似乎 到 他 这 曾是 这 第一的 时间 自从 圣诞节 夜晚 那 他的 头脑

[hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [æt; ət] ['li:ʒər] [frʌm; frəm][ɪt'self] [tuː; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

had been sufficiently at leisure from itself to concentrate upon her .
有 到过 足够 在 闲暇 从 本身 到 集中 之上 她 .

在他看来，这是自圣诞夜以来，他的思绪第一次如此平静，能够全神贯注地想着她。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ju:st] [tuː; tə] [laɪk] [sɪgə'rets] .

He suddenly remembered that she used to like cigarettes .
他 突然 记得 那 她 用过的 到 喜欢 香烟 .

他突然想起她以前喜欢抽烟。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [hɜ:r; hər][ju:z][wʌn] .
He had not yet seen her use one .
他 有 不是 然而 已见 她 使用 一 ；

他还没见过她用过。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdɪŋ] ['edgər][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ['lɪmɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɑ:n] **Perhaps she was aiding Edgar in the stern limit which he was imposing upon** **himself** .
也许 她 曾是 协助 埃德加 在 这 船尾 限制 哪个 他 曾是 气势磅礴 之上 他自己 ；

或许她是在帮助埃德加坚持他自己给自己设定的严格界限。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I wonder , " he said ,
" 我 想知道 , " 他 说 ,

“我想知道,”他说。

" [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [pɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][maɪ][grænd] [ti:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" if either of you would pour for me at my grand tea to - morrow .
" 如果任何一个 的 你 会 倒 为了 我 在 我的 盛大 茶 到 - 明天 ；

“如果你们两位明天能为我斟酒，参加我的盛大下午茶会就太好了。”

" [kæθ'lin] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gru:] ['wɔ:rmər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [mæ'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] **" Kathleen did not look up , but her cheeks grew warmer while she manipulated the moss** .
" 凯瑟琳 做过 不是 看 向上 , 但 她 脸颊 生长 更温暖 尽管 她 操纵 这 苔藓 ；

凯瑟琳没有抬头，但她一边摆弄着苔藓，一边脸颊渐渐发烫。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [haʊs] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" Oh , a tea in the chicken - house , " laughed Mrs . Fabian .
" 哦 , 一个 茶 在 这 鸡 - 房子 , " 笑了 太太 ； 法比安 ；

“哦，在鸡舍里喝茶啊,”费边太太笑着说。

[ðə; ði] [laɪt] ['dʒɪrɪŋ] [toʊn] [strʌk] [kæθ'lin] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] **The light jeering tone struck Kathleen as coming at a particularly unfortunate** **moment** .
这 光 嘲笑 语气 击 凯瑟琳 作为 未来 在 一个 特别 不幸 片刻 ；

凯瑟琳觉得这番轻蔑的嘲讽语气出现得特别不合时宜。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 ；

“我会。

[bi:; bi][glæd][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɑ:rtɪli] .
Be glad to , " she said heartily .
是 高兴的 到 , " 她 说 衷心地 ；

“乐意之至,”她热情地说。

" [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'vaɪt] ?
" Whom are you going to invite ?
" 谁 是 你 去 到 邀请 ？

你打算邀请谁？

[ðə; ði] [fɪʃ] ? " [læft] ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
The fish ? " laughed Mrs . Fabian .
这 鱼 ？ " 笑了 太太 ； 法比安 ；

“鱼？”法比安太太笑着说。

[ˈfɪlz] [ˌnɑː;ɪːvˈteɪ][wʌz; wəz] [dæʃt] [baɪ][hɜːr; həɹ] [toʊn] .
Phil's naïveté was dashed by her tone .
菲尔的 天真 曾是 虚线 经过 她 语气 .

菲尔的天真被她的语气击碎了。

[kæθˈlɪn] [felt] [aɪ ˈtiː] .
Kathleen felt it .
凯瑟琳 毛毡 它 .

凯瑟琳感觉到了。

" [ˈmʌðəz] [ˈdʒeləs] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl]
" Mother's jealous , Phil , " she said , " because she has seen so little of you all
" 母亲的 嫉妒的 ; 菲尔 ; " 她 说 ; " 因为 她 有 已见 所以 小的 的 你 全部
[ðə; ði] [wiːk] .
the week .
这 星期 .

“菲尔，妈妈嫉妒了，”她说，“因为她这周几乎没怎么见到你。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ˈfiːvər] [hiːt] [ʌv; əv][kɪjərɪˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ;
She is at fever heat of curiosity as to what you have been doing ;
她 是 在 发烧 热 的 好奇心 作为 到 什么 你 有 到过 正在做 ;

她对你一直在做什么充满了好奇；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [tiː] !
and as for tea !
和 作为 为了 茶 !

至于茶！

[ˈmʌðəz] [æn; ən] [ɪnˈliːbriːet] .
Mother's an inebrate .
母亲的 一个 醉酒 .

母亲是个酒鬼。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [liːv] [ˈeni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] .
She won't leave any for the fish .
她 惯于 离开 任何 为了 这 鱼 .

她一点儿也不给鱼儿留。

[juːl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

" [fɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈɡreɪtfulɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Phil looked at the speaker gratefully , and leaned toward her a little .
" 菲尔 看起来 在 这 扬声器 感激不尽 , 和 倾斜 朝向 她 一个 小的 .

菲尔感激地看着说话的人，微微向她倾了倾身子。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ˈbærəl] [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have the right barrel at last , " he said .
" 我 有 这 正确的 桶 在 最后的 , " 他 说 .

“我终于找到了合适的枪管，”他说。

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
" The one that ran away to the island .
" 这 一 那 跑 离开 到 这 岛 .

“逃到岛上的那个人。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:tɪ][bi:; bi] [ˈhoʊmsɪk] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , " [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli]
" **I hope I shall not be homesick for it , " thought the girl ; but she only**
" 我 希望 我 将 不是 是 想家 为了 它 , " 想法 这 女孩 ; 但 她 仅有的
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

“我希望我不会想家，”女孩心想；但她只是笑了笑。

" [kæθ'lin] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈtʌtʃi] [əˈbaʊt] [fɪl] , " [mju:zd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] .
" **Kathleen is certainly touchy about Phil , " mused Mrs . Fabian .**
" 凯瑟琳 是 当然 敏感 关于 菲尔 , " 沉思 太太 . 法比安 .

“凯瑟琳对菲尔确实很敏感，”费边太太沉思道。

" [ʃi:; ʃi] [gɫeəd] [ʌp][æt; ət][em 'i:][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][dɪd][ləst] [fɔ:l] [wen] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [ænt]
" **She glared up at me just the way she did last fall when I wanted to get Aunt**
" 她 怒目而视 向上 在 我 只是 这 方式 她 做过 最后的 落下 什么时候 我 通缉 到 得到 阿姨
[ˈmerɪz] [ˈsɪlvər] .
Mary's silver .
玛丽的 银 .

“她怒视着我，就像去年秋天我想拿走玛丽阿姨的银器时那样。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [gɜ:rl] !
She is the queerest girl !
她 是 这 最酷儿的 女孩 !

她真是个古怪的女孩！

" [ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [dɪd][hoʊld][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv]
" **The moon or something else did hold the weather and the artist could have**
" 这 月亮 或者 某物 别的 做过 抓住 这 天气 和 这 艺术家 可以 有
[hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pru:f] [ðæt] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz]
had no better day on which to give his proof that where there's a will there's
有 不 更好的 天 在 哪个 到 给 他的 证明 那 在哪里 有 一个 将要 有
[ə; eɪ] [wei] .
a way .
一个 方式 .

“月亮或其他什么东西确实影响了天气，而这位艺术家也找到了一个绝佳的日子来证明，有志者事竟成。”

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [swɔ:md] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ˈlæfɪŋ] , [ədˈmaɪərɪŋ] , [ˈkwestʃənɪŋ] .
The company swarmed through the little house , laughing , admiring , questioning .
这 公司 蜂拥而至 通过 这 小的 房子 , 笑 , 钦佩 , 提问 .

众人涌入这间小屋，欢笑、赞叹、提问。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] .
At last they stood on the terrace .
在 最后的 他们 站立 在 这 阳台 .

最后，他们站在了露台上。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
" **My dear boy ! " exclaimed Mrs . Wright .**
" 我的 亲爱的 男生 ! " 惊呼 太太 . 赖特 .

“我亲爱的孩子！”赖特太太惊呼道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [vju:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ! "
" **You could have no better view if you were a millionaire ! "**
" 你 可以 有 不 更好的 看法 如果 你 是 一个 百万富翁 ! "

“就算你是百万富翁，也看不到比这更好的景色了！”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈlækɪŋ] , " [kraɪd] [ˈvaɪələt] , " [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpi:kə:k] .
" **The only thing lacking , " cried Violet , " is a white peacock .**
" 这 仅有的 事物 缺乏 , " 哭 紫色 , " 是 一个 白色的 孔雀 .

“唯一缺少的，”维奥莱特喊道，“就是一只白孔雀。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['pi:kə:k] ? "
Where is the white peacock ? "
在哪里 是 这 白色的 孔雀 ? "

白孔雀在哪里？

" [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['edgər] ? " [æskt] [fɪl] .
How about it , Edgar ? " **asked Phil** .
" 如何 关于 它 , 埃德加 ? " 问 菲尔 .

“怎么样，埃德加？”菲尔问道。

" ['kudnt] [ju:; jʊ][stænd] [aʊt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] ? "
Couldn't you stand out there for the lady ? "
" 不能 你 站立 出去 那里 为了 这 女士 ? "

“你就不能站在那儿替那位女士站着吗？”

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'si:v] [ju: 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . [raɪt] , ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər]
The nightingale could never deceive us , " said Mrs . Wright , bending her
" 这 夜莺 可以 绝不 欺骗 我们 , " 说 太太 . 赖特 , 弯曲 她
[ju:nɪ'vɜ:rsəli] ['lʌvɪŋ] [geɪz] [ɑ:n]['edgər] ,
universally loving gaze on Edgar ,
普遍地 爱 目光 在 埃德加 ,

“夜莺永远不会欺骗我们，”赖特太太说着，将她那充满爱意的目光转向埃德加。

[hu:z] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [held] [ræðər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ju:zuəl] .
whose chin was held rather higher than usual .
谁 下巴 曾是 握住 相当 更高 比 通常 .

他的下巴比平时抬得高一些。

" [ðæts] [soʊ] , " [kraɪd] [fɪl] .
That's so , " cried Phil .
" 那就是 所以 , " 哭 菲尔 .

“正是如此，”菲尔喊道。

" [sɪŋ] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['edgər] , [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "
Sing us something , Edgar , right here and now . "
" 唱歌 我们 某物 , 埃德加 , 正确的 这里 和 现在 . "

“埃德加，现在就给我们唱首歌吧。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [wʌn] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][æz; əz][hi:; hi] [bɔ:ntʃt] ['i:zəli]
Certainly , " responded the gifted one , regarding his host as he launched easily
" 当然 , " 回应 这 天才 一 , 关于 他的 主持人 作为 他 发射 容易地

['ɪntu:] [sɔ:ŋ] : —
into song : —
进入 歌曲 : —

“当然，”那位才华横溢的人回答道，一边看着他的主人，一边轻松地唱了起来：

" - [aɪm] ['lɒkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɑ:bstər][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [du:] . -
' I'm looking for a lobster and I think you'll do . '
" - 我是 寻找 为了 一个 龙虾 和 我 思考 你会 做 . -

“我想找一只龙虾，我觉得你很合适。”

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] .
Mrs . Fabian did not join in the laugh .
" 太太 . 法比安 做过 不是 加入 在 这 笑 .

法比安夫人没有加入笑声。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mu:vɪd] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔ:r'njet] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] .
She had moved inside , and her lorgnette was fixed on a closed door .
她 有 已搬 里面 , 和 她 望远镜 曾是 固定的 在 一个 关闭 门 .

她已经搬进了屋里，她的望远镜正对着一扇紧闭的门。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ɪn][ðər; ðər] , [fɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I must see in there , Phil , " she said .**
" 我 必须 看 在 那里 , 菲尔 , " 她 说 .
" 我一定要进去看看, 菲尔,"她说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ˈmɪsɪz] . [ˈblu:;bɪrd] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Of course , you must , Mrs . Bluebeard , " he replied .**
" 的 课程 , 你 必须 , 太太 . 蓝胡子 , " 他 回复 .
“当然, 您必须这样做, 蓝胡子夫人,”他回答道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:l] [goʊ][ɪn] [ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ˈevər] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] ,
" **You may all go in this once , but it's the last time ever , I warn you ,**
" 你 可能 全部 去 在 这 一次 , 但 它是 这 最后的 时间 曾经 , 我 警告 你 ,
“你们这次可以进去一次, 但这是最后一次, 我警告你们。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
for that is my kitchen .
为了 那 是 我的 厨房 .
因为那是我的厨房。

" [ðeɪ] [swɔ:md] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
" **They swarmed through to the little room ,**
" 他们 蜂拥而至 通过 到 这 小的 房间 ,
他们蜂拥而入那间小屋，

[wer] [ˈedgər] [pərˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [æn; ən][ɔɪl] - [stoʊv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkoʊzɪli][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
where Edgar perceived with a groan an oil - stove burning cosily in the midst of
在哪里 埃德加 感知 和 一个 呻吟 一个 油 - 火炉 燃烧 舒适地 在 这 中间 的
[ˈkænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,
埃德加呻吟着看到画布中央有一台油炉在温暖地燃烧着，

[peɪnts] , [ˈi:z(ə)l] , [et] [ˈsetʒə] .
paints , easel , et cetera .
油漆 , 画架 , 等 等等 .
颜料、画架等等。

" [aɪl] [ˈnevər] [goʊ][ɪn] [əˈgen] , [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" **I'll never go in again , I promise you , " he declared .**
" 患病的 绝不 去 在 再次 , 我 承诺 你 , " 他 声明 .
“我保证, 我再也不会进去了,”他郑重声明道。

[æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊsts][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðə; ði][rɪˈdʒu:vəneɪtɪd] [tʃerz]
At the host's invitation , the company arranged themselves on the rejuvenated chairs
在 这 主持人 邀请 , 这 公司 安排 他们自己 在 这 恢复活力 椅子
[ænd; ænd] [kaʊt] ,
and couch ,
和 长椅 ,
应主人邀请, 一行人纷纷在焕然一新的椅子和沙发上落座。

[ænd; ænd] [kæθˈlɪn] [meɪd] [ti:] [æt; ət][ðə; ði][ˈspɪnd(ə)l] - [legd] [ˈteɪbl] .
and Kathleen made tea at the spindle - legged table .
和 凯瑟琳 制成 茶 在 这 主轴 - 腿 桌子 .
凯瑟琳在细腿桌旁泡茶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ɔ:bˈnjet] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈnju:əl][poʊst] .
Mrs . Fabian's lorgnette was bent upon the newel post .
太太 . 法比安的 望远镜 曾是 弯曲 之上 这 新楼 邮政 .
法比安太太的望远镜斜靠在楼梯柱上。

" [haʊ'evər] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][stænd] [ʌp] , [dɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" **However did you make him stand up , dear ?** " **she asked** ,
" 然而 做过 你 制作 他 站立 向上 , 亲爱的 ? " 她 问 ,
" 亲爱的 , 你是怎么让他站起来的 ? " 她问道。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rkjəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈgærət] .
regarding the Mercury which had winged his way from her garret .
关于 这 汞 哪个 有 有翅膀的 他的 方式 从 她 阁楼 .
关于那只从她阁楼飞来的墨丘利。

" [wi:; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [jet] , [rɪ'membər] . "
" **We haven't been upstairs yet , remember** . "
" 我们 还没有 到过 楼上 然而 , 记住 . "
" 我们还没上楼呢 , 记住。 "

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][gʊʊ] [tɪl] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][laɪf] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][hoʊst] .
" **And you won't go till you're tired of life ,** " **returned the host** .
" 和 你 惯于 去 直到 你是 疲劳的 的 生活 , " 返回 这 主持人 .
" 等你厌倦了生活 , 你就不会走了。 " 主人回答道。

" [aɪ 'ti:] [ə'baʊndz] [ɪn] [ˈtræp,dɔ:rz] [ænd; ənd] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **It abounds in trapdoors and , aside from my affection for you ,**
" 它 很多 在 活板门 和 , 旁边 从 我的 感情 为了 你 ,
" 它到处都是陷阱 , 而且 , 除了我对你的感情之外 ,

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [daʊn] [hɪr] [ˈkudnt] [stænd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n] .
the furniture down here couldn't stand being fallen on .
这 家具 向下 这里 不能 站立 存在 倒下 在 .
楼下的家具经不起人摔。

" [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ˈsi:lɪŋ,wɔ:rd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [lɔ:r'njet] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [beɪ]
" **Being turned ceilingward , Mrs . Fabian's lorgnette discovered that branches of bay**
" 存在 转向 向上 , 太太 . 法比安的 望远镜 发现 那 分支 的 湾
[hæd; həd]
had
有
" 法比安太太的望远镜朝向天花板 , 她发现月桂树枝已经..... "

[bɪn] [ˈwoʊv(ə)n] [θru:] [ðə; ði][ˈræftəz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] .
been woven through the rafters in some places .
到过 编织 通过 这 椽子 在 一些 地方 .
在某些地方 , 它被编织进了屋梁里。

[ʃi:; ʃi] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
She shrugged her shoulders .
她 耸了耸肩 她 肩膀 .
她耸了耸肩。

" [ju:l] [get] [reɪnd] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [dɪ'læpɪdətɪd] [oʊld] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You'll get rained on in this dilapidated old place ,** " **she said** .
" 你会 得到 下雨了 在 在 这 破旧的 老的 地方 , " 她 说 .
" 在这个破旧的老地方 , 你会被雨淋的 , " 她说。

" [ə; eɪ] [fju:] [beɪ] [li:vz] [kɑ:nt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] . "
" **A few bay leaves can't deceive me** . "
" 一个 很少 湾 树叶 不能 欺骗 我 . "
" 几片月桂叶骗不了我。 "

" [ˈmædəm] !
" **Madam !** !
" 女士 ! !
" 女士 !

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] [ʃɑ:ntə'kleər] ?
Are you aware that you are talking about the Villa Chantecler ?
是 你 意识到的 那 你 是 说 关于 这 别墅 尚特克勒 ?

您知道您说的是尚特克莱尔别墅吗？

[ðæt] [ru:f] [ɪz][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] .
That roof is as tight as a drum .
那 屋顶 是 作为 紧的 作为 一个 鼓 .

那屋顶严丝合缝，就像鼓面一样。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈlemən] [ɪn][hɜ:r; hər] [səb'stænʃəli] [θɪk] [kʌp] ; [ænd; ənd] [lʊkt]
" Mrs . Fabian stirred the lemon in her substantially thick cup ; and looked
" 太太 . 法比安 搅拌 这 柠檬 在 她 实质性 厚的 杯子 ; 和 看起来
[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][enər'dʒetɪk][hoʊst] .
admiringly at the energetic host .
钦佩地 在 这 精力充沛 主持人 .

“费边太太搅动着她那厚实杯子里的柠檬，并钦佩地看着精力充沛的主人。”

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] , [fɪl] , " [ʃi: ʃi] [saɪd] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [tu:] [ˈpræktɪk(ə)l][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][jʊr; jər]
" I only hope , Phil , " she sighed , " that you aren't too practical to succeed in your
" 我 仅有的 希望 , 菲尔 , " 她 叹了口气 , " 那 你 不是 也 实际的 到 成功 在 你的
[prə'feɪ(ə)n] .
profession .
职业 .

“我只希望，菲尔，”她叹了口气，“你不要太务实，以至于无法在你的职业生涯中取得成功。”

[soʊ] [fju:] [ˈɑ:rtɪsts] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [mend] [ə; eɪ] [ru:f] [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nə'sesəti]
So few artists would know how to mend a roof or even remember the necessity
所以 很少 艺术家 会 知道 如何 到 修补 一个 屋顶 或者 甚至 记住 这 必要性
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

很少有艺术家会知道如何修缮屋顶，甚至会忘记修缮屋顶的必要性。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] .
I hope it isn't a bad sign .
我 希望 它 不是 一个 坏的 符号 .

我希望这不是个坏兆头。

" [ˈedgər] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] , [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
" Edgar , sitting with Violet on the railing , drinking tea , heard his mother's
" 埃德加 , 坐着 和 紫色 在 这 栏杆 , 喝 茶 , 听到 他的 母亲的
[ˈkɑ:ment] .
comment .
评论 .

埃德加和维奥莱特坐在栏杆上喝茶，听到了他母亲的话。

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ˈsɔ:ftli] .
" A good deal in that , I think , " he remarked softly .
" 一个 好的 交易 在 那 , 我 思考 , " 他 评论 轻轻 .

“我觉得这其中有很多道理，”他轻声说道。

" [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðæt] [rʌf] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [stʌf] [hi:; hi]
" I've never seen any of Phil's things except that rough black - and - white stuff he
" 我已经 绝不 已见 任何 的 菲尔的 事物 除了 那 粗糙的 黑色的 - 和 - 白色的 东西 他
[hæz; həz][ɪn][ðer; ðər] .
has in there .
有 在 那里 .

“除了他收藏的那些粗糙的黑白照片之外，我从来没见过菲尔的任何其他作品。”

[hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei][ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈtempərəmənt] .
He never seemed to me to have a particle of temperament .
他 绝不 似乎 到 我 到 有 一个 粒子 的 气质 .

在我看来，他似乎一点脾气都没有。

" [ˈvaɪələt][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əˈgri:] .
" Violet was inclined to agree .
" 紫色 曾是 倾斜 到 同意 .

维奥莱特倾向于同意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmju:zɪŋ] [ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [t(æf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpi:kə:k] .
She had seen nothing amusing in Philip's chaff about the peacock .
她 有 已见 没有什么 有趣 在 菲利普的 糠 关于 这 孔雀 .

她觉得菲利普那些关于孔雀的无聊言论一点也不好笑。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [kwɪt] [æz; əz] [ˈsɪli] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɑ:bɪn] .
She thought it quite as silly as were the other comments on the robin .
她 想法 它 相当 作为 愚蠢的 作为 是 这 其他 评论 在 这 罗宾 .

她觉得这和其他关于知更鸟的评论一样愚蠢。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I wish you would sing something , " she said .
" 我 希望 你 会 唱歌 某物 , " 她 说 .

“我希望你能唱首歌，”她说。

" [du:] , [ænd; ɛnd] [səˈpraɪz] [ðem; ðəm] . "
" Do , and surprise them . "
" 做 , 和 惊喜 他们 . "

“去做吧，给他们一个惊喜。”

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][ə; ei][ˈbændʒoʊ] . "
I haven't even a banjo . "
我 还没有 甚至 一个 班卓琴 . "

我连把班卓琴都没有。

" [aɪv] [ˈnɒtɪst] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈoʊvər][æ; ət][ðə; ði] [haʊs] : [ˈbændʒoʊ] , [grɪˈɑ:r] ,
" I've noticed you have everything over at the house : banjo , guitar ,
" 我已经 注意到 你 有 一切 超过 在 这 房子 : 班卓琴 , 吉他 ,
[ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] , [ˈevriθɪŋ] .
mandolin , everything .
曼陀林 , 一切 .

“我注意到你家里什么都有：班卓琴、吉他、曼陀林，应有尽有。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊvər] [hɪr] .
You must leave one of them over here .
你 必须 离开 一 的 他们 超过 这里 .

你必须把其中一个留在这里。

[ˈmju:zɪk] [wʊd] [saʊnd] [ˈpɜ:rfɪktli] [tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . "
Music would sound perfectly charming in this place . "
音乐 会 声音 完美 迷人 在 这 地方 . "

这里播放音乐一定非常动听。

" [ˈeni] [ˈmju:zɪk] ? " [æskt] [ˈedgər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Any music ? " asked Edgar , smiling .
" 任何 音乐 ? " 问 埃德加 , 微笑 .

“有音乐吗？”埃德加笑着问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
She returned his look from the tops of her eyes .
她 返回 他的 看 从 这 最高额 的 她 眼睛 .
她抬起眼眶，回望了他一眼。

" [boʊld] [ˈfɪʃərmən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Bold fisherman , " she replied .
" 大胆的 渔夫 , " 她 回复 .
“真是个大胆的渔夫，”她回答道。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [skænd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] : " [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] [tuː; tə] -
Her companion scanned the horizon : " The moon is going to be great to -
她 伴侣 扫描 这 地平线 : " 这 月亮 是 去 到 是 伟大的 到 -
[nɑɪt] .
night .
夜晚 .

她的同伴环顾四周：“今晚的月亮会很美。”

[aɪˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [raɪz] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
It looks as if it would rise clear out of the water .
它 看起来 作为 如果 它 会 上升 清除 出去 的 这 水 .
它看起来好像会完全露出水面。

[wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] ? "
Want to go for a sail ? "
想 到 去 为了 一个 帆 ? "
想出海航行吗？

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvaɪələt] .
" I don't believe I can , " replied Violet .
" 我 不 相信 我 能 , " 回复 紫色 .
“我觉得我做不到，”维奥莱特回答道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . "
" I have an engagement . "
" 我 有 一个 订婚 . "
我已订婚。

" [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ! " [rɪˈtʃːrnd] [ˈedgər] , [ˈskeptɪkli] .
" An engagement ! " returned Edgar , sceptically .
" 一个 订婚 ! " 返回 埃德加 , 怀疑地 .
“订婚了！”埃德加半信半疑地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ?
" Are you going to read aloud to your aunt ?
" 是 你 去 到 读 大声 到 你的 阿姨 ?
你要给姑姑朗读吗？

" [ˈvaɪələt] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [prəˈvoʊkɪŋli] .
" Violet smiled at him provokingly .
" 紫色 微笑 在 他 挑衅地 .
维奥莱特挑衅地朝他笑了笑。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][məɪn][ɑːn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] .
" You're not the only man on this island , " she remarked .
" 你是 不是 这 仅有的 男人 在 这 岛 , " 她 评论 .
“你不是岛上唯一的男人，”她说道。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [ˈedgəz] [ˈfɔːrhed] .
A quick flush mounted to Edgar's forehead .
一个 快的 冲洗 安装 到 埃德加的 前额 .
快速冲洗器安装在埃德加的额头上。

" [fɪl] ？ " [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
" **Phil ？** " **he asked quickly** .
" 菲尔 ？ " 他 问 迅速地 。

“菲尔？”他急切地问道。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈmjuːtli] , [ænd; ənd] [tɒk] [ðə; ði][ləst] [ˈswɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] .
She nodded , mutely , and took the last swallow of her tea .
她 点头 , 默默地 , 和 采取 这 最后的 吞 的 她 茶 。

她默默地点了点头，喝完了最后一口茶。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θrouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [muːd] .
Her companion looked as if he might be in the throes of the red mood .
她 伴侣 看起来 作为 如果 他 可能 是 在 这 阵痛 的 这 红色的 情绪 。

她的同伴看起来像是陷入了情绪低落的状态。

" [ðæts] ['biːstli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **That's beastly ,** " **he said ,** .
" 那就是 兽 , " 他 说 ,

“太残忍了，”他说。

[dɪsˈmeɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˈfɪlz] [priːˌkjʊˈpeɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt]
dismayed to think that in all Phil's preoccupation he had had sufficient
沮丧 到 思考 那 在 全部 菲尔的 专注 他 有 有 充足的
[ˈfɔːrθɔːt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈvaɪələt][ˈfɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈiːvniŋ] .
forethought to secure Violet for this perfect evening .
深思熟虑 到 安全的 紫色 为了 这 完美的 晚上 。

想到菲尔虽然忙于其他事情，却已经充分考虑到了如何才能让维奥莱特陪伴他度过这个完美的夜晚，不禁感到十分沮丧。

" [sɪns] [wen] ？ " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈfɜːsli] .
" **Since when ？** " **he demanded fiercely** .
" 自从 什么时候 ？ " 他 要求 激烈地 。

“从什么时候开始的？”他厉声质问道。

" [sɪns] [ˈjestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [diˈmʊrli] , [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt]
" **Since yesterday ,** " **she returned demurely , apparently unconscious that the arrangement**
" 自从 昨天 , " 她 返回 端庄地 , 显然 无意识 那 这 安排
[kɔːzd] [əˈnɔɪəns] .
caused annoyance .
导致 烦恼 。

“从昨天开始，”她矜持地回答，显然没有意识到这样的安排会引起别人的不满。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [jɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][let][ðə; ði] [kraʊd] [goʊ] .
" **Very well , then , we'll take the yacht ,** " **he said ,** " **and let the crowd go .**
" 非常 出色地 , 然后 , 出色地 拿 这 游艇 , " 他 说 , " 和 让 这 人群 去 。

“很好，我们就坐游艇去，”他说，“让人群散去。”

[fɪl] [kæn; kən][help][em ˈiː][seɪl][hɜːr; hər] .
Phil can help me sail her .
菲尔 能 帮助 我 帆 她 。

菲尔可以帮我驾驶她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈmoʊtər] - [boʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈləʊn] . "
I was intending to take the motor - boat and you alone . "
我 曾是 意图 到 拿 这 发动机 - 船 和 你 独自的 。

我原本打算只带你和那艘摩托艇一起去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] [wʊd] [ker] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkuːlli] ,
" **I don't know whether Mr . Sidney would care to ,** " **she returned coolly ,** .
" 我 不 知道 无论 先生 。

“我不知道西德尼先生是否愿意，”她冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] [its] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jɔ] .
" **but it's very kind of you** .
" 但 它是 非常 种类 的 你 .

“但你真是太好了。”

" [ˈedgər] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈbæfəld] .
" **Edgar regarded her , baffled** .
" 埃德加 认为 她 , 困惑 .

埃德加困惑地看着她。

" [wʌt] — [wʌt] [hæd; həd][ju:; jɔ] [plænd] [tu:; tə][du:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What — what had you planned to do ? " he asked** .
" 什么 — 什么 有 你 计划 到 做 ? " 他 问 .

“你.....你打算做什么？”他问道。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ˌɪnɪkˈskju:zəb(ə)l][ænd; ənd] [breɪst] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snʌb] ;
He knew the question was inexcusable and braced himself for a snub ;
他 知道 这 问题 曾是 不可原谅 和 支撑 他自己 为了 一个 冷落 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] [ˈvaɪələt] ,
but the sweet Violet ,
但 这 甜的 紫色 ,

他知道这个问题不可原谅，也做好了被冷落的准备；但是，可爱的维奥莱特，

[ɪgˈzʌltənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [dɪˈstɜ:rbəns] , [ədˈmɪnɪstəd] [nʌn] .
exultant at his open disturbance , administered none .
眉飞色舞 在 他的 打开 干扰 , 管理 没有任何 .

对他的公开扰乱感到欣喜若狂，却没有采取任何措施。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] , " [ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] .
" **Nothing special , " she replied** .
" 没有什么 特别的 , " 她 回复 .

“没什么特别的，”她回答说。

" [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] [ɪz][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
" **Mr . Sidney is invited to dine with us** ,
" 先生 . 西德尼 是 受邀 到 用餐 和 我们 ,

“我们邀请西德尼先生与我们共进晚餐。”

[ɪn][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmpˈru:vmənts] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑ:n]
in celebration of the completion of the improvements he has been making on
在 庆典 的 这 完成 的 这 改进 他 有 到过 制作 在
[ðə; ði] [ɪˈstert] .
the estate .
这 财产 .

为了庆祝他一直在对庄园进行的改造工程竣工。

[ðæts] [ɔ:l] . " **That's all** . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [oʊ] , [əbˈsɜ:rd] ! " [dɪˈklerd] [ˈedgər] .
" **Oh , absurd ! " declared Edgar** .
" 哦 , 荒诞 ! " 声明 埃德加 .

“哦，荒谬！”埃德加说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ju:; jɔ] [ˈkudnt] [daɪn] [ˈeni] [ˈfɑ:gi] [naɪt] .
" **As if you couldn't dine any foggy night** .
" 作为 如果 你 不能 用餐 任何 雾蒙蒙的 夜晚 .

“仿佛在雾夜里就不能用餐了。”

[wel] , [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [steɪ] ['æftər] ['dɪnər] .
Well , you don't need to stay after dinner .
出色地 , 你 不 需要 到 停留 后 晚餐 .
“嗯，你晚饭后不用留下来。”

[hi:; hi] ['ɪznt] [jər; jər] [gest] .
He isn't your guest .
他 不是 你的 客人 .
“他不是你的客人。”

" [ˈvaɪələt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][aiˈrɒnik,-kəl] [smaɪl] .
" **Violet regarded him with an ironical smile .**
" 紫色 认为 他 和 一个 讽刺 微笑 .
“维奥莱特带着讽刺的微笑看着他。”

" [aɪv] [bɪn] [tɔ:t] ['mænərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I've been taught manners , " she said .**
" 我已经 到过 教授 礼仪 , " 她 说 .
“我从小就被教导要懂礼貌，”她说。

" [br'saɪd] , [pər'hæps][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] .
" **Beside , perhaps I want to stay .**
" 旁 , 也许 我 想 到 停留 .
“此外，或许我想留下来。”

[ˈdɪdnt] [ðæt] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Didn't that occur to you ?
没有 那 发生 到 你 ?
“你难道没想过这一点吗？”

" ['edgər] [skaʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊ(ə)n][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
" **Edgar scowled and looked off on the ocean and back again .**
" 埃德加 皱着眉头 和 看起来 离开 在 这 海洋 和 后退 再次 .
“埃德加皱着眉头，目光从大海移开，又回到眼前。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [aʊt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I don't want to take the whole family out in order to get you , " he said ,**
" 我 不 想 到 拿 这 所有的 家庭 出去 在 命令 到 得到 你 , " 他 说 ,
“我不想为了抓你而让全家都出门，”他说。

[ˈfju:mɪŋ] .
fuming .
怒气冲冲 .
“怒不可遏。”

" [aɪ] ['wʊdnt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ˈlæfɪŋ] .
" **I wouldn't , " she answered , laughing .**
" 我 不会 , " 她 回答 , 笑 .
“我不会，”她笑着回答。

" [aɪ ˈti:] ['ɪznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" **It isn't worth the trouble .**
" 它 不是 值得 这 麻烦 .
“不值得这么麻烦。”

" [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [klentʃt] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)n] [ti:θ] .
" **Her companion clenched his even teeth .**
" 她 伴侣 紧握 他的 甚至 牙齿 .
“她的同伴咬紧了牙关。”

[hi:; hi] ['didnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [risk] ['fɪləps, 'fɪlps] [mi'ændərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ə'ləʊn] [wið; wɪθ] ['vaɪələt][ɑ:n]
He didn't want to risk Philip's meandering about the island alone with Violet on
他 没有 想 到 风险 菲利普的 弯曲 关于 这 岛 独自的 和 紫色 在
[sʌtʃ] [æŋ; ən] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .
such an evening as this was going to be .
这样的 一个 晚上 作为 这 曾是 去 到 是 .
他不想让菲利普在这样一个夜晚独自带着维奥莱特在岛上闲逛，以免发生意外。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔr] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
He would be sure to talk of his work and his hopes ,
他 会 是 当然 到 讲话 的 他的 工作 和 他的 希望 ,
他一定会谈到他的工作和他的希望，
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kən'faundɪdli] ['soʊlf(ə)] [aɪz] [wʊd] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kɑ:mprɪ'hendɪŋli] ,
and her confoundedly soulful eyes would look back at him comprehendingly ,
和 她 要命 深情的 眼睛 会 看 后退 在 他 理解地 ,
她那双迷离而深邃的眼睛会回望着他，仿佛能看穿一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['presɪdənt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] —
and a precedent would be established and —
和 一个 先例 会 是 已确立的 和 —
这样就开创了一个先例，而且——

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['saɪdnɪ] [ɪks'pekts] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['dɪnəz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ['æftər] [hi:; hi]
" **You see , Mr . Sidney expects to take all his dinners with us after he**
" 你 看 , 先生 . 西德尼 预期 到 拿 全部 他的 晚餐 和 我们 后 他
[bɪ'ɡɪnz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪr] ,
begins working here ,
开始 在职的 这里 ,
“你看，西德尼先生打算在我们这里工作后，把他所有的晚餐都带到我们这里来吃。”

" [went] [ɑ:n] ['vaɪələt] ['swɪ:tli] .
" **went on Violet sweetly .**
" 去 在 紫色 甜蜜地 .
“维奥莱特温柔地继续说道。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [kən'vi:niənt] [dʒʌst] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] .
" **It will be so convenient just to run across .**
" 它 将要 是 所以 方便的 只是 到 跑步 穿过 .
“跑过去就太方便了。”

" ['edgər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [glæns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'gɑ:rd] [wʌz; wəz]
" **Edgar gave her a furious glance , but the simplicity of her regard was**
" 埃德加 给予 她 一个 狂怒 瞥一眼 , 但 这 简单 的 她 看待 曾是
[kəm'pli:t] .
complete .
完全的 .
埃德加怒目而视，但她的目光却纯粹而真挚。

['mɪsɪz] . [raɪt] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] .
Mrs . Wright came to the open door .
太太 . 赖特 来了 到 这 打开 门 .
赖特太太走到敞开的门前。

" [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , ['vaɪələt] , " [fi:; ji] [sed] .
" **We're going now , Violet , " she said .**
" 是 去 现在 , 紫色 , " 她 说 .
“我们现在要走了，维奥莱特，”她说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Will you come ?**
" 将要 你 来 ?
你会来吗？

[ˈaʊər; a:r][hoʊst] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juːˈes][tuː; tə][help]

Our host positively refuses to allow us to help
我们的 主持人 积极地 拒绝 到 允许 我们 到 帮助

我们的房东断然拒绝我们帮忙。

[hɪm; ɪm][pʊt] [θɪŋz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .

him put things away , and he will follow a little later .
他 放 事物 离开 , 和 他 将要 跟随 一个 小的 之后 .

他先把东西收拾好，稍后会跟过来。

[aɪv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] , " [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈedgər] ,

I've been hoping , " turning to Edgar ,
我已经 到过 希望 , " 转弯 到 埃德加 ,

我一直希望,"转向埃德加说, "

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][sæt][aʊt] [hɪr] .

" that you might be moved to sing as you sat out here .
" 那 你 可能 是 已搬 到 唱歌 作为 你 卫星 出去 这里 .

“希望你坐在这里的时候，能被感动得放声歌唱。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈbæniʃ]

" The young man had sprung to his feet and was trying to banish
" 这 年轻的 男人 有 弹簧 到 他的 脚 和 曾是 尝试 到 放逐

[ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [muːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

evidences of the red mood from his brow .
证据 的 这 红色的 情绪 从 他的 眉头 .

“年轻人猛地站起身来，试图掩饰额头上的怒容。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈvaɪələt][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" I wanted to take Violet out on the water to - night , " he said .
" 我 通缉 到 拿 紫色 出去 在 这 水 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“我今晚想带维奥莱特去水上玩,”他说。

" [aɪˈtiː] [siːmz] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] . "

" It seems there's an obstacle . "
" 它 似乎 有 一个 障碍 . "

“看来遇到了一些障碍。”

" [jes] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈplezntli] .

" Yes , a large one , " returned Mrs . Wright pleasantly .
" 是的 , 一个 大的 一 , " 返回 太太 . 赖特 愉快 .

“是的，一个很大的，”赖特太太愉快地回答道。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋz] [ˈkʌmiŋ] ,

" Lots of evenings coming ,
" 很多 的 晚上 未来 ,

“未来还有很多个夜晚，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][goʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][æt; ət] [naɪt] . "

but I don't know about letting my little girl go on the water at night . "
但 我 不 知道 关于 出租 我的 小的 女孩 去 在 这 水 在 夜晚 . "

但我不知道是否应该让我的小女儿晚上去水上玩。

" [aɪ] [ˌɡærənˈtiː] [hɜːr; hər] [ˈseɪftɪ] .

" I guarantee her safety .
" 我 保证 她 安全 .

我保证她的安全。

[aɪv] [kʌm] [hɪr] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , ['mɪsɪz] . [raɪt] , [ænd; ɛnd][aɪm][æn; ɛn]
I've come here ever since I was a baby , Mrs . Wright , and I'm an
我已经 来 这里 曾经 自从 我 曾是 一个 婴儿 , 太太 : 赖特 , 和 我是 一个
[æm'frɪbiəs] ['ænɪm(ə)l] ;
amphibious animal ;
水陆两用 动物 ;

赖特太太, 我从婴儿时期就来到这里, 我是一种两栖动物;

[bʌt; bət] [ɪf] ['saidni] [ʊd; ʃəd] ['evər] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] , [rɪ'membər] ['hi:z] [ə; eɪ] ['lændlʌbər] .
but if Sidney should ever suggest it , remember he's a landlubber .
但 如果 西德尼 应该 曾经 建议 它 , 记住 他是 一个 旱鸭子 .

但如果西德尼真的提出这个建议, 记住他是个旱鸭子。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi; bi] [ə'freɪd] . "
Half the time they don't know enough to be afraid . "
一半 这 时间 他们 不 知道 足够的 到 是 害怕的 . "

他们很多时候都不知道该害怕。

" ['veri] [tru:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . [raɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['hætʃ(ə)rəl] ['greɪsf(ə)l] ['swi:tnəs] [ʌv; əv]
" Very true , " returned Mrs . Wright , with her natural graceful sweetness of
" 非常 真的 , " 返回 太太 : 赖特 , 和 她 自然的 优美 甜味 的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“的确如此,”赖特太太用她天生优雅甜美的语气回答道。

[wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['edgər] [fi:l] [ru:d] .
which at least succeeded in making Edgar feel rude .
哪个 在 至少 成功了 在 制作 埃德加 感觉 粗鲁的 .

至少这成功地让埃德加感到自己失礼了。

" [kʌm] , [daɪr] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['vaɪələt] , " [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" Come , dear , " turning to Violet , " I'd like to have you come with me .
" 来 , 亲爱的 , " 转弯 到 紫色 , " ID 喜欢 到 有 你 来 和 我 .

“来吧, 亲爱的,”他转向维奥莱特说, “我想让你跟我一起去。”

" [soʊ][ðə; ði][gɜ:rl] [roʊz] [ænd; ɛnd] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; hər] [kʌp] [tu:; tə]['edgər] , [hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti]
" So the girl rose and yielded her cup to Edgar , who took it with dignity
" 所以 这 女孩 玫瑰 和 产生 她 杯子 到 埃德加 , WHO 采取 它 和 尊严
.
:
.

于是, 女孩站起身, 把杯子递给埃德加, 埃德加庄严地接了过去。

[hi:; hi] , [ðə; ði][eks] - [kævə'laɪr] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] ,
He , the ex - cavalier of Mrs . Larrabee ,
他 , 这 前任 - 骑士 的 太太 : 拉拉比 ,

他, 拉拉比夫人的前骑士,

[nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [moʊld] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'mʌŋ] [ði:z] [pʊr] [ænd; ɛnd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l]
not to be able to mould circumstances among these poor and provincial people
不是 到 是 有能力的 到 模具 情况 之中 这些 贫穷的 和 省级 人们
!
!
!

无法改变这些贫困落后的乡下人的处境!

[hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] ['filip] , [ænd; ənd] ['tendəd] [hɪz; ɪz][kən,grætʃə'leɪ(ə)nɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['fɪtɪd]
He took leave of Philip , and tendered his congratulations with an air fitted
他 采取 离开 的 菲利普 , 和 已提交 他的 恭喜! 和 一个 空气 适配
[tu:; tə] [greɪs] ['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:lz] .
to grace marble halls .
到 优雅 大理石 大厅 .

他向菲利普告别，并以足以在大理石大厅中展现的优雅姿态向他表示祝贺。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ][dəʊnt][daɪn][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" I believe , " he added , " you don't dine at home to - night . "
" 我 相信 , " 他 额外 , " 你 不 用餐 在 家 到 - 夜晚 . "

“我相信，”他补充道，“你今晚不会在家吃饭。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] , " [mɪs] ['fɑ:stər][ɪz] ['veri] ['kaɪndli] [entər'teɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['tenənt] .
" No , " replied Phil , " Miss Foster is very kindly entertaining her tenant .
" 不 , " 回复 菲尔 , " 错过 促进 是 非常 亲切地 娱乐 她 租户 .

“不，”菲尔回答说，“福斯特小姐非常热情地招待了她的房客。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第17/20页

" [ˈedgər] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ræn][ˈæftər][ˈvaɪələt] .
" **Edgar pricked up his ears ; and instantly ran after Violet .**
" 埃德加 刺痛 向上 他的 耳朵 ; 和 即刻 跑 后 紫色 .

埃德加竖起了耳朵，立刻追着维奥莱特跑去。

" [fɪl] [sez] [dʒeɪn][ˈfɑːstər][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈviːəməntli] .
" **Phil says Jane Foster invited him , " he said vehemently .**
" 菲尔 说道 简 促进 受邀 他 , " 他 说 强烈地 .

“菲尔说简·福斯特邀请了他，”他斩钉截铁地说。

" [aɪ][ʌel; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
" **I shall call for you by eight o'clock .**
" 我 将 称呼 为了 你 经过 八 点钟 .

“我八点钟之前会来叫你。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][best] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
I'll take the best care of her , Mrs . Wright .
患病的 拿 这 最好的 关心 的 她 , 太太 . 赖特 .

赖特太太，我会好好照顾她的。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɜːrli] .
I assure you I will , and bring her in early .
我 保证 你 我 将要 , 和 带来 她 在 早期的 .

我保证我会的，并且会早点把她带过来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɡeɪnˈsed] ,
" **He was off before he could be gainsaid ,**
" 他 曾是 离开 前 他 可以 是 盖赛德 ,

“他还没等人们反驳就离开了。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt][ˈvaɪ.əl.ləts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][wɔːrɪn]
and Mrs . Wright noticed that Violet's expression was such as might be worn
和 太太 . 赖特 注意到 那 紫罗兰的 表达 曾是 这样的 作为 可能 是 磨损
[baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ɡroʊn] [ˈkɪt(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪˈlɪəriəsli] [entərˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ]
by a well - grown kitten who had been hilariously entertained in a game with
经过 一个 出色地 - 生长 小猫 WHO 有 到过 滑稽地 娱乐 在 一个 游戏 和
[ə; eɪ] [maʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈpraːmɪsɪŋ] .
a mouse which was as yet unfinished and highly promising .
一个 老鼠 哪个 曾是 作为 然而 未完成 和 高度 有前途 .

赖特太太注意到，维奥莱特的表情就像一只长大的小猫，刚刚和一只老鼠玩了一个非常有趣的游戏，而这个游戏还没有结束，但很有前途。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [θroʊn] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ˈvaɪələt] [ɪˈvɪnst] [ðə; ði]
The events of the week had thrown light on the happiness Violet evinced the
这 活动 的 这 星期 有 抛掷 光 在 这 幸福 紫色 表现出 这
[deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][ˈʌndər] [ˈedgər] [ˈfeɪbiənɪz] [ˈeskɔːrt] .
day of her arrival under Edgar Fabian's escort .
天 的 她 到达 在下面 埃德加 法比安的 护送 .

本周发生的一系列事件凸显了维奥莱特在埃德加·法比安的护送下抵达当天所表现出的喜悦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪts] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɔːrɪf(ə)n] [niːs] [wʌz; wəz] [əˈlɜːrtli] [ˈwaːtʃfl] .
Mrs . Wright's tenderness for her orphan niece was alertly watchful .
太太 . 赖特的 压痛 为了 她 孤儿 侄女 曾是 警觉地 警惕 .

赖特太太对她孤儿侄女的关爱细致入微。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [naʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
She put an arm around her now and drew her away from the house ,
她 放 一个 手臂 大约 她 现在 和 画 她 离开 从 这 房子 ,
她搂住她的肩膀，把她拉离了房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] .
and they walked slowly across the grass .
和 他们 步行 缓慢地 穿过 这 草 .
他们缓缓地穿过草地。

" [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [ˈedgər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **It really is perfectly safe to go on the water with Edgar** , " **said the girl** ,
" 它 真的 是 完美 安全的 到 去 在 这 水 和 埃德加 , " 说 这 女孩 ,
“和埃德加一起下水绝对安全,”女孩说。

[hæf] [ˈlæfɪŋ] .
half laughing .
一半 笑 .
半笑半笑。

" [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː] [mɑːt] [biː; bi] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈkwaɪətli] .
" **For me , it might be , " returned Mrs . Wright quietly** .
" 为了 我 , 它 可能 是 , " 返回 太太 . 赖特 悄悄 .
“对我来说，也许是这样，”赖特太太平静地回答道。

[ˈvaɪələt] [blaʃt] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [wʌt] [mɑːt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] .
Violet blushed deeply , and dreaded what might be coming .
紫色 脸红了 深 , 和 令人恐惧的 什么 可能 是 未来 .
维奥莱特脸颊绯红，害怕接下来会发生什么。

" [ðə; ði] [ˈfeɪbiən] [ɑːr; ər][naɪs] [ˈpiːp(ə)l] , " [went] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ænt] ,
" **The Fabians are nice people , " went on her aunt** ,
" 这 费边社 是 好的 人们 , " 去 在 她 阿姨 ,
“费边社成员都是好人，”她姑姑接着说。

" [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈpleʒərz] ,
" **very rich people and able to give you pleasures** ,
" 非常 富有的 人们 和 有能力的 到 给 你 快乐 ,
“非常富有的人，能够给你带来快乐，

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
and I like you to be friendly with them ; but I'm a little afraid of
和 我 喜欢 你 到 是 友好的 和 他们 ; 但 我是 一个 小的 害怕的 的
[ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . " **this situation** . "
这 情况 . "
我希望你和他们友好相处；但我有点担心这种情况。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] , " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **You needn't be , " burst forth the girl impulsively** .
" 你 不必 是 , " 爆裂 前进 这 女孩 冲动地 .
“你不必这样，”女孩脱口而出。

" [ˈedgər] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [keɹ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] . "
" **Edgar doesn't really care much about me** . "
" 埃德加 不 真的 关心 很多 关于 我 . "
“埃德加其实不太在乎我。”

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈkwaɪətli] .
" **That's the trouble , " said Mrs . Wright quietly** .
" 那就是 这 麻烦 , " 说 太太 . 赖特 悄悄 .
“问题就在这里，”赖特太太平静地说。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt][ˈvaɪələt][felt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n]

The reply was so unexpected that Violet felt a sharp twinge of mortification

这 回复 曾是 所以 意外 那 紫色 毛毡 一个 锋利的 轻微疼痛 的 屈辱

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːnˈteɪniəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and a spontaneous desire to show her aunt that she was wrong .

和 一个 自发的 欲望 到 展示 她 阿姨 那 她 曾是 错误的 .

这个回答如此出乎意料，让维奥莱特感到一阵强烈的羞愧，并情不自禁地想要向她的姑妈证明她错了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [smɔːl] [pruːfs] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] —

There were lots of small proofs that she might give her —

那里 是 很多 的 小的 证明 那 她 可能 给 她 —

她可以给她提供很多小的证据——

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪriəs] .

" No , " she returned , suddenly serious .

" 不 , " 她 返回 , 突然 严肃的 .

“不，”她突然严肃地回答道。

" [hiː; hi] [ˈkɛrz] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] :

" He cares very much for me in a certain way :

" 他 关心 非常 很多 为了 我 在 一个 肯定 方式 :

“他以某种方式非常关心我：

[maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡɪft] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊps] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .

my understanding of his gift — and his hopes — and his career .

我的 理解 的 他的 礼物 — 和 他的 希望 — 和 他的 职业 .

我对他天赋、希望和事业的理解。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] .

His family mean to be kind , but they're so unsympathetic .

他的 家庭 意思是 到 是 种类 , 但 它们是 所以 冷漠无情 .

他的家人本意是好，但他们却如此冷漠无情。

[ðeə(r)] [nɑːt] [ˌtemprəˈmentl] [laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] —

They're not temperamental like him and —

它们是 不是 性情古怪 喜欢 他 和 —

他们不像他那样喜怒无常——

" [ˈvaɪələt] [pɔːzd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ænt] [ˈeɪmi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] .

" Violet paused because Aunt Amy was smiling .

" 紫色 暂停 因为 阿姨 艾米 曾是 微笑 .

“薇奥莱特停顿了一下，因为艾米阿姨在微笑。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

It was unkind to smile at such a time .

它 曾是 不友善 到 微笑 在 这样的 一个 时间 .

在这种时候微笑是不友善的。

[ˈveri] [wel] !

Very well !

非常 出色地 !

很好！

[hɜːr; hər][lɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːld] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm]

Her lips should be sealed from this time

她 嘴唇 应该 是 密封 从 这 时间

从现在起，她的嘴唇应该被封住。

[ɑːn] .

on .

在 .

在。

[ʃiː, ji] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [spiːk] [tuː, tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈedgər] !
She would never again speak to her about Edgar !
她 会 绝不 再次 说话 到 她 关于 埃德加 ！

她再也不会跟她提起埃德加了！

" [hiː, hi][ɪz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kənˈsiːt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] ,
" **He is very attractive even with all his conceit , " said Mrs . Wright ,**
" 他 是 非常 吸引人的 甚至 和 全部 他的 自负 , " 说 太太 . 赖特 ,
“他虽然自负，但仍然很有魅力，”赖特太太说。

[huː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈslendər] [ˈbɔːdi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l]
who was quite conscious that the girl's slender body had suddenly a resentful
WHO 曾是 相当 有意识的 那 这 女孩们 苗条 身体 有 突然 一个 不满
[rɪˈdʒɪdəti] .
rigidity .
刚性 .

他很清楚地意识到，女孩纤细的身体突然变得僵硬起来，带着怨恨的意味。

" [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈtenər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kənˈsiːt] [siːm] [tuː, tə][biː, bi] [ɪnˈseprəbl] [ɪn] [ðɪs] [ˈmʌndeɪn]
" **A beautiful tenor voice and conceit seem to be inseparable in this mundane**
" 一个 美丽的 男高音 嗓音 和 自负 似乎 到 是 形影不离 在 这 平凡的
[sfɪr] ;
sphere ;
领域 ;

“在这个世俗的世界里，优美的男高音和自负似乎密不可分；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [rɪˈspɒndɪd] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [ˈaʊtpɔːrɪŋz]
and if my little girl has understood and responded to his outpourings
和 如果 我的 小的 女孩 有 理解 和 回应 到 他的 倾诉
[əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ʃiː, ji][ɪz] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [tuː, tə][hɪm; ɪm] .
about himself she is charming to him .
关于 他自己 她 是 迷人 到 他 .

如果我的小女儿理解并回应了他关于自己的倾诉，那么她对他说来就很有魅力。

" [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [pɔːzɪd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : " [lʊk] [əˈraʊnd] , [ˈvaɪələt] ,
" **Mrs . Wright paused and then went on : " Look around , Violet ,**
" 太太 . 赖特 暂停 和 然后 去 在 : " 看 大约 , 紫色 ,

赖特太太停顿了一下，然后继续说道：“看看周围，维奥莱特，

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrl] [hɪr] [tuː, tə] [huːm] [hiː, hi][kæn; kən] [ʃoʊ]
and realize that you are the only girl here to whom he can show
和 意识到 那 你 是 这 仅有的 女孩 这里 到 谁 他 能 展示
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

你要明白，你是这里唯一一个他能给予关注的女孩。

[dɪd][hiː, hi] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈeni] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
Did he show you any in New York ?
做过 他 展示 你 任何 在 新的 约克 ?

他在纽约给你看过吗？

[dɪd][hiː, hi][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Did he go out of his way for you ?
做过 他 去 出去 的 他的 方式 为了 你 ?

他有没有特意为你做点什么？

[jʊː; jɒ] [fel] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ðə; ði] [ɡɒdz]
You fell right into his reach on the train and he took the gifts the gods
你 跌倒 正确的 进入 他的 抵达 在 这 火车 和 他 采取 这 礼物 这 神
[prəˈvaɪdɪd]
provided;
假如;

在火车上，你正好落入了他的掌控之中，他接受了神明赐予的礼物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [swiːt] [ɡɪfts]
and they were very sweet gifts .
和 他们 是 非常 甜的 礼物 .

这些礼物非常贴心。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [skwiːzɪd] [hɜːr; hər] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ˈlɪsənər] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈhɑːtli] .
" **The speaker squeezed her unresponsive listener , whose heart was beating hotly** .
" 这 扬声器 挤压 她 无反应 听众 , 谁 心 曾是 殴打 热 .

“演讲者紧紧地拥抱着毫无反应的听众，听众的心跳得非常剧烈。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [men][ɑːr; ər] [mɜːˈɒdɜːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
" **As a rule men are marauders , she went on** .
" 作为 一个 规则 男人 是 乱兵 , " 她 去 在 .

“一般来说，男人都是掠夺者，”她继续说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈfeɪθf(ə)] .
" **As a rule , women are single - hearted , faithful** .
" 作为 一个 规则 , 女性 是 单身的 - 心地 , 忠实 .

“一般来说，女性都是专一、忠贞的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪkˈsepʃənz]
There are exceptions .
那里 是 例外情况 .

也有例外。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [jʊː; jɒ][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [pʊt][aɪˈtiː] [tuː] [ˈstrɔːŋli]
I want to give you one piece of advice and I can't put it too strongly .
我 想 到 给 你 一 片 的 建议 和 我 不能 放 它 也 强烈 .

我想给你一条建议，而且我再怎么强调都不为过。

[teɪk] [aɪˈtiː][ɪn][ænd; ənd][ækt][əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [seɪv] [jʊː; jɒ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːrt]
Take it in and act upon it , and it may save you a world of hurt
拿 它 在 和 行为 之上 它 , 和 它 可能 节省 你 一个 世界 的 伤害
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

接受它并付诸行动，它或许能让你免受虚荣心的伤害。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑːrt]
and possibly a broken heart .
和 可能 一个 破碎的 心 .

或许还会心碎。

[nʊʊ] [ˈmætər] [hʌʊ] [ə; eɪ][mæn] [biˈheɪvz] [tʊːrd] [jʊː; jɒ] , — [nʊʊ] [ˈmætər] [hʌʊ] [hiː; hi] [lʊks] , [ɔːr] [wʌt]
No matter how a man behaves toward you , — no matter how he looks , or what
不 事情 如何 一个 男人 行为 朝向 你 , — 不 事情 如何 他 看起来 , 或者 什么
[hiː; hi] [dʌz] ,
he does ,
他 做 ,

无论一个男人如何对待你，无论他长什么样，或者他做了什么，

— [ɔːr]
— **or**
— 或者

-或者

[wʌt] [hi:; hi] [sez] ,
what he says ,
什么 他 说道 ,
他说的话
— [dəʊnt] [brɪli:v] [ɔ:r] [i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [dʌz] ,
— don't believe or even imagine that he loves you until he tells you he does ,
— 不 相信 或者 甚至 想象 那 他 爱 你 直到 他 讲述 你 他 做 ,
— 在他亲口告诉你之前, 不要相信甚至不要幻想他爱你。

[ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] .
in so many words .
在 所以 许多 字 .
换句话说。
" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['berbi] - ['bætʃələz, 'bætʃləz] [blu:] [aɪz] .
" There were tears in the baby - bachelor's blue eyes .
" 那里 是 眼泪 在 这 婴儿 - 学士 蓝色的 眼睛 .
“这位年轻的单身汉的蓝色眼睛里噙满了泪水。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] [ɪ'məʊʃənz] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] ,
Among the stormy emotions that filled her was the horrible suspicion that ,
之中 这 暴风雨 情绪 那 已填 她 曾是 这 可怕 怀疑 那 ,
在她内心翻腾的种种情绪中, 还有一种可怕的怀疑:
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ro:'deɪnd] ['vɪktər] , [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [maɪt] ['pɑ:səbli] [ɪn] [ðə; ði] [end] [bi:; bi]
instead of being a foreordained victor , the kitten might possibly in the end be
反而 的 存在 一个 预定的 胜利者 , 这 小猫 可能 可能 在 这 结尾 是
[ðə; ði] ['maʊsɪz] ['vɪktɪm] .
the mouse's victim .
这 老鼠的 受害者 .

小猫最终可能不是命中注定的胜利者, 反而会成为老鼠的受害者。
" [naʊ] , ['mɪstər] . ['saidni] , " [went] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['raɪts] [kɑ:m] [vɔɪs] ,
" Now , Mr . Sidney , " went on Mrs . Wright's calm voice ,
" 现在 , 先生 . 西德尼 , " 去 在 太太 . 赖特的 冷静的 嗓音 ,
“现在, 西德尼先生,” 赖特太太用平静的声音继续说道。
" [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [aɪ] [brɪli:v] [hæz; həz] [hoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [end] . "
" is a man who I believe has hold of life by the right end . "
" 是 一个 男人 WHO 我 相信 有 抓住 的 生活 经过 这 正确的 结尾 . "

“我相信他是一个能够把握人生真谛的人。”
" [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] ['edgər] , " [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['vaɪələt] , [hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] .
" He is always making fun of Edgar , " burst forth Violet , her breath coming fast .
" 他 是 总是 制作 乐趣 的 埃德加 , " 爆裂 前进 紫色 , 她 气息 未来 快速地 .
“他总是取笑埃德加,” 维奥莱特气喘吁吁地说道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:kə:k] .
" You heard what he said about the peacock .
" 你 听到 什么 他 说 关于 这 孔雀 .
你听到他说的关于孔雀的事了吗?
" [æt; ət] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [raɪt] [fel] [ə; eɪ] [peg] ['loʊər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] [estɪ'meɪʃn] , [fɔ:r; fər] [ɪ:; ji]
" At this , Mrs . Wright fell a peg lower in her niece's estimation , for she
" 在 这 , 太太 . 赖特 跌倒 一个 钉子 降低 在 她 侄女的 估算 , 为了 她
[læft] .
laughed .
笑了 .
“听到这话, 赖特太太在她侄女心目中的形象又下降了一个档次, 因为她笑了。”

" [aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,
" **I knew what he meant** , " **she answered** ,
" 我 知道 什么 他 意思是 , " 她 回答 ,

“我知道他的意思,”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [let][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsɪŋəz] [ˈfi:lɪŋz] [bi:; bi][hɜ:rt] . "
" **but I couldn't let the lovely singer's feelings be hurt** . "
" 但 我 不能 让 这 迷人的 歌手的 情怀 是 伤害 . "

“但我不能让这位可爱的歌手伤心。”

" [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈvaɪələt] , [ɪnˈdɪgnəntli] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ]
" **Knew what he meant ! " exclaimed Violet , indignantly , and suddenly breaking**
" 知道 什么 他 意思是 ! " 惊呼 紫色 , 愤慨地 , 和 突然 打破
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈænts, ˈɒnts] [ɪmˈbreɪs] ,
away from her aunt's embrace ,
离开 从 她 姑姑的 拥抱 ,

“我就知道他是什么意思!”维奥莱特愤愤不平地喊道,突然挣脱了姑妈的怀抱。

[ʃi:; ʃi][ræn] [tə:rd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
she ran toward the house and disappeared .
她 跑 朝向 这 房子 和 消失 .

她朝房子跑去,然后消失了。

[ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [ˈfli:ɪŋ] [ˈfɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈnɔ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈdʒentli] .
Mrs . Wright followed the fleeing form with her eyes , and nodded gently .
太太 . 赖特 随后 这 逃离 形式 和 她 眼睛 , 和 点头 轻轻地 .

赖特太太目光追随着逃跑的身影,轻轻地点了点头。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I thought so** .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
Only just in time , " she said to herself .
仅有的 只是 在 时间 , " 她 说 到 她自己 .

“真是千钧一发,”她心想。

[ðə; ði] [si:d] [wʌz; wəz] [drɔ:pt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðoʊ]
The seed was dropped , and even though
这 种子 曾是 掉落 , 和 甚至 尽管

种子掉了下来, 尽管

[ðə; ði] [graʊnd] [dɪd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæərəʊd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈnesəseri] [depθ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
the ground did have to be harrowed to get the necessary depth , it was
这 地面 做过 有 到 是 饱受折磨 到 得到 这 必要的 深度 , 它 曾是
[ˈbetər] [soʊ] .
better so .
更好的 所以 .

地面确实需要耙平才能达到所需的深度,这样做更好。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ˈedgər] [ˈfeɪbiən][hæd; həd] [fɔ:rˈsi:n] .
The evening was as beautiful as Edgar Fabian had foreseen .
这 晚上 曾是 作为 美丽的 作为 埃德加 法比安 有 预见 .

当晚的景色正如埃德加·法比安所预言的那样美丽。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ˈbru:stərz] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]
One of the many charms of Brewster's Island was the habit the wind had
一 的 这 许多 魅力 的 布鲁斯特岛的 岛 曾是 这 习惯 这 风 有
[ʌv; əv] [ˈlʌlɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌnset] ,
of lulling at sunset ,
的 催眠 在 日落 ,

布鲁斯特岛的众多魅力之一,就是日落时分风总是轻柔地吹拂。

[ɔːf(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [er] ['maɪldə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [deɪ] .
often making the evening air milder than that of day .
经常 制作 这 晚上 空气 较温和 比 那 的 天 :

通常使得夜晚的空气比白天更加温和。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] [br'haɪnd] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] .
To - night the sun had sunk in a clear sky behind the White Mountains .
到 - 夜晚 这 太阳 有 沉没 在 一个 清除 天空 在后面 这 白色的 山脉 :

今晚，太阳沉入了白山背后晴朗的夜空。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
All the family at the Wright cottage had come out after supper to see the
全部 这 家庭 在 这 赖特 小屋 有 来 出去 后 晚餐 到 看 这
[ˌprezɪ'denʃl] [reɪndʒ] ,
Presidential Range ,
总统 范围 ,

晚饭后，赖特家的全家人都出来参观总统山脉。

['naɪnti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ˌsɪlu'etɪd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['ɡlɔːri] .
ninety miles away , silhouetted black against the golden glory .
九十 英里 离开 , 剪影 黑色的 反对 这 金的 荣耀 :

九十英里之外，在金色的光芒映衬下，呈现出黑色的轮廓。

" [wʌn] [kæn; kən] [briːð] [hɪr] , " [θɔːt] ['fɪlɪp] .
" One can breathe here , " thought Philip .
" 一 能 呼吸 这里 , " 想法 菲利普 :

“这里可以呼吸到新鲜空气，”菲利普心想。

" [wʌn] [kæn; kən] [briːð] [hɪr] .
" One can breathe here .
" 一 能 呼吸 这里 :

“在这里可以呼吸到新鲜空气。”

" [hiː; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [kæθ'liːn] [wɜːr; wər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] .
" He wondered if Kathleen were watching the sunset .
" 他 想知道 如果 凯瑟琳 是 观看 这 日落 :

他想知道凯瑟琳是否在欣赏日落。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [tɜːrn] [ə'raʊnd] , " [kraɪd] ['vaɪələt] ['sʌd(ə)nli] .
" Oh , but turn around , " cried Violet suddenly .
" 哦 , 但 转动 大约 , " 哭 紫色 突然 :

“哦，但是转过身来！”维奥莱特突然喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [θriː] - [rɪŋd] ['sɜːrkəs] .
" This is a three - ringed circus .
" 这 是 一个 三 - 环状 马戏团 :

“这是一场三环马戏团表演。”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪvət] [hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] .
One should live on a pivot here on a clear night .
一 应该 居住 在 一个 枢 这里 在 一个 清除 夜晚 :

在晴朗的夜晚，人们应该在这里靠枢轴生活。

" [fɪl] [tɜːrnd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɪsk] [ʌv; əv] [peɪl]
" Phil turned obediently , and saw the waters dashing against a huge disk of pale
" 菲尔 转向 顺从地 , 和 锯 这 水 帅气 反对 一个 巨大的 磁盘 的 苍白
[ɡoʊld] .
gold :
金子 :

菲尔顺从地转过身，看见海水拍打着一块巨大的淡金色圆盘。

[kæθ'lin] , [ˈlaɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhæmək] , [ɑ:rm][ˈfoʊldɪd] [br'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ]
Kathleen , lying in her hammock , arm folded beneath her head , was also
凯瑟琳 , 说谎 在 她 吊床 , 手臂 折叠 下面 她 头 , 曾是 还
[ˈwʌtʃɪn] [ðə; ði] [mu:n] .
watching the moon .
观看 这 月亮 .

凯瑟琳躺在吊床上, 一只胳膊枕在头下, 也在欣赏月亮。

[ˈedgər][sæt] [nɪr] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜ:rd] [ˈsɪɡəret] [ðæt] [deɪ] .
Edgar sat near her on the steps , smoking his third cigarette that day .
埃德加 卫星 靠近 她 在 这 步骤 , 吸烟 他的 第三 卷烟 那 天 .

埃德加坐在她附近的台阶上, 抽着他当天抽的第三支烟。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [əˈlaʊəns] .
It was his rigid allowance .
它 曾是 他的 死板的 津贴 .

这是他严格的零用钱标准。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈdɪmli] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
He saw dimly the figures come out from the Wright cottage and his first
他 锯 依稀 这 数据 来 出去 从 这 赖特 小屋 和 他的 第一的
[ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə]
impulse was to
冲动 曾是 到

他隐约看到有人从赖特家的小屋里出来, 他的第一反应是

[stroʊl] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [praɪd] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] .
stroll across and join them ; but pride forbade .
漫步 穿过 和 加入 他们 ; 但 自豪 禁止 .

走过去加入他们; 但骄傲阻止了他。

[səˈpoʊzɪŋ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [get] [ðer; ðər][dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ˈvaɪələt] [wɔ:k] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪp]
Supposing he were to get there just in time to see Violet walk off with Philip
假如 他 是 到 得到 那里 只是 在 时间 到 看 紫色 走 离开 和 菲利普
.
:
.

假设他正好赶到, 看到维奥莱特和菲利普一起离开。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈi:vnɪŋ] ! " [sed] [kæθ'lin] [ˈleɪzɪli] .
" **What a perfect evening !** " **said Kathleen lazily .**
" 什么 一个 完美的 晚上 ! " 说 凯瑟琳 懒洋洋 .

“多么完美的夜晚啊!”凯瑟琳懒洋洋地说。

" [goʊ] [ɪn][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [grɪˈɑ:r] , [ˈedgər] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Go in and get the guitar , Edgar , and sing me something .**
" 去 在 和 得到 这 吉他 , 埃德加 , 和 唱歌 我 某物 .

“进去把吉他拿来, 埃德加, 给我唱首歌。”

" [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **Sing something !**
" 唱歌 某物 !

“唱首歌吧! ”

[ˈedgə-z] [ti:θ] [klentʃt] [æɪt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
Edgar's teeth clenched at the thought .
埃德加的 牙齿 紧握 在 这 想法 .

想到这里, 埃德加咬紧了牙关。

" [aɪv] [ˈpræktɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [aɪm][noʊ] [ɡʊd] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I've practised such a lot to - day , I'm no good , " he replied .**
" 我已经 已实践 这样的 一个 很多 到 - 天 , 我是 不 好的 , " 他 回复 .

“我今天练习了太多, 反而不行了,”他回答说。

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] , " [fiː; ji] [sed] .
" **Why** , **I didn't hear you** , " **she said** .
" 为什么 , 我 没有 听到 你 , " 她 说 .

“什么？我没听见。”她说。

" [noʊ] . [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['trʌsti] [pɪtʃ] - [paɪp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [skerd] [ðə; ði][bɜːrdz] .
" **No** . **I took my trusty pitch - pipe down in the woods and scared the birds** .
" 不 . 我 采取 我的 可靠 沥青 - 管道 向下 在 这 树林 和 害怕的 这 鸟类 .
“不，我带着我那可靠的音笛到树林里去吓唬鸟儿。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mɜːrsi] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] . "
I have some mercy on you and mother . "
我 有 一些 怜悯 在 你 和 母亲 . "

我对你们母子俩都有些怜悯之心。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][eɪm] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" **What is your aim ?** " **asked his sister** .
" 什么 是 你的 目的 ? " 问 他的 姐姐 .

“你的目标是什么？”他妹妹问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?
" **What do you want to do ?**
" 什么 做 你 想 到 做 ?

“你想让我做什么？”

[ˈkɑːnsərt] [wɜːrk] ? "
Concert work ? "
音乐会 工作 ? "

音乐会工作？

" [jes] , [pər'hæps] .
" **Yes** , **perhaps** :
" 是的 , 也许 .

“是的，也许吧。”

[mæt'tsiːniː] [sez] [aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [raɪt] [naʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "
Mazzini says I could teach right now if I wanted to . "
马志尼 说道 我 可以 教 正确的 现在 如果 我 通缉 到 . "

马齐尼说，如果我想的话，我现在就可以教书。

" [ti:tʃ] ? " [rɪ'piːtɪd] [kæθ'lin] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **Teach ?** " **repeated Kathleen , trying to speak respectfully , but smiling at the**
" 教 ? " 重复 凯瑟琳 , 尝试 到 说话 尊敬 , 但 微笑 在 这

[mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
man in the moon ,
男人 在 这 月亮 ,

“教？”凯瑟琳重复道，尽量保持礼貌，但脸上却带着对着月亮上男人的微笑。

[huː] [grɪnd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .
who grinned back as if he understood .
WHO 咧嘴一笑 后退 作为 如果 他 理解 .

他咧嘴一笑，仿佛听懂了似的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] , [soʊ][aɪ][æɪ; əɪ] ['sɪmpli] [prɪ'per] [maɪ'self][fɔːr; fər]
" **Of course , there's no necessity for that , so I shall simply prepare myself for**
" 的 课程 , 有 不 必要性 为了 那 , 所以 我 将 简单地 准备 我 为了

[ˈpʌblɪk] [wɜːrk] ;
public work ;
民众 工作 ;

“当然，没有必要那样做，所以我只需做好从事公共工作的准备；

[rɪˈsaɪtlz] ； [ˈpɑːsəbli] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
recitals ； **possibly go abroad for the prestige of study over there** .
独奏会 ； 可能 去 国外 为了 这 声望 的 学习 超过 那里 .
举办独奏会；或许可以出国留学，以获得那里的声望。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɡoʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,
Not that I need it but the name goes a long way ,
不是 那 我 需要 它 但 这 姓名 去 一个 长的 方式 ,
虽然我并不需要它，但名字本身就意义重大。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈɑːprə] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðer; ðər] .
and if I should go into opera it is best to begin there .
和 如果 我 应该 去 进入 歌剧 它 是 最好的 到 开始 那里 .
如果我要从事歌剧行业，最好就从那里开始。

" [ðə; ði][məɪn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [ɡruː] [ˈredʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **The man in the moon grew redder in the face** .
" 这 男人 在 这 月亮 生长 更红 在 这 脸 .
“月亮上的人脸越来越红了。”

[soʊ][dɪd] [kæθˈlɪn] ； [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [səˈblaɪm] [self] - [əˈʃʊrəns] [ɪz][æɪn; ən] [ˈæset] [nɑːt][tuː; tə]
So did Kathleen ； **but she knew that sublime self - assurance is an asset not to**
所以 做过 凯瑟琳 ； 但 她 知道 那 升华 自己 - 保证 是 一个 资产 不是 到
[biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
be despised .
是 被鄙视的 .
凯瑟琳也是如此；但她知道，高度的自信是一种不容轻视的品质。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [trɪm] [ˈʃeɪpli] [hed] ,
She looked at her brother's trim shapely head ,
她 看起来 在 她 兄弟 修剪 优美 头 ,
她看着哥哥轮廓分明的脑袋，

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒːrt] .
rising from the white silk collar of his negligée shirt .
上升 从 这 白色的 丝绸 衣领 的 他的 便服 衬衫 .
从他睡衣衬衫的白色丝绸领口处升起。

" [dʌz] [mæɪtˈtsiːniː] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːˈledi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ?
" **Does Mazzini really think you are already prepared to teach** ?
" 做 马志尼 真的 思考 你 是 已经 准备 到 教 ?
“马齐尼真的认为你已经准备好教书了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .
“哦是的。

[aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [fjuː] [ˈerərɪz] [ɪn] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [ʌnˈlɜːrn] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sez] , [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd]
I had very few errors in method to unlearn , and he says , given a good
我 有 非常 很少 错误 在 方法 到 忘记 , 和 他 说道 , 给定 一个 好的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
我的方法论上需要纠正的错误很少，而且他说，如果嗓音好的话，

" [aɪ] [sed] [aɪ'd] [fəðə] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] .
 " **I said I'd show father , and I will .**
 " 我 说 ID 展示 父亲 , 和 我 将要 .
 "我说过我会向父亲证明，我一定会做到。"

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

" The remainder of his thoughts he did not
" 这 余 的 他的 想法 他 做过 不是

他其余的想法他没有

[vɔɪs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ʃʊʊ] .

voice ; but there was some one else he meant to show .
嗓音 ; 但 那里 曾是 一些 一 别的 他 意思是 到 展示 .

声音；但他还有另一个人想见。

[ðə; ði] [vɪ'veɪjəs] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə][ju:z][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd]

The vivacious Mrs . Larrabee who had dared to use him when it suited
这 活泼 太太 . 拉拉比 WHO 有 敢于 到 使用 他 什么时候 它 适合

[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skɑ:rd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)] [wɜ:rd] .

her and then discard him with raised eyebrows and a scornful word .
她 和 然后 丢弃 他 和 提高 眉毛 和 一个 轻蔑的 单词 .

活泼的拉拉比太太敢于在对自己有利时利用他，然后扬起眉毛，轻蔑地说了一句就把他抛弃了。

[ʃi:; ji] [ʊd; jəd] [si:] [hɪm; ɪm][wɪn][ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ; [ðen] ,

She should see him win the plaudits of the multitude ; then ,
她 应该 看 他 赢 这 赞誉 的 这 民众 ; 然后 ,

她应该亲眼看到他赢得众人的赞誉；然后，

[wen] [ʃi:; ji] [en'devəd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][hɜ:r; hər] ['ɪnsens] [ænd; ənd][kleɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

when she endeavored to add her incense and claim to have been his
什么时候 她 努力 到 添加 她 香 和 宣称 到 有 到过 他的

[ɪnspə'reɪ](ə)n] ,

inspiration ,
灵感 ,

当她试图加入自己的香料并声称自己是他的灵感来源时，

[aɪ 'ti:] [ʊd; jəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə] [ʃʊʊ] [kəʊld][dɪs'deɪn] .

it should be his turn to show cold disdain .
它 应该 是 他的 转动 到 展示 寒冷的 蔑视 .

现在该轮到他表现出冷漠的蔑视了。

[hi:; hi] [graʊnd] [ðə; ði]['i:v(ə)n] [ti:θ] [æt; ət][sʌm; səm] ['meməri] .

He ground the even teeth at some memory .
他 地面 这 甚至 牙齿 在 一些 记忆 .

他咬紧牙关，回忆起往事。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['edgər] , " [went] [ɑ:n] [kæθ'lin] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriəs] [toʊn] ,

" I want to tell you , Edgar , " went on Kathleen in the same serious tone ,
" 我 想 到 告诉 你 , 埃德加 , " 去 在 凯瑟琳 在 这 相同的 严肃的 语气 ,

“我想告诉你，埃德加，”凯瑟琳用同样严肃的语气继续说道，

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] ; [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['regjələr] [wɜ:rk] ;

" that I am proud of your determination ; proud of your regular work ;
" 那 我 是 自豪的 的 你的 决心 ; 自豪的 的 你的 常规的 工作 ;

“我为你的决心感到骄傲；为你的勤奋工作感到骄傲；

[praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] ['sməʊkɪŋ] ;

proud of your cutting down on smoking ;
自豪的 的 你的 切割 向下 在 吸烟 ;

为你减少吸烟量感到骄傲；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [oʊvər'welɪm] [em 'i:][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [sək'si:d] . "

and it will overwhelm me with joy to see you succeed . "
和 它 将要 压倒 我 和 喜悦 到 看 你 成功 . "

看到你成功，我会无比高兴。

" [θæŋks] , [ˈkæθ] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] .
" **Thanks** , **Kath** , " **he returned** .
" 谢谢 , 凯丝 , " 他 返回 .

“谢谢你，凯丝，”他回答道。

" [aɪ] [əˈpriːʃiɪt] [ðæt] . "
" **I appreciate that** . "
" 我 欣赏 那 . "

“我很感激。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsəʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jəʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˈvaɪələt] [ˈmæniŋ] ,
" **And I also want to ask you not to make love to Violet Manning** ,
" 和 我 还 想 到 问 你 不是 到 制作 爱 到 紫色 曼宁 ,
“我还想请你不要和维奥莱特·曼宁发生性关系。”

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [ləʊ] , [ˈsɪriəs] [vɔɪs] .
" **went on the low , serious voice** .
" 去 在 这 低的 , 严肃的 嗓音 .

“他用低沉而严肃的声音说道。”

[ˈedgər][wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
Edgar was dumb , and now the man in the moon met him with a grin .
埃德加 曾是 哑的 , 和 现在 这 男人 在 这 月亮 遇见 他 和 一个 咧嘴笑 .

埃德加是个傻瓜，现在月亮上的男人咧嘴笑着迎接他。

" [juː; jəʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈpæstaim] [wɪð; wɪθ][juː; jəʊ] ,
" **You know it will be only an idle pastime with you** ,
" 你 知道 它 将要 是 仅有的 一个 闲置的 消遣 和 你 ,

你知道对你来说这只是消遣而已。

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fiː; ji][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrl] [hɪr] .
and because she is the only girl here .
和 因为 她 是 这 仅有的 女孩 这里 .

因为她是这里唯一的女孩。

[aɪˈtiː] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [ɪts] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] .
It might mean a lot to her , and — it's a hard world for girls .
它 可能 意思是 一个 很多 到 她 , 和 — 它是 一个 难的 世界 为了 女孩们 .

这对她来说可能意义重大，而且——对于女孩来说，这是一个艰难的世界。

" [kæθˈlɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [əˈpiːl] [ɪn] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **Kathleen had not intended to end her appeal in that way , but the**
" 凯瑟琳 有 不是 故意的 到 结尾 她 上诉 在 那 方式 , 但 这
[ˌdekləˈreɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
declaration broke from her .
宣言 打破 从 她 .

“凯瑟琳原本并不打算以这种方式结束她的上诉，但这份声明却脱口而出。”

" [fiː; ji] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ] [ˌpɪkəˈjuːn] [fɔːr; fər][emˈiː] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈedgər] .
" **She doesn't care a picayune for me , " returned Edgar** .
" 她 不 关心 一个 小报 为了 我 , " 返回 埃德加 .

“她根本不在乎我，”埃德加回答道。

" [dəʊnt][juː; jəʊ] [ˈwɜːri] .
" **Don't you worry** .
" 不 你 担心 .

别担心。

" [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʊd] [ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fiː; ji][dɪd][nɑːt] .
" **He hoped his sister would contradict him ; but she did not** .
" 他 希望 他的 姐姐 会 顶撞 他 ; 但 她 做过 不是 .

他希望妹妹会反驳他；但她没有。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] , " [fi:; ji] [sed] .
" You might be able to make her , " she said .
" 你 可能 是 有能力的 到 制作 她 , " 她 说 .
" 你或许能让她....."她说。

" [bi:; bi] [tu:] [ˈmænli][tu:; tə][traɪ] , [ˈedgər] .
" Be too manly to try , Edgar .
" 是 也 男子气概 到 尝试 , 埃德加 .
"埃德加, 你太有男子气概了, 不敢尝试。"

[du:] , [du:][bi:; bi] [ʌnˈselfɪ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] .
Do , do be unselfish and honest .
做 , 做 是 无私 和 诚实的 .
请务必无私诚实。

" [ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [dɪ,lɪbəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tuʊn] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪsənər] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" The earnest deliberation of her tone caused her listener to reflect for a
" 这 认真 审议 的 她 语气 导致 她 听众 到 反映 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
她语气中流露出的认真和深思熟虑, 让听者沉思了一会儿;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈkrɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and the man in the moon , by this time crimson in the face ,
和 这 男人 在 这 月亮 , 经过 这 时间 赤红 在 这 脸 ,
而月亮上的人, 此时已面色通红。

[met][hɪz; ɪz] [ˈfraʊnɪŋ] [rɪˈɡɑ:rd] [ˈmæ:θfʊli] .
met his frowning regard mirthfully .
遇见 他的 皱眉 看待 兴高采烈地 .
她笑着回应了他皱起的眉头。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[baɪ] [ˈmu:nlaɪt]
BY MOONLIGHT
经过 月光
月光下

[waɪl] [ˈedgər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwi:n] [kənˈsəʊl] [praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]
While Edgar was still frowning , and divided between consoled pride and a
尽管 埃德加 曾是 仍然 皱眉 , 和 分割 之间 安慰 自豪 和 一个
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
consciousness of guilt ,
意识 的 有罪 ,
埃德加仍然皱着眉头, 内心既有得到安慰的自豪感, 又有愧疚感。

[ə; eɪ][tɔ:l] [dɑ:rk][fɔ:rm] [keɪm] [ˈɪntu:] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ˈlændskeɪp] .
a tall dark form came into sight in the moonlit landscape .
一个 高的 黑暗的 形式 来了 进入 视线 在 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 景观 .
月光下的山峦间, 一个高大的黑色身影映入眼帘。

[aɪ ˈti:] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [nɪə] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
It broke into a run as it neared the cottage ,
它 打破 进入 一个 跑步 作为 它 接近 这 小屋 ,
它靠近小屋时便开始奔跑起来。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ['edgər] ['rekəɡnaɪzd] ['fɪlɪp] ['saɪdnɪ] , [hu:] [bəʊndɪd] ['oʊvər]
and with a sense of relief Edgar recognized Philip Sidney , who bounded over
和 和 一个 感觉 的 宽慰 埃德加 认可 菲利普 西德尼 , WHO 有界 超过
[ðə; ðɪ][pɪ'ɑ:zə] ['reɪlɪŋ] .
the piazza railing .
这 广场 栏杆 .

埃德加松了口气，认出了菲利普·西德尼，后者正跳过广场的栏杆。

[kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['edgər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [spəʊk] ['i:gərli] : —
Catching sight of Edgar sitting alone , he spoke eagerly : —
捕捉 视线 的 埃德加 坐着 独自的 , 他 辐 急切地 : —

他看见埃德加独自一人坐着，便急切地开口说道：

" [hæz; həz] [kæθ'lin] [ɡɔ:n] ['eniwer] ? "
" Has Kathleen gone anywhere ? "
" 有 凯瑟琳 已消失 任何地方 ? "

凯瑟琳去哪儿了吗？

" [noʊ] , [ʃi:z] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['hæmək] .
" No , she's there in the hammock .
" 不 , 她是 那里 在 这 吊床 .

“不，她就在吊床上。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [breɪk] [ə'weɪ] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ? "
How did you break away so early ? "
如何 做过 你 休息 离开 所以 早期的 ? "

你是怎么这么早就脱离队伍的？

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] [hæf] ['læfɪŋ] ,
" I didn't think it was going to be easy , " replied Phil half laughing ,
" 我 没有 思考 它 曾是 去 到 是 简单的 , " 回复 菲尔 一半 笑 ,

“我就知道这不容易，”菲尔半笑着回答道。

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['ædɔʊɪ] ['hæmək] [wer] [kæθ'lin] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [ɡaʊn]
and looking toward the shadowy hammock where Kathleen in her white gown
和 寻找 朝向 这 阴暗的 吊床 在哪里 凯瑟琳 在 她 白色的 袍

[wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
was watching him ;
曾是 观看 他 ;

他望向阴暗的吊床，凯瑟琳穿着白色长裙，正注视着他；

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ]
" but we finished supper a long time ago , and — and have been talking
" 但 我们 完成的 晚餐 一个 长的 时间 前 , 和 — 和 有 到过 说

['evər] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

“但是我们很久以前就吃完晚饭了，而且——从那以后我们就一直在聊天。”

[wi:; wi][hæd; həd][təʊld] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [nu:] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [θɔ:t] " —
We had told each other about everything we knew , and so I thought " —
我们 有 讲述 每个 其他 关于 一切 我们 知道 , 和 所以 我 想法 " —

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] — " [wel] ,
his voice trailed away — " well ,
他的 嗓音 拖着 离开 — " 出色地 ,

我们已经把我们知道的一切都告诉了对方，所以我想”——他的声音渐渐低了下去——“嗯，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] . "
I think I was homesick . "
我 思考 我 曾是 想家 . "

我想我是想家了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jɒ] [brɪŋ] ['vaɪələt][wɪð; wɪθ][juː; jɒ] ? " [æskt] ['edgər] .

" **Why didn't you bring Violet with you ?** " **asked Edgar** .
" 为什么 没有 你 带来 紫色 和 你 ? " 问 埃德加 .

“你为什么没带维奥莱特一起来？”埃德加问道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hev(ə)nli] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [ki:p]
" **I tried to ; that is , I suggested that it was too heavenly a night to keep**
" 我 尝试 到 ; 那 是 , 我 建议 那 它 曾是 也 天上 一个 夜晚 到 保持
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

“我试着保持安静；也就是说，我暗示说，这是一个太美好的夜晚，不应该保持安静。”

[ænd; ʌnd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɔ:k] — " [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,
and asked her if she would like to go to walk — " As he talked ,
和 问 她 如果 她 会 喜欢 到 去 到 走 — " 作为 他 谈话 ,
他问她是否愿意去散步——“他一边说着，

[fɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [spəʊk] ['iːɡərli]
Phil kept his eyes on the white figure in the hammock and he spoke eagerly
菲尔 保留 他的 眼睛 在 这 白色的 数字 在 这 吊床 和 他 辐 急切地
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈdʒʌstəfaɪɪŋ] [hɪm'self] .
as if he were justifying himself .
作为 如果 他 是 证明其合理性 他自己 .

菲尔的目光一直盯着吊床上的白色身影，他急切地说话，仿佛在为自己辩解。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **But , " he went on ,**
" 但 , " 他 去 在 ,

“但是，”他继续说道，“

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ʌnd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] [hɜːr'self] .
" **she said she had a headache and felt that she must excuse herself** .
" 她 说 她 有 一个 头痛 和 毛毡 那 她 必须 原谅 她自己 .
她说她头疼，觉得必须找个借口离开。

" ['edgər] [lʊkt] [ʌp] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
" **Edgar looked up triumphantly at the man in the moon , but he refused**
" 埃德加 看起来 向上 凯旋而归 在 这 男人 在 这 月亮 , 但 他 拒绝
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk] .
to see the joke .
到 看 这 开玩笑 .

“埃德加得意地抬头望着月亮上的人，但他却拒绝理解这个笑话。”

[hɪz; ɪz] [hɪ'lerɪəs] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
His hilarious mood had changed .
他的 太搞笑了 情绪 有 已更改 .

他原本滑稽的心情变了。

[hiː; hi] [biːmd] [daʊn] [naʊ] [ɪn] ['pensɪv] ['goʊldən] [sə'renəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [rɪ'moʊt] [bə'nevələns]
He beamed down now in pensive golden serenity with the usual remote benevolence
他 光束 向下 现在 在 沉思的 金的 宁静 和 这 通常 偏僻的 仁
[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈlʌvəz] [wɪt] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n] .
for all lovers which has won his reputation .
为了 全部 恋人 哪个 有 韩元 他的 名声 .

他此刻带着沉思的金色宁静降临，带着他一贯的疏离仁慈，对待所有恋人，这正是他赢得声誉的原因。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tiː] [aɪ] [meɪd] ? " [ɪn'kwaiəd] [kæθ'liːn] ['leɪzɪli] .
" **What was there in that tea I made ?** " **inquired Kathleen lazily** .
" 什么 曾是 那里 在 那 茶 我 制成 ? " 询问 凯瑟琳 懒洋洋 .

“我泡的那杯茶里放了什么？”凯瑟琳懒洋洋地问道。

" [ˈmʌðər] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈhedərɪk] , [tu:] .
" **Mother has the headache , too** .
" 母亲 有 这 头痛 , 也 .

“妈妈也头疼。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] . " **Isn't it a shame on such an evening** . "
不是 它 一个 耻辱 在 这样的 一个 晚上 . "

在这样的夜晚，难道不令人遗憾吗？

" [tu:] [bəəd] , " [sed] [fɪl] [pərˈfʌŋktrəli] .
" **Too bad ,** " **said Phil perfunctorily** .
" 也 坏的 , " 说 菲尔 敷衍地 .

“太可惜了，”菲尔敷衍地说。

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈhæmək] [ænd; ənd] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [kæθˈlin] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈedgər] [meɪd]
He approached the hammock and neither he nor Kathleen noted that Edgar made
他 接近 这 吊床 和 两者都不 他 也不 凯瑟琳 著名的 那 埃德加 制成
[æn; ən] [ʌŋɑːstenˈteɪʃəs] [dɪˈpɑːrtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːmɪk] [ˈpepərz] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] - [laɪk]
an unostentatious departure such as the comic papers describe as a cat - like
一个 朴素的 离开 这样的 作为 这 漫画 文件 描述 作为 一个 猫 - 喜欢
[sniːk] .
sneak .
潜行 .

他走向吊床，他和凯瑟琳都没有注意到埃德加悄无声息地离开了，就像漫画报纸上描述的那样，像猫一样偷偷摸摸地溜走。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpluːtəʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
Certainly Pluto could not have moved any more quietly , and his heart was
当然 冥王星 可以 不是 有 已搬 任何 更多的 悄悄 , 和 他的 心 曾是
[geɪ] .
gay .
同性恋 .

冥王哈迪斯的行动当然不可能更安静了，而且他心情愉悦。

" [ˈhedərɪk] !
" **Headache !**
" 头痛 !

“头痛！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] [ˈbrɔːdli] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] .
" **he thought , the even teeth broadly exhibited** .
" 他 想法 , 这 甚至 牙齿 总体而言 展出 .

他心想，整齐的牙齿清晰可见。

" [wʌt] [ðæt] [ˈhedərɪk] [niːdz] [ɪz][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [kʃər] " ;
" **What that headache needs is the water - cure** " ;
" 什么 那 头痛 需求 是 这 水 - 治愈 " ;

“这种头痛需要用水来缓解”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈkɑːtɪdʒ] [hɜːrd] [ðə; ði] " [ˈtɔːrɪədɔːr]
and the borders sitting out in front of the Wright cottage heard the " Toreador
和 这 寄宿生 坐着 出去 在 正面 的 这 赖特 小屋 听到 这 " 斗牛士
[sɔːŋ] " [ˈblaɪðli] [ˈhwiːld] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
Song " blithely whistled by some one coming across the field .
歌曲 " 兴高采烈地 吹口哨 经过 一些 一 未来 穿过 这 场地 .

坐在赖特小屋前的寄宿生们听到有人从田野里走过来，轻快地吹着“斗牛士之歌”。

[wen] [ˈedgər] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjər] .
When Edgar arrived at the farmhouse he looked about for a familiar figure .
什么时候 埃德加 到达的 在 这 农家 他 看起来 关于 为了 一个 熟悉的 数字 .

埃德加到达农舍时，四处寻找熟悉的身影。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪt(ə)] [gru:p] , [ɪ'laɪzə] ['bru:stər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][hi; hi] [nu:] .
Among the little group , Eliza Brewster was the only one he knew .
之中 这 小的 团体 , 伊丽莎白布鲁斯特 曾是 这 仅有的 一 他 知道 :

在这些人当中, 只有伊丽莎白·布鲁斯特是他认识的。

[hi; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [debə'ner] ['mænər] .
He approached her with his most debonair manner .
他 接近 她 和 他的 最多 风度翩翩 方式 :

他以最潇洒的姿态走向她。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , [ɪ'laɪzə] .
" **Good evening , Eliza .**
" 好的 晚上 , 伊丽莎白 :

“晚上好, 伊莱扎。”

[wɪl] [ju; jʊ] [pli:z] [tel] [mɪs] ['mæniŋ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ? "
Will you please tell Miss Manning I am here ? "
将要 你 请 告诉 错过 曼宁 我 是 这里 ? "

请您转告曼宁小姐我来了好吗?

" [ʃi:z] [gɑ:t][ðə; ði] ['hederk] , ['mɪstər] . ['feɪbiən] . "
" **She's got the headache , Mr . Fabian .** "
" 她是 得到 这 头痛 , 先生 . 法比安 . "

“她头疼, 费边先生。”

" [soʊ][l'mɪstər] . ['saidni] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɜ:t] [ʃi; ji] [maɪt] [si:] [em 'i:][fɜ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **So Mr . Sidney said ; but I thought she might see me for just a minute .**
" 所以 先生 . 西德尼 说 ; 但 我 想法 她 可能 看 我 为了 只是 一个 分钟 :

“西德尼先生是这么说的; 但我认为她可能只会见我一分钟。”

[aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
I want to tell her something important . "
我 想 到 告诉 她 某物 重要的 . "

我想告诉她一件重要的事情。

" [wel] , [ðæts] [tu:] [bæd] , - [kɔ:z] [ʃi:z] [gɔ:n] [tu; tə][bed] .
" **Well , that's too bad , ' cause she's gone to bed .**
" 出色地 , 那就是 也 坏的 , - 原因 她是 已消失 到 床 .

“那太可惜了, 因为她已经去睡觉了。”

[aɪl] [teɪk] ['eni] ['mesɪdʒ] [ju; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu; tə] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
I'll take any message you want me to , and give it to her in the
患病的 拿 任何 信息 你 想 我 到 , 和 给 它 到 她 在 这

['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 :

我会记下你想让我转达的任何信息, 并在明天早上转交给她。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] [naʊ] - [kɔ:z] [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [oʊ] - ['wɔ:tər]
I'd rather not disturb her now ' cause I just took her up a pitcher o ' water
ID 相当 不是 打扰 她 现在 - 原因 我 只是 采取 她 向上 一个 投手 o - 水

我现在不想打扰她, 因为我刚给她送了一壶水。

[ænd; ənd][ʃi; ji][tuʊld][em 'i:][ʃi; ji][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu; tə][traɪ][tu; tə][goʊ][tu; tə] [sli:p] .
and she told me she was goin ' to try to go to sleep .
和 她 讲述 我 她 曾是 去 - 到 尝试 到 去 到 睡觉 .

她告诉我她打算试着睡觉。

" ['edgər][wʌz; wəz][soʊ] ['blæŋkli] ['saɪlənt] [ðæt] [ɪ'laɪzə] [spoʊk] [ə'gen] .
" **Edgar was so blankly silent that Eliza spoke again .**
" 埃德加 曾是 所以 茫然地 沉默的 那 伊丽莎白 辐 再次 :

埃德加一言不发, 伊莱扎只好再次开口说话。

" [aɪl] [kɔ:l][ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ɪf] [ju:d] [ˈræðər] [si:] [hɜ:r; həɹ] .

" **I'll call Mrs . Wright if you'd rather see her .**
" 患病的 称呼 太太 . 赖特 如果 你会 相当 看 她 .

“如果您想见赖特太太，我会给她打电话。”

[ʃi:z] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ˈraɪtɪn] - [ə; eɪ] [ˈletər] . "
She's in her room writin ' a letter .
她是 在 她 房间 写作 - 一个 信 . "

她正在房间里写信。

" [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈlaɪtli] .
" **No , no , don't trouble yourself , " said the visitor , lightly .**
" 不 , 不 , 不 麻烦 你自己 , " 说 这 游客 , 轻轻 .

“不，不，别费心了，”来访者轻松地说。

" [ɡʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [hi:; hi] [mu:vd] [ə'wei] [ˈkwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˌɑ:ntə'klɪər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] - [ə'raʊnd]
" **He moved away quickly toward the Villa Chantecler and made a détour around**
" 他 已搬 离开 迅速地 朝向 这 别墅 尚特克勒 和 制成 一个 - 大约

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

他迅速向尚特克莱尔别墅方向走去，绕道而行。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [piˈɑ:zə] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] [gli:md] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
The little piazza overlooking the sea gleamed white in the moonlight .
这 小的 广场 俯瞰 这 海 闪闪发光 白色的 在 这 月光 .

月光下，俯瞰大海的小广场闪着白光。

[ðə; ði] [beɪ] [li:vz] [stʊd] [ʌp] [krɪsp] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] .
The bay leaves stood up crisp and polished .
这 湾 树叶 站立 向上 脆 和 抛光 .

月桂叶挺立着，洁白光滑。

[ˈedgər] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈmɑ:kɪŋ] [ɪn][ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ðər; ðər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
Edgar recalled the mocking in Violet's eyes as they had sat there this afternoon .
埃德加 召回 这 嘲讽 在 紫罗兰的 眼睛 作为 他们 有 卫星 那里 这 下午 .

埃德加回想起今天下午他们坐在那里时，维奥莱特眼中流露出的嘲讽。

[tu:; tə] [lu:z] [æn; ən] [ˈi:vniŋ] [laɪk] [ðɪs] .
To lose an evening like this .
到 失去 一个 晚上 喜欢 这 .

错过这样一个美好的夜晚。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] !
It was a crime !
它 曾是 一个 犯罪 !

这是犯罪！

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌ; əv][ˈvaɪ.ə.ləts] [ru:m] .
Coming out beside the orchard he looked up at the windows of Violet's room .
未来 出去 旁 这 果园 他 看起来 向上 在 这 视窗 的 紫罗兰的 房间 .

他走到果园边，抬头望向维奥莱特的房间窗户。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] .
They were dark .
他们 是 黑暗的 .

它们很黑。

[hɪz; ɪz][ˈhoʊp(ə)l][ˈvænəti] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][ˈhoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
His hopeful vanity relinquished the hope that she had manoeuvred to get rid of
他的 充满希望 虚荣 放弃 这 希望 那 她 有 操纵 到 得到 摆脱 的
[fɪl] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kəʊst] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
Phil in order to leave the coast clear for himself .
菲尔 在 命令 到 离开 这 海岸 清除 为了 他自己 .

他那充满希望的虚荣心让他放弃了希望，他原本以为她已经设法除掉了菲尔，从而为自己扫清了障碍。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈklaɪn][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] .
He moved up the incline and threw himself down in the shadow .
他 已搬 向上 这 倾斜 和 扔 他自己 向下 在 这 阴影 .

他爬上斜坡，然后纵身跃入阴影中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][stɜːr][æʔ; əʔ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
He could hear a stir at the front of the house .
他 可以 听到 一个 搅拌 在 这 正面 的 这 房子 .

他能听到房子前面有动静。

[ðə; ði] [ˈlɪŋgərərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈlæmps]
The lingerers in the moonlight were moving inside and he could see lamps
这 徘徊者 在 这 月光 是 移动 里面 和 他 可以 看 灯

[ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ruːmz; rʊmz] [wɛr] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [wɜːr; wər] [pʊld] [daʊn] .
twinkle in rooms where the shades were pulled down .
闪烁 在 房间 在哪里 这 色调 是 拉 向下 .

月光下徘徊的人们正往屋里走去，他可以看到拉下窗帘的房间里，灯光闪烁。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ɔːl] [ˈlaɪts] [ˈvænɪʃt] .
In a few minutes more all lights vanished .
在 一个 很少 分钟 更多的 全部 灯 消失了 .

几分钟后，所有的灯都消失了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [brʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
Only the rising tide broke the stillness .
仅有的 这 上升 潮 打破 这 寂静 .

只有上涨的潮水打破了寂静。

[ˈedgər][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm'self] [ˈoʊvər][tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈfjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ]
Edgar had been giving himself over to dreams of a brilliant future in which
埃德加 有 到过 给予 他自己 超过 到 梦境 的 一个 杰出的 未来 在 哪个

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈhændɪkæp] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈmʌni] .
his only handicap consisted of his father's money .
他的 仅有的 让分 由.....组成 的 他的 父亲的 钱 .

埃德加一直沉浸在对美好未来的梦想中，他唯一的劣势就是继承了父亲的遗产。

[wʊd] [ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l][ˈblɑːzeɪ] [ˈkrɪtɪks] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]
Would the cynical blasé critics be able to be as fair to him as if
会 这 愤世嫉俗 冷漠 评论家 是 有能力的 到 是 作为 公平的 到 他 作为 如果

那些愤世嫉俗、冷漠无情的评论家们，能否像对待其他人一样公平地评价他呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpesnts] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ?
he had been discovered among the peasants of Italy ?
他 有 到过 发现 之中 这 农民 的 意大利 ?

他是在意大利的农民中被发现的吗？

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈnevər] [wʊd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [steɪdʒ] - [ˈsetɪŋ] [biː; bi][hɪz; ɪz]
Suddenly he realized that never would a more wonderful stage - setting be his
突然 他 已实现 那 绝不 会 一个 更多的 精彩的 阶段 - 环境 是 他的

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
than that which now surrounded him .
比 那 哪个 现在 包围 他 .

他突然意识到，他再也不会拥有比现在周围的一切更美好的舞台了。

[hi:; hi][roʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ˈvaɪ.əl.əts] ['wɪndəʊz] .
He rose on his elbow and looked up again at Violet's windows .
他 玫瑰 在 他的 弯头 和 看起来 向上 再次 在 紫罗兰的 视窗 .

他用手肘撑起身子，再次抬头望向维奥莱特的窗户。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [sɪŋ] .
Then he began to sing .
然后 他 开始 到 唱歌 .

然后他开始唱歌。

[ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz] [ʌn'restfəl] [dri:mz] [ðə; ði] [saʊnd] [fel] [laɪk] [bə:m] : — —
Into the girl's unrestful dreams the sound fell like balm : — —
进入 这 女孩们 不安 梦境 这 声音 跌倒 喜欢 香脂 : — —

那声音如同抚慰的良药，落入女孩不安的梦境中：——

" [drɪŋk] [tu:; tə][em 'i:][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] ,
" Drink to me only with thine eyes ,
" 喝 到 我 仅有的 和 你的 眼睛 ,

“请只用你的眼神向我敬酒，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pledʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
And I will pledge with mine .
和 我 将要 保证 和 矿 .

我也会以我的方式作证。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [tə:rd] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊz]
" She was wide awake suddenly and looking wide - eyed toward the open windows
" 她 曾是 宽的 醒 突然 和 寻找 宽的 - 眼睛 朝向 这 打开 视窗
.
:
.

她突然醒了过来，睁大眼睛望着敞开的窗户。

" [li:v] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪs] [wɪðɪn] [ðə; ði] [kʌp]
" Leave but a kiss within the cup
" 离开 但 一个 吻 之内 这 杯子

只在杯中留下一个吻

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər] [waɪn] .
And I'll not ask for wine .
和 患病的 不是 问 为了 葡萄酒 .

我不会要酒。

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" Her heart beat fast and she pressed her hand over her eyes ,
" 她 心 打 快速地 和 她 按下 她 手 超过 她 眼睛 ,

她心跳加速，用手捂住了眼睛。

[ˈevri] ['fæk(ə)lti] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
every faculty absorbed in listening to the melting loveliness of the voice .
每一个 学院 吸收 在 聆听 到 这 融化 可爱 的 这 嗓音 .

全身心投入到聆听那令人陶醉的美妙歌声中。

[læst] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] ['hæpɪli] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [ə; eɪ]
Last night she would have knelt happily by the open window and called out a
最后的 夜晚 她 会 有 跪下 快乐地 经过 这 打开 窗户 和 称为 出去 一个
[hʌft] " ['brɑ:vʊs] ,
hushed " Bravo ,
静静地 " Bravo ,

昨晚她本该高兴地跪在敞开的窗户旁，轻声喊道：“好样的！”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋər] .
" to the singer .
" 到 这 歌手 .

对这位歌手来说。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pɜːrʃɪktli] [stiːl] ['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] .
Now she lay perfectly still after the song ceased .
现在 她 躺 完美 仍然 后 这 歌曲 停止 .

歌曲结束后，她一动不动地躺着。

" [aɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ʌðər] [gɜːrl] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" It is because there isn't any other girl here , " she reflected .
" 它 是 因为 那里 不是 任何 其他 女孩 这里 , " 她 反映 .

“那是因为这里没有其他女孩，”她沉思道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['frendz] .
" He is a fashionable man with countless friends .
" 他 是 一个 时髦 男人 和 无数 朋友们 .

他是一位时尚人士，朋友众多。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['tiːtʃər]
I am a dancing - teacher
我 是 一个 跳舞 - 老师

我是一名舞蹈老师。

[huːm] [hiː; hi] [fə'gets] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [fər'get] . — [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs]
whom he forgets in town and always will forget . — That's the most beautiful voice
谁 他 忘记了 在 镇 和 总是 将要 忘记 . — 那就是 这 最多 美丽的 嗓音

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

他在城里忘记了他，而且永远都会忘记他。——那是世界上最美的声音。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪ'reləvəns] ; [bʌt; bət] ['edgər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [sɔː]
" she thought with swift irrelevance ; but Edgar , looking up at the windows , saw
" 她 想法 和 迅速 无关紧要 ; 但 埃德加 , 寻找 向上 在 这 视窗 , 锯

['oʊnli] ['blæŋknəs] .
only blankness .
仅有的 空白 .

她心想，这无关紧要；但埃德加抬头望向窗户，看到的只有一片空白。

[hiː; hi] [smɑɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He smiled to himself .
他 微笑 到 他自己 .

他独自微笑。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ə'sliːp] .
He felt that she was not asleep .
他 毛毡 那 她 曾是 不是 睡着了 .

他感觉她并没有睡着。

[ðə; ði] [muːn] [ʃed] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['luːmɪnəs] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['hevəns] [æz; əz][aɪ 'tiː] [seɪld] [ə'boʊv]
The moon shed a wondrous luminous glow in the clear heavens as it sailed above
这 月亮 棚 一个 奇妙的 发光的 辉光 在 这 清除 天 作为 它 航行 多于

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

月亮在他头顶上方缓缓移动，在晴朗的夜空中洒下奇妙的光芒。

[ðə; ði] " [mæn] " [lʊkt] [ɪntu:] [væst] [speɪs] [æz; əz] [ðʊʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [hɪ'lærəti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The " man " looked into vast space as though no such hilarity as that of his
这 " 男人 " 看起来 进入 广阔的 空间 作为 尽管 不 这样的 欢闹 作为 那 的 他的
[ˈɜ:rlɪər] [mu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
earlier mood had been possible .
早些时候 情绪 有 到过 可能的 .
“那人”凝视着浩瀚的宇宙，仿佛他之前那种欢笑的状态根本不可能发生。

[ˈedgər] [sæŋ] [əˈgen] .
Edgar sang again .
埃德加 唱 再次 .

埃德加又唱了一首歌。

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
The higher the range of the song ,
这 更高 这 范围 的 这 歌曲 ,

歌曲的音域越高，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [i:z] [dɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪl] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .
with the more ease did his voice thrill the still night .
和 这 更多的 舒适 做过 他的 嗓音 刺激 这 仍然 夜晚 .

他的声音越发响亮，越发震撼了寂静的夜空。

" [oʊ] , [mu:n] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈlaɪt] , [ðæt] [noʊz] [noʊ] [weɪn] ,
" Oh , Moon of my delight , that knows no wane ,
" 哦 , 月亮 的 我的 喜 , 那 知道 不 衰落 ,
“哦，我喜悦的月亮，永不凋零，

[ðə; ði] [mu:n] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [wʌns] [əˈgen] .
The Moon of heaven is rising once again .
这 月亮 的 天堂 是 上升 一次 再次 .

天上的月亮又升起来了。

[haʊ] [ɔ:ft] [ˌhɪrˈæftər] [ˈraɪzɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fɪ; fɪ] [lʊk]
How oft hereafter rising shall she look
如何 经常 此后 上升 将 她 看

此后她将多少次醒来？

[θru:ɪ] [ðɪs] [seɪm] [ˈgɑ:rdn] [ˈæftər] [em ˈi:] [ɪn] [veɪn] !
Through this same garden after me in vain !
通过 这 相同的 花园 后 我 在 徒劳 !

徒劳地穿过这座花园！

[ænd; ænd] [wen] [ðəɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pæs]
And when thyself with shining foot shall pass
和 什么时候 你自己 和 灼灼 脚 将 经过

当你的脚步闪耀而过

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑ:ɹ] - [ˈskætərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ,
Among the guests star - scattered on the grass ,
之中 这 客人 星星 - 疏散 在 这 草 ,

宾客们星光灿烂地散落在草地上，

[ænd; ænd] [ɪn] [ðəɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈerənd] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [aɪ] [meɪd] [wʌn] ,
And in thy joyous errand reach the spot where I made one ,
和 在 你的 欢乐 差事 抵达 这 点 在哪里 我 制成 一 ,

在你欢欣鼓舞的旅途中，到达我曾经去过的地方，

[tɜ:rn] [daʊn] [æn; ən] [ˈempti] [glæs] !
Turn down an empty glass !
转动 向下 一个 空的 玻璃 !

拒绝空杯！

" [ˈvaɪələt][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wen] [ɔ:r] [həʊ] [fi:, ji] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Violet did not know when or how she reached the window** ,
" 紫色 做过 不是 知道 什么时候或者 如何 她 达到 这 窗户 ,
“维奥莱特不知道自己是什么时候、又是如何到达窗边的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [fəʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈni:lɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsɒbɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,
but the ending of the song found her kneeling there , sobbing quietly ,
但 这 结束 的 这 歌曲 成立 她 跪着 那里 , 啜泣 悄悄 ,
但歌曲结尾时，她跪在那里，低声啜泣。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈberɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [krɔ:st] [ɑ:rmz] .
her head buried on her crossed arms .
她 头 埋葬 在 她 交叉 武器 .
她将头埋在交叉的双臂间。

[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] .
The moonlight fell on her shining hair .
这 月光 跌倒 在 她 灼灼 头发 .
月光洒在她闪亮的秀发上。

[ˈedgər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ,
Edgar saw her and ,
埃德加 锯 她 和 ,
埃德加看到了她，然后

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [keɪm] [nɪr] , [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ˈædəʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊ] [ˈeɪdʒ]
springing up , came near , careful to keep in shadow , for other window shades
弹簧 向上 , 来了 靠近 , 小心 到 保持 在 阴影 , 为了 其他 窗户 色调

[hæd; həd] [ˈrɪzn] .
had risen .
有 升起 .
突然出现，靠近，小心翼翼地待在阴影里，因为其他窗帘都升起来了。

" [ˈvaɪələt] !
" **Violet !**
" 紫色 !
“紫色！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈsɔ:ftli] .
" **he called softly** .
" 他 称为 轻轻 .
他轻声说道。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .
没有回应。

" [ˈvaɪələt] !
" **Violet !**
" 紫色 !
“紫色！

" [hi:; hi] [sed] [əˈgen] .
" **he said again** .
" 他 说 再次 .
他又说了一遍。

[ə; eɪ][hænd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlait] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ]
A hand white in the moonlight motioned him away , and he believed that she
一个 手 白色的 在 这 月光 示意 他 离开 , 和 他 相信 那 她
[wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .
was weeping .
曾是 哭泣 .

月光下，一只白色的手示意他离开，他觉得她是在哭泣。

[terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [spræŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
Tears of sympathy , of triumph , sprang to his own eyes .
眼泪 的 同情 , 的 胜利 , 弹簧 到 他的 自己的 眼睛 .
同情的泪水和胜利的泪水涌上了他的眼眶。

[soʊ] [brɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:nɪ] [wʊd] ['hʌndrədz] [bi; bi] ['feɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .
So before very long would hundreds be shaken by his art .
所以 前 非常 长的 会 数百 是 摇晃 经过 他的 艺术 .
不久之后，他的艺术便会震撼数百人。

" [dʒʌst] [seɪ] [gʊd] [naɪt] , [ˈvaɪələt] , " [hi; hi] ['bɛgd] ['sɔ:ftli] ; [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
" Just say good night , Violet , " he begged softly ; but she would not look up .
" 只是 说 好的 夜晚 , 紫色 , " 他 乞求 轻轻 ; 但 她 会 不是 看 向上 .
“就说声晚安吧，维奥莱特，”他轻声恳求道；但她始终没有抬头。

[ʃi; ʃɪ] [weɪvɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈeɪd] [keɪm] [daʊn] .
She waved her hand again , and her shade came down .
她 挥手 她 手 再次 , 和 她 阴影 来了 向下 .
她又挥了挥手，遮阳篷就落了下来。

[ˈoʊnli][wʌn] [wi:k] [sɪns] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [mʌnθs] .
Only one week since she had come to the island and it seemed months .
仅有的 一 星期 自从 她 有 来 到 这 岛 和 它 似乎 几个月 .
她来到岛上才一周，却感觉像过了几个月。

[hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts][wɜ:rdz][hæd; həd] [pɪrst] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [nu:] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊp] .
Her aunt's words had pierced what she knew now had been a hope .
她 姑姑的 字 有 穿孔 什么 她 知道 现在 有 到过 一个 希望 .
她姑妈的话刺破了曾经抱有的希望。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'seɪn] [æz; əz][tu; tə][hoʊp][aɪˈti:] !
How could she have been so insane as to hope it !
如何 可以 她 有 到过 所以 疯狂的 作为 到 希望 它 !
她怎么会如此疯狂，竟然抱有这种希望！

[ɪ:v(ə)n][ˈgɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ['edgər] ['feɪbiən] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ][ˈnoʊbə:di] ,
Even given such a wild supposition as that Edgar Fabian would marry a nobody ,
甚至 给定 这样的 一个 荒野 假设 作为 那 埃德加 法比安 会 结婚 一个 无人 ,
即使假设埃德加·法比安会娶一个无名小卒，

[wʌt] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [pi:s] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
what comfort or peace was in store for his wife ?
什么 舒适 或者 和平 曾是 在 店铺 为了 他的 妻子 ?
他的妻子能得到怎样的安慰和安宁？

[ˈvaɪələt][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [pleɪ] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['kɑ:nsərt] ,
Violet had seen a play called " The Concert ,
紫色 有 已见 一个 玩 称为 " 这 音乐会 ,
维奥莱特看过一部名为《音乐会》的戏剧，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [fɜr] [hɜ:r; hər][ˈɑ:rtɪst] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **in which a wife had been obliged to share her artist husband with a**
" 在 哪个 一个 妻子 有 到过 有义务 到 分享 她 艺术家 丈夫 和 一个
[ˌmɪsə'leɪniəs] [lɑ:tɪ][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [əd'maɪərəz] .
miscellaneous lot of female admirers .
各种各样的 很多 的 女性 仰慕者 .

“其中一位妻子不得不与众多女性仰慕者分享她身为艺术家的丈夫。

[ˈbetər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu;; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈʃu:meɪkər] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈlðər] [əb'skɪʃər] [ˈbɑ:di][ænd; ənd]
Better a thousand times to marry a shoemaker or any other obscure body and
更好的 一个 千 时代 到 结婚 一个 鞋匠 或者 任何 其他 朦胧 身体 和
[soʊ][bi:; bi] [left] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [pə'zeɪn] .
so be left to his undisturbed possession .
所以 是 左边 到 他的 未受干扰 拥有 .

嫁给一个鞋匠或其他任何卑微的人，然后任由他占有，这样岂不更好？

[ænt] [ˈeɪmi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [raɪt] .
Aunt Amy was terribly right .
阿姨 艾米 曾是 可怕 正确的 .

艾米阿姨说得完全正确。

[mɔ:r] [raɪt] [ðæn; ðən][fɪ:; fi] [nu:] .
More right than she knew .
更多的 正确的 比 她 知道 .

她比自己意识到的还要正确。

[ˈvaɪələt] [krept] [bæk] [tu;; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ˈsensəb(ə)] [ˈri:zənɪŋ] ,
Violet crept back to bed in a tumult of sensible reasoning ,
紫色 悄悄地爬 后退 到 床 在 一个 骚乱 的 明智的 推理 ,

维奥莱特在一番理智的思考后，悄悄地爬回了床上。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][ˌɑ:blɪ'gɑ:tʊʊ][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˈmju:zɪk] , [wɪtʃ] [sæŋ]
accompanying which was an intoxicating obligato of divine music , which sang
随同 哪个 曾是 一个 醉人 必奏 的 神圣的 音乐 , 哪个 唱
[ænd; ənd] [sæŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .
and sang through her excited brain .
和 唱 通过 她 兴奋的 脑 .

伴随着令人陶醉的神圣乐曲，它在她兴奋的脑海中一遍又一遍地歌唱。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈedgər] , [ˈstrɔʊlɪŋ] [bæk] [dɪ'lɪbəɪətli] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] , [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
Meanwhile Edgar , strolling back deliberately through the field , smiled at his own
同时 埃德加 , 漫步 后退 故意地 通过 这 场地 , 微笑 在 他的 自己的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

与此同时，埃德加悠闲地穿过田野往回走，脸上浮现出一丝微笑，似乎在思考着什么。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kwentʃt] .
So the mocking eyes had been quenched .
所以 这 嘲讽 眼睛 有 到过 淬火 .

于是，那些嘲讽的目光就此止息。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [gɜ:rl][wʌz; wəz] : [soʊ] [ˈspɪrɪtɪd] , [soʊ] [sɪn'sɪr] , [soʊ] [ˌtemprə'mentl]
What a fine combination that girl was : so spirited , so sincere , so temperamental
什么 一个 美好的 组合 那 女孩 曾是 : 所以 精神抖擞 , 所以 真诚 , 所以 性情古怪
.
:
.

那女孩真是个奇妙的组合：既活泼又真诚，还有些任性。

[kæθ'li:nz] [ə'pi:l] [ri'kə:d] [tu:; tə][him; ɪm] .
Kathleen's appeal recurred to him .
凯瑟琳的 上诉 复发 到 他 .

凯瑟琳的请求再次引起了他的注意。

" [ʃi:z] [raɪt] , [aɪ] [sə'pouz] , " [hi:; hi] [rɪ'flektrɪd] .
" She's right , I suppose , " he reflected .
" 她是 正确的 , 我 认为 , " 他 反映 .

“我想她是对的,”他沉思道。

" [ˈæftər] [smelɪŋ] [ˈhɑ:thaʊs] [ˈflaʊərz] [ɔ:l] [ˈwɪntər] , [ðə; ði][waɪld][rouz][ɪz] [ə'lərɪŋ] ; [bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz]
" After smelling hothouse flowers all winter , the wild rose is alluring ; but — " his
" 后 闻起来 温室 花朵 全部 冬天 , 这 荒野 玫瑰 是 诱人 ; 但 — " 他的
[ˈfɜ:rðər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [veɪɡ] ;
further thoughts were vague ;
更远 想法 是 模糊的 ;

“闻了一整个冬天温室里的花香之后，野玫瑰显得格外诱人；但是——”他接下来的思绪变得模糊不清；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi]
but they comprised a virtuous intention of fair play towards the girl whom he
但 他们 包括 一个 有德行的 意图 的 公平的 玩 向 这 女孩 谁 他
[hæd; həd] [left] [ˈwi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] .
had left weeping at the feet of his genius .
有 左边 哭泣 在 这 脚 的 他的 天才 .

但他们怀着一种善良的意图，想要公平对待那个被他天才之手留下，在他脚下哭泣的女孩。

[kæθ'lin] [spræŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] [æz; əz] [ˈfɪlɪp] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈhæmək] , [ænd; ənd]
Kathleen sprang to a sitting posture as Philip approached the hammock , and
凯瑟琳 弹簧 到 一个 坐着 姿势 作为 菲利普 接近 这 吊床 , 和
[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [edʒ] ,
sitting on its edge ,
坐着 在 它是 边缘 ,

菲利普走近吊床，凯瑟琳立刻坐了起来，坐在吊床边缘。

[swʌŋ] [ˈdʒentli] .
swung gently .
摇摆 轻轻地 .

轻轻摇摆。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [ɑ:nt] [wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ? "
" Well , " he said , smiling , " aren't we going to the rocks ? " "
" 出色地 , " 他 说 , 微笑 , " 不是 我们 去 到 这 岩石 ? " "

“嗯,”他笑着说,“我们不是要去岩石区吗? ”

" [oʊ] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? "
" Oh , are we ? " "
" 哦 , 是 我们 ? " "

“哦，是吗? ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [get] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] .
I was afraid I shouldn't get back before you had gone .
我 曾是 害怕的 我 不应该 得到 后退 前 你 有 已消失 .

我怕在你走之前回不来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd]['edgə] [maɪ] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti]
I was afraid you and Edgar might be making the most of the opportunity
我 曾是 害怕的 你 和 埃德加 可能 是 制作 这 最多 的 这 机会
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][frə'tɜ:rn(ə)] [teɪt] - - - [teɪt] . "
for a fraternal tête - à - tête ."
为了 一个 兄弟 头 - - - 头 . "

我担心你和埃德加会利用这个机会进行兄弟间的私下谈话。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [sætɪs'fæktəri] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] . "
" **We were ; but we found the piazza satisfactory for it .** "
" 我们 是 ; 但 我们 成立 这 广场 令人满意的 为了 它 . "
"我们确实去过；但我们觉得广场很适合。"

" [blɑ'zeɪ] ['kri:tʃərz] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [fɪl] .
" **Blasé creatures !** " **returned Phil .**
" 冷漠 生物 ! " 返回 菲尔 .

“一群无精打采的家伙！”菲尔回应道。

" ['hɜ:ri] , [kæθ'lin] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['i:gərli] .
" **Hurry , Kathleen ,** " **he added eagerly .**
" 匆忙 , 凯瑟琳 , " 他 额外 急切地 .

“快点，凯瑟琳，”他急切地补充道。

" [get] [jɔr; jər][koʊt] . "
" **Get your coat .** "
" 得到 你的 外套 . "

“穿上外套。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mʌðər] [meɪ] [nɑ:t] [ni:d] [em'i:] . "
" **I wonder if mother may not need me .** "
" 我 想知道 如果 母亲 可能 不是 需要 我 . "

“我不知道妈妈是不是不需要我了。”

" [noʊ][wʌn] [ni:dz] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:][tu:; tə] - [naɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv]
" **No one needs you so much as I do to - night ,** " **was the impulsive**
" 不 一 需求 你 所以 很多 作为 我 做 到 - 夜晚 , " 曾是 这 冲动
[rɪ'spɑ:ns] .
response .
回复 .

“今晚没有人比我更需要你，”他脱口而出。

" [ðə; ði] ['vɪlə] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] [wɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [em'i:] , [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] , [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .
" **The Villa finished , a summer's work before me , a full moon , a rising tide .**
" 这 别墅 完成的 , 一个 夏季 工作 前 我 , 一个 满的 月亮 , 一个 上升 潮 .

“别墅竣工了，一个夏天的工作成果摆在我面前，一轮满月，一轮涨潮。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [kən'teɪn] [maɪ'self][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ]
I feel as if I could hardly contain myself to - night , and I've been holding
我 感觉 作为 如果 我 可以 几乎 包含 我 到 - 夜晚 , 和 我已经 到过 保持
[maɪ] [wɪŋz] ['foʊldɪd] ,
my wings folded ,
我的 翅膀 折叠 ,

今晚我感觉自己几乎无法控制自己，我一直收起翅膀，强忍着激动。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['fɑ:stər][ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ʌv; əv][fru:t] ,
and listening to Miss Foster and Eliza deplore the high price of fruit ,
和 聆听 到 错过 促进 和 伊丽莎 遗憾 这 高的 价格 的 水果 ,
听着福斯特小姐和伊莱扎抱怨水果价格太高，

[ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mænɪŋz] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [wʊl] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .
and sympathizing with Miss Manning's headache , and holding wool for Mrs .
和 同情的 和 错过 曼宁的 头痛 , 和 保持 羊毛 为了 太太 .
[raɪt] ,
Wright ,
赖特 ,

并对曼宁小姐的头痛表示同情，还帮赖特太太保管羊毛。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪkli] [hiːt] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] ['sʌmwɛr] ;
all the time in a prickly heat for fear you would be gone somewhere ;
全部 这 时间 在 一个 带刺的 热 为了 害怕 你 会 是 已消失 某处 ;
总是提心吊胆，生怕你离开。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɡet] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði]
and then to get over here and find you lying like a little white cloud in the
和 然后 到 得到 超过 这里 和 寻找 你 说谎 喜欢 一个 小的 白色的 云 在 这
[ˈhæmək] — [ɪts] [dʒʌst][laɪk] ['evrɪθɪŋ] [els] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][em 'iː] — [dʒʌst][ðə; ði] [best] [θɪŋ]
hammock — it's just like everything else that happens to me — just the best thing
吊床 — 它是 只是 喜欢 一切 别的 那 发生 到 我 — 只是 这 最好的 事物
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
in the world !
在 这 世界 !
然后来到这里，发现你像一朵小白云一样躺在吊床上——就像发生在我身上的一切一样——简直是世界上最美好的事情！

" [kæθ'lin] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **Kathleen laughed at the boyish joy of his tone .**
" 凯瑟琳 笑了 在 这 男孩气 喜悦 的 他的 语气 .

凯瑟琳被他语气中孩子般的喜悦逗笑了。

" [wel] , [aɪl] [siː] [ɪf] ['mʌðər] [niːdz] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Well , I'll see if mother needs me , " she said ,**
" 出色地 , 患病的 看 如果 母亲 需求 我 , " 她 说 ,
“嗯，我看看妈妈需不需要我,”她说。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ruːm] .
and went into the house and to her mother's room .
和 去 进入 这 房子 和 到 她 母亲的 房间 .

然后她走进屋子，去了她母亲的房间。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [tɜːrnd] .
The moonlight streamed across the floor and the figure on the bed turned .
这 月光 流媒体 穿过 这 地面 和 这 数字 在 这 床 转向 .
月光洒在地板上，床上的人转过身来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ,
" **Is that you ,**
" 是 那 你 ,

“那是你吗，

[kæθ'lin] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [wʌn] , [θruː] [hɜːr; hər] [noʊz] .
Kathleen ? " asked the prostrate one , through her nose .
凯瑟琳 ? " 问 这 前列腺 一 , 通过 她 鼻子 .

“凯瑟琳？”趴在地上的那个人从鼻子里问道。

" [jes] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] , [daɪr] ?
" **Yes , how are you feeling , dear ?**
" 是的 , 如何 是 你 感觉 , 亲爱的 ?

“是的，亲爱的，你感觉怎么样？ ”

[kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
 Can I do anything for you ? "
 能 我 做 任何事物 为了 你 ？ "

我能为你做些什么吗？

" [waɪ] , [jes] , [kæθ'lin] .
 " Why , yes , Kathleen .
 " 为什么 , 是的 , 凯瑟琳 .

“是的，凯瑟琳。”

[ɪf] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][piˈɑːzə] ,
 If you've had enough of the piazza ,
 如果 你已经 有 足够的 的 这 广场 ,

如果你已经厌倦了广场，

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪt] [ðə; ðɪ][ləmp][ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
 you might light the lamp and read to me a little while .
 你 可能 光 这 灯 和 读 到 我 一个 小的 尽管 .

你可以点亮灯，给我读一会儿书。

" [ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)] [rɪ'kwɛst] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzæstər] .
 " The simple request magnified itself to a disaster .
 " 这 简单的 要求 放大 本身 到 一个 灾难 .

“一个简单的请求最终演变成了一场灾难。”

 [kæθ'lin] [fraʊnd] , [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr'self] .
 Kathleen frowned , not at her mother , but at herself .
 凯瑟琳 皱眉 , 不是 在 她 母亲 , 但 在 她自己 .

凯瑟琳皱起了眉头，但她不是在责怪母亲，而是在责怪自己。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈprɑːɡres] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] ?
 Was this all the progress she had made ?
 曾是 这 全部 这 进步 她 有 制成 ？

这就是她取得的全部进展吗？

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [fɪl] [ə'loʊn] ?
 " Shall I leave Phil alone ?
 " 将 我 离开 菲尔 独自的 ？

“我应该让菲尔一个人待着吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
 " she asked quietly .
 " 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrbiən] [ri'vaɪvd] .
 Mrs . Fabian revived .
 太太 . 法比安 复活 .

法比安夫人苏醒了。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈraɪts] . "
 " I thought he was over at the Wrights . "
 " 我 想法 他 曾是 超过 在 这 赖特 . "

“我以为他去了莱特家。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [keɪm] [hoʊm] .
 " He was ; but he just came home .
 " 他 曾是 ; 但 他 只是 来了 家 .

“他本来是来过；但他刚回家。”

[ˈvaɪələt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [tuː] . "
 Violet had a headache , too . "
 紫色 有 一个 头痛 , 也 . "

维奥莱特也头疼。

" [wer] [ɪz] ['edgər] ? "

" **Where is Edgar ?** "

" 在哪里 是 埃德加 ? "

埃德加在哪儿？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [oʊ] , [ðen] , [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

" **Oh , then , stay with him** . "

" 哦 , 然后 , 停留 和 他 . "

“哦，那你就留在他身边吧。”

[ɪts] [tu:] [bæd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hedərɪk] [ɪn] ['evri] [haʊs] [tu;; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] .

It's too bad for a headache in every house to spoil his evening .

它是 也 坏的 为了 一个 头痛 在 每一个 房子 到 剧透 他的 晚上 .

家家户户都头疼，毁了他的夜晚，这太可惜了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [get] [daʊn] [tu;; tə] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .

I wonder if I couldn't get down to the piazza .

我 想知道 如果 我 不能 得到 向下 到 这 广场 .

我不知道我是否能走到广场那里。

[pər'hæps] [aɪ'd] [fi:l] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

Perhaps I'd feel better in the fresh air .

也许 ID 感觉 更好的 在 这 新鲜的 空气 .

或许呼吸一下新鲜空气我会感觉好些。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌls] , [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [hɪðər'tu:] [ʌnsə'spektɪd] , [brɪ'gæn] ['du:ɪŋ] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn]

" **A little pulse , its existence hitherto unsuspected , began doing queer things in**

" 一个 小的 脉冲 , 它是 存在 迄今为止 意想不到的 , 开始 正在做 酷儿 事物 在

[kæθ'li:nz] [θroʊt] .

Kathleen's throat .

凯瑟琳的 喉 .

“凯瑟琳的喉咙里开始出现一种奇怪的脉动，此前人们从未察觉到它的存在。”

" [fɪl] ['wɒnts] [tu;; tə] [goʊ] [daʊn] [tu;; tə] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .

" **Phil wants to go down to the rocks , she said** .

" 菲尔 想要 到 去 向下 到 这 岩石 , " 她 说 .

“菲尔想去岩石边看看，”她说。

" [wel] , [waɪ] ['dʌznt] [hi;; hi] ?

" **Well , why doesn't he ?**

" 出色地 , 为什么 不 他 ?

“那么，他为什么不呢？ ”

[hi;; hi] [wʌz; wəz] ['mu:nɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ə'loʊn] [læst] [naɪt] . "

He was mooning all over the island alone last night . "

他 曾是 露臀 全部 超过 这 岛 独自的 最后的 夜晚 . "

他昨晚独自一人在岛上到处撅屁股。

" [hi;; hi] [θɪŋks] [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

" **He thinks I am going with him** .

" 他 思考 我 是 去 和 他 .

“他以为我会跟他一起去。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [koʊt] .

I came in for my coat .

我 来了 在 为了 我的 外套 .

我进来取外套。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [niːd] [em 'iː] ? "

Shall I tell him you need me ? "

将 我 告诉 他 你 需要 我 ? "

要不要告诉他你需要我？

" [oʊ] , [noʊ] .

" Oh , no :

" 哦 , 不 :

“哦，不。”

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Go with him .

去 和 他 :

跟他一起走。

[ænd; ənd][dəʊnt] [spi:k] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

And don't speak to me when you come in .

和 不 说话 到 我 什么时候 你 来 在 :

进来后不要跟我说话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'sli:p] .

I shall be asleep .

我 将 是 睡着了 :

我要睡觉了。

[aɪm] ['fi:lɪŋ] ['betər] .

I'm feeling better .

我是 感觉 更好的 :

我感觉好多了。

" [kæθ'lin] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feɪbiən]

" Kathleen came over to the bed and kissed her mother , and Mrs . Fabian

凯瑟琳 来了 超过 到 这 床 和 亲吻 她 母亲 , 和 太太 : 法比安

[ˈpæɪtɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

patted her hand .

轻拍 她 手 :

凯瑟琳走到床边，亲吻了她的母亲，费边太太拍了拍她的手。

" [tel] [fɪl] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ]['neɪz(ə)] ['sliːpɪnəs] .

" Tell Phil I wish I could go , too , " she said with nasal sleepiness .

" 告诉 菲尔 我 希望 我 可以 去 , 也 , " 她 说 和 鼻腔 困倦 :

“告诉菲尔，我也很想去，”她带着鼻音说道，睡意朦胧。

[kæθ'lin] [smaɪld] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪt] ['pʊlʊʊ][kəʊt][ænd; ənd]

Kathleen smiled , and going to her own room took a white polo coat and

凯瑟琳 微笑 , 和 去 到 她 自己的 房间 采取 一个 白色的 马球 外套 和

[ˈhɜːrɪd] [ˌdaʊn'sterz] .

hurried downstairs .

慌忙 楼下 :

凯瑟琳笑了笑，回到自己的房间，拿了一件白色polo衫，匆匆下楼。

[fɪl] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['kʊʃənz] .

Phil met her with relief , and she gave him a couple of cushions .

菲尔 遇见 她 和 宽慰 , 和 她 给予 他 一个 夫妻 的 靠垫 :

菲尔如释重负地迎接了她，她给了他几个靠垫。

" [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][wɑːnt][juː; jʊ] . "

" I began to think , " he said , " that she did want you . "

" 我 开始 到 思考 , " 他 说 , " 那 她 做过 想 你 : "

“我开始觉得，”他说，“她其实是想要你的。”

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['rɪtʰ:rnd] [kæθ'lin] .
" **Only for a minute , " returned Kathleen .**
" 仅有的 为了 一个 分钟 , " 返回 凯瑟琳 .

“就一分钟，”凯瑟琳回答道。

" [ʃiː; ʃɪ] [sent] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **She sent word she wished she was able to come with us .**
" 她 发送 单词 她 希望 她 曾是 有能力的 到 来 和 我们 .

“她捎信来信说，她很希望能够和我们一起去。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs]
" **The girl looked up at her companion as they moved down on the grass**
" 这 女孩 看起来 向上 在 她 伴侣 作为 他们 已搬 向下 在 这 草
[ænd; ænd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][brə'vɑːdoʊ] .
and he smiled at her with bravado .
和 他 微笑 在 她 和 虚张声势 .

“女孩抬头看着她的同伴，他们一起走下草地，他带着傲慢的笑容看着她。

" [nɑːt][wʌn] [pə'laɪt] [laɪ][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .
" **Not one polite lie to - night , " he answered ; " I want you all to myself .**
" 不是 一 有礼貌的说谎 到 - 夜晚 , " 他 回答 ; " 我 想 你 全部 到 我 .

“今晚一句客套话都不要说，”他回答道；“我想独占你。”

[θɪŋk] [haʊ] ['seldəm] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] .
Think how seldom it has happened .
思考 如何 很少 它 有 发生 .

想想看，这种情况有多么罕见。

" [kæθ'lin] [læft] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [kən'tentmənt] .
" **Kathleen laughed from sheer contentment .**
" 凯瑟琳 笑了 从 透明 满意 .

凯瑟琳开心地笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['kæpən][dʒeɪmz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I think Cap'n James is the only one who has seen you alone , " she replied .**
" 我 思考 船长 詹姆斯 是 这 仅有的 一 WHO 有 已见 你 独自的 , " 她 回复 .

“我想詹姆斯船长是唯一一个见过你独处的人，”她回答说。

" ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [trʌmp] : [ænd; ænd] [naʊ] ,
" **He's been a trump : and now ,**
" 他是 到过 一个 王牌 : 和 现在 ,

“他曾是位大人物：而现在，

" [fɪl] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ænd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'ɡjələər] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['laɪɪŋ]
" **Phil inflated his lungs and looked about the irregular outline of the island lying**
" 菲尔 膨胀 他的 肺 和 看起来 关于 这 不规则的 大纲 的 这 岛 说谎
[ɪn] [ʃiːtɪd] ['sɪlvər] ,
in sheeted silver ,
在 床单 银 ,

菲尔鼓起肺，环顾四周，只见岛屿轮廓不规则，静静地躺在银色的薄片上。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] ['laɪthaʊsɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɪn]
and at the great lighthouses flashing in the distance , " I have a foothold in
和 在 这 伟大的 灯塔 闪烁 在 这 距离 , " 我 有 一个 立足点 在
[ðɪs] ['pærədəɪs] .
this paradise .
这 天堂 .

看着远处闪烁的灯塔，“我在这片天堂里站稳了脚跟。”

" [ðər; ðər][,destɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['rɑːks] [roʊz] [haɪst; 'haɪəst][ɑːn][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʃɔːr] ,
" **Their destination was the spot where rocks rose highest on the island's shore ,**
" 他们的 目的地 曾是 这 点 在哪里 岩石 玫瑰 最高 在 这 岛屿 支撑 ,

他们的目的地是岛屿海岸上岩石最高的地方。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ˈɪntuː] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [waɪt] [fəʊm] ,
turning the rising tide into boiling cauldrons of white foam ,
转弯 这 上升 潮 进入 沸腾 坩埚 的 白色的 泡沫 ,
将上涨的潮水变成沸腾的白色泡沫,

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒæɡɪd] [ˈɡræɪnɪt]
and meeting the tremendous impact of the great waves with jagged granite
和 会议 这 巨大的 影响 的 这 伟大的 波浪 和 锯齿状 花岗岩
[ˈelvz] [ðæt] [flʌŋ] [ðə; ði] [kəmˈpækt] [ˈwɔːtər] [haɪ] [ɪn] [ˈfauɪntɪnz] [ʌv; əv] [ˈdaɪəmənðs] .
shelves that flung the compact water high in fountains of diamonds .
货架 那 扔 这 袖珍的 水 高的 在 喷泉 的 钻石 .
巨浪猛烈冲击着嶙峋的花岗岩峭壁, 将汹涌的海水高高抛起, 形成钻石般的喷泉。

[ˈdʒaɪənt] [ˈpaʊər] , [ˈdʒaɪənt] [ʌnˈrest] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈbjuːtɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːsfəˈresns] ,
Giant power , giant unrest , fascinating beauty glittering with phosphorescence ,
巨大的 力量 , 巨大的 动荡 , 迷人 美丽 闪闪发光 和 磷光 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪlvəd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlaɪt] .
and silvered for miles with moonlight .
和 银色 为了 英里 和 月光 .
巨大的力量, 巨大的动荡, 迷人的美景闪耀着磷光, 月光洒满大地, 绵延数英里。

" [let] [em ˈiː] [help] [juː; jʊ] , [kæθˈlɪn] , " [sed] [fɪl] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Let me help you , Kathleen ,** " **said Phil , offering his hand** .
" 让 我 帮助 你 , 凯瑟琳 , " 说 菲尔 , 提供 他的 手 .
“让我来帮你吧, 凯瑟琳,”菲尔说着, 伸出了手。

" - [bred] [ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbraɪər] [pætʃ] , - " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
" **' Bred and bawn in a briar patch , ' " she responded , springing lightly over the**
" - 育种 和 门 在 一个 荆棘 修补 , - " 她 回应 , 弹簧 轻轻 超过 这
[ˈrɔːks] .
rocks .
岩石 .
“‘生于荆棘丛中, 长于荆棘丛中’,”她回答道, 轻盈地跃过岩石。

" [aɪ] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [kæθˈlɪn] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtli]
" **I follow you , then , " he answered ; and Kathleen led the way to a partly**
" 我 跟随 你 , 然后 , " 他 回答 ; 和 凯瑟琳 引领 这 方式 到 一个 部分
[ˈfeltəd] [nʊk] ,
sheltered nook ,
避难所 角落 ,
“那我跟着你,”他回答道; 于是凯瑟琳领着他来到一个半遮蔽的角落。

[tuː] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [fɔːr; fər] [moʊst] [les] - [əˈkʌstəmd] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] [soʊ] ,
too inaccessible for most less - accustomed visitors , and so ,
也 无法进入 为了 最多 较少的 - 习惯 访客 , 和 所以 ,
对于大多数不太习惯的游客来说, 交通过于不便, 因此,

[rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [wɪtʃ] [luːmd] [ˈpɛŋɡwɪn] - [laɪk] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɔːk] .
remote from certain other figures which loomed penguin - like on points of rock .
偏僻的 从 肯定 其他 数据 哪个 迫近 企鹅 - 喜欢 在 积分 的 岩石 .
与某些像企鹅一样耸立在岩石尖顶上的其他身影相距甚远。

" [ˈfɑːðər] [θɪŋks] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **Father thinks he made the mistake of his**
" 父亲 思考 他 制成 这 错误 的 他的
父亲认为他犯了一个错误

[laɪf][ɪn][nɔ:t] ['baɪŋ] [ðə; ði][aɪlənd] ['aʊtraɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ; " [ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] **life in not buying the island outright , " said the girl ; " then there wouldn't be any** 生活在不是 购买 这 岛 直接 , " 说 这 女孩 ; " 然后 那里 不会 是 任何

[ˈpɛŋɡwɪnz] . " **penguins** . " 企鹅 . "

“如果不直接买下这座岛，岛上就不会有企鹅了，”女孩说，“那样的话，岛上就不会有企鹅了。”

" [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['vɪlə] [ˌɑ:ntə'kliər] ? **" Supposing you had bought the Villa Chantecler ?** 假如 你 有 买 这 别墅 尚特克勒 ?

“假设你买下了尚特克莱尔别墅呢？ ”

[wer] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] ? " [æskt] [fɪl] , **Where would I be ? " asked Phil ,** 在哪里 会 我 是 ? " 问 菲尔 ,

“我会在哪里呢？”菲尔问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['setld] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [br'loʊ] [ðə; ði] [si:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] , **as he settled down a little below the seat she had chosen ,** 作为 他 定居 向下 一个 小的 以下 这 座位 她 有 选定 ,

他稍稍在她选择的座位下方坐了下来，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][pʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['kʊʃ(ə)n] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] . **and tried to put the second cushion behind her back .** 和 尝试 到 放 这 第二 软垫 在后面 她 后退 .

然后她试图把第二个垫子放到背后。

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . **" Not at all , " she said , turning to him .** 不是 在 全部 , " 她 说 , 转弯 到 他 .

“一点也不，”她转过身对他说。

" [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] . **" Share and share alike .** 分享 和 分享 同样 .

“分享，共享。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] . **" She laughed softly .** 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [wen] [aɪm] ['mærid] , [aɪm][ˈgoʊŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] [kʌt] [ɪn] [tu:] . **" When I'm married , I'm going to have the tenderloin cut in two .** 什么时候 我是 已婚 , 我是 去 到 有 这 里脊肉 切 在 二 .

“等我结婚了，我要把里脊肉切成两半。”

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['wʊnts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , **Once in a while a husband wants his wife to have it all ,** 一次 在 一个 尽管 一个 丈夫 想要 他的 妻子 到 有 它 全部 ,

偶尔，丈夫会希望妻子拥有一切。

[bʌt; bət] ['moʊstli] [aɪv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [waɪf] [ɪks'pekts] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] . " **but mostly I've noticed the wife expects the husband to have it all . "** 但 大多 我已经 注意到 这 妻子 预期 这 丈夫 到 有 它 全部 . "

但我注意到，大多数情况下，妻子都希望丈夫拥有一切。

" [ðæts] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [fɪl] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['kʊʃ(ə)n] . **" That's like my mother , " said Phil , resting his elbow on the discarded cushion .** 那就是 喜欢 我的 母亲 , " 说 菲尔 , 休息 他的 弯头 在 这 丢弃 软垫 .

“那就像我妈妈一样，”菲尔说着，把手肘搭在被丢弃的靠垫上。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['mʌðər] . "

" **I have the most wonderful mother** . "

" 我 有 这 最多 精彩的 母亲 . "

“我有一位最棒的妈妈。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

" **I know you have** .

" 我 知道 你 有 .

我知道你有。

" [kæθ'lin] [met][ðə; ði] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn]

" **Kathleen met the eyes lifted to her with a gaze as grave as their own**

" 凯瑟琳 遇见 这 眼睛 抬起 到 她 和 一个 目光 作为 严重 作为 他们的 自己的

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ɪn]

and a sympathy that opened the flood - gates to all that was pressing in

和 一个 同情 那 打开 这 洪水 - 大门 到 全部 那 曾是 紧迫 在

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] .

her companion's heart to - night .

她 同伴的 心 到 - 夜晚 .

“凯瑟琳迎上那双抬眼看向她的目光，眼神和对方一样严肃，她的同情打开了她同伴今晚心中所有积压的情绪的闸门。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [noʊz] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] [fɪl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ,

" **No one but myself knows how wonderful** , " **said Phil , looking back at the water** ,

" 不 一 但 我 知道 如何 精彩的 , " 说 菲尔 , 寻找 后退 在 这 水 ,

“只有我知道这有多美妙，”菲尔说着，回头望着水面。

[ˈsʌmθɪŋ] ['swelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

something swelling in his throat .

某物 肿胀 在 他的 喉 .

他喉咙里好像有什么东西肿了起来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

After a pause he went on .

后 一个 暂停 他 去 在 .

停顿片刻后，他继续说道。

" [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ænd][aɪ] ['kʊdnt] [pʊl] [ə'weɪ] [ænd; ænd][duː] [wʌt] [aɪ]

" **We never had much money , and I couldn't pull away and do what I**

" 我们 绝不 有 很多 钱 , 和 我 不能 拉 离开 和 做 什么 我

[wɪft] .

wished .

希望 .

“我们家一直都很穷，我也没办法离开家去做自己想做的事。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rɪ'tʃːrɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðəz] ['efərts] [ænd; ænd][dɪ'naɪəlz] [fɔːr; fər][em 'iː] .

That would be no return for my father's efforts and denials for me .

那 会 是 不 返回 为了 我的 父亲的 努力 和 否认 为了 我 .

如果那样做，就等于没有回报我父亲为我所做的一切努力和否认。

['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd] .

Mother understood .

母亲 理解 .

母亲明白了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ænd] ['kɜːrɪdʒ] .

Her whole life was a living example of self - denial and courage .

她 所有的 生活 曾是 一个 活的 例子 的 自己 - 拒绝 和 勇气 .

她的一生都是自我牺牲和勇气的鲜活例证。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'iː][ðə; ðɪ][ˈvæljuː][lʌ; əv][ˈnoʊb(ə)] -
She taught me to think clearly and showed me the value of noble -
她 教授 我 到 思考 清楚地 和 显示 我 这 价值 的 高贵 -
[ˈmaɪndɪdnɪs] , [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [kənˈtrəʊlɪŋ] [lʌv] .
mindedness , virtue , and controlling love .
心智 , 美德 , 和 控制 爱 .

她教会我清晰地思考，并向我展示了高尚的品德、美德和克制的爱的价值。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [geɪv] [em 'iː][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd]
It was her splendid patience and wisdom that gave me education and
它 曾是 她 灿烂 耐心 和 智慧 那 给予 我 教育 和
[ˈstændɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
standing - room in the world .
常设 - 房间 在 这 世界 .

正是她卓越的耐心和智慧，让我接受了良好的教育，并在这个世界上拥有了立足之地。

" [kæθ'lin] [dɪd][na:t] [spi:k] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [riːsepˈtɪvəti] .
" **Kathleen did not speak , but he felt her receptivity** .
" 凯瑟琳 做过 不是 说话 , 但 他 毛毡 她 接受性 .

凯瑟琳没有说话，但他感觉到了她的回应。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [wen] [aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd][plæn] [əˈbːŋ]
" **It was very early when I began to think and dream and plan along**
" 它 曾是 非常 早期的 什么时候 我 开始 到 思考 和 梦 和 计划 沿着
[ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [laɪnz][frʌm; frəm] [ðʊʊz] [maɪ][lɑ:t] [ˈpraːmɪst] .
entirely different lines from those my lot promised .
完全 不同的 线条 从 那些 我的 很多 承诺 .

“很早的时候，我就开始思考、梦想和计划，走上一条与命运所承诺的完全不同的道路。”

[maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt]
My whole being from a child cried out for artistic expression ; and what
我的 所有的 存在 从 一个 孩子 哭 出去 为了 艺术 表达 ; 和 什么
[pəˈθetɪk] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ðər; ðər][wɜːr; wər] !
pathetic outbursts there were !
可怜的 爆发 那里 是 !

我从小就渴望艺术表达；而我却做出了那么多可怜兮兮的举动！

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
I understand it now .
我 理解 它 现在 .

我现在明白了。

[ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] [siːm] [ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [lʌ; əv] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Doesn't it seem natural for a child born in the month of May with a
不 它 似乎 自然的 为了 一个 孩子 出生 在 这 月 的 可能 和 一个
[ˈmʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈdɑːnə] ,
mother like a Madonna ,
母亲 喜欢 一个 麦当娜 ,

一个五月出生的孩子，母亲又像圣母玛利亚一样慈祥，这难道不显得很自然吗？

[swiːt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] , [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [pɪk] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈbjuːti]
sweet and gentle , to chase butterflies and pick flowers for their beauty
甜的 和 温和的 , 到 追赶 蝴蝶 和 挑选 花朵 为了 他们的 美丽
[ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] ?
and fragrance ?
和 香味 ?

温柔甜美，喜欢追逐蝴蝶、采摘鲜花欣赏它们的美丽和芬芳吗？

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tʃaɪld] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membə] [wen] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] ; [bʌt; bət] [ˈfɜːrmlɪ] ,
And that child — I can't remember when he didn't long to create ; but firmly ,
和 那 孩子 — 我 不能 记住 什么时候 他 没有 长的 到 创造 ; 但 牢牢 ,
[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
day by day ,
天 经过 天 ,

那个孩子——我记不清他是什么时候开始渴望创作的；但他坚定地，日复一日，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpræktɪk(ə)] .
he was urged toward the practical .
他 曾是 敦促 朝向 这 实际的 .

他被敦促采取务实的态度。

[kri'eɪt] !
Create !
创造 !
[kri'eɪt] !
Create !
创造 !

[jes] ; [bʌt; bət] [let] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [mə'ʃiːnəri] ; ['mʌni] .
Yes ; but let it be machinery ; money .
是的 ; 但 让 它 是 机械 ; 钱 .

是的；但要用机器或金钱来代替。

" [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈskʌlptʃər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
" **The marble building with its sculpture against the blue of the sky ,**
" 这 大理石 建筑 和 它是 雕塑 反对 这 蓝色的 的 这 天空 ,
“大理石建筑及其雕塑与蔚蓝的天空交相辉映，

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [meɪks] [men] [ˈwʌndər] ,
the painting that makes men wonder ,
这 绘画 那 制作 男人 想知道 ,

那幅令男人惊叹的画作

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [sets] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [θrɑːbɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [kreɪvd] ;
the book that sets their hearts to throbbing — that was what I craved ;
这 书 那 套 他们的 心 到 悸动 — 那 曾是 什么 我 渴望 ;

我想要的是那种能让读者心潮澎湃的书；

[ænd; ʌnd] [ˈɔːf(ə)n] [lɔːst] [maɪ] [hed] [ɪn] [ˈkreɪvɪŋ] ,
and often lost my head in craving ,
和 经常 丢失的 我的 头 在 渴望 ,

我常常因渴望而失去理智，

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['vaɪbrət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
my whole being vibrating with a great cry of joy in the thought of such
我的 所有的 存在 振动 和 一个 伟大的 哭 的 喜悦 在 这 想法 的 这样的

[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation .
创建 .

想到这样的创造，我的整个身心都因喜悦而颤抖，忍不住发出欢呼。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ?
Can't you see it ?
不能 你 看 它 ?

你难道看不见吗？

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] — [ænd; ʌnd] [ˈɡɑːdz] [ˈjuːnɪvɜːrs] — [ænd; ʌnd] [ðə; ði]
The month of May — and the flowers — and God's universe — and the
这 月 的 可能 — 和 这 花朵 — 和 神的 宇宙 — 和 这

[bɔɪ] !
boy !
男生 !

五月——还有鲜花——还有上帝的宇宙——还有那个男孩！

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [tʃʊkt] [ɪn] [ˈfɪlz] [θroʊt] .
" **The last word choked in Phil's throat** .
" 这 最后 的 单词 窒息 在 菲尔 的 喉 ；

“菲尔最后一个字哽在了喉咙里。”

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , " [sed] [kæθˈlɪn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Your mother , said Kathleen in a low voice** .
" 你的 母亲 ， " 说 凯瑟琳 在 一个 低 的 嗓音 ；

“你母亲，”凯瑟琳低声说道。

" [ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .
" **She understood** .
" 她 理解 ；

她明白了。

" [fɪl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] , [ðə; ði] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
" **Phil looked up , and surprised the tenderness , the comprehension in the face**
" 菲尔 看起来 向上 ， 和 惊讶 这 压痛 ， 这 理解 在 这 脸
[bent] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
bent toward him .
弯曲 朝向 他 ；

菲尔抬起头，惊讶地发现那张脸向他倾过来，流露出温柔和理解。

" [ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈdu:ti] .
" **She understood , he returned slowly , but she thought she saw her duty** .
" 她 理解 ， " 他 返回 缓慢地 ， " 但 她 想法 她 锯 她 责任 ；

“她明白了，”他缓缓说道，“但她认为自己尽到了责任。”

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
I went to college .
我 去 到 大学 ；

我上过大学。

[aɪ][fərˈgɔ:t][hɜ:r; hər] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
I forgot her many times , and every time I was a fool .
我 忘了 她 许多 时代 ， 和 每一个 时间 我 曾是 一个 傻子 ；

我曾多次忘记她，每次我都觉得自己很傻。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtredmɪl] ;
At last , I came out and was put to the treadmill ;
在 最后的 ， 我 来了 出去 和 曾是 放 到 这 跑步机 ；

最后，我出来后被安排到跑步机上；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [læst] [jɪr] [æt; ət] [sku:l] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .
but in my last year at school a wonderful thing happened to my mother .
但 在 我的 最后 的 年 在 学校 一个 精彩的 事物 发生 到 我的 母亲 ；

但在我上学的最后一年，我母亲发生了一件美好的事情。

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
A Mr . Tremaine visited our cabin and left with her a little book .
一个 先生 ； 特雷梅恩 到访 我们的 舱 和 左边 和 她 一个 小的 书 ；

特雷梅恩先生参观了我们的小屋，并给她留下了一本小册子。

[ˈsʌmtaɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbʌʊt] [aɪˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] ;
Sometime I will tell you about it if you care to know ;
有时 我 将要 告诉 你 关于 它 如果 你 关心 到 知道 ；

如果你想知道的话，我以后会告诉你这件事；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .
but it made a great difference in her life .
但 它 制成 一个 伟大的 不同之处 在 她 生活 ；

但这给她的生活带来了巨大的改变。

[maɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪn][siːmd][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
My work in the mine seemed typical of my life .
我的 工作 在 这 矿 似乎 典型的 的 我的 生活 :

我在矿上的工作似乎就是我生活的典型写照。

[ðə; ði][graɪm] , [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][məʃiːnəri] , [ðə; ði][pərˈfʌŋktəri][ˈdrʌdʒəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhændz]
The grime , the clank of machinery , the perfunctory drudgery , and the hand's
这 污垢 , 这 铮铮 的 机械 , 这 敷衍了事 苦役 , 和 这 手的
[breθ][ʌv; əv][bluː][skaɪ][əˈbʌv] .
breath of blue sky above .
气息 的 蓝色的 天空 多于 :

污垢、机器的叮当声、敷衍的苦差事，以及头顶上微弱的蓝天。

[aɪ][krʌʃt][maɪ][ˈlɔːŋɪŋ][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)l] .
I crushed my longings and tried to be practical .
我 碎 我的 渴望 和 尝试 到 是 实际的 :

我压抑了自己的渴望，努力变得务实。

[kʊd; kəd][ˈpɜːrgətɔːri][biː; bi][wɜːrs][ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈneɪtʃər] , [tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd][ɪn]
Could purgatory be worse than , with such a nature , to be caged in
可以 炼狱 是 更糟 比 , 和 这样的 一个 自然 , 到 是 笼中 在
[ʌndərˈgraʊnd][gluːm]?
underground gloom ?
地下 愁云 ?

对于这种性格的人来说，炼狱难道比被囚禁在幽暗的地下更可怕吗？

[ðə; ði][glɪmps][ʌv; əv][skaɪ][wʌz; wəz][laɪk][maɪ][ˈmʌðəːz][aɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,
The glimpse of sky was like my mother's eyes with their joy ,
这 一瞥 的 天空 曾是 喜欢 我的 母亲的 眼睛 和 他们的 喜悦 ,
[ðer; ðər][ˈnaɪlɪdʒ] .
their knowledge .
他们的 知识 :

他们的知识。

[ʃiː; ji][tɔːkt][tuː; tə][emˈiː] , [ʃiː; ji][ˈpɜːmiəɪtɪd][emˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nuː][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː] ; [ðə; ði][nuː]
She talked to me , she permeated me with the new point of view ; the new
她 谈话 到 我 , 她 渗透 我 和 这 新的 观点 的 看法 ; 这 新的
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;

她和我交谈，她让我接触到新的观点和新的力量；

[ðə; ði][nuː][ˈpeɪ(ə)ns] .
the new patience .
这 新的 耐心 :

新的病人。

[maɪ][ˈfɑːðər][preɪzd][maɪ][ɪˈfɪ(ə)nsi] ,
My father praised my efficiency ,
我的 父亲 赞扬 我的 效率 ,

父亲称赞我的工作效率，

[ænd; ənd][ðen][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][ˈnaɪtmər][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ][ˈmesɪdʒ][æz; əz][frʌm; frəm]
and then suddenly the nightmare was broken by a message as from
和 然后 突然 这 恶梦 曾是 破碎的 经过 一个 信息 作为 从
[ˈhev(ə)n] — [juː; jʊ][noʊ][ðə; ði][rest] !
heaven — you know the rest !
天堂 — 你 知道 这 休息 !

然后，噩梦突然被来自天堂的消息打破——剩下的你们都知道了！

" ['fɪlɪp] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [met] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['spiːkɪŋ] [aɪz] .
" **Philip turned quickly , and again met his companion's speaking eyes .**
" 菲利普 转向 迅速地 , 和 再次 遇见 他的 同伴的 请讲 眼睛 .
菲利普迅速转过身, 再次与同伴说话的目光相遇。

" [kæθ'lin] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [em 'iː] !
" **Kathleen , can you forgive me !**
" 凯瑟琳 , 能 你 原谅 我 !
凯瑟琳, 你能原谅我吗!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrdʒi] [ʌv; əv] ['iːgətɪzəm] !
" **This has been an orgy of egotism !**
" 这 有 到过 一个 狂欢 的 自负 !
“这简直就是一场自恋的狂欢! ”

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [veɪld] [ðəm'selvz] .
" **Even as he gazed , the dark eyes veiled themselves .**
" 甚至 作为 他 凝视 , 这 黑暗的 眼睛 含蓄 他们自己 .
即使他凝视着, 那双深邃的眼睛也变得朦胧起来。

['oʊnli] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [waɪd] - ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .
Only then he realized how wide - open the doors had been thrown .
仅有的 然后 他 已实现 如何 宽的 - 打开 这 门 有 到过 抛掷 .
直到那时他才意识到大门敞开得有多大。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [em 'iː] , " [fɪː; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [də'rekt] [lʊk] .
" **I thank you for telling me , " she said , with her direct look .**
" 我 感谢 你 为了 讲述 我 , " 她 说 , 和 她 直接的 看 .
“谢谢你告诉我,”她直视着我说道。

" [aɪ] [siːm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'rest] ,
" **I seem , " he answered , with a vague unrest ,**
" 我 似乎 , " 他 回答 , 和 一个 模糊的 动荡 ,
“我好像,”他回答道, 语气中带着一丝隐隐的不安。

— " [aɪ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
— "**I seem always to have been going to tell you .**
— " 我 似乎 总是 到 有 到过 去 到 告诉 你 .
“我好像一直都想告诉你这件事。”

[ðer; ðər] [ɪz] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʊːk] [laɪk] [ðæt] .
There is — there is no one but you to whom I could talk like that .
那里 是 — 那里 是 不 一 但 你 到 谁 我 可以 讲话 喜欢 那 .
除了你, 我没有可以这样跟任何人说话。

" [hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
" **He stared out on the water , then changed the position of the cushion .**
" 他 凝视 出去 在 这 水 , 然后 已更改 这 位置 的 这 软垫 .
他凝视着水面, 然后调整了靠垫的位置。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ? " [æskt] [kæθ'lin] .
" **Was that Mr . Tremaine a publisher ? " asked Kathleen .**
" 曾是 那 先生 . 特雷梅恩 一个 出版商 ? " 问 凯瑟琳 .
“特雷梅恩先生是出版商吗? ”凯瑟琳问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
Mother has always wished she might know who he was . "

母亲 有 总是 希望 她 可能 知道 WHO 他 曾是 . "

母亲一直希望能知道他是谁。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] [huː] [laɪvz; livz][ɪn] [grəˈmɜːrsi] [pɑːrk] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [frɛnd] [ʌv; əv]
" There is a Mr . Tremaine who lives in Gramercy Park who is a friend of
" 那里 是 一个 先生 . 特雷梅恩 WHO 生活 在 格拉梅西 公园 WHO 是 一个 朋友 的
[ˈfɑːðəz] . "
father's . "
父亲的 . "

“有一位名叫特雷梅恩的先生住在格拉梅西公园，他是我父亲的朋友。”

" [grəˈmɜːrsi] [pɑːrk] ? " [rɪˈpiːtɪd] [fɪl] , [ænd; ænd][ˈsʌd]
" Gramercy Park ? " repeated Phil , and sud
" 格拉梅西 公园 ? " 重复 菲尔 , 和 苏德

“格拉梅西公园？”菲尔重复道，然后突然

[ˈdenli] [rɪˈmembər] .
denly remembered .
丹利 记得 .

难以忘怀。

" [ðen] [aɪ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ænd] [er] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ænd; ænd][ˈoʊnli][ˈpeɪtrən] .
" Then I believe his son and heir was my first and only patron .
" 然后 我 相信 他的 儿子 和 继承人 曾是 我的 第一的 和 仅有的 赞助人 .

“那么我相信他的儿子和继承人就是我的第一位也是唯一一位赞助人。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [triˈmeɪn] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] [ˈmæniŋ]
I made a picture for a small Tremaine one day in the park with Violet Manning
我 制成 一个 图片 为了 一个 小的 特雷梅恩 一 天 在 这 公园 和 紫色 曼宁
.
" .
" .
" .

有一天，我和维奥莱特·曼宁在公园里给一头小特雷梅恩拍了张照片。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ? " [sed] [kæθˈlɪn] .
" Wouldn't it be odd if it turned out to be the same ? " said Kathleen .
" 不会 它 是 奇怪的如果 它 转向 出去 到 是 这 相同的 ? " 说 凯瑟琳 .

“如果结果是一样的，那岂不是很奇怪吗？”凯瑟琳说。

[ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][bɜːrst][ʌv; əv] [spreɪ] [ˈklætɜːɪŋ] [ɪn] [ˈmɪriəd] [draːps][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [nɪr] [ðem; ðəm]
A magnificent burst of spray clattering in myriad drops on the rock near them
一个 壮丽 爆裂 的 喷 咋嗒咋嗒 在 无数 滴 在 这 岩石 靠近 他们
[wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtenjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
warned them that their tenure of the place was short .
警告 他们 那 他们的 任期 的 这 地方 曾是 短的 .

一阵壮观的水花飞溅，无数水滴噼里啪啦地落在他们附近的岩石上，这预示着他们在这里的时间不多了。

[ðə; ði][ɡɜːrl] [smaɪld] .
The girl smiled .
这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [jʊr; jər]
" I think , as we have spoken of Mr . Tremaine , I must return your
" 我 思考 , 作为 我们 有 说 的 先生 . 特雷梅恩 , 我 必须 返回 你的
[ˈkɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] " ;
confidence with another " ;
信心 和 其他 " ;

“我想，既然我们已经谈到了特雷梅恩先生，我也应该以另一件事来回报您的信任。”

[ænd; ənd] [fɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ,
and Phil , looking up suddenly ,
和 菲尔 , 寻找 向上 突然 ,

菲尔突然抬起头来

[sɔ:] [ə; eɪ] [nu:] [ʃaɪ] [ˈkɑ:ŋjəsənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈslendər] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n]
saw a new shy consciousness in the slender face which was for some reason
锯 一个 新的 害羞的 意识 在 这 苗条 脸 哪个 曾是 为了 一些 原因
[ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

在一张纤细的脸上，我看到了一种新的羞涩，不知为何这让我感到不舒服。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] - [naɪt] , [kæθˈlɪn] !
" Don't tell me to - night , Kathleen !
" 不 告诉 我 到 - 夜晚 , 凯瑟琳 !

“凯瑟琳，今晚别告诉我！”

" [hi:; hi] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" he said impulsively .
" 他 说 冲动地 .

他脱口而出。

" [waɪ] [na:t] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈwʌndərɪŋ] .
" Why not ? " she asked , wondering .
" 为什么 不是 ? " 她 问 , 好奇 .

“为什么不行呢？”她疑惑地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈɑ:nɪstli] ; " [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
" I don't know , " he answered honestly ; " only that everything is perfect .
" 我 不 知道 , " 他 回答 诚实地 ; " 仅有的 那 一切 是 完美的 .

“我不知道，”他诚实地回答道；“只知道一切都很完美。”

[wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] .
What you tell me might change it .
什么 你 告诉 我 可能 改变 它 .

你告诉我的话或许会改变结果。

[eni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .
Any change would be for the worse .
任何 改变 会 是 为了 这 更糟 .

任何改变都会让情况变得更糟。

" [kæθˈlɪn] [smaɪld] [ˈθɔ:tfəli] [ˈɪntu:] [speɪs] .
" Kathleen smiled thoughtfully into space .
" 凯瑟琳 微笑 深思熟虑 进入 空间 .

凯瑟琳若有所思地望着前方微笑。

" [aɪ] [səˈpouz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌg] ,
" I suppose , " she said , with a little shrug ,
" 我 认为 , " 她 说 , 和 一个 小的 耸肩 ,

“我想也是，”她耸了耸肩说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈɜ:dʒd] [ˌem ˈi:] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɔ:pt] [bæk] [ˈɪntu:] [maɪ] [ʃel] .
" if you had urged me I might have popped back into my shell .
" 如果 你 有 敦促 我 我 可能 有 爆裂 后退 进入 我的 壳 .

“如果你催促我，我可能就会缩回自己的壳里。”

[aɪm] [ˈterəbli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] !
I'm terribly at home in a shell !
我是 可怕 在 家 在 一个 壳 !

我特别喜欢待在壳里！

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['gʊŋɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

But as it is I think I'm going to tell you .
但 作为 它 是 我 思考 我是 去 到 告诉 你 .

但既然如此，我想我还是会告诉你。

" [fɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs] , ['smɑ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɑ:t] .

Phil looked at the delicate face , smiling in the moonlight .
菲尔 看起来 在 这 精美的 脸 , 微笑 在 这 月光 .

菲尔看着月光下那张精致的脸庞，脸上带着微笑。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][du:] ?

Is it something you have made up your mind to do ?
是 它 某物 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 做 ?

“这是你已经下定决心要做的事情吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .

he asked .
他 问 .

他问道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sər'praɪzd] .

Yes , she answered , looking at him , surprised .
是的 , " 她 回答 , 寻找 在 他 , 惊讶 .

“是的，”她看着他，惊讶地回答道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] ? "

How did you guess ? "
如何 做过 你 猜测 ? "

你是怎么猜到的？

" [ðen] [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Then don't tell me till to - morrow .
然后 不 告诉 我 直到 到 - 明天 .

“那就等到明天再告诉我。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wəʊnt] [end] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [tɑ:d][ænd; ənd]

I want to think that this won't end — that it will always be a rising tide and
我 想 到 思考 那 这 惯于 结尾 — 那 它 将要 总是 是 一个 上升 潮 和

— [ænd; ənd][wi:; wi] ['wɒtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] .

— and we watching it together .
— 和 我们 观看 它 一起 .

我希望这一切不会结束——它将永远像涨潮一样，而我们一起见证它。

" [ðæt] ['nu:li] [ə'kwɑ:rd] [pʌls] [ʌv; əv] [kæθ'li:nz] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['swɑ:ləʊd]

That newly acquired pulse of Kathleen's asserted itself again , but she swallowed
那 新 获得 脉冲 的 凯瑟琳的 断言 本身 再次 , 但 她 吞咽

[pæst][aɪ 'ti:] ['rezəlu:tli] .

past it resolutely .
过去的 它 坚决地 .

“凯瑟琳新近获得的那股脉搏再次显现出来，但她果断地将其吞咽下去。”

" [oʊ] , [aɪ][[æɪ; jəl] [stɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [tɑ:d] — [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃi:; ʃɪ]

Oh , I shall still be able to watch the rising tide — once in a while , she
哦 , 我 将 仍然 是 有能力的 到 手表 这 上升 潮 — 一次 在 一个 尽管 , " 她

['ænsər] ,

answered ,
回答 ,

“哦，我还是能偶尔看看涨潮的，”她回答说。

['læfɪŋ] .

laughing .
笑 .

笑。

" [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jə] .

" **But I'm going to tell you** .
" 但 我是 去 到 告诉 你 ；

但我会告诉你。

[aɪm] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .

I'm writing a little book .
我是 写作 一个 小的 书 ；

我正在写一本小书。

[ðer; ðər] ! "

There ! "
那里 ！ "

那里！ "

" [wʌt] ? " [kraɪd] [fɪl] .

" **What ?** " **cried Phil** .
" 什么 ？ " 哭 菲尔 ；

“什么？”菲尔喊道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈtiː] .

" **Yes , and I'm going to publish it** .
" 是的 , 和 我是 去 到 发布 它 ；

“是的，我会发表它。”

[ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] [laɪks] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] .

Mr . Tremaine likes the idea .
先生 ； 特雷梅恩 点赞 这 主意 ；

特雷梅恩先生很喜欢这个主意。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [aɪv] [təʊld] . "

He is the only one I've told . "
他 是 这 仅有的 一 我已经 讲述 ； "

他是目前我唯一告诉过的人。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [fɪl] [ˈiːɡərli] .

" **And is that all ?** " **asked Phil eagerly** .
" 和 是 那 全部 ？ " 问 菲尔 急切地 ；

“就这些吗？”菲尔急切地问道。

" [ɔːl] !

" **All !**
" 全部 ！

“全部！”

" [kæθəˈlɪn] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [məːk] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

" **Kathleen regarded him with mock indignation** .
" 凯瑟琳 认为 他 和 嘲笑 愤慨 ；

凯瑟琳假装愤慨地看着他。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʌls] [priˈventɪd] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒenjuɪn] .

The little pulse prevented its being genuine .
这 小的 脉搏 阻止 它是 存在 真的 ；

那微弱的脉搏使它显得不真实。

" [ɪz] [ɔːl] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [dʒʌst][tuː; tə] [peɪnt] [ˈpɪktʃərz] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] ? "

" **Is all you're going to do , just to paint pictures , Mr . Sidney ?** "
" 是 全部 你是 去 到 做 , 只是 到 画 图片 , 先生 ； 西德尼 ？ "

“西德尼先生，您就只会画画吗？”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈbʊli] , " [ɪkˈskleɪmd] [fɪl] , [ˈtɜːrniŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][tuː; tə] [test] [ðə; ðɪ]

" **Why , I think that's bully ,** " **exclaimed Phil , turning so suddenly as to test the**
" 为什么 , 我 思考 那就是 欺负 , " 惊呼 菲尔 , 转弯 所以 突然 作为 到 测试 这

“哎呀，我觉得这太霸凌了！”菲尔惊呼道，他突然转过身，似乎想试探一下.....

[ˈʃɑːrpənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɑːki] [kaʊt] .
sharpness of his rocky couch .
锐利度 的 他的 岩石 长椅 .

他那坚硬的沙发边缘很锋利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第18/20页

" [tel] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

" **Tell me about it** . "

" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

" **Well , for the past year , I have been bewitched by the microscope** .

" 出色地 , 为了 这 过去的 年 , 我 有 到过 着迷 经过 这 显微镜 .

“嗯，过去一年，我一直对显微镜着迷。”

[aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tu:] ['klʌmzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .

It reveals a world that we are too clumsy to discern .

" 它 揭示 一个 世界 那 我们 是 也 笨拙 到 辨别 .

它揭示了一个我们笨拙到无法看清的世界。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ɛm 'i:][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][maɪkrə'skɔːpɪk] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] . "

The idea occurred to me to write a series of microscopic fairy tales . "

" 这 主意 发生 到 我 到 写 一个 系列 的 显微镜 仙女 故事 . "

我突然想到，不如写一系列微型童话故事吧。

" [faɪn] ! [faɪn] ! "

" **Fine ! Fine !** "

" 美好的 ! 美好的 ! "

“好！好！”

" [ɪts] [ɡreɪt] [fʌn] .

" **It's great fun** .

" 它是 伟大的 乐趣 .

“这太有趣了。”

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] . "

And of course they will be illustrated . "

" 和 的 课程 他们 将要 是 插图 . "

当然，它们都会配有插图。

" [huːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] ? "

" **Who's going to do it ?** "

" 谁是 去 到 做 它 ? "

谁来做这件事？

" [juː; jʊ] .

" **You** .

" 你 .

“你。”

" [fɪl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

" **Phil looked up quickly** .

" 菲尔 看起来 向上 迅速地 .

菲尔猛地抬起头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ʌnd] ['blʌʃɪŋ] .

She was laughing and blushing .

" 她 曾是 笑 和 脸红 .

她笑着，脸颊泛红。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˈmʌni]
" **Of course you wouldn't consider it** , " **she said** , " **but there might be money**
" 的 课程 你 不会 考虑 它 , " 她 说 , " 但 那里 可能 是 钱
[ɪn][aɪ ˈti:] .
in it .
在 它 :

“你当然不会考虑这件事,”她说, “但这件事可能有利可图。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [tɔ:rd] [pɑ:t] - [ˈbɔɪləz] ? "
How do you feel toward pot - boilers ? "
如何 做 你 感觉 朝向 锅 - 锅炉 ? "

你对那些粗制滥造的小说有什么看法?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [kæθˈlɪn] .
" **I don't know** , **Kathleen** .
" 我 不 知道 , 凯瑟琳 :

“我不知道, 凯瑟琳。”

[tel] [em ˈi:] [mɔ:r] .
Tell me more .
告诉 我 更多的 :

请详细说说。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] ? "
What sort of illustrations ? "
什么 种类 的 插图 ? "

什么样的插图?

" [wel] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɔ:s] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Well , you saw me with that moss yesterday that I had brought up out of**
" 出色地 , 你 锯 我 和 那 苔藓 昨天 那 我 有 带来 向上 出去 的
[ðə; ðɪ] [wʊdz] ?
the woods ?
这 树林 ?

“嗯, 你昨天看到我拿着我从树林里带回来的那些苔藓了吗? ”

[ðə; ðɪ] [slɑɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ðɪ]
The slide I was making was to be the design for a tree in the
这 滑动 我 曾是 制作 曾是 到 是 这 设计 为了 一个 树 在 这
[ˌɪləˈstreɪ(ə)n] .
illustration .
插图 :

我当时正在制作的幻灯片是插图中一棵树的设计图。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] [edʒuˈkeɪʃən(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
I thought to make the pictures educational in a way .
我 想法 到 制作 这 图片 教育 在 一个 方式 :

我想让这些照片具有一定的教育意义。

[tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [wʌt] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [wʌz; wəz] .
To put in a corner of the page what the original was .
到 放 在 一个 角落 的 这 页 什么 这 原来的 曾是 :

在页面一角写上原文。

[mɔ:s] , [ˈsi:wi:d] , [æn; ən] - , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] . "
Moss , seaweed , an aphide , or whatever it happened to be . "
苔藓 , 海藻 , 一个 - , 或者 任何 它 发生 到 是 :

苔藓、海藻、蚜虫, 或者随便什么东西。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [aɪˈdi:ə] ! " [sed] [fɪl] .
" **What a pretty idea !** " **said Phil** .
" 什么 一个 漂亮的 主意 ! " 说 菲尔 :

“真是个好主意!”菲尔说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ai 'ti:] , [ðoo] , " [fi:; ji] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" Of course , you don't want to do it , though , " she went on in a different
" 的 课程 , 你 不 想 到 做 它 , 尽管 , " 她 去 在 在 一个 不同的
[toʊn] .
tone .
语气 :

“当然，你肯定不想这么做，”她换了个语气继续说道。

" [dʒʌst][æz; əz][jɔ:r; jər]['stu:diou][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eɪkɪŋ] [tu:; tə][peɪnt] . "
" Just as your studio is finished , and you are aching to paint . " "
" 只是 作为 你的 工作室 是 完成的 , 和 你 是 疼痛 到 画 : "
" 就像你的工作室已经装修完毕，你迫不及待地想要开始作画一样。”

" [ɪts] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['wɔ:rmlɪ] .
" It's good of you to think of me , " replied the artist warmly .
" 它是 好的 的 你 到 思考 的 我 , " 回复 这 艺术家 热情地 : "
" 你能想到我，真是太好了，”艺术家热情地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] [wɜ:rk] .
" I don't know that I could do that work .
" 我 不 知道 那 我 可以 做 那 工作 : "
" 我不知道我能不能胜任那项工作。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə]['sætɪsfai]['mɪstər] . [trɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .
I should have to satisfy Mr . Tremaine with a sample .
我 应该 有 到 满足 先生 : 特雷梅恩 和 一个 样本 : "
我应该给特雷梅恩先生提供样品。

[wi:; wi] ['kudnt] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r][edʒu'keɪʃən(ə)l][tɪps][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
We couldn't put our educational tips on the pictures ,
我们 不能 放 我们的 教育 尖端 在 这 图片 ,
我们无法将教学提示印在图片上。

[bʌt; bət][ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [θɪn] ['kʌvər] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
but there could be a thin cover for each illustration with the description
但 那里 可以 是 一个 薄的 覆盖 为了 每个 插图 和 这 描述
[ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðæt] . "
on a corner of that . " "
在 一个 角落 的 那 : "
但每幅插图都可以配一个薄薄的封皮，并在封皮的一角写上说明文字。

" [oʊ] , [jes] , [mʌtʃ] ['betər] , " [ə'gri:d] [kæθ'lin] .
" Oh , yes , much better , " agreed Kathleen .
" 哦 , 是的 , 很多 更好的 , " 同意 凯瑟琳 : "
“哦，是的，好多了，”凯瑟琳赞同道。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔ:ŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [taɪd] ['sʌd(ə)nli] [splæʃt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
They talked a little longer and the splendid tide suddenly splashed them with
他们 谈话 一个 小的 更长 和 这 灿烂 潮 突然 溅起 他们 和
[ˈɡlɪtərɪŋ] [spreɪ] .
glittering spray .
闪闪发光 喷 :

他们又聊了一会儿，突然，壮丽的潮水溅起闪闪发光的水花，打在他们身上。

" [ə; eɪ] [brɔ:d] [hɪnt] , " [læft] [kæθ'lin] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" A broad hint , " laughed Kathleen , springing up .
" 一个 广阔 暗示 , " 笑了 凯瑟琳 , 弹簧 向上 : "
“只是个大概的暗示，”凯瑟琳笑着跳了起来。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
" We must go back .
" 我们 必须 去 后退 : "
我们必须回去。

" [fɪl] [saɪd] .
" **Phil sighed** .
" 菲尔 叹了口气 .

菲尔叹了口气。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['getrɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **I'm sorry** , " **he said** , **and getting reluctantly to his feet** ,
" 我是 对不起 , " 他 说 , 和 获得 勉强 到 他的 脚 ,
“对不起,”他说着, 不情愿地站了起来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [kæθ'lin] , [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd]
he started to give his hand to Kathleen , **then remembering that she preferred**
他 开始 到 给 他的 手 到 凯瑟琳 , 然后 记住 那 她 首选
[ɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

他正要把手伸向凯瑟琳, 却又想起她更喜欢独立。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kʊʃənz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:; hɜ:] .
he picked up the cushions and started ahead of her .
他 挑选 向上 这 靠垫 和 开始 前方 的 她 .
他拿起垫子, 走在了她前面。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [wen] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][hɜ:; hɜ:] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .
They had nearly crossed the rocks when a cry from her arrested him .
他们 有 几乎 交叉 这 岩石 什么时候 一个 哭 从 她 被捕 他 .
他们几乎就要越过岩石时, 她的一声尖叫让他停了下来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
She had sunk down in the moonlight .
她 有 沉没 向下 在 这 月光 .

她沉入了月光中。

" [oʊ] , [haʊ] [dʌl] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **Oh , how dull of me !**
" 哦 , 如何 乏味的 的 我 !

“哦, 我真是太无知了! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][maɪ] ['rʌbər] - [soʊld] [ʃu:z] . "
" **I'm used to my rubber - soled shoes** . "
" 我是 用过的 到 我的 橡皮 - 已售出 鞋 . "

“我习惯穿橡胶底鞋。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!”

[tɜ:rnd] [ʃɔ:; jər][æŋk(ə)l] ?
Turned your ankle ?
转向 你的 踝 ?

扭伤脚踝了吗?

" [fɪl] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃənz] ['ʊʊvər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **Phil flung the cushions over upon the grass , and hurried to her .**
" 菲尔 扔 这 靠垫 超过 之上 这 草 , 和 慌忙 到 她 .

菲尔把垫子扔到草地上，然后赶紧走到她身边。

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] . "
" **I'm afraid so .** "
" 我是 害怕的 所以 . "

“恐怕是这样。”

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [helpt] [ju:; jʊ] , " [sed] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [kən'tri(ə)n] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t]
" **I ought to have helped you , " said Phil , with contrition , " but I thought**
" 我 应该 到 有 帮助 你 , " 说 菲尔 , 和 忏悔 , " 但 我 想法
[ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:rd] — "
you preferred — "
你 首选 — "

“我本该帮你的，”菲尔懊悔地说，“但我以为你更喜欢——”

" [aɪ][du:] .
" **I do .**
" 我 做 .

“我愿意。”

[aɪm][ə; eɪ]['regjələr] ['maʊnt(ə)n] [ɡoʊt] .
I'm a regular mountain goat .
我是 一个 常规的 山 山羊 .

我是一只普通的山羊。

" [kæθ'lin] [wʌz; wəz][hæf] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][peɪn] .
" **Kathleen was half laughing in a way that showed her pain .**
" 凯瑟琳 曾是 一半 笑 在 一个 方式 那 显示 她 疼痛 .
“凯瑟琳半笑半笑，但笑声中却透露出她的痛苦。”

[fɪl] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['dʒentli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] : —
Phil lifted her gently , and she went on : —
菲尔 抬起 她 轻轻地 , 和 她 去 在 : —

菲尔轻轻地抱起她，她继续说道：——

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ] [streɪn] [ɪz][tu:; tə] [wɔ:k]
" **Everybody knows nowadays that the best way to treat a strain is to walk**
" 大家 知道 如今 那 这 最好的 方式 到 对待 一个 拉紧 是 到 走
[raɪt] [ə'hed] .
right ahead .
正确的 前方 .

“现在大家都知道，治疗拉伤的最好方法就是继续往前走。”

[oʊ] ! "
Oh ! "
哦 ! "

哦! "

" [jes] , [ðæt] [meɪ] [du:][ɑ:n] [flæt] [ɡraʊnd] , " [sed] [fɪl] ; " [aɪm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɡoʊt] [tu:] ,
" **Yes , that may do on flat ground , " said Phil ; " I'm a mountain goat too ,**
" 是的 , 那 可能 做 在 平坦的 地面 , " 说 菲尔 ; " 我是 一个 山 山羊 也 ,
“是的，在平地上或许可以，”菲尔说；“我也是一只山羊。”

[soʊ][dəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] " ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
so don't be afraid " ; and , lifting her in his arms ,
所以 不 是 害怕的 " ; 和 , 举重 她 在 他的 武器 ,

所以不要害怕”；然后，他把她抱了起来，

[hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hær][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][set][hɜ:r; hær] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['græsi]
he carried her over the remaining rocks and set her down upon the grassy
他 携带 她 超过 这 其余的 岩石 和 放 她 向下 之上 这 草丛
[bæŋk] .
bank .
银行 .

他抱着她越过剩下的岩石，把她放在长满草的河岸上。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[taɪdz]
TIDES
潮汐

潮汐

[ˈfɪlɪp] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] .
Philip paused a moment when he reached the grassy bank .
菲利普 暂停 一个 片刻 什么时候 他 达到 这 草丛 银行 .

菲利普走到长满草的河岸边时，停顿了一下。

" [jʊə(r)] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [wɔ:k] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You're quite sure you wish to walk ? " he said .
" 你是 相当 当然 你 希望 到 走 ? " 他 说 .

“你确定你想走路吗？”他问道。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [eɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['laɪtnəs] .
" I certainly am , " she returned with an effort at lightness .
" 我 当然 是 , " 她 返回 和 一个 努力 在 亮度 .

“当然是，”她努力保持轻松的语气回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] .
" It's the best thing I can do , now that I've been so careless .
" 它是 这 最好的 事物 我 能 做 , 现在 那 我已经 到过 所以 粗心 .

“既然我之前如此粗心大意，现在这是我能做的最好的事情了。”

" [hi:; hi][set][hɜ:r; hær] [daʊn] [ˈdʒentli] ,
" He set her down gently ,
" 他 放 她 向下 轻轻地 ,

他轻轻地把她放下，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kʊʃənz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌndər] [hɜ:r; hær]
and picked up the cushions with one hand while he put the other under her
和 挑选 向上 这 靠垫 和 一 手 尽管 他 放 这 其他 在下面 她
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

他一手拿起靠垫，另一只手托着她的胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] ;
and they started ; but there was no path ;
和 他们 开始 ; 但 那里 曾是 不 小路 ;

于是他们出发了；但是没有路；

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græsi] ['hʌməks] [meɪd] ['dɪfɪkəlt] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [saʊnd]
the points of granite and the grassy hummocks made difficult walking for sound
这 积分 的 花岗岩 和 这 草丛 小丘 制成 难的 步行 为了 声音
[fi:t] .
feet .
脚 .

花岗岩尖峰和草丘使得即使是健康的脚也难以行走。

[fɪl] [felt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sʌd(ə)n] [lɪmps] [ænd; ənd] [krɪndʒz] ,
Phil felt his companion's sudden limps and cringes ,
菲尔 毛毡 他的 同伴的 突然 跛行 和 令人尴尬 ;
菲尔感觉到同伴突然跛行并畏缩了一下。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['væliəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
the while she was talking valiantly of the satisfaction it was to feel that
这 尽管 她 曾是 说 英勇地 的 这 满意 它 曾是 到 感觉 那
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪn] ['dɪdnt] ['mætər] ,
a little pain didn't matter ,
一个 小的 疼痛 没有 事情 ;
当她英勇地谈论着那种感觉——觉得一点痛苦无关紧要——所带来的满足感时

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [nuː] [ðæt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪn] [wʌz; wəz]['eksərsaɪz] ;
so long as one knew that the best thing for a strain was exercise ;
所以 长的 作为 一 知道 那 这 最好的 事物 为了 一个 拉紧 曾是 锻炼 ;
只要知道缓解肌肉紧张的最好办法就是锻炼;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
but all the time it seemed to her that home was miles away ,
但 全部 这 时间 它 似乎 到 她 那 家 曾是 英里 离开 ;
但她始终觉得家远在千里之外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [træns'ɡresəz] - ['bʊləvɑːrd] [wʊd] ['nevər] [end] .
and that this Transgressors ' Boulevard would never end .
和 那 这 违规者 - 大道 会 绝不 结尾 .
这条“罪犯大道”似乎永无止境。

[fɪl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [ʌn'klʌvəd] [hed]
Phil smiled down at the dark uncovered head
菲尔 微笑 向下 在 这 黑暗的 裸露 头
菲尔低头看着那颗未戴帽子的黝黑的脑袋，笑了。

[soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪn][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['hɑːləʊ] : —
so near his shoulder ; then as she sank in an unexpected hollow : —
所以 靠近 他的 肩膀 ; 然后 作为 她 沉没 在 一个 意外 空洞的 : —
如此靠近他的肩膀；然后，当她陷入一个意想不到的凹陷处时：——

" [plʌk] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [kæθ'lin] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'gen]
" **Pluck is all very well , Kathleen , " he said , " but I'm going to pick you up again**
" 采摘 是 全部 非常 出色地 , 凯瑟琳 , " 他 说 , " 但 我是 去 到 挑选 你 向上 再次
.
"
.
"
.
“凯瑟琳，你的勇气固然很好，”他说，“但我会再次把你扶起来。”

" [noʊ] , [noʊ] , [fɪl] !
" **No , no , Phil !**
" 不 , 不 , 菲尔 !
“不，不，菲尔！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] ['kæri] [em 'iː] [hoʊm] .
You could never carry me home .
你 可以 绝不 携带 我 家 .
你永远也带不走我回家。

[aɪm] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪːz] ['fuːliʃ] [θɪŋz] .
I'm much too heavy to be doing these foolish things .
我是 很多 也 重的 到 是 正在做 这些 愚蠢 事物 .
我体重太重了，不适合做这些蠢事。

" [terz] [ʌv; əv] [vek'seɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] .
" **Tears of vexation stood in the girl's eyes** .
" 眼泪 的 烦恼 站立 在 这 女孩们 眼睛 。

“女孩眼中噙满了恼怒的泪水。”

" [aɪ] ['ni:dnt] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaiətli] ,
" **I needn't carry you home** , " **he returned quietly** ,
" 我 不必 携带 你 家 , " 他 返回 悄悄 ,

“我不用背你回家了,”他平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] [slɪpt] .
" **but it is all my fault that you slipped** .
" 但 它 是 全部 我的 过错 那 你 滑倒了 。

“但你滑倒都是我的错。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [tuː; tə][ˈlev(ə)l] [graʊnd] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][traɪ] [əˈgen] .
" **As soon as we get to level ground you shall try again** .
" 作为 很快 作为 我们 得到 到 等级 地面 你 将 尝试 再次 。

一旦我们到达平地,你就再试一次。

[ˈkuʃənz] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ɑːrˈkerdiə] , [aɪ][ˈfænsi] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Cushions will be safe in Arcadia , **I fancy** , " **he added** ,
" 靠垫 将要 是 安全的 在 阿卡迪亚 , 我 想要 , " 他 额外 ,

“我想,靠垫在阿卡迪亚会很安全,”他补充道。

[ˈstɔːrɪŋ] [ðem; ðəm][æɪ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɒːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsn̩] .
storing them at the foot of a rock they were passing .
" 存储 他们 在 这 脚 的 一个 岩石 他们 是 通过 。

它们把它们存放在路过的一块岩石脚下。

" [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
" **I can come back for them** . "
" 我 能 来 后退 为了 他们 。

“我可以回来接他们。”

" [pʊt] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈpʊʊləʊ] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] [kæθ'lin] , [ˈtraɪn̩] [nɔːt][tuː; tə][kraɪ] .
" **Put this heavy polo coat with them** , " **said Kathleen** , **trying not to cry** .
" 放 这 重的 马球 外套 和 他们 , " 说 凯瑟琳 , 尝试 不是 到 哭 。

“把这件厚重的polo衫给他们带上,”凯瑟琳说着,努力不让自己哭出来。

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
" **No need of carrying any more than you have to** .
" 不 需要 的 携带 任何 更多的 比 你 有 到 。

“无需携带超过必需品的物品。”

[oʊ] , [fɪl] , [ˈriːəli] !
Oh , **Phil** , **really** !
" 哦 , 菲尔 , 真的 ！

哦,菲尔,真的吗!

[aɪ][kʊd; kəd][hɑ:p] .
" **I could hop** .
" 我 可以 跳 。

我可以跳。

[ˈkudnt] [aɪ][hɑ:p] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈlɪftɪd] [em 'iː][ɑːn][wʌn] [saɪd] ? "
Couldn't I hop if you lifted me on one side ? "
" 不能 我 跳 如果 你 抬起 我 在 一 边 ? "
" 如果你把我从一边抬起来,我能跳起来吗?

" [wiːl] [hɑ:p] , [skip] , [ænd; ənd][dʒʌmp] [wen] [wiː; wi][get] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" **We'll hop** , **skip** , **and jump when we get on the level** , " **he returned** ,
" 出色地 跳 , 跳过 , 和 跳 什么时候 我们 得到 在 这 等级 , " 他 返回 ,

“等我们到了同一水平线上,我们就会蹦蹦跳跳了,”他回答道。

[ˈræpɪŋ] [ðə; ði][kʊt] [ˈkerfəli] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [əˈgen] .
wrapping the coat carefully about her , and taking her up again .
包装 这 外套 小心 关于 她 , 和 采取 她 向上 再次 .

他小心翼翼地把外套裹在她身上, 然后又把她抱了起来。

" [pʊt][jʊɹ; jəɹ][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] , [pli:z] .
" Put your arm around my neck , please .
" 放 你的 手臂 大约 我的 脖子 , 请 .

请把你的胳膊搭在我的脖子上。

[ðer; ðəɹ][wi:; wi][ɑ:r; əɹ] .
There we are .
那里 我们 是 .

到了。

" [hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .
" He moved on at a good pace .
" 他 已搬 在 在 一个 好的 步伐 .

他进展顺利。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [its] [ˈi:zi] ? "
" Can't you feel that it's easy ? "
" 不能 你 感觉 那 它是 简单的 ? "

“难道你感觉不到这很容易吗? ”

" [aɪm][soʊ] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] .
" I'm so ashamed to make you this trouble .
" 我是 所以 羞愧 到 制作 你 这 麻烦 .

“我很惭愧给你添了这么多麻烦。”

" [kæθˈli:nz] [lɪp] [ˈkwɪvəd] .
" Kathleen's lip quivered .
" 凯瑟琳的 唇 颤抖 .

凯瑟琳的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪm][soʊ] [əˈfeɪmd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][hɜ:rt] , [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [ðə; ði][ˈeksəsaɪz] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [hɜ:r; həɹ]
" I'm so ashamed that you are hurt , but I need the exercise , " rejoined her
" 我是 所以 羞愧 那 你 是 伤害 , 但 我 需要 这 锻炼 , " 重新加入 她
[ˈberər] .
bearer .
持有人 .

“我很惭愧你受伤了, 但我需要锻炼身体,”她的搬运工重新说道。

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlə] ?
" What am I going to do now that I don't have to struggle with the Villa ?
" 什么 是 我 去 到 做 现在 那 我 不 有 到 斗争 和 这 别墅 ?

“既然我不再用为维拉而战了, 那我接下来要做什么呢? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈroʊboʊt] ? "
Have you a rowboat ? "
有 你 一个 划艇 ? "

你有划艇吗?

" [jes] , " [rɪˈtʃ:rnd] [kæθˈlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] .
" Yes , " returned Kathleen , in a small voice .
" 是的 , " 返回 凯瑟琳 , 在 一个 小的 嗓音 .

“是的,”凯瑟琳低声回答道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪtləs] [ˈmɪdnɑɪt] [aɪz] .
They were approaching a cottage with sightless midnight eyes .
他们 是 接近 一个 小屋 和 失明 午夜 眼睛 .

他们睁着漆黑的双眼, 走向一座小屋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
She had no idea what time it was ,
她 有 不 主意 什么 时间 它 曾是 ,
她完全不知道现在几点了。

[bʌt; bət] [dɪ'vəʊtli] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [ə'weɪk] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
but devoutly hoped they were the only persons awake on the island .
但 虔诚地 希望 他们 是 这 仅有的 人 醒 在 这 岛 .
但他们虔诚地希望自己是岛上唯一醒着的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪmpə'zɪʃ(ə)n]
It was ridiculous to be carried about like this , and a terrible imposition
它 曾是 荒谬的 到 是 携带 关于 喜欢 这 , 和 一个 糟糕的 征收
[ɑːn][æn; ən] [ɪ'nəs(ə)nt] [gest] ;
on an innocent guest ;
在 一个 清白的 客人 ;
这样被抬来抬去太荒唐了, 对无辜的客人来说也是一种极大的负担;

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [straɪdɪŋ] [ə'boːŋ] [frʌm; frəm] ['hʌmək] [tuː; tə] ['hʌmək]
but how wonderful he was , striding along from hummock to hummock
但 如何 精彩的 他 曾是 , 大步走 沿着 从 小丘 到 小丘
[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [iːz] .
with apparent ease .
和 明显 舒适 .
但他真是太棒了, 轻松地从一个土丘走到另一个土丘。

" [ðen] [aɪl] [duː][sʌm; səm] ['roʊɪŋ] , [ɪf] [juːl] [let][em 'iː] .
" **Then I'll do some rowing , if you'll let me** .
" 然后 患病的 做 一些 划船 , 如果 你会 让 我 .
“如果你允许的话, 我就去划船。”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [roʊ] ? "
Do you like to row ? "
做 你 喜欢 到 排 ? "
你喜欢划船吗?

" [jes] , " [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [tʃoʊkt] [vɔɪs] ,
" **Yes , came again in such a small , choked voice** ,
" 是的 , " 来了 再次 在 这样的 一个 小的 , 窒息 嗓音 ,
“是的,”他又用微弱而哽咽的声音说道。

[ðæt] [fɪl] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [klaʊz] [tuː; tə] [kæθ'liːnz] .
that Phil suddenly turned his head and his face came close to Kathleen's .
那 菲尔 突然 转向 他的 头 和 他的 脸 来了 关闭 到 凯瑟琳的 .
菲尔突然转过头, 脸凑近了凯瑟琳。

[ðə; ði] ['elɪɡənt] [rɪ'moʊt] [mɪs] ['feɪbiən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [braʊn]
The elegant remote Miss Fabian , with the slumbrous eyes and the red - brown
这 优雅的 偏僻的 错过 法比安 , 和 这 昏昏欲睡的 眼睛 和 这 红色的 - 棕色的
[her] ,
hair ,
头发 ,
那位优雅疏离的法比安小姐, 有着忧郁的眼神和红棕色的头发,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
was a helpless child in his arms .
曾是 一个 无助 孩子 在 他的 武器 .
他怀里是个无助的孩子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] ?
" **Are you suffering ?**
" 是 你 痛苦 ?
你感到痛苦吗?

" [hi:; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,

他问道：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜ:lz]
and such a note of tenderness sounded suddenly in his voice that the girl's
和 这样的 一个 笔记 的 压痛 听起来 突然 在 他的 嗓音 那 这 女孩们
[hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑ:b] .
heart gave a great throb .
心 给予 一个 伟大的 搏动 .

他声音里突然流露出如此温柔的语气，让女孩的心猛地一跳。

" ['oʊnli] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] .
" **Only in my mind** , " **she faltered , trying to laugh** .
" 仅有的 在 我的 头脑 , " 她 犹豫不决 , 尝试 到 笑 .

“只是我心里这么想的，”她结结巴巴地说，试图笑出来。

" [ju:l] [set][em 'i:] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **You'll set me down as soon as we reach the point , won't you ?**
" 你会 放 我 向下 作为 很快 作为 我们 抵达 这 观点 , 惯于 你 ?

“到了目的地你就会把我放下，对吧？ ”

[ɪts] ['i:zi] [frʌm; frəm][ðər; ðər] .
It's easy from there .
它是 简单的 从 那里 .

接下来就很容易了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [frʌm; frəm][ðər; ðər] , [bʌt; bət] [kæθ'lin] [set][hɜ:r; hər] [ti:θ] , [ænd; ənd]
" **It was not very easy from there , but Kathleen set her teeth , and**
" 它 曾是 不是 非常 简单的 从 那里 , 但 凯瑟琳 放 她 牙齿 , 和
[wɔ:kt] [aɪ 'ti:] ,
walked it ,
步行 它 ,

“从那以后，日子并不好过，但凯瑟琳咬紧牙关，坚持走了下去。”

['li:nɪŋ] [ɑ:n] ['fɪlz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [rest] .
leaning on Phil's arm , and sometimes stopping to rest .
倾斜 在 菲尔的 手臂 , 和 有时 停止 到 休息 .

她靠在菲尔的胳膊上，有时停下来休息。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [aɪlənd] ,
" **And I thought it was such a small island** ,
" 和 我 想法 它 曾是 这样的 一个 小的 岛 ,

“我当时觉得那是一个很小的岛，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['saɪɪŋ] [læf] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊm] [pi'ɑ:zə] [wʌz; wəz] [ri:tʃt]
" **she said with a little sighing laugh when at last the home piazza was reached**
" 她 说 和 一个 小的 叹息 笑 什么时候 在 最后的 这 家 广场 曾是 达到
.
:
.

“当终于到达家门口的广场时，她叹了口气，笑着说道。”

['fɪlɪp] [helpt] [hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
Philip helped her upstairs to her room .
菲利普 帮助 她 楼上 到 她 房间 .

菲利普扶她上楼回房间。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][jɔ:r; jər] ['mʌðəz] [dɔ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Shall I knock on your mother's door ?** " **he asked** .
" 将 我 敲 在 你的 母亲的 门 ? " 他 问 .

“我可以去敲你母亲的门吗？”他问道。

" [nʊʊ] , [ɪn'di:d] .
" **No , indeed** .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪ][kæn; kən][get][ɑ:n] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [naʊ] .
I can get on perfectly well now .
我 能 得到 在 完美 出色地 现在 .

我现在一切都很好。

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hɜr][hænd] .
" **She held out her hand** .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [fə'rɡɪv] [em 'i:] ?
" **Will you forgive me ?**
" 将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗？

" [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hɜr] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
" **He took it and looked straight into her eyes without speaking** .
" 他 采取 它 和 看起来 直的 进入 她 眼睛 没有 请讲 .

他接过信，一言不发地直视着她的眼睛。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hɜr][hænd] , [stɪl] [mju:t] , [ðen] [tɜ:rnd] ,
For an instant he held her hand , still mute , then turned ,
为了 一个 立即的 他 握住 她 手 , 仍然 沉默的 , 然后 转向 ,

他握住她的手，一言不发，片刻后转过身去。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'ɡen] .
and instead of going to his room went downstairs again .
和 反而 的 去 到 他的 房间 去 楼下 再次 .

他没有回房间，而是又下楼了。

[kæθ'lin] , ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] , [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
Kathleen , closing her door softly , heard him .
凯瑟琳 , 结束 她 门 轻轻 , 听到 他 .

凯瑟琳轻轻关上门时，听到了他的声音。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [hɜ:r; hɜr]['læmbənt] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] ,
She stood a moment perfectly still , her lambent eyes looking into space ,
她 站立 一个 片刻 完美 仍然 , 她 光亮 眼睛 寻找 进入 空间 ,

她静静地站了一会儿，明亮的眼睛凝视着远方。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪt] [laɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [waɪt] [koʊt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ru:m] .
the long straight lines of her white coat shining in the dim room .
这 长的 直的 线条 的 她 白色的 外套 灼灼 在 这 暗淡 房间 .

昏暗的房间里，她白色外套的长直线条闪闪发光。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] !
" **If it should be !**
" 如果 它 应该 是 !

“如果应该如此的话！ ”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
" **she thought with awe** .
" 她 想法 和 敬畏 .

她敬畏地想。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] !
" **If it should be !**
" 如果 它 应该 是 !

“如果真是这样的话！ ”

" [ˈfɪlɪp] [wɛnt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" **Philip went out on the porch** .
" 菲利普 去 出去 在 这 门廊 。

菲利普走到门廊上。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [riˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
The tide was receding and dragging in and out the stones of the beach .
这 潮 曾是 消退 和 拖拽 在 和 出去 这 石头 的 这 海滩 。

潮水退去，带动着海滩上的石头来回移动。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][roʊl]
He frowned thoughtfully at the roll
他 皱眉 深思熟虑 在 这 卷

他若有所思地皱着眉头看着那卷纸。

[ɪŋ] [ɪkˈspæns] .
ing expanse .
ing 广阔 。

广阔的空间。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪˈstɜːrɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .
" **This is disturbing** , " **he reflected** .
" 这 是 令人不安 , " 他 反映 。

“这令人不安,”他沉思道。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈpʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [ˈmaɪtɪli] [æt; ət] [lɒkt] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
His blood was pumping and dragging mightily at locked doors of his own
他的 血 曾是 抽水 和 拖拽 非常 在 已锁定 门 的 他的 自己的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [lɒkt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
which he knew must be locked for years to come .
哪个 他 知道 必须 是 已锁定 为了 年 到 来 。

他的血液在心中奔涌，猛烈地冲击着他自己紧闭的大门，他知道这些大门在未来的很多年里都将永远紧闭。

" [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ðen] [aɪˈtiː][ˈkænɔːt] [biː; bi] [kæθˈlɪn] [huː] [ˈəʊpənz][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd]
" **And even then it cannot be Kathleen who opens them** , " **he reminded**
" 和 甚至 然后 它 不能 是 凯瑟琳 WHO 打开 他们 , " 他 提醒
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 。

“即便如此，也不可能是凯瑟琳打开它们,”他提醒自己。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflæʃɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪməziːn; ɪməˈziːn][ðə; ði]
While she was flashing about to fashionable functions in her limousine the
尽管 她 曾是 闪烁 关于 到 时髦 函数 在 她 豪华轿车 这
[ˈkʌmɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ,
coming season ,
未来 季节 。

在即将到来的季节里，当她乘坐豪华轿车穿梭于各种时尚活动之间时，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈplænɪŋ] [wɪtʃ] [miːl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
he would still be planning which meal to make the substantial one of the day .
他 会 仍然 是 规划 哪个 一顿饭 到 制作 这 重大的 一 的 这 天 。

他还在计划着哪顿饭才是当天最重要的一餐。

" [ðə; ði] [ˈkuʃənz] !
" **The cushions** !
" 这 靠垫 ！

“靠垫！

" [hi:; hi] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [rɪ'li:f] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [brɪ'gæən] ['rʌnɪŋ] [bæk]
" **he thought suddenly , and , finding relief in action , he began running back**
" 他 想法 突然 , 和 , 寻找 宽慰 在 行动 , 他 开始 跑步 后退
[wið; wiθ] [lɔ:ŋ] , ['i:v(ə)n] [straɪdz] ,
with long , even strides ,
和 长的 , 甚至 步幅 ,
他突然想到什么, 于是行动起来, 开始迈着大步、均匀的步伐往回跑。

[θru:;] [ðə; ði] ['saɪlənt] , ['silvəd] [fi:ldz] .
through the silent , silvered fields .
通过 这 沉默的 , 银色 字段 .
穿过寂静的、银装素裹的田野。

[brɪ'fɔ:r] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['edgər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [tu:; tə]
Before ten o'clock the next morning Edgar presented himself at the farmhouse to
前 十 点钟 这 下一个 早晨 埃德加 呈现 他自己 在 这 农家 到
[meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .
make inquiries for the invalid .
制作 查询 为了 这 无效的 .
第二天上午十天前, 埃德加来到农舍, 询问病人的情况。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['tri:tɪŋ] ['vaɪələt] [raɪt] ;
He was eager to begin treating Violet right ;
他 曾是 渴望的 到 开始 治疗 紫色 正确的 ;
他急于开始好好治疗维奥莱特;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bɔ:ks] [ʌv; əv] ['bɒnbɒnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]
and as a commencement he brought a box of bonbons which he had
和 作为 一个 开始 他 带来 一个 盒子 的 糖果 哪个 他 有
[ɔ:rdərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
ordered from the city before that resolution was made .
订购 从 这 城市 前 那 解决 曾是 制成 .
作为开场白, 他带来了一盒糖果, 这是他在决议通过之前从城里订购的。

[haʊ'evər] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kændi] [wɜ:r; wər] [kən'venʃən(ə)l] [ə'tenʃnz] .
However , flowers and candy were conventional attentions .
然而 , 花朵 和 糖果 是 传统的 注意 .
然而, 鲜花和糖果是传统的表达心意的方式。

[soʊ] [wɜ:r; wər] [bʊks] .
So were books .
所以 是 图书 .
书籍也是如此。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɡɪvɪŋ] ['vaɪələt] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['kɑ:pi] [ʌv; əv]
He reflected that no one could criticize his giving Violet a marked copy of
他 反映 那 不 一 可以 批评 他的 给予 紫色 一个 标记 复制 的
['tenɪsn] .
Tennyson .
丁尼生 .
他心想, 没有人会批评他送给维奥莱特一本做了标记的丁尼生诗集。

" [fi:; fi] ['ɪznt] [hɪr] , " ['mɪsɪz] . [raɪt] [tuʊld] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [haʊs] .
" **She isn't here , " Mrs . Wright told him when he reached the house .**
" 她 不是 这里 , " 太太 . 赖特 讲述 他 什么时候 他 达到 这 房子 .
“她不在家,”赖特太太在他到达房子时告诉他。

" [fi:; fi] [hæz; həz] [gɔ:n]
" **She has gone**
" 她 有 已消失
她走了

[ˈsʌmwɜː] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˈɛkstrə] [kəʊt] [ʌv; əv] [tæn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taɪd] [kʌm] [ɪn] . "
somewhere to get an extra coat of tan and see the tide come in . "

某处 到 得到 一个 额外的 外套 的 棕褐色 和 看 这 潮 来 在 . "

找个地方晒晒太阳，看看潮水上涨的景象。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [kʌm] [ˈsuːnə] !
" Why didn't I come sooner !
" 为什么 没有 我 来 很快 !

我为什么不早点来！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈedgər] , [vekst] .
" exclaimed Edgar , vexed .
" 惊呼 埃德加 , 烦恼 .

“埃德加恼怒地喊道。”

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈhedeɪk] — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ʌp] [ˈɜːrli] . "
" I thought her headache — I thought she wouldn't be up early . "
" 我 想法 她 头痛 — 我 想法 她 不会 是 向上 早期的 . "

“我以为她只是头疼——我以为她不会早起。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈɛksɔːsaɪzd] [ðæt] [læst] [naɪt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
" Oh , I think you must have exorcised that last night , " said Mrs . Wright .
" 哦 , 我 思考 你 必须 有 驱魔 那 最后的 夜晚 , " 说 太太 . 赖特 .

“哦，我想你昨晚一定已经驱除邪灵了，”赖特太太说。

" [haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] !
" How we all enjoyed the medicine !
" 如何 我们 全部 享受 这 药品 !

“我们都很喜欢这种药！ ”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˈevri] [naɪt] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wɪl] [fɔːl] [ɪl] ?
Will you promise to sing every night if one of us will fall ill ?
将要 你 承诺 到 唱歌 每一个 夜晚 如果 一 的 我们 将要 落下 患病的 ?

如果我们当中有人生病，你愿意每晚都唱歌吗？

" [ˈedgər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
" Edgar smiled and twisted his mustache .
" 埃德加 微笑 和 扭曲 他的 胡子 .

埃德加笑了笑，捻了捻他的胡子。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [leɪm] [dʌk] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" We have a lame duck over at our house , " he said .
" 我们 有 一个 瘸 鸭子 超过 在 我们的 房子 , " 他 说 .

他说：“我们家有个跛脚鸭。”

" [kæθˈlɪn] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɔːks] [læst] [naɪt] .
" Kathleen managed to slip on the rocks last night .
" 凯瑟琳 管理 到 滑 在 这 岩石 最后的 夜晚 .

“凯瑟琳昨晚不小心在岩石上滑倒了。”

[ʃiːz] [æz; əz] [ˈplʌki] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] , [ðoo] .
She's as plucky as they make ' em , though .
她是 作为 勇敢的 作为 他们 制作 - 呃 , 尽管 .

她可真是个十足的勇士。

[ʃiːz] [ˈlɪmpɪŋ] [əˈraʊnd] .
She's limping around .
她是 跛行 大约 .

她一瘸一拐地走着。

[fɪl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ˈveri] [braɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] . "
Phil was with her — not very bright of him , I must say . "
菲尔 曾是 和 她 — 不是 非常 明亮的 的 他 , 我 必须 说 . "

菲尔当时和她在一起——我得说，他真是不太聪明。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑ:ri] [hi:; hi][hæz; həz] [ðæt] [klaʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stu:diəʊ] ,
" **Oh , I'm sorry he has that cloud over his first morning at the studio ,**
" 哦 , 我是 对不起 他 有 那 云 超过 他的 第一的 早晨 在 这 工作室 ,
" "哦，真遗憾，他第一天到录音棚就心情不太好。”

" [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . [raɪt] .
" **returned Mrs . Wright .**
" 返回 太太 . 赖特 .
" 赖特太太回答道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . "
" **I saw him go in there an hour ago .** "
" 我 锯 他 去 在 那里 一个 小时 前 . " "
" "我一个小时前看到他进去了。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ['vaɪələt] ['ɪznt] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['edgər] ['kwɪkli] .
" **You're sure Violet isn't there ? " asked Edgar quickly .**
" 你是 当然 紫色 不是 那里 ? " 问 埃德加 迅速地 .
" "你确定维奥莱特不在那里吗？"埃德加急忙问道。

" [oʊ] , ['pɜ:rfɪktli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . [raɪt] ['kwaɪətli] .
" **Oh , perfectly , " rejoined Mrs . Wright quietly .**
" 哦 , 完美 , " 重新加入 太太 . 赖特 悄悄 .
" "哦，太好了，"赖特太太平静地回答道。

" [wɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɔ:rnd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['vɪlə] [æz; əz] ['evər] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **We're as much warned off the Villa as ever , now , you know .**
" 是 作为 很多 警告 离开 这 别墅 作为 曾经 , 现在 , 你 知道 .
" "现在，你知道，我们对维拉的警惕程度和以往一样强烈。”

[aɪ][hoʊp][hi:; hi][ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [greɪt] [θɪŋz] . "
I hope he is going to do great things . "
我 希望 他 是 去 到 做 伟大的 事物 . " "
"我希望他能成就一番伟业。

" [jes] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['edgər] ['æbsəntli] .
" **Yes , I hope so , " said Edgar absently .**
" 是的 , 我 希望 所以 , " 说 埃德加 心不在焉地 .
" "是的，我希望如此。”埃德加心不在焉地说。

" [ðɪs] [fʊl] ['sʌnlɑɪt] ['ɪznt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][vaɪ.ə.ləts]
" **This full sunlight isn't particularly good for Violet's**
" 这 满的 阳光 不是 特别 好的 为了 紫罗兰的
" "这种充足的阳光对维奥莱特来说并不特别好。”

[hed] .
head .
头 .
" 头。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [faɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
Don't you think I'd better find her and get her out of it ? "
不 你 思考 ID 更好的 寻找 她 和 得到 她 出去 的 它 ? " "
"你不觉得我最好找到她，把她救出来吗？

" [oʊ] , [ɪts] [ðə; ði] ['stɛdiəst] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
" **Oh , it's the steadiest little head in the world .**
" 哦 , 它是 这 最稳定的 小的 头 在 这 世界 .
" "哦，这是世界上最稳重的小脑袋。”

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] [ru:l] . "
Last night was simply the exception that proves the rule . "
最后的 夜晚 曾是 简单地 这 例外 那 证明 这 规则 . " "
"昨晚只是个例外，恰恰证明了这条规律。

" [wel] , [ðen] , [ʃi:l] [bi:; bi][fit][fɔ:r; fər] ['tenɪs] .
" **Well , then , she'll be fit for tennis .**
" 出色地 , 然后 , 壳 是 合身 为了 网球 .

“那么，她就适合打网球了。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt][hæv; həv][sʌm; səm][ˈsɪŋɡlɪs] [brɪˈfɔ:r]
I'm going to find her and see if we can't have some singles before
我是 去 到 寻找 她 和 看 如果 我们 不能 有 一些 单打 前
[ˈdɪnər] . "
dinner . "
晚餐 . "

我打算去找她，看看能不能在晚饭前喝几杯单曲。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜ:r; həɹ] .
" **All right , if you can find her .**
" 全部 正确的 , 如果 你 能 寻找 她 .

“好的，如果你能找到她的话。”

" ['edgər] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Edgar tossed his head .**
" 埃德加 抛掷 他的 头 .

埃德加甩了甩头。

" [pər'hæps][aɪ] ['kʊdnt] [pʊt][ə; eɪ]['gɜ:rdl] - [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪləndz] [ə; eɪ] [sɪnt] " ;
" **Perhaps I couldn't put a girdle ' round the earth , but this island's a cinch " ;**
" 也许 我 不能 放 一个 腰带 - 圆形的 这 地球 , 但 这 岛屿 一个 肚带 " ;

“也许我无法环抱地球，但征服这座岛屿简直易如反掌。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈrɪbənd] [bɑ:ks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ɡlɪntɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and with the beribboned box under his arm and the sun glinting on his
和 和 这 系着丝带 盒子 在下面 他的 手臂 和 这 太阳 闪闪发光 在 他的
[ˈpɑ:lɪft] [blɑ:nd] [hed] ,
polished blond head ,
抛光 金发 头 ,

他腋下夹着系着丝带的盒子，阳光洒在他锃亮的金发上，

['edgər] [set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [wer] [kæθ'lin] [hæd; həd] [met][hɜ:r; həɹ][slɪp] .
Edgar set off running toward the rocks where Kathleen had met her slip .
埃德加 放 离开 跑步 朝向 这 岩石 在哪里 凯瑟琳 有 遇见 她 滑 .

埃德加朝着凯瑟琳滑倒的那片岩石跑去。

[pər'hæps] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] ['vaɪələt][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:r] [di:]
Perhaps , he reflected , it was just as well that Violet had been hors de
也许 , 他 反映 , 它 曾是 只是 作为 出色地 那 紫色 有 到过 马 德
[ˈkɑ:mbæt][ləst] ['i:vniŋ] .
combat last evening .
战斗 最后的 晚上 .

他心想，或许维奥莱特昨晚无法战斗也是一件好事。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋ] ,
If they had come down here in the moonlight , and he had sung ,
如果 他们 有 来 向下 这里 在 这 月光 , 和 他 有 唱 ,

如果他们曾在月光下来到这里，而他曾歌唱，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] , [kən'faɪdɪŋ] ,
and she had turned upon him that wonderful , confiding ,
和 她 有 转向 之上 他 那 精彩的 , 倾诉 ,

她对他展现出了那种奇妙的、信任的、

[drɪˈvaʊt] [lʊk] [wɪt] [wɔ:md] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] ,
devout look which warmed every fibre of his vanity ,
虔诚的 看 哪个 温暖 每一个 纤维 的 他的 虚荣 ,

那虔诚的神情温暖了他虚荣心的每一根神经。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] .
there is no telling what he might have said or done .
那里 是 不 讲述 什么 他 可能 有 说 或者 完毕 .

谁也说不准他会说些什么或做些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [rɪˈbʌf] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]
He was shrewd enough to know that Mrs . Larrabee's rebuff had caused a
他 曾是 精明 足够的 到 知道 那 太太 . 回绝 有 导致 一个
[rɪˈbaʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
rebound in which just such an innocent ,
反弹 在 哪个 只是 这样的 一个 清白的 ,

他足够精明，知道拉拉比太太的拒绝引发了一场反弹，而正是这场反弹让这样一位无辜的人.....

[ˈwʊmənli] [gɜːrli][æz; əz][ˈvaɪələt] [ˈmænɪŋ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
womanly girl as Violet Manning could catch his heart in both hands .
女性 女孩 作为 紫色 曼宁 可以 抓住 他的 心 在 两个都 双手 .

像维奥莱特·曼宁这样有女人味的女孩，能轻易俘获他的心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] , [ænd; ænd][tuː; tə]
She had laughed at him yesterday afternoon , and to
她 有 笑了 在 他 昨天 下午 , 和 到

昨天下午她还嘲笑过他，而且

[fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kəˈpɪtʃuleɪt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
force her to capitulate he might have done something foolish in the evening .
力量 她 到 投降 他 可能 有 完毕 某物 愚蠢 在 这 晚上 .

他可能晚上做了什么蠢事，迫使她屈服。

[naʊ] [ðæt] [ˈpɪtfɔːl] — [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrli] — [wʌz; wəz][pæst] ,
Now that pitfall — the time , the place , and the girl — was past ,
现在 那 陷阱 — 这 时间 , 这 地方 , 和 这 女孩 — 曾是 过去的 ,

现在，那个陷阱——时间、地点和女孩——都已过去。

[ænd; ænd][ðə; ði] [braɪt] [klɪr] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [fɔːˈwɔːnd] [ænd; ænd] [fɔːrˈaːmd] ;
and the bright clear winds of morning found him forewarned and forearmed ;
和 这 明亮的 清除 风 的 早晨 成立 他 事先警告 和 前臂 ;

[bʌt; bət] [ˈfrendli] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfrendli] .
but friendly , perfectly friendly .
但 友好的 , 完美 友好的 .

清晨的微风吹拂，他早已有所准备，并且态度友善，非常友善。

[hiː; hi] [ˈθɜːrəli] [laɪkt] [ˈvaɪələt] [ˈmænɪŋ] .
He thoroughly liked Violet Manning .
他 彻底 喜欢 紫色 曼宁 .

他非常喜欢维奥莱特·曼宁。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [pleɪs] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] ,
All this time he was running toward the show - place at high tide ,
全部 这 时间 他 曾是 跑步 朝向 这 展示 - 地方 在 高的 潮 ,

这段时间里，他一直在涨潮时朝着展览场地跑去。

[ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈrɑːks] [huːz] [wɔːlz][ænd; ænd] [ˈkræniːz] [rɪˈpʌlst] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [weɪvz] , [ˈkɔːzɪŋ]
the precipitous rocks whose walls and crannies repulsed the crashing waves , causing
这 陡峭 岩石 谁 墙壁 和 缝隙 反感 这 崩溃 波浪 , 导致

[ə; eɪ][ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] ,
a never - ending series of fountains ,
一个 绝不 - 结束 系列 的 喷泉 ,

陡峭的岩石，其峭壁和缝隙阻挡了汹涌的波涛，形成了永无止境的喷泉。

[ænd; ænd] [kæˈskeɪdz] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)] [ˈwɔːtər] .
and cascades of crystal water .
和 级联 的 水晶 水 .

以及倾泻而下的晶莹水流。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpɛŋgwɪnz] [ɪn] [ˈjeɪd] [ˈhæts] [ˈʃtʌdɪd] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [bʌt; bət][ˈvaɪələt][wʌz; wəz]
A few penguins in shade hats studded the heights this morning , but Violet was
一个 很少 企鹅 在 阴影 帽子 带钉的 这 高度 这 早晨 , 但 紫色 曾是
[nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
not among them :
不是 之中 他们 :

今天早上, 几只戴着遮阳帽的企鹅出现在高处, 但维奥莱特不在其中。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] [ˈsloʊli] , [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
He walked past slowly , scanning the rocks .
他 步行 过去的 缓慢地 , 扫描 这 岩石 :

他缓缓走过, 目光扫过岩石。

[ə; eɪ] [fju:] [rɑːdz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhɑːrbər] [ˈfɜːst] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [saɪd] .
A few rods farther on , a small harbor pierced the island's side .
一个 很少 杆 更远 在 , 一个 小的 港口 穿孔 这 岛屿 边 :

再往前走几杆, 一个小港口就出现在岛屿的一侧。

[ɪts] [ˈfɑːrðər] [bæŋk][wʌz; wəz][sɔːft][wɪð; wɪθ] [ˈevəɡriːnz] ;
Its farther bank was soft with evergreens ;
它是 更远 银行 曾是 柔软的 和 常绿植物 ;

河对岸长满了柔软的常绿树;

[ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ɡrʊθ] [ʌv; əv][tɔːl] [spruːsɪz] [wɪt] [ˈfɪkst] [ðer; ðər] [ruːts] [əˈmɪd][ðə; ði][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [ˈrɑːks] .
a sturdy growth of tall spruces which fixed their roots amid the inhospitable rocks .
一个 结实的 生长 的 高的 云杉 哪个 固定的 他们的 根 之中 这 不宜居住的 岩石 :

茂盛的高大云杉在贫瘠的岩石间扎根生长。

[æn; ən][ˈɑːrtɪst][hæd; həd][set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈiːz(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [ˈʃɔːr] ,
An artist had set up his easel on the near shore ,
一个 艺术家 有 放 向上 他的 画架 在 这 靠近 支撑 ,

一位艺术家在近岸边支起了画架。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [ˈstuːl] [brɪʃɔːr] [aɪˈtiː] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈbɪzɪli] .
and was sitting on a camp - stool before it , working busily .
和 曾是 坐着 在 一个 营 - 凳子 前 它 , 在职的 忙碌地 :

他坐在那面凳子上, 忙碌地工作着。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tuː; tə] [θwɔːrt]
A large straw hat was crowded down to the tops of his ears to thwart

[ðə; ði] [ˈwɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

他头上戴着一顶宽大的草帽, 帽檐一直垂到耳朵上方, 以抵挡寒风。

[ænd; ənd][ˈedgər] [ˈwʌndəʒd] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kəmˈpetɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [huː] [wʌz; wəz]
and Edgar wondered who might be the competitor of the painter who was

[ˈwɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˌʃɑːntəˈklɪər] .
working away at the Villa Chantecler .
在职的 离开 在 这 别墅 尚特克勒 :

埃德加想知道, 在尚特克莱尔别墅辛勤作画的那位画家的竞争对手会是谁。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst]
He glanced
他 瞥了一眼

他瞥了一眼

[ˈkerləsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz][ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑ:ks] ; [ˈbi:ɪŋ] [soʊ]
carelessly at the artist and then renewed his scrutiny of the rocks ; being so
粗心大意 在 这 艺术家 和 然后 更新 他的 审查 的 这 岩石 ; 存在 所以
[ɪnˈɡroʊst] ,
engrossed ,
全神贯注 ;

他漫不经心地看了看艺术家，然后又重新仔细地观察起岩石来；他如此专注，

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [ˈfɔ:rwəd] ,
that the next time his gaze went forward ,
那 这 下一个 时间 他的 目光 去 向前 ,

下一次他的目光转向前方时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [nɪr] [ðə; ði][ˈi:z(ə)] ,
he saw that a girl was lying on the rock near the easel ,
他 锯 那 一个 女孩 曾是 说谎 在 这 岩石 靠近 这 画架 ,

他看到一个女孩躺在画架附近的岩石上，

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:ltərnətli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .
leaning on her elbow and alternately watching the artist and the sea .
倾斜 在 她 弯头 和 交替 观看 这 艺术家 和 这 海 .

她用手肘撑着身体，目光在艺术家和大海之间来回移动。

[ˈedgər] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈæŋgər] .
Edgar suspected the truth with a wave of anger .
埃德加 怀疑 这 真相 和 一个 海浪 的 愤怒 .

埃德加带着一股怒火，怀疑事情的真相。

[haʊ] [kʊd; kəd] [fɪl] [bi:; bi][ɪn] [tu:] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ?
How could Phil be in two places at once ?
如何 可以 菲尔 是 在 二 地方 在 一次 ?

菲尔怎么可能同时出现在两个地方？

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [kæθˈlɪn] [tu:; tə][slɪp][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɑ:ks] .
He had allowed Kathleen to slip on the rocks .
他 有 允许 凯瑟琳 到 滑 在 这 岩石 .

他让凯瑟琳在岩石上滑倒了。

[ˈprɔ:bəbli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .
Probably he had been absent - minded .
大概 他 有 到过 缺席的 - 有思想 .

他可能当时心不在焉。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [fɔ:r; fər] ; [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [ˈkudnt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈti:] .
This had been planned for ; Mrs . Wright couldn't have known it .
这 有 到过 计划 为了 ; 太太 . 赖特 不能 有 已知 它 .

这是事先计划好的；赖特太太不可能知情。

[hi:; hi] [stroʊd] [ˈfɔ:rwəd] .
He strode forward .
他 大步走 向前 .

他大步向前走去。

" [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
" **Good morning** !
" 好的 早晨 !

“早上好！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈdɪɡnəti] .
" **he said , with awe - inspiring dignity** .
" 他 说 , 和 敬畏 - 鼓舞人心 尊严 .

“他用令人敬畏的尊严说道。”

" [oʊ] , [hə'loʊ] , " [rɪ'tʃ:rnd] [ˈvaɪələt] ['kerləsli] , [tʃ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
" **Oh , hello , " returned Violet carelessly , turning her head so as to see the**
" 哦 , 你好 , " 返回 紫色 粗心大意 , 转弯 她 头 所以 作为 到 看 这
[ˈnu:kəmər] .
newcomer .
新人 .

“哦，你好，”维奥莱特漫不经心地回应道，转过头去看望来人。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] [gɜ:rl][bi:; bi][ji:; ji] [hu:] [hæd; həd] [wept] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
Could this nonchalant girl be she who had wept at the window !
可以 这 漫不经心 女孩 是 她 WHO 有 哭泣 在 这 窗户 !

这位神情淡漠的女孩，难道就是那个曾在窗边哭泣的女孩吗？

" [aɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [sed] ['edgər] [sɪ'vɪrli] ,
" **I went over to the house to see how you were , " said Edgar severely ,**
" 我 去 超过 到 这 房子 到 看 如何 你 是 , " 说 埃德加 严重 ,
“我过去看看你怎么样了，”埃德加严厉地说。

" [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [raɪt] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][taɪd] . "
" **and Mrs . Wright said you were watching the tide . "**
" 和 太太 . 赖特 说 你 是 观看 这 潮 . "
“赖特太太说你当时在看潮汐。”

" [jes] , " [rɪ'tʃ:rnd] [ˈvaɪələt] , [ˈleɪzi][ɪŋ][ðə; ði] [sʌn] , " [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər]
" **Yes , " returned Violet , lazy in the sun , " but I found something so much better**
" 是的 , " 返回 紫色 , 懒惰的 在 这 太阳 , " 但 我 成立 某物 所以 很多 更好的
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] . "
to watch . "
到 手表 . "

“是的，”维奥莱特懒洋洋地躺在阳光下回答道，“但我找到了更好的东西来看。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] , " [dɪ'klerd] ['edgər] , [ˈspi:kɪŋ] ['krɪsplɪ] .
" **You can't see anything from there , " declared Edgar , speaking crisply .**
" 你 不能 看 任何事物 从 那里 , " 声明 埃德加 , 请讲 清脆地 .
“从那里什么也看不见，”埃德加干脆利落地说道。

" [du:][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['saidni] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Do you allow that , Mr . Sidney ? " asked the girl .**
" 做 你 允许 那 , 先生 . 西德尼 ? " 问 这 女孩 .
“西德尼先生，您允许吗？”女孩问道。

" [aɪ] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpi:p(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [fɪl] ,
" **I allow anything but people to talk to me , " said Phil ,**
" 我 允许 任何事物 但 人们 到 讲话 到 我 , " 说 菲尔 ,
“除了人跟我说话以外，我什么都允许，”菲尔说。

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:z] [ænd; ænd] [gri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
busy with the blues and greens of the water .
忙碌的 和 这 蓝调 和 青菜 的 这 水 .
“沉浸在碧蓝碧绿的水中。”

" [ðər; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] ! " [sed] [ˈvaɪələt] [ə'kju:zɪŋli] .
" **There , you see ! " said Violet accusingly .**
" 那里 , 你 看 ! " 说 紫色 指责地 .
“你看！”维奥莱特指责道。

" [hi:; hi] ['hædnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] " ;
" **He hadn't said a word of reproach to me before you came " ;**
" 他 之前没有 说 一个 单词 的 责备 到 我 前 你 来了 " ;
“在你来之前，他没有责备过我一句。”

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mɪŋks] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [glæns] [ɪn][ðə; ði]
and the little minx allowed herself to throw a devoted glance in the
和 这 小的 minx 允许 她自己 到 扔 一个 奉献 瞥一眼 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][hæt] .
direction of the artist's hat .
方向 的 这 艺术家的 帽子 .

这个小妖精忍不住向艺术家的帽子投去了一个充满爱意的眼神。

[ɪf] [ðə; ði] [maʊs] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈlɪtmətli] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪˈskeɪp] ,
If the mouse were going ultimately to make its escape ,
如果 这 老鼠 是 去 最终 到 制作 它是 逃脱 ,
如果老鼠最终还是要逃脱,

[ˈʊrli] [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [wətˈevər] [fʌn] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
surely the kitten was entitled to whatever fun it could find in the situation .
一定 这 小猫 曾是 标题 到 任何 乐趣 它 可以 寻找 在 这 情况 .

在这种情况下，小猫当然有权享受它能找到的任何乐趣。

[ˈedgər] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈɡeðər] .
Edgar pulled himself together .
埃德加 拉 他自己 一起 .

埃德加振作起来。

" [ɪts] [ɡreɪt] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's great just now , " he said .
" 它是 伟大的 只是 现在 , " 他 说 .

“现在感觉很棒，”他说。

" [dəʊnt][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ɐnd] [siː] [ðə; ði] [roʊ] ?
" Don't you want to come out on the rocks , and see the row ?
" 不 你 想 到 来 出去 在 这 岩石 , 和 看 这 排 ?
“难道你不想走到礁石上，看看这场争吵吗？”

" [ˈvaɪələt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ɐnd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [ˈwɔːnɪŋli] .
" Violet shook her head and touched her finger to her lips warningly .
" 紫色 摇晃 她 头 和 感动 她 手指 到 她 嘴唇 警告 .

维奥莱特摇了摇头，警告地用手指轻触嘴唇。

[ˈedgər] [skauld] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɪlz] [swɪft] [brʌʃ] .
Edgar scowled and looked at Phil's swift brush .
埃德加 皱着眉头 和 看起来 在 菲尔的 迅速 刷子 .

埃德加皱着眉头，看着菲尔迅速挥动画笔。

[kənˈfaʊnd] [ðə; ði][ɡɜːrli] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tri:t] [hɜːr; hər] [mægˈnæɪməsli] [ɪf] [fɪː; fi] [ˈwʊdnt]
Confound the girl , how was he to treat her magnanimously if she wouldn't
混杂 这 女孩 , 如何 曾是 他 到 对待 她 宽宏大量 如果 她 不会
[ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ?
give him an opportunity ?
给 他 一个 机会 ?

这姑娘真让人头疼，她都不给他机会，他怎么可能宽宏大量地对待她呢？

[hiː; hi] [held] [aʊt][ðə; ði] [bɪˈrɪbənd] [bɑːks][ænd; ɐnd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] , [ˈdʒestʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He held out the beribboned box and raised his eyebrows , gesturing with his
他 握住 出去 这 系着丝带 盒子 和 提高 他的 眉毛 , 做手势 和 他的
[hed] [təːrd] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
head toward the rocks .
头 朝向 这 岩石 .

他举起系着丝带的盒子，扬起眉毛，朝岩石方向点了点头。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə][aɪˈtiː] ? " [æskt] [ˈvaɪələt] ,
" Is there a string tied to it ? " asked Violet ,
" 是 那里 一个 细绳 系 到 它 ? " 问 紫色 ,

“上面系着绳子吗？”维奥莱特问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:si] , ['leɪzi] [smaɪl] ;
" **with a saucy , lazy smile ;**
" 和 一个 风骚的 , 懒惰的 微笑 ;

带着一丝俏皮慵懒的微笑；

[ænd; ənd][ˈedgər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [su:ˈpɜ:rbli][ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði][bɑ:ks][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɾ][læp] .
" **and Edgar lifted his chin superbly and tossed the box into her lap .**
" 和 埃德加 抬起 他的 下巴 极好 和 抛掷 这 盒子 进入 她 膝 .

埃德加潇洒地抬起下巴，把盒子扔到她腿上。

" [ðə; ði][ˈoʊnli][gɜ:rl] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈflektɪd] ;
" **The only girl here , " she reflected ;**
" 这 仅有的 女孩 这里 , " 她 反映 ;

“这里唯一的女孩，”她心想；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˈfɔ:rθɔ:t] .
" **for she felt tempted to be flattered by the implied forethought .**
" 为了 她 毛毡 受诱惑 到 是 受宠若惊 经过 这 暗示 深思熟虑 .

因为她觉得这种预先考虑让她感到受宠若惊。

" [haʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [swi:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəs] [bɑ:ks] .
" **How perfectly sweet , " she said and opened the luxurious box .**
" 如何 完美 甜的 , " 她 说 和 打开 这 豪华 盒子 .

“真是太贴心了，”她说，打开了那个精美的盒子。

[ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ni:z] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɔ:klət] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tɑ:ŋz] [ænd; ənd][pʊt] [aɪ ˈti:][ɪn]
Rising to her knees she lifted a chocolate in the little tongs and put it in
崛起 到 她 膝盖 她 抬起 一个 巧克力 在 这 小的 钳 和 放 它 在

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [maʊθ] .
" **Philip's mouth .**
" 菲利普的 嘴 .

她跪起身来，用小夹子夹起一块巧克力，放进菲利普的嘴里。

" [mɪl] - , " [hi:; hi] [ˈmʌmbld] ; " [bʌt; bət][dəʊnt][du:][aɪ ˈti:] [əˈgen] , [pli:z] . "
" **Mille remercmments , " he mumbled ; " but don't do it again , please . "**
" 千 - , " 他 喃喃自语 ; " 但 不 做 它 再次 , 请 . "

“万分感谢，”他喃喃道；“但请不要再这样做了。”

" [fɪl] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊn] , " [sed] [ˈedgər] .
" **Phil wants to be alone , " said Edgar .**
" 菲尔 想要 到 是 独自的 , " 说 埃德加 .

“菲尔想一个人待着，”埃德加说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
" **Can't you see that ?**
" 不能 你 看 那 ?

你难道看不出来吗？

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˈvaɪələt][tu:; tə] [raɪz] .
" **He held out his hand to Violet to rise .**
" 他 握住 出去 他的 手 到 紫色 到 上升 .

他向维奥莱特伸出手，示意她站起来。

[ʃi:; ʃi] [ɪgˈnɔ:rd] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌp(ə)l] [greɪs] .
She ignored it , but rose with supple grace .
她 忽略 它 , 但 玫瑰 和 柔软 优雅 .

她置之不理，而是优雅地起身。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [tu:; tə][em ˈi:] ,
" **Well , " she said , " if little boys will come and chatter to me ,**
" 出色地 , " 她 说 , " 如果 小的 男孩们 将要 来 和 喋喋不休 到 我 ,

“嗯，”她说，“如果小男孩们愿意来和我聊天，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] .
I suppose I shall have to go .
我 认为 我 将 有 到 去 .

我想我得走了。

[ɪts] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstər] . ['saɪdni] .
It's been so interesting , Mr . Sidney .
它是 到过 所以 有趣的 , 先生 . 西德尼 .

真是太有趣了，西德尼先生。

[ðæts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] .
That's going to be wonderful .
那就是 去 到 是 精彩的 .

那真是太好了。

[aɪ][hoʊp] [ju:ɪ] [let][em 'i:] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] . "
I hope you'll let me watch you again sometime ."
我 希望 你会 让 我 手表 你 再次 有时 . "

我希望以后有机会能再见到你。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [dɪd][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['edgər] ,
" **You didn't really want to stay there , did you ?** " **asked Edgar ,**
" 你 没有 真的 想 到 停留 那里 , 做过 你 ? " 问 埃德加 ,

“你其实并不想待在那儿，对吧？”埃德加问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər]
when they had begun to climb out on the rocks at a point where there
什么时候 他们 有 开始 到 爬 出去 在 这 岩石 在 一个 观点 在哪里 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] [ˈlðər] ['geɪzərz] .
were no other gazers .
是 不 其他 凝视者 .

当他们开始爬上岩石，走到一个没有其他旁观者的地方时。

" [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd] , ['mɑ:plɒt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [bʌt; bət] ['θri:z] [ə; eɪ] [kraʊd] [wen] [wʌn][ɪz]
" **Indeed I did , marplot , " returned the girl , " but three's a crowd when one is**
" 的确 我 做过 , 马尔普洛特 , " 返回 这 女孩 , " 但 三的 一个 人群 什么时候 一 是
[ˈpeɪntɪŋ] . "
painting . "
绘画 . "

“的确如此，马普洛特，”女孩回答说，“但是一个人作画的时候，三个人就太拥挤了。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['edgər] , ['stɪfli] ; " [aɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [taɪm] . "
" **Oh , very well , " said Edgar , stiffly ; " I'll stay away the next time .** "
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 埃德加 , 僵硬地 ; " 患病的 停留 离开 这 下一个 时间 . "

“哦，好吧，”埃德加僵硬地说，“下次我一定不会再来了。”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[du:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['vaɪələt] .
Do , " returned Violet .
做 , " 返回 紫色 .

“做吧，”维奥莱特回答道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] ?
" **Have a chocolate ?**
" 有 一个 巧克力 ?

想吃巧克力吗？

[ði:z] [ɑ:r; ər] [dr'liʃəs] . "
These are delicious . "

这些 是 可口的 . "

这些真好吃。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" No , I thank you .

" 不 , 我 感谢 你 .

不, 应该是我谢谢你。

" ['edgər] [geɪv] [ə; eɪ][dɑ:rk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

" Edgar gave a dark glance at his companion .

" 埃德加 给予 一个 黑暗的 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

埃德加阴沉地瞥了同伴一眼。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [mu:d] .

He did not like her mood .

他 做过 不是 喜欢 她 情绪 .

他不喜欢她的情绪。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [keəd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['peɪntɪŋ] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər]['mju:zɪk] , " [hi:; hi] [sed] .

" I didn't know you cared more for painting than for music , " he said .

" 我 没有 知道 你 关心 更多的 为了 绘画 比 为了 音乐 , " 他 说 .

“我不知道你更喜欢绘画而不是音乐,”他说。

" [mɔ:r] ?

" More ?

" 更多的 ?

“更多的?”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

" she returned with wide eyes .

" 她 返回 和 宽的 眼睛 .

她睁大眼睛回来了。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪm][æŋ; ən][ɪm'pɑ:r(ə)l][ænd; ænd]['hʌmb(ə)l][əd'maɪərər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [a:ts] .

" Oh , no , I'm an impartial and humble admirer of all the arts .

" 哦 , 不 , 我是 一个 公正 和 谦逊的 仰慕者 的 全部 这 艺术 .

“哦, 不, 我是一个公正谦逊的艺术爱好者。”

" ['wɔznt] [ʃi:; ʃi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ləst] ['i:vniŋ] ?

" Wasn't she going to speak of last evening ?

" 不是 她 去 到 说话 的 最后的 晚上 ?

她不是要谈谈昨晚的事吗?

[hi:; hi] [stəd] [ɪn] ['saɪləns] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:pər'tu:nəti] ;

He stood in silence beside her for a space to give her opportunity ;

他 站立 在 沉默 旁 她 为了 一个 空间 到 给 她 机会 ;

他默默地站在她身边, 给她一些时间思考;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] .

but she was engrossed in munching a chocolate .

但 她 曾是 全神贯注 在 咀嚼 一个 巧克力 .

但她却全神贯注地啃着巧克力。

" [maɪ] !

" My !

" 我的 !

“我的!”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] , ['sætn] , [hɑ:rt] - [feɪpt] ['krɪmz(ə)n][bɑ:ks] [əd'maɪərɪŋli] ,

" she said , regarding the heavy , satin , heart - shaped crimson box admiringly ,

" 她 说 , 关于 这 重的 , 缎 , 心 - 形状 赤红 盒子 钦佩地 ,

她一边说着, 一边满怀欣赏地看着那个沉重的、缎子做的、心形的深红色盒子。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ɪn] [ʃɑ:p] ['wɪndəʊz] ,
" **I've gazed at these with awe in shop windows** ,
" 我已经 凝视 在 这些 和 敬畏 在 店铺 视窗 ,
我曾 在 商店 橱窗 里 满怀 敬畏 地 凝视 着 它们 ,

[ænd; ænd] [ðen] [ɡɔ:n] [ɪn][ænd; ænd] [bɔ:t] [ten] [sents] [wɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [bæg] .
and then gone in and bought ten cents worth in a striped bag .
和 然后 已消失 在 和 买 十 分 值得 在 一个 有条纹的 包 .
然后 进去 买 了 一个 条纹 袋子 , 里面 装着 价值 十 美分 的 东西 .

[aɪ] [fi:l] [soʊ][grænd] ! " **I feel so grand !** "
我 感觉 所以 盛大 ! "
我 感觉 自己 棒 极了 !

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ləst] [naɪt] , " [sed] ['edgər] ,
" **I was disappointed last night** , " **said Edgar** ,
" 我 曾是 失望的 最后的 夜晚 , " 说 埃德加 ,
埃德加 说 : "我 昨晚 很 失望 ."

[hɪz; ɪz] ['ɡlu:mi] [rɪ'ɡɑ:rd] [tʃeɪndʒɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][best] [lʊk] [ʌv; əv][dɪ'vəʊʃ(ə)n] .
his gloomy regard changing slowly to his best look of devotion .
他的 阴沉 看待 变化 缓慢地 到 他的 最好的 看 的 虔诚 .
他 阴郁 的 神情 慢慢 转变 为 无比 虔诚 的 神情 .

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['vaɪ.əl.əts] [aɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
There was nothing for him in Violet's eyes this morning .
那里 曾是 没有什么 为了 他 在 紫罗兰的 眼睛 这 早晨 .
今天 早上 , 在 维奥莱特 的 眼里 , 他 什么 也 没有 .

[ðə; ðɪ] [ɪk'spre(ə)n] [hi:; hi] [kreɪvd] [mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['eksərsaɪz]
The expression he craved must be brought back in order that he might exercise
这 表达 他 渴望 必须 是 带来 后退 在 命令 那 他 可能 锻炼

[ker] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] ['ferli] .
care to treat her fairly .
关心 到 对待 她 相当 .
他 渴望 的 那种 表达 方式 必须 恢复 , 这样 他 才能 谨慎 地 公平 对待 她 .

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kʊdnt] [ɡoʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['saidni] ? " [ʃi:; jɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" **Because I couldn't go to walk with Mr . Sidney ?** " **she rejoined** ,
" 因为 我 不能 去 到 走 和 先生 : 西德尼 ? " 她 重新 加入 ,
"因为我不能和西德尼先生一起散步吗?"她反问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'rɒnɪk,-kəl] ['^eɪətɪ] ['edgər] [heɪtɪd] .
with the ironical gayety Edgar hated .
和 这 讽刺 同性恋 埃德加 憎恨 .
带着 埃德加 所 厌恶 的 那种 讽刺 的 快乐 .

" [aɪ][wʌz; wəz] , [tu:] ; [bʌt; bət][jər; jər] [tʃɑ:rmɪŋ] [serə'neɪd] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
" **I was , too ; but your charming serenade almost made up for it** .
" 我 曾是 , 也 ; 但 你的 迷人 小夜曲 几乎 制成 向上 为了 它 :
"我也是; 但你那迷人的小夜曲几乎弥补了我的遗憾。"

" ['edgər] [ɡraʊnd] [ðə; ðɪ]['i:v(ə)n] [ti:θ] .
" **Edgar ground the even teeth** .
" 埃德加 地面 这 甚至 牙齿 :
埃德加 磨 着 牙齿 .

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][em'i:][tu:; tə][ɪɡ'zɜ:rt][maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I suppose it was foolish of me to exert myself** , " **he said** .
" 我 认为 它 曾是 愚蠢 的 我 到 发挥 我 , " 他 说 :
"我想我当时太拼命了,"他说。

" [aɪ] ['prɑ:bəbli] [weɪkt] [ju:; jʊ] [ʌp] . "

" **I probably waked you up** . "

" 我 大概 醒来 你 向上 . "

“我可能把你吵醒了。”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] , " [rɪ'plaɪd] ['vaɪələt] .

" **Oh , it didn't sound like the least bit of exertion , " replied Violet** .

" 哦 , 它 没有 声音 喜欢 这 至少 少量 的 用力 , " 回复 紫色 .

“哦，听起来一点也不费力啊，”维奥莱特回答道。

" [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] ['ri:əli] [ɪts] [greɪt] [tʃɑ:rm] .

" **The ease of your singing is really its great charm** .

" 这 舒适 的 你的 歌唱 是 真的 它是 伟大的 魅力 .

“你歌声的轻松自如才是它最大的魅力所在。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] [maɪ] ['læfɪŋ] , [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [dɪd] [ju:; jʊ] ? "

You didn't mind my laughing , right at the end , did you ? "

你 没有 头脑 我的 笑 , 正确的 在 这 结尾 , 做过 你 ? "

你不介意我最后笑吧？

" ['læfɪŋ] ! "

" **Laughing !** "

" 笑 ! "

“哈哈！ ”

" [jes] ; [ju:; jʊ] [si:] [mɪs] ['fɑ:stər] [ɪz] [ɑ:n] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ] [sæŋ]

" **Yes ; you see Miss Foster is on my side of the house , and when you sang**

" 是的 ; 你 看 错过 促进 是 在 我的 边 的 这 房子 , 和 什么时候 你 唱

“是的；你看，福斯特小姐住在我这边，当你唱歌的时候.....”

- [tɜ:rn] [daʊn] [æŋ; ən] ['empti] [glæs] , -

' **Turn down an empty glass** , '

- 转动 向下 一个 空的 玻璃 , -

拒绝空杯。

[aɪ] [nu:] [ʃi:d] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪ(ə)n] [sɔ:ŋ] , [ænd; ænd] [aɪ] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] .

I knew she'd think it was a prohibition song , and I nearly suffocated .

我 知道 棚 思考 它 曾是 一个 禁令 歌曲 , 和 我 几乎 窒息 .

我知道她会以为这是一首禁酒令时期的歌曲，我差点窒息而死。

" ['edgər] [met] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ænd] [glɛəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] ['tʃɔ:klət]

" **Edgar met her dancing eyes , and glared at her while she ate a chocolate**

" 埃德加 遇见 她 跳舞 眼睛 , 和 怒目而视 在 她 尽管 她 吃 一个 巧克力

[wɪð; wɪθ] ['reliʃ] .

with relish .

和 尽情享受 .

“埃德加迎上她闪烁的目光，怒视着她，而她则津津有味地吃着巧克力。”

" [ænd; ænd] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [temprə'mentl] !

" **And I thought you were temperamental !**

" 和 我 想法 你 是 性情古怪 !

“我还以为你脾气古怪呢！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .

" **he muttered** .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [du:;] [ju:; jʊ] ['wʌndər] ['ri:əli] [ðæt] [meɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪ(ə)n] [steɪt] ?

" **Do you wonder really that Maine is a prohibition state ?**

" 做 你 想知道 真的 那 缅因州 是 一个 禁令 状态 ?

“你真的对缅因州实行禁酒令感到惊讶吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [kɑːnvər'seɪʃənəli] .
" **she asked conversationally** .
" 她 问 对话 .

她用闲聊的语气问道。

" [hɪr] , [i:t] [ðɪs] [ˈpepərmɪnt] [wʌn][fɔːr; fər][em 'iː] .
" **Here , eat this peppermint one for me** .
" 这里 , 吃 这 薄荷 一 为了 我 .

“来，帮我把这颗薄荷糖吃掉。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
I don't like them ,
我 不 喜欢 他们 ,

我不喜欢他们。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] [ˈoʊpənd] [məˈkænikli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ˈbɑːnbɑːn][ʃiː; ʃi] [pɑːpt]
" **and the even teeth opened mechanically to receive the bonbon she popped**
" 和 这 甚至 牙齿 打开 机械地 到 收到 这 糖果 她 爆裂
[brɪ'twiːn]
between
之间

“然后，那对整齐的牙齿机械地张开，接住了她塞进牙齿间的糖果。”

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

" [aɪ] [miːn] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [its] [soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [hɪr] [ˈeniweɪ] .
" **I mean because it's so intoxicating here anyway** .
" 我 意思是 因为 它是 所以 醉人 这里 反正 .

“我的意思是，因为这里本身就非常迷人。”

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [stiːl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] " ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Why , I can hardly keep my feet still this morning " ; and as they were
为什么 , 我 能 几乎 保持 我的 脚 仍然 这 早晨 " ; 和 作为 他们 是
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

“哎呀，我今天早上简直站都站不稳。”他们站着的时候，

[ˈvaɪələt] , [ɑːn][hɜːr; həɹ] [flæt] [rɑːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [hɑːrt] [prest] [tuː; tə]
Violet , on her flat rock , and with the great crimson heart pressed to
紫色 , 在 她 平坦的 岩石 , 和 和 这 伟大的 赤红 心 按下 到
[hɜːr; həɹ] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,

紫罗兰躺在平坦的岩石上，将那颗巨大的深红色心脏紧紧贴在胸前，

[brɪ'gæən][tuː; tə][klaːg] .
began to clog .
开始 到 阻塞 .

开始堵塞。

[ˈedgər] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ][ˈnɪmb(ə)l] [fiːt] .
Edgar half unconsciously moved away to where he could see her nimble feet .
埃德加 一半 不知不觉 已搬 离开 到 在哪里 他 可以 看 她 灵活 脚 .

埃德加半是下意识地挪到能看到她轻盈脚步的地方。

" [ˈwɪs(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **Whistle , " she laughed** .
" 哨 , " 她 笑了 .

“吹口哨，”她笑着说。

" ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jə] , [maɪ] [læd] !
" **Whistle** , **and** **I won't come to you , my lad** !
" 哨 , 和 我 惯于 来 到 你 , 我的 小伙子 !

“吹口哨，我就不会去找你，小伙子！”

" ['edgər] ['hwɪslɪd] , [hi:; hi] ['kʊdn̩t] [help][aɪ 'ti:] .
" **Edgar whistled** , **he couldn't help it** .
" 埃德加 吹口哨 , 他 不能 帮助 它 .

埃德加吹了声口哨，他控制不住自己。

[hɜ:; hər] [fer] [her] ['bloʊɪŋ] , [hɜ:; hər] [si:] - [blu:] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:; hər] [ʃʊr] [fi:t]
Her fair hair blowing , **her sea - blue eyes shining** , **and her sure feet**
她 公平的 头发 吹 , 她 海 - 蓝色的 眼睛 灼灼 , 和 她 当然 脚
[ˈdænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

她金色的秀发随风飘扬，湛蓝的眼睛闪闪发光，脚步轻盈地舞动着。

[ʃi:; ji] [si:md] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] ['mɔ:rnɪŋ] .
she seemed the incarnation of the radiant morning .
她 似乎 这 化身 的 这 辐射状 早晨 .

她仿佛是明媚清晨的化身。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pætɪŋ] [ɪn] ['rɪðəm] ,
He found himself patting in rhythm ,
他 成立 他自己 轻拍 在 韵律 ,

他发现自己正有节奏地拍打着身体，

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji]['taɪərd][ænd; ənd][sæŋk] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k]
and whistling like a bird until she tired and sank in a blue heap on the rock
和 吹口哨 喜欢 一个 鸟 直到 她 疲劳的 和 沉没 在 一个 蓝色的 堆 在 这 岩石
.
:
.

她像鸟儿一样吹着口哨，直到筋疲力尽，瘫倒在岩石上，变成一堆蓝色的身子。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɑ:li][wɜ:rlɪd] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] .
" **Oh , it's a jolly world , she cried** .
" 哦 , 它是 一个 快乐的 世界 , " 她 哭 .

“哦，这是一个多么美好的世界啊！”她喊道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɑ:li][gɜ:rl] !
" **And you're a jolly girl** !
" 和 你是 一个 快乐的 女孩 !

你真是个快乐的女孩！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [straɪdɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:; hər] .
" **he exclaimed , striding over and flinging himself down beside her** .
" 他 惊呼 , 大步走 超过 和 投掷 他自己 向下 旁 她 .

“他大喊一声，大步走过去，扑倒在她身边。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə][du:] [ðæt] ?
" **Why don't you teach me to do that** ?
" 为什么 不 你 教 我 到 做 那 ?

你为什么不教我怎么做呢？

[ju:; jə] ['prɔ:mɪst] . "
You promised . "
你 承诺 . "

你答应过我的。

" [aɪv] [brɪ'ɡʌn] [twɑɪs] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" **I've begun twice , haven't I ?**
" 我已经 开始 两次 , 还没有 我 ?

“我已经开始两次了，不是吗？”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈpeɪ(ə)ns] . "
You haven't any patience . "
你 还没有 任何 耐心 . "

你一点耐心都没有。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" **Oh , that was in the woods .**
" 哦 , 那 曾是 在 这 树林 .

“哦，那是在树林里。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] ?
What could I do on a hillside ?
什么 可以 我 做 在 一个 山坡 ?

在山坡上我能做什么呢？

[tiːtʃ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈhaʊs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
Teach me in the summer house this afternoon . "
教 我 在 这 夏天 房子 这 下午 . "

今天下午在避暑别墅教我吧。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] , [ˈpræktɪsɪŋ] , " [sed] [ˈvaɪələt] .
" **That's where you ought to be now , practising , " said Violet .**
" 那就是 在哪里 你 应该 到 是 现在 , 练习 , " 说 紫色 .

“你现在就应该在那里练习，”维奥莱特说。

" [aɪv] [pʊt][ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] . "
" **I've put in half an hour this morning .** "
" 我已经 放 在 一半 一个 小时 这 早晨 . "

“我今天早上花了半个小时。”

" [ðæt] [ˈɪznt] [ɪˈnʌf] .
" **That isn't enough .**
" 那 不是 足够的 .

“这还不够。”

[ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] . "
It's time for another . "
它是 时间 为了 其他 . "

又到了该吃下一个的时候了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] , [duː][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɪl]
" **Oh , you want me to go , do you , so you can go back and watch Phil**
" 哦 , 你 想 我 到 去 , 做 你 , 所以 你 能 去 后退 和 手表 菲尔
? "
? "
? "

“哦，你想让我走，好让你回去看菲尔的比赛吗？”

" [wel] , [aɪ][ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] - [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
" **Well , I never before had a chance to see the wheels go ' round in a**
" 出色地 , 我 绝不 前 有 一个 机会 到 看 这 车轮 去 - 圆形的 在 一个
[ˈpeɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

“嗯，我以前从未有机会在一幅画中看到车轮转动。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [wʌndərf(ə)l] ? "
 Don't you think it's wonderful ? "
 不 你 思考 它是 精彩的 ? "

你不觉得这很棒吗？

" [jes] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] .
 " Yes , he's a wizard .
 " 是的 , 他是 一个 巫师 .

“是的，他是个巫师。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .
 It's a pity you couldn't go with him last night .
 它是 一个 遗憾 你 不能 去 和 他 最后的 夜晚 .

真可惜你昨晚没能和他一起去。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈkæθ] [ænd; ənd][fiː; fi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)l] . "
 He took Kath and she managed to turn her ankle . "
 他 采取 凯丝 和 她 管理 到 转动 她 踝 . "

他带走了凯丝，结果她扭伤了脚踝。

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] .
 " So he has been telling me .
 " 所以 他 有 到过 讲述 我 .

“他一直这样跟我说。”

[aɪm] [ˈsɔːri] .
 I'm sorry .
 我是 对不起 .

对不起。

[soʊ] [juːd] [ˈræðər] [hæv; həv][hæd; həd] [maɪn] [tɜːrnd] ?
 So you'd rather have had mine turned ?
 所以 你会 相当 有 有 矿 转向 ?

所以你宁愿我的也这样？

[ðen] [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][klɑːg] , [rɪˈmembər] . "
 Then I couldn't have taught you to clog , remember . "
 然后 我 不能 有 教授 你 到 阻塞 , 记住 . "

那样的话，我就教不了你跳木屐了，记住这一点。

" [noʊ] ; [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈmuːnɪŋ] [əˈraʊnd] [ðen] .
 " No ; he might not have gone mooning around then .
 " 不 ; 他 可能 不是 有 已消失 露臀 大约 然后 .

“不，他当时可能没有到处乱跑。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
 He might have paid more attention to you .
 他 可能 有 有薪酬的 更多的 注意力 到 你 .

他或许会更关注你。

" [vaɪələt] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ]
 " Violet glanced at the speaker out of the tail of her eye and ate a
 " 紫色 瞥了一眼 在 这 扬声器 出去 的 这 尾巴 的 她 眼睛 和 吃 一个
 [ˈtʃɔːklət] .
 chocolate .
 巧克力 .

维奥莱特用眼角瞥了一眼说话的人，然后吃了一块巧克力。

[ðen] [fiː; fi][kæst][ə; eɪ] [tʊk] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈiːz(ə)l] [stʊd] .
 Then she cast a look over on the point where the easel stood .
 然后 她 投掷 一个 看 超过 在 这 观点 在哪里 这 画架 站立 .

然后她瞥了一眼画架所在的位置。

" [hi:; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" He is so good - looking , " she sighed .
" 他 是 所以 好的 - 寻找 , " 她 叹了口气 .

“他长得真帅，”她叹了口气。

" [aɪ][laɪk] [smu:ð] - [feɪst] [men] . "
" I like smooth - faced men . "
" 我 喜欢 光滑的 - 面对 男人 . "

我喜欢脸部光滑的男人。

" [maɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɪz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][,aɪ ˈti:][nekst] , [ɪz][,aɪ ˈti:] ? " [sed] [ˈedgər] [ˈɪrɪtəbli] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðæt]
" My mustache is catching it next , is it ? " said Edgar irritably , twisting that
" 我的 胡子 是 捕捉 它 下一个 , 是 它 ? " 说 埃德加 易怒地 , 扭曲 那
[ˈtreʒər] .
treasure .
宝藏 .

“我的胡子接下来就要遭殃了，是吗？”埃德加不耐烦地说着，扭动着他的宝贝胡子。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈsɪmpli] [dɪˈspaɪz] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈvaɪələt] [ˈekwəbli] ;
" Oh , I simply despise mustaches , " rejoined Violet equably ;
" 哦 , 我 简单地 鄙视 胡子 , " 重新加入 紫色 公平地 ;

“哦，我简直讨厌胡子，”维奥莱特平静地回答道；

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [meɪks] [ju:; jə] [lʊk] [ˈoʊldər] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
" but of course if it makes you look older , or more dignified ,
" 但 的 课程 如果 它 制作 你 看 老 , 或者 更多的 凝重 ,

当然，如果它让你看起来更成熟，或者更有尊严，

[ɔ:r] [ˈhelps] [ju:; jə][ɪn][jɔ:; jər] [kəˈrɪr] , [ju:; jə][hæv; həv][tu:; tə] [wer] [wʌn] . "
or helps you in your career , you have to wear one . "
或者 帮助 你 在 你的 职业 , 你 有 到 穿 一 . "

如果这对你的事业有帮助，你就必须佩戴它。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ˈeni] - [hæv; həv][tu:; tə] - [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈedgər] .
" I don't know as there's any ' have to ' about it , " returned Edgar .
" 我 不 知道 作为 有 任何 - 有 到 - 关于 它 , " 返回 埃德加 .

“我不知道，因为这其中并没有什么‘必须’可言，”埃德加回答道。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] " ; [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" It's just a matter of taste with me " ; he made the addition with a
" 它是 只是 一个 事情 的 品尝 和 我 " ; 他 制成 这 添加 和 一个
[su:ˈpɪriər] [ˈkerləsnəs] .
superior carelessness .
优越的 疏忽 .

“这只是个人口味的问题”；他漫不经心地补充道。

" [soʊ][,aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈvaɪələt][wɪð; wɪθ] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈfræŋknəs] .
" So it is with me , " returned Violet with engaging frankness .
" 所以 它 是 和 我 , " 返回 紫色 和 引人入胜 坦率 .

“我也是，”维奥莱特坦率地回答道。

" [hɪəz] [əˈnʌðər] [ˈpepərmaɪnt] .
" Here's another peppermint .
" 这里是 其他 薄荷 .

“这是另一颗薄荷糖。”

" [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [,aɪ ˈti:][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [tɑ:ŋz] .
" She picked it up in the silver tongs .
" 她 挑选 它 向上 在 这 银 钳 .

她用银钳夹了起来。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
" **Open your mouth and shut your eyes and I'll give you something to make**
" 打开 你的 嘴 和 关闭 你的 眼睛 和 患病的 给 你 某物 到 制作
[juː; jʊ][waɪz] .
you wise .
你 明智的 .

张开嘴，闭上眼睛，我给你一些东西，让你变得聪明。

" ['edgər] [dʒɜːrk] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [siːzd] [ðə; ði] [kən'fekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [skeɪld]
" **Edgar jerked back his head , seized the confection in his fingers , and scaled**
" 埃德加 猛地一抖 后退 他的 头 , 查获 这 糖果 在 他的 手指 , 和 缩放
[aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɔːks] .
it across the rocks .
它 穿过 这 岩石 .

埃德加猛地向后仰头，用手指抓住那块糖果，然后爬过岩石。

" [aɪ] [loʊð] ['pepərmɪnt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [em 'iː][waɪz] ,
" **I loathe peppermint , " he said shortly , " and as for making me wise ,**
" 我 厌恶 薄荷 , " 他 说 不久 , " 和 作为 为了 制作 我 明智的 ,
"我讨厌薄荷,"他简短地说,“至于让我变得聪明,

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'iː]['waɪzər] ['evri] [deɪ] .
you're making me wiser every day .
你是 制作 我 更明智 每一个 天 .

你让我每天都变得更睿智。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['klaːɡɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
Will you , or will you not give me a lesson in clogging this afternoon ? "
将要 你 , 或者 将要 你 不是 给 我 一个 课 在 堵塞 这 下午 ? "
今天下午你到底愿不愿意教我跳木屐舞?

" [aɪ] [wɪl] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['vaɪələt] , [drə'mætɪkli] .
" **I will ! " returned Violet , dramatically** .
" 我 将要 ! " 返回 紫色 , 戏剧性地 .

“我会的!”维奥莱特激动地回答道。

" [juː; jʊ] [peɪd] ['pɑːrtli][ɪn] [æd'væns] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] !
" **You paid partly in advance last night , and I'm the soul of honor !**
" 你 有薪酬的 部分 在 进步 最后的 夜晚 , 和 我是 这 灵魂 的 荣誉 !
“你昨晚预付了一部分，而我就是那个守信的人!”

" [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæfəld] [lʊk] .
" **He met her mischievous eyes with a baffled look** .
" 他 遇见 她 恶作剧 眼睛 和 一个 困惑 看 .

他一脸困惑地迎上了她那双狡黠的眼睛。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [jeɪk] [hɜːr; hər] .
He longed to shake her .
他 渴望 到 摇 她 .

他恨不得把她摇醒。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] [mə'kæɪnɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [draːpt] [ə'ɡen] .
His hand lifted mechanically to his mustache and dropped again .
他的 手 抬起 机械地 到 他的 胡子 和 掉落 再次 .

他机械地抬手摸了摸胡子，然后又垂了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] , [tuː] .
He had lost faith in that , too .
他 有 丢失的 信仰 在 那 , 也 .

他对这一点也失去了信心。

[ðə; ði] [sʌn]

THE SON

这 儿子

儿子

[wen] [ˈfɪlɪp] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

When Philip returned to dinner that day he found a strange man sitting on the

什么时候 菲利普 返回 到 晚餐 那 天 他 成立 一个 奇怪的 男人 坐着 在 这

[vəˈrændə][wɪð; wɪθ] [kæθˈlɪn]

veranda with Kathleen .

阳台 和 凯瑟琳 .

那天菲利普回到餐厅吃晚饭时，发现一个陌生男人和凯瑟琳坐在阳台上。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [luːs] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The table beside her was filled with loose sheets of paper , and she

这 桌子 旁 她 曾是 已填 和 松动的 纸张 的 纸 , 和 她

[wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd]

was reading aloud .

曾是 阅读 大声 .

她身旁的桌子上堆满了散落的纸张，她正在大声朗读。

[æz; əz] [fɪl] [əˈprəʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

As Phil approached she looked up .

作为 菲尔 接近 她 看起来 向上 .

菲尔走近时，她抬起头。

" [wiː; wi] [spəʊk] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl][læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][lʊʊ] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə]

" We spoke of an angel last night , " she said , " and lo , he appeared to

- [deɪ] .

- day .

- 天 .

“我们昨晚谈到了一位天使，”她说，“瞧，他今天就出现了。”

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi]

This is Mr . Tremaine , and he knows you already .

这 是 先生 . 特雷梅恩 , 和 他 知道 你 已经 .

这位是特雷梅恩先生，他已经认识你了。

" [fɪl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpedɪˈmentə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

" Phil laid down his impedimenta and his hat , and shook hands .

" 菲尔 铺设 向下 他的 障碍 和 他的 帽子 , 和 摇晃 双手 .

菲尔放下他的随身物品和帽子，与人握手。

[ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] [ˈpɔːrtli] [ˈstreɪndʒər] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡriːtɪd]

The grey - eyed portly stranger smiled as they greeted .

这 灰色的 - 眼睛 肥胖的 陌生人 微笑 作为 他们 问候 .

那位灰眼睛、身材略胖的陌生人微笑着向他们问好。

" [mɪs] [ˈfeɪbiən][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Miss Fabian has told me so much about you , " he said ,

" 错过 法比安 有 讲述 我 所以 很多 关于 你 , " 他 说 ,

“法比安小姐跟我讲了很多关于你的事，”他说。

" [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['wʌndəɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪdni] [huː] [tʊk] [em 'iː][ɪn][ɪn][ðə; ði]
" **that I am wondering if you belong to the Sidneys who took me in in the**
" 那 我 是 好奇 如果 你 属于 到 这 西德尼 WHO 采取 我 在 在 这
['maʊntnz] [ʌv; əv][mɑːn'tæənə][wʌn] [naɪt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡʊʊ].
mountains of Montana one night five or six years ago .
山脉 的 蒙大拿 一 夜晚 五 或者 六 年 前 .

“我想知道你是否是五六年前某个晚上在蒙大拿州山区收留我的西德尼一家人。

" ['fɪləps, 'fɪləps] [pər'fʌŋktəri] [geɪz] ['kwɪkənd] .
" **Philip's perfunctory gaze quickened .**
" 菲利普的 敷衍了事 目光 加速 .

菲利普敷衍的目光加快了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [bʊk] ?
" **And you left my mother a little book ?**
" 和 你 左边 我的 母亲 一个 小的 书 ?

你还给我母亲留下了一本小册子？

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
" **he asked quickly .**
" 他 问 迅速地 .

他迅速问道。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuː,kʌmərz] ['hænd,kləsp] ['taɪtnd] .
The pressure of the newcomer's handclasp tightened .
这 压力 的 这 新人的 握手 收紧 .

新来者的手握得更紧了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The very same , " he said .**
" 这 非常 相同的 , " 他 说 .

“完全一样,”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɑːrmin] ['wʊmən] . "
" **And you do belong to that charming woman . "**
" 和 你 做 属于 到 那 迷人 女士 . " "

“而你，的确属于那位迷人的女士。”

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['mɪstər] . [tri'meɪn] , " [sed] [fɪl] ['hɑːrtɪli] .
" **You did a great deal for us , Mr . Tremaine , " said Phil heartily .**
" 你 做过 一个 伟大的 交易 为了 我们 , 先生 . 特雷梅恩 , " 说 菲尔 衷心地 .

“特雷梅恩先生，您帮了我们很多忙,”菲尔由衷地说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kæθ'lin] [tʃaɪld] [sez] [wɪə(r)][nɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **And this Kathleen child says we're not through with each other .**
" 和 这 凯瑟琳 孩子 说道 是 不是 通过 和 每个 其他 .

“而这个叫凯瑟琳的孩子说，我们之间还没有结束。”

[ʃiː; ʃi] ['wʊnts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['kleɪvər] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] . "
She wants you to illustrate this clever little book of hers . "
她 想要 你 到 阐明 这 聪明的 小的 书 的 她的 . " "

她想让你为她这本构思巧妙的小书配图。

" [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ɡɜːrl] ['kwɪkli] .
" **If he will , " put in the girl quickly .**
" 如果 他 将要 , " 放 在 这 女孩 迅速地 .

“如果他愿意的话,”迅速把女孩放进去。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [wʌt] [smɔ:l] ['bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɪktʃər] [maɪ]
" You don't know yet what small business it will be for him to picture my
" 你 不 知道 然而 什么 小的 商业 它 将要 是 为了 他 到 图片 我的
[stʌf] .
stuff .
东西 :

“你还不知道，对他来说，为我的东西拍照会是怎样一番小生意。”

[ʃoʊ] [ju: 'es] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
Show us what you have done this morning . "
展示 我们 什么 你 有 完毕 这 早晨 :

请把你们今天早上都做了些什么。

" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][a:r; ər][maɪ] ['neɪbər] [ɪn] [grə'mɜ:rsɪ] [pɑ:rk] ,
" I hear you are my neighbor in Gramercy Park ,
" 我 听到 你 是 我的 邻居 在 格拉梅西 公园 ,

“我听说你是我的邻居，住在格拉梅西公园附近，

" [sed] ['mɪstər] . [tri'mein] [waɪl] [fɪl] [stu:pt] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
" said Mr . Tremaine while Phil stooped to get his picture .
" 说 先生 : 特雷梅恩 尽管 菲尔 弯腰 到 得到 他的 图片 :

“特雷梅恩先生一边说着，一边让菲尔弯下腰给他拍照。”

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:] [dɪd][maɪ] ['sʌnz] ['treʒər] , - [ðə; ði] [praʊd] ['rɑ:bɪn] , - [stændz] [bɪ'fɔ:r]
" I hear that the artist who did my son's treasure , ' The Proud Robin , ' stands before
" 我 听到 那 这 艺术家 WHO 做过 我的 儿子的 宝藏 , - 这 自豪的 罗宾 , - 站立 前

[em 'i:] .

me :
我 :

“我听说，为我儿子创作珍宝画作《骄傲的知更鸟》的艺术家就站在我面前。”

" [fɪl] [læft] [ænd; ɛnd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['kænvəs] [ə'baʊt] .
" Phil laughed and turned his canvas about .
" 菲尔 笑了 和 转向 他的 帆布 关于 :

菲尔笑着把画布转了过来。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌp'liftɪd] [ɪts] ['hevi] ['snəʊɪ] [krest] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:]
A great wave uplifted its heavy snowy crest , just at the point of breaking into
一个 伟大的 海浪 提升 它是 重的 下雪的 波峰 , 只是 在 这 观点 的 打破 进入

['rʌʃɪŋ] [sɜ:rdʒ] .

rushing surge .
匆忙 涌 :

巨浪掀起沉重的雪峰，即将化作汹涌的巨浪。

" [stænd] [bæk] , " [kraɪd] [kæθ'lin] , " [ɪts] ['kʌmɪŋ] !
" Stand back , " cried Kathleen , " it's coming !
" 站立 后退 , " 哭 凯瑟琳 , " 它是 未来 !

“退后！”凯瑟琳喊道，“它来了！”

" [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['rednd] .
" Her cheeks reddened .
" 她 脸颊 发红 :

她的脸颊泛红。

" [ju:; jʊ][du:] [sʌtʃ] [tru:] [θɪŋz] , [fɪl] ! "
" You do such true things , Phil ! "
" 你 做 这样的 真的 事物 , 菲尔 ! "

“菲尔，你说的太对了！”

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! " [sed] ['mɪstər] . [tri'mein] , " [mɪs] ['feɪbiən][ɪz] [raɪt] .
" Upon my word ! " said Mr . Tremaine , " Miss Fabian is right .
" 之上 我的 单词 ! " 说 先生 : 特雷梅恩 , " 错过 法比安 是 正确的 :

“我发誓！”特雷梅恩先生说，“费边小姐说得对。”

[ðæts] [ˈri:əli] [greɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] .
That's really great , Mr . Sidney .
那就是 真的 伟大的 , 先生 : 西德尼 :

那真是太好了, 西德尼先生。

[wʌn] [gets] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .
One gets the weight of the water .
一 获得 这 重量 的 这 水 :

你会感受到水的重量。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [helpɪ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðæt] .
I think the breadth and perception of the mountains helped you in that .
我 思考 这 宽度 和 洞察力 的 这 山脉 帮助 你 在 那 :

我认为山脉的辽阔和壮丽景色对你有所帮助。

[haʊ] [lɔ:n] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n]
How long have you been
如何 长的 有 你 到过

你多久了?

[soʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌfɪziˈɑ:nəmi] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈoʊ(ə)n] ? "
so intimate with the physiognomy of old Ocean ? "
所以 亲密的 和 这 面相学 的 老的 海洋 ? "

对古老海洋的面貌如此了解?

" [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [taɪm] [ˈstoʊlən] [frʌm; frəm]
" I have been at this off and on for some days in time stolen from
" 我 有 到过 在 这 离开 和 在 为了 一些 天 在 时间 被盗 从
[haʊs] [ˌdekəˈreɪʃn] . "
house decoration . "
房子 装饰 : "

“我断断续续地做了好几天了, 这些时间是从家里的装饰品中偷来的。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ˈdɪnər] , " [sed] [kæθˈlɪn] ,
" There is time before dinner , " said Kathleen ,
" 那里 是 时间 前 晚餐 , " 说 凯瑟琳 ,

“晚饭前还有时间,”凯瑟琳说。

" [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [tu:; tə]
" and Mr . Tremaine is going to stay such a little while , take him over to
" 和 先生 : 特雷梅恩 是 去 到 停留 这样的 一个 小的 尽管 , 拿 他 超过 到
[ðə; ði] [ˈvɪlə] .
the Villa .
这 别墅 :

“特雷梅恩先生还要待一会儿, 带他去别墅吧。”

[aɪ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃər] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [ðoʊ] [aɪ] [brɪˈgrʌdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪˈðaʊt]
I want him to be sure to see it though I begrudge his seeing it without
我 想 他 到 是 当然 到 看 它 尽管 我 怨恨 他的 看到 它 没有
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

我希望他一定要看到, 虽然我不忍心让他瞒着我去看。

[tu:] ! "
too ! "
也 ! "

也! "

" [ʃər] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] .
" Sure you can't go ? " asked Mr . Tremaine .
" 当然 你 不能 去 ? " 问 先生 : 特雷梅恩 :

“你确定不能去吗?”特雷梅恩先生问道。

[ˈkæθˈlɪn] [lʊkt] [ˈruːfəli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [raɪt] [fʊt] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [ˈslɪpər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Kathleen looked ruefully at her right foot , wearing a loose slipper of her
凯瑟琳 看起来 懊悔地 在 她 正确的 脚 , 穿着 一个 松动的 拖鞋 的 她
[ˈmʌðəz] .
mother's .
母亲的 .

凯瑟琳懊恼地看了看自己的右脚，上面穿着她母亲的一只宽松的拖鞋。

" [ðæt] [fiːld] [ɪz][soʊ] [rʌf] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" That field is so rough , " she said .
" 那 场地 是 所以 粗糙的 , " 她 说 .

“那块地太崎岖了,”她说。

" [wiːl] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] , " [sed] [fɪl] .
" We'll make an armchair , " said Phil .
" 出色地 制作 一个 扶手椅 , " 说 菲尔 .

“我们来做一把扶手椅,”菲尔说。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
The girl shook her head .
这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪl] [ˈgæðər] [ʌp][maɪ] [bʊk] .
" No , I'll gather up my book .
" 不 , 患病的 收集 向上 我的 书 .

“不，我去拿我的书。”

[ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] [laɪks] [aɪ ˈtiː] , [soʊ][aɪm] [ˈhæpi] [ðooʊ] [leɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [ˈoʊvər]
Mr . Tremaine likes it , so I'm happy though lame , and you must talk over
先生 . 特雷梅恩 点赞 它 , 所以 我是 快乐的 尽管 瘸 , 和 你 必须 讲话 超过
[ðə; ði] [,ɪləˈstreɪjəns] [təˈgeðər] .
the illustrations together .
这 插图 一起 .

特雷梅恩先生很喜欢，所以我虽然笨拙但也很高兴，你们必须一起讨论这些插图。

" [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] -
" In truth she was glad that these two should have the opportunity for a tête -
" 在 真相 她 曾是 高兴的 那 这些 二 应该 有 这 机会 为了 一个 头 -
- - [teɪt]
à - tête
- - 头

事实上，她很高兴这两个人能有机会单独谈谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈhæpɪli] [tuː; tə][hɜːrˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ʃiːts] .
and she smiled happily to herself as she picked up the flying sheets .
和 她 微笑 快乐地 到 她自己 作为 她 挑选 向上 这 飞行 纸张 .

她捡起飞舞的床单，脸上露出了幸福的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] , [ðə; ði][roʊz] - [ˈkʌlər] [ðæt] [siːmd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə]
There was color in her cheeks , the rose - color that seemed this morning to
那里 曾是 颜色 在 她 脸颊 , 这 玫瑰 - 颜色 那 似乎 这 早晨 到
[tɪndʒ] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
tinge the universe .
色调 这 宇宙 .

她的双颊泛起了红晕，那是今早仿佛染红了整个宇宙的玫瑰色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ,
It was such a beautiful world ,
它 曾是 这样的 一个 美丽的 世界 ,

那是一个多么美丽的世界啊！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈtriːmeɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpruːv][hɜːr; hər][wɜːrk]
and for Mr . Tremain suddenly to appear and to approve her work
和 为了 先生 . 特雷梅恩 突然 到 出现 和 到 批准 她 工作
[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [fɪl] — [fɪl] [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [siːmd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː]
and to meet Phil — Phil whose eyes had seemed this morning always to see
和 到 见面 菲尔 — 菲尔 谁 眼睛 有 似乎 这 早晨 总是 到 看
[hɜːr; hər]
her
她

特雷梅恩先生突然出现，对她的工作表示赞赏，并与菲尔见面——菲尔今天早上似乎一直都在注视着她。
[ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər] [rɪˈfleksɪvli] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːr] [θruː] [hɜːr; hər] — [ɔːl] [ðɪs]
and regard her reflectively , instead of looking over or through her — all this
和 看待 她 反思地 , 反而 的 寻找 超过 或者 通过 她 — 全部 这
[meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ,
made a wonderful combination ,
制成 一个 精彩的 组合 ,

并且要认真地观察她，而不是越过她或视而不见——所有这些因素完美地结合在一起。
[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [swiːt] [ɪkˈspektənsi] , [æz; əz][ʌ; əv] [hɑːrˈmʊniəs] [prəˈɡreʃənz] [wɪt] [kʊd; kəd][bʌt; bət]
a strange , sweet expectancy , as of harmonious progressions which could but
一个 奇怪的 , 甜的 预期 , 作为 的 和谐 进展 哪个 可以 但
[rɪˈzɔːlv] [ˈɪntuː][wʌn] [traɪˈʌmfənt] [kɔːrd] .
resolve into one triumphant chord .
解决 进入 一 凯 弦 .

一种奇特而甜蜜的预期，仿佛和谐的进行最终会汇聚成一个凯旋的和弦。
[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
The dinner hour approached and Mrs . Fabian came out on the piazza .
这 晚餐 小时 接近 和 太太 . 法比安 来了 出去 在 这 广场 .

晚餐时间临近，法比安太太来到了广场上。
" [hʌʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] ?
" **How are you , poor child ?**
" 如何 是 你 , 贫穷的 孩子 ?
“可怜的孩子，你好吗？”

" [ʃiː; ji] [æskt] [wɪð; wɪθ] [kəˈmɪzəˈreɪʃn] ; [ðen] [ˈmiːtɪŋ] [kæθˈliːnz] [aɪz] , [ʃiː; ji] [læft] .
" **she asked with commiseration ; then meeting Kathleen's eyes , she laughed .**
" 她 问 和 怜悯 ; 然后 会议 凯瑟琳的 眼睛 , 她 笑了 .
她带着同情问道；然后与凯瑟琳的目光相遇，她笑了。

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] [ˈpɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [left][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
" **Here I am pitying you , and you look as if you'd been left a million .**
" 这里 我 是 怜悯 你 , 和 你 看 作为 如果 你会 到过 左边 一个 百万 .
“我在这里同情你，而你看上去好像继承了一百万美元似的。”

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

[ɪz][ˈmɪstər] . [ˈtriːmeɪn] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstɔːrɪz] ? "
Is Mr . Tremain so pleased with your stories ? "
是 先生 . 特雷梅恩 所以 高兴 和 你的 故事 ? "
特雷梅恩先生对你的故事很满意吗？

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪl] [duː] , " [rɪˈtʊːrɪd] [kæθˈlɪn] .
" **He thinks they'll do , " returned Kathleen .**
" 他 思考 他们会 做 , " 返回 凯瑟琳 .
“他觉得他们会同意的，”凯瑟琳回答道。

" [ˈveri] [ˈmɑːdist] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] ;
" **Very modest** , " **said Mrs . Fabian** ;
" 非常 谦虚的 , " 说 太太 : 法比安 ;

“非常谦虚，”法比安夫人说；

" [bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [ʃɒr] [frʌm; frəm][jɒr; jər] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hæns]
" **but I'm quite sure from your looks that he said you were a second Hans**
" 但 我是 相当 当然 从 你的 看起来 那 他 说 你 是 一个 第二 汉斯
[ˈkrɪstjən] [ˈændəsən] .
Christian Andersen .
基督教 安徒生 .

“但我从你的外表上可以肯定，他说你是第二个汉斯·克里斯蒂安·安徒生。”

[ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [tuː] !
Keeping it a secret from me , too !
保持 它 一个 秘密 从 我 , 也 !

连我都没听到！

[aɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [maɪ] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt]
I'm a very good judge of stories , and you might have asked my opinion about
我是 一个 非常 好的 法官 的 故事 , 和 你 可能 有 问 我的 观点 关于
[ðoʊz] ,
those ,
那些 ,

我非常擅长判断故事的好坏，你可能已经问过我对那些故事的看法了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . "
at any rate . "
在 任何 速度 : "

好歹。”

" [aɪ] [felt] [ˈveri] [ʃaɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][dʒʌst][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ]
" **I felt very shy about it , mother , but now I'm just bubbling with**
" 我 毛毡 非常 害羞的 关于 它 , 母亲 , 但 现在 我是 只是 冒泡 和
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ;
encouragement ;
鼓励 ;

“妈妈，我当时觉得很不好意思，但现在我充满了鼓励；

[ænd; ənd][pərˈhæps] [fɪl] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
and perhaps Phil will make the pictures .
和 也许 菲尔 将要 制作 这 图片 .

或许菲尔会负责拍照。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈroʊzi] [feɪs] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" **Mrs . Fabian regarded the rosy face admiringly** .
" 太太 : 法比安 认为 这 红润 脸 钦佩地 .

费边夫人欣赏地看着那张红润的脸庞。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
" **There , you see his business is coming along** ,
" 那里 , 你 看 他的 商业 是 未来 沿着 ,

“你看，他的生意发展得不错。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪnt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɔːtrɪts] .
and this morning I gave him the commission to paint our portraits .
和 这 早晨 我 给予 他 这 委员会 到 画 我们的 肖像 .

今天早上我委托他为我们画肖像。

" [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [nuːz] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈdæmpən] [kæθˈliːnz] [ˈprez(ə)nt] [muːd] .
" **Even this news could not dampen Kathleen's present mood** .
" 甚至 这 消息 可以 不是 挫伤 凯瑟琳的 展示 情绪 .

“即使是这样的消息也无法影响凯瑟琳此刻的好心情。”

" [ɔ:rz] , " [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Yours** , " **she returned** .
" 此致 , " 她 返回 .

“你的，”她回答道。

" [rɪ'membə] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][pə'petʃə,wertɪd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [naʊ] . " **Remember** , **I told you I refused to be perpetuated as I look now** . "
" 记住 , 我 讲述 你 我 拒绝 到 是 延续 作为 我 看 现在 . "
“记住，我告诉过你，我拒绝永远保持现在的样子。”

" [aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ju:; jʊ][du:ɪ][tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] , " **I never saw you look as pretty as you do to - day , in your whole life** , "
" 我 绝不 锯 你 看 作为 漂亮的 作为 你 做 到 - 天 , 在 你的 所有的 生活 , "
“我这辈子都没见过你今天这么漂亮。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [geɪzɪŋ] [æz; əz][fi:; ji] [spʊʊk] . " **said Mrs . Fabian , gazing as she spoke** . "
" 说 太太 . 法比安 , 凝视 作为 她 辐 . "
“法比安夫人一边说着，一边凝视着前方。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [læft] [frʌm; frəm] [ɪr] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] . **The girl laughed from sheer satisfaction** .
" 这 女孩 笑了 从 透明 满意 . "
女孩得意地笑了。

" [ɪz][ðə; ði][bɪg] [hed] [soʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] ? " **Is the big head so becoming ?** "
" 是 这 大的 头 所以 成为 ? "
“大头真的那么好看吗？ ”

" [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] . " **she returned** . "
" 她 返回 . "

她回来了。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [fɪl] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] . " **I saw Phil taking Mr . Tremaine over to the studio , " said Mrs . Fabian** . "
" 我 锯 菲尔 采取 先生 . 特雷梅恩 超过 到 这 工作室 , " 说 太太 . 法比安 . "
“我看到菲尔带着特雷梅恩先生去了工作室，”法比安夫人说。

" [ˈedgər] [sed] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈvaɪələt][tu:; tə] [ˈdɪnər] . " **Edgar said this morning he wanted to bring Violet to dinner** . "
" 埃德加 说 这 早晨 他 通缉 到 带来 紫色 到 晚餐 . "
“埃德加今天早上说他想带维奥莱特来吃晚饭。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] [hɪr] . **He will be surprised to find Mr . Tremaine here** . "
" 他 将要 是 惊讶 到 寻找 先生 . 特雷梅恩 这里 . "
他一定会很惊讶地发现特雷梅恩先生在这里。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] . **We shall have quite a party** . "
" 我们 将 有 相当 一个 派对 . "
我们将举办一场盛大的派对。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [ɔ:l] [bi:; bi] [leɪt] . **I hope they won't all be late** . "
" 我 希望 他们 惯于 全部 是 晚的 . "
我希望他们不会全部迟到。

[ɪf] [fɪl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] [get][tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ]
If Phil and Mr . Tremain get to talking over at the studio they won't know
如果 菲尔 和 先生 . 特雷梅恩 得到 到 说 超过 在 这 工作室 他们 惯于 知道
[wʌt] [taɪm][,aɪˈti:][ɪz] .
what time it is .
什么 时间 它 是 .

如果菲尔和特雷梅恩先生在演播室里聊起来，他们就不知道现在几点了。

" [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [həʊˈevər] ,
" **The air at the island , however ,**
" 这 空气 在 这 岛 , 然而 ,
然而，岛上的空气.....

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [æŋ; ən] [ˈɪnər] [ˈmɑ:nɪtər] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
was of a nature to create an inner monitor which called to dinner ,
曾是 的 一个 自然 到 创造 一个 内 监视器 哪个 称为 到 晚餐 ,
它具有产生内部监控的性质，会呼唤人们吃饭。

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [ˈkʌpəlz] [su:n] [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrek(ə)nz] .
so the two couples soon approached from opposite directions .
所以 这 二 情侣 很快 接近 从 对面的 方向 .
于是，两对夫妇很快从相反的方向走来。

[ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [fɪl] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈbɪzɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
Mr . Tremain and Phil were talking busily as they came ,
先生 . 特雷梅恩 和 菲尔 是 说 忙碌地 作为 他们 来了 ,
特雷梅恩先生和菲尔边走边聊，

[ænd; ənd] [kæθˈlɪn] [ˈnoʊtɪd][ˈvaɪ.ələts][ˈkrɪmz(ə)n] [hɑ:rt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [nɪr] .
and Kathleen noted Violet's crimson heart while she drew near .
和 凯瑟琳 著名的 紫罗兰的 赤红 心 尽管 她 画 靠近 .
凯瑟琳走近时，注意到维奥莱特的心脏是鲜红色的。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ˈkwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [hu:z] [əˈlɜ:rt] [ˈhæpi] [feɪs] [tɜ:rnd] [red] [æz; əz][hi:; hi]
She gazed questioningly at her brother whose alert happy face turned red as he
她 凝视 质疑地 在 她 兄弟 谁 警报 快乐的 脸 转向 红色的 作为 他
[met][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
met her eyes ;
遇见 她 眼睛 ;

她疑惑地看着哥哥，哥哥原本神采奕奕、笑容满面的样子，在与她目光相遇时瞬间涨红了脸；

[bʌt; bət][ˈvaɪələt][wʌz; wəz] [self] - [pəˈzest] [wen] [kæθˈlɪn] [ˈɡri:tɪd] [hɜ:r; hər] .
but Violet was self - possessed when Kathleen greeted her .
但 紫色 曾是 自己 - 拥有 什么时候 凯瑟琳 问候 她 .
但当凯瑟琳和她打招呼时，维奥莱特表现得十分镇定。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [enθˈrəʊnd] , [ˈvaɪələt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Pardon my remaining enthroned , Violet , " she said .**
" 赦免 我的 其余的 登基 , 紫色 , " 她 说 .
“请原谅我继续端坐宝座，维奥莱特,”她说。

" [aɪm][nɑ:t] [prɪˈsaɪsli] [ˈweɪstɪŋ] [steps] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **I'm not precisely wasting steps to - day . "**
" 我是 不是 恰恰 浪费 步骤 到 - 天 . "
“我今天并没有白费力气。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt][,aɪˈti:] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ɡest] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [ˈmɪsɪz]
" **I heard about it , " returned the guest , coming up the steps and meeting Mrs**
" 我 听到 关于 它 , " 返回 这 客人 , 未来 向上 这 步骤 和 会议 太太
[ˈfeɪbiən] .
Fabian .
法比安 .

“我听说过这件事,”客人回答道，一边走上台阶，与法比安夫人碰面。

" [aɪ][duː][hoʊp] [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] . "

" **I do hope it's nothing serious** . "

" 我 做 希望 它是 没有什么 严肃的 . "

“我希望没什么大碍。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

" **No , indeed** .

" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [fər'get] [aɪ 'tiː] . "

I shall soon forget it . "

我 将 很快 忘记 它 . "

我很快就会忘记这件事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [brɪ'fɔːr] [dɪ'zɜːrt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]

" **I suppose neither of you will have a chocolate before dessert , but they're**

" 我 认为 两者都不 的 你 将要 有 一个 巧克力 前 甜点 , 但 它们是

[ˈveri] ['veri] [gʊd] .

very very good .

非常 非常 好的 .

“我想你们俩都不会在甜点前吃巧克力，但它们真的很好吃。”

" [vaɪələt] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] ['temptɪŋli] [æz; əz][fiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [brɪ'saɪd] [kæθ'lin] .

" **Violet opened the box temptingly as she took a seat beside Kathleen** .

" 紫色 打开 这 盒子 诱人地 作为 她 采取 一个 座位 旁 凯瑟琳 .

“薇奥莱特一边在凯瑟琳旁边坐下，一边诱惑地打开了盒子。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪl] ? " [æskt] ['edgər] .

" **Who is that coming with Phil ?** " **asked Edgar** .

" WHO 是 那 未来 和 菲尔 ? " 问 埃德加 .

“和菲尔一起来的是谁？”埃德加问道。

" [maɪ] ['pʌblɪʃər] , " [rɪ'tɜːrnd] [kæθ'lin] , ['praʊdli] .

" **My publisher ,** " **returned Kathleen , proudly** .

" 我的 出版商 , " 返回 凯瑟琳 , 自豪地 .

“我的出版商，”凯瑟琳自豪地回答道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , ['edgər] !

" **Just think , Edgar !**

" 只是 思考 , 埃德加 !

“想想吧，埃德加！ ”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['stoːrɪz] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [trɪ'meɪn] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] !

I've written some stories , and Mr . Tremain has accepted them !

我已经 书面 一些 故事 , 和 先生 . 特雷梅恩 有 公认 他们 !

我写了一些故事，特雷梅恩先生已经接受了！

" ['edgər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ænd] [smaɪld] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['hæpi] [feɪs] .

" **Edgar lifted his eyebrows and smiled wonderingly into his sister's happy face** .

" 埃德加 抬起 他的 眉毛 和 微笑 惊奇地 进入 他的 姐妹 快乐的 脸 .

埃德加扬起眉毛，惊奇地看着妹妹快乐的面庞。

" [gʊd] [wɜːrk] , ['kæθ] !

" **Good work , Kath !**

" 好的 工作 , 凯丝 !

“干得好，凯丝！ ”

[aɪ 'tiː] [meɪ] ['riːəli] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪbrəʊ] .

It may really pay to be a highbrow .

它 可能 真的 支付 到 是 一个 高雅文化 .

做一个有品位的人或许真的会有好处。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [soʊ] [stiːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? " **Why have you kept so still about it ?** "

为什么 有 你 保留 所以 仍然 关于 它 ? "

你为什么对此事一直保持沉默？

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] . **" Oh , that was natural .** "

" 哦 , 那 曾是 自然的 .

“哦，那很自然。”

[sə'pəʊziŋ] [ˈmɪstər] . [tri'mein] [hæd; həd] [sed] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] , [kæθ'lin] , [bʌt; bət][jɜː; jər] **Supposing Mr . Tremain had said , ' You're a nice child , Kathleen , but your**

假如 先生 . 特雷梅恩 有 说 , - 你是 一个 好的 孩子 , 凯瑟琳 , 但 你的

[ˈlɪt(ə)] [jɑːnz] [ɑːr; ər] [træʃ] . - **little yarns are trash . '**

小的 纱线 是 垃圾 . -

假设特雷梅恩先生说：“凯瑟琳，你是个好孩子，但你讲的故事都是些垃圾。”

[haʊ] [ðen] ! **How then !**

如何 然后 !

那么，该如何呢！

[ˈʃʊdənt] [aɪ][biː; bi][glæd][ˈnoʊbəːdi] [sɔː] [em 'iː][haɪd][maɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [hed] ? **Shouldn't I be glad nobody saw me hide my diminished head ?**

不应该 我 是 高兴的 无人 锯 我 隐藏 我的 减少 头 ?

难道我不应该庆幸没人看到我藏起我那残缺的脑袋吗？

" [ˈedgər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] . **" Edgar continued to regard her curiously .** "

" 埃德加 持续 到 看待 她 奇怪的是 .

“埃德加继续好奇地打量着她。”

[hiː; hi] **He**

他

他

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ˈriːəli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkæθ] [wʌz; wəz] . **had never before noticed how really good - looking Kath was .**

有 绝不 前 注意到 如何 真的 好的 - 寻找 凯丝 曾是 .

以前从未注意到凯丝长得这么漂亮。

[ˈvaɪələt] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd] [ˈsɪmpəθi] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ænd] [waɪl] [ˈfiː; ʃi][wʌz; wəz] **Violet expressed her interest and sympathy heartily , and while she was**

紫色 表达 她 兴趣 和 同情 衷心地 , 和 尽管 她 曾是

[ˈspiːkɪŋ] , **speaking ,**

请讲 ,

维奥莱特热情地表达了她的兴趣和同情，在她说话的时候，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [gests] [ə'raɪvd] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [tri'mein] [met][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈdænsɪŋ] - [ˈtiːtʃər] **the other guests arrived and Mr . Tremain met his son's dancing - teacher**

这 其他 客人 到达的 和 先生 . 特雷梅恩 遇见 他的 儿子的 跳舞 - 老师

[wɪð; wɪθ] [ˈplezər] . **with pleasure .**

和 乐趣 .

其他客人陆续到达，特雷梅恩先生很高兴地见到了他儿子的舞蹈老师。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][geɪ][ˈdɪnə] - [ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd] [kæθˈlɪn] [gləʊd] [wið; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ˈmɪstər]
It was a gay dinner - party , and Kathleen glowed with satisfaction in Mr
它 曾是 一个 同性恋 晚餐 - 派对 , 和 凯瑟琳 发光 和 满意 在 先生
.
[trəˈmeɪnz] [ˈmænɪfɛst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [fɪl] .
.
Tremaine's manifest interest in Phil .
.
特雷梅恩的 显现 兴趣 在 菲尔 .

那是一场气氛轻松愉快的晚宴，凯瑟琳看到特雷梅恩先生对菲尔表现出的明显兴趣，脸上洋溢着满意的笑容。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)] [frɛnd] .
He could be such a useful friend .
他 可以 是 这样的 一个 有用 朋友 .

他会是个非常有用的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkɔːfɪ] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
They had coffee on the veranda ,
他们 有 咖啡 在 这 阳台 ,

他们在阳台上喝咖啡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第19/20页

[ænd; ənd] [waɪl] ['edgər][wʌz; wəz] ['plæniŋ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ænd; ənd] [haʊ] [su:n] [hi:; hi][kɒd; kəd]
and while Edgar was planning in what manner and how soon he could
和 尽管 埃德加 曾是 规划 在 什么 方式 和 如何 很快 他 可以

['segrɪgeɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd]['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] ['sʌməɪ] [haʊs] ,
segregate himself and Violet in the summer house ,
分离 他自己 和 紫色 在 这 夏天 房子 ,

当埃德加计划着如何以及何时才能将自己和维奥莱特隔离在避暑别墅里时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:z] ['du:ti][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][meɪl] [ə'pɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] .
the boy whose duty it was to bring the mail appeared with the letters .
这 男生 谁 责任 它 曾是 到 带来 这 邮件 出现 和 这 信件 .

负责送信的男孩带着信件出现了。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['feɪbiən][hi:; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
At a sign from Mrs . Fabian he handed them to her .
在 一个 符号 从 太太 . 法比安 他 递交 他们 到 她 .

法比安太太示意后，他就把东西递给了她。

[ʃi:; ʃi][ræn][ðem; ðəm]['ʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
She ran them over with a smile .
她 跑 他们 超过 和 一个 微笑 .

她面带微笑地开车撞了过去。

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [ɪmpə'laɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wen] ['mɪstər] . ['feɪbiənz] ['letər] [kʌmz] ,
" I'm always impolite , " she said , " when Mr . Fabian's letter comes ,
" 我是 总是 不礼貌 , " 她 说 , " 什么时候 先生 . 法比安的 信 来 ,

“每当法比安先生的信寄来时，我总是很不礼貌，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:] .
and I think everybody will forgive me .
和 我 思考 大家 将要 原谅 我 .

我想大家都会原谅我的。

" [ʃi:; ʃi] [leɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi] [held] .
" She laid the others on the rail beside her and opened the letter she held .
" 她 铺设 这 其他的 在 这 轨 旁 她 和 打开 这 信 她 握住 .

她把其他信放在身旁的栏杆上，然后打开了手里的信。

" [aɪm] ['hoʊpɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [set][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] .
" I'm hoping so much he will set the day for coming .
" 我是 希望 所以 很多 他 将要 放 这 天 为了 未来 .

“我非常希望他能确定到来的日期。”

" [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'spektənsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [br'wɪldərmənt] [ænd; ənd]
" The smiling expectancy of her face gave way to bewilderment and
" 这 微笑 预期 的 她 脸 给予 方式 到 困惑 和

[ɪŋkrə'du:ləti][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] .
incredulity as she read .
怀疑 作为 她 读 .

“她脸上带着期待的笑容，读着读着，笑容渐渐消失，取而代之的是困惑和难以置信。

[noʊ][wʌn] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [kæθ'lin] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [æn; ən] ['aɪlənd] [əd'ventʃər] .
No one observed it , for Kathleen had started to tell an island adventure .
不 一 观察到 它 , 为了 凯瑟琳 有 开始 到 告诉 一个 岛 冒险 .

没有人注意到，因为凯瑟琳已经开始讲述她的海岛冒险故事了。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [brʊʊk] [ɪn][əˈpaːn][ðə; ði] [teɪl] .

Her mother's voice broke in upon the tale .
她 母亲的 嗓音 打破 在 之上 这 故事 .

她母亲的声音打断了她的故事。

" [kæθ'lin] ！

" Kathleen ！

" 凯瑟琳 ！

“凯瑟琳！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] [ˈbreθləsli] , " [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['letər] .

" she said breathlessly , " I don't understand this letter .

" 她 说 气喘吁吁 , " 我 不 理解 这 信 .

她气喘吁吁地说：“我看不懂这封信。”

[ˈfɑːðər] [ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

Father is in trouble of some kind .

父亲 是 在 麻烦 的 一些 种类 .

父亲似乎遇到了什么麻烦。

[hiː; hi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em 'iː] .

He is trying to comfort me .

他 是 尝试 到 舒适 我 .

他想安慰我。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] —

He says to ask you —

他 说道 到 问 你 —

他说要问你——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [kæθ'lin] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [waɪl] [hɜːr; hər]

" Mrs . Fabian looked up at Kathleen whose face was transformed while her

" 太太 . 法比安 看起来 向上 在 凯瑟琳 谁 脸 曾是 转变 尽管 她

[ˈmʌðər] [spʊk] .

mother spoke .

母亲 辐 .

“费边夫人抬头看着凯瑟琳，凯瑟琳在她母亲说话时脸色都变了。”

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [left] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [gruː] [ˈstɑːrtld] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə][raɪz] .

The color left it , the laughing eyes grew startled , and she tried to rise .

这 颜色 左边 它 , 这 笑 眼睛 生长 惊慌 , 和 她 尝试 到 上升 .

她脸上的色彩消失了，笑意变得黯淡，她试图站起来。

[fɪl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [kæθ'lin] ？ "

Phil sprang to his feet , " What do you want , Kathleen ？ "

菲尔 弹簧 到 他的 脚 , " 什么 做 你 想 , 凯瑟琳 ？ "

菲尔猛地站起身来，“凯瑟琳，你想要什么？”

" [ðə; ði] ['letərz] ！

" The letters ！

" 这 信件 ！

“这些信件！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [siː] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][wʌn][fɔːr; fər][em 'iː] ？

" See if there is one for me ？

" 看 如果 那里 是 一 为了 我 ？

“看看有没有适合我的？”

" ['edgər] ,
" **Edgar** ,
" 埃德加 ,

埃德加，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [haʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈvaɪ.əl.əts] [her]
who had been observing how remarkably good was the line of Violet's hair
WHO 有 到过 观察 如何 非常 好的 曾是 这 线 的 紫罗兰的 头发
[æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] ,
at the nape of her neck ,
在 这 颈背 的 她 脖子 ,

谁一直在观察维奥莱特后颈处的头发线条有多么优美？

[brɔ:t] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
brought his thoughts back with difficulty to his sister .
带来 他的 想法 后退 和 困难 到 他的 姐姐 .

他费力地将思绪拉回到妹妹身上。

['kæθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fraɪ(ə)nd] .
Kath was looking frightened .
凯丝 曾是 寻找 害怕 .

凯丝看起来很害怕。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事？

['mɪstər] . [trɪ'meɪn] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['kwɛstʃənɪŋ]
Mr . Tremaine leaned forward in his chair and looked with serious questioning
先生 . 特雷梅恩 倾斜 向前 在 他的 椅子 和 看起来 和 严肃的 提问
[æt; ət] [kæθ'lin] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] ['oʊpən][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
at Kathleen while she tore open a letter from her father .
在 凯瑟琳 尽管 她 撕裂 打开 一个 信 从 她 父亲 .

特雷梅恩先生向前倾身，神情严肃地看着凯瑟琳撕开她父亲的一封信。

[hɜ:r; hər] [braʊ] [dru:] [tə'geðər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] .
Her brow drew together as she read .
她 眉头 画 一起 作为 她 读 .

她一边读一边皱起了眉头。

['mɪsɪz] . ['feɪbiən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['helpləsli] , [tu:] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz]
Mrs . Fabian regarded her helplessly , two sheets of paper blowing in her fingers
太太 . 法比安 认为 她 无助地 , 二 纸张 的 纸 吹 在 她 手指
.
.
.

费边太太无助地看着她，两张纸在她指间随风飘动。

[wen] ['faɪnəli][ðə; ði][gɜ:rl] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] ['letər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ə'gen] .
When finally the girl dropped her letter her face had flushed again .
什么时候 最后 这 女孩 掉落 她 信 她 脸 有 酡 再次 .

女孩终于放下信的时候，脸又红了。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
She rose from her chair with difficulty .
她 玫瑰 从 她 椅子 和 困难 .

她费力地从椅子上站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][tu:; tə] ['fɑ:ðər] [ɪ'mɪ:diətli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I must go to father immediately , " she said .**
" 我 必须 去 到 父亲 立即地 , " 她 说 .

“我必须马上去找父亲，”她说。

[fɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt].

Phil was at her side in an instant .
菲尔 曾是 在 她 边 在 一个 立即的 .

菲尔瞬间就来到了她身边。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][send][em 'iː] .

" You can't do that , " he returned , " but you can send me .
" 你 不能 做 那 , " 他 返回 , " 但 你 能 发送 我 .

“你不能那样做,”他回答说,“但你可以派我去。”

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiənz] [lɪps][wɜːr; wər]['paːrtɪd] .

" Mrs . Fabian's lips were parted .
" 太太 . 法比安的 嘴唇 是 分手了 .

法比安太太的嘴唇微微张开。

['edgər] [fraund] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ðen] [hiː; hi] [tuː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Edgar frowned and looked from one to another ; then he too sprang to his
埃德加 皱眉 和 看起来 从 一 到 其他 ; 然后 他 也 弹簧 到 他的

[fiːt] .

feet .

脚 .

埃德加皱着眉头,环顾四周;然后他也猛地站了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['kæθ] ?

" What is this , Kath ?

" 什么 是 这 , 凯丝 ?

“凯丝,这是什么?”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'θɔːrəti] .

" he asked with sudden authority .

" 他 问 和 突然 权威 .

他突然用一种不容置疑的语气问道。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] .

His sister regarded him absently .

他的 姐姐 认为 他 心不在焉地 .

他的妹妹心不在焉地看着他。

['edgər] [wʊd] ['sʌfər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] , [hiː; hi] ['dɪdnt]

Edgar would suffer , of course , but just now , in the crucial moment , he didn't
埃德加 会 遭受 , 的 课程 , 但 只是 现在 , 在 这 至关重要的 片刻 , 他 没有

[kaʊnt] ; [ænd; ənd][jiː; ji] !

count ; and she !

数数 ; 和 她 !

埃德加当然会受苦,但就在此刻,在关键时刻,他无关紧要;而她呢!

[oʊ] ,

Oh ,

哦 ,

哦,

[haʊ] [kʊd; kəd] [feɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ʌn'kaɪnd][æz; əz][tuː; tə]['hæmpər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm]

how could fate have been so unkind as to hamper her at the only time
如何 可以 命运 有 到过 所以 不友善 作为 到 阻碍 她 在 这 仅有的 时间

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] !

in her life when it would make any difference !

在 她 生活 什么时候 它 会 制作 任何 不同之处 !

命运怎能如此不公,在她一生中唯一能改变命运的时刻,却偏偏阻挠她!

[ə; eɪ] [taɪm] [wɛn] [ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [wɪŋz] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [saɪd]
A time when she longed for wings to carry her to her father's side
一个 时间 什么时候 她 渴望 为了 翅膀 到 携带 她 到 她 父亲的 边
[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and let her throw her arms around his neck .
和 让 她 扔 她 武器 大约 他的 脖子 .
那段时间，她渴望长出翅膀，飞到父亲身边，拥抱他的脖子。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɛdɡɜːz] [ˈfraʊnɪŋ] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːriəs] [ˈveɪɡnəs] .
She looked at Edgar's frowning , questioning face with curious vagueness .
她 看起来 在 埃德加的 皱眉 , 提问 脸 和 好奇的 模糊性 .
她带着好奇和茫然的目光看着埃德加皱着眉头、疑惑的脸。
" [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [frendz] [æz; əz] [wel] ,
" Father has lost a great deal of money , " she said , " and friends as well ,
" 父亲 有 丢失的 一个 伟大的 交易 的 钱 , " 她 说 , " 和 朋友们 作为 出色地 ,
“父亲损失了很多钱,”她说,“也失去了很多朋友。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [dɪsˈɒnərəbl] .
because he would not yield to plans which he considered dishonorable .
因为 他 会 不是 屈服 到 计划 哪个 他 经过考虑的 不光彩的 .
因为他不会接受他认为不光彩的计划。

[hiː; hi] [tuːld] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [kʌm] ;
He told me before we left that it might come ;
他 讲述 我 前 我们 左边 那 它 可能 来 ;
临走前他告诉我，这种情况可能会发生；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
but he had no idea the crisis was right upon him .
但 他 有 不 主意 这 危机 曾是 正确的 之上 他 .
但他却丝毫没有意识到危机已经迫在眉睫。

[oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] — [æt; ət] [wʌnz] — [æt; ət] [wʌnz] !
Oh , I must , I must go to father — at once — at once !
哦 , 我 必须 , 我 必须 去 到 父亲 — 在 一次 — 在 一次 !
哦，我必须，我必须立刻去见父亲！

" [ðə; ði] [ɡɜːrl] [lɪmpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" The girl limped toward the door .
" 这 女孩 跛行 朝向 这 门 .
女孩一瘸一拐地走向门口。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [fɪl] [dɪˈsaɪdɪdli] ,
" You can't go to - day , " said Phil decidedly ,
" 你 不能 去 到 - 天 , " 说 菲尔 绝对地 ,
“你今天不能去,”菲尔斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] .
" but I can .
" 但 我 能 .
但我可以。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ɑːn] [ðɪs] [nekst] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] .
I will go on this next boat with Mr . Tremaine .
我 将要 去 在 这 下一个 船 和 先生 . 特雷梅恩 .
我将和特雷梅恩先生一起乘坐下一艘船。

[tel] [em ˈiː] [wʌt] — "
Tell me what — "
告诉 我 什么 — "
告诉我——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] !
" **What are you talking about !** !
" 什么 是 你 说 关于 !

“你在说什么！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['edgər] [hu:] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuʊn] [tɜ:rnd] ['evri] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **It was Edgar who spoke , and his tone turned every eye upon him .**
" 它 曾是 埃德加 WHO 辐 , 和 他的 语气 转向 每一个 眼睛 之上 他 .
“是埃德加开口说话了，他的语气吸引了所有人的目光。”

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜ:r; wər] [daɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [dɑ:rk] .
His nostrils were dilated and his eyes looked dark .
他的 鼻孔 是 扩张 和 他的 眼睛 看起来 黑暗的 .
他的鼻孔放大，眼睛看起来发黑。

" [fɑ:ðər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
" **Father in trouble !** !
" 父亲 在 麻烦 !

“父亲遇到麻烦了！ ”

[aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I'm going to him , of course .
我是 去 到 他 , 的 课程 .
我当然要去见他。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['kwaɪətli] ,
" **He tried to speak quietly ,**
" 他 尝试 到 说话 悄悄 ,

他试图小声说话，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [ðæt] ['ekəʊd] [ɪn] [kæθ'li:nz] [hɑ:rt] .
but there was a thrill in his tone that echoed in Kathleen's heart .
但 那里 曾是 一个 刺激 在 他的 语气 那 回声 在 凯瑟琳的 心 .
但他语气中的激动之情，在凯瑟琳心中引起了共鸣。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [stɜ:rn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [debə'ner] ['kaʊntənəns]
She knew as she looked at the new stern expression of the debonair countenance
她 知道 作为 她 看起来 在 这 新的 船尾 表达 的 这 风度翩翩 面容
[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .
that in that minute the boy had become a man .
那 在 那 分钟 这 男生 有 变得 一个 男人 .

她看着那张风度翩翩的脸上突然变得严肃起来，就知道，就在那一刻，这个男孩已经变成了一个男人。

[ˈvaɪələt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [swept] [pʊr] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Violet gazed at him with a swelling heart and swept poor Phil with a
紫色 凝视 在 他 和 一个 肿胀 心 和 扫荡 贫穷的 菲尔 和 一个
[ˌsu:pər'sɪliəs] [glæns] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] ,
supercilious glance wholly undeserved ,
傲慢 瞥一眼 完全 不应得的 ,

维奥莱特满怀爱意地凝视着他，却用一种完全不该有的傲慢目光扫过可怜的菲尔。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
but of which he was unconscious .
但 的 哪个 他 曾是 无意识 .

但他当时却昏迷不醒。

['edgər] ['heɪsnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [kæθ'lin] [ænd; ənd]
Edgar hastened into the house to make his preparations and Kathleen and
埃德加 加快 进入 这 房子 到 制作 他的 准备工作 和 凯瑟琳 和
[fɪl] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] .
Phil exchanged a look .
菲尔 交换 一个 看 .

埃德加匆匆走进屋里做准备，凯瑟琳和菲尔交换了一个眼神。

" [ɪts] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , " [sed] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] .
" **It's all for the best , " said Phil in a low tone .**
" 它是 全部 为了 这 最好的 , " 说 菲尔 在 一个 低的 语气 :
" "一切都是最好的安排,"菲尔低声说道。

" [ˈedgər] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] .
" **Edgar will find himself .**
" 埃德加 将要 寻找 他自己 :
" "埃德加会找到自我。"

" [kæθ'li:nz] [hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
" **Kathleen's hands were clasped on her breast .**
" 凯瑟琳的 双手 是 紧握 在 她 胸部 :
" 凯瑟琳双手交叠放在胸前。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [brɪ'siːtʃɪŋli] .
Mrs . Fabian regarded her beseechingly .
太太 : 法比安 认为 她 恳求地 :
" 费边夫人用恳求的眼神望着她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
" "你是什么意思？"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
" **she cried , her voice breaking hysterically .**
" 她 哭 , 她 嗓音 打破 歇斯底里地 :
" 她哭喊着, 声音歇斯底里地颤抖着。

" [ˈmʌni] [ænd; ənd] [frendz] !
" **Money and friends !**
" 钱 和 朋友们 !
" 金钱和朋友！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
" 你是什么意思？"

" [kæθ'lin] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" **Kathleen sank into the chair beside her .**
" 凯瑟琳 淹没 进入 这 椅子 旁 她 :
" 凯瑟琳瘫坐在她旁边的椅子上。

" [aɪ]
" **I**
" 我
" "我"

[miːn] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , " [ʃiː; ʃi][sed] [ˈpraʊdli] .
mean that father is an honest man , " she said proudly .
意思是 那 父亲 是 一个 诚实的 男人 , " 她 说 自豪地 :
" "这意味着我父亲是个诚实的人,"她自豪地说。

[ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ˈʌðər] [saɪd] .
Mr . Tremaine came to Mrs . Fabian's other side .
先生 : 特雷梅恩 来了 到 太太 : 法比安的 其他 边 :
" 特雷梅恩先生来到了法比安太太的另一边。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] , " [hiː; hi][sed] .
" **I was at college with your husband , " he said .**
" 我 曾是 在 大学 和 你的 丈夫 , " 他 说 :
" "我和你丈夫是大学同学,"他说。

" ['henri] ['feɪbiən][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [faɪn] [θɪŋz] .
" **Henry Fabian was always doing fine things** .
" 亨利 法比安 曾是 总是 正在做 美好的 事物 .

“亨利·费边一直都做得很好。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [ləst] [mu:v] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪnɪst] .
I suspect that this last move , whatever it is , is one of the finest .
我 怀疑 那 这 最后的 移动 , 任何 它 是 , 是 一 的 这 最好的 .

我怀疑这最后一步，无论是什么，都是最精彩的一步。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [maɪ'self] .
I would trust him before I would myself .
我 会 相信 他 前 我 会 我 .

我宁愿相信他，也不愿相信自己。

" [ˈmɪsɪz] . ['feɪbiən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] , [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
" **Mrs Fabian looked from one to the other , tears running down her cheeks** .
" 太太 . 法比安 看起来 从 一 到 这 其他 , 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 .

“费边夫人看着他们俩，泪水顺着脸颊流了下来。”

" [aɪ][kɑ:nt] [hæv; həv][maɪ] ['pɔ:rtrət] ['peɪntɪd] , [fɪl] , " [ʃi:; ji] ['fɔ:ltəd] .
" **I can't have my portrait painted , Phil , " she faltered** .
" 我 不能 有 我的 肖像 绘 , 菲尔 , " 她 犹豫不决 .

“菲尔，我不能让人给我画肖像，”她结结巴巴地说。

" [wɪə(r)] ['veri] [pʊr] .
" **We're very poor** .
" 是 非常 贫穷的 .

我们很穷。

" [fɪl] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ji] ['restɪd]
" **Phil knelt down before her and put his arms around her and she rested**
" 菲尔 跪下 向下 前 她 和 放 他的 武器 大约 她 和 她 休息
[hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['kwaiətli] .
her head on his shoulder and sobbed quietly .
她 头 在 他的 肩膀 和 啜泣 悄悄 .

菲尔跪在她面前，搂住她，她把头靠在他的肩膀上，轻轻地抽泣起来。

" [pər'hæps][nɑ:t] [pʊr] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænt] ['ɪzəbel] ?
" **Perhaps not poor , " he said ; " but what if you are , Aunt Isabel ?**
" 也许 不是 贫穷的 , " 他 说 ; " 但 什么 如果 你 是 , 阿姨 伊莎贝尔 ?

“也许你并不穷，”他说；“但如果你很穷呢，伊莎贝尔阿姨？”

[lʊk] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] .
Look about at this beautiful place with everything to make people happy .
看 关于 在 这 美丽的 地方 和 一切 到 制作 人们 快乐的 .

看看这美丽的地方，这里的一切都让人感到快乐。

[helθ] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [bɪ'saɪd] ;
Health and freedom and honor beside ;
健康 和 自由 和 荣誉 旁 ;

健康、自由和荣誉之外；

[ænd; ənd] ['edgər] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hɪr] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] ['streɪtn] [aʊt] [ænd; ənd]
and Edgar will bring his father here and everything will straighten out and
和 埃德加 将要 带来 他的 父亲 这里 和 一切 将要 拉直 出去 和
[wi:; wi][jæl; jəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] . "
we shall make him forget his troubles . "
我们 将 制作 他 忘记 他的 麻烦 . "

埃德加会把他父亲带到这里来，一切都会好起来的，我们会让他忘记所有的烦恼。

" [noʊ][ˈmoʊtər] , [fɪl] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈwʊmən] .
" No motor , Phil , " came from the sobbing woman .
" 不 发动机 , 菲尔 , " 来了 从 这 啜泣 女士 .

“菲尔，发动机坏了，”那位啜泣着的女人说道。

" [aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] . "
" I can't imagine living without a motor . "
" 我 不能 想象 活的 没有 一个 发动机 . "

“我无法想象没有马达的生活。”

" [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Indeed you can .
" 的确 你 能 .

“当然可以。”

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [spɔːrt][hiː; hi] [ˈmæɪɪd] ;
You're going to show Mr . Fabian what a good sport he married ;
你是 去 到 展示 先生 . 法比安 什么 一个 好的 运动 他 已婚 ;

你要让法比安先生知道他娶了个多么有风度的妻子；

[ænd; ʌnd][wɪə(r)] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] [ænd; ʌnd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fərˈɡet]
and we're all going to cheer him up and make him forget
和 是 全部 去 到 欢呼 他 向上 和 制作 他 忘记

我们都会想办法让他开心起来，让他忘记这一切。

[hɪz; ɪz] [ˈnaɪtmər] [bɪˈfɔːr] [fɔːl] .
his nightmare before fall .
他的 恶梦 前 落下 .

他在坠落前的噩梦。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [ˈriːəl] [left] — [ənˈles] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [breɪks] [daʊn] [ˈʌndər] [ðɪs]
You have everything that's real left — unless Mr . Fabian breaks down under this
你 有 一切 那就是 真实的 左边 — 除非 先生 . 法比安 休息 向下 在下面 这

[streɪn] , " [ædɪd] [fɪl] [ˈɑːrtfəli] .
strain , " added Phil artfully .
拉紧 , " 额外 菲尔 巧妙地 .

“你还拥有所有真实的东西——除非法比安先生在这种压力下崩溃，”菲尔巧妙地补充道。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .
He had struck the right note .
他 有 击 这 正确的 笔记 .

他击中了要害。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ʌnd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaɪldli] .
Mrs . Fabian lifted her head and wiped her eyes wildly .
太太 . 法比安 抬起 她 头 和 擦拭 她 眼睛 疯狂地 .

法比安太太抬起头，慌乱地擦了擦眼睛。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈedgər] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .
" I'm going with Edgar , " she cried .
" 我是 去 和 埃德加 , " 她 哭 .

“我要和埃德加一起走，”她喊道。

" [ˈhenri] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] .
" Henry may be ill .
" 亨利 可能 是 患病的 .

亨利可能生病了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ] . "
I shall go . "
我 将 去 . "

我这就去。

" [noʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [kæθ'lin] , [ˈdʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
" **No** , **dear mother** , " **said Kathleen** , **gently taking her hand** .
" 不 , 亲爱的 母亲 , " 说 凯瑟琳 , 轻轻地 采取 她 手 .
" 不 , 亲爱的妈妈 , "凯瑟琳说着, 轻轻地握住了她的手。

" [let] ['edgər] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [ə'loʊn] .
" **Let Edgar manage this alone** .
" 让 埃德加 管理 这 独自的 .
" 让埃德加自己处理这件事吧。"

[hi; hi] [wɪl] ['waɪər][ju: 'es][æt; ət] [wʌns] .
He will wire us at once .
他 将要 金属丝 我们 在 一次 .
他会立刻给我们发消息。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɪrli] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['edgər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" **It was nearly time for the boat and Edgar came out of the house**
" 它 曾是 几乎 时间 为了 这 船 和 埃德加 来了 出去 的 这 房子
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg] .
with his bag .
和 他的 包 .
"快到上船的时间了, 埃德加带着他的包从房子里出来了。"

[ɔ:l] [hɪz; ɪz]['mækə'neɪʃənz -məʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][nɔ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə]
All his machinations of the morning had not succeeded in bringing to
全部 他的 阴谋 的 这 早晨 有 不是 成功了 在 带来 到
['vaɪ.əl.əts] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ðæt] [gru:] [ðer; ðər] [wen] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n]
Violet's eyes the expression that grew there when she saw him ready to start on
紫罗兰的 眼睛 这 表达 那 生长 那里 什么时候 她 锯 他 准备好 到 开始 在
[hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['dʒɜ:rni] .
his hard journey .
他的 难的 旅行 .
他早上所有的种种计谋都没能让维奥莱特的眼中流露出那种在他准备开始艰苦旅程时所展现的神情。

['spi:tʃləs] [ænd; ənd] [ʌn'smaɪlɪŋ] [hi; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] , [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]
Speechless and unsmiling he pressed her hand , then kissed his mother and
无言 和 不苟言笑 他 按下 她 手 , 然后 亲吻 他的 母亲 和
['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɛg,zɔ:r'teɪʃənz] .
listened to her exhortations .
听着 到 她 劝勉 .
他一言不发, 面无表情地握住她的手, 然后亲吻了母亲, 听从她的劝诫。

[ˈmɪstər] . [trɪ'meɪn] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:rf] .
Mr . Tremaine was ready , and together they started toward the wharf .
先生 . 特雷梅恩 曾是 准备好 , 和 一起 他们 开始 朝向 这 码头 .
特雷梅恩先生准备就绪, 他们一起向码头走去。

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ænt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Philip was going to accompany them , but his aunt clung to him .
菲利普 曾是 去 到 陪伴 他们 , 但 他的 阿姨 紧紧抓住 到 他 .
菲利普原本打算陪他们一起去, 但他姑妈却紧紧拉着他不放。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [fɪl] , " [ʃi; ʃi] ['bɛgd] .
" **Stay with us , Phil , " she begged** .
" 停留 和 我们 , 菲尔 , " 她 乞求 .
"菲尔, 留下来陪我们吧,"她恳求道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər][maɪ] [sʌn] , [tu:] .
" **You are my son , too** .
" 你 是 我的 儿子 , 也 .
"你也是我的儿子。"

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" Mr . Fabian , heavy - lidded from a sleepless night , was working at the
" 先生 . 法比安 , 重的 - 带盖 从 一个 失眠 夜晚 , 曾是 在职的 在 这
[desk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
desk in his private
桌子 在 他的 私人的

费边先生因为一夜未眠，眼皮沉重，正在他私人办公室的书桌前工作。

[ˈɑːfɪs] , [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] ['kwaiətli][ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
office , when the door opened and closed quietly and quickly ,
办公室 , 什么时候 这 门 打开 和 关闭 悄悄 和 迅速地 ,
办公室里，门轻轻地、快速地打开又关上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['edgər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and he looked up to see Edgar standing beside him .
和 他 看起来 向上 到 看 埃德加 常设 旁 他 .

他抬头一看，发现埃德加站在他旁边。

[æn; ən] ['ædɪd] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
An added cloud passed over his face .
一个 额外 云 通过了 超过 他的 脸 .
他脸上又蒙上了一层阴霾。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mɪsdɪ'mɪːnər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæŋ]
The young man saw it and he paid for many a misdemeanor in the pang
这 年轻的 男人 锯 它 和 他 有薪酬的 为了 许多 一个 轻罪 在 这 疼痛
[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
it gave him .
它 给予 他 .

年轻人看到了这一切，并为此承受了巨大的痛苦，为他犯下的许多轻罪付出了代价。

" [fɑːðər] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Father , I've come to see if I can be of any use , " he said .
" 父亲 , 我已经 来 到 看 如果 我 能 是 的 任何 使用 , " 他 说 .
“父亲，我来看看我能不能帮上什么忙，”他说。

['mɪstər] . ['feɪbiən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
Mr . Fabian pushed his chair back and looked up at his visitor ,
先生 . 法比安 推动 他的 椅子 后退 和 看起来 向上 在 他的 游客 ,
法比安先生向后推了推椅子，抬头看着他的访客。

[ðə; ðɪ] [diːp] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [diːpər] .
the deep line in his forehead deeper .
这 深的 线 在 他的 前额 更深 .
他额头上的那道深深的皱纹更深了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [sens] ;
" I know I have no experience , and little business sense ;
" 我 知道 我 有 不 经验 , 和 小的 商业 感觉 ;
我知道我没有经验，也没有多少商业头脑；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː!l] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n][tuː; tə][em 'iː] ,
but if you'll take the trouble to explain the situation to me ,
但 如果 你会 拿 这 麻烦 到 解释 这 情况 到 我 ,
但是，如果你能抽出点时间向我解释一下情况的话，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [æz; əz] [aɪv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ;
I'll try to understand as I've never before tried to do anything ;
患病的 尝试 到 理解 作为 我已经 绝不 前 尝试 到 做 任何事物 ;
我会试着理解，因为我以前从未尝试过做任何事情；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] ['kæri] [aʊt][jʊ; jər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu;; tə][ðə; ði] ['letər] .
" **and I can at least carry out your instructions to the letter** .

" 和 我 能 在 至少 携带 出去 你的 指示 到 这 信 .

我至少可以一丝不苟地执行你的指示。

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [geɪz] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnbʊ:rnd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt]
" **Mr . Fabian continued to gaze up into the sunburned face and the eyes that**
" 先生 . 法比安 持续 到 目光 向上 进入 这 晒伤 脸 和 这 眼睛 那
[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stedi] ['pɜ:rpəs] .
regarded him with steady purpose .
认为 他 和 稳定的 目的 .

“费边先生继续抬头凝视着那张被晒伤的脸和那双目光坚定、充满目的性地注视着他的眼睛。

" [aɪv] [bɔ:st][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I've lost a lot of money for you , my boy , " he said** .
" 我已经丢失的 一个 很多 的 钱 为了 你 , 我的 男生 , " 他 说 .

“孩子，我为了你赔了很多钱，”他说。

" [kwɔɪt] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zest] . "
" **Quite a half of everything I possessed** . "
" 相当 一个 一半 的 一切 我 拥有 . "

“我所有东西的一半都丢了。”

" [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [kli:n] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] ['prɑ:mptli] .
" **And come out clean , " returned the other promptly** .
" 和 来 出去 干净的 , " 返回 这 其他 及时 .

“然后清白地出来，”另一个人立刻回答道。

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
" **Good for you** .
" 好的 为了 你 .

“对你有好处。

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] [kept] ['saɪləns] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [speɪs] .
" **Mr . Fabian kept silence , studying him for another space** .
" 先生 . 法比安 保留 沉默 , 学习 他 为了 其他 空间 .

“费边先生保持沉默，打量着他，寻找下一个机会。”

" [maɪ] [sʌn] , " [hi;; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [hɪm'self] .
" **My son , " he said at last , slowly , as if to himself** .
" 我的 儿子 , " 他 说 在 最后的 , 缓慢地 , 作为 如果 到 他自己 .

“我的儿子，”他终于缓缓说道，仿佛自言自语。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] " ; [ænd; ənd][hi;; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **I have a son " ; and he held out his hand** .
" 我 有 一个 儿子 " ; 和 他 握住 出去 他的 手 .

“我有一个儿子”；说着，他伸出了手。

[ˈedgər] [kla:spt] [aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] .
Edgar clasped it in silence .
埃德加 紧握 它 在 沉默 .

埃德加默默地紧紧握着它。

[ðen] [hi;; hi] [spu:k] [ə'gen] .
Then he spoke again .
然后 他 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kudnt] [sli:p] ;
" **I haven't had any breakfast , and of course I couldn't sleep** ;
" 我 还没有 有 任何 早餐 , 和 的 课程 我 不能 睡觉 ;

“我没吃早饭，当然也睡不着；

[soʊ][maɪ] [hed] ['ɪznt] [wɜːrθ] [mʌt] [dʒʌst] [naʊ] .
so my head isn't worth much just now .
所以 我的 头 不是 值得 很多 只是 现在 :

所以现在我的脑袋没什么用。

[kæn; kən][juː; jə] [spɜr] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [waɪl] [aɪ] [iːt] ,
Can you spare time to come out and talk to me while I eat ,
能 你 空闲的 时间 到 来 出去 和 讲话 到 我 尽管 我 吃 ,
您能否抽出点时间出来和我聊聊天, 我正好吃饭?

[ɔːr][fæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ə'loʊn] ?
or shall I go alone ?
或者 将 我 去 独自的 ?

还是我独自前往?

" [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [aɪz] [hæd; həd] [ˈbraɪtnd] .
" **Mr Fabian rose and his heavy eyes had brightened** .
" 先生 : 法比安 玫瑰 和 他的 重的 眼睛 有 明亮 :

费边先生站了起来, 他沉重的双眼也亮了起来。

" [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [waɪl] [goʊ] [ə'loʊn] , [ˈæftər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Neither of us will go alone , after this , " he said** .
" 两者都不 的 我们 将要 去 独自的 , 后 这 , " 他 说 :

“此后, 我们俩都不会单独行动了,”他说。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)l] [weɪv]
A TIDAL WAVE
一个 潮汐 海浪

海啸

[ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiənz] [fɜːrm][stænd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnərʃɪp] ,
Mr Fabian's firm stand resulted in a dissolution of his partnership ,
先生 : 法比安的 公司 站立 结果 在 一个 溶解 的 他的 合伙 ,

法比安先生的强硬立场导致他的合伙关系解散。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpɜr] [wɪð; wɪθ][ˈedgər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and very soon he was able to repair with Edgar to the island .
和 非常 很快 他 曾是 有能力的 到 维修 和 埃德加 到 这 岛 :

很快, 他就和埃德加一起修好了船, 回到了岛上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] - [tuː; tə] - [mæn] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ]
The son had found the man - to - man relationship with his father a
这 儿子 有 成立 这 男人 - 到 - 男人 关系 和 他的 父亲 一个
[ˈstreɪndʒli] [swiːt] [wʌn] ;
strangely sweet one ;
奇怪的 甜的 一 ;

儿子发现与父亲之间的男性关系有一种奇特的甜蜜感;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] — [soʊ] [ˈdiːpli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz]
and by the time they reached the island — so deeply had his father's
和 经过 这 时间 他们 达到 这 岛 — 所以 深 有 他的 父亲的
[ˈstedfæstnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][ˈedgər] ,
steadfastness and suffering worked upon Edgar ,
坚定不移 和 痛苦 工作 之上 埃德加 ,

当他们到达岛上时——父亲的坚定和苦难已经深深地影响了埃德加,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [plæn][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv][rɪˈdʒu:vəneɪtɪŋ][ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈmænz] [streɪnd]
he had no other plan than that of rejuvenating the tired man's strained
他 有 不 其他 计划 比 那 的 恢复活力 这 疲劳的 男人的 紧张
[nə:vs] .
nerves .
神经 ;

他别无他法，只想让这位疲惫不堪的男人恢复元气。

[ðerfɔ:r] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [kɑ:m][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hɪl] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
Therefore , when Mr . Fabian reached the heavenly calm of his hill cottage ,
所以 , 什么时候 先生 : 法比安 达到 这 天上 冷静的 的 他的 爬坡道 小屋 ,
因此，当法比安先生回到他那宁静祥和的山间小屋时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [kruːz] .
he found his wife and daughter ready to accompany him on a cruise .
他 成立 他的 妻子 和 女儿 准备好 到 陪伴 他 在 一个 巡航 :
他发现妻子和女儿已经准备好陪他一起去坐游轮了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] , [luːkʷɔ:rm] [ˈseɪlər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfəli] [prɪˈperd] [æz; əz]
Mrs . Fabian , lukewarm sailor though she was , was as fully prepared as
太太 : 法比安 , 温 水手 尽管 她 曾是 , 曾是 作为 完全 准备 作为
[kæθ'lin] ;
Kathleen ;
凯瑟琳 ;

费边夫人虽然对航海并不热衷，但她和凯瑟琳一样做好了充分的准备；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈeni] [dɪˈleɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] .
and with scarcely any delay they all started out on the yacht .
和 和 几乎 任何 延迟 他们 全部 开始 出去 在 这 游艇 :
几乎没有耽搁，他们就都登上了游艇。

[ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [ˈɜ:dʒd] [fɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
Mr . Fabian urged Phil to join the party , but he could not leave his work ,
先生 : 法比安 敦促 菲尔 到 加入 这 派对 , 但 他 可以 不是 离开 他的 工作 ,
法比安先生力劝菲尔加入该党，但他无法放弃工作。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wʊd] [nɑ:t][eɪ di: 'di:] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈpɑ:rti][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
and in any case would not add himself to a family party at this time .
和 在 任何 案件 会 不是 添加 他自己 到 一个 家庭 派对 在 这 时间 :
无论如何，他目前都不会参加家庭聚会。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈvaɪələt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [swel] [æz; əz] [ðeɪ]
He and Violet stood on the shore and watched the white sails swell as they
他 和 紫色 站立 在 这 支撑 和 观看 这 白色的 帆 膨胀 作为 他们
[kɔ:t] [ðə; ði] [wɪnd] .
caught the wind .
捕捉 这 风 :

他和维奥莱特站在岸边，看着白色的船帆迎风鼓起。

[ˈedgər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Edgar had been so absorbed in his father and his plans that she had
埃德加 有 到过 所以 吸收 在 他的 父亲 和 他的 计划 那 她 有
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:k] ;
but a flying glimpse of him after his return from New York ;
但 一个 飞行 一瞥 的 他 后 他的 返回 从 新的 约克 ;
埃德加一直全心全意地关注着他的父亲和他的计划，以至于在他从纽约回来后，她只匆匆瞥了他一眼；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈflætəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæʃ][ɪn][ðə; ði]
but it flattered her to observe that he had left his mustache in the
但 它 受宠若惊 她 到 观察 那 他 有 左边 他的 胡子 在 这
[mə'trɑːpəlɪs] .
metropolis .
都会 .

但令她感到受宠若惊的是，他把胡子留在了大都市里。

[ˈfɪləps, 'fɪlɪps] [ə'sɪdʒuəs] [wɜːrk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd]
Philip's assiduous work during the summer resulted in finished pictures and
菲利普的 刻苦 工作 期间 这 夏天 结果 在 完成的 图片 和
[ˈnuːməərəs] [sketʃɪz] ,
numerous sketches ,
很多的 草图 ,

菲利普整个夏天勤奋努力，完成了多幅画作和大量素描。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [wer] [pæt] [met] [hɪm; ɪm]
all of which he carried back in the autumn to the stable where Pat met him
全部 的 哪个 他 携带 后退 在 这 秋天 到 这 稳定的 在哪里 拍 遇见 他
[wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːz(ə)n] .
with effusion .
和 渗出液 .

秋天的时候，他把所有这些都带回了马厩，在那里，帕特遇到了他，当时他正患有渗出液。

" [ʃʊ] - [tɪz][ə; eɪ] [red] [ɪndʒən][jiː; ji][ɑːr; ər] !
" **Sure 'tis a red Injun ye are !**
" 当然 - 的 一个 红色的 印第安人 是的 是 !

“你肯定是个印第安红种人！”

" [hiː; hi] [ɪkskleɪmd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [mə'hɑːgəni] [tɪnts] .
" **he exclaimed at sight of his lodger's mahogany tints** .
" 他 惊呼 在 视线 的 他的 - 桃花心木 色调 .

“看到房客房间的红木色调，他惊呼道。”

" [jes] , [ænd; ənd][nekst] [ˈsʌmə] , [pæt] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] ,
" **Yes , and next summer , Pat , if I'm not a pauper ,**
" 是的 , 和 下一个 夏天 , 拍 , 如果 我是 不是 一个 穷光蛋 ,

“是的，帕特，明年夏天，如果我不是穷光蛋的话.....”

[jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [red] [noʊz] , [tuː] , " [rɪ'spɒndɪd] [fɪl] .
you're coming up there to get a red nose , too , " responded Phil .
你是 未来 向上 那里 到 得到 一个 红色的 鼻子 , 也 , " 回应 菲尔 .

“你也上去弄个红鼻子吧？”菲尔回答道。

[ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd] [ɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
The first step toward independence had been made .
这 第一的 步 朝向 独立 有 到过 制成 .

迈向独立的第一步已经完成。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [,ɪlə'streɪʃəns] [fɔːr; fər] [kæθ'liːnz] [ˈferi] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]
He had finished the illustrations for Kathleen's fairy tales , and but a
他 有 完成的 这 插图 为了 凯瑟琳的 仙女 故事 , 和 但 一个
[fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
few days after his return ,
很少 天 后 他的 返回 ,

他完成了凯瑟琳童话故事的插图，回来仅仅几天后，

[ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
Mr . Tremain came to the studio to welcome him and show him the
先生 . 特雷梅恩 来了 到 这 工作室 到 欢迎 他 和 展示 他 这
[fɜːrst][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;
first copy of the book ;
第一的 复制 的 这 书 ;

特雷梅恩先生来到工作室欢迎他，并向他展示了这本书的第一本样书；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːkˈtoʊbər] [bɪˈfɔːr] [fɪl] [hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ˈvɪlə]
for it was October before Phil had consented to leave his enthralling Villa
为了 它 曾是 十月 前 菲尔 有 同意 到 离开 他的 引人入胜 别墅
,
.
,

直到十月份，菲尔才同意离开他那迷人的别墅。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪnəli] [[uːd] [aʊt][baɪ][ɪˈlaɪzə] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [iːðər] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm]
being finally shoed out by Eliza who insisted that he either come over to them
存在 最后 被赶走 出去 经过 伊丽莎 WHO 坚持 那 他 任何一个 来 超过 到 他们
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [haʊs] ,
and live in a Christian house ,
和 居住 在 一个 基督教 房子 ,

最后，伊莱扎把他赶了出去，坚持让他要么搬过来和他们一起住，要么就住在基督徒家庭里。

[ɔːr][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrm][ˈsteɪb(ə)] .
or go back to his warm stable .
或者 去 后退 到 他的 温暖的 稳定的 .

或者回到他温暖的马厩去。

[fɪl] [wʌz; wəz] [iːgər] [fɔːr; fər] [nuːz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
Phil was eager for news that Mr . Tremain could give him .
菲尔 曾是 渴望的 为了 消息 那 先生 . 特雷梅恩 可以 给 他 .

菲尔迫切想知道特雷梅恩先生能给他带来什么消息。

" [ænt] [ˈɪzəbel] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Aunt Isabel has written me very little , " he said .**
" 阿姨 伊莎贝尔 有 书面 我 非常 小的 , " 他 说 .

“伊莎贝尔阿姨很少给我写信，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsetld] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl]
" **I know they are settled in an apartment near the park , but how are they all**
" 我 知道 他们 是 定居 在 一个 公寓 靠近 这 公园 , 但 如何 是 他们 全部
,
.
,

我知道他们住在公园附近的一套公寓里，但他们都还好吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [ber] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? "
and how do they bear the change ? "
和 如何 做 他们 熊 这 改变 ? "

他们如何适应这种变化？

" [ˈwʌndərfəli] [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Wonderfully well , " was the reply .**
" 太棒了 出色地 , " 曾是 这 回复 .

“非常好。”对方回答道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Mrs . Fabian is the one to feel the pinch , of course .**
" 太太 . 法比安 是 这 一 到 感觉 这 捏 , 的 课程 .

当然，最先感受到经济压力的是法比安夫人。

[kæθ'lin] , [nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] .
Kathleen , not at all .
凯瑟琳 , 不是 在 全部 .

凯瑟琳，完全不是。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:] [mʌt] [ˈri:ɔ:rs] [wɪ'dɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendənt] ,
She has too much resource within herself to be dependent ,
她 有 也 很多 资源 之内 她自己 到 是 依赖 ,

她自身拥有足够的资源，不会依赖他人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [hu:] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][væn]
and then there are not a few people of influence who would find a Van
和 然后 那里 是 不是 一个 很少 人们 的 影响 WHO 会 寻找 一个 范
- [ɪf] [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] .
Ruysler if she hid herself on the East Side .
- 如果 她 隐藏 她自己 在 这 东方 边 .

而且，如果范·鲁伊斯勒藏身于东区，不少有影响力的人都会找到她。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [lɪvd] [tu:] [mʌt] [ɪn] [rɪ'flektɪd] [ˈɡlɔ:ri][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ˈloʊnlɪnəs] ,
" **It was true , Mrs . Fabian lived too much in reflected glory to suffer loneliness ,**
" 它 曾是 真的 , 太太 . 法比安 居住地 也 很多 在 反映 荣耀 到 遭受 孤独 ,
“的确，费边夫人生活在光环之下，根本无法忍受孤独。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [went] [ɑ:n] [kæθ'lin] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ɑ:r'tɪstɪk] [ˈsɜ:rkɪ] [wer]
and as the winter went on Kathleen drew her into artistic circles where
和 作为 这 冬天 去 在 凯瑟琳 画 她 进入 艺术 界 在哪里
[ˈfɪləps, 'fɪlɪps] [ˈɪntrəsts] [leɪ] ,
Philip's interests lay ,
菲利普的 兴趣 躺 ,

随着冬天的推移，凯瑟琳把她带入了菲利普感兴趣的艺术圈子。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [mʌt] [praɪd] [ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]
and gradually she gained much pride and satisfaction in the understanding of
和 逐步地 她 获得 很多 自豪 和 满意 在 这 理解 的
[ˈteknɪk(ə)] [tɜ:rmz] ,
technical terms ,
技术的 条款 ,

渐渐地，她对技术术语的理解让她感到十分自豪和满足。

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˈpɪktʃərz] .
and learned not to discuss pictures .
和 学习 不是 到 讨论 图片 .

并学会了不谈论照片。

[ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [ə'keɪz(ə)nəli] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'mɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbælɜ-d]
She even occasionally felt some remorse in the remembrance of Mrs . Ballard
她 甚至 偶尔 毛毡 一些 悔恨 在 这 纪念 的 太太 . 巴拉德

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
and was conscious of a wish that she might have sympathized with her
和 曾是 有意识的 的 一个 希望 那 她 可能 有 同情 和 她
[mɔ:ɹ] .
more .
更多的 .

甚至偶尔在回忆起巴拉德夫人时，她会感到一丝懊悔，并意识到自己或许应该对她多一些同情。

[ðə; ði] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [rɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ˈedgər] .
The startling event in the family , however , was provided by Edgar .
这 令人震惊 事件 在 这 家庭 , 然而 , 曾是 假如 经过 埃德加 .

然而，家中发生的这件令人震惊的事，却是埃德加带来的。

[ðə; ði] [greɪt] [mæt'tsi:ni:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] ['edgər] ['feɪbiən] ['stɑ:rtɪd] [ɪn]
The great Mazzini was as good as his word , and Edgar Fabian started in
这 伟大的 马志尼 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 , 和 埃德加 法比安 开始 在
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

伟大的马志尼言而有信，埃德加·法比安立刻开始行动。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʊʊk(ə)] [ɑ:rt] .
on his return to New York , as a teacher of the vocal art .
在 他的 返回 到 新的 约克 , 作为 一个 老师 的 这 声乐 艺术 .

回到纽约后，他成为了一名声乐教师。

[sək'sesf(ə)] [ɪz] [tu:] [maɪld] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tenər] .
Successful is too mild a word to be applied to the young tenor .
成功的 是 也 温和的 一个 单词 到 是 应用 到 这 年轻的 男高音 .

用“成功”来形容这位年轻的男高音太轻描淡写了。

[mæt'tsi:ni:] [prəʊ'kjʊəd] [hɪm; ɪm] [ɑ:pər'tu:nəɪz] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [wer] [hi:; hi]
Mazzini procured him opportunities to sing in drawing - rooms where he
马志尼 采购 他 机会 到 唱歌 在 绘画 - 房间 在哪里 他
[hæd; həd] [hɪrtu'fɔ:r] [bɪn] [ðə; ði] [entər'teɪnd] .
had heretofore been the entertained .
有 此前 到过 这 娱乐 .

马志尼为他争取到了在客厅里唱歌的机会，而他以前只是在那里接受款待而已。

[hi:; hi] [sent] ['pju:p(ə)lz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ædvərtaɪzd] [hɪm; ɪm] [kɑ:n] ['ɑ:mər] .
He sent pupils to him , and they advertised him con amore .
他 发送 学生 到 他 , 和 他们 广告 他 康 爱 .

他派学生去见他，学生们则热情地向他宣传。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] [fæd] .
Before the winter was over he became a fad .
前 这 冬天 曾是 超过 他 成为 一个 时尚 .

冬天还没结束，他就成了风靡一时的人物。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] .
He drew a good salary in a fashionable church .
他 画 一个 好的 薪水 在 一个 时髦 教会 .

他在一家时髦的教堂里拿着一份不错的薪水。

['ʌðər] [mju'zɪjənz] [sniəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [poʊ'zɜ:r] ,
Other musicians sneered at him as a poseur ,
其他 音乐家 冷笑 在 他 作为 一个 摆姿势 ,

其他音乐家嘲笑他是个装腔作势的人。

[ænd; ənd] [tʃ:rnd] [ðər; ðər] [lʌntʃ] [teɪblz] ['ɪntu:] ['nɑ:kər] - [klʌbz] [tu:; tə] [i:z] [ðər; ðər] [maɪndz]
and turned their lunch tables into knockers ' clubs to ease their minds
和 转向 他们的 午餐 表格 进入 敲击器 - 俱乐部 到 舒适 他们的 思想
[kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['veɪgərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌpsta:rt] .
concerning the vagaries of this upstart .
有关 这 反复无常 的 这 暴发户 .

为了缓解对这个暴发户反复无常的心情，他们把午餐桌变成了互相倾诉的场所。

['edgər] ,
Edgar ,
埃德加 ,

埃德加

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [self] - [əˈʃʊərəns] [geɪv] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] **with his characteristic self - assurance gave full play to the moods of which he**
和 他的 特征 自己 - 保证 给予 满的 玩 到 这 情绪 的 哪个 他
[hæd; həd][ˈspʊʊkən][ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə][ˈvaɪələt] .
had spoken in the past to Violet .
有 说 在 这 过去的 到 紫色 .
他以他特有的自信，充分展现了他过去曾向维奥莱特描述过的情绪。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈblaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] ,
Perhaps he was not blind to the fact that it was good advertising ,
也许 他 曾是 不是 瞎的 到 这 事实 那 它 曾是 好的 广告 ,
或许他并非没有意识到，这是一种很好的广告方式。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtemprəˈmentl] [flɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈʌtmʊʊst]
but in any case it was a temperamental fling which gave him the utmost
但 在 任何 案件 它 曾是 一个 性情古怪 一扔 哪个 给予 他 这 极致
[ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
但无论如何，这是一段冲动的露水情缘，却给他带来了极大的满足感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪfrənt] [sets][ʌv; əv] [ˈhæŋɡɪŋz] [meɪd] , [dɪˈvæn] [ˈkʌvəz] , [ˈkʊʃənz] , [et] [ˈsetɜːə] ,
He had different sets of hangings made , divan covers , cushions , et cetera ,
他 有 不同的 套 的 绞刑 制成 , 迪万 封面 , 靠垫 , 等 等等 ,
他订制了各种不同的挂毯、沙发套、靠垫等等。

[ˈiːzəli] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [kəʊtʃ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd]
easily removed and placed in a box couch , so that his pupils sometimes found
容易地 已移除 和 放置 在 一个 盒子 长椅 , 所以 那 他的 学生 有时 成立
[ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l][ˈstuːdiəʊ] ,
a purple studio ,
一个 紫色的 工作室 ,
可以轻松拆卸并放入箱式沙发中，因此他的学生有时会发现一个紫色的工作室。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][ɪn] [ˈluːmɪnəs] [ɡoʊld] .
sometimes a crimson , sometimes one in luminous gold .
有时 一个 赤红 , 有时 一 在 发光的 金子 .
有时是深红色，有时是闪亮的金色。

[nʌn] [nuː] [bɪˈfɔːrhænd] [ɪn] [wɪtʃ] [muːd] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [ˈmaɪstroʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ;
None knew beforehand in which mood the wonderful young maestro would be found ;
没有任何 知道 预先 在 哪个 情绪 这 精彩的 年轻的 大师 会 是 成立 ;
谁也不知道这位才华横溢的年轻大师会以怎样的心情出现；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈbɜːtɪd] [breθ] .
and they talked of him with bated breath .
和 他们 谈话 的 他 和 被 气息 .
他们屏息凝神地谈论着他。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] , [ˈɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌebəˈlɪʃən] [ʌv; əv]
His sister took the liberty , early in his career , of laughing at this ebullition of
他的 姐姐 采取 这 自由 , 早期的 在 他的 职业 , 的 笑 在 这 沸腾 的
[ˈfænsɪ] ,
fancy ,
想要 ,
在他事业初期，他的妹妹曾不顾一切地嘲笑他这种天马行空的想象力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˈedgər] [tʊk] [hɪm'self] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [hɜːr; hər]
but she soon found that Edgar took himself seriously , and she repressed her
但 她 很快 成立 那 埃德加 采取 他自己 严重地 , 和 她 压抑 她
[smɑɪlz] ; [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsʌk]
smiles ; for nothing suc
微笑 ; 为了 没有什么 成功

但她很快发现埃德加很认真，于是她便压抑住笑容；因为没有什么能成功。

[siːdz] [laɪk] [sək'ses] ;
ceeds like success ;
CEEDS 喜欢 成功 ;

像成功一样屈服；

[ænd; ənd][ˈedgər][væn] - [ˈfeɪbiən][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪdl] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [pleɪs]
and Edgar Van Ruysler Fabian was an idol whom it was not her place
和 埃德加 范 - 法比安 曾是 一个 偶像 谁 它 曾是 不是 她 地方
[tuː; tə] [nɑːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpedɪst(ə)l] .
to knock from his pedestal .
到 敲 从 他的 座 .

埃德加·范·鲁伊斯勒·法比安是她的偶像，她没有资格把他从神坛上拉下来。

[ˈvaɪələt] [ˈmæniŋ] [ˈmiːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtiːtʃɪŋ] .
Violet Manning meanwhile was industriously proceeding with her own teaching .
紫色 曼宁 同时 曾是 勤奋地 进行中 和 她 自己的 教学 .

与此同时，维奥莱特·曼宁也在勤奋地进行着自己的教学工作。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [skuːlz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈekəʊz] [ʌv; əv] [ˈedgəz]
As some of it lay in fashionable schools , she heard echoes of Edgar's
作为 一些 的 它 躺 在 时髦 学校 , 她 听到 回声 的 埃德加的
[ˌpɑːpjʊˈlærəti] ,
popularity ,
人气 ,

由于其中一些作品发表在时尚学校里，她听到了埃德加受欢迎程度的回声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhaʊsmet] [ˈɔːf(ə)n] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [hiː; hi] [sæŋ] .
and she and her housemates often attended the church where he sang .
和 她 和 她 室友 经常 参加 这 教会 在哪里 他 唱 .
她和室友经常去他唱歌的教堂。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðər; ðər] [əˈpɑːrtmənt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ænd; ənd] [rɪˈlækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]
He came to their apartment occasionally and relaxed from the strain of
他 来了 到 他们的 公寓 偶尔 和 轻松 从 这 拉紧 的
[ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] [huːm] [hiː; hi] [ˈterəˌraɪzd] [ˈgrændli] [æt; ət][ˈmoʊmənts]
living up to the ideal of his admirers whom he terrorized grandly at moments
活的 向上 到 这 理想的 的 他的 仰慕者 谁 他 恐怖 宏伟 在 时刻
,
,
,

他偶尔会到他们的公寓来放松一下，缓解为了迎合崇拜者的理想而承受的压力——尽管他有时也会大肆恐吓他们。

[ˈæftər][ðə; ði][moʊst] [əˈpruːvd] [mætˈtsɪːniː] [ˈmeθədz] .
after the most approved Mazzini methods .
后 这 最多 得到正式认可的 马志尼 方法 .

采用最受认可的马齐尼方法。

[wʌnz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θriː] [ˈbætʃələr] [meɪdz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ˈsʌpər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Once he had the three bachelor maids at a chafing - dish supper at his
一次 他 有 这 三 学士 女佣 在 一个 摩擦 - 盘子 晚餐 在 他的
[ˈstuːdiəʊ] .
studio .
工作室 .

他曾邀请三位单身女仆到他的工作室，用保温餐盘招待她们吃晚餐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [red] [mu:d] [ðæt] [naɪt] ,
He was in a red mood that night ,
他 曾是 在 一个 红色的 情绪 那 夜晚 ,
那天晚上他心情很差。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈhæŋɡɪŋz] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈvaɪələt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [hɑ:rt] [wɪt] [ˈbɔ:lweɪz] [leɪ]
and the crimson hangings reminded Violet of the glowing heart which always lay
和 这 赤红 绞刑 提醒 紫色 的 这 发光 心 哪个 总是 躺
[ɑ:n][hɜ:r; həʳ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
on her dressing - table .
在 她 敷料 - 桌子 .
而那鲜红的挂毯让维奥莱特想起了她梳妆台上一直摆放着的那颗闪闪发光的心。

[ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ʌn][ɪnˈfɔ:rm(ə)l][ænd; ʌnd][ˈdʒɑ:li][wʌn] .
The function was an informal and jolly one .
这 功能 曾是 一个 非正式 和 快乐的 一 .
这次聚会气氛轻松愉快。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈedgɜ:z] [əˈkʌmpənɪst] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd]
One of the men present was Edgar's accompanist , and he had played
一 的 这 男人 展示 曾是 埃德加的 伴奏者 , 和 他 有 玩
[fɔ:r; fəʳ][ˈvaɪələt][tu:; tə] [dæns] .
for Violet to dance .
为了 紫色 到 舞蹈 .
在场的其中一人是埃德加的伴奏者，他曾为维奥莱特演奏助兴。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [əˈkeɪzŋ] [fɔ:r; fəʳ][ðə; ði][gɜ:rl] .
It was a triumphant occasion for the girl .
它 曾是 一个 凯 场合 为了 这 女孩 .
对这个女孩来说，这是一次值得庆祝的胜利时刻。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊkt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ɪrɪˈdes(ə)nt] [ɡaʊn] [wɪt] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:z] [ænd; ʌnd]
She looked charming in a thin iridescent gown which changed with the blues and
她 看起来 迷人 在 一个 薄的 彩虹色 袍 哪个 已更改 和 这 蓝调 和
[ɡri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfləʊtɪd] [ænd; ʌnd] [ˌpɪruˈetɪd] ,
greens of the sea while she floated and pirouetted ,
青菜 的 这 海 尽管 她 漂浮 和 旋转 ,
她身穿一件薄薄的、闪着虹彩光泽的长裙，随着海水的蓝绿色变幻，显得格外迷人，她漂浮着，旋转着。

[æz; ʌz] [laɪt] [ænd; ʌnd][ˈtaɪərləs][æz; ʌz] [ˈθɪslðaʊn] .
as light and tireless as thistledown .
作为 光 和 不知疲倦 作为 蓟绒 .
轻盈如蓟绒，不知疲倦。

[ˈedgɜ:z] [aɪz] [wɜ:r; wəʳ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; həʳ][ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈwaɪldli]
Edgar's eyes were bright with pride in her and she was wildly
埃德加的 眼睛 是 明亮的 和 自豪 在 她 和 她 曾是 疯狂地
埃德加眼中满是骄傲，她欣喜若狂。

[əˈplɔ:d] , [ˈʃerɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
applauded , sharing the honors of the evening with him .
鼓掌 , 分享 这 荣誉 的 这 晚上 和 他 .
他们鼓掌，与他共同分享当晚的荣誉。

[ˈedgəʳ] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈbetəʳ] [fɔ:r; fəʳ][ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həʳ] , [ænd; ʌnd] [wen] [æt; ət][hɜ:r; həʳ]
Edgar sang the better for the inspiration of her , and when at her
埃德加 唱 这 更好的 为了 这 灵感 的 她 , 和 什么时候 在 她
[rɪˈkwest] [hi:; hi][brɪˈɡæn] ,
request he began ,
要求 他 开始 ,
埃德加受到她的鼓舞，唱得更好了，当她要求他开始演唱时，

" [oʊ] [mu:n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
" O moon of my delight , " she closed her eyes ,
" 哦 月亮 的 我的 喜 , " 她 关闭 她 眼睛 ,
" 哦, 我喜悦的月亮, "她闭上了眼睛。

[ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fju:zd] [ˈroʊzi] [laɪt] .
shutting out the gay company and the diffused rosy light .
关闭 出去 这 同性恋 公司 和 这 扩散 红润 光 .
隔绝了同性恋同伴和柔和的玫瑰色灯光。

[ə'ven] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] , [stɪl]
Again she saw him stretched on the grass in the silvery radiance of a still, still
再次 她 锯 他 拉伸 在 这 草 在 这 银色 辐射 的 一个 仍然 , 仍然
[naɪt] .
night .
夜晚 .
她又一次看到他躺在草地上, 沐浴在寂静夜色的银色光芒中。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['feɪbiən][ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] , " [sed] [rɪ'dʒɪnər] ['æftərwərd] , ['praɪvətli] , [tuː; tə]
" I think Mr . Fabian is in love with Violet , " said Regina afterward , privately , to
" 我 思考 先生 : 法比安 是 在 爱 和 紫色 , " 说 里贾纳 之后 , 私下 , 到
[rɒk'sænə] .
Roxana .
罗克萨娜 .
“我觉得法比安先生爱上了维奥莱特,”雷吉娜事后私下对罗克萨娜说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɒk'sænə] ;
" I think he is in love with himself , " returned Roxana ;
" 我 思考 他 是 在 爱 和 他自己 , " 返回 罗克萨娜 ;
“我觉得他太自恋了,”罗克珊娜回答道;

" [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə]['vaɪələt] , [fɔːr; fər][aɪ] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː] , [tuː] .
" and I take off my hat to Violet , for I believe she knows it , too .
" 和 我 拿 离开 我的 帽子 到 紫色 , 为了 我 相信 她 知道 它 , 也 .
“我向维奥莱特脱帽致敬, 因为我相信她也知道这一点。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜ:r; həɹ][eɪdʒ][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [em 'iː] ,
I'm afraid if I were her age and he wanted me ,
我是 害怕的 如果 我 是 她 年龄 和 他 通缉 我 ,
我害怕如果我和她同龄, 而他想要的是我,

[aɪ'd] ['mæri] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['hiːd] [biːt] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['wɔznt] ['sɪŋɪŋ] .
I'd marry him even if I knew he'd beat me all the time he wasn't singing .
ID 结婚 他 甚至 如果 我 知道 他会 打 我 全部 这 时间 他 不是 歌唱 .
即使我知道他除了唱歌以外会一直打我, 我也会嫁给他。

" [hɜ:r; həɹ] ['haʊsmet] ['noʊtɪst] [ðæt] ['vaɪələt] ['nevər] [spəʊk] [ʌv; əv]['edgər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər]
" Her housemates noticed that Violet never spoke of Edgar , and they drew their
" 她 室友 注意到 那 紫色 绝不 辐 的 埃德加 , 和 他们 画 他们的
[kən'klʊʒənz] .
conclusions .
结论 .
“她的室友们注意到维奥莱特从不谈论埃德加, 于是他们得出了自己的结论。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [dʌn] [baɪ] [fɪl] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] ,
She had a sketch of his head done by Phil in an idle moment ,
她 有 一个 草图 的 他的 头 完毕 经过 菲尔 在 一个 闲置的 片刻 ,
她趁着空闲时间让菲尔给她画了一张他的头像素描。

[pɪnd] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wɔːl] .
pinned up on her wall .
已置顶 向上 在 她 墙 .
钉在她墙上。

[ðæt] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈbɑːnbaːn][ˈbɑːks][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈevidənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [seɪv]
That and the bonbon box were the only evidences of the acquaintance save
那 和 这 糖果 盒子 是 这 仅有的 证据 的 这 熟人 节省
[ðoʊz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kɔːlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈedgər] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] .
those occasional calls with which Edgar favored the apartment .
那些 偶然 呼叫 和 哪个 埃德加 受青睐 这 公寓 .
除了那盒糖果和糖果盒之外，埃德加偶尔会打电话到公寓来，这是他们相识的唯一证据。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [enˈgeɪdʒmənts] [wɜːr; wər]
The fact that he came at all was important , for his engagements were
这 事实 那 他 来了 在 全部 曾是 重要的 , 为了 他的 订婚 是
[ˈliːdʒən] .
legion .
军团 .
他能来本身就很重要，因为他有很多事情要忙。

[ˈfɪlɪp] [ˈkæɪrɪd] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][ˈwɪntər] [brɪˈfɔːr] .
Philip carried himself much as he had done the winter before .
菲利普 携带 他自己 很多 作为 他 有 完毕 这 冬天 前 .
菲利普的举止和去年冬天时几乎没什么两样。

[θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪbiən] [ænd; ɐnd]
Through the Fabians and
通过 这 费边社 和
通过费边社和

[ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] [hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə][hæv; həv] [ɪnviˈteɪʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ðəm; ðəm] .
Mr . Tremain he began to have invitations , but he declined them .
先生 . 特雷梅恩 他 开始 到 有 邀请函 , 但 他 拒绝 他们 .
特雷梅恩先生开始收到邀请，但他都拒绝了。

[ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
Mr . Tremain bought the painting of the wave which he had seen at the
先生 . 特雷梅恩 买 这 绘画 的 这 海浪 哪个 他 有 已见 在 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,

特雷梅恩先生买下了他在岛上看到的那幅海浪画作。
[ænd; ɐnd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [bɔːt] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [məˈriːnz] .
and one of his friends bought another of Phil's marines .
和 一 的 他的 朋友们 买 其他 的 菲尔的 海军陆战队 .
他的一个朋友又买了菲尔的另一款海军陆战队模型。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [klæs] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] .
The artist kept on with his work in the life class at the Academy .
这 艺术家 保留 在 和 他的 工作 在 这 生活 班级 在 这 学院 .
这位艺术家继续在美术学院的写生课上进行创作。

[ˈedgər] [ˈsʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feˈstɪvəti] [æt; ət][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [bʌt; bət] ,
Edgar sometimes tried to get him for a festivity at the studio , but ,
埃德加 有时 尝试 到 得到 他 为了 一个 节日 在 这 工作室 , 但 ,
埃德加有时会试图邀请他参加工作室的庆祝活动，但是，

[æz; əz][hiː; hi][tuʊld][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] ,
as he told his sister in disgust ,
作为 他 讲述 他的 姐姐 在 厌恶 ,
他厌恶地告诉妹妹：

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] [ˈpɜːʃə] .
one might as well try to get the Shah of Persia .
一 可能 作为 出色地 尝试 到 得到 这 沙阿 的 波斯 .
还不如去试试能不能抓到波斯国王。

[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈi:vniŋ] [ˈfɪl] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪbiən] - [bət; bæt] [ˈnevə] [saɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
Every Sunday evening Phil spent at the Fabians' but never since he had
 每一个 星期日 晚上 菲尔 花费 在 这 费边社 - 但 绝不 自从 他 有
 [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˈɪntɪməsi]
returned to town had he made opportunity to resume a disturbing intimacy
 返回 到 镇 有 他 制成 机会 到 恢复 一个 令人不安 亲密关系
 [wɪð; wɪθ] [kæθ'lɪn] .
with Kathleen .
 和 凯瑟琳 .

每个星期天晚上，菲尔都会去费边家，但自从他回到镇上后，就再也没有机会与凯瑟琳恢复那种令人不安的亲密关系。

[hɜːr; hær] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferli] [ɡʊd] [seɪl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk]
Her book was having a fairly good sale , and the girl was at work
 她 书 曾是 拥有 一个 相当 好的 销售 , 和 这 女孩 曾是 在 工作
 [əˈpɑːn] [əˈhʌðər] .
upon another .
 之上 其他 .

她的书卖得相当不错，而她正在创作另一本书。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [leɪ] [ə'pɑ:rt] ['meɪnli] [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋz] [wen] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ,
Their lives lay apart mainly except on the Sunday evenings when Mr . Fabian ,
 他们的 生活 躺 除 主要 除了 在 这 星期日 晚上 什么时候 先生 . 法比安 ,
 他们的生活基本上是分开的，只有星期天晚上，费边先生会和他们聚在一起。

[wʌns] [ə'gen] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [laɪf] , [kleɪmd] [ðə; ði] [gest] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]
once again adjusted to his business life , claimed the guest far more than any
 一次 再次 调整 到 他的 商业 生活 , 声称 这 客人 远的 更多的 比 任何
 [ʌv; əv][ðə; ði] [lðər] .
of the others .
 的 这 其他的 .

再次适应了他的商业生活后，他声称这位客人比其他任何客人都更受重视。

['edgər] ,
Edgar ,
埃德加 ,

埃德加

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpɪŋkwəti] [ʌv; əv] [fɪl] [ænd; ɛnd][ˈvaɪələt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
finding that the propinquity of Phil and Violet during his absence in the summer
 寻找 那 这 接近 的 菲尔 和 紫色 期间 他的 缺席 在 这 夏天
 [hæd; həd][nɔ:t] [prəˈdu:st] [ˈeni] [rɪˈzʌlts] ,
had not produced any results ,
 有 不是 生产 任何 结果 ,

研究发现, 菲尔暑假不在家期间, 他和维奥莱特的亲密接触并没有产生任何效果。

[ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪ](ə)nɪz][lʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
altered his expectations of trouble from that quarter .
 已修改 他的 期望 的 麻烦 从 那 四分之一 .
 他改变了对来自那个方面的麻烦的预期。

[hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['iːvniŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæməli] , [ɪn][ˈɔːrðər] ,
He made it a point to spend his Sunday evenings with the family , in order ,
 他 制成 它 一个 观点 到 花费 他的 星期日 晚上 和 这 家庭 , 在 命令 ,
 他特意安排每个星期天晚上都和家人在一起，按顺序是：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] , [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ænd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
as his mother said , to keep up the acquaintance ; and on one of these
 作为 他的 母亲 说 , 到 保持 向上 这 熟人 ; 和 在 一 的 这些
 正如他母亲所说, 为了保持联系; 并且在其中之一

[ˈiːvniŋz] , [təːrd] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˈvaɪələt] [ˈmæniŋ] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
evenings , **toward spring** , **he brought Violet Manning to supper** .

晚上 , 朝向 春天 , 他 带来 紫色 曼宁 到 晚餐 .

临近春天, 傍晚时分, 他带维奥莱特·曼宁来吃晚饭。
[ðə; ði] [ˈbiːzi] [jʌŋ] [ˈtiːtʃəz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [kæθˈlin] [hæd; həd][nɑːt] [ˈprəʊɡrest] .
The busy young teacher's friendship with Kathleen had not progressed .

这 忙碌的 年轻的 老师的 友谊 和 凯瑟琳 有 不是 进展 .

这位忙碌的年轻教师与凯瑟琳的友谊并没有进一步发展。
[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfɜːrmlɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈeni] [roʊˈmæntɪk] [ˈnəʊnɪz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrli] [maɪt] [kənˈsiːv]
The latter firmly believed that any romantic notions which such a girl might conceive

这 后者 牢牢 相信 那 任何 浪漫的 概念 哪个 这样的 一个 女孩 可能 构想

[fɔːr; fər][ˈedgər] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ɡriːf] [ɪn][ðə; ði][end] ;
for Edgar would bring her to grief in the end ;

为了 埃德加 会 带来 她 到 悲伤 在 这 结尾 ;

后者坚信, 这样的女孩对埃德加产生的任何浪漫幻想最终都会给她带来痛苦;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌpɑːpjuˈləreɪti][bʌt; bət] [ɔːɡˈmentɪd] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] ;
and his present amazing popularity but augmented that conviction ;

和 他的 展示 惊人的 人气 但 增强 那 定罪 ;

他目前惊人的受欢迎程度更加坚定了他的信念;
[soʊ][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wʌn] [kɔːli] [ˈoʊnli] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
so the girls had exchanged one call only during the season .

所以 这 女孩们 有 交换 一 称呼 仅有的 期间 这 季节 .

所以, 整个赛季里, 这两个女孩只通过一次电话。

[ˈvaɪələt] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiənz] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][ˈedgər] [rɪˈɡɑːrdɪd]
Violet responded to Mrs . Fabian's invitation for this Sunday and Edgar regarded

[hɜːr; həɹ] [ˈkrɪtɪkli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
her critically throughout the evening .

她 关键 自始至终 这 晚上 .

维奥莱特应费边夫人的邀请, 于本周日赴约, 而埃德加则在整个晚上都对她冷眼相待。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [sʌtʃ] [əˈθɔːreɪti] [ɑːn][ˈgɜːlz][æz; əz] [naʊ] .
Never had he felt himself such authority on girls as now .

绝不 有 他 毛毡 他自己 这样的 权威 在 女孩们 作为 现在 .

他从未像现在这样觉得自己对女孩们拥有如此大的权威。
[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] .
They crowded his studio .

他们 挤 他的 工作室 .

他们挤进了他的工作室。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)li] [ˈgɜːlz] , [ˈwelθi] [ˈgɜːlz] , [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] , [pleɪn][ˈgɜːlz] , [ˈkleɪvər] [wʌnz] , [dʌl] [wʌnz] ,
Fashionable girls , wealthy girls , pretty girls , plain girls , clever ones , dull ones ,

[əˈɡresɪv] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ˈgɜːlz] ;
aggressive , and shy girls ;

挑衅的 , 和 害羞的女孩们 ;

时尚女孩、富家女、漂亮女孩、相貌平平的女孩、聪明女孩、愚钝女孩、好斗女孩、害羞女孩;
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈtektɪd] [hɪmˈself] [kəmˈpeɪrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and he had frequently detected himself comparing the more interesting with

和 他 有 频繁地 检测到 他自己 比较 这 更多的 有趣的 和

[ˈvaɪələt] .
Violet .

紫色 .

他经常发现自己将更有趣的人与维奥莱特作比较。

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] , [hɜːr; hər] [ˈpɔɪz] , [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] , [hɜːr; hər] [kəmˈpækt] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈhelθi]
Her spirit , her poise , her independence , her compact , graceful , healthy
她 精神 , 她 沉着 , 她 独立 , 她 袖珍的 , 优美 , 健康
[ˈbɑːdi] , [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ðə; ði] [test] .
body , always stood the test .
身体 , 总是 站立 这 测试 .
她的精神、沉着、独立, 以及她匀称、优雅、健康的体魄, 始终经受住了考验。

[æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ˌɪntrəstɪd] [ɪn] [fɪl] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪmˈself] .
As of old , to - night she seemed more interested in Phil than in himself .
作为 的 老的 , 到 - 夜晚 她 似乎 更多的 感兴趣的 在 菲尔 比 在 他自己 .
今晚, 她似乎和以往一样, 对菲尔本人比对他更感兴趣。

[hɜːr; hər] [spɑːnˈteɪniəs] [dʒɔɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld]
Her spontaneous joy over the news that during the past week he had sold
她 自发的 喜悦 超过 这 消息 那 期间 这 过去的 星期 他 有 卖
[ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpɪktʃər] ,
a third picture ,
一个 第三 图片 ,
得知他上周卖出了第三幅画, 她欣喜若狂。

[ˈæktʃuəli] [raʊzd] [əˈɡen] [ˈedʒɜːz] [oʊld] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
actually roused again Edgar's old train of thought .
实际上 唤醒 再次 埃德加的 老的 火车 的 想法 .
实际上又唤起了埃德加以前的思路。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ]
How did he know
如何 做过 他 知道
他怎么知道的?

[wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] ?
what had occurred during the summer , between the farmhouse and the Villa ?
什么 有 发生 期间 这 夏天 , 之间 这 农家 和 这 别墅 ?
夏天期间, 农舍和别墅之间发生了什么事?

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [tuː] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] , [pərˈhæps] , [ʌnˈtɪl] [fɪl] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [seɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Were these two only waiting , perhaps , until Phil began to find a sale for his
是 这些 二 仅有的 等待 , 也许 , 直到 菲尔 开始 到 寻找 一个 销售 为了 他的
[ˈpɪktʃərz] ?
pictures ?
图片 ?
或许, 这两个人只是在等待菲尔开始出售他的照片?

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvaɪələt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈtriːɡɪŋ] .
Poor little Violet was not intriguing .
贫穷的 小的 紫色 曾是 不是 引人入胜 .
可怜的小维奥莱特一点也不吸引人。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪmˈbærəst] [ɪn] [ˈedʒɜːz] [ˈfæməli] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
She found herself embarrassed in Edgar's family circle ,
她 成立 她自己 尴尬的 在 埃德加的 家庭 圆圈 ,
在埃德加的家庭圈子里, 她感到很尴尬。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈfendɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
and she was defending herself in the only way she knew .
和 她 曾是 防守 她自己 在 这 仅有的 方式 她 知道 .
她只是用她唯一知道的方式自卫。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ˈledʒəb(ə)][ɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [aʊt] - [əˈdɔrd]
It seemed as if it must be legible on her face that she out - adored
它 似乎 作为 如果 它 必须 是 清晰易读 在 她 脸 那 她 出去 - 受人喜爱
[ðə; ði][ædəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪŋə-z] ['pju:p(ə)lɪz] ;
the adoration of all the singer's pupils ;
这 崇拜 的 全部 这 歌手的 学生 ;
从她的脸上似乎可以看出，她对这位歌手的崇拜之情超过了所有学生；

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][wɜ:r; wər][æt; ət]
and it was a relief to her when she and the object were at
和 它 曾是 一个 宽慰 到 她 什么时候 她 和 这 目的 是 在
[læst][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪkæb][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
last in a taxicab on the way home .
最后的 在 一个 出租车 在 这 方式 家 .
当她和那件物品终于坐上出租车回家时，她如释重负。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊbə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv][tu:; tə] -
The cover of the darkness , and the sober return to thoughts of to -
这 覆盖 的 这 黑暗 , 和 这 清醒 返回 到 想法 的 到 -
[ˈmɔ:roʊz] [ˈdu:tɪz] ,
morrow's duties ,
明天 职责 ,
夜幕降临，人们清醒地重新思考着明天要做的事情。

[meɪd] [hɜ:r; hə] [hi:v] [æn; ən] [ɪnˈɔ:dəbl] [saɪ] ; [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz]
made her heave an inaudible sigh ; but it is the unexpected that always
制成 她 举 一个 听不清 叹 ; 但 它是 这 意外 那 总是
[ˈhæpənɪz] .
happens .
发生 .
这让她无声地叹了口气；但意外总是会发生。

[ˈɛdɡə-z] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [ˈtaɪtli] [kloʊzd][ænd; ənd] [ˈevri] [stri:t] - [læmp] [ðeɪ] [pæst] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]
Edgar's teeth were tightly closed and every street - lamp they passed showed him
埃德加的 牙齿 是 紧紧 关闭 和 每一个 街道 - 灯 他们 通过了 显示 他
[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
gazing at his companion .
凝视 在 他的 伴侣 .
埃德加紧闭着牙齿，他们经过的每一盏路灯都显示他正凝视着他的同伴。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , — " [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈvaɪələt] ,
" I wonder , " he said at last , — " I wonder , Violet ,
" 我 想知道 , " 他 说 在 最后的 , — " 我 想知道 , 紫色 ,
"我想知道,"他最后说道，“我想知道，维奥莱特，
[waɪ] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jə] [laɪk] [emˈi:] [ˈbetər] .
why I've never been able to make you like me better .
为什么我已经 绝不 到过 有能力的 到 制作 你 喜欢 我 更好的 .

为什么我始终无法让你更喜欢我。
[ˈʌðər] — [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [laɪk] [emˈi:] . "
Other — other people like me . "
其他 — 其他 人们 喜欢 我 . "
其他人——其他像我一样的人。

" [ˈprɑ:bəbli] [ðæts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈlaɪtli] .
" Probably that's the reason , " returned the girl lightly .
" 大概 那就是 这 原因 , " 返回 这 女孩 轻轻 .
“大概就是这个原因吧。”女孩淡淡地回答道。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][help] [straɪk] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] .
" **Some one must help strike an average** .
" 一些 一 必须 帮助 罢工 一个 平均的 .

总得有人帮忙定个平均值。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] ['iːzəli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
" **She did not say it easily ; for she was obliged**
" 她 做过 不是 说 它 容易地 ; 为了 她 曾是 有义务

她并没有轻易说出这句话，因为她有义务这样做。

[tuː; tə] ['swaːləʊ] [bɪ'twiːn] ['sentənsɪz] ;
to swallow between sentences ;
到 吞 之间 句子 ;

在句子间隙吞咽；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɜːr'self] .
but she said it pretty well , and applauded herself .
但 她 说 它 漂亮的 出色地 , 和 鼓掌 她自己 .

但她表达得相当不错，并为自己鼓掌。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [vaɪələt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **You see I love you , Violet , " he went on ,**
" 你 看 我 爱 你 , 紫色 , " 他 去 在 ,

“你看，我爱你，维奥莱特，”他继续说道。

[æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst][nɔːn] - [temprə'mentl] [sweɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spʊkən] .
as simply as the most non - temperamental swain could have spoken .
作为 简单地 作为 这 最多 非 - 性情古怪 斯温 可以 有 说 .

就像最性情温和的年轻人能说的那样简单明了。

[ʃiː; ʃɪ] [fræŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːnər] ,
She shrank into her corner ,
她 缩小 进入 她 角落 ,

她蜷缩在角落里，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər]
and when he tried to take her hands she crossed them quickly on her
和 什么时候 他 尝试 到 拿 她 双手 她 交叉 他们 迅速地 在 她

[breɪst] .
breast .
胸部 .

当他试图抓住她的手时，她迅速地将双手交叉放在胸前。

" [wɪtʃ] [muːd] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['biːtɪŋ] [lʌndər][ðə; ðɪ] [krɔːst] [hændz] .
" **Which mood is this ? " she asked , a tumultuous beating under the crossed hands** .
" 哪个 情绪 是 这 ? " 她 问 , 一个 动荡的 殴打 在下面 这 交叉 双手 .

“这是哪种情绪？”她问道，双手交叉，拳头猛烈地拍打着。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [em 'iː] , " [sed] ['edgər]['kwaɪətli] .
" **You don't believe me , " said Edgar quietly** .
" 你 不 相信 我 , " 说 埃德加 悄悄 .

“你不相信我，”埃德加平静地说。

" [ɪts] [truː] , [vaɪələt] .
" **It's true , Violet** .
" 它是 真的 , 紫色 .

“没错，维奥莱特。”

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] .
I want you to marry me .
我 想 你 到 结婚 我 .

我想娶你。

[ju:v] [meɪd] [em 'i:] [bɪ'li:v] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l]
You've made me believe once or twice — and yet the next moment I always feel
你已经 制成 我 相信 一次 或者 两次 — 和 然而 这 下一个 片刻 我 总是 感觉
[jɔː; jər] [ˈʌtər] [ɪn'dɪfrəns] .
your utter indifference .
你的 说出 漠不关心 .

你曾让我相信过一两次——然而下一刻，我总是能感受到你彻底的冷漠。

[aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][flɜ:rt] . "
I'm afraid you're a flirt . "
我是 害怕的 你是 一个 调情 . "

恐怕你是个轻浮的人。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈwaɪtnɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər]
" **I know you are !** " **responded the girl , her fingers whitening against her**
" 我 知道 你 是 ! " 回应 这 女孩 , 她 手指 美白 反对 她
[ˈflʌtərɪŋ] [hɑ:rt] .
fluttering heart .
飘动 心 .

“我知道你是！”女孩回答道，她的手指因怦怦直跳的心而泛白。

" [aɪm][ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈedgər] .
" **I'm afraid of you , Edgar** .
" 我是 害怕的 的 你 , 埃德加 .

“我害怕你，埃德加。”

" [ˈhæpɪnəs] [li:pt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi; hi] [ˈgæðərd] [hɜ:r; hər][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɪn] [spɑɪt]
" **Happiness leaped into his eyes and he gathered her hands into his in spite**
" 幸福 跳跃 进入 他的 眼睛 和 他 聚集 她 双手 进入 他的 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
of her .
的 她 .

“他眼中闪过一丝幸福，不顾她的反对，将她的双手紧紧握在手中。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [si:n] - [ðə; ði][ˈkɑ:nsərt] - ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈbreθləsli] .
" **Have you ever seen ' The Concert ' ?** " **she asked breathlessly** .
" 有 你 曾经 已见 - 这 音乐会 - ? " 她 问 气喘吁吁 .

“你有没有看过《音乐会》？”她气喘吁吁地问道。

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !
" **Oh , that's what you mean !**
" 哦 , 那就是 什么 你 意思是 !

“哦，原来你是这个意思！”

" [ɪk'skleɪmd] [ˈedgər] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **exclaimed Edgar triumphantly** .
" 惊呼 埃德加 凯旋而归 .

“埃德加得意洋洋地喊道。”

" [ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [ˈmæri] , " [sed] [ˈvaɪələt] .
" **You shouldn't marry ,** " **said Violet** .
" 你 不应该 结婚 , " 说 紫色 .

“你不应该结婚，”维奥莱特说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmætrɪˈnei] [ˈaɪdl] .
" **You are like a matinée idol** .
" 你 是 喜欢 一个 午场 偶像 .

你就像一位银幕偶像。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jɔː; jər][ˈkæpɪt(ə)] [wen] [ju:; jʊ] [ˈmæri] , [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt]
You will lose your capital when you marry , unless you are like that
你 将要 失去 你的 首都 什么时候 你 结婚 , 除非 你 是 喜欢 那

除非你是那种人，否则结婚后你会失去你的积蓄。

[ˈselfɪʃ] [ˈmæn] .
selfish man .
自私 男人 .

自私的人。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɔːt] [laɪk] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [waɪf] .
I warn you , I am not like that wonderful wife .
我 警告 你 , 我 是 不是 喜欢 那 精彩的 妻子 .

我警告你, 我可不像那位贤惠的妻子。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I couldn't bear it . "
我 不能 熊 它 . "

我无法忍受。

" [juːv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , " [sed] [ˈedgər] [ˈdʒɔɪəsli] .
" You've thought about it , then , " said Edgar joyously .
" 你已经 想法 关于 它 , 然后 , " 说 埃德加 欣喜地 .

“看来你已经考虑过了,”埃德加高兴地说。

" [jes] , [oʊ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvaɪələt] , [hɜːr; həɹ] [dɪˈfensɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [terz] [ˈwelɪŋ] [θruː]
" Yes , oh , yes , " replied Violet , her defences down and tears welling through
" 是的 , 哦 , 是的 , " 回复 紫色 , 她 防御 向下 和 眼泪 井 通过

[hɜːr; həɹ][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .
her half - closed lids .
她 一半 - 关闭 盖子 .

“是的, 哦, 是的,”维奥莱特回答道, 她卸下了防备, 泪水从半闭的眼睑中涌出。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] . "
" I'm sure I should be miserable . "
" 我是 当然 我 应该 是 悲惨的 . "

“我肯定应该很痛苦才对。”

" [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
" Then you love me .
" 然后 你 爱 我 .

“那么你爱我。”

" [ˈedgər] [druː] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈkɔːrnər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" Edgar drew her out of her corner into his arms .
" 埃德加 画 她 出去 的 她 角落 进入 他的 武器 .

埃德加把她从角落里拉出来, 投入自己的怀抱。

" [ˈvaɪələt] , [aɪ] [ˈprəːmɪs] [juː; jʊ] — "
" Violet , I promise you — "
" 紫色 , 我 承诺 你 — "

“维奥莱特, 我向你保证——”

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][maɪˈself][æz; əz][ʌv; əv]
" Dear , " she interrupted him , " I am just as much afraid of myself as of
" 亲爱的 , " 她 中断 他 , " 我 是 只是 作为 很多 害怕的 的 我 作为 的

[juː; jʊ] .
you .
你 .

“亲爱的,”她打断他, “我害怕我自己, 就像害怕你一样。”

[noʊ] [kənˈvenʃ(ə)n] [wʊd] [hoʊld][ˌem ˈiː] .
No convention would hold me .
不 习俗 会 抓住 我 .

任何惯例都拦不住我。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [kən'siːld] [frʌm; frəm]
The minute I found you were not honest with me — that you concealed from
这 分钟 我 成立 你 是 不是 诚实的 和 我 — 那 你 暗 从
[,em 'iː] — [aɪ][ʊd; ʃəd][gʊʊ] .
me — I should go .
我 — 我 应该 去 .

一旦我发现你对我不诚实——你对我有所隐瞒——我就会离开。

[juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʊdənt] [biː; bi][ðər; ðər] .
You would look about , and I shouldn't be there .
你 会 看 关于 , 和 我 不应该 是 那里 .

你会四处张望，而我不应该在那里。

" ['edgər] [held] [hɜːr; hər][kloʊz] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [pə'zeɪn] .
" **Edgar held her close in ecstatic possession .**
" 埃德加 握住 她 关闭 在 欣喜若狂 拥有 .

“埃德加欣喜若狂地将她紧紧抱在怀里。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['vaɪələt] .
" **And that's why I'll be honest with you , Violet .**
" 和 那就是 为什么 患病的 是 诚实的 和 你 , 紫色 .

“所以，我要对你坦诚相待，维奥莱特。”

[aɪ] [swer] [aɪ 'tiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[ɪf] [wɪə(r)] [bəʊθ] ['ɑːnɪst] , [wʌt] [kæn; kən] —
If we're both honest , what can —
如果 是 两个都 诚实的 , 什么 能 —

如果我们都坦诚相待，那么——

" [ðə; ði]['tæksi] - [kæb]['draɪvər] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" **The taxi - cab driver threw open the door .**
" 这 出租车 - 出租车 司机 扔 打开 这 门 .

出租车司机猛地打开了车门。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['deɪzi] - [snəʊ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] ['bruːstərz] ['aɪlənd] ;
Once again the daisy - snow drifted over the hills on Brewster's Island ;
一次 再次 这 雏菊 - 雪 漂移 超过 这 丘陵 在 布鲁斯特的 岛 ;

布鲁斯特岛的山丘上再次飘起了雏菊状的雪花；

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ʃɑːntə'klɪər] ['wʌtʃɪŋ] [fɪl] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz]
and Eliza sat in the doorway of the Villa Chantecler watching Phil adjust his
和 伊丽莎 卫星 在 这 门口 的 这 别墅 尚特克勒 观看 菲尔 调整 他的
[pə'zeɪnz] .
possessions .
财产 .

伊莱扎坐在尚特克莱尔别墅的门口，看着菲尔整理他的物品。

" [wen] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪbiən] ['kʌmɪŋ] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .
" **When are the Fabians coming ? " she asked .**
" 什么时候 是 这 费边社 未来 ? " 她 问 .

“费边社什么时候来？”她问道。

" [nekst] [wi:k] . " " **Next week .** " "
" 下一个 星期 . " "

“下周。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [kæθ'lin] ['gɔ:n] - [tu:; tə][du:] [ə'nʌðər] [bʊk] [ðɪs] [jɪr] ? "

" **Are you and Miss Kathleen goin ' to do another book this year ?** "

" 是 你 和 错过 凯瑟琳 去 - 到 做 其他 书 这 年 ？ "

"你和凯瑟琳小姐今年还会再写一本书吗？ "

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .

" **I hope so** .

" 我 希望 所以 .

"我希望如此。

[ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let][em 'i:] [si:] [hɜ:r; hər]['sto:ri] [wen] [ʃi:; jɪ] [kʌmz] .

She's going to let me see her story when she comes .

她是 去 到 让 我 看 她 故事 什么时候 她 来 .

她来的时候会让我看看她的故事。

[ʃi:; jɪ][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['nɔ:v(ə)] .

She has written her first novel .

她 有 书面 她 第一的 小说 .

她写出了她的第一部小说。

" [ɪ'laɪzəz] [aɪz] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

" **Eliza's eyes studied him sharply during a silence** .

" 伊丽莎的 眼睛 研究 他 尖锐地 期间 一个 沉默 .

沉默中，伊莉莎的目光锐利地打量着他。

" [ɪz][ʃi:; jɪ] [ɪn'geɪdʒd] [jet] ?

" **Is she engaged yet ?**

" 是 她 已订婚的 然而 ？

她订婚了吗？

" [ʃi:; jɪ] [æskt] .

" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

" [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

" **Not that I know of** . "

" 不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['prɪti] [θɪk] [wʌn] [taɪm] [ðer; ðər][ləst] ['sʌmər] . "

" **I thought you two were pretty thick one time there last summer** . "

" 我 想法 你 二 是 漂亮的 厚的 一 时间 那里 最后的 夏天 . "

"我记得去年夏天有一次，我觉得你们俩关系挺亲密的。"

" [ɪts] [nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [laɪks] [oʊ] - [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪks] [oʊ] - [hɜ:r; hər] ,

" **It's not for the likes o ' me to be thick with the likes o ' her** ,

" 它是 不是 为了 这 点赞 o - 我 到 是 厚的 和 这 点赞 o - 她 ,

"像我这样的人，不应该和她那样的人走得太近。"

" [rɪ'plaɪd] [fɪl] , ['bɪzi] ['setɪŋ] [ʌp][æn; ən]['i:z(ə)] .

" **replied Phil , busy setting up an easel** .

" 回复 菲尔 , 忙碌的 环境 向上 一个 画架 .

"菲尔一边忙着架起画架一边回答道。"

" [ɑr'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [nɔ:t] , " [rɪ'tɔ:tid] [ɪ'laɪzə] ,

" **I'd like to know why not , " retorted Eliza ,**

" ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 , " 反驳 伊丽莎 ,

"我想知道为什么不行，"伊莱扎反驳道。

[hu:] [hæd; həd] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [laɪnz][ʌv; əv] ['fɪlz] ['letərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] ;

who had read between the lines of Phil's letters during the winter ;

WHO 有 读 之间 这 线条 的 菲尔的 信件 期间 这 冬天 ;

那些在冬天读懂了菲尔信件字里行间含义的人；

[ænd; ænd] ['ɪləstreɪtɪd] [hɜːr; hær] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ænd; ænd] ['ækʃnz] [rɪ'membər] [frʌm; frəm]
and illustrated her imaginings with looks and actions remembered from
和 插图 她 想象 和 看起来 和 行动 记得 从
[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [brɪfɔːr] .
the season before .
这 季节 前 .

并用上一季记忆中的表情和动作来描绘她的想象。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [juːv] [soʊld] [ðɪs] ['wɪntər] .
" **Think of the pictures you've sold this winter** .
" 思考 的 这 图片 你已经 卖 这 冬天 .

想想你这个冬天卖出去的那些画。

[lʊk] [haʊ] [kwɪk] [juːv] [brɪ'ɡʌn] [jɔːr; jər] [sək'ses] .
Look how quick you've begun your success .
看 如何 快的 你已经 开始 你的 成功 .

看看你成功得多么迅速！

[hæz; həz] [kæθ'lin] ['meni] [boʊz] ? "
Has Kathleen many beaux ? "
有 凯瑟琳 许多 美男子 ? "

凯瑟琳有很多追求者吗？

" [ɪː; jɪ][hæz; həz] ['wɜːʃɪpə] , " [rɪ'tɜːrnd] [fɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ;
" **She has worshippers** , " **returned Phil** , **with a slight smile** ;
" 她 有 信徒 , " 返回 菲尔 , 和 一个 轻微 微笑 ;

“她有信徒,”菲尔微微一笑, 回答道;

" [ænd; ænd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kʌm] [mʌtɪ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hær][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . "
" **and several of them come much nearer to her than I can** . "
" 和 一些 的 他们 来 很多 更近 到 她 比 我 能 . "

“而且他们中的一些人比我能更靠近她。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ['blʌntli] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ]
" **You can if you want to** , " **said Eliza bluntly** ; " **you're a great fool if you**
" 你 能 如果 你 想 到 , " 说 伊丽莎 直截了当地 ; " 你是 一个 伟大的 傻子 如果 你
[daʊnt] .
don't .
不 .

“你想做就可以做,”伊莱扎直截了当地说; “如果你不做, 你就是个大傻瓜。”

" ['fɪlɪp] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **Philip turned and looked at the speaker in surprise** .
" 菲利普 转向 和 看起来 在 这 扬声器 在 惊喜 .

菲利普转过身, 惊讶地看着说话的人。

[hɜːr; hær][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ][ɪɡ'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪm'self] [naɪt]
Her words were so exactly opposite to the training he gave himself night
她 字 是 所以 确切地 对面的 到 这 训练 他 给予 他自己 夜晚

[ænd; ænd] ['mɔːrnɪŋ] .
and morning .
和 早晨 .

她的话与他日夜训练自己的方式截然相反。

" - [teɪnt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hær] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtɪ] ['eni] [mɔːr] .
" ' **Tain't as if her father was so rich any more** .
" - 污点 作为 如果 她 父亲 曾是 所以 富有的 任何 更多的 .

“好像她父亲以前那么富有似的。”

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈæftər] ['mʌni] , [ænd; ænd] , " [ɪ'laɪzəz] [vɔɪs] [lɔːst] [ɪts] ['hɑːrdnəs] ,
Nobody could say you was after money , **and** , " **Eliza's voice lost its hardness** ,
无人 可以 说 你 曾是 后 钱 , 和 , " 伊丽莎的 嗓音 丢失的它是 硬度 ,

没人会说你是为了钱, 而且, “伊莱扎的声音也变得柔和起来。”

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ænt] ['meri] [left] [em 'i:] [hɜ:r; hər] [rɪŋ] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .
" **your — your Aunt Mary left me her ring you remember .**
" 你的 — 你的 阿姨 玛丽 左边 我 她 戒指 你 记住 .
“你——你姨妈玛丽留给我一枚戒指，你还记得吗？ ”

" [fɪl] [smaɪld] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['oʊpənli] [naʊ] , [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
" **Phil smiled at her openly now , then he went on with his work .**
" 菲尔 微笑 在 她 公然 现在 , 然后 他 去 在 和 他的 工作 .
“菲尔现在坦然地对她笑了笑，然后继续工作了。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [soʊl] , [ɪ'laɪzə] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [jɜ:rn] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [aɪ]
" **You're a loyal soul , Eliza , and you always yearn to give me everything I**
" 你是 一个 忠诚 灵魂 , 伊丽莎 , 和 你 总是 向往 到 给 我 一切 我
[wɑ:nt] ;
want ;
想 ;
“伊莱扎，你是一个忠诚的人，你总是渴望给我我想要的一切；

[bʌt; bət] [mɪs] ['feɪbiən] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] [lɔ:n] [brɪfɔ:r] [aɪm] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [æsk] ['eni] ['wʊmən] [tu:; tə] [trʌst]
but Miss Fabian will be married long before I'm able to ask any woman to trust
但 错过 法比安 将要 是 已婚 长的 前 我是 有能力的 到 问 任何 女士 到 相信
[hɜ:r'self] [tu:; tə] [em 'i:] .
herself to me .
她自己 到 我 .
但是，在我能够要求任何女人信任我之前，费比安小姐很久就会结婚。

" [ɪ'laɪzə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] [nɑ:d] [ænd; ænd] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .
" **Eliza gave him a fierce nod and drew down the corners of her mouth .**
" 伊丽莎 给予 他 一个 凶猛的 点头 和 画 向下 这 角落 的 她 嘴 .
伊丽莎狠狠地点了点头，嘴角向下撇了撇。

" [aɪ] — [dəunt] — [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
" **I — don't — believe it !**
" 我 — 不 — 相信 它 !
我——不——相信！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [soʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ðæt] [fɪl] [flʌʃt] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
" **she said , so significantly that Phil flushed and looked at her again .**
" 她 说 , 所以 显著地 那 菲尔 酡 和 看起来 在 她 再次 .
她说的这句话意味深长，以至于菲尔脸红了，又看了她一眼。

" [aɪv] [ɡɑ:t] [aɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ;
" **I've got eyes if you haven't , " she added ;**
" 我已经 得到 眼睛 如果 你 还没有 , " 她 额外 ;
“如果你没有眼睛，我还有呢，”她补充道；

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑ:rθiən] [ʃɑ:t] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ænd] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
and with this Parthian shot she rose and went back to the house .
和 和 这 帕提亚 射击 她 玫瑰 和 去 后退 到 这 房子 .
于是，她拔出这记帕提亚式的枪，起身返回了房子。

['fɪlɪp] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [flʌʃ] [steɪd] ,
Philip went on with his work , but the flush stayed ,
菲利普 去 在 和 他的 工作 , 但 这 冲洗 入住 ,
菲利普继续工作，但冲水痕迹仍然留在那里。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
and there was a line between his shining eyes .
和 那里 曾是 一个 线 之间 他的 灼灼 眼睛 .
他闪亮的双眼之间有一条线。

[æʔ; əʔ] [ðis] ['dʒʌŋktʃər][pæʔ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rf]
At this juncture Pat came up from the wharf
在 这 契机 拍 来了 向上 从 这 码头

这时，帕特从码头走了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['pækɪdʒ] .
with a heavy package .
和 一个 重的 包裹 .

包裹很重。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [grə'mɜ:rsi] [pɑ:rk] ,
The family had returned to the house in Gramercy Park ,
这 家庭 有 返回 到 这 房子 在 格拉梅西 公园 ,

一家人回到了位于格拉梅西公园的房子。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [fɪl] [hæd; həd]['veɪkətɪd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ðɪs] [sprɪŋ] .
and he and Phil had vacated the stable this spring .
和 他 和 菲尔 有 空置 这 稳定的 这 春天 .

他和菲尔今年春天搬出了马厩。

" [ʃʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [oʊ] -
" **Sure the Queen o** ' -
" 当然 这 女王 o -

“当然，女王

[ʃi:bi] - [stept] [ɔ:f][ðə; ði][boʊt] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlə] .
Sheby herself stepped off the boat , " he announced as he came into the Villa .
谢比 - 步 离开 这 船 , " 他 宣布 作为 他 来了 进入 这 别墅 .

“她自己下了船，”他走进别墅时宣布道。

" [maɪ] [ænt] [kʌm] !
" **My Aunt come** !
" 我的 阿姨 来 !

“我姑妈来了！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [fɪl] , [tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .
" **exclaimed Phil , turning around quickly** .
" 惊呼 菲尔 , 转弯 大约 迅速地 .

“菲尔惊呼一声，迅速转过身去。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][plæn] .
" **I wonder what changed their plan** .
" 我 想知道 什么 已更改 他们的 计划 .

我想知道是什么改变了他们的计划。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ə'loʊn] ? "
Was she alone ? "
曾是 她 独自的 ? "

她当时是一个人吗？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] , [θɪn] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['praʊdli] .
" **She was not , thin , " declared the Irishman proudly** .
" 她 曾是 不是 , 薄的 , " 声明 这 爱尔兰人 自豪地 .

“她并不瘦，”这位爱尔兰人自豪地宣称。

" [-] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɪnses] ['dɪdnt] [kʌm] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hænd]
" **D'ye think the Princess didn't come straight up and hold out her pretty hand**
" 染料 思考 这 公主 没有 来 直的 向上 和 抓住 出去 她 漂亮的 手

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['bekən] [ðə; ði] [bi:z] ?
with a smile swate enough to beckon the bees ?
和 一个 微笑 拍打 足够的 到 招手 这 蜜蜂 ?

“你以为公主没有径直走过来，伸出她那只漂亮的手，带着足以吸引蜜蜂的甜美笑容吗？”

“你好啊，帕特，”她说道。

“你今年夏天能来这里真是太好了，”她说。

“我们将需要你提供很多帮助，”她说。

菲利普猶豫不決，呆立不動。

不，他不会急着过来。

他们知道他没想到会有人来；于是他又开始忙自己的事了。

爱尔兰人环顾四周，看着照片和素描。

“你确实做了很多工作，再见。”他说。

“我觉得我应该穿上泳衣去看她们。”

“伊莱扎从窗户里看到詹姆斯船长驾车来到巨石小屋前，看到女士们下了马。”

和他们在一起的还有女仆

今年他们都打算和同事们一起过简单的生活。

[pæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ɔːgˈziliəri] .
Pat would be a valuable auxiliary .
拍 会 是 一个 有价值的 辅助的 .

帕特会是一位很有价值的助手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] [fɪl] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][kɔːl] .
It was evening before Phil went across the field to call .
它 曾是 晚上 前 菲尔 去 穿过 这 场地 到 称呼 .

直到傍晚，菲尔才穿过田野去打电话。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈplænɪt] [[oʊd] [ə; eɪ] [peɪl] [weɪk] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
A brilliant planet showed a pale wake of light across the water ,
一个 杰出的 行星 显示 一个 苍白 唤醒 的 光 穿过 这 水 ,

一颗明亮的行星在水面上留下了一道淡淡的光迹。

[ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][raɪz] .
forerunner of the moon which was soon to rise .
先行者 的 这 月亮 哪个 曾是 很快 到 上升 .

即将升起的月亮的前兆。

" [soʊ] [səˈriːn] , [soʊ][sɔːft] , [ɪz][fiː; ji] , " [θɔːt] [fɪl] , [ɪn] [huːz] [hed] [ɪˈlaɪzəz] [wɜːrdz] [stiːl] [ræŋ] ,
" So serene , so soft , is she , " thought Phil , in whose head Eliza's words still rang ,
" 所以 安详 , 所以 柔软的 , 是 她 , " 想法 菲尔 , 在 谁 头 伊丽莎的 字 仍然 响铃 ,

“她真是太宁静、太温柔了，”菲尔心想，伊莱扎的话语仍然在他脑海中回响。

" [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈmoʊt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" and so remote , " he added .
" 和 所以 偏僻的 , " 他 额外 .

“而且位置非常偏远，”他补充道。

" [soʊ][fiː; ji] [ʃaɪnz] [ɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] , [əˈlaɪk] .
" So she shines on me , and on all , alike .
" 所以 她 闪耀 在 我 , 和 在 全部 , 同样 .

所以她照耀着我，也照耀着所有人。

[ɪˈlaɪzə] [ˈhæznt] [siːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [soʊ][fiː; ji] [θɪŋks] [em ˈiː][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] " ;
Eliza hasn't seen the others , so she thinks me selected " ;
伊丽莎 还没有 已见 这 其他的 , 所以 她 思考 我 已选 " ;

伊莉莎没见过其他人，所以她认为我被选中了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstɔːpər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ][hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈpres]
and he pressed down the stopper which a long time ago he fitted to repress
和 他 按下 向下 这 塞子 哪个 一个 长的 时间 前 他 适配 到 抑

[dɪˈstɜːrbiŋ] [ɪˈməʊʃənz] ;
disturbing emotions ;
令人不安 情绪 ;

他按下了很久以前为了抑制不安的情绪而安装的塞子；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌefəˈvest] [ˈθretnɪŋli] [əˈraʊnd] [ɪts] [rʌf] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz]
for in the last hours they had effervesced threateningly around its rough edges
为了 在 这 最后的 小时 他们 有 冒泡 威胁地 大约 它是 粗糙的 边缘

.
:
.

因为在过去的几个小时里，它们在其粗糙的边缘周围散发出威胁的气息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪbiən] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ɪˈfjuːsɪvli] [ænd; ənd] [kæθˈlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm]
Mrs . Fabian received him effusively and Kathleen with the calm
太太 . 法比安 已收到 他 热情洋溢 和 凯瑟琳 和 这 冷静的

[dəˈrektnəs,dəɪˈrektnəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪmˈself] .
directness to which he had adjusted himself .
直接 到 哪个 他 有 调整 他自己 .

费边夫人热情地接待了他，而对待凯瑟琳则一如既往地冷静直接，这也是他已经适应的性格。

" [jɔː; jə] ['pɔːrtrət] [kʌmz] [ɔːf] [ðɪs] ['sʌmə] , [ænt] [ɪzəbel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your portrait comes off this summer , Aunt Isabel , " he said .
" 你的 肖像 来 离开 这 夏天 , 阿姨 伊莎贝尔 , " 他 说 .
"伊莎贝尔阿姨, 您的画像今年夏天就要被取下来了。"他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [fiː; fi] ['ænsə] .
" I can't afford it , my dear , " she answered .
" 我 不能 买得起 它 , 我的 亲爱的 , " 她 回答 .
"我买不起, 亲爱的,"她回答道。

[fɪl] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Phil shook his head .
菲尔 摇晃 他的 头 .
菲尔摇了摇头。

" [ɪf] [aɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['evri] ['feɪbiən] [ɑːn] [zːrθ] , [wʊd] [aɪ 'tiː] [peɪ] [maɪ] [det] [tuː; tə]
" If I painted a portrait of every Fabian on earth , would it pay my debt to
" 如果 我 绘 一个 肖像 的 每一个 法比安 在 地球 , 会 它 支付 我的 债务 到
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
"如果我 为 地球上 每一位 费边社 成员 画 一幅 肖像, 能 偿还 我 对 你们 的 恩情 吗? "

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ænd; ænd] ['eniweɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪdnɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
" And anyway I have the finest collection of Sidneys in the country ;
" 和 反正 我 有 这 最好的 收藏 的 西德尼 在 这 国家 ;
"而且, 我拥有 全国 最好的 西德尼 藏品;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . "
but there isn't a portrait among them . "
但 那里 不是 一个 肖像 之中 他们 . "
但其中 并没有 一幅 肖像画。

" [duː] [jɔːr'self] ['sʌmtaɪm] , [fɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] [kæθ'lin] .
" Do yourself sometime , Phil , will you ? " suggested Kathleen .
" 做 你自己 有时 , 菲尔 , 将要 你 ? " 建议 凯瑟琳 .
"菲尔, 你也该抽出点时间好好休息一下了。"凯瑟琳建议道。

" [jes] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , and you , " he replied .
" 是的 , 和 你 , " 他 回复 .
"是的, 还有你,"他回答道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] ['terəs] .
" I want to do a picture of you on my terrace .
" 我 想 到 做 一个 图片 的 你 在 我的 阳台 .
我想在我的露台上给你拍张照片。

[pæt] [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ænd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [aɪ 'tiː]
Pat and I have brought up the bay to - day ; and I want to begin it
拍 和 我 有 带来 向上 这 湾 到 - 天 ; 和 我 想 到 开始 它
[ɪ'mɪːdiətli] . "
immediately . "
立即地 . "
今天我和帕特把海湾运了过来; 我想立刻开始施工。

" [aɪ] [noʊ] , " [læft] [kæθ'lin] .
" **I know** , " **laughed Kathleen** .
" 我 知道 , " 笑了 凯瑟琳 .

“我知道，”凯瑟琳笑着说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ɐnd][em 'iː] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [kəm'plekʃənz] ['dezərt] [juː 'es] . " **You want to do both mother and me before our complexions desert us** . "
" 你 想 到 做 两个都 母亲 和 我 前 我们的 肤色 沙漠 我们 . "

“你想在我们俩的皮肤都垮掉之前，把妈妈和我都保养一下。”

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪ'lternət] [deɪz] [ɪf] [juːl] [let][em 'iː] .
" **I'll take you alternate days if you'll let me** .
" 患病的 拿 你 备用 天 如果 你会 让 我 .

如果你允许的话，我可以隔天带你去。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['bækgraʊnd] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː] .
I'd like you to - morrow , for my background is just as I want it .
ID 喜欢 你 到 - 明天 , 为了 我的 背景 是 只是 作为 我 想 它 .

我希望你明天来，因为我的背景正是我想要的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .
" **He turned to Mrs . Fabian** .
" 他 转向 到 太太 . 法比安 .

他转向法比安夫人。

" [wɪl] [juː; jʊ][lend][em 'iː][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" **Will you lend me your daughter to - morrow ?**
" 将要 你 借 我 你的 女儿 到 - 明天 ?

“明天你能把女儿借给我吗？”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['teriːəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I have the finest of Irish terriers for a watch - dog , you know .
我 有 这 最好的 的 爱尔兰 梗犬 为了 一个 手表 - 狗 , 你 知道 .

你知道，我养了一条最优秀的爱尔兰梗犬做看门狗。

" ['mɪsɪz] . ['feɪbiən] ['rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .
" **Mrs . Fabian shrugged her shoulders** .
" 太太 . 法比安 耸了耸肩 她 肩膀 .

费边夫人耸了耸肩。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃænt] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] ['kʌznz] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] **I certainly shan't waste my time chaperoning you two cousins at this late day , she**
" 我 当然 不会 浪费 我的 时间 陪同 你 二 表兄弟姐妹 在 这 晚的 天 , " 她
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“这么晚了，我当然不会浪费时间陪你们两个表兄妹，”她回答道。

[ɑːn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ['faːloʊɪŋ] [ɪ'laɪzə] [met] [kæθ'lin] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
On the afternoon following Eliza met Kathleen coming across the field .
在 这 下午 下列的 伊丽莎 遇见 凯瑟琳 未来 穿过 这 场地 .

第二天下午，伊莱扎遇到了正穿过田野的凯瑟琳。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] ,
She looked at her in surprise ,
她 看起来 在 她 在 惊喜 ,

她惊讶地看着她，

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːki] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [waɪt] [gaʊn] [huːz] [lenkθ; lenθ]
for **instead** **of** **khaki** **the** **girl** **was** **wearing** **a** **filmy** **white** **gown** **whose** **length**
为了 反而 的 卡其色 这 女孩 曾是 穿着 一个 电影 白色的 袍 谁 长度
[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd] ['bʌtərklʌp] ,
was **lifted** **from** **the** **clover** **and** **buttercups** ,
曾是 抬起 从 这 三叶草 和 毛茛 ,
因为女孩穿的不是卡其布衣服，而是一件薄如蝉翼的白色长裙，裙摆从三叶草和毛茛花丛中撩起。

[ænd; ənd] ['kærid] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
and **carried** **over** **her** **arm** .
和 携带 超过 她 手臂 .
她把东西搭在了胳膊上。

[ɪ'laɪzə] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪð] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [aɪz] [ðæt] [biːmd] ['kaɪndli]
Eliza **looked** **admiringly** **at** **the** **lithe** **figure** , **and** **the** **deep** **eyes** **that** **beamed** **kindly**
伊丽莎 看起来 钦佩地 在 这 轻盈 数字 , 和 这 深的 眼睛 那 光束 亲切地
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon **her** .
之上 她 .
伊莉莎欣赏地看着那纤细的身影，以及那双温柔地注视着她的深邃眼睛。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːrtld] , [ɪ'laɪzə] ; [aɪ][eɪ 'em]
" No **wonder** **you** **are** **startled** **,** **Eliza** **;** **I** **am**
" 不 想知道 你 是 惊慌 , 伊丽莎 ; 我 是
“难怪你吓了一跳，伊莱扎；我.....”

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['pɔːrtreɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [klɑːspɪŋ] [mɪs] ['bruːstərz] [hɑːrd][hænd] .
going **to** **sit** **for** **my** **portrait** , **" she** **said** , **clasping** **Miss** **Brewster's** **hard** **hand** .
去 到 坐 为了 我的 肖像 , " 她 说 , 紧握 错过 布鲁斯特的 难的 手 .
“我要去画肖像了,”她说着，紧紧握住布鲁斯特小姐粗糙的手。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'laɪzə] .
" You **look** **as** **if** **you** **was** **ready** **for** **your** **wedding** , **" returned** **Eliza** .
" 你 看 作为 如果 你 曾是 准备好 为了 你的 婚礼 , " 返回 伊丽莎 .
“你看上去好像已经准备好结婚了,”伊莱扎回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv][wʌn] , " [sed] [kæθ'lin] ;
" I **should** **like** **it** **to** **be** **here** **if** **I** **ever** **have** **one** , **" said** **Kathleen** ;
" 我 应该 喜欢 它 到 是 这里 如果 我 曾经 有 一 , " 说 凯瑟琳 ;
“如果我以后要买房，我希望它放在这里,”凯瑟琳说；

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [waːtɪt] [ðə; ði][roʊz] - ['kʌlər] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ]
and **Eliza** **watched** **the** **rose** - **color** **spread** **from** **the** **girl's** **cheek** **to** **her** **brow**
和 伊丽莎 观看 这 玫瑰 - 颜色 传播 从 这 女孩们 脸颊 到 她 眉头
,
,
,
伊莱扎看着那抹玫瑰色从女孩的脸颊蔓延到额头，

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [kept] [ðer; ðər] ['stedi] , [kaɪnd][rɪ'gɑːrd] ;
while **the** **young** **eyes** **kept** **their** **steady** , **kind** **regard** ;
尽管 这 年轻的 眼睛 保留 他们的 稳定的 , 种类 看待 ;
年轻的眼睛始终保持着坚定、友善的目光；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] .
then **she** **inquired** **of** **Eliza** **as** **to** **the** **winter** .
然后 她 询问 的 伊丽莎 作为 到 这 冬天 .
然后她向伊莱扎询问冬天的情况。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][kaɪnd][oʊ] - [laɪks] [em 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , " [θɔːt] [ɪ'laɪzə] ,
" I **do** **believe** **she** **kind** **o** ' **likes** **me** **for** **his** **sake** , **" thought** **Eliza** ,
" 我 做 相信 她 种类 o - 点赞 我 为了 他的 清酒 , " 想法 伊丽莎 ,
“我觉得她有点喜欢我，是为了他好,”伊莱扎心想。

[ˈstændɪŋ] [ˈstiːl] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈslendər] ,
standing still to look after the slender ,
常设 仍然 到 看 后 这 苗条 ,

静静地站着照看那瘦弱的,

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wen] [kæθˈlɪn] [muːvd] [ɑːn][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [ænd; ənd][ˈkloʊvər] .
graceful figure when Kathleen moved on amid the daisies and clover .
优美 数字 什么时候 凯瑟琳 已搬 在 之中 这 雏菊 和 三叶草 .

凯瑟琳在雏菊和三叶草丛中优雅地走着。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [hɜːrˈself] .
" **She's a flower herself** .
" 她是 一个 花 她自己 .

她本身就是一朵花。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
That's what she is ,
那就是 什么 她 是 ,

她就是这样的人。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - [wen] [aɪ] [spoʊk]
and Mr . Philip didn't go as red as a beet for nothin ' when I spoke
和 先生 . 菲利普 没有 去 作为 红色的 作为 一个 甜菜 为了 什么也没有 - 什么时候 我 辐

[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

昨天我讲话时, 菲利普先生的脸红得像个番茄, 这可不是没有原因的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiːz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
He thinks she's above him .
他 思考 她是 多于 他 .

他觉得她高人一等。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈenɪbəːdi] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] !
There ain't anybody above him !
那里 不是 任何人 多于 他 !

没有人比他更厉害!

" [wətˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈerənd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈlaɪzə][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn]
" **Whatever was the errand that had brought Eliza into the field this afternoon**
" 任何 曾是 这 差事 那 有 带来 伊丽莎 进入 这 场地 这 下午

[ʃiː; ʃɪ] [əˈbændənd] [aɪˈtiː] ,
she abandoned it ,
她 弃 它 ,

“今天下午伊莱扎来到田里, 不管她原本有什么差事, 她都放弃了。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] ,
and turned slowly back toward the farmhouse ,
和 转向 缓慢地 后退 朝向 这 农家 ,

然后慢慢转身朝农舍的方向走去。

[ˈɡlænsɪŋ] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [θruː] [huːz] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈslendər] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd]
glancing often at the Villa through whose door the slender white figure had
瞥了一眼 经常 在 这 别墅 通过 谁 门 这 苗条 白色的 数字 有

[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

他时不时地瞥向那栋别墅, 那个纤细的白色身影就是从那里消失的。

" [aɪ] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪn] - [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [help] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
" **I wish there was somethin ' I could do to help ' em , " she thought** .
" 我 希望 那里 曾是 某物 - 我 可以 做 到 帮助 - 呢 , " 她 想法 .

“我真希望我能做点什么来帮助他们,”她心想。

" [ðæt] [ˈprɪtɪ] [ˈkrɪtər] [kɑːnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈɡenst] [ˈmɪstər] . [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ɪf] [ˈhiːz] [set]
" **That pretty critter can't do a thing against Mr . Philip's determination if he's set**
" 那 漂亮的 小动物 不能 做 一个 事物 反对 先生 : 菲利普的 决心 如果 他是 放
[aot] .
out .
出去 :

“如果菲利普先生下定决心，那只漂亮的小家伙也奈何不了他。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . " **I know him** . "
我 知道 他 :

我认识他。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [kæθ'lin] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [raɪt] [æz; əz] [ɪˈlaɪzə] [keɪm] [ɪn] .
" **Why was Kathleen so exquisite ?** " **asked Mrs . Wright as Eliza came in** .
" 为什么 曾是 凯瑟琳 所以 精美的 ? " 问 太太 : 赖特 作为 伊丽莎 来了 在 :

“凯瑟琳为什么这么漂亮？”伊莱扎进来时，赖特太太问道。

" [ˈsetɪn] - [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] , " [ˈænsər] [ɪˈlaɪzə] [ˈæbsəntli] .
" **Settin ' for her portrait ,** " **answered Eliza absently** .
" 塞廷 - 为了 她 肖像 , " 回答 伊丽莎 心不在焉地 :

“正在为她的肖像画做准备，”伊莱扎心不在焉地回答道。

" [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [drest] [ʌp] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] -
" **Said she was too dressed up to come and see you , but would come to** -
" 说 她 曾是 也 穿着 向上 到 来 和 看 你 , 但 会 来 到 -
[ˈmɔːroʊ] . " **morrow** . "
明天 :

“她说她今天打扮得太隆重了，不好意思来见你，但明天会来。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɔːl'redi] , [ˈkʌmɪŋ] [ˌber'hedɪd] [θruː] [ðæt] [ˈflaʊəri] [fiːld] , " [sed]
" **She was a picture already , coming bareheaded through that flowery field ,** " **said**
" 她 曾是 一个 图片 已经 , 未来 免冠 通过 那 如花 场地 , " 说
[ˈmɪsɪz] . [raɪt] .
Mrs . Wright .
太太 : 赖特 :

“她当时光着头穿过那片花田，真是一幅美丽的画卷，”赖特太太说。

[ɪˈlaɪzə] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈspɑːnd] .
Eliza did not respond .
伊丽莎 做过 不是 回应 :

伊莱扎没有回应。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She disappeared into her own room and closed the door .
她 消失 进入 她 自己的 房间 和 关闭 这 门 :

她走进自己的房间，关上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈlɑːkt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] [depθs] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Then she unlocked her trunk and took from its depths a package which she
然后 她 已解锁 她 树干 和 采取 从 它是 深度 一个 包裹 哪个 她
[ʌnˈtaɪd] ,
untied ,
解开 ,

然后她打开行李箱，从里面拿出一个包裹，解开它。

[dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkæməlz] - [her] [ˈɔːl] .
disclosing a fine camel's - hair shawl .
披露 一个 美好的 骆驼的 - 头发 披肩 :

露出一条精美的骆驼毛披肩。

[ʃiː, ʃi][ən'foʊldəd][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [,aɪ 'tiː] .
She unfolded it with loving fingers , and regarded it .
她 展开 它 和 爱 手指 , 和 认为 它 .
她用充满爱意的手指将它展开, 仔细端详。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['wɛdɪŋ] - [ˈprez(ə)nt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ʃiː, ʃi] ['mʌtəd] .
" **A good enough weddin ' present even for her , " she muttered .**
" 一个 好的 足够的 婚礼 - 展示 甚至 为了 她 , " 她 低声说道 .
“即使对她来说, 这也是一份相当不错的结婚礼物,”她喃喃自语道。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [riːtft] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][tɪn][bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ʌn'lɔːkt]
Then she reached into another corner and took out a tin box which she unlocked
然后 她 达到 进入 其他 角落 和 采取 出去 一个 锡 盒子 哪个 她 已解锁
[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] ['velvɪt] [keɪs] ,
and drew forth a tiny velvet case ,
和 画 前进 一个 微小的 天鹅绒 案件 ,
然后她伸手到另一个角落, 拿出一个锡盒, 打开后从中取出一个小小的天鹅绒盒子。

[rʌbd] [ænd; ənd][wɔːrn] .
rubbed and worn .
摩擦 和 磨损 .
磨损严重。

[wen] [ʃiː, ʃi][ˈoʊpənd] [ðɪs] , [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['lɪftɪd] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
When she opened this , tears rushed to her eyes and she lifted it to her
什么时候 她 打开 这 , 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 和 她 抬起 它 到 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

当她打开这个时, 泪水涌上眼眶, 她把它举到嘴边。
" ['nɑːθɪŋ] - [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , " [ʃiː, ʃi] ['mɜːmɜːd] ['broʊkənli] .
" **Nothin ' could make you so happy , my dear one , " she murmured brokenly .**
" 什么也没有 - 可以 制作 你 所以 快乐的 , 我的 亲爱的 一 , " 她 低声说道 破碎地 .
“没有什么能让你如此开心, 我的爱人,”她哽咽着低语道。

" ['nɑːθɪŋ] - !
" **Nothin ' !**
" 什么也没有 - !
“什么也没有!”

['nɑːθɪŋ] - !
Nothin ' !
什么也没有 - !
什么也没有!

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər][ˈleɪtər][ɪ'lɑɪzə] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlə] .
" **Half an hour later Eliza entered the Villa .**
" 一半 一个 小时 之后 伊丽莎 进入 这 别墅 .
半小时后, 伊丽莎进入了别墅。

[pæt][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['pælət] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Pat was doing some scraping of palette knives in the kitchen .
拍 曾是 正在做 一些 刮擦 的 调色板 刀具 在 这 厨房 .
帕特当时正在厨房里用调色刀刮东西。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
She looked timidly out on the terrace .
她 看起来 胆怯地 出去 在 这 阳台 .
她怯生生地望向露台外。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈliːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [met] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
A lovely living picture met her eyes .
一个 迷人的 活的 图片 遇见 她 眼睛 .

她眼前浮现出一幅美丽的生动画面。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['reɪlɪŋ] , [hɜːr; həɹ] ['fɪlmi] [gaʊn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][fəʊldz][æt; ət]
Kathleen was sitting on the white railing , her filmy gown falling in folds at
凯瑟琳 曾是 坐着 在 这 白色的 栏杆 , 她 电影 袍 坠落 在 折叠 在
[hɜːr; həɹ] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

凯瑟琳坐在白色栏杆上，她那薄纱长裙在她脚边层层叠叠地垂落下来。

[bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ][roʊz][ðə; ði] [beɪ] - [kraʊnd] ['pɪlər] ['kæstɪŋ] [ˈæ,douz] [ɑːn][ðə; ði] [red] - [glɪnts] [ʌv; əv]
Behind her rose the bay - crowned pillar casting shadows on the red - glints of
在后面 她 玫瑰 这 湾 - 加冕 支柱 铸件 阴影 在 这 红色的 - 闪光 的
[hɜːr; həɹ] [her] .
her hair .
她 头发 .

在她身后，耸立着月桂树冠的石柱，在她闪烁的红发上投下阴影。

" [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] , [pliːz] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [sed] [ɪ'laɪzə] [ˈhʌmbli] ;
" **Mr Philip , please excuse me , " said Eliza humbly ;**
" 先生 . 菲利普 , 请 原谅 我 , " 说 伊丽莎 谦卑地 ;
" 菲利普先生，请原谅我，"伊莱扎谦卑地说；

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [sper] [pæt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [fɔːr; fər][juː 'es] ? "
" **but could you spare Pat to go on an errand for us ? "**
" 但 可以 你 空闲的 拍 到 去 在 一个 差事 为了 我们 ? "
"但是您能抽出帕特帮我们跑个腿吗？ "

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] [ˈæbsəntli] , [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] .
" **Yes , yes , " replied Phil absently , working at a white heat .**
" 是的 , 是的 , " 回复 菲尔 心不在焉地 , 在职的 在 一个 白色的 热 .
"是，是，"菲尔心不在焉地回答，同时全神贯注地工作着。

[ɪ'laɪzə] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [sə'lerɪti] .
Eliza withdrew with quiet celerity .
伊丽莎 退出 和 安静的 速度 .

伊莱扎悄无声息地退下了。

[ðə; ði] [ˈerənd] [ʃiː; ʃɪ][rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
The errand she required was to be performed at a distance ,
这 差事 她 必需的 曾是 到 是 执行 在 一个 距离 ,
她需要帮忙办的这件事需要在远处完成。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [pæt][də'rek(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət]
and she was so nervous while she gave Pat directions that he grinned at
和 她 曾是 所以 紧张的 尽管 她 给予 拍 方向 那 他 咧嘴一笑 在
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

她给帕特指路时非常紧张，以至于帕特冲她咧嘴一笑。

" [jɜːr] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ə'baʊt] [θɪm] !
" **Ye're thinkin ' about thim !**
" 是的 思考 - 关于 蒂姆 !
"你们在想着他们呢！ "

" [hi:; hi] [sed] , [dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" he said , jerking his thumb over his shoulder in the direction of the
" 他 说 , 抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 在 这 方向 的 这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .

“他说着，用拇指朝肩膀后方的露台方向比划了一下。

[ɪˈlaɪzəz] [aɪz] ['waɪndɪd] .
Eliza's eyes widened .
伊丽莎的 眼睛 扩大 .

伊莱扎的眼睛睁大了。

" [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
" Why in the world should I think about them ?
" 为什么 在 这 世界 应该 我 思考 关于 他们 ?

我为什么要考虑他们呢？

" [fi:; fi] [æskt] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [təʊlɪŋ] [pæt] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] .
" she asked , all the time tolling Pat away toward the farmhouse .
" 她 问 , 全部 这 时间 收费 拍 离开 朝向 这 农家 .

她一边问，一边把帕特送往农舍方向。

" [aɪ] [kʌd] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] ['krɪsməs] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] .
" I cud look at ' em from now till Christmas sittin ' there , " he responded .
" 我 盘根错节 看 在 - 呃 从 现在 直到 圣诞节 坐着 - 那里 , " 他 回应 .

“我可以一直坐在那里看着它们，直到圣诞节，”他回答说。

" [aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [ji:; ji] . "
" I don't blame ye . "
" 我 不 责备 是的 . "

我不怪你。

" [aɪ] ['hævnt] [æskt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɜ:rt(ə)l] [dʌvz; doʊvz] , " [sed] [fɪl] , ['sketʃɪŋ] [ɪn] [kæθ'li:nz]
" I haven't asked you about the turtle doves , " said Phil , sketching in Kathleen's
" 我 还没有 问 你 关于 这 龟 鸽子 , " 说 菲尔 , 素描 在 凯瑟琳的
[hændz] .
hands .
双手 .

“我还没问过你关于斑鸠的事呢，”菲尔一边说着，一边在凯瑟琳的手上画着。

" [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['pi:p(ə)l]
" They believe themselves the happiest people
" 他们 相信 他们自己 这 最快乐 人们

他们认为自己是最幸福的人

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
in the world , and perhaps they are .
在 这 世界 , 和 也许 他们 是 .

在世界上，或许他们就是。

['vaɪələt] [hæz; həz] ['ri:əli] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [fi:; fi] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [gɜ:rl] [fɔ:r; fər] ['edgər] .
Violet has really convinced me that she is the right girl for Edgar .
紫色 有 真的 确信 我 那 她 是 这 正确的 女孩 为了 埃德加 .

维奥莱特真的让我相信，她就是埃德加的良配。

[ə; eɪ] [mi:k] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] . "
A meek one would have little chance . "
一个 温顺 一 会 有 小的 机会 . "

性格温顺的人几乎没有机会。

" [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

" **They're coming up here , I suppose .** "

" 它们是 未来 向上 这里 , 我 认为 . "

“我想他们会过来的。”

" [oʊ] , [jes] .

" **Oh , yes .**

" 哦 , 是的 .

“哦是的。”

[ˈedgər] [kɑːnt] [get] [hɪz; ɪz] [veɪˈkeɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kwaɪt] [jet] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [nɑːt] [kʌm] [tɪl]

Edgar can't get his vacation from the church quite yet , and she'll not come till

埃德加 不能 得到 他的 假期 从 这 教会 相当 然而 , 和 壳 不是 来 直到

[hiː; hi] [kæn; kən] . "

he can . "

他 能 . "

埃德加还没能从教会请假，她要等到他能休假才会来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [fɪl] [ˈsɪmplɪ] .

" **Of course not , " replied Phil simply .**

" 的 课程 不是 , " 回复 菲尔 简单地 .

“当然不是，”菲尔简单地回答道。

" [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [vɔːlənˈterəli] [lɪv; laɪv] [wɪˈdɔʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈskʌvəri]

" **How can one voluntarily live without the other a day after the great discovery**

" 如何 能 一 自愿 居住 没有 这 其他 一个 天 后 这 伟大的 发现

[ɪz] [meɪd] ?

is made ?

是 制成 ?

“在取得重大发现之后，一个人怎么能自愿地与另一个人分离一天呢？”

" [kæθˈlɪn] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

" **Kathleen made no answer to this .**

" 凯瑟琳 制成 不 回答 到 这 .

凯瑟琳对此没有回答。

[ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [rɪˈbeljəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]

The lump that rose in her throat was rebellious ; and the artist , looking up

这 块 那 玫瑰 在 她 喉 曾是 叛逆的 ; 和 这 艺术家 , 寻找 向上

[ˈsʌd(ə)nli] ,

suddenly ,

突然 ,

她喉咙里涌起的哽咽带着一丝反抗；而那位艺术家，突然抬起头，

[met] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [dɑːrk] [aɪz] .

met fire in the depths of her dark eyes .

遇见 火 在 这 深度 的 她 黑暗的 眼睛 .

在她深邃的眼眸深处，我看到了熊熊燃烧的火焰。

[ðə; ði] [lɪdz] [ˈdraːpt] .

The lids dropped .

这 盖子 掉落 .

盖子掉了下来。

[hɪz; ɪz] [hænd] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈstedi] .

His hand grew suddenly unsteady .

他的 手 生长 突然 不稳定 .

他的手突然变得不稳了。

" [tel] [em ˈiː] [wen] [jʊə(r)] [ˈtaɪəd] , [kæθˈlɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Tell me when you're tired , Kathleen , " he said .**

" 告诉 我 什么时候 你是 疲劳的 , 凯瑟琳 , " 他 说 .

“凯瑟琳，你累了就告诉我，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
" We have the summer .
" 我们 有 这 夏天 .

“我们还有夏天。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] .
" He smiled as he spoke ; but it was a rigid sort of smile .
" 他 微笑 作为 他 辐 ； 但 它 曾是 一个 死板的 种类 的 微笑 .

“他说话时面带微笑；但那是一种僵硬的微笑。”

[ðə; ði] [fiːld] [soʊn] [ˈθɪkli] [wið; wiθ][ðə; ði] [leɪt] [waɪld] - [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ]]
The field sown thickly with , the late wild - flowers of the island , and stretching
这 场地 播种 浓密 和 这 晚的 荒野 - 花朵 的 这 岛 , 和 伸展
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] [siː] ,
to a sparkling sea ,
到 一个 闪闪发光 海 ,

田野里密密麻麻地开满了岛上晚开的野花，一直延伸到波光粼粼的大海。

[ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ˈɔːrtʃərd] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [beɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkwiːnli] [jʌŋ]
the rustling orchard leaves , and the crown of bay behind the queenly young
这 沙沙声 果园 树叶 , 和 这 王冠 的 湾 在后面 这 女王般的 年轻的
[hed] ,
head ,
头 ,

沙沙作响的果园树叶，以及女王般年轻头颅后方的月桂树冠。

[ðə; ði] [sɔːft] [waɪt] [ˈfɪgjəɹ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈluːsli] [draːpt] [hændz] !
the soft white figure with the loosely dropped hands !
这 柔软的 白色的 数字 和 这 松散地 掉落 双手 !

柔和的白色身影，双手随意垂落！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] [kæθˈlɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .
It was no time or place for Kathleen to look at him like that .
它 曾是 不 时间 或者 地方 为了 凯瑟琳 到 看 在 他 喜欢 那 .

当时的场合和时间都不适合凯瑟琳那样看着他。

" [aɪm][ˈtaɪərd] [naʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [fiː; fi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" I'm tired now , I believe , " she said , quietly .
" 我是 疲劳的 现在 , 我 相信 , " 她 说 , 悄悄 .

“我想我累了，”她轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心之火：一部小说(The Inner Flame A Novel)

第20/20页

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **Will it be enough for to - day ?** "

“今天够用吗？”

" [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['restɪd] .
" **At least until you're rested .**

至少在你休息好之前是这样。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [fʊʊ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [sketʃ] [aɪ] [dɪd] ['jestərdeɪ] .
Come in and let me show you a sketch I did yesterday .

进来，让我给你看看我昨天画的素描。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['waɪrɪnəs] ,
" **She rose and lifted her white shoulders with a movement of weariness ,**

她起身，疲惫地抬起白皙的肩膀，

[ðen] [ðeɪ] [mu:vd] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
then they moved inside the room .

然后他们走进了房间。

[ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['deɪzɪz] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
A vase of daisies stood on the table .

桌上摆着一瓶雏菊。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [fɪl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wer] ['deɪzɪz] [ɪn] [jɔ:r; jər] [her] .
" **I believe , " said Phil , " I should have asked you to wear daisies in your hair .**

“我想，”菲尔说，“我应该让你在头发上戴雏菊。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stemz]
" **They were standing by the table and he took three of the long stems**
[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kən'vi:niənt] [lenkθ; lenθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]
and breaking them to convenient length made a movement toward her
[hed] .
head .

“他们站在桌旁，他拿起三根长茎，将它们折断成合适的长度，然后朝她的头走去。

[ðen] [hi:; hi] [ʃræŋk] .
Then he shrank .

然后他缩小了。

" [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Put them in , will you ?**

“把它们放进去，好吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

[ðə; ði] [li:st] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [hʌŋ] [daʊn] .
The least smile touched her lips , and her hands hung down .
这 至少 微笑 感动 她 嘴唇 , 和 她 双手 悬挂 向下 。

她嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑，双手无力地垂了下来。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [best] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] ['ri:gl] [hed] [tɔ:rd]
" **You know best what you want , " she replied and inclined her regal head toward**
" 你 知道 最好的 什么 你 想 , " 她 回复 和 倾斜 她 尊贵 头 朝向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 。

“你最清楚自己想要什么，”她回答道，并高贵地向他微微颌首。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['reɪdiəns] ['stri:md] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] - ['pend] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['rednd]
The golden radiance streamed through the small - paned windows and reddened
这 金的 辐射 流媒体 通过 这 小的 - 窗格 视窗 和 发红
[hɜ:r; hər] [her] .
her hair .
她 头发 。

金色的阳光透过小窗格窗户照射进来，把她的头发染红了。

['fɪlz] ['fɪŋgərz] ['tremblɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌkt] [ðə; ði] ['flaʊər] [stemz] [ˈʌndər] [ðə; ði][sɔ:ft] [foʊldz] .
Phil's fingers trembled as they tucked the flower stems under the soft folds .
菲尔的 手指 颤抖 作为 他们 塞进去 这 花 茎 在下面 这 柔软的 折叠 。

菲尔的手指颤抖着，将花茎塞进柔软的褶皱里。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌstrəs] [tɪnts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [sʌd(ə)n]
He dropped his eyes from the lustrous tints , and they caught a sudden
他 掉落 他的 眼睛 从 这 光泽的 色调 , 和 他们 捕捉 一个 突然
[ɪ'lu:sɪv] [spɑ:rk][ʌv; əv][ˈvaɪələt] ,
elusive spark of violet ,
难以捉摸的 火花 的 紫色 ,

他垂下眼帘的不再是那绚丽的色彩，而是突然捕捉到一抹难以捉摸的紫色光芒。

[ðen] [ɡri:n] [ðæt] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
then green that shone on the table .
然后 绿色的 那 闪耀 在 这 桌子 。

然后是桌子上闪闪发光的绿色。

[hi:; hi] [lʊkt] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
He looked closer , and pointed .
他 看起来 更近 , 和 尖 。

他凑近看了看，然后指着。

" [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] [rɪŋ] [ðer; ðər] ?
" **Did you leave your ring there ?**
" 做过 你 离开 你的 戒指 那里 ?

你把戒指落在那里了吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

[kæθ'lin] [lʊkt] .
Kathleen looked .
凯瑟琳 看起来 。

凯瑟琳看了看。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tɔ:l] ['kændlstɪk] .
" A diamond ring was shining beneath the tall candlestick .
一个 钻石 戒指 曾是 灼灼 下面 这 高的 烛台 .

高高的烛台下，一枚钻戒闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['deɪzi] - [kraʊnd] [hed] .
" She shook her daisy - crowned head .
她 摇晃 她 雏菊 - 加冕 头 .

她摇了摇头，头上戴着雏菊花冠。

" [ɪts] [nɑ:t] [maɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈwʌndərɪŋ] .
" It's not mine , " she said , wondering .
" 它是 不是 矿 , " 她 说 , 好奇 .

“这不是我的，”她疑惑地说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] . "
" I never saw it . "
" 我 绝不 锯 它 . "

“我从没见过。”

" [nɔ:r] [aɪ] . " ['fɪlz] [breθ] [keɪm] ['fæstər] .
" Nor I . " Phil's breath came faster .
" 也不 我 . " 菲尔的 气息 来了 快点 .

“我也是。”菲尔的呼吸急促起来。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [pleɪs] , [kæθ'lin] .
" This is an enchanted place , Kathleen .
" 这 是 一个 迷人的 地方 , 凯瑟琳 .

“凯瑟琳，这里真是个神奇的地方。”

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['pɪtɪd] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [brɔ:t]
The very spirit of the sea must have pitied me in my struggle and brought
这 非常 精神 的 这 海 必须 有 可怜的 我 在 我的 斗争 和 带来
[ðɪs] [rɪŋ] .
this ring .
这 戒指 .

一定是大海的神灵怜悯我的困境，才赐予我这枚戒指。

" [ðə; ði] [rɪŋ] !
" The ring !
" 这 戒指 !

“戒指！ ”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [deɪzd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi]
He looked at it , dazed for another moment , then like a flash he
他 看起来 在 它 , 茫然 为了 其他 片刻 , 然后 喜欢 一个 闪光 他
[rɪ'membər] [ɪ'laɪzəz] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,
remembered Eliza's interruption ,
记得 伊丽莎的 中断 ,

他盯着它看了一会儿，愣了一下，然后突然想起伊丽莎打断了他的话。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lju:mɪnd] [aɪz] [met] [kæθ'li:nz] , [greɪv] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
and his illumined eyes met Kathleen's , grave and wondering .
和 他的 照明 眼睛 遇见 凯瑟琳的 , 严重 和 好奇 .

他炯炯有神的双眼与凯瑟琳的目光相遇，眼神严肃而疑惑。

" [aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" I adore you , my darling .
" 我 崇拜 你 , 我的 亲爱的 .

“我爱你，我的宝贝。”

[aɪ] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] .
I give up the fight .
我 给 向上 这 斗争 .

我放弃抵抗。

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːrɪz][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒuːəl][ænd; ənd]
" He kept his eyes on hers as he picked up the quaint little jewel and
" 他 保留 他的 眼睛 在 她的 作为 他 挑选 向上 这 古雅 小的 宝石 和
[prest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
pressed it to his lips .
按下 它 到 他的 嘴唇 .

他一边说着，一边看着她，拿起那颗精致的小宝石，把它贴在嘴唇上。

[kæθ'lin] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [veɪld] [ænd; ənd] [drɔːpt] .
Kathleen smiled at him , then her eyes veiled and dropped .
凯瑟琳 微笑 在 他 , 然后 她 眼睛 含蓄 和 掉落 .

凯瑟琳对他笑了笑，然后眼神黯淡下来。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] ;
He lifted her hand and slowly put the ring on her finger ;
他 抬起 她 手 和 缓慢地 放 这 戒指 在 她 手指 ;

他抬起她的手，慢慢地把戒指戴在她的手指上；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [floʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
for the inner sanctuary of her heart had flown open , and he had
为了 这 内 避难所 的 她 心 有 飞行 打开 , 和 他 有
[siːn] [wɪˈðɪn] .
seen within .
已见 之内 .

因为她内心深处的圣殿已经敞开，他看到了里面的一切。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Quickly he clasped her close in his arms .
迅速地 他 紧握 她 关闭 在 他的 武器 .

他迅速将她紧紧地搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] .
She clung to him , and the golden radiance enveloped them .
她 紧紧抓住 到 他 , 和 这 金的 辐射 被包裹 他们 .

她紧紧地抱着他，金色的光芒笼罩着他们。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˈmaɪnər][ˌpʌŋktʃuˈeɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈprɪntər] [ˈerərz] [rɪˈper] .
Minor punctuation and printer errors repaired .
次要的 标点 和 打印机 错误 已修复 .

修正了一些标点符号和打印错误。

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈreplɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ɑːbsəˈliːt] [ænd; ənd] [ˈveriənt] [ˈspɛlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] .
including **obsolete** **and** **variant spellings** **and** **other inconsistencies** .
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

